



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

RNA

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

1895
1895

ENGLISCHE STUDIEN.

29. BAND.

ENGLISCHE STUDIEN.

Organ für englische philologie
unter mitberücksichtigung des englischen unterrichts auf
höheren schulen.

Gegründet von Eugen Kölbing.

Herausgegeben

von

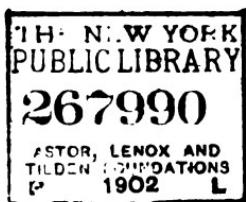
JOHANNES HOOPS,
professor der englischen philologie an der universität Heidelberg.

29. band.



Leipzig.
O. R. REISLAND.

1901.



Pierer'sche Hofbuchdruckerei Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

INHALT DES 29. BANDES.

ABHANDLUNGEN.

	Seite
A Middle English Tale of Troy. By Dorothy Kemp	1
A. Pope's verhältnis zu der aufklärung des 18. jahrhunderts. Von F. Bohartag	26
Der ursprung der neuenglischen ai-, au-diphthonge. Von G. Sarrasin	193
Eine altportugiesische version der König Lear-sage. Von Elise Richter	208
The German Spy (1738). Von Heinrich Kraeger	211
Gehirn und sprache. Von Julius Michelsohn	235
Der ursprung der Schwanritter-tradition in englischen adelsfamilien. Von J. F. D. Blöte	337
Bemerkungen zum Havelok. Von Lorenz Morsbach	368
Das Laud-Troybook. Von J. Ernst Wülfing	374
Lydgate und fragment B des Romaunt of the Rose. Von Julius Hugo Lange	397
Der ursprung der neuenglischen ai-, au-diphthonge. Von Karl Luick	405
English beach, beck, pebble. By George Hemp!	411

BESPRECHUNGEN.

Allgemeines.

Allgemeine sprachwissenschaft.	
Otto Jespersen, Fonetik. En systematik Fremstilling af læren om Sproglyd. Ref. H. Logeman	63
C. Alphonso Smith, Interpretative Syntax. Ref. John Ries	263
Vergleichende indogerman. sprachwissenschaft.	
Hermann Osthoff, Das suppletivwesen der indogermanischen sprachen. Erweiterte akademische rede. Ref. Wilhelm Streitberg	73
Vergleichende literaturwissenschaft.	
Ludwig Fränkel, Romanische, insbesondere italienische wechselbeziehungen zur englischen litteratur. Ref. E. Koepel	416

Sprache.

Frederick Morgan Padelford, Old English Musical Terms. Ref. A. E. H. Swain	267
Erla Hittle, Zur geschichte der englischen präpositionen <i>mid</i> und <i>wid</i> , mit besonderer berücksichtigung ihrer beiderseitigen beziehungen. Ref. W. Franz	418
J. Brynildsen og J. Magnussen, Engelsk-Dansk-Norsk Ordbog. Udtalebetegnelsen af Otto Jespersen. Ref. H. Fantzen	420
W. Franz, Shakespeare-grammatik. Ref. C. Stoffel	81
Appleton Morgan, A study in the Warwickshire Dialect. Ref. W. Franz	272
Dialect Notes. Vol. II, part. 1: College Words and Phrases. With an introduction by Eugene H. Babbitt. Publication of the American Dialect Society. Ref. William A. Read	275

Literatur.

Beowulf. Herausgegeben von Alfred Holder. II a. Berichtigter text mit knappem apparat und wörterbuch. 2. aufl. Ref. J. Ernst Wülfing	278
Old English Idyls. By John Lesslie Hall. Ref. Kate M. Warren	279
Die ältestenglischen Waldere-bruchstücke, neu herausgegeben von Ferd. Holthausen. Ref. Max Förster	107

	Seite
Ellen Clune Buttenwieser, Studien über die verfasserschaft des 'Andreas'. Ref. Gustav Bins	108
Andreas: The Legend of St. Andrew translated from the Old English by Robert Kilburn Root. Ref. derselbe	114
Wolfgang Keller, Die litterarischen bestrebungen von Worcester in angelsächsischer zeit. Ref. J. Ernst Wülfing	421
Johannes Halfmann, Das auf der Bibliothèque Nationale zu Paris befindliche manuskript der 'Canterbury Tales'.	
Chaucer's Prologue, The Knight's Tale, and the Nun's Priest's Tale, from Chaucer's Canterbury Tales. Edited, with an Introduction, Notes, and Glossary by Frank Jewett Mather. Ref. J. Koch	116
Le Bone Florence of Rome, herausgegeben von W. Vietor. 2. abteilung. Untersuchung des denkmals von Albert Knobbe. Ref. W. Heuser	123
Otto Brix, Über die englische übersetzung des Speculum humanae salvationis. Ref. W. Heuser	426
Legenda Aurea — Légende Dorée — Golden Legend. A study of Caxton's Golden Legend with special reference to its relations to the earlier English prose translation. By Pierce Butler. Ref. Heinrich Spies	282
Leonard Cox, The arte or crafte of rhetoryke. A reprint, edited with an introduction, notes and glossarial index by Frederic Ives Carpenter. Ref. Heinrich Spies	286
L. W. Cushman, The Devil and the Vice in the English dramatic Literature before Shakespeare. Ref. H. Logeman	427
The English Faust-Book of 1592, edited with an introduction and notes by H. Logeman. Ref. W. Bang	431
Hugo Gilbert, Robert Greene's "Selimus". Eine litterar-historische untersuchung. Ref. Robert Boyle	434
W. Lühr, Die drei Cambridger spiele vom Parnass (1598—1603) in ihren litterarischen beziehungen. Ref. H. Jantzen	436
Th. Bierfreund, Shakespeare og hans kunst. Ref. H. Jantzen . .	125
Georges Duval, La vie véridique de William Shakespeare. Ref. derselbe Pages choisies des grands écrivains. Shakespeare. Traduction nouvelle et introduction par Émile Legouz. Ref. derselbe	129
D. H. Madden, The Diary of Master William Silence. Ref. Robert Boyle	130
W. Vollhardt, Die beziehungen des Sommernachtstraums zum italienischen schäferdrama. Ref. O. Glöde	132
Richard Koppel, Verbesserungsvorschläge zu den erläuterungen und der textlesung des 'Lear'. Ref. W. Bang	438
Shakespeare's Tempest, nach der folio von 1623 mit den varianten der andern folios und einer einleitung herausgegeben von Albrecht Wagner. Ref. W. Frans	289
R. A. Small, The Stage-Quarrel between Ben Jonson and the so-called Poetasters. Ref. R. Boyle	439
Paul Sakmann, Bernard de Mandeville und die bienenfabel-kontroverse. Eine episode in der geschichte der englischen aufklärung. Ref. Ph. Aronstein	292
Ferris Greenslet, Joseph Glanvill. A study in English thought and letters of the seventeenth century. Ref. C. H. Herford	304
Theodor Schenk, Sir Samuel Garth und seine stellung zum komischen epos. Ref. F. Bobertag	442
Unpublished Letters of Dean Swift, edited by George Birkbeck Hill. Ref. Ph. Aronstein	444
Fielding's Tom Thumb. Mit einleitung herausgegeben von Felix Lindner. Ref. F. Bobertag	445
Gustav Cohen, Thomson's "Castle of Indolence", eine nachahmung von Spenser's "Faerie Queene". Ref. William A. Read	446

	Seite
Shelley's "Epipsychidion" und "Adonais". Mit einleitung und anmerkungen herausgegeben von Richard Ackermann. Ref. Armin Kroder	134
Otto Roloff, Robert Browning's leben nebst übertragungen einiger gedichte desselben. Ref. Edmund Rüte	306
Margaret M. Black, Robert Louis Stevenson.	
L. Cope Cornford, Robert Louis Stevenson.	
The Stevenson Reader. Selected Passages from the Works of R. L. Stevenson. Edited by Lloyd Osbourne. Ref. Max Förster . . .	137
 Neue romane.	
Mrs. Alexander, Through Fire to Fortune. — Frances Mary Peard, Donna Teresa. — Robert Hichens, The Slave. — H. G. Wells, The Plattner Story and others. — Percy White, Mr. Bailey-Martin. Ref. Max Meyerfeld	139
E. W. Hornung, The Belle of Toorak. — Anthony Hope, Quissanté. — Florence Montgomery, Prejudged. — M. E. Braddon, The Infidel. — Arthur Morrison, Cunning Murrell. Ref. Armin Kroder	310
Frances Mary Peard, Number One and Number Two. — Charlotte M. Yonge, Modern Broods, or, Developments unlooked for. — Mrs. Alexander, A Missing Hero. — F. C. Philips, Eliza Clarke, Governess, and other Stories. — Maurice Hewlett, The Life and Death of Richard Yea-and-Nay. Ref. Armin Kroder	453
Walter Besant, The fourth Generation. — W. E. Norris, The Flower of the Flock. — Marie Corelli, The Master-Christian. Ref. Max Meyerfeld	457
 Realien und landeskunde.	
Gustav F. Steffen, England als Weltmacht und Kulturstaat. Studien über politische, intellektuelle und ästhetische Erscheinungen im Britischen Reiche. Deutsche, vom Verfasser durchgesehene Ausgabe, aus dem Schwedischen von Oscar Reyher. Ref. H. Klinghardt . .	313
 Schulgrammatiken und lehrbücher.	
A. Baumgartner, The International English Teacher. Ref. J. Ellinger .	143
O. Börner und O. Thiergen, Lehrbuch der englischen Sprache. Gekürzte Ausgabe C. Bearbeitet von O. Schöpke. Ref. Ph. Wagner .	144
C. van Dalen, Der kleine Toussaint-Langenscheidt. Englisch. Ref. C. Th. Lion	145
W. Dickhuth, Übungsstoff und Grammatik für den englischen Anfangsunterricht. Zweite, gänzlich umgearbeitete und vermehrte Auflage. Ref. O. Schulte	146
Gesenius-Regel, Englische Sprachlehre. Ausgabe B. Völlig neu bearbeitet von Ernst Regel. Unterstufe.	
Dasselbe. Oberstufe. Ref. E. A. Barnstorff	150
E. Görlich, Grammatik der englischen Sprache. 2. Aufl. Ref. Ph. Wagner .	153
Emil Hausknecht, The English Student. Lehrbuch zur Einführung in die englische Sprache und Landeskunde. 3. Aufl. Ref. O. Glöde .	
Dasselbe. 4. Aufl. Ref. Max Förster	153
K. Meier und B. Assmann, Hilfsbücher für den Unterricht in der englischen Sprache. Teil I: Englische Schulgrammatik, von K. Meier. — Teil II: Englisches Lese- und Übungsbuch; A. Unter- und Mittelstufe, von K. Meier und B. Assmann. Ref. Ph. Wagner	156
F. B. Norman, English Grammar. Ref. Wilhelm Swoboda	158
O. Thiergen, Grammatik der englischen Sprache im Anschluss an das Lehrbuch der englischen Sprache. Gekürzte Ausgabe C. Bearbeitet von O. Schöpke. Ref. Ph. Wagner	161
	144

	Seite
O. Thiergen, English Lessons. Kurze praktische anleitung zum raschen und sicheren erlernen der englischen sprache für den mündlichen und schriftlichen gebrauch. Ref. O. Schulte	165
Ph. Wagner, Lehr- und lesebuch der englischen sprache für den schul- und privatunterricht. Dritte, verbesserte und vermehrte auflage der Elementargrammatik des verfassers. Ref. W. Franz	172
F. J. Wershoven, Zusammenhängende stücke zum übersetzen ins Eng- lische. Dritte, verbesserte Auflage.	
Derselbe, Hauptregeln der englischen syntax. Mit einem anhang: Synonyma. Zweite, verbesserte auflage. Ref. E. Nader	176
R. Kron, English Letter Writer. Anleitung zum abfassen englischer privat- und handelsbriefe Ref. H. Klinghardt	177
W. Ulrich, Der englische familienbrief. Ref. C. Th. Lion	178
Chrestomathien und lesebücher.	
F. W. Gesenius, A Book of English Poetry for the Use of Schools. Third edition, revised by Fritz Kriete. Ref. E. Nader	318
Ernst Gropp u. Emil Hausknecht, Auswahl englischer gedichte, für den schulgebrauch zusammengestellt. 7. aufl. Ref. C. Th. Lion	318
E. E. Speight, The Temple Reader. A Reading Book in Literature for School and Home. New edition, revised, enlarged, and illustrated.	
E. E. Speight, The New English Poetry Book. A selection from Eng- lish poems and ballads: Spenser to Swinburne. Ref. Ph. Wagner	319
F. J. Bierbaum, History of the English Language and Literature from the earliest times until the present day, including the American Literature. Fourth thoroughly revised edition. School Edition. Ref. H. Jantsen	321
A. Brandt, Outline of English Literature. Second edition.	
E. Döhler, An historical Sketch of English Literature. Kurzer überblick über die geschichte der englischen litteratur. Für den schulgebrauch bearbeitet. 4. aufl. Ref. H. Jantsen	323
Johanna Bube, The Story of English Literature. Für den schulgebrauch herausgegeben und mit anmerkungen versehen. Ref. C. Th. Lion und R. Ackermann	324
C. Th. Lion u. F. Hornemann, Lese- und lehrbuch der englischen sprache für realgymnasien und lateinische höhere schulen. III. teil. Untersecunda.	
C. Th. Lion u. F. Hornemann, Englisches lesebuch zur geschichte und landeskunde Grossbritanniens für die oberstufe des gymnasiums. Ref. J. Ellinger	327
Johann Julius Sauer, Englisches lesebuch für handelslehranstalten. Ref. J. Ellinger	328
Vermischtes.	
Karl Breul, Betrachtungen und vorschläge betreffend die gründung eines reichsinstituts für lehrer des Englischen in London. Ref. Ph. Aronstein	459
Der englische übersetzer. Monatsblätter für englische lektüre, übersetzung, grammatisch und handelskorrespondenz. Mit anhang: Der erste praktische selbstunterricht im Englischen. Redakteur und herausgeber Louis Carstens. Ref. E. Nader	460
The University Extension Journal. Published under the official sanction of the Oxford, Cambridge, London, and Victoria University Extension Authorities. Vols. III. IV. Ref. Ed. Nader	461
Karl Quiehl, Französische aussprache und sprachfertigkeit. 3. aufl. Ref. Georg Weitenböck	329
Verzeichnis der vom 1. August bis 31. Dezember 1900 bei der redaktion eingelaufenen druckschriften	180
Verzeichnis der vom 1. Januar bis 1. Mai 1901 bei der redaktion ein- gelaufenen druckschriften	330

MISCELLEN.

	Seite
Immanuel Schmidt †. Von <i>John Koch</i>	188
Rosicrucian. Von <i>E. Sheldon</i> und <i>R. Sprenger</i>	191
Zu Byron's "Giaour". Von <i>Karl Hoffmann</i>	465
A note on Dr. Ries's criticism of Interpretative Syntax. By <i>C. Alphonso Smith</i>	470
Antwort. Von <i>John Ries</i>	471
Kleine mitteilungen	192. 336. 472

VERZEICHNIS DER MITARBEITER.

Ackermann 326.	Jantzen 125. 129. 130.	Read, W. A. 133. 275.
Aronstein 304. 445. 459.	321. 323. 420. 436.	Richter, El. 208.
Bang 289. 431.	Kempe 1.	Ries, John 263. 471.
Barnstorff 150.	Klinghardt 177. 313.	Ruete 306.
Binz 108. 114.	Koch, John 116. 188.	Sarrazin, Gr. 193.
Blöte 337.	Koeppel 416.	Schulze, O. 146. 165.
Robertag 26. 444. 451.	Kraeger 211.	Sheldon 191.
Boyle 132. 292. 434.	Kroder 134. 310. 453.	Smith, C. A. 470.
Ellinger 143. 327. 328.	Lange, J. H. 397.	Spies 282. 286.
Förster, M. 137. 156.	Lion, C. Th. 145. 178.	Sprenger 191.
Franz 172. 272. 418. 439.	318. 324.	Stoffel 81.
Glöde 153. 438.	Logeman 63. 427.	Streitberg 73.
Hempl 411.	Luick 405.	Swaen 267.
Herford 442.	Meyersfeld 139. 457.	Swoboda, W. 161.
Heuser 123. 426.	Michelsohn 235.	Wagner, Ph. 144. 153.
Hoffmann, R. 465.	Morsbach 368.	158. 319.
Holthausen 107.	Nader 176. 318. 460. 461.	Warren, K. M. 279.
		Weitzenböck 329.
		Wülfing, J. E. 278. 374.
		421.



A MIDDLE ENGLISH TALE OF TROY.

§ I. Introductory.

M. Aristide Joly's study of the *Roman de Troie* of Benoit de Sainte More, following out the suggestions of Dr. Herman Dunger, showed clearly that in Benoit's romance was to be found the first of the many renderings of the Troy Tale produced in Europe during the Middle Ages, and that his was the original source upon which the translators of Italy, Germany and France so freely drew.

The disciple had for very long supplanted his master, but the *Roman de Troie* of Benoit de Sainte More, and the *Historia Troiana* of Guido de Columnia have now, at last, fallen into their proper relations. To Benoit and not to Guido belong the rights of seniority and in every respect of superior workmanship.

Yet much still remains to be done in carrying on the History of the Troy Tale in England from the point at which M. Joly leaves off. He makes but brief mention of the three most important English renderings, the *Troye Boke* of Lydgate, the *History of Troy* contained in the Hunter M.S. and edited for the Early English Text Society, and the *Troy Tale* contained in a M.S. at the Bodleian Library (Laud Misc. 595). This last is still unpublished and beyond M. Joly's few critical remarks¹⁾, and Warton's earlier notice²⁾ of the existence of the poem, no account of the contents of the M.S. appears to exist.

¹⁾ Benoit de Sainte More et le Roman de Troie. Tome II p. 466 et seq.

²⁾ Warton, *History of English Poetry*. Ed. Hazlitt. III, 93.

Yet they are of great interest and must take an important place amongst English contributions to the Cycle of Troy.

The M.S. itself is contained in a thick oak-bound volume, consisting of some 276 folios, closely and clearly written in a hand-writing of the 15th century. It formed part of the library of Archbishop Laud, and from a half-obliterated entry on the last page something may be learned of its ownership at a much earlier date. The inscription runs as follows:

Wylliam Phylyp
Chambyrleyn
of london å XIII^o

The Guildhall records preserve the entry of the election of William Philip to the Office of Chamberlain of London on S. Matthew's Day, 14 Edw. IV., he being a goldsmith by profession. He was probably brother to Sir Matthew Philip, Lord-Mayor of London in 1463, also a goldsmith, by company and trade, whose will was proved in 1475, the year named in the inscription. The family may have belonged to Herne, for Sir Matthew had estates in that place, and he was buried, with his wife Christine, in Herne Church; possibly both he and William were sons of a William Philip of Herne who died in 1458.

It is impossible to say whether at the time the M.S. came into the hands of the Chamberlain the poem had already begun to be attributed to the authorship of Lydgate.

A note on the first page, in a handwriting later than that of the M.S. itself, states that in the year 1424 Guido's *Historia Troiana* was translated thus into English by "John Lydgate, monke of Bury".

Warton pointed out the small likelihood that Lydgate should either transform his own composition into the short minstrel metre, or write two lengthy poems on the same subject. The style of the poem is certainly different from Lydgate's, a simple, straightforward almost bald narrative.

If the theory of Lydgate's authorship be dismissed, the possibility still remains that the preservation of the poem in its present form was due to its being regarded as his. On the other hand, Ten Brink is of opinion¹⁾ that "the popularity

¹⁾ ten Brink's *History of English Literature* II 224 (1893).

of the *Troy Book* in England was largely due to Chaucer's *Troilus*". One would prefer to believe that the present version of the tale deserved and enjoyed some popularity before either *Troilus and Cresseide* was written or Lydgate's work overshadowed its lesser light. The pains and labour required in transcribing a composition of such length would hardly have been expended upon an entirely unknown or unacceptable poem.

§ 2. Date of the Poem.

Undoubtedly several versions of the Troy Tale existed in England prior to Chaucer and Lydgate, notably those of the Hunter M.S. and of M.S. Harley 525 in the British Museum. To these must be added the Oxford poem. Warton indeed assigns it to the reign of Henry VI, but internal evidences are in favour of the earlier date. Putting aside the question of language and dialect, the general style of the poem impresses the reader as more archaic than Chaucer to a degree for which the author's inferiority in literary skill is not enough to account.

The manner in which the Troilus and Cresseida episode is treated is worth some attention in this connection. There are three references to the story, but they are scarcely more than references, and the tale is nowhere told so fully as in Guido, upon whose Historia, as may presently be shown, the whole poem is based. These three passages are fair examples of the style of the poem and are given in full.

- (1) He [Diomedes] toke his [Troilus'] hors and lad away
 He sente it to the semely may
 Until Cresseide pat fair womman
 That sumtyme was Troyle leman
 A bischopis douzter that het Calcas
 That sumtyme byschop in Troye was
 Her mayster byschop of the lawe.
 But he was ferd of that sawe
 That ther god Saynt Appollo
 In Delos yle had sayd him so
 He sayde that Troye scholde be distroyed
 He was therfore ful sore anoyed

He durst not wende to Troye azeyn
 For ferd he scholde have ben sclayn
 He dwelled stille with the gregeis
 Among her ost as Dares sais
 Or elles to lese his lyff he wende
 Aftir his doughter theder he sende
 He prayed the kyng diomedes
 In here message and ulixes
 When thei delyuered the kyng thoas
 For the fader of Polydamas
 That thei wolde preye kyng Priamus
 To sende hir hom fro sir Troylus
 Priamus graunted her prayeres
 And sent hir hom withoute dangeres
 And diomedes loued here sithen
 In hir loue was he so writhen
 That he myght not his wille refrayn
 And suffred for hir sithen payn
 To hir therfore Troylus stede he send
 In token of loue and to presend

f. 125.

- (2) He fel him [Diomedes] fro his hors swonande
 Among her hors ded neyhande
 When he was thus on grounde ylayd
 Troyle ful foule him missayd
 For Brixaida that was his leff
 He reuyled him as he were a theff.

f. 198.

- (3) Bryxeida that louely was
 The Biscopes doghter calcas
 That fair louely womman
 That sumtyme was sir Troyle lemman
 When the tydandes to hir was seyde
 That diomedes in bed was layde
 Azeyn hir fadur comaundement
 To vysite him ful ofte sche went
 For sche wiste he toke the falle
 Of Troyle that was hir specialle
 Sche wiste wel in hir thoght
 Of Troyle scholde sche neuer haue noght

Sche hoped neuer of him mariage
 Sche chaunged hir wil & corage
 Doghti Troyle sche gan forsake
 To diomedes sche gan hir take
 Sche sayde sche wolde with him dele
 For any man whan he hadde hele
 For to him sche ȝaff all hir talent
 For he hadde mechel on hir yspent
 And loued hir wel and sche him als
 As wymmen doth that often ben fals.

f. 200.

In (2) and (3) it will be seen that the author follows Guido in calling his heroine by the name of Bryxeida or Brixaida. In (1) the name is apparently Cresseide; but in the M.S. the words "*Until Cresseide that*" are re-written, in another hand, over the place where something has previously been erased.

Probably the author here, as in the other passages, made use of Guido's name Brixaida. The alteration was no doubt due to some one less scrupulous than the original copyist and anxious to correct what must have seemed, to any acquainted with Chaucer's poem, a mere illiterate mistake.

No earlier date than the beginning of the 15th century can well be assigned to the existing copy; it may have been made at a moment when the interest in the old Troy Tale was newly stirred by Chaucer's *Troilus and Cres-eide*, but with regard to the original date of composition of the poem it is hard to believe that any writer coming after Chaucer would have continued to use the name Brixaida (Lydgate, though he follows Guido, does not) or still more that he could have refrained from giving the now famous episode at least as fully as it appears in Guido. Either the fame of Chaucer had not reached our author, a conclusion one hesitates to draw about the writer of so considerable a poem, and so assiduous a reader of romance; or his work belongs to the years before 1378—83.

It is tempting to define the period yet more exactly and to point to the mention of florins in the possession of the citizens of Troy, as unlikely before 1343 when Edward introduced the coin into English currency:

"zoure tresoure & zoure florayns
Wol sche dele to knyztis and swayns."

f. 147.

§ 3. Relation of the Poem to Guido's *Historia Troiana*.

M. Aristide Joly, in his study of the *Roman de Troie* already referred to, raised the question whether the Troy Tale of the Laud M.S. was based directly upon the Latin of Guido de Columnia or upon a French version of his *Historia Troiana*.

There can be no doubt that Guido's work is, in some shape or another, the basis of the English poem.

The author refers to it in two passages: —

(a) Dares the herald of Troye sais
And dites that was of the gregeis
For thei were euery day in the feld
And alle here dedis thay beheld
And as thei were thei wretten hem bothe
Thei nolde not lette for leef ne lothe
The sothe to say withoute les
Of gode Ector and Achilles
And of alle the gode lordes echon
And of alle here dedis schal lakke non
And aftir hem come Maister Gy
That was of Rome a Notary
And fond her bokes in athenes
Aftirwardes when it was pes
And turned it of grew into latyn
And wrot it faire in parchemyn
In the manere as I schal telle
Hende now herken to my spelle.

f. 2.

(b) Witnes heres her of Dares
And Tites also withoute les
On ayther syde were thei heraudes
In wham myzt be no fraudes
Thei were ther bothe euen & morn
Dares was of Troye born

King Troyen and king frigais
 Tites of Grece and king dauais
 Thei were with hem euer in the feld
 Whan thei stode and whan thei fled
 So saith the noble Clerk Guydo
 He fond her bokes bothe two
 Withoute lesyng or variaunce
 In siker proses and no romauance
 And he translated wel and fyne
 Bothe her bokes into latyne
 Both of Gru and troye langage
 Heuene be his heritage.

f. 94.

Either of these passages might be taken as an indirect statement that the English writer drew his materials from Guido. He goes back a step further and mentions that Guido's sources were the contemporary historians Dares and Dictys. This is the pedigree which Guido himself assigns to his *Historia*. It has only of late years been proved, beyond a doubt, that he omitted the most important link in the chain, the *Roman de Troie* of Benoit de Sainte More. The *Historia* is but a dull and prosaic rendering into Latin of Benoit's spirited poem.

Our author accepted Guido's own statements about the origins of his work, now proved to be false. Should we take warning and, in our turn, hesitate to accept his assertion that he told his tale after the manner of Master Guy?

The test of comparison proved fatal to Guido's pretensions to erudition: in this case the evidence it supplies is all in favour of our author's veracity.

The sequence of events in the English poem is almost identical with that of the *Historia*, as far as the fall of Troy, where it abruptly ends; in matters of detail the correspondence is also very close. The omissions, which offer some points of interest, may be briefly summarised.

They include: —

1) All Guido's digressions into fable, unconnected with the main current of the story, and usually drawn from Ovid, such as his account of the origin of the Myrmidons.

2) His attempts at giving a rational explanation of the marvels of the tale, as befits him in his character of exact historian. Thus Guido adopts the interpretation, given by certain writers, that the golden fleece of Troy was only a great hoard of treasure. Again, he enlarges on the impossibility of interfering, as did Medea, by incantation and witchcraft, with the divinely appointed order of the universe.

The English writer does not profess to be more than a "gestour", consequently he is at less pains to give verisimilitude to his tale. He sees, for example, no reasons for giving, as do both Guido and Benoit, long descriptions of the geographical situation of places mentioned in the course of the story.

3) The omission of all Guido's moralising passages, especially the very numerous ones upon the frailty of women.

These Lydgate gives at great length, though, at the same time, he holds up to scorn an author so lacking in chivalry as to express himself in this way.

"This lyketh Guido of women to endite
Alas that he so curstely would wryte."

4) The omission of much of the episode of Troilus and Cresseida to which attention has already been drawn.

5) Guido considerably shortens Benoit's account of the marvels of the Chamber of Beauty. The English M.S. gives all Guido's scanty details, but incorporates with them his account of the building of Ilion previously omitted, and adds some original matter, such as the description of a tree with gold and silver fruit.

"Before the dore was set a tre
That fair and semely was to se
The tre was al of riche gold
Fro the grounde unto the mold
And alle the bowes of that erberye
Were siluer & gold withouten lye
For euer was on of siluer bryȝt
Another of gold that was so lyȝt
Ther was neuer fruyt that euer grewe
That thei ne hongen ther in here hewe
But al that was siluer and gold withinne
This werk was mad with quaynte gynne."

f. 141.

By far the most noteworthy additions¹⁾ to the tale in the English poem are those passages describing dress, armour, warfare, feasting, various customs of mediæval life, giving a national colouring to the ancient Tale of Troy.

Besides the omissions and additions thus briefly summarised, there is nothing to detract from the closeness of the relations between the Troy Tales of Guido and of the English M.S.

But Guido's *Historia* underwent translation into several European languages, French, German, Spanish, Italian, and it is conceivable that the English author might have made use of one of these translations, without the relations between his poem and the *Historia* being thereby affected. M. Aristide Joly suggests that he employed a French translation in verse. Such translation may well have existed, though the best known work of the kind in French, the *Recueil des Histoires de Troie*, of Raoul le Fèvre, belongs to the end of the 15th century and is in prose.

As a rule, the existing versions of Guido in other tongues are not word-for-word translations, but rather free renderings or adaptations. Such renderings, leaving something to the original genius of the translator, were far more in the taste of the age.

The existence of a word-for-word translation of Guido into French, at the period at which the English poem was composed, is not, in fact, a likelihood. The correspondence between the *Historia* and the English Poem in minute detail renders it almost impossible that any intermediate rendering other than an exact translation, can have been employed by the English author.

We have some amount of direct evidence in the matter. In the passage already quoted the author of the English poem speaks of the *Historia* as having been turned by Guido "from grew into latyn" or again "translated wel and fine into Latyne";

¹⁾ An interesting episode is the account of the knighthood of Pyrrhus, very briefly told in Guido and Benoit. Shaw (*Dresses and Decorations* vol. II) reproduces, from some Tapestry in the Bibliothèque Nationale three scenes from the War of Troy representing Pyrrhus receiving the order of knighthood. Possibly there may have been some attempt to expand the Pyrrhus episode as Boccacio expanded that of the loves of Troilus and Cresseida.

it is at least probable that he was speaking of the version with which he was himself acquainted.

The internal evidence of the M.S. offers even more reliable proof. Portions of the Latin original seem, here and there, to have become embedded in the poem.

The author may have been no great scholar. Occasionally he employs a Latin word still in an oblique case as it stood in Guido's text: thus for "*templum veneris*", the English has "*in the temple of veneris*"; "*in honore veneris*", becomes "*in honour of veneris*"; "*a troiano regē*", "*the king of troyene*"; "*morte brunonis*" is translated "*by the death of brunes*".

The attributes of the heroes are sometimes equivalents in sound as well as in sense of the Latin epithets. Jason is *curtays* (*affabilis*) and *of contenaunce devoute* (*pius*), but also *sterne* (*strenuus*) and *large of giftes* (*lergus*).

One incident told in Guido of Helenus, the son of Priam (and so also in Benoit) is attributed in the English poem to the Queen Helen. Helenus intercedes that the body of Achilles may not be dragged through the streets. In gratitude the Greeks spare his life when Troy falls. But the M.S. tells how: —

f. 227.

When that the *quene helayn*
Wyste that thei were so slayn
Sche come rennande thedir blyue
And sir Paris sche gan to schryue
She prayed for love & curtasye
He scholde not do that vylonye.

and again

f. 272.

Äntenor & Eneas
Besought the lordes of her grace
To graunte *heleyne* hir lyff.

because she had shewn pity for the dead Achilles. The Helenus and Helena of the Latin, both probably written with the usual abbreviation, might very easily be confused. But the French renderings of the names, as with Benoit *Elenus* and *Heleine*, being more distinct, could scarcely be thus misunderstood.

The question of nomenclature in the poem is a curious one. M. Joly has remarked on the variety of names which Benoit bestows on his Greek and Trojan heroes. With each successive translator they seem to become more and more

bizarre. With regard to the question we are now considering; M. Joly quotes the name *Medee* from the Laud M.S., as one proof of a French source.

The name *Oxonie* corresponding to Guido's *Exiona*, and *Andromede* to his *Andrometa* might also be adduced. But in Benoit these names appear as *Medea*, *Hésione* and *Andromacha*, which enables us to say that *Medee* and *Oxonie* are not necessarily the French equivalents to Guido's forms.

The English author seems, in fact, frequently to adapt the Latin names by merely cutting off the termination. Examples are numerous, *Troyle* for *Troilus*; *Schenele* or *Schelene* for *Stellenus*; *Pandale* for *Pandalus*; *Arastrre* for *Arastrus*; *Humelyne* for *Humelinus*; *Qwyntelyne* or *Whyntelle* beside *Quintilienus*; just as Chaucer in *Troilus* and *Creseide* has both *Pandarus* and *Pandare*.

Such forms are of no language and cannot be taken in proof of a French rather than an English original except in so far as the nomenclature of romance is to be attributed in the main to French invention. Any argument drawn from the forms of names can be of very little value: the orthography throughout is most inconsistent and in no case the same for the whole poem.

One or two instances of transformation are so curious as to be worth quotation and comparison in the three versions.

Benoit

Guido.

Laud M.S.

Sarpedon	Sarpedon	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Sir Padon} \\ \text{Sir Pedoun} \end{array} \right.$
Madan Clavoil	Madan de Clara	Madoun of Clare
Sardine de Vert	Sardellus	Sadolle
Nez d'Amour	Deamor	Diamor
Pertemissus & Estrex	Protemesi & Serepes	Prosemen & Sterepes
Bruns de Gimel	Bruno de Gemellis	Gryme Gwynel

The author of the English poem invented one name which is perhaps as strong a proof as any yet offered of his Latin original. Medea sends her handmaid to summon Jason to her chamber. She "het ane", says the English poem, but Guido merely tells us that the messenger was "anus", an old woman.

Another of M. Joly's arguments for a French original is the fact that the Greeks, throughout the poem, are called Grewes,

Grues, Gregeis or Griffons. But our author includes among the list of romances with which he is apparently familiar the *Tale of Alisaunder*, and in the English *Alisaunder* fragments these forms again appear, as also in *William of Palerne*. From one or other of these poems he may have adopted terms which were doubtless in common use.

His evident knowledge of Romances which were French in origin if not in the form in which they came to his notice, goes also far to account for the occasional French words and French rhymes, which occur in the course of the poem, though not in sufficient numbers to demand any special consideration. A cursory examination seems to show that the French words are mostly technical terms or belonging to the regular vocabulary of romance common to both tongues, while the proportion of French rhymes in the 19 000 lines of which the work consists is very small.

§ 4. Relation of the Poem to the Romance of Benoit de Sainte More.

M. Joly also suggests that the author of the English poem was acquainted with the work of Benoit de Sainte More.

He says¹⁾: "On en trouverait aisément la preuve en divers endroits de son poème, mais cela est surtout frappant dans le prologue." On a somewhat close examination of the two poems they do not seem readily to afford this evidence, while the two or three points of connection to which special attention is called fail to offer very striking testimony.

With regard to the Prologue, M. Joly says: "Après le débat que nous avons signalé, passant en revue les divers héros de Gestes en possession de la popularité il annonce qu'on n'a pas encore parlé, '*spekes no man ne in romance redes*' du plus vaillant de ces héros et du plus fameux de ces exploits. Car il y avait d'un seul côté soixante rois et ducs de prix."²⁾

There is no passage in Benoit's lengthy introduction, a summary of the whole contents of his poem, which corresponds to this, unless it be the lines: —

¹⁾ ib. p. 498.

²⁾ ib. p. 498.

"C'este estoire n'est pas usée
 N'en gaires leus n'en est trovée
 Ja retraite ne fu unquore
 Mes Beneeiz de Seinte More
 L'a contrové et fait et dit." l. 125.

And these have no special reference to Hector but a general reference to the originality of the whole story.

M. Joly tells us, further, that the idea which the English poem gives of Hector exactly corresponds to Benoit's account of him. One of the points in which the English poem departs from an exact following of Guido is in its omission of the detailed character sketches which he gives of the Trojan and Grecian heroes, and these portraits Guido derives from the French *Roman de Troie*. There is even no formal description of Hector, though in other parts of the poem there are passages, corresponding neither to Guido nor to Benoit, which describe his prowess and military glory.

For example, where the Troilus and Cresseida story occurs, both in the *Historia* and in the *Roman de Troie*, the English poem contains a eulogy of Hector and a lament over his fate, though these are by no means in the terms of the "portrait" to which M. Joly calls attention. It would be strange if the character of the hero as depicted in the three versions shewed any great inconsistency: the main difference is in the greater enthusiasm for Hector's courage and patriotism which the English version displays.

Guido, in matter and in detail, follows Benoit so closely that it would be very difficult to ascertain in any given passage occurring in all three versions whether the English author has consulted the French or Latin or both. As regards manner it is far more evident that he has followed the more compressed narrative of Guido. A certain diffuseness of style is indeed his characteristic feature, but this does not result from his having studied Benoit's elaborate composition. Guido told Benoit's tale succinctly: the English author tells Guido's diffusely: the difference is unmistakable.

Again M. Joly argues from the use of certain particular terms which the English author could not have found in the Latin, but which occur in Benoit.

"Il écrit de l'acheson", disait Benoit; "what was the forme enchesoun" dit le texte anglais?¹⁾.

These two passages do not occur in corresponding places in the French and English versions, and instances of the use of the word "enchesoun" are too numerous throughout the latter (while it is common in Chaucer) to give any particular value to the coincidence had it occurred.

In the course of comparing the two versions one other correspondence, a correspondence in rhyme was observed: Benoit has the couplet: —

"Philitoas de Calcedoine

O tote sa gent sans essoine."

l. 9375.

The English has: —

"The kyng come then of Cassedone

To helpe Ajax withoute essoyne."

f. 82.

The same rhyme occurs on another page of the English M.S.: —

"Of droughti men withoute ensoygne

That comen were out of cesoygne."

f. 71.

The word "essoygne" is thus twice employed as a rhyme to place-names somewhat hard to suit. The first alone has any correspondence with the French. In the second case *Cesoygne* corresponds to Guido's *Cisonia*, while Benoit has *Pivoine* which does not occur as a rhyme-tag. This second piece of evidence seems therefore to annul any value the first might have in proof of the English author's having made use of Benoit's poem.

Yet one other slight correspondence between the French and English versions was observed. Guido has a brief description of setting up camp after one of the battles: this the English author greatly enlarges, adding many vivid details and amongst the rest describing tents and pavilions adorned

"With eglis faire & riche in syght

Of riche gold and mechel of wyght."

f. 69.

Guido makes no mention of these eagles but Benoit in the corresponding place, speaks of

"Maint aigle d'or resplendissant."

l. 7585.

¹⁾ ib. p. 498.

Further in describing the advance of the army on the following morning the English author tells how:

"Thei rered many a gomfanoun
 Baneres brode of fyne asure
 Grene and white of purpur pure
 Some were rede as vermyloun
 With pelotes daunse and cheueroun
 Some with sauters engrele
 And some with bastoun wouerle
 Of sable some of siluer fyn
 And some of hem began to schyn."

f. 70.

Guido has no hint of the banners but Benoit suggests them in his words

"Gomfanons riches et banières
 Entailiez de maintes manières." l. 1623.

It must be remembered that both these coincidences occur in passages in which the English author is deliberately enlarging upon Guido, and adding, possibly from actual experience, pictorial details. The eagles were a common adjunct to the mediæval kingly pavilion: the banner passage is one of many similar descriptive passages, but the only one which shews even a slight likeness to Benoit. This is the more noteworthy because one of Benoit's special characteristics is his fondness for description, gorgeous colouring, fine clothing, sparkling gems, abundant gold. These portions of his work are much curtailed by Guido. The stiffened framework of mediæval Latin could hardly be expanded to such goodly exuberance of detail. Wherever they occur in the *Historia* they are reproduced in the English poem with much additional detail, but besides those drawn from Guido there are many other original descriptive passages, such for example as the one picturing the dress of Diomedes and Ulysses on their embassy to the Trojan camp.

"Thei dede on robes that hem best payes
 Of riche gold were alle the rayes
 Of riche scarlett were bothe here champes
 Poudred ful of golden lampes
 With lilye leues and flour de lys
 The robes were of mochel prays
 Thei were perted with riche palle
 The knyghtes were fair & clene with alle

Here hodes dyght with gold ribanes
 Better weres non among the danes
 Thei were with gold wel y fret
 The floures of gold on hem set
 With wilde bestes and flyande foules
 Liouns lipardes ernes and owles
 Of riche gold that louely schon
 In hem stode many a riche ston
 Saphur riche and selidone
 Erbe de bothe and Cassidone
 And ever among the dyamaund
 Sewed wel ¹⁾ gode orfoyle suand
 The frette of gold was like a belle."

The love of describing rich apparel, a fondness for glitter and ornament, the English author seems to have possessed in common with Benoit de Sainte More.

Had he then been acquainted with the French poem would he not, in all likelihood, have drawn upon so rich a source for details of things of which he is himself so fond?

The only trace of such a connection is the mention of the banners already referred to: in other respects what he owes to any one he owes to Guido, and that is usually in descriptive passages a bare and unsuggestive outline.

§ 5. The poem as illustrative of English contemporary life.

The main interest of the poem is in the illustration it affords of English contemporary life.

M. Joly has fully discussed the relation between the ancient and the mediæval Tales of Troy, and has shewn in how limited a sense the term *classic* can be applied to Benoit's *Roman de Troie*, and to how great an extent it is the literary outcome of the feudal system of society. The English poem which we are considering is quite as completely interfused with the mediæval spirit. The heroes of Troy live and move in the surroundings most familiar to their historian; he cannot conceive of them in any other. His imagination ranges over

¹⁾ wt.

untold centuries that are to him as one day, and no suspicion of change in the existing order suggests itself to him.

In Benoit, in Guido, and in Lydgate following him after an interval of 130 years, the gods of Greece and Troy still, in some sort, preside over the destinies of men. But throughout the poem of the Laud M.S. the mixture of Christianity and Paganism is naïve in the extreme.

Lydgate begins his poem with an invocation to the god Mars: here the introduction is in the simplest strain of mediæval piety and the whole concludes with the prayer:

“Now god that died upon the tre
That schede ther his swete blode
Opon that blissful croys that rode
For synful mannes saluacioun
Graunt us alle his benysoun
Gode lyff and gode endyng
A gode soule to heuene bryng
And graunte us of his swete grace
Ther in to haue a swete place
And he that this romauance wroght & made
Lord in heuene thow him glade
And gode lyff in erthe to lede
And heuene blysse unto his mede
And graunte hit mot so be
Sayeth alle Amen for charite.”

f. 275.

The heroes swear “*by god and alle his halowes*” f. 247, “*saint denyse*” f. 35, “*seint loye*” f. 84, “*seint jorge*” f. 186, “*seint cristofre*” f. 201, “*seynt chadde*” f. 241.

Hector, before going to fight,

“Markys him bothe body and brest
With appolyn that was to him trest.”

f. 73.

After death he is laid

“In myddis the quere
Ryght before the hey autere.”

f. 164.

The Greeks offer the wooden horse as a gift to Pallas in reparation for the theft of “*Palladin*”, and leave is given for it to be drawn into her “*cherche zerd*”.

An attempt to translate and enlarge upon Guido’s phrase “*de pace juranda*” results in a passage full of incongruities.

"Alle the grues & the danes
 Withoute the toun opoun the wolde
 Betwene hem that loveday schal holde

Thei did the reliques bryngē
 Her messebok that thei on syngē
 Here sayntenaries with al her gere
 That bothe the parties on scholde swere
 Diomedes was furst that swore
 And made his othe upon the flore
 He swor by al here sayntwaries
 And by him that al this world gyes
 Of heuene and erthe almyghti god." f. 266.

The civic constitution of Troy also, no less than its religious institutions, resembles that of an English town. When the city was destroyed,

"Thei brenned the schireues & the mayre

And eche a lordes riche tenement." f. 271.

The frequent references to armour and dress afford some evidence as to the date of the poem.

The knights of Greece and Troy are arrayed in armour such as was worn in England during the second quarter of the 14th century.

They bear in part defences of chain mail and in part the mail of plate which was rapidly taking its place. Upon their heads they carry the "*bassinet*", furnished with a movable "*ventayle*", and sometimes plated with gold, or the wide-rimmed "*ketil hat*", over a coif of chain mail, surmounted in the case of the kings by a jewelled crown. Their body armour is either of ring mail over the quilted "*aketon*", or of plate, and its various portions are named, the "*pisan*" or breast defence, the "*coloret*", the gorget or "*goriet*"; for further protection they have iron gloves and kneepieces, "*genuleres*", and their spurs have keen rowels.

There is a mention of mail of brass, less frequently in use as a material for armour. Over the body-armour is worn the "*cote-armure*", richly jewelled and embroidered.

The knights go forth to battle mounted upon

"Mule & fryson

Hoby stede & gode rounsi".

f. 96.

Their horses are armed, "trapped in iren and stèle" (f. 21), with gilded saddles furnished with spear-rests.

Among the weapons of defence the arblast or crossbow, and arrows, "gode quareles", "federed with po", do deadly service, as they had done in fact on many a battle-field. The men-at-arms are provided with gavelock and staff, spears of beech, oak, and ash, swords with golden hilts, pikes, the "anlas" or "anelace", a weapon of unknown form probably of the dagger kind and an axe of which

"The schaft was bounden, long was the bit"

f. 86.

possibly a description of the new pole-axe, introduced into the army in the reign of Edward II.

The knights carry shields adorned with their coats of arms; Hector bears

"A scheld of rede gold,

With thre lyons painted ther in."

f. 67.

The archers protect themselves with target and targe.

Military music is not lacking:

"Then myzt men here many glewes

Pipe & trompe & many nakeres

Synfan lute & citoleres."

f. 121.

A description of setting-up camp, enlarged from a brief passage in Guido's *Historia*, serves well to illustrate the author's manner of expanding his original.

"Many a tent was ther up reyed

Long and round and eke sqware

And thei that had no told ne tent

Scheldes and bowes faste thei bent

And begonnen aboute hem bygge

That thei myght ther inne lygge

To thaire schippis faste thei zede

And drow out vitayles good spedē

Thei drow out larder of venyson

Salt beff & salt bacon

And other flesch both fresche & salt

Cornes Wynes mele & malt

Grete tonnes ful of flour

Riche armor of riche atour

2*

Coffres grete with stèle barrelles
 That were ful of gode quarelles
 And other armes in grete tonnes
 Scheldes helmes darter & gonneſ
 And many other grete engynes
 And tyed her schippis with ropes & lyneſ
 And ankeres gret keſt on the ſond
 That non of hem ſcholde wond
 Mules & hors ben put to cracche
 And aftir that thei ſette here wacche
 With ſicur men that wolde not ſlepe
 On euery a ſide that oſt to kepe
 Thei dede falle bothe oke and plane
 And made fir in euery a lane
 That men myght ſe bothe ner and ferre
 Oueral in eueryche a corner
 The fires zeuen a gret lyght
 As of hit hadde ben day lyght
 Mynſtralleſ her pipeſ hente
 And alle other of instrumenteſ
 Thei nakered piped and blew
 Unto that the cokkes crew."

f. 69 and 70.

In times of truce armour and weapons are laid aside and robes richly furred, gay hoods, enamelled girdles, are brought out of the chests to take their places.

In true English fashion the knights employ their time in sport: —

"Thei are mury in alle her woundes
 Thei go & hunte with her grehoundes
 With hauke, brache & with kenetes
 Thei hunte conynges with here firettes."

f. 200.

They give themselves to feasting and revels:

"The bordes were leyd the clothes ſpred¹⁾
 And thei are ſet and richely fed
 With mete & drynke gret plente
 With vermace Cret and clarre

.

¹⁾ This line is repeated overleaf, with *layd* for *leyd*.

To ete & drynke can thei not sese
 Thei were served with many a messe
 With many a noble diuers rost
 With mete bakyn sothen and tost." f. 104.

Guido suggests no such episodes: Benoit is content to tell us (l. 10211)

"Qui volt mengier si n'ot adès
 Servi furent bien et en pès
 Puis s'en alèrent as ostels."

The heroes of Troy and Grece, who like the Englishman "eat like wolves and fight like devils", lade their provision ships with the most substantial fare: —

"With salt beffe & fat hoggis
 With many a bole & wilde bore
 Unto her schippes myzt holde no more
 Of corn of flour & gentil wynes
 Of seynt per seynt & maluesynes
 As gode as come of grapes." f. 183.

Yet one more passage may be quoted, an addition to Guido's account of Hector's tomb, which seems to describe some of the characteristic ornament of 14th century architecture.

In the midst of a chronicle of fairyland marvels, mainly derived through Guido from Benoit de S. More, the passage occurs: —

"Many a proude pight pynacle
 Stode aboute that tabernacle
 And many crafty coruen croked
 Of massi gold that were ybet
 Were græuen ther with leues diverse
 Al can I not reherse
 But ther were corue & semeli schorn
 The leues of oke & of hawethorn
 The lovely leves of the vyne
 And many then I can not devyne
 The vyne braunche with alle here grapes
 And many other skynnes japes." f. 165.

§ 6. Style of the Poem.

A claim has been made for the author of our Troy Tale to a share of popularity on the merits of his poem; can this claim be established?

If he enjoyed for a time some favour with the lovers of romance, it was, in the first place, owing to his choice of a subject. The Troy Tale, as he tells it, has lost nearly all its classic beauty; it is fitted, clumsily enough, into another framework and adopted to social needs and ideals far different to those among which it had its beginning. Yet all these changes have been made unconsciously and without definite artistic purpose. Hence it is no surprising result if the poem possesses neither symmetry nor completeness and the new things are merely patches upon the old.

But such is the character of the epic original that its charm survives even this barbarous treatment. In every disguise it wins a ready hearing. Its fate has been of the strangest. Passed about from hand to hand, many different minds have worked their will with it; its very origins have been forgotten and Dares and Dictys stand in Homer's place. Yet its heroes are still heroic: it is occupied with the destinies of nations, and with the fates of godlike men. No poverty of workmanship can entirely destroy these great conceptions, and they are the strongest element in our English Tale of Troy.

Romance and chivalry are as yet but faintly seen. Love, as it plays part in the poem, is devoid of any inspiration. It is no more than

"Love
That maketh a man to morne & pyne
And makes him ofte his worschipe tyne
Hit makes men leue her honour
And makes hem take gret dishonour." f. 189.

Beauty is merely the incentive to violent desire. Achilles having set eyes upon Polixena is by turns moody and passionate and sick with impatience to have his will. The women fill the part of a tragic chorus. They are the victims of unrestrained emotion: their grief is a mere display of physical violence; for grief they tear their hair and "scratte themselves"; in love they are the prototypes of Rymenhild and the Green Lady.

The poet's idea of the tragic Cassandra is original and worthy of quotation: —

"Sche ran doun thenne into the halle
And on her knes began to falle
And seyde lord kyng I praye thee
Rewe on thi self thi wiff and me

He bad hir go to hir chambur
And folde hir kerchenes of silk & lambur
So weylaway that it was so."

f. 40.

There is little attempt to differentiate the characters of the heroes; each in turn is boldest and best of men. Yet they have a certain individuality which becomes gradually impressed upon the reader as the tale proceeds. Hector stands out as the hero par excellence:

"What thei were glad
When thei here noble leder had
Was non so feble his voyce here
But it amended herte and chere

Was non so bold durst by him pas
Eche man asked what he was

Thei fled fro him as fro the ded." f. 68.

The author has but little literary skill. His language is homely, his versification rough, often deficient in grammar, at its worst descending to the level of the merest doggrel. Yet in calling to mind these faults the great length of the poem should also in justice be remembered. On the whole the verse attains to a fair level of correctness if not of artistic merit.

Some skill in dialogue is shown: a few dry phrases in the Latin become in the hands of the English author a spirited scene of action. To take but one example, the speeches of Licomedes and Menelaus about the young Pirrus are entirely his own invention: —

"Menelaus to him then sayde
Sir licomede so thow be payde
I schal the telle myn erande whi
That I come hedir sicurly
The kynges of grece alle in fere
The gretes wele as thow seis here

Bothe by mouthe & eke by letter
 And sayn that it were moche better
 Child Pirrus that thow holdest here
 In unmanhed & soule manere
 And (go?) to he(m) and to his kyn

And be his fader fomen bane
 The order of knyzt when he hadde tane
 And not to ligge thus in scolcurye
 Hit is sir kyng a vylonye
 To the sir and to him bothe
 The kynges of Grece *with*¹⁾ the are wrothe
 And thow him holdis as brid in cage
 That he wynnes him no vasselage

Licomede wex blo of blod
 When he these wordes undirstod."

f. 243 and 244.

The whole passage and the full account of Pirrus' knighthood are interesting, as they deal with episodes barely mentioned in Guido's Historia and may represent, as has already been suggested, an attempt to expand the episode of Pirrus into an independent tale.

Undoubtedly the best passages in the poem are descriptive passages, a storm (f. 107), setting up camp, already quoted, the vigorous battle scenes full of rueful blows, wounds, and death, given and taken with reckless hardihood.

In these last the old alliterative device is often employed.

"Helmes were holed and scheldes cloven
 With grete strokes here hedes hoven
 Knyztes were feld stedis strayed
 Wel bolde barons bledde and brayed
 To ther death then were thei dyȝth
 With swerdes scharpe and brondis bryȝth." f. 21.

The descriptions of nature are very few and mainly of the conventional kind so common in mediæval romance: that of the storm already referred to is by far the best.

1) *wt.*

There is a curious set of similes scattered at intervals throughout the poem. They have more originality than might be expected since they are nearly all suggested to the author by the same adjective, "*thikke*". The more remarkable may be quoted.

- Ther lay abouthe him hondes & knokeles
As *thikke* as any honysocles
That in somer stondes in grene medes. f. 80.
Ther bees sat neuer so *thikke* on hyue
Ne corn in his lond *thikker* sawen
That he ne slees our men and ouerthrownen. f. 93.
He falles hem *thikker* than the motes
In somertide flyen in the sonne. f. 101.
Thei dyed *thikkere* than men dryues gece
To chepyng touz for to selle. f. 110.
Ther nis no tre so *thikke* of chiries
As Gregeis ligge about him couched. f. 130.
Ther were *thikkere* abouthe him men
Then bestis in somer liggis in fen. f. 135.
Thei beten on hem as don herdes
On weri bestis that drow in the plow. f. 135.
Eche man on other schetis
As *thikke* as heryng fletis. f. 96.
Ze scholde sitte and wake nyghtes
As hauke on perche that sittes in mewe. f. 95.

Throughout the whole length of the poem the author keeps completely out of sight. It is impossible to make any conjectures as to the kind of man he was. He appears equally familiar with the affairs of Church and of camp life.

He is acquainted with the names, at all events, of the most celebrated romances.

A long list of heroes is found near the beginning of the poem and has been quoted both by Warton and by M. Joly. Another romance passage contains a somewhat obscure reference to the Arthurian Legend. It occurs in a rhapsody of the kind so favourite among mediæval authors against the fickleness of Fortune, under the marginal heading of "Exempla". After summarising the histories of Julius Cæsar and of Alisaunder, the poet continues: —

"How did sche sithen with kyng Arthure
 Sche was to him bothe sicur & sure
 Sche made him wynne into his hand
 Northway Wales & scotland
 Irlond Denemark & al burgoyne
 And ouercome hem of Saxsoygne
 Bretanye Gaskoyne & al fraunce
 And al hath thorow hir gode chaunce
 Sche halpe him wel with real & rok
 And at the castel of Bestok
 When he faught with douzti frolle
 Ther he smot on two his polle." f. 88.

The *Legende*, the *Fornale*, the *Grael* and the *Tropere* (f. 138) are among the other books named, and it would be interesting to see a reference to the romance of Floriz and Blaunchflour in the line (f. 226):

"That is whitter than blaucheflour."

In conclusion, the poem is marked by a vigour and flow of narrative which may well have impressed those already attracted by its subject. It is full of variety and descriptive details of a kind which must have served to endow the scenes of departed Troy with vivid reality for an English audience. It is not a great poem, but, in its day, it may well have been a popular one.

London.

Dorothy Kempe.

A. POPE'S
 VERHÄLTNIS ZU DER AUFKLÄRUNG DES
 ACHTZEHNTEL JAHRHUNDERTS.

Wenn auch in dem ausspruche Oxenstierna's, dass die welt mit sehr wenig weisheit regiert werde, unzweifelhaft viel wahrheit liegt und eine solche behauptung im munde eines mannes, der bei der weltregierung seiner zeit ein gewichtiges wort mitzusprechen hatte, besondere beachtung verdient, so wird doch wenigstens bis heute auch wiederum allgemein zu-

gestanden, dass ansichten, meinungen, grundsätze, ideen und dergleichen in der geschichte eine bedeutende rolle spielen.

Die bedingungen, unter denen dieses geschieht, aufzuweisen, ist eines der schwierigsten, aber edelsten und interessantesten geschäfte aller der wissenschaften, welche sich mit der geistigen entwicklung der menschheit bemühen. Wie die geologie, so dürfte vielleicht auch die geistesgeschichte von säcularen veränderungen reden, denn die wirklich die welt umgestaltenden ideen haben immer jahrhunderte gebraucht, um sich auszuleben. Daher ist es äusserst schwierig, die anfänge solcher epochemachenden gedanken zu erkennen. Die sie zuerst aussprachen, konnten ihnen oft eben deshalb keinen andern als einen dunklen und unklaren ausdruck geben, weil sie selbst noch im dunklen über das tappten, was ihre seele bewegte. Missverständnis, vorurteil, herrschsucht, beschränktheit hinderten die menschen, sich über neu auftauchende wahrheiten klar zu werden; streitigkeiten über das neue dienten nicht immer dazu, das richtige und lebensfähige zur geltung und verbreitung zu bringen. Um so wichtiger ist es, diejenigen gedanken und persönlichkeiten zu erkennen, welche in sich deutlich und anschaulich die entwickelungszeitalter der menschheit darstellen. Ohne kenntnis der persönlichkeiten bleibt unser wissen von dem geistigen zustande der vorzeit hohl und ohne anschaulichkeit; ohne versenkung in die ein zeitalter durchdringenden und treibenden ideen bleiben inhalt und zusammenhang der entwicklung undeutlich.

Am 30. mai 1744 starb in England der mann, welcher damals für den grössten dichter seines volkes galt, unbestritten und weit über die grenzen seines vaterlandes hinaus. Wer nach dem rechtstitel dieses weltruhmes fragt, dem wird zunächst eine negative thatsache — wenn der ausdruck erlaubt ist — in die augen fallen, dass A. Pope nämlich keine dramen veröffentlicht hat, dass wir ihm kein einziges bedeutendes lyrisches gedicht verdanken, dass weder ein roman noch ein ernstes heldengedicht unter seinen werken sich findet. Seine berühmtesten werke tragen die bescheidenen titel *Der lockenraub*, *Ein versuch über die literarische kritik*, *Ein versuch über den menschen*. In allen dichtungen Pope's spielt die reflexion eine grosse rolle, in allen ausser dem *Lockenraub* und einigen nachbildungen älterer erzählungen, sowie etlichen jugend-

gedichten idyllisch-bescheibender art die hauptrolle. Das ist jedenfalls ein sehr eigentümlicher dichterruhm, oder mit andern worten und genauer gesagt: es ist überhaupt kein dichterruhm im engeren sinne. Die poetischen anlagen und die kunst Pope's sind ohne zweifel überaus hervorragend und bewunderungswürdig, aber seine gesammtbedeutung als schriftsteller besteht darin, dass er der ausgeprägteste, vielseitigste und formvollendetste vertreter der ersten epoch, des frühlings der geistigen bewegung ist, welche dem 18. jahrhundert seine signatur gegeben hat, der aufklärung. Nicht grossartige und neue poetische stoffe noch genial geschaffene kunstformen in der darstellung machen ihn zum grossen dichter, sondern die vollständigkeit, die anschaulichkeit und die feinheit der wiedergabe seines zeitgeistes in gebundener rede; Pope's weltanschauung, das wort im weitesten sinne genommen, ist es, was alles interesse an diesem schriftstellerischen charakter ausmacht.

Die rasche und äusserst weite verbreitung von Pope's schriften, besonders die seines *Essay on man*, der hauptquelle, aber durchaus nicht der einzigen noch der für sich allein ausreichenden zur kenntniss seiner denkart, hat gezeigt, wie sehr seine gedanken sowohl an sich selbst als insbesondere auch der form ihrer darstellung wegen seinem jahrhundert zusagten. Das grosse interesse, das seine zeit an Pope's werken nahm, hat sich auch auf seine person gerichtet. Es waren nicht immer die lautersten absichten und die richtigen gesichtspunkte, von denen man hierbei ausging. Parteilichkeit, neid und hass und auch einfache klatschsucht an sich haben dem vom glück in seiner schriftstellerlaufbahn ausserordentlich begünstigten und in seinem persönlichen charakter manche angriffspunkte bietenden manne, der sich so leicht feinde machte, wie er selbst in hass gegen jemand entbrannte, übelwollende und auf jede kleinigkeit lauernde aufpasser verschafft; andererseits hat er freunde und unentwegte vertheidiger gefunden, unter denen Warburton als muster eines literarischen anwalts vielleicht einzig in der geschichte dasteht. Wenn das studium Pope's demnach auch auf viele die schattenseiten der menschlichen natur recht deutlich zeigende züge stösst, so kommt das doch der richtigen erkenntnis seiner denkart sehr zu gute. Es ergiebt sich aber eben daraus für den betrachter die oft etwas

mühselige pflicht, fortwährend auf die beziehungen zwischen der persönlichkeit und den meinungen des schriftstellers aufmerksam zu sein; denn sehr bald findet sich die einsicht, dass gerade in diesem besondern falle die gegenseitige abhängigkeit des persönlichen und sachlichen ausserordentlich gross ist. Soweit die gründe dieser erscheinung allgemeiner art sind, also auch allgemein bezeichnet werden können, ist zunächst darauf hinzuweisen, dass ansichten über ethische eigenschaften und verhältnisse, über die ideen von gott, freiheit des menschlichen willens u. s. w. an sich viel mehr von der subjectivität abhängen als solche über historische und naturwissenschaftliche probleme oder thatsachen; und zweitens liegt es in dem wesen der aufklärung, das subjectiv freie, persönliche ermessen des denkenden menschen sehr hoch zu stellen. »Der mensch hat das recht, zu denken und zu fühlen, was er will,« ist einer der lieblingssätze der aufklärer. Im folgenden wird im einzelnen weit anschaulicher gezeigt werden kann, wie sehr Pope's weltanschauung und die besondere art, wie er sie vertrat und geltend machte, mit seiner angeborenen individualität und mit seinen persönlichen umständen und schicksalen verknüpft sind.

Körperlich schwächlich und nervös, durch einen hohen rücken, eine traurige erbschaft von seinem vater, verunstaltet, als katholik ohne aussicht auf befriedigung seines ehrgeizes in irgend einer öffentlichen laufbahn, in dem meisten zweigen des wissens autodidakt, feinfühlig, phantasiereich und zugleich von einem zur schlauheit hinneigenden scharfen verstande, war er bei seiner hohen begabung für gebundene rede auf den beruf des dichters und schriftstellers angewiesen. Die guten materiellen erfolge seiner thätigkeit ermöglichten ihm die tadelloseste respectabilität; der wert, den er darauf legt, zeigt ihn als echten Engländer. Der schönste zug in seinem charakter ist die reinheit seines verhältnisses zum weiblichen geschlecht. Voll empfänglichkeit für weibliche reize und ein tiefer kenner des weiblichen herzens, ist er unverheiratet geblieben; über alle geschlechtlichen verhältnisse führt er wie Lessing die gerade sprache des mannes von reinem gewissen; seine vollständige freiheit von prüderie mutet uns heutzutage wenig englisch an. Wenn wir ihm eigentliche männliche tugenden absprechen müssen, wenn uns sein hang zur intrigue und zur unaufrichtigkeit abstösst, wenn uns verdriesst, dass er nicht

stolz genug war, verächtliche gegner mit blosser verachtung zu strafen, so begreifen wir doch auch, dass er viele freunde unter den bedeutendsten männern und frauen seiner zeit gefunden hat, wozu nicht allein die feine liebenswürdigkeit, die ihm im verkehr zu gebote stand, der grund war.

Die besten quellen für die erkenntnis des charakters unsers dichters überhaupt sind seine satirischen schriften, die ihrer natur nach am meisten geeignet sind, den menschen im schriftsteller erkennen zu lassen. Pope's charakter als schriftsteller wie als mensch erinnert uns, wenn wir aus den bezeichneten quellen schöpfen, sehr an den Heinrich Heine's trotz der grossen verschiedenheit ihrer poetischen schöpfungen. Beide waren bis zur leidenschaftlichkeit empfindlich, unversöhnlich, wenn sie beleidigt waren, beide mit den besten waffen des geistes, witz, poetischer und stilistischer begabung, versehen, um sich ihren feinden furchtbar zu machen. Der unterschied, der sich in den satirischen dichtungen beider findet, gründet sich darauf, dass Pope sein ganzes leben in guter und vornehmer gesellschaft zubrachte, Heine fast ausschliesslich in schlechter. Edler ist Pope's personalsatire nie als Heine's, aber feiner, vornehmer, meist anständiger. Er würde nie so mit jemand verfahren sein wie Heine mit Platen oder Börne, aber was er vielen seiner zeitgenossen, z. b. der herzogin von Marlborough, angethan, ist eher kränkender als Heine's pöbelhafte giftgeschosse.

Will man die gedanken eines genialen mannes, der Pope bei allen seinen schwächen und mängeln war, genau und in ihrem natürlichen zusammenhange erkennen, so muss man ihn sehr zart anfassen. Die kategorien der schule und etwa der allgemeinen bildung reichen hier nicht aus. Lessing fühlte mit kühnem scharfsinn heraus, dass Pope nichts weniger als ein philosoph war, denn eine der bezeichnendsten eigentümlichkeiten seiner weltansicht ist, dass sie kein system ist. Die darstellung ist eine poetische, weil Pope ein poetisch begabter mann war, aber Lessing thut nicht Pope, sondern den dichtern unrecht, denn die schwache und ungenaue fügung der gedanken ist nicht eine eigenschaft des dichters als solchen — Lessing selbst ist der klarste beweis dagegen —, sondern des menschen. Wiederum wäre es ungerecht, zu behaupten, dass die vielen widersprüche, inconsequenzen und absichtlich in dunkel gehüllten

punkte in Pope's meinungen lediglich einer unklarheit des denkens oder seinem persönlichen charakter zur last fielen. Der wahre grund ist die übereinstimmung seines geistes und charakters mit dem seiner zeit, die eben eine übergangszeit war. Es galt überall, neues zur geltung zu bringen, altes anzugreifen oder es vergessen zu machen, wenn man sich scheute, es geradezu anzugreifen. Denn dieses unternehmen ist gefährlich, wenn man dabei mit denen, die macht über leib und leben haben, in conflict gerät. Das England des achtzehnten jahrhunderts war zwar in diesem punkte weniger unsanft als frühere zeiten, in denen noch grössere geistige umwälzungen vor sich gegangen sind. Giftbecher, kreuze und scheiterhaufen gab es nicht mehr, aber einkerkerung, pranger, abschneiden der ohren; und schliesslich gab es die öffentliche meinung der grossen massen, deren ungünst sich ein beliebter schriftsteller nicht gern aussetzt. Es galt also vorsicht, bisweilen auch ein wenig zweizüngigkeit. Das sonderbarste aber und das, was sich am leichtesten der beobachtung entzieht, ist dies: Die neuen ansichten wurden in jener zeit von den vorsichtigeren immer viel wirksamer vertreten als von den brauseköpfen, starrsinnigen oder unüberlegten; die alten auctoritäten waren stets viel mehr gefährdet von denen, die ihren ruf als gutgesinnte zu erhalten wussten, ihn aber dazu benutzten, ungestraft gelegentlich die freidenker zu spielen. Die radicalen anhänger der aufklärung hemmten ihren siegreichen fortschritt, die aufrichtigen und geraden nützten ihm nichts; die männer, denen es auf einen widerruf im falle des bedarfs nicht ankam, und die genau wussten, wieviel sie von der wahrheit zu sagen, wieviel zurückzuhalten hatten, förderten ihn. Dafür machten die ersten mit jenen unsanften mitteln der autorität gegen ihre gegner bekannttschaft und wurden wohl gelegentlich als helden angesehen, die zweiten erregten wenig aufsehen, die dritten waren, wenn sie talent und ehrgeiz besassen, in England, von dem hier zunächst nur die rede ist, die löwen des tages.

Ein solcher war Pope, und er war dank seinen glänzenden geistesgaben der grösste virtuos unter ihnen. Daher war seine thätigkeit sowohl für ihn die quelle überreicher befriedigung seines brennenden ehrgeizes als auch von einzig dastehendem einflusse auf seine zeitgenossen, immer zugleich durch das, was er sagte, und durch die art, wie er es sagte.

Es liegt scheinbar nahe, Pope's berühmten ausspruch, dass das eigentliche studium der menschheit der mensch selbst sei¹⁾, zum ausgangspunkte jeder erörterung über seine weltansicht zu machen. Dies ist auch insofern durchaus berechtigt, als Pope in seinem hauptwerk, das er bescheiden einen versuch²⁾ über den menschen nennt, sich durchaus und ausdrücklich auf den menschen als gegenstand seiner betrachtungen und untersuchungen zu beschränken behauptet. Denn das studium, das sich auf den menschen richtet, ist natürlich durchaus nicht in dem sinne zu verstehen, als ob etwa die wissenschaft, die wir heute anthropologie nennen, die lösung der in dem berühmten ausspruche angedeuteten aufgabe darstellte. Pope will menschenkenntnis lehren und seine zeitgenossen zum streben nach dieser anregen. Er bewegt sich, wo er von der erkenntnis unsrer geistigen und sittlichen natur, von dem einflusse der äussern verhältnisse auf die entwicklung der charaktere und dergleichen redet, ganz in dem gedankenkreise der französischen moralisten, deren bedeutendster, Rochesoucauld, auch in England sehr bewundert wurde. Aber das programm Pope's erweitert sich sehr bald so, dass in seine erörterung die wichtigsten fragen, welche überhaupt den menschlichen geist beschäftigen, hineingezogen werden: gott, das weltganze, dessen zusammenhang, die freiheit des menschlichen willens, die unsterblichkeit der seele, die lehre vom übel und vom glück; kurz, der begriff der menschenkenntnis wird zu dem, was man damals mit dem ausdrucke »metaphysik« und »moralphilosophie« bezeichnete. Eben deswegen aber haben wir hier Pope's stellung als moralist, d. h. als lehrer der auf erfahrung beruhenden menschenkenntnis, nicht allzu sehr zu betonen. Wenn es sich darum handelt, das, was ihn gross und berühmt gemacht hat, seine bedeutung in der geschichte der aufklärung, scharf zu erkennen, haben nicht seine ansichten von der geistigen und namentlich der sittlichen natur des menschen in den vordergrund zu treten, sondern die negative seite seiner weltansicht, der gegensatz gegen die überlieferten ansichten und dogmen, die er nicht etwa immer bestritt, sondern

¹⁾ »The proper study of mankind is man.« E. o. m. II, 2.

²⁾ Das wort *essay*, welches heute schlechthin eine abhandlung bedeutet, hatte damals noch denselben sinn wie das englische *attempt* heute.

meist nur aus seiner weltanschauung ausschaltete und durch gelegentliche oder scheinbar gelegentliche ausführungen untergrub und zersetzte. So sehr Pope den freidenker Toland und seine geistesverwandten zu verabscheuen scheint, so liegt doch seine historische bedeutung in den gedankengruppen, die nach jener seite sich neigen. Ein freidenker im engeren und schroffen sinne war Pope nicht, aber einer der einflussreichsten aufklärer, und daher müssen wir seine ansichten von dem gesichtspunkte aus betrachten, von dem aus ihr gegensatz gegen das bestehende am deutlichsten wird. Somit würden wir das recht haben, mit der frage, ob Pope ein katholik im vollen sinne des wortes gewesen sei, zu beginnen, auch wenn er nicht selbst, wie sogleich gezeigt werden wird, dies von sich zu behaupten unternommen hätte.

Um Pope'sstellung zu seiner eigenen, der römisch-katholischen kirche, im rechten lichte zu erblicken, sei eine bemerkung über die lage der katholischen geistlichkeit in seinem vaterlande gestattet. Die härte der englischen staatsregierung erlaubte den katholischen geistlichen zu anfang des achtzehnten jahrhunderts nur eine wirksamkeit als hauskapläne vornehmer familien, an die sich andere zu religiösen zwecken anschliessen durften. Man kann sich leicht vorstellen, dass in folge dieser gewiss sehr klug ausgedachten massregel von einer herrschenden und imponirenden stellung der geistlichkeit katholischen laien gegenüber nicht die rede sein konnte. Die gedrückten und von der mehrheit ihrer landsleute mit dem grössten misstrauen angesehenen männer, denen es unmöglich war, in der guten gesellschaft eine rolle zu spielen, mussten sehr zufrieden sein, wenn die katholischen Engländer im allgemeinen und äusserlich standhaft zu ihrer kirche hielten und gegebenenfalls farbe bekannten; eine massgebende einwirkung auf das geistige leben war ausgeschlossen, ein druck, wie er in katholischen ländern ausgeübt wurde, undenkbar.

Jedenfalls wäre Pope mit seinem harten tadel verschiedener einrichtungen und gebräuche der römischen kirche in Frankreich, Italien und in den katholischen deutschen staaten sehr übel angekommen. Er hat vom mönchstum eine sehr geringe meinung, er spricht uehrerbietig vom rosenkranze, von päpsten und concilien; das mittelalter, die blütezeit des papst-

tums ist ihm eine zeit der barbarei und unwissenheit¹⁾). Aber das sind einzelheiten, und viel wichtiger erscheinen seine äusserungen über confessionelles kirchentum überhaupt. Hier sieht man auch, wie er bei etwaigem anstosse, den er erregte, auf seine weise auszuweichen wusste. Ein beispiel mag sein versfahren anschaulich machen.

Er sagt in seinen *Imitations of Horace*, sat. I, v. 63 ff.:

»My head and heart thus flowing through my quill,
Verse-man or prose-man, term me which you will,
Papist or Protestant, or both between,
Like good Erasmus, in an honest mean,
In moderation placing all my glory,
While Tories call me Whig, and Whigs a Tory.«

Eine stelle aus einem briefe Pope's, wo er auf diese äusserung zurückkommt, zeigt, wie er sich gegen vorwürfe, die ihm von seiten kirchlich gesinnter gemacht wurden, verteidigte. Er schreibt an Caryll (1732 oder 1733): »You will smile to hear that one or two good priests were gravelled at my saying in the last thing 'Term me what you will, Papist or Protestant etc.' not seeing so plain a meaning as that an honest man and a good Catholic might be indifferent to what the world called him, while he knew his own religion and his own integrity.«

Man sieht viel deutlicher als den »so klaren sinn«, dass Pope nach dem grundsatze *Si fecisti, nega* verfährt; denn der vergleich mit Erasmus, und dass er sich mit klaren worten für den mittelweg erklärt, schliesst seine nachträgliche deutung vollständig aus.

Eine andere stelle verwandten inhalts mag hier noch ihren platz finden, weil sie in anderer beziehung als die eben angeführte interessant ist.

Im *Essay on man* IV 135 heisst es:

»The good must merit God's peculiar care;
But who, but God, can tell us who they are?
One thinks on Calvin heav'n's own Spirit fell;
Another deems him instrument of hell;
If Calvin feel heav'n's blessing, or its rod
This cries there is, and that, there is no God.«

¹⁾ Derartige stellen sind: *Essay on criticism* v. 687 ff., besonders 692. Ferner: *Rape of the lock* I 30. *Essay on man* II 280, III 83 f. *Dunciad* III 101—112. *Moral Essays* VII 11 ff.

Wir wissen zufällig, von wo aus auf unsren dichter, um seine eigenen worte zu gebrauchen, der geist gefallen ist. Pope ging es nämlich bei abfassung seines *Essay on man* ähnlich wie dem wilden jäger in der bekannten Bürger'schen ballade, nur dass ihn mehr als zwei engel in gestalt seiner freunde begleiteten; der am wenigsten harmlose von ihnen war der dämonisch geniale Bolingbroke, dem Pope auch in gerechter würdigung dessen, was er ihm verdankte, sein gedicht gewidmet hat. Die oben angeführten verse sind, abgesehen von der versification, Bolingbroke's eigentum. Er sagt in seinen *Fragments* (57): »Christian divines complain that good men are often unhappy, and bad man happy. They establish a rule, and are not agreed about the application of it; for who are to be reputed good christians? Go to Rome, they are papists. Go to Geneva, they are calvinists. If particular providences are favourable to those of your communion they will be deemed unjust by every good protestant, and God will be taxed with encouraging idolatry and superstition. If they are favourable to those of any of our communions they will be deemed unjust by every good papist, and God will be taxed with nursing up heresy and schism.«

Der allgemeinste ausdruck von Pope's kirchlicher gleichgültigkeit findet sich in seinem vielbewunderten und vielgetadelten *Allgemeinen gebet (Universal prayer)*, das er gewissermaassen als quintessenz der in dem *Essay on man* vorgetragenen religionsansichten veröffentlichte, und das mit den worten beginnt:

»Father of all! in ev'ry age,
In ev'ry clime adored,
By saint, by savage and by sage,
Jehovah, Jove, or Lord!«

und in dem eine andere strophé lautet:

»Let not this weak, unknowing hand
Presume thy bolts to throw,
And deal damnation round the land
On each I judge thy foe.«

Nach dem, was wir bisher aus Pope's eigenem munde gehört haben, kann kein zweifel darüber bestehen, dass er kein kirchlich gläubiger katholik war, wenn er auch gelegentlich seine glaubensgenossen gegen unbegründete beschuldigungen

in schutz nimmt¹⁾). Die frage, welche stellung er überhaupt zum christentume eingenommen habe, ist weitschichtiger und schwieriger zu beantworten. Wenn wir seine weltanschauung darauf hin prüfen wollen, ob sie noch eine christliche genannt werden könne, so zeigt sich bald, dass wir den begriff »christlich« nicht zu weit fassen dürfen. Nennen wir eine gesamtsansicht eine christliche, weil sie wesentlich von der zugehörigkeit eines einzelnen zur christlichen kirche, von seiner christlichen umgebung und erziehung beeinflusst erscheint, und wenn sie nicht ausdrücklich das christentum als irrtum und thorheit verachtet, so können wir auch Pope eine christliche weltansicht zuschreiben, haben aber so gut wie gar kein seinen standpunkt charakterisirendes merkmal gewonnen. Es handelt sich doch wohl darum, ob und wie er das christentum als historische erscheinung begriffen hat. Mit dieser frage werden wir an ihn herantreten müssen; und was er uns darauf antwortet, sowie das, was er uns von der mit recht und wohl überlegt geforderten antwort schuldig bleibt, das wird seine denkart charakterisiren. Wir werden nicht erwarten, dass er das christentum als geschichtliche thatsache, gedacht als erlösung des menschen-geschlechts vom ewigen verderben durch den opfertod Christi, also in der formulirung der rechtgläubigen theologie aller christlichen kirchen, angesehen habe, aber er könnte doch in den grenzen rein menschlicher betrachtungsweise das christentum zu würdigen gewusst haben. Wir werden von Pope und seiner zeit nicht eine einsicht in die geschichtliche bedeutung des christentums verlangen, wie wir sie heute bei gelehrten theologen freierer denkart finden; aber jeder gebildete mann könnte geltend machen, Schiller sei kein kirchlich gläubiger mann noch ein gelehrter theologe gewesen, aber er habe das christentum z. b. in seinen »Vier weltaubern« als ein die welt umgestal-
tendes ereignis bezeichnet, — wie könne ein so grosser und dazu philosophischer dichter wie Pope darüber seine leser unbelehrt lassen? Es wäre gewiss nicht richtig, einzuwenden, Schiller sei auch ein grosser dichter und auch ein philosophischer, er habe sich aber nicht über die socialdemokratie geäussert; denn mit Pope liegt die sache anders; seine erörterungen über die entstehung und das wesen der religion sind die dunkelsten und

¹⁾ Vgl. Moral Essays III 339 ff.

unentwickeltsten abschnitte seiner lehre, während das christentum zu seiner zeit eine deutlich wahrnehmbare bis in die kleinsten einzelheiten erkennbare und aller welt bekannte sache war.

Nehmen wir uns die mühe, den abschnitt des *Essay on man*, der den in rede stehenden punkt betrifft, genauer zu betrachten! Der dichter hat hier (III 199 ff.) die religion als geschichtliche erscheinung im engsten zusammenhange mit der entwicklung der gemeinschaftsformen der menschen behandelt. Die natur, führt er vorher aus, die grosse lehrerin, welche den menschen anregte, sich die zum culturleben erforderlichen geschicklichkeiten und kenntnisse anzueignen, wies ihn auch auf geselligkeit und gemeinschaft hin.

»Die grosse natur sprach, voll aufmerksamkeit gehorchte der mensch. Städte wurden gebaut, gemeinschaften gegründet. Hier erhob sich ein kleiner staat, ein anderer wuchs durch dieselben mittel Der name König war unbekannt, bis das gemeinsame interesse einem einzigen die herrschaft übertrug. Es war allein die tüchtigkeit — sei es in den künsten oder in den waffen, segen verbreitend oder leid abwehrend —, der in einem familienoberhaupte die söhne gehorchten, die einen fürsten zum vater des volkes machte¹⁾.

Bis²⁾ dahin thronte ein jeder patriarch, von der natur gekrönt, als König, priester und vater seines heranwachsenden staates;

¹⁾ Den folgenden abschnitt gebe ich in deutscher übersetzung, um darzulegen, wie ich die nicht seltenen schwierigen und dunklen stellen mit hilfe älterer und neuerer übersetzungen und anmerkungen auffasse und erkläre. Der beigelegte englische text wird dem kritischen leser freilich das nachschlagen der Elwin'schen ausgabe nicht ersparen, dient aber dem, der diese nicht zur hand hat, zur beurteilung, wie weit ich in den sinn der äusserst sententiösen, epigrammatischen und bilderreichen sprache Pope's eingedrungen sei.

²⁾ v. 215. Till then, by nature crowned, each patriarch sat,
King, priest, and parent of his growing state;
v. 217. On him, their second Providence, they hung,
Their law his eye, their oracle his tongue.
He from the wond'ring furrow called the food,
Taught to command the fire, control the flood,
Draw forth the monsters of th' abyss profound
Or fetch th' aerial eagle to the ground,
Till drooping, sick'ning, dying they began
Whom they revered as god to mourn as man:

von ihm, ihrer zweiten vorsehung, hingen sie ab, ihr gesetz war sein auge, ihr orakel seine zunge. Er rief aus der erstaunten

- Then, looking up from sire to sire, explored
One great first Father, and that first adored;
- v. 227. Or plain tradition, that this all begun,
Conveyed unbroken faith from sire to son;
The worker from the work distinct was known,
And simple reason never sought but one.
Ere wit oblique had broke that steady light,
Man, like his Maker, saw that all was right;
- v. 233. To virtue, in the paths of pleasure trod,
And owned a father when he owned a God.
Love all the faith, and all th' allegiance then,
For nature knew no right divine in men,
No ill could fear in God; and understood
A sov'reign being but a sov'reign good.
- v. 239. True faith, true policy, united ran,
That was but love of God, and that of man.
Who first taught souls enslaved, and realms undone,
Th' enormous faith of many made for one;
That proud exception to all nature's laws,
T'invert the world. and counterwork its cause?
- v. 235. Force first made conquest, and that conquest, law;
Till superstition taught the tyrant awe,
Then shared the tyranny, then lent it aid,
And gods of conqu'rors, slaves of subjects made:
She, midst the lightning's blaze, an thunder's sound,
When rocked the mountains, and when groaned the ground,
- v. 251. She taught the weak to bend, the proud to pray,
To pow'r unseen, and mightier far than they:
She, from the rending earth and bursting skies,
Saw gods descend, and fiend infernal rise:
Here fixed the dreadful, there the blessed abodes;
Fear made her devils, and weak hope her gods;
Gods partial, changeful, passionate, unjust,
Whose attributes were rage, revenge, or lust;
- v. 259. Such as the souls of cowards might conceive,
And, formed like tyrants, tyrants would believe.
Zeal then, not charity, became the guide;
And hell was built on spite, and heav'n on pride.
Then sacred seemed th' ethereal vault no more;
Altars grew marble then, and reeked with gore:
- v. 265. Then first the Flamen tasted living food;
Next his grim idol smeared with human blood;
With heav'n's own thunders shook the world below
And played the god an engine on his foe.

furche die nahrung hervor, lehrte das feuer beherrschen, der fluth gebieten, die ungetüme aus dem tiefen abgrunde ziehen oder den adler der luft zum boden herabholen, bis welkend, hinsiechend, sterbend sie den als menschen zu betrauern begannen, den sie als gott verehrt hatten. Dann, von einem ahnherrn immer weiter zum andern hinaufblickend, entdeckten sie einen grossen ersten vater, und diesen ersten beteten sie an. Oder eine klare überlieferung, dass dieses all einen anfang habe, leitete den glauben unerschüttert vom vater zum sohne. Der schöpfer wurde von seinem werke deutlich unterschieden, und die einfache vernunft suchte niemals mehr als einen. Ehe der verkehrte menschenwitz

So drives self-love, through just, and through injust,
To one man's pow'r, ambition, lucre, lust:

The same self-love, in all, becomes the cause

v. 272. Of what restrains him, government and laws.

For what one likes, if others like as well,
What serves one will, when many wills rebel?
How shall he keep, what, sleeping or awake,
A weaker may surprise, a stronger take?
His safety must his liberty restrain:
All join to guard what each desires to gain.

v. 279. Forced into virtue thus by self-defence,
Ev'n kings learned justice and benevolence:
Self-love forsook the path it first pursued,
And found the private in the public good.

T' was then the studious head or gen'rous mind,
Foll'wer of God, or friend of human-kind.
Poet or patriot, rose but to restore
The faith and moral nature gave before;

v. 287. Relumed her ancient light, not kindled new;
If not God's image, yet his shadow drew:

(v. 289.) Taught pow'r's due use to people and to kings;
Taught not to slack, nor strain its tender strings,
The less, or greater, set so justly true,
That touching one must strike the other too;
Till jarring int'rests of themselves create
Th' according music of a well-mixed state.
Such is the world's great harmony, that springs

v. 296. From order, union, full consent of things;
Where small and great, where weak and mighty made
To serve, not suffer, strengthen, not invade;
More pow'rful each as needful to the rest,
And in proportion as it blesses, bless'd;
Draw to one point, and to one centre bring
Beast, man, or angel, servant, lord, or king.

dieses stetige licht gebrochen hatte, sah der mensch so, wie der ihn gemacht, dass alles gut war. Er wandelte auf dem pfade des vergnügen zur tugend und bekannte einen vater, wenn er einen gott bekannte. Glaube und unterthanentreue war damals nichts als liebe, denn die natur kannte kein göttliches recht bei den menschen; sie konnte in gott kein übel fürchten und verstand unter einem höchsten wesen nur ein höchstes gut. Wahrer glaube und wahre staatsweisheit gingen hand in hand; jener war nur liebe zu gott und diese zu den menschen.

Wer lehrte zuerst geknechtete seelen und zerrüttete königreiche den entsetzlichen glauben, dass viele für einen gemacht seien, die übermütige ausnahme von allen gesetzen der natur, um die welt umzustürzen und ihrer grundursache entgegenzuarbeiten? Gewalt machte zuerst eroberungen, und diese eroberungen wurden zu gesetzen; dann lehrte der aberglaube den tyrannen sich fürchten, machte dann mit der tyrannei gemeinsame sache, lieh ihr seine hülfe und machte aus den eroberern götter, aus den unterworfenen sklaven. Er lehrte beim leuchten des blitzes und beim schall des donners, wenn die berge wankten und der erdboden stöhnte, die schwachen sich beugen und die stolzen beten zu einer gewalt, unsichtbar und weit mächtiger als sie. Er sah von dem sich öffnenden himmel götter herabsteigen und aus der geborstenen erde höllische feinde sich erheben. Hier bestimmte er den ort des grauens, dort den der seligkeit. Furcht schuf seine teufel und schwache hoffnung seine götter, götter, parteiisch, wankelmüsig, voll leidenschaft, ungerecht, deren eigenschaften wut, rachsucht oder wollust waren, so wie sie die seelen von feiglingen begreifen mochten, und an die, da sie wie tyrannen gebildet waren, tyrannen zu glauben bereit waren. Da wurde der fanatismus, nicht menschenliebe der führer, und die hölle ward auf hass, der himmel auf hochmut gegründet. Da erschien das gewölbe des äthers nicht mehr heilig; altäre erhoben sich, dampfend von blut; der opferpriester kostete damals zuerst lebende nahrung, und bald benetzte er seinen scheußlichen götzen mit menschenblut, machte die welt hienieden erzittern durch den donner des himmels und setzte den gott als kriegsmaschine gegen seinen feind in bewegung.

So führt die selbstliebe durch recht und durch unrecht hindurch zu eines mannes macht, ehrgeiz, gewinn, wollust; die nämliche selbstliebe in allen wird ursache davon, was ihn (den mon-

archen) einschränkt, regierung und gesetze. Denn wenn, was einem gefällt, die andern ebenso gern hätten, was hilft ein wille, wenn viele willen sich gegen ihn auflehnen? Wie soll er das behalten, was, mag er schlafen oder wachen, ein schwächerer heimlich erhaschen, ein stärkerer offen wegnehmen kann? Seine sicherheit muss seine freiheit einschränken; alle vereinigen sich, um das zu bewachen, was jeder zu gewinnen wünscht. So lernten selbst könige, zur tugend durch selbstverteidigung gezwungen, gerechtigkeit und wohlwollen; die selbstliebe verliess den pfad, den sie zuerst verfolgte, und fand das wohl des einzelnen in dem öffentlichen.

Damals geschah es, dass der nachdenkende kopf oder das edle herz, ein jünger gottes oder ein freund des menschengeschlechtes, ein dichter oder ein patriot aufstand, um glauben und moral nur wiederherzustellen, die schon früher die natur gegeben hatte; er liess ihr altes licht wieder aufleuchten, wenn er es auch nicht neu anzündete, er zeichnete, wenn auch nicht gottes bild, doch seinen schattenriss, lehrte volk und könige den pflichtmässigen gebrauch der macht, lehrte ihre zarten saiten weder schlaff werden lassen noch (allzusehr) spannen; die kurzen oder langen (saiten) stellte er so genau an ihren richtigen platz, dass die berühring der einen sich der andern mitteilen musste, bis die gegen einander laufenden interessen die musik eines wohlgemischten staats hervorbringen. Von dieser art ist die grosse harmonie der welt, welche aus ordnung, vereinigung, vollständiger einhelligkeit der dinge hervorgeht, wo klein und gross, schwach und mächtig dazu da sind, um zu nützen, nicht zu leiden, zu kräftigen, nicht anzugreifen; jedes um so mächtiger, als es für die andern nötig ist, und in demselben maasse gesegnet, als es segen spendet; auf einen punkt zusammenzuziehen und um einen mittelpunkt zu ordnen tier, menschen oder engel, knecht, herren oder könig.«

Wenn wir die hier in schöner, poetischer form dargelegten gedanken auch dem stile nach in prosa zu übertragen und, was Pope sagt, auf die bei uns und zu unserer zeit übliche weise mit schlichten und klaren worten wiederzugeben versuchen wollen, so ist es sehr zweifelhaft, ob der versuch bis in's einzelne gelingen wird. Eines aber steht wohl im allgemeinen und vor allem fest, nämlich dass der dichter in der politisch-religiösen entwicklungsgeschichte der menschheit drei perioden

unterscheidet. Die erste periode ist die der patriarchalischen regierungsform und der reinen gotteserkenntnis und gottesverehrung; die zweite die des erobernden despotismus in verbindung mit polytheistischen, grausamen und abergläubischen götzendiensten; die dritte die der einrichtung gesetzlich regierter staaten, wo sich regierende und regierte das gleichgewicht halten und zugleich die wiederherstellung eines reineren glaubens und gottesdienstes statthat. Am klarsten sind Pope's gedanken in bezug auf den von ihm angenommenen ersten zeitabschnitt. Wenn er die entstehung des glaubens an einen Gott entweder aus der vergötterung guter und grosser menschen oder aus einer heiligen überlieferung herleitet, so ist deutlich, dass sich das eine auf die heiden, das andere auf die Israeliten bezieht. Auch die heiden sind zum götzendienste erst durch abfall von der reinen erkenntnis Gottes, welche übrigens auch sache der gesunden vernunft ist, gelangt. Man kann — von den etwaigen unmittelbaren und mittelbaren quellen seiner vorstellungen ist hier nicht die rede — hierzu wohl sagen, dass sich Pope nach seiner auffassung im guten glauben befunden haben mag, der bibel und der kirchenlehre gemäss zu denken und zugleich sowohl mit genügend erwiesenen historischen thatsachen als auch klaren erkenntnissen der menschlichen vernunft zu thun zu haben. Die vermutung, sein scharfer verstand sei doch wohl darauf gekommen, dass diese drei autoritäten im grunde durchaus nicht gleichartig seien, dass er sich absichtlich auf diese erwägung nicht weiter eingelassen, aber sich etwas darauf zu gute gethan haben dürfte, sich die sache so schön zurechtgelegt zu haben, ist wohl erlaubt, weil durch die kenntnis seiner sinnesart eingegeben und förderlich für das tiefere eindringen in den gedankenzusammenhang seiner eigenen »natürlichen theologie« und der seines zeitalters.

Wenn wir uns nun bei der weiteren verfolgung der in der vorliegenden stelle erörterten gedanken unseres dichters etwas leidlich bestimmtes vorstellen wollen, müssen wir wohl annehmen, dass er gemeint habe, die verschiedenen einzelnen völker hätten die grenzen der drei perioden zu verschiedenen zeiten überschritten, die perioden sich also hier so, dort so abgetheilt. Despotismus, mit abergläuben und götzendienst hand in hand gehend, würde er vielleicht seinem sinne nach mit Nebukadnezar, Alexander, der ihm und der aufklärung über-

haupt ein wahrer greuel ist¹⁾) und den römischen cäsaren exemplificirt haben, da diese herrscher sich selbst für götter zu halten geneigt waren oder dafür erklärt wurden. Aber ausser dem flamen, der nach Rom weist, fehlt jede beziehung auf eine bestimmte zeit, und man darf wohl nicht ohne grund annehmen, dass Pope sich grösserer historischer anschaulichkeit absichtlich enthalten habe, um nicht in widersprüche zu gerathen oder wenigstens sich andern gegenüber blössen zu geben.

Was in seinem bilde von der dritten periode am meisten auffällt, ist die nichterwähnung, man könnte sagen die ausschaltung des christentums. Man muss doch wohl fragen, auf welche weise er dies gethan hat, wie er sich die sache vor gestellt, indem er die ausdrückliche bezeichnung des christenthums umging. Entweder meint er mit den begründern staatlicher ordnung und wiederherstellern einer reineren religion männer, die vor der entstehung des christentums wirkten, wie Zoroaster, Confucius, vielleicht Solon und die andern weisen der Griechen, oder aber er betrachtet die einführung des christentums bei den verschiedenen völkern eben als jene segenbringenden thaten grosser und guter menschen. Sein commentator Warburton scheint das erstere angenommen zu haben²⁾), aber in den worten des dichters liegt sicher kein zwingender grund für das eine noch für das andere. Es bleibt nur eines deutlich und gewiss: dass Pope sich hier schweigend zu dem punkte verhält, über den man seine ansicht am liebsten hören möchte; dass er gerade die frage nicht beantwortet, zu der er durch seinen gesamten gedankengang am meisten auf fordert und anreizt. Zweifellos oder mindestens in hohem grade wahrscheinlich ist aber auch, dass diese verschweigung, dieses darüber-hinweg-gehen nicht unabsichtlich ist, und dass die gründe dazu für jeden, der Pope genauer kennt, in seinem persönlichen charakter und den obwaltenden umständen zu suchen sind. Er hätte sich unfehlbar in die ärgerlichsten streitigkeiten verwickelt und, was für ihn noch schlimmer war, zahlreiche anhänger und verehrer eingebüsst, hätte er überhaupt zum christentume als historischer thatsache stellung genommen. Er entschloss sich also zu einem auswege, nämlich die entwick-

¹⁾ Vgl. Temple of fame 151 f. Essay on man I 160, IV. 220.

²⁾ S. anhang I.

lung der religion als durchaus eng verbunden mit den politischen einrichtungen der völker und staaten zu fassen, wodurch es einigermaassen gerechtfertigt erschien, religion und gottesdienst nur so weit heranzuziehen, als sie in engem bezuge zu der politischen entwicklung stehen. Dieser ausweg wurde ihm durch zwei umstände nahegelegt. Der gedankengang seines philosophischen gedichtes führte darauf hin oder liess sich so einrichten, dass er dies that, und das kam ihm trefflich zu statten, um sich nicht in die heikle sache tiefer einzulassen, als ihm heilsam war. Zweitens aber war ihm diese wendung der gedanken als einem mitten in den politischen strömungen seiner zeit stehenden und mit der neueren geschichte seines vaterlandes bekannten Engländer an die hand gegeben, und zwar war seine betrachtungsweise dadurch beeinflusst und geschräft, dass er katholik war, zwar nicht seiner denkart nach, aber durch gemeinsam erlittene unbilden mit seinen glaubensgenossen verbunden. Seitdem — so etwa musste sich ihm die sache darstellen — durch die freche unthat Heinrich's VIII. an seiner ersten gemahlin in England dem protestantismus freie bahn gemacht worden war, waren religion und gottesdienst von den politischen geschicken Englands nie zu trennen gewesen, und zwar so, dass der glaube des volkes meist als ein spielball in den händen der machthaber erschien. Allerdings hat, wenn es auch nicht zu verwundern ist, dass ein katholischer Engländer in den dreissiger jahren des vorigen jahrhunderts so dachte und empfand, die verallgemeinerung dieser aus der englischen geschichte abstrahirten ansicht von dem engen zusammenhange der religion mit der politik ungefähr so viel anspruch auf wahrheit, wie wenn ein Engländer von ganz Europa oder von der ganzen erde behauptete, das wetter sei im winter meist nebelig, aber es ist gewiss nicht uninteressant, sich hier zu erinnern, dass es für einen Engländer charakteristisch ist, behauptungen, die in bezug auf sein vaterland richtig sind, als normen für die ganze welt hinzustellen, mögen sie nun religion, politik, sociale verhältnisse, kleidung, speisen oder getränke betreffen¹⁾.

Das bisher erörterte hatte den zweck, nachzuweisen, wie sich Pope darin als teilnehmer an der aufklärungsbewegung seiner zeit zeigt, was er von sich ablehnt. Um aber sein ver-

¹⁾ S. anhang II.

hältnis zu den treibenden ideen des achtzehnten jahrhunderts vollständig zu erkennen, müssen wir auch sehen, wie er sich durch das, was er positiv behauptet, den anderen führenden geistern anschliesst, beziehungsweise wie er sich von ihnen unterscheidet. Wir können uns hier an die hauptstreitpunkte und grundbegriffe der aufklärungstheologie und -philosophie halten: Gott, freiheit des menschlichen willens und unsterblichkeit der menschlichen seele. Wir thun Pope kein unrecht, wenn wir seine ansichten über die menschliche natur nicht voranstellen. Nur ein sehr oberflächlicher leser des *Essay on man* kann übersehen, dass der dichter eigentlich von Gott ausgeht, insofern er den menschen zuerst als glied des universums, der schöpfung Gottes, behandelt.

Von den vielen schönen und geistreichen aussprüchen unseres dichters über Gott haben diejenigen das meiste aufsehen erregt und den meisten anstoss gegeben, welche Gott als weltseele bezeichnhen. Pope sagt im *Essay on man* I 267 ff.:

»All are but parts of one stupendous whole,
Whose body nature is, and God the soul;
That, changed through all, and yet in all the same,
Great in the earth, as in th' ethereal frame,
Warms in the sun, refreshes in the breeze,
Glows in the stars, and blossoms in the trees,
Lives thro' all life, extends through all extent,
Spreads undivided, operates unspent;
Breathes in our soul, informs our mortal part,
As full, as perfect in a hair as heart;
As full, as perfect in vile man that mourns,
As the rapt seraph that adores and burns:
To him no high, no low, no great, no small;
He fills, he bounds, connects and equals all.«

Eine andere stelle findet sich im *Essay on man* III 21 ff., wo es heisst:

Nothing is foreign; parts relate to whole;
One all-extending, all-preserving soul
Connects each being, greatest with the least;
Made beast in aid of man, and man of beast;
All served, all serving: nothing stands alone;
The chain holds on, and where it ends unknown.«

Ähnlich *Essay on man* IV 61 f.

»Heav'n breathes through ev'ry member of the whole
One common blessing, as one common soul.«

Es wäre ein wunder gewesen, wenn man gegen solche behauptungen nicht laut und mehrfach die beschuldigung des pantheismus erhoben hätte. Aber diese war, alles in allem genau und unparteiisch betrachtet, doch unbegründet. Die auffassung, die Pope im interesse einer art theodicee, die der hauptinhalt des ersten abschnitts seines gedichts ist, mit sichtlichem wohlgefallen an ihrer poetischen schönheit in glänzenden worten zur geltung bringt, wäre nur dann eine wirklich und ausgeprägt pantheistische, wenn sie mit der bestreitung des selbstbewusstseins und der selbstbestimmung in Gott, also des persönlichen gottes, in verbindung stünde. Nichts aber kann mit weniger grund in bezug auf Pope's denkart behauptet werden. Denn abgesehen davon, dass er von Gott mit den deutlichsten worten als von einem persönlichen wesen redet, ihn, wie schon gezeigt wurde, durch die gesunde vernunft als schöpfer von der schöpfung unterscheidbar sein lässt, dass Gottes weisheit, gute, vorsehung und weltregierung einen breiten raum in seiner lehre einnehmen, ist es für einen kenner seiner denkart unmöglich, in Pope auch nur einen sehr entfernten geistesverwandten Spinoza's zu sehen. Pope's zeit ist zu begreifen, wenn man, beunruhigt durch die kühnen folgerungen Spinoza's wie auch der englischen und französischen freidenker, in den angeführten äusserungen eine gefahr erkannte, die eine parteilose und ruhige beurteilung, welche die angegriffenen sätze im zusammenhange mit den hauptlehren des dichters auffasst, als nicht vorhanden erweist.

Ähnlich liegt die sache mit Pope's verhältnis zu den im engeren sinne deistischen meinungen seiner zeitgenossen über Gott und dessen beziehungen zu der welt und dem menschen. Man muss sich denn doch zunächst klar machen, dass er optimist, anhänger der meinung, die wirkliche welt sei die bestmögliche, ist. Die art, wie er das dasein des übels und des bösen erklärt oder zu erklären versucht, macht doch nicht sein festhalten an dem satze: »alles, was ist, ist gut,« zweifelhaft. Die gedanken, welche Voltaire bei gelegenheit des erdbebens von Lissabon ausgesprochen hat, bilden den geraden gegensatz gegen Pope's weltanschauung. Voltaire will, dass der leser

seines gedichtes etwa so schliesse: Wer annimmt, dass Gott die welt regiere, muss im hinblick auf das übel in der welt annehmen, dass er sie schlecht regiert; daher ist anzunehmen, dass er sie gar nicht regiert. Pope sagt: Gott regiert die welt gut, weil er Gott ist, und wer das annimmt, muss annehmen, dass das übel in der welt von der guten weltregierung Gottes bedingt werde. *Essay on man* IV 35 ff. sagt er:

»Remember, man, 'the Universal Cause
Acts not by partial, but by general laws';
And makes what happiness we justly call,
Subsist, not in the good of one, but all.«

Und *Essay on man* IV 113 f. heisst es:

»God sends not ill, if rightly understood,
Or partial ill is universal good, . . .«

Die durchführung dieser gedanken, wie sie von Pope im IV. briefe des *Essay on man* gegeben wird, konnte freilich denkern von der tiefen und dem scharfsinn eines Spinoza und eines Kant nicht genügen, aber das that ihrer popularität und ihrer raschen verbreitung seiner zeit nichts weniger als abbruch, ebenso wenig wie der umstand, dass ein gelehrter dominikaner leicht ein paar dutzend erzketzereien darin hatte finden können, oder der, dass seine ausführungen, wenn sie sich in einer philosophischen examenarbeit von heute darstellten, ihm nicht mit unrecht einen tadel der disposition seines elaborats würden gezogen haben.

Wenn man aber Pope's *Universal prayer* das »deistengebet« genannt hat, so war das angesichts seiner äusserungen über das verhältnis Gottes zur welt von seinen zeitgenossen ungerecht, und es wäre von uns unrichtig, ihn zu der deistischen gruppe der aufklärer zu zählen, weil dadurch seine stellung zu dem geiste seiner zeit falsch und ungenau bezeichnet werden würde. Es kann vielmehr kein zweifel darüber herrschen, dass Pope in seinen vorstellungen von Gott und dessen beziehungen zur welt sich bei nicht unbeträchtlichen abweichungen in einzelheiten am nächsten mit der denkart der späterhin besonders in Deutschland vorwaltenden aufklärer berührt, die sich Gott als das von der vernunft des menschen begreifliche höchste persönliche wesen dachten. Es liegt kein grund vor, zu bestreiten, dass er sich in den hauptsachen mit Nathan's des weisen vernunftreligion ganz einverstanden erklärt haben würde. Jeden-

falls hat er durch seinen *Essay on man* dem poetischen glaubensbekenntnisse Lessing's den boden bereiten helfen und verdankt seinen ruhm in Deutschland wesentlich der geistesverwandtschaft mit den dort ein menschenalter später führenden männern.

Weniger deutlich, weil weniger einfach ist Pope's verhältnis zur aufklärung in der lehre von der moralischen und intellectuellen natur des menschen, gerade weil er in diesem capitel recht eingehende betrachtungen anstellt, und weil hier der satirische dichter neben dem philosophen das wort ergreift.

Was zunächst den fundamentalbegriff aller moralphilosophie anlangt, den namentlich die gesamte deutsche aufklärung betonte, die moralische zurechnungsfähigkeit des mit freiem willen ausgestatteten menschen, so findet sich allerdings im *Essay on man* eine stelle, die an Schiller's »Und die tugend, sie ist kein leerer schall« erinnert. Dort (II 211 ff.) heisst es:

»Fools! who from hence into the notion fall,
That vice or virtue there is none at all.
If white and black blend, soften and unite
A thousand ways, is there no black or white?«

Aber in welchem zusammenhange sagt das der dichter? Er ist nach dem, was er vorher gesagt hat, genötigt, dem leser zu versichern, er wolle durchaus nicht lehren, dass gut und böse eigentlich nichts seien, denn ganz so klingen die worte, die vorangehen. Selbstliebe und vernunft sind die momente, welche alle handlungen des menschen bedingen. Sehen wir genau zu, so fasst Pope die selbstliebe als das begehrungsvermögen überhaupt; die vernunft ist ihm einfach der verstand, das denkvermögen. Einen andern antrieb zum handeln, einen andern inhalt des willens als selbstliebe kennt er nicht, und der mensch handelt deshalb nicht wie eine bestie oder ein teufel, weil er denken kann und einsieht, dass er mit verständigem handeln am besten fährt. So ist auch die menschenliebe und der geselligkeitstrieb, wie wir schon an einer andern stelle¹⁾ gesehen haben, nur eine durch die vernunft modifizierte selbstliebe, und die sittlichkeit beschränkt sich auf die eindämmung und zähmung des egoismus und des glückseligkeitstriebes durch klugheit.

¹⁾) *Essay on man* III 269 ff., citirt oben seite 39.

Wir sehen den philosophierenden dichter auf dem gebiete der moral in einem widerspruch mit sich selbst geraten, der ihm allerdings selbst wenig kummer gemacht und auch in den augen seiner zeitgenossen nicht viel geschadet zu haben scheint, wenn er auch hie und da bemerkt worden ist, und der sich, wie manches auffällige, aus seinem charakter und seinen persönlichen verhältnissen wohl erklären lässt. Auf der einen seite weiss er nicht genug zu betonen, wie sehr die grenzen zwischen gut und böse, tugend und laster verschwimmen, und zeigt sich bereit, die fehler der menschen aus ihren natürlichen anlagen und den empfangenen einwirkungen zu erklären, so dass das mass der verantwortlichkeit sich auf ein minimum beschränkt. Anders aber erscheint sein moralsystem, wenn er die handlungsweise seiner feinde analysiert und auf ihre motive zurückführt. Mit dem *tout comprendre c'est tout pardonner* des philosophen kann eben der satirische dichter nicht viel anfangen, denn woher nimmt er die berechtigung, die fehler seiner feinde anzugreifen, wenn er sie erklärlich und deshalb entschuldbar findet? Daran denkt freilich der satiriker Pope gar nicht; bei ihm verschwindet jede milde in der beurteilung; die gründe, aus denen man ihn tadeln oder angreift, sind nicht nur nicht harmlos, sondern meist moralisch abscheulich. Bestechlichkeit, neid, ungerechtigkeit, gewissenlosigkeit, ehrlosigkeit, wogegen er selbst in glänzendem lichte erscheint und alles nur aus wahrheitsliebe und sonst den edelsten beweggründen und absichten sagt und thut. Es sei ferne von uns, ihn zu beschuldigen, er habe die grosse menge des publikums, besonders des vornehmen, durch milde der menschenbeurteilung im allgemeinen gewinnen wollen, sich aber für die auserwählten, auf die er die schale seines zornes ausgiessen wollte, ein anderes system zurechtgemacht, aber wir können seine widersacher, namentlich die klügeren derselben unter der katholischen und protestantischen geistlichkeit, die merkten, wie gering er von ihnen und ihrer sache dachte, nicht allzusehr tadeln, wenn sie auf solche gedanken verfielen. Was Pope's ansichten über die intellektuelle natur des menschen anlangt, so hat er von dem masse des verstandes der überwiegenden mehrheit seiner nebenmenschen keine sehr hohe meinung; das ist aber wohl bei einem sehr begabten und geistvollen manne nur ganz natür-

lich, während nicht weiter hervorragende geister nur durch besonders günstige gelegenheit, z. b. durch jahrelange thätigkeit als ärzte oder pädagogen, sich gewöhnen, einen ausserordentlich bescheidenen massstab an die intelligenz der menschen anzulegen. Die wenig schmeichelhafte anrede »foole« ist bei Pope sehr gebräuchlich, wenn er sich an die menschheit im ganzen oder an den menschen an sich wendet. Auch ist der begriff der narrheit bei ihm aus reicher erfahrung geschöpft und frei in verschiedene arten und unterarten gegliedert. Die glänzendsten abschnitte in seinen satirischen gedichten sind die, wo er die arten der narrheit als geiz und verschwendung, eitelkeit, geschmacklosigkeit, sammelwut, launenhaftigkeit u. s. w. anschaulich und witzig schildert. Auch hier, so sehr er auf eigenen wegen geht und sich mit darlegung von allgemeinen regeln nicht viel aufhält, hat er seine berührungspunkte mit dem zeitgeiste, namentlich indem er den gesunden sinn, gesunden menschenverstand im weitesten sinne (*good sense*) der mannigfaltigen menschlichen thorheit entgegenstellt. Bezeichnend für den Engländer ist die vorliebe, mit der er auf die beziehungen des gebildeten oder sich gebildet dünkenden menschen zum gelde eingeht, bei dessen erwerbung er sich, wenn er auch oft vom *pelf* (schund) redet, sehr praktisch, bei dessen verwendung er sich musterhaft gezeigt hat.

In genauer zu bestimmende beziehungen tritt Pope zu einem andern hauptpunkte, der in der aufklärungszeit mit im vordergrunde des interesses stand, nämlich zu der lehre von der fortdauer der menschlichen persönlichkeit nach dem tode. Man kann nicht sagen, dass die stellung, welche er zu dieser seit jahrtausenden die menschheit beschäftigenden frage einnimmt, viel anziehendes hätte. Wenn wir Deutschen mehr nationale eitelkeit besäßen, so könnten wir im hinblick auf das, was unsere aufklärer darüber vorgebracht haben, uns sehr vortrefflich dünken im vergleich zu den berühmtesten vertretern dieser richtung unter den Engländern. Denn mag man auch den ansichten Lessing's, Mendelssohn's und Kant's weder nach ihrem inhalte noch nach ihrer begründung beistimmen, man muss doch den ernst, mit dem diese männer die sache auf fassten, und die tiefe ihrer gedanken anerkennen.

Pope's mehrfach deutlich genug ausgesprochene grundansicht ist, dass wir nur von dem menschen im diesseits etwas

wissen, dass das menschliche erdenleben für sich allein als eine abgeschlossene sache zu betrachten ist, dass wir über das jenseits ganz im dunkeln tappen. So sicher nun auch hieraus der schluss zu ziehen wäre, dass wir das jenseitige leben in rücksicht auf die beweggründe unserer handlungen und unser urteil über die natur und die bestimmung der menschen gänzlich ausser der rechnung zu lassen hätten, so gewiss wird doch jeder kenner Pope's annehmen, dass er diesen schluss nicht ausdrücklich gezogen haben wird. Das hatte er auch gar nicht nötig; um seinen gedanken eingang zu verschaffen, brauchte er nur nicht das gegenteil zu sagen. Pope wäre auch nicht Pope gewesen, wenn er anders als gelegentlich und im vorbeigehen auf die in rede stehende sache zu sprechen gekommen wäre. Er thut dies auch wirklich, und die wenigen stellen, wo er der unsterblichkeit der seele erwähnt, sind so merkwürdig und in verschiedener hinsicht so charakteristisch, dass es sich verlohnzt, sie etwas genauer zu betrachten.

Der dritte abschnitt des ersten briefes des *Essay on man* hebt mit dem gedanken an, dass dem menschen zu seinem glücke die kenntnis eines jenseitigen zustandes versagt sei. Von v. 91 an heisst es dann weiter:

»Hope humbly then; with trembling pinious soar;
Wait the great techer death, and God adore.
What future bliss he gives not thee to know,
But gives that hope to be thy blessing now.
Hope springs eternal in the human breast;
Man never is, bud always to be blessed.
The soul, uneasy, and confined from home,,
Rests and expatiates in a life to come.«

Die letzten worte dieser schönen stelle scheinen in der that keinen zweifel daran übrig zu lassen, dass Pope der menschlichen seele nicht allein unsterblichkeit zuschreibt, sondern sogar ihr eigentliches vaterland in das jenseits verlegt. Der scharf nachdenkende leser wird nicht wenig überrascht durch dieses bekenntnis der lehre, die, schon vor Plato vorhanden, doch von diesem am geistreichsten vorgetragen, von philosophen und theologen mit dem namen präexistenzianismus bezeichnet wird. Ist der leser aber auch etwas philologe und fragt auch bei schönen und erhabenen worten eines ihm vor-

liegenden textes nach solchen dingen wie lesarten und varianten, so wird seine verwunderung über unseres dichters plötzlichen platonismus sehr vermindert. Das wörtchen *from* nämlich in v. 97 taucht das erste mal in der ausgabe von 1743 auf; vorher stand an der stelle ein *at*, und der sinn war: »Die seele, beschränkt auf ihre heimat« (die erde) u. s. w. *Sapienti sat!*¹⁾

Pope fährt unmittelbar fort:

»Lo, the poor Indian! whose untutored mind
Sees God in clouds, or hears him in the wind;
His soul proud science never taught to stray
Far as the solar walk or milky way;
Yet simple nature to his hope has giv'n,
Beyond the cloud-topped hill, an humbler heav'n;
Some safer world in depth of woods embrac'd,
Some happier island in the wat'ry waste,
Where slaves once more their native land behold,
No fiends torment, no christians thirst for gold.
To be, contents his natural desire;
He asks no angel's wing, no seraph's fire;
But thinks, admitted to that equal sky,
His faithful dog shall bear him company.«

Im vierten abschnitte fährt der dichter fort (v. 113):

»Go, wiser thou! and in thy scale of sense,
Weigh thy opinion against Providence;
Call imperfection what thou fanci'st such,
Say, Here he gives too little, there too much!
Destroy all creatures for thy sport or gust,
Yet cry, If man's unhappy, God's unjust;
If man alone ingross not heav'n's high care,
Alone made perfect here, immortal there:
Snatch from his hand the balance and the rod,
Re-judge his justice, be the god of God.«

¹⁾ Vgl. auch The works of Pope. New edition . . . by Rev. Whitwell Elwin. Vol. II p. 355 note 4. »All editions till that of 1743 had 'at' for 'from'. The home of the soul was this world according to the first reading, and the next world according to the second. The alteration was made under the auspices of Warburton to get rid of the imputations that Pope doubted or disbelieved the immortality of the soul.«

Auch das, was wir hier hören, lässt die fortdauer der menschlichen seele in einem höchst eigentümlichen lichte erscheinen. Ihre erwähnung wird den tadlern gottes, den gegnern von gottes richtig verstandener weltregierung in den mund gelegt. Es ist ein ausfluss ihrer anmässung und kurzsichtigkeit, dass sie von gott verlangen, er solle den menschen vollkommen und unsterblich gemacht haben, sonst sei er ungerecht.

Pope geht von der eben citierten stelle an zu anderen gedanken über, kommt aber auf die sache noch einmal im vierten briefe des *Essay on man* (v. 167) zu sprechen, wo die fortdauer der seele mit der vergeltung für gutes und böses in interessante verbindung gesetzt wird:

»What nothing earthly gives or can destroy,
 The soul's calm sunshine, and the heartfelt joy,
 Is virtue's prize. A better would you fix?
 Then give humility a coach and six,
 Justice a conqu'rors sword, or thruth a gown,
 O public spirits its great cure, a crown¹⁾).
 Weak foolish man! will heav'n reward us there,
 With the same trash mad mortels wish for here?
 The boy and man an individual makes,
 Yet sigh'st thou now for apples and for cakes?
 Go, like the Indian, in another life
 Expect thy dog, thy bottle, and thy wife,
 As well as dream²⁾ such trifles are assigned
 As toys and empires, for a god-like mind:
 Rewards, that either would to virtue bring
 No joy, or be destructive of the thing:
 How oft by these at sixty are undone
 The virtues of a saint at twenty-one!«

Es ist von nur nebensächlicher bedeutung, dass die zuletzt angeführte stelle (genau v. 173—180) zuerst in der ausgabe von 1743 erschien, dann — augenscheinlich auf Warburton's

¹⁾ Mit diesem satirischen stiche ist Georg II. gemeint, der als prinz von Wales zur oppositionspartei gehörte, diese aber bei seiner thronbesteigung verliess und die minister Georg's I. beibehielt.

²⁾ Ich fasse *dream* ebenso wie *go* und *expect* als imperativ auf, übersetze also: Geh . . . erwarte . . . oder träume auch, dass u. s. w. Die setzung eines kommas nach *dream* könnte einem Deutschen bei dieser auffassung erforderlich erscheinen, ist es aber nach englischem gebrauche nicht.

veranlassung — weggelassen wurde und dann von 1797 an, zuerst in Warton's ausgabe, wieder auftauchte, welcher letztere ausdrücklich dazu bemerkte, dass sie dem verfasser keine ehre mache; vielmehr fällt ins gewicht, dass, wie es thatsächlich geschehen, ein jeder daraus den gedanken lesen kann, es sei eines weisen mannes nicht würdig, im jenseits vergeltung für die tugend, die er im leben geübt, zu erwarten, der weise beschränke daher sein streben und den zweck seiner tugenden auf das diesseits; dass man aber dem dichter kaum vollkommen und genügend nachweisen kann, er habe das sagen wollen, besonders den letzten gedanken, der weise verzichte auf das jenseits. Ebenso verhält es sich mit dem zweimal zur sprache gebrachten Indianer. Pope würde sich ernstlichst verwahrt heben, wenn man ihm vorgerückt hätte, man lese zwischen den zeilen, dass es sache eines von der kultur ganz unberührten, geistig kindischen menschen sei, sich überhaupt ein jenseits vorzustellen, aber was wollen wir auf die bestimmte frage antworten: hat er die möglichkeit oder wahrscheinlichkeit einer solchen auffassung bei seinen lesern angenommen? ¹⁾

Wenn wir die stellung unsers dichters zu den hauptartikeln der aufklärung nunmehr als ganzes betrachten, so wird sich vielleicht im rückblick auf seine lehre von gott die vermutung geltend machen, dass uns seine ideen von den grundlagen der moral und von der fortdauer der menschlichen persönlichkeit nach dem tode dahin leiten müssten, auch seine ansichten über gott einerseits mehr pantheistisch, andererseits mehr deistisch aufzufassen, als es seinen worten nach auf den ersten augenschein hin geschehen. In der that liegt aber die sache so: Wir drücken mit dieser erwägung nur die thatsache aus, dass wir die hauptlücke in der gesammtheit seiner gedanken, sagen wir in seinem system, wenn wir das wort in so weitem sinne nehmen dürfen, entdeckt haben. Es wird vielleicht mancher sagen: wer so über gott dachte wie Pope, der konnte über die menschliche willensfreiheit und über die unsterblichkeit der seele nicht so denken wie er. Das ist unsers erachtens that-

¹⁾ Mit recht ist schon früher bemerkt worden, dass die stelle am ende des ersten briefes des *Essay on man* (v. 285 f. *Submit: in this, or any other sphere, Secure to be as blessed as thou canst bear.*), wo der dichter auf ein jenseitiges leben hinzuweisen scheint, dem hier ausgeführten nicht wirklich entgegensteht. Vgl. Elwin's Pope vol. II p. 370 note 3 und anhang II.

sächlich und grundsätzlich unrichtig, das erste nach dem alten satze *Ab esse ad posse valet consequentia*, — keine auktorität kann die unmöglichkeit von nachgewiesenen thatsachen behaupten; das letztere, weil dann überhaupt die möglichkeit, ein mann von geist könne inkonsequent denken, bestritten werden müsste. Man hat von einem schwanken der ansichten Pope's und von einer milderung derselben bei zunehmendem alter gesprochen. Das erstere ist allbekannt, namentlich in bezug auf seine politische stellung, das letztere mag bei einigen einzelheiten zutreffen; hier ist eine solche erwägung ohne belang, denn gerade die den zeitgenossen und späteren anstössigste stelle (*E. o. m.* IV 173 ff.) ist erst in den letzten lebensjahren des dichters in den text gekommen, und in den frühesten teilen des *Essay on man* wie überhaupt in den früheren dichtungen finden sich eine menge aussprüche über gott, die ihn sehr positiv als rein persönlichen hinstellen und von warmer, echter andacht durchdrungen sind.

Das bild, welches wir bisher in den grundzügen von Pope's schriftstellerischem charakter gewonnen haben, lässt sich noch durch einige striche vervollständigen, die ihn ebenfalls als sohn seiner zeit zeigen. Hierher gehören einerseits seine vertretung der humanitätsidee und andererseits seine »freien ansichten« über weltverhältnisse und menschliche auktoritäten. Die humanität, die menschenliebe als maxime unsers handelns war für alle schattierungen der aufklärung der ausgangspunkt praktischer ethik. Wir haben gesehen, dass Pope die menschen- oder gemeinliebe aus der selbstliebe und dem verstande herleitet; was aber ihre geltung als praktisches prinzip betrifft, so gehört er zu ihren begeistertsten wortführern, zu den feurigsten lobrednern gemeinnützigen handelns und milder, liebvoller beurteilung unserer nebenmenschen. Mag hierzu der tiefen und nicht zu besänftigende hass gegen seine persönlichen feinde einen seinen charakter unvorteilhaft beleuchtenden gegensatz bilden, so würde man ihm doch unrecht thun, wenn man in die aufrichtigkeit seines lobes der humanität zweifel setzte und sein eintreten für alle darauf hinzielenden verbesserungen im socialen und politischen leben für blosse phrasen erklärte. Schon die erwägung, dass er als katholik in seinem vaterlande reichlich gelegenheit hatte, das gegenteil von humanität in der form konfessioneller unduldsamkeit zu empfinden, lässt

keinen zweifel daran aufkommen, wie er dergleichen gemeint habe. Er hält es für eine ehrenpflicht der grossen, gemeinnützigen zwecken opfer zu bringen, aber am höchsten preist er die werke echter menschenliebe, wenn sie in schlicht bürgerlichem gewande auftritt. In diesem sinne hat er dem edlen menschenfreunde John Kyrle, den er von seinem wohnsitze Ross in Herefordshire nur den *man of Ross* nennt, wie ihn auch der volksmund dankbar bezeichnete, in dem dritten der *Moral Essays*, der von dem gebrauche des reichtums handelt, ein herrliches poetisches denkmal gesetzt (v. 249 ff.).

Es ist für Pope sowohl als Engländer wie auch als sohn gerade seiner zeit sehr bezeichnend, dass er auch über die bedingungen des volkswohlstandes, über wirtschaftliche verhältnisse, über den umlauf des geldes und dergleichen klare und bis ins einzelne entwickelte ansichten besitzt. Es möge berfeneren vorbehalten bleiben, festzustellen, wie weit seine auffassung mit der nicht allzu lange nach seiner zeit als wissenschaftliches system auftretenden wirtschaftslehre oder nationalökonomik zusammenhängt; aber es ist gewiss nicht ganz zufällig, dass unser dichter durchaus geneigt ist, den geldumlauf als durch ebensolche gesetze geregelt anzusehen wie die naturgesetze, ebenso unverbrüchlich und ebenso klar erweislich für den verständigen beobachter. Geldgier und verschwendungstrieb sind die zwei grundleidenschaften, durch die auf diesem gebiete alles bedingt und in bewegung erhalten wird; das spiel dieser kräfte wirkt zusammen, löst sich in durchaus präciser aufeinanderfolge ab, — bald ist die eine, bald die andere ursache oder wirkung. Pope hat eine der grössten und unsolidesten gründungen seiner zeit, den südseeschwindel mit dem darauf folgenden »krach«, mit angesehen und mit scharfem blicke die verkettung von ursache und wirkung erkannt. Sein schadenfroher spott liest sich wie eine kritik heutiger wirtschaftslehrer über unternehmungen, die nur diejenigen für eine unserem jahrhundert ausschliesslich angehörende erscheinung ansehen, welche das buch der geschichte aufzuschlagen unterlassen.

Über äussere stellung, macht, ehre und ansehen und über auf dergleichen gegründete autorität bringt unser dichter die freisten ansichten zu tage. Diese dinge haben nach seiner meinung keinen wirklichen moralischen wert; der wahre wert des menschen beruht auf seinen innern, sittlichen vorzügen.

Wenn Pope gelegentlich auch die miene des ernsten, ideal gesinnten weltweisen bei der besprechung solcher lebensgüter annimmt, so ist er doch immer da erst in seinem eigentlichen elemente, wo er irrtümer und vorurteile lächerlich macht und seiner spottsucht die zügel schiessen lassen kann. Er sagt (*Moral Essays I* 35 ff.):

»Tis from high life high characters are drawn:

A saint in crape is twice a saint in lawn;

A judge is just; a chanc'llor juster still;

A gownman, learn'd; a bishop, what you will;

Wise, if a minister; but, if a king,

More wise, more learn'd, more just, more every thing.«

Nicht in ironischer form, sondern direct ist derselbe gedanke im *Essay on man* (IV 193 ff.) ausgesprochen:

»Honour and shame from no condition rise;

Act well your part, there all the honour lies.

Fortune in men has some small diff'rence made,

One flaunts in rags, one flutters in brocade;

The cobbler aproned, and the parson gowned,

The friar hooded, and the monarch crowned.

‘What differ more’, you cry, ‘than crown and cowl?’

I'll tell you, friend; a wise man and a fool.

You 'll find, if once the monarch acts the monk,

Or, cobbler-like, the parson will be drunk,

Worth makes the man, and want of it the fellow;

The rest is all but leather or prunella.

Stuck o'er with titles, and hung round with strings,

That thou may'st be by kings, or whores of kings:

Boast the pure blood of an illustrious race, . . .

But by your fathers worth if yours you rate,

Count me those only who were good and great.«

Vielleicht noch bezeichnender sind Pope's aussprüche über den werth des gesunden menschenverstandes und die autorität der natur im gegensatze zu gelehrtsamkeit, verfeinerter kunst, kirchendogmen, grübeler spitzfindigkeit und dergleichen. Hier finden sich die zahlreichsten anklänge an Rousseau. Gesunder sinn, natur, instinct sind ihm gleichbedeutende oder doch sehr nahe verwandte begriffe. Die seele¹⁾ aller kunst ist gesunder

¹⁾ Moral Essays IV 66. Still follow sense, of every art the soul.

sinn, darum soll man ihm stets folgen. Der zustand¹⁾ der von der kultur noch unberührten menschen war das reich gottes, und jene naturmenschen tappten deswegen keineswegs im finstern. »Wo²⁾ vollkommener instinkt der führer ist, was brauchen sie noch papst und concil?« Ja, er geht so weit, zu behaupten, dass im instinct gott regiert und leitet, in der vernunft der mensch³⁾. In den dichtungen, wo er als hauptgegenstand die reize der natur, insbesondere seiner heimat preist, hat er der neigung der zeit, sich auf ihre weise dem naturgenusse hinzugeben, einen, wenn auch für unsfern geschmack etwas altmodischen, doch verhältnismässig einfachen und warmen ausdruck gegeben. In der *Dunciade* giesst er über die zünftige gelehrsamkeit der universitäten die lauge seines spottes aus, und hier mag einiges auf die rechnung seines unmutes darüber kommen, dass er als katholik von diesen altehrwürdigen bildungsstätten und von der gelegenheit, dort ehre und vorteil zu erwerben, ausgeschlossen war.

Wenn wir zum schlusse einen zusammenfassenden blick auf das bild werfen, das sich in dem hochbegabten geiste dieses merkwürdigen mannes von alledem, was zu seiner zeit das denken und empfinden des gebildeten Europas erfüllte, wider-spiegelte, so wird eine verständige und gerechte beurteilung ihn nicht wegwerfend oder gar verdammend behandeln. Wir dürfen nie vergessen, was ja schon oft genug gesagt worden ist, dass wir es hier nicht mit einem philosophen, sondern mit einem dichter, einem geistreichen schriftsteller zu thun haben, und zwar einem schriftsteller, dem alles an dem beifall seiner zeitgenossen gelegen war. Wir haben das ergebnis gewonnen, dass er kein kirchlich gläubiger katholik gewesen ist, dass er nach seiner innern überzeugung zu einer bestimmten christlichen konfession überhaupt nicht gehört. Es ist klar geworden, dass er auch eine christliche weltanschauung nicht besass, dass er das christentum als historische thatsache so gut wie nicht beachtet und jede bestimmte aussage über seine bedeutung ver-

¹⁾ E. o. m. III 147 f. Nor think in nature's state they blindly trod,
The state of nature was the reign of God.

²⁾ E. o. m. III 83 f. Say, where full instinct is th' unerring guide,
What pope or council can they need beside?

³⁾ E. o. m. III 98. In this (instinct) 'tis God directs, in that (reason)
'tis man.

meidet. Es zeigte sich dann, dass Pope in seiner auffassung des gottesbegriffs sich mit denjenigen vertreten der aufklärung in übereinstimmung befindet, welche einen persönlichen gott als der menschlichen einsicht fassbaren begriff anerkennen, und dass ansätze zu entschieden pantheistischer oder deistischer auffassung nur scheinbar sind. In der lehre vom freien willen dagegen und den grundlagen des sittlichen handelns neigt er sich dem determinismus zu; dem glauben an eine fortdauer der menschlichen persönlichkeit nach dem tode zeigt er sich abgeneigt. Für die idee der humanität, besonders die ausübung werkthätiger menschenliebe, ist er mit begeisterung eingetreten. Ueber die äussern lebensgüter, standesunterschiede, autoritäten verschiedener art hat er freie ansichten gehabt, — gesunder sinn geht ihm weit über verfeinerte kultur. So sind wir berechtigt, ihn unter die aufklärer zu rechnen, nicht aber ihn entweder der materialistisch-atheistischen oder der theistisch-rationalistischen gruppe mit bestimmtheit zuzuweisen. Sein talent machte Pope zu einem der einflussreichsten wortführer der richtung, welche dem achtzehnten jahrhundert den stempel aufdrückte, aber seine gedanken und grundsätze sind weniger entwickelt als die der männer, welche mehrere jahrzehnte später die worte fanden, um den zeitgeist zum ausdruck zu bringen; er stellt eine ältere phase der aufklärung dar, und deshalb ist vieles unbestimmter, weniger zusammenhängend, ja oft geradezu unklar und widerspruchsvoll in seiner weltanschauung, die als philosophisches system durchaus nicht zu bezeichnen ist, — ein mangel, der ihrer wirksamkeit übrigens nicht den geringsten eintrag gethan hat.

Man thut Pope nicht nur dann leicht unrecht, wenn man ihn als schriftsteller etwa mit Lessing und Mendelssohn vergleicht, die fast zwei decennien später und daher gereifter in die entwicklung eingriffen; man soll auch seinen charakter nicht an jenen deutschen aufklärern messen, denen, unberührt von den grossen der welt und politischem treiben, wie sie waren, die versuchung zur unaufrichtigkeit und doppelzungigkeit erspart geblieben ist. Will man moralische betrachtungen und abschätzungen an genialen männern vornehmen, so ziehe man eine parallele zwischen Pope und Voltaire, dann wird unser mann wahrlich noch gut genug wegkommen.

Anhang I.

Er bemerkt zu v. 283 ff.: »The poet hath now described the rise, perfection, and decay of civil policy and religion in the more early times. But the design had been imperfect, had he dropped his discourse here. There was, in after-ages, a recovery of these from her several corruptions. Accordingly, he hath chosen that happy era for the conclusion of his song. But as good and ill governments and religions succeed one another without ceasing, he now leaveth facts, and turneth his discourse from ver. 282 to 295 to speak of a more lasting reform of mankind, in the invention of those philosophic principles, by whose observance a policy and a religion may be for ever kept from sinking into tyranny and superstition:

'Twas then, the studious head, or generous mind,
Follow'r of God, or friend of human kind,
Poet or patriot, rose but to restore
The faith and moral, nature gave before; &c.

The easy and just transition into this subject from the foregoing is admirable. In the foregoing he had described the effects of self-love; and now, with great art and high probability, he maketh men's observations on these effects the occasion of those discoveries which they have made of the true principles of policy and religion, described in the present paragraph; and this he evidently hinteth at in that fine transition:

'Twas then, the studious head &c.«

Der unparteiische leser wird vielleicht sr. hochwürden dem Bischof von Gloucester zu gute halten, dass schliesslich ein ausleger nicht zu sagen braucht, was der autor nicht sagen will.

Anders verfährt Reverend Elwin. Er bemerkt zu 285 ff.: »The inspired strains of the Hebrew Scriptures are the only instance in which poetry has 'restored faith and morals'. The heathen poets adopted the absurd and profligate fables current in their day, and christian poets have never done more than reflect the prevalent christianity. The term 'patriot' is commonly applied to political benefactors, and not to the preachers and disseminators of righteousness. Pope fell back on the fiction of regenerating poets and patriots to avoid all mention of the saints and martyrs who really performed the mighty work. Bolingbroke hated the apostles of genuine religion, and his pupil had no reverence for them.«

Wenn auch zugegeben werden muss, dass Elwin dem richtigen verständnis der worte Pope's näher kommt als Warburton, indem er annimmt, dass Pope absichtlich die begründer des christentums nicht erwähnt, so kann doch seine art, mit dem dichter umzugehen, nicht als eines gelehrten unserer zeit würdig bezeichnet werden. Der vorwurf des hasses und der verachtung gegen apostel, heilige und märtyrer ist doch keine erklärung der ansichten solcher männer wie Pope und Bolingbroke. Uebrigens ist dies nicht das einzige mal, dass die englischen erklärer Pope's von kirchlichem eifer verhindert worden sind, in den tiefere zusammenhang seiner gedanken und in die gründe, warum er etwas sagt oder verschweigt, einzudringen.

A n h a n g II.

Es liegt in Pope's art, dass sich bei ihm vereinzelte äusserungen finden, die den von ihm vertretenen ansichten zu widersprechen scheinen. Die gründe, aus denen solche auffällige stellen keine beachtung verdienen, wo es sich darum handelt, seine wirkliche meinung festzustellen, sind verschiedener art; meistens belehrt schon der zusammenhang der gedanken, was man davon zu halten hat. So kann man, wenn man die worte des dichters aus dem zusammenhange reisst, behaupten, dass er sich in der *Epistel an Dr. Arbuthnot* (v. 267 f.) als einen gläubigen christen bezeichne und erkläre, er bete fleissig. Ganz anders erscheint der sinn, wenn man den ganzen satz liest: »*I was not born for courts or great affairs: I pay my debts, believe, and say my prayers.*« Man wird vom psychologischen standpunkte aus zugeben müssen, dass die thatsächliche wahrheit der worte Pope's sich mit seinen freidenkerischen ansichten wohl vereinigen lässt, und ihn der heuchelei nicht beschuldigen; aber man wird auch sagen müssen, dass, wenn ein wirklich frommer mann sich so ausdrücken konnte, auch die worte Heine's »*Dieu me pardonnera, c'est son métier*« als zeichen eines gläubigen gemütes gelten dürfen. Wenn Pope im *Essay on criticism* (v. 544 ff.) für die kirchliche rechtgläubigkeit gegen heterodoxe elemente einzutreten scheint, so ist leicht einzusehen, dass politische und kirchliche parteileidenschaft seine stimmung beherrschte. (Vgl. auch die bemerkungen zu der stelle in Elwin's Pope.) Etwas anders liegt die sache, wenn er im *Universal prayer* zum erstaunen dessen, der seine ausführungen im *Essay on man* aufmerksam gelesen hat, sagt (v. 9 ff.), gott habe dem menschen die fähigkeit gegeben, das gute vom bösen zu unterscheiden, und des menschen willen im gegensatze zur unbeseelten natur frei gelassen:

»Yet gave me in this dark estate,
To see the good from ill:
And binding nature fast in fate,
Left free the human will.«

Denn wenn der dichter sich auch im *Essay on man* hütet, dem menschen die willensfreiheit mit klaren worten abzusprechen, so führt doch seine theorie, wonach die moralische verantwortlichkeit so gut wie ganz wegfällt, durch den bündigsten schluss, den man sich denken kann, zu der aufhebung des freien willens. Man kommt auf den gedanken, jene merkwürdige strope brauche die ausdrücke, auf die es ankommt (*good from ill, free, will*) in einem sinne, der den widersprueh mit dem, was er im *Essay on man* gelehrt hatte, milderte, etwa wenigstens so, dass die verantwortlichkeit des menschen für seine handlungen doch noch eine sehr geringe bliebe. Diese vermutung wäre gar nicht auszusprechen gewesen, wenn nicht eine überlieferung vorhanden wäre, welche in höchst auffallendem grade damit im einklang steht. Dieser zufolge soll nach unserer strope von Pope eine beim druck auf drängen seiner freunde weggelassene gestanden haben, welche besagte, dass augenblicksfehlritte nicht das ewige feuer verschuldeten und diejenigen stünden den grossen gott der natur nicht beleidigen könnten, welche die natur dem menschen selbst eingäbe:

»Can sins of moments claim the rod
Of everlasting fires?
And that offend great nature's God
Which nature's self inspires?«

Der commentator der stelle hätte unsers erachtens mehr scharfsinn bewiesen, wenn er ihren zweck, den widerspruch gegen Pope's sonstige äusserungen zu mildern, begriffen hätte, während er in ihr nur »augenscheinlichen unsinn« (*The folly of the lines is transparent*) sieht, woran sich nichts ändert, wenn die ganze überlieferung falsch sein sollte. (Elwin's Pope II 462 note 3.) Wieder eine andere klasse von auffälligen, weil mit den sonst von dem dichter vertretenen ansichten schwer vereinbarten stellen bilden solche, die er geschrieben hat, um einen schönen, blendenden, rührenden oder pikanten gedanken anzubringen, nicht sowohl, wie uns dunkt, unaufmerksam, und ohne sich bewusst zu sein, dass er sich selbst mehr oder weniger widersprach, sondern vielmehr wohl wissend, wie wenig ihm dergleichen beim publicum schadete, und wohl abwägend, dass, während ihm ein »schöner gedanke« bei tausend lesern beifall eintrug, die darin liegende inkonsequenz nur zweien oder dreien anstoss erregte. Hierher gehört *Essay on man* I 92, wo der tod der grosse lehrer genannt wird, und wohl auch II 204, wo von dem gott im menschlichen geiste (*the god within the mind*) die rede ist.

Der raum würde nicht ausreichen, wenn wir die beispiele solcher stellen, mit denen sich Pope scheinbar oder wirklich selbst widerspricht, vervollständigen wollten; daher mag das hier gesagte mit dem, was gelegentlich im weiteren verlauf unsrer untersuchung erörtert ist, genügen, um auf diese erscheinung als eine für Pope durchaus bezeichnende hinzuweisen. Die auf Warburton folgenden herausgeber und erklärer haben an einer anzahl von stellen widersprüche fertigt, ohne auf ihre art und ihre entstehung näher einzugehen, wodurch sie sich nicht selten die gelegenheit entzogen haben, interessante einblicke in die denkart und die arbeitsweise des dichters zu thun.

Breslau, November 1899.

F. Bobertag.

BESPRECHUNGEN.

ALLGEMEINES.

Fonetik. En systematisk Fremstilling af læren om Sproglyd af Otto Jespersen. København, Det Schubotheske Forlag. 1897—1899.

After having defined Phonetics as “the science, concerned with such sounds, as are produced by man, to serve as a means of communication with others”, Professor Jespersen goes on in his Introductory chapter to speak of the significance of his subject.

The ideal phonetician should be equally well at home in acoustics, physiology and linguistics; as regards the second of these branches he should be more especially acquainted with the physiology of the human body and the mechanism of speech in particular. The author acknowledges however, that such an ideal will rarely be found. He himself approaches the subject from the point of view of the linguist. Acoustics and physiology can only be taken into account, so far as they are necessary to the right understanding of the phenomena concerned. The theoretical and practical use of phonetics is explained: the part it plays in the history of language (and of languages) as well as that in acquiring a practical knowledge of a foreign language or a deeper one of the mother-tongue. No word need of course be lost in speaking of J.'s underrating the science of phonetics, whereas those who know Jespersen as a phonetician (see e. g. lower down p. 68 and Mod. L. Notes V 172 on the most important of his former contributions to phonetics: The Articulations of Speech Sounds) will be prepared to hear that he does not overrate its usefulness. Hence he does not frighten away his readers by such audacious assertions (not to use a

stronger word) as that which has recently found its way into print, that the study of phonetics should be begun in the nursery¹⁾.

The second chapter deals with the History of the subject. Here, of course, the ground covered consists mainly of the beaten tracks, known to most of us, although a good many early phoneticians (such as Aarhus i. e. Matthiae, Bonet, Bredsdorff) are introduced of whom many a student of the subject may not have heard at all or only very little. On the other hand some very important phoneticians are not mentioned, mostly Dutch. For some details of their works, I must refer my Readers to the interesting notice of Jespersen's *Fonetik* (I), by Professor Gallée of Utrecht, in the Dutch periodical *Taal en Letteren*, 1899, No. 12.

Jespersen's characterisations of modern phoneticians are interesting, e. g. when he tells us of Sweet that he usually takes one man's pronunciation as an example. His case proves that the student must be very careful to get hold of the right man i. e. one who follows the average pronunciation of his countrymen. Sweet had got hold of the late Professor Donders for his Dutch²⁾. The latter's pronunciation was a very affected one, — and in consequence, we have Sweet telling us (see his Handbook of Phonetics p. 142) that the sj- in Du. sjouwen should be pronounced = the french ch(eval). The usual pronunciation is with retracted lips. Our author's remark about Storm being "richest in observation of detail in the various domains of phonetics" — see the context — is at the same time borne out by and explanatory of such a book as the latter's "Englische Philologie", a book which is so very characteristic of the "fine and quick observer", as Jespersen calls his Norwegian colleague. In his observations on Experimental phonetics, Professor Jespersen does not seem to me to have struck the right chord. He thinks that its results are unimportant and not encouraging. "A comparison", he says (p. 61), "of the results obtained by the different experimenters is likely to raise doubts as to the accuracy of these 'machine-observations' (*maskiniagttagelser*)."
Professor J. seems to me here at once to overrate the importance that the phonetic experimentalists themselves attribute to their work and to underrate their results.

¹⁾ Sweet, A practical study of Languages p. 245.

²⁾ This is an exact parallel to his learning faulty Danish from Prof. Fausbøll; see Jespersen p. 246.

I have had the pleasure to witness various experiments in the Utrecht laboratory of Professors Zwaardemaker and Gallée and cannot help thinking that by way of control of the results obtained by other methods (as subjective — if not more so — as that of the experimentalists), experimental phonetics is called to a great future. I seem to detect a half unwilling — but the word is perhaps too strong! — acknowledgment of this in the various passages, where our author has occasion to touch on these results^{2).} The impression received from a perusal of these passages, can only be this, I imagine, that experimental phonetics cannot be so entirely useless, if one, who is so little of an enthusiast, has so often to take its (partial) results into account. It is quite true, generally speaking, that the best phonetic experiments are made with such persons as do not know that they are being experimented upon and this observation would certainly seem to do away with experimental phonetics as a system. When, some years ago, I had read up the subject, a remark such as this — see lower down what J. quotes from Koschwitz, *Les Parlers Parisiens*, p. XXIII — was indeed my usual objection. It sounded somewhat like an “exit experimental phonetics!”, — but when I had been present at the *stance* above referred to, I found that here, as so often, what seems impossible in theory does not constitute quite so desperate a case in reality. Koschwitz says (l. l.): “It is easy enough to find cultured people, willing to allow themselves to be experimented upon with the excellent apparatus that have recently been introduced into the science of phonetics. But having such an apparatus adjusted to one’s head — it makes one look like a martyr! — one is easily put out of countenance and loses one’s linguistic equilibrium. Unconsciously and unwillingly one is apt to lead the experimenter astray.” In reality I did not find it quite so difficult to ‘keep’ my countenance, when in the chair of martyrdom. I do not know in how far it will be possible to perfect the self-registrating-apparatus (but in this time of improvements we should not despair of anything!) and to devise means to abridge the elaborate calculations that are required at present to reduce the results into what a profane would call ‘visible’ form. If this could be done, it would be of material help, for it would enable the future victims

²⁾ See pp. 195, 260, 267, 282, 302, 333, 339, 342, 354, 356, 389, 480 etc. etc.

of phonetics to talk away lustily, not being asked, as now, to pronounce a certain sound or at most a certain limited series of sounds. Then the greatest objection against these instruments would disappear, for it would enable the experimenter to act up to the principle that no phonetician should lose sight of, *viz.* never to let the subject of phonetic experiments know which sound he is wanted to reproduce, but on the contrary always to point to a sound coming some time after the one for which the experiment is begun, since only then the sound to be tested, will be found to be pronounced rapidly enough and naturally enough.

Even if it were true that the results of experimental phonetics do not go beyond what was already known — which at present we shall not discuss — it cannot but be interesting to have the essentially subjective results borne out and codified by what may undoubtedly be called an objective method. But it is time to leave this digression.

The third chapter brings some very interesting remarks about the written and the spoken languages and about the causes and the significance of the divergences that have gradually established themselves between them. As was to be expected of Jespersen, his standpoint is the right one: the written language, being only a makeshift representation of the spoken one, cannot lay claim to being ‘the’ language, properly speaking and is to follow the spoken one.

Chapters IV—VI contain a most important discussion as to what is in general ‘the best’ pronunciation of a language. Rejecting the conclusions that some investigators have come to (*viz.* that it is found in certain definite places such as the metropolis, or that the pronunciation of the best theatre should be taken as a norm, — or that of the cultured people *as such*), Jespersen rightly argues that this criterion is not sure enough and he concludes that a standard language is the language of those through whose pronunciation it is impossible to detect which part of the country they hail from. Any doubt that might arise on reading this definition, will be dispelled by looking up Jespersen’s convincing arguments. He admits of course that these conditions are not entirely without significance, that consequently this ideal language is often found more especially represented in some places such as the metropolis or on the stage of a great theatre or in the mouths of the cultured few as against the cultureless many.

But it is not as criteria that they are to be looked upon. Prof. Jespersen reaches his conclusions with a view to his mother-tongue, Danish, but applies his reasoning *mutatis mutandis* to Norway, Sweden, England, France and Germany. In each and all of these languages, Jespersen recognises an aiming at a common pronunciation that, owing to its inherent levelling-tendency contributes so materially to make the ideal of a common language — almost always within the boundaries of a political unity — more and more of a reality. He finds it less developed, less matured in Germany than in the other countries, — no wonder, since that important factor, political unity, is of so recent a date there. Again, in the other countries less than in such a country as Denmark, which J. considers a typical example owing to "political unity, the small size of the country, absence of mountains and other hindrances to intercourse, one and only one large city as a centre for the higher intellectual artistic and commercial life" etc. I would add that in the only other country whose language J. draws into the circle of his investigations, without considering the state of affairs with regard to this question, — that in Holland our author's definition would also seem to hold. There is undoubtedly a common un-provincial Dutch, an ideal which all speakers, with few "particularistic" exceptions, if any, are more or less unconsciously aiming at, and which has been attained by a good many.

Even within a national common language, points of difference exist however; words which are pronounced differently by various speakers or under different circumstances by the same speakers and which yet are not felt to be provincialisms or dialect-pronunciations, — which are not felt, in other words, to lie outside the pale of "polite" pronunciation. In his sixth chapter Professor Jespersen tries to establish some principles as to what in this case is to be considered the 'best' pronunciation. No reader of our author's *Progress in Language* will wonder at his conclusion that such a form is to be considered best which is shortest, easiest, most frequent and most natural (see p. 117). I cannot let this chapter pass out of sight, without calling attention to J.'s interesting rational explanation of the scientifically-popular *Usus penes quem est jus et norma loquendi*.

The question as to which phonetic notation is best, for scientific purposes, is next treated of. Having reviewed the various systems proposed and in use, Jespersen concludes that a general

system applicable to all languages is next to impossible, except "by means of analphabetic symbols". The most important part in this chapter, to my thinking, is J.'s exposition of this invention of his own, modified¹⁾) to some extent since he first published it in 1889. I am sorry to see that this system, which to me seems to unite so many advantages²⁾), has not found more general acceptance. The system is so elastic that it can be applied to any languages past and present — and to come, I may add, with a view to such aboriginal languages as may not yet have been taken down — because it is based on the minutest description, not of the sound-types as such, which differ from language to language, but of the sound-elements which are the same everywhere. Above all: no objection can be formulated against it from the point of view of the printing office, for no new symbols are necessary. It should be added that, where a system of sound-notation is wanted for one language only, many alphabetic systems would be practically sufficient (I mention especially that of the *Maitre Phonétique* and Jespersen's own Dania-system; see p. 155) although even here, as I cannot help thinking, J.'s analphabetic system would deserve the preference for essentially scientific purposes.

The last chapter of the first part (which appeared in 1897) contains a short bibliography, which might with advantage have been fuller.

June 1898 brought us the next portion (pp. 171—328) containing the beginning of the special part of his investigations as against the general considerations, which I have referred to at length. The third part, containing chapters XV till the end, did not appear until the autumn of 1899.

In this special part, Jespersen proceeds in a way which is entirely the opposite of the one hitherto followed in the science of phonetics. For he "begins with the simple to end with the compound"; hence his treating of 'analysis' first i. e. of the sound-elements that go towards the making up of sounds. As I have already briefly stated, every articulation is here treated of by itself and the various organs of speech are here studied one by one, without reference to a possible simultaneous function of (an) other organ(s) of speech. The second section deals with synthesis

¹⁾ Possessors of that book should therefore consult this chapter.

²⁾ See the *Maitre Phonétique*, Dec. 1889.

i. e. the study of sounds as the result of this very simultaneous production of the sound-elements I just mentioned. Finally we get what Jespersen calls the "science of combination"; it is the study of sounds in their natural context: the spoken sentence.

I. Analysis.

Jespersen begins the study of the articulations of speech with those organs, which are best known and can be seen "at work" *viz.* the lips (here we find discussed the important movements of the lower jaw) and then proceeds with the tongue and the roof of the mouth; then the tip of the tongue; the tongue-blade; the soft palate, the uvula and the epiglottis; the larynx and finally the respiratory organs.

It is impossible to do justice in a review like the present, lengthy as it is, to the wealth of observations laid down in these pages. Necessarily, a good deal is not new, but it can be said that almost all of it reads like new. This is partly owing to the fact that the peg on which J. hangs up his remarks, is a language, so highly interesting from the point of view of phonetics as Danish; for this reason alone a phonetician should study the book, even those who have no special theoretical¹⁾ knowledge of the language. Partly, and no doubt principally, to the author's original and very attractive mode of treatment.

From the nature of the case, this chapter contains perhaps more doubtful points than any other, — how could it be otherwise with a man of Jespersen's stamp, who is not content to follow the beaten tracks, but who strikes out new paths of his own! Owing to lack of space, I am, unfortunately, compelled to resist the temptation to discussion and cannot even make an exception for those many points, where Jespersen seems to me to have been more than usually successful.

II. Synthesis.

Having given us a complete survey of the various speech-elements that make up what we usually call a speech-sound²⁾, Professor Jespersen subjects these (compound) sounds themselves

¹⁾ Let me be allowed to add that a practical knowledge of Danish, sufficient for the purpose of reading a book like the present (with its necessarily limited and partly international vocabulary) can be acquired in a very short time.

²⁾ i. e. that which is produced by one and the same simultaneous effort of the various single organs of speech (p. 481).

to an equally thorough, if less extensive treatment in the next five chapters. In the first of these, J. briefly recapitulates all that is essential to a phonetician's knowledge of acoustics and in the next he answers the question: "What is a speech-sound?" Fully recognising the importance of the acoustic standpoint, he still concludes that the greater prominence should be given to the genetic side of the matter. This bare statement does not and necessarily cannot, reveal the importance of J.'s investigations on this head. Both friends and foes of the genetic school cannot fail to read the discussion with great advantage to themselves. The friends, flattered no doubt by the palm awarded them and owing to Jespersen's impartial attitude, will feel inclined to attach a little more importance to the acoustic side, than they may have been in the habit of doing, — foes, even if not convinced by Jespersen's arguments, will doubtless be led to reconsider their own position which cannot but result in a great gain to themselves as well as to their opponents.

One of the excellent consequences of Jespersen's treatment of the sound-elements, is that a great difficulty disappears, *viz.* that of the difference between vowels and consonants, a problem that no two phoneticians would seem to have agreed about in detail. For there can hardly be any difficulty in determining the various elements of which a 'vowel' or a 'consonant' — both compound utterances — are made up. In the three remaining chapters devoted to Synthesis, the 'vowels', the r-sounds and the 'consonants' will be found studied and some of the phenomena of sound-change, such as fronting and rounding of consonants, are treated of. The chapter on r-sounds is especially interesting, — I would call attention to Jespersen's backing of Sweet and Ellis *in re* the complete absorption of the *r* in *farther* and *lord* (p. 435) ¹⁾.

¹⁾ Personally I distinctly feel the effect of the *r*-sound *i. e.* the *r*-sound itself, as a further narrowing of the vowel. By the way: One of his proofs for similarity of sound, Jespersen often finds in rhymes. See p. 266. (*e. g.* *floh — sohn* in Goethe's song in Auerbach's Keller; Kipling's rhyme: *sought — court* and: *little — mickle* in *Ralph Royster Doyster*) Jespersen entirely overlooks the existence of such a thing as assonance. Or would he look upon Assonance as such, as always constituting a proof of similarity of sounds? Of course not!

III. "Kombinationslære".

The 'science of combination' follows next, containing six chapters. First one on the single speech sound and its combination in fluent spoken speech *i. e.* the 'kombinationslære' in the narrower sense of the word. Here the off- and on-glides are treated of with the author's usual lucidity. The principle to be borne in mind (p. 483) is, that every sound is independent of its on- and off-glides; the nature of these is determined by the surroundings and they change, accordingly, with the preceding and following sounds. Bearing this in mind, there can e. g. be no difficulty in the thesis (already explained on p. 178) that, according to Jespersen and some other phoneticians, the characteristic of so-called explosives, such as *p*, *t*, *k*, is to be looked for, not in the explosion, but in the closed position of the lips itself. The explosion, if it takes place at all, constitutes the glide and shifts its nature accordingly. The next chapter (XXII) treats of assimilation in its various forms. I would draw special attention to the author's sensible remarks on 'silent' letters (such as *t* in *castle*) and on the special form of such 'lydudstødning' which Jespersen calls haplogy, the pronouncing a certain sound, coming directly after a similar (an identical) one, only once (las(t) time; a goo(d) deal etc. see an interesting set of instances in Furness' Ed. of *Romeo and Juliet*, p. 429). A chapter on quantity and tempo follows next with an interesting page on the Danish *Stød*') and next a most important one on the vexed problem of the nature of the syllable.

Jespersen finds the characteristic principle of the existence of a separate syllable in the sonorousness in relation to the surrounding sounds (p. 526). Such an excellent chapter as this makes me wish more especially that the work could be translated into English

') The Stød — perhaps more widely known in works on phonetics as the glottal catch: a momentary closure of the vocal chords — is a most interesting phenomenon, peculiar as a regular element of speech — with some few exceptions as it would seem — to some phases of Danish. As an individualism, however, or an occasional pronunciation, it occurs more frequently in various languages than has hitherto been thought to be the case. Jespersen quotes some instances from Scotch. I think I have often heard it in English 'fol', 'got' etc. — It is related to — and merely differing in degree from — the 'fester vokaleinsatz' as in German.

or German¹), for I am not sure that my hint (*supra* p. 69 note) will be taken to heart by all students of phonetics.

A Chapter on Accent and one on Intonation close this section of the work. In the latter I would underline in particular the author's remarks on the significance of the deep sinking tone as against the high rising tone. Without being entirely new, they exemplify once more the qualities in J.'s work that I have already called attention to: his consummate art of presenting what old wines he has to give in attractive new bottles. See his interesting remarks on the difference in intonation between such phrases as: "Will you take some [port or sherry]" (where it is doubtful whether the person addressed will accept either) and: "Will you take some [port] — or [sherry]" (where it is taken for granted that either port or sherry will be accepted) and on the difference in tone between phrases with so-called restrictive²) relatives (e. g. *the [dog] that I bought but yesterday has suddenly disappeared*) and the continuative ones (e. g. *the [dog] which is said to be very sagacious, does not seem to me to be particularly conspicuous in that respect*). In the former case the tone of dog is high, — something has to be added to the word dog: the tone does not sink yet. In the latter case no such necessity is felt: the sense is not restricted by any addition and hence the tone, if not absolutely deep and low, does not keep up to the level it has in the preceeding example.

In the last section the more important of the languages treated of in Prof. Jespersen's book (*viz.* Danish, German, English and French) are considered as a unity.

And here, I am afraid, it will be high time for me to stop, however abruptly, for I must already have drawn too much on the space, the Editor put at my disposal. But for this circumstance one might go on and on. The fact is that the *Fonetik* is eminently suggestive. On almost every page the careful student will meet with statements which tempt a reviewer to expatiations either in order to discuss moot points or, and *in casu* more fre-

¹) The work was to have been translated into German, but the translator has mysteriously disappeared, without leaving behind either address or the Manuscript of those portions that had already been approved of by Jespersen.

²) Jespersen speaks of relative clauses, but does not seem to have thought of the above English parallel.

quently so, to contribute some further illustrations of the author's arguments or otherwise to bear out his statements.

My last word shall be a wish that the present writer may have succeeded in convincing every phonetician that it is duty to study Professor Jespersen's work.

Ghent, Belgium, May 1900.

H. Logeman.

H. Osthoff, *Vom suppletivwesen der indogermanischen sprachen.*

Erweiterte akademische rede. Heidelberg, kommissionsverlag von A. Wolff, 1900. 95 ss. 4°. Preis M. 4.—.

Die schöne rede Osthoff's ist ein glänzender beweis dafür, wie auch altbekannte dinge neues interesse gewinnen, wenn der beschauer nur den richtigen standpunkt zu wählen versteht. Was kann geläufiger sein als die thatsache, dass sich etymologisch ganz verschiedene stämme zu einem paradigmata zusammenschliessen? Fälle wie *δράω* — *ελδον* — *δημοσιαι*, *bonus* — *melior* — *optimus*, *ich* — *meiner* — *wir* — *uns* sind klassische zeugen dieses ergänzungssystems. Aber so bekannt die erscheinung auch sein mag, so ist sie doch merkwürdiger weise bisher niemals im zusammenhang untersucht worden. Man hat sich begnügt, einzelne beispiele willkürlich herauszugreifen, statt mit dem vollständigen material zu arbeiten. Dass bei diesem verfahren von einer psychologischen interpretation des thatbestandes kaum die rede sein konnte, versteht sich von selbst. Es zeugt daher von scharfem blick und feinem verständnis, wenn männer wie Georg Curtius trotz der mehr als mangelhaften induction den kern des problems richtig erfasst und zutreffend beurteilt haben.

Die anregung zu seiner untersuchung hat Osthoff durch einige bemerkungen Georgs v. d. Gabelentz empfangen. Dieser hat in seinem werke über die sprachwissenschaft wiederholt (334, 379, 381) die aufmerksamkeit des lesers auf den umstand gelenkt, »dass nicht jeder stamm jede form annimmt und sich nicht jede form an jeden stamm fügt«. Wenn also zu *sum* kein perfekt, zu *fui* kein präsens gebildet werde, so sei diese beschränkung im prinzip derjenigen gleich, die verbiete, den genetiv von *Caesar* ebenso zu bilden wie den von *Pompeius*, das perfekt von *amo* ebenso wie das von *scribo*. Diesem historischen zustand müsse ein älterer vorangegangen sein, wo jene beschränkung noch nicht

bestanden habe, wo also jeder stamm jede form habe annehmen und jede form sich an jeden stamm habe anfügen können. Der historische zustand bedeute somit eine reduktion der ursprünglichen fülle. In dieser bestehe recht eigentlich das wesen der idg. flexion, die deshalb als »defektivsystem« zu bezeichnen sei.

v. d. Gabelentz ist also der meinung, dass polymorphe paradigmata wie *δράω* — *εἰδός* — *δρομαῖ* ebenso durch verluste alter formen zu stande gekommen seien wie die alleinherrschaft des genetivussuffixes *-is* bei den konsonantischen stämmen, die des suffixes *-i* bei den *o*-stämmen u. s. w. Ursprünglich bildete *δράω* so gut aorist- und futurformen wie *εἰδός* präsens- und futurformen, bildete *Caesar* einen genetiv auf *-i* wie *Pompeius* einer solchen auf *-is*.

Osthoff schlägt den umgekehrten weg ein. Er rechnet nicht mit prähistorischen parallelformen und ihrem verlust wie v. d. Gabelentz, sondern er sieht in jenen polymorphen paradigmata das ursprünglichere, während die einheitlichkeit der homogenen paradigmata vielfach erst späterer ausgleichung ihr dasein verdanke. Es kann kein zweifel sein, dass diese auffassung des historischen verhältnisses die richtige ist. Osthoff geht aber noch einen schritt weiter. Er sagt: »Es ist meines erachtens gar nicht jenes das wesentliche, dass es den einzelnen der sich gegenseitig aushelfenden stämme an und für sich an etwas gebricht; der schwerpunkt liegt vielmehr in dem umstände, dass überhaupt eine stellvertretung, ein gegenseitiges sichaushelfen und sichergänzen stattfindet.« Man solle deshalb nicht von einem »defektivsystem«, sondern von einem »suppletivwesen« der idg. sprachen reden.

Osthoff ordnet nun das gesamte material in fünf gruppen. Zuerst betrachtet er die suppletivische flexion beim verbum und findet, dass sie bei zeitwörtern von der bedeutung *essen*, *verzehren*; *geben*, *darreichen*; *gehen*, *kommen*; *laufen*, *rennen*; *nehmen*, *tragen*, *bringen*, *führen*; *sagen*, *sprechen*; *schlagen*, *treffen*; *sehen*, *schauen*; *sein*, *werden* in weitem umfang auftritt. Die zweite gruppe vereinigt die suppletivischen femininbildung. Statt durch motion aus dem maskulinum gebildet zu werden (wie etwa *equa* : *equos*), treten uns die ältesten idg. feminina als selbständige, vom maskulinum etymologisch unabhängige worte entgegen. Das ist besonders deutlich bei den namen der nächsten verwandtschaftsgrade, sowie bei den bezeichnungen der haustiere zu beobachten.

Vgl. z. b. *mutter* : *vater*, *schwester* : *bruder*, *tochter* : *sohn*; *kuh* : *stier*, *bulle* oder *ochse*; *geiss* oder *ziege* : *bock*; *stute* : *hengst*; *schaf* : *widder* u. s. w. Auch das deminutiv wird ursprünglich nicht durch ableitungssuffix gebildet, vgl. *fohlen*, *lamm*, *kitze*, *kalb* u. a. Eine dritte klasse bilden die komparationsformen der adjektiva *gut* und *böse*, *übel*, *schlecht*, *schlimm*; *gross*, *viel* und *klein*, *gering*, *wenig*. Vgl. z. b. *δyaθb̄s* — *ἀuelwv*, *ἀpelwv*, *βektlwv*, *χρείττwv*, *λωτwv*, *φέρτερος*; *bonus* — *melior* — *optimus*; *gut* — *besser* u. dgl. Bei den zahlwörtern betätigt sich der hang zum suppletivwesen in dem etymologischen verhältnis des ordinale zum cardinale (*primus* : *unus*, *secundus*, *duo*), in dem der zehnerzahl zur einerzahl und in der bildung der multiplikativa. Die fünfte und letzte kategorie suppletiver bildungsweise treffen wir beim pronomen. Wir finden hier femininformen, die aus anderm stamm als maskulinum und neutrum gebildet sind (z. b. *sie* : *er*, *es*); ferner unterscheidet sich der subjektskasus nicht selten auch dem stamme nach von den obliquen kasus (*δ* — *τοῦ*).

Die ursache dieser eigentümlichen erscheinung erblickt Osthoff in einem bekannten erfahrungssatz: »Wie der mensch mit seinem leiblichen auge allemal das räumlich zunächstliegende in schärferer besonderung erschaut, so werden auch mit dem seelischen auge, dessen spiegel die sprache ist, die dinge der vorstellungswelt desto schärfer und individueller erfasst, je näher sie dem empfinden und denken des sprechenden treten.« Er macht sich den satz zu eigen, den Georg Curtius einst ausgesprochen hat, dass in der sprachentwicklung die bezeichnung der »individuellen vorstellungen« früher dagewesen sein müsse als die der »allgemeinen begriffe«: »Begriffe bildet sich der mensch erst durch abstraktion und verallgemeinerung aus individuellen vorstellungen, die notwendig schon vorhanden sein müssen, um zum begriff, das ist, wie ja der name selbst sagt, zum zusammenfassen (vgl. *comprehendere*) zu gelangen. Begriffe also wie z. b. der des gehens setzen schon vorstellungen z. b. des wanderns, wandelns, schreitens, steigens, laufens, springens voraus, aus welchen der mensch erst in der periode, in welcher das reflektierende denken wacher zu werden begann, den einsachen, alle umfassenden begriff erschloss.« (Griech. etymologie⁵ s. 97; vgl. auch die schönen, von Osthoff nach gebühr gewürdigten ausführungen in Usener's Götternamen 317 ff.)

Aber diese individualisierende auffassung wird schon früh durch eine andere, die gruppierende, durchkreuzt, welche

die psychischen gruppen auch durch das band der form zu verknüpfen bestrebt ist. Sie schreitet im laufe der sprachentwicklung siegreich vor, ohne jedoch die konkurrierende auffassung ganz verdrängen zu können. Ihr ist es zuzuschreiben, wenn sonderbenennungen wie *sohn* und *tochter*, *knabe* und *mädchen*, *hengst* und *stute* durch gleichartige wortpaare wie *ἀδελφός* — *ἀδελφή*, *filius* — *filia*, *puer* — *puella*, *equos* — *equa* ersetzt werden.

Wenn ich nach rezäsentenart angeben soll, was mich von Osthoff's ausführungen weniger überzeugt hat, so muss ich gleich mit dem namen beginnen, den er für die von ihm behandelte erscheinung geschaffen hat. Was ich vor allen dingen dagegen einzuwenden habe, ist der umstand, dass er keine rücksicht auf die psychischen ursachen nimmt, die jene polyonymie hervorgerufen haben, sondern ganz und gar auf die äussern folgen zugeschnitten ist, die in einem teil der Fälle, aber auch nur in einem teil, zu beobachten sind. Ich kann es Osthoff nicht zugestehen, dass die stellvertretung, das gegenseitige sichaushelfen und sichergänzen das primäre oder auch nur das charakteristische sei; ich halte es vielmehr für die letzte etappe des entwicklungsprozesses. Wenn sich *ὅρων* — *εἰδον* — *ὄψομαι* zu einem »paradigma ergänzen«, so geschieht das nur deshalb, weil es zahlreiche formengruppen, wie *λείπω* — *ἔλιπον* — *λείψω*, giebt, die jenen etymologisch verschiedenen bildungen parallel sind. Dass dieser parallelismus aber zum bewusstsein komme, hat zur voraussetzung, dass die ursprünglichen bedeutungsdifferenzen zwischen den verschiedenen stämmen von *ὅρων* — *εἰδον* — *ὄψομαι* bereits verblasst sind. An sich ist ja auch schon der begriff des paradigmas nichts weiter als eine grammatische abstraktion, die in der seele des sprechenden keine reale existenz haben kann. Wenn Osthoff bei seiner erkläitung von ihm ausgeht, so macht er sich desselben *ὑστερον* *πρότερον* schuldig wie Paul, wenn er die stofflichen und formalen gruppen als grundlage seiner lehre von den Associationsbildungen wählt.

Der Fälle, wo man wirklich von einer »ergänzung« reden kann, sind verhältnismässig wenige. Bei wortpaaren wie *bin* : *war*, *gut* : *besser* u. ä. ist der name des suppletivwesens nicht unangebracht, weil gegenwärtig niemand mehr auch nur das geringste bewusstsein davon hat, dass ursprünglich mit der funktionellen auch eine materielle bedeutungsdifferenz verbunden war. Aber schon bei *ὅραν* und *ἴδειν*, *λέγειν* und *εἰπεῖν* liegt die sache ganz anders.

Hier handelt es sich nicht um eine verschiedenheit der funktion, sondern um eine verschiedenheit der bedeutung. Wenn Osthoff sagt: »Es bleibt, logisch betrachtet, der begriff des *essens* gewiss der gleiche, ob nun die *essen* genannte handlung als ein eben jetzt behaglich andauerndes speisegeniessen sich vollziehe, oder ob es sich um den in einem bestimmten zeitpunkt der vergangenheit momentan erfolgten akt der speiseaneignung handle. Aber nicht logische begriffe bringt die natürliche sprache zum ausdruck, sondern eben vorstellungsbilder,« so trifft er meines bedenkens nicht den kern des problems. Die zeitstufe hat mit der ganzen frage gar nichts zu thun. Denn auch in der vergangenheit kann durch das imperfektum von *εσθίω* das »behaglich andauernde speisegeniessen« bezeichnet werden, und bei allen nicht-indikativischen formen von *φαγεῖν* hat die momentane aktion des stammes mit der vergangenheit nicht das geringste zu thun. *λαθεῖν* und *φαγεῖν* sind nichts weiter als synonyma, die verschiedene seiten der handlung des essens bezeichnen; sie verhalten sich zu einander genau so wie etwa *sprechen* und *sagen*, bei denen niemand von einer »ergänzung« reden wird.

Dass es in erster linie die unterschiede der aktionsarten sind, die es verhindert haben, dass von derselben basis alle formen gebildet wurden, hat man schon früh erkannt. Osthoff findet jedoch diese erklärung unzulänglich, da sie keine antwort auf die frage gebe, warum nur bei einer beschränkten anzahl von verben die kombination des paradigmas aus verschiedenen stämmen stattfinde, bei der grossen mehrzahl aber nicht. Zur vervollständigung der erklärung müsse daher noch hinzugefügt werden, »dass *sehen*, *essen*, *gehen* etc. thätigkeitsbegriffe waren, die vermöge ihres unmittelbaren und immer aktuellen interesses für das seelenleben der sprechenden anregung gaben, die einzelvorstellungen, in welche diese allgemeinbegriffe . . . sich zerlegen, nach dem jedesmaligen bedürfnisse sprachlich individuell gestaltet zum vorschein zu bringen«. Mit recht hat jedoch Wundt IF. Anz. 11, 5 darauf aufmerksam gemacht, dass mit dieser ergänzung Osthoff's die erklärung noch immer nicht befriedigt. Denn es ist nicht abzusehen, warum *essen* ein aktuelleres interesse haben solle als *trinken*, *sehen* als *hören* u. s. w. Bei seltner ausgeübten thätigkeiten lässt sich mit leichtigkeit begreifen, dass die verschiedenen synonyma, welche die mannigfachen schattierungen der handlung wiedergaben, infolge des geringen gebrauches untergingen, dass es somit zur

ausbildung eines mehrstämmigen paradigmas nicht kommen konnte; bei immer und immer wiederkehrenden dagegen, wie *trinken*, *hören* u. ä., versagt dieses auskunftsmitteL Hier besteht also noch eine lücke in unserer erkenntnis, die hoffentlich nicht allzu lang auf ausfüllung harren muss.

Wie beim verbum ist auch bei der komparation das suppletivwesen erst der schlussstein der entwicklung. Ursprünglich haben ja positiv und komparativ nichts miteinander zu schaffen; dieser ist nicht die steigerungsform zu jenem, sondern er bezeichnet die relativität einer eigenschaft. Indem er die vergleichung eines objekts mit einem andern voraussetzt, ist er konkreter, persönlicher, anschaulicher als der von allen beziehungen losgelöste positiv. Kein wunder, dass deshalb auch dem abstrakten positiv *δyaθός* die nuancen des komparativs gegenüberstehen. Erst wenn das qualitative verhältnis, das von haus aus zwischen komparativ und positiv besteht, durch verblassen der schattierungen zu einem rein quantitativen wird, kann man von gegenseitiger »ergänzung« reden. Aber diese mehrstämmigkeit des paradigmatis ist nichts weiter als ein überbleibsel aus alter zeit, das nur dann unangetastet bleibt, wenn es durch die häufigkeit des gebrauchs geschützt ist¹⁾.

Unter den fürwörtern tritt uns die vielstämmigkeit in grösstem umfang beim pronomen der 1. person entgegen. Und zwar in doppelter hinsicht. Einmal im gegensatz von casus rectus und casus obliqui. Dass die auffassung des *ich* eine andere ist, wenn es handelnd als wenn es leidend erscheint, liegt auf der hand; dieser verschiedenheit des *ich*-gefühls verdanken wir die verschiedenheit der stammformen. Etwas ähnliches finden wir auf dem gebiete der nominaldeklination bei den heteroklitischen stämmen wie *θdwρ*, *θdaroς* und genossen. Schon Holger Pedersen (KZ. 32, 240 ff.) hat in dem wechsel von *r*- und *n*-stamm eine uralte differenzierung von casus rectus und casus obliquus erkannt und damit höchst wahrscheinlich das richtige getroffen. Man wird aber neben der ähnlichkeit auch den unterschied nicht übersehen: beim pronomen der 1. person tangiert der unterschied der betrachtung das Wesen des *ich*, bei jenen nominibus bleibt die materie bestehen; sie erleidet nur äusserliche modifikationen. Daher sind hier nur die suffixe, dort aber ist der stamm selbst ver-

¹⁾ Vgl. auch Brugmann, Zeitschrift f. das gymnasialwesen 54, 463.

schieden. Auch beim pronomen der 2. person fehlt ja bekanntlich der wechsel des stammes; casus rectus und casus obliqui werden demnach nicht als wesensverschieden aufgefasst. Dagegen teilt das pronomen der 2. person mit dem der 1. die andere eigentümlichkeit, dass der plural im stamm vom singular abweicht.

Sehr schön hat Osthoff beim numerale gezeigt, wie selbst der farblose begriff der einzahl ursprünglich sehr verschieden nuanciert war. Daraus ergiebt sich die konsequenz, dass es unrichtig ist, aus den differenzen, die in der bezeichnung der einzahl unter den idg. sprachen bestehen, auf dialektische unterschiede der ursprache zu schliessen, wie noch Kretschmer in seiner einleitung in die geschichte der griechischen sprache s. 10 f. unbedenklich gethan hat. Höchst charakteristisch ist es ferner, dass die Indogermanen die zahl *zwanzig* nicht als »zwei dekaden« schlechthin, sondern als »die beiden dekaden« bezeichnen. Es beweist einerseits, dass der begriff *zwanzig* von händen und füssen abstrahiert ist, anderseits aber auch, dass die dekade die ursprüngliche einheit bildete, eine vigesimal zählmethode, wie sie bei andern völkern besteht, niemals in den gesichtskreis der indogermanen getreten ist.

Vielleicht deutlicher als bei allen andern kategorien zeigt sich die eigentliche natur des suppletivwesens bei den femininbildungen. Besser wie sonst können wir hier die unzulänglichkeit des namens empfinden; denn das, was wir beim verbum, beim adjektiv, beim pronomen und zahlwort erst erschliessen müssen, tritt uns hier in voller schärfe unmittelbar entgegen. Kein unbefangener, glaube ich, wird in dem namen *mutter* eine »ergänzung« des begriffes *vater* finden. Ganz ebenso ist es um die paare *schwester* — *bruder*, *tochter* — *sohn*, sowie um die femininbezeichnung bei den haustieren (z. b. *kuh* — *stier*, *geiss* — *bock*, *stute* — *hengst*) bestellt¹⁾. Will man hier vor einem suppletivwesen reden, weil sich die sonderbegriffe unter allgemeinere kategorien bringen lassen, dann müsste man konsequenterweise bei jeder klassifikation von einem suppletivwesen sprechen. In wirklichkeit handelt es sich aber hier wie bei

¹⁾ Vielleicht ist es nicht unangebracht, darauf hinzuweisen, dass es in erster linie die verwandtschaftsnamen sind, bei denen von anfang an neben das maskulinum ein stammfremdes femininum tritt, während uns diese erscheinung bei den benennungen der haustiere ursprünglich in ganz erheblich geringerm umfang begegnet und sich erst in einzelsprachlicher zeit zu höherer blüte entfaltet hat.

den früher durchmusterten gruppen nur um den primitiven völkern eigenen mangel an abstraktionsvermögen; der unterschied ist nur der, dass hier die individualistische auffassung auch uns noch mehr oder weniger stark beherrscht. Osthoff wäre schwerlich dazu gekommen, die stammverschiedenen femininbildungen (nebst den deminutiven) zum suppletivwesen zu rechnen, wenn ihnen nicht die movierten feminina zur seite ständen. Aber die motion ist zweifellos viel jünger datums; denn wie wir heute deutlich zu erkennen vermögen, ist das motionssuffix *-a* weder ursprünglich ein suffix, noch ist ihm von haus aus feminine bedeutung eigen. Und auch *-i* scheint zuerst nur die zugehörigkeit ausgedrückt zu haben, nicht das geschlecht, wenn Michels (*Germania* 36, 133) mit seiner deutung im recht ist. Wie jung übrigens die motion bei tiernamen ist, das zeigt der griechische gebrauch der *o*-stämmen als feminina (ἢ ἴππος u. s. w.), das zeigen fligungen wie *lupus femina* statt *lupa*, *agnus femina* statt *agna* im ältern Latein; vgl. Wölfflin, *Archiv f. latein. lexikographie* 7, 280. Erst dann, wenn sich ein festgegliedertes motionssystem herausgebildet hat, und wenn sich infolgedessen in dem sprechenden das gefühl entwickelt, dass *mutter*, *tochter*, *schwester* sich zu *vater*, *sohn*, *bruder* verhalten wie etwa *löwin* zu *löwe*, treten jene wortpaare einigermassen aus der gleichförmigen reihe der korrelativen begriffe heraus. Immer aber behalten sie ihre ganz individuelle sonderexistenz, auch den allgemeinern begriffen *eltern*, *kinder*, *geschwister* gegenüber, die sich in jüngern spracheepochen ebenso entwickeln wie die allgemeinen begriffe des *gehens*, *sehens*, *hörens*. Wenn es im urindogermanischen kein wort für *eltern* und *geschwister* giebt, wohl aber die sonderbezeichnungen *vater* und *mutter*, *bruder* und *schwester*, so ist das ganz dasselbe, wie wenn die Chrokesen kein verbum für *waschen* haben, wohl aber verba für die konkretern vorstellungen *sich den kopf waschen* — *den kopf eines andern waschen*, *sich das gesicht waschen* — *das gesicht eines andern waschen*, *hände und füsse waschen*, *kinder waschen*, *kleider waschen* u. s. w.

Hat sich Osthoff schon durch die sorgfältige sammlung und die besonnene interpretation des reichen materials ein grosses verdienst erworben, so hat er dies noch erhöht durch die kritische untersuchung zahlreicher einzelfragen, die in den der rede beigegebenen anmerkungen platz gefunden haben. Besonders wertvoll ist die zusammenstellung der semitischen suppletivbildung, die der verfasser der unterstützung Nöldeke's und Bezold's ver-

dankt. Die musterhaft klare sprache der ganzen rede macht die lektüre auch für die zu einem genuss, die sonst grammatischen problemen ängstlich aus dem wege zu gehen pflegen.

Münster i. W.

Wilhelm Streitberg.

SPRACHE.

W. Franz, *Shakespeare-grammatik*. Halle a. S., Max Niemeyer, 1900. XII + 427 ss. 8°.

The main impressions left on my mind after a careful perusal of Prof. Franz's *Shakespeare-grammatik* are, that the work was well worth doing, and that, so far as the book goes, it has been done well.

I say, "so far as it goes", for I may as well add at once that the scope of this *Shakespeare grammar* does not include Elizabethan pronunciation, and leaves the knotty subject of Shakespearian prosody severely alone. We may regret this, but have no quarrel with the author for having circumscribed his task to an »übersichtliche zusammenfassung der charakteristischen züge des Sh.'schen englische«. Of the 427 pages to which the book extends, 86 are taken up by the »formenlehre«, 323 are devoted to a well-nigh exhaustive treatment of *Shakespeare's syntax*; while a very full and serviceable verbal index of 17 three-columned pages facilitates reference to the thousand and one points of interest treated in the body of the work.

That, also after Dr. Abbott's *Shakespearian Grammar* had held the field for thirty years, the work was eminently worth doing, is proved, not only by the circumstance that numerous points of grammar, such as the gender especially of abstract substantives, the Possessive Case, the use of *one* after an adjective to replace a substantive, and others, were left unnoticed by Dr. Abbott, but also by the necessity of taking account of the results of later syntactic researches set on foot by Jespersen and Kellner, to name two only among many that might be mentioned also of the younger generation of scholars.

There is, for instance, Prof. Franz's thorough-going treatment of *Shakespeare's use of different prepositions and conjunctions*. Perhaps there is no other point on which Shakespearian usage differs so widely from the practice of modern English, on which

the danger of misunderstanding even apparently easy passages is so great. Dr. Abbott no doubt did excellent pioneer work in this respect, but Alexander Schmidt's admirable and indispensable Lexicon first made a survey of the whole field possible; and now Prof. Franz deserves the thanks of all Shakespeare students for the lucid way in which he has arranged the facts, and used them to illustrate the eminently instructive sense-history of English prepositions and conjunctions during the last three centuries.

I shall beg leave to illustrate this interesting subject by a couple of examples taken from the book under review.

At the end of Richard III., I 2, the German translation brought out by the Deutsche Shakespeare-gesellschaft (Schlegel, revised by Alex. Schmidt) thus gives part of Gloster's monologue:

So wahr ich lebe, kann ich's gleich nicht finden,
Sie find't ich sei ein wunderhübscher mann.
Ich will auf einen spiegel was verwenden,
Und ein paar dutzend schneider unterhalten,
Um trachten auszusinnen, die mir stehen.
Da ich bei mir in gunst gekommen bin,
So will ich's auch mich etwas kosten lassen.

Here is an evident contradiction. In the *first* line of this passage Gloster is made to say that he cannot find "himself a marvellous proper man", and in the *sixth* he says that he has got into favour with himself, i. e. that he thinks a good deal of his personal appearance.

The lines run thus in the first Quarto (which hardly differs from the Folio text here):

Upon my life she findes, although I cannot
My selfe, to be a merveilous proper man.
Ile be at charges for a looking glasse,
And entertaine some score or two of taylers,
To study fashions to adorne my body,
Since I am crept in fauour with my selfe,
I will maintaine it with some little cost.

So far as I know, the seeming contradiction in these lines above referred to, has first drawn the attention of Abbott, who in his Shakespeare Grammar, first published in 1870 (§ 193), solves it by pointing out that "with myself" in the last line but one means "with the aid of my personal appearance", and that "it" in the last line refers to (Lady Anne's) "favour". Alexander Schmidt, who came next, in 1875, calls the passage a "peculiar" one, and

somewhat diffidently adopts Abbott's interpretation ("i. e., according to Abbott"). Prof. Franz, adducing such uses of *with* = 'by' as are exemplified in Errors V, I 230: "He did arrest me *with* an officer", and 2 Henry VI, I 3, 33: "send for his master *with* a pursuivant", shows no such hesitation. It is no doubt true that *with* = 'by' is in Middle and early Modern English mainly found after verbs in the passive voice, to denote the agent, but the passages just cited leave no doubt, I think, that Elizabethans also used *with* = 'by means of', 'through', which is undoubtedly its sense also in the passage cited from Richard III. Of course, modern readers are apt to be led astray by the modern sense of 'to creep into favour *with* a person', and it is the province of such a book as Prof. Franz's Shakespeare Grammar to set them right.

It is somewhat curious to find on investigation that one of the most common functions of the conjunction *as* in Mod. E. was as good as unknown in Elizabethan English. The causal conjunction *as* which we find used in such a modern sentence as "*As* you are not ready, we must go without you", cannot be instanced from Shakespeare's works, and is very rare before the middle of the seventeenth century.

Mätzner III 457 cites a doubtful instance from Chaucer's Canterbury Tales A 2837 ff.: "No man mighte gladen Theseus, Savinge his olde fader Egeus, That knew this worldes transmuntacioun, *As* he had seyn it chaungen up and doun, Joye after wo, and wo after gladnesse"; where it seems more natural to take *as* in the sense of the German *wie*, than in that of *weil*. Dr. Murray's earliest instance of causal *as*, i. v. *as* B 18, is one which Mätzner l. c. also cites from the Coventry Mysteries (ab. 1400), p. 281: "Lete me fro this deth fle, *As* I dede nevyr no trespace"; where the context only can decide whether *as* is really a "causal" conjunction. For his second instance Dr. Murray has had to go to Butler's Hudibras (1664) II 2, 202 ff.: "And *as* no peer is bound to swear, But on the gospel of his honour, Of which he may dispose *as* owner, It follows, though the thing be forgery, And false, t'affirm it is no perjury".

Since Murray's next example is from the Vicar of Wakefield, I may as well bridge over the interval by one from Addison's Spectator No. 277 (cited in Fiedler-Sachs II 343): "*As* I am willing to do anything in reason for the service of my country-women, and had much rather prevent faults than find them, I

went last night to the house of the above-mentioned Mrs. Cross-stitch"; and by another from Fielding's Tom Jones (1749) I 1: "*As we do not disdain to borrow wit or wisdom from any man who is capable of lending us either, we have condescended to take a hint from these honest victuallers*".

The nearest approach to such a causal use of *as* as is here exhibited, to be found in Shakespeare's works, is his employment of the correlative combination *as . . . so* in such passages as Twelfthnight V 1, 279: "*As a madman's epistles are no gospels, so it skills not much whether they are delivered*"; Winter's Tale II 3, 203: "*As she hath Been publicly accused, so shall she have A just and open trial*". With regard to the cases last mentioned, Prof. Franz says on p. 306: »Enthält der durch *as* eingeführte Nebensatz die Begründung für den Inhalt des Hauptsatzes, so büsst der Vergleichungssatz seinen ursprünglichen Charakter fast gänzlich ein; die Einleitung des Hauptsatzes durch *so*, wie sie bei Shakespeare vorkommt, ist deshalb in der Sprache der Neuzeit unstatthaft geworden.«

We see that the moment *so* began to be omitted in such cases, because the compound sentence was no longer felt as a comparative complex, *as* must necessarily become a causal conjunction. That it is in this way that the causal use of *as* must have arisen, is proved by the fact that as late as Addison and Fielding we find the correlative combination *as . . . so* used side by side with *as* without a following *so*, the dependent clauses being causal ones in both cases.

In the same number 277 of Addison's Spectator from which on p. 83 I cited a case of *as* as a causal conjunction, I find another passage in which *as . . . so* is used with almost exactly the same force which *as* by itself has in modern use: "*As their constancy and application, in a matter of so great importance, can never be sufficiently commended, so I am glad to find that, in spite of all opposition, they have at length carried their point*". And by the side of the Tom Jones quotation given above, we may place the following passage from Fielding's Amelia, cited by Prof. Franz on p. 306: "*But as we cannot insert all the description, so we shall omit it all*".

But in Shakespeare's language *so* is never omitted in the case under discussion: *as* as a "causative" conjunction without a following *so*, is unknown to him.

Still, there are in Shakespeare more cases than one in which *as* introduces a dependent clause, without a *so* at the head of the principal sentence.

The most interesting of these cases is the one in which *as* means ‘according as’, ‘in proportion as’, which we find exemplified in such a modern sentence as: “*As* we advance in the journey of life, our objects of wonder daily diminish” (Washington Irving) — for I think Prof. Franz is mistaken where he says (p. 304) that mod. E. does not allow of the use of *as* in this function. A capital example of *as* = ‘according as’ in Shakespeare, to which also Abbott has directed attention, is the one in Hamlet I 3, 2: “And, sister, *as* the winds give benefit, And convoy is assistant, do not sleep, But let me hear from you”.

Another case of *as* = ‘according as’ in Shakespeare, to which Prof. Franz has been the first to draw attention in the present work, is almost always misunderstood, because translators are apt to take *as* in the later sense of ‘because’.

In Julius Caesar III 2, in Brutus’ address to the assembled people, there occurs the following passage: “As Caesar loved me, I weep for him; as he was fortunate, I rejoice at it; as he was valiant, I honour him; but as he was ambitious, I slew him.” Here Schlegel (as revised by Al. Schmidt) translates: “Weil Cäsar mich liebte, wein’ ich um ihn; weil er glücklich war, freue ich mich; weil er tapfer war, ehr’ ich ihn; aber weil er herrschsüchtig war, erschlug ich ihn”.

Here are four cases of *as*; in the first three it certainly means ‘according as’, ‘in proportion as’; only in the fourth could we assign to it a sense coming near to ‘because’. It is more likely, however, that here, too, the sense intended is the same as in the first three: not, ‘I slew him *because* he was ambitious’; but, ‘the punishment I meted out to him was proportionate to the heinous crime of ambition of which he stood guilty’.

Other cases of *as* in Shakespeare that are apt to be misunderstood, are its use in the sense of ‘in so far as’, e. g. in 1 Henry IV, III 3, 145: “Why, Hal, thou knowest, *as* thou art but man, I dare: but *as* thou art prince, I fear thee as I fear the roaring of the lion’s whelp”; and its use for what would now be expressed by ‘if’, e. g. in Gentlemen III 1, 149: “I will not hear thy vain excuse; But, *as* thou lovest thy life, make speed from hence”; the underlying comparative notion being: let thy

speed be as great as thy love of life. Cf. Errors II 2, 8: "As you love strokes, so jest with me again", where it is important to take note that *as* does not mean 'because', 'since'.

Prof. Franz repeatedly points out peculiarities of Shakespeare's syntax that are now retained in dialect usage only, or have become vulgarisms. In the great majority of the cases thus signalised I have no fault to find with the status assigned to Shakespearian constructions in Modern English; in a few instances, however, I cannot share the author's view on this point.

On p. 303 we read: »*For all* 'obgleich', bei Shakespeare und sonst im 17. Jahrhundert als Konjunktion gebräuchlich, ist jetzt auf die Dialektsprache beschränkt.« — I have exemplified *for all* = 'although' from contemporary literature (*Punch, etc.*) on p. 16 of my "Studies in English", and so late as Aug. 13, 1898, the Academy wrote, referring to George Ebers: "The author of *An Egyptian Princess*, *for all that* he wrote in an alien tongue . . . won an English audience".

I am not quite sure that Prof. Franz is right where on p. 311 he places the interrogative *as how* in the same category with *as yet*, so far as the restrictive or exemplificatory function of *as* is concerned. Nor would *as how* seem to be so "vulgar" in modern usage as he would have it. According to Dr. Murray i. v. As 30, whereas *as why* is "illiterate", *as how* is "archaic". Compare, however, Tauchn. Magazine, April 1892, No. 9, 48: "But he is clever", said innocent Miranda, womanlike doing her little best to mitigate what she could not disprove. — "Is he?" returned Harold drily. "*As how*, pray?" — "Oh, he knows Italian — and Dante almost by heart", said Miranda. — Ibid. p. 54: "Because Harold was so strange to me last night", answered Miranda, feeling the tears very near her eyes. — "*As how?*" — "He did not speak to me when he went away, and he looked at me so strangely!" — *Punch*, April 16, 1892, 182 b: "You carry your passengers too rapidly", he observed [Student to Secretary of a Transatlantic Ocean Steamer Company]. "*As how?*" asked the Secretary.

On p. 197 Prof. Franz says: »*Severally* . . . ist in dem ursprünglichen Sinne von 'separately' veraltet.« — Is not "*exeunt severally*" = »nach verschiedenen Seiten ab«, still in common use as a stage direction?

There are a few other cases in which Prof. Franz characterises as obsolete or no longer in use, peculiarities of Elizabethan grammar of which it can only be said that in Modern English they are no longer of frequent occurrence.

Nothing as an adverb before adjectives and verbs is not so rare in Modern English as Prof. Franz makes it out to be on p. 184 (»in der Verkehrssprache ungebräuchlich«). *Nothing much*, instead of “nothing of much importance”, is not unusual in spoken English¹⁾, e. g. Punch, April 25, 1894, 88 b: [Captain Thicknesse log.] “Anythin’ in the evenin’ paper? Don’t get ‘em down here”. — Spurrell. “*Nothing much*. I see there’s an objection to Monkey-tricks [the name of a race-horse] for the Grand National”. Punch, April 30, 1892, 216 a: “*Nothing much* can be done on the staircase; but if you can decently pretend that you have heard of the young man who is taking you in, he will probably like it”. Pall Mall Mag., Aug. 1899, 588 b: “And there is *nothing much* to say about London as such just now”. Ibid., Oct. 1900, 285 a: “If I have *nothing much* to say I may at least justify my title”. — Or are we to look upon *nothing* in this case as a pronoun, and is the phrase *nothing much* on a par with *nothing else*?

Nothing loth, nothing daunted, are also occasionally met with, and in these phrases *nothing* is most certainly an adverb, equivalent to an emphatic “not”: All the Year Round, Nov. 1884, 158 a: “He would drive up to our front door, to carry me off *nothing loth*, for a week’s run in the farm-yards”. Rev. of Reviews, Aug. 15, 1894, 166 a: “*Nothing daunted*, Raumer first called into existence a Scientific Union, and organised lectures in the Singing Academy”.

None as an attributive adjective, which, as Prof. Franz observes on p. 169, is in Modern English chiefly preserved in the collocation *none other*, also still occurs occasionally in the standing phrase *of none effect*: Punch, 1878, II (vol. 75), 217 a: “So, then, Clause 14 (the Rogue’s Clause) of the Food and Drugs Act simply makes that enactment *of none effect*”. This may be biblical; Mark 7, 13: “Making the word of God *of none effect* through your tradition”. — As an attributive adjective I also consider *none* in such inverted

¹⁾ In Lewes, Life of Goethe I 23: “Goethe’s precocity was *nothing abnormal*”, cited by Mätzner III 128, *nothing* is not an adverb, but a pronoun (»nichts abnormales«).

constructions as are exemplified in the quotation following, Rev. of Reviews, April 15, 1898, 396^a: "The way in which the human race has progressed, if progress it may be called where progress there was *none*".

On p. 185 Prof. Franz observes: »*None* ist in adverbialer funktion erhalten vor (dem instrumentalis) *the* mit einem komparativ: *none the less*, *none the better*«. But there are at least two other cases in which the adverb *none* is quite common in modern parlance: a) before *so* + adjective: Punch 1872, I 15^b: "We hope that these Orientals will be treated with as much consideration as may be. They are *none so uncivilised*, as times go. Perhaps they like burlesques." Punch 1881, II (vol. 81), 15^a: "Lord's [cricket-ground] looked lovely; so did the Ladies. Your pretty girls and their dresses are *none so dusty*"). At least, they were dusty, in the literal sense, but delighted and delightful"; b) before *too* + adjective or adverb: Tauchn. Mag. January 1892, 43: "I mean what I say", the clerk replied, *none too courteously*. Punch 1881, II (vol. 81), 162^c: "But a chap feels *none too spiky*²), With a bullet in his breast". Punch, Nov. 18, 1893, 231^b: "You're *none too popular* already, you know, in certain quarters". Punch, Nov. 25, 1893, 246^a: [referring to Lord Rosebery] "So willing, and so civil-spoken, yet *none too much given to mag*"³). Literary World, June 8, 1894, 531^c: "Mr. Seal makes no deductions and expresses no opinion, simply contenting himself with a *none too clear* explanation of his subject". Ibid., June 30, 1899, 597^b: "Merrymakers in rhyme are *none too common*". Academy, Dec. 30, 1899, 764^a: "Then, in the afternoon, and *none too soon*, he made a grand discovery". Rev. of Reviews, April 12, 1900, 361^b: "The Mediterranean fleet is weak in cruisers and *none too strong* in torpedo craft".

¹⁾ NED.: "not so dusty, slang for: not so bad".

²⁾ *Spirky* evidently means "lively", but the word is in no dictionary that I can consult. Probably a dialect word; Wright, Dictionary of obsolete and provincial English, has "*S/urk*, v. To rise briskly. *East*".

³⁾ "Mag (vulgar) = maulwerk, geplapper" (Muret). Also used as a verb: Albert Smith, Pottleton Legacy, ch. 7: "That stops all *magging*". — *To tip the mag* = to talk away: Punch 1881, I (vol. 80), 156^a: [Arry] "Old Ringlets, who looked like a bantam in breeks, *Tipped the mag* with as much bellows-blowing as though he'd two tongues in his cheeks".

As regards the passage in Cymbeline I 6, 57: *I mo.* Is he disposed to mirth? I hope he is. *Jach.* Exceeding pleasant; *none* a stranger there So merry and so gamesome: — Prof. Franz opines that here *none* „wohl nicht anders als in adverbialer funktion ge-deutet werden kann“, and Abbott says, § 53: “Here either *none* means ‘not’, ‘ne’er’, or a comma must be placed after *none*: ‘*none*, being a stranger’, which is a very harsh construction”. To me there is not the least doubt that the second alternative is the one to be preferred, and that “*none* a stranger there” means “*none who is* a stranger there”, which seems also to be the view taken by Alex. Schmidt, who cites as a parallel passage Cymb. I 4, 103: “Your Italy contains *none* so accomplished a courtier”.

On p. 63, Prof. F. says: „Das elisabethanische englisch gestattet auch der substantivierung der komparative und superlative einen weiten spielraum“, and then gives such instances as *to talk after the wisest* (= in the wisest fashion), *to talk their bitterest*, etc.

But modern usage is certainly quite as free in this respect as Elizabethan English, if not more so. Witness the following examples from contemporary literature, most of them modelled on such phrases as ‘Dickens at his best or worst’: Academy, April 14, 1894, 303^a: “Even at his ungainliest and his most wilful, Mr. Thompson sins still in the grand manner”. Literary World, April 19, 1895, 362^b: “In *Doctor Dick* we have the author at his most useful”. Academy, May 22, 1897, 549^b: “The minor poems contain Shelley at his most concentrated”. Atlantic Monthly, March 1887, 324^a: “For nature at her most unadorned never takes that air of nakedness which a great open, unabashed window throws upon the landscape”. Review of Reviews, Dec. 15, 1896, 541^a: “Wishing to know Bowery life at its roughest, Emerson mussed¹⁾ his hat, turned up his coat-collar, and going to the bar of a saloon, called for a glass of grog”. Academy, Nov. 21, 1896, 429^a: “Dialogue has therefore become — at its most vivacious — a verbatim report of domestic tittle-tattle and domestic brawls”. Academy, Dec. 5, 1896, 483^b: “It was at his most serious he was also at his best; he would rise to any greatness in the expression of great things”. Literary World, Sept. 24, 1897, 208^b: “Those who begin to study Ruskin

¹⁾ Americanism for “messed”.

at his most perverse and warlike", etc. Academy, January 8, 1898, 3^b (Fiction Supplement): "The first shows us Sin *at his most reckless*". Ibid., April 9, 1898, 388^b: "Your work, even *at its least successful*, is always clever". Ibid., Dec. 2, 1899, 628^a: "This is Thackeray *at his worst and most hurried*". Ibid., Oct. 22, 1898, 128^a: "Mr. Blunt — who has been *of the frankest* with his autobiography, both in verse and prose". Stevenson, Master of Ballantrae, 27: "This has come something *of the suddenest*".

On p. 79 we read: »In der prosa der schriftsprache verpönt sind jetzt die durch endungen gesteigerten adverbien auf -ly, *wiselier, freelier*, die bei Shakespeare noch vorkommen.« Here too, the author of the Shakespeare-grammatik "protests too much": Academy, Febr. 2, 1895, 95^b: "He [John Addington Symonds] brooded darkly as a youth, *darklier* as a man in the prime of early maturity". Review of Reviews, Dec. 15, 1896, 553^a: "Touched with pathos that appeals *directliest* to the everyday sentiments of the average man".

Here and there, on the other hand, Prof. Franz represents as "living English" what is either archaic or quite obsolete. Among living conjunctions with *that*, used in written English, he mentions on p. 275 *ere that*. This is a mistake: *ere that* has long been obsolete, and even *ere* as a conjunction is archaic. As regards *now that*, Prof. Franz says that it is still »wirklich lebendig in der verkehrssprache«. I am inclined to think that in colloquial usage *now* is much more frequent as a conjunction than the somewhat formal *now that*. Even in Shakespeare, as Alex. Schmidt is careful to note, *now* is much more frequent than *now that*, a circumstance which Prof. Franz seems to have overlooked. Alex. Schmidt cites two instances of *now that*, against twenty-seven of *now*, and even then the last reference has Schmidt's characteristic "etc." after it. And Aug. Western, De engelske Bisaetninger, p. 91, shows that the conjunction *now* without 'that' was the usual form also in Middle English, so that *now that* would seem to be a later development, which never struck much root in the language. Muret says that *now* conj. is "familiar" for *now that*, and Flügel cites Mrs. Wood, East Lynne, 3, 50: "You must stay dinner, *now you are here*". Cf. Miss Edgeworth, Tales of Fashionable Life II 48 (Baudry's ed.): "The effect of the opinions of a set of fine people, *now* he was actually in their

society . . . was very different from what he had imagined it might be".

On time ‘pünktlich’, which Prof. Franz gives as modern English on p. 221, is an Americanism, and as such usually put between inverted commas in English books. Review of Reviews, March 15, 1894, 236^b: “Mgr. Mocenni was not “on time”. The apology for his non-punctuality was that it was the day of some particular saint”. Stead, More Ghost Stories (1892), 64^a: “You may be always certain that the spectre will be *on time*. Every night, year in and year out, all the dogs in a certain wing of the castle howl, at half-past eleven, after the fashion of dogs when they see ghosts”. — I am inclined to think that, like many other New-Yorkisms e. g. ‘*on the street*’, *on time* shows Dutch influence (Dutch: *op tijd*, *op straat*). It is somewhat curious to observe that the quotation last given from the Review of Reviews contains another rare phrase that may also have arisen under Dutch or German influence. I mean the phrase *year in and year out*, Du. ‘jaar in, jaar uit’; Germ. ‘jahraus, jahrein’. It is probably an Americanism also. The Century Dictionary illustrates it by a quotation from an American novelist, Constance Fenimore Woolton; Muret has the phrase, but says nothing as to its status. I give a couple of additional examples of its use in modern literature: Academy, Jan. 23, 1897, 104^a: “John Halifax, Gentleman” . . . *year in year out* since 1856 has sold well in the expensive six-shilling form. Review of Reviews, June 15, 1897, 536^b: “This vast overflow of the surplus of the English cradle has been streaming southward and westward night and day, *year in and year out*, all these long years”.

The New England phrase *to hum* for ‘at home’, to which Prof. Franz refers on p. 251, pointing out that is also preserved in English dialects, is amusingly illustrated by the following passage from Oliver Wendell Holmes, Autocrat of the Breakfast Table I: “In a case lately decided before Miller, J., Doe presented Roe a subscription-paper, and urged the claims of suffering humanity. Roe replied by asking, When charity was like a top? It was in evidence that Doe preserved a dignified silence. Roe then said, “When it begins *to hum*”. Doe then — and not till then — struck Roe, and his head happening to hit a bound volume of the Monthly Rag-bag and Stolen Miscellany, intense mortification ensued with a fatal result”.

I pass on to certain points of detail, some of them minute enough, referred to in the Shakespeare-grammatik, on which I cannot share Prof. Franz's views, and shall beg leave to add a few remarks on connected subjects, suggested by the author's disquisitions.

With respect to sentences such as "*t* is high time that *I were hence*" (Errors III 2, 155), Prof. Franz observes on p. 358: »Der sprechende sieht in solchen Sätzen den herbeigewünschten Zeitpunkt der nächsten Zukunft im Geiste schon als der Vergangenheit angehörig. Der conj. praet., der heute noch so gebraucht wird, ist hier lediglich der Ausdruck der ungeduld und hast.« This, as an explanation, does not seem quite satisfactory. To me it appears far more likely that the use of the Past Subjunctive after *it is time that* — a phrase that in sense comes very near to the expression of a wish — is parallel with its function in such a sentence as "I wish *I were* a bird", where it connotes the non-realisation of the wish, or, as Prof. Franz expresses it on p. 365, the fact, »dass der Verwirklichung eines Wunsches irgendwelche Schwierigkeiten im Wege stehen, oder dass dieselbe nach den Umständen (oder an sich) unmöglich ist«. Since in Modern English *to be* is the only verb that has a separate form for the Past Subjunctive, the result is that in the great majority of cases, also in Modern English, *it is time* requires the verb in the dependent clause to be in the past tense, which does duty as Indicative and Subjunctive both; e. g. Literary World, May 20, 1892, 484^b: "It is time, however, we *explained* with more distinctness what the topic *is*" [Here the notion of non-realisation is certainly not insisted on]. Punch 1882, I (vol. 82) 9^b: "It's time either that you *showed* your authority or openly *confessed* you *had none*" [*had* for "have", by attraction]. Punch, June 17, 1893, 280^a: "The Public . . . intimate, by umbrella-thumps, that they have come here to be harrowed, and consider it quite time the process *began*". Review of Reviews, Sept. 15, 1893, 288^b: "It is about time that some one *had* to say a good word about dear old dirty London". Punch, Oct. 6, 1894, 168^a: "It is really quite time you *gave* me some more of your valuable advice". Tauchn. Mag., April 1893, 65: "I think it's time I *settled* down", she said. Academy, April 30, 1898, 476^c: "It's quite time, he said, that I *gave* younger journalists a chance". Academy, Dec. 23, 1899,

746^a: "It is time, indeed, that Mr. Swift *began* to mend his ways".

Cases in which we find the Past Subjunctive after *it is time* expressed by means of *should*, are rare: Punch 1882, I (vol. 82) 159^b: "It is high time that some one with a voice of authority *should tell* Novelists that their claims to all-round copy-right are impudent and ridiculous".

That the past sense after *it is time* is no longer felt as a Subjunctive, is proved by the two quotations following: Punch 1882, I (vol. 82) 159^a: "It is high time that research *was* protected, when medical men engaged in investigating a case of poisoning are obliged to prosecute their inquiries in France, in order to bring a criminal to justice in England". Graphic, Dec. 19, 1896, 770^a: "It is quite time some energetic protest *was* made against the elephantine gambols of this inconsiderate brute" [the "Railway Dragon"].

On p. 341 Prof. Franz, speaking of the Shakespearian use of *to be* followed by an Infinitive, as, for example, in Othello III 3, 222: "*I am to pray* (= I must pray) you not to strain my speech To grosser issues nor to larger reach Than to suspicion", gives as an additional illustration the following sentence from Bacon's Essays (Arber's reprint), Usury, p. 544: "If you reduce Usury to one Low Rate, it will ease the common Borrower, but the Merchant *wil be to seeke for Money*". I infer from this that Prof. Franz takes *wil be to seeke for* to mean "will be forced (or will have) to seek for". This is a mistake. *To be to seek* is a somewhat archaic, though by no means obsolete phrase, in which *to seek* represents an original gerund = 'to be sought for', i. e. 'a mattter for search', 'not yet found', as in Chaucer, Cant. Tales, G 874: "I warne you wel, it [the philosophers' stone] is *to seken ever*"; id. ibid. A 784: "Our conseil was not longe *for to seche*". This Chaucerian use of the phrase is preserved in the modern "a work of this kind is still to seek" (Webster). The phrase *to seek* has then hardened into a kind of phrasal predicative adjective, applied to persons, with the senses of 'absent', 'at a loss (for)', 'deficient (in)', 'destitute (of knowledge or experience)'. In older usage this phrasal adjective is found followed by the prepositions *of*, *for*, and *in*; in contemporary English it is followed by *in* only, or used absolutely. Compare the following examples: Puttenham, English Poesie (ed. Arber), 169: "Our English Poets, though they be *to*

*seeke of the Greeke and Latin languages". More, Utopia, translated by Robinson (ed. Arber), 132: "lest they should be to *seke* in the feate of armes, if nede should require". Ben Jonson, Bartholomew Fair II 1: "I that have dealt so long in the fire will not be to *seek* in smoke now". Milton, Par. Lost, VIII 194 ff.: "what is more, is fume, Or emptiness, or fond impertinence, And renders us in things that most concerne Unpractis'd, unprepar'd, and still to *seek*"; id. Comus 366 f.: "I do not think my sister so to *seek*, Or so unprincipl'd in virtues book". Swift, Tale of a Tub V: "Does he not also leave us wholly to *seek* in the art of political wagering?"*

Nor is this adjectival use of the phrase *to seek* so archaic as the dictionaries (Century Dict., Encycl. Dict., Muret, Flügel: »ver-
altend«) would have us believe. In our time it continues to be regularly used in literary English, as the following examples will show: Matthew Arnold, Culture and Anarchy, 66: "Knowing myself to be indeed sadly *to seek*, as one of my critics says, *in* a 'philosophy with coherent, interdependent, subordinate and derivative principles', I continually", etc. Literary World, March 3, 1893, 196^c: "It is *in* his dialogue that he is, perhaps, most *to seek*; and he is at his worst in repartee, where an archaic turn of phrase is made to do duty for wit". Academy, June 10, 1893, 497^c: "An observer so much *to seek* *in* the politics of his own time was ill-qualified to pass judgment on the statesmanship of Isaiah and Jeremiah"; ibid. Jan. 9, 1897, 42^a: "Accuracy, we are sorry to say, is much *to seek* *in* the treatment of the several entries"; ibid. March 13, 1897, 309^b: "Simplicity and precision were, indeed, sadly *to seek* *in* the Caroline school [of poetry]"; ibid. May 28, 1898, 568^a: "The manner of his version, however, is somewhat *to seek* (= deficient)"; ibid. Sept. 16, 1899, 270^a: "Not that he writes well; his style is much *to seek*, 'suggestions' are 'suggestive', and so forth"; ibid. Oct. 7, 1899, 371^b: "Knowledge of men and a power of convincement are in the van [of the qualities required in the novelist]. Mr. Hewlett, in this book, is *to seek* *in* both".

It will now be clear to the reader that in Prof. Franz's quotation from Bacon's essay on Usury, "the Merchant *wil be to seek for Money*", means not 'will have to seek for', but 'will be at a loss for', 'will be without'.

In this connection I would beg leave to add that another

slightly more archaic phrase 'I am to learn' (Merch. of Venice I 1, 5: "What stuff 't is made of, whereof it is born, I am to learn") offers a close parallel with 'I am to seek'. Just as 'I am to seek in' has come to mean 'I am deficient in', so 'I am to learn' has got the meaning of 'I do not know'. We have seen that *to seek* in the phrase we have just discussed is originally a gerund = 'to be sought for', and in the same way 'I am to learn' originally means 'I am to be taught', and not, as modern usage is apt to understand it, 'I have (still) to learn'.

Indeed, the original form is not 'I am to learn' = M.E. **I am to lernen*, but the Middle English phrase is *I am to leren* = 'I am to be taught', in which *to leren* has hardened into a phrasal adjective with the sense of 'ignorant': Chaucer, Troilus V 160 f.: "Al can I not to you, my lady dere, Compleyne aright, for I am yet *to lere*"; The Flower and the Leaf (wrongly ascribed to Chaucer) (Bell's ed. of Chaucer's works IV 245): "And, by seeminge, they were *nothing to lere*, And (all?) their guidinge they did so manerly [= 'they were noways ignorant'; there is question of knights on horseback]; cf. in the following stanza of the same poem: "And, hardily, they were *no thing to seke*, How they on them should the harneis sette"; — where 'they were nothing to seek' means almost exactly the same thing as 'they were nothing to lere' in the preceding stanza.

Modern English has 'I am *yet* to learn': Notes and Queries, Nov. 3, 1894, 355^b: "if there is any difference between the pronunciation of 'see' and 'sea', *I am yet to learn* wherein it lies"; and 'I *have* yet to learn': Literary World, May 6, 1898, 404^a: "It turns out girls who are systematic and orderly, but *I have yet to learn* that it turns out girls who are resourceful".

I strongly doubt whether *to seek to* in the obsolete sense 'to apply to' has arisen aus seiner lautlichen berührung mit *to speak to*, as Prof. Franz observes on p. 260 — a case of contamination or blending, in fact. Prof. F. cites two instances of this use, one from Holland's translation of Ammianus Marcellinus, and one from the Rape of the Lucrece, which last seems to be the only example in Shakespeare.

Now, this intransitive use of *to seek to* is quite common in early Modern English, and especially frequent in the Authorised Version, e. g. Deuter. 12, 5: even *unto* his habitation shall ye *seek* and *come*. Job 8, 5: if thou wouldst *seek unto* God betimes; ibid. 5, 8:

I would seek unto God, and unto God would I commit my cause. Isaiah 8, 19: Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep, and that mutter: should not a people seek unto their God; ibid. 11, 10: And in that day there shall be a root of Jesse . . . to it shall the Gentiles seek; ibid. 19, 3: they shall seek to the idols, and to the charmers, and to them that have familiar spirits, and to the wizards. Ezek. 14, 10: the punishment of the prophet shall be even as the punishment of him that seeketh unto him. I Kings 10, 24: And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom which God had put into his heart. II Chron. 16, 12: yet in his disease he sought not to the Lord, but to the physician; ibid. 17, 3—4: and [Jehoshaphat] sought not unto Baalim; but sought to the Lord God of his father; Daniel 4, 36: my counsellors and my lords sought unto me.

Burton's use of *to seek to* in his Anatomy of Melancholy would seem to re-echo some of these biblical passages, e. g. I 339 (ed. 1827): "We rely more on physick, and seek oftner to physicians, than to God himself"; ibid. 342: "But we, on the other side, seek to God alone".

Milton, too, furnishes an instance, Comus 375: "And Wisdoms self Oft seeks to sweet retired Solitude".

On tracing the phrase back I find that Chaucer also uses it, Chaucer's ABC 78 [Skeat's ed.]: "Now, queen of comfort, sith thou art that same To whom I seche for my medycyne"; Complaynte unto Pite 89: "Ye be than fro your heritage y-throwe By Crueltee, that occupieth your place; And we despaired, that seken to your grace".

Prof. Franz himself mentions the OE. *secan to*, used in the same sense, in the case of which there can hardly be question of »lautliche berührung« with *sp(r)e can* with its short stem-vowel. In fact, if with the quotations above given we compare such OE. examples as the following, which I take from Grein: Ps. 121, 9: ic to minum dryhtne see, þæt ic god æt him begitan mæge; An. 911: þær is help gearo þam þe seced to him; — we are irresistibly led to the conclusion that the intransitive use of *to seek to* in early Mod. E. has come down from OE.

On pp. 306 f. Prof. Franz accounts for the omission of *as* exemplified in 'She was false as fire', which is as usual in Mod. E. as it was in Elizabethan usage, by supposing that it stands for 'She was false, as fire [is]' — »ein satz, dem ein vergleichender

zusatz folgt. But this will not account for the omission of the first *as* in Cymb. III 3, 35: "What should we speak of When we are old *as you?*" where Mod. E. requires '*as old as you*'. The fact is, as I have pointed out in "Intensives and Down-toners", pp. 110 ff., that in 'She was as false as fire' the first *as* is unstressed, and therefore apt to be dropped, while in the modern 'I am as old as you' the first *as* is stressed, and is therefore rightly retained in Mod. E., whatever the less logical usage of Shakespeare's day may have been.

On p. 308 Prof. Franz holds that in Hamlet II 1, 82: "With a look *so* piteous in purport As if he had been loosed out of hell", modern usage would require '*as* piteous'. Seeing that it is the degree of a quality that is marked here, it would seem that *so* would be the correct adverb also in the English of our day (see my "Intensives and Down-toners", pp. 72 ff.).

On p. 98 we read: »Eigentümlich ist der gebrauch des unbestimmten artikels vor namen, die als schlachtruf dienen. *A Clifford! a Clifford!* we'll follow the king and Clifford. Hy 6 B IV 8, 52, V 234.« Compare with this NED. i. v. A *interj.*: "Obs. or dial. form of OI and Ah!.... 3. Prefixed to proper names as a war-cry, as *A Warwick!* Modern writers treat it as the 'indefinite article'".

As an instance of the rare Shakespearian use of the preposition *of* to denote »räumliche entfernungs«, Prof. Franz cites on p. 243, Cymb. III 4, 136: I' the world's volume Our Britain seems as *of* it, but not in't.... »Nichts hindert, in dem vorgenannten satz *of* als *off* aufzufassen.« I see no reason why *of* should not have its usual partitive sense here, so that the meaning is: Britain seems part of the world.

Haml. III 3, 31: "'T is meet that some more audience than a mother, Since nature makes them partial, should o'erhear The speech, *of vantage*".

Here, on p. 248, Prof. Franz, following Alex. Schmidt, explains *of vantage* to mean 'besides', 'to boot'. Alex. Schmidt would seem to have been led astray by the phrase *to the vantage*, which in Othello IV 3, 86: "and as many [women] *to the vantage* as would store the world", undoubtedly means 'besides'. But that *of vantage* in the Hamlet quotation above given cannot mean 'to boot', 'besides', is clear from the fact that after 'some more audience than a mother', 'to boot' would be an almost meaningless

redundancy. I find that well-nigh all the English commentators explain the phrase 'of vantage' in a very different way. Abbott, § 165, for instance, says: "‘Of’ here retains its original meaning of ‘from’; hence the words are equivalent to ‘from the vantage-ground of concealment’". To me there is not the least doubt that this is the correct explanation. Compare Shakespeare’s use of *vantage* in the sense of ‘condition favourable to success’, ‘good opportunity’ (Alex. Schmidt): Rich. III, III 5, 74: “at your meetest *vantage* of the time”.

On p. 126 Prof. Franz cites Othello I 3, 78: “That I have ta’en away this old man’s daughter *It* is most true”, and adduces as parallels to this construction Hugh Conway, Called Back III 37: “That he was a foreigner it was easy to see”, and Moore, Life of Byron, 11, 195: “A life less sorrowing of poetry and romance . . . it woul’t be difficult to imagine”. On these constructions he comments as follows: »Der inhalt eines als subjekt an dem satzfang stehenden konjunktional- oder infinitivsatzes wurde früher mit vorliebe vor der prädikatsaussage durch ein zusammenfassendes *it* nochmals zum ausdruck gebracht.« The two modern English sentences quoted, however, do not furnish cases in point, since in the first the dependent clause beginning with *that* does duty, not as a »subjektsatz«, but as the object of *to see*. To be sure, *it* might be omitted, but in that case the construction becomes an altogether different one. And in the second sentence, also, ‘A life less sorrowing’, etc. is, grammatically, merely the object of the verb *to imagine*.

As a modern example of *which* as »unabhängiges, satzverknüpfendes Element«, Prof. Franz very aptly quotes, on p. 163, from Bleak House: “One thousing seven hundred and eighty-two, if you please, sir. *Which* he wish to know what the shilling were for, says Guster, breathless”. Here, certainly, *which* = ‘and’. But when Prof. Franz cites as a parallel instance from Chuzzlewit: “As a good friend of mine has frequent made remark to me, *which her name, my love, is Harris*”, I observe that *here which* is not = ‘and’, but *which her* = ‘whose’, so that the last quotation illustrates an altogether different point of grammar. *Which* + possessive pronoun = ‘whose’, is very common in vulgar English, e. g. Punch, April 16, 1859, 152^a: “But the most, as you’ll agree, Had that server of his country, *which his name is Disraelie*”; ib. 1870, I 179^b: “The Attorney-General, *which his name is Sir Robert*

Collier". Our Mutual Friend I 75: "Mrs. Boffin, *which her* father's name was Henery". — Cf. Storm, Engl. Philologie², 802, where the author traces this use to Chaucer, who uses *that* + possessive pronoun for 'whose': "A knight, *that* with a spere was thirled *his* brest boon". I subjoin some additional Middle English examples. Chaucer, Cant. Tales D, 715: "Of Eva first, *that*, for *hir* wikkednesse, Was al mankinde broght to wrecchednesse". Id. Hous of Fame I 715: "With his sleepy thousand sones *That* algate for to slepe *hir* wone is". Piers the Plowman C, II 59: "Ther-yinne wonyeth a wyȝt *that* wrong is *his* name". Ibid. C, X 98: "Ac beggers with bagges *the* whiche brewhouses ben *here* churches". Lay of Havelock, ed. Skeat, p. 2: "It was a king bi are dawes *That* in *his* time were gode lawes".

The construction is also found in Old English, e. g. Sweet, Anglo-Saxon Reader³, 113, 19: *Ælfmær . . . þe* se arcebiscop *Ælfeah* ēr generede *his* life (= whose life the archbishop *Ælfeah* had formerly saved).

With respect to 1 Henry IV, II 4, 245: "We two saw you four set on four and bound them", it is curious to observe to what desperate straits commentators have been driven to set right what they strangely enough deemed a mistake in the old texts. The obvious explanation is, of course, that the conjunction *that* is omitted after *saw*, and that *set* is a past tense, and not an infinitive. The tinkering has begun with Pope, who for some reason of his own refused to accept the explanation just given, and inserted *you* before *bound* (not before *set*, as Prof. Franz says), putting a comma instead of the *and* of the old texts, thereby destroying the unity of the sentence. Vaughan then proposed to read: "we two saw you four; you four set", etc. Next came Collier's Manuscript Corrector, with the too fatally plausible *bind* instead of *bound*. Delius in his turn reinstated the *and* before *bound* which Pope had rejected, but like him inserted *you* before *bound*. But he adds: »Indess lässt sich auch die alte lessart [as above] verteidigen, wenn man *you set* als präteritum fasst«. Strange that this should not have struck Delius as the better course of the two. Then Wright, on p. 81 of his Clarendon Press edition of the Merchant of Venice, conjectured that a relative pronoun was omitted before *set*; and finally Prof. Franz holds that the pronoun *you* has been missed out before *set*. Perhaps the simple enumeration of all these quasi-emendations of the old text, will

have gone far to convince the reader that they are all of them equally irrelevant, and that the old text is quite correct as it stands.

As regards *i* Henry VI, II 5, 53: "Declare the cause My father, Earl of Cambridge, lost his head", Prof. Franz holds that *lost* means *made lose*, that *my father* is a dative, and that the nominative of the relative pronoun is omitted after *cause*. I consider this as a very forced explanation, almost an impossible one: even in Shakespearian metre, I doubt whether such a construction as 'the cause that my father lost his head' for 'the cause that lost my father his head' was possible; I decidedly side with Abbott, where he says that in this passage *for which* or *why* is omitted, and I am at a loss to understand why Prof. Franz pronounces this explanation to be »nicht annehmbar«. Shakespeare usually has 'the cause *why* (he did it)', but cases in which *why* is omitted, or replaced by the conjunction *that*, in this construction, are frequent enough; e. g. Richard II, I 1, 25: "We thank you both: yet one but flatters us, As well appeareth by the *cause you come*"; Pericles III 2, 19: "That is the *cause we trouble* you so early".

The Shakespearian conjunctival phrase *moreover that* = 'besides that', which Prof. Franz on p. 276 illustrates from Hamlet II 2, 2, is no longer in use, but it is not a little remarkable that in Mod. Engl., and seemingly not in burlesque writing only, we repeatedly meet with the absurd phrase *moreover than which* in the sense of 'besides which'. It seems to be based on the odd assumption that *moreover* is a comparative degree, and to have originated in some such fashion as the following. In the phrase *besides which*, 'besides' is a preposition, but 'besides' as an adverb may be replaced by *moreover*. When, however, in this phrase *moreover* had been thoughtlessly substituted for *besides*, it was felt that *moreover* could not do duty as a preposition; and, perhaps on the model of such a construction as '*Brighton, than which* few seaside resorts can boast of a greater number of attractions', and influenced by the legitimate phrases *more (worse) than this* = 'what is more (worse)', the ridiculous combination *moreover than which* was concocted, and actually admitted to literary English. It is pretty frequent in the pages of Punch, e. g. Punch, May 6, 1893, 208^a: "*Moreover than which*, we'll put a spoke in business arrangements of Mr. G., and stave off Home Rule by so long"; ibid., July 8, 1893, 12^a: "A nice night we've all had; *moreover than*

which, at a quarter to three, lemon squashes gave out, and as one of the waiters in hoarse voice assured me, there wasn't 'a hounce of hice' left on premises"; *ibid.* April 21, 1894, 191^b: "Moreover than *which* they get Tuesdays, and Friday mornings for rest of Session"; *ibid.* Febr. 13, 1897, 84^a: "Moreover than *which*, there is no place at Gib[raltar] to manoeuvre, the men will mope; the battalion will deteriorate; and all for what?"; *ibid.* June 12, 1897, 286^a: "Moreover than *which*, the guest treats himself to a drink".

On p. 241, the passage from *As You II* 7, 59: "I will through and through Cleanse the foul body of the infected world", is erroneously cited as an instance of the verb *to cleanse* followed by *of*. *Macb.* V 3, 44: "Cleanse the stuffed bosom *of* that perilous stuff", might with advantage have been substituted for it.

In § 281, p. 193, where Prof. Franz treats of the use of the adverb *again* in Shakespeare, I find no special mention of the two cases of *again*, found in *Merch. of Ven.* III 2, 205: "wooing here until I sweat *again*", and 2 *Henry IV*, III 2, 170: "Come, prick me Bull-calf till he roar *again*". Both these cases no doubt fall under the meaning 'in return', 'in reply', mentioned by Prof. Franz: »der ausdruck für die mittelbare oder unmittelbare wirkung auf eine handlung«. As regards this use of *again*, which is not so archaic as Prof. Franz thinks (»ausser in der poesie und als archaismus der modernen sprache nicht mehr geläufig«), Murray in NED. i. v. *again* A, 2, b, c, states that "it is especially used in *ring*, *echo*, etc. *again*, passing into, To sound in response or sympathy"; that "from *echo* it is extended to such verbs as *creak*, *crack*, *thrill*, *shake*, *reel*, *dance*, *ache*, *shine*, *gleam*, *wink* etc., to express sympathetic response to action, indicating the intensity of the action itself"; and that in these senses, and in the colloquial phrase *to answer again*, it is not obsolete. The astounding wealth of illustration from older and especially from modern English, given on this interesting point by Hoppe and Flügel, fully confirms this view, the more strongly as each of them has worked independently of the other. I subjoin two quotations from contemporary literature to show that this special sense of the adverb *again* is now as vigorously alive as it was in Shakespeare's day: *Punch*, 1883, I (vol. 84), 157^a: "I found if I pulled both strings [of the rudder] as hard as I could, all seemed right, and so I continued doing till my arms ached *again*"; *ibid.* Febr. 10, 1894, 69^b: "When

brought into court, the accused find themselves close to decanters that sparkle *again*, but the judges hasten to inform them that the water within, and all other, will be withheld until they have told the truth".

As regards the modern colloquialism *to answer again*, which Murray marks as "? *dial.*", and illustrates only by one example, evidently made for the occasion: "Very saucy, and inclined to *answer again*", I would just observe that Muret's explanation i. v. *answer* 9: "to answer again = entgegnen, erwideren, versetzen (auf eine antwort)", does not exactly hit the mark. *To answer again* or *back* means, as Murray explains i. v. *answer* v. 14: "To make a rejoinder to anything authoritative or final, or where silence or acquiescence would be proper; to reply impertinently"; a meaning which he illustrates from Tindale's Bible translation, whence it has passed into the Auth. Version, Titus, 2, 9: "Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not *answering again*". For *to answer back* in the same sense, the NED. has only the self-made example, "You should never *answer back*". As modern quotations for the phrase appear to be scarce, I subjoin one which clearly brings out its status and meaning: Academy, March 20, 1897, 332²: "I mean that one wishes Miss Corelli would cease to '*answer back*', as schoolboys say".

To return to Shakespeare's use of *again* in the sense we are discussing, it is not without interest to observe that in the two quotations given on p. 101, it has, as Flügel reminds us i. v. *again* II 1, c, aa, caused trouble to the German translators of Shakespeare's works. In the passage from the Merch. of Ven. III 2, 205: "For wooing here until I sweat (= sweated) *again*", Schlegel, as revised by Alex. Schmidt, leaves it untranslated: »Denn werbend hier, bis ich in schweiss geriet« [Flügel better: »bis es mir den schweiss austrieb«]; and with respect to 2 Henry IV, III 2, 170: "Come, prick me Bull-calf till he roar *again*", Flügel very aptly observes: »Die übersetzer, von Eschenburg an ['bis er wieder brüllt'] bis Schlegel und Gildemeister ['bis er noch einmal brüllt'] geben nicht das richtige«, and very felicitously gives as his own translation: »bis er davon aufbrüllt«.

There is a third passage in Shakespeare, also left unnoticed by Prof. Franz, in which Alex. Schmidt in his Shakespeare-lexikon, but not in his revision of Schlegel's translation of it, also finds the

adverb *again* used in the sense of ‘in return’, ‘in reply’. Since the matter is of some interest in that it incidentally illustrates the peculiar methods of the Cambridge Editors, I give the passage at length, first as it is printed in the Cambridge Edition (1891):

Fer. Where should this music be? i'th'air or th'earth?
 It sounds no more: and, sure, it waits upon
 Some god o'th' island. Sitting on a bank,
Weeping again the king my father's wreck,
 This music crept by me upon the waters,
 Allaying both their fury and my passion
 With its sweet air: thence I have follow'd it,
 Or it hath drawn me rather. (Tempest I 2, 387—394.)

In the passage as thus printed, Schlegel, as revised by Alex. Schmidt (1869), translates l. 389: »Ich sass am strand, Und weint' auf's neu' den könig, meinen vater.« Delius agrees with him: »indem ich aufs neue den untergang des königs, meines vaters, beweinte«. But in 1870 Abbott in his Shakespearian Grammar, § 27, asserted that in l. 390 *again* is used for “*again and again*, i. e. repeatedly (a previous action being naturally implied by *again*), and hence intensively almost like *amain*”; and in 1874 Alex. Schmidt in his Shakespeare-lexicon explained *weeping again* to mean “while I was answering with tears”.

Now I learn from Albrecht Wagner’s painstaking and eminently useful edition of the Folio text of the Tempest in Prof. Hoops’s Englische Textbibliothek (1900) that the passage stands thus in the First Folio:

Fer. Where shold this Musick be? I'th aire or th'earth?
 It sounds no more: and sure it waytes upon
 Some God 'oth' Illand, sitting on a banke,
Weeping againe the King my Fathers wracke.
 This Musicke crept by me vpon the waters,
 Allaying both their fury, and my passion
 With it's sweet ayre: thence I haue follow'd it
 (Or it hath drawne me rather) but 't is gone.
 No, it begins againe.

I also find from the apparatus criticus in Wagner that all the four Folios have a full stop after “wracke”, so that according to all the old texts “sitting on a bank” and “weeping” refer to “some god o’th’island”; I see from Horace Howard Furness’s edition of The Tempest, that Rowe in his second edition first put the comma after “wracke” (“wreck” in his text), and that Pope first placed the full stop after “island”, in both of which changes

they are followed by all modern editions, including the Cambridge Edition. As respects the edition last mentioned, I find that the notes are absolutely silent as to the original punctuation, and as to the changes having first been made by Pope and Rowe.

I have not the least doubt that Pope and Rowe were wrong, and that the punctuation of the Folios is the one required by the sense. Let us try to realise the situation. We learn from ll. 221 ff. that the king's son Ferdinand has been washed ashore, where, according to Ariel's account to Prospero, Ariel had left the prince, "cooling of the air with sighes, in an odd angle of the isle, and sitting, his armes in this sad knot". Now, after line 375, "Enter Ferdinand and Ariel, invisible, playing and singing". The prince, in his monologue, says that the same music which he now hears has "crept by him upon the waters" (= attended him as he was being borne by the waves and washed ashore); with its sweet air it allayed the fury of the waves, as well as his own violent "passion" (= commotion); thence he has followed this music, or rather, it has drawn him on. The word "thence" in the text can refer to "the waters" only, and the meaning is that after his landing the prince has followed the direction which the music seemed to take.

If this is an unforced interpretation of lines 391—394, it follows that the punctuation of the modern editions, in consequence of which "sitting" and "weeping" in lines 389 and 390 respectively are made to refer to "me" in l. 391, must be wrong, since it would imply that the prince first heard the music on shore, "sitting on a bank", whereas line 391 plainly says that the "music crept by" him "upon the waters". The modern punctuation would have us understand that the music crept to him over the waters, a sense which the words cannot be made to yield, I think.

With the punctuation of the Folios, all becomes clear. Ferdinand surmises that the music which he has just heard attends upon some god of the island, who, seated on a bank is "weeping again the king my father's wreck". Nor is it difficult to find out the motive that led Pope and Rowe to change the punctuation in the way they have done. They remembered that Ariel had left the prince "in an odd angle of the isle, cooling the air with sighs", and jumped to the conclusion that the "sitting on a bank" and the "weeping" in lines 389 and 390 must also refer to the prince.

If in the foregoing I have succeeded in making it clear that the punctuation of the Folio as given above, is correct, it follows

that there can be no question of "again" in l. 390 meaning what it does mean in l. 395, viz. 'once more', 'aufs neue', as the Schlegel translation and Delius would have us believe. The god of the island cannot have been weeping a second time the king's wreck. We shall therefore have to cast about for some other explanation of the line "Weeping again the king my father's wreck". Are we to believe with Alex. Schmidt in his Lexicon that "weeping again" means "answering with tears" (see p. 103), taking *again* as an adverb expressing "sympathetic response to action" (see p. 101)? The objection to this is, that nearly all the verbs to which *again* is added with this sense, are intransitive ones, or at least used intransitively: the only transitive verbs in Shakespeare followed by *again* in this sense, are all of them synonyms of *to echo*, e. g. *to bruit again* (*Hamlet I 2*), *to reverberate again* (*Troilus and Cressida III 3*). I shall not deny the possibility of *to weep again* being used, also in Elizabethan English, with the sense of 'to weep in response', although no other instances are forthcoming, but I strongly doubt the possibility of the transitive verb *to weep* = 'to weep over', being connected with the adverb *again* = 'in reply', 'in return'.

On the other hand, I find from Delius, who in his edition follows Rowe's punctuation, that Malone looked upon *again*, not as an adverb, but as a preposition, the obsolete form of *against* = *>gegenüber, im angesichte des wrackes (?)<*; and that Rowe, following Dryden's recast of the *Tempest*, put *against* in his text, the latter of these statements being confirmed by the Cambridge Editors.

The use of *again* as a preposition, a vulgarism in our day, is, as we learn from the NED., frequent in Middle English in well-nigh all the senses of *against*, and not unknown in Elizabethan English, though it cannot be instanced from the old Shakespeare texts. The NED. quotes from Marlowe, *Edward II*, II 2, 209 (circa 1593): "Libels are cast *again* thee in the street", and from Middleton, *Five Gallants* II 3. Wks. II 255 (1604): "Go and suborn my knave *again* me here".

Weighing the various pros and cons, I am inclined to side with Malone, and to conclude that in the line from the *Tempest* "Weeping *again* the king my father's wreck", *again* is an old form of the preposition *against* in the sense of 'in expectation of', 'in view of', *>angesichts<*, for which sense see Alex. Schmidt's quo-

tations i. v. *against* prep. 1 b, especially Hamlet II 2, 505: "But as we often see, *against* some storm, A silence in the heavens", and ibid. III 4, 50: "Yea, this solidity and compound mass, With tristful visage, as *against* the doom, Is thought-sick at the act".

I seize this opportunity for directing attention to a very remarkable colloquial use of *again* in Modern English, which has an exact analogue in the use of German *wieder*, Dutch *wéér*, in such questions as: »Wie heisst er auch *wieder*?« "Hoe heet hij ook *wéér*?“ "Hoe was die zaak ook *wéér*?“ Punch, January 6, 1894, 4^b: "*The knowledgable Passenger*. Then it's 'igh time we 'ad 'em. *What* is it they 're called *again*? — *The Political Passenger*. Te-reen-il Porliments [triennial Parliaments]"; Punch, Sept. 29, 1894, 148^b: [A butler *log*.] "He's got the Verney chamber, I know that much; but what *was* his name *again*? I shall forget my own next". — The explanation of this *again*, as of *wieder*, *wéér* in German and Dutch, seems to be that by using it the speaker wants to imply that at one time he knew the name perfectly well, but cannot for the moment call it to mind again.

I find that by this time I have discussed pretty nearly all the points that in going through the Shakespeare-grammatik I had either queried or marked for further investigation. Let me conclude by saying that the study of Prof. Franz's book has been a pleasant task, from which I have derived a great deal of sound instruction, and which is rendered easy by the author's lucid language and orderly method of exposition. Prof. Franz's Shakespeare-grammatik marks a great advance on Abbott's Grammar of 1870, and among the contributions of German scholarship to Shakespearian research, as an aid to the study of Elizabethan English, deserves a distinguished place by the side of Alexander Schmidt's monumental and epoch-making thesaurus of Shakespeare's language.

Nijmegen, November 1900.

C. Stoffel.

LITTERATUR.

Die altenglischen Waldere-bruchstücke, neu herausgegeben von Ferd. Holthausen. Mit 4 autotypien (Göteborgs Högskolas Års-skrift 1899, V). Göteborg, Wettergren & Kerber. 17 ss. Preis 2 kr.

Sonderbar, wie schwer es in der anglistik hält, genaue wiedergaben des handschriftlichen wortlautes unserer poetischen texte zu erlangen! Vorliegende neue Waldere-ausgabe liefert uns wieder einen beweis dafür, insofern als sie den erstaunten forschern klarmacht, dass wir trotz mehrfacher nachkollationierungen an 14 stellen der Waldere-fragmente bisher mit falschen lesungen der handschrift gearbeitet haben. Und dies sind keineswegs alles kleinigkeiten, sondern zum teil recht tiefgreifende irrtümer. So liest z. b. die handschrift im ersten fragment thatsächlich *worc* in v. 2 statt *geworc*, *nu* 8 statt *ac*, *mid* 25 statt *unc*, und im zweiten *he* 22 statt *ne*, *nu* 23 statt *yfle* u. s. w. Wahrlich, kein kleines verdienst, das sich Holthausen durch diese berichtigungen erworben hat.

Auch im übrigen liegt der schwerpunkt der neuausgabe auf der feststellung dessen, was thatsächlich noch in der handschrift zu lesen ist. Zu dem zwecke bietet sie uns autotypien der beiden halbblätter in natürlicher grösse, die einen sehr grossen fortschritt Stephens' photographien¹⁾ gegenüber bedeuten, aber bei anwendung eines moderneren technischen verfahrens wohl noch klarer hätten gestaltet werden können; weiter eine genaue umschrift mit sorgfältiger angabe des noch erkennbaren und endlich noch einen gereinigten text, aus dem besonders die glückliche konjektur *fah* statt *fah* (II, 22 b) hervorzuheben ist.

Nur an einer stelle hätte ich mir eine noch genauere angabe über die handschrift gewünscht, nämlich bei dem vielumstrittenen *hearne* (I 4 a), das bereits von Bugge²⁾ unter hinweis auf Byrhtn. 167 und 236 in *heardne* gebessert ist. Unter dem *n* von *hearne* steht nämlich, wie die autotypie deutlich erkennen lässt, ein kräftiger punkt, den Holthausen zwar bucht, aber ohne anzugeben, ob er ihn für einen zufälligen spritzfleck oder für einen tilgungspunkt

¹⁾ Auch in dem exemplar der königl. bibliothek zu Berlin sind diese fast bis zur unleserlichkeit verblasst.

²⁾ Nicht erst von K(luge), wie Holthausen im variantenapparat s. 14 angiebt.

hält. Auf dem facsimile macht er mir durchaus den eindruck des letzteren. Und wenn dem so wäre, dann müssten wir unser liebgewonnenes *heardne* wieder aufgeben. *Heare* gäbe nun zwar auch keinen sinn. Ich könnte mir aber denken, dass der schreiber *n* für *d* verschrieb und, als er den irrthum merkte, das *n* durch punkt tilgte, um am rande *d* nachzutragen. *Hearde gehealdan* wäre dann als 'fest halten' zu fassen, wodurch der sinn des satzes eher verbessert als verschlechtert würde: »Wieland's werk lässt niemanden in stich, der den Mimming fest zu halten vermag.« Die bedeutung 'fest' für adverbiales *hearde* wird durch *hearde gefæstnæd* im Crïst (v. 1456) fürs Altenglische möglich gemacht und ist im Mittel- und Neu-englischen (s. Mätzner und Oxford dictionary s. v.) sogar ganz gebräuchlich.

Über das alter der handschrift bemerkt Holthausen nichts. Soweit ich sehe, haben sich darüber auch nur Müllenhoß (ZfdA. XII 275) und Wülker (Grundriss III § 297) ausgesprochen. Diese setzen die schrift in das 9. jahrhundert. Aber trotz der grossen bestimmtheit, mit der beide dies vortragen¹⁾), kann ich mich nicht entschliessen, die handschrift weiter als in die zweite hälftete des 10. jahrhunderts hinabzurücken (vgl. bes. die auf der zeile stehenden *s* und *f*).

Doch scheiden wir von dem büchlein mit dem wärmsten danke für dies schöne angebinde, das uns der dem vaterlande zurückgegebene aus der fremde mitgebracht hat.

Würzburg, 18. Sept. 1900.

Max Förster.

Ellen Clune Buttenwieser, *Studien über die verfasserschaft des 'Andreas'*. Heidelberger dissertation. Heidelberg 1899.
86 ss. 8°.

Wäre der von Sarrazin und Trautmann versuchte nachweis, dass die *Schicksale der apostel* mit der in der Verceller hs. daran

¹⁾ Müllenhoß sagt: »Die schrift ist schön und zierlich, ohne zweifel noch aus dem neunten jahrhundert,« und Wülker: »Die handschrift gehört in das neunte jahrhundert.« Auch die Epitheta 'zierlich und schön' kann man der schrift, nach dem, was wir jetzt von altenglischen handschriften kennen, nicht mehr belassen, da sie ganz den etwas flüchtigen charakter der ersten hand des Beowulf teilt. [Vgl. jetzt auch Holthausen in Angl. beibl. XI 226, der sie »dem X.—XI. jh.« zuweist.]

anschliessenden, den Namen Cynewulf's enthaltenden Runenstelle nichts anderes seien als der Schluss des *Andreas*, wirklich völlig gelungen, so könnte über die Frage, ob die Dichtung über diesen Apostel dem Verfasser der *Elene* zugeschrieben werden dürfe oder nicht, kein Streit mehr geführt werden. Die von jenen beiden Gelehrten für ihre Ansicht vorgebrachten Gründe sind aber von mehreren Forschern mit nicht zu verachtenden Einwänden bekämpft worden, und andere Fachgenossen haben, ohne sich an der Diskussion dieser Frage direkt zu beteiligen, wenigstens in gelegentlichen Bemerkungen ihre abweichende Meinung erkennen lassen. Aus dieser deutlicher als je zu Tage tretenden Uneinigkeit¹⁾ leitet die Verf. die Berechtigung zu einer neuen Beschäftigung mit dem oft erörterten Gegenstand ab, indem sie dieselbe durch eine Widerlegung der für die Zusammengehörigkeit von *Andreas* und *SchA.* vorgebrachten Momente noch ausführlicher zu begründen sucht (s. 3—22), etwas breit und weitschweifig, ohne wesentlich Neues dem früher schon von andern Gesagten hinzuzufügen, auch im Gedankengang nicht immer streng folgerichtig und ein paar sprachliche und sachliche Unrichtigkeiten (s. 5, 7) aufweisend, im Ganzen aber verständig. Etwas schnell und keineswegs gründlich entscheidend geht dabei die Verf. über die Äusserung von Sievers hinweg, dass vielleicht der Runenschluss gar nicht zu den *SchA.* gehöre, sondern das abgesprengte Ende einer unbekannten Cynewulf'schen Dichtung bilde.

Durch eine reichhaltige, aber doch noch zu manchen Nachträgen gelegene Bietende, von S. 22—59 sich erstreckende Sammlung von Parallelstellen des *Andreas* mit Cynewulfischen und nicht-Cynewulfischen Dichtungen, in der von Anklängen an den *Beowulf* nur solche aufgenommen sind, welche zur Ergänzung von Sarrazin's Listen in E. st. 23, 221 ff. dienen, will die Verf. die Grundlage gewinnen für die Betrachtung des Stiles, mit deren Hilfe sie die Verfasserfrage entscheiden zu können hofft, aber nicht in der beliebten Weise, wonach aus dem mehr oder minder häufigen Vorkommen der gleichen Wendungen und aus der Ähnlichkeit des Wortschatzes in verschiedenen Dichtungen auf die Gleichheit der Verfasser geschlossen wird. Die Verfasserin will zwar nicht leugnen,

¹⁾ Die Schrift von Trautmann: *Kynewulf, der Bischof und Dichter*, Bonn 1898, und den Aufsatz von Brandl im Arch. f. n. spr. Bd. 100 über *SchA.* hat Verf. auffallender Weise noch nicht verwertet, trotzdem beide ziemlich lange Zeit vor dem Drucke ihrer Dissertation erschienen sein dürften.

dass solche parallelstellen für irgend einen zusammenhang sprechen, doch meint sie mit recht, es bleibe da erst noch zu untersuchen, ob identität der autoren oder nachahmung oder nur zeitliche nähe des entstehens daraus gefolgert werden müsse. Aus der eigenart der altgermanischen dichterischen produktion, die ja in ganz anderem umfange als heute erlaubte reproduktion war, wobei dem dichter der ganze schatz von poetischen wörtern und formeln, von gedanken und gedankenverbindungen zur verfüzung stand, ergiebt sich für B. die überzeugung, es könnten zwar »beim gebrauch solcher allgemeinen gedankenverbindungen natürlich kleine mannerisms vorkommen«, aber der einzige anhaltspunkt bei einer verfasserschaftsfrage könne nur der sein, »dass der eine dichter diese gedanken logischer und passender einführt als der andere, dass er beim auswählen aus dem ausdrucksvorrat, bei der anordnung der formeln mehr geist und geschmack zeigt und im bau seiner verse grössere glätte und vollendung, entsprechend einem besseren verständnis und einem feineren ohr, zu stande bringt, kurz, dass er als formaler künstler und darum in diesem falle als dichter höher steht als ein anderer.«

Verf. glaubt offenbar selbst nicht, in diesem verschiedenen verhalten der dichter ein absolut sicheres und einwandfreies kriterium gefunden zu haben; sie macht sich auf den einwurf gefasst, dass gefahr vorliege, in der beurteilung solcher dinge subjektiv zu verfahren, da das sprachgefühl für eine tote sprache naturgemäß viel weniger entwickelt sei als für die eigene lebende. Angesichts des lebhaften widerstreits der meinungen wird man sich in der that erstaunt fragen, woraus verf. die zuversichtlichkeit schöpft, mit der sie s. 62 anm. 1 behauptet: »So bleibt auch in der alten germanischen poesie trotz alles formelhaften im ausdruck und des mangels an originalität in den anschauungen doch ein etwas, das die werke der verschiedenen verfasser trennt und meines erachtens die werke Cynewulf's von *Andreas* und beide von *Beowulf* scharf und deutlich unterscheidet.« Aber selbst die möglichkeit zugegeben, dass sich ein sicheres urteil und ein zuverlässiges gefühl für solche stildifferenzen in den ae. dichtungen gewinnen lasse, so bleibt doch immer noch, ebensö gut als bei der von der verf. verworfenen methode, die frage bestehen, ob ein unterschied im stil, in der metrik, in der poetischen technik wirklich auch verschiedenheit der verfasser voraussetze, ob nicht vielmehr auch da die möglichkeit einer entwicklung des gleichen dichters zuzugeben sei. Ich fürchte,

es erheben sich auch gegen ihre Argumente die von Brandl, Archiv f. d. st. n. spr. 100 geltend gemachten Bedenken. Denn die Fälle, wo ungeschickt angewandte Entlehnungen aus einem älteren gedichten Nachahmung durch einen an den ersten Autor sich anlehnenden jüngeren Dichter sicher beweisen, sind gewiss nicht zu häufig. B. glaubt eine solche Stelle in *Andreas* 303 a *landes ne locenra bēaga* gegenüber *Beow.* 2995 *landes and locenra bēaga* gefunden zu haben; hier fällt im *Andreas* der Gebrauch des Genitivs auf, während er im *Beowulf* vollständig am Platze ist; da die Übereinstimmung der beiden Stellen nicht auf Zufall beruhen könne, Anklang der einen an die andere ganz unzweifelhaft sei, so bleibe keine andere Erklärung übrig, als dass der *Andreas*-Dichter in unbeholfener Weise Reminiscenzen aus dem *Beowulf* verwerthet habe; damit sei aber Identität der beiden ausgeschlossen. An mehreren anderen Beispielen sucht Vf. den Unterschied ihrer Betrachtungsweise gegenüber der bisher üblichen klarzumachen. So passe in der mit Andr. 763 ff. mehrfach zusammenstimmenden Partie des *Beowulf* 2711 ff. die Erwähnung des Drachengistes vorzüglich in den Zusammenhang, während dieselbe im *Andreas* gar keinen Sinn habe. *Andreas* 182 a *earmlic ylda cwealm* sei der Plural *ylda*, da nur von einem einzigen Menschen vorher die Rede sei, gänzlich unberechtigt und verdanke seine Anwendung offenbar nur der Erinnerung an Crist 1000 a *ermlic ylda gedrag*, wo der Plural keinen Anstoß errege. Bei den wörtlich gleich lautenden Versen Andr. 57 f. und Juliane 233 b f. sei zu beachten, dass im Andr. der Satz damit sein Ende finde, während in der Jul. ein Vers mit Variation folge, wodurch der Stil ein ganz anderes Gepräge erhalte.

Man sieht schon aus diesen Proben, wie gewagt die Schlüsse der Verf. zum Teil sind: während sie zuerst hervorhebt, dass alle Dichter aus dem gemeinsamen Formelschatz schöpfen, müssen nun auf einmal wörtliche Übereinstimmungen zwischen zwei Gedichten enge Beziehungen zwischen denselben beweisen; die vorher zugestandene Möglichkeit eines zufälligen Zusammentreffens wird nun ausser acht gelassen. Ferner rechnet die Verf. nicht genügend mit dem Umstand, dass selbst guten Dichtern nicht immer alles gleich gut gelingt, dass auch bei ihnen Stimmung und schöpferische Kraft einem Wechsel unterworfen sind, der ganz erhebliche Differenzen in der Qualität ihrer Werke zur Folge hat. Endlich findet sie, wenigstens in einem Teile der erwähnten Beispiele, im *Andreas* Fehler, wo keine vorhanden sind: And. 182 a wird sich der Plural

ylda infolge eines wechsels der konstruktion nach dem sinn begreifen lassen und And. 57 f. passt mindestens ebenso gut in den zusammenhang als *Juliane* 233 b f., ja vielleicht noch besser. Dass der stil der *Juliane* durch den zusatz der variation einen anderen charakter erhält, ist freilich richtig, aber darauf kommt es zunächst für die verf. nicht an. Mit der betonung dieses gegensatzes springt sie unvermittelt auf ein anderes kriterium über, ohne auch nur den versuch einer konsequenteren anwendung des ersten gemacht zu haben; während man nach allen vorhergehenden ausführungen eine genaue abwägung aller der mit andern gedichten übereinstimmenden stellen des *Andreas* unter dem gesichtspunkt der besseren einfügung in den zusammenhang erwartet, bricht verf. mit der kurzen anführung jener wenigen beispiele das zweite kapitel ab und wendet sich im dritten, s. 66—86, einer besprechung des stilistischen mittels der variation zu, das von verschiedenen dichtern in verschiedener weise verwendet wird.

Der gedankengang in diesem dritten kapitel ist ungefähr folgender. In den mustergültigen erzeugnissen der ae. litteratur (was ist mustergültig? eine einigung scheint auch für die ästhetische würdigung der ae. dichtungen noch in weiter ferne zu liegen; gerade über den poetischen wert des *Andreas* lauten ja die urteile so verschieden) wird die variation sinngemäss angewandt, d. h. die wichtigsten begriffe und gedanken werden in anderen worten wiederholt. Es zeigt sich dabei das bestreben, diese variationen so abwechslungsvoll als möglich zu gestalten; hat z. b. eine variation des ersten halbverses die form verb + nomen, so wird die des folgenden die umgekehrte anordnung zeigen u. s. w. Die variationen und schweren formeln finden ihren platz meistens im ersten halbvers; dies hängt zusammen mit dem deutlich warnehmbaren prinzip, neue gedanken oder sätze mit dem zweiten halbvers anzufangen, satz- und versende nicht zusammenfallen zu lassen. Es ergiebt sich daraus für den vortrag die regel, dass der bau der sätze dem typus crescendo — decrescendo entspricht.

Die auf niedrigerer künstlerischer stufe stehenden dichtungen weichen von diesen grundsätzen sehr oft ab. Zu den häufigsten fehlern sind zu rechnen der mangel einer variation, wodurch die auffassung eines schweren begriffs nicht genügend erleichtert wird; die zu grosse häufigung von nominalen variationen direkt hintereinander; der häufige zusammenfall von satz- und verschluss;

die Unterbringung neuer Gedanken am Ende des Satzes; endlich die stolpernde, unebene ineinanderfügung der Satzteile.

Auf eine diese Punkte berücksichtigende, daneben aber auch das im zweiten Kapitel behandelte Kriterium verwertende Prüfung der ersten 160 Verse des *Andreas* begründet B. das Urteil, dass der Stil des *Andreas* schwerfällig, geschmacklos, eintönig, unbeholfen, uneben sei, d. h. alle jene Fehler enthalte, von denen die guten Erzeugnisse der ae. Dichtkunst, unter ihnen die Werke Cynewulf's, sich frei erweisen. Die Verf. schliesst den ersten Teil ihrer Untersuchung — eine Kritik der übrigen Teile des Gedichtes, zu welcher sie das Material vollständig gesammelt hat, soll später folgen — mit dem Satze: »Schon aus dem beendeten Teil scheint mir mit Sicherheit hervorzugehen, dass der *And.* nicht ein Werk des Dichters Cynewulf ist, denn es spricht nichts positives dafür, und es spricht vieles und wichtiges dagegen. Die Parallelstellen, welche öfters als Beweis für Cynewulf's Autorschaft herangezogen wurden, sind, wie diese Untersuchung zeigt, ein starker Beweis für die Gegenannahme; der Stil, verglichen mit dem Stil der echt Cynewulf'schen Werke, zeigt mannigfaltige Unterschiede, zugleich subtil und auffällig, und spricht für eine ganz andere Dichterische Individualität.«

Dass Unterschiede im Stil des *Andreas* und der Cynewulf'schen Dichtungen bestehen, hat verf. unzweifelhaft nachgewiesen. Ihre Argumentation wäre vielleicht noch überzeugender gewesen, wenn nicht hin und wieder die Unparteilichkeit des Verfahrens unter dem offensichtlichen Bestreben gelitten hätte, am Stil des *Andreas* nichts als Unvollkommenheiten zu entdecken, die gleichen bei Cynewulf vorkommenden Fehler aber abzuschwächen und nachsichtig zu entschuldigen, und wenn ferner die Verf. den ganz bedeutenden und auffallenden Übereinstimmungen mit Cynewulf'schen Werken, namentlich *Juliana* (vielleicht auch *Guthlac*?), eine gleich gründliche Erörterung gewidmet hätte wie den Abweichungen. Nach dem weiter oben Gesagten halte ich aber diese keineswegs neue, nur im Einzelnen besser gestützte Feststellung der Unterschiede im Stil allein nicht für ausreichend, um damit einen negativen Entscheid über die Frage, ob der *Andreas* zu den Cynewulf'schen Werken gezählt werden dürfe oder nicht, zu begründen. Dazu sind Merkmale sprachlicher Natur, wie die von Sievers, Beitr. 10, 483, gegebene Konstatierung dialektischer Unterschiede zwischen *And.* und Cynewulf, besser, vielleicht ausschliesslich geeignet. Für die geplante fort-

setzung der untersuchung würde sich jedenfalls eine schärfere trennung der beiden von der verf. zur anwendung gebrachten kriterien und stärkere betonung des ersten empfehlen.

Basel, 16. April 1900.

Gustav Binz.

Andreas: The Legend of St. Andrew translated from the Old English by Robert Kilburn Root (*Yale Studies in English*, Albert S. Cook, editor. VII). New York, Henry Holt & Co., 1899. XIII, 58 ss. 8°. Preis \$ 0,50.

Da der *Andreas*, der bisher nur in der wörtlichen und nicht immer zutreffenden, heute vergriffenen übersetzung von Kemble dem englischen publikum zugänglich war, nach Root's ansicht als eines der besten erzeugnisse der ae. dichtkunst besonders geeignet ist, zur ausbreitung des interesses für diese beizutragen, hat verf. eine neue übersetzung desselben unternommen. Wie verschiedene andere vor ihm so erachtet auch er den blankvers mit gelegentlicher anwendung des stabreimes als die passendste form für eine solche übertragung; die genaue nachahmung des allitterierenden versmasses verwirft er als ein für modernes empfinden ungeniessbares zwitterding, bei dem über der ängstlichen nachbildung der äusseren form des originals die künstlerische wirkung desselben völlig verloren zu gehen pflegt. Mit vollem recht vermeidet er deshalb auch die verwendung von ganz veralteten, dem nicht philologisch geschulten lesер unverständlichen ausdrücken und wortzusammensetzungen. Das schliesst natürlich eine massvolle, schon zum charakter der poetischen sprache gegenüber der prosaischen gehörige aufnahme von archaismen nicht aus; fast selbstverständlich dient ihm als vorbild in dieser hinsicht das markige, edle englisch der bibel. Ueberall bestrebt, den sinn des originals möglichst getreu wiederzugeben, hat der verf. sich doch freiheiten erlaubt, wo ihm die lesbarkeit und verständlichkeit dies zu verlangen schien; er hat sich also nicht gescheut, eine passive konstruktion in eine active, ein zusammengesetztes adjektiv in einen ganzen satz zu verwandeln. Die meisten abweichungen im stil zeigt er bei der wiedergabe der variationen; eine genaue reproduktion des originals hätte auf den heutigen leser einen unruhigeren, zerisseneneren eindruck gemacht, als ihn der kenner des ae. bei der lectüre der dichtung empfängt; durch auslassungen, umstellungen,

manchmal auch durch kleine zusätze von attributen oder adverbien hat er darum die darstellung etwas fliessender gestaltet, ohne jene eigentümlichkeit des ae. poetischen stiles ganz zu verwischen. Die übersetzung liest sich leicht und flüssig und zeichnet sich im ganzen auch durch zuverlässigkeit und korrektheit aus; stellen, an denen eigentliche übersetzungsfehler begangen sind, habe ich nur ganz wenige angetroffen; sie aufzuzählen, darf ich mir ersparen, da der wesentliche sinn auch dort meist nicht verfehlt ist und jeder kundige solche mängel leicht selbst verbessern kann.

Als grundlage der erneuerung hat die textgestalt in Grein-Wülkers Bibl. d. ags. poesie III gedient; doch wahrt sich ihren nicht ganz wenigen gebrechen gegenüber Root seine selbständigkeit, besonders in der interpunktion. Auch in der aufnahme von verbesserungen hat er sich mit nutzen der arbeiten von Sievers, Cosijn und anderen bedient, mit eigenen konjekturen dagegen ist er sehr zurückhaltend; die nennenswertesten sind v. 1035, wo er aus der *Blickling Homilie* die zahl 248 aufnimmt, und v. 1376f., wo er lesen will:

Hwæt mē ēade [mæg] ælmihtig God
nida [generian], se de in nedium lu.

Alle diese abweichungen von Wülker's text rechtfertigt R. in den dem text beigegebenen anmerkungen.

In einer der übersetzung vorausgeschickten kurzen einleitung orientiert der verf. über überlieferung, abfassung, quellen und poetischen wert des gedichtes, ohne neues zu der entscheidung der vielen an diese dinge sich anknüpfenden streitfragen beibringen zu wollen. Seine behauptung, dass der *Andreas* das beste der in der Verceller handschrift überlieferten gedichte sei, wird nicht überall ohne widerspruch hingenommen werden. Die bemerkungen über die frage nach der autorschaft des gedichtes sind dürftig und lassen die neuesten publikationen darüber von Trautmann, Brandl, Buttenwieser unberücksichtigt. Ebenso ist bei dem nachweis der quellen die notiz von Förster im Archiv f. d. st. n. spr. 91, 202 übersehen, deren kenntnis den verf. zu einer verbesserung des auf s. X über die lateinische übersetzung der Πράξεις Ἀρθρέον καὶ Μαρθαλον gesagten veranlassen wird.

Basel, 16. April 1900.

Gustav Binz.

1. Johannes Halfmann, *Das auf der Bibliothèque Nationale zu Paris befindliche manuskript der 'Canterbury Tales'*. Kieler dissertation, 1898. 56 ss. 8°.
2. Chaucer's *Prologue, The Knight's Tale, and the Nun's Priest's Tale*, from Chaucer's *Canterbury Tales*. Edited, with an Introduction, Notes, and Glossary by Frank Jewett Mather, jr., Ph.D., Assistant Professor of English and the Romance Languages in Williams College. The Riverside Press, Cambridge (America). LXXIX + 143, 27 ss. 8°.

Wenn auch etwas verspätet, halte ich es doch für nützlich, ein paar bemerkungen über die erstbezeichnete schrift zu machen. Die Pariser handschrift der C. T. gehört freilich zu den schlechteren; da sie aber, wie Zupitza in den Specimens II gezeigt hat, in des Pardoner's Prologue und Tale wenigstens, zu derselben gruppe gehört wie die bekannte Harleian-hs. 7334, zu der außerdem nur noch ein paar andere (Harl. 7335 und eines der demnächst im druck erscheinenden Ashburnham-mss.) in weiterer beziehung stehen, so könnten eingehendere mitteilungen über die obige hs. gelegentlich von interesse sein.

Nun zeigt sich aber die merkwürdige thatsache, soweit die ausführungen des verfassers hierüber zuverlässigen aufschluss geben, dass die Pariser hs. nur zum teil zur Har.-gruppe gehört, indem sowohl die anordnung der erzählungen, die freilich nicht vollständig überliefert sind, wie auch eine anzahl von lesarten in einigen partien (s. s. 27) sie bald der gruppe der Cambridger hs. hs., bald der des Ellesmere-ms., bald der durch das Corpus- und das Petworth-ms. repräsentierten näherzubringen scheinen.

Dieses unbestimmten ausdrucks bediene ich mich absichtlich, da ich bei der prüfung einzelner abschnitte in dieser dissertation eine solche anzahl von ungenauigkeiten in den dortigen angaben entdeckt habe, dass der wert der vorliegenden arbeit dadurch erheblich herabgesetzt wird. Ich beginne mit der Pardoner's Tale (s. 22 f. und s. 50 f.), da hier der vollständige abdruck der Pariser hs. in den von Zupitza edierten Specimens eine sichere kontrolle möglich macht.

Die in vv. 291 und 292 angeführten lesarten finden sich nicht, wie Halfmann angiebt, im Petw.-ms., dagegen im Lansd.; vv. 297 und 298 fehlen auch im Petw.-ms. —

Von den für die beurteilung der handschriftenverhältnisse wichtigen stellen (s. Zup., l. c. §§ 9 ff.) sind in der dissertation

übergangen die in den vv. 377, 388, 394, 474, 477, 537, 394, 544, 625 etc. — Von anderen fällen, in denen sich die verderbtheit der in rede stehenden hs. zeigt, ohne dass sie hier erwähnung finden, will ich auch nur ein paar anführen: v. 673 *substantly* f. *sodeynly*, v. 681 *thynk* f. *thynketh that*; v. 709 *al vor torent* eingefügt (so auch in einigen andern schlechten mss.); v. 722 *that* fehlt (auch in anderen); v. 738 *welkid and pale* f. *pale and welkid*; v. 798 *ful* vor *subtilly*, wie die Corp.- u. Petw.-gruppe etc.; v. 810 *and also* am anfange des verses hinzugefügt; v. 811 *ful* fehlt (auch in Petw. etc.); v. 849 *yee shall* f. *pou shalt*; v. 867 wird *so*, v. 868 *yt* an vorletzter stelle eingefügt, wie auch in einigen andern mss. geringerer bedeutung; so zum teil in denen der Petw.-gruppe; v. 886 *wherin* (desgl. Petw. etc.) f. *ther od. therin*; v. 897 *leechery* f. *luxurie*; v. 916 *crist* fehlt; v. 917 *this* f. *his*; v. 933 *I f. ye* (ebenso Corp., Lansd.); v. 953 *and* f. *or*; v. 957 *that no thing* f. *no word*; v. 958 *no lenger quothe oure host ne lyght me to play* f. *Now quod oure hoost I wol no lenger pleye*, etc.

Doch auch sonst erhalten wir nicht die zu erwartende sichere auskunft, da der verf. wohl eine anzahl abweichender lesarten anführt, jedoch nirgends bestimmt angiebt, mit welcher hs. oder hss.-gruppe der Pariser codex in den nicht erwähnten versen übereinstimmt. Z. b. Knights Tale v. 943 hat Har. allein *y-slawe*, alle andern hss. *slawe*; welche variante findet sich in Par.? Eine ähnliche unsicherheit wird man gegenüber folgenden fällen fühlen: v. 1039 haben E., Gg., Har. *fynner*, Hen., Corp., Petw. *fairer*, Lan. *feireste*; v. 1154 E., Hen. *outrely*, Gg., Har. *vitterly*, Corp., Lan., Petw. *witterly*; v. 1179 E. *whil . . . so*, Hen., Corp., Lan., Petw. *whil pat . . . so*, Gg., Har. *whil that . . . (so fehlt)*; v. 1573 E. *after he*, Hen., Gg., Corp., Petw. *afterward he*, Lan. *he afterwarde*, Har. *afterward*; v. 1632 E. *the*, Hen., Gg., Har. *this*, die andern *his*; v. 1737 Gg. *Emalia*, Corp. *Emelya*, die andern *Emely(e)*; v. 2684 E., Hen., Gg. *furie*, die andern *fyr*; v. 2840 Hen. *chaungen*, Har. *torne*, fehlt sonst; v. 3008 E., Hen., Petw. *or of*, Gg. *or of a*, Corp., Lan. *nor of*, Har. *ne* etc. — S. 33, 3. z. v. o. lies 3004 st. 3606.

Wenn nun in vielen solcher fälle die entscheidung auch nicht von der Pariser hs. abhängen wird, so lässt es sich doch bei der kollation eines ms. nicht mit sicherheit voraussehen, welche von den darin vorkommenden abweichungen einmal von interesse sein kann, und so kann eine arbeit wie die vorliegende dissertation

doch nur dann von nutzen sein, wenn sie auch scheinbare kleinigkeiten nicht übergeht und somit als in jeder beziehung zuverlässig gelten darf. Denn das hier gebotene material würde — wenn man auch auf die notierung aller graphischen und dialektischen eigentümlichkeiten verzichtet — nicht ausreichen, um bestimmten zu können, welchem zweige oder welchem besondern ms. die Pariser hs. in denjenigen fällen näher verwandt ist, wo sie, wie schon bemerkt, einer vorlage gefolgt sein soll, die nicht der Har.-gruppe angehört. —

Was das zweite hier zu besprechende werkchen angeht, so ist es zur einführung in die dichtungen Chaucer's, nicht zur grundlage eines ernsteren studiums desselben bestimmt und muss daher von einem entsprechenden standpunkte beurteilt werden. Erfreulich ist in der einleitung die frische der darstellung und das bestreben, den leser für unsern poeten zu begeistern und in ihm das richtige verständnis für seine eigenart zu erwecken. Wenn daraus auch hervorgeht, dass der verf. sich gern und ziemlich eingehend mit den werken Chaucer's beschäftigt hat, so ist doch der philologische wert seiner arbeit als ein wenig bedeutender zu bezeichnen, obwohl er hier und da originale ansichten vorzubringen scheint, so dass sich diese ausgabe für die zwecke unserer studierenden jugend nicht gerade empfehlen lässt. Dies wird man aus den folgenden anführungen leicht ersehen.

Ich will hierbei nicht näher auf die frage der datierung gewisser erzählungen der C. T. (s. XIV) und des Mars (s. XXXIII) oder auf die der ursprunglichen gestalt von Palamon und Arcitas (s. XVIII f.) eingehen, in denen Mather von den von mir früher wiederholt dargelegten ansichten abweicht, sondern mich sogleich zu ein paar bemerkungen über seine textbehandlung wenden.

Hier geht nun der herausgeber seine eigene bahnen, worüber er im Appendix of Various Readings (s. 137 ff.) kurz handelt. Da ihn Zupitza's sorgfältige untersuchungen über die abhängigkeit sämtlicher hss. von einer quelle nicht befriedigen, macht er sich, ohne eine eingehende begründung für nötig zu erachten, ein neues handschriftenverhältnis zurecht. Hiernach bilden die Ellesmere-, Hengwrt- und die Cambridger mss. (Gg.) eine gruppe A, die die erste bearbeitung des dichters darstellt; Corpus, Lansdowne und Petworth eine gruppe B, die, obwohl schlechter überliefert als A, den vorzug vor jener verdient, da ihr original eine zweite, vom dichter selbst herrührende bearbeitung der C. T. sein soll (?). Die

Harleian-hs. (7734) repräsentiert dann eine dritte gruppe, deren varianten von einem kopisten herrühren und daher gar nicht oder doch nur ausnahmsweise berücksichtigung verdienen. Solange Mather seine ansicht über die vorzüge der B-gruppe durch keine besseren gründe als durch die ganz allgemein gehaltenen: das arrangement der erzählung und öfters metrisch richtigere verse als in A, stützt, werden wir füglich über diese behauptungen hinweggehen können und abwarten, wodurch er die bisherige, von allen hervorragenden forschern anerkannte anschauung über die hs.-verhältnisse der C. T. als irrig nachzuweisen gedenkt¹⁾), — wenn auch vielleicht das vorliegende, sich an einen grösseren kreis wendende büchlein hierzu nicht der geeignete ort war.

Doch wollte man dem herausgeber die berechtigung, nach diesen prinzipien seinen text zu konstruieren, auch einräumen, so wird man doch öfters stellen finden, an denen er auch da die lesarten von E., Hen., Gg. oder Har., ohne dies immer in seinen varianten zu erwähnen, gewählt hat, wo weder vers noch sinn dazu zwangen; z. b. Gen. Prol. v. 396 *y-drawe* (Gg.); v. 485 *y-preved* (Har.); v. 603 *ne other* etc. (Gg., Har., Lan.) gegenüber *nor* in Co., E., Hen.; v. 613 *lerned hadde* (Hen., Har.) gegenüber *he hadde lerned* (Co., Pe., Lan., E., Gg.); v. 686 *lay* nimmt er stillschweigend aus Har., obwohl sich der vers auch als 9silbiger lesen lässt; Kn. T. v. 173 (6-text etc. 1031) *This Palamon, and his felawe Arcite* (E., Gg., Har.), während *Dwellen pis. Palamon and eek Arcite* (Co., Lan., Pe., Hen.) ebenso zulässig wäre; v. 379 (1227) *knew I* (E., Hen., Gg. Har.), obwohl *knew* (Co., Lan., Pe.) metrisch besser passt; v. 779 (1637) steht *Tho* nur in Har., *To* in den anderen; v. 939 (1797) *Y-brought* wieder aus Har.; v. 1982 (2840) *chaungen* (Hen.), *torne* (Har.) fehlt sonst und lässt sich, wenn man *hadde* zweisilbig liest, allenfalls entbehren, u. s. w.

Andererseits sucht Mather öfters die autorität der von ihm bevorzugten hss.-gruppe auch da zu wahren, wo deren lesarten auf offensbaren schreibfehlern beruhen; z. b. Kn. T. v. 1826 (2684) lesen E., Hen. u. Gg., durch die ital. parallelstelle gestützt, *furie*, die übrigen *fir*, was der herausgeber dadurch rechtfertigen will, dass Ch. in seiner zweiten redaktion diese änderung gemacht habe, da das erscheinen einer *furie*, ungleich seinem vorbilde, bei ihm

¹⁾ Zu einer noch andern auffassung ist, wie ich höre, prof. McCormick gelangt, deren mitteilung man mit spannung entgegensehen wird.

hier nicht genug gerechtfertigt sei! — Ebd. v. 2085 (2942) soll der dichter die ursprünglichen worte *whan men made in whan maad was* umgeändert haben, weil er das zusammentreffen so vieler nasale vermeiden wollte, obwohl in der letzteren lesart der fliessende rhythmus der ersteren verdorben wird! Nun Priest's Tale v. 109 (B. 4119) ändert Mather mit denselben hss. *dreden* in *dremen*, was sich scheinbar dem sinne nach empfiehlt. Aber abgesehen davon, dass sich die verbindung von *dremen* mit dem substantivum desselben stammes bei Chaucer schwerlich nachweisen lassen dürfte, wird gerade das verb *dreden* hier in verbindung mit *dreem* durch das wiederholte vorkommen dieses ausdrucks (s. vv. 149, 153, 243) nahegelegt (zur häufigen konstruktion *dreden of* s. u. a. *Einenkel*, s. 165), während die änderung der 'B-gruppe' dadurch leichter erklärlich wird, dass dem schreiber der vorlage '*dreme hir dremes*' geläufiger, weil sonst mehrfach im gebrauch, sein musste als die von Chaucer für diese besondere stelle verwandte wortverbindung.

Mit des herausgebers vorliebe für die 'B-gruppe' hängt zum teil auch seine metrische auffassung zusammen, indem er doppelte und fehlende senkung als zulässig gelten lassen oder verschleifungen vornehmen will, die sich wohl bei neueren dichtern, namentlich humoristen, welche die volksaussprache nachahmen, finden, bei Chaucer aber bedenklich, wenn nicht unerhört sind. Da ich die in einer früheren besprechung in dieser zeitschrift (s. XXVII, s. 17 ff.) zu gleichem zwecke gemachten bemerkungen (zu den versen G. Pr. 260, 363, Kn. T., 1402, 1498, 2020, 2458, 2460 etc.) hier nicht wiederholen will, seien ein paar andere stellen in diesem sinne erwähnt.

v. 49 schlägt Mather vor, *as in* zu einer silbe zu verschleifen, statt die durch Hen. und Har. nahegelegte streichung von *in* vor *hethenesse* vorzunehmen.

v. 232 will er mit sechs verstakten lesen, während *moote yeve* einfach ihr end-e verstummen lassen können.

v. 364 ist *a* mit Har. vor *greet*, v. 558 dasselbe wörtchen mit Co. vor *bokeler* fortzulassen, nicht eine doppelte senkung anzunehmen. V. 697 ist es merkwürdig, dass der herausgeber, obwohl ihm die zweisilbige form *seynte* (s. bem. zu v. 120) bekannt ist, sie hier, allerdings gegen die gesammte überlieferung, nicht ansetzen will, wodurch der vers sehr schwerfällig wird. Noch merkwürdiger, dass er v. 741 eine unmögliche zweisilbige aussprache von *seith* (*seith*) in den text bringt, augenscheinlich um

nicht das in Har. hinter *whoso* vorhandene *that* einführen zu müssen, welches, wenn auch vielleicht aus der allen gemeinsamen Vorlage verschwunden, von dem Schreiber jener nicht ungeschickt ergänzt sein dürfte. — Was übrigens die vv. 369/70 verwandte Schreibung *burgëys : dëys* bezeichnen soll, ist mir unverständlich. V. 850 setzt Mather *that t(-it)* an, statt das *e* in *goode* als stumm anzusehen.

Kn. T. v. 85 (843) soll *whiche* als zweisilbig gelten, was (s. ten Brink § 260) nicht unbedenklich ist, während die Einfügung von *I-* vor *slave* mit Har. eine bequemere Korrektur des Verses wäre.

v. 233 (1091) ist, wenn *it* hinter *endure* im Widerspruch mit E. beibehalten wird, *this is* zu verschmelzen; s. ten Brink § 271.

v. 715 (1573) käme metrisch entweder die Lesart von E. (*after he*) oder die von Har. (*aftrward*) in Betracht, die Mather aber beide verwirft und dafür das *afterward he* der anderen zweisilbig (*aft'ward!*) sprechen will.

v. 1087 (1945) ist in der überlieferten Form nicht lesbar; ich habe früher daran gedacht, *the* zu streichen. Wahrscheinlich ist aber *of* vor *Turnus* wegzulassen, da dieser Genitiv dem Sinne nach von *Thenchautemens* in der vorgehenden Zeile, wie *Medea* und *Circles*, nicht gut abhängen kann; vielmehr müsste dieser Vers, wie 1083—85, das Objekt zu 'Nat was foryeten' (1082) bilden.

V. 1562 (2420) will der Herausgeber '*vic'trie*, with an extra syllable before the pause' lesen; es ist vielmehr die letzte Silbe dieses Wortes mit dem folgenden *I* zu verschleifen: *victoryÍ*; vgl. ten Brink §§ 269 u. 284. — Ebenso gewaltsam will er v. 1701 (2559) *fighteth y'r* (= *your*) sprechen; entweder ist, wie Skeat thut, mit Har. *fight* anzusetzen oder aber zu vermuten, dass *mace* von Chaucer wie Wörter wie *caas* (ten Brink § 229) mit gleichsilbigem Plural behandelt wurde, was v. 1753 (2611) zu bestätigen scheint.

V. 1912 (2770) will Mather lieber mit einer fehlenden Senkung lesen, als dass er die schon von Tyrwhitt vorgenommene und so naheliegende Einfügung von *ne* vor *may* gutheissen möchte; eher will er noch *now* vor *no* ausgefallen sein lassen.

v. 1943 (2801) scheint mir die Rechtfertigung des das Versmass überladenden *for*, das wieder Har. unterdrückt, wenig einleuchtend.

N. Pr.'s T. v. 105 (B. 4115) ist wohl Krasis in *to habundant* anzunehmen, wenn nicht *to* ganz zu entbehren ist.

Ebd. v. 126 (4136) streiche ich mit Har. *of* vor *malencolye*.

Ebd. v. 146 (4156), der Mather schwierigkeiten bereitet, ist *mtry is* zu verschleifen; vgl. oben Kn. T. v. 1562. — Im folgenden vers ist eher gegen die überlieferung *vþ* wegzulassen als *Pekk'm* (!), wie er vorschlägt, zu sprechen.

V. 256 (4266) soll als alexandriner gelesen werden; Skeat will *herkneth* streichen, was wohl zulässig wäre; indes scheint mir die konstruktion der ganzen stelle verwirrt: *to that oo man fel etc.* in diesem verse wird unnötig im folgenden durch *that oon of hem* wiederholt. Vermutlich wird die erste stelle zu ändern sein, etwa in *ther bifel*, worauf der punkt (oder das semikolon) zu löschen und an das ende des nächsten verses zu setzen wäre; doch könnte auch hinter *hem* dieses stärkere zeichen ganz gut platz finden. Auf diese oder ähnliche art wäre vers- wie satzbau korrigiert.

Doch genug von lesarten und metrischen bemerkungen, obgleich ich noch manche bedenken vorzubringen hätte, um noch ein paar worte über die orthographie dieser ausgabe zu sagen. Wie Mather (s. 138) angiebt, ist er hierin im allgemeinen mehr dem Ellesmere-ms. als Skeat's normalisierung gefolgt; doch lässt sich ein klar durchgeführtes prinzip dabei nicht entdecken. So schreibt er Gen. Prol. v. 323 übereinstimmend mit dieser hs. *caas*, vv. 585, 655, 797 aber abweichend *cas*; v. 420, 687 u. Kn. T. 953 *hoot* wie E, dagegen *hot(e)* v. 394, 626, Kn. T. 950; v. 337 *heeld*, v. 358 aber *heng*; v. 344 *fish and flesh*, später aber -*ssh* in *parissh* (v. 449, 491 etc.), *tresshe* (v. 536); Kn. T. v. 785 *mortel*, v. 866 *mortal* u. s. w.

Die erklärenden anmerkungen, grösstenteils wohl früheren anmerkungen entlehnt, dürften im ganzen für das verständnis des lernenden ausreichen; doch bleibt hier und da noch etwas zu fragen übrig; was bedeutet z. b. Gen. Prol. 416 *magic natural*? Wer war *Constantyn* (v. 433)? Wo liegt *Baldeswelle* (v. 620)? — Das glossar scheint, soweit ich es nachgeprüft habe, zweckentsprechend.

Alles in allem bezeichnet diese ausgabe aber kaum einen fort- schritt gegenüber ihren vorgängerinnen.

Lichterfelde, April 1900.

J. Koch.

Le Bone Florence of Rome, herausgegeben von W. Vietor.
2. abteilung. Untersuchung des denkmals von Albert Knobbe.
Marburg 1899. 59 ss. 8°.

Die englische, in einer einzigen hs. erhaltene version der viel-verbreiteten sage, welche die verleumdung und verfolgung einer tugendhaften frau durch ihren in sie verliebten, aber abgewiesenen schwager zum gegenstand hat, ist bereits 1802 in Ritson's Ancient English Metrical Romances erschienen. Aber Ritson's abdruck genügt weder den heutigen ansprüchen in bezug auf philologische genauigkeit, noch ist er so allgemein und bequem zugängig, wie es zu wünschen ist. So hat sich Vietor zu einer neuen ausgabe entschlossen und als ersten teil derselben bereits vor längerer zeit einen rohen textabdruck ohne moderne interpunktion, aber von grösster genauigkeit und zuverlässigkeit geliefert. Als zweiter teil ist jetzt Knobbe's fleissige arbeit erschienen, die uns das nötigste über die sprachlichen und sonstigen verhältnisse der — wie Vietor selbst bemerkt — nicht allzu wichtigen dichtung giebt.

Das 1. kapitel, das über das genealogische verhältnis der englischen fassung zu den fremden versionen handelt, stellt einige neue gesichtspunkte auf im gegensatz zu R. Wenzel's dissertation (Marburg 1890) *Ueber die fassungen der sage von Florence de Rome und ihr gegenseitiges verhältnis*. Es folgt eine kurze charakteristik der englischen bearbeitung, für welche Knobbe mit Brandl einen geistlichen als verfasser vermutet. In den ausführungen über den stil der dichtung wird dann nachgewiesen, dass der dichter nur über geringes künstlerisches vermögen verfügte und dass sein werk ganz den herkömmlichen, in formeln erstarrten epischen ausdruck der me. spiemannspoesie zeigt.

Am ausführlichsten ist das 4. kapitel, das über die sprache des denkmals handelt. Hier kann ich allerdings nicht ganz in das günstige urteil Holthausen's in seiner besprechung Anglia beibl. X 129 einstimmen. Ausser mancherlei von Holthausen gerügten einzelheiten (wie *ȝit* = aws. *ȝit*, *bredd* p. p. mit gekürztem ae. *eo*, *reord* mit ae. *eo*, *make sb.* = ae. *gemacca*, *todur* = *the other*, mhd. ursprung für *smyle*, abfall von *k* in *ta*) möchte ich noch auf folgendes hinweisen.

S. 37 nimmt verf. in ganz verkehrter weise ä für alle -ast an, auf grund der beiden reinie *askyd* (l. *ast*): *laste* und *goost* (l. *gäst*): *haste*. In wirklichkeit hat der erste reim ä, der zweite ä; auch die übrigen reime auf -ast sind quantitativ genau geschieden. Zu a

gehört nur *haste*, *gaste*; zu ä: *faste*, *thonderblaste*, *thraste* prt., *braste* prt., *laste* sup., *laste* vb. (durch alte Kürzung), ebenso *agaste*, dazu *alablaste* (ä). Wie sollten denn alle diese Wörter zu ä kommen? Sein Fehler ist dadurch herbeigeführt, dass er *ast* = *askyd* mit ä ansetzte, während es ebenso wie der dazugehörige Infinitiv *ass* (= *ask*) ä hat.

S. 33 richtet Knobbe unter den Reimen auf -ele bedenkliche Verwirrung an. Es findet sich *wele* adv.: *stele* sb. 2 mal, : *dele* sb. 2 mal, : *unhele* sb. 1 mal, : *myghell* 1 mal, *lele* : *hele* sb. 1 mal, : *heyle* vb. (entstellt?) 1 mal, *hele* vb. : *wylle* sb. (= *weal*): *feele* adv.: *dele* vb. Er meint, dass *lele* : *heyle* eine geschlossene, zu i neigende Aussprache wahrscheinlich mache, und dass auch die übrigen Reime von *hele* daran nichts änderten, zumal da *feele* auf ae. eo zurückgehn und die Bindung zu *wel* sb. unrein sein könne. So bringt er es fertig, für *wele* adv. das erforderliche geschlossene ē zu erschliessen, — eine Beweisführung, die allerdings etwas stark ist. In Wirklichkeit enthält der letzte Reim mit *hele*, *wel* sb. und *feele* adv. korrekt ē, ebenso die andern Reime von *hele*.

wel adv. im Reim : *stel* sb., *del* sb. hat natürlich ē; unvollständig, also vielleicht entstellt ist die Strophe; in der *unhele* (ē) vorkommt. Kn. kannte offenbar die Stellung von *del* sb. (mit ē) nicht, im Gegensatz zu *dele* vb., sowie *hele* sb. und vb. mit ē.

S. 30. *forows* : *spurris* ist rein (lies *furris*), *fowre* : *emperowre* nicht ganz rein (ü : u); Kn. hält umgekehrt den ersten Reim für unrein, den zweiten für rein; die nördl., besonders schott. Form *fur*, pl. *furris* scheint er nicht zu kennen.

S. 34 behauptet er, e- vor r (*bere* sb. etc.) Reime unter sich, mit *gere* und frz. *were*; doch wenige Zeilen vorher führt er auch Reime zu *feere* vb. und *there* an.

S. 36 sind ihm Reime zu *tane* p.p. für ä, s. 28 solche zu -and (Partizipialendung) für ä nicht voll beweisend, weil irgendwo ein paar unreine Reime dieser Wörter belegt sind.

S. 34 scheinen ihm die beiden Reime von *geue* : *leue* (= *give* : *live*) unrein in der Qualität zu sein. Nimmt er denn etwa für *geue* ē an??

Als Entstehungsort des Gedichtes setzt der Verfasser das nördl. Grenzgebiet des Mittellandes an, Wilda hatte seiner Zeit an den südlichen Teil des Nordens gedacht. Darüber lässt sich schwerlich etwas bestimmtes sagen, der allgemeine Charakter ist

jedenfalls nördlich (vgl. *sho* pron., — *and* p. prs., *tane* etc.). Im übrigen, wer bürgt uns bei dem nur in 1 hs. erhaltenen dkm., dass die reime rein erhalten sind, zumal die von Knobbe nicht untersuchte schreibung oft abweichenden dialekt zeigt. Der vergleich mit dem modernen Windhill-dialekt ist sehr gewagt, worüber sich auch der verfasser selbst nicht täuscht. Zustimmen möchte ich seiner vermutung, dass die entstehungszeit spät anzusetzen ist, etwa gegen die wende des 14. und 15. jahrhunderts. Zum schluss folgen bemerkungen über die metrik des in der bekannten schweifreimstrophe abgefassten gedichtes.

Aurich.

W. Heuser.

Th. Bierfreund, Shakespeare og hans kunst. Kjøbenhavn,
Gyldendal 1898. 307 ss. Gr. 8°. Preis 4 kr. 50.

Was man sonst im vorwort eines buches zu sagen pflegt, hat Bierfreund am schlusse des seinigen in einer »persönlichen nachschrift«¹⁾ (s. 294—307) ausgesprochen, und darum müssen wir auch unsere anzeigen von hinten anfangen, da jenes schlusswort für die beurteilung der arbeit nicht unwichtig ist. Es beginnt mit dem satze: »Dieses buch ist geschrieben, um festzustellen, welche dramen Shakespeare geschrieben hat,« ein ziel, das man aus dem titel nicht erkennen kann. Nach einigen allgemeinen bemerkungen über den wert einer dichterbiographie giebt der verfasser einen kurzen überblick über die geschichte des Shakespearestudiums, wobei ich nur dem vorwurfe entgegentreten möchte, dass Schiller aus mangel an verständnis in seiner bearbeitung des *Macbeth* den Monolog des pförtner gestrichen habe; nicht dies, sondern der klaffende gegensatz zwischen seiner und seiner zeit ästhetik einerseits und der des englischen renaissance-dichters anderseits hat ihn dazu veranlasst, und wir haben nebenbei gar keine ursache, diese streichung zu bedauern, wenn wir uns den ersatz dafür, das wundervolle morgenlied des pförtner, nur recht ansehen. — Dann schildert er den entwicklungsgang seines eigenen Shakespearestudiums und seine verschiedenen selbständigen entdeckungen vieler, allerdings schon vorher bekannter thatsachen. Die erste frucht dieser arbeiten war das buch *Palemon og Arcite*, 1891

¹⁾ Die in anführungsstriche gesetzten worte sind genau und möglichst wörtlich aus dem dänischen texte übersetzt.

(dessen besprechung durch Kölbing man in diesen studien XVI, s. 98 findet), in dem er sich schon hauptsächlich auf dasselbe kriterium stützt wie jetzt, auf den frauentypos bei Shakespeare. Weiterhin findet er als »zweiten roten faden, den gewiss niemand vorher aufgenommen, dass Shakespeare eine ästhetik gehabt habe«, — eine »entdeckung«, die doch wohl kaum ganz neu sein dürfte, wie die nicht gerade dürtige litteratur über Shakespeare's ästhetik und technik vor Bierfreund ausweist. Weiterhin deckt er noch auf, »dass Shakespeare infolge seiner bestimmten, ästhetischen principien leicht jeder strömung nachgeben konnte, und dass sich bei seinen dramen, obwohl sie in ganz verschiedene formen gegossen sind, alle diese auf die drei grundformen komödie, historie, tragödie zurückführen lassen«, und endlich ist die letzte und wichtigste erkenntnis die, »dass sich Shakespeare nicht für äussere handlungen interessiert; denn diese benutzte er nur als dynamische mittel; das seelenleben war vielmehr gegenstand seines studiums, und zwar das kranke, abnorme«. Shakespeare's kunst beruht im grunde darauf, »dass er in seinen tragödien wie der grosse arzt ist, der mit überlegener ruhe und zunehmender leidenschaftslosigkeit die phänomene beobachtet und die lebensumstände darstellt. Seine tragödien sind die erhabensten klinischen vorlesungen«. — Dieses nachwort ist eine recht interessante studie über den bildungsgang und die auffassungsentwicklung des verfassers; nur ist der durchaus subjektiven darstellung oft allzusehr der schein der objektivität gegeben, so dass bei unbefangenen lesern sehr wohl der eindruck entstehen kann, als ob thatsächlich alles, was er erzählt, etwas ganz neues sei.

Wenden wir uns nun zu dem inhalt des buches selbst. Der erste abschnitt »Shakespeare's lehrjahre«, der übrigens vom November 1891 datiert ist, bringt auf 22 seiten eine zusammenfassung dessen, was man über diese frage als sicher annehmen kann, mit gelegentlicher abwehr gegen die bemühungen, allzuviel aus seinen werken herauslesen zu wollen, sowie eine übersicht über des dichters erste dramen und seine abhängigkeit von mode und vorgängern. — Im zweiten kapitel »wachstum« entwirft er ein allgemeines bild von der künstlerischen entwicklung Shakespeare's. Zuerst betrachtet er die komödien (s. 27—39), und zwar in folgender anordnung: *Verlorne liebesmüh*, *Komödie der irrungen*, *Wie es euch gefällt*, *Mass für mass*, *Kaufmann*, *Viel lärm um nichts*, *Was ihr wollt*, *Cymbeline*, *Wintermärchen*. Dann folgen s. 39—62

die historien: *Heinrich VI.*, *Richard III.*, *König Johann*, *Richard II.*, *Heinrich IV.* und *V.* und endlich (s. 62—99) die tragödien: *Titus*, *Romeo*, *Caesar*, *Hamlet*, *Macbeth*, *Othello*, *Lear*, *Coriolan*, *Antonius und Cleopatra*; doch soll über die fünf letzten mit dieser anordnung kein urteil über ihre entstehungszeit, die überhaupt nicht genau bestimbar ist, abgegeben sein. — Der nächste abschnitt dient dann unter der überschrift »Shakespeare wanted art« der widerlegung dieses bekannten Ben Jonson'schen ausspruches, indem er geschickt und gründlich an mehrfachen beispielen den durchaus künstlerischen aufbau der Shakespeare'schen dramen nachweist, ein verfahren, das gleich darauf auch auf die untersuchung des baues einzelner scenen angewendet wird. Des weiteren (s. 132—144) führt Bierfreund aus, wie es der dichter trotz mancher anachronismen und unmöglichkeiten doch vortrefflich verstanden habe, zeit- und ortsverhältnisse zum ausdrucke zu bringen; besonders grosse wirkung auf dem theater erziele er durch die anwendung einer doppelten zeitrechnung, der kurzen und langen oder der dramatischen und historischen zeit (145—154). — Der abschnitt »Charakterzeichnung« (s. 155—170) bringt einige hübsche analysen und einige gute bemerkungen über die innere unabhängigkeit, die sich Shakespeare trotz seiner entlehnungen seinen quellen gegenüber stets zu wahren weiss.

Die beiden letzten kapitel des buches sind die wichtigsten; in dem einen, »König Heinrich VIII. Shakespeare's frauen«, untersucht er die frage nach der echtheit des genannten stückes und kommt nach einer eingehenden und anziehenden betrachtung der frauendaraktere bei Shakespeare wie bei Fletcher zu dem auch schon anderweitig festgestellten ergebnis, dass das ganze stück nicht von Shakespeare allein herrühren könne; die königin Katharine sei zwar eine Shakespeare'sche frau, Anne Bullen aber zeige deutlich die züge der frauen Fletcher's. S. 195 heisst es: »Shakespeare schrieb unzweifelhaft einen teil von König Heinrich VIII., und Fletcher schrieb einige scenen, die grell abstechen und ausgeschieden werden können. . . . Aber ich glaube nicht, dass dies mit Shakespeare's einwilligung geschehen ist, und ich glaube nicht, dass es andre beispiele für solche zusammenarbeit giebt.«

Das letzte kapitel endlich, »Mismode« (s. 219—293), ist eine lekämpfung der bekannten und ziemlich allgemein verbreiteten missmutstheorie, die in Brandes ihren angesehensten und geistreichsten vertreter gefunden hat. Da Bierfreund sein buch natür-

lich in erster linie für dänische leser geschrieben hat, so begnügt er sich auch, was man sonst kaum billigen könnte, sich nur mit Brandes, nicht auch mit deutschen und englischen kritikern aus-einanderzusetzen. Den grund, auf dem die annahme von der immer mehr steigenden verbitterung des dichters ruht, geben vor-wiegend die *Sonette* und *Troilus und Cressida* ab, und des ver-fassers zweck ist es, durch den nachweis der gänzlichen unbrauch-barkeit dieser werke zur stützung einer solchen hypothese diese zu entkräften. Sein urteil über die sonette fasst sich in dem satze zusammen: »Die sonette sind unpersönlich wie die dramen« (s. 229), eine auffassung, die übrigens der jtingste englische Shakespearebiograph, Sidney Lee (A Life of W. Sh. 1. u. 2. aufl. London 1898) teilt. — Von s. 230 an behandelt der verfasser die frage, ob Shakespeare wirklich *Troilus und Cressida* geschrieben habe, und seine ausführlichen darlegungen, die zwar keine zwingend sicheren beweise sind, machen es aus ästhetischen und kunst-technischen gründen doch wohl wahrscheinlich, dass er mit seinem ergebnis, das drama stamme nicht von Shakespeare, recht hat. Ebensowenig, meint er s. 253, könne es Fletcher geschrieben haben; über den wahren verfasser äussert er sich (253/4): »Er gehört zu Fletcher's zahlreichen nachahmern. Alle unglücklichen seiten an Fletcher sind hier beisammen, aber vergröbert; seine guten seiten, seine poesie, seine lebhaftigkeit, seine abwechselung fehlen; aber sein gedankengang prägt das stück. Doch der verfasser war auch ein bewunderer Shakespeare's; daher alle die tief-sinnigen reden, mit denen er sein stück ausputzen und füllen wollte; nur schade, dass er nicht hat erkennen können, wie sein grosses vorbild seine weisheit benutzte, um seine geisteskinder zu charakterisieren. Wer der verfasser ist, ist gleichgültig und ausserdem jetzt ziemlich unmöglich herauszufinden.«¹⁾ — Eine weitere phantasie der schwermutstheorie sei es, wenn man in Coriolan Shakespeare selbst erkennen wolle; der dichter stehe vielmehr diesem helden genau so unparteiisch gegenüber wie allen andern, die er geschaffen. Auch *Timon*, der sogenannte höhepunkt in der zeit des missmuts, wird auf grund künstlerisch-ästhetischer unter-suchungen für unecht erklärt. »Shakespeare konnte ein so elendes

¹⁾ Vgl. dagegen die neuesten erörterungen über diese frage bei R. A. Small, *The Stage-Quarrel between Ben Jonson and the so-called Poetasters*, in Kölbing's Forschungen zur engl. sprache und litteratur, heft I, s. 139—171. (Breslau 1899.)

drama nicht schreiben, ausser wenn man annimmt, er sei hoffnungslos apoplektisch gewesen, als er es zusammenstoppelte.« (S. 272.) — Nach einigen bemerkungen über *The two noble kinsmen* (s. 273 ff.) geht er dann schliesslich zu *Pericles* über (s. 276); seine ansicht darüber lautet: »Das stück ist kindisch in jeder hinsicht. Ben Jonson hatte recht, als er in einem zornesanfall schrieb: No doubt some mouldy tale Like Pericles u. s. w.; es ist weder poesie noch dramatische technik, noch guter versbau oder charakterzeichnung, oder humor, pathos, leidenschaftlichkeit oder zartheit in diesem dürftigen, verschimmelten brei, der aus alten geschichten zusammengemischt und mit aus dem Wintermärchen gestohlenen einzelheiten angerührt ist.« (S. 290.) —

Am schlusse fasse ich den gesamteindruck zusammen, den das buch auf mich gemacht hat. Es liest sich recht angenehm, da es durchweg frisch, lebhaft, anziehend geschrieben ist, so lebhaft, dass man an manchen stellen eine kleine einschränkung wünschen möchte; es ist eine durchaus subjektive leistung und schon deshalb nicht als streng wissenschaftlich zu betrachten, zumal auch die vorhandene litteratur bis auf Brandes nur in geringem masse berücksichtigt und nur in ganz wenig fällen angeführt ist.

Von störenden versehen sei bemerkt, dass Holinshed in der dritten silbe immer mit *ea* gedruckt ist, dass eine stelle (s. 98 A) in fast gleicher form später noch einmal (s. 209) wiederkehrt, und dass der sonettendichter Daniel im jahre 1592 nicht 39, sondern erst 30 Jahre alt war.

Breslau, Mai 1899.

H. Jantzen.

Georges Duval, *La vie vridique de William Shakespeare*.
Paris, Librairie Ollendorff, 1900. 270 ss. 8°. Preis Fr. 3,50.

Unter dem auffallenden und anspruchsvollen titel birgt sich nicht, wie man leicht vermuten könnte, irgend eine neue, mit den mitteln der wissenschaft begründete, mehr oder minder wahrscheinliche hypothese über Shakespeare's leben, sondern das buch ist ein biographischer roman, in dem sich der verfasser natürlich ganz subjektiv mit seinem stoffe abfindet. Selbstverständlich ist er oft genötigt, ungewisse und zeitlich unbestimmte thatsachen und ereignisse als ganz sicher darzustellen, wie wir z. b. gleich in der ersten zeile erfahren, dass Shakespeare am 14. Januar 1586

J. Hoops, Englische Studien. 29. 1.

9

Stratford verliess. Einer der wichtigsten punkte, die Duval unter dem »véridique« versteht, scheint es ihm zu sein, dass Shakespeare an diesem tage bereits die handschrift des »Hamlet« fix und fertig in der tasche hat; gleich nach seiner ankunft eilt er zu dem ihm schon bekannten Burbadge und liest ihm das drama vor, das natürlich dessen höchste begeisterung erregt. Der ersten auf-führung wohnen mutter und gattin des dichters bei. — Doch diese beispiele mögen genügen, zumal man vielleicht einwenden möchte, in einem romane sei dergleichen erlaubt. Der allgemeine eindruck, den ich beim lesen des buches hatte, war nicht sehr erfreulich, und ich ziehe mir die bescheidene novelle *Dichterleben* unseres L. Tieck weit vor, obgleich sie modernen ansprüchen längst nicht mehr genügt. Seinen grund hat dies gefühl vor allem in den vielen unwahrscheinlichkeiten: zu denen von der angedeuteten art kommen noch andere, wie etwa, wenn uns zugemutet wird, zu glauben, der junge Shakespeare habe bereits in Stratford am wirtschaftische mit grösster gründlichkeit reine vorlesungen über altenglisches drama und theater gehalten und schon damals allerhand neuerungen im sinne gehabt. Sehr störend und unangenehm fallen auch die zahlreichen druckfehler auf, die sich mit vorliebe in den eigennamen breit machen. (Z. b. *Hataway* s. 4 u. ö. — *Gammer*, *Curton's Needle*; lord *Burkhorst*; *Heywood* s. 9. — *Chancer* fast immer. — *Lylly's Campaspe* bekommt den männlichen artikel. — Henslowe wird bald *Heuslowe*, bald *Henstowe* [so s. 188 ff.] — *Masaccio* steht statt *Masuccio* s. 147. — Als frühere form für Falstaff wird *Falstoff* genannt s. 166. — *Gosbodus* s. 226. — *Flechter* s. 237/38. — *Ledler* als Pate *Hamnet's* s. 256 u. v. a.)

Breslau, März 1900.

H. Jantzen.

Pages choisies des grands écrivains. Shakespeare. Traduction nouvelle et introduction par Émile Legouis. Paris, Armand Colin & Cie., éditeurs, 1899. XLVI u. 396 ss. 8°. Preis Fr. 3,50.

Da es einem deutschen kritiker nicht zusteht, über eine übersetzung in fremder sprache ein urteil zu fällen, beschränke ich mich für den hauptteil des buches darauf, die grundsätze anzugeben, die der herausgeber bei der auswahl und übertragung be-

folgt hat. Ausser 31 sonetten, die zu anfang stehen, sind nur die dramen berücksichtigt, und zwar sind die bruchstücke daraus, die möglichst geschlossene bilder und scenen enthalten, in historischer folge angeordnet — sofern man diesen ausdruck gebrauchen darf —, um zugleich eine vorstellung von der entwicklung des dichters und seiner kunst zu gewähren. Die übersetzung selbst soll treu, aber nicht unbedingt vollständig sein. Für den zweck des buches, das wir etwa als einen Shakespeare für haus und familie bezeichnen würden, schien es notwendig, dies oder jenes wegzulassen, natürliche vor allem solche stellen, die nach heutiger auffassung anstössig sind. Die übertragung ist eigene, selbständige arbeit, wenn auch die älteren übersetzungen verglichen und benutzt sind. Die form ist, auch für die sonette, prosa, nur für die lyrischen stellen in den dramen sind verse angewendet. Dass dies verfahren zweckmässig und berechtigt ist, scheint eine zustimmende erklärung Maurice Bouchor's in der *Revue de Paris* vom 1. September 1895 zu beweisen, — einen deutschen Shakespeare freilich können wir uns nur mehr in gebundener rede vorstellen.

Die vorausgeschickte einleitung zerfällt in zwei abschnitte: "La vie de Shakespeare" und "Son œuvre dramatique". Diese arbeit ist in ihrer art, glaube ich, als eine kleine musterleistung zu bezeichnen. Für die wissenschaft bringt sie freilich nichts neues, aber das ist ja auch nicht ihr zweck; alles jedoch, was wir über Shakespeare's leben als gewiss annehmen dürfen, ist kurz, bündig und mit ersfreulicher klarheit vorgetragen, und auch die ästhetischen betrachtungen über seine kunst, insbesondere die dramatische, lesen sich sehr gut und sind durchaus zu billigen. Sie zeugen von grosser wärme, gründlichem verständnis und feinem sinne für die dem romanen nicht immer sympathischen schönheiten des germanischen dichters. Der grösste wert wird darauf gelegt, Shakespeare's meisterschaft im charakterisieren, der die technik der französischen dramatiker in scharfem gegensatze gegenübersteht, klarzumachen.

Deutsche leser werden trotz der guten einleitung das buch kaum benutzen; in Frankreich wird es hoffentlich in weiten kreisen den wohlverdienten beifall finden.

Breslau, März 1900.

H. Jantzen.

The Diary of Master William Silence. By the Right Honourable D. H. Madden, Vice-Chancellor of the University of Dublin. London, Longmans, Green and Co. 386 pp.

This is one of the most delightful Shakespeare books that it has been my fortune to fall in with for a long time. It shows us how intimately the great poet knew all the technical terms applied to the field-sports of his day and how correctly he applied them. Shakespeare's general reader has of course an inkling of this, but, led by a master in the arts of hunting and hawking, his eyes are opened to one great, broad field of allusion which had hitherto escaped him. The author has worked up the copious information he has to impart, and of which a great part is new, into a kind of story. Of course the interest of this story, which is taken chiefly from *The Taming of the Shrew*, and *The Merry Wives of Windsor*, is subordinate to the main object of the book, which is to explain the technical terms which occur in the plays. This could not be done better than by appropriately introducing them in the course of the story. As parts of a connected whole, they thus become clearer to us than any mere definition of their meaning could have accomplished. Few even of the best Shakespeare scholars will lay the book down without a feeling of satisfaction at finding so many points cleared up which have hitherto presented difficulties and other points presented in a new light which have hitherto appeared plain and evident.

It must be added however that Mr. Madden goes too far in claiming for Shakespeare an almost exclusive right to such allusions. An examination of Massinger, Beaumont and Fletcher, conducted with the same thoroughness and care, would show, that their allusions to fields-sports, though by no means so plentiful as Shakespeare's, are much more frequent than our author supposes. Even in the two lately reprinted plays of such an obscure author as Daborne. I have found several such allusions. As a basis for distinguishing Shakespearean from Non-Shakespearean work, these allusions have value only in connection with other and more important considerations. In this respect Mr. Madden has overrated their value. I grant that Shakespeare's allusions to field sports, are more frequent and more natural than those of any other dramatist whatever. But still the fact remains that they form but a part of the language of the day, which was also common to his contemporaries.

With this reservation the book cannot be too warmly recommended to those who wish to increase their knowledge of the poet's language and turn of thought in one of the most difficult branches of Shakespeare scholarship.

St. Petersburg, March 1899.

Robert Boyle.

Thomson's "Castle of Indolence", eine Nachahmung von Spenser's "Faerie Queene". Von Gustav Cohen. Würzburger dissertation. Bonn, 1899. VI + 69 ss.

Thomson was an enthusiastic admirer of Spenser, and the *Castle of Indolence* is universally regarded as the most important poem of the Spenserian school, and as one of the chief contributions to English nature-poetry and the Romantic movement. A passage in Cibber's *Lives* informs us that, "He [Thomson] is the eldest born of Spenser and he has often confessed that, if he had anything excellent in poetry, he owed it to the inspiration he first received from reading the *Faerie Queene* in the very early part of his life." Thomson himself speaks of "my master Spenser"¹⁾ and in another place refers to him as follows:

"The gentle Spenser, fancy's pleasing son,
Who, like a copious river, poured his song
O'er all the mazes of enchanted ground"²⁾.

The exact year in which Thomson began the *Castle of Indolence* seems not to be definitely fixed³⁾. In 1748 he wrote to Paterson: "After fourteen or fifteen years, *The Castle of Indolence* comes abroad in a fortnight." From this statement Gosse⁴⁾ infers that the poem was begun as early as 1733, but Phelps⁵⁾ says: "Whether he had it simply in mind during those years, or was actually composing it, is impossible to say." Dr. Cohen, who is evidently unacquainted with Phelps' admirable study, also refers to the letter to Paterson, and states that the first strophes of the poem were composed about 1736, when Thomson was living in ease and indolence at Richmond. Dr. Cohen might have used

¹⁾ *Castle of Indolence* II 52.

²⁾ *Summer* V 1572—74.

³⁾ Tovey's edition of the poem (London 1897) is not within my reach.

⁴⁾ *Eighteenth Century Literature*, p. 225.

⁵⁾ *English Romantic Movement*, p. 74.

Phelps' chapter on the Spenserian Revival with much profit, especially in the preparation of his Introduction, which deals chiefly with the composition of the poem and with Spenserian imitations.

The second chapter of the thesis is devoted to a study of the archaic element in the language of the *Castle of Indolence*. Spenser's influence is apparent in the usage of many words, such as *benempt*, *depeint*, *Limbo-lake*, *lout* (vb.), *soot* (sweet), etc., while traces of Thomson's fondness for other old English writers, especially Milton and Shakespeare, are not infrequently found.

The attempt to prove (p. 34 ff.) Spenserian influence in Thomson's usage of such rimes as *grove* : *move*, *star* : *war*, etc. must be characterized as fruitless, such combinations being not uncommon in Thomson's time. It may be noted here that the modern *heaven* springs not from M.E. *hēven*, but from the short form *hēven*; see Morsbach, M.E. gram. § 66 a, anm.

The short strophe that precedes each canto of the *Faerie Queene*, is also characteristic of the *Castle of Indolence*; other points of similarity Dr. Cohen finds in the frequent alliteration and the general structure of the stanza, while a detailed comparison (cap. V.) shows that the description of the *Castle of Indolence* owes much to Thomson's acquaintance with the episode of the *Bowre of Bliss* (F. Q. II 12).

The alphabetical lists of the words discussed render the thesis easy of perusal.

University of Arkansas. William A. Read.

Shelley's *Epipsychedion* und *Adonais*. Mit einleitung und anmerkungen herausgegeb. von Richard Ackermann. *Engl. textbibliothek*, herausgegeb. von Johannes Hoops. 5. heft. Berlin, Emil Felber, 1900 (Juni). XXXVIII u. 76 ss. 8°. Preis M. 1,60.

Mit lebhafter genugthuung dürfen wir konstatieren, dass prof. Hoops' *Englische textbibliothek* mehr und mehr an ausdehnung und bedeutung gewinnt. Die kundigsten fachmänner schaffen an der ausgestaltung des grossen plans; wollen wir hoffen, dass dem idealen erfolg auch ein befriedigender finanzieller auf dem fusse folgen möge; wenigstens wird man sich für universitätsvorlesungen und privatstudium keinem sichereren wissenschaftlichen führer anvertrauen können.

Als fünfter dichter kommt mit dem vorliegenden bändchen Percy Bysshe Shelley zu worte, kurz hinter Keats, und zwar (neben dem *Epipsychedion*) mit eben dem werke, das die beiden jungen genies zeitlich und ewiglich verbindet: *Adonais*. Wir sehen etwas typisches in dem hier zu beobachtenden auftauchen zweier in Deutschland bisher wenig bekannter und noch weniger geschätzter dichter. Die sonne der litterarischen gunst hatte von jenem jugendlichen bardenkleebatt nur Byron beschienen, und von seinem schatten waren Shelley und Keats verdunkelt worden. Es lässt sich aber nicht erkennen, dass die letzten jahrzehnte für eine rechte wertschätzung jedes einzelnen aufklärend gewirkt haben, und dass auch auf dem kontinent das interesse der wissenschaft und des publikums sich auf kosten des ewigen pilgrims mehr und mehr seinen jüngeren mitbrüdern zuwandte.

Auf wissenschaftlichem gebiet ist es in Deutschland Richard Ackermann gewesen, der das studium Shelley's um bedeutendes förderte. Er war überhaupt der erste, der im gegensatz zu der einseitig ästhetischen betrachtungsweise der englischen kritik die streng philologisch-historische erforschung unsers dichters anbahnte, indem er dessen bedeutendste werke auf ihre quellen und litterarischen beziehungen untersuchte. Ihm verdanken wir auch die vorliegende separatausgabe der beiden hoch gepriesenen dichtungen Shelley's.

Es ist eine bekannte thatsache, dass bei wenigen dichtern des abgelaufenen jahrhunderts die feststellung eines guten textes und die erschöpfende erklärung des ideengehaltes mit so grossen schwierigkeiten zu kämpfen hat als bei Shelley. So glaubten wir z. b. für den *Entfesselten Prometheus* einen sicheren text endlich festgelegt, und schon drängt sich die notwendigkeit einer neuen ausgabe auf, nachdem prof. Schick vergangenes jahr aus dem Oxford ms. die allerbedeutungsvollsten textabweichungen konstatiert hat¹⁾. War nun die herstellung eines guten textes für unsre vorliegenden dichtungen auch nicht besonders schwierig — Ackermann legt die von der Shelleygesellschaft veranstalteten typengenauen neudrucke der originalausgaben zu grunde —, so war die andre aufgabe umso schwieriger, den gesamten wissenschaftlichen apparat, der bisher zur erklärung des *Adonais* und zumal des *Epipsychedion* von den verschiedensten seiten in bewegung gesetzt wurde, zusammen-

¹⁾ Im Archiv CII. CIII.

zufassen und in einer kurzen einleitung übersichtlich vorzuführen. Der herausgeber teilt seinen umfangreichen stoff, zunächst für das *E.*, in folgende kapitel:

1. Entstehungsgeschichte. Hier wird das zum verständnis des gedichtes aus der biographie nötige mitgeteilt und die persönlichkeit der so begeistert besungenen Emilia, sowie die entwicklung des idealen liebesbundes erzählt. Eine briefstelle, p. XI (ammenlied), hätte ich in diesem zusammenhang lieber unterdrückt gesehen: sie ist geeignet, Mary's und insbesondere Emilia's person in den augen eines mit der detailgeschichte nicht vertrauten lesers in falschem licht erscheinen zu lassen, zumal wenn betont wird, dass Emilia diese bittere kritik »wohl verdiente«.

Das 2. kapitel: Litterarhistorische stellung bringt zunächst die persönlichen äusserungen des dichters über das *E.*, und dann in objektiver darstellung alle von der kritik bisher gebotenen erklärungen zu diesem gedankendunklen werke. Zum teil hat der herausgeber sich hier — und in noch ausgedehnterem masse für *Adonais* — auf seine eigenen forschungen früherer zeit beziehen müssen, und es ist für den Shelley-philologen interessant zu beobachten, in welchen punkten sein urteil seit einem dezenium wandlungen durchgemacht hat. In gewissen fragen (wie in der erklärung des titelwortes, der allegorie des kometen u. a.) schloss er sich neueren auslegungen an, während er in andern mit recht auf seinem früheren standpunkt beharrte und in noch andern einen mittelweg einzuschlagen suchte. Der berichterstatter hat jüngst in dieser zeitschrift gelegenheit gehabt, seine persönliche stellung zu diesen noch vielfach verworrenen hypothesen ausführlich darzulegen, und gestattet sich hierauf zu verweisen.

Der 3. abschnitt bespricht die bibliographie des *E.*

Adonais erfährt in drei kapiteln eine ähnliche, von gründlicher sachkenntnis zeugende behandlung. Hier ist indessen darauf hinzuweisen, dass p. XXVII nicht sämtliche äusserungen Shelley's über sein gedicht aufgezählt sind — wie man nach A.'s worten meinen könnte —, sondern nur einige wenige unter vielen charakteristischen und für den forschner hochinteressanten urteilen. Ein angehänger 4. abschnitt giebt einige urteile bedeutender kritiker über die beiden dichtungen.

Auf diese 38 seiten lange einleitung folgen die texte, mit den varianten in fussnoten. Mit besonderem dank ist zu begrüssen, dass die für den litterarhistoriker und biographen höchst wichtigen

entwürfe und gestrichenen stellen als anhang zu jedem einzelwerk mit abgedruckt sind. Den schluss des bändchens bildet eine reihe von anmerkungen, die meist sachliche erklärungen und litterarische belegstellen bieten.

An leichteren versehen habe ich bemerkt: p. XIX, z. 3 steht ungenau Marlowe für Marlow und dies fälschlich für Bracknell, ib. z. 13 dürfte die behauptung, dass Todhunter in der fraglichen stelle »nur eine allegorie für 'Content' finde«, ein wenig gewagt erscheinen, wenn man Todh. p. 248 vergleicht, wo er ausdrücklich Mary zu der stelle in beziehung setzt; p. XXVIII anm. fehlt die angabe des bandes von Forman's ausgabe. Ein satz von zweifelhafter stilistischer qualität läuft p. VII unter, wo zu lesen ist: »Emilia, die seit zwei jahren im kloster . . weil ihr vater seinen kindern eine jugendliche stiefmutter gegeben hatte und dieselbe bald zu heiraten wünschte.« Wer ist dieselbe? und ist es subjekt oder objekt? Es wird übrigens berichtet, dass graf Viviani seine ältere tochter möglichst bald und ohne mitgift zu verheiraten wünschte. Sollte unser satz vielleicht etwas derartiges ausdrücken?

An druckfehlern ist uns aufgefallen: p. XV, z. 1; p. XXII z. 12 (conekturen); p. XXVI, z. 3; p. XXVII, z. 11 v. u. (14. statt 11. Nov.); p. 68, z. 3 v. u.; p. 71, z. 10. Im übrigen ist der druck sehr sauber, gross und leserlich und die ganze ausstattung einfach und gut.

Ansbach, Juli 1900.

Armin Kroder.

Robert Louis Stevenson. By Margaret Moyes Black. (*Famous Scots Series.*) Oliphant Anderson & Ferrier, Edinburgh and London. [1898.] 159 ss. Preis geb. 1 s. 6 d.

Robert Louis Stevenson. By L. Cope Cornford. (*Modern English Writers.*) William Blackwood & Sons, Edinburgh and London, 1899. 200 ss. Preis geb. 2 s. 6 d.

The Stevenson Reader. Selected Passages from the Works of Robert Louis Stevenson. Edited by Lloyd Osbourne. Illustrated. London, Chatto & Windus, 1898. 261 ss. Preis geb. 2 s. 6 d.

Das an erster stelle genannte werk ist ein liebenswürdiges, anspruchsloses büchlein aus der feder einer landsmännin des grossen Edinburgers (1850—1894), die mehr schätzung und ver-

ständnis für Stevenson den menschen als für Stevenson den schriftsteller zu haben scheint. In der familie eines oheims ihres helden aufgewachsen, stand ihr ein reicher schatz mündlicher und schriftlicher erinnerungen zur verfüzung, von dem sie vielleicht etwas zu verschwenderisch gebrauch gemacht hat. So erklärt sich die fülle von anekdoten, die uns zwar das grosse, weiche kinderherz des dichters des kinderlebens und freundes der Samoaner näher bringen, sonst aber wenig neues lehren; so auch die bevorzugung der lehrjahre¹), für die der verfasserin ein lebendig und warm gezeichnetes bild gelungen ist, gegen welches die späteren merklich abfallen. Das eigentlich litterarische kommt dabei entschieden zu kurz, wenn es auch nicht an willkommenen hinweisen fehlt, in welcher weise die reichen eindrücke der lehr- und wanderjahre dichterisch verwendet worden sind, was übrigens bei einem so autobiographischen schriftsteller wie Stevenson kaum zu umgehen war. Dass bei den detailangaben mannigfache irrtümer mit untergelaufen sind, hat schon der rezentsent in der *Literature* (Oct. 8, 1898) hervorgehoben. Man wird in dieser beziehung den trefflichen artikel im *Dictionary of National Biography* (bd. LIV, s. 244—254) von der meisterhand Sidney Colvin's, des langjährigen, intimen freundes, zur korrektur heranziehen müssen. Den menschen und den künstler wird man besser aus den werken selbst und vor allem aus dem reichen briefwechsel kennen lernen, von dem uns Sidney Colvin eine auswahl in zwei sammlungen (*The Vailima Letters* 1895 und *The letters of R. L. Stevenson to his Family and Friends*, 2 vols., 1899) zugänglich gemacht hat. Derselbe gelehrte hatte ursprünglich auch die veröffentlichtung einer grossen, von der familie geplanten biographie übernommen, ist jedoch leider wegen zeitmangels zurückgetreten, um einem mitgliede der familie, Mr. Graham Balfour, platz zu machen.

Der litterarische standpunkt kommt besser zur geltung in Cornford's skizze, welche freilich für mein gefühl leider durch eine gesucht-geistreiche, schönrednerische schreibweise, die allzu oft zur leeren phrase herabsinkt, entstellt wird. Dies macht sich schon in den einleitenden abschnitten über des dichters schottische heimat und seine familie fühlbar, mehr aber noch in den sechs kapiteln, die Stevenson als moralisten (— echt englisch natürlich

¹) Darüber ein eigenes, viel angefochtenes werk von Miss E. Blantyre Simpson, *R. L. Stevenson's Edinburgh Days*, London 1898. 5 s.

zuerst —), künstler, »romantiker«, erzähler, landschaftler und stilisten zu behandeln vorgeben, wo es dem verf. stellenweise mehr um schöne worte als um gedanken zu thun gewesen scheint. Anerkannt muss aber werden, dass der verf. bei aller sympathie für seinen helden nie die augen für seine schwächen und die grenzen seines talentes verschliesst. Auch fehlt es nicht an treffenden beobachtungen, wie die über den einfluss Lawrence Sterne's auf Stevenson's erstlings-reiseskizzen.

Ein zeichen der wertschätzung, die Stevenson bei den Engländern geniesst, ist die prächtige 'Edinburgh Edition', die von Sidney Colvin in 28 bänden 1894—98 herausgegeben ist. Eine kleine auswahl aus seinen prosaischen und poetischen schriften hat des dichters stiefsohn und mitarbeiter Lloyd Osbourne unter dem titel *The Stevenson Reader* zusammengestellt. Die treffliche stoffwahl, sowie die schöne ausstattung mit grossem, scharfem druck (Corpus) und 10 anregenden illustrationen bei niedrigem preise dürften den versuch, auch bei uns dies werk jüngeren schülern als lesebuch in die hand zu geben, wohl reichlich lohnen.

Wie man auch über Stevenson's dichterische fähigkeit urteilen mag, der neuphilologische lehrer hat allen grund, an Stevenson dem essayisten und erzähler nicht vorüberzugehen, in dem England wohl mit recht einen seiner grössten stilisten verehrt.

Würzburg, April 1900.

Max Förster.

NEUE ROMANE.

Mrs. Alexander, *Through Fire to Fortune*. Tauchnitz Edition, vol. 3414. Leipzig 1900. Preis M. 1,60.

Frances Mary Pearn, *Donna Teresa*. Desgl. vol. 3418. Preis M. 1,60.

Robert Hichens, *The Slave*. Desgl. vols. 3419/20. Pr. M. 3,20.

Percy White, *Mr. Bailey-Martin*. Desgl. vol. 3421. Pr. M. 1,60.

H. G. Wells, *The Plattner Story and others*. Desgl. vol. 3436. Preis M. 1,60.

In einer spitzigen notiz zu Shakespeare's sonetten schlägt Franz Grillparzer (Werke XVI 158) vor, »man sollte überhaupt diese sonette auf sich beruhen lassen. . . . Man überlasse sie den litteratoren, deren strausenmagen alles verdaut.« Die litteratoren werden es sich gerne gefallen lassen, dass ihnen ein dichter solche

dichtergaben zuweist. Trotz straussenmagen scheint ihnen aber anderes, wie viele der neuen erscheinungen des englischen romans bei Tauchnitz, unverdaulich. Schlechte romane könnten aber dem referenten willkommenen anlass bieten, um an ihnen die mängel der gattung darzulegen. Selbst das erschiene mir in diesem falle zu viel der ehre. Solchem *balderdash* gegenüber ist nur ein verfahren berechtigt: ihn totzuschweigen. Percy White darf mit den übrigen nicht in einen topf geworfen werden, weil er höheres angestrebt hat, und H. G. Wells mit seinen phantastischen *short stories*, den kürzlich ein überschwenglicher lobredner als nachfolger Jules Verne's ausgab, hat in seinen noch phantastischeren romanen wenigstens proben eines gediegneren könnens abgelegt.

Wer von Mrs. Alexander, der rastlosen greisin, einen roman gelesen hat, kennt auch ihre andern. Nirgends ein individueller charakter, nirgends ein eigener gedanke. Was sie schildert, ist nicht aus dem vollen menschenleben aufgegriffen, sondern aus der belletristik herausdestilliert. Es sind nur *second hand*-abdrücke der wirklichkeit. Sie bedarf einer aussergewöhnlichen begebenheit, um die sie das gefüge ihrer handlung schichtet. Nicht die personen als solche reizen sie, nicht die freude an dem menschlichen charakter als solchem giebt ihr die feder in die hand, sondern sie geht von einem ausgefallenen fall aus. Diesmal ist es eine feuersbrunst. Kann sich jemand ungestraft für tot ausgeben und dann unter anderm namen das leben weiterführen? Nein, die vergangenheit ist nicht tot; plötzlich taucht Jack Staunton auf, der schon Cara Leigh die totgeglaubte leidenschaftlich geliebt hat und Miss Fitzalan, die von ganz London umschwärmte schauspielerin, nicht minder liebt. Der arme Jack macht in seiner wilden eifersucht einen mordanschlag auf einen bevorzugten nebenbuhler und wird als wahnsinniger eingesperrt; Cara aber heiratet Herbert Trevelyan, den Rastaquouère. So rächt sich das leben. Die gouvernanten scheinen für Mrs. Alexander die dankbarsten geschöpfe zu sein; der Rastaquouère ist eine lieblingsfigur der zeitgenössischen novellistik. Wer schenkt uns seine biographie?

Frances Mary Peard, von der die Tauchnitz-sammlung bereits 14 romane aufgenommen hat, wusste kein anderes thema zu finden als das von dem einen mann und den beiden schwester, eine komplizierte variante des typus: ein mann und zwei frauen. Der Strassburger student Wolfgang Goethe schwankte so zwischen Emilie und Lucinde, den beiden töchtern seines tanzmeisters;

von Schiller und Grillparzer zu schweigen; Hermann Sudermann hat auf diesem konflikt seine novelle *Ein Wunsch* aufgebaut; George Paston hat in *A fair Deceiver* den geschichtsprofessor Anthony Travers in dieses doppelfeuer gerückt; und viele andere haben sich gewiss den ergiebigen stoff nicht entschlüpfen lassen. Walter Wilbraham liebt die kluge Donna Teresa, die junge witwe des Marchese di Sant' Eustachio, und verlobt sich mit Sylvia Brodrick, ihrer nichtssagenden, viel sprechenden schwester. So ist das leben. Sylvia aber merkt, dass ihr nicht sein herz gehört, und entlobt sich. So gefällig ist das leben nicht immer. Kurz darauf wird sie von einem rachsüchtigen Italiener erschossen. Aber Donna Teresa verzeiht Mr. Wilbraham nur, und er verlässt sie zur selbigen stunde. Nach der eigenen note hab ich vergeblich in dieser geschichte ausgeschaut.

Offenbar war es Robert Hichens darum in seinem über alle maassen weitschweifigen roman *The Slave* zu thun. Zwei bände, zusammen 619 seiten, braucht dieser verfasser; ein anderer hätte auf 19 seiten dasselbe erledigen können. Wer ist »die sklavin«, die den titel skrupellos mit Ludwig Fulda's ibsen-schwangerem schauspiel teilt? Eine brillantensklavin, Lady Caryll Knox, deren wohl und wehe an einem smaragden hängt, die wegen dieses steins »von unschätzbarem wert« den ausgetrockneten früheren juwelenhändler Sir Reuben Allabruthe heiratet und nach seinem tode einen verwegenen abenteurer Vernon Demetrius Esq., der ihr den smaragd vorher zu nachtschlafender zeit gestohlen hat. Aubrey Herrick ist der unentwegte liebhaber, der zweimal leer ausgeht, weil er nur seine liebe und keine diamanten zu bieten vermag. Was soll uns diese dem kolportage-roman ebenbürtige fabel? Der smaragd wird zu einem lebewesen erhoben, mit symbolischer bedeutung ausgestattet. I, 245 f. heisst es: »Juwelen können, wie wir wissen, tausenderlei geben — licht, farbe, glanz, vergnügen, qual, verzweiflung, neid, gier, eifersucht. . . . Angenommen, ein weib liebt einen juwel, kann der juwel in seiner härte, in seiner glitzernden starrheit diese liebe gänzlich zurückstossen? . . . Giesst das weib nicht einen teil seiner selbst in die tiefen des juwels, zieht sie nicht einen teil des juwels in sich selbst ein? Denn das gesetz der reciprocität beherrscht die welt und webt die tauje, die das universum zusammenhalten.« Hier haben wir den kern des buchs blossgelegt; musste er in eine schale von 619 seiten gehüllt werden? Sonst ist viel die rede

von einer für Wagner schwärmenden dame. Der englische Wagner-kult ist, aus den romanen zu schliessen, nur eine modesache. George Moore als einziger darf als ein adept des meisters gelten.

Ganz in der übersinnlichen welt bewegt sich H. G. Wells mit *The Plattner Story and others*. Die *short story* — 17 sind in diesem band vereinigt — bedarf heute, da sie so überwuchert, einer besonders bestimmten physiognomie, wenn sie sich einprägen soll. Ich finde H. G. Wells nüchtern und trocken, ohne den saftigen humor oder den eindringlichen stil, der solche kleinigkeiten würzen könnte. "In the modern Vein" z. b. bespöttelt er einen modischen poeten, der zu sanft ist, um mit seinem lieb auf- und davonzugehen; ebenso sanft, zaghaft und zahm ist die parodie selbst ausgefallen. Auch in diesem band wie in seinen zukunftsromanen macht er von der unmöglichen voraussetzung allzu reichen gebrauch. Angenommen, es gäbe wirklich einen erwachsenen, der noch nie das theater besucht hat, obwohl er nicht auf einem verödeten eiland, sondern in dem bühnenvollen London lebt und auch sonst alle bedingungen erfüllt, d. h. nicht gerade ein idiot ist und das nötige kleingeld besitzt: so ist es noch unmöglich, dass dieser theatalische analphabet plötzlich zum kritiker einer angesehenen zeitung aufsteigt, und das unmöglichste von allem, dass das schauspielerpathos solche verheerungen bei ihm anrichtet. Wer mit solchen übertriebenheiten und verstiegenheiten schalten will, muss den mut zur rücksichtslosigkeit haben.

Den besitzt Percy White in vollstem masse, und er ist sich dessen wohl bewusst. Er prahlt mit seiner aufrichtigkeit, die zarte gemüter verletzt. »Angenommen, Livius hätte uns ein solches dokument seines lebens hinterlassen, wie viel mehr würde er uns belehrt haben als durch die historischen werke, deren überflüssige bekanntshaft ich in der schule und auf der universität machen musste! Keiner weiss, was ein Römer zu Cäsar's zeit wirklich dachte, weil keiner von ihnen je den mut hatte, die wahrheit zu sagen. Aber ich hab' ihn.« Man sieht nur nicht recht, wozu dieser mut nötig ist: denn am ende wird uns nur die geschichte einer unglücklichen ehe erzählt; einer ehe, die unglücklich werden musste, weil Percival Bailey-Martin ein hohler egoist, ein ekler streber ist und Lady Gertrude Barton, die einzige tochter des Earl of Marlington, nur deshalb heiratet, um durch den namen seiner frau in höhere sociale kreise und sogar ins parlament zu kommen. Die art und weise, wie sich der ruhmeslüsterne bourgeois

an die adlige dame herandrängt, ist mit einer grausamen offenheit dargestellt. Doch verrät sich auf schritt und tritt, dass der verfasser über den personen und der handlung steht. Er treibt eigentlich ein frivoles spiel mit dem leser. Seine absichtlichkeit verstimmt. Aber dem englischen publikum kann es nicht schaden, wenn es einmal »vom weichen flaumenbette des schlaffen indifferentismus aufgegeisselt« wird.

Und so bleibt von diesen fünf büchern nur die beichte des Percy White übrig, die der »straussemagen der litteratoren« verträgt.

Berlin, 20. Oktober 1900.

Max Meyerfeld.

SCHULGRAMMATIKEN UND LEHRBÜCHER.

A. Baumgartner, *The International English Teacher. First Book of English for German, French, and Italian Schools.* Zürich, Orell Füssli, 1898. X u. 244 ss.

Dieses büchlein zerfällt in drei teile: I. "Lessons and Exercises" (s. 3—140), II. "Grammar" (s. 143—169) und III. "Alphabetical Vocabulary, with the German, French, and Italian translations" (s. 173—244). Der erste teil besteht aus 50 lektionen, deren jede einen einfachen englischen text, die daraus abzuleitende partie der grammistik, fragen zur beantwortung, sowie entwürfe zu grammatischen aufgaben bringt. Dem grundsatze folgend, dass beim unterricht nur die fremde sprache zu gebrauchen sei, sind alle bemerkungen des ersten teiles, sowie der ganze zweite teil englisch abgefasst; übersetzungen aus der muttersprache sind gänzlich verpönt. Ungenau ist die fassung folgender regel: "Abstract nouns, names of substances, and nouns in the plural do not take the article if they are used in a general sense" (s. 158). Statt 'nouns' ist class-nouns (gattungsnamen) einzusetzen. Im alphabettischen wörterverzeichnis findet der lernende neben jedem englischen worte eine angabe der aussprache nach Webster, ferner die deutsche, französische und italienische bedeutung; in vielen fällen werden auch in klammern etymologische winke und autonyme angegeben.

Das buch verdient, auch ausserhalb der Schweiz, für welche es wohl in erster linie bestimmt ist, dem ansangsunterricht im Englischen zu grunde gelegt zu werden.

Wien, Juni 1899.

J. Ellinger.

O. Börner und O. Thiergen, *Lehrbuch der englischen sprache.*
Mit besonderer berücksichtigung der übungen im mündlichen und
schriftlichen freien gebrauch der sprache. *Gekürzte ausgabe C.*
Bearbeitet von O. Schöpke. 108 ss. Leipzig, B. G. Teubner,
1900. Preis M. 2,—.

O. Thiergen, *Grammatik der englischen sprache im anschluss an
das lehrbuch der englischen sprache. Gekürzte ausgabe C.* Be-
arbeitet von O. Schöpke. 172 ss. Leipzig, B. G. Teubner,
1900. Preis M. 1,80.

Die englischen unterrichtsbücher von Börner erfreuten sich bisher schon einer weiten verbreitung. Das werk verdankt diesen erfolg vor allem seiner vermittelnden methode, die in geeigneter weise die vorzüge der neuen und der alten methode zu vereinigen weiss. Die auswahl des lesestoffes ist eine äusserst glückliche; der schüler wird an der hand desselben rasch und angenehm in die englische sprache und in englische kulturverhältnisse eingeführt. Die grammatischen regeln sind knapp und klar gefasst; dieselben werden durchweg von sorgfältig ausgewählten mustersätzen abgeleitet. Wenn neben den von Börner und Thiergen besorgten ausgaben A und B noch eine ausgabe C notwendig geworden ist, so ist der grund darin zu suchen, dass von zahlreichen fachgenossen an anstalten, wo dem Englischen nur ein beschränktes mass von zeit zugewiesen ist, der wunsch nach einer kürzung geäussert wurde. Was den übungsstoff anbelangt, so hat ihn Schöpke nach umfang und schwierigkeit auf das mass beschränkt, welches auch von anstalten mit gekürztem englischem unterricht eingehalten werden muss, wenn bei gleichmässigem fortschritt ein gewisser abschluss erreicht werden soll. Aus der grammatik sind vergleichende hinweise auf das Lateinische, sprachgeschichtliches, abseits liegende ausnahmen, lediglich der sprache der poesie angehöriges u. dgl. ausgeschieden worden.

Der schwächste teil des ganzen werkes scheint mir die lautlehre zu sein. Die aussprachebezeichnung ist eine ganz unge-nügende. Wenn die *o* in *origin* und *other* mit dem gleichen bögchen versehen sind, so erfährt der schüler dadurch wohl etwas über die quantität, nicht aber über die qualität dieser *o*-laute. Dass *organ* auf s. 31 des wörterverzeichnisses dasselbe bögchen hat, scheint nur ein druckfehler zu sein. Dasselbe ist wohl s. 33 bei *purple* und *purpose* der fall, die für das *u* dasselbe zeichen wie *pump* und *punish* aufweisen. Ganz unzulässig ist die erklärung:

th ist ein durch die zunge gehemmter s-laut. Jeder lehrer des Englischen weiss, wie nachdrücklich man im anfangsunterrichte besonders bequeme schüler davor warnen muss, das *th* als s zu behandeln, und wie man immer und immer wieder darauf hinweisen muss, dass *th* ein blosser blaselaut ist.

Auch in der fassung der grammatischen regeln ist durch das streben nach kürze manches unklar und geradezu falsch geworden. Ich erwähne hier beispielsweise die sätze: *some* wird im bejahenden, *any* im verneinten und fragenden satze gebraucht; vor ländernamen und grösseren städten heisst das deutsche »in« *in* oder *at*; die drei übersetzungen für »unter« sind *under*, *among* und *between*.

Doch lassen sich mängel dieser art in einer späteren auflage leicht beseitigen. Das buch bleibt auch in der neuen gestalt ein sehr empfehlenswertes unterrichtsmittel, zumal die übersichtlichkeit im druck und die ganze ausstattung nichts zu wünschen übrig lassen.

Stuttgart.

Ph. Wagner.

Der kleine Toussaint-Langenscheidt. Englisch. Unter mitwirkung von prof. G. Langenscheidt von prof. dr. C. van Dalen. (Neue, erweiterte auflage des *English Vocabulary*.) Berlin, Langenscheidt'sche verlagsbuchhandlung (prof. G. Langenscheidt), 1896.

8 + 352 ss. Kl. 8°. Preis geb. M. 1,50.

Das buch soll in erster linie leuten dienen, die zu einem regelrechten studium des Englischen entweder keine zeit oder keine lust haben, und denen es genügt, für gewisse zwecke, z. b. für eine reise, so viel vom Englischen zu wissen, dass sie sich »radebrechend« damit durchzuschlagen vermögen; sodann soll es in der schule neben der gramma tik da benutzt werden können, wo auf erreichung der mündlichen geläufigkeit wert gelegt wird; endlich soll es personen dienen, die bereits mehr oder weniger Englisch erlernt haben, und denen es darauf ankommt, ihren vokabelvorrat aufzufrischen, zu ergänzen und im zusammenhange mit vollständigen sätzen zu befestigen. Der dritte zweck, den das buch verfolgt, wird sich ohne zweifel in geeigneter weise damit erreichen lassen; dazu verhilft besonders die s. 192—352 gegebene phraseologie, in der die in den vorangehenden 19 vokabelgruppen einzeln vorkommenden wörter sich in vollständigen sätzen wiederfinden.

Auch die reichhaltige gruppe 22 »Anglizismen und sprichwörtliche redensarten« dürfte diesem zwecke sehr förderlich sein. Dass das buch ferner in der schule mit vorteil benutzt werden kann, unterliegt ebenfalls keinem zweifel; da jedoch mündliche geläufigkeit sich auch auf andere weise ohne benutzung eines besonderen buches erlangen lässt, wird man wohl kaum an geregelten schulgebrauch dieses buches denken; in der hand des lehrers mag es hin und wieder für die schule nützliche dienste leisten.

Auch das erste ziel wird bei richtiger benutzung des buches erreicht werden, wie damit angestellte proben wohl schon bewiesen haben; es wird dadurch ermöglicht, dass die vokabelgruppen mit korrekter ausspracheangabe versehen sind (es wäre nur in der angebte der aussprache das r und dessen bezeichnung in übereinstimmung mit Muret's encykl. wörterbuch [englisch-deutsch] eine änderung vorzunehmen, die folgende auflagen gewiss bringen werden). Der verfasser ist der ansicht, dass die phraseologie unmittelbar nach einprägung des entsprechenden vokabelabschnittes einzuüben sei; es fragt sich, ob nicht die reihenfolge der einprägung besser umgekehrt wird. Da die unter 1. beschriebenen leute doch jedenfalls anfänger sind, so ist es bedenklich, dass in der phraseologie nur die gut deutsche übersetzung gegeben wird; ausserdem hätte, um missverständnissen vorzubeugen, etwa in klammern die wörtliche übersetzung beigesfügt werden sollen. Es würde ferner in rücksicht auf die anfänger, die sich des buches bedienen sollen, sehr empfehlenswert sein, eine kleine grammatik beizugeben, die sich auf die formenlehre beschränken könnte, da sich so ziemlich alles syntaktische auf lexikalischem wege erlernen lässt.

Eisenach, August 1897.

C. Th. Lion.

W. Dickhuth, *Übungsstoff und grammatisches für den englischen anfangsunterricht*. Zweite, gänzlich umgearbeitete und vermehrte auflage. Magdeburg 1899. Verlag von Lichtenberg & Bühling.

Das vorliegende, für 2 jahre berechnete buch ist für solche anstalten bestimmt, die den fremdsprachlichen unterricht mit Englisch in der sexta beginnen. S. 1—7 giebt eine erklärung der angewandten aussprachebezeichnung, verbunden mit bemerkungen über die aussprache einzelner vokale und konsonanten. Dann folgen s. 8—21 anekdoten, fabeln, briefe u. s. w. und s. 22—27

gedichte. An diese schliesst sich auf s. 28—45 ein wörterverzeichnis zu den einzelnen stücken ohne bezeichnung der aussprache an. Der zweite, für quinta bestimmte teil enthält auf s. 46—71 die übungsstücke, unter denen sich stoffe aus der englischen geschichte, beschreibung der jahreszeiten, dialoge und gedichte befinden. Dann folgen wieder die vokabeln (s. 72—99). Im dritten abschnitt erhalten wir die einfachsten und notwendigsten regeln der formenlehre und syntax (s. 94—116) und endlich s. 117—137 ein alphabetisches wörterverzeichnis mit aussprachebezeichnung.

Die einzelnen übungsstücke sind nicht grammatisch zugeschnitten. Den ersten sechs sind englische fragen beigefügt. Deutsche übersetzungsaufgaben sind nicht vorhanden.

Dem lehrer wird also freie hand gelassen. Er ist weder an die reihenfolge der stücke gebunden, noch wird ihm vorgeschrieben, welche grammatischen sachen er jedesmal durchzunehmen hat. Eine solche einrichtung hat ihre vorteile. Nach dem stand der klasse, nach der grösseren oder geringeren befähigung der mehrzahl der schüler kann der lehrer das treiben, was ihm jedesmal passend erscheint. Auch fällt der mangel an deutschen stücken für viele nicht sehr ins gewicht. Übersetzungen aus dem Deutschen in die fremde sprache sollten m. e. in den unteren klassen nur in der schule und zwar an der tafel angefertigt werden, am besten womöglich an zwei tafeln, die durch einen strich in je zwei hälften geteilt sind, und an die 4 schüler zu gleicher zeit geschickt werden können. Auch glaube ich sehr wohl, dass, wenn der unterricht in der weise erteilt wird, wie ihn der verf. in seiner programmabhandlung (Osnabrück 1898) wünscht, man mit dem buche gute resultate erzielen kann.

Andrerseits aber ist nicht zu erkennen, dass der lehrer manches diktionen muss, was das lesebuch sehr gut bringen könnte. Ich rechne hierhin die auf s. 13 des programms erwähnten gespräche über gegenstände und vorkommnisse des gewöhnlichen lebens. Nach meiner und anderer erfahrung ist hier eine gedruckte unterlage von grösstem nutzen. Ausserdem würde es wohl vielen kollegen erwünscht sein, wenn das lesebuch den stoff brächte, der zur einübung des grammatischen pensums — unter anwendung der in den lesestücken stehenden wörter und redensarten — unbedingt nötig ist. Nicht alle haben immer die zeit, sich solche zusammenstellungen und umarbeitungen selbst anzufertigen.

Was die englischen stücke selbst anbetrifft, so sagt mir der inhalt der allermeisten zu; nur *A Short Lesson in English History* (s. 14) scheint mir für einen knaben von 10 jahren gänzlich ungeeignet. Im grunde genommen stehen doch hierin nur namen und jahreszahlen, die ihm keine teilnahme abgewinnen können. Kann man übrigens *Richard the First, called Lion-Heart, and John Lackland* bezeichnen als *the most famous successors of William the Conqueror*, besonders wenn *famous* mit »berühmt« übersetzt werden soll? Als beinamen *Richard's I.* geben Schmidt-Tanger, Schröer, Collier u. a. nur *Richard the Lion-hearted*, nicht aber *Richard Lion-Heart* (Dickens). Unter den gedichten würde ich gern *Those Evening Bells* missen, denn die gedanken dieser verse liegen, wie schon mehrfach auch von anderer seite hervorgehoben worden ist, dem jugendlichen geiste gänzlich fern.

Am wenigsten bin ich mit der art und weise einverstanden, wie der verf. die aussprache darstellt. Er übernimmt die bezeichnung, die Benecke für die Velhagen & Klasing'schen ausgaben aufgestellt hat, und sagt darüber in der einleitung, s. IV, folgendes: »Zur bezeichnung der laute der vokale wählte ich die zifferbezeichnung (Benecke, English Pronunciation), da mir diese für knaben im alter von 9—10 jahren am geeignetsten, weil am leichtesten, zu sein schien, welche ansicht die praxis auch bestätigte. Nur einzelne wenige lautzeichen habe ich verwandt, wie z. b. das lautzeichen ð für den weichen th-laut, η für den gutturalnasal, ə zur bezeichnung der lautschwächung, welche gewisse vokale in unbetonter silbe erleiden.« Der fehler dieser bezeichnung liegt darin, dass sie nicht rein lautlich gehalten ist, sondern zum teil auch auf die historische schreibung rücksicht nimmt. Denn nur so kann ich es mir erklären, wenn battle *ba⁴t-th¹*), currant *ku²r-rɔnt*, affectionate *əf-fɛ²k-shɔn-a¹t* transkribiert wird, und so das aussprachebild doppelbuchstaben zeigt, die doch nur einfach ausgesprochen werden. Konsequenter wird aber auch dieser gesichtspunkt nicht durchgeführt, denn dazzle wird mit *dæ²zl*, courage mit *ku²r-ri²dʒ* bezeichnet. Oder hat diese transkription etwas mit vokalen in geschlossener und offener silbe zu thun? Wie dem auch sein mag, ich glaube, das buch wird bei einer neuen auflage sehr gewinnen, wenn hier wandel geschafft wird. Denn es lässt sich leicht nachweisen, dass die rein phonetische bezeichnung nicht nur genauer, sondern auch weit einfacher ist. Sollte *bätl*,

¹⁾ Bei dem verf. stehen die zahlen über den buchstaben.

karidz schwerer zu lesen sein, als *ba⁴t-il, ku²r-ri²dj?* Muss sich der schüler nicht zuerst die zahlenvokale umsetzen, während er sie bei dem andern system einfach abliest? Und ist vielleicht j für den stimmhaften sch-laut genauer und besser als das besondere zeichen ȝ oder ž? Ich kann ebensowenig dem verf. zustimmen, wenn er sich die worte eines andern grammikers zu eigen macht, der da sagt: »Es widerstrebt meinem pädagogischen gefühl, den schülern diese zum teil abscheulichen zerrbilder vorzuführen, wie sie die lautschrift mit ihrem heere von umgestürzten, halbzerbrochenen und sonst nirgends vorhandenen schriftzeichen mit sich bringt, und die trotzdem immer noch kein genaues lautbild geben.« (Progr. s. 15.) Man vergleiche hierzu folgenden satz in der aussprachebezeichnung des verfassers und in der Vietor's: o'n-li² hi²z ku²r-ri²dj a⁴nd də de²th əv də za¹-re¹-nə ən-a'bl'd hi²m tu³ ri³t'i¹r (Dickhuth s. 49). Ounli hiz karidz ənd də dep əv də zīrina eñeibld him tə ritaiə (Vietor). Ich glaube, die entscheidung darüber, welche schrift einfacher und schöner ist, kann hier wirklich nicht schwer fallen!

Auch einige ungenaue ausdrücke auf den ersten seiten sollten verschwinden. Ich rechne hierhin unter andern die nichtssagenden worte »harte und weiche konsonanten«. Ferner: »i lautet wie kurzes i in kind: pi²n stecknadel.« Der Süddeutsche spricht das kurze deutsche i geschlossen, der Mittel- und Norddeutsche offen. »i¹ lautet wie der diphthong ai in hain mit stärkerer betonung des a.« Das giebt keine genügende auskunft, weder über die beschaffenheit des ersten noch die des zweiten elementes dieses diphthongen. »Oi besteht aus der zusammensetzung von o³ und i² zu einem diphthong, der ein wenig voller lautet wie deutsches eu in treu.« Unter dem »ein wenig voller« kann ich mir gar nichts vorstellen, ganz abgesehen davon, dass ich und viele andre das eu in treu o³ o³ sprechen. »G lautet wie deutsches g vor a, o, u und vor konsonanten; vor e, i, y lautet g gewöhnlich wie weiches g in genie; bezeichnet wird dieses g durch dj: gentle (dje²ntl).« (!) »Stummes e am ende deutet gewöhnlich auf weiches th hin, ebenso erweicht sich th vor dem i-laut: breath breathe, worth worthy (wu²r-di²).« Ich habe bei einer allerdings nur flüchtigen durchsicht des wörterbuches bloss ȝ wörter auf thy gefunden, worthy, healthy und wealthy, von denen die beiden letzten stimmloses th haben. »ou lautet wie deutsches au in raum mit stärkerer betonung

des a: po³u³nd.« Der au-laut wird durchgängig mit o³, das heisst offenem o, und u bezeichnet. Das dürfte schwerlich zutreffen. Der erste bestandteil des diphthongen ist in der sprache des gebildeten Londoners ein sehr helles a, bei vielen geradezu ein ä. Die überschrift s. 5 »Einige der häufigsten vokalverbindungen mit einfachem vokallaut« ist nicht recht verständlich. Es stehen hier verbindungen von 2 buchstaben, die nur einen laut bezeichnen, z. b. au in *August*, aber auch wieder solche, die diphthongisch lauten, wie ie in *pie*, oa in *boat*, ou in *round* u. s. w.

Im wörterverzeichnisse ist mir aufgefallen der geschlossene o-laut in *Agricola*, *Damocles*, *oblige*, *opposite*, *revolution*. Druckfehler sind wohl der lange i-laut in *angry* und *refreshment*.

Gera (Reuss), 19. Dez. 1899.

O. Schulze.

Gesenius-Regel, *Englische sprachlehre*, ausgabe B. Völlig neu bearbeitet von prof. dr. Ernst Regel. *Unterstufe*. VIII u. 182 ss. Halle, Herm. Gesenius. Preis geb. M. 1,80.

Dieses buch verdankt sein entstehen dem umstande, dass die bisher von demselben verfasser gelieferten neubearbeitungen des lehrbuchs der englischen sprache von Gesenius noch nicht allen anforderungen entsprochen haben. Besonders waren »von vielen seiten anträge auf weitere kürzungen der lesestücke und regeln gestellt worden«. Diesen wünschen dürfte mit der vorliegenden ausgabe B nunmehr rechnung getragen sein.

Das buch zerfällt in vier abschnitte. Der erste enthält auf 8 seiten einen lautkurs nebst regeln über grossschreibung, silbentrennung und interpunktion. Die behandlung der laute im an-schluss an musterwörter, die nach den einzelnen lautgruppen zu kleinen leseübungen zusammengestellt werden, kann als höchst praktisch bezeichnet werden.

Der zweite abschnitt bringt zunächst auf 46 seiten in 18 kapiteln den sprach- und übungsstoff. Jedes kapitel enthält zwei oder drei sprachstücke, einen frageabschnitt und einen deutschen abschnitt zum übersetzen. In den sprachstücken werden die »wesentlichen gebiete der direkten und indirekten anschauung in erster linie berücksichtigt«. Ausser stücken über die »gewöhnlichsten vorkommnisse des alltäglichen lebens« sind daher beschreibungen der jahreszeitenbilder von Hölzel (allerdings ziemlich summarische) auf-

genommen worden. Dazu kommen ein geographischer abschnitt über England, vier erzählungen und zehn gedichte. Die sprachstücke sind zum grössten teil guten englischen schulbüchern entnommen und gut ausgewählt. Auch die vom verf. selbst entworfenen stücke klingen durchaus englisch, was auch dadurch gesichert wurde, dass sie von kompetenten nationalen durchgesehen worden sind. Besondere anerkennung verdient die wahl der gedichte, unter denen neben einigen leichteren, aber recht ansprechenden sich auch einige perlen der englischen poesie befinden. (Zu vier liedern bringt der dritte abschnitt des buches die melodien.) Die frageabschnitte werden bei der bearbeitung des sprachstoffs mit nutzen verwendung finden können. Die meist kurzen deutschen abschnitte schliessen sich eng an die voraufgehenden englischen stücke an und sollen vornehmlich zur einübung der grammatischen regeln dienen.

Nach einem wörterverzeichnis zu den sprachstücken folgen auf 52 seiten »abgeleitete regeln«. Sie behandeln in 18 kapiteln die redeteile. Dabei ist die einrichtung getroffen, dass auf der zweispaltigen seite den regeln die beispiele gegenüberstehen, so dass der schüler regeln und beispiel unmittelbar bei einander hat. Die fassung ist klar und einfach und zeugt von viel scharfsinn und hervorragendem pädagogischem geschick. Der vierte abschnitt endlich enthält ein englisch-deutsches und ein deutsch-englisches wörterbuch. Die beiden englisch-deutschen wörterverzeichnisse sind mit genauer aussprachebezeichnung in einer lautschrift versehen, die sich an die von Sweet anschliesst.

Das buch ist im ganzen ziemlich druckfehlerfrei; nur in den ausspracheangaben sind eine anzahl von druckfehlern und irrtümlichen angaben enthalten. Folgende sind mir aufgestossen: s. 60 mountian = *mounⁿtⁿ* statt *mauntn*; s. 60 u. 85 iron = *a^ron*, s. 157 *ar^ron* statt *a^ron*; s. 63 u. 160 month = *mon^θ* statt *mon^f*; s. 64 birdies = *bēdīs* statt *bēdis* (ebenso bei anderen wörtern auf ies); s. 65 u. 151 dialogue = *dai^log^u* statt *dai^log*; s. 72 u. 151 dismal = *dismal* statt *dizmal*; s. 73 u. 164 promise = *promiz* statt *promis*; s. 77 u. 147 bottom = *botm* statt *bot^m*; s. 77 u. 170 upset = *üpset* statt *ups^tet*; s. 79 northerly = *näföli* statt *näddöli*; southerly = *süföli* statt *svdöli*; s. 80 Jute = *djüt* statt *d^hat*; s. 85 u. 167 smithy = *smit^yi* statt *smipi*; s. 99 tenses = *tensiz* statt *tensis*; s. 130 as = *æs* statt *æz*; s. 147 Belgium = *belkam* statt *bel^kam*; s. 154 front = *front* statt *frvnt*; s. 160 monarch = *monak* statt *monök*;

s. 162 parents = *pærənts* statt *pərənts*; s. 170 Thursday = *θərsdɪ* statt *θəzdi*; s. 170 upstairs = *ʌpsteəz* statt *ʊpstəz*. Auffällig erscheint mir anch year = *jear* statt des gebräuchlichen *jör* oder *jör*. Ferner halte ich es nicht für richtig, dass bei allen wörtern auf *ow*, wie *harrow*, *billow*, *window* u. s. w., sowie bei *daresay*, *however*, *gigantic* und einigen andern, zwei silben als gleich stark betont bezeichnet werden.

Übrigens versteht es sich von selbst, dass diese kleinen fehler den wert des buches nicht erheblich beeinträchtigen. Dasselbe kann vielmehr als ein vorzügliches lehrmittel bezeichnet werden, das den höheren knabenschulen, für die es in erster linie bestimmt zu sein scheint, gewiss die besten dienste leisten wird.

Altona.

Barnstorff.

Gesenius-Regel, *Englische sprachlehre*. Ausgabe B. Völlig neu bearbeitet von Ernst Regel. Oberstufe. Halle, Gesenius, 1901. VI u. 167 ss. Preis M. 1,80.

Die anlage des buches stimmt völlig überein mit derjenigen der bereits besprochenen unterstufe. Der sprachstoff, der ausschliesslich England und englische verhältnisse behandelt, umfasst im ganzen etwa 24 seiten, so dass also bei benutzung dieser sprachlehre auch an schulen, die auf das Englische nur wenig zeit verwenden können, raum bleibt für anderweite lektüre. Die deutschen übungsstücke »wurden zuerst englisch entworfen und dann ins Deutsche übersetzt«. Ist auch das so entstandene Deutsch nicht immer mustergültig, so ist doch auf diese weise, zumal da die stücke sich an die englischen stoffe anlehnhen, die gefahr, beim übersetzen von den schülern schlechtes Englisch zu erhalten, bedeutend vermindert worden.

Der grammatische teil behandelt auf 40 seiten die syntax. Die kurze, klare fassung der regeln und die gut gewählten beispiele verdienen besondere anerkennung. Es folgen ein anhang mit acht gedichten, zwei sorgfältig gearbeitete wörterbücher und ein plan von London.

Das der unterstufe gespendete lob gilt in vollem umfange auch von der oberstufe. Insbesondere bezeichnet das buch gegenüber dem alten Gesenius, den es zu ersetzen bestimmt ist, zweifellos einen gewaltigen fortschritt.

Altona.

Barnstorff.

E. Görlich, Grammatik der englischen sprache. 2. aufl. Paderborn,
F. Schöningh, 1900. 189 ss.

Das buch zerfällt in zwei teile: Grammatik in beispielen und grammatischen regeln. Der erste teil soll es ermöglichen, die grammatischen induktiv zu behandeln. Die beispiele wurden von den regeln getrennt und ebenso systematisch wie diese geordnet. Der schüler ist dadurch im stande, die sprachgesetze, die er im zweiten teile schön zusammengestellt findet, aus den beispielen selbst herauszufinden. Letztere sind alle gut gewählt; es sind durchaus einfache und kurze sätze, die sich dem gedächtnisse leicht einprägen. Auch die regeln sind kurz und klar gefasst. Da heutzutage fast überall die lektüre in den mittelpunkt des fremdsprachlichen unterrichts getreten ist, so wird der lehrer es mit freuden begrüssen, in diesem buch ein unterrichtsmittel zu besitzen, das ihn in den stand setzt, die grammatischen möglichst rasch zu behandeln. Das buch wird in solchen anstalten, denen nur wenige stunden für den englischen unterricht zur verfügung stehen, mit vielem nutzen verwendet werden können.

Stuttgart.

Ph. Wagner.

Emil Hausknecht, The English Student. Lehrbuch zur einführung in die englische sprache und landeskunde. Dritte auflage. Berlin, Wiegandt & Grieben, 1898. 292 ss. Gr. 8°.
Nebst einem Vocabulary. 118 ss.

Die erste und zweite auflage des vorzüglichen und viel benutzten buches von Hausknecht sind an mehreren orten aufs günstigste besprochen und haben sich in der kurzen zeit glänzend bewährt. Wenn man die beiden letzten auflagen mit der ersten vergleicht, so wird diese dritte mit vollem recht eine verbesserte genannt werden können. Bisher können aber noch alle drei auflagen ohne störung in der schule nebeneinander gebraucht werden. Die zweite auflage zeigte gegenüber der ersten eine ganze zahl von berichtigungen, verbesserungen und erweiterungen. Die beispiele waren vielfach vermehrt, unpassende durch besser gewählte ersetzt. Die dritte auflage ist wieder erweitert auf s. 25. S. 34 ist für das verständnis des späteren briefes hinzugefügt: 'At that time Charterhouse School was not yet at Godalming, but still in London'. S. 51 ist der sachverhalt jetzt richtig gestellt: 'Nelson's flagship, the Foudroyant. She was wrecked a little time ago and

part of her timbers made into boxes'. S. 79 ist in dem stück 'The Battle of Hastings' hinzugefügt: 'When William became settled on the throne, he ordered Domesday-Book, a record of the survey of most of the lands of England, to be written'. In der grammatischen finden sich s. 131 (a pot of coffee), s. 150 (a fortnight), s. 159 (to sew) kleine erweiterungen. In dem poetischen teil fehlt jetzt das stück 'Wolsey to Cromwell' (s. 250), sind hinzugefügt 'The Months' von Samuel Taylor Coleridge (s. 258), Byron's verse 'Know ye the land' etc. (s. 259), eine kleine karte zu dem gedicht 'Paul Revere's Ride' (s. 266), die gedichte 'Boys wanted' une 'Persevere' (s. 276 u. 277), das bild 'A Stile' (s. 280), sowie das supplement s. 281—292 mit 39 nummern.

Ausser den vom verfasser selbst berichtigten druckfehlern sind in der dritten auflage noch stehen geblieben:

- S. 82 z. 27 Westminister statt Westminster.
- S. 205 z. 14 hellblond « hell.
- S. 205 z. 27 steine « steinen.
- S. 236 z. 5 [gegen]seitig « [gegenseitig].
- S. 248 z. 20 befreien « befriedigen.

Zu der in der zweiten auflage hinzugefügten karte von London sind in der dritten eine 'Map of New York' und 'Map of England, Scotland and Ireland' hinzugekommen.

Das 'Alphabetical Glossary' ist stetig gewachsen. In der ersten auflage war es nur für die compositions XII bis XX berechnet, in der zweiten für diese compositions und den poetischen teil (18 druckseiten), jetzt ist es ausgedehnt auf die compositions I bis XX, den poetischen teil und das supplement (46 druckseiten). Ausserdem ist in der dritten auflage für jedes wort die aussprachebezeichnung hinzugefügt, für schwierigere auch das tonzeichen.

Ich benutze das buch von Hausknecht jetzt seit 5 jahren in II b, II a und I a unsers gymnasiums; daran schliesst sich dann im 4. schuljahr in I a die lektüre eines schriftstellers wie Dickens, Shakespeare u. a. Die schüler haben in jeder klasse 2 stunden englisch von II b bis I a, also im ganzen 4 jahre. Im ersten jahre nehme ich in II b die 15 Sketches durch. Die schüler wissen sie am ende des jahres auswendig und können sie ohne erhebliche fehler schreiben. Sie wissen sämtliche grammatischen regeln, die sich an diese Sketches anschliessen lassen, und können sie in der grammatischen aufschlagen. Ausser den fortwährenden sprechübungen werden wie im übrigen freindsprachlichen unterricht extemporalien

geschrieben, um die orthographie einzuüben und die grammatische grundlage von vornherein zu sichern.

Im zweiten jahre (II a) werden die 20 compositions eingebübt und die dazu gehörigen übungsstücke aus dem Deutschen ins Englische schriftlich und mündlich übersetzt. Die schüler müssen sich zu hause genau präparieren, so dass sie alle stücke fliessend und ohne fehler lesen und übersetzen können. Die betreffenden paragraphen der grammatik werden stets nachgeschlagen und gelernt, die deutschen übungsstücke müssen vom blatt englisch hergelesen werden. Der kursus ist der schwierigste von den vier, lässt sich aber mit dem gehörigen nachdruck bei 2 wöchentlichen unterrichtsstunden ohne überbürdung der schüler bewältigen.

Im dritten jahre (I b) wird die grammatik systematisch durchgenommen und die sämtlichen poetischen stücke übersetzt. Die schüler erfahren das allernotwendigste über Chaucer, Shakespeare, Milton, Pope, Byron, Scott, Dickens, Tennyson und die übrigen im buche vertretenen neueren schriftsteller. Die von vornherein geübte historische erklärung der grammatischen erscheinungen und wortbildungen, an die die schüler vom Französischen her gewöhnt sind, wird fortgesetzt, das Niederdeutsche, Mittelhochdeutsche und Mittelenglische werden benutzt, soweit die schüler es verstehen können, um ihnen klarzumachen, dass die sprache etwas organisch gewordenes ist und nicht willkürlichen gesetzen folgt. In den beiden ersten jahren muss vorwiegend auswendig gelernt werden, zunge und ohr müssen geübt werden, durch das auge müssen die schriftbilder fest und sicher aufgenommen sein, im dritten jahre muss der verstand das erlernte begreifen und ordnen lernen. Die systematische anordnung der vokabeln im vokabularium erleichtert die erkenntnis der einfachsten gesetze der wortbildungslehre. Termini technici wie ablaut und umlaut, ersatzdehnung, grammatischer wechsel und rückumlaut u. a. müssen natürlich völlig geläufig sein, wenn ihr auftreten auch in schwierigen fällen richtig erkannt und erfasst werden soll. Auf dem gymnasium opfere ich einer solchen wissenschaftlichen erkenntnis gerne einen teil der sprechgewandtheit, die in den beiden ersten jahren des englischen unterrichts die hauptsache war.

Im vierten und letzten jahre lese ich dann ein zusammenhängendes stück, das natürlich mit rücksicht auf das vorhandene schülermaterial ausgewählt werden muss. Shakespeare's *Merchant*

of Venice habe ich mit erfolg gelesen, auch Dickens' *Cricket on the hearth* mit befähigten schülern.

Jedenfalls ist die vorbereitung nach Hausknecht's *The English Student* bei allen jahrgängen stets überaus günstig ausgefallen, die vielfachen veränderungen der zweiten und dritten auflage, die alle verbesserungen bedeuten, machen das buch noch wertvoller, weil sie alle dazu beitragen, den unterricht anregend zu gestalten.

Ich glaube, dass die fachgenossen, die das buch im unterricht benutzen, nicht bloss an gymnasien, sondern auch an realschulen und ähnlichen anstalten ausgezeichnete erfolge erzielen werden.

Doberan i. M.

O. Glöde.

The English Student. Lehrbuch zur einführung in die englische sprache und landeskunde. Von prof. dr. Emil Hausknecht. Vierte auflage. Berlin, Wiegandt & Grieben, 1900. 350 + 134 ss.

Das vorliegende werk hat so begeisterte aufnahme bei den berufensten pädagogen gefunden, dass zu seinem lobe noch etwas zu sagen fast überflüssig erscheint. Wenn ich trotzdem dazu das wort ergreife, so geschieht es, um mitzuteilen, dass der *English Student* sich mir auch auf der universität während einer sechsjährigen benutzung auf das trefflichste bewährt hat, nicht nur um anfänger einzuführen, sondern auch um mit vorgerückteren sprechübungen zu veranstalten.

Die eben erschienene 4. auflage bringt, wie alle ihre vorgängerinnen, wieder eine grosse reihe von besserungen und zuzätsen. Vor allem ist das prächtig gearbeitete supplement, das in der 3. aufl. neu hinzukam, von 39 auf 76 paragraphen vermehrt, unter denen ich besonders die neuen gespräche aus dem schulleben (§§ 6—17 und 50—75) und der geographie (§§ 24—39) hervorhebe. Treffliche dienste wird auch der ebenfalls neu hinzugefügte kurze abriss der englischen geschichte leisten in form einer ausgeführten chronologischen tabelle mit genealogischen stamm bäumen der häuser Stuart und Hannover.

Die grossen vorzüge des werkes, das völlig idiomatische Englisch, die ungemein geschickte auswahl und verarbeitung des nötigsten vokabelschatzes, die das wichtigste heraushebende, trefflich darstellende und dem jetzigen sprachgebrauche angepasste syntax,

sowie endlich den äusserst brauchbaren übersetzungs- und gesprächsstoff, erkenne auch ich vollkommen an. Nur mit dem transscriptionssystem des verfassers kann ich mich nicht befreunden: vom rein praktischen standpunkte nicht, weil es viel zu kompliziert ist, und vom wissenschaftlichen standpunkte nicht, von anderem abgesehen, hauptsächlich weil es in den schwachtonigen silben vokal-nuancen zu scheiden versucht, die sich auf die normalformen der schulgrammatik nur willkürlich verteilen lassen. Die folgen zeigen sich denn auch in unserm lehrbuche darin, dass überall spuren von ungleichmässiger, inkonsequenter lautbezeichnung auftreten. Warum sollen z. b. die wörter *advice*, *along*, *aloft* mit «, *ago*, *a few* mit ð, *about*, *another* mit ð, *advertisement* mit æ, *afraid*, *afflict* mit ə, *a hard one* mit ɔ gesprochen werden? Hört verf. hier wirklich verschiedene laute, oder meint er mit den verschiedenen zeichen den gleichen laut? Solcher ungleichmässigkeiten liessen sich sehr viele anführen, die zum teil in zusammenhängenden phonetischen texten als getreues abbild des gesprochenen satzes wohl am platze sind, aber bei den isolierten normalformen des glossars den schüler nur verwirren. Warum z. b. *oaken* mit kn, *bacon* mit kn; *tighten* mit tn, aber *button* mit tn; *Angle* mit gl gegen *Anglesey* mit gl' [sic l]; *Sydenham* mit həm, gegen *Nottingham* mit em; *exam* mit ɛ, *examination* mit e: *anthem* mit þem, *hansom* mit som und *season* mit zn; oder *table* auf s. 17 mit bl, aber s. 94 mit bl und endlich selbst in hochtoniger silbe *beautiful* mit ɪ, *new* mit ɪə, *newspaper* mit jü, u. s. w.

Ich kann mich auch des gefühles nicht erwehren, dass des verfassers aussprache sehr konservativ und stellenweise etwas nördlich gefärbt ist, so, wenn er auch vor konsonanz in der partikel to den u-laut beibehält (freilich unkonsistent t̥ in *to-day* s. 17) oder *forgotten* mit for-, *particular* mit þar u. s. w. transskribiert.

Zum schluss seien hier noch verbesserungen und wünsche, die mir bei der benutzung aufgestossen, zusammengestellt. S. 51 stimmt nicht mehr: *Haslemere where Tennyson . . . lives.* — S. 87 f. Der wenig tiefe artikel über Caxton enthält verschiedene irrige angaben und wäre wohl besser durch einen neuen zu ersetzen. — S. 299 wird fälschlich behauptet, dass England keine grossen kaufpaläste mit lists habe. Freilich wiederruft dies der folgende, in der 4. aufl. hinzugefügte satz zur hälften. Am besten würde aber der ganze abschnitt (*but bis houses*) gestrichen. — Vocabulary s. 1 bietet zur regelmässigen form *learned* die aussprache mit -t; doch

wohl eine unnötige erschwerung für den anfänger! — s. 4 steht in der umschrift zu *Jackson* der den hochton bezeichnende punkt falsch. — S. 5 bringt noch immer zu *monitor* die mir gar nicht gefallende übersetzung »ermahner«. Giebt es wirklich in Deutschland schulen, wo man diesen ausdruck gebraucht? In Westfalen nennt man den betreffenden schüler »klassenordner«. — S. 11 wird *abbreviation* mit *e* = i (kürzel) gegeben. Ich kenne nur i, abgesehen von dem ē des 18. jahrhunderts. — S. 11 *Charing* fälschlich mit kurzem e statt ē umschrieben. — S. 11. In *Waterloo* und ebenso später in *thirteen*, *fourteen* u. s. w., *four-wheeler*, *sealion*, *she-bear* würde ich zwei accente setzen. — S. 12. *St. Paul's* wird meines wissens stets ohne t gesprochen, also *s'n* (oder, wie ich vorziehen würde, *sn*) statt *s'nt*. — S. 14. *husband* hat natürlich z (nicht s). — S. 14. In *Sydenham* ist schwachtoniges h stumm, ebenso in der phrase *there he is* (s. 18). — S. 19. Zu *stile* empföhle sich ein hinweis auf die abbildung des buches s. 280, da den meisten lehrern und schülern die übersetzung »heck« wenig helfen wird. — S. 21. *tournament* besser mit a (statt ü). — S. 21. In *animal* ist die endung natürlich = ol (statt ol). — S. 21 würde ich d in *sandwich* nicht unterdrücken. — S. 25 fehlt *Foudroyant*, dessen aussprache den meisten unbekannt sein wird. — S. 26 würde ich *thanks* mit e (statt a) doch nicht als die normalaussprache hinstellen. — Es fehlen im wörterbuch *groove*, *hard-pine*, *Hull*, *Southampton*. — Auch die anwendung von Accoladen würde die benutzung des vokabulars wesentlich erleichtern.

Nach all diesen ausstellungen drängt es mich, ausdrücklich zu bemerken, dass sie nur aus interesse für möglichste vervollkommenung des schönen buches gemacht sind, und dass ich nach wie vor den *English Student* als das beste englische lehrbuch lieb und wert halte.

Würzburg, November 1900.

Max Förster.

K. Meier und B. Assmann, *Hilfsbücher für den unterricht in der englischen sprache*. Teil I englische schulgrammatik von K. Meier. 214 ss. Preis M. 2,25. Teil II englisches lese- und übungsbuch, A unter- und mittelstufe von K. Meier und B. Assmann. 188 + 7 ss. Preis M. 2,—. Verlag von Seele & Co., Leipzig, 1899.

Beide bücher machen einen recht guten eindruck. Die verf. wandeln eigene wege, um schüler in die kenntnis der englischen sprache einzuführen. Sie stellen dieforderung auf, dass man zöglinge, mit denen die muttersprache und eine fremdsprache nach analytischer methode betrieben worden sind, in der zweiten und dritten fremdsprache nach synthetischer methode unterrichte, dass man bei ihnen vom grund zur folge, von der regel zum beispiel schreite. Dies sei erforderlich, weil grundlegende grammatische begriffe nicht mehr zu erwerben seien, und weil die grössere reife der schüler geradezu einen wechsel in der methode erheische. Mancher lehrer wird weder die allgemeine forderung noch die begründung derselben anerkennen. Der synthetische betrieb des unterrichts berührt jedoch in keiner weise die allgemein methodischen grundsätze, die sich für die verf. aus dem unterrichtsstoff ergeben. Hier stehen sie ganz auf dem boden der reformmethode, als deren grundsätze folgende zu betrachten sind:

1. die neueren sprachen sind lebende sprachen und müssen daher von anfang an gesprochen werden;
2. der schüler wird zur beherrschung des sprachstoffes dadurch geführt, dass er sich so viel als möglich in ihr selbst bethätigt, und dass er während des unterrichts so viel wie möglich die fremde sprache hört;
3. eine lebende sprache soll nicht durch vergleichen mit deut-schem sprachstoff erlernt werden, sondern auf grund der anschauung und durch mündliche und schriftliche übungen an fremdsprachlichem material.

Es muss als ein grosser vorzug der grammatis angesehen werden, dass die beispiele zur erläuterung der regeln mit wenigen ausnahmen schriftstellern des 19. jahrhunderts entnommen sind. Grammatik und übungsbuch enthalten dabei eine solche menge der gebräuchlichsten idiomatischen ausdrücke und wendungen der umgangssprache, dass einem schüler, mit dem beide bücher durchgearbeitet worden sind, der mündliche wie schriftliche verkehr mit engländern nicht mehr allzu schwer fallen kann. Auf formen wie *it is me* oder das deutsche *i was* wird man dabei allerdings hinweisen dürfen; sie besonders einzuüben, halten wir für zu weitgehend. Die grammatischen regeln sind kurz und scharf gefasst; die zusammenstellung derselben ist vielfach eine eigenartige. Das übungsbuch enthält zunächst einen propädeutischen kursus zur aneignung der aussprache, sodann schreib-, lese- und grammatische

übungen, stoffe zur übersetzung in die fremdsprache, endlich ein lesebuch, das seinen interessemittelpunkt in den gegenwärtigen zu-ständen und verhältnissen Englands findet. Auch dem brief und der erzählung ist ein breiter raum vorbehalten; ebenso ist der dichtung ihr recht gewahrt worden. Abbildungen sind dem buche keine beigegeben. An karten bietet es nur einen plan von London; ausserdem enthält es einige lieder. Zu bedauern ist, dass dem übungsbuch kein wörterbuch angehängt ist; dasselbe sollte nicht getrennt ausgegeben werden.

Betreffs der lautschrift und verschiedener grammatischer regeln kann ref. einige wünsche nicht unterdrücken. Zunächst muss darauf hingewiesen werden, dass eine lautschrift nur zur wiederholung des im unterricht dargebotenen stoffes dienen soll; »für den lehrer zwölf lektionen in lautschrift zu bieten, wie die verf. es thun, halten wir für überflüssig, da man heutzutage vom lehrer einer fremdsprache erwarten darf, dass ihm phonetische umschrift nicht allzu schwieriger texte keine mühe macht. Sodann wäre es wünschenswert, dass, wo phonetische schrift angewendet wird, man die von Paul Passy und vielen andern schulmännern gebrauchte benutze. Wenn sich auch mancherlei gegen dieselbe einwenden lässt, so ist es doch ganz unmöglich, dass wir zu einer phonetischen einheitsschrift gelangen, wenn man nicht die bis jetzt am weitesten verbreitete lautschrift annimmt, und das ist die des Maître Phonétique. Für das zeichen *v* ein *w* einzusetzen, ist ganz unzulässig; die süddeutschen sprechen *w* fast wie ein englisches *u*, allerdings ohne zungenhebung. Im Interesse der rechtschreibung sollten *w* und *wh* in der aussprache und darum auch in der lautschrift unterschieden werden; im übungsbuch geschieht dies, in der grammatischen nicht. Wenig glücklich ist es, unbetonte silben durch kleine hochgestellte typen anzudeuten; es werden dadurch wohl die accente vermieden, allein andererseits werden silben, die im satze in beziehung auf schallstärke ganz gleichwertig sind, ungleich gewertet; so ist z. b. in *a road is between the field and the meadow* das der schwundstufe sich nähernde *i* von *is* fett gedruckt, das von *be-* dagegen klein.

In beziehung auf schiffe wird es richtiger sein, sie nur als feminina zu behandeln; ref. kam in Portsmouth und andern seestädten auf schiffe aller art und hörte dabei matrosen ihre fahrzeuge stets als weibliche wesen bezeichnen; auch sonst ist das neutrum in diesem falle seltene ausnahme. Den gebrauch von

none für personen als veraltet zu erklären, geht zu weit. Beim gebrauch des defektiven verbs *to dare* sollten die negativen formen sowie die fälle, wo der infinitiv mit und wo ohne *to* folgt, besonders behandelt sein. Die präpositionen werden von dem verf. eingeteilt nach orts-, bewegungs-, stoff-, gemeinschafts-, zeit- und kraftverhältnissen. Wenn diese einteilung auch manchen vorteil bietet, so wird dadurch doch die behandlung einzelner präpositionen zu sehr zerhackt. Vielleicht entschliessen sich die verf. dazu, in einer späteren auflage jede präposition für sich zu behandeln.

Im übrigen sehen wir beide lehrbücher als recht brauchbare hilfsmittel für den englischen anfangsunterricht an. Auch die verlagsbuchhandlung hat ihr möglichstes gethan, um das werk empfehlenswert zu machen. Möge der unter- und mittelstufe des übungsbuchs bald die oberstufe folgen!

Stuttgart.

Ph. Wagner.

Frederick Bryon Norman, *English Grammar* etc. Vienna,
A. Pichler's Widow and Son, 1899. 242 ss.

Der verfasser dieser englisch geschriebenen grammik stellt sich auf dem titelblatt als dozent der englischen sprache und literatur an der k. k. hochschule für bodenkultur, professor an der Gremial-handels-fachschule, an der handelsschule »Glasser«, leiter einer englischen Grammar School in Wien etc. und als verfasser verschiedener schulbücher vor. Das ist wohl gethan, da man — bei dem mangel jeglicher vorrede über die bestimmung des buches — daraus beiläufig schliessen kann, dass dieses lehrmittel für deutsche schüler bestimmt sei, etwa solche, die eine bürger-schule oder die unteren klassen einer mittelschule hinter sich haben. Es zerfällt in drei abschnitte: *Etymology*, die lehre von den wortarten in ihrem gebrauch, *Syntax*, *Prosody*, und einen *Appendix*, der eine liste von homonymen, eine kleine synonymik und etwas über redefiguren enthält. Hinter den theoretischen kapiteln stehen *Examples*, *Exercises* und grammatische *Questions*. Die beispiele sind inhaltlich — wenn sie für die oben bezeichneten kategorien von schülern bestimmt sind — nicht immer angemessen; die *Exercises* sind ganz gut, besondets die auf ss. 48, 62, 111, 126, 132, 175. Ich fürchte aber, dass hiermit das lob erschöpft ist, denn das buch ist seiner ganzen anlage nach erstens ver-

altet, zweitens unzweckmässig und drittens in einzelheiten unzuverlässig.

1. Wenn auf dem titelblatt nicht die jahreszahl 1899 stünde, so könnte man sein alter auf 25 bis 30 Jahre schätzen. Der verfasser wird dieses urteil leichter verwinden, wenn ich seinen berühmten landsmann Skeat citiere, der sich nach dem berichte der *Times* (22. Dez. 1899) über die fortschritte der englischen philologie und des sprachunterrichts folgendermassen ausgesprochen hat¹⁾:

"At that time (1864) the study of phonetics was practically unknown in England . . . The teachers of modern languages had at last found out the true clue to the study, namely that it was the spoken utterance which really constituted the words and the sentence, and that the written characters were mere symbols convenient for recalling such words and sentences to our recollection, but at the same time subservient and subordinate. He would exhort all his hearers to pay the highest regard to the actual pronunciation of the spoken words, and to seize every opportunity of addressing themselves to the ears of their pupils rather than to their eyes. It was in the early youth that the ear was most easily trained, and those who then neglected to train it, inflicted upon their pupils a cruel wrong . . . He, therefore, congratulated them sincerely on their present advantages, on the extraordinary progress in the teaching of English which had taken place in the course of a single generation, on the vividness and accuracy which had been imparted to their teaching by the study of phonetics, which, as applied to English, was hardly short of a new discovery."

Unserm verfasser ist diese »neue entdeckung« entgangen, ihm gilt Skeat's glückwunsch nicht, seine grammatischen wendet sich an das auge, nicht an das ohr der schüler und fügt ihnen ein »grausames unrechte zu. Kurz, das buch gehört der vergangenheit an. Dass die auf dem buchstaben aufgebaute lehre von der deklination und konjugation nichts taugt, ist selbstverständlich, aber auch die syntax muss einen phonetischen unterbau haben. Beispiele: s. 67 heisst es: "I shall . . . denote(s) futurity, independent of the will of the speaker". Man wende sich aber mit dem folgenden an das ohr: "Well, I'm going to marry him. And you may talk till you're tired — and I shall marry him", so wird man finden, dass dieses *shall*, das emphatisch ist, im gegenteil *determination* ausdrückt. Die zwei sätze auf s. 159 "They gave me five shillings — five shillings to me" sind nicht gleichbedeutend für das ohr!

2. Das buch ist unzweckmässig in zwei richtungen: es enthält zu viel und zu wenig. Definitionen der grammatischen

¹⁾ In der jahresversammlung der *Modern Language Association*.

termini sind in einem lehrmittel wie etwa den unterrichtsbriefen von Toussaint-Langenscheidt angebracht, da diese sich eventuell auch an grammatisch gar nicht vorgebildete lernende wenden, nicht aber in einer gramma tik, die für mittelschüler bestimmt ist. Den in klammern gegebenen etymologischen erklärungen, die das Lateinische, das Angelsächsische, das Schwedische, Dänische, Altdeutsche und das Isländische herbeiziehen, werden solche schüler wenig oder gar kein verständnis entgegenbringen.

Andrerseits enthält das buch zu wenig. Wenn es der verfasser nicht aus eigener lehrerfahrung weiss, so hätte er sich in der litteratur umsehen sollen, bevor er eine englische gramma tik für Deutsche schrieb. Er würde dann z. b. in den einleitungen zu so vortrefflichen büchern wie Krüger's *Schwierigkeiten des Englischen* oder Stoffel's *Studies in English* gefunden haben, dass vieles für den fremden wichtig und notwendig ist, was dem Engländer pedantisch, überflüssig und selbstverständlich erscheint. Dazu gehört der gebrauch der zeiten, besonders der definiten (progressiven), der hilfszeitwörter, des gerundiums, die auslassung des relativs, die nachstellung der präpositionen, die *do*-konstruktion, die substantivierung der *adjectiva*, der unterschied von *some* und *any* und besonders die wortstellung. Während nun der verfasser z. b. ganze seiten von konjugationstabellen, lange verzeichnisse von pluralen griechischer und lateinischer fremdwörter, von maskulinen und femininen u. dgl. giebt, vernachlässigt er gerade die oben angeführten kapitel. Die auslassung des relativpronomens im objektiv-verhältnis wird zwar zweimal berührt (ss. 55. 60), aber über die häufigkeit dieser erscheinung und darüber, dass man es in gewissen fällen nicht bloss auslassen kann, sondern muss, wenn man nicht ausserordentlich steif erscheinen will, hört man nichts. Wenn der verfasser wenigstens ausgiebige "Exercises": *Omit the relative pronouns . . .* aufgenommen hätte! Über die substantivierung des adjektives äussert sich der verfasser (s. 40): "*Some adjectives are sometimes considered as real substantives, and as such take the sign of the plural, s: the blacks, my equals.*" Punktum. Ein gerundium kennt der verfasser überhaupt nicht. Er sagt s. 149: "*The simple subject . . must therefore be: . . . 5. A. Participle (!): Smoking is often injurious; or Participial Phrase: The reading of bad books corrupts the mind.*" Das ist zwar wahr, aber *reading* ist deswegen noch kein "Participle"! S. 151:

“Direct Object” kann u. a. ausgedrückt sein durch ein “Participle” oder “Participial Phrase”: *They preferred riding* (!). Eine ähnliche oder gar keine berücksichtigung erfahren die andern heiklen kapitel, dagegen vergisst der verfasser den “Nominative absolute” (*The weather being favourable, we set sail*) nicht, obwohl sein landsmann Sweet (Syntax p. 125) solche konstruktionen als *harsh* und als *mannerism* bezeichnet. Sie sind nicht zur nachahmung zu empfehlen und gehören gewiss nicht in ein kurz gefasstes schulbuch. Damit glaube ich meinen zweiten vorwurf gerechtfertigt zu haben.

Ich schliesse 3. mit der anführung einiger proben von u. n. richtigkeitkeiten im einzelnen, von denen einige schon oben angezogen wurden. Aus der einleitung: “When two vowels come together, they form what is called a diphthong”; demnach hätten wir in *riot* einen diphthong, denn es handelt sich in dieser grammatischen um die buchstaben. “If, on the contrary, only one of the vowels is heard, as ea (sic) in *eagle*, it is called an improper diphthong.” S. 3. “An Adverb . . . is a word which modifies a Verb, an Adjective or another Adverb” (vgl. auch s. 104). Satzbestimmende adverbien kennt der verfasser nicht, obwohl er s. 110 selbst sagt: “When only modifies a clause . . .” S. 13. Die definition: “An abstract or metaphysical (!) noun is a noun which expresses the idea of a *quality*” ist natürlich zu eng und passt nicht z. b. für *action, conversation, proof*, d. h. *phenomena*. “The pronoun *it* is often put at the commencement of a sentence with the 3. person of *to be* in order to lay more stress on the subject of the sentence, which consequently follows.” In dieser weise wird nicht bloss ein subjekt hervorgehoben. S. 67: (“The Present Tense is used) to represent a future action. This is the case with some verbs expressing movement e. g. *He sails to-morrow for America*.” Man sagt aber auch: *To-morrow is a holiday*; “because the idea of futurity is clearly indicated by the adverb of time.” S. 109: “In ordinary style, it (viz. the adverb) generally comes after the verb”; diese regel widerlegt sich selbst. S. 131: “When *if* is omitted, there must be an inversion in the sentence. This construction, however, can be employed only with the verbs *were, had, and should*.” Es kann auch mit *do* geschehen. “*Think what my life would be did I know (= if I knew) that you had not forgiven me*” London News. 1897 p. 842.

Diese erwägungen werden wohl meine behauptung rechtfertigen, dass diese englische grammatik veraltet, für Deutsche wenig brauchbar und in einzelheiten sehr besserungsbedürftig ist.

Graz, Dezember 1899.

Wilhelm Swoboda.

Oscar Thiergen, *English Lessons*. Kurze praktische anleitung zum raschen und sicheren erlernen der englischen sprache für den mündlichen und schriftlichen gebrauch. Mit drei ansichten und einem plane von London. (Teubner's kleine sprachbücher: II. Englisch.) Leipzig, B. G. Teubner, 1900.

»Das vorliegende werkchen,« so heisst es im vorwort, »ist ein elementarbuch zur erlernung der englischen sprache, das, abweichend von anderen werken ähnlicher art, von anfang an den stoff benutzt, der im praktischen gebrauch der sprache entgegentritt. Es soll dreierlei ziele verfolgen. Erstens soll es dem reisenden, der nach England geht, die möglichkeit verschaffen, sich in gutem, fliessendem Englisch mit Engländern in der bahn, auf dem schiffe, in gesellschaft, im theater, im hotel oder boarding house etc. zu unterhalten, sich ohne hilfe eines führers, die nur zu oft den sprachunkundigen ausbeuten, in allen lagen korrekt auszudrücken und so die unendliche fülle des sehenswürdigen, das gerade das seeumgürtete Albion bietet, mit vollem genusse und gewinn zu schauen. Es soll ferner den kaufmann in stand setzen, nicht nur in feinem Englisch mit seinen kunden und allen, mit denen er in geschäftsverbindung steht, zu verkehren, sondern auch einen guten englischen geschäftsbrief zu schreiben, beides vorzügliche empfehlungen in einem lande, wo die kenntnis fremder sprachen noch weit zurück ist. Es soll aber auch den, der das buch durchgearbeitet, befähigen, die tagesblätter wie unterhaltungslektüre, romane, novellen etc. zu verstehen und daraus nicht nur unterhaltung zu schöpfen, sondern auch seine kenntnis von land und leuten zu vergrössern. Mit benutzung eines kleinen taschenwörterbuches, wie z. b. das von Feller¹⁾), wird dies ohne mühe gelingen.«

Es war ein sehr glücklicher gedanke, die umgangssprache für die erlernung des Englischen zu grunde zu legen und auf ihr die

¹⁾) Verlag von B. G. Teubner, Leipzig; neu bearbeitet und erweitert von prof. dr. Thiergen.

grammatik aufzubauen. Und dieser gedanke ist vom verf. mit grossem geschick ausgeführt worden. Die übungsstücke sind sehr interessant geschrieben und durch ihre grosse mannigfaltigkeit wohl geeignet, in die englische umgangssprache einzuführen. Ja, wir würden es mit freuden begrüssen, wenn der verf. diesem elementarbuch noch ein andres folgen liesse, in dem er das gebiet erweiterte und auch die syntaktischen eigentümlichkeiten eingehender behandelte. Dadurch würde sich ausserdem der wort- und phrasenschatz bedeutend mehren. Denn bei dem grossen reichtum der englischen sprache ist nichts für den anfänger mehr entmutigend, als beständig das wörterbuch nachzuschlagen und, wenn dieses nicht recht ausführlich ist, sehr oft im stich gelassen zu werden.

Die einrichtung des buches ist folgende. Vor jeder lektion stehen die wörter mit lautschrift. Die stücke selbst sind zusammenhängend und bringen beispiele zu gewissen grammatischen regeln. Dann folgt im anschluss an das englische übungsstück ein deutsches und endlich eine »konversation«. Die grammatik wird auf denselben seiten unter dem strich behandelt. Auf s. 1—12 steht eine lautlehre; s. 13—136 bringen die stücke. Ihnen schliessen sich auf s. 136—183 verschiedene anhänge an: das zeitwort, lautgleiche und formenähnliche wörter, Letter-Writing, Poems, Reading. Die ss. 184—229 nehmen ein deutsch-englisches und englisch-deutsches wörterbuch ein. Am ende befinden sich drei ansichten: der Tower, London Bridge, das parlamentsgebäude, ferner eine münztafel und schliesslich eine karte von London.

Im einzelnen möchte ich den verf. auf eine reihe von punkten aufmerksam machen, die einer verbesserung bedürfen, oder bei denen ich eine abweichende ansicht vertreten zu müssen glaube.

Die Transskription ist im grossen und ganzen dieselbe, die Th. in seinem lehrbuche der englischen sprache anwendet, und von der er sagt, dass ihre zeichen in den meisten lautschriften angenommen seien, z. b. von Sweet (?), Rambeau u. a. Ich will hierüber nicht streiten. Ich habe eine ganze reihe englischer bücher vor mir liegen, von denen ein jedes seine eigne schreibweise hat. Haben wir doch leider noch immer nicht eine allgemein angenommene transskription. Um so mehr halte ich es deshalb für angebracht, meine ansichten und bedenken über einzelnes zu äussern.

Einfache zeichen halte ich in jedem falle für besser als solche, die mit häkchen, punkten, tilden u. s. w. versehen sind, denn die

ersteren sind übersichtlicher, leichter zu lesen und dem auge entschieden wohlthuender. So erscheinen mir die *z*, *ȝ*, *s*, *ȝ* besser als die von Th. und andern gebrauchten zeichen *ȝ*, *n*, *ȝ*, *þ* oder *ȝ*. *ȝ* ist vollständig genügend für den langen englischen ö-laut; dafür *ð* zu gebrauchen, ist erstens umständlicher und kann zweitens dazu verleiten, ein deutsches ö (mit vorstülpung der lippen) in der aussprache einzusetzen.

Den diphthongen in wörtern wie *gold* bezeichnet Th. mit *oū*; warum aber gebraucht er in wörtern wie *name*, *day* für den diphthongen die bezeichnung *e*, obgleich der zweite bestandteil dieser wörter, *u* und *i*, gleich stark oder schwach ist? Konsequenter ist er freilich hierin nicht. Während er in den allermeisten fällen *e* schreibt, finden wir plötzlich ein *ei* in *way*, *waste*, *praise*, *place*, *play*, *make*, *made*, *lain*, *observation*, *invade*, *grave*, *great*, *gave*, *gaze*, *frustrate*, *faint* u. a.

Eine weitere inkonsequenz finde ich in der anwendung kleiner buchstaben, um »die in der aussprache etwas verschwindenden laute anzudeuten«. So steht s. 118 *jüs*, im wörterbuche jedoch *ju:s*, s. 118 *njämers*, im w. *njämers*, s. 41 *jämon*, im w. *jämon*, s. 45 *jelöu*, im w. *jelöu*, s. 49 *jangst*, im w. *janȝ*, s. 78 *väljü*, im w. *väljü*; *infoȝt* steht neben *informȝon*, *stjäpid* neben *stjätid* u.s.w. Was soll das übrigens heissen: »die in der aussprache etwas verschwinden«? Verlieren sie an quantität oder qualität? Soll das *o* in *inkonvniȝnt* z. b. ganz kurz oder wie ein *ə* gesprochen werden? Fast möchte ich eine beeinträchtigung der qualität annehmen, wenn ich sehe, dass der verf. im wörterbuche schreibt *ȝgov*, *ȝkäunt*, *ȝbav*, *ȝlon* und vorn *ȝgov* (s. 99), *ȝkaunt* (s. 132), *ȝbav* (s. 116, 117), *ȝlon* (s. 117). Zweifellos können diese wörter auf zweierlei art ausgesprochen werden, aber für ein praktische ziele verfolgendes buch sollte doch hier nur eine aussprachweise gewählt werden. Für ganz und gar unangebracht halte ich die bezeichnung der ersten silbe in *ȝtoniȝ*, *ȝtonȝt*, *ȝtonȝmont* im vergleich zu *ostrolodȝt*. Erstens würde ich lieber den ersten drei wörtern ein *ə* und dem vierten ein *ȝ* geben, weil dieses seltener ist, und zweitens weiss ich nicht recht, was ich mit dem höher gestellten *s* anfangen soll. Liegt hier ein druckfehler vor oder eine m. e. übel angebrachte unterscheidung? Durch das höherstellen so vieler buchstaben erhält das lautbild etwas unruhiges, ohne dass eine besondere genauigkeit erzielt würde. Bloss für die diphthonge und für den kurzen *i*-laut am ende von wörtern wie *happy* würde ich die

höherstellung eines kleinen *i* befürworten, um der unleidlichen gewohnheit mancher schüler, diesen laut lang zu sprechen, entgegenzuwirken.

Von den lauten *ai* und *au* heisst es s. 2, dass der diphthong bei ihnen nicht mit *a*, sondern mit *ä* beginne. Eine durchaus richtige bemerkung, wenn auch viele hier nur ein helles *a* (oder *ə*) ansetzen. Aber wenn Th. dieser ansicht ist, warum schreibt er nicht durchgängig *äi* und *äu*, wie er dies in seinem englischen lehrbuche thut? Die phonetische schreibung soll doch den laut so treu wie möglich wiedergeben. Auch hier herrscht im buche inkonsequenz. Meistens wird *äi* geschrieben, doch findet sich auch *ää*, z. b. in *untie*, *try*, *rise*, *roll by*, *nice*, *lime*, *lie*, *light*, *goodbye*, *idea*, *gigantic*, *bind*, *beside*, *advertise* (wörterbuch), *line*, *fly* (s. 132) u. a. Von denen mit *äu* habe ich mir *now*, *ground*, *bound* angemerkt.

Ich mache ferner auf die endung *-es* aufmerksam, die bald durch *es*, bald durch *is* wiedergegeben wird. So steht s. 17 bei der pluralbildung *r̄es̄os̄*, *haus̄is̄*, *brid̄is̄*, s. 38 *pres̄is̄*, *riſ̄is̄*, *boks̄is̄*. S. 9 heisst es jedoch *häus̄ig* und s. 145 wird als endung der dritten person praesentis nach zischlauten ausdrücklich *is* angegeben und dabei auf die pluralbildung verwiesen. Dem *is* ist ohne alle frage der vorzug zu geben. Ähnlich ist es mit der endung *-ness*. die bald mit *n̄is̄* (*brightness*, *witness*, *business*), bald mit *nos̄* bezeichnet wird (*kindness* s. 22, *firmness* s. 117).

Der verf. bezeichnet den stimmhaften *s*- und *sch*-laut mit *ſ* und *ſ̄*. Daneben aber hat sich auch ein *z* und *ž* eingeschlichen. So seltsamerweise *z* bei der zeichenerklärung s. 6, im wörterbuch *noiz*, *ekskuzit*, *midleidbz*, *d̄bast*, *d̄bastis*.

Fehlerhaft sind die bezeichnungen *ba'lot-pr̄af*, *batw̄k*, *aid̄ol*, *strias* (s. 156), *paltri* (*poultry*) (s. 85), *äpre's̄t*, *kru's̄od* mit der bedeutung kreuzigung; *konte'is̄on* (*contagion*), *conta'ct*, *retſ̄ed* (s. 72), *eks* (s. 105), *hous̄or* (s. 111); *wär* (s. 19) für *were* ist doch wohl nur provinziell und vulgär. Für gänzlich veraltet und deshalb auch fehlerhaft halte ich die bezeichnung *äft̄erw̄ards* und *bäkwards* neben *apu'r̄d̄s̄*. Übrigens musste in *afterwards* konsequenterweise das *w* durch *u* bezeichnet und höher gestellt werden.

In wörtern wie *fasten*, *thriven*, *fallen*, *listen*, *happen*, *reason*, *able*, *castle*, *uncle* u. a. setzt Thiergen stets ein *·* vor das *n* oder *l*. Sweet und Vietor thun es nicht, Schröer (wörterbuch) setzt einen apostroph vor diese buchstaben, um anzudeuten, dass die

laute silbig sind, bemerkt aber ausdrücklich s. XXII, dass kein vokal gehört wird. Und damit ist m. e. die herrschende aussprache Südenglands angegeben. Auch Murray transskribiert *eb'l, brit'n, käs'l, känd'l, w'n.*

In wörtern wie *virgin, pencil, nostril, peril, imagine*, bei denen das *i* der endung immer durch • wiedergegeben ist, ziehe ich das sehr gebräuchliche *i* vor. In *mountain* giebt Th. in der endung •, in *fountain* (s. 213) ein *i*. Sweet schreibt *ciprl*, Murray u. a. *cipril* und ebenso Thiergen s. 49.

Die aussprache von eigennamen ist merkwürdigerweise gar nicht angegeben (s. 65 *Chelsea, Woolwich*, s. 73 *Walsall*, s. 181 *Seville* u. a.). Ebenso fehlt die lautschrift bei sehr vielen andern wörtern, z. b. s. 177 *dispensary, apothecary, druggist*, s. 104 *pastime*, s. 118 *pretend, mast, lance, enchanted, idem, ultimo* (s. 165) u. a. Die abkürzung *i. e.* (s. 23) und *e. g.* (s. 87) bedurfte gleichfalls einer erklärung in betreff der aussprache. Ebenso s. 133 *a. m.* und *p. m.* und 162 *viz.*, das doch meistenteils gleich mit *namely* übersetzt wird.

Bei einzelnen wörtern, wie *grass, glass, plant, vast* und einigen andern, ist angegeben, dass sie mit *ä* oder *å* gesprochen werden. Aber warum nur bei diesen? Sollte dies einmal erwähnt werden — für nötig halte ich es nicht —, so war sicherlich eine allgemeine bemerkung am platze, dass man in derartigen wörtern, wo *a* vor *s* und *n* steht, jetzt manchmal ein *å* (oder *ä*) zu hören bekommt.

Auf s. 1 halte ich es für nötig, anzugeben, dass der Engländer beim sprechen die lippen nicht vorstülpft, und dass es ihm anfangs sehr schwer fällt, gerundete vokale wie in *monsieur, schön, hübsch* auszusprechen. Auf s. 3 würde ich den ausdruck »langes italienisches *a* in *madress* als nicht allen verständlich streichen.

Auf s. 17 und sonst ist bei den zeitwörtern die form mit *thou* ohne weitere erklärung neben die mit *you* gestellt, so dass der schüler annehmen muss, er habe die wahl zwischen beiden. Diese formen sollten beim paradigma doch nur in einer bescheidenen anmerkung stehen. Ebenso ist s. 96 bei *thou, of thee* etc. eine änderung vorzunehmen.

S. 40: »Vor vokalisch anlautender endung (*est, ed, ing*) wird der einfache endkonsonant nach kurzem und betontem vokale stets verdoppelt, bei den verben auf / auch nach unbetontem, aber stets nur nach kurzem vokale.« Bei den verben auf / kann der

vokal lang und betont sein, darf aber nicht durch zwei buchstaben ausgedrückt werden. *Control, controlled, controlling.*

S. 46. Die bemerkung über den gebrauch bei Dickens ist an dieser stelle überflüssig.

S. 54. »Zwischen zahl und monatsdatum tritt stets die präposition *of*, weil man *day: the 12th (day) of October* zu ergänzen hat.« Zu schreiben braucht man *of* nicht, aber beim lesen fügt man es wohl immer hinzu. Es war auch durchaus unnötig, das datum in den briefen, die dem buche des Rev. Hunter entnommen sind, zu ändern und z. b. statt "*East Lane House, 19th July, 1860*" *East Lane House, July 19 th, 1890* (s. 160) und so in allen andern briefen zu schreiben. Die erste schreibweise ist durchaus gebräuchlich (vielleicht sogar gebräuchlicher als die zweite), wie der verf. sich leicht durch einen blick in Anderson's *Commercial Correspondence* u. a. überzeugen kann.

S. 55. *Travelling bag* kann man nicht mit »koffer« übersetzen.

S. 82. »Nur die bestimmten zeitangaben wie *to-day, yesterday, to-morrow* u. s. w. stehen am ende des satzes.« Hinzugesfügt musste werden »oder am ansange«. Fünf seiten weiter steht der satz: *Yesterday I saw the Queen for the first time.*

S. 89 »rather shabby ziemlich schäbig«. Nicht immer hat *shabby* diese starke bedeutung, wenn sie auch von den wörterbüchern in erster reihe angegeben wird. »*My gloves are rather shabby*« (s. 90) würde ich übersetzen: Meine handschuhe sind etwas abgetragen, schon etwas schlecht.

S. 86. »Die sonne ist gewöhnlich männlichen geschlechts; mond, schiffe, sowie ländernamen sind gewöhnlich feminina, doch kommen letztere auch als neutra vor.« Die fassung lässt zu wünschen übrig, denn man fragt unwillkürlich: kommen erstere nicht auch als neutra vor? Auf s. 102 heisst es ferner: »Zur wiederholung: länder, schiffe, sowie der mond sind im Englischen weiblichen geschlechts.« Hier ist also »gewöhnlich« ausgelassen. Was die schiffe anbetrifft, so dürfte kein zweifel darüber herrschen, dass sie von seeleuten immer und von andern meistenteils weiblich gebraucht werden. Von den ländern kann man sagen, dass sie in geographischer hinsicht so gut wie immer als neutra bezeichnet werden. Bei einem durchfliegen von Nelson's *Geography and Atlas No. 1. For Junior Classes (1873)* finde ich beständig *it* und *its*, nur an einer stelle *her* (s. 25): *The*

mineral wealth of Britain is one chief source of her power. Coal and iron enable her to manufacture for the world . . . Her ships are on every sea and her commerce reaches to every country of the globe. Es ist von der bedeutung Englands die rede; *it* und *its* wäre aber auch hier nicht ausgeschlossen. *Moon* und *sun* sind meistens sächlich. In Lockyer's *Astronomy, Science Primer* (1886) und sonst habe ich nur wenige beispiele für *moon* mit dem femininum gefunden. Bei *sun* scheint das masculinum häufiger aufzutreten, aber doch noch in verschwindender zahl gegenüber dem neutrum. Krüger, *Schwierigkeiten des Englischen*, s. 5 sagt: »*Sun, moon* sind in der gewöhnlichen sprache nur sächlich, nur die gehobene behandelt *sun* als männliches, *moon* als weibliches wesen; wer dies nicht beachtet, wirkt komisch.«

S. 97. *The different kinds of beer as porter, stout, ale, beer, ginger-beer.* Dazu steht unter den vokabeln »*ale bier, porter, stout porterbier, beer braunbier*«. Das ist natürlich nicht genügend. *Stout* und *porter* sind dunkel, *stout* aber ist das stärkere, mehr eingebraute bier, *ale* ist leichter und hell. *Beer* ist der allgemeine ausdruck für jede art von bier und wird speciell jetzt auch von den deutschen bieren (*Bavarian beer*) und ganz leichtem gebräu (*small beer*) gebraucht.

S. 113. *The stockweavers get very little for immense toil, whereas the hosiers enrich themselves by selling what the mechanic has made.* Was werden dazu *the hosiers* sagen?

S. 153. *Charley* »*Karlchen*«. Diese deminutiva werden auch von erwachsenen gebraucht, wo dann nur ein ausdruck wie »*lieber Karl, mein, unser Karl*«, am platze ist.

S. 165. Briefschlüsse mit *your humble, obedient servant* kommen jetzt immer seltener vor und sind in kaufmännischen briefen, wenn sie auch noch von briefstellern angegeben werden, so gut wie ausgestorben.

Eine reihe weniger wichtiger punkte übergehe ich hier, doch bin ich gern bereit, sie dem verf. brieflich zur Verfügung zu stellen.

Zum schluss möchte ich mein urteil dahin zusammenfassen, dass das buch in der transskription allerdings noch mängel zeigt, dass diese aber gegenüber den unbestreitbaren vorzügen des werkes nicht sehr ins gewicht fallen können.

Gera (Reuss), Januar 1900.

O. Schulze.

Ph. Wagner, *Lehr- und lesebuch der englischen sprache für den schul- und privatunterricht.* Dritte, verbesserte und vermehrte auflage der Elementargrammatik des verfassers. Stuttgart 1901.

Das ziel und der zweck des vorliegenden buches ist eine möglichst rasche und erfolgreiche vermittelung der lebenden sprache nach einer methode, die sich aus den erfahrungen der neuzeit heraus entwickelt hat und mit dem fortschritt der wissenschaft in engster fühlung steht. Die zweckmässigkeit derselben ist jetzt über jeden zweifel erhaben und muss auch von den anhängern der älteren unterrichtsmethode als fruchtbringend anerkannt werden. Und wenn sie sich bis jetzt nicht einen breiteren boden erobert hat, so liegt dies nicht etwa an dieser selbst, sondern an der macht der tradition und weiterhin an den gesteigerten anforderungen, die sie an das wissen und die pädagogische fähigkeit des lehrers stellt. Sie legt die hauptarbeitslast auf die Schultern des letzteren und schont den schüler. Der verfasser, der durch seine phonetischen arbeiten wohl bekannt ist und jüngst die lehrerwelt mit einem recht praktischen büchlein über englische aussprache bescenkt hat (*Die sprachlaute des Englischen*), ist nicht etwa ein anhänger der extremen richtung, die aus dem anfangsunterricht im Englischen die muttersprache ganz verbannt wissen will und nur phonetische schrift verwendet. In verständnisvoller erkennung der schwierigkeiten und schattenseiten der unterrichtsweise der extremen reformer hat er einen mittelweg gefunden, so dass er sich die vorteile der neuesten methode zu nutze macht und doch mit der tradition nicht ganz bricht. Seine methode ist ein glücklicher kompromiss, bei dem erlernung der aussprache, aneignung der wichtigsten formen und eindringen in den wortschatz hand in hand gehen. Die abstrakte grammatik wird aus dem anfangsunterricht verbannt. Dem lernenden werden die wichtigsten formen an einfachen sätzen beigebracht. Hauptsache bei der einübung derselben ist die aussprache, die ja gerade im anfangsunterricht des Englischen eine so überaus wichtige rolle spielt. Zu diesem zweck ist die heutige aussprache des Londoner Englisch in phonetischer umschrift jeder zeile beigegeben, und zwar wird dies über mehr als hundert seiten des übungsbuches durchgeführt. Dem anfänger wird somit stets die thatsache vor augen gehalten, dass das schriftbild eines wortes und seine heute geltende aussprache zwei sehr verschiedene dinge sind. Wenn er die einzelnen laute, die der lehrer ihm natürlich zunächst vorsprechen muss, einmal be-

wältigt hat und erkennt, was für zeichen in der phonetischen umschrift entsprechen, wird letztere ihm ein unentbehrlicher und sicherer führer bei seinen weiteren aussprachetübungen werden. Die benutzung einer transskription erleichtert den aussprachunterricht ungemein und führt rasch zu sicheren resultaten. Kein lehrer des Englischen sollte sich die vorteile einer solchen entgehen lassen. Wegen seiner sorgfältigen und genauen aussprachebezeichnung scheint mir das Wagner'sche buch besonders schätzenswert. Die einzelnen worte sind jedes für sich transskribiert und nicht nach massgabe des satzaccentes zu gruppen zusammengezogen. Letzterer ist in vielen fällen ein für den ausländer ungreifbares etwas, das sich erst nach langem gebrauch von selbst einstellt und nicht von vornehmerein gelehrt werden kann. Der verfasser hat sehr verständig gehandelt, indem er diesen faktor ganz aus dem spiel gelassen hat. Sein praktisches geschick hat er ferner in der auswahl des lehrstoffes dokumentiert. Nachdem die gewöhnlichsten formen in 26 lektionen an einzelnen sätzen eingetübt sind, folgen gedichte und zusammenhängende lesestücke in prosa, die dem kindlichen alter angepasst sind und nach ihrem inhalt und durch ihre bunte abwechslung das interesse der jugend wachzurufen geeignet sind. Auf anekdoten, fabeln, kleinere stücke unterhaltenden und belehrenden inhalts folgen dann grössere lesestücke aus der geschichte und über die kulturverhältnisse Englands, zwischen die auch wieder gedichte eingestreut sind. So wird auch stofflich das interesse des lernenden für die geschichte, das geistige und materielle leben der nation wachgerufen, um deren sprache er sich bemüht. Und je mehr unterhaltendes und anziehendes geboten wird, um so erfolgreicher wird der unterricht sein. Der zögling verlangt nicht allein belehrung in den langen stunden des schulunterrichts, — er will auch unterhalten sein. Und gerade der neusprachler sollte durch geschickte auswahl des stoffes, durch eine unterrichtsart nach der methode der neuzeit am ersten in der lage sein, dem bedürfnis gemütlicher anregung seitens des schülers zu entsprechen. Dies ist eine seiner vornehmsten pflichten. Reiches und vielgegliedertes material für einen interessanten und anregenden unterricht findet er in dem Wagner'schen buche. Der verfasser zeigt, wie an dem hier gebotenen stoff die hauptdaten der formenlehre und syntax in systematischer ordnung klargemacht werden können. Vokabeln und regeln zu den einzelnen lektionen

sind in dem dritten teile des lehr- und lesebuchs zusammengestellt, so dass eine genauere orientierung über die betreffenden grammatischen kapitel hier möglich gemacht wird. Diese einrichtung hat den vorteil, dass der schüler mit regeln nicht unmittelbar belästigt wird und der lehrer grössere freiheit in der behandlung des übungsstoffes hat. Die regel ist nicht eine von vornherein gegebene norm, deren zwang und autorität der übungsstoff sich fügen muss. sondern sie erscheint vielmehr als ein aus dem lesematerial gewonnenes resultat. Durch die unterrichtsmethode sowie die einrichtung des buches wird der schüler stets auf die thatsache hingewiesen, dass die regel etwas abgeleitetes und keine wesenheit für sich ist. Zeigt man ihm, wie man durch sorgfältige analyse des englischen textes nach irgend einem grammatischen gesichtspunkte hin diese gewinnt, so wird er erkennen, dass die erlernung der methode, dieselbe zu suchen, wertvoller ist als der besitz der regel selbst, und dass über der arbeit der gewinnung er sich diese am leichtesten dauernd aneignet. Die formulierung einer alle Fälle deckenden regel ist etwas ungemein schwieriges, und auch der verfasser des vorliegenden buches hat diese *crux* des grammatikers sicherlich empfunden. Manchen regeln in dem dritten teile des buches möchte man eine noch etwas präcisere und schärfere fassung gönnen. Auch wäre es rätlich, alle archaischen formen und phrasen ganz zu vermeiden und auf keinen fall beispiele zu wählen, in denen sich nicht der gegenwärtige sprachstand widerspiegelt. In dieser beziehung wird eine weitere auflage noch reinigend wirken müssen. Über die notwendigkeit, nur die lebende sprache zu lehren, ist der verfasser ja mit mir einig. Alles, was im entferntesten an den ballast erinnert, den die älteren lehrbücher kritik- und vernunftlos mitgeschleppt haben, muss über bord geworfen werden. Mag der schüler lieber über die eine oder andere veraltete form, die ihm in der lektüre begegnet, in seiner grammatik keine auskunft finden, als dass er sich einbildet, dieselbe gehöre noch der lebenden sprache an. Auf sprechübungen legt der verfasser vernünftigerweise einen grossen wert und beginnt mit denselben in der ersten unterrichtsstunde. Sie schliessen sich natürlich an das durchgenommene pensum an und können nicht leicht übertrieben werden. Sie sind das belebende element im unterricht und am meisten angethan, dem schüler einen wort- und phrasenschatz leicht und spielend zu vermitteln, der ihm jeden augenblick zur Verfügung

steht, und dessen besitz das freudige streben in ihm wachruft, tiefer in die sprache einzudringen und die rudimentäre fähigkeit, einen gedanken in eine fremde form zu kleiden, weiter und reicher auszubilden. Übungen in der orthographie können mit erfolg in der klasse angestellt werden, indem man einen schüler sätze, die man ihm vorsagt, an die tafel schreiben und die übrigen korrigieren lässt. Bei einem fleiss und geschick des lehrers ist es mit hilfe der neuen methode möglich, in den zwei ersten jahren den schüler von häuslichen arbeiten ganz zu befreien. Ihn auch späterhin mit solchen wenigst möglich zu belästigen und sie auf ein minimum herabzudrücken muss ein wesentliches ziel des neusprachlichen unterrichts der zukunft sein. Den tüchtigen und eifrigen lehrer der neueren sprachen wird man mit sicherheit daran erkennen, dass er auf häusliche arbeiten möglichst verzichtet und trotzdem das klassenpensum mit erfolg absolviert. Das lebendige wort des lehrers ist der dreh- und angelpunkt des neusprachlichen unterrichts und die sichere und imponierende beherrschung der lebenden sprache seinerseits die unerlässliche vorbedingung für raschen und sicheren erfolg bei dem schüler. Seine aufgabe ist, die fremde sprache in dem geiste des lernenden lebendig zu machen, und dies erreicht er am besten durch die mündliche verarbeitung des lesestoffs. Wagner's buch giebt anweisung, wie dieser durch frage und antwort zu behandeln ist. Auch diktate, memorieren, gelegentliche kompositionen scheinen ihm geeignet, dem lernenden die fremdsprachlichen gebilde näherzubringen. Übersetzungen aus dem Deutschen hält er nur dann für erspriesslich, wenn das zu übersetzende stück aus dem englischen lesestoff hergestellt ist, so dass nur worte und formen vorkommen, in die der schüler sich durch vorausgegangene übungen an diesem bereits eingelebt hat. Auch hierin bekundet er ein erfreuliches verständnis für dieforderungen der neuzeit. Ich zweifle nicht, dass das Wagner'sche buch in der neuen gestalt sich als ein sehr brauchbares hilfsmittel zur erlernung der englischen sprache erweisen wird. Die genaue und zuverlässige phonetische transskription eines grossen teiles des übungsmaterials, die geschmackvolle und verständige auswahl des letzteren, die geschickte einteilung des lernstoffs sind seine hauptvorzüge. Das buch repräsentiert eine glückliche vereinigung von lesebuch und grammik und wird hoffentlich viel dazu beitragen, den englischen unterricht in den schulen Würtemberg's, denn für diese ist es bestimmt, zu fördern und zu beleben. Mögen

vor allem die anhänger der alten methode sich mit demselben befreunden.

Tübingen, 31. Dezember 1900.

W. Franz.

F. J. Wershoven, *Zusammenhängende stücke zum übersetzen ins Englische*. Dritte verbesserte auflage. Trier, J. Lintz, 1900. 163 ss. Kl. 8°. Preis M. 1,35.

Derselbe, *Hauptregeln der englischen syntax*. Mit einem anhang: *Synonyma*. Zweite, verbesserte auflage. 47 ss. Im selben verlag, 1900. Kl. 8°. Preis M. —,60.

Der erste abschnitt der »Zusammenhängenden stücke« enthält deutschen lesestoff verschiedenen inhalts und soll, ins Englische übersetzt, zur einübung der formenlehre und syntax dienen. Der zweite abschnitt ist in ähnlicher weise der syntax gewidmet. Zu den übungsstücken der beiden ersten abschnitte sind in einem anhang die vokabeln angegeben. Der dritte abschnitt, der nahezu so umfänglich ist wie die beiden ersten zusammengenommen, trägt keine besondere überschrift.

Dass der grösstenteils nach englischen quellen bearbeitete übungsstoff vielfach englische verhältnisse behandelt, ist recht und billig; anzuerkennen ist auch, dass die übersetzung durchaus gutes Deutsch bietet. Im übrigen aber halte ich übersetzungen in die fremde sprache, wenigstens im mittelschulunterricht, für wenig erspriesslich. Wenn solche übungen nicht insgesamt unter der aufsicht eines tüchtigen lehrers vorgenommen werden, sind sie eine quelle von germanismen und andern fehlern. Allerdings giebt es, wie eine bemerkung auf der rückseite des titelblattes sagt, einen »schlüssel«, der aber nur an lehrer direkt von der verlagsbuchhandlung übersandt wird (preis M. 1,20). Der lehrer braucht also einen schlüssel, und der schüler soll die übersetzungen ohne eine solche hilfe machen! Wäre es nicht viel besser, man arbeitete zuerst die englischen texte, den »schlüssel«, mit den schülern durch und liesse dann in der schule rückübersetzungen ins Englische machen? Wenn solche rückübersetzungen über haus aufgegeben werden, müssen natürlich die »schlüssel« vorher abgeliefert werden.

Das zweite werkchen giebt kurz, klar und übersichtlich »Die hauptregeln der englischen syntax«. Die den regeln vorangestellten mustersätze sind gut gewählt; auf das Französische

wird vielfach vergleichend hingewiesen. Recht nützlich sind die im anhang übersichtlich behandelten 57 gruppen englischer synonyma.

Wien, Oktober 1900.

E. Nader.

R. Kron, *English Letter Writer. Anleitung zum abfassen englischer privat- und handelsbriefe.* Karlsruhe i. B., J. Bielefeld's verlag, o. j. 50 ss. Preis M. 2,—.

Kron's name auf dem titelblatt eines neuen hilfsmittels verbürgt stets zwei eigenschaften des letzteren: erstens, dass dasselbe praktisch angelegt, und zweitens, dass der darin niedergelegte fremde sprachstoff verlässig ist. Die vorliegende broschüre bildet hierzu einen neuen beleg.

Die anlage ist ausserordentlich zweckdienlich. Wir bekommen nicht eine reihe von musterbriefen, deren inhalt und individuelle färbung sich doch nie so wiederholt, dass ein benutzer der sammlung öfters einen derselben fast gerade so, wie er gedruckt dasteht, anwenden könnte. Kron giebt vielmehr eine überreiche fulle nur von brieffragmenten für eine gewisse anzahl von situationen, die sich mit notwendigkeit tausendsfach im leben jedes briefeschreibenden kulturmenschen wiederholen müssen. »I. Briefe an angehörige, fremde und bekannte. A. Briefe allgemeiner natur. 1. Anrede. 2. Empfangsbestätigung des letzten briefs und etwaige entschuldigung wegen unpünktlicher beantwortung. 3. Gesundheitszustand a) des adressaten und der seinigen, b) des schreibenden und der seinigen 8. Grüsse an 9. Grüsse von u. s. w.« Diese probe genügt wohl, um die art der einrichtung erkennen zu lassen. Übersetzung wird nicht gegeben, ausser von einzelnen worten oder wortverbindungen. Letzteres mag sich vom geschäftlichen standpunkte aus empfehlen, ist aber tatsächlich von überfluss, denn niemand sollte in einem briefe worte oder wendungen gebrauchen, die ihm nicht völlig geläufig sind. Ein hilfsmittel wie das Kron'sche hat wert für den benutzer nur durch das, woran es ihn erinnert, nicht durch das, was es ihn neu lehrt.

Die durch ausserordentliche mannigfaltigkeit sich auszeichnenden korrespondenzformeln sind von völlig kompetenten Engländern

nachgeprüft worden. Der kundige bedarf indess dieser versicherung des herrn hrsg.s nicht.

Rendsburg (Holstein), Dezember 1900.

H. Klinghardt.

W. Ulrich, *Der englische familienbrief*. Eine sammlung von englischen billetten und briefen des familienlebens mit angabe der regeln über die englische correspondenz zum schul- und privatgebrauch. Stuttgart 1897. Jos. Roth'sche verlagshandlung. VI u. 103 ss. Klein 8°. Preis geb. M. 1,50.

Der verfasser giebt die quellen nicht an, denen er seine sammlung entnommen hat, die briefe sind jedoch sprachlich mustergültig und wohl national-englischen ursprungs. Auf verschiedene quellen deutet z. b., dass s. 2 die anweisung für das datum durch das muster *Hull, June 16th 1897* gegeben ist, während von s. 17 an durchweg *May, the 3^d 18 . .* (s. 18 u. ff. ohne komma: *May the 10th 18 . .*) steht, was ja auch möglich ist. Die sammlung will alle möglichen Fälle des familienlebens berücksichtigen; es fehlt etwa ein glückwunsch zur geburt eines kindes, sowie zu einer vermählung; sonst wird nichts wesentliches vermisst. Im ersten abschnitt werden allgemeine regeln über die abfassung englischer briefe gegeben (s. 1—7), der zweite enthält muster von billetten (8—10), der dritte muster von briefen, das familienleben betreffend. Die einzelnen briefe sind mit deutschen überschriften, die den in ihnen behandelten gegenstand angeben, versehen. Endlich folgen auf s. 93—103 musterbriefe einiger berühmter schriftsteller im auszuge. Die durchsicht hat zu folgenden einzelbemerkungen anlass gegeben. — S. 7. »Der poststempel *the post-stamp*. *post-stamp* oder *postage-stamp* ist vielmehr »post, brief-marke«. — S. 15. Lies *We all*, statt *We all* — S. 18. Zu *I beg to be kindly remembered* findet sich die anm. »to be remembered zu empfehlen«; müsste lauten: »mich zu empfehlen«. Weil aber das für *remembered* nicht auf alle Fälle passen würde, bleibt nichts anderes übrig als zu schreiben: *I beg to be remembered ich bitte, mich zu empfehlen*. — S. 20. Lies *Mr. Henry Storm*, statt *Mrs. Henry Storm*, und *so rapid and violent was the course of the fever* statt . . . *cause of the fever*. — S. 21. Lies *To Mr. Philip Mortimer*, statt *To Mister . . .* — S. 25 nr. 15 enthält nicht geradezu eine abmahnung, aufs geratewohl nach

England zu gehen, da schliesslich doch der hoffnung auf gelingen ausdruck gegeben wird. — Die worte *your new departure* s. 28 bedürfen einer erklärung. — S. 34. Lies *I spent nearly five days* statt *I spend etc.* — S. 37. »to go down the line die eisenbahnstrecke zurücklegen«. Es hätte gesagt werden müssen, dass *down* im gegensatz zu *up* die reise von der hauptstadt bedeutet. Zu *will see us off* wäre eine übersetzung erwünscht. — S. 46. Wird nach *at the same time* ein komma gesetzt, so muss auch eins davor stehen. — Wenn s. 47 *the morality* die moralität; [so statt:] angegeben wird, so war das unnötig; als übersetzung möchte ich »gesinnung, sinnesweise« vorschlagen. — S. 46. »to be on good terms freundlichen verkehr haben«; besser: »in gutem einvernehmen stehen«. — S. 48. »to drop niederglassen lassen«; vielmehr »niederschreiben, zu papier bringen«. (S. 13 richtig: *to drop a line* eine zeile schreiben.) — S. 62 nr. 47 enthält nicht »dank für besorgung etc.«, sondern »antwort auf dank etc.«. *you were quite welcome to bedarf* einer erläuterung; ebenso *booked down*; statt *do not credit* lies *do no credit*. — S. 68 würde ich *to settle* nicht durch »bezahlen« (wofür *pay*), sondern durch »begleichen« verdeutschen. — S. 71 ist *in getting cashed* nicht erklärt, wohl aber unnötigerweise *momentary*. — Zu s. 72 *affluent circumstances* ist *affluent* durch »reichlich« übersetzt; »reichliche umstände« ist im Deutschen nicht üblich; »to be in affluent circumstances in guten verhältnissen lebend«. — Ebenso ist *a sour mien* s. 76 nicht wohl durch »eine unfreundliche miene«, sondern durch »ein mürrisches gesicht« wiederzugeben. — S. 77 lies *My little brother Fred had* statt *has*. — S. 79 lies *brother-in-law* (ebenso s. 80) statt *brother in law*. Nach *offers* ist ein komma zu setzen; statt *an other* (z. i. v. u.) schreibe *another*. — S. 81 ist zu *ere this* angemerkt: *ere* ehe, bevor; schreibe dafür: *ere this* früher (als jetzt). — S. 89 tilge das komma nach *to say*. — S. 91. Lies *It might not be uninteresting* statt *I might etc.* und *holidays* statt *holydais*, ebenso s. 92 *holiday* statt *holydaiy*. — S. 92. »tolerant duldsam« zu *holiday spirit which is tolerant of folly*. Ich weiss nicht, wie hier die übersetzung »duldsam« anzubringen wäre; ich würde vielmehr übersetzen: »feiertags-(ferien-)laune, die sich allerhand narrheit (tollheit, unsinn) gefallen lässt«. — S. 93 lies *seen what is shown* statt *seen what shown*. — S. 95. Am schluss des briefes ist nach *If I come* nach der mir zur hand befindlichen ausgabe der *Letters of Lady Montague* »alive« hinzuzufügen. —

S. 99 statt *Helsketh*. lies *Hesketh.*, statt *Oktober* lies *October*. — S. 101 hinter *for fifty years* fehlt ein komma. — S. 103 lies *I really had not* für *I really have not*.

Doch das sind alles bemerkungen, die der brauchbarkeit des zweckmässigen büchleins keinen abbruch thun und sich bei einer 2. auflage, die wir ihm baldigst wünschen, leicht verbessern lassen. Für den privatgebrauch ist es allen zu empfehlen, die in die lage kommen, einen englischen brief zu schreiben; die schule wird wohl schwerlich an eine einführung denken können, da der schüler schon genug notwendige bücher mit sich führen muss, so dass an entbehrliches, wenn auch noch so wünschenswertes nicht gedacht werden kann; der lehrer dürfte aber für gelegentlichen gebrauch in der schule, etwa zu diktaten oder sonstwie, nützliche verwendung für die briefsammlung finden.

Eisenach, August 1897.

C. Th. Lion.

VERZEICHNIS

DER VOM 1. AUGUST BIS 31. DEZEMBER 1900 BEI DER REDAKTION
EINGELAUFENEN DRUCKSCHRIFTEN.

Anglia. 28, 2 (15. Aug. 1900): H. Schmidt-Wartenberg, Das Newberry manuskript von James Thomson's jugendgedichten. — Wilhelm Dibelius, John Capgrave und die englische schriftsprache, I. — Ewald Flügel, Chaucer's kleinere gedichte, II. Anmerkungen zum text. — Ewald Flitgel, Zu Chaucer's prolog zu C. T. — C. Alphonso Smith, A note on the concord of collectives and indefinites in English. — F. Holthausen, Zu alt- und mittelenglischen dichtungen, XIII. — 28, 3 (17. Okt.): Alois Pogatscher, Unausgedrücktes subjekt im Altenglischen. — Derselbe, Die engl. æ/ɛ-grenze. — Derselbe, Das westgerm. diminutivsuffix -inkil. — J. Perry Worden, Longfellow's Tales and their origin. — Wilhelm Dibelius, John Capgrave und die englische schriftsprache, II. — Henry Marvin Belden, Poe's Criticism of Hawthorne.

Beiblatt zur Anglia. 11, 5—10 (August—November 1900).

Archiv für das studium der neueren sprachen und litteraturen. 105, 1. 2 (Okt. 1900): F. Holthausen, Der mittelenglische disput zwischen Maria und dem kreuze. — Georg Herzfeld, Zur geschichte der deutschen litteratur in England. — H. Willert, Bildliche verneinungen im Neuenglischen. — Kleine mitteilungen. — Beurteilungen und kurze anzeigen.

Generalregister zum Archiv für das studium der neueren sprachen und litteraturen. Braunschweig, Westermann. 1.—50. bd. Herausgegeben von Ludwig Herrig. 1874. 172 ss. Preis 2 M. — 51.—100. bd. Zusammengestellt von Hermann Springer. 1900. IV + 285 ss. Preis 6 M.

Litteraturblatt für germanische und romanische philologie. 21, 8—12 (August—Dezember 1900).

Die neueren sprachen. 8, 5 (August, September 1900): Ernst A. Meyer, Stimmhaftes *H.* — Berichte. — Besprechungen. — Vermischtes. — 8, 6 (Oktober): Wilhelm Homann, Henry Fielding und die verhältnisse seiner zeit. — Berichte: F. Baumann, Erfahrungen im internationalen briefwechsel. — Besprechungen. — Vermischtes. — 8, 7 (November): W. Homann, Henry Fielding und die verhältnisse seiner zeit. (Schluss.) — Berichte: H. Heine, Die reform der französischen syntax und orthographie. — Besprechungen. — Vermischtes. — 8, 8 (Dezember): Rudolf Lenz, Über ursprung und entwicklung der sprache. Mit besonderer berücksichtigung von Jespersen's Progress in Language. (I.) — Berichte. — Besprechungen. — Vermischtes.

Modern Language Notes. 15, 7 (November): G. L. Kittredge, Coryat and the Pardoners Tale. — R. D. Miller, Milton's conception of the temptation as portrayed in Paradise Regained. — O. B. Schlutter, Lexical and Glossographical Notes, I. — Reviews. — Obituary: Professor Eugen Kölbing, by F. H. Pughe.

Beiträge zur geschichte der deutschen sprache und litteratur. 25, 2. 8 (14. November 1900): van Helten, Zu den Malbergischen glossen und den salfränkischen formeln und lehnwörtern in der Lex Salica. — E. Lörcher, Unechte negation bei Otfrid und im Heliand. — A. Leitzmann, Saxonica. I. Das Taufgelöbnis und der Indiculus superstitionum. — G. Burchardi, Noch einmal gotisch nahtam.

Indogermanische forschungen. 11, 5 (16. Oktober 1900): Sach- und wortregister.

Anzeiger für indogermanische sprach- und altertumskunde. 11, 1 (16. Okt. 1900). — 11, 2. 8 (22. Dezember): Bibliographie des jahres 1898. — Mitteilungen.

Zeitschrift für französische sprache und litteratur. 22, 5 u. 7 (26. Sept. 1900): Ernst Dannheiser, Alexandre Dumas fils und die frauememanzipation (nach seinen dramen). — M. V. Young, Molière's stegreifkomödien, im besonderen *Le Médecin Volant*. — 22, 6 u. 8 (22. Dezember): Referate und re-censionen.

Bonner beiträge zur Anglistik. Herausgegeben von prof. dr. M. Trautmann. Bonn, Hanstein, 1900.

Heft 5. Sammelheft: Hans Jovy, Untersuchungen sur altenglischen Genesiisdichtung. — Franz Mennicken, Versbau und sprache in Huchown's Morte Arthure. — John T. T. Brown, The Author of Ratis Raving. — Moritz Trautmann, Zur berichtigung und aufklärung der Waldherr-bruchstücke. 192 ss. Preis 4,80 M.

Heft 6. J. T. T. Brown, The Wallace and The Bruce restudied. VIII + 174 ss. Preis 4,50 M.

O. Schrader, *Reallexikon der indogermanischen altertumskunde. Grundzüge einer kultur- und völkergeschichte Alteuropas.* I. halbband. 560 ss. Gr. 8°. Strassburg, Trübner, 1901. Preis 14,00 M.

Laut- und formenlehre der altgermanischen dialekte. Zum gebrauch für studierende dargestellt von R. Bethge, O. Bremer, F. Dieter, F. Hartmann und W. Schlüter, herausgegeben von Ferdinand Dieter. Leipzig, Reisland. I. halbband: Lautlehre. 1898. Preis 7,00 M. — 2. halbband: Formenlehre. 1900. Preis 9,00 M.

Joel Elias Spingarn, A History of Literary Criticism in the Renaissance, with special reference to the influence of Italy in the formation and development of modern classicism. New York, The Macmillan Co.; London, Macmillan, 1899. (Columbia University, Studies in Literature.) XI + 330 pp. 8°.

Ludwig Fränkel: Romanische, insbesondere italienische wechselbeziehungen sur englischen litteratur. Ein repertorium auf grund neuerer veröffentlichtungen, spec. 1894—96. S.-a. aus: *Kritischer jahresbericht über die fortschritte der romanischen philologie*, herausgegeben von Karl Vollmöller, bd. IV. [Nur in 16 exemplaren abgezogen.] Erlangen, Fr. Junge, 1900.

James A. H. Murray, The Evolution of English Lexicography. The Romanes Lecture 1900, delivered in the Sheldonian Theatre, Oxford, June 22, 1900. Oxford, Clarendon Press, 1900. 51 pp. 8°. Preis 2 s.

Old English Glosses, chiefly unpublished. Edited by Arthur S. Napier. (Anecdota Oxoniensia, Mediæval and Modern Series, Part II.) Oxford, Clarendon Press, 1900. XL + 302 ss. 4°. Preis 15 s.

Erik Björkman, Scandinavian Loan-Words in Middle English. Part I. (Studien zur englischen philologie, herausgegeben von Lorenz Morsbach. 7.) VI + 191 ss. 8°. Halle, Niemeyer, 1900. Preis 5,00 M.

A New English Dictionary on historical principles. Vol. V: *Input—Invalid.* By James A. H. Murray. Oxford, Clarendon Press, 1900.

Muret-Sanders, Encyklopädisches wörterbuch der englischen und deutschen sprache. Teil II (Deutsch-Englisch). Lieferung 17—19: Pacht- bis Seifen-. Berlin, Langenscheidt, 1900. [Nach dem am 12. Mai d. js. erfolgten plötzlichen tod von Immanuel Schmidt hat die verlagshandlung in Cornelis Stoffel-Nijmegen, dem hervorragenden kenner der englischen syntax und lexikographie, einen vortrefflichen fortführer des grossen unternehmens gewonnen. Die red.]

Engelsk-Dansk-Norsk Ordbog. Af J. Brynildsen og Johannes Magnussen. Utdalebetegnelsen af Otto Jespersen. Kjøbenhavn, Gyldendalske Boghandels Forlag, 1900. Lieferung 1—8: *A — gander.* Preis à 50 øre.

C. Stoffel, Intensives and Down-toners. A study in Englisch Adverbs. (Anglistische forschungen, herausgegeben von Johs. Hoops. 1.) Heidelberg, Winter, 1900. 156 ss. 8°. Preis 4,00 M.

Dialect Notes, published by the American Dialect Society, II 1: College Words and Phrases. With an introduction by Prof. Eugene H. Babbitt. The Tuttle, Morehouse & Taylor Co. New Haven, Conn, 1900. 89 pp. 8°. Preis \$ 1,00.

The Christ of Cynewulf. A poem in three parts: The Advent, the Ascension, and the Last Judgment. Translated into English Prose by Charles Huntington Whitman. Boston, Ginn & Co. The Athenæum Press, 1900. VI + 62 ss. 8°.

King Alfred's Version of the Consolations of Boethius. Done into Modern English, with an Introduction. By Walter John Sedgefield. Oxford, Clarendon Press, 1900. LII + 253 ss. 8°.

Havelok. Edited by F. Holthausen. (Old and Middle English Texts, edited by L. Morsbach and F. Holthausen. 1.) Heidelberg, Winter; London, Sampson Low Marston & Co.; New York, Stechert, 1901. XII + 101 pp. 8°. Preis 2,40 M., geb. 3,00 M.

Gustav Liebau, König Edward III. von England und die gräfin von Salisbury. Dargestellt in ihren beziehungen nach geschichte, sage und dichtung, unter eingehender berücksichtigung des pseudo-Shakespeare'schen schauspiels *The Raigne of king Edward the Third.* (Litterarhistorische forschungen, herausgegeben von Schick und Waldberg. 13.) Berlin, Felber, 1900. XII + 210 ss. Preis 4,50 M.

Morte Arthure. An alliterative Poem of the 14th Century. From the Lincoln Ms., written by Robert of Thornton, edited, with Introduction, Notes, and Glossary, by Mary Macleod Banks. London, Longmans, Green & Co., 1900. 206 pp. 8°. Preis 3 s. 6 d.

George Neilson, John Barbour: poet and translator. London, Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1900. VIII + 57 pp. Preis 1 s. 6 d.

L. W. Cushman, The Devil and the Vice in the English dramatic Literature before Shakespeare. (Studien zur englischen philologie, herausgegeben von L. Morsbach. 6.) Halle, Niemeyer, 1900. XIV + 148 ss. Preis 5,00 M.

Wilhelm Lühr, Die drei Cambridger spiele vom Parnass (1598—1603) in ihren litterarischen beziehungen. Kieler dissertation 1900. 107 ss.

Shakespeare's Tempest, nach der folio von 1623 mit den varianten der andern folios und einer einleitung herausgegeben von Albrecht Wagner. (Englische textbibliothek, herausgegeben von J. Hoops. 6.) Berlin, Felber, 1900. XXV + 108 ss. 8°. Preis 2,00 M.

Sidney Lee, William Shakespeare. Sein leben und seine werke. Rechtmäßige deutsche übersetzung. Durchgesehen und eingeleitet von Richard Wälker. Leipzig, G. Wigand, 1901. XXIV + 469 ss. 8°. Preis brosch. 7,00 M., geb. 8,00 M.

L. Kellner, Shakespeare. (Dichter und darsteller, herausgegeben von Rudolph Lothar. 4.) Leipzig, Berlin und Wien, E. A. Seemann, 1900. 238 ss. Gr. 8°. Preis 4,00 M., geb. 5,00 M.

Georg Jürgens, Die 'Epistola Ho-Elianae'. Ein beitrag zur englischen litteraturgeschichte. (Marburger studien zur englischen philologie. Heft 1.) Marburg, Elwert, 1901. 87 ss. 8°.

Ferris Greenslet, Joseph Glanvill. A study in English thought and letters of the 17th century. (Columbia University. Studies in English. Vol. I.) New York, Columbia University Press. The Macmillan Co., Agents. 1900. Preis 1,50 \$.

Theodor Schenk, Sir Samuel Garth und seine stellung zum komischen epos. (Anglistische forschungen, herausgegeben von Johannes Hoops. 3.) Heidelberg, Winter, 1900. 114 ss. 8°. Preis 3,00 M.

Fielding's Tom Thumb. Mit einleitung herausgegeben von Felix Lindner. (Englische textbibliothek, herausgegeben von Johannes Hoops. 4.) Berlin, Felber, 1899. VIII + 111 ss. 8°. Preis 1,60 M.

Henry Fielding, The History of Tom Jones, a Foundling. (Library of English Classics, edited by A. W. Pollard.) London, Macmillan & Co. 1900. 2 vols. 8°. Preis 3 s. 6 d. net each.

Helene Richter, Thomas Chatterton. (Wiener Beiträge zur englischen Philologie. 12.) Wien und Leipzig, Braumüller, 1900. X + 258 ss. 8°. Preis 6,00 M.

Theodor Reitterer, Leben und Werke Peter Pindars (dr. John Wolcot). (Wiener Beiträge zur englischen Philologie. 11.) Wien und Leipzig, Braumüller, 1900. VIII + 150 ss. Preis 4,00 M.

J. G. Lockhart, Memoirs of Sir Walter Scott. (Library of English Classics, edited by A. W. Pollard.) London, Macmillan & Co., 1900. 8°. 5 vols. Preis 3 s. 6 d. net each.

Selections from the Poetry of Lord Byron. Edited with an introduction and notes by Frederic Ives Carpenter. New York, Holt & Co., 1900. LVIII + 412 pp. 8°.

Sophie Bernthsen, Der Spinozismus in Shelley's Weltanschauung. [Heidelberger Dissertation.] Heidelberg, Winter, 1900. VIII + 162 ss. 8°. Preis 4,00 M.

The Complete Works of John Keats. Edited by H. Buxton Forman. Vol. I: Poems published in 1817. Endymion. Gowans & Gray, Glasgow. Dec. 1st 1900. (The Complete Library.) L + 208 pp. 8°. Preis 1 s. nett.

Paul Hensel, Thomas Carlyle. (Frommann's Klassiker der Philosophie. 11.) Stuttgart, Frommann, 1901 [1900]. 212 ss. 8°. Preis 2,00 M., geb. 2,50 M.

Otto Schmeding, Über Wortbildung bei Carlyle. (Studien zur englischen Philologie, herausgegeben von L. Morsbach. 5.) Halle, Niemeyer, 1900. XIII + 352 ss. Preis 10,00 M.

Tennyson: *The Lotus-eaters, Ulysses, Ode on the Death of the Duke of Wellington, Maud, The Coming of Arthur, The Passing of Arthur.* With introductions and notes by F. J. Rowe and W. T. Webb. London, Macmillan & Co., 1900. (English Classics.) XLIX + 187 ss. 8°. Preis 2 s. 6 d.

Edward Fitzgerald, Miscellanies. (Golden Treasury Series.) London, Macmillan & Co., 1900. VIII + 207 ss. 12°. Preis 2 s. 6 d. net.

The Collected Poems of T. E. Brown. London, Macmillan & Co., 1900. XV + 736 ss. Cr. 8°. Preis 7 s. 6 d.

James Lane Allen, Summer in Arcady. A Tale of Nature. New York, The Macmillan Co., 1900. 170 pp. 8°.

James Lane Allen, The Increasing Purpose. London, Macmillan & Co., 1900. 97 pp. 8°. Preis 6 s.

The April Baby's Book of Tunes, with the Story how they came to be written. By the author of 'Elizabeth and her German Garden'. Illustrated by Kate Greenaway. London, Macmillan & Co., 1900. 75 pp. 4°. Preis 6 s.

Maurice Hewlett, The Life and Death of Richard Yea-and-Nay. London, Macmillan & Co., 1900. XI + 429 pp. 8°. Preis 6 s.

Collection of British Authors. Tauchnitz Edition, vols. 3440—3470. Leipzig 1900. Preis à band 1,60 M.

3440. Rider Haggard, *Black Heart and White Heart, and Elissa.*

3441. 3442. Marie Corelli, *Ego. A Sketch.*

3443. Ernest William Hornung, *The Belle of Toorak.*
 3444. Rudyard Kipling, *The City of Dreadful Night*, etc.
 3445. Albert Kinross, *An Opera and Lady Grasmere.*
 3446. H. G. Wells, *Love and Mr. Lewisham.*
 3447. Walter Besant, *The fourth Generation.*
 3448. W. E. Norris, *The Flower of the Flock.*
 3449. Frank Frankfort Moore, *Nell Gwyn — Comedian. A Novel.*
 3450. 3451. Marie Corelli, *The Master-Christian.*
 3452. *Conversations with Prince Bismarck.* Collected by Heinrich von Poschinger. English edition. Edited, with an introduction, by Sidney Whitman.
 3453. 3454. Mark Twain, *The Man that corrupted Hadleyburg, and other Stories and Sketches.*
 3455. 3456. Gertrude Atherton, *Senator North.*
 3457. Leonard Merrick, *The Worldlings.*
 3458. Henry Seton Merriman, *The Isle of Unrest.*
 3459. Florence Montgomery, *Prejudged.*
 3460. 3461. M. E. Braddon, *The Infidel.*
 3462. Anthony Hope, *Quisanté.*
 3463. M. Betham-Edwards, *A Suffolk Courtship.*
 3464. 3465. A. Conan Doyle, *The Great Boer War.*
 3466. Arthur Morrison, *Cunning Murrell.*
 3467. 3468. Mrs. Humphry Ward, *Eleanor.*
 3469. 3470. F. Marion Crawford, *In the Palace of the King.*
-

M. J. Farrelly, Advocate of the Supreme Court of Cape Colony, *The Settlement after the War in South Africa.* London, Macmillan & Co., 1900. XV + 321 pp. 8°. Preis 10 s. net.

L. Kellner, *Ein Jahr in England. 1898—1899.* Stuttgart, Cotta, 1900. X + 413 ss. 8°. Preis 4.50 M.

Karl Breul, *Betrachtungen und Vorschläge, betreffend die Gründung eines Reichsinstituts für Lehrer des Englischen in London.* Dem 9. allgemeinen deutschen Neophilologentage gewidmet. Leipzig, Stolte, 1900. 16 ss. 8°. Preis 0,60 M.

Hermann Breymann, *Die neusprachliche reform-litteratur von 1894 bis 1899.* Eine bibliographisch-kritische Übersicht. Leipzig, Deichert nachf. (G. Böhme), 1900. 97 ss. 8°. Preis 2,25 M.

L. Cope Cornford, *English Composition. A Manual of Theory and Practice.* London, Nutt, 1900. XI + 225 ss. 8°.

Gesenius-Regel, *Englische Sprachlehre.* Ausgabe B. Völlig neu bearbeitet von Ernst Regel. Oberstufe. Halle, Gesenius, 1901. Preis geb. 1,80 M.

Susanne Scholtz, *English-German Conversations for schools and family-pensions.* Out of practical life. Dresden, Kühtmann, 1900. X + 151 ss. 12°.

Ph. Wagner, *Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache für den schul- und privatunterricht.* Dritte, verbesserte und vermehrte Auflage der Elementar-

grammatik des verfassers. Mit bezeichnung der aussprache nach Passy'schem system. Stuttgart, Neff, 1901. XV + 410 ss. 8°.

R. Kron, *English Letter Writer*. Anleitung zum abfassen englischer privat- und handelsbriefe. Karlsruhe, Bielefeld, o. j. [1900]. 51 ss. Preis 2,00 M.

British Anthologies. Edited by professor Edward Arber. London, Henry Frowde, 1900. 312 pp. each. Cr. 8°. Cloth extra, 2 s. 6 d. each. Each volume is complete in itself, and may be obtained separately.

II. *The Surrey and Wyatt Anthology*. 1509—47.

IV. *The Goldsmith Anthology*. 1745—74.

Wilhelm Vietor und Franz Dörr, *Englisches lesebuch*. Unterstufe. 6. Auflage. Leipzig und Berlin, Teubner, 1900. XXIII + 292 ss.

Johann Julius Sauer, *Englisches lesebuch für handelslehranstalten*. Wien, Hölder, 1900. V + 335 ss. Preis geh. 4 k., geb. 4 k. 50 h.

Freytag's *Sammlung französischer und englischer schriftsteller*. Leipzig, G. Freytag, 1900.

Three Christmas Stories from Ch. Dickens' Household Words and All the Year round. Herausgegeben und erklärt von Hermann Conrad. 2 teile. Preis geb. 1,20 M.

M. E. Braddon, *The Christmas Hireslings*. Für den schulgebrauch herausgegeben von Karl Erhardt. 2 teile. Preis geb. 1,80 M.

Mandell Creighton, *The Age of Elizabeth*. In gekürzter fassung für den schulgebrauch herausgegeben von Philipp Aronstein. 2 teile. Preis geb. 1,50 M. Dazu ein wörterbuch, preis steif broschiert 0,80 M.

Ascott R. Hope, *Young England*. Für den schulgebrauch herausgegeben von J. Klapperich. I. teil: Einleitung und text. II. teil: Anmerkungen. Preis geb. 1,40 M. Hierzu ein wörterbuch, preis 0,70 M.

Albert Hamann's *Schulausgaben englischer schriftsteller*. Leipzig, Stolle.

1. Alfred Tennyson, *Idylls of the king*. (Auswahl.) Mit einleitung und anmerkungen herausgegeben von Albert Hamann. 1896. Preis 1,00 mk.
2. Juliana Horatia Ewing, *Jackanapes* und *Daddy Darwin's Dovecot*. Mit einleitung und anmerkungen herausgegeben von Albert Hamann. 1897. Preis 1,00 M.
3. Sir Edward Creasy, *The fifteen decisive Battles of the World*. (Auswahl.) Mit einleitung und anmerkungen herausgegeben von Albert Hamann. 1897. Preis 1,20 M.
4. William Shakespeare, *The Tempest*. Mit einleitung und anmerkungen herausgegeben von Albert Hamann. 1897. Preis 1,00 M.

Hesba Stretton, *Alone in London*. Für den schulgebrauch mit anmerkungen und einem wörterbuch herausgegeben von Hans Nehry. Zweite, durchgesehene auflage. Wolfenbüttel, Zwissler, 1900. (*Modern English Writers*. 1.)

The Sewance Review. Quarterly. J. B. Hennemann, Editor. B. J. Ramage, Associate editor. Vol. VIII, no. 4. October 1900. Longmans, Green & Co. New York, London, and Bombay. 385—512 pp. Price, single number, 50 cents.

Guingamor. Lanval. Tyolet. Le Bisclavret. Four Lais, rendered into English Prose from the French of Marie de France and others, by Jessie L. Weston. With designs by Caroline Watts. London, Nutt, 1900. XV + 101 pp. 12°. Preis 2 s. net.

Dictionary of Quotations (French and Italian). By Thomas Benfield Harbottle and Philip Hugh Dalbiac. With authors' and subjects' indexes. London, Swan Sonnenschein & Co., 1901. 565 pp. 8°.

Contes et Nouvelles. I. Ernst und heitere novellen hervorragender schriftsteller der neueren fransösischen litteratur. Für den schulgebrauch bearbeitet von oberlehrer dr. Rahn. Mit anmerkungen, questionnaire und wörterbuch. Dresden, Kühtmann, 1901. 112 ss. 12°. [Enthält 7 erzählungen von Henri de Bornier, Guy de Maupassant, Henriette Gotthelf, Alphonse Daudet, Ernest Legouvé und Eugénie Foa.]

Contes de Noëll. Für den schulgebrauch mit anmerkungen und wörterbuch herausgegeben von F. J. Wershoven. Dresden, Kühtmann, 1901. 94 ss. 12°. [Enthält eine einleitung über das weihnachtsfest in Frankreich von Fontaine, 9 weihnachtsgeschichten von Biart, Aicard, Theuriet, Coppée, Auriol, Normand, Arène, Chateaubriand, Jean Paul, sowie verschiedene gedichte.]

MISCELLEN.

IMMANUEL SCHMIDT †¹⁾.

Am 12. Mai 1900 starb am herzschlag, wohl als folge eines unfalls, der ihn in den strassen Berlins betroffen, Immanuel Schmidt, unerwartet trotz seines hohen alters von nahezu 77 Jahren, da er bis zuletzt noch eine seltene rüstigkeit an den tag gelegt hatte.

Er wurde am 29. August 1823 zu Derenburg bei Halberstadt als zweiter sohn des dortigen oberpredigers geboren, eines mannes, der zuerst als feldprediger während der unglücklichen kriegsjahre, dann als pfarrer in Teltow zur zeit der schlacht bei Grofsbeeren schwere stunden erlebt hatte. Leider verlor Immanuel seinen vater, als er noch nicht sein siebentes jahr vollendet hatte, so dass seine weitere erziehung seiner mutter, einer hochbegabten frau, und einem älteren bruder anheimfiel. Von ostern 1832 bis ostern 1842 besuchte er das domgymnasium zu Halberstadt und bezog nach gut bestandenem abiturientenexamen die universität Berlin, um dort namentlich philologischen studien obzuliegen. Ostern 1844 siedelte er nach Halle über, woselbst er bis ostern 1846 vorlesungen hörte, worauf er nach seiner heimatstadt zurückkehrte, um sich zum examen pro facultate docendi vorzubereiten. Während dieser zeit übernahm er die vertretung eines erkrankten lehrers an der Halberstädter bürgerschule, an der er neujahr 1848 eine, wenn zunächst auch nur provisorische anstellung erhielt. Dann aber kamen die aufregungen des revolutionsjahres, an denen Schmidt als volksvertreter lebhaften anteil nahm und infolgedessen zu einem jahr festungshaft, das er in Magdeburg verbüfste, verurteilt wurde.

¹⁾ Vgl. auch meinen nachruf in den Neuphilologischen blättern VII 10.

Da er nunmehr auf eine anstellung im schuldienste nicht mehr rechnen konnte, wanderte er im frühjahr 1850 nach England aus. Nachdem er zunächst als haus- und privatehrer seinen unterhalt gefunden hatte, wurde er 1852 als lehrer des Deutschen an die universität zu Aberdeen berufen. Diese wenig einträgliche stellung gab er jedoch im Jahre 1854 auf, als er eine anstellung am college zu Cheltenham erhielt, die er bis zum Jahre 1858 bekleidete.

Dann aber kehrte er in sein vaterland zurück, um an der Berliner universität zu promovieren, worauf er ein vorzügliches staatsexamen ablegte. Zu Michaeli desselben jahres wurde er mit der verwaltung einer provisorischen lehrerstelle am kgl. Friedrich-Wilhelms-gymnasium zu Berlin betraut, aus der er jedoch schon 1860 schied. Er begab sich abermals nach England, wo er sich mit einer deutschen erzieherin, frl. Stadler, seiner jetzigen wittwe, vermählte. Zu Johanni 1861 übernahm er dann die leitung des Viktoria-instituts zu Falkenberg i. d. Mark. Die mangelhafte geschäftsverwaltung dieser erziehungsanstalt, die sich in privathänden befand, nötigte ihn später, seine stellung niederzulegen, worauf er zum direktor der höheren mädchenschule zu Hamm i. W. ernannt wurde, an der er bis Ostern 1879 eine segensreiche thätigkeit entfaltete. Er folgte nunmehr einem rufe an die Hauptkadettenanstalt zu Gross-Lichterfelde, an der er bis zu seiner am 1. Oktober 1894 erfolgten pensionierung wirkte, vor welcher noch er durch verleihung des roten adlerordens IV. klasse ausgezeichnet wurde. Er blieb bis zu seinem lebensende an diesem orte wohnen, in unermüdlichem fleisse mit wissenschaftlichen und litterarischen arbeiten beschäftigt.

Die früheste veröffentlichtung Schmidt's dürfte *The Life and Writings of Alphonse de Lamartine* sein, die 1853 in Aberdeen als der erweiterte abdruck eines dort gehaltenen vortrags erschien. Im Jahre 1860 folgte eine mit einer erläuternden abhandlung verschene übersetzung von Milton's *Comus*, 1867 das bekannte *Elementarbuch der englischen sprache*, das hiernach noch 10 auflagen erlebt hat. Den II. teil dieses lehrbuchs, die *Grammatik der englischen sprache*, deren 6. auflage jetzt im drucke ist, veröffentlichte er im Jahre 1871, eine hieraus verkürzte *Schulgrammatik*, jetzt in 4. auflage, im Jahre 1876. Hieran schlossen sich 1878 *Übungsbispiele zur einübung der englischen syntax*, von denen bisher drei auflagen erschienen sind: alle diese werke von der Haude & Spener'schen buchhandlung zu Berlin herausgegeben. Im selben

verlage erschienen dann die trefflichen schulausgaben von Dickens' *Christmas Carol* (1879, 2. aufl. 1888) und von Macaulay's *Warren Hastings* (1880); in der Tauchnitz'schen 'Students' Series' die von *Tom Brown's Schooldays* (1887), von den *Rebellions of Argyle and Monmouth* (1890), von Shakespeare's *Julius Cæsar* (1890) und *Macbeth* (1893), von welch letzterem Schmidt im vorjahr eine metrische übersetzung hatte erscheinen lassen (Berlin, Gronau); endlich in der Freytag'schen sammlung die ausgaben des *Merchant of Venice* (1896) und von Mrs. Gaskell's *Cranford* (1898).

Und alle diese bearbeitungen zeichnen sich vorteilhaft vor der grossen masse der billigen schulausgaben durch gründliche forschung und umfassendes wissen aus. Doch waren die letzten dieser veröffentlichtungen gewissermassen nur früchte einer nebenbeschäftigung, da die hauptthätigkeit Schmidt's jetzt lexikalische arbeiten bildeten. Zuerst verfasste er gemeinschaftlich mit G. Tanger ein wörterbuch für den hand- und schulgebrauch (1896), nicht als eine blosse verkürzung des grossen Flügel'schen lexikons, sondern als eine zum grossen teil selbständige leistung. Nach vollendung dieses werkes wurde er an stelle des verstorbenen D. Sanders leiter und mitarbeiter am deutsch-englischen teile des von Muret begonnenen grossen wörterbuchs im Toussaint-Langenscheidt'schen verlage, an dessen fertigstellung er bis zu seinem letzten atemzuge, kann man sagen, mit hingebendem eifer und unsäglicher mühe wirkte; hatte er doch oft genug die beiträge anderer umzumodeln, um sie für den druck fähig zu machen! Leider sollte er die vollendung dieses werkes nicht mehr erleben, — doch befindet sich jetzt die leitung in gleich trefflichen händen, in denen C. Stoffel's, dessen verdienste um die englische sprachwissenschaft den lesern dieser zeitschrift nicht besonders aufgezählt zu werden brauchen.

Doch ist mit diesen bedeutenden wissenschaftlichen leistungen Schmidt's schriftstellerische thätigkeit noch nicht erschöpft. So hat er sich ausser in den schon citierten veröffentlichtungen auch sonst als übersetzer bethätigt. U. a. ist eine übertragung der *Ingoldsby Legends* in der Reclam'schen sammlung erschienen, während eine vollständige übersetzung von Burns' gedichten, von der hie und da proben erschienen sind (so Neuphilologische blätter, VII, S. 315—17), nebst ausführlicher biographie noch der herausgabe harrt. Mehr populär gehaltene aufsätze erschienen in der sonntagsbeilage der 'Vossischen zeitung', ein artikel über

Milton's jugendjahre una jugendwerke in der 'Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher vorträge' im 243. heft. — Ausser undern materialien ist das allerdings nicht ganz vollendete, doch immerhin umfangreiche manuskript einer *Englischen synonymik* erhalten, das hoffentlich bald einen fortsetzer und verleger finden wird.

Endlich sei noch kurz der thätigkeit Schmidt's als mitglied der gesellschaft für das studium der neueren sprachen zu Berlin rühmend gedacht, deren II. vorsitzender er nach Zupitza's tote wurde.

Doch nicht nur ein hervorragender mann der wissenschaft war Immanuel Schmidt, — er war auch ein liebevoll sorgender familievater, ein gemütvoller und geistreicher gesellschafter, ein treuer, uneigennütziger freund, ein vornehmer charakter. Allen, die ihm nahe gestanden, wird die erinnerung an ihn heilig bleiben.

Gross-Lichterfelde, Nov. 1900.

John Koch.

ROSCRUCIAN.

Mit bezug auf das in den *Englischen Studien* 28, 319 f. bemerkte muss gesagt werden, dass die dort aus Webster's Dictionary angeführte »falsche erklärung« von *Rosicrucian* aus einer alten auflage des werkes stammt. Im Jahre 1890 erschien Webster's *International Dictionary*, auf dessen titelblatte die worte standen: "being the authentic edition of Webster's *Unabridged Dictionary* comprising the issues of 1864, 1879, and 1884, now thoroughly revised and enlarged," u. s. w. In dieser auflage hat die etymologie von *Rosicrucian* folgenden wortlaut: "The name is probably due to a German theologian, Johann Valentin Andreä, who in anonymous pamphlets called himself a knight of the *Rose Cross* (*G. Rosenkreuz*), using a seal with a St. Andrew's cross and four roses." Die darauffolgende definition ist gleichfalls nicht mehr die alte. (Auch diese auflage kann, beiläufig gesagt, jetzt als veraltet bezeichnet werden, denn die im herbst dieses jahres [1900] unter demselben titel erschienene enthält, abgesehen von kleineren änderungen, ein grosses *Supplement of additional words*.)

Cambridge, Massachusetts, 17. Dezember 1900.

E. S. Sheldon.

Ich habe zu obigem nur zu bemerken, dass meine berichtigung, die dadurch veranlasst wurde, dass die falsche erklärung sich in

Feyerabend's *History of English Literature* findet sich auf die im Jahre 1889 in London bei George Bell & Sons erschienene "authorised and unabridged edition" bezieht. Auch Feyerabend, der mir schreibt, dass sein Irrtum durch Webster veranlasst sei, scheint diese in Deutschland sehr verbreitete Ausgabe benutzt zu haben.

Northeim.

R. Sprenger.

KLEINE MITTEILUNGEN.

Herr Cornelis Stoffel in Nijmegen, der treffliche Kenner der historischen englischen Syntax und Wortkunde, der Fortsetzer des Muret'schen Wörterbuchs, welcher kürzlich, wie wir im letzten Hefte berichteten, einen Ruf an die Universität Groningen als Nachfolger Bülbrieng's abgelehnt hatte, um freier seinen Arbeiten leben zu können, wurde von der philosophischen Fakultät zu Groningen zum "Doctor in de Nederlandsche Letteren honoris causa" ernannt.

Herr A. E. H. Swaen wurde als Lehrer des Englischen an das Gymnasium zu Amsterdam berufen.

In Giessen habilitierte sich Dr. Wilhelm Horn als Privatdozent für englische Philologie.

Honorarprofessor Dr. Wilhelm Ihne, der seit 1873 als Lehrer der englischen Sprache und Litteratur an der Universität Heidelberg gewirkt hat, tritt mit dem Ende dieses Semesters in den wohlverdienten Ruhestand, nachdem er am 2. Februar d. J. in seltener geistiger und körperlicher Frische seinen 80. Geburtstag gefeiert hat. Möge ihm ein langer heiterer Lebensabend beschieden sein.

DER URSPRUNG DER NEUENGLISCHEN *AI*, *AU*-DIPHTHONGE.

Nicht aus freude an wissenschaftlicher polemik, sondern in der überzeugung, zur lösung eines schwierigen problems der englischen lautgeschichte etwas beitragen zu können, komme ich auf meine früher in dieser zeitschrift (XXVI 229 ff.) entwickelte theorie noch einmal zurück, welche inzwischen von Luick heftig angegriffen worden ist (XXVII 89 ff.). Luick versucht nachzuweisen, dass sich in meiner »darstellung des dialektischen thatbestandes ein irrtum an den anderen« reihe und daher meine theorie auf falschen voraussetzungen ruhe.

Den ersten irrtum findet er in meinem satze: »In nordenglischen und schottischen dialekten ist bekanntlich die diphthongierung von *ü* fast gar nicht, die von *ı* nur unvollkommen durchgeführt.« Er liest daraus mit merkwürdiger logik die meinung heraus, »dass im norden ebenso wie me. *ü* durch (*ü*, *u*), so me. *ı* durch (*ı*, *i*) vertreten« sei.

Das ist indessen ein missverständnis Luick's, welches wohl dadurch veranlasst wurde, dass ich an der stelle auf Ellis EEP V 494 verwies, ohne das ziemlich selbstverständliche »ff.« hinzuzusetzen.

Jedem unparteiischen sachverständigen wird wohl klar sein, was ich mit der unvollen diphthongierung im norden meinte: dass nämlich in den meisten nordenglisch-schottischen mundarten nicht volle *ai*-(*æ*-)diphthonge, sondern nur *ei*-diphthonge entwickelt sind, wie Luick selbst a. a. o. s. 96 ausführlich auseinandergesetzt hat.

Die gewöhnliche schottische (Lowland) aussprache eines wortes wie *like* deckt sich etwa mit der des wortes *lake* im munde des gebildeten Londoners. Dieser diphthong (*éi*) kann als ein unvollkommener darum bezeichnet werden, weil er von den meisten menschen, die nicht phonetisch geschult sind, gar nicht als diphthong empfunden wird. Noch Murray bezeichnete ja seine eigene schottische und die nordenglische aussprache des *i* als monophthongisch (Ellis EEP I 294, vgl. I 288).

Luick hat selbst mehrfach (Untersuchungen zur engl. lautgesch. § 29, ESt. XXVII 99) darauf hingewiesen, »dass in mehreren dramen aus den letzten jahrzehnten des 16. und den ersten des 17. jahrhunderts die schottische aussprache des *i* in *I*, *by*, *find*, *Christ*, *assign*, *Friday*, *mine* durch *ai*, *ay* bezeichnet wird«. Wenn er diese lautbezeichnung aber so deutet, dass das schottische *i* damals »mindestens *æi* oder *ai* (bez. *ei*)« war, so muss die deutung als mindestens sehr gewagt, wahrscheinlich als irrig erklärt werden. Im Englischen hatte damals (um 1600) *ai*, *ay* allerdings noch im munde von vielen (namentlich wohl von älteren und pedantischen personen) diphthongische geltung; aber diese kann hier unmöglich gemeint sein; denn selbst heutigentags ist ja (ausser im auslaut und im hiatus) in den meisten schottischen dialekten der betreffende diphthong noch nicht so weit (*ai*, *æi*, *ei*) in der entwicklung gelangt, was ja Luick selbst zugiebt. Die *gi*, *ai* in der aussprache von Edinburgh und umgegend sind ja offenbar eine jüngere entwicklung und wahrscheinlich aus der englischen gemeinsprache importiert, was ja zum teil auch Luick (s. 97) annimmt. Nun bestand aber bekanntlich schon seit der mitte des 16. jahrhunderts in England für *ai*, *ay* die monophthongische aussprache (*ee*) (Kluge, Grdr. d. g. phil. I² 1050); und diese ist offenbar in den erwähnten schottischen dialektformen gemeint. Es geht daraus hervor, dass den Engländern der laut des schottischen *i* ungefähr wie *e* klang. In wirklichkeit wird dasselbe höchstwahrscheinlich ein *ei*-diphthong, etwa wie in ne. *lake*, *fate* (gebildete Londoner aussprache), gewesen sein.

Nach Luick's theorie wäre damals der schottische diphthong dem englischen in der entwicklung voraus gewesen, während er heute von ihm überholt ist. Das ist von vornherein unwahrscheinlich. Das normale verhältnis ist vielmehr, dass die entwicklung ungefähr parallel ging, und dass schon damals

der schottische diphthong hinter dem englischen mindestens um eine stufe zurück war; die gewöhnliche englische aussprache dürfte um 1600 etwa (*Ei*) gewesen sein.

Es kommen aber sogar noch vereinzelte Fälle in schottischen und nordenglischen dialekten vor, die gar keine diphthongierung, sondern erhaltung des *i*-lautes aufweisen. Ich will die wörter auf *nd*, *ld* (z. b. *bind*, *blind*, *find*, *chiel* = *child*) nicht besonders urgieren, weil man ja hier zur not annehmen kann, dass die gemeinenglische vokaldehnung nicht durchgeführt oder frühzeitig rückverkürzung eingetreten ist. Aber davon abgesehen, finde ich z. b. für einen schottischen dialekt (Mid North Lowland) die aussprache von *write* notiert als: *vréit*, *vrit*, und *writing* wiedergegeben als *vreetin* (Ellis OEEP V 782, 826). Die Yorkshire-aussprache von *kite* = ae. *cyta* wird als *kit* angegeben (a. a. o. p. 825); die wörter *mice*, *lice* werden in einem teil von Yorkshire (Danby, Cleveland) als *liis*, *miis* gesprochen (a. a. o. p. 528, 825). Ebenso entspricht schott. to *keek* dem me. mndd. *kiken*, holl. *kijken* u. s. w. Ganz gewöhnlich ist die erhaltung des *i* in schottischen wörtern romanischen ursprungs (Ellis V 720).

Der erste, von Luick getadelte satz entspricht also genau den vorliegenden thatsachen.

Mein zweiter, von Luick ebenfalls bemängelter satz lautete: »Auch aus dem östlichen mittelland können die diphthonge nicht stammen, da im nördlichen Lincolnshire monophthongische formen bei *ü* die herrschenden sind, bei *i* wenigstens neben diphthongischen noch vorkommen (Ellis V 314).« Auch in diesem satz, den Luick in bezug auf *i* für »völlig unhaltbar« erklärt, muss ich jedes wort aufrechterhalten. Monophthonische formen kommen, wie bei Ellis a. a. o. angegeben, nicht nur bei *night*, *alight*, *sight* u. s. w. in dem erwähnten dialekt vor (wörter, in denen allerdings *i* erst sekundär entwickelt ist), sondern auch bei *bind*, *blind*, *find*, to *wind*¹), obwohl hier nach ausweis von Orrm's schreibung, die doch einen mindestens sehr nahestehenden dialekt wiedergiebt, sicher im ME. des östlichen mittellandes *i* vorlag. Luick's bemerkung über diese

¹) Es ist bemerkenswert, dass in der noch nördlicheren mundart des südlichen Lancashire (D. 22) in diesen wörtern volle diphthongierung regelmässig eingetreten ist (Ellis V 348), ebenso in Cheshire (V 423).

mundart, 'dass jedes schon mittelenglische *z* zu (*di*) geworden ist', erweist sich als unrichtig.

Nun habe ich das nördliche Lincolnshire nicht gerade als 'charakteristischen vertreter des ganzen östlichen mittellandes' hinstellen wollen; aber für die frage nach der eigentlichen heimat eines lautvorganges ist doch jedenfalls die thatsache von bedeutung, dass dieser lautvorgang einen teil des betreffenden dialektgebietes gar nicht oder nur unvollkommen ergriffen hat. Denn wir müssen uns doch lautwandelungen etwa wellenförmig um sich greifend vorstellen und annehmen, dass sie in der nähe des ursprungs am kräftigsten sind.

Übrigens kommen auch in anderen teilen des östlichen mittellandes vereinzelte undiphthongierte formen vor, so für *lice*, *mice* die formen (*liis*), (*miis*) in Suffolk (Ellis a. a. o. s. 283, 287), (*miis*) auch in Norfolk (Ellis s. 267), ferner für *dyke* die form (*diik*) in Norfolk (Ellis s. 276), für *hive* die form (*hiv*) in Norfolk (Ellis s. 286), für *dive* die form (*diiv*) in Suffolk (Ellis s. 287).

Jedenfalls ist im östlichen mittelland die diphthongierung von *z* und *ȝ* unvollkommener und unregelmässiger durchgeführt als im westlichen mittelland. Mit noch grösserer bestimmtheit als zuvor muss ich daher behaupten, dass das östliche mittelland als heimat dieser diphthonge nicht in betracht kommen kann.

Ich muss ferner auf das entschiedenste bei meiner aufstellung bleiben, dass »im äussersten süden und südwesten *ei*- (*oi*) und *ou*-diphthonge vorherrschen«, ja sogar, dass »einzelne nicht diphthongierte formen vorkommen«, obwohl hier Luick einen dritten irrtum findet. Sämtliche von Luick auf s. 91 aufgezählte diphthongformen zeigen in der that diesen charakter: (*Ai*), (*aoi*), (*oi*), (*aou*), (*au*), (*Eu*), (*eu*). Nur muss man den begriff: »*ei*- (*oi*) und *ou*-diphthonge« nicht so eng fassen, wie Luick es thut. Natürlich habe ich mit *ei*- und *ou*-diphthongen nicht nur das gemeint, was paläotypisch als (*ei*, *ou*) bezeichnet wird; ich hätte dann der deutlichkeit halber diese bezeichnungen ja in klammern fassen müssen; ich habe, weil ich nicht wusste, ob der druckerei die entsprechenden typen zur verfügung standen, mich mit der allgemeinen charakterisierung begnügt und solche diphthonge gemeint, die als erste komponente einen *e*- oder *o*-laut zeigen.

Für mich kam es nur darauf an, festzustellen, dass in keinem dieser dialekte die erste komponente der diphthonge ein reiner *a*-laut ist. Das kann auch Luick nicht bestreiten. In (*soi*) ist der erste bestandteil der vokal, der in der gewöhnlichen aussprache von *first*, *third* vorliegt, also ein *e*-laut nach gewöhnlicher auffassung. Ebenso rechne ich nach Ellis a. a. o. s. 80 allerdings auch *ȝ* zu den *e*-lauten, obwohl der laut akustisch dem *a* sehr nahe kommt. Die formen (*Eu*), (*ȝu*), (*sou*) sind *ou*-diphthonge mit unvollkommener lippenrundung; sie setzen meiner ansicht nach durchaus nicht (*au*) als notwendige vorstufe voraus; ebensowenig wie (*oi*), welches ein labialisiertes (*ei*) ist, mit notwendigkeit ein (*ai*) als durchgangsstufe erforder. Im Französischen z. b. ist *oi* aus *ei* ohne die mittelstufe von *ai* entwickelt worden, im Deutschen ist *eu* ohne die mittelstufe von *au*, *aü* zu (*oü*) labialisiert worden. Der übereinstimmende kieferwinkel bei *e* und *o* erklärt die nahe berühring der vokale, welche durch die ö-laute vermittelt werden kann. Eine entwickelungsreihe *e* — *æ* — *a* — *o*, wie Luick sie als notwendig anzunehmen scheint, wäre geradezu ein umweg.

Allen diesen südenglischen diphthongen mit kleinem kieferwinkel stehen in den westlichen mundarten diphthonge mit grossem kieferwinkel: (*ai*), (*au*) ganz markant gegenüber. Da die entwicklung der diphthonge im wesentlichen auf der allmählichen erweiterung des kieferwinkels beruht, so zeigen die westlichen mundarten ohne zweifel eine vorgerücktere stufe.

Dass die gewöhnlich als *oy* bezeichneten *i*-diphthonge des südens (*ȝi*, *soi*) nicht auf eine stufe mit (*ai*) zu setzen sind, oder etwa gar (*ai*) als durchgangsstufe voraussetzen, geht aus folgender einfachen erwägung hervor. Im süden haben sich, wenigstens in einigen dialekten, alte me. *ai*-diphthonge (aus ae. *æg*, *eg*, fr. *ai*) als (*di*) noch erhalten (Ellis p. 43). Die neueren *i*-diphthonge werden aber von diesen streng geschieden. Ellis sagt (a. a. o.): I', in contrast to this clear (*ai*), has (*ȝi*, *soi*) or (*ai*), which strangers hear as (*'i*) and write *oy*. Es ist daher klar, dass die neuen diphthonge nie bis zur stufe der alten oder darüber hinaus sich entwickelt haben können, denn dann wären sie ja mit diesen zusammengefallen.

Noch deutlicher zeigen die bekannten dialektformen von West-Somersetshire die *E*-stufe in der entwicklung der di-

phthonge: Wörter wie *blind*, *five*, *knife*, *sight*, *white*, *dive* erscheinen hier als (*bleen*), (*veev*), (*neev*), (*zeet*), (*wit*), (*deev*). (Ellis V 154.) Die me. *ai*-diphthonge sind aber auch hier voll erhalten; es ist also nicht möglich, monophthongierung aus *ai* in den erwähnten wörtern anzunehmen. Endlich kommen in Südwest-Devonshire, Dorsetshire, Somersetshire auch formen mit erhaltenem *i* vor: (*kiinli*), (*miind*), (*miis*) (Ellis V 165), (*shiin*), (*wiild*) V 84, (*wiild*), (*tjiild*) V 88.

Die diphthongierung von *i* ist also im süden ungefähr ähnlich unvollkommen entwickelt wie im norden, während *u* hier allerdings durchweg diphthongiert erscheint.

Dass nun wenigstens die *i*-diphthonge nicht aus südlichen mundarten herrühren können, lässt sich noch durch eine andere betrachtung erweisen. Bekanntlich haben sich im süden die alten *ü*-laute (*y*) noch bis in spätmittelenglische zeit als *u* (nach französischer weise geschrieben) erhalten. Die gemeinenglische diphthongierung aber hat sie mit den alten *i*-lauten zusammenfallen lassen, setzt somit den mittelländischen übergang von *ü* in *i* voraus.

Jedenfalls stammen also die neuen *i*-diphthonge weder aus dem norden noch aus dem süden, sondern aus dem mittel-lande. Da nun aber das östliche mittelland aus obenerwähnten gründen ebenfalls ausgeschlossen ist, so bleibt nur das westliche mittelland als heimat übrig. Und hier finden wir auch wirklich vollentwickelte *ai*-diphthonge, ja sogar noch weiter vorgesetzte stufen. Da nun die *u*-diphthongierung in andern sprachen mit der *i*-diphthongierung parallel geht, ist dies auch für das Englische mit einiger wahrscheinlichkeit anzunehmen. Der norden und ostern ist für diese ebenfalls als heimat ausgeschlossen, der süden könnte allenfalls als ursprungsort für *au*-diphthonge in betracht kommen. Aber auch hier weisen die westmittelländischen mundarten weiterentwickelte diphthong-formen auf.

Die ganz analogen verhältnisse in den deutschen mundarten nötigen förmlich zu dem wahrscheinlichkeitsschlusse, dass, ebenso wie österreichisch-bayrisches gebiet im Deutschen, west-mittelländisches gebiet in England der herd dieser lautentwick-lung gewesen ist.

Ich habe mich aber mit diesem wahrscheinlichkeitsbeweis nicht begnügt, sondern auf grammatischerzeugnisse und reim-

belege hingewiesen, welche meine theorie nahezu zur gewissheit erheben. Auf diese letzteren beweise ist Luick gar nicht oder fast gar nicht eingegangen, — weil er meine oben genau begründete darstellung des dialektischen thatbestandes für irrtümlich hielt. Er hält mir nur vor, dass eines der von mir zu belegen herangezogenen mittelenglischen denkmäler (S. Editha) ungenau reimt, was ich selbst schon bemerkt hatte. Gewiss; aber es dürfte schwer, ja unmöglich sein, englische dialekt-dichtungen aus jener zeit zu finden, die ganz genau reimen. Der von Luick in ausgiebigem masse zur stütze seiner theorie verwendete Cursor Mundi hat ja auch mannigfache ungenaue reime. Es liegt in der natur der sache, dass weniger genau reimende dichter uns im allgemeinen über die natur der laute mehr aufschluss geben als genau reimende, da die letzteren selbstreime bevorzugen, aus denen sich nichts schliessen lässt. Die meisten der von mir angezogenen belege sind übrigens dichtungen entnommen, die ziemlich oder sehr genau reimen: dem Ipomedon A und den Towneley Plays.

Ich hatte gegenüber der herrschenden ansicht, dass in wörtern wie *plough* etc. im Mittelenglischen langes *u* gesprochen worden sei, die frage aufgeworfen: 'Warum sollte gerade in diesen fällen, entgegen der allgemeinen mittelenglischen tendenz zur bewahrung der diphthonge, monophthongierung eingetreten sein?' Luick glaubt diese frage mit der antwort abfertigen zu können: »weil nach ausweis der neuenglischen lautung der vokal von *plough* u. dgl. einmal mit me. *u* zusammengefallen sein muss, und zwar nach ausweis der grammatischer des 16. jahrhunderts schon in mittelenglischer zeit.« Diese antwort ist zunächst keine eigentliche antwort auf meine frage; denn ich hatte nach dem grund der annahme der monophthongierung gefragt, nicht nach einem grund für die annahme des monophthongs. Aber die antwort giebt auch gar keinen entscheidenden grund für das letztere. Gewiss, irgendwann in spätmittelenglischer zeit muss dieser neuentstandene diphthong *ou* einmal mit me. *u* zusammengefallen sein. Die frage ist nur, ob damals me. *u* noch rein monophthongisch war. Es ist doch nicht nur meine ansicht, sondern auch die mancher anderen forschner (z. b. Kluge, Grdr. d. g. phil. I 1032²), ja, auch die ansicht Luick's, dass die diphthongierung schon um 1400 oder bald nachher begonnen hat.

Nun hatte ich in meinem früheren aufsatz (a. a. o. s. 231) schon darauf aufmerksam gemacht, dass ähnlich wie im Deutschen im wortauslaut sich früher diphthonge entwickelt haben als im inlaut.

Dementsprechend finden wir denn sogar in schottischen mundarten, die sonst *u* durchweg monophthongisch erhalten, regelmässig diphthonge [*ɔ'u*] in wörtern wie *cow*, *how*, *thou*, *now* entwickelt (Ellis V 718, 723; vgl. V 712).

Luick hat s. 90 betont, dass me. *u* und *i* auf dem nordhumbrischen boden ein völlig verschiedenes verhalten zeigen: »jenes ist (bis auf einige südliche striche) bewahrt, dieses ist überall diphthongiert.« Das ist ein künstlich konstruierter gegensatz; oben zeigte ich bereits, dass die zweite hälfté der these unrichtig ist; nunmehr sehen wir auch, dass die erste hälfté auf einer ungenauen beobachtung des that-bestandes beruht.

In wirklichkeit zeigt sich in der abneigung gegen diphthonge im wortinlaut, in der vorliebe für diphthonge im wortauslaut sogar ein auffallender parallelismus in der nordenglischen entwicklung dieser beiden vokale. Da die auslautdiphthonge also bis nach Schottland gedrungen bezw. dort voll entwickelt sind, müssen wir in ihnen gleichsam eine ältere schicht erkennen.

Im Spätmittelschottisch finden wir regelmässig *now*, *cow* etc. geschrieben gegenüber *hous*, *toun*, *schroud* u. s. w. (vgl. Curtis, Clariodus p. 161); dieselbe differenz muss also schon damals bestanden haben. Ähnliches gilt für das Mittelenglische, wie ich schon früher bemerkt habe (a. a. o. s. 230, 235). Die auslautdiphthonge sind also jedenfalls sehr früh, wahrscheinlich schon vor 1400, wenigstens im ersten stadium entwickelt gewesen. Auch Chaucer scheint sie schon zu kennen. Damit erledigt sich Luick's einwand gegen meine auffassung von mittelenglischen reimen, wie *plow* : *thow*, ganz von selbst. Solche reime brauchen nicht monophthongisch, sie können sehr wohl diphthongisch aufgefasst werden; ja, sie sind nach ausweis der schreibung wahrscheinlich diphthongisch zu deuten.

Ich muss nun bei der besprechung der auslautsdiphthonge auf meine hypothese, die ursachen der diphthongierung betreffend (Archiv f. n. spr. CI 81 ff.), und auf Luick's einwände dagegen (Archiv f. n. spr. CIII 297 ff.) etwas näher eingehen,

da die frage des ursprungsgebiets damit zusammenhängt. Luick meint, dass die diphthongierung in isolierten einsilbigen wörtern wie *I*, *thou* entschieden gegen meine theorie spreche, welche die diphthongierung mit dem morenverlust (abfall oder schwächung des end-*e*) in verbindung bringt.

Ich hatte diesen einwand vorausgesehen, und auf die 'wirkung des systemzwanges' hingewiesen. Wir dürfen solche wörter nicht aus dem satzgefüge herausreissen, sondern wir müssen an die lebendige rede denken, in welcher geschriebene wörter und sprechakte durchaus nicht immer gleichbedeutend sind. Auf wörter wie *I*, *thou* etc. folgten im satzgefüge sehr häufig wörter, die ursprünglich mit einem vollen präfix (*a-*, *be-*, *ge-*) begannen, sehr häufig auch schwachbetonte wörtchen wie 'ne', 'have', 'am', 'had', 'wille'.

Es sollte doch nun sprachforschern klar sein, dass in der entwicklung solcher ganz gewöhnlicher sprachtakte wie *I saw* aus *I (y-)saugh*, me. *I ne saugh*, *I've seen* aus *I have seen*, *I 'gan* aus *I began*, *I'm ill* aus *I am il.* ganz dieselbe bedingung des morenverlustes der folgesilbe obwaltet wie bei ursprünglich zweisilbigen wörtern. Und es ist andererseits leicht begreiflich, dass von solchen häufigen wörterbindungen aus circumflektierte, bezw. diphthongierte wortformen weiter übertragen und allgemein üblich werden konnten.

Mit den einsilbigen, auf einen vokal auslautenden wörtern hat es aber offenbar noch eine besondere bewandtnis, da hier, in manchen mundarten wenigstens, der diphthong besonders früh entwickelt zu sein scheint. Hier ist es allerdings gar nicht einmal nötig, einen ersatz für morenverlust anzunehmen, weil solche wörter in der emphase leicht zweitonig (zweisilbig) werden (vgl. z. b. die deutsche aussprache von *wie?*!, *ja?*, *du!!*, *da?!*, *so?*).

Endlich ist noch bei den einsilbigen, auf langen vokal ausgehenden wörtern an den vor vokalischem anlaut eintretenden hiatus zu denken, der ebenfalls circumflektierte betonung und diphthongierung veranlasste. Bekanntlich haben auch solche deutsche mundarten, die im allgemeinen keine diphthongierung kennen (Alemannisch, Schweizerisch), diese im hiatus und wortauslaut eintreten lassen. Diese wörter können also gegen meine theorie ebensowenig beweisen wie die ent-

sprechenden deutschen wörter gegen die übereinstimmende theorie Wrede's für die entstehung der deutschen diphthonge¹⁾.

Von solchen einsilbigen wörtern müssen wir, da sie auf dem ganzen sprachgebiet (auch im norden!) diphthongiert sind, absehen, wenn wir nach der heimat der diphthonge fragen. — Wenn nun unsere theorie über die gewöhnliche ursache der diphthongierung richtig ist, so können die diphthonge sich nur

¹⁾ Die übrigen argumente Luick's gegen meine theorie (Archiv f. n. spr. CIII 273) sind ebensowenig stichhaltig. Bei wörtern wie *idle*, *housel*, die Luick für unvereinbar mit meiner Morenverlust-theorie hält, muss man natürlich zur erklärung von frühmittelenglischen dreisilbigen formen (*idele*, *houselen* etc.) ausgehen, die durch synkope des mittelvokals zweisilbig werden; wörter wie *ivy*, *doughty*, *bounty*, *vital* etc. kommen nicht in betracht, weil ihre aussprache offenbar nicht aus der volkssprache stammt (*ivy* wird z. b. noch jetzt in mehreren mundarten mit kurzem oder langem i ausgesprochen: Ellis, OEP V 88, 180, 186, 326, 343, 363, 442, 444), sondern durch die schriftsprachliche form beeinflusst ist.

Einige der anderen von Luick gegen mich angeführten wörter sind ganz unzutreffend: in *either* liegt nicht diphthongierung von ursprünglichem i, sondern entweder erhaltung des mittelenglischen diphthongs oder ganz späte sekundäre diphthongierung vor; das wort *ousel* geht auf me. *oosel*, ae. *ōse* zurück und wurde noch zu anfang des 19. jahrhunderts regelmässig mit ū gesprochen (Walker); *giant* passt ebensowenig, da es auf me. *geaunt* zurückzuführen ist. Mit solchen sekundär entwickelten diphthongen muss man offenbar noch vielsch rechnen (*shire* = ae. *scire*, *tire* = ae. *teorian*, *tiny*, früher *teeny* [nach Skeat zu 'tine' kuse gehörig?], *Byron*, früher *Býron*). Oft hat gewiss auch volksetymologische anlehnung oder analogie auf die vokalisierung eingewirkt: *tyrant* dürfte z. b. frühzeitig mit me. *tyren*, ne. *tire*, *verfleischen*, in verbindung gebracht worden sein (Mids. I 2, 35 'my chief humour is for a tyrant: I could play Ereles rarely, or a part to tear a cat in, to make all split'); *rival* konnte durch *arrival* beeinflusst werden, *bounty* durch das von *count* abhängige *county* u. s. w.

Nachdem einmal mit den schreibungen *i*, *y*, *ou*, *ow* sich die aussprachevorstellung der üblichen diphthonge verbunden hatte, wurde sehr begreiflicherweise diese aussprache öfters durch analogie auf übereinstimmend geschriebene, minder übliche, mehr schriftsprachliche wörter übertragen. Übrigens könnte man ja auch bei wörtern wie *tyrant*, *silence*, *bounty*, *doughty* in der verkürzung oder schwächung des vokals der endsilbe einen morenverlust sehen, so dass auch von diesem gesichtspunkte aus meine theorie anwendbar wäre. Ich habe nie behauptet, dass morenverlust und silbenverlust gleichbedeutend und dass nur der silbenverlust eines wortes die vorbedingung zur diphthongierung wäre. Vorbedingung ist meiner ansicht nach nur das schwinden eines kurzen oder die starke verkürzung eines ursprünglich langen vokals der endsilbe. [Über *either* vgl. jetzt Hempl, Amer. Journ. of Philol. 21, 441. Hoops.]

in einer mundart entwickelt haben, in welcher das auslautende *e* im allgemeinen zur zeit schon geschwunden war.

Wie steht es in dieser beziehung mit dem westmittel-ländischen dialekt? Morsbach hat in seiner Mittelengl. gram. § 78 bei besprechung des 'auslautenden -*e*' leider zwischen dem östlichen und dem westlichen mittellande nicht unter-schieden. Er sagt nur vom mittellande im allgemeinen: »Um 1200 ist das end-*e* noch im ganzen fest, um 1300 kann es in den meisten fällen fakultativ verstummen, und um die mitte des 15. jahrhunderts scheint es gänzlich verstummt zu sein.« Im westmittel-ländischen dialekt dürfte indessen das auslautende -*e* schon um 1400, vielleicht schon um 1350, verstummt sein; wenigstens zeigen reime und versbau einer westmittel-ländischen dichtung wie Ipomedon A. (ed. Kölbing), welche nach K. etwa in der mitte des 14. jahrhunderts gedichtet wurde (Ein-leitung s. CLXXXIII), dass schon damals dem end-*e* in dieser mundart kaum noch irgendwelche lautliche geltung zukam.

Etwas länger dürfte sich das end-*e* in dem mehr südlichen dialekt des Piers Plowman (Shropshire) erhalten haben (vgl. Klapprott, Das end-*e* in W. Langland's buch von Peter dem pfüger, Gött. 1890); aber auch hier zeigt sich gegenüber der Londoner sprache Chaucer's schon (s. 44) ein weitergehender verfall der flexionsendungen: das end-*e* war »in gesprochener prosa« schon damals (1377) »im verstummen begriffen«. Morsbach wird daher gewiss auch für diese mundart recht haben, wenn er sagt, dass im mittellande um die mitte des 15. jahrhunderts das -*e* gänzlich verstummt sei. Aber auch in südlichen mundarten, insbesondere in der von Wiltshire (S. Editha), zeigt sich um 1400—1420 schon eine solche regel-losigkeit in der schreibung des end-*e*, dass wir annehmen dürfen, dass damals die lautung höchstens noch fakultativ war. Im osten ging dieser process, wie noch nicht genügend betont worden ist, offenbar langsamer vor sich, — ein unterschied, der besonders zu tage tritt, wenn man die sprache Langland's mit der Chaucer's vergleicht.

Jedenfalls waren nicht nur in westmittel-ländischen, sondern auch in südwestlichen mundarten um 1400—1450 die vor-bedingungen für den eintritt der diphthongierung nach meiner theorie vollauf gegeben.

Die anfänge der diphthongierung aber fallen, auch nach

Luick (Anglia XIV 285, Archiv f. n. spr. CIII 271) 'etwa in die erste Hälfte des 15. Jahrhunderts', also genau in dieselbe Zeit.

Wie die Apokope des *end-e* so wird sich auch die Diphthongierung im Laufe des 15. Jahrhunderts weiter verbreitet haben, bis beide Ergebnisse der Lautentwicklung um 1500 etwa das gesamtgebiet der englischen Sprache (mit Ausnahme des Nordens) beherrschten. Das chronologische Verhältnis zwischen beiden Erscheinungen spricht durchaus nicht gegen, sondern für meine Theorie.

Nun sagt Luick weiter, die Bewahrung des me. *æ* auf Nordhumbrischem Boden spreche gegen meine Theorie von der Ursache der Diphthongierung. Die Diphthongierung müsste auch auf diesem Gebiet durchgeführt sein, weil hier das *end-e* ebenso wie sonst (ja sogar noch früher) abgefallen sei. Dagegen erwidere ich, dass nach meiner Theorie zwar Reduktion der Endsilbe Voraussetzung für die Diphthongierung ist, aber Diphthongierung durchaus nicht die unumgänglich notwendige Folge der Reduktion.

Diese unlogische Folgerung wäre natürlich unzutreffend. Die Reduktion der Endsilbe bewirkt zunächst nur als Ersatz circumflektierte Betonung des Stammvokals; ob daraus sich Diphthongierung entwickelt, hängt von besonderen Umständen ab.

Diese Umstände waren gerade im westlichen Mittellande besonders günstig, im äußersten Norden und im äußersten Süden, auch im äußersten Osten weniger günstig; sie begünstigten in dem einen Falle die Diphthongierung von *ɛ*, in dem anderen die von *æ* mehr.

Dass die Diphthonge sich in mehreren englischen Mundarten nicht vollständig parallel entwickeln, ist ein bemerkenswerter, aber leicht zu erklärender Umstand. Es ist nur nötig, die Diphthongierungen im Zusammenhang der ganzen englischen Vokalentwicklung ins Auge zu fassen. Und hier hat Luick gewiss auf den richtigen Weg der Erklärung hingewiesen. Es lassen sich zwei Vokalverschiebungen, beide vom *a-vocale* ausgehend, in der Entwicklung der englischen Sprache unterscheiden: die eine ursprünglich mehr im Süden (genauer wohl Südwesten, vgl. Morsbach, Mittelengl. gr. § 135 anm. 1) zu Hause, nach der *o*-Richtung; die andere ursprünglich mehr im Norden (genauer wohl Nordwesten) heimisch, nach der *e*-Richtung hin. Die *o*-Verschiebung begann erheblich früher (um 1200) als die

e-verschiebung (um 1400). Durch die erstere verschiebung wurden die alten langen *o*-vokale in der richtung nach *u* hin gleichsam gedrängt, durch die letztere die alten langen *e*-vokale nach *i* hin. Es ergab sich also in beiden fällen eine gewisse notwendigkeit, die alten *u*-laute bezw. *i*-laute durch eine modifizierte aussprache zu differenzieren: dies geschah mit hilfe der diphthongierung. Es ist nun leicht einzusehen, dass in nordenglischen und schottischen dialekten die notwendigkeit der differenzierung sich nur beim *i* geltend machte (denn die alten *ə*-laute wurden ja in diesen dialekten nicht zu *u*, sondern zu *ö*, *ü*-lauten). Es ist andererseits ebenso leicht begreiflich, dass im süden die *au*-diphthonge sich konsequenter ausbildeten als die *ai*-diphthonge (vgl. Kluge, Grdr. d. germ. phil. I² 946, 1032). Es ist daher wohl auch anzunehmen, dass die *au*-diphthongierung im süden etwas früher eingesetzt hat als die *ai*-diphthongierung.

Das östliche mittelland war nun sozusagen ein indifferenzgebiet in bezug auf diese beiden strömungen: keine von beiden kam darin sehr energisch zur geltung. Die alten *ə* erhielten sich ziemlich lange; erst allmählich drangen *o*-laute von süden ein. Andererseits zeigt sich hier auch wenig neigung zur späteren tonerhöhung von *ə* zu *e*, *e* zu *i*. So ist es denn begreiflich, dass hier auch die *ai*- und *au*-diphthonge erst spät und nicht konsequent durchgeführt wurden.

Ganz anders das westliche (auch nordwestliche) mittelland. Hier sind schon um 1350 die alten *ə* konsequenter als im osten in *o*- übergegangen (vgl. Knigge, Sprache des Sir Gawayn s. 31 ff., Fick, Perle s. 20 ff.), die alten *ə* wahrscheinlich zu *u*-ähnlichen lauten geworden. Also ergab sich hier die diphthongierung von *u* als notwendige folge der verschiebung.

Aber andererseits zeigt sich im norden des westlichen mittellandes (ähnlich wie überhaupt im norden) schon im 14. jahrhundert auch neigung zur tonerhöhung des *a*, *ə* (vgl. Kluge, Grdr. d. g. phil. I 1036²; W. Fick, Zum me. gedicht von der perle, diss. 1885, s. 10 ff.). Auch für *e*, *ə* treffen wir dort schon frühzeitig *i* (Morsbach, Mittengl. gr. § 109; Kölbing, Ipomedon CLIX). So trat denn auch die diphthongierung von altem *i* hier gewissermassen notgedrungen ein. Die beiden vokalverschiebungen stossen hier gleichsam in ihren ausgangspunkten aneinander.

Ein scharfer, meines wissens noch nicht hervorgehobener gegensatz zwischen ost- und westmittelenglischen mundaa. bestand in der mittelenglischen periode also darin, dass die ersteren die reinen *a*-vokale erhielten und begünstigten, die letzteren sie vermieden. Der unterschied tritt in der schreibung nicht sehr hervor, ist aber aus den reimen deutlich erkennbar.

Daraus ergab sich die weitere abweichung, dass die westmittelenglischen mundarten eine grössere hinneigung zu den vokalextremen und zur diphthongierung aufweisen als die ostmittelenglischen. Der westen scheint in beziehung auf vokalentwicklung fortschrittlicher, der osten konservativer gewesen zu sein. Das lässt sich noch in den gegenwärtigen westlichen mundarten erkennen: In Cheshire (wie übrigens auch in manchen südwestlichen mundarten) ist das gemeinenglische (*ee*), (*ei*) in wörtern wie *tale*, *name*, *take* u. s. w. bis zu einem (*i*) vorgerückt (Ellis, OEEP V 409, 421); in den angrenzenden grafschaften Shropshire, Derbyshire, Lancashire aber finden wir *u* laute in wörtern wie *road*, *toad*, *throat*, *more*, *oats*, *clothes*, *stone* (Ellis, OEEP V 185, 323). In denselben mundarten aber ist, wahrscheinlich im Zusammenhange mit diesen lautwandelungen, eine ganz neue diphthongierung der modernen gemeinenglischen (*i*) (*u*) eingetreten, und zwar, genau entsprechend, in Cheshire diphthongierung zu (*Ei*) in wörtern wie *green*, *sheep*, *sleep*, *needle*, in Derbyshire und Lancashire diphthongierung zu (*oeu*) in wörtern wie *moon*, *look*, *book*.

Es wird jetzt wohl hinlänglich klar geworden sein, wie es kam, dass die diphthongierung gerade vom westlichen mittelalte ausging. Gerade hier trafen die günstigen bedingungen der frühzeitigen apokope des *-e* und der frühzeitigen vokalverschiebung zusammen. Ob bei der diphthongierung noch gaelische einflüsse mitspielten, lasse ich dahingestellt.

Nach einer richtung hin muss ich jetzt allerdings meine früher ausgesprochene theorie modifizieren. Ich glaube jetzt, dass in einigen mittelenglischen mundarten zweigipflige betonung der langen vokale schon vor der periode des abfalls des end-*e* in einsilbigen wörtern (wortformen) üblich war. Wenigstens scheinen mittelenglische schreibungen wie *lif*, *wiif* (gegen *live*, *wyve*) in gewissen handschriften (z. b. Auchinleck-Ms.), darauf hinzudeuten.

Hier kann die von Luick entwickelte theorie der aus-

gleichung des silbengewichts mitspielen; es wäre aber auch möglich, dass noch aus der germanischen urzeit her in den durch synkope des end-vokals gekürzten formen circumflektierte betonung sich erhalten hätte.

Jedenfalls wurde aber diese im Mittelenglischen nur auf gewisse einsilbige wortformen beschränkte zweigipflige aussprache infolge der neuen apokope allgemein üblich.

Dass die apokope des end-*e* (die reduktion der endsilbe) die entwicklung der diphthonge beeinflusst hat (was Luick immer noch leugnet), lässt sich aus nordenglischen dialekten schlagend beweisen. Denn hier ist regelmässig volle diphthongierung des *i*, bezw. ein *a*-laut, eingetreten in wörtern oder wortformen, die im Mittelenglischen zweisilbig waren, deren end-*e* verstummt ist; dagegen in früher einsilbigen worten oder wortformen ist nur ein unvollkommener diphthong entwickelt worden.

So hat sich bei einigen der in betracht kommenden wörter sogar eine art ablaut zwischen ursprünglich einsilbigen und ursprünglich zweisilbigen formen gebildet, z. b. *knife* (= *neif*) — *knives* (= *naivz*) (Ellis, OEEP V 496). Besonders instruktiv sind in dieser beziehung einige Yorkshire-mundarten (V 530, 535). Hier finden wir die aussprache von wörtern wie *drive*, *time*, *rise*, *five*, *wide*, *mile*, *wise*, *while* (die zum teil schon in der gestaltung des auslautenden konsonanten die ursprüngliche zweisilbigkeit verraten), mit (*ai*), (*aa*) angegeben, dagegen *like*, *life*, *knife*, *wife*, *ice*, *wire* mit (*ei*).

Analog, nur nicht ganz so durchsichtig sind die lautverhältnisse in mehreren anderen nordenglischen und schottischen mundarten (z. b. V 625, 628, 679, 722, 744). In einem anderen dialekt (D. 21, Lancashire, Derbyshire) stellt sich bei ursprünglich zweisilbigen wortformen noch jetzt gern zweigipflige (circumflektierte) betonung ein, z. b. (*wâiz*) = *wise*, aber (*âist*) = *ice* (V 327). Die (zweigipfligen) diphthonge sind also offenbar in ursprünglich zweisilbigen, aber durch apokope gekürzten wörtern früher und vollkommener entwickelt als in einsilbigen.

Der phonetisch leicht erklärliche zusammenhang zwischen morenverlust und diphthongierung kann gar nicht deutlicher nachgewiesen werden als durch die thatsachen der gleichzeitigkeit und der noch deutlich erkennbaren ursprünglichen

beschränkung der diphthonge auf verkürzte wörter oder wortformen.

Was die heimat der diphthonge betrifft, so weist die entwicklung der neuenglischen mundarten, ebenso wie die frühesten grammatischerzeugnisse und mittelenglischen reimbindungen, ganz entschieden auf das westliche mittelland.

Breslau, August 1900.

G. Sarrazin.

EINE ALTPORTUGIESISCHE VERSION DER KÖNIG LEAR-SAGE.

Im *Livro do Conde Pedro*, dem vom grafen *Pedro de Barcelho* verfassten vierten buche der *Livros de Linhagens*¹⁾, findet sich ein abschnitt bretonischer chronik und darin folgende version der Lear-sage, die nicht allgemein bekannt und in Deutschland wenigen zugänglich sein dürfte.

De rrey Leir filho de rrey Balduc o voador, e de suas filhas e do que lhes aqueçeo.

Quamdo foi morto rrey Balduc o voador²⁾ rreynou seu filho que ouue nome Leyr. E este rrey Leyr nom ouue filho, mas ouue tres filhas muy fermosas e amauaas muito. E huum dia ouue sas rrazoões com ellas e disselles que lhe dissessem verdade qual dellas o amaua mais. Disse a mayor que nom auia cousa no mundo que tanto amasse como elle, e disse a

¹⁾ *Portugaliae Monumenta hist., Scriptores I* s. 238; wiederabgedruckt in: Theofilo Braga, *Contos tradicionaes*, II s. 31.

²⁾ Auch hier ist Balduc ein ureنkel des rrey Brutus Verdescut, einem nachkommen des Brutus, Ascanius' sohn, und der Imogen; Brutus kämpft in Sevilla gegen Torineus, der kämpfe gegen Got und Magot besteht. Brutus' söhne waren Socrim, Camber und Albanast; er wurde in London begraben. Socrim's land ist Imgraterra, Camber's land Galas und Albanast's Escorgia. Von Balduc heisst es: "... per grande siso que avia cuydon de voar ataa Londres e mandou fazer aas por voar e falleçou seu sem e cayo em terra e quebrou todo, e assy morreo." (Er war von so grossem verstande, dass er gedachte, bis nach L. zu fliegen; und er liess stigel zum fliegen machen, und die besinnung verliess ihn, und er fiel zur erde und zertrümmerte gans, und so starb er.)

outra que o amava tanto como ssy meesma e disse a terceira, que era a meor, que o amava tanto como deue d'amar filha a padre. E elle quishe mall porem, e por esto nom lhe quis dar parte no rreyno. E casou a filha mayor com o duque de Cornoalha, e casou a outra com rrey de Tostia, e nom curou da meor. Mas ella por sa ventuira casousse melhor que nenhuma das outras, ca se pagou della elrrey de Framça e filhoua por molher. E depois seu padre della em sa velhiçe filharomlhe seus gemrros a terra e foy malladamte, e ouue a tornar aa mercee delrrey de Framça e de sa filha a meor a que nom quis dar parte do rreyno. E elles receberomno muy bem e deromlhe todas as cousas que lhe forom mester e homrraromno mentre foy uiuo, e morreo em seu poder. E depois se combateo elrrey de Framça com ambos os cunhados de sua molher, e tolheolhes a terra. Morreo elrrey de Framça e nom leixou filho uiuo. E os outros douos a que tolhera a terra ouuerom senhos filhos e apoderaromsse da terra toda, e prenderam aa tya, molher que fora delrrey de Framça e meteromna em huum carçer, e alli a fezerom morrer.

De Margat e Gouedagos primos comirmaaos delrrey de Framça.

Estes douos primos coirmaaos que mataram sa tia huum ouue nome Margat e ho outro Gouegagos partirom a terra ambos. E huum ouue desde Home aalem e aaquem. E depois ouue huum cobiça da terra ao outro. Margat ouue cobiça e envija da terra, e veo sobrele com grande hoste por lhe tolher a terra e lidarem ambos, e foy arramcado o primo meor e foy morto. E foi Gouedagos senhor da terra toda.

En o tempo que esta guerra foy em aquella sazom probrarom Roma Remos e Romulus.

Ich lasse eine übersetzung folgen.

Vom könig Leir, sohn königs Balduc des fliegers, und von seinen töchtern und von dem, was ihnen geschah.

Als könig Balduc der flieger gestorben war, regierte sein sohn, der Leyr hiess, und dieser könig Leyr hatte keinen sohn, aber drei sehr schöne töchter, und er liebte sie sehr. Und

eines tages führte er ein gespräch mit ihnen und forderte sie auf, ihm die wahrheit zu sagen, welche von ihnen ihn am meisten liebe. Die älteste sagte, dass es kein ding in der welt gäbe, welches sie so liebe wie ihn, und die andere, dass sie ihn so liebe wie sich selbst, und die dritte, die jüngste, dass sie ihn so liebe, wie es sich für die tochter schicke, den vater zu lieben. Daher war er böse auf sie und wollte ihr keinen teil des königreiches geben. Und er vermahlte die älteste tochter mit dem herzog von Cornoalha und vermahlte die andere mit dem könig von Tostia, und um die jüngste kümmerte er sich nicht. Durch einen glücklichen zufall jedoch vermahlte diese sich besser als eine der anderen, denn der könig von Frankreich fand gefallen an ihr und nahm sie zur frau. Ihrem vater aber, dem nahmen später, in seinem alter, seine schwiegersöhne das land, und es ging ihm schlecht, und er musste die barmherzigkeit des königs von Frankreich und seiner jüngsten tochter anrufen, der er keinen teil seines reiches hatte geben wollen. Und sie empfingen ihn sehr gut, gaben ihm alles, was er brauchte, ehrten ihn solange er lebte, und er starb in ihrer gewalt. Und nachher kämpfte der könig von Frankreich mit den beiden schwägern seiner frau und nahm ihnen ihr land. Der könig von Frankreich starb und hinterliess keinen sohn. Aber die anderen zwei, denen er das land genommen hatte, hinterliessen je einen sohn, und diese bemächtigten sich des ganzen landes, ergriffen ihre muhme, die die frau des königs von Frankreich gewesen war, warfen sie in ein gefängnis und liessen sie dort töten.

Von den vettern Margat und Gouedagos, neffen des königs von Frankreich.

Von diesen zwei vettern, welche ihre muhme getötet hatten, hiess der eine Margat und der andere Gouegagos. Sie theilten beide das land, und einer hatte es diesseits und¹⁾ jenseits vom Home. Und darauf begehrte einer das land des anderen. Margat war voll neid und begierde auf das land und kam mit einem grossen heere über Gouedagos, um es ihm zu nehmen, sie kämpften beide, und der jüngste vetter wurde niedergeworfen und getötet. Und Gouedagos wurde herr des ganzen landes.

¹⁾ Wohl zu ergänzen: der andere. Vgl. Münchner Brut v. 3631—38.

Zu dieser selbigen zeit, als dieser krieg stattfand, bevölkerten
Remus und Romulus Rom.

Das *Livro do Conde Pedro* ist 1325 abgeschlossen und hängt offenbar mit dem Münchner Brut zusammen, von dem es in der darstellung der L.-sage nur in einem wesentlichen punkte abweicht: Cordelia tötet sich nicht selbst, sondern wird von den neffen umgebracht. Eine stark gekürzte prosaversion, die jedenfalls zwischen der gemächlichen darstellung des Galfred v. Monmouth — Matthäus Paris — Münchner Brut einerseits und der vorliegenden knappen erzählung liegen muss, ist vorläufig noch nicht aufgefunden. Vgl. Geschichte der port. litteratur (Gröber's *Grundriss der romanischen philologie* II 209) von Caroline Michaelis de Vasconcellos, der ich auch für gütige briefliche mitteilungen zu dank verpflichtet bin.

Wien, 2. Februar 1901.

Elise Richter.

THE GERMAN SPY (1738).

The German Spy in crown octavo enthält: eine vorrede von 16 seiten: »the Editor to the Reader«, eine übersicht des inhaltes und 48 briefe eines Engländers (s. I—436) über Nord-deutschland. Letter I, II sollen von Münster aus geschrieben sein, III von Paderborn, IV Osnabrück, V Minden, VI—X Bremen, XI—XXXVI Hamburg, XXXVII u. XXXVIII Glückstadt, XXXIX Helgoland, XL Stade; XLI—XLIII wieder Hamburg, XLIV—XLVI Lübeck, XLVII u. XLVIII Rostock. Der schreiber der briefe, die genau in die jahre 1726—27 zurückzusetzen sind, hat sich nicht genannt. Das buch erschien in erster auflage 1738. Mir lag in zwei exemplaren die zweite¹⁾ aus dem jahre 1740 vor, die das umfangreiche titelblatt trägt:

¹⁾ Das eine exemplar befindet sich auf der königlichen bibliothek in Berlin: S. 15 838; ein andres wurde vor einigen jahren von herrn prof. Brandl für das englische seminar in Berlin angekauft und von mir dort benutzt.

The | German Spy: | or | Familiar Letters | From | A Gentleman
 on his Travels thro' | Germany | To | His friend in England. |
 Containing

an exact and Entertaining
 Description of the Principal
 Cities and Towns
 With their several Reli-
 gious Establisments,
 and Governments, Civil
 and Military

An Account of the Customs
 and Manners of the People.
 Remarks on their Language,
 Interests and Poli-
 cies; Fortifications,
 Churches, Publick
 Buildings and Curio-
 sities.

Interspersed

With the Secret History and Charac-
 ters of the several Princes and Prin-
 cesses and other the most considerable
 Personages in the Empire of Germany.

Heroes and Gods make other Poems fine,
 Plain Satire calls for Sense in every Line.

Universal Passion, Sat. II.

Wisely the Springs of Action we conceal;
 Thus Sordidness, is Prudence; Fury, Zeal;
 Ambition makes the Publick Good his Care,
 And Hypocrites the Mask of Saintship wear.

Pope on Human Life.

The Second Edition.

London.

Printed for T. Coopers; in Pater-noster-Row, and sold by the
 Booksellers of London and Westminster.

MDCCXL.

Was auf der titelseite ein wenig marktschreierisch ver-
 sprochen war, das hat das buch freilich nicht gehalten; die
 beschreibung der städte ist nur bei Bremen und Hamburg
 ausführlich. Mit einer gewissen vorliebe und mit unglaub-
 licher schnelligkeit zeigt sich der *Spy* über die geschichte
 aller plätze, wo er sich gerade befindet, unterrichtet. Diese
 einführungen haben natürlich nicht den allermindesten wert

mehr, und man würde sie gern für einige weitere persönliche beobachtungen des reisenden hingeben. Die anlage ist dabei durchaus schematisch; er fängt fast stets mit denselben worten an und erzählt die gründungsfabel, die er allerorts dann wieder nüchtern zurückweist; er beschäftigt sich gern auch mit der bedeutung des namens der stadt und führt ihre geschichte mit einem ungeheuren ballast von zahlen pragmatisch bis in den anfang des 18. jahrhunderts.

Dem zweiten teil seiner aufgabe, die religiösen sowohl wie die bürgerlichen und militärischen einrichtungen in Norddeutschland betreffend, hat der *Spy* nur in gewissem umfange entsprochen, um dann von den sitten der bevölkerung ein desto anschaulicheres bild, aus eigenen erlebnissen und aus eifriger nachforschung, zu entwerfen. Fürsten und fürstinnen ist er in den hansestädten natürlich nicht oft begegnet, um die letzte behauptung des titelblattes: »Interspersed with the secret History . . .« irgendwie zu rechtfertigen. Dahinschlagende briefe aus Hannover, die auch das englische königshaus nicht ungeschoren liessen, sind freilich, wenn man der vorrede trauen darf, nachher unterdrückt worden.

Der »Editor« will diese briefe in der von ihm übernommenen bibliothek eines kürzlich verstorbenen herrn gefunden haben, der sie seinerzeit von einem in Deutschland weilenden freunde empfing. Er unterbreitete sie einem Mr. Lediard, der selber längere zeit das ausland bereist und ein zuständiges urteil über die glaubwürdigkeit der schilderung hatte¹⁾. Das gutachten ist in der vorrede abgedruckt.

¹⁾ Dictionary of Nat. Biography 32, 339; Goedecke² III 338; Schröder 4. 395 ff. Thomas Ledyard, wie er sich am schlusse unterzeichnet, lebte von 1685—1754; er stand schon in jugendlichem alter im dienste des herzogs von Marlborough, mit dem er auch 1707 Schweden besuchte. Günstige äussere verhältnisse gestatteten ihm grosse reisen und eine vielseitige schriftstellerei. Er diente längere zeit (1725) im diplomatischen corps in Hamburg als sekretär, wo er besonders mit der oper betraut war und auf wunsch seines vorgesetzten, des gesandten Sir Cyril Wich, die festvorstellungen leitete; 1732 kam er nach England zurück. 1736 nannte er sich ehemaliger sekretär des königs von England und *envoyé extraordinaire en Hollande*. Seine werke sind:
 »Eine Collection verschiedener Vorstellungen in Illuminationen 1724—1728 unter der Direction und von der Invention Thomas Lediard's«. Hamburg, fol. 1730.
 »Grammatica Anglicana Critica, oder Versuch zu einer vollkommenen Grammatik der englischen Sprache«. Hamburg 1726

Ledyard kann sich freilich nicht entsinnen, welcher von den vielen Engländern, die zu seiner Zeit in Hamburg durchkamen, der Schreiber dieser Briefe war.

Das umfängliche, oben abgedruckte Titelblatt umfasst aber nicht den ganzen Inhalt des *German Spy*, der vielmehr seinen Lesern neben der Beschreibung von Stadt und Land noch eine Menge Erzählungen, Allegorien und Visionen im Geschmack der Wochenschriften vorsetzte. Zum Teil einfach aus deutschen Werken übertragen, lassen sie sich aber doch wieder noch auf fernerliegende englische Vorbilder zurückführen, so dass die Fäden zwischen England und Deutschland in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts hin und her und wieder durcheinander laufen. Da aber die Reisen des Engländer auf ihre kulturo geschichtlichen Ergebnisse an andern Orten von mir nachgeprüft und die wichtigen Stellen über Bremen und Hamburg dort auch übersetzt sind, sollen uns hier nur die litterarhistorischen Partien beschäftigen¹⁾.

Die Allegorien und Märchen des *German Spy* sind nämlich durchweg einer hamburgischen Wochenschrift, dem *Patrioten* (1725—1727), entnommen, der seinen nüchternen und lebhaften Bericht gern unter Berufung auf den englischen *Spectator* und *Tatler* mit allerlei Fabeln unterbrach. Sie bildeten ein künstlerisches Gegengewicht zu dem übrigen Inhalt und wandten sich, statt bloss an den Verstand, einmal an die Phantasie der Leser. Diese Mischung von Doktrin und Fiktion blieb ja für die Wochenschriften eine Zeit lang überhaupt charakteristisch, bis im Laufe der Entwicklung die bunten Hüllen und Zuthaten abfielen und nachher nur die mit erschreckender Geistlosigkeit vorgetragenen Moralpredigten die Spalten füllten. Da der *Patriot* zu unsren besten deutschen Wochenschriften zählt, mag hier eine kurze Schilderung seiner Absicht und Anlage am Platze sein.

und die Übersetzungen

- »A History of the Ancient Germans«, by Dr. J. J. Mascon, 2 vols., 4to 1737.
- »A Plan of Civil and Historical Architecture«, by J. B. Fischer, 1738.

Er übertrug 1725 auch die Händel'sche Oper »Julius Caesar in Ägypten«.

¹⁾ Mein Buch über »Bremen im Spiegel der Literatur«. Bremen, G. Winter, 1901. S. 31—44. — Briefe eines Engländer über Westfalen und Hamburg. Ein Kulturbild von Dr. H. Kraeger. Hamburger Fremdenblatt 1900, Nr. 73 ff.

1. Der Patriot^{1).}

Im Jahre 1715 hatte Michael Richey die »Deutschübende Gesellschaft« begründet, die 2 Jahre bestand und sich später (1724—28) zur »patriotischen« gesellschaft fortbildete: »Daher sie ihrer Gesellschaft keinen beliebteren Namen zu geben wussten, als welcher eine Gefissenheit fürs Vaterland andeutete.« Aus deren Mitte ging dann die Zeitschrift *Der Patriot* hervor. Beiträge wurden von den Mitgliedern geliefert; die Leitung übernahm Richey, der in der »zuschrift« des dritten Bandes der 2. Auflage ausdrücklich genannt ist^{2).} Zu dem Kreise gehörten Surland, Widow, B. H. Brockes, Fabricio, Thomas, Weichmann, Hoffmann, Klefeker und Anckelmann.

Jedes Blatt der regelmässig donnerstags erscheinenden Zeitung trug nach Art der englischen Wochenschriften ein Leitwort, das nicht wie bei Gottsched's *Vernünftigen Tadlerinnen* dem Canitz, Opitz und Philander von der Linde, sondern meistens den lateinischen Klassikern Juvenal, Ovid und Horaz entnommen, leider ganz ohne die entsprechende Verdeutschung angebracht war. Engländern stand damals schon für solche fremde Sprüche eine grosse, zum Teil anerkannte Übersetzungslitteratur von Pope, Dryden, Francis, Creech und Wynne zu Gebote. Die Griechen, die im *Spectator* mehrfach zu Worte kommen, sind im *Patrioten* nicht vertreten. Auch fehlte am Schluss der Aufsätze jedes Zeichen des betreffenden Verfassers. Für den Leserkreis, den die Verfasser sich möglichst weit dachten, sind die

¹⁾ Zur Litteratur über die Wochenschriften seien erwähnt:

Barthold Heinrich Brockes, Ein Beitrag zur Geschichte der deutschen Litteratur im 18. Jahrhundert von Alois Brandl. Innsbruck 1878.

Die ersten moralischen Wochenschriften Hamburgs am Anfang des 18. Jahrhunderts, von Dr. Carl Jacoby, Professor. Wissenschaftliche Beilage zum Osterprogramm des Wilhelm-Gymnasiums in Hamburg 1888.

Die moralischen Wochenschriften des 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Deutschen Litteraturgeschichte von Dr. phil. Ernst Milberg, Meissen.

Studien zur Litteraturgeschichte des 18. Jahrhunderts. Morale Zeitschriften von Max Kawczyński. Leipzig 1880.

Hamburgs Litteraturleben im 18. Jahrhundert, von Feodor Wehl. Leipzig 1856.

²⁾ 1. Auflage: *Der Patriot*. Mittwochens, den 5ten Jänner 1724, Nr. 1 bis Sonnabends, den 28. Dec. 1726, Nr. 156 schluss; in einem Sammelband vereinigt. — 2. Auflage: *Der Patriot*. Neue und verbesserte Ausgabe mit vollständigem Register. Hamburg, gedruckt bei Conrad König. 1—3. 1728—29. Die Zeitschrift ist in beiden Auflagen auf der Königlichen Bibliothek in Berlin.

aufsätze manchmal freilich sehr lehrhaft zugeschnitten; das breit und ausführlich besprochene wird zum schluss gern noch einmal in regeln gedrängt. Über anregungen, welche die zeitung gab, liess sie nachher aussprachen der leser zu, und um auch sonst die mitarbeit zu fördern und um von einem erzieherischen gesichtspunkte aus gelegenheit zu geben, gedanken schriftlich klar fassen zu lernen, veranstaltete der *Patriot* wohl mal ein preisausschreiben. Dann heisst es 36, 3: »Man weiss, dass in England alle personen von Geist und Geschmack gleichsam in die wette mit einander eifferten, wer dem sogenannten *Spectator* oder *Guardian* den besten Beytrag zusenden könnte.« Es arbeiteten also nicht allein die mitglieder der patriotischen gesellschaft mit, sondern auch andere leute, wie z. b. Hagedorn, der, damals, februar 1726, auf dem Hamburger gymnasium, zwei satirische briefe über allerlei passionen und galanterien einschickte: »Ich hoffe nicht allein, dass sie beide gefallen werden,« sagt die einführung, »sondern wünsche auch, dass der junge deutsche Adel, zu seinem Vortheile, dieselben durchlesen und an den ausgeführten Exempeln sich spiegeln möge.« Die zeitschrift war vielseitig. Sie sprach über nahe und ferne dinge, bald nüchtern, predigerhaft, bald witzig oder anmutig. Das thema der glückseligen inseln wird ebenso gut wie eine anleitung zur kinderzucht angeschlagen. Es fehlt nicht an ratschlägen für das gewöhnliche leben. Die Hamburger zustände liegen den verfassern¹⁾ zumeist am herzen. So finden sich berichte über die mode und das kasten- und geschäftswesen der stadt. Der kaufmannsstand wird geflissentlich herausgestrichen, ohne dass die untugenden der dabei rasch bereicherten leute verschwiegen würden. Der leser hört etwas über höflichkeit, wie er sich zu hause oder einem nachbarn gegenüber verhalten soll. Auch abstrakte stoffe werden behandelt, wie die »geduld« und die »unzufriedenheit«. Moralische erzählungen wechseln mit visionen ab. Der plan zu einer frauenakademie wird vorgetragen. Naturschilderungen, beschreibungen der jahreszeit laufen mit unter, oder ein spaziergang über den hamburgischen wall wird in den sanften, verweilenden tönen eines Brockes in prosa vor-

¹⁾ Über Richey vgl. Deutsche biographie 28, 436 ff. (v. Waldberg). — M. Richey's Deutsche gedichte III. Hamburg 1764—66. — A. Brandl p. 33. 69. — Wehl p. 203 ff. — Gervinus IIIS 665—69. — M. Richey in Schröder, Lexikon der Hamburgischen schriftsteller p. 262—272. Hamburg 1873.

getragen, — eine malerei, wobei der pinsel immer wieder ansetzt und wohl ein liebevoller, aber doch durchaus kein freier strich erzielt wird. Brockes selber¹⁾ steuerte aus seinem *Irdischen Vergnügen*, dessen 4. band bekanntlich Richey selber heraus gab, einige gereimte stücke bei, z. b. am 11. April 1726 im 119. stück: »Die Elbe« und »Das Treibeis«. Gelegentlich geht die fahrt auch weiter, z. b. zu den Grönländern, die ausführlich beschrieben werden. Die einrichtung eines gartens, einer vernünftigen kaffeegesellschaft wird auseinandergesetzt, aber der verfasser kennt nicht allein den engen, philisterhaften standpunkt, sondern gestattet sich auch aussichten in tod und ewigkeit und in die wunder des gestirnten himmels, woraus sich eine zuschrift erklären mag, die den *Vernünftigen Tadlerinnen* zuging:

»Es ist wahr, dass mir jener (der hamburgische *Patriot*) bissweilen einwenig zu hoch schreibet, allein, das muss ich meiner Einfalt zuschreiben. Doch merke ich schon, dass ich durch die Übung auch dergleichen Sachen werde begreiffen lernen, die etwas mehr Nachdenkens erfordern.« Der *Patriot* wollte auf hoher warte stehen und sein bekenntnis: — »So oft ich, welches häufig geschehen, unterweges, allein, und ohne andere Bücher gewesen, hat mir das grosse Buch der Natur, nebst der Bibel, zu meiner stärksten Bibliothec und ein mit mir selber darüber angestelletes Gespräch zu meinem angenehmsten Umgang gedienet,« ist beachtenswert. Trotzdem ist der theologische standpunkt der zeitschrift frei, weshalb sie denn auch bald von allen seiten angefeindet wurde.

Was sie an litterarischen und geschichtlichen kenntnissen bei ihren lesern voraussetzte, war, aus den kargen anspielungen zu schliessen, wenig genug. Gelegentlich sind die englischen in Hamburg wohl bekannten wochenschriften erwähnt, und in der »sparsamkeit« sollen sich die leser des *Patrioten* gar durch das »ansehnliche Beyspiel des grossen Engel-Sächsischen Königs Alfred« bestärken lassen, »der im 9. Jahrhundert lebte, und, wie viele noch jetzt herrschende Monarchen auswärtiger

¹⁾ Patriot III 136—144; Irdisches vergnügen II 161 ff., 425—28; cf. Patriot I 488. — Siehe auch Brandl a. a. o., der für Brockes die stücke 5, 8, 18, 23, 42, 61, 68, 76, 84, 96, 98, 124 in anspruch nimmt. Zu Brockes 4. 426 z. 11: »obgleich nicht einer stille steht« hat der Patriot die variante: »kein einz' ger.«

Völker, aus altem deutschem Geblüte entsprossen war. Kein Mensch, wie Milton in seinen Englischen Geschichten von ihm schreibt, ist jemahls mit seiner Zeit und Baarschaft sparsamer gewesen als er Auch aus dem *Froschmäuseler* werden einmal ein paar verse angeführt.

Der stil des *Patrioten* ist geschmeidig und besonders in der 2. Auflage durchaus wohlklingend; er entbehrt bei ernsten stoffen nicht einer gewissen wehrhaftigkeit; im allgemeinen gilt für ihn die folgende selbstcharakteristik, die im *Patrioten* no. 55 steht: 'In dem schönen Gedichte des Englischen Poeten Denham auff die Thems haben mir insonderheit vier Verse gefallen, die nicht allein ein artiges Lob dieses Strohms, sondern auch alle Eigenschaften einer guten Schreibart, mit kurzen Worten in sich fassen. Nach einer gewissen Uebersetzung davon, die ich ehemahls gelesen, lauten sie, wie folgt:

- ›O flöss' ich, gleichwie du, und wäre diess dein Fliessen,
- ›Wie du mein Inhalt bist, mir an Exempels statt!
- ›Zwahr tieff, doch aber klahr: sanft, aber doch nicht matt:
- ›Starck, ohne Raserey: voll, ohn' sich zu ergiessen.‘¹⁾

Kräftig suchte der *Patriot* auch die fremden bestandteile, die sich damals auf der deutschen sprache abgelagert hatten, zu entfernen:

›Meyne nicht,« so mahnt er, ›du seyst ein Teutscher, und dürfest dir deswegen in deiner Mutter-Sprache keine Mühe geben. Es ist sehr nöthig, und erfordert sonderbaren Fleiss, deutlich und rein Teutsch zu schreiben, auch wohl zu sprechen.«

Er ging selber mit dem besten beispiel voran; die herren verfasser entsagten freiwillig ihrem fremden wortschatz, um den heimatlichen aus eigenen mitteln zu bereichern. Dieser Hamburger zeigt sich stolz auf seine muttersprache. Wäre es — man gestatte die scheinbare abschweifung — nicht der mühe wert, in einer studie einmal die bekanntsse unsrer dichter und schriftsteller über die deutsche sprache aufzuröhren und damit einen beitrag zur kenntnis von der entwicklung des national-gefühls zu liefern? — Wenn erst solche arbeiten gleichmässig

¹⁾ Diese verse hat der Patriot in Weichmann's Poesie der Niedersachsen 1, 307, 1725 gelesen, wo Denham's vier reihen *On de (l) Thames* mit denselben worten übertragen und von der folgenden bemerkung begleitet sind: »Dieses ist aus einem Lobgedichte der Thems, und begreifen diese wenigen zeilen gar artig und sinnreich alle eigenschaften eines guten gedichtes in sich.«

für die englische, französische und italienische sprache vorlägen, würde auch die frage zu beantworten sein, ob die schriftsteller der betreffenden länder wirklich die richtigen merkmale ihrer sprache herausgefunden oder bei der charakteristik bloss einer allgemeinen vaterländischen regung nachgegeben haben, so dass jeder seine sprache auch als das einzige mögliche und vollkommenste werkzeug für den gedanken- und gefühlsaus-tausch ansah. Stimmt etwa das, was Klopstock und Schiller vom Deutschen sagen, mit dem überein, was bedeutende englische dichter wieder an ihrer muttersprache zu rühmen wissen? ¹⁾)

Das unverkennbare talent und die geistige kraft, die im *Hamburger Patrioten* thätig waren, erregten natürlich die freude sowohl wie den neid der umgebung. Noch im selben jahr, als das erste blatt erschien, tauchte eine gegenschrift auf: »Patriot, Schnatriot, Ein wenig beleuchtet von einem ehrlichen Schlesier«. Vor allem hatte dieser die symbolischen ausführungen seines gegners völlig missverstanden; »in dem ersten Bogen macht der Schnatriot ein entsetzliches prahlen von seinen Qualitaeten, Reisen und grossem Reichthum.« Er strafte die weiten fahrten, die der *Patriot* angeblich ausgeführt, einfach als Lügen ab, anstatt zu begreifen, dass sie doch nur die aus reicher, vielseitiger lektüre erworbene welt- und menschenkenntnis umschreiben sollten.

Anders sprachen sich am 28. Mai 1725 die Gottsched'schen *Vernünftigen Tadlerinnen* über ihren bruder von der presse in einer geradezu begeisterten kundgebung voll weiblicher überschwenglichkeit aus: »Dieser Sribent verdient allerdings, unter die grossen Geister gesetzt zu werden, die so selten in der Welt erscheinen. . . Man nennet ihn bei uns den hamburgischen Patrioten, aber ich pflege ihm diesen namen allezeit streitig zu

¹⁾ In einem lobgedicht Hagedorn's auf das *Irische Vergnügen* von Brockes, vorrede zu band III:

•Erlernt der Teutschen Sprache Klang,
Erlernt, wie weit sie sich erstrecket,
Und wisst, wie bündig sie entdecket,
Der Körper Form und Eigenschaft.
Darf man ob ihrer Armut klagen,
Da sie uns solche Wunder lehrt,
Wovon das Kleinste vorzutragen
Ein Nachdruck selt'ner Art gewährt?«

machen, und wider meine Freunde zu behaupten, dass er vielmehr der Deutsche Patriot heissen solle. . . Und die Nachkommen werden nach vielen Jahrhunderten unsere Zeit vor glücklich achten, dass sie einen solchen Mann hervorgebracht, der ein Lehrer so vieler Völker gewesen. — Der herausgeber der briefe des *German Spy* macht in seiner vorrede den herren der Deutschübenden Gesellschaft auch eine verbeugung

2. The German Spy und der Patriot.

Um die allegorien und erzählungen des *Patrioten*¹⁾ in seine briefe möglichst zwanglos zu verflechten, schob der *Spy* eine erdichtete person vor, von der er alles gehört haben wollte. Die erfundung bei diesem maskenscherze ist ziemlich seicht. Der *Spy* gibt sich nämlich in seinem Hamburger logis dem wirt gegenüber als ein Deutscher²⁾ aus, der lange in England war und zu seiner weiteren ausbildung gern die bekanntshaft eines bedeutenden, allgemein gebildeten mannes machen möchte. Der wirt, darüber sehr erfreut, hat in der that gerade unter seinen gästen einen menschen der gewünschten art auf lager, der sich aber durch ungeheure schweigsamkeit auszeichnet und in 2 jahren kaum 3 sätze gesprochen haben soll. Wegen seines sonderbaren lebenswandels halten ihn die einen für einen schwarzkünstler und die andern für einen grossen weisen. Der Engländer, durch diese berichte neugierig geworden, beschliesst, den merkwürdigen fremdling zu erwarten. Die beiden sitzen sich erst eine lange weile schweigend gegenüber, bis der fremdling endlich das ungemütliche schweigen mit einem französischen³⁾ Wort unterbricht und nach der her-

¹⁾ Dass der Engländer mit den herausgebern des *Patrioten* fühlung hatte, ergiebt sich ausser anderm auch aus dem im *Spy* angeführten namen eines dr. T-s, "a very sociable and worthy Gentleman", der englischer geistlicher und zugleich mitglied der Deutschübenden Gesellschaft war, und der die bekanntshaft vermittelten konnte. Dr. T-s ist identisch mit dem in der widmung des *Patrioten* (*III) erwähnten »herrn John Thomas, Th. D., der Löblichen engelländischen Societaet in Hamburg hochverdienten Pastorie«.

²⁾ "I told my landlord I was a High-German, but had lived many Years in England . . . That I was no Trader nor did I seek the Company of the English Nation in Particular."

³⁾ "Sir (said he) I perceive you are a Stranger and therefore speak to you in French, the universal Language of Travellers . . ."

kunft seines nachbarn, des *Spy*, fragt; der Engländer giebt sich nun anfänglich für einen Schweizer aus¹). Die zwei kommen schliesslich ins gespräch, und der fremde, »our dumb philosopher«, wie er vorderhand genannt wird, ladet den Engländer auf die nächste woche zu sich aufs land, auf seine wundervolle besitzung, die uns samt der persönlichkeit ihrers besitzers in den briefen des *Spy* auch ausführlich beschrieben wird.

Das bild, das der Engländer dann (p. 123—132) von seinem neuen bekannten (my learned friend, wie er später heisst), selber nach dessen erzählungen entwirft, entspricht im wesentlichen der autobiographie im ersten stück des hamburgischen *Patrioten*, der sich seinen lesen mit den worten vorstellt: »Ich bin ein Mensch, der zwar in Obersachsen gebohren und in Hamburg erzogen wurde: der aber die gantze Welt als sein Vaterland, ja, als eine einzige Stadt, und sich selber als ein Verwandter oder Mitbürger aller andern Menschen ansieht.« Als der sohn reicher eltern will er eine sorgfältige erziehung genossen, früh viele sprachen gelernt und dann auch die entferntesten völker aufgesucht haben, dinge, die natürlich nur symbolisch zu nehmen sind und als wirkliches erlebnis ausgeben, was der verfasser vielmehr in büchern bloss gelesen hatte, — »zu den fast unbekannten Lappländern, Grönländern, Tartarn, Molucken, Indianern, Sinesen, Japanern, Moren, ja selbst den Hottentotten und Cannibalen. Diese weitläufigen Reisen haben mir etliche zwanzig Jahr gekostet, woran allein bey den Americanischen Menschen-Fressern zwey Jahre darauf gegangen.« Nun im 58. jahre stehend, im besitz reicher erträgnisse aus seinen nicht weit von Mansfeld gelegenen gütern, denkt er sein leben und thun dem wohle der vaterstadt zu widmen und spielt vor seinen mitbürgern den im hintergrund stehenden beobachter.

Der Engländer hat freilich noch einiges hinzugethan und schliesst die interessante lebensgeschichte mit einer englischen auf seinen helden gemünzten übersetzung des horazischen »Si fractus illabatur orbis« ab; diese verse müssen in jenen

¹) ". . . a Swiss, a Nation, which, tho' they generally understand German, speak it very corruptly, and I thought the Progress I had made in that Tongue might enable me to imitate their Jargon by larding my Discourse with a pretty many French words, tack'd to German Terminations, an asserted way which prevails as well in Switzerland as in Germany."

kreisen besonders geläufig gewesen sein, denn der hamburgische *Patriot* bringt sie seinerseits auch einmal in deutscher Übersetzung vor.

In ihnen spiegelt sich jenes männliche Ideal der Kraft und Unerschrockenheit wieder, das der Herausgeber einer Wochenschrift vor seinen Abnehmern zu verkörpern hatte. Das ganze Bild des *Patrioten* ist unverkennbar aber dem englischen *Spectator* nachgeschaffen, der dem Wunsch des Publikums, etwas vom Dichter selber kennen zu lernen, ebenfalls in der ersten Nummer durch ein geschmeicheltes und phantasievoll ausgeführtes Porträt entgegengekommen war. Der *Spectator* hat viele Länder bereist, allerdings meist Europa, und bloss mit einem kurzen satirischen Abstecher nach Afrika abgeschlossen; auch ist er Biograph, weiß um seine Person den Reiz der Heimlichkeit zu verbreiten, und von den andern wenig bekannt, aber selber sie alle kennend übernimmt der verschlossene, reiche Mann die Rolle eines Censor Morum. Statt viel zu sprechen, was auch zu der englischen Schweigsamkeit nicht gepasst hätte, will der *Spectator* desto öfter schreiben.

Die künstlichen Figuren eines hamburgischen *Patrioten* und des »learned friend« im *Spy* sind also eine Nachahmung der in den englischen Wochenschriften des *Spectator* und *Tatler* beliebten Verkleidung. Es galt hier, die vielen Mitarbeiter unter einem Zeichen zu vereinigen und die Zeitung als die Äusserung einer einzigen, bestimmt umrissenen Persönlichkeit, eines Redakteurs, den Lesern glaubhafter und anschaulicher zu machen.

8. Entlehnungen des *Spy* aus dem *Patrioten*.

a) The intellectual Thermometer, or Weather-glass of the Understanding.

Im *Patrioten* ist (Nr. 34) ein mit merkwürdigem, gefärbtem Wasser gefülltes Thermometer erwähnt, das »Wetterglas des Verstandes«¹⁾, dessen Nullpunkt der gesunde Verstand

¹⁾ In den *Vernünftigen Tadlerinnen* p. 163: »Nur dieses muss ich noch erwähnen, dass nämlich nach dem Ausspruch des Patrioten Deutschland von euren Schriften Ehre habe. Das ist in Wahrheit nichts Geringes; und ob ich wohl noch nicht weiß, was der Patriot nach Anleitung seines Wetterglases vor einer Erklärung davon geben werde, so kann ich doch leicht muthmaassen, dass es von eurer reinen Sprache und schönen Schriftart zu verstehen seye.«

bildet, woran sich nach oben die Grade »munter«, »feurig«, »wild« und »rasend« und nach unten »ernsthaft«, »phlegmatisch«, »matt« und »stumpf« schliessen. Das glas giebt, wenn in der Nähe von büchern aufgestellt, auskunft über ihren wert: »Die alten Poeten machen, dass es auf feurig steht. Der Juristische und Cantzelei-Styl, aber, dass es auff phlegmatisch fällt. Die berühmtesten Romanen heben es in die Höhe bis zu wild und ich besorge, dass der grösste Theil unserer heutigen Bücher es wenigstens einen Grad tieffer als das Phlegma steht, niedergedrückt. Hauptsächlich aber verwundert mich die seltsame Wirkung der meisten, und insonderheit der neuesten Streitschriften, die in einem Augenblicke von einem Ende des Glases zu dem andern rücken.«

Der *Spy* brachte das instrument auf p. 135—137 seiner briefe nach England: »It may very properly be called the Touchstone of Sound Reason, but the Author has signified it with the significant Name of ‘The Intellectual Thermometer or Weatherglass of the Understanding’«.

Die versuche dürfen wir des objektes wegen, dem sie gelten, nicht ganz übergehen.

»I tried it with several of *Shakespeare's Plays*, and found it to deviate but very seldom from its center for any long time, with any of them; and tho' it did indeed, frequently take a short Trip above the middle Region, I plainly perceiv'd my Author had never lost his View of that Point¹⁾. It was just the same, when upon reading some of those Puns, or what the French call *Jeu de Mots* (or Play with words) of which this great Author is but too full;... I had the Satisfaction, at reading Mr. Addison's *Cato*, to find, that, notwithstanding they often rose two Degrees above the center, they never, tho' a Tragedy, went more than a full Degree below it.«

Das hamburgische thermometer hat aber seine vor- und nachgeschichte. Es ist nicht in Deutschland selber fabriziert, sondern von England aus erst dorthin gebracht worden. Eine

¹⁾ Dazu bemerkt der herausgeber in einer note p. 143: This Thought our Author seems to have borrow'd from the *Tatler*, who says, "Shakespear had an agreeable Wildness and Warmth of Imagination." — Die betreffende stelle lautet *Tatler* 2, 319: "Those lines in Shakespear, wherein, according to his agreeable wildness of imagination, he has wrought a country tradition into a beautiful piece of poetry."

geschichte des *Spectator* (4, 111), *The Dissection of a Coquet's heart* gab die anregung. Dort wird aus dem herzen einer buhlerin eine flüssigkeit von ähnlicher, aufschlussreicher und empfindlicher beschaffenheit gewonnen, die nachher zu aufklärungszwecken in ein gefäss gesperrt wird.

Der hamburgische *Patriot* hat seinem berichte zweifellos diese fabel des *Spectator* zu grunde gelegt; aber damit war das motiv nicht erschöpft. Der *Spy* mag zu seinem weiterleben in England beigetragen haben, und so wurde es denn nach einigen jahrzehnten noch einmal von einer englischen zeitung niedrigsten genres wieder hervorgeholt, vom *Connoisseur* am 21. Februar 1754. Freilich sind die wundergaben nun etwas eingeschrumpft und abgelagert: man kann auf dem thermometer nämlich nur eine reihenfolge weiblicher eigenschaften ablesen. Das instrument in seiner handlichen form will damen ein unentbehrlicher ratgeber sein.

Es liesse sich demnach für das thermometer-motiv ein stammbaum etwa folgender art aufstellen:

Spectator 1711. — *Patriot* 1724 = *Spy* 1738. — *Connoisseur* 1754.

b) Pekadenosch or the Touchstone of Sincerity.

In no. 74 berichtete der *Patriot* von einer pyramide, die oben mit einer glocke und unten mit dem bild der zeit versehen war. Wenn jemand redete, wie er es meinte, so bewegte sich die untere figur: wenn aber jemand heuchelte, so fing die schelle zu läuten an. Auch diese maschine »Pe-kad-en-nosch oder die Gemüthsprobe« findet der Spy im hausrat seines gelehrtten freundes vor. Er nennt sie 147/8 »The Touchstone of Sincerity« und macht bei reden und gebeten mit erfolg eine probe auf ihre wunderbaren kräfte.

Während aber im deutschen original nur wenige kurze gemütsexperimente mit der pyramide angegeben wurden, stellt der Engländer (193—6) mehrere versuche an: er lässt sein ganzes hauspersonal, erst das dienstmädchen, das ihm das frühstück bringt, dann die wirtin, schliesslich ihren gemahl, und noch einen jüdischen trödler eintreten. Die scenen mögen für die damalige zeit drollig gewirkt haben.

c) The Empire of Pathia.

Der 19. brief des *Spy* (p. 152—162) gibt die übersetzung eines manuskriptes mit der überschrift: »A description oft the Empire of Pathia.« Es ist die wörtlich durchgeführte übertragung des 93. stückes aus dem *Patrioten*: »die allegorische Vorstellung des Verhaltens der Leidenschaften im Reiche der Vernunft.« Der Engländer verbreitert hie und da etwas ungeschickt einzelne ausdrücke seiner vorlage. Sprachlich fordern wohl die deutschen und englischen benennungen der allegorischen personen unser interesse heraus. Die fabel, auf dem satze der schule des Descartes errichtet, dass die vernunft im haupt und der willen mit seinen affekten im herzen wohnt, gliedert sich in drei teile. Die kaiserin Vernunft (Reason) hält sich in »Cephale«, der hauptstadt von »Pathia«, auf. Die namen sind durchsichtig genug. Der erste diener des staates ist der »Freyherr von Wille (baron Will)«, der, mit »der Gräfin von Phantasey (Lady Fancy)« vermählt, nach schloss »Cardia« versetzt wird. Dieser ehe entstammen mehrere kinder, die »Fräulein Liebe (Lady Lovely), Hoffnung (Hope), Fröhlichkeit (Gay), Sorge (Anxiety), Furcht (Timorous) und der Junker Hass (Squire Splenetic).« Die »Liebe« heiratet den Herrn von Wahrengut (Truegood), dem sie dann vier kinder, die Frömmigkeit, Gerechtigkeit, Mitleid und Freundschaft, schenkt. So weit der erste abschnitt, der das einvernehmen zwischen der Vernunft und dem Willen samt seinem anhang schildert; ein fremder eindringling stört aber bald den frieden, »Herr v. Eigennutz (the Marquis of Self-Interest)«, der den »Wahrengut« totschlägt und nun mit der »Liebe« drei andere kinder zeugt, »Junker Geiz (Lord Ambition, Junker Wollust (Squire Sensual) und den Geldgeiz (Avarice)«. Diese neue partei zettelt auch eine verschwörung gegen die kaiserin an, die dann von dem wankelmütigen volk bald abgesetzt wird; falsche münzen kommen in umlauf — ein vorspuk der revolution — alle laster sind losgelassen, bis endlich im dritten und letzten teil der erzählung die verbündete menge von einer matrone, der »Erfahrung (this prudent and venerable Sybil, whose name was Experience)« über das treiben seiner herrscher aufgeklärt wird. Die dynastie »Willen« fällt, und die alte kaiserin »Vernunft« zieht wieder ein. In einem anhang setzt der verfasser

noch auseinander, was er mit seiner freilich etwas verwickelten allegorie¹⁾ gemeint habe. Der herausgeber der briefe des *Spy* aber führt eine ähnliche stelle aus dem *Spectator* (VI 49) an, der sich auch für ein anzustrebendes friedliches verhältnis zwischen der leidenschaft zur vernunft entschieden hatte: So werden aus der allgemeinen philosophierenden neigung der zeit heraus in England und Deutschland dieselben urteile, nur hier in anderer form als dort, gebildet und von land zu land verschleppt.

d) A philosophical Watch.

Unter den schätzen des *Patrioten* befindet sich (no. 52) auch eine »philosophische uhr«: Als das moralische gegenstück zu dem mehr auf die eigenschaften des geistes und des gemüts gestimmten thermometer giebt sie an, welche zeit seines lebens ein mensch wirklich gelebt hat. Im *Spy* p. 210—215 wird nach den deutschen angaben wörtlich derselbe gegenstand »a Philosophical Watch« beschrieben; vgl. *Tatler* no. 264, 16. XII. 1710.

e) Universal Snuff for Refreshing the Memory.

Unter seinen wundermitteln führt der *Patriot* (no. 87) auch einen »Universal-Schnupftoback für das Gedäch-

¹⁾ Für eine geschichte der allegorie und ihrer mittel ist es nicht unwichtig, festzustellen, dass die »Sorge« später in der litteratur allgemein anders und älter dargestellt wurde. *Patriot*: »Fräulein Sorge verbrachte gantze Stunden auf ihrem Zimmer in Einsamkeit und mit Weinen.« Dagegen Goethe im 2. teil des *Faust*; und neuerdings Sudermann, *Frau Sorge* 1898, I:

»Frau Sorge, die graue, verschleierte frau,
Herzliebe eltern, ihr kennt sie genau, . . .«

p. 290. »Das märchen von Frau Sorge. . . . Da kam eines abends mit der sinkenden dämmerung eine frau zu ihr ins haus, die hatte graue kleider an und ein graues tuch um den kopf geschlungen.« Und in der nachahmung dieses romans: Jacobowski, gedicht *Frau Sorge*, vgl. Das magazin für litteratur 1899, nr. 33 p. 776:

»Kam das paar geschritten in die stadt hinein,
Sass frau Sorge mitten schon im kämmerlein.« —

Goldene tage:

»Die freude mög' erwachen,
Dass alles grau verschwinde!
Frau Sorge und frau Sünde,
Ich will sie leuchtend machen
Durch einen golden rand . . .«

P. Wertheimer, Deutsche dichtung 27, 4, 96.

niss auf, der die eigenschaft hat, die leute von ihren thorheiten zu heilen; weiter wird von einem Clas von Glückbüll berichtet, der, von niedrigem herkommen, doch durch das glück begünstigt, sich alter freunde gar nicht mehr recht erinnern konnte, der aber nach dem gebrauch des pulvers auch wieder hergestellt wurde, und endlich von einem grafen Udeno, der alles versprach und nichts hielt und dadurch besonders einen gewissen »Rudolf Leisegang« benachteiligte. Der graf wird ebenfalls von seiner vergesslichkeit geheilt.

Dieses mittel »Universal Snuff for Refreshing the Memory« und die drei letzten personen Parvulus, Count Udeno und Jack Saunter tauchen im *Spy* p. 216—220 wieder auf. Der hamburgische *Patriot* hatte das recept zu seinem seltsamen wunderpulver im englischen *Guardian* no. 275, 21. IV. 1713 entdeckt. Dort wird ein schnupfmittel von ganz merkwürdigen eigenschaften gerühmt, die freilich nicht ganz dieselben wie bei dem deutschen »universaltabak«, mehr in der richtung der vorhin erwähnten zauberdinge, wie des wetterglases, liegen.

f) Chinese Eye-water.

Auch ein »besondres himmel-blaues Wasser« hatte der *Patriot* (no. 5) bereit gehabt; bei anwendung dieser flüssigkeit werden die augen so weit gestärkt, »dass man eine beständige Ausdünstung aus dem Gehirn der Menschen, und in derselben die Leidenschaften des Gemüthes figürlich sehen, auch verschiedene Kreaturen in der Luft, welche darin, wie Fische im Wasser, schwimmen, auf das Kennbarste entdecken könnte«. Der *Patriot* erprobte die wirkung gelegentlich einer gesellschaft. Dasselbe kapitel wird dann im *Spy* p. 219—224 wiedergegeben.

Man beachte wohl, dass in diesen erzählungen die zauberstücke vielfach in Asien hergestellt sein sollen. Ein arabischer philosoph hat das künstliche thermometer, ein persischer »Chimyst« das blaue wasser, Jaaphar Ebn Jophzdhail die merkwürdige uhr eingesandt. Andres stammt aus Japan; die pyramide ist »mit Sinesischen Charakteren« bezeichnet und im reich der mitte verfertigt worden. Diese angabe würde mit unter die ersten zeichen einer teilnahme in Deutschland für den osten aufzuzählen sein, die der ernsten, wehrhaften

bethätigung dieses interesses am schlusse des 19. jahrhunderts langspurig vorausgezogen sind.

g) A curious *Laterna Magica*.

Im *Patrioten* wird (no. 115) von einer wunderbaren magischen laterne erzählt, welche allegorische figuren, wie den reichtum, betrug, wucher, verrat, glaube, liebe und hoffnung, kurz sämtliche laster und tugenden an dem zuschauer in ergreifenden bildern vorbeiführen kann. Der *Spy* bringt diese zaubervorstellung im 34. briefe p. 312—318: er meint aber zum schluss, dass die anregung zu diesem schauspiel wohl von England ausgegangen und auf verse (welche?) in den »Sheet-Almanacks« zurückzuführen sei:

Ein geschichtschreiber der allegorie darf sich diesen aufsatz des *Patrioten*, der unsere menschlichen verhältnisse eingehend personifiziert, nicht entgehen lassen. Verschiedene zeiten und völker werden sich ihre götter und teufel auch jedesmal anders vorgestellt haben. Einmal den wandel der figuren durch die jahrhunderte zu verfolgen, wäre aber eine kulturgeschichtlich lohnende aufgabe, die sich natürlich nicht allein von der litteratur aus, sondern nur in verbindung mit den andern künsten, der malerei und bildhauerei, lösen liesse.

h) The Return of Astræa.

Der letzte brief des *Spy* bringt p. 427 die übersetzung einer arbeit seines »gelehrten freundes«, unter dem titel: »The Vision or the Return of Astræa«, die sich in der that im *Patrioten* nr. 153 unter dem gleichen motto des Vergil »Jam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna« findet. Diese erzählung ist aber nichts weiter als die vielfach veränderte übersetzung einer im *Tatler* II 264 ff., 275 ff. unter derselben überschrift erschienenen abhandlung.

Der erste verfasser hatte im *Tatler* eine ganz allgemeine einleitung gewählt: Er will eines tages über die unaufrichtigkeit der welt nachgedacht und auch am abend weiter darüber ge Grübeln haben, bis ihn endlich der anblick der sterne wieder fröhlicher und vertrauender stimmte. In der nacht aber hatte er einen seltsamen traum: Er sah in der gegend der wage den himmel sich öffnen und Astraea, die göttin der gerechtigkeit,

mit einem spiegel heraustreten, den sie wie einen gewaltigen scheinwerfer auf die ganze welt richtete. Leute sammeln sich an, unter denen das licht verschiedene änderungen hervorbringt. Den männern werden dabei drei sprüche zugerufen: Alles eigentum soll seinen regelmässigen besitzern zufallen, das verdienst nach gebühr belohnt werden, und alle kinder sollen sich zu ihren rechtmässigen vätern versammeln. Die folge ist eine grosse verwirrung: arme werden reich, und reiche werden arm; familieväter verlieren ihre kinder, die auf die junggesellen zulaufen, und viele unbekannte, aber würdige rücken bei der sonderung nach dem verdienste in die ersten reihen ein. *Tatler* 2, 267: "It was a very melancholy spectacle to see the fathers of very large families become childless, and bachelors undone by a charge of sons and daughters."

Nun kommen aber die frauen dran, die sich bislang etwas geräuschvoll bei der ganzen gelegenheit benommen hatten. Sie werden nach der schönheit des charakters geordnet. Die satire ist unverkennbar bei diesen geboten, wo es erstens heisst, alle verleumderinnen sollen ihre sprache verlernen, und es nun augenblicklich sehr ruhig wird, und wo zweitens befohlen wird, dass alle, die je ihre tugend preisgegeben, auf der stelle schwanger erscheinen sollten, und nun der platz auf der grossen ebene des gerichts fast zu eng für die menge und den umfang der sich ganz plötzlich verbreiternden gestalten wird.

Aber diese vision, die mit solchen schärfsten mitteln einer fast verletzenden satire arbeitet, klingt doch ebenso, wie sie artig eingeleitet war, zuletzt auch freundlich wieder aus; denn als der dichter — so wird man den geist- und phantasievollen träumer wohl nennen dürfen — erwacht ist, lenkt er versöhnlich in die verse Adam's aus Milton's *Paradise Lost*, in das lob der Eva ein. Er schliesst mit der behauptung: »If Virtue in men is more venerable, it is in women more lovely,« und reiht sich damit unter die vorgänger der Schiller und Humboldt ein, in denen die idealistische bestimmung des würdig-männlichen und anmutig-weiblichen charakters im 18. jahrhundert ihren höchsten punkt erreichen sollte.

Der schöne rahmen dieser vision wurde im deutschen *Patrioten* von einem schmucklosen ersetzt. Ein freund des herausgebers benutzt nämlich ein kräuterkissen, das ihn in

den stand setzt, die am tage angesponnenen gedanken in der nacht weiter auszuführen. Er glaubt sich im traum von einer volksmenge umgeben, der »recht und gerechtigkeit« von der neuen göttin wiedergebracht ist. Er erhält karten von Europa, wo aller besitz rechtmässig verteilt erscheint und kommt dann in den palast der königin selber, die manchen ehrenschild auf seine gültigkeit hin durchgesehen hat. Der träumende selber wird schliesslich in ämter und würden eingesetzt, die freunde beglückwünschen ihn schon, »als ich durch einen ungestümen Nachtwächter beim Gerassel seines knallenden Instruments ungefähr um 4 Uhr morgens meiner Bedienung unglücklicherweise wieder entsetzet wurde.«

Die deutsche, matte fortbildung steht in jeder beziehung weit unter dem trefflichen englischen original: das poetische element, das in der alten vorlage den spott anmutig und mildernd umfloss, ist ausgelassen; anderseits hat aber auch die satire selbst alle schärfe verloren; der aufsatz des *Patrioten*, für ein künstlerisch und geistig lange nicht so vorgebildetes publikum berechnet, wie es der englischen wochenschrift zur Verfügung stand, erscheint nur als eine sehr schwache wiedergabe des *Tatler*. Die ganze sphäre des deutschen traumes ist um einige grade unter die englische gesunken; denn es handelt sich dabei weniger um ein grosses sittliches gericht, also einen idealen vorgang, als um lauter materielle, kleine entschädigungen. Nichtsdestoweniger nahm der als *German Spy* verkleidete Engländer diese grobe hamburgische »Astraea« unter seinen schutz; sie wurde von ihm ohne jede umgestaltung weiter übersetzt. Es ist interessant, wie hier ein stoff, der, augenscheinlich in England entstanden, bereits mit starken abweichungen nach Deutschland übertragen war, in dieser neuen form unerkannt wieder in die heimat zurückgeschafft wurde: die 1709 im *Tatler* angekündigte Astraea kehrt 1726 in Deutschland im *Patrioten* ein und 1738 durch den *German Spy* wieder nach England zurück.

Allerdings werfen diese thatsachen gerade kein günstiges licht auf die bildung unsers Engländers, dem ein solches stück seiner litteratur wie der aufsatz des *Tatler* gar nicht bekannt war; sonst würde er jedenfalls hier doch mit berechtigtem stolze, wie er es gelegentlich an einer andern stelle thut, auf den heimatlichen ursprung der allegorie hingewiesen haben.

Auch der herausgeber der briefe schweigt sich bei dieser gelegenheit aus.

4. Entlehnung des Patrioten aus dem Spy.

Wenn aber der Engländer häufig bei den Deutschen zu gast sass, so haben sich ihrerseits auch die patrioten einmal von ihm bewirten lassen; es ist gewiss bezeichnend für die harmlosigkeit des litterarischen verkehrs in jener zeit, wenn nun auch etwas aus den briefen des *Spy*, nämlich einige beobachtungen über Hamburg, in die deutsche wochenschrift zu nutz und frommen der Einheimischen überging, die ihre verhältnisse in neuer beleuchtung mit den augen eines ausländers sehen sollten.

Im sechsten stück behauptet nämlich der herausgeber des hamburgischen *Patrioten*¹⁾, bei einem spaziergang auf dem walle der stadt ein stück papier mit englischer schrift gefunden zu haben: »Vielleicht war einer von dieser Nation kurtz vor mir denselben Weg gegangen, der solches verloren oder unversehens weggeschmissen hatte. Indem ich aber fand, dass es verschiedene anmerckungen über den Zustand und die Lebensart unserer Einwohner enthielt, steckte ich's zu mir, und übersetzte es zum Dienste meiner Leser, die Zweifelsohne nicht weniger neugierig sind, als ich, zu wissen, was Fremde von uns gedencken. Es scheinet der erste Aufsatz eines Briefes zu seyn, der von Hamburg aus an einen Freund in London geschrieben wurde, und lautet folgends:

Hamburg, den 6./17. Jan. 1724.

Mein herr! « u. s. w.

Der erste absatz des angeblichen briefes ist nun ein kurzer abriss von dem, was der Engländer im *Spy* über die stadt Hamburg geschrieben. Dann werden stellen aus dem 28. und 30. briefe des *Spy* über die kaufleute und über die frauen genauer übersetzt. Einiges aber ist neu hinzugefügt. Der brief bricht mitten in einem satze ab, dann fährt der herausgeber fort: »So weit gehet mein aufgehobenes schreiben, welches ich desto lieber ganz zu haben wünschte, je lebhafter und natürlicher es ist.« Ein geplänkel wider die ansichten des fremden schliesst sich an.

¹⁾ Einer der herausgeber des *Patrioten* hatte also die reisebriefe des *Spy*-anonymus eingesehen; s. oben s. 220, anm. 1.

Eine stelle grade aus diesen briefen des *Spy* sei noch besonders erwähnt. Der Engländer hatte davon gesprochen, wie alle erzeugnisse der erde nach Hamburg zusammenströnten, und die kaufleute gerühmt:

"They have their Vineyards in France and Spain, their Groves of Oranges and Lemons in Portugal, their Fleeces in the luxuriant Meadows of Great Britain, and their Plantations of Sugar and Tobacco in the Westindies."

Dem *Patrioten* gefiel diese schwungvolle schilderung seiner landsleute dermassen, dass er sie in seiner nr. 6 kräftig erweiterte und noch viel mehr länder den Hamburger handelsherren dienstbar machte; wohlgemerkt, alles unter der maske einer äusserung jenes briefschreibenden Engländers.

So schob er folgendes ein:

»Ihre Häuser findet man mehrenteils mit Italiänischen Schildereyen, Türckischen Tapeten, und Pyramiden von Sinesischem Porcellan ausgeschmücket. Die Frauenzimmer prangen in den seidenen Stoffen aus Persien, schertzen bei den Blättern einer Pflanze aus Indien, wärmen sich des Winters mit Zobeln aus Russland, und kühlen sich im Sommer mit Fischbein aus Grönland.

Die Bürger, sagt er, haben häufige Weinberge in Frankreich, wo sie ihre Trauben wachsen lassen, und gantze Pomerantzen-Wälder in Portugall, daran die dasigen Einwohner nur den Schatten und Geruch haben. Viele tausend Schaaffe blecken itzund auf unsren Brittischen Wiesen, welche sie jährlich zur Kleidung für sich scheeren lassen. In unserm Westindien sind gantze Felder mit Zucker und Toback bedeckt, der hier entweder im Wasser zerschmelzt, oder im Rauche vergehet.«

Nun stammt aber gerade dieser farbige und ausdrucksvolle bericht über Hamburg aus dem *Spectator* aus Addion's aufsatz »Upon Trade« ab; denn mit augen, die an den weltumspannenden verkehr Londons gewöhnt waren, hatte der *Spy* sich die deutsche seestadt angesehen. Jener aufsatz im *Spectator* aber war in der that ein glänzendes lobgedicht auf den handel gewesen, der hier eigentlich zum ersten male in seiner ganzen bedeutung auch für die wohlfart der nation erfasst war. Darin kommt die stelle von der geographischen bedeutung des handels vor, die im *Spectator* nr. 69 auf London bezogen, bald aber im *Spy* und dann im *Patrioten* für Hamburg beansprucht wurde:

"Our Ships are laden with the Harvest of every Climate: Our Tables are stored with Spices, and Oils, and Wines: Our Rooms are filled with Pyramids of China, and adorned with the Workmanship of Japan: Our Morning's-Draught comes to us from the remotest Corners of the Earth: We repair our Bodies by the Drugs of America and repose our Selves under Indian Canopies. My Friend Sir Andrew calls the Vineyards of France our Gardens: the Spice-Islands our Hot-Bets; the Persians our Silk-Weavers and the Chinese our Potters."

Und grade diese so merkwürdig zeugungskräftige partie in dem aufsatze Addison's war auch nicht eigenstes gewächs, sondern sicherlich von jenen versen des auf Rom stolzen Vergil angeregt, die als leitwort an der spitze des englischen artikels prangten :

"Nonne vides, croceos ut Tmolus odores,
India mittit ebur, molles sua thura Sabaei?
At Chalybes nudi ferrum, virosaque Pontus
Castorea, Eliadum palmas Epirus equarum?"

Jene worte des Vergil aus der Georgica I 56 wollen zwar nur beweisen, wie verschieden die aufgaben und erzeugnisse eines jeden himmelsstriches sind. Aber es klingt doch unwillkürlich etwas von dem stolze des "civis romanus" hindurch, der den ganzen weltkreis um sich und seine stadt gelagert sah. Ihr wurden ja die erträge fremder länder, aus Indien, Arabien und Griechenland, zugeschickt; und eine gleichung auf das alte Rom fand Addison im neuen London seines England.

So schlingt sich auch ein band um die welthandelsstädte der alten und der neuen zeit, wie sie einander abgelöst haben: was früher einmal von Römern und Rom gegolten, das traf später auf London und Hamburg zu.

Der hamburgische *Patriot* aber, der so verständnisvoll sich diese weite anschauung des Addison in der fassung des *Spy* zu eigen mache, steht hier entschieden auf einem höheren standpunkt, als ihn einige jahrzehnte später noch in Deutschland Klopstock einnahm, der von der grossen aufgabe der kaufleute nichts wissen wollte und hartnäckig bei seiner verachtung der »krämer« bestehen blieb.

So knüpft auch hier das 18. jahrhundert als eine art spätrenaissance wieder an das altertum an. Es bliebe die dankbare aufgabe noch zu lösen, was denn alles an klassischem

gut gerade durch die gelehrten herren verfasser der englischen und besseren deutschen wochenschriften in unsere kultur und litteratur übergeleitet ist. Denn man kann doch mit recht annehmen, dass in den meisten fällen die lateinischen, den einzelnen artikeln vorangesetzten sprüche die ausgangspunkte für die aufsätze und nicht die nachträglich angesteckten schmuckstücke waren.

So laufen in der that die fäden zwischen England und Deutschland hin und her; unsere meerstädte, welche waaren ein- und ausführen, haben auch bei den litterarischen, geistigen beziehungen zwischen der heimat und der fremde vermitteln helfen.

Wie wir nun in mehreren fällen im hamburgischen *Patrioten* eine verwendung englischer materialien feststellten, die durch einen seltsamen zufall dann wieder nach England zurückgeführt wurden, so müssten überhaupt einmal alle deutschen wochenschriften daraufhin durchgearbeitet werden, was ihnen aus englischer quelle zugeflossen ist. Es ist nicht genug, sie immer bloss zu kulturbildern zu verwerten, sondern es gilt hier, die auffallende unterlegenheit und unselbständigkeit des deutschen geistes in der ersten hälften des 18. jahrhunderts durch die that-sache zu begründen, dass den wirklichen einfällen, den originellen gedanken und der poetischen erfindung jenseits des kanals die einfälle, gedanken und erfindungen von seiten der Deutschen noch lange nicht entsprachen. Man beschränkte sich darauf, das fremde eigentum in nachbildung und übersetzung für sich in beschlag zu nehmen. So wird es möglich sein, englische anregungen durch zahllose, mehr oder weniger gute nachdrücke in den deutschen wochenschriften weiter zu verfolgen: ein kapitel mehr aus dem langen ringen zwischen der deutschen und der englischen litteratur und zwar aus jener fernen, traurigen, zeit, als die letztere uns noch auf der ganzen linie schlug, — jahrzehnte vor der geburt des unüberwindlichsten aller Deutschen, des Wolfgang Goethe, der den sieg endlich auf unsere seite brachte.

Berlin.

Heinrich Kraeger.

GEHIRN UND SPRACHE.¹⁾

Die aufmerksamkeit der nicht unmittelbar beteiligten auf die neue betrachtungsweise der modernsten naturwissenschaftlichen forschungsresultate über gehirn und sprache zu lenken, ist der zweck der folgenden besprechung. Dass in diesem vortrage vieles, oft genug auch wichtiges, aus äusseren gründen nur kurz angedeutet werden kann, ist selbstverständlich. Das thema soll nach der entwicklungsgeschichtlichen methode abgehandelt werden; es wird sich dabei zeigen, dass die anfänglich ausführliche allgemeine darstellung für die speciellen fragen von weittragender bedeutung ist.

Die evolutionstheorie nimmt an, dass durch den schöpfungsprocess nicht mit einem schlage der mensch, das tier, die pflanze entstand, sondern durch eine entwicklung aus uranfängen bauten sich aus urzellen unzählig viele zellstaaten, d. h. gruppierungen von zellen auf, deren reizbarkeit auf äussere einwirkungen sich allmählich in besonderer weise zu art- und gattungscharakteren differenzierte. Ob jenen ursprünglichen zellgruppen die entwicklung zu einer bestimmten art von anbeginn immanent gewesen ist, oder ob durch anpassung und vererbung aus wenigen typen sich eine in die andere art ausbildete, das ist für die annahme einer entwicklung überhaupt nicht von belang. Die anfänglich roheste form der lebensäußerung, die reizbarkeit, schritt im verlaufe der ungeheuer grossen entwicklungsperiode im sinne der arbeitsteilung durch gruppierung besonderer zellgruppen zu verwickelteren, notwendig gewordenen, der erhaltung dienlichen bildungen fort. Es traten zellen zu organen zusammen, indem diese gruppe zur fortbewegung, jene zur besorgung des stoffwechsels, noch andere zur fortpflanzung im dienste des einzelnen lebewesens sich besonders gestaltete. So ist auch der mensch ein zell-

¹⁾ Diesen aufsatz, der als vortrag im Neusprachlichen verein zu Hamburg gehalten und im März-heft der Wiener medizinischen zeitschrift *Heilkunde* veröffentlicht wurde, bringen wir hier mit gütiger erlaubnis des herrn verfassers, dr. med. J. Michelsohn, und der redaktion der *Heilkunde* zum erneuten abdruck, da er auch philologischen lesern viel lehrreiches bringen dürfte.

Die redaktion.

staat, in welchen die einzelnen zu seiner lebensäusserung, erhaltung und fortpflanzung zweckdienlichen organe gebildet sind durch absonderung und teilung ursprünglich einheitlicher zell-individuen. Dieser absonderungsvorgang, diese entwicklung ist auch jetzt nicht abgeschlossen, sie wird es niemals sein, sie wird formen annehmen, deren richtung wir nur nach einer seite als wahrscheinlich annehmen können, nämlich in der richtung unserer geistigen entwicklung. Die augenblicklich am weitesten fortgeschrittene differenzierung spielt sich erkennbar ab in den zellschichten der obersten teile der hirnrinde, in den sphären des bewusstseins. Dies unser bewusstsein ist aber nicht die definitive krönung des baues, im gegenteil, hier sind deutliche anzeichen vorhanden, dass unser bewusstsein nur einen übergang zu anderen bewusstseinsformen und phänomenen darstellt. Wir wollen es hier übernehmen, einigen betrachtungen über den sitz der bewussten handlungen, über die ursprungsstätten der bewusstseinstätigkeit und der sprachverrichtung in dem nervensystem unsere aufmerksamkeit zu widmen. Der gegenstand berührt in innigster weise zahlreiche tieferne und brennende fragen unseres täglichen lebens, fragen der naturwissenschaft, medizin und in gleich hohem grade die der heutigen pädagogik. In dem vermögen bewusster und unbewusster thätigkeiten gipfelt das voll entwickelte seelenleben. Jedes vorgesetzte, seelische geschehnis ist gebunden an ein innigstes ineinandergreifen, ja an ein unmittelbares in-einanderübergehen jener beiden. Schon der so unscheinbare vorgang des addierens oder subtrahierens zweier elementarer zahlen hat unter allen umständen eine verhältnismässig bedeutende geistige arbeit, ein folgerechtes sich-abwickeln ganzer ketten von bewussten und unbewussten leistungen zur notwendigen voraussetzung. Noch geringwertigere thätigkeit, das gehen z. b., auch viele andere erlernte bewegungen, so die der finger beim klavierspiel, schreiben oder nähen, kommen für gewöhnlich unbewusst zu stande. Sie bieten insofern das unverkennbare bild gewöhnlicher reflexerscheinungen dar. Doch besteht der eine wichtige unterschied, nämlich dass jene bewegungen zwar unbewusst ausführbar, dessen ungeachtet der gewalt des willens unterliegen und hingelenkte aufmerksamkeit einhält gebieten kann, während der eigentliche reflex von dem willenseinfluss so gut wie unberührt erscheint. In einigen fällen

bergen reflexe bereits einen urkeim von bewusstsein in sich. Das verleiht ihnen aber sofort den wert sozusagen elementarster seelenphänomene. Von dem zusammengesetzten psychischen vorgang giebt es alle übergänge bis zum einfachsten reflex. Der begriff des bewusstseins im weiteren sinne umfasst die gesamtheit alles dessen, was das gebiet der innenwelt angeht. Das bewusstsein in diesem sinne ist zweifellos gemeingut aller tierischen geschöpfe. Zwar erfreut sich das tier nur eines elementaren bewusstseinsvermögens, allein im hauptsächlichen ist ihm die nämliche welt des subjectiven, das nämliche innendasein verliehen, in dem man auch das hoch angelegte bewusstsein des menschen wurzeln sieht.

Die unbewusste, reflektorische thätigkeit zeigt das bild einer automatischen, unabänderlich konstanten und übermäßig stereotypen zweckmässigkeit als ausdruck eines ein für allemal feststehenden, allezeit und überall in der nämlichen art wirksamen mechanismus. Für jedes bewusste thun dagegen bezeichnend ist eine zweckmässigkeit, die nichts von der starrheit der maschine an sich hat, sondern veränderlich, anpassungsfähig erscheint an die stetig wechselnde mannigfaltigkeit der äusseren bedingungen. Die innere erfahrung, ihrer entstehung nach bedingungslos gebunden an das vorhandensein eines bewusstseins, führt die bewegungsthätigkeit in eine derartige bahn, dass sie den ankommenden äusseren reizen entgegentritt nach massgabe der wertschätzung, die letzteren von dem bewusstsein zu teil wird, und nicht, wie dies bei den reflexen der fall ist, nach massgabe der objektiv sich steigernden stärke der einwirkenden reizkräfte. Die an und für sich nicht vorgebildete, sondern lediglich die vorhandenen, äusseren bedingungen mit der inneren erfahrung verbindende, individuelle wahl ist es, die uns in jedem einzelnen fall über das vorhandensein einer inneren erfahrung informiert, zugleich über das bestehen eines seelenlebens kenntnis giebt. Wo immer bewegung das merkmal individueller oder willkürlicher wahl trägt, da giebt es bewusste differenzierung der äusseren ein drücke und des gedächtnisses, die ersten und grundlegenden erscheinungen des bewusstseins. Da eröffnet uns die heutige forschung höchst überraschende ausblicke. Schon die frühesten stufen des tierreichs, wo das dasein eines nervensystems noch durch nichts angedeutet ist, geben kunde von einem primitiven

bewusstseinsvermögen. Alles drängt zu der anschauung, eine subjektive welt und der erste anfang einer bewussten seelen-thätigkeit offenbare sich in dem tierreiche auf stufen, die weit hinter den ersten keimen eines nervensystems zurückliegen. Die neuesten errungenschaften der tierpsychologie bezeugen uns offenbarungen eines keimenden bewusstseins schon in den frühesten anfängen organischen lebens. In seinen verschiedenen äusserungen wird bewusstsein insofern gemeingut aller tierischen wesen, ja solcher, die in tiefgehenden beziehungen dem bereiche der pflanzlichen formen eng angrenzen. Die ersten erscheinungs-formen eines lebens können nur da auftreten, wo die bedingungen zu der entwicklung eines bewusstseins gegeben sind, so wie keine bewusstseinsäusserung gedacht werden kann ausser zusammenhang mit dem lebendigen. Und wenn bei dem voll entwickelten geschöpf die vegetativen vorgänge ohne eine unmittelbare mitthätigkeit des bewusstseins in kraft treten können, so ist der tierische organismus als ganzes nicht anders als mit dem vermögen des bewusstseins zu einem selbständigen dasein befähigt.

Es hat aber den anschein, dass auch andere pflanzliche organismen eines gewissen unterscheidungs- und wahlvermögens und folglich eines elementaren bewusstseins nicht völlig entbehren. Wenn es sich um die frage nach den ursachen dieser erscheinungen handelt, so werden wir uns jenseits der grenzen des lebendigen vergebens nach beispielen solcher zweckmässigkeit umsehen. Es muss, werden wir folgern, das zweckmässige geschehen in der pflanzenwelt ein ausfluss sein eines gewissen etwas, dessen die leblosen massen der natur nicht teilhaftig sind. Und dies wird uns ganz von selbst zum nachdenken bringen, ob denn jene welt von zweckmässigen bewegungen, die uns bei dem anblick vieler pflanzen tief erregt, nicht doch kunde giebt von der wirksamkeit eines in weiter ferne liegenden bewussten prinzipes. Inwieweit dieses prinzip nach neuesten physikalischen experimenten mit der erhaltung zweckmässiger formen lebloser gegenstände in zusammenhang zu bringen sei, soll hier unerörtert bleiben. Indessen wäre es verfrüht, in diese geheimnisvollen gebiete tiefer einzudringen. Noch harren hier grundlegende fragen ihrer endlichen lösung. Das angedeutete wird genügen, um auf den umfang des gegenstandes hinzuweisen. Bewusstseinsvermögen

im weitesten sinn erscheint nach vielen thatsachen zweifellos als gemeingut des gesamten tierreiches, die niedersten, eines nervensystems entbehrenden formen nicht ausgenommen. Ja, viele einzellige wesen, denen eine eigentliche organisation im gewöhnlichen sinn dieses wortes noch abgeht, finden wir im besitz eines wahren seelenlebens. Das bereitet jedoch dem verständnis um so weniger schwierigkeiten, als die tierische zelle und mit ihr alle einzelligen geschöpfe mit grosser bestimmtheit als höchst zusammengesetzte körper, deren elemente durch die sogenannten zellkörnchen dargestellt sind, erkannt werden. Ob unter den körnchen, den elementarorganen einzelliger wesen, bereits eine besondere differenzierung gegeben ist, kann noch nicht entschieden werden. Man darf vielmehr annehmen, der elementare psychische sinn ermangele auf dieser stufe noch einer bestimmten lokalisierung, breite sich gewissermassen gleichmässig über alle teile des einzelligen körpers aus; bei den höherstehenden geschöpfen dagegen erscheint es — und das unterscheidet diese wesentlich von jenen — mit der thätigkeit besonderer teile des organismus, welche das nervensystem bilden, unzertrennlich verbunden. Mit dem auftreten eines nervensystems werden sämtliche psychischen verrichtungen des tierkörpers von ihm übernommen. Alle übrigen organe dienen ausschliesslich vegetativen thätigkeiten. Die vorgänge vegetativen lebens stehen aber, wie man heute sicher weiss, in einer bestimmten abhängigkeit von dem nervensystem, und obwohl bei ausschaltung dieser einwirkungen nicht ohne weiteres zum stillstand kommend, erweisen sie sich doch an die unter unmittelbarem nerveneinfluss befindliche bedingung einer regelrechten nahrung bezw. blutzufuhr geknüpft. Wo immer ein nervensystem wirksam ist, da gehen auch die allereinfachsten vegetativen geschehnisse unter unmittelbarer oder mittelbarer beeinflussung desselben vor sich. Kein tierisches leben ist denkbar ohne den odem der nerventhätigkeit. Bei denjenigen niederen tiergattungen, bei denen knoten als nervenelement nachweisbar sind, hat ihr beschränktes seelenleben nicht in einem näher bestimmten abschnitt des nervensystems seinen ursprung, sondern erscheint auf die gesamtheit aller knoten, die ihrem baue nach im wesentlichen miteinander übereinstimmen, mehr oder minder gleichmässig verteilt. Bei den

höheren gliedertieren erscheint dagegen die seelenthätigkeit vorwiegend als funktion des grossen brustknotens, des prototypes des vertebratengehirns. Die niederen arten der wirbeltiere, wie fische und amphibien, stehen ihren verstandesthätigkeiten nach zweifellos erheblich hinter den bienen und ameisen zurück, während die höheren wirbeltiere bereits den gipfel der geistigen entwicklung in der tierreihe erreichen. In der reihe der wirbeltiere entspricht der organisatorischen stufenleiter im allgemeinen eine stetig zunehmende vervollkommenung der geistigen begabung bis hinauf zu den primaten und deren edelstem vertreter, dem menschen.

Das nervensystem der wirbeltiere besteht bekanntlich aus einer centralen anlage und einem damit sehr eng verbundenen ganglien knotensystem, sowie aus peripheren leitungsbahnen. Das centralorgan zerfällt seinerseits in eine reihe grösserer abteilungen, die als rückenmark, verlängertes mark, kleines gehirn, mittel- oder vierhügelhirn, zwischen- oder sehhügelhirn und end- oder hemisphärenhirn unterschieden werden. Welche von diesen teilen verdiensten nun als quelle des seelenlebens angesehen zu werden?

Von dem ganglien knotensystem — dies bezeugen die direkten experimete — nehmen nirgends bewusste, sondern einzig und allein reflektorische erscheinungen ihren ausgang. Es bleibt nur noch das centrale nervensystem übrig. Hier ergeben sich aber gewisse gegensätze zwischen den verschiedenen klassen der wirbeltiere. Alle bewussten äusserungen des allerniedrigsten wirbeltieres sind offenbar als funktion des rückenmarkes anzusehen. Fassen wir die bis heute bekannt gewordenen thatsachen zusammen zu einem überblick über die lokalisierung des bewusstseins bei den mit nervensystem begabten geschöpfen. Auf niederen stufen, wo ganglienketten einfachster art vorgefunden werden, erscheinen noch sämtliche glieder der kette an psychischen thätigkeiten beteiligt. Viel höher stehen bereits die arthropoden. Denn hier bildet sich der vordere brustring — das urbild des späteren gehirns — zum organ des seelenlebens heraus. Die wirbeltiere schliesslich konzentrieren ihre seelenthätigkeit ausschliesslich in den centralorganen des nervensystems. Allein auch hier ist wiederum ein allmähliches aufsteigen vom einfachen zu höheren stufen leicht erkennbar. Während die fische ihr ganzes cen-

trales nervensystem, das rückenmark nicht ausgenommen, der bewusstseinsarbeit dienstbar machen, wird diese aufgabe bei den vögeln nur von den hemisphären und vom gehirnstamm übernommen, um sich bei den höheren säugetieren und beim menschen bereits ausschliesslich zu einer funktion der grosshirnhemisphären zu gestalten. Kurz, es sammelt sich das seelenleben in der aufsteigenden stufenleiter der geschöpfe nach und nach in ganz bestimmten und zugleich ihrem baue nach immer zusammengesetzteren stufen des nervensystems. Diesen höheren centralteilen stehen andere, von einfacherem aufbau gegenüber als träger der unbewussten reflektorischen thätigkeiten. Treten uns die hemisphären des grosshirns als eigentliche organe des bewusstseins entgegen, so würde man weit fehlgehen, alle ihnen entspringenden vorgänge sich als bewusste vorzustellen. Das tierexperiment lehrt uns an der oberfläche des grosshirns nicht wenige gebiete kennen, welche für den ablauf rein vegetativer verrichtungen von höchster bedeutung sind: centra für die bewegungen der gefässe, des herzens, der atmung, für die speiseröhre, den magen und darm und noch viele andere organe. Und doch sind wir bekanntlich nicht im stande, diese bewegungen mit unserem willen zu beherrschen, und alle einflüsse, denen sie von der psyche aus unterworfen sind, verlaufen während des voll entwickelten lebens ganz und gar in der sphäre des unbewussten. Dass nur ein teil der vorgänge in dem grosshirn dem bereiche des bewusstseins angehört, kann in ebenso einwandsfreier weise aus psychologischen erfahrungen erschlossen werden. In jedem zusammengesetzten seelischen geschehnis nämlich spielen sich, wie wir heute mit bestimmttheit wissen, neben bewussten erscheinungen ausnahmslos und unweigerlich unbewusste thätigkeiten ab.

Auf der andern seite besitzen wir die gaben, unbewusste psychische ereignisse willkürlich dem gebiete des bewusstseins zu überantworten. Schliesslich können viele bewusste vorgänge unter bestimmten verhältnissen gänzlich unbewusst verlaufen. Man erinnere sich, um ein sehr eklatantes Beispiel anzuführen, nur an die bekannten psychischen äusserungen im schlaf und während hypnotischer zustände. Der somnambule, ja der schlafende

überhaupt tritt damit zurück in einen zustand, in welchem eine vorperiode psychischer fähigkeiten den einzigen bestandteil des bewusstseins ausmacht, und so dürfte man den schlaf, die hypnose und den somnambulismus auffassen als ein periodisches zurücktreten in frühere daseinsperioden. Jedermann weiss, wie bereits erwähnt worden ist, welche anforderung die lösung einer so einfachen aufgabe wie das zusammenzählen oder abziehen zweier elementarer zahlen an die geistesarbeit des lernenden kindes stellt, und wie alle einzelheiten dieses vorganges unter voller inanspruchnahme des bewusstseins sich abwickeln, während in späterer zeit die nämliche geistesarbeit ganz mechanisch und grösstenteils sogar ohne hinzuthun des bewusstseins geleistet zu werden pflegt. Ganz ähnlich verhält es sich mit den anfänglich bewussten, dann mechanischen körperbewegungen auf dem zweirade. Noch viel deutlicher zeigt sich dies bei dem studium einer fremden sprache. Mit bewusster hingabe an den neuen gegenstand, intensiver aufmerksamkeit und nicht unbedeutender willensanstrengung werden die ungewohnten laute von dem lernenden aufgenommen. Wie etwas selbstverständliches handhaben wir unbewusst das einmal erlernte idiom und widmen nur noch dem allgemeinen faden der rede eine gewisse aufmerksamkeit. Die zusammengesetzten bewegungen beim klavierspiel, wie überhaupt bei allen musikinstrumenten sind ebenfalls durch gewohnheit und übung allmählich dem bewusstsein entrückt. Und von allen diesen bewegungserscheinungen bezeugen die physiologie und pathologie in unwiderleglicher weise, dass sie der thätigkeit der gehirnrinde ihre entstehung verdanken. Somit erscheint der reflex sozusagen als organischer rest, als lebendiger zeuge einer einst stattgefundenen seelenthätigkeit. Erworbene persönliche erfahrung kann durch fortschreitende vererbung allmählich zum dauernden besitz der nachkommenschaft werden. In diesem vorgang liegt der schlüssel zu dem wesen der zusammengesetzten sogenannten instinkte. Alles nervenleben war in seiner phylogenetese — in seiner artentwicklung — ursprünglich ein bewusstes; mit der zeit erst hat es die unbewussten vorgänge in sich aufgenommen. Suchen wir uns nun über die psychologische bedeutung dieser ergebnisse klar zu werden. Die motorischen rindencentra sind uns als stätten bekannt, von welchen aus psychische impulse die muskeln des körpers in

bewusste thätigkeit versetzen, in den sensorischen rindencentren entwickeln sich bei dem menschen und den höheren säugern die verschiedenen qualitäten der empfindungen. Gehen dem bewusstsein dienende gebiete verloren, so können an ihrer statt neue bewusstseinscentra sich in der rinde an orten bilden, wo früher solche nicht vorhanden waren. Es bedeutet dies, die funktion der bewussten bewegungen aus der empfindungsaufnahme habe sich aus ihren normalen stätten, die ihr in dem entwickelten gehirn zukommen, in andere rindenregionen verschoben. Die bewusstseinsarbeit hat zu ihren äusserungen neue, ungewohnte regionen aufgesucht, die bis dahin nicht im dienste des bewusstseins gestanden, — es kann also unter besonderen verhältnissen als leistung solcher gebiete auftreten, die für gewöhnlich reflektorische aufgaben zu erfüllen haben. Das bedeutet eine wiederkehr zu primitiven stufen in der rangfolge der geschöpfe, wo das bewusste seelenleben noch in niederen hirncentren zur entwicklung gelangt.

Weiter finden wir die funktionelle entfaltung der nervengebiete in abhängigkeit von der gewöhnlichen entwicklung der hinzugehörigen hirnregionen. Jene werden annähernd zu einer zeit funktionsfähig, wo eine ummarkung der fasern beginnt und die nervenzellen vorgeschrittenere formen annehmen. Da aber die hemisphären des menschen und anderer geschöpfe in der ersten zeit nach der geburt marklos erscheinen, während zugleich die fasermassen im rückenmark und in dem kleinen gehirn bereits zum grössten teil mit markscheiden versehen sind, so haben wir uns das bewusstsein, welches ohne zweifel bis zu einem gewissen grade schon neugeborenen zukommt, ursprünglich als von der thätigkeit niederer gehirncentra abhängig und späterhin mit der fortschreitenden markscheidenbildung auf die gehirnhemisphären übergehend zu denken. So wiederholen das gehirn und das gesamte nervensystem des menschen in der allmählichen entwicklung ihrer teile gewissermassen jene stufen, welche das nervensystem in der aufsteigenden reihe der organismen durchläuft; das bewusste leben, bei tiefstehenden geschöpfen dauernd, bei dem menschen nur noch während der entfaltung des hirns an niedere nervencentra gebunden, sucht im verlauf der individuellen entwicklung immer höhere zusammengesetztere organe des nervensystems zu seinen

äusserungen auf, bis es schliesslich von den hemisphären des vorderhirns bleibend aufgenommen wird. Nur der ganz besonders grossen ausbreitung grauer hirnmassen in den hemisphären im vergleich zu den übrigen teilen verdankt der mensch sein hoch entwickeltes seelenleben; in den hemisphären selbst wiederum vollenden ihre entwicklung am allerspätesten die verbindungsbahnen — associationsbahnen —, die leitung zwischen den einzelnen gehirnwindungen und centren. Diese leitungs-, associationsbahnen bilden die wesentliche anatomische grundlage der bewussten seelenthätigkeit. Nach der heutigen anschauung wächst jedes unserer organe stärker, wenn es innerhalb der grenzen seiner psychologischen leistungsfähigkeit stärker arbeitet. So mit zeigt auch das organ des geistes, das gehirn, ein ge-steigertes wachstum unter gesteigerter geistiger arbeit. Es wurde beobachtet, dass bei den ersten schülern der universität der schädel noch bis zum 25. jahre zunahm, ja der schädel bei menschen, welche ihr gehirn innerhalb gewisser grenzen sehr stark in anspruch nehmen, sei es durch geistige oder andere seelenthätigkeiten, kann noch bis zum 30. oder 40. jahre zunehmen. Die annahme, dass das gehirn im dritten lebens-jahre, im zehnten oder zwölften lebensjahre seine vollständige entwicklung erreiche, muss als irrtum bezeichnet werden. Die moderne hirnphysiologie sieht im baue des hirns zwei grundsätze vertreten. Das princip der lokalisierten und das der stellvertretenden funktion: die lehre von der lokalisierung der hirnfunktionierung gegenüber der alten vorstellung von der einheit des seelenorgans. Man hat in tausendsach wiederholten tierexperimenten gebiete der rinde kennen gelernt, welche, gereizt, die allemal gleichen muskelkontraktionen der gegenüberliegenden körperhälfte auslösen, solche, deren reizung keine muskelbewegung hervorruft. Die ergebnisse der reizungen sind durch immer besser und vollkommner geplante entfernungen von einzelteilen, die sogenannten ausfallversuche, bestätigt, ergänzt und erweitert worden. Grosse abschnitte der hirnrinde können verloren gehen, ohne dass irgend eine störung sich bemerkbar macht, während an anderen stellen schon der geringste verlust eine bewegung oder empfindung schwächt, trübt oder fortfallen lässt. Die einzelnen abschnitte der hirnoberfläche sind somit nicht gleichwertig,

sondern von durchaus differenter physiologischer bedeutung. Jedes rindenfeld, das einer bestimmten funktion vorsteht, bezeichnen wir als centrum. Die bedeutung, die lage, die abgrenzung dieser centren ist zum teil auf experimentellem wege und im wesentlichen durch beobachtungen am krankenbett und der pathologisch-anatomischen befunde erforscht worden. So umfasst die zone der bewegung das gebiet der sogenannten motorischen centren. Diese erstrecken sich über die beiden mittelwindungen und ihre nachbarlappen. Innerhalb des bezeichneten areals befinden sich die centren für die muskulatur der gegenüberliegenden körperhälfte. Die oberste hinterhauptwindung ist mit sicherheit als seh-centrum erkannt worden. Die bloss angenommenen, aber nicht mit bestimmtheit erwiesenen gehirncentren sollen hier ganz übergangen werden. Dagegen bedürfen die sogenannten sprachcentren, die ein wesentliches forschungsgebiet der modernen gehirnphysiologie ausmachen, wegen des physiologischen interesses einer näheren betrachtung. Über den sitz, die lokalisierung, die funktion der sprache sind in den letzten 20—30 Jahren beachtenswerte thatsachen zu tage gefördert worden. Es unterliegt keinem zweifel, dass durch die neue gehirnphysiologie viele dunkle fragen der sprachwissenschaft einer lösung nähergebracht werden. Deswegen muss der streit, ob die sprachwissenschaft zu den natur- oder sogenannten geisteswissenschaften gehöre, als müssig bezeichnet werden. Wir wollen jedoch die auf diese frage bezüglichen worte Max Müller's wieder in erinnerung bringen: »Wenn man der sprachwissenschaft,« sagt Müller, »den namen einer naturwissenschaft weniger bereitwillig zugestanden hat, so kommt das hauptsächlich von einer prinzipiellen meinungsverschiedenheit bei den philosophen, die den menschen entweder als die höchste blüte der natur oder als ausser aller verbindung mit der übrigen tierischen welt stehend betrachten. Niemand hat die grenze, die den menschen vom tier scheidet, nämlich die sprache, nachdrücklicher hervorgehoben als ich, aber niemand ist auch jederzeit ängstlicher bestrebt gewesen, der natur zu geben, was der natur ist, dem geist, was des geistes ist. Man kann ohne zweifel natur so definieren, dass die sprachwissenschaft aus dem engeren kreise der naturwissenschaften ausgeschlossen bleibt. Bei der weiteren bedeutung aber, die in

unseren tagen dem begriffe natur gegeben wird, bin ich jedoch mehr als je der überzeugung, dass das studium der menschlichen rede nicht nur zulassung zu den naturwissenschaften, sondern sogar den höchsten platz unter ihnen fordern darf. Nach diesen worten des grossen Müller, der leider in seinen werken es oft verabsäumt hat, die naturwissenschaftlichen forschungsresultate angemessen zu berücksichtigen, muss nun die naturwissenschaft selbst zu worte kommen. Den tieren kann ein mitteilungsvermögen nicht bloss in gebärden und mienen, sondern sogar in form der lautsprache für gemütsbewegungen und für vorstellungen nicht mehr abgesprochen werden. Man will beim affen die bedeutung von neun lauten nachgewiesen haben, die elefantensprache soll sogar über 105 sinnvolle laute verfügen. Bemerkenswert ist, dass die wörter der erwähnten tiersprachen, abgesehen von den als interjektionen zu betrachtenden lauten für gemütsbewegungen (freude, schmerz, liebeslocken und warnungsrufe), nur ganz konkrete gegenstände und vorgänge von sehr beschränktem, rein sinnlichem umfange — futter, wasser, brot, trinken, gieb — bezeichnen. Das tier lässt immer zur zeit nur einen laut, ein wort so lange hören, bis sein darin ausgedrücktes begehrten seine befriedigung erreicht hat. Dass das tier nur in einem beschränkten sinne zu sprechen vermag, liegt nicht an einem mangel an artikulationsfähigkeit — vermögen doch tiere, wie papageien, menschliche laute nachzuahmen —, vielmehr daran, dass sie entsprechend ihrem gehirnbau nichts oder nicht so viel zu sagen haben, um sich von innen heraus zum sprachlichen ausdruck gedrängt zu fühlen. Es kann nicht mehr geleugnet werden, dass das seelische leben des tieres in jeder beziehung eine vorstufe des menschlichen seelenlebens ist, und dass, sofern wir gewisse für gefühle und vorstellungen charakteristische bewegungen und laute als vorstufen der sprachäusserung im allgemeinen anerkennen, solche auch dem tier nicht fehlen.

Die sprache des kindes schliesst sich in ihrer entwicklung den übrigen willenshandlungen an. Auch sie beruht auf einem zusammenwirken vererbter, in den centralorganen des nervensystems begründeter anlagen und der durch die lebenseinflüsse, in diesem falle insbesondere durch die einflüsse der redenden umgebung, gesetzten einwirkungen. In dieser

beziehung entspricht die entwicklung der sprache durchaus derjenigen der übrigen ausdrucksbewegungen, zu denen sie nach ihrem allgemeinen psychologischen charakter gehört. Die frühesten artikulierten lautbildungen der sprachorgane treten als reflexartige erscheinungen schon im laufe des zweiten lebensmonats auf, sie nehmen in der folgenden zeit an mannigfaltigkeit zu, auch zeigt sich immer mehr die neigung zu lautverdoppelungen. Diese ausdruckslaute unterscheiden sich nur durch ihre grosse und immer wechselnde mannigfaltigkeit von dem ausdruckslaute zahlreicher tiere. Sie haben, da sie bei allen möglichen gelegenheiten und ohne jede absicht der mitteilung hervorgebracht werden, noch durchaus nicht die bedeutung von sprachlauten. In diese gehen sie allmählich, in der regel vom anfang des zweiten lebensjahres an, durch den einfluss der umgebung über. Die hauptsächlichste wirkung üben hierbei die nachahmungsbewegungen aus, die speciell als schallnachahmungen eine doppelte richtung zeigen, indem nicht nur das kind den erwachsenen, sondern auch dieser das kind nachahmt. In der regel ist sogar zuerst der erwachsene der nachahmende; er bildet die unwillkürlichen artikulationslaute des kindes nach, denen er zugleich eine bestimmte bedeutung beilegt. Nach alledem beruht die entwicklung der sprache auf einer reihe von mitbewegungen und mitempfindungen, an deren bildung das kind und dessen umgebung gleichmässig zusammenwirken. Mit gewissen den natürlichen ausdrucks-lauten des kindes entnommenen oder nach dem vorbild desselben frei erfundenen wortbildungen bezeichnet der erwachsene willkürlich bestimmte vorstellungen. Das kind vereinigt diese ihm durch gebärden verständlich gemachte verbindung von wort und vorstellung mit den nachahmlich erzeugten eigenen artikulationsbewegungen. Der ganze prozess der sprachentwicklung beruht auf einer psychischen wechselwirkung zwischen dem kinde und seiner redenden umgebung, bei welcher im anfang dem kinde ausschliesslich die lautbildung, der umgebung aber die sprachliche verwendung der kindlichen laute zufällt. Die sprachliche entwicklung des kindes vollzieht sich in drei abgrenzbaren perioden, sie entspricht dem jeweiligen anatomischen baue einzelner teile des centralnervensystems.

1. Der säugling versucht sich in hervorbringung der lippen- und gaumenlaute, der sogenannten urlaute, derjenigen laute,

welche sich im laufe der zahlreichen generationen zu all den verschiedenen lauten ausbildeten, und die in den alphabeten der heutigen volkssprachen enthalten sind; sie sind der ausdruck der funktion ererbter reflektorischer nervenbahnen zu den bestimmten muskeln.

2. Die neugeborenen menschen sind entweder taub oder doch wenigstens harthörig. Das gehör verschärft sich in den ersten lebenstagen und -wochen langsam; deswegen kennzeichnet die zweite periode der sprachentwicklung ihren eintritt dadurch, dass das kind horcht, das heisst aufmerksam hört und die töne zu unterscheiden lernt. Anatomisch findet dieses symptom seine erklärung in der thatache, dass erst jetzt das innere gehörorgan — Corti'sche organ — eine feinere ausbildung erfährt und die ummarkung der nervenfasern im gehirn und seinen windungen sich auszubilden beginnt.

3. Die dritte periode der sprachentwicklung charakterisiert sich dadurch, dass das kind die sprache als ausdruck seiner gedanken benutzt. Das missverhältnis zwischen sprachlust und sprachgeschicklichkeit tritt jetzt ausserordentlich stark hervor. Jetzt erst beginnen eigentliche centra im gehirn sich auszubilden. Ein perzeptionszentrum für den wortklang und ein bewegungscentrum für die erinnerungsbilder der wortbewegung, aber die höheren centra der begriffsbildung sind noch mangelhaft zur entwicklung gekommen: die grauen massen der hirnwindungen sind schmal und dünn, und die eigentlichen verbindungsbahnen zwischen dem klang- und bewegungscentrum treten erst jetzt durch leitungseinschaltung in nähere berührung. Über die allgemeine entwicklung der sprache giebt uns jedoch die individuelle entwicklung beim kinde deshalb keine volle rechenschaft, weil dies ein vorgang ist, an dem die sprechende umgebung überwiegend beteiligt ist. Immerhin zeigt das sprechenlernen des kindes, dass bei ihm physische und psychische anlagen der mitteilung der sprache begünstigend entgegenkommen. In der that lässt sich annehmen, dass diese vererbten anlagen selbst dann, wenn die äussere mitteilung unterbliebe, zu irgendwelchen, von lauten begleiteten ausdrucksbewegungen führen müssten, welche die bedeutung einer unvollkommenen sprache besässen. Diese vermutung wird durch die beobachtung der taubstummen, namentlich solcher taubstummen kinder bestätigt, die ohne absichtlichen unterricht aufwachsen, und zwischen

denen sich trotzdem ein reger geistiger verkehr entwickeln kann. Dieser beruht aber in solchem falle, da der taubstumme ausschliesslich auf gesehene zeichen angewiesen ist, in der entwicklung einer gebärdensprache, die sich aus bedeutungsvollen ausdrucksbewegungen zusammensetzt. Die gefühle werden dabei im allgemeinen durch mimische, die vorstellungen durch pantomimische zeichen ausgedrückt, indem mit dem finger entweder auf die vorstellungsobjekte hingewiesen oder ein ungefähres bild der vorstellung in der luft gezeichnet wird: hinweisende und malende gebärden. Indem solche zeichen, der reihenfolge der gedanken entsprechend, aneinandergesetzt werden, entsteht sogar eine art von satzbildung, mittelst deren dinge beschrieben oder ereignisse erzählt werden können. Diese natürlich entstandene gebärdensprache beschränkt sich jedoch stets auf die mitteilung konkreter, sinnlicher vorstellungen und ihres zusammenhangs; an Zeichen für abstrakte begriffe fehlt es ihr vollständig. Die ursprüngliche entwicklung einer lautsprache lässt sich nun wohl nicht anders als nach analogie dieser entstehung der natürlichen gebärdensprache denken; nur dass die hörfähigkeit zu den mimischen und pantomimischen gebärden noch als eine dritte form die lautgebärden hinzufügen wird, die, weil sie nicht bloss leichter wahrnehmbar sind, sondern auch ungleich reichere veränderungen zulassen, notwendig bald den vorzug vor jenen gewinnen müssen. Wie aber die mimische und pantomimische gebärde ihre verständlichkeit der unmittelbaren beziehung verdankt, die bei ihr zwischen der beschaffenheit der bewegungen und ihrer bedeutung besteht, so wird eine solche beziehung auch für die ursprünglichen lautgebärden vorauszusetzen sein. Überdies ist es unwahrscheinlich, dass dieselben zuerst durch stets begleitende mimische und pantomimische gebärden unterstützt wurden, entsprechend der durchgängig zu beobachtenden ungehemmteren äusserung solcher beim naturmenschen, sowie der rolle, die ihnen beim sprechlernen des kindes zukommt. Demnach ist die entwicklung der lautsprache wahrscheinlich als ein vorgang der differenzierung zu denken, bei welchem aus einer menge verschiedenartiger, sich wechselseitig unterstützender ausdrucksbewegungen allmählich die lautgebärden als die allein übrigbleibenden hervorgingen, die jene anderen hilfsmittel erst abstreiften, als sie selbst sich zureichend fixiert hatten. Psychologisch lässt sich hier-

nach dieser vorgang in eine aufeinanderfolge von zwei akten zerlegen: in die in der form triebartiger willenshandlungen von den einzelnen mitgliedern einer gemeinschaft erzeugten ausdrucksbewegungen, von denen diejenigen der sprachorgane unter dem einfluss des strebens nach mitteilung vor den anderen den vorzug gewinnen, und in die hieran sich anschliessenden verbindungen zwischen laut und vorstellung, die sich allmählich befestigen und zugleich von ihren anfänglichen entstehungsmittelpunkten aus über grössere kreise der redenden gemeinschaft verbreiten. In die entstehung der sprache greifen dann aber von anfang an weitere physische und psychische bedingungen ein, die stetige und unablässige veränderungen ihrer bestandteile hervorbringen. Solcher veränderungen lassen sich zwei unterscheiden, der lautwandel und der bedeutungswandel. Der erstere hat seine psychologische ursache in den allmählich in der physischen veranlagung der sprachorgane eintretenden änderungen. Solche scheinen teils aus den allgemeinen veränderungen zu entspringen, die der wechsel der natur- und kulturbedingungen in der gesamten psychophysischen organisation hervorbringt, teils aus den speciellen bedingungen, welche die zunehmende übung für die artikulationsbewegungen mit sich führt. In letzter beziehung dürfte nach manchen erscheinungen die allmählich zunehmende geschwindigkeit der artikulationsbewegungen einen grossen einfluss ausüben. Bei der ausserordentlichen bildsamkeit und anpassungsfähigkeit der kindlichen organe, insbesondere des gehirns, das die stimmwerkzeuge innerviert und mithin bei der entwicklung des sprechens eine hochwichtige rolle spielt, können durch das erlernen einer fremden sprache in frühester kindheit sowohl die leitungsbahnen im gehirn wie die teile der mundhöhle selbst sehr wohl aus ihrer angeerbten bildungsrichtnung heraus in eine andere hineingedrängt werden.

Ausserdem wirken aber die verschiedenen, irgendwie einander analogen bestandteile des wortschatzes aufeinander in einer weise ein, die auf die direkte psychologische wirkung von associationen namentlich zwischen solchen sprachvorstellungen hinweist, die irgendwie, sei es bloss durch den laut, sei es zugleich durch beziehungen der bedeutung, miteinander verwandt sind, sogenannte analogiebildungen. Wie der lautwandel das äussere gerüst so verändert der bedeutungswandel den inneren

gehalt der wörter. Die ursprüngliche verbindung zwischen dem wort und der durch dasselbe bezeichneten vorstellung wird verändert, indem eine von der ersten abweichende vorstellung an deren stelle tritt, — ein prozess, der sich im laufe der zeit an dem nämlichen wort mehrmals wiederholen kann. Hiernach beruht der bedeutungswandel auf allmählich sich vollziehenden veränderungen in denjenigen verbindungs- und wahrnehmungsbedingungen des grosshirns, welche die bei dem hören und sprechen des wortes in die hauptpunkte des bewusstseins tretende vorstellungsverwebung bestimmen. Laut- und bedeutungswandel wirken in dem sinne zusammen, dass sie die ursprünglich vorauszusetzende beziehung immer mehr verschwinden lassen, so dass das wort schliesslich nur noch als ein äusseres zeichen der vorstellung aufgefasst wird. Dieser vorgang ist ein so tiefgreifender, dass selbst diejenigen lautzeichen, bei denen jene beziehungen noch erhalten zu sein scheinen, die naturnachahmenden wortbildungen, zumeist wohl verhältnismässig späte produkte einer sekundär eingetretenen verschmelzung zwischen laut und bedeutung sind, eines verschmelzungsprozesses, durch den sich die verloren gegangene verwandtschaft zwischen laut und bedeutung wiederherzustellen strebt. Eine weitere wichtige folge jenes zusammenwirkens von laut- und bedeutungswandel besteht darin, dass zahlreiche wörter allmählich ihre ursprüngliche konkret-sinnliche bedeutung ganz verlieren und in zeichen für allgemeine begriffe und für den ausdruck der wahrnehmenden funktionen der beziehung und vergleichung und ihrer produkte übergehen. Auf diese weise entwickelt sich das abstrakte denken, das, weil es ohne den zu grunde liegenden bedeutungswandel nicht möglich wäre, selbst zuerst ein erzeugnis jener psychischen und psychophysischen wechselwirkungen ist, aus denen sich die entwicklung der sprache zusammensetzt. Wie die bestandteile der sprache, die wörter, in laut und bedeutung einer fortwährenden umwandlung unterworfen sind, so vollziehen sich auch allmähliche, wenngleich im allgemeinen langsamere veränderungen in der verbindung dieser bestandteile zu einem zusammengesetzten ganzen, dem satze. Keine sprache ist ohne eine solche syntaktische wortfolge zu denken. Satz und wort sind daher gleich wesentliche formen des denkens, und der satz ist sogar die ursprünglichere von beiden, da der gedanke zunächst als

ganzes gegeben ist und dann erst in seine bestandteile gegliedert wird. Auf unvollkommneren sprachstufen sind daher die wörter eines satzes oft nur unsicher gegeneinander abzugrenzen. Auch für die wortfolge giebt es nun ebensowenig wie für das verhältnis von laut und bedeutung irgend eine allgemein gültige norm. Insbesondere hat diejenige wortfolge, die von der logik mit rücksicht auf die verhältnisse der wechselseitigen logischen abhängigkeit der begriffe bevorzugt wird, keine psychologische allgemeingültigkeit; ja, sie erscheint als ein ziemlich spätes und zum teil durch willkürliche übereinkunft entstandenes entwicklungsprodukt, dem nur manche der neueren, syntaktisch beinahe erstarnten sprachformen in dem gewöhnlichen prosastil nahekommen. Das ursprüngliche princip, dem die sprachlichen wahrnehmungsverbindungen folgen, ist dagegen sichtlich dieses, dass die wortfolge der vorstellungsfolge entspricht; darum gehen namentlich diejenigen redeteile voraus, welche die am stärksten das gefühl erregenden und die aufmerksamkeit fesselnden vorstellungen bezeichnen. Infolgedessen bilden sich dann in einer bestimmten redenden gemeinschaft gewisse regelmässigkeiten der wortfolge aus. In der that ist eine solche schon an den natürlichen gebärdezeichen der taubstummen zu beobachten. Doch ist es begreiflich, dass in dieser beziehung unter speciellen bedingungen die mannigfachsten abweichungen vorkommen können, und dass zugleich der spielraum dieser abweichungen ein ungemein grosser ist. Im allgemeinen zeigt sich aber hierbei, dass die anpassungsübung mehr und mehr zur fixierung bestimmter syntaktischer formen führt, so dass allmählich durch eine von den am wenigsten gebrauchten formen ausgehende anpassungsverbindung eine immer grössere regelmässigkeit aufzutreten pflegt. Die äusseren eigenschaften der syntaktischen verbindungen und ihrer allmählichen veränderungen sind so sehr von den specifischen anlagen und kulturbedingungen der sprachgemeinschaften abhängig, dass sie ein hervorragendes psychologisches interesse beim studium der völkerpsychologie darbieten.

Die ungeheure veränderlichkeit der natursprache beweist, dass es ein ganz vergebliches und verfehltes bemühen ist, eine ursprache der menschheit aus den heute bekannten sprachen herauskonstruieren zu wollen. Es scheint keinem zweifel zu unterliegen, dass die flektierenden sprachen sich all-

mählich erst aus niederen stufen heraus entwickelt haben. Die einsilbigen sprachen bezeichnen den wilden urzustand, die zusammenfügenden den barbarischen mittelzustand, die flektierenden den kulturzustand der menschheit. Die wurzeln der einsilbigen sprache verhalten sich wie isolierte gehirnzellen, denen die verbindung durch nervenfasern fehlt. In den einverleibenden sprachen verhalten sich die zu einem einzigen worte zusammenfliessenden wortbestandteile so, wie wenn viele differenzierte gehirnzellen sich wieder in einen grossen undifferenzierten protoplasmaklumpen aufgelöst hätten; in den flektierenden sprachen bleibt jedes wort wie jede gehirnzelle selbständig und für sich, und doch sind wieder alle durch flexion und syntax, wie die gehirnzellen durch leitungsbahnen und nervenfasern, zu einer kraftvollen einheit verbunden. Und wer weiss, ob dies nicht mehr als ein blosser vergleich ist? Ob nicht wirklich im gehirn des unentwickelten naturmenschen und des kindes die gehirnzellen nur erst relativ gering an zahl und untereinander noch relativ spärlich durch nervenfasern verbunden sind, entsprechend seinem sprachzustande, ob in dem gehirn des zusammenfügend sprechenden wilden nicht wirklich zwar die zahl der zellen, der ungeheuren fülle seines vorstellungsinhaltes entsprechend, gewaltig gross ist, dabei aber feste mittelpunkte, ruhende pole, dominierende centralstellen, entsprechend den festen mittelpunkten der begriffe, noch fehlen? Und ob nicht erst im gehirn der flektierend sprechenden menschen sich das richtige ebenmass hergestellt hat, d. h. sich sowohl eine reiche fülle von den konkreten einzelvorstellungen entsprechenden zellen als auch viele den abstrakten begriffen entsprechende dominierende centralzellen gebildet haben? Es kommt häufig genug vor, dass geisteskranke infolge von gehirnerweichung aus der flektierenden sprachform in die einsilbige sprachform der wilden und der kleinen kinder zurückfallen. Das würde dafür sprechen, dass bei den rohesten wilden auf der stufe der einsilbigen sprache die gehirnzellenverbindung nur erst spärlich ausgebildet ist, dass sie sich in unserem kinde erst allmählich, wenn auch verhältnismässig sehr schnell, dem prozess des sprechenlernens und der vervollkommenung im sprechen gemäss, entwickelt, und dass in jenen geisteskranken eine rückbildung im sinne einer allmählichen zerstörung der verbindungsfasern zwischen den gehirnzellen stattfindet.

Aus dieser exkursion in ein wissensgebiet, das dem philologen vertraut ist, konnte leicht ersehen werden, welche nahe berührungspunkte die sprachliche philologie mit der naturwissenschaftlichen betrachtungsweise verknüpfen; es ging auch deutlich hervor, dass das gehirn als selbstverständlicher sitz für alle sprachfunktionen angenommen wurde: die begründung dieser annahme hat die anatomische forschung der letzten jahre erst mit grösster bestimmtheit beigebracht. Viele jahrhunderte hindurch hat sich die aristotelische lehre von dem sitz der sprache in der zunge, gegenüber der hippokratischen, das gehirn als die eigentliche ursprungsstätte anzusehen, als siegreich erwiesen, bis eigentlich erst in diesem jahrhundert, nicht zum geringsten von Gall, die frage nach dem sitz der sprache gelöst worden ist, und zwar zu gunsten der hippokratischen auffassung. Die lehre von der lokalisierung der sprache und der ihr verwandten ausdrucksbewegungen hat eine wesentliche stütze in dem vorhandensein von zerstörungen im gehirn an bestimmten stellen bei gewissen formen von sprachstörungen. Abgesehen von Gall's noch unbestimmten lokalisationsangaben, machte im Jahre 1861 der Franzose Broca die bedeutende entdeckung, dass bei gewissen arten von sprachstörungen das hintere drittel der linken stirnwindung zerstört sei. Es hat sich bestätigt, dass bei verschiedenen formen der bewegungssprachstörung, der motorischen aphasie, bei denen die kranken den sinn und inhalt der wörter verstehen, aber kein wort hervorbringen können, diese region ausschliesslich oder hauptsächlich verändert ist. Und zwar sitzt dieser herd stets in der linken gehirnhälfte, wenn nicht der kranke ein linkshänder ist. Sind die sprachcentren in der linken hemisphäre verletzt, so können mit der zeit die in der rechten sich ausbilden, was namentlich bei kindern sehr oft der fall ist. Diese thatsache gestattete den schluss, dass die sprachfunktionen bei den meisten menschen ausschliesslich an die linke gehirnhälfte gebunden sind. Zwölf jahre darauf gelang es, für die formen der sprachstörung, welche hauptsächlich das verständnis der sprache betreffen, die sensorische aphasie, eine andere stelle im gehirn zu finden, deren zerstörung ihre ursache war. Es ist dies der hintere teil der obersten schlafenwindung. Indessen gelingt es für einen nicht unbedeutenden teil der sogenannten

aphasien nicht, eine dieser beiden stellen für sie verantwortlich zu machen, wenn sie auch meistens ihren sitz in der nähe derselben haben. Namentlich verletzungen haben mit der exaktheit eines experimentes die geschilderten stellen als den sitz bestimmter formen von rindensprachstörung erkennen lassen, aber man ging vielfach zu weit, diese stellen als sprachmittelpunkte anzusehen. Man darf somit die rindenfelder für die sprachfehler nicht als rindenfelder für die sprache überhaupt oder als sichere sprachzentren bezeichnen. Jene stellen sind nur punkte der hirnrinde, von denen aus nachdrückliche störungen dieses komplizierten mechanismus der sprache am sichersten hervorgerufen werden können. Das sprechen besteht bekanntlich auf einer gemeinsamen action der atmungs-, kehlkopfs-, gaumen-, zungen- und lippenmuskeln, die von centralen punkten des gehirns durch nervenleitungen in bestimmte bewusste bewegungen versetzt werden. Diese peripheren sprachvorgänge kommen aber für die eigentliche sprachfunktion des hirns in zweiter linie in betracht, weshalb von ihrer besprechung hier ganz abgesehen wird. Jedes in unser ohr dringende wort hinterlässt ein erinnerungsbild für den wortklang — ein wortklangsbild — im gehirn. Wir sind nun im stande, dasselbe willkürlich zu erregen, in uns anklingen zu lassen, und bedienen uns dieses klangbildes, wenn wir uns auf ein wort besinnen müssen. Beim mechanischen, reflektorischen sprechen sind die meisten menschen nicht mehr darauf hingewiesen, die wortklänge in sich aufleben zu lassen, wohl aber beim nachdenken, beim suchen eines wortes. Die silbe ist für unser gehör eine lauteinheit; um ein mehrsilbiges wort zu behalten, brauchen wir schon das gedächtnis. Man nannte den teil des gedächtnisses, in dem sich dieser vorgang vollzieht, den bewegungsmittelpunkt der sprache oder das motorische centrum. Das verständnis eines wortes ist gleichfalls eine reine gedächtnissache, und man nannte die sammelstelle für die erinnerung des wortklanges, der klangbilder, den klangbildermittelpunkt oder das sensorische centrum. Nun spielt sich beim verstehen eines wortes ein doppelter vorgang ab: erstens muss man das wort als solches als bekannt wieder erkennen, und zweitens muss man mit ihm den richtigen sinn verbinden. Umgekehrt muss man beim selbständigen sprechen für das, was man sagen will, auch das richtige wort finden. Man hat deshalb schemata

aufgestellt, welche die sprachzentren, sprachbahnen, veranschaulichen sollen; sie sind aber nur von theoretischer natur und beweisen, dass man die wege, auf denen sich normalerweise der sprechakt abwickelt, wohl vermutet, aber noch lange nicht genau kennt. Das bekannteste schema wurde nach folgenden lokalisationsbefunden konstruiert:

1. Eine erinnerungsstätte für die klangbilder;
2. eine aufnahmestelle der gehörseindrücke;
3. eine erinnerungsstätte für die bewegungsbilder;
4. Mittelpunkte für die nerven der sprachmuskeln;
5. eine bildungsstätte der begriffe;
6. eine erinnerungsstätte für das verständnis der schriftbilder;
7. Mittelpunkte für die schriftbewegungen.

Dieses schema wurde hauptsächlich deswegen theoretisch gebildet, weil sich nach ihm sieben formen von sprachstörungen, welche von der hirnrinde ausgehen, ableiten lassen, für die sich auch praktisch beispiele anführen lassen. Die sprachstörungen zeigten entweder einen verlust der fähigkeit, begriffe in worte umzusetzen, trotz erhaltener beweglichkeit der sprachmuskeln, oder verlust der fähigkeit, gesprochenes zu verstehen, bei erhaltenem hörvermögen, wobei teils centrale rindengebiete oder einzelne verbindungen derselben eine anatomische verletzung darboten. Aus diesen störungen wurden bestimmte schlüsse gezogen: Von dem motorischen sprachzentrum gelangen die impulse zu dem verlängerten mark, vielleicht auch erst zu den rindencentren der artikulationsmuskulatur im fuss der centralwindungen, die die bewegungen der sprachmuskeln beherrschen. Nur der einfachheit halber ist die begriffsbildung als an ein einheitliches centrum gebunden zu denken. Dass das nicht richtig ist, liegt auf der hand. Wir denken uns die begriffsbildung, die ein sehr komplizierter vorgang ist, an die gesamte hirnrinde geknüpft. So enthält schon der wortbegriff ein bewegungs-, gesichts-, gehörs-erinnerungsbild. Es kann z. b. das wort »brot« in ein schriftbild, ein klangbild, ein motorisches erinnerungsbild für die beim aussprechen des wortes notwendigen muskelbewegungen und ein weiteres für die zum schreiben erforderlichen bewegungen der hand zerlegt werden. Der objektbegriff setzt sich zusammen aus einem gesichtsbild: wir sehen das brot vor unserm innern auge, aus einem erinnerungs-

bild der geschmacksempfindung, der tastempfindung, sowie aus den schon bezeichneten vorerinnerungsbildern. Es erhellt nun, dass der begriff eines konkreten gegenstandes nicht an ein centrum gebunden ist, dass er von verschiedenen sinnessphären aus gespeist wird und somit aus einer summe von erinnerungsbildern sämtlicher wahrnehmungen besteht und ebenso aus jeder derselben direkt oder indirekt erregt werden kann. Ausserdem kann ein begriff durch einen verwandten erweckt werden. Der anblick des getreidefeldes kann den begriff brot erwecken. Die erkenntnis dieser thatsache, dass das gedächtnis sich in eine summe partieller gedächtnisskräfte auflöst, ist von grösster bedeutung für die beurteilung von sprachfunktionen. Sie lehrt uns verstehen, wie mannigfaltig die bahnen sein können, welche die sinnescentren mit den sprachcentren verbinden, und wie durch unterbrechung dieser bahnen sprachstörungen entstehen. Die erkenntnis der allen schematischen darstellungen anhaftenden mängel hat einzelne autoren dazu geführt, eine neue auffassung von dem wesen der centralen sprachstörung und sprachfunktion zu formulieren, die von dem begriff der sprachcentren im alten sinne des wortes ganz absieht und in diesen nur die stätten sieht, in denen die verschiedenen associations-verbindungsbahnen zwischen den rindenfeldern der sinnes- und bewegungscentren einen knotenpunkt passieren, so dass die hier auftretenden verletzungen mehrere solcher bahnen unterbrechen. Es ist jedoch vorläufig durchaus berechtigt, an dem alten begriff der sprachcentren festzuhalten. Nur muss man der thatsache rechnung tragen, dass dieselben in mannigfacher weise untereinander und mit den centralen sinnessphären verknüpft sind, so dass die schädigung eines derselben auch die funktion der übrigen bis zu einem gewissen grade beeinträchtigt, und das individuelle momente, wie überall in der natur, bei den sprachvorgängen eine hervorragende rolle spielen. So steht es auch fest, dass bei vielen personen die **schreibsprache unabhängig von der wortsprache** ist. Es ist so gedeutet worden, dass bei vielen, vielleicht bei allen personen das klangbild auftauchen müsse, bevor das schriftbild erweckt wird, dem der impuls für die zur erzeugung der schriftzeichen notwendigen bewegungen folgt. Ein besonderes centrum für diese schreibbewegungsvorstellungen, das man in die zweite linke stirnwundung verlegt

hatte, existiert wohl nicht; vielleicht geschieht diese übertragung in den motorischen centren, und zwar in der regel in dem motorischen centrum für die rechte hand. Dieses muss mit den sehsphären direkt durch eine bahn verknüpft sein, da man auch, was man nicht versteht und auffasst, zu kopieren im stande ist (agraphie, alexie).

Die erinnerungsbilder für die schriftzeichen sind in beiden sehsphären deponiert. Um sie jedoch flottzumachen, um sie zum lesen zu verwerten, müssen die meisten menschen zunächst die entsprechenden wortklänge erzeugen. Also beim zusammenfassen der buchstaben liebe zum wort »liebe«, erklingt dasselbe in uns und wird dann erst wahrgenommen. Eine schädigung des klangbildcentrums muss also auch das lesen beeinträchtigen. Manche personen, namentlich ungebildete und kinder, lesen sprechend (leise oder selbst laut sprechend). Bei diesen wird auch eine verletzung des motorischen sprachcentrums die unfähigkeit zu lesen bedingen können, sonst tritt wortblindheit gewöhnlich im geleit der sensorischen sprachstörung auf. Als grundlage dieses symptoms wurde meistens eine erkrankung des linken unteren scheitellappens gefunden und der befund so gedeutet, dass die von beiden sehsphären ausgehenden leitungsbahnen ihren weg durch den linken unteren scheitellappen nehmen, um zum klangbildzentrum zu gelangen. Nach anderer auffassung erhält der linke untere scheitellappen ein besonderes centrum für die buchstabenbilder, was sehr unwahrscheinlich ist. Auch die musik gehört zu den ausdrucksbewegungen der menschlichen sprache, insofern sie die sprache sowohl in gesunden wie in krankhaften zuständen in vielen beziehungen ergänzt; so kann bei menschen mit centralen sprachstörungen das musikalische ausdrucksvermögen erhalten bleiben. Individuen, die keines wortes mehr fähig sind, sind dann im stande, einzelne lieder mit vollem texte zu singen; es kann auch das schreiben von worten verloren gehen und das von noten erhalten bleiben. Der musiksinn kann verloren gehen, ohne dass der sprachsinn angegriffen ist. Die amusieformen werden gleich den aphasieformen eingeteilt in sensorielle, bei denen eine tontaubheit und notenblindheit bemerkbar ist, in motorische Formen (vokale motorische amusie, instrumentale motorische amusie, musikalische agraphie), also störungen der musikalischen ausdrucks-

bewegungen, beim gesang, instrumentenspiel und beim lesen der notenschrift und beim notenschreiben. Die einzelnen amusieformen sind nicht an die entsprechenden aphasiaformen gebunden und ebenso auch nicht die aphasiaformen an die entsprechenden amusieformen, da auch die lokalisierung eine verschiedene ist; jedoch ist die lokalisierung der amusieformen der lokalisierung der analogen aphasiaformen sehr nahe gelegen. Das musikverständnis ist in einer hirnhemisphäre, meist in der linken, gelegen, und zwar in den vordersten partien der ersten schläfenwindung, also in der Nähe des sensorischen sprachcentrums.

Die lokalisierung der motorischen amusie ist in der zweiten stirnwindung und deren umgebung, in der Nähe des motorischen sprachcentrums, doch ist anzunehmen, dass individuelle verschiedenheiten vorkommen und bald die rechte, bald die linke hemisphäre in betracht kommt. Der ort für die notenblindheit ist in der nächsten Nähe der lokalisationsstelle für die wortblindheit, also in der Gegend des unteren scheitelläppchens, anzunehmen. Der sprache sind im Gegensatz zu den unzähligen zeichen der vorstellungswelt nur spärliche andeutungen der gefühle zu verdanken. Infolge dieser mangelhaften ausbildung hat auch die kunst auf die weitere darstellung durch das wort allein verzichtet und das unergründliche wirrsal von gemütsbewegungen, wo jegliche logische erörterung fehlschlägt, der musik zur analysierung überlassen. Es ist nicht unwahrscheinlich, dass eine künftige gefühlslehre die feinsten, unbeschreibbaren variationen des gemütslebens durch Klänge oder leitmotive charakterisiert. Das studium der bestehenden völkersprachen zeigt, dass die lautbildung trotz der grossen Mannigfaltigkeit als sekundäres sprachprodukt zu betrachten sei, und dass somit bei der Beurteilung einer sprache nicht einmal das ästhetische empfinden vom lautklang abhängig erscheine, sondern nur von dem geistigen verständnis des inhaltes der laute, von den begriffen, die mit den Wörtern verbunden werden. Die erste Rolle spielt somit die hirnzelle, dann kommt die leitungsnervenfaser und zuletzt die muskelfaserzelle, zuerst das bewusstsein, dann der leitende sprachtrieb und zuletzt das wort. Von nicht geringer praktischer bedeutung ist jedoch die Thatsache, dass das Gehirn durch die Lautsprache manche Einwirkung erfahren kann. Diese wechselwirkung hat

bereits Bacon durch die Worte gekennzeichnet: »Die Menschen glauben, dass die Vernunft Herrin ihrer Worte ist, aber es geschieht auch, dass die Worte eine wechselseitige zurückwirkende Kraft auf unseren Verstand ausüben. Die Worte schnellen, wie die Bogen eines Tartaren, auf den Verstand des Weisesten zurück und vermögen das Urteil zu verwirren und zu verkehren.« In die moderne Wissenschaft übersetzt würde das heißen: Durch bestimmte Übung der peripheren Leitungsbahnen und der Endorgane ist es in der That bei vielen gesunden und kranken Menschen möglich, die zentralen Sprachzentren anatomisch-funktionell nach verschiedener Richtung zu beeinflussen. Die äusseren Lautsprachen der Völker müssen einer stetigen Veränderung unterliegen, sie folgen nur einem allgemeinen Naturgesetz der Dinge. Die höchste Entwicklung einer Volkssprache bleibt immer ein zeitliches Produkt und gleicht den Geistesfähigkeiten der Menschen einer bestimmten Zeitepoche. Sie gleicht einem Tonwerke, das mit der Veränderung des Kulturstandes und Gehirnbaues der Menschheit unverständlich wird und einem sicheren Untergang verfallen muss. Unfruchtbare erscheinen die Bestrebungen, neue Ausdrucksformen ausschalten oder in irgend einem nationalen Sinne verändern zu wollen. Die Gesetze der Sprache werden ebensowenig willkürlich geändert wie die, welche andere Organe des menschlichen Körpers beherrschen. Wohl bleibt es uns überlassen, diese Gesetze zu erforschen. Es wird der Zukunft vorbehalten bleiben, die Sprache nach der anatomisch-entwicklungsgeschichtlichen Methode weiter zu studieren, die Lautbildung des gesamten tierreichen auf psychologische Einwirkungen durch das Experiment zu prüfen, die Entwicklungsvorgänge der Kindersprache aller Völker mit den mannigfaltigen zentralen und peripheren Sprachfehlern, die ein interessantes und lehrreiches Stück sprachlicher Urgeschichte der Menschheit anmacht, einer eingehenden Untersuchung zu unterwerfen. Physikalische Untersuchungsmethoden, wie Röntgen- und Phonograph-Aufnahmen, werden zur Erforschung herangezogen werden. Auf diese Weise werden die heutigen zweifelhaften Fragen der Sprachwissenschaft im weitesten Wortsinne einer wissenschaftlichen Beantwortung noch nähergebracht werden. Warum heute nicht auf viele Fragen eine unzweideutige Antwort gegeben werden kann, zeigt uns gerade die hier vorgetragene Lehre der Gehirnthätigkeit. Aus letzterem Grunde

mögen noch wenige schlussbemerkungen nachfolgen: Durch immer fortschreitende differenzierung an der entwicklungsgeschichtlichen peripherie des nervösen centralapparates hat sich die bewusstseinsvermittlung und die bewusste und unbewusste sprachverrichtung herausgebildet.

Dieser vorgang kann niemals zum stillstand kommen. Auch für das bewusstsein dieser menschheitsepoke ist es denkbar, ja wahrscheinlich, dass sich sein problemleben zur instinktiven regelung vieler augenblicklichen daseinsforderungen umbildet, dass das, was heute zweifelhaft, strittig, unsicher, ungewiss ist, die fragen der ethik, der religion, kunst, politik in der grossen frage einer einigen welt- oder menschheitssprache dereinst ihre instinktive lösung finden werden. Jetzt freilich ist in den obersten, unregelmässig gestalteten sphären der hirnrinde alles in fortlaufender bildung, in immer thätiger organisation auf neue aussenreize reagierend begriffen. Hier müssen system-regulierungen platzgreifen, hier müssen neue bahnen eingeführt werden, hier muss das einmal gewonnene, das definitiv erfahrene, das zweckmässigere durch hemmungen bewahrt und die eingeschleiste bahn vor entgleisungen gesichert werden. Dieser teil unserer seele ist seine schwächste, empfindlichste, irrtumreichste, unsicherste, weil jüngste stufe der entwicklung. Das unbewusste, zweckmässig gewordene kann sich nicht irren, es arbeitet mit einer sicherheit, gegen die das feinste uhrwerk ein ding aus stümperhand ist. Aber auch hier im unbewussten war einst dieselbe unsicherheit in der deutung der aussenwelt-einwirkungen, wie sie noch heute in den obersten rindenschichten der menschenhirne herrscht; auch hier musste die menschheit in ihren kindheitsjahren gehen, fühlen, hören, riechen lernen, und auch hier bildeten sich erst allmählich die automatischen, vollkommenen funktionellen systeme koordinierter und assoziiertener nerventhätigkeit. Der anblick jenes rastlosen fort-schrittes aber, den kein sehender in der entwicklung der organischen welt vermissen wird, lenkt unser nachdenken unwillkürliche auf die zukünftigen schicksale des menschenhirnes und der sprache, kurz des menschengeistes. Welches bild wird in dem wechsel jahrtausendlanger zeiträume die nicht ruhende aus-gestaltung des heutigen menschen darbieten? Lassen wir den gedanken der zeit vorauseilen. Wesen von ganz anderer art,

geschmückt mit der krone herrlichster gaben, die leuchtende glorie der geistesheroen unserer jahrhunderte weit überstrahlend, werden den beschauer zur bewunderung hinreissen. Was wir nur mit aufwendung unserer edelsten kräfte zu bewirken vermögen, wird jenem erhabenen geschöpf der zukunft leichte mühe erscheinen. Unsere tiefste gedankenarbeit wird in einem unbewussten reflexspiel vor sich gehen. Dem bewussten sein werden neue, ungeahnte gebiete sich erschlossen haben. Dieser ausblick in eine ferne zukunft findet in den nachfolgenden worten Alex. v. Humboldt's eine gewisse entschuldigung: »An der grenze des exakten wissens schweift gern der blick wie von einem höheren inselufer in ferne regionen; die bilder, welche er erschaut, mögen trugbilder sein, aber wie die trugbilder, welche man von den Kanarischen inseln und den Azoren lange vor der zeit des Columbus zu sehen geglaubt hatte, könnten sie zur entdeckung einer neuen welt führen.«

Hamburg.

Julius Michelsohn.

BESPRECHUNGEN.

ALLGEMEINES.

C. Alphonso Smith, *Interpretative Syntax*. (Reprinted from the Publications of the Modern Language Association of America, Vol. XV, New Series, Vol. VIII. 1900.) Baltimore 1900. 19 pp. 8°.

Der vortrag, den prof. Smith als vorsitzender der Central Division of the Modern Language Association of America auf ihrer letzten jahresversammlung zu Nashville gehalten hat, schlägt nicht einen so anspruchslosen ton an, wie er zu der geringen bedeutung seines inhalts gepasst hätte. Der verf. überschätzt offenbar die originalität seiner auffassung. In seinen ausführungen, in denen sich einiges richtige mit manchem anfechtbaren verbindet, dürfte eine wirkliche förderung der wissenschaft oder ihrer forschungsmethoden schwerlich zu finden sein.

Der verf. »ist sich bewusst, dass der ausdruck *interpretative syntax* durch den bisherigen gebrauch nicht geheiligt ist« (s. 3); dass er aussicht habe, sich nun nach des verfassers vorgang einzubürgern, ist kaum anzunehmen. Zur bezeichnung von etwas neuem wäre ein neuer ausdruck nur willkommen, — aber wer wird mit dem verf. in der verwendung von syntaktischen beobachtungen »als hilfsmittel der “interpretation of literature” (s. 3) etwas neues erblicken? Verf. verweist selber auf werke von Gildersleeve und Elster (und wir könnten ihn noch auf vieles andre verweisen, wie besonders die anmerkungen zu zahlreichen kritischen ausgaben). Aber wenn »jene beiden auch “the æsthetic side of syntax” erörtern«, soll des verfassers “interpretative syntax include æsthetic syntax, but more besides“ (s. 8 note). Z. b. auch “interpretation of history” (s. 7/8). Das dazu gegebene Beispiel beruhigt den er-

staunten lesrer sogleich: man sieht, dass auch hinter den hier gebrauchten grossen worten und citaten (z. b. vom *λόγος*) recht wenig greifbares und noch weniger neues steckt.

Ob übrigens der verf. selbst genau weiss, was er alles unter *interpretative syntax* begreifen will? Die von ihm angezogenen beispiele und seine eigenen worte lassen daran zweifeln: "Indeed it is not easy to set bounds to the radiations of syntactical distinctions into other departments of thought and activity." (S. 8.) Es wird in der that 'userlos': "The strongest stanza yet written by an American poet seems to me to express a truth already taught by syntax." (S. 8.) Wenn hier die bedeutungsentwicklung der futurneubildungen in den romanischen sprachen mit der ausbildung unsrer sittlichen anschauungen in verbindung gesetzt wird ("An imposed duty has become a recognized and accepted duty . . ."), vermögen wir dem hohen gedankenfluge des verf. nicht zu folgen.

Der neue ausdruck *interpretative syntax* ist zudem für das, was er bezeichnen soll, wenig glücklich gewählt. In der mehrzahl der fälle, wo der verf. von syntax spricht, meint er stilistik, wiederholt begreift er darunter probleme der wortschatz- und bedeutungslehre: ersatz verlorener ausdrücke für unentbehrliche begriffe durch neue; bedeutungsentwicklung der futurbildungen; anwendung von singularen oder pluralen worten und formen in der anrede — übrigens alles fragen, die längst die aufmerksamkeit der forschter erregt haben; die art aber, wie der verf. sie zur sprache bringt, lässt nicht deutlich erkennen, ob er in ihnen neue probleme entdeckt zu haben meint, oder ob er sie nur in eine neue beleuchtung rücken will, die er für besonders förderlich hält: täuschen würde er sich freilich in beidem.

Ist so fast durchweg die bezeichnung *syntax* unpassend, so ist gelegentlich auch das attribut *interpretative* ungenau, wie s. 12—14. Hier ist nicht die rede von syntax als einem hilfsmittel zur interpretation von irgend etwas andrem, sondern von der interpretation der syntax selber, d. h. vielmehr der syntaktischen (stilistischen) eigenheiten eines schriftstellers: also nicht *interpretative*, sondern *interpreted syntax*. Der verf. sagt selbst s. 14: "Dr. Gaufinez has here interpreted syntax . . ." Es handelt sich dabei um die *Études syntaxiques sur la langue de Zola dans le Docteur Pascal* von Eugène Gaufinez, die einzige neuere syntaktische arbeit, die der verf. zu loben weiss, und die

er »mit um so lebhafterem Vergnügen gelesen hat«, "because the author's method fortifies my own views as to the range and personal correlations of syntax" (s. 12). Nun ist dies aber eine Bonner doktordissertation von 1894, und prof. Smith hätte ruhig mit uns annehmen dürfen, dass ihr verf. die darin angewendete methode von seinen universitätslehrern gelernt haben wird, und so hätte sich ihm auch der schluss ergeben, dass all seine ausführungen über "his own views . . ." nicht gerade den reiz der neuheit besitzen — wenigstens nicht für Deutschland; vgl. dazu unten.

Gelegenheitsreden und -schriften sind oft ein heikel ding und zumal in der wissenschaft. Der äussere anlass verführt, ja zwingt bisweilen zu verfrühter mitteilung noch unausgereifter gedanken und einfälle und bietet eine gar zu bequeme gelegenheit zu kritischen herzensergüssen, die besser unterblieben. Manche wissenschaftliche stunde dürfte auf rechnung dieser verführung zu setzen sein. Auch der verf. hatte viel groll auf dem herzen, und er benutzte den anlass, um ihm luft zu machen. Die spitzen pfeile, die er zahlreich versendet, richten sich gegen mancherlei ziele, solche, gegen die uns sein angriff berechtigt scheint, — und andre. Nur schiesst er selbst im ersteren falle weit übers ziel, weil seine anklagen zu allgemein und summarisch gehalten sind. Wenn er sich (s. 3) gegen eine litterarische kritik wendet, »der die sichere grundlage sprachlicher studien fehlt«, und die infolgedessen "mincing and arbitrary" geworden ist, oder gegen "the elegant trifling that parades itself in high places to-day under the name of literary criticism" (s. 14), werden wir ihm durchaus beistimmen; nur werden wir diesen vorwurf nicht der gesamten heutigen litteraturkritik machen wollen. Ob es anderwärts wirklich allgemein so schlimm steht, wagt referent nicht zu beurteilen; in Deutschland — darüber können wir den verf. beruhigen — ist das fehlen gründlicher sprachlicher studien bei den litteraturkritikern, soweit sie anspruch auf wissenschaftlichkeit machen — und nur mit solchen haben wir es doch hier zu thun —, bisher noch nicht typisch geworden. Ganz und gar unzufrieden ist der verf. ferner mit dem jetzigen betrieb der syntaktischen forschung. Referent ist gewiss der letzte, der an diesem gar nichts auszusetzen fände; aber solch unerbittliche und alles in bausch und bogen verurteilende kritik kann er ebensowenig berechtigt finden, wie er von der *interpretative syntax* die heilung aller schäden

erhoffen möchte. Dass es mechanische köpfe giebt und geistlose arbeiter — überall natürlich, hier wie drüber —, die auch die besten methoden geistlos und mechanisch handhaben, wird niemand leugnen; auch nicht, dass einer solchen handwerksmässigen behandlung die verwendung der statistik in der philologie besonders zugänglich ist. Darum bleibt es doch wahr, dass statistische feststellungen nicht nur überall nützlich, sondern zur gewinnung sicherer ergebnisse vielfach die unentbehrliche vorbedingung sind. Aber gegen die statistik ist der verf. nun einmal besonders ergrimmt und kann sich in ausfällen gegen sie gar nicht genug thun.

Man könnte zunächst meinen, der verf. habe bei seinen schweren und in ihrer allgemeinheit gewiss überraschenden anklagen gegen den heutigen betrieb der syntaktischen studien vielleicht die besonderen verhältnisse seines vaterlandes und erscheinungen im sinne, die sich unserer genauerer kenntnis entzogen hätten; aber nein! Er sagt es deutlich, wen er meint: die bösen Deutschen sind an allem schuld. "Syntax has thus become narrowed and isolate. No longer looked upon as an integral and organic part of language and literature, it is viewed as something external, a mere scaffolding — a series of separate ladders, on which Germans are ascending and descending. Now syntax is not something external; its problems are not separate at all." — Jetzt wissen wir also, in welch schwerem irrtum wir bisher befangen waren; jetzt wollen wir in uns gehen und uns belehren lassen: "It is a vast network with countless radiations and interweavings . . ." (S. 4.) Gelegentlich wird auch einer der hauptschuldigen namhaft gemacht: kein heil zu erhoffen, »wenn die syntax beschränkt bleibt« "to the triangle of the empirical, the historical and the genetic, which, according to Gröber, are the only possible kinds of syntax" (s. 11). Ähnlich nochmals auf s. 16¹). An einer andern stelle bekommen wir ein sauer-süsses kompliment ("The leaders in the study of English syntax have from the first been Germans," s. 16) und gleichzeitig einer-

¹⁾ Der verf. scheint gar nicht zu sehen, dass auch seine *interpretative syntax* — alles übrige zugegeben — aus dem bösen dreieck kein viereck zu machen im stande wäre, dass sie niemals mit jenen drei in eine reihe treten könnte: denn was sie auch sei, so ist sie doch keine neue methode, sei es der forschung oder der darstellung; sie will doch nur eine neue art der ausdeutung und verwertung schon gewonnener forschungsergebnisse darstellen.

seits den vorwurf zu hören, dass wir über Alt- und Mittelenglisch das studium der neuenglischen syntax vernachlässigt hätten, und anderseits im selben atem die mahnung, nur ja die hände davon zu lassen, da wir als ausländer unfähig seien, die feinheiten der modernen englischen syntax völlig zu würdigen (mit einem dazu gar nicht passenden citat aus Paul's *Prinzipien*).

Diese so unverhüllt zur schau getragene unsfreundliche gesinnung des verfassers uns gegenüber erinnert mich an eine ältere derartige auslassung Sweet's: zugleich erheiternde und betrübende beispiele dafür, wie sich konkurrenzneid und missgünstiger ärger über das *made in Germany* auch in die wissenschaft eindrängen.

Colmar i. E., Oktober 1900.

John Ries.

SPRACHE.

Old English Musical Terms by Frederick Morgan Padelford. Fellow in English of Yale University. Bonn, P. Hanstein's verlag, 1899. (*Bonner beiträge zur anglistik*, herausgegeben von prof. dr. M. Trautmann. Heft IV.) Preis M. 3,20.

The present volume is an interesting and in many respects valuable contribution to Anglo-Saxon lexicography. As such it has a peculiar character of its own, for whereas the glossaries that have hitherto appeared register the words of a particular dialect or a particular author, Mr. Padelford's vocabulary is purely technical.

The use of a similar vocabulary is twofold: first, it is linguistically important as it gives us an idea of the wealth of Old English, brings synonyms to our notice which might else have escaped our attention, and elucidates shades of meaning which fall outside the scope of an ordinary dictionary; secondly, it is philologically interesting as it enables us to form an idea of the musical taste and development of the Anglo-Saxons, and of the frequency with which musical terms are referred to throughout the range of Anglo-Saxon literature.

One danger threatens the compiler of a similar glossary: the desire to make the list as complete as possible is apt to induce him to the insertion of words that do not fall, or hardly

fall, within the pale of his subject. We shall afterwards see whether the author has evaded this rock.

Mr. Padelford's book consists of two parts: An historical and technical introduction, and a glossary. The Introduction is a dissertation on music among the Germanic races, especially the English; on secular and ecclesiastical music in England; and on musical instruments. It gives a good idea of the spread of music among the Anglo-Saxons, gives the uninitiated a fairly clear notion of the use and form of the instruments mentioned, and really introduces the minute vocabulary. In its turn this introduction is divided into the following chapters: *Music before the Migration*; *New Forces in Music after the Migration*; *Secular Music in England*; *Ecclesiastical Music in England*; *Musical Instruments*. In the chapter on Music before the Migration (i. e. from the continent to England) the author speaks of the place held by *scop* and *glōman*, and draws his inferences from *Beowulf*, *Widsith* and *Dœr's Complaint*. Whether he is right in saying that "the minstrels carried the deeds of the monster (Grendel) to the courts of the earth, and thus the crime came to the ears of Beowulf" (p. 2) I doubt; at least they need not necessarily have been carried there in this manner for the poem does not say so; in fact *Beowulf* says on his arrival:

þu wäst, gif hit is

Swā wē sōþlice secgan hýrdon,
þæt mid Scyldingum sceadona ic-nat-hwylc,
dēogol dæd-hata, deorcum nihtum
éawed þurh egasan uncūdne nīd,
hýndu ond hrā-fyl.

(272 b, 277 a.)

with which also compare l. 194, and the author's less positive opinion on p. 3. In the second chapter he traces the influence of the Welsh and the Irish on the musical development of England and in the next chapter treats fully of secular music — *fyrdlæod*, *byrgensang*, and *brydsang*. Ecclesiastical music is treated with great minuteness, after which the various instruments are enumerated and described. In this part it is rather strange to find observations by the editor of the »Bonner beiträge« inserted in the middle of the text without any introduction. Similar remarks should be given among the notes at the bottom of the page. They refer to the 'Riddles' of which Dr. Trautmann is preparing a new edition. The first of these remarks comes in under "The harp" and reiterates the opinion first mooted in the *Anglia* (beiblatt V 3, 50) that in the 55th

riddle a harp is meant. According to Dr. Trautmann no. 27 (29) also treats of this instrument. How popular the harp must have been is evident from the great number of Anglo-saxon words for plectrum (*hearpenægl*, *hearpslege*, [*næglj*], *sceacel*, *scearu*, [*slegelj*]). Whilst "the use of the lyre by the Old English people is very doubtful", the psaltery seems to have been common. Two somewhat mysterious instruments are the *Sambuca* and the *Nabulum*, which, however, do not appear to have been in use in England. The word "*cystere*" in all probability does not indicate a "cithara" but was simply used to denote the harp. The article on "The Timpan, the Crwth, and the Rote" is very interesting. Mr. Padelford thinks that "in these three instruments — we have different forms of one original instrument, which the Kelts gave to England and to the Continent". It is curious that the *fidele* should be mentioned but once in extant Old English. Under "The Organ" Dr. Trautmann says that he is absolutely sure that neither the secular nor the church organ is meant in the eighty-sixth riddle, and under "The Bagpipe" he denies that Dieter's explanation of the thirty-second riddle is correct. Again, in the article on "The Pipes" he contends that this instrument is not the solution of numbers 61 and 9 for which he has proposed 'the runestaff' and 'the clock'. Whereas Padelford assumes the shawm to be the subject of the seventieth riddle Dr. Trautmann sticks to his explanation in *beiblatt V* ('der kornhalm'). As might be expected bells are often alluded to in Anglo-Saxon writings. A mysterious instrument again is the "bombulum", of which the author says that "any attempts at explaining it must prove unsatisfactory". It is not mentioned in any Anglo-Saxon text and is only given a place here for the sake of completeness. Can it have anything to do with "bombarde" explained by Littré as "Terme de musique. Sorte d'ancien hautbois; giumberde. || Nom d'un des jeux de l'orgue, mais qui s'emploie rarement. Les jeux en pédale ont aussi des bombardes"? Cp. Verdam, *Middelnederlandsch Woordenboek*, i. v. *bombarde*: "Een muziek-instrument, ook *bombare* geheeten, eene soort van *hautbois* of *hobo*, it. *oboe*, dat de oude schalmei heeft vervangen." Scalemeyden, *bombaren*, *cornemusen*, *floyten*, *Livre des Mestiers*, 39." The Rattle concludes this list. What the author means by the following observation is, at least to me, not clear: "We know nothing of the rattle, though we may gain something of a

suggestion from the nature of the word which defines it, *cleadur.*"

The glossary is full; in fact, one of our objections is its too great minuteness. If under *belle* we find first the following general division: 1. a bell (L. *campana* [c], *clocca*, *tintinnabulum* [t]. 2. a cymbalum [L. *cymbalum* [cy].), with examples from glossaries, and after this the following subdivisions, we get almost too much of a good thing: I A large bell. A. Rung to announce the canonical hours. B. Rung as an expression of rejoicing. C. Rung to call to prayer at a death. II. A little bell. A. Used in the monastic observances. B. Worn by the priest. III. A cymbalum. IV. Unclassified references."

In reading the glossary with all the attention it deserves I have made the following remarks.

S. v. *Abīwan*, D.F. 110 should be D.J. 110.

"*Æfenlēod*: an evening lay" is hardly a musical term and "lay" is wrong. The word occurs in the following passage from Exodus (200—204):

Forpon wæs on wicum wōp up ȝahfen,
atol æfenlēoþ. Egesan stōdon,
weredon waelnet, þā se wōma cwōm,
flugon frēcne spel. (Hunt's edition.)

and it is clear from the context as well as from *wōp* and *wōma* that 'evening song' is the right translation, 'lay' being too technical.

Æfensceop might have been mentioned under *scop*, as he is not a different sort of bard, but simply a bard who on one particular occassion sang at night.

Antefn is translated by 'anthem'. As anthem in this sense is obsolete and might lead to confusion, and as the whole entry is badly arranged, read as follows:

Antefn: an antiphon (anthem). L.

Beacen can hardly be translated by 'bell'; it can only mean 'the ringing, the tolling of a bell or bells for some purpose', which after all is a signal, a token.

Begiellan. If all sorts of noises are to be inserted among musical terms, there will hardly be a limit. Words such as this, which is used to denote the screaming of an eagle, should have been left out.

Beorhtm should, like the preceding word, have been "inclosed in brackets", which is the author's way of indicating that the

musical character is very doubtful. It should, moreover, have been given under the more common form of *breahm*.

Bergelsong and *byrgensang* would seem to be only known from Leo. There are no quotations in Bosworth-Toller.

Blème. Here again the treatment is too minute. Thus we get under I: "A. In war. B. In camp. C. In heralding a king. D. For worship. E. At the Judgment Day. F. On Sinai." I think the quotation from *Bēowulf* (2943) should not have been inserted under "Used as a signal in war", but rather under II "Used in joyful music".

Blawung. Read *habban* for *habtan* in the quotation.

Bledhorn is no doubt the same as *blædhorn* "a blowing-horn"; why it should be translated by "forest-horn", I fail to understand. Bosworth-Toller, which has the same quotation i. v. 'seolfor-hammen' writes: *Ænne seolforhammenne blædhorn*.

Chorglēo. Read *hie* for *hic* in the quotation.

Clipol. As long as Hall gives no indication of the place where he found the word it had better be marked in some way. It is not in Bosworth-Toller, but Sweet has it.

Fers, fitt, gidd. With regard to these words I would observe that it is extremely difficult to draw a line here between poetry and music.

Galan III. read *hie* for *hic*.

Galdor. Whether the monotonous drawing forth of incantations can be considered as music remains doubtful.

Higrian. This word occurs only once (Lamb. Ps. 80, 4) as an explanation of *bymian* and merely means: to puff out the cheeks.

Mearcung, 'note' has been omitted. A passage containing the word in this sense, from *Ælfric's Grammar*, occurs under *sangbōc I*. This quotation is also given in Bosworth-Toller under *mearcung* but without the correct translation.

Mōtbell should have been left out.

Reps. This is a most remarkable word from a philological point of view! The shortening and subsequent metathesis show that the word was not long a learned word, but must have soon got familiar to the people. It is interesting that the word became a strong masculine.

Scaru. This hypothetical word for plectrum (*Fates of Men* 83) should have been bracketed. Even if we accept the proposed

reading the meaning of the word is obscure in connection with *nægl* and *neomegende*.

Scyll. It is absurd to give this word a place among musical terms.

Sealm scop, *sealmwyrhta*. After *organistre* and *sangere* have been inserted without brackets, these two words deserve a similar fate.

Singan. To the treatment of this word I have the same objection as to that of *belle*. In all there are 26 subdivisions! I fail to see why there should be separate divisions for the singing of hymns, of psalms, and of verses, and why a difference should be made between *singan* as a translation from the Scriptures, and *singan* as a translation from the hymns.

Stefn. It was hardly necessary to give to many instances of the use of so common a word.

Of printer's errors I have noticed the following, besides those already mentioned: p. 2, *minstrels* for *minstrel's*; p. 21, *skillfull* for *skillful*; p. 40, *are* for *an*; p. 42, *for* instead of *far*; *on* instead of *or*; p. 42, *durh* instead of *durh*; p. 60, *quodratum* for *quadratum*; p. 61, *there* for *their*; p. 88, *psalteras* for *salteras*; p. 90, *song* for *sung*.

Two 'Appendices', one giving 'Latin and Old English Equivalents', the other 'Modern English and Old English Equivalents' conclude this interesting, instructive and useful book.

Nijmegen, June 1900.

A. E. H. Swaen.

Appleton Morgan, *A study in the Warwickshire Dialect*.
New-York 1900 (4th edition). X + 485 ss.

Der zweck des vorliegenden buches ist, darzuthun, dass es zweifelhaft, wenn nicht unmöglich ist, dass Shakespeare das gedicht *Venus and Adonis* geschrieben hat. Es ist zwar mit einer widmung an den grafen Southampton und des dichters namen auf uns gekommen, doch darauf giebt der autor nicht viel (s. 54). Sprachliche unterschiede zwischen den dramen und dem gedicht deuten nach des verfassers ansicht darauf hin, dass Sh. nicht wohl der autor des letzteren sein kann. Um diese zu erweisen, hat er ein glossar des Warwickshire-dialekts angefertigt und dieses mit dem wortschatz in *Venus and Adonis* einerseits und den dramen anderseits verglichen. Und siehe da, es stellt sich heraus, dass, während

viele beziehungen zwischen dem Warwickshire-dialekt und den dramen vorhanden sind, solche zwischen letzterem und dem gedicht nicht bestehen. Der verfasser geht nämlich von der voraussetzung aus, dass, wenn *Venus and Adonis* ein werk Sh.'s ist, sich in diesem anklänge an die heimatliche mundart finden müssten. Denn das gedicht fällt in die periode der ersten dichterischen thätigkeit Sh.'s; er hat es vielleicht fertig mit nach London gebracht. Aber wo soll er in aller welt die bildung hergeholt haben? Auf der grammar-school seiner heimat kann er sie sicherlich nicht erworben haben, denn diese war so erbärmlich wie alle grammar-schools jener zeit; der verfasser legt dies eingehend dar. Wenn hierdurch schon ein starker zweifel an seiner autorschaft entstehen muss, so wird derselbe erhöht durch die sprachliche untersuchung, durch die erwiesen wird, dass ein Warwickshire-man das gedicht nicht verfasst haben kann. Selbst wenn man annimmt, dass Sh. schon eine reihe von jahren in London war, als er sich an die arbeit machte, so konnte er unmöglich die mundart des heimatsortes so sehr vergessen haben, dass sie nicht hie und da durchschimmerte. Es ist höchst lehrreich zu sehen, wie der grosse zweifler Appleton Morgan die sprachliche untersuchung führt.

Als beweisend für seine these werden in dem Warwickshire-glossar u. a. folgende formen aufgeführt: *chimbley* 'chimney', *leese* 'glean', *his'n* 'his', *our'n* 'ours', *theirn* 'theirs', *howsomdever* 'however', *like* 'likely', *anigh* 'near', *call* 'occasion', *on* 'of', *persecute* 'prosecute', *her* 'she', *larn* 'teach', *mortal* 'very', *as* 'who'. Wer nur eine oberflächliche kenntnis der englischen volkssprache hat, wird sofort erkennen, dass diese formen so weit verbreitet sind, dass sie weder eine eigentümlichkeit des Warwickshire-dialekts noch irgend einer anderen mundart des mittellandes sein können. Was sollen sie also beweisen? Doch allenfalls nur dies, dass der verfasser nicht die geringste kenntnis von englischen dialekten hat. Merkwürdigerweise figurieren in dem glossar auch worte wie *agreeable* 'willing' (in England auch von gebildeten gebraucht), *gutter* 'drip' (vom licht), gut englisch. Dies sind aber alles kleinigkeiten gegen folgende gegenüberstellung: engl. *none*, *no one* — Warwickshire: *nobody* — Sh.'s plays: *nerrun*. Danach sollte man meinen, *nobody* komme bei Sh. nicht vor und fände ersatz durch *nerrun*. Diese form *nerrun* kennt Sh. aber überhaupt nicht!!

Gesetzt den fall, das sinn- und kritiklos zusammengestellte Warwickshire-glossar sei einwandsfrei, und es sei dem verfasser

gelungen, eine reihe von worten und formen ausfindig zu machen, die anderen dialekten fremd sind, — und solches muss man doch füglich verlangen. Was soll dann aber die vergleichung mit der sprache der dramen bezwecken, da der verfasser doch die ansicht vertritt, dass Sh. allenfalls nur der herausgeber derselben gewesen sei und seine autorschaft nur für die komischen charaktere und scenen in betracht komme (s. s. 25)? Dabei vergleicht er aber das wortmaterial in hochtragischen stellen aus *Richard III.* (s. 339), *Othello* (s. 369) etc. Damit schlägt er doch sich selbst. Sie würden ja den beweis erbringen von dem, was er nicht glaubt oder bezweifelt. Oder ist es seinem scharfsinn gelungen, herauszufinden, dass gerade die angezogenen Stellen aus den tragödien Sh. zukommen? In dieser Weise schlingt sich eine kritiklosigkeit in die andere, so dass ein wahrer ratteñkönig von widersprüchen und absurditäten entsteht.

Die zuverlässigkeit der schlussfolgerungen des verfassers und die gewissenhaftigkeit seiner angaben mag zum schluss noch ein krasser fall illustrieren. Der gebrauch des wortes *coast* in *Venus and Adonis* v. 870; *And all in haste she coasteth to the cry* spricht nach seiner ansicht gegen die autorschaft Sh.'s (s. s. 23), da er als binnenländer mit dem seewesen und der maritimen ausdrucksweise nicht vertraut sein konnte. Betreffs dieses wortes behauptet er, dass es in dieser verwendung früher (vor *Venus and Adonis*) nicht vorkomme. Hätte er sich die mühe genommen, das New English Dictionary unter *coast* v. nachzuschlagen, so würde er gefunden haben, dass dieses verb in der älteren sprache eine reiche bedeutungsentfaltung hat und in dem vorliegenden sinne bereits 1413 belegt ist. Er würde ferner erkannt haben, dass *coast* in diesem falle (aus afranz. *costeier* zu lat. *costa*) mit der seesprache gar nichts zu thun hat und sich ganz befriedigend aus der grundbedeutung 'to move (keep) by the side of' erklärt. Zu derartigen genialen schlussfolgerungen kommt man aber, wenn man von sprachgeschichte und ihrem wert nicht den geringsten begriff hat, die nächstliegenden hilfsmittel in souveräner weise ignoriert und von der modern englischen wortbedeutung aus operiert. Das buch ist mehr als wertlos.

Tübingen, 17. Juli 1900.

W. Franz.

Dialect Notes. Vol. II, Part. I: *College Words and Phrases*. With an introduction by Prof. Eugene H. Babbitt. Publication of the American Dialect Society. Printed by the Tuttle, Morehouse & Taylor Co. New Haven, Conn. 1900. 89 pp. Price \$1.00.

The subject of college English has received so little attention in America that this issue of *Dialect Notes* will be found peculiarly welcome, containing as it does a lengthy, if not an exhaustive, list of college words and phrases, with an interesting introduction by Professor E. H. Babbitt. The material for this study was collected by the American Dialect Society, which sent a circular containing about three hundred words to almost all the institutions of learning in the country. Unfortunately, very few of the Southern colleges, and only two of those in the far West, returned reports, so that the student vocabulary of these sections is not adequately represented. Thus, from the University of Arkansas the following additions may be made to the word-list:

buggy, a. Cranky. [Cf. *bug*, a. Proud, self-important, pompous, conceited (dial.). Cent. Dict.; also *bug*, n. A stupid person. *Dialect Notes.*]

bug-house, a. Same as *buggy*.

bummy, a. Very poor, bad, disreputable. [Cf. *bum*, a., in *D. Notes.*]

cage, n. A room in a dormitory. [Cf. *bird-cage*, n. Dormitory for women students. *D. Notes.*]

daffy, a. Foolish, stupid. [Cf. *daff*, n. A fool, an idiot, a blockhead; also *daffish*, a. (Scotch), and other derived forms. Cent. Dict.]

dinky, a. Neatly dressed, trim, tidy. [Cf. *dink*, n. A dude. *D. Notes*; and the Cent. Dict. gives *dink* as an adjective (Scotch), quoting from Burns, *My Lady's Gown*:

My lady's *dink*, my lady's drest,
The flower and fancy o' the west.]

doozy, a. Attractive, clever.

hill-billy, n. A countryman who lives in the hilly portions of Arkansas. [This word is said to be used throughout the State.]

hole, n. Same as *cage*.

jack up, v. t. To reprove; reprimand.

lid, n. A hat.

old-lady, n. A room-mate.

prissy, a. Conceited, self-important; pert, presumptuous.

prut (prat), interj. An exclamation of contempt. [The Cent. Dict. cites, MS. Harl. 1701, f. 20:

And setteth hym ryȝt at the leste,

And seyth *prut* for thy cursyng prest.]

pud (fua), n. A "snap" [Snap: a position, piece of work, etc., that is pleasant, easy, and remunerative. (Slang.) Cent. Dict.]

roost, n. Topmost gallery of a theatre.

sideways, n. In phrase 'commit *sideways*,' to commit suicide.

speckled pony, p. a. + n. An interlinear translation.

[*Pony* is the usual word for a translation of a Greek or Latin text.]

stick, v. t. To report a student to the Commandant for misconduct, absence from recitation, etc.

whizz, n. A spree.

Prof. Babbitt notes that institutions with dormitories, in which students live for four years cut off from outside influences, are peculiarly adapted to the development of a unique vocabulary. (Such is our college, along with academies like those at Andover and Exeter.) Moreover, certain new tendencies in education have within recent times modified the social life and increased the vocabulary of the American student. Preeminent among these is the demand for the higher education of women which has given us such colleges as Vassar of Wellesley, with a host of co-educational institutions where women have the same advantages as men. Strong and persistent, too, has been the cry for a practical education, resulting in the foundation of the scientific school, whose curriculum comprises chiefly the natural sciences and mathematics, although attention is also paid to English and the modern languages. Finally, there is the influence of Germany on our universities, which the writer would seem to think fruitful both for good and evil.

In another paragraph of the Introduction, the fact is pointed out that college words may frequently be divided into well-defined groups. Thus, a literal translation is known as a *bicycle*, *horse*, *pony*, *race track*, or *stable*. Co-educational institutions have given us *hen-medic* (a woman studying medicine), *hen-roost* (dormitory for women), *spoon-holder* (a cushioned window-seat; a divan or hammock), etc. The influence of the classics is best seen in the usage of Greek letters for the names of Greek fraternities — so-

cieties of a social character now found throughout the country, and established even in institutions where the classics are not taught. For instance, there is the *Kappa Alpha*, the *Sigma Alpha Epsilon*, and many other fraternities. It may be noted that a non-fraternity man is called a *barb* (barbarian), while a member of such a society is a *Greek*.

Again, we read the American student uses, like the German¹⁾, many words taken from botany and zoology. He calls a country-man a *buckwheat*, a *hay-rube*, or a *hill-billy*; a negro is a *charcoality*; an apple-dumpling is a *baby-skull*, while sausage is known as *dog*, *doggie*, or *bow-wow*.

The writer also shows that one of the most note-worthy characteristics of student English is the tendency to abbreviate words to their fullest extent. Examples are *bib* (biblical literature), *dorm* (dormitory), *elle* (electricity), *frat* (fraternity), *fresh* (freshman), *lab* (laboratory), and many others. Compounds are freely formed, such as *blue-stockings* (a masculine college girl devoted to study), *coffin-nail* (a cigarette), *fish-scale* (a five cent piece), *gospel-shark* (a preacher), etc., while the various parts of speech are, in defiance of literary standards, frequently interchanged. Thus, we find the nouns *dead* (a complete failure in recitation), *easy* (one who gives easy lessons), and *full* (an examination), with such verbs as *chin* (to gossip), *buzz* (to entertain; converse with).

The value of a list of college words and phrases consists, as Prof. Babbitt remarks, in the fact that it "exhibits the vocabulary of a living dialect, belonging to communities fairly distinct from the rest of the world and largely affected by similar influences. On this account it illustrates, as nothing else can do, the natural influences operating upon language and the natural effects to be expected, influences and effects which cannot be arrived at by *a priori* reasoning or with certainty from merely literary tradition."

The volume also includes reports on the annual meetings (1896—99) of the American Dialect Society, the names of the members, and a list of the libraries and societies subscribing to *Dialect Notes*.

University of Arkansas.

William A. Read.

¹⁾ The writer compares Kluge, *Deutsche studentensprache* p. 50.

LITTERATUR.

Beowulf. Herausgegeben von Alfred Holder. IIa. Berichtigter text mit knappem apparat und wörterbuch. Zweite auflage. Freiburg i. B., Leipzig und Tübingen, verlag von J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1899. (Heft 12a des *Germanischen bücherschatzes.*) VIII u. 190 ss. Preis M. 2,50.

Holder sagt im vorworte zu dieser zweiten auflage: »Auch in dieser neubearbeitung, welcher die forschung der letzten fünfzehn jahre auf dem gebiete des Altenglischen zu gute kommen sollte, habe ich mich der im I. hefte aufgezeichneten überlieferung so enge als irgend möglich angeschlossen.« Da ich die erste auflage dieser Holder'schen Beowulf-ausgabe nicht besitze, und da sie auf der hiesigen universitätsbibliothek nicht vorhanden ist, so ist es mir leider nicht möglich, einen vergleich mit ihr anzustellen, an der schon Zupitza (Litt.-ztg. 1885 (14), 489 ff.) die sorgfältige textbehandlung und die geschickte auswahl in der aufnahme von konjekturen rühmte. Dem tadel Krügers (Litt.-bl. 1884 (12), 468/70), dass das buch zu teuer sei ($4\frac{1}{2}$ M.), ist durch herabsetzung des preises auf $2\frac{1}{2}$ M. abgeholfen worden.

Mit Trautmann (Anglia, beiblatt X 257 ff.) muss ich es tadeln, dass das buch vollkommen zweispaltig gedruckt ist, so dass sehr häufig zwischen den beiden hälften einer langzeile der leere zwischenraum grösser ist als eine halbzeile; es ist wirklich eine zumutung, dem auge des lesers in jeder zeile einen sprung über solche lücke aufzugeben. Weshalb ist Holder nicht bei der altbewährten art anderer herausgeber geblieben, die beiden hälften jeweils durch eine gleich grosse kleine lücke abzutrennen? — Und auch ich muss meiner verwunderung ausdruck geben über Holders schreibungen *sē-pe*, *oþ-fæt*, *pæs-pe*, *pāra-pe*, *pām-de*, *pone-de*, *ne-meahthe ic*, *ne-meahton wē*, *ne-grëtte*, *ne-wæs* u. ä. Wozu hier der bindestrich?

Dass Holder die seit seiner ersten auflage erschienenen forschungen kennt und zum teil berücksichtigt hat, zeigen schon die zahlreichen anmerkungen am fusse der seiten, in denen neben Thorpe, Kemble, Ettmüller u. a. älteren forschern die namen Sievers, Kluge, Cosijn immer wiederkehren. Holder hat das vorwort »am 18. Ostermonat 1899« geschrieben; die im Jänner des selben jahres im zweiten hefte der Bonner beiträge zur anglistik erschienenen »berichtigungen, vermutungen und erklärungen zum

beowulf« (I. hälften: 1—1215) von Trautmann scheint er noch nicht gekannt zu haben oder nicht mehr haben berücksichtigen können. Mögen viele von ihnen auch äusserst gewagt erscheinen, mögen manche geradezu unannehmbar sein, die herausgeber werden an diesen scharfsinnigen forschungen nicht vorübergehen dürfen und nicht ohne reiche ausbeute vorübergehen können.

Dem texte folgt die »übersicht der jetzt beschädigten stellen« der Beowulf-handschrift, die »übersicht der schreibfehler« und das übersichtliche wörterbuch (ohne belege). Man vermisst aber ein verzeichnis der benutzten ausgaben und textkritischen arbeiten.

Bonn, 23. 1. 1901.

J. Ernst Wülfing.

Old English Idyls. By John Lesslie Hall (translator of *Beowulf*), Professor of the English Language and Literature in the College of William and Mary. Ginn & Company, Boston. The Athenæum Press. 1899.

All who love our Old English literature must feel a certain sympathy with every whole hearted attempt to make that literature better known and more appreciated. Professor Hall in these *Idyls* has made such an attempt, and the book is filled with a spirit of affection for the early English time and the ways of that time. It is, therefore, with very sincere regret that one has to admit that the matter and method of these poems are not as good as their intention. Professor Hall has attempted to write original verses upon Old English themes in the modern English tongue but in the phraseology and versification of Old English poetry. He has given great thought and care to the work, yet the result cannot be called a success. Either his plan is altogether impossible of fine fulfilment or else it needs a writer with much more skill and a better ear than Professor Hall's to carry it out. There are indeed lines in the book which give one a certain pleasure from their rhythm, or at least are inoffensive, such as these: —

The raven was glad,
Bird of the battle, was easily eating
The flesh of the fallen. The feathery eagle,
Death-swooper dusky, down from his eyrie
Flew to the feast, too.

Early anon

They bound to the shores the barks of the athelings,
 Eighteen beautiful birds of the water,
 Close by the coast, cabled them tightly,
 Fastened them firmly. lest the flood of the tide
 Should sweep out to seaward the swans of the ocean,
 Or the shattering shoals should shiver and crush the
 Barks that had brought their brethren and comrades
 Safe o'er the sea-deeps.

But the general result is not as good as this, for, beyond the monotony of effect that arises from the repetition of this kind of verse, there are lines continually recurring which are nothing but prose (though apparently modelled after an Old English verse pattern), such as :

Etheldrith came in to the wine-hall,
 while in passages which may be recognised as verse we are often pulled up by a line quite out of metrical harmony with its surroundings. It is like jolting over stones on a road. Here are some examples ; —

Eastward of Kent

Off in the ocean is the island of Thanet,
 The loveliest of lands that are lapped by the billows
 Winsomest of isles of all engirdled
 In the wash of the waves, water encircled,
 Fairest of places. This fain, gratefully,
 We'll grant you to hold as homeland and country
 For ever and ever, excellent-mooded
 Lords of the Saxons.

And sailed o'er the currents, till they came to a land of
 Fruits and of flowers and foliage so green
 As never was seen, whither Saxon rovers
 Thronged in thousands, thinking to capture
 That land so lovely.

The jolting effect that we have alluded to is most frequently produced by the "juxtaposition of two emphatic syllables", a usage avoided by Professor Hall in his translation of *Beowulf*, to the advantage, there, of the melody of his verse. On the whole, then, the experiment in this volume gives us an assurance that old English metres cannot be, in full exactness, reproduced with good effect in modern English.

The result of such an experiment is no better, in another way, than the English hexameters of Gabriel Harvey and his followers. But this conclusion does not imply that some adap-

tation of Old English metre such as Tennyson made in his translation of *Brunanburh* may not, in certain cases, be a good form for modern English verse. There is, however, even then, great danger of monotony in the verse, a monotony not felt in the Old English time when all poems were chanted to the harp. Tennyson was sensitive to this danger and skilfully avoided it; Lowell and Longfellow, Watson and Henley, poets so far below the highest, have not escaped it in their reproductions of Teutonic metre. Yet all these writers seem to recognise that they are but experimenting in these attempts, and as a rule, do not repeat their experiment. The final conclusion seems to be that in the hands of a master-poet Old English metre may be skilfully adapted to the use of modern verse, but even then it will not bear too frequent usage, since such rhythm may easily become wearisome to the modern ear.

But apart from the question of metre, the experiment here made by Professor Hall of reproducing the phraseology of Old English poetry in a modern poem makes clear to us how comparatively small was the vocabulary used by the early poets, and how stereotyped their phrases soon became. No attempt at detailed description either of scenery or of emotion is possible within the limits of the Old English vocabulary. To express the extreme of winter Professor Hall finds himself forced to use again and again the one term "icicle-laden"; and to describe the appearance of the vessel under full sail "foam-throated" — a fine phrase in itself — does very frequent duty. This quality of reserve and terseness in the vocabulary, amounting almost to poverty of expression, does not much trouble us in the original Old English poems. There it seems befitting to the genius of the time, but in an original poem in modern English, as here in these Idyls, it appears forced and unnatural.

Another matter is suggested by Professor Hall's long, half-descriptive, half-moralising wanderings over Old English themes, and that is that the Old English poetic genius was not at its best in narrative poetry. Its tendency to repetition of thought, its overslowness of movement, its frequent heaviness are all evident in narrative. The sluggishness of the Teutonic temperament is too much seen. The narrative form, therefore, in Old English is not the best to select for imitation if we wish to interest ordinary readers in our early literature. It is in the shorter poems,

such as an elegy like the *Wanderer*, or the *Riddles*, or special descriptive or lyrical passages imbedded in the longer poems, that we find the Old English poetic power at its highest. These might be imitated with more success than the others. At the same time we doubt whether any imitation, save in the hands of a great poet, will ever give us real satisfaction.

London, May 1900.

Kate M. Warren.

Legenda Aurea — Legende Dorte — Golden Legend. A study of Caxton's Golden Legend with special reference to its relations to the earlier English prose translation. By Pierce Butler. Diss. Baltimore 1899. VI + 155 ss.

Der zweck dieses buches ist "in the main to show the sources and the method of composition of Caxton's Golden Legende . . .", aber "the many fascinating subsidiary questions connected with the Legenda Aurea could not be passed by in silence," fährt der verfasser fort und greift darum auf die *Legenda Aurea* zurück. Diese behandlungsweise hat, so berechtigt und erwünscht sie an sich ist, hier aber ihre kehrseite. *Qui trop embrasse, mal ttreint*, ist man versucht zu sagen, wenn man die einzelnen kapitel näher ins auge fasst. Vielerlei fragen werden berührt, aber nicht erschöpfend behandelt; denn überall heisst es: wir haben noch einen weiten weg vor uns, also nur nicht lange gerastet. Das ist zum teil gerade deshalb zu bedauern, weil der verfasser überall handschriftliche quellen benutzt und ausbeutet, die nur verhältnismässig wenigen zugänglich sind und sein werden. Er verweist zwar bisweilen auf den umfang, den seine untersuchung bei eingehender behandlung annehmen könnte, aber das ist für eine wissenschaftliche abhandlung kein stichhaltiger grund. Doch soll uns dieser einwurf die freude an dem, was Butler's arbeit thatsächlich bringt, nicht verkümmern. Ein buch, das in seinen wesentlichen bestandteilen ganz auf handschriftliches material gegründet ist, das wertvolle mitteilungen aus englischen und französischen manuskripten, aus London, Oxford, Paris bringt und zahlreiche thatsächliche berichtigungen früherer angaben enthält, wird auf entschiedene beachtung und anerkennung zählen dürfen.

Butler gruppirt seinen Stoff in 6 kapitel, von denen kap. I und II die einleitung, kap. V und VI die nähere begründung des

in kap. III und IV ausgeführten enthalten. So behandelt er in kap. I Voragine and the Latin versions und zwar: a) Voragine's life and works; b) Date of the *Legenda Aurea*; c) Its character and scope; d) Literary history; e) The standard editions.

Aus dem zweiten abschnitt mag erwähnt werden, dass Butler die entstehungszeit der L. A. zeitlich etwas hinaufrückt (1260—1270) und auf grund einer stelle im vorwort von Voragine's *Chronicon Januense* eine allmähliche entstehung der L. A. annimmt, indem ihr verfasser, durch den erfolg ermuntert, von zeit zu zeit weitere geschichten hinzugefügt habe. Dagegen lässt sich einwenden: wenn wirklich eine solche entwicklung durch mehrere vermehrte auflagen hindurch bestanden hätte, müssten sich die spuren davon doch in gestalt von weniger vollständigen lateinischen handschriften finden, was aber, soviel sich bis jetzt sehen lässt, nicht der fall ist. Auch kann die citierte stelle aus dem *Chronicon Januense* anders gedeutet werden. — Im 3. Abschnitt wird auf die bei der L. A. in betracht kommenden quellenfragen kurz hingedeutet und die kritische thätigkeit des Jacobus de Voragine gestreift, der manchmal die wahrheit seiner geschichten anzweifelt und es dem urteil des lesers überlässt, sie zu glauben oder nicht, — eine bemerkung, die übrigens Caxton in seine fassung nicht mit herübernahm. — Abschnitt 4 bespricht einige der ältesten in England vorhandenen hss., sowie die drucke, macht auf die nachahmungen der *Leg. Aurea* aufmerksam und auf die angriffe, denen sie besonders seit der reformation ausgesetzt war.

Im zweiten kapitel geht der verf. zu den franz. versionen über, der sogen. übersetzung von Jean Belet und der Jean de Vignay's mit ihren verschiedenen redactionen. Butler stellt zunächst fest, dass wir zwischen zwei personen namens Jean Belet zu unterscheiden haben, zwischen dem verfasser des *Rationale Divinorum Officiorum*, das Jacobus de Voragine selbst vielfach benutzt und citiert, und dem verfasser der *Légende des sains dorts* (oder *dorte*). Von letzterer erhalten wir die genaue beschreibung mehrerer handschriften, deren richtigkeit ich zwar nicht nachprüfen kann, die aber doch einen zuverlässigen eindruck macht. Es sind das: Bibl. Nat. Ms. franc. 183 früher 6845, 185 früher 6845⁴⁴, Brit. Mus. Addit. 17,275, ferner Bibl. Nat. 413 früher 7019⁵, Queen's Coll. Oxf. 305, Brit. Mus. Reg. 20 D VI und Addit. 6524. Der versuch, im anschluss an die handschriften diese fassung mit der des Jacobus de Voragine zu vergleichen, ist aber etwas mager aus-

gefallen, er enthält mehr andeutungen als gesicherte ergebnisse. — Besser steht es mit dem abschnitt über Jean de Vignay, obgleich ich hier grössere vollständigkeit gewünscht hätte. B. scheidet die unter de Vignay's namen umlaufenden texte in drei klassen: eigentliche übersetzung, dieselbe und neue legenden, vollständige umarbeitung. Als vertreter der ersten beschreibt er Ms. Brit. Mus. Reg. 19. B XVII, Addit. 16,907, Egert. 645 und Bibl. Nat. Ms. franc. 241 früher 6888. Den übergang zur zweiten stellt ihm ein druck von Guillaume Le Roy, Lyons 1485 dar, die selbst in Bibl. Nat. Ms. franc 242 früher 6888 ihren vertreter findet. Die dritte gruppe ist in Ms. Brit. Mus. Stowe 50—51 und einem nahe verwandten druck von etwa 1480 zu sehen (Brit. Mus. Cat. C. 53 K 1). Ausserhalb dieser drei gruppen, weitere Fassungen andeutend, stehen Bibl. Nat. Ms. franc. 1054, 1534 und 1535.

Kap. III—IV enthalten den eigentlichen hauptteil, English prose versions: A) The 15th century version und B) Caxton's Golden Legende, his method of composition and sources. Von ersterer giebt es ausser einem bruchstück fünf annähernd vollständige handschriften, die B. unter berichtigung mancher irrtümer Horstmann's eingehend beschreibt: Ms. Harl. 4775, Harl. 630, Egert. 876, Addit. 11,565, Lansd. 350, Douce 372 (Bodl.). Im gegensatz zu Horstmann nimmt er bei dieser Fassung direkte übersetzung aus dem Lateinischen an: "we have whole pages of evidence to show convincingly that the English MSS. by no means follow Vignay word for word, and though all of it cannot be given, I shall present enough to show that the English translator used the Latin, even if he did also know the French," (s. 70) und "I have no doubt that the English MSS. were translated from the Latin" (s. 73). Diese seine ganze beweisführung scheint der verf. aber später wieder vergessen oder aufgegeben zu haben; denn in auffälligem widerspruch dazu steht folgende bemerkung, die eine rückkehr zu Horstmann's standpunkt bedeutet, auf s. 147: "We have five fairly complete MSS. of an English prose translation of the *Legenda Aurea*, made from the French of Jean de Vignay, with some use of the Latin.." Ein solcher widerspruch durfte gerade an dieser Stelle, wo es sich um einen kardinalpunkt handelt, nicht vorkommen. Denn wenn uns B. nun im zweiten abschnitt dieses kapitels zeigt, dass Caxton diese handschriften-gruppe benutzte, so ist es doch sehr wichtig, klarheit darüber zu haben, welche stadien diese fassung vorher durchlaufen hat.

In kap. IV (s. 87—98) werden die sogen. etymologiae, d. h. die jedem heiligenleben beigefügten vorreden, und ihre wiedergabe durch Caxton abgehandelt. Zur illustration des gesagten erhalten wir in kap. V diplomatische abdrücke einzelner legenden aus handschriften in englischer und franz. fassung und zwar St. Cuthbert, St. Aldelme, St. Swythyn, St. Donston, St. Thomas of Canterbury, The 7 Sleepers, St. Marine (frz. u. engl.), St. Patrick, St. Patrice (frz. handschriften und gedruckte Vignay-fassung), The Holy Cross.

Kap. VI, Remarks on the texts. Results, fasst das ergebnis zusammen, das kurz mitgeteilt werden möge. Zu grunde legte Caxton die dritte fassung der de Vignay-version (Ms. Stowe = druck); für 14 kapitel entnahm er seinen stoff der bibel, aber unter benutzung von Josephus, des Polychronicon etc. Von 19 neu hinzugekommenen englischen heiligen stammen 8 aus den erwähnten engl. handschriften, besonders aus Addit. 11565, die anderen wahrscheinlich aus dem verlorenen original dieser handschriften. 5 legenden beruhen auf der lat. fassung, während die ursprüngliche franz. fassung von de Vignay nicht benutzt ist. Über die redaktions-thätigkeit Caxton's im einzelnen erhält man aus Butler's darstellung eigentlich kein ganz klares bild.

Denn wie auf s. 98 von ihm selbst bemerkt wird, ist seine behandlung des themas keine erschöpfende; ein grosses stück arbeit bleibt hier noch zu leisten; vor allem wird auf eine vertiefung der untersuchung, auf übersichtliche gruppierung um feste gesichtspunkte und aufzeigung der gründe, die bei Caxton für beibehaltung oder veränderung massgebend waren, bedacht zu nehmen sein. Was wir dem verf. aber als grosses verdienst anrechnen müssen, ist, dass er die grundlinien gezogen und die wege angegeben hat, auf denen weiterzuarbeiten ist, und ferner, dass er auf die quellen zurückgegriffen und wertvolles material aus den handschriften beigebracht hat. Da ihm ohne zweifel der stoff sehr vertraut ist, wäre zu wünschen, dass er seine arbeit uns dereinst in einer vollständigen fassung präsentierte.

Berlin, November 1900.

Heinrich Spies.

Leonard Cox, *The arte or crafte of rhetoryke.* A reprint edited with an introduction, notes and glossarial index by Frederic Ives Carpenter Ph. D. Chicago, The university of Chicago press 1899. A. u. d. t. English Studies No. V. 177 ss. 8°.

Es muss als eine verdienstliche arbeit bezeichnet werden, dass durch diesen neudruck die nur in zwei exemplaren (Britisches museum und Bodleian) vorhandene rhetorik von Leonard Cox, die noch dazu verschiedene ausgaben darstellen, der wissenschaft allgemein zugänglich gemacht wird. Sie hat für uns nicht nur deshalb interesse, weil sie die erste ihrer art in England ist und nebenbei ein nicht uninteressantes sprachliches denkmal darstellt, sondern auch darum, weil sie ihre hauptquelle in dem werke eines deutschen humanisten findet, in Melanchthon's *Institutiones Rhetoricae* 1521, wie Carpenter bereits Mod. Lang. Notes Mai 1898 mitgeteilt hatte.

In der dem abdruck vorangestellten einleitung sind unter I die aus dem leben des späteren schoolmaster von Reading bekannten thatsachen und vermutungen auf grund der quellen fleissig zusammengetragen, aus denen wir uns wenigstens im allgemeinen ein bild seiner äusseren lebensschicksale machen können. Besonderes interesse darf hierbei die thatsache beanspruchen, dass Leonard Cox einer grossen anzahl bedeutender männer seiner zeit freundschaftlich näher trat, so Erasmus, Melanchthon, Leland, Palsgrave, Bale, Faringdon, dem drucker Toy und John Hales. Dem lebensabriß folgt eine willkommene bibliographie der werke von Cox, zwölf an der zahl, von denen jedoch vier zweifelhaft sind. Unter III wird dann (s. 22—33) die bedeutung der rhetorik erörtert, unter bezugnahme auf ihre vorgänger und nachfolger. Die rhetoriken der renaissance beruhten in ihren wesentlichen bestandteilen auf Hermogenes, Quintilian und besonders auf Cicero. Leonard Cox verweist die wissbegierigen unter seinen lesern auf Hermogenes und Trapezuntius, der, von geburt ein Kreter, von 1396—1486 lebte und in Venedig und Rom lehrte. Die erste in England gedruckte rhetorik war eine lateinische abhandlung von Traversanus, zugleich das erste (1480) in St. Albans gedruckte buch. In englischer sprache ist der erste abriß einer rhetorik gedruckt in Caxton's *Myrrour and dyscryspon of the worlde*, 1481, und Stephen Hawes' *Pastime of pleasure* widmet der rhetorik volle sieben kapitel. Dass die rhetorik als ein teil des Trivium der artes liberales natürlich auch sonst in der mittelalterlichen eng-

ischen litteratur behandelt wird, wird in Carpenter's einleitung nur ganz nebenbei gestreift. Ein rückblick hierauf würde sich entschieden gehohnt haben. Carpenter erwähnt zwar Gower (der übrigens nicht nach der wenig zugänglichen ausgabe von Chalmers citiert werden sollte), aber wenn er Gower erwähnt, musste er auf die *Secreta Secretorum* überhaupt und ihre englischen übersetzungen bezw. bearbeitungen aufmerksam machen, von denen die Lydgate's und Burgh's leider eine methodisch anfechtbare und im abdruck höchst ungenaue ausgabe durch Steele erfahren hat.

Leonard Cox tritt mit eigenen absichten auf den plan. Sein zweck ist im grunde ein rein praktischer, ein schulmeisterlicher. Seine rhetorik soll teils ein hilfsbuch abgeben für rechtsanwälte, gesandte, prediger, sowie überhaupt für solche, die öffentlich als redner aufzutreten haben; insbesondere aber ist sein büchlein als ein schul- und elementarbuch gedacht für die, welche "hauē by neclgence or els false persuasyonē be put to the lernyngē of other scyences or euer they hauē attayned any meane knowledge of the latyne tonge". Über seine quelle bemerkt er "I hauē partely traunslatyd out of a werke of Rhetoryke wrytten in the lattyn tonge, (and partely compylyed of myne owne), . . ." und an anderer stelle "But nowe I hauē folowed the facion of Tully, who made a seuerall werk of inuencion. Seine vorlage, Melanchthon's *Institutiones rhetoricae*, mit namen zu nennen, war nicht angängig zu einer zeit, wo man in den massgebenden kreisen Englands auf die thätigkeit der deutschen reformatoren mit misstrauischer voreingenommenheit herabsah. Mehr als ein drittel hat Cox aus Melanchthon direkt übersetzt; ein weiteres drittel bildet teils eine erweiterung einzelner stellen daraus, teils übersetzung von stellen aus Cicero, Melanchthon's *De rhetorica* oder anderen autoren. Die behandlung der übersetzten stellen ist eine sehr freie; selten nur hat Cox wörtlich übertragen. Es lässt sich dies in Carpenter's ausgabe sehr gut verfolgen, da er aus Melanchthon's werken einen grossen teil mit abdrückt und auch in den anmerkungen an vielen stellen auf die quellen verweist.

Der neudruck der englischen rhetorik beruht im wesentlichen auf der undatierten ersten ausgabe, etwa aus dem jahre 1530, und macht durchweg den eindruck der zuverlässigkeit. Vereinzelte druckfehler, wie z. b. s. 49 z. 11 v. u. l. *must st. must* und s. 81 z. 9 l. *that st. tha*, sind wohl nicht original, sonst wären sie vom herausgeber gebessert worden. Über die angabe der varianten sagt

der verfasser s. 19, "*all the more important variations in (B) have been noted*"; ich nehme an, dass m. d. anderen nur die auf s. 5 erwähnten "*few corrections in punctuation introduced in B*" gemeint sind; sonst wäre darin ein methodischer fehler zu erblicken. An die textbehandlung selbst dürfen wir den massstab strenger kritik nicht anlegen — Carpenter will ja auch nur einen "reprint" geben. Das material haben wir also wenigstens in händen; zu bedauern bleibt allerdings, dass nicht der versuch einer kritischen ausgabe gemacht ist, wobei natürlich möglichst konservativ hätte verfahren werden müssen. Aber auch so will es mir scheinen, als ob der verfasser besser daran gethan hätte, die zweite ausgabe der rhetorik (das jahr des erscheinens — 1532 — ist hier durch angabe auf dem titelblatt gesichert) zu grunde zu legen; ich lasse mich dabei von folgender erwägung leiten: Voranzuschicken ist, dass beide ausgaben zu lebzeiten des dichters erschienen sind, wir aber nicht wissen, ob und wie weit der verfasser irgendwelchen einfluss dabei gehabt hat. Nach der orthographie zu urteilen, hat sich der drucker eng an das manuskript angeschlossen und wenig normalisiert. Nun beruht die zweite ausgabe vielleicht auf der ersten oder diese ist wenigstens mit benutzt worden. Denn "*of the changes noted in B, some one hundred and ten are corrections and improvements upon A.*" Daran, dass diese änderungen zum teil modernisierungen sind, hat der herausgeber anscheinend anstoss genommen und darum den ersten druck zu grunde gelegt und besserungen aus B eklektisch herübergenommen. Würde er streng kritisch verfahren sein, so hätte er noch mancherlei mehr ändern müssen, so s. 67 z. 10 v. u. *audacitie* (B) für *audicilie* (A) nach *audacite* (A und B) s. 76 z. 15; s. 69 z. 11 *Carthaginoys* (B) für *Caragi-noys* (A) nach *Carthaginois* (A und B) s. 68 z. 6 v. u.; ebenso s. 69 z. 15 *Carthagene* (B) für *Cartagene* (A) nach *Carthagene* (A und B) s. 69 z. 3 etc. etc. Oder, um auf die principielle frage zu kommen, er hätte genau untersuchen müssen, in welchem verhältnis die beiden drucke zu einander stehen, ob B direkt aus A geflossen ist oder aus dem manuskript von A, eventuell mit benutzung von A, und was dergleichen möglichkeiten mehr sind. Voraussichtlich wäre er dabei zu dem schluss gekommen, dass dem texte von B doch der vorzug gegenüber dem von A zu geben sei. Für die textbehandlung ist die vorherige lösung dieser fragen unerlässlich und ausschlaggebend. Dass eine solche Untersuchung keine gerade leichte aufgabe ist, liegt auf der hand, aber die

schwierigkeit einer frage kann den forschern nicht ihrer erörterung überheben, zumal sie unter allen umständen auch methodisch förderlich sein wird. Eine solche arbeit hätte aber im vorliegenden falle allerdings eine genaue sprachliche untersuchung der rhetorik von Cox vorausgesetzt, und darauf hat der herausgeber verzichtet, denn die wenigen sprachlichen bemerkungen in den anmerkungen erwecken nur den eindruck, als ob sie für ein »weiteres publikum« berechnet seien; für wissenschaftliche Zwecke gentigen sie nicht; die sprachliche verwertung der rhetorik von Leonard Cox steht noch aus. Aber abgesehen davon werden wir den neudruck dankbar entgegennehmen. Leider vermissen wir eine zeilenzählung, was beim citieren sehr störend wirkt.

Berlin, ende Oktober 1900.

Heinrich Spies.

Richard Koppel, *Verbesserungsvorschläge zu den erläuterungen und der textlesung des »Lear«*. Zweite reihe der »Shakespearestudien« von —. Berlin, E. S. Mittler & Sohn, 1899. 156 pp. 8°.

»Ein ernstliches bemühen, zu vermehrter Erkenntnis beizutragen, hat, wo es sich um das verstehen und die rechte lesung eines grossen geisteswerkes handelt, sein recht auch in kleinen dingen«. Und »kleine dinge« behandelt Koppel allerdings sehr oft, doch dann gleich so, dass man im allgemeinen sagen muss, dass durch seine behandlung jene von ihm geforderte berechtigung am schlagendsten bewiesen wird! Zwar wird es schwerlich einen kopf geben, in dem sich das verständnis des Lear ganz ebenso gestaltet, als bei Koppel, aber, und das ist schon sehr viel, in einer ganz bedeutenden anzahl von fällen wird sich die Shakespearekritik fortan auf seinen standpunkt zu stellen haben.

Aus dem reichen inhalt des kleinen buches greife ich empfehlend und nachtragend einiges heraus:

Eine sehr ansprechende vermutung ist die, welche K. auf p. 6 anm. 1 vorbringt, dass nämlich die karte schon von I 1, 1 an auf der bühne sich befindet und Gloster und Kent mit ihr und den auf ihr vorher abgegrenzten teilen beschäftigt sind. Die worte *in neither* in I 1, 6 setzt K. = *in neither of the dukes*; er fasst es also = »de la part de«, eine bedeutung, die *in* sehr häufig und noch z. b. bei Sheridan hat. Der alten interpunktion in F 1 und

Q 1 (*neither, can*) kann ich dabei allerdings kein grosses gewicht einräumen, da dieselbe sehr oft konfus ist. .

In I 1, 128 möchte K. die worte *who stirs?* als gegen eine Cordelien vor dem zorn des königs schützende bewegung der umstehenden gerichtet auffassen. Ich halte sie lediglich für einen ausdruck der ungeduld Lear's, dem nichts rasch genug gehen kann; in 35 war Gloster abgetreten; hier muss einer der attendants ihm und dem könig von Frankreich etc. entgegenseilen¹⁾.

Ich denke doch, dass in I 1, 201 *seeming substance*, welches nach K. »winzige, trügerische habe, kleiner, trügerischer bettel« sein soll, mehr die bedeutung von »ding, wesen« besitzt (cf. *she* in 200, 204 gegen *it* in 202). So heisst es in Ben Jonson's Case is altered, IV 5 von Camillo, den man für Chamont ausgegeben hatte: *false substance, shadow to Chamont*. Und *seeming* sind alle die dinge, die nicht das sind, wofür wir sie halten: falsch; cf. Massinger, The Bashful Lover, IV, 2: *Like seeming flames raised by enchantment*. Das *little seeming substance* Lear's wäre also: das kleine, falsche ding, in dem ich mich so sehr getäuscht habe; *it* wie bei *child*.

In I 1, 249 kann ich mich K. nicht anschliessen; das komma vor *you* gehört zu *then*, das oft und meist in komma eingeschlossen wird: aus der setzung dieses kommas ist also nichts zu erschliessen; *so lost a father fasse ich* = so vollständig einen vater verloren.

Dagegen gehört K.'s erklärung von I 4, 114 zu den schönsten: Wider seinen willen hat dieser mensch zwei seiner töchter verbannt und einer seinen segen gegeben.

Die Bemerkungen K.'s über I 4, 316 etc. (pp. 36 ff.) sind mir zu radikal. Sie sind offenbar hauptsächlich veranlasst durch die annahme, dass »in diesen momenten« der fassungslos erregte (Lear) hinter der scene nicht erfahren haben kann, dass Goneril den befehl gegeben, 50 von seinen rittern zu entlassen. Einem heutigen publikum mag es vielleicht sonderbar vorkommen, in Shakespeare's zeiten jedoch waren derartige kurze exit nichts ungewöhnliches. Man erfuhr auf die eine oder die andere weise, warum der betreffende abging, und sah, dass er wieder kam; das genügte vollständig, und der dichter hielt es für überflüssig, die auf der bühne verbleibenden personen so lange zeit zu beschäftigen,

¹⁾ Also = »wer geht?« cf. Rebellion IV, Dods.-Haz. 14, p. 72: *Why stir you not? fetch me some skilful man.*

als die hinter der scene zu vollführende handlung in der that beansprucht haben würde: Ein beliebiger König sagt: »Schreibt meinem freunde einen brief« — gleich geht der schreiber hinaus, um eine halbe minute später mit dem fertigen brief wieder einzutreten (cf. Dyce's anm. zu Marl. Edw. II in Old Dram. p. 192). In Jonson's Case is altered geht Jaques ein paar mal ab, um nachzusehen, ob man ihn nicht bestohlen hat; die auf der scene bleibende person hat gerade zeit genug, drei bis vier blankverse zu sprechen, und Jaques ist wieder da und weiss, dass alles noch in ordnung ist. Und Shakespeare unterscheidet sich in dieser hinsicht in nichts von seinen zeitgenossen; in Measure f. Meas. IV 1, 59 geht Isabella mit Mariana ab, um mit ihr etwas abzumachen — der Duke recitiert sechs blankverse, und diese zeit hat Isabella genügt¹⁾!

Sonst gebe ich ja gewiss gern zu, dass I 4, 247 ff. ungemein schwierig sind. Was würde K. zur folgenden auffassung der Q I 4, 250 sagen: »Ich bin doch ganz gewiss nicht Lear! Aber wer kann mir sagen, wer ich bin? [F 1: Foole. *Lear's shadow!*] Lear's schatten? Ah, gut, das wollte ich gerade hören, denn die zeichen der majestät (seine königl. gewänder etc.), wissen und verstand könnten mich fälschlich (gegen die offnen thatssachen; ironisch) überzeugen davon, dass ich töchter hätte (als Lear! aber der bin ich ja, gott sei dank, nicht, wie mir eben versichert wurde).« Es scheint mir, dass sich das folgende *which they will make an obedient father* nur dann gut an das vorhergehende anschliesst, wenn »ich« kräftig betont ist. Der von Lear beabsichtigte sinn wäre demnach: »Da ich nur Lear's schatten bin, so kann ich auch keine töchter haben — und darüber bin ich herzlich froh!«

Als besonders gelungen glaube ich noch die erklärungen zu II 4, 214; III 4, 183; IV 2, 53; IV 3, 19 hervorheben zu sollen.

Für die folgenden hefte hätte ich eine bitte: die zugabe eines stellen- und wörterverzeichnisses wäre erwünscht; vielleicht entschliesst sich Koppel dazu, dem 3. heft die verzeichnisse für heft 1 und 2 beizugeben, etwa verarbeitet mit dem für das 3. heft.

Louvain, 3. März 1900.

W. Bang.

¹⁾ Vgl. noch Fletcher's Knight of the Burn. Pestle VI 5, wo der Boy abgeht mit dem aufrag, Ralph, als May-lord geschmückt, auf die scene zu bringen; die bleibenden sprechen inzwischen drei zeilen!

The Stage-Quarrel between Ben Jonson and the so-called Poetasters,
by R. A. Small. (Forschungen zur englischen sprache und
literatur, herausgegeben von Eugen Kölbing, heft 1.)

We, i. e. all interested in English literature, must greet the appearance of this periodical with a warm welcome. The ever-increasing interest in English literature has found one vent more, and if we may judge from the work before us it is destined to do worthy service in the common field.

Small's investigation is ushered in by a preface and a biographical sketch from the pen of Professor Kittredge. From this we learn that the author died at the early age of twenty seven. His death is a severe loss to the cause to which he devoted himself, as his Stage-Quarrel testifies. It is to be hoped that his friends will see that the other work left by him: *Authorship and Date of The Insatiate Countess*, published in "Studies and Notes in Philology and literature" (Boston 1897) may soon appear as an independent work. The sharp but sound critical judgment displayed in the work before us justifies the hope that this latter question also has been treated with the same thoroughness as the Stage-Quarrel. The period treated of in the latter embraces the years 1599, 1600 and 1601. By extracts from John Davies of Hereford, Chapman and the Comedy of Lingua, the author shows the interest taken in this literary quarrel in those days. He then gives the sources from which he draws his conclusions (p. 3) and gives (on p. 4) what seems a happy emendation. By changing a comma into a period, the expression about Jonson in the Drummond Conversations: "In his youth given to venery," which has hitherto been an insurmountable difficulty, has no doubt been made clear. Had Jonson been addicted to venery in his youth, his enemies would have taken care to inform us of the fact. According to Small's punctuation, the sentence applies to Marston. In dealing with his predecessors, Small is almost too painfully conscientious. What possible importance the views of Baudissin, Cartwright, Hermann, Zeis and Henry Wood (whoever that unknown gentleman may be) can have for us, it is difficult to imagine. An other name, Penniman, author of a dissertation on the same subject, has also more attention bestowed upon him than he seems to deserve. From the quotations Small gives, Penniman seems to be a mere hanger-on of Fleay's. But in dealing with Fleay, Small shows himself equal to his work. The readers of the Engl. stud.

will remember that the present writer declared Fleay's work to be tantalising. You can make use of him only by sharply watching him in all his turnings and windings. Small has done this with never-failing sagacity, and, has thus shown himself one of the few men capable of making use of the confused mass of materials collected by that unfortunate historian of the stage. But, trying though Fleay has been to his temper, he never goes further than such an utterance of impatience as that on p. 10: "Fleay's book capitally important as it is, is both confusing and untrustworthy." In the numerous cases in which he agrees with Fleay, he shows himself anxious to acknowledge it, where he differs, he expresses his opinion with distinctness and sharpness but without irritation.

After emphasising the satiric tendency of the time p. 11, he says: "To this satiric tendency, extending through all the strata of its literary life, rather than to any subjective change of character, do we owe, perhaps, the bitter, satiric comedies of Shakespeare's mid-career." I note this point now, as one in which I can by no means agree with Small, and shall go into the matter thoroughly when his views as to the part taken by Shakespeare in the literary quarrel in the person of Ajax in *Troilus and Cressida*, come to be discussed.

Small enters on p. 13 into an account of the authors concerned in the Stage-Quarrel. He begins with Jonson. *A Tale of a Tub* and *The case is altered* are rightly put at the beginning of Jonson's career. They have no bearing on the Stage-Quarrel, nor has *Every Man in his Humour*. With regard to *Every Man out of his Humour*, our author has succeeded in fixing the date within very narrow limits viz.: from Feb. 15th to March 24th 1599—1600. In speaking of *Cynthia's Revels*, Small touches an interesting point. In an article on *All's well that ends well* in the Engl. stud., I brought forward proofs of alteration in the play, pointing to the conclusion that the ring-episode was introduced while Essex was in the Tower under sentence of death. Small makes it probable that, in the allusion to Diana and Actaeon, Jonson alludes to the murmurs of discontent, among the people at the execution of the popular favourite.

Under *The Poetaster* (p. 25) we have: "As we know from Hamlet, the men-players were hard pressed by the child actors in 1601." This cannot be taken in the sense that Shakespeare's *Hamlet*, in any form belongs to the year 1601 as Small affirms

later on. In *Hamlet*, as in all the later tragedies, the struggle which leads to the catastrophe is an internal one, fought out by the two opposite natures living in the hero's breast, as Goethe has aptly put it. In *Julius Caesar* the struggle is an external one, and the catastrophe is brought about by the incompatibility of the natures of Brutus and Cassius, who, uniting their powers to reach a common goal, draw in different directions and involve themselves and their cause in one universal ruin. Such a radical change in the poet's art could not have taken place in the short interval between *Julius Caesar* (say 1600) and 1601.

On the same page (25) and the two following, Small gathers together all that Jonson has taken from the Latin poets in this play. Small's own share in this work is very considerable, and he repeatedly confesses his obligations to Köppel. The most interesting, thorough and instructive part of Small's work at Jonson follows on pp. 27 &c. in the table of the characters of the three plays, *Every Man out of his Humour*, *Cynthia's Revels*, *The Poc-taster*, with his remarks on them. His most important results are (1.) that Anaides and Demetrius are meant for Dekker, while Carlo Buffone is not a literary man at all, he is Charles Chester, a man about town. The most convincing evidence of the correctness of this supposition we find on p. 38, where we are told that Sir Walter Raleigh once sealed up Chester's mouth, as Puntarvolo seals up Carlo Buffone's. Although I am not inclined to go so far as Small does with regard to Aubrey ("the early and trustworthy authority of Aubrey", p. 37), yet it is pretty clear that, in this case, he (Aubrey) has hit the mark. On pp. 34, 35 Small gives interesting parallel passages to support his views. (2) Of the trio Brisk, Hedon and Crispinus, the two latter are meant for Marston, while Brisk is a dandy of the time, identical with Emulo in *Patient Grissel*, whose original has not yet been ascertained. On p. 44 we have an amusing example of Fleay putting down Flealy. In the *North British Review* for July 1870 p. 402, somebody had declared that Emulo in *Patient Grissel* was meant for Jonson. In *Shakespeariana* III 31, Fleay said, "Emulo is certainly Jonson". In his *Chronicle* I 97, having evidently forgotten all about this, he speaks of "a foolish assertion, put forth by a Demi-Doctor, some years since, that Emulo is meant for Jonson." Just like Flealy. He adopts what suits his purpose without acknowledgment and then abuses those he has stolen from!

Small (p. 44) disposes of an unfounded guess, which appeared in the *Quarterly Review* for January 1896, and was adopted by Sidney Lee in the Life of Lyly in the Dict. of Nat. Biog. that Sir Fastidious Brisk was Lyly.

Small then takes up Puntarvolo in *Every Man out of his Humour* and Amorphus in *Cynthia's Revels*. Puntarvolo is partly (but only partly) identified with Sir John Hatington. In other aspects he and Amorphus are only types of the travelled gull, for whom numerous originals might be found in Elisabethan England. Amorphus (the Deformed) is glanced at by Shakespeare in *Much Ado* III 3 (Watchman) several times, which has not been noticed by Small. The manner in which the allusion is made, lightly and jokingly, rather weakens what Small has afterwards to say about Shakespeare's share in the Stage-Quarrel under *Troilus and Cressida*.

Small rejects, very properly I think, Fleay's identification of Asotus with Lodge and of Sordido with some kinsman of Burbadge, in which case of course Sordido's son and brother, Fungoso and Sogliardo would, as Small argues, also be Burbadges. Fleay's reason for his guess, given by Small on p. 54, is so ridiculous, that, in mere pity, I shall not take the pains to show its absurdity.

Small is somewhat severe in many passages on Jonson. I attribute this to the unlucky idea that he took up as to Shakespeare's share in this literary controversy. I have no doubt that allusions to it may be found in the plays, the dates of which fall within or shortly after the period of time embraced by the Quarrel. But that Shakespeare, at that time or afterwards, made any sustained effort to ridicule Jonson on the stage, I regard as unimaginable. Jonson presented many inviting points of attack to his contemporaries, not only from the peculiarities in his own character, but also from his persistent attempts to reform the stage and introduce a new form of art. But there is no reason to suppose that his declaration that he had loved Shakespeare in life almost to idolatry, was not the utterance of his inmost soul. Small's views as to Shakespeare's part in the Quarrel must stand or fall with the date of *Troilus and Cressida* in its present form. If that play was later than 1602, his theory falls to pieces at once.

On p. 62 our author goes on to treat of Marston's share in the Quarrel. I have no hesitation in saying that I regard Small's views with respect to the point whether Fleay was right in his identifications of Jonson with Carlo Buffone, Tubrio and

Jack of Paris Garden as firmly established, though Symonds accepts. F.'s identification of Jonson with Tubrio and with Jack of Paris Garden (probably a wellknown ape). Symonds also takes Torquatus in the introduction to the *Scourge of Villany* for Jonson. Herford (Dict. of Nat. Biog. article Jonson) identifies Tubrio with Jonson, a view also shared in by Gifford, Halliwell, Grosart and Bullen, a very formidable list of authorities. On pp. 64, 65, 66 he gives his views on these identifications with convincing clearness.

On p. 67 Small goes on to treat of *Histriomastix*, and gives it as his opinion that Marston re-cast in it part at least of an old play. This play he thinks belongs to 1596, before the Stage-Quarrel began, and that it may possibly be an early play of Chapman's, although he confesses that he cannot assign it to that dramatist decisively. The date of Marston's recast he assigns to the August of 1599 on the authority of Stow and that it was presented by a Children's Company — the Paul's Boys. Small does not believe that Posthaste in this play was Shakespeare. If, he says, that character refers to any particular person, that person is Munday. The character of Chrysogonus in the play, Small thinks, is a flattering picture of Jonson, which however the latter's sensitiveness and irascibility caused him to regard as an insult. The carefully conducted investigation seems to me to establish Small's views.

Passing over *Antonio and Mellida* and *Antonio's Revenge* we come to *Jack Drum's Entertainment*, which Small assigns to Marston and dates 1599, or 1600, when the Irish rebellion and the difficulties with Spain were at their height. The character of Brabant Senior in this play, he thinks, is a hit at Jonson. Marston's *What you Will* our authour dates 1601 and regards it as a reply to Jonson's *Cynthia's Revels* acted in February or March that year. Aronstein in the Engl. Stud. XX 381. 382 advances the same view without much discussion. That M.'s play in its present form was a re-cast, Small shows pp. 109 &c. very convincingly. The other plays of Marston have no reference to the Quarrel. Small's summary of the part taken by Marston in the Quarrel, I give in his own words: »Marston made no allusion to Jonson in his Satires and *Scourge of Villany*. In *Histriomastix*, August 1599, he, consciously made Chrysogonus a favourable portrait of Jonson. In *Antonio and Mellida* and *Antonio's Revenge*

he made no allusion to Jonson In *Jack Drum* he satirised him as Brabant Senior. In *What you Will*, March or April 1601, he attacked him as Lampatho. Then came the *Poetaster*; and Marston, stunned by the weight of the blow, wrote no more until the end of 1603, when the *Malcontent* appeared, dedicated to his dear friend Jonson.⁴

The next dramatist taken up by Small is Dekker, whose part in the Quarrel is contained in only one play, his *Satiromastix*.

Satiromastix was entered on the Stationers Register Nov. 11 1601, and printed in 1602. It is the latest play mainly devoted to the Quarrel. It was acted, as Small believes, in August or September 1601. He is probably right in surmising, that Dekker tacked on the Horace-Jonson part of the play to the already existing Celestine-Terrill-King story and the Prickschaft-Vanghan-Widow Minever episode, for there is properly speaking no connection between them, except that the king is made judge over Horace, and that the characters in the under-plot some times appear on the stage along with the characters of the Horace part. The introduction of the Horace-Jonson part has utterly destroyed whatever interest we might have felt in the main plot which was meant to be tragic, but now runs out into a lame and impotent conclusion. In his summary at the close of his notice of Dekker, Small asserts that the poetasters have made out the better case. His view seems to be that Jonson's conceit and sensitiveness led him to begin the attack after he had carried the embers of discontent smouldering in his mind for months, during which time he was working together with Marston and Dekker for Henslowe. I cannot but think that this is a one-sided view, and that Small's evidently long-continued occupation, especially with Marston, has caused him to treat Jonson with scant measure. No doubt all the parties concerned were to blame, and perhaps equally to blame, in the matter. The whole sad Quarrel is an evidence of the infinite littleness, which often lurks in the minds of the greatest.

Of the three other poets treated by Small, Antony Munday and Samuel Daniel may be at once dismissed. They took no part whatever in the Quarrel. But with the third it is quite a different affair. Small tries to show that Shakespeare took part in the Quarrel and devotes 38 pages of the 204 of his book to this purpose. He begins by referring to the Second Part of the *Return from Parnassus* with Kempe's words: "Our fellow Shake-

speare hath given him (Jonson) a purge that made him his credit."

Small does not take into account, or, at least, does not mention the fact that the Parnassus Trilogy, as has been sufficiently proved, shows a striking want of acquaintance with the state of stage-matters in London. That Shakespeare may have made humorous references to the Quarrel is very probable, have seen from the allusion to Deformed (Amorphus) in *Ado about Nothing*. But that he joined Marston and Jonson against Jonson in a sustained effort to satirise him, such as Small finds in Ajax in *Troilus and Cressida*, I cannot for a moment imagine.

On p. 136 Small himself says: "I have been able to find in Jonson's plays not one particle of personal satire directed against Shakespeare." And yet he goes on to prove, or better to suppose, that Shakespeare gave an ugly parody of Jonson in *Troilus and Cressida*! ¹⁾

Small finds in *Troilus and Cressida* three verbal allusions to the Quarrel plays. 1. "And hither am I come / A prologue a but not in confidence."

To this it may be said that the allusion, if made by Shakespeare, proves just as little as the allusion to "one Deformed" in *Much Ado*. But besides it is very questionable whether Shakespeare wrote the prologue.

(2) Act I 3, 73:

"When rank Thersites opes his mastic jaws". The allusion is undoubtedly by Shakespeare and refers to (probably) Satyricon but without a personal application. If there were any such allusion it would be to Dekker and not to Jonson.

(3) Act II 3, 22:

"I have said my prayers and let the devil Envy say Amen".

The spirit of the whole of Thersites' speech may be a passage just as well as a reference to Jonson's employment of Envy as a Prologue in the Poetaster. Only one allusion is undoubtedly Shakespeare's, and it is without any personal application. On p. 140 Small mentions the play of *Troilus*.

¹⁾ I pass over Small's refutation of Fleay's ridiculous attempt to identify the character of Parolles in *All's well that ends well* with Marston. The idea is not worth refutation.

Cressida entered on the Stationers' Registers for James Roberts Feb. 7 1602/3: "The Booke of Troilus and Cressida as yt is acted by My Lo. Chamberlain's men. When he hath got sufficient authority for it". He concludes that this must have been Shakespeare's play, (p. 141) in which I agree with him, but I do not regard 1602 as the date of authorship. When Small goes on (pp. 141, 142) to say that the play of 1602 contained both the Troilus-story and the "Camp" story: (Ulysses Story) on the strength of the lines (1609):

"Of Helen's rape and Troye's besiega town,
Of Troylus' faith, and Cressid's falsitie"

he seems to go beyond his warrant. All the references are within the boundary lines of the Troilus story. On pp. 140, 141 Small cites various views about the date of the play, among the rest my own from the *Transactions of the New Shakespeare Society* (1880-6). My agreement with Fleay does not go so far as Small's words would seem to indicate, as will be seen later. But I take the present opportunity to give an explanation on a minor point. In all the other dramas belonging to so late a period as that to which I ascribe the Ulysses story (as I prefer to call it), there are no such ridiculous rhyme tags as deform many speeches of that part. On that account I ascribed them to the 2nd Author, as may be gathered from the context.

Small's views as to the date are given on p. 142. The play cannot have been written before 1598, for certain portions are derived from Chapman's *Homer*. It seems later than Dekker's *Satiromastix* from the line:

"When rank Thersites opes his mastic jaws".

A secondary support of this date, he finds in "I have said my prayers, and let the devil Envy say Amen". With regard to what is derived from Chapman's *Homer* (1598) as an evidence for that year as the earliest possible date, I refer to what Small advances later. With regard to the other two points (treated of above) he takes no notice of the fact that nearly all the authorities of late years agree that the love-story and the Ulysses-story belong to very different dates, the former early, the latter late. Small proceeds on the supposition that *Troilus and Cressida* was written by one poet (Shakespeare) and at one time, and this vitiates all his results. He found, as he said, the metrical analyses untrustworthy and has made one himself. He accepts Fleay's division

of the play, in order more completely to refute him. He gives us a metrical table of the Troilus story on p. 143 which gives only his results without the means of controlling them just as valueless as the tables he proposes to supersede. His table the absolute number of double endings and of end-syllables is the only thing that would have been of some value. Small had given the last words. Act I sc. 1 he notes 70 lines. There are 90 lines of which I ascribe 12 to the second scene leaves 78. What Small has done with the remaining lines does not say. Or perhaps he did not use the Globe edition. Of scene 2 he gives 34 lines to the Troilus story. The scene is early Shakespeare. Compare the use of *Ilium* (sc. 1, act II sc. 2, 46. 94), the second author uses the form *Ilion* (act II sc. 4, 118; IV 5, 112 and 216 also V 8, 11). This division of itself is enough to raise a suspicion of double authorship. Small has only 70 lines in Act I sc. 1, which he attributes to the Troilus story, it is impossible to say whether *Ilium* occurs in a part he attributes to the Troilus story, or not. I say this because in adopting Fleay's division and basing his results on it he has made it his own. It is true that he succeeds in showing that Fleay's results are wrong, but acting on this principle he ought not to have confined his attention to Fleay. He ought to have, in the same way, confuted every one else who has put forth a metrical table of *Troilus and Cressida*. The only form of counting is one based on the Folio text and affords the means of controlling the result at a glance. Small gets neither. His metrical table is therefore of no value and cannot refute — nor the theory that the play was written at different dates — nor the theory that it belongs to different authors, such as Fleay, whom it is hardly worth while to confute. I therefore decline to enter further into a discussion of his metrical table. Till now Small has spoken of the play as Shakespeare's.

On p. 149 we have the astonishing idea: "the play must have been the joint work of Shakespeare and an assistant, and was produced late in 1601, or in 1602". I regard these statements simply as a proof how far a preconceived idea may lead such a gifted and thorough workman as Small astray, for he evidently imagines Shakespeare and his assistant to have worked together.

In proceeding to explain away the contradictions,

Small leaves the weightiest out of sight, and confines himself to a few, which have been adverted to by Fleay. He begins, "Cressida is in Calchas' house IV 2, 37, but in Pandar's IV 2, 53". And proceeds to say that this is no contradiction at all. Of course not. It is quite plain that she and Troilus spent the night at Pandarus' house. Calchas was already with the Greeks I. 1. lines 82, 83. This and the second 'contradiction': "Cressida is in the tent of Menelaus in IV 5, 279; in that of Calchas V 1" are easy enough to refute. But his third point, his attempt to explain away the contradiction between the dull and long-continued truce I 3, 262, while fighting is going on in I 1 and 2, in II 3, 172. 272, and also in V 1, is impossible. The dull and long-continued truce crops up again in IV 1, 11, while in III 3, 17 Antenor is taken, when of course fighting must be supposed as going on. Small's attempt to explain these contradictions cannot for a moment be taken seriously. He says: "In reducing the time of the play from several years to a few days, he (Shakespeare) has almost necessarily mingled the events of the truce with those of the time of war in a very confusing way. The contradiction does not in the least imply revision". Not only does it imply revision, and that by Shakespeare, but also the presence of a second author. This second author did not work together with Shakespeare. He uses *Ilion* for *Ilium*, and drew his materials from Caxton, and made the allusion to Bacon's *Advancement of Learning* (Young men, whom Aristotle thought unfit to hear moral philosophy) which proves that his part was written not earlier than 1605. Although Small, in his notice of my paper in the Trans. of the N. S. S., mentions this allusion, he does not make the least attempt to get rid of the (to him) inconvenient date 1605. These three coincidences, *Ilion*, Caxton as a source, and the allusion to Bacon, are proof positive of the presence of a second author, and this presence explains the numerous contradictions, which can be explained in no other way.

Small's fourth and fifth points, that Cressida and Hector do not know the Trojan and the Greek heroes respectively, cannot be adduced as an argument either way. Small concludes: "The first argument of the advocates of the revision theory thus disappears". Just exactly as when he tries to prove the metre of the whole play, except that of the last scenes, homogeneous, and believes that he has done so when he has confuted Fleay, he

here takes a few weak arguments up, tries to confute the
concludes that there has been no revision.

He now makes the attempt, p. 151 et seq. I 1, 51—

"I tell thee I am mad In Cressid's love" etc. to show
the play shows no traces of Shakespeare's early style:
Shakespeare's early style is characterised by frequency of i
and endstopt lines, and rarity of feminine endings" (i
endings). "This passage on the contrary contains no i
only 50 per cent of end-stopt lines, and 33 per cent of fe
endings. In this case, the evidence of metre is sufficient
clusive". If it is conclusive, it is conclusive the other way.
the passage contains no rhymes is true, but it is also true
The two Gentlemen of Verona, an undoubtedly early play,
many passages which also contain no rhymes. Small for
advancing this argument that he himself in his metrical
counts 140 rhymed lines in the play, a number that de
points to an early date. This date may be, and I firmly
is, long before 1598, as the Troilus-story does not require
assume Shakespeare's acquaintance with Chapman's *Homer*.
the reader compare Small's extract as above (Act I 1, 51)
with sc. 3 of the same Act to line 212 and he will a
distinguish early Shakespeare and late Shakespeare (1606).
him read further, from line 212 to 309 and he will not rec
Shakespeare at all. Let him continue to read from 310
end, and he will recognise late Shakespeare again.

Small asserts that to the delineation of such love (i. e. C
love) on the Elisabethan stage, "conceits like that quoted
essential". Such conceits we find in early Shakespeare t
in 1601—2 (to which date Small would refer the whole).
His remark about the scene in which the Greeks kiss C
does not hit the mark. It is in the non-Shakespearean
(The form *Ilion* occurs twice in the same scene later.)

In the face of such facts, Small's words on p. 153: "I
then, disposed of all the arguments tending to cast a do
my conclusion that *Troilus and Cressida* was not written
the last month of 1601", are to be answered with an em
'No'. He is just as unfortunate in his attempt to prov
there was no revision after 1601—2. Reference was made
Trans. of the N. S. S. to the broad worldly wisdom of U
(I think by Furnivall), as a proof of late date. Small believes t

speeches of Ulysses shew no deeper worldly wisdom than *Hamlet* 1601—2 and *Julius Caesar* 1602. *Hamlet*, as we have it, is not earlier than 1603, as is well known, and *Julius Caesar* not later than 1600, from the allusion in Weaver's Epigrams. Besides, what comparison can there be between the incorporation of worldly wisdom in Caesar, Cassius, and Ulysses? In what way can we compare the worldly wisdom of Claudius or Polonius with that of Ulysses? Small has missed the point. Worldly wisdom is a something quite different from all that we meet with in these earlier plays, and it is certainly to be predicated of Ulysses. It is the outcome of the life-experience of a sagacious man, who has ripened in intercourse with all sorts and conditions of men, and who knows how to deal with them.

On p. 153 Small discusses the question whether the assertion of the second quarto was correct, that the play had never "been clapper-clawed by the palms of the vulgar". If we accept the theory of a revision, in or after 1606, this assertion may be quite correct. But the question is of no importance. Small seems to have been too anxious to trace as much as possible of the play back to Chaucer or the other sources. Thus on p. 155 he says: "The mental confusion of Troilus and Cressida at their first meeting (III 2, 21) is suggested by Chaucer's description of the first meeting of the lovers" etc. But Bassanio on opening the right casket (M. of V. III 2, 179: "And there is such confusion in my powers") shows the same confusion, from the same cause ("Only my blood speaks to you in my veins") and in his case Shakespeare certainly did not adopt the notion from Chaucer. The passage in T. and C. is more sensual in tone, and therefore I think earlier.

On pp. 160, 161, 162 Small gives what he imagines comes from Caxton. On referring to my copy of the Globe Shakespeare, I found that in every case, except one, I had noted these passages as by the second author many years ago. The one exception is Achilles' refusal to fight against Troy, from his love to one of Priam's daughters. Ulysses does not name her, which supports my conviction that Shakespeare did not require to go to Caxton for this well-known fact. The only passage then, in the part which I regard as Shakespeare's, which may be regarded as coming from Caxton is III 3, 237:

"I have a woman's longing,
An appetite that I am sick withal,
To see great Hector in his weeds of peace,
To talk with him, and to behold his visage,
Even to my full of view."

It would be too much to suppose that Shakespeare had made use of Caxton and adopted only these lines from him.

pp. 168. 169. 170 Small endeavours to prove that Shakespeare meant for Jonson. But he cannot advance more than that Shakespeare's Ajax has traits of envy, pride, covetousness of power, surliness and self-conceit and that as Jonson, according to the testimony of his enemies, shows the same traits, Ajax must be personal satire on Jonson. A very weak conclusion! It's a pity that Small wrote the note on p. 169. He ought to have remembered that the pun on Ajax' name was put into the mouth of Theseus. It would have been regrettable, if Shakespeare had meant it only for Jonson, and I suppose Small regretted it only on this account. But he had no right on his slender foundations to regard this point with reference to Ajax as made out.

This, as I said before, is the only point in which Small seems to have allowed himself to be influenced by a pre-conceived opinion. The rest of his work is thorough and, to me at least, convincing.

Finland, July 1899.

R. Boyle.

Paul Sackmann, Bernard de Mandeville und die bienenfabel kontroverse. Eine episode in der geschichte der englischen aufklärung. Mohr, Freiburg, Leipzig u. Tübingen, 1897. XVII, 303 ss. 8°. Preis M. 7,00.

Die bienenfabel von Bernard de Mandeville, dem englischen Arzte holländischer Herkunft, mit den sich daran anschliessenden und daraus folgenden Erläuterungs-, Verteidigungs- und Streitschriften ist eins der interessantesten und merkwürdigsten Erzeugnisse der englischen Aufklärung. Mandeville gehört zu den skeptischen Kritischen Geistern, zu den Montaigne, La Rochefoucauld, Bayle, Voltaire und in neuerer Zeit Stirner und Nietzsche. Er sieht zwischen den grossen Widersprüchen des Lebens, den Widersprüchen zwischen dem religiösen Bekenntnis und den sittlichen Anschauungen, in denen die Menschen in Wahrheit handeln, zwischen öffentlichen

und privater ethik, politik und moral, zwischen den sittlichen anschauungen verschiedener zeiten und völker, und er schliesst daraus — ganz im geiste des 18. jahrhunderts —, dass die gesellschaftlichen tugenden nicht etwas dem menschen natürliches oder gar angeborenes seien, sondern eine schlaue erfundung kluger gesetzgeber, um die menschen im zaume zu halten. Ja, er geht noch weiter und erklärt, dass das, was wir laster nennen, d. h. die bethätigungen der selbstsucht und des stolzes, die grundlage der nationalen wohlfahrt und macht bilden. In dieser beziehung bekämpft er seinen zeitgenossen Lord Shaftesbury, der die moral als etwas von der religion unabhängiges und den menschen angeborenes dargestellt und versucht hatte, weltliche grössé und christliche unschuld zu vereinigen. Seine weltanschauung ist nicht bloss antireligiös, sondern auch antimoralisch und inhuman; hat er doch in seiner schrift über die armenschulen sogar die notwendigkeit behauptet, das volk zum nutzen der wenigen unwissend zu erhalten! Vieles, was er vorbringt, so die ansicht, dass jede art von konsum, auch die sinnlose verschwendung, von wohltätigem einflusse auf die gesamtheit sei, beruht auf längst widerlegten irrtümern; oft aber gewährt sein scharfsinn einen ausblick auf probleme und fragen, die heute noch so aktuell sind wie vor 200 Jahren. Eine grosse schwierigkeit zu seinem verständnis liegt darin, dass er seinen sittlichen nihilismus dadurch zu verdecken und zu beschönigen sucht, dass er im gegensatze zu den deisten den kirchlichen dogmen beständig reverenz macht, von denen wir kaum wissen, wie weit sie ernst, wie weit ironisch gemeint sind. Er spricht in dem einen augenblicke seine verehrung für das aus, was er noch kurz vorher verspottet hatte. Im grunde ist er agnostiker und steht den dogmen zu gleichgültig gegenüber, um sie ernsthaft zu bekämpfen, aber wie Mephisto hütet er sich, mit gott zu brechen.

Das vorliegende buch über Mandeville bietet eine äusserst eingehende und gründliche darlegung seiner weltanschauung. Objektivität und gewissenhaftigkeit besitzt es in hohem masse, dagegen vermisst man eine kritische sichtung der wirklich bedeutenden gedanken von den sophismen, die nur den zwecken der polemik dienen. Mandeville ist kein systematischer philosoph, wenn auch eine einheitliche, allerdings meist negative weltanschauung bei ihm nicht fehlt, und daher lassen sich seine zerstreuten und zum teil sich widersprechenden gedanken über alles

und jedes nicht gut in ein philosophisches system einzweilen. Daraus folgt bei Sakmann eine etwas ermüdende breite in der Darstellung, die das Buch schwer lesbar macht. Dieser Fehler ist noch verstärkt durch den Stil, der in dem reproduzierenden Text von unschönen anglicismen geradezu wimmelt. Sehr wertvoll gegen ist die Darlegung der Kontroverse über die Bienenfabel der englischen, französischen und deutschen Litteratur. Sakmann hat unter anderm ein Schulprogramm von Samuel Reimann aus dem Jahre 1726 entdeckt, das der Widerlegung der Bienenfabel gewidmet ist. Die zusammenfassende Betrachtung endlich des Einflusses und die Lehre Mandeville's ist ebenso tief als geistreich. Wenn der Verfasser dabei auf die Verwandtschaft der Ideen des englischen Arztes mit der modernen materialistischen Geschichtsauffassung, sowie mit Nietzsche's Herrenmoral hinweist, so kann auch Herbert Spencer erwähnt werden können, dessen Erkenntnistheorie in ihrer Anwendung auf die Sociologie in so manchen Punkten eine befriedigende Antwort giebt, wo der skeptische Geist des 18. Jahrhunderts nur betrügerische Absicht und List zu sehen mag. Es wäre übrigens eine nicht undankbare Aufgabe, die Bienenfabel mit den dazu gehörigen Schriften, die 1806 zum erstenmal gedruckt sind, neu herauszugeben.

Myslowitz, Nov. 1900.

Ph. Aronstein

Otto Roloff, *Robert Browning's Leben nebst Übertragungen seiner Gedichte desselben*. Beilage zu dem 46. Jahresbericht des Gymnasiums zu Potsdam. Potsdam 1900. 30 ss.

Die Zahl derer, die in Deutschland für Robert Browning erscheinen, beginnt sich erfreulicherweise neuerdings zu vermehren. Übersetzungen einzelner oder ausgewählter Dichtungen, die Eduard Graf von Schack, Friedrich Spielhagen und der Herausgeber bisher veröffentlicht haben, führt Otto Roloff in dem in der Zeitschrift genannten Programm s. 6 an. Ich füge hinzu, dass Immanuel Schmidt in drei aufeinander folgenden Sonderbeilagen der Vossischen Zeitung vom 15., 22. und 29. November 1896 eine durch mehrere Übersetzungssproben erläuterte geschichtliche Übersicht über Browning's gesamtes Werk gegeben hat. Ich sei hier auf die in demselben Jahre bei Hofmann & Co. in Berlin erschienenen *Erinnerungen eines Künstlers* von Rudolf Lehmann verwiesen.

hingewiesen, die auf den seiten 182—188 einige kleine, aber beachtenswerte beiträge zu Browning's biographie bringen, sowie auf das merkwürdige buch von Rudolf Kassner, *Die mystik, die künstler und das leben* (Leipzig 1900 bei Eugen Diederichs), in dem auf den seiten 220—259 der versuch gemacht wird, den dichter zu charakterisieren.

Roloff, dessen aufsatz eine warme, aber keineswegs blinde verehrung Browning's bekundet, stellt im vorwort »eine ausführlichere darstellung« in aussicht, »welche auf alle bedeutenderen werke des dichters eingehen und eine grössere zahl von übertragungen enthalten wird«. Er giebt zunächst unter benutzung der neuesten publikationen eine kurze skizze von Browning's leben, seiner weltanschauung und seiner künstlerischen eigenart. Wenn er auf s. 9 sagt: »Während der fünfzehn jahre seiner ehe war Browning schriftstellerisch nicht besonders thätig,« so ist diese bemerkung insofern irreführend, als sie sich lediglich auf die zahl der damals entstandenen werke bezieht und ihren wert nicht in anschlag bringt: dass die 1855 veröffentlichte sammlung *Men and Women* Browning im vollbesitz seiner kraft, auf der höhe seiner künstlerischen entwicklung zeigt, hätte auch in einer summarischen übersicht nicht unerwähnt bleiben dürfen. Für Browning's optimistische weltanschauung, die auf s. 12 mit recht hervorgehoben wird, und zugleich für seine scheu, in eigner person vor das publikum zu treten, ist ausser den von Roloff angeführten dichtungen besonders bezeichnend das *At the Mermaid* überschriebene gedicht (Works XIV 31 ff.), in dem Browning Shakespeare's namen borgt, um seinem eignen herzen lust zu machen.

Im II. teil seiner arbeit veröffentlicht Roloff sechs gedichte, die, wie er selbst zugiebt, »die besonderen seiten in Browning's wesen nicht gerade in der schärfsten form aufweisen«, in einer deutschen übertragung, die von einer liebevollen vertiefung in das an schwierigkeiten reiche original zeugt wie von dem redlichen ringen, es möglichst getreu wiederzugeben. Gleichwohl wird die wirkung manchmal durch eine gewisse nüchternheit des ausdrucks beeinträchtigt. Die beiden letzten zeilen der fünften strope des gedichts *Die zwillinge*, dessen ton im übrigen trotz der veränderung des versmasses glücklich getroffen ist,

»For Dabiturs lenten face
No wonder if Date rue«

giebt Roloff s. 21 so wieder:

»Was wunder, da Dabitur nicht gesund,
Kommt nun auch Date auf den hund.«

Hier ist die derbe wendung in der letzten zeile ohne zwinggrund gewählt und in der vorletzten der anschauliche aus des originals durch einen farblosen allgemeinen ersetzt word

Einem solchen missgriff begegnen wir auch sonst noch So lautet der schluss der dritten strophē von *Martin Relfh: there is the cap which fits!*" in Roloff's übersetzung s. 25 ist's, das muss es sein. Ich würde die stelle so übertrage

... und schau:

Es kostete dir das leben vielleicht! « »Die kappe passt genau In der 28. strophē wird "What need has my fist to strike?" »Was gräme ich mich so sehr?« verdeutscht (s. 28). Die setzung, die Roloff von dem anmutigen gedicht *Der knabe u engel* giebt, lässt, obwohl der sinn richtig erfasst ist, an me stellen den reiz des originals völlig vermissen. Ich setze zeilen hierher, die auf s. 20 stehen:

»Wie er als knabe schwer und lang
Sich mühte, und dann ward er krank.«
»Since when, a boy, he plied his trade,
Till on his life the sickness weighed.«

Ich habe diese zeilen in den *Ausgewählten gedichten von Browning* (Bremen, M. Heinsius nachfolger 1894, s. 49) so gegeben:

»Wie er als knabe froh geschafft,
Bis siechtum ihm zerbrach die kraft.«

Zu der übersetzung des gedichts *Tray* sei bemerkt, dass »sin-scathed brow" nicht bedeutet »das kainsmal« (s. 24), das nur einen mörder bezeichnen könnte; dass "that eye wide" nicht dasselbe ist wie »das grosse auge«; dass die heiter geworfene abfertigung: "You too without your host have reck viel zu feierlich so wiedergegeben ist: »O schweig! Auch spielst nicht die richt'ge saite!« und dass der kurze satz: »he dived, his brain would show us, I should say" im Deut allzusehr in die breite gegangen ist (s. 25):

»Was seine absicht war,
Als er ins wasser sprang, ergiebt sich klar,
Wenn ihr die birnsubstanz in händen habt.«

Dasselbe gilt von der rede des bettlers im *Melonenhändler*, c Roloff s. 30 zwei zeilen mehr umfasst als im original und da kraft und prägnanz eingebüsst hat.

Die schwierigste aufgabe hat Roloff in der streng im versmass des originals gehaltenen übertragung des schönen gedichts *Liebe unter ruinen* mit anerkennenswertem geschick gelöst, wenn auch nicht alle einzelheiten befriedigen. So verfehlt z. b. der vers s. 23: »herzblut wurde kalt, und herzblut siedet noch« den sinn des originals: "Oh heart! oh blood that freezes, blood that burns!" Der dichter, der gleich darauf mit dem bekenntnis schliesst: "Love is best", ruft hier das herz als den sitz der liebe an, die das blut bald in eisige kälte, bald in heisse glut versetzt. Goethe sagt auf andere weise dasselbe in den weltbekannten versen: »himmlerhoch jauchzend, zum tode betrübt, glücklich allein ist die seele, die liebt.« Ein missverständnis findet sich auch in der letzten zeile der 29. strophē von *Martin Relph*, die im original so lautet: "No one can hear, but if anyone high on the hill can see, she's saved!" und bei Roloff s. 28: »Und sie ist auch gerettet! O geht nur hin! Seht ihr ins angesicht!« Der übersetzer hat hier »gerettet« offenbar in dem sinne gebraucht, wie es im I. teil des »Faust« am schluss von Gretchen gesagt wird, und er denkt zugleich an das verklärte antlitz der toten. Davon ist aber im original durchaus nicht die rede. Obwohl nämlich der dichter den tod bereits erzählt hat, so vergegenwärtigt er sich und uns in lebhafter rede hier doch noch einmal die wirkung, die Parkes' erscheinen mit der mit des königs siegel versehenen urkunde, die die unschuld der angeklagten bezeugt, hervorgerufen haben würde, wenn er rechtzeitig erblickt worden wäre, ehe sie von der tödlichen kugel getroffen wurde. Dann wäre sie in der that gerettet worden. Der eine aber, der ihn erblickt hat, ist eben Martin Relph, der aus eifersucht geschwiegen und so ihren tod verschuldet hat. Die zeile weist deutlich auf strophē 27 zurück: "Deaf, blind were we struck, that nobody heard, not one of us saw him come."

Schliesslich habe ich noch auf die einwände, die Roloff auf s. 17 gegen meine übertragung des *Handschuh* erhebt, in aller kürze zu bemerken, dass ich bei diesem gedicht auf die zahlreichen scherhaftigen zweisilbigen reime nur deshalb verzichtet habe, weil ich zu der überzeugung gekommen war, dass sie im Deutschen in solcher fülle nur auf kosten des inhalts und des dichterischen ausdrucks nachzuahmen seien und, statt erheiternd zu wirken, gequält und gesucht erscheinen würden. Gab ich aber diese

eigentümlichkeit preis, so war auch eine veränderung des vermasses nicht wohl zu vermeiden.

Bremen.

Edmund Ruete.

NEUE ROMANE.

E. W. Hornung, *The Belle of Toorak*. Tauchnitz Edition, vol. 3443. Leipzig 1900. Preis M. 1,60.

Anthony Hope, *Quisantl*. Desgl. vol. 3462. Preis M. 1,60.

Florence Montgomery, *Prejudged*. Desgl. vol. 3459. Preis M. 1,60.

M. E. Braddon, *The Infidel*. Desgl. vols. 3460/61. Pr. M. 3,20.

Arthur Morrison, *Cunning Murrell*. Desgl. vol. 3466. Preis M. 1,60.

Wenn E. W. Hornung eine neue geschichte bringt, so erwarten wir nichts anderes, als dass sie uns bilder aus dem australischen leben vor augen führt; diese exotische staffage ist es ja auch, der der verfasser seine grössten erfolge verdankt. Thatsächlich sind in der *Belle of Toorak* wiederum die schilderungen aus dem buschleben Oceaniens das beste, aber auch die geschichte ist — von der etwas unklaren exposition abgesehen — recht gut erzählt. Die schöne Moya (ein nicht sehr sympathischer backfischcharakter) grollt ihrem verlobten Rigden, weil er einem landstreicher (der sich bald als entsprungener schwerverbrecher herausstellt) unterschlupf giebt und sogar vor den spürenden polizisten zur flucht verhilft. Rigden bekennt ihr seine *pia fräus*: er hat in dem sträfling seinen eignen vater wiedererkannt. Während nun der bräutigam als der beihilfe verdächtig selber eingeführt wird, entdeckt Moya gelegentlich eines gefahrvollen abenteuers, dass jener verbrecher mit Rigden's vater gar nicht identisch ist.

In ähnlicher weise ist uns das milieu der parteikämpfe und parlamentswahlen, sowie mancher einzelzug der handlung in Anthony Hope's neuem roman *Quisantl* aus früheren werken des verfassers bekannt. Der (einbändige, aber ziemlich umfangreiche) roman zeichnet uns den parlamentarischen *self-made man*¹⁾, der, obwohl das gesellschaftliche *enfant terrible*, durch seine rednergabe eine vornehme dame derart zu begeistern weiss, dass sie

¹⁾) Es ist auffällig, mit welcher vorliebe in den letzten jahren das thema des politischen emporkömlings dargestellt worden ist.

ihm nicht nur die hand reicht, nicht nur (ohne ihn zu lieben) treu bei ihm ausharrt, sondern selbst nach seinem tode noch so ganz unter seinem bann steht, dass sie die ehe mit ihrem jugend-geliebten ausschlägt. Wie man sieht, ein thema, das ganz ausser-ordentliche darstellungskunst erfordert, um nicht unwahrscheinlich zu wirken. Der autor scheint mir seine aufgabe gelöst zu haben, wenn freilich solch eine lösung die einfügung erschöpfender psychologischer analysen notwendig machte, die das stoffliche interesse unverhältnismässig in den hintergrund drängen. — Erwähnenswert dünkt mir noch, dass der verfasser es liebt, um scenen und namentlich conversationen jenen mystischen, nebelhaften schleier zu weben, den wir aus Ibsen's dramen so wohl kennen; man vgl. pp. 303—308.

Schleier anderer sorte webt Florence Montgomery. Bei der lektüre ihres neuen opus berühren zunächst äusserst unangenehm die zahlreichen entlehnungen aus Harraden's *Ships that pass in the night*, die sich die verfasserin in so auffälliger und augenfälliger weise gestattet hat, dass von unbewusster nach-empfindung schwerlich mehr die rede sein kann. Wir haben den gleichen schauplatz der handlung (kurorte des kontinents), die gleichen hauptfiguren (*Monsieur = The Disagreeable Man* etc.), einige ähnliche nebenrollen, übereinstimmende züge der handlung (liebesbund einer alleinstehenden jungen dame mit einem mysteriösen kurgast, den sie anfänglich verabscheut; die episodischen kinder-scenen etc.). Rechnet man hiezu, dass einige weitere motive der handlung schon in früherer zeit (bei Shakspere sogar!) verwertet sind, so bleibt leider recht wenig eigengut der verfasserin übrig, und dieses wenige eigengut ist nicht einmal gut. Preiswürdiges geschäft der romansfabrikation! Die durch zwölf kapitel dahinkende geschichte putzt man in der mitte zu einem romantisch-dramatischen höhepunkt auf, worauf dann der schluss ruhig wieder im sande verlaufen kann; für das milieu (bei Miss Harraden mit wenigen strichen anschaulich hingeworfen) genügen ein paar verschwimmende aussenlinien; die personen zeichnet man zum teil schattenhaft, ohne fleisch und blut, zum teil karrikiert (wie das Fitzcarrick'sche ehepaar, oder das zimperliche schulmädchen von einer heldin), setzt nach bewährtem brauch ein *past participle* als titelwort vor das ganze, — »und eh' man sich's versieht, ist's eben ein roman« . . .

Miss Braddon's neues zweibändiges werk entwirft stim-

mungsvolle und farbenreiche bilder aus der zeit des grossen *Revival*, der stiftung und ausdehnung der methodistischen gemeinde in England um die mitte des 18. jahrhunderts. Der reiche Lord Kilrush umwirbt die bettelarme Antonia, das ebenso schöne als kluge und freigeistige kind eines *scribbler* aus der Grubstreet. Erst auf seinem sterbebett erringt der lord Antonia's hand und zugleich das gelübde, nach ihm keinem andern mehr angehören zu wollen. Während nun die neue Lady Kilrush die vornehme welt Londons an ihre salons fesselt, wirkt sie daneben als segenspendender engel in den verarmten und verseuchten stadtvierteln, sie, die *infidel*, nach der religion ihres edlen herzens, und an ihrer seite der fromme George Stobart, ein neffe ihres gatten, früher offizier, nunmehr ein glühender verfechter des methodismus. George, an eine unbedeutende glaubensgenossin verheiratet, fühlt, dass sein herz heisser und heisser für die ungläubige Antonia schlägt. Das geständnis seiner liebe führt einen bruch herbei; in der verzweiflung seiner reue zieht er in den krieg. Antonia beginnt unter Wesley's eigner leitung den weg zum glauben zurückzufinden; George kehrt heim, beide gestehen sich ihre liebe; aber um das heilige gelübde nicht zu brechen, entflieht Antonia nach ihrem einsamen irischen stammsitz, während George in den schoss der staatskirche zurückkehrt.

Eine geschichte, die dramatisch empfunden und im ganzen recht effektvoll geschrieben ist, die auch vieles bringt und deshalb manchem etwas bringen wird: aber keinem, fürchte ich, einen ganz ungeschmälerten genuss. Man muss für jene religionsfragen ein gewisses intimeres interesse besitzen, um sich bei der lektüre einzelner kapitel nicht zu langweilen und insbesondere um gegen schluss den (ungenügend motivierten) seelenwandel der heldin nicht unnatürlich zu finden. Den philologen zieht namentlich das milieu der Grubstreet an, die epocha der jahre 1750—60, aus der ihm manche liebe schatten aufsteigen: Richardson, Addison, Garrick, Voltaire etc.; sein interesse wird auch die persönlichkeit von Antonia's vater erwecken, dessen abenteuerlicher lebensgang aus Swift's und Shelley's erlebnissen zusammengeschweißt erscheint; aber er erwarte ja kein kulturbild, er mache sich im gegenteil auf zahlreiche historische verstösse gefasst. Kaum glaublich ist z. b., dass eine gute englische schauspielerin des jahres 1752 Voltaire für den titel eines buches hält (I 28). Das bekannte Cirey ist I 172 mit dem bekannteren schlachtenort Crécy

verwechselt. Auch Anachronismen sind mir aufgefallen, die man von einer so erfahrenen Veteranin des Romans (*The Infidel* ist M. E. Braddon's 54. Werk!) kaum erwartet hätte. So kann, um nur zwei Beispiele anzuführen, im Jahre 1752 unmöglich von Werken Moratin's des jüngeren die Rede sein (I 97) oder 1757 von der Première eines neuen Händel'schen Oratoriums (II 75).

Und nun zu Arthur Morrison's *Cunning Murrell*, einer Dorfgeschichte aus Essex, die nicht nur unter den oben aufgezählten Romanen die Palme, sondern, wenn mich nicht alles täuscht, unter der ganzen erzählenden Literatur unsrer Tage eine auszeichnende Erwähnung verdient. Es ist das neueste Werk eines jüngeren Autors, von dem die Tauchnitz Edition erst drei — mir leider noch nicht bekannte — Romane gebracht hat. Von dem Inhalt der Geschichte sei hier nur so viel verraten, dass der Titelheld ein Wahrsager und Wunderdoktor ist, den die abergläubische Bauernbevölkerung des Dorfes göttlich verehrt, und dass verschiedene Kühn in Scene gesetzte Schmuggeleien den interessanten Hintergrund des Romans bilden. Ein glücklicher Realismus überall, treffliche Ortsschilderungen, fein beobachtete, mit Humor gewürzte Darstellung der ländlichen Sitten, exakte Führung der Handlung und geschickte Verknüpfung der verschiedenen Fäden derselben, scharfe Porträtiierung der Haupt- und Nebenfiguren — das sind Vorteile, die das vorliegende Werk neben, wenn nicht über Rosegger's Gebirgs-Erzählungen stellen. Zu allem der liebenswürdige Irving'sche Humor, von dem das ganze Werk durchtränkt ist! Man lese p. 44 die Schilderung des Jahrmarktstreibens, p. 180 die photographisch treue Beschreibung des verwahrlosten Banham'schen Anwesens, die Wirtshausscenen pp. 57 u. 128 mit ihren famosen Unterhaltungen in realistischem Dialekt, oder vielmehr: man lese den ganzen Roman, und man wird dem Verfasser für diese erquickende Gabe herzlich dankbar sein.

Ansbach, Februar 1901.

Armin Kroder.

REALIEN UND LANDESKUNDE.

Gustav F. Steffen, *England als Weltmacht und Kulturstaat. Studien über politische, intellektuelle und ästhetische Erscheinungen im britischen Reiche. Deutsche, vom Verf. durchgesetzte*

ausgabe, aus dem Schwedischen von dr. Oscar Reyher. Stuttgart, Hobbing & Büchle, 1899. 432 ss.

Mit vorliegendem bande schliesst verf. die veröffentlichtung einer sammlung »journalistischer aufzeichnungen« ab, von denen er bereits in den jahren 1894 und 1896 zwei voraufgehende bände, ebenfalls bei der firma Hobbing & Büchle, Stuttgart, in deutscher übersetzung hat erscheinen lassen (»Aus dem modernen England« und »Streifzüge durch Grossbritannien«). Beide vorgänger habe ich in dieser ztschr. (XXIV 137—140 und XXVI 310—312) besprochen, sowie auf das wärmste empfohlen.

Diese empfehlung kann ich bezüglich des vorliegenden dritten bandes der reihe nur wiederholen: verf. hat mit seiner familie zehn jahre in England gelebt, besitzt von seinem studien- und arbeitsgebiete als ingenieur her eine ebenso gründliche wie umassende allgemeinbildung und hat die seltene gewohnheit, in allen dingen ein eigenes urteil zu fällen, — letzteres eine ganz besonders wertvolle eigenschaft. Allerdings verführt dieselbe ja gern zu einer allzu starken hervorhebung der persönlichen auffassung, und bekommt dann das fragliche werk einen ausgesprochen subjektiven charakter. Dies gilt in der that auch ganz zweifellos von den büchern des verf. einschliesslich des vorliegenden dritten. Und darum möchte ich meine, ganz gewiss sehr warme und aufrichtige empfehlung mit der einschränkung versehen, dass ein neuling das buch, wie dessen zwei vorgänger, lieber nicht zur hand nehmen soll: er würde zu leicht die zahllosen angriffe des verf. auf den englischen grossindustrialismus, handels- und kolonialgeist für objektiv begründet ansehen und damit völlig irregeführt werden. Der lehrer dagegen, der sich bereits eine umfassende kenntnis von den lebensformen der Engländer und von den verschiedenen richtungen ihrer nationalen arbeit erworben hat, wird das vorliegende buch mit ebensoviel interesse wie nutzen lesen. Auch er hat sich seine subjektiven anschauungen gebildet, und wenn er dieselben gewiss vielfach an der hand der ausführungen des verf. ergänzen, nicht selten auch etwas abändern wird, so läuft er doch nicht gefahr, die urteile desselben kritiklos zu acceptieren und wohl gar zur dauernden grundlage fernerer studien zu machen.

Die hauptschwäche des verf. ist die, dass er nicht genügend zwischen allgemein-menschlichen und specifisch nationalen (englischen) erscheinungen zu unterscheiden weiss. In schönem entthusiasmus träumt er von einer besseren socialen zukunft der menschheit und

ergiesst die Schale seines Zornes über alle dunklen Seiten des englischen Industrielebens, welche heute noch im Widerspruch stehen mit jenem lichtvollen Bilde kommender Zeit, wie wenn diese dunklen Seiten im sozialen Dasein der Engländer sich nicht auch genau ebenso bei anderen Völkern wiederfänden. Er kann nicht genug sich darüber erzürnen, dass im englischen Volksleben die materiellen Interessen den weitaus ersten Rang einnehmen, als ob nicht Goethe schon vor hundert Jahren für Deutschland ausgerufen hat: »Am Golde hängt, nach Golde drängt doch alles!« als ob nicht heutzutage alle politischen Parteien Deutschlands mit einem Gefühl erhebenden Stolzes auf die Thatache blicken, dass seit 1870/71 die deutsche »Profitmacherei« — um mich eines St.'schen Wortes zu bedienen — im Welthandel weit bessere Erfolge erzielt als je zuvor; als ob nicht beispielsweise die heutige Wertschätzung der höheren Lehrer bei uns lediglich bedingt wäre einerseits dadurch, dass wir jetzt besser bezahlt werden als früher, andererseits dadurch, dass wir immer noch um 600 Mk. schlechter gestellt sind als die Juristen u. s. w. Und ich meine, altes wie neues Testament sind schon voll von Seitenstücken zu dem Goetheschen Stossseufzer. Welchen Wert hat es da, wenn verf. in diesem Punkte Vorwürfe ausschließlich an die Engländer richtet? Dieselbe Frage stellt man sich, wenn man beim verf. den Ausdruck seines Ärgers liest darüber, dass »für die Engländer im Vollsten Masse der tiefesinnige Moralspruch gilt "nothing succeeds like success"«, und sich dabei erinnert, dass die Franzosen für sich das ganz gleichlautende Wort haben: »en France, rien ne réussit comme le succès«, dem wir unsrerseits etwa zur Seite stellen können: »nur die erste Million ist schwer zu verdienen.«

Schon Bd. XXVI 311 dieser Zeitschr. habe ich auf eine Reihe von Zügen hingewiesen, die dem Engländer eine gewisse Überlegenheit gegenüber dem kontinentalen verliehen, und die die Aufmerksamkeit des verf. nicht auf sich gelenkt haben. Hier könnte ich noch daran erinnern, dass der kontinentale Antisemitismus unserer Tage in England ebensowenig eingang gefunden hat wie die Tollwut der Hunde. Ich will aber lieber darauf aufmerksam machen, dass in England der *courage civil*, wie es der Franzose nennt, d. h. die Neigung, gegebenenfalls mit Mannesinn der öffentlichen Meinung des Landes, der lokalen Stimmung des Ortes entgegenzutreten, weit verbreiteter ist als auf dem Kontinent. Vom Mangel dieser Eigenschaft legt u. a. der Titel unseres vorliegenden

buches in recht bezeichnender weise zeugnis ab. Der st
buches nämlich ist in diesem selber gruppiert unter die drei
überschriften: **Die Weltmacht — Die Demokratie — Die Kultur** Englands. Auf dem titel aber heisst es nur »Englands als Weltmacht und Kulturstaat«. Das fehlen des schlagwortes der abteilung II ist hier um so auffälliger, als verf. seine vorliegenden Untersuchungen vorzugsweise als »socialwissenschaftliche« (vgl. Vorwort s. IV) und sein Vorwort mit dem Satze »Sollte es meinem Buche gelingen, den Leser ebenso in Glauben [an die Demokratie als der einzige denkbaren fortwährenden gesellschaftsform] wie in seinem zweifel bezüglich der Demokratie [als unklarster und unbekanntester aller gesellschaftsformen] zu bestärken, so habe ich vorläufig meinen Zweck erreicht.« der demokratische Gesichtspunkt war für das ganze Buch gebend, und gleichwohl wird gerade das Wort »Demokratie« den Titel unterdrückt. Das kann offenbar nur auf Abwesenheit von *courage civil* beruhen angesichts der Thatache, dass demokratische Ansichten gegenwärtig auf dem Kontinent recht wenig beliebt sind. Ein englischer Verfasser von der Bedeutung G. Steffens' aber sich schwerlich dazu herbeigelassen, darum gerade die ausgebende Idee seines Buches vom Titel zu streichen.

Und im übrigen, so gefährlich wäre schliesslich das »Demokratie« auf dem Titel gar nicht gewesen. Ein bisschen Demokratisch sind im Grunde alle unsere öffentlichen und privaten Institutionen auf dem Kontinent, von Berlin bis Lissabon.

Um dem Leser eine Vorstellung von dem reichen und regenden Inhalt des Buches zu geben, will ich hier die Abteilungen der drei Hauptkapitel angeben: **Die Weltmacht:** 1) England und die Zeitprobleme, besonders die Weltmacht im 20. Jahrhundert; 2) Imperium Britannicum, 3) die Lebensprozesse eines Weltreichs. **Die Demokratie:** 1) der Aristokratismus und der Demokratismus in England, 2) industrieller Demokratismus, 3) die Reform der Städte und der Landgemeinden, 4) municipale Fortschritte, 5) die Gesellschaftspraxis. **Die Kultur:** 1) englische Hausgötter, 2) Volksaufklärung, 3) geistige Tellektuelle Evolution, 4) Bildungsmaterial, 5) John Ruskin, 6) der Idealismus der Gewerbe, 7) Künstlerpersönlichkeiten, 8) der Nationalcharakter, 9) der Kulturwert der Weltmacht und des Demokratismus.

Ich bemerke hierzu, dass insbesondere die Kapitel 3 des zweiten Hauptteils den meisten Lehrern recht wertvolle Beiträge darbieten dürften, und dass im dritten Hauptteil verf. trotz seines un-

über die englischen Geldleute und Industriefürsten doch mit voller Gerechtigkeit den hochbedeutsamen Anteil würdigt, den England an der gemeinsamen philosophischen und künstlerischen Kulturarbeit der abendländischen Völker hat. Überall aber schreibt er fesselnd und regt den Kundigen Leser zu eigenen Erwägungen an. —

Was den Übersetzer betrifft, so wirkt es hochgradig verstimmt, wenn man den abgeschmackten Fehler, schwed. *urval* mit deutsch *Urwahl* zu übersetzen, den ich schon in meiner Anzeige des ersten Bandes (Aus dem mod. England) zu tadeln hatte (Est. XXIV s. 139 Jahrg. 1897/98), nicht nur im zweiten, sondern auch im vorliegenden dritten Bande (1899) wiederkehren sieht. Das nenne ich hartnäckig! Und wenn ein deutscher Arzt, wie es Übersetzer sein soll, Darwin's Werk über «natürliche Zuchtwahl» nicht kennt, sondern sich einbildet, der grosse Forscher habe über »Urwahl« geschrieben, so ist das ein starkes Stück, das gleichzeitig ein bedenkliches Licht auf die gymnasiale Vorbildung der Ärzte wirft. Demgegenüber erscheint es nur als eine Kleinigkeit, wenn Übersetzer in II, 1 (4), verführt von schwed. *valman* pl. *valmän*, behördlich von englischen »Wahlmännern« statt von englischen »Wählern« redet. Schon mehr erstaunlich ist es, dass er auf S. 191 uns Eton und Harrow als »Elementarschulen« vorführt, verbunden mit Vollpensionaten, wo der einzelne Schüler 3000 Mark zu unterhalten kostet (Übersetzer hat nicht gewusst, dass *Elementarskola* der schwedische Ausdruck für deutsch »Gymnasium«, »höhere Lehranstalt« ist). Zu dem englischen hat Übersetzer nur sehr entfernte Beziehungen, sonst würde er nicht »University Extension Centrum (sic!)« als englischen Ausdruck citieren und nicht das bekannte »slum« mit »Schlamm« übersetzen oder »magistrate« durch »Magistratsperson« wiedergeben. Ebensowenig würde er das schwedische Wort »snobberi« für englisch halten, es gelegentlich in der Form »snobbery« vorführend, während er deutsch ein ganz unerhörtes »snobberei« (vgl. »börsenjobberei«, was aber auf ein sehr korrektes *Jobber* zurückgeht, während eine englische Form *snobber* etwas ungeheuerliches wäre) bildet u. a. m. Der deutsche Ausdruck steht nicht selten unter dem Einfluss des schwedischen Textes.

Gleichwohl häufen sich diese ärgerlichen Mängel der Übersetzung nicht in dem Grade, dass einem dadurch die Lektüre des wertvollen Buches verleidet würde.

Rendsburg (Holstein), Juli 1900.

H. Klinghardt.

CHRESTOMATHIEN UND LESEBÜCHER.

F. W. Gesenius, *A Book of English Poetry for the Schools*. Containing one hundred and two poems with explanatory notes and biographical sketches of the authors. Third revised by Dr. Fritz Kriete. Halle, Hermann Gesenius. 142 ss. Kl. 8°. Preis in leinwand mit tasche für anmerkungen und wörterbuch (61 ss.) M. 2,00.

Gesenius' bekannte englische gedichtsammlung ist in den liegenden dritten, von F. Kriete besorgten auflage den neuen stimmungen gemäss umgearbeitet. Die anmerkungen sind ebenso wie das neu hinzugekommene, mit vernünftiger ausschreibung versehene wörterverzeichnis in einem besonderen gegeben. Abweichend von den früheren auflagen sind ferner wohl die anmerkungen als auch die kurzen nachrichten über leben der dichter in deutscher sprache abgefasst. Die reihenfolge und die einteilung der gedichte in drei gruppen nach dem schwierigkeit ist dieselbe geblieben. Neu aufgenommen Kingsley's *Three Fishers*; zu *My Heart's in the Highlands*, *Last Rose of Summer*, *Those Evening Bells* und *God Save the Queen* sind in einem anhang die melodien mitgeteilt. Durch änderungen und zuthaten wird sich das hübsche büchlein neue freunde erwerben.

Waitzendorf bei Retz in Nied.-Österreich, August 1903
E. Nadel

Auswahl englischer gedichte, für den schulgebrauch zusammengestellt von Ernst Groppe und Emil Hausknecht. Leipzig, Renger'sche buchhandlung, Gebhard & Wilisch. XII und 278 ss. Preis geb. M. 2,00.

Das buch will stoff zur poetischen lektüre für die tertia bis prima geben. Die gedichte, die chronologisch geschichteten sind, im ganzen 140, bieten zunächst das, was man etwa einen eisernen stoff bezeichnen kann, der sich mehr oder minder wiederfindet: der lehrer wird sich nur darüber freuen, wenn er keinen seiner alten bekannten vermisst. Es ist aber anzuerkennen, dass besonders die dichter des neunzehnten hunderts berücksichtigt worden sind. Auch die amerikanischen dichter sind in 29 nummern vertreten, und selbst aus-

dichter haben mit vier charakteristischen dichtungen aufnahme gefunden. Wenn sich für eine ausgedehntere dichterlektüre zeit findet, ist die sammlung wohl zu empfehlen, und dass das thatsächlich der fall ist, dürfte der umstand, das schon eine 7. aufl. notwendig geworden ist, hinreichend beweisen. Es ist zu den gedichten auch ein ausführlicher *Kommentar* in zwei teilen, geb. M. 3,20, erschienen, der dem lehrer wohl das bieten wird, was er zur allseitigen gründlichen erkläzung der gedichte in der schule braucht.

Eisenach, Juli 1899.

C. Th. Lion.

E. E. Speight, *The Temple Reader. A Reading Book in Literature for School and Home. New edition, revised, enlarged, and illustrated.* London, Horace Marshall and Son, 1899. 272 ss.
Preis 1 sh. 6 d.

E. E. Speight, *The New English Poetry Book. A Selection from English Poems and Ballads: Spenser to Swinburne. With a glossary.* London, Horace Marshall and Son, 1900. 147 ss.
Preis 1 sh. 6 d.

»Stimmen der völker in prosa und in liedern« könnte man das erste der beiden bücher nennen, die einen recht freundlichen eindruck machen. Es ist ein in England vielgebrauchtes unterrichtsmittel und enthält eine sammlung von poetischen und proaischen bruchstücken der berühmtesten schriftsteller aller zeiten und vieler völker. Neben abschnitten aus den Sprüchen Salomo's, dem Prediger, dem propheten Micha, den briefen des apostels Paulus und einigen andern biblischen schriften bietet das buch bruchstücke aus Homer, Herodot, Plato, Xenophon, Livius, Plinius dem Jüngeren, Dante, Froissart, Montaigne, Cervantes, Shakespeare, Milton, Swift, Tennyson, John Ruskin u. a. Auffallend ist, dass Deutschland nur durch Goethe und den württembergischen theologen und philosophen Albert Schwegler vertreten ist, und zwar wird von ersterem nur ein kurzes urteil über Laurence Sterne, von letzterem eine äusserung über Xenophon geboten. Die übersetzungen sind alle in tadellosem Englisch gegeben. Man sucht jedoch vergebens nach dem princip, welches den verf. bei der anordnung geleitet hat. Da steht z. b. neben der darstellung des kampfes des Geatenkönigs Beowulf mit dem see-

ungeheuer Grendel ein gedicht von Longfellow und neben nach George Chapman gegebenen erzählung von Ulysses dem schlafenden Polyphemos das auge ausbohrt, eine beschreibung der reise des Sir John Mandeville nach dem orient. Warum der verf. nicht die zunächst liegende chronologische ordnung gehalten? Die getroffene auswahl zeugt von dem guten geschmack und gesunden urteil Speight's, und es ist nicht zu zweifeln, auch in deutschen schulen, besonders in realschulen, dass sie mit viel nutzen verwendet werden kann. Unsere jungen stets ein reges interesse für das, was die führenden geister fremder nationen an schönem und edlem hervorgebracht haben; und mehr die gegenwart ihr vorrecht gegenüber der vergangenen geltend macht, desto nachdrücklicher wird ohnehin an die schulen die anforderung gestellt werden, die bedeutendsten erzeugnisse der weltliteratur in guten übersetzungen zu bieten. Besonders in den realschulen werden sich nicht auf die dauer der aufgabe entwöhnen können, ihre zöglinge durch tadellose übersetzungen mit den klassiker der griechischen und römischen klassiker bekannt zu machen. Für gewöhnlich werden deutsche übersetzungen gefordert und müssen, allein auch bücher wie das von Speight legen einen grund zur einführung in die weltliteratur. Der wert der sammlung wird durch einige recht hübsche bilder, deren originale der zahl nach in der Nationalgalerie zu London zu finden sind, erhöht. Bedauerlich ist es, dass über das leben und die werke der schriftsteller nicht wenigstens kurze notizen gegeben sind; besonders bei den noch lebenden autoren ist es für den lehrer oft schwer, sich das zur erklärung notwendige material zusammenzutragen.

Das zweite buch enthält nur englische originaldichtungen und soll gewissermassen eine ergänzung zum ersten sein. Für die schüler ist diese sammlung kaum zu gebrauchen. Auch hier kann man vergebens nach dem princip der anordnung. Die zauberliebeslieder ist zu gross. Man vermisst hier noch mehr lebensbeschreibungen der einzelnen dichter. Wer versteht nicht Walt Whitman's *Hushed be the Camps to-day* oder *Dirge for the Veterans*, ohne seine thätigkeit während des bürgerkriegs zu kennen? Dazu treten eine reihe von dichtern auf, die noch leben, und manchem lehrer kaum dem namen nach bekannt sind. Einige schottischen dialektdichtungen sind verhältnismässig zu starke treten. Ausser *John Anderson, Auld Langsyne, Ye Banks and Braes o' Doon*.

von Robert Burns und *Jock o'Hazeldean* sowie *Proud Maisie* von Walter Scott enthält die sammlung noch fünf schottische balladen. Wenn diese sammlung sich für die hand der schüler weniger eignet, so wird sie manchem deutschen lehrer um so willkommener sein. Er wird darin manches schöne gedicht finden, das sich als diktat- und memoriestoff gut verwenden lässt. Ref. möchte dieses buch unsren schulbibliotheken zur anschaffung empfehlen.

Stuttgart.

Ph. Wagner.

F. J. Bierbaum: *History of the English Language and Literature from the Earliest Times until the Present Day including The American Literature*. Fourth thoroughly revised Edition. School Edition. With 24 Portraits. Leipzig, Rossberg. 1899. VI + 189 ss. 8°. Preis M. 2,40; geb. M. 2,60.

Wenn wir dieser schulausgabe ein günstigeres zeugnis aussstellen können, als es der *Student's Edition* desselben buches zu teil geworden ist, mit deren 1. und 2. auflage in dieser zeitschrift VII 174 und XIII 100 streng ins gericht gegangen wurde, so erklärt sich dies einmal aus den vielen besserungen, die sich im laufe der zeit eingestellt haben, und dann daraus, dass ein schulbuch doch notwendig mit einem andern massstabe als ein wissenschaftliches hilfsmittel zu messen ist. Der hauptunterschied der *School Edition* von der *Student's Edition* besteht, abgesehen von wesentlichen kürzungen im text, in dem vollständigen fehlen von proben (ausser einer aus den *Canterbury Tales*) und bibliographischen angaben.

Schon die anlage des büchleins ist für seinen zweck bezeichnend. Das zeitalter der Elisabeth beginnt s. 29, das 19. jahrhundert s. 99. Die zeit vor Chaucer (s. 1—14) ist natürlich am dürftigsten behandelt, doch sind hier wie auch später die allgemeinen übersichten vor den einzelnen perioden recht gut gelungen. Im vierten kapitel, über Chaucer, konnten wohl noch einige von dessen bedeutenderen werken genannt werden. Shakespeare nimmt in der folgenden zeit naturgemäss den breitesten raum ein; nur ist Johnson (1765) keineswegs der erste herausgeber seiner werke nach Heminge und Condell (s. 48), wie die bemühungen Rowe's 1709/10, Pope's 1725 und Theobald's 1733 beweisen. Die litteratur unsers jahrhunderts ist sehr, vielleicht allzu reichlich bedacht. Denn neben den hervorragenden erscheinungen,

die sich doch wohl deutlicher abheben müssten, finden sich eiseiten, die nichts wie namen und titel bieten, so § 84 s. 15
158 die jugendschriftenlitteratur und § 86 (s. 161) die geschreiber. Diese fülle ist zum wenigsten überflüssig, wenn unzweckmässig. — Das schlusskapitel XII (s. 164—185) einen überblick über die amerikanische litteratur seit 1620, aber von den s. 168 nur allgemein erwähnten historikern minder trefflichster, George Bancroft, namentlich hätte gehoben werden müssen.

Im grossen und ganzen glaube ich das buch in seiner j. gestalt als eines von den besseren seiner art und für seinen als recht wohl geeignet bezeichnen zu dürfen, wozu au. beigegebenen, meist guten bilder das ihrige beitragen. Gleid wäre bei einer weiteren Auflage noch manches zu beachten. ist eine sorgfältigere Korrektur zu wünschen (es sind mi weniger als 29 druckfehler aufgesunken); sodann erlaube i. auf folgende einzelheiten aufmerksam zu machen:

S. 1 anm. 1. Wenn Albion mit »alp« zusammen wird, so ist nicht zu ersehen, ob das maskulinum oder fem. gemeint ist; passend ist natürlich nur letzteres, pl. die Alpi, aber diese namensverwandtschaft richtig, so ist die mit lat. nicht möglich. — S. 3. Die Geschichte von der "Saxon Hep" sollte endlich einmal aus den handbüchern verschwinden, c. sächlich viel mehr staaten bei jener invasion entstanden. S. 18. Die accente, welche andeuten, dass die jetzt stun gesprochen wurden, können falsche vorstellungen erwecken. S. 24. Caxton stellte 1477 die erste presse in L. auf. — S. 29. *Shepherd's Calendar* erschien 1579, nicht 1580. — S. 74. Locke's lebensgang ist am schluss ungenau skizzirt: seinen hauptwerken ist eine verwechslung untergelaufen: d. heisst "Essay concerning (nicht on) Human Understanding" und andere "Thoughts on (nicht concerning) Education". — Steele ist 1772, nicht 1775 geboren. — S. 90. Bei Burns dichten durfte das bekannteste "My Heart's in the Highlands" fehlen. — S. 139. R. Browning starb 1889, nicht 1891. — William Morris lebt nicht mehr, sondern starb am 6. Oktober 1896. — S. 154. Captain Marryat ist 1792, nicht 1782 geboren.

Breslau, April 1899.

H. Jantze

- A. Brandt, *Outline of English Literature*. Bamberg, C. Hübscher. 1896. 49 ss. 8°. — Second Edition. 1900. 60 s.
- E. Döhler, *An Historical Sketch of English Literature*. Kurzer Überblick über die geschichte der englischen litteratur. Für den schulgebrauch bearbeitet. Vierte auflage. Dessau, P. Baumann. 1898. 32 ss. 8°. Preis kart. M. 0,60.

Die beiden kleinen hefte in englischer sprache sind zum gebrauch an anstalten bestimmt, an denen dem Englischen nur wenig platz eingeräumt ist; daher ist nur das allernotdürftigste in anspruchsloser form zusammengestellt.

Das Brandt'sche büchlein macht beim durchlesen gerade keinen guten eindruck. Die anlage ist sehr mechanisch, der stil allzu häufig phrasenhaft und nichtssagend. An stelle mancher überflüssigen redewendungen konnte mehr thatsächliches geboten werden. So ist von Shakespeare's epen und sonetten, von Dryden's dramen, von Byron's epyllien kein wort gesagt. Namen wie Wyatt, Surrey, Young fehlen ganz. Dagegen ist den katholischen schriftstellern, den kardinälen Wiseman, Newman und Manning, verhältnismässig viel platz gewidmet; der zweite von ihnen bekommt gerade so viel wie Milton, d. i. etwas über eine seite; auch Shakespeare wird s. 13 "almost with certainty" als katholik in anspruch genommen. Fehler finden sich mehrfach. Der gegenstand des *Paradise Regained* ist bekanntlich nicht "Man's redemption by Christ" (S. 17), sondern des Heilands versuchung durch den teufel. — Bei Pope's "brilliantly written essays" (s. 20) muss der unbefangene leser an prosawerke denken. — Fielding ist 1707 (nicht 1704) geboren (s. 25). — Die deutschen anmerkungen, d. h. vokabelübersetzungen, sind sehr elementar.

Die neue auflage ist bei einem zuwachs von vierzehn namen, die meist der jüngsten litteraturgeschichte angehören, um eine textseite verstärkt. Die sonstige vermehrung wird von einer literaturtabelle mit einigen druckfehlern eingenommen. So liest man s. 49 *Beowulf* und *Beada*; s. 51 ist als todesjahr Maria Stuart's 1578 statt 1587 angegeben. — Aus den deutschen anmerkungen bemerke ich noch den sachlichen fehler, dass s. 5, 13 Chaucer's fünfflüsige verse pentameter genannt werden, und folgende schlechte oder falsche übersetzungen ins Deutsche: s. 10, 18 *Poet Laureate* = mit lorbeern gekrönter dichter. — 23, 6 *Miscellaneous Writers* = verfasser von gemischten schriften. — 31, 10 *fashionable circles* =

elegante Welt (wzu das fremdwort?). — 38, : *Wichsfabrik*
Wichsefabrik.

Besser hat mir das heft Döhler's gefallen. Es ist anmerkungen, aber flotter und geschickter geschrieben und ganz hübsche, wenn auch kurze inhaltsangaben. Auch hier ein paar versehen berichtigt. S. 12: Shakespeare heirate 19, nicht mit 22 Jahren. — S. 16 erscheint Dryden n dramatiker. — S. 19 konnte Fielding's *Jonathan Wild* wahrgangen werden. — S. 23: Der dichter des *Ancient Mariner* nicht Wordsworth, sondern Coleridge; Southey starb 1843. — S. 27 durfte bei Byron zum mindesten die *Corinth* nicht fehlen.

Breslau, Juni 1900.

H. Jantze

Johanna Bube, *The Story of English Literature*. F schulgebrauch herausgegeben und mit anmerkungen ver Bielefeld u. Leipzig, Velhagen & Klasing, 1899. Engl. A 75 B. X u. 176 ss. geb.; die anmerkungen im anhang 23 ss. Preis M. 1,20. Wörterbuch dazu 78 ss., geh. M.

Das buch soll das interesse an der entwicklung des engl schrifttums wachrufen und ist als lesestoff für die oberklassen h lehranstalten bestimmt, soll zugleich einen leitfaden für den richt in der englischen litteraturkunde an lehrerinnenbibli anstalten bieten. Ob die schule zeit dafür übrig hat, neben werken der schriftsteller selbst auch litteraturgeschichtliche zu lesen, ist mir fraglich; es wäre ja sehr gut, wenn bei schriftsteller, von dem ein grösseres stück gelesen ist, alsda solches buch in dem einschlägigen abschnitt herangezogen dürfte aber eine solche gelegentliche benutzung die einführungsbuches genügend rechtfertigen? Als leitfaden für den ge zweck ist es jedenfalls recht brauchbar, namentlich wegen verständigen beschränkung auf das, was wirklich als lese stoff verlangt werden kann. Neben andern werken, die dem zwecke dienen wollen, z. b. dem bereits 1891 in dritter erschienenen von K. Kaiser, *A Brief History of the*

¹⁾ [Es sind uns zwei besprechungen dieses werkes zugegangen, nachstehend beide zum abdruck bringen. Die red.]

Language and Literature (Leipzig, Ehrhard Schultz' erben) und dem kürzlich hier besprochenen von K. Feyerabend, *History of English Literature*¹⁾) möge man zur Auswahl immerhin auch das vorliegende Buch heranziehen.

Die Auszüge aus Buckland, Stronach und McWilliam und die Inhaltsangaben dreier Dramen von Shakespeare aus M. Seymour und E. Nesbit sind in der That ganz geschickt zusammengestellt. Nach einer Übersicht über die angelsächsische und die normannische Periode (s. 1—11) ist die Litteraturgeschichte in acht Zeitalter zerlegt, die nach den Namen der vorzüglichsten Schriftsteller benannt sind, z. B. das letzte *The Age of Tennyson*, bei dem sich wohl bezweifeln lässt, ob Tennyson's Bedeutung hinreicht, um dem Zeitalter seinen Namen beizulegen. Da jedoch die einzelnen Zeitalter einer allgemeineren Charakteristik nicht entbehren, kann man sich im übrigen diese Gliederung wohl gefallen lassen, die sich dadurch empfiehlt, dass dem Gedächtnis sofort die Namen bedeutsamer Schriftsteller eingeprägt werden. Die Anmerkungen, die, abgesehen von der Erklärung gelegentlich vorkommender Dialektformen, nur sachliche Verhältnisse behandeln, sind zweckentsprechend; das Wörterbuch dürfte vielleicht beim Gebrauch sich nicht als vollkommen ausreichend erweisen, wird sich aber, wenn sich bei dem Gebrauche Lücken ergeben, vervollständigen lassen. Meine Behauptung gründet sich auf eine Prüfung des Wörterbuchs zu S. 106 des Textes. Zu *brought in money* giebt das Wörterbuch nur *to bring in* »einführen«, das hier nicht passt; zu *in a house of his own* sagt das Wörterbuch: *his own* »sein Eigentum«, das sich hier als Übersetzung nicht schlechtweg verwenden lässt; zu *I like the very nakedness of the land* hätte *very* ins Wörterbuch aufgenommen werden müssen; zu *the public came to look for two "Waverley Novels"* *every year* giebt das Wörterbuch weder unter *come* noch unter *look* eine Auskunft, die sich für die Stelle verwenden liesse.

Eisenach, März 1900.

C. Th. Lion.

¹⁾ Als ein Leitfaden, der mit grossem Geschick die Hauptmomente in der Entwicklung der englischen Litteratur heraushebt und sich durch übersichtliche, klare und anschauliche Darstellung auszeichnet, ist die in der Sammlung Göschens erschienene *Englische Litteraturgeschichte* von Dr. Carl Weiser (Leipzig 1898. 155 ss. Geb. M. 0,80) bestens zu empfehlen.

Nach dem vorwort ist das buch berechnet als lesestoff für die oberen klassen höherer lehranstalten, zugleich als leitfaden für den englischen litteraturunterricht in lehrerinnenbildungsanstalten. Es enthält auszüge aus einigen neueren, populär gehaltenen werken, besonders Buckland, Stronach und McWilliam; die inhaltsangaben dreier Shakespeare-dramen sind von M. Seymour und E. Nesbit. Bei hervorragenden autoren wurde der inhalt eines oder mehrerer hauptwerke kurz angegeben, hier und da auch besonders schöne oder charakteristische proben. Die deutschen (besonders broschierten) anmerkungen weisen vielfach auf die politischen und socialen zeitverhältnisse hin. Das werkchen erscheint für seinen zweck geschickt angelegt, und auch die auswahl der einzelnen proben ist eine geschmackvolle. Die zweite periode der litteratur (Norman Period) ist mit einer seite abgemacht, ebenso die vierte (From the Death of Chaucer to the Age of Elizabeth), selbst für diese stufe des unterrichts etwas zu dürftig.

Im texte finden sich verschiedene ungenauigkeiten und versehen, von denen wir folgende notieren: p. 116, 27 *Byron's Manfred* wurde in der Schweiz nur begonnen, aber in Venedig geschrieben. Von dem aufenthalt des dichters in Ravenna, Pisa und Genua wird p. 117 gar nichts erwähnt. Ziemlich unklar ist z. b. die inhaltsangabe von *Childe Harold IV* p. 119: "it contains magnificent pictures of Venice and Rome in their decay, of Santa Croce and the tombs of Petrarch and Tasso etc."

Die anmerkungen, p. 15, bieten zu Santa Croce als ganze erklärung: »die gräberkirche in Florenz«. Die anmerkung zu p. 115 (*Giaour*) sollte auch die aussprache des wortes angeben. Zu p. 137, 3 ist zu verbessern, dass die Tennysons erst 1851 (nicht 1850) in Twickenham ihren wohnsitz aufschlugen, und zwar nur auf kurze zeit. Ebenda p. 137, 27 ergänze zu "The four first Idylls": published in 1859, da nach zeile 22 angenommen werden muss, dass in diesem Jahre alle idyllen erschienen. In den anmerkungen (p. 17) zu p. 138 ist unrichtig, dass »der cyklus jetzt zehn dichtungen umfasst«; er enthält vielmehr zwölf, abgesehen von den anfangs- und schlussdedikationen an die königin. Irreführend ist p. 138, 22 der satz: "he spent his last years at Farringford", während der dichter bekanntlich seinen aufenthalt zwischen diesem und Aldworth teilte. Auffallend ist es, dass bei Tennyson eine kurze inhaltsangabe nur von *The Princess* beliebt wurde.

Bamberg, 20. August 1900. Richard Ackermann.

C. Th. Lion und F. Hornemann, *Lese- und lehrbuch der englischen sprache für realgymnasien und lateinische höhere schulen.* III. teil. Untersekunda. Mit karte von England, plan von London, dem Tower und dem englischen parlamentsgebäude. Hannover, Norddeutsche verlagsanstalt O. Goedel, 1899. VIII, 188 ss. Preis geb. M. 2,00.

Der erste teil des in diesem buche enthaltenen lesestoffes (s. 1—92) führt uns in 19 kapiteln eine skizze der englischen geschichte bis in die neueste zeit vor; auch das verhältnis Englands zu seinen kolonien und zu Irland wird besprochen. Der text ist zum grössten teile dem bekannten, trefflichen buche *A Short History of the English People* von J. R. Green entnommen. Nur hier und da sind einzelne abschnitte aus älteren historikern eingestreut worden; so handelt Macaulay über die reformation, die *Glorious Revolution* von 1688 und den einzug Wilhelm's von Oranien in England und David Hume über die hinrichtung Karl's I. und die republik Oliver Cromwell's. Auch die berühmte rede des älteren Pitt über den krieg mit Amerika ist im kapitel XII (s. 55—64) abgedruckt. Der zweite teil, der den titel *The British Isles* trägt, dient geographischen und kultur. historischen zwecken. Auf eine knappe *General Survey* (s. 93) folgen die stücke: *Rural Life in England* von W. Irving, *General characteristics of Commercial and Manufacturing Towns of England* (v. T. H. S. Escott), *London* (v. Herbert Fry), *The Houses of Parliament* (v. Blackie), *A Glance on Parliamentary Proceedings in the House of Commons* (v. Escott), *St. Paul's Cathedral* (v. H. Fry), *Her Majesty's Tower* (v. Hepworth Dixon). Die letzten zwei abschnitte sind Schottland und Irland gewidmet; ausser einer kurzen beschreibung dieser beiden länder finden wir hier ein kapitel aus W. Black's roman *Mr. Pisistratus Brown, M. P., in the Highlands* und die irändische anecdote *The Furlough* von Thomas Hood.

Dem soeben besprochenen lesestoffe ist ein anhang beigefügt welcher I. gespräche über eine reise nach London und einen längeren aufenthalt daselbst (s. 124—140), II. einige briefmuster privater und geschäftlicher art (s. 141—145) und III. acht gedichte (146—160), darunter *Nellie's Prayer* (v. G. R. Sims) und *Curfew must not ring to-night* (v. Rosa Hartwick Thorpe) enthält.

Den schluss bilden »Grammatische übungen im anschluss an die lesestücke« (s. 161—188); es sind dies deutsche übungsstücke,

welche sich genau an die englischen texte anschliessen und hinweisen auf des verfassers »Kurzgefasste schulgrammatik wichtigsten regeln der syntax veranschaulichen und verarbe

Das mit grosser sorgfalt ausgeführte buch ist für die angeleitete unterrichtsstufe vollkommen geeignet.

C. Th. Lion und F. Hornemann, *Englisches lesebuch geschichte und landeskunde Grossbritanniens für die oberste gymnasien*. Mit karte von England, plan von London Tower und dem englischen parlamentsgebäude. Hannover Norddeutsche verlagsanstalt O. Goedel, 1899. VIII, Preis geb. M. 2,00.

Dieses »Lesebuch« ist ein genauer abdruck des vorstehenden »Lehr- und lesebuches« mit weglassung der deutschen übungs-

Wien, Oktober 1900.

J. Ellinge

Johann Julius Sauer, *Englisches lesebuch für handelsanstalten*. Wien, Alfred Hölder, 1900. V, 335 ss. Preis 4 kronen 50 heller.

Dieses lesebuch zerfällt in folgende abschnitte: I. (s. 1—45), II. *Historical Sketches* (s. 45—78), III. *Geographical and Industrial Descriptions* (s. 78—129), IV. *Sports* (s. 129—147), V. *Raw Articles of Commerce* (s. 147—213), VI. *From Personal to National Economy* (s. 214—265), VII. *Essays* (s. 265—277), VIII. *History of English Literature* (s. 278—298), IX. *Poetry* (s. 299—335). Wie schon aus den kapitelüberschriften ersichtlich ist, besteht das leestoff a) aus stücken allgemeinen inhalts, b) aus stücke rein kommerzieller und nationalökonomischer belehrung. Dass dem letzteren stoffe ein grosser teil des buches, mehr als ein drittel, eingeräumt wird, ist bei den zwecken, das buch dienen soll, selbstverständlich. Was die stücke von gemeinem inhalt anlangt, so begnügt sich der herausgeber damit, die gewöhnlichen schablonstücke, die sich fast in chrestomathien wiederholen, aufzunehmen, sondern er bemüht sich, in allen kapiteln einen modernen und interessanten leestoff zu bringen. So sehen wir im I. kapitel die stücke *Gemini or brothers* von R. Kipling, *The £ 1,000,000 Bank-Note*, *Mark Twain, Tom Tulliver wants to get a situation* aus G. E.

The Mill on the Floss, Founder's Day at Grey Friars aus W. M. Thackeray's *The Newcomes*, im II. kapitel unter andern das stück *The Great Fire of London in the year 1666* aus R. L. Stevenson's *London*, im III. kapitel einen abschnitt aus des letzteren autors *Picturesque Notes on Edinburgh* etc. etc.

So hat der angehende handelsbeflissene, buchhalter, bankbeamte etc. reiche gelegenheit, neben rein technischen sachen manches über land und leben in England, sowie über geschichte, handel, industrie und litteraturgeschichte englands zu lesen. Im letzten abschnitt werden ihm gute muster von allen gattungen englischer poesie dargeboten. Erklärungen zu den texten sind nicht beigegeben worden.

Das vorliegende lesebuch, dessen druck und ausstattung tadellos sind, ist zum gebrauch an kommerziellen lehranstalten bestens zu empfehlen.

Wien, Dezember 1900.

J. Ellinger.

VERMISCHTES.

Karl Quiehl, *Französische aussprache und sprachfertigkeit*. (Phonetik sowie mündliche und schriftliche übungen im klassenunterrichte.) Auf grund von unterrichtsversuchen dargestellt. 3. auflage. Marburg, Elwert, 1899. VIII u. 188 ss. 8°.

Die anzeigen der neuen auflage des eben genannten buches in dieser zeitschrift ist nicht schwer zu rechtfertigen. Es enthält nämlich — abgesehen von der besondern unterweisung in der französischen lautlehre — so treffliche ratschläge für den ersten sprachunterricht überhaupt, dass es von allen lehrern lebender sprachen mit reichem nutzen gelesen werden wird. Besonders zu empfehlen ist es jüngeren lehrern und lehramtskandidaten als erste einführung, am allermeisten aber den noch grollenden gegnern der reform des sprachunterrichts, nicht nur weil es klar und gemächlich das neue verfahren beschreibt, sondern auch weil sie vom anfang zum ende das angenehme gefühl haben werden, dass ein erfahrener, nüchterner und umsichtiger mann sie freundlich zu überzeugen sucht.

Die neue auflage ist um ein fünftel stärker als die zweite. In vielen zusätzen hat der verfasser verwertet, was er in den letzten

jahren gelernt hat; hervorzuheben wäre das neue kapitel über »nachdruck und tonhöhe«.

Graz.

Georg Weitzenböck.

VERZEICHNIS

DER VOM 1. JANUAR BIS 1. MAI 1901 BEI DER REDAKTION
EINGELAUFENEN DRUCKSCHRIFTEN.

Anglia. 23, 4 (6. Febr. 1901): F. Görbing, Die ballade *The Marriage of Sir Gawain* (Child I 31; Hales & Furnivall, Percy's Folio Ms. I 103) in ihren beziehungen zu Chaucer's *Wife of Bath's Tale* und Gower's erzählung von Florent. — J. L. Haney, The color of Coleridge's eyes. — Wilhelm Dibelius, John Capgrave und die englische schriftsprache. III. — G. P. Thistlethwaite, Über die sprache in Tennyson's *Idylls of the King* in ihrem verhältnis zu Malory's *Morte d'Arthur* und *Mabinogion*. — F. Holthausen, Zu alt- und mittenglischen dichtungen. XIV. — N. W. Thomas, Zur Etymologie von *maske*. — Hermann Suchier, Romanger. — G. Krüger, Zu A Note on the Concord of Collectives and Indefinites in English. — 24, 1 (6. Febr.): Hans Füchsel, Die sprache der northumbrischen interlinearversion zum Johannes-evangelium. — H. Meurer, Textkritik und beiträge zur erklärung von: «Die Rawley'sche sammlung von 32 trauergedichten auf Francis Bacon. Herausgegeben von Georg Cantor. Halle 1897». — D. & M. Förster, Dialekt-materialien aus dem 18. jahrhundert. — 24, 2 (10. April): Th. Eichhoff, Keats' briefe in ihrem wert für die charakteristik des dichters. — W. Dibelius, John Capgrave und die englische schriftsprache. IV. — F. Holthausen, Zu alt- und mittenglischen dichtungen. XV.

Beiblatt zur Anglia. 11, 11 u. 12 (Dezember 1900): Besprechungen. — Holthausen, Zur textkritik des *Havelok*. — Max Förster, Burns und Würzburg. — 12, 1 (Januar 1901): Besprechungen. — Viëtor, Miss Soames' lautschrift. — Mann, Zur bibliographie des *Physiologus*. II. — 12, 2 (Febr.): Besprechungen. — Einenkel, Bemerkung zu 'On the History of the x-Genitive in the English Language'. — 11, 8 (März): Besprechungen. — Wülfing, Kommt *and* in der bedeutung von *if* schon im Altenglischen vor? — 11, 4 (April): Besprechungen. — Seydel, Das kirchliche leben Englands in Mrs. Humphrey Ward's roman *David Grieve*.

Archiv für das studium der neueren sprachen und litteraturen. 105, 8, 4 (Dezember 1900): Hermann Conrad, Gedenkrede auf Immanuel Schmidt. — Max Förster, Das stabreimende ABC des Aristoteles. — G. Tanger, Englisch *to be* im vergleich mit *I shall*. — F. Holthausen, Zum Beowulf. — F. Liebermann, Zur Cynewulf-frage. — F. Holthausen, Die allitterirende vorrede zur altenglischen übersetzung von Gregor's dialogen. — F. Liebermann, Winchester'sche grundstücksgrenzen. — Derselbe, Zur altenglischen und mittenglischen handschriftenkunde. — F. Holthausen, Die aussprache von neu-englisch *father* und *rather*. — Beurteilungen und kurze anzeigen. — 106, 1, 2 (März 1901): E. Koeppel, Analogiewirkungen zwischen wurzelverwandten zeit-,

haupt- und beiwörtern der englischen sprache. — Bernhard Fehr, Die lieder des Fairfax Ms. (Add. 5465 Brit. mus.). — Hermann Conrad, F. Vischer und Dorothea Tieck als *Macbeth*-übersetzer. — Kleine mitteilungen: W. W. Grey, An unknown edition of Heywood's *Play of love*; — P. Nitzer, Die quellen von Turberville's *Tragical Tales* nr. 2; — M. Förster, Berichtigungen zu bd. 104. — Beurteilungen und kürzere anzeigen.

Die neueren sprachen. 8, 9 (Januar 1901): Rudolf Lenz, Über ursprung und entwicklung der sprache. II. — Berichte: Hans Heim, Die reform der französischen syntax und orthographie. — Vermischtes. — 8, 10 (Februar): Rudolf Lenz, Über ursprung und entwicklung der sprache. III. — Berichte. — Besprechungen. — Vermischtes: H. Klinghardt, Vorsicht! — H. P. Junker, Reformen im höheren schulwesen Frankreichs. — Kurt Schladebach, Unser neu-sprachlicher unterricht in englischer beleuchtung.

Modern Language Notes. 15, 8 (Dezember 1900): A. Schinz, The Reform of French Orthography. — John Heiss, *A broad*. — Id., *AS. dennode*. — Reviews. — Correspondence: Albert S. Cook, Christ 435 f.; W. Lyon Phelps, Wycherley and Jeremy Collier; Albert S. Cook, *Lycidas* 40 ff.; W. P. Reeves, Tom Tyler and his wife; Otto B. Schlutter, Lexical and Glossological Notes. — 16, 1 (Januar 1901): F. A. Wood, Some derived Meanings. — Frederick Klauber, A few Beowulf Notes. — Reviews. — Correspondence. — 16, 2 (Februar): F. J. A. Davidson, The Origin of the French Alexandrine. — C. M. Lewis, Notes on Transverse Alliteration. — John A. Walz, The Folk-Lore Elements in Hauptmann's *Die versunkene glocke*. I. — Reviews. — Correspondence: Edward Fulton, The Anglo-Saxon *Daniel*; Morris W. Croll, Arcadia; C. W. Eastman, *Zurücke*. — Obituary: Hugo K. Schilling, Veit Valentin. — 16, 8 (March): John A. Walz, The Folk-Lore elements in Hauptmann's *Die versunkene glocke*. II. — E. W. Scripture, Speech Curves. I. — A. Schinz, The Reform of French Orthography. — W. L. Phelps, *Learn and Teach*. — Reviews. — Correspondence: O. F. Emerson, Transverse Alliteration again. — H. C. G. Brandt, *Petschaft*. — A. S. Cook, *Lycidas* 117 ff.

The English World. A monthly Review. Vol. I, No. 1. January 1901. B. G. Teubner, Leipzig. Price, for six months, 3,00 M. Single copy 0,50 M.

Beiträge zur geschichte der deutschen sprache und literatur. 26, 2 (27. Februar 1901): M. Deutschbein, Dialetisches in der angelsächsischen übersetzung von Beda's kirchengeschichte. — S. Muller, *Hercynia*. — C. C. Uhlenbeck, Germanisches und Slavisches. — Derselbe, Zur deutschen etymologie. — A. Götze, Die Krimgoten. — B. Kahle, Zum kampf des vaters und sohnes.

The Journal of Germanic Philology. 8, 2: O. F. Emerson, Transverse Alliteration in Teutonic Poetry. — F. J. Carpenter, Notes on the anonymous *Richard II*.

Americana Germanica. 8, 8, 4 (1899—1900): Ch. B. Wilson, The Grammatical Gender of English Words in German. — D. B. Shumway, Egestorff's Translation of Klopstock's *Messias* compared with other early translations. — Francis A. Wood, Germanic Etymologies. — J. T. Hatfield and E. Hochbaum, The influence of the American Revolution upon German Literature.

Indogermanische forschungen. 12, 1. 2 (22. März 1901): K. Brugmann, Griechisch ἄνθρωπος. — R. M. Meyer, Künstliche sprachen. I. — K. Brugmann, Homerisch μεμονάω und got. *briggan*, zwei Fälle von wurzelangleichung. — M. H. Jellinek, Beiträge zur geschichte der sprachwissenschaft. — C. C. Uhlenbeck, Agens und Patiens im kasussystem der indogermanischen sprachen.

The American Journal of Philology. 21, 1 (Jan., Febr., March 1900). — 21, 2 (April, May, June): Wilfred P. Mustard, Teunyson and Homer. — Francis A. Wood, Etymological Miscellany. — Otto B. Schlutter, Some Celtic Traces in the [Old English] Glosses. — Edwin W. Fay, Etymology and Slang. — Review, Reports, Brief Mention, etc. — 21, 3 (July, Aug., Sept.). — 21, 4 (Oct., Nov., Dec.): George Hempl, The *a/a/v* of *are, father, rather*.

Zeitschrift für französische sprache und litteratur. 28, 1 u. 8 (13. Febr. 1901).

La France. Revue Mensuelle. Vol. I, No. 1. Janvier 1901. B. G. Teubner, Leipzig. Pr. un semestre 3,00 M. Le numéro 0,50 M.

Die lehrmittel der deutschen schule. Mitteilungen, ratschläge und beurteilungen aus der praxis der höheren lehranstalten, volks- und fortbildungsschulen. 1901. No. 1. 12 ss. 4°. Breslau, Priebatsch. Jährlich 8 nummern. Abonnementspreis 3,00 M.

Studies from the Yale Psychological Laboratory, edited by Edward W. Scripture. Vol. 7. 1899. Yale University, New Haven, Conn. Price \$ 1,00. — Contents: E. W. Scripture, *Researches in experimental phonetics*. — Id., *Observations on rhythmic action*.

An English Miscellany, presented to Dr. Furnivall in honour of his 75th Birthday. Oxford, Clarendon Press, 1901. Demy 8°. X + 500 ss. Preis 21 s.

Lehrbuch der altenglischen (angelsächsischen) sprache. Mit berücksichtigung der geschichtlichen entwicklung dargestellt von Eduard Sokoll. (Die kunst der polyglottie. 69. teil.) Wien, Pest, Leipzig. A. Hartleben, o. j. VIII + 183 ss. Kl. 8°. Preis geb. 2 kr. 20 h. — 2,00 M.

Rudolf Müller, *Über die namen des nordhumbrischen Liber vital.* (Palaestra, herausgegeben von Alois Brandl und Erich Schmidt. 9.) Berlin, Mayer & Müller, 1901. XVI + 186 ss. 8°. Preis 5,50 M.

J. Ernst Wülfing, *Die syntax in den werken Alfred's des grossen.* II 2: Adverb — präpositionen — konjunktionen — interjektionen. Bonn, Hanstein, 1901. XX + (251—712) ss. 8°. Preis 15,00 M.

Erla Hittle, *Zur geschichte der altenglischen präpositionen mid und wið mit berücksichtigung ihrer beidersitigen besitzungen.* (Anglistische forschungen, herausgegeben von Johannes Hoops. 2.) Heidelberg, Winter, 1901. VIII + 184 ss. 8°. Preis 4,50 M.

A New English Dictionary on historical principles. Vol. IV: *Green—Gyssarn.* By Henry Bradley. — Vol. V: *Invalid—Jew.* By James A. H. Murray. — Vol. VI: *L—Lap.* By Henry Bradley. Oxford, Clarendon Press, 1901.

Muret Sanders, *Encyklopädisches wörterbuch der englischen und deutschen sprache*. Teil II (Deutsch-Englisch). Lieferung 20: *Seifen-* bis *stimmen*. Vollständig in 24 Lieferungen à 1,50 M. Berlin, Langenscheidt.

Engelsk-Dansk-Norsk Ordbog af J. Brynildsen. For Danskens vedkommende gjennemset af Johannes Magnussen. Udtalebetegnelsen af Otto Jespersen. Kjøbenhavn, Gyldendalske Boghandels Forlag, 1900—01. Lieferung 9 u. 10: *Ganelon—idea*.

Bruno Kuhnke, *Die alliterierende langzeile in der mittelenglischen romanze 'Sir Gawayn and the Green Knight'*. (Studien zum germanischen alliterationsvers. 4.) Berlin, Felber, 1900. 88 ss. 8°. Preis 2,00 M.

Beowulf and The Fight at Finnsburg. A translation into modern English Prose. With an Introduction and notes. By John R. Clark Hall. With 12 illustrations. London: Sonnenschein & Co., 1901. XLV + 203 pp. Price 5 s. net.

Sir Ysumbras. Eine englische romanze aus dem 14. jahrh., im anschluss an die vorarbeiten J. Zupitza's herausgegeben von Gustav Schleich. (Palaestra, herausgegeben von Alois Brandl und Erich Schmidt. 15.) Berlin, Mayer & Müller, 1901. VIII + 128 ss. Preis 4,00 M.

Jakob Haber, *John Heywood's "The Spider and the Fly"*. Ein kulturbild aus dem 16. jahrh. (Litterarhistorische forschungen, herausgegeben von Schick und Waldberg. 15. heft.) Berlin, Felber, 1900. XII + 113 ss. 8°. Preis 3,00 M.

The Misfortunes of Arthur, by Thomas Hughes and others. Edited, with an Introduction, Notes, and Glossary, by Harvey Carson Grumbine. (Litterarhistorische forschungen, herausgegeben von Schick und Waldberg. 14.) Berlin, Felber, 1900. VIII + 265 ss. 8°. Preis 7,00 M.

Hamilton Wright Mabie, *William Shakespeare: Poet, Dramatist, and Man*. With one hundred illustrations, including nine full pages in photogravure. New York, The Macmillan Co.; London, Macmillan & Co., 1901. XIX + 421 pp. 8°. Price 21 s. net.

Otto Ludwig, *Shakespeare-studien*. Mit einem vorbericht und sachlichen erläuterungen von Moritz Heydrich. Original-ausgabe. 2. aufl. Halle, Gesenius, 1901. LXXXVII + 403 ss. Preis brosch. 4,50 M., geb. 6,00 M.

Friedrich Theodor Vischer, *Shakespeare-vorträge*. 3. band: *Othello*. *König Lear*. Stuttgart, Cotta, 1901. XX + 382 ss. 8°. Preis 7,00 M.

Shakspere's *Macbeth*. Tragödie in fünf akten, übersetzt von Friedrich Theodor Vischer. Schulausgabe. Mit einleitung und anmerkungen herausgegeben von Hermann Conrad. Stuttgart, Cotta, 1901. 208 ss. 12°. Preis 1,00 M.

Ashley H. Thorndike, *The Influence of Beaumont and Fletcher on Shakspere*. Worcester, Mass. Oliver B. Wood, 1901. VII + 176 pp. Price \$ 1,50.

Hermann Stanger, *Der einfluss Ben Jonsons auf Ludwig Tieck*. Ein abschnitt aus Tieck's leben und dichten. 1. teil. Diss. Wien 1901. 48 ss.

The Letters of Thomas Gray, including the correspondence and Mason. Edited by Duncan C. Tovey. London, Bell & Son (Bohns Standard Library.) 8°. Vol. I. XXXIV + 393 pp.

Johann Friedrich, *William Falconer: The Shipwrecke, a Sailor. 1762.* (Wiener Beiträge zur englischen Philologie. 13.) W. Leipzig, Braumüller, 1901. VIII + 79 ss. 8°. Preis 2 k. 40 h. —

The Complete Works of John Keats. Edited by H. Buxton Forman. Vol. II: *Lamia, Isabella etc. Posthumous poems to 1818.* Glasgow, George Newnes, 1901. VII + 243 pp. — Vol. III: *Posthumous poems 1818-19. Essays and Notes.* Feb. 1st. XI + 291 pp. — Vol. IV: *Letters: January 1819. March 1st.* XXXV + 210 pp.

Thomas de Quincey, *The Confessions of an English Opium Eater and other Essays.* London, Macmillan, 1901. (Library of English Classics.) VI + 460 pp. Demy 8°. Price 3 s. 6 d. net.

The Kipling Reader. Selections from the books of Rudyard Kipling. London, Macmillan & Co., 1900. IV + 244 pp. 8°. Price 1 s. 9 d.

Collection of British Authors. Tauchnitz Edition, vols. 347-350. Leipzig 1901.

- 3471. F. Anstey, *The Brass Bottle.*
- 3472. 3473. Maurice Hewlett, *The Life and Death of Richard and Nay.*
- 3474. W. W. Jacobs, *A Master of Craft.*
- 3475. Rhoda Broughton, *Foes in Law.*
- 3476. *An English woman's Love-letters.*
- 3477. Max Pemberton, *The Footsteps of a Throne.* Being a history of an idler, and of his work; and of what he did in Mexico in the house of the exile.
- 3478. 3479. Robert Louis Stevenson, *In the South Seas,* an account of experiences and observations in the Marquesas, motus, and Gilbert Islands in the course of two cruises (1888 and 1889).
- 3480. Mrs. Alexander, *A missing hero.*
- 3481. Richard Whiteing, *The Life of Paris.*
- 3482. 3483. J. M. Barrie, *Tommy and Grizel.*
- 3484. Ernest Wilhelm Hornung, *Peccavi.*
- 3485. 3486. Eden Phillpotts, *Sons of the Morning.*
- 3487. Ouida, *Street Dust and other Stories.*
- 3488. 3489. *Life of the Emperor Frederick,* based upon the life of Margaretha von Poschinger. With an introduction by Sidney Whitman.
- 3490. Frances Mary Peard, *Number One and Number Two.*
- 3491. Tighe Hopkins, *The Man in the Iron Mask.*
- 3492. Gertrude Atherton, *The Doomswoman.* An historical novel of Old California.
- 3493. Charlotte M. Yonge, *Modern Broods, or Developments looked for.*
- 3494. F. C. Philips, *Eliza Clarke, Governess, and other Stories.*

Source-Book of English History. For the use of schools and readers. Edited by Elizabeth Kimball Kendall. New York, The Macmillan Co.; London, Macmillan & Co., 1900. XXIII + 483 pp. 8°. Price 3 s. 6 d. net.

J. A. Cramb, *Reflections on the Origins and Destiny of Imperial Britain.* London, Macmillan & Co., 1900. XIII + 315 pp. 8°. Price 7 s. 6 d. net.

John Morley, *Oliver Cromwell.* London, Macmillan & Co., 1900. VIII + 510 pp. 8°. Price 10 s. net.

William A. Dutt, *Highways and Byways in East Anglia.* With illustrations by Joseph Pennell. London, Macmillan & Co., 1901. XV + 412 pp. 8°. Price 6 s.

Education in the Nineteenth Century. Lectures delivered in the Education Section of the Cambridge University Extension Summer Meeting in August 1900. Edited by R. D. Roberts. Cambridge, University Press, 1901. XV + 274 pp. Price 4 s.

Der Kampf um die neusprachliche Unterrichtsmethode. Ein offenes Wort über den neusprachlichen Reformunterricht an unseren höheren Schulen. Von Dr. Paul Wohlfeil, Oberlehrer an der Adlerfliechschule zu Frankfurt a. M. Frankfurt a. M. 1901. Neuer Frankfurter Verlag, g. m. b. h. 27 ss. 8°.

Oscar Thiergen, *Oberstufe zum Lehrbuch der englischen Sprache.* Gekürzte Ausgabe C. Bearbeitet von Otto Schoepke. Leipzig und Berlin, B. G. Teubner, 1901. VIII + 256 ss. 8°.

Wilhelm Vietor and Franz Dörr, *Englisches Lesebuch. Unterstufe.* 6th edition. Part I. Phonetic Transcription by E. A. Edwards. Leipzig, Teubner, 1901. XVI + 76 ss. Kl. 8°.

Velhagen & Klasing's Sammlung französischer und englischer Schulausgaben. English Authors. Bielefeld und Leipzig.

77 B. *Englische Parlamentsreden.* Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch herausgegeben von Otto Hallbauer. 1901. Preis 1,20 M.

78 B. *Simple Stories for young Folks from various Authors.* In auszügen mit Anmerkungen zum Schulgebrauch herausgegeben von K. Bandow. 1901. Preis 0,75 M.

Freytag's Sammlung französischer und englischer Schriftsteller. Leipzig, G. Freytag.

Picturesque and Industrial England. Für den Schulgebrauch ausgewählt und herausgegeben von J. Klapperich. 1900. 2 Teile. Preis geb. 2,00 M.

Washington Irving, *Vier Erzählungen.* Für den Schulgebrauch herausgegeben von Dr. Péronne. 1901. 2 Teile. Preis geb. 2,00 M.

Hangen's Englische Übungsbibliothek. Dresden, Ehlermann.

1. Schiller, *Wilhelm Tell.* Zum übersetzen aus dem Deutschen in das Englische bearbeitet von Ph. Hangen. 5. Aufl. Dresden, Ehlermann, o. J. [Mit Wörterbuch und englischen Anmerkungen. Zum Gebrauch in englischen Schulen geeignet.]

2. R. Benedix, *Ein lustspiel*. Lustspiel in vier aufzügen. Zum übersetzen aus dem Deutschen in das Englische bearbeitet von Ph. H a n g e n.
5. aufl. o. j. Preis 1,20 M.
 3. Benedix, *Doctor Wespe*. Lustspiel in fünf aufzügen. Zum übersetzen aus dem Deutschen in das Englische bearbeitet von Ph. H a n g e n.
9. aufl. o. j. Preis 1,20 M.
-

KLEINE MITTEILUNGEN.

Von dr. Hugo Lange zu Brandenburg wird demnächst in dieser zeitschrift ein artikel erscheinen, worin die verfasserschaft von Fragment B (vv. 1706—5810) des *Rosenromans Lydgate* zugesprochen wird.

Als nachfolger des nach Kiel übergesiedelten professor dr. F. Holthausen ist dr. E. Wadstein, dozent an der universität Upsala, zum professor für germanische sprachen an der hochschule Gotenburg ernannt worden.

Professor Andrew Cecil Bradley, der im vorigen jahre seine professur für englische sprache und litteratur zu Glasgow niederlegte, ist jetzt zum nachfolger Courthopes auf dem lehrstuhl für 'Poetry' in Oxford erwählt worden.

DER URSPRUNG DER SCHWANRITTERTRADITION IN ENGLISCHEN ADELSFAMILIEN.

Der sagenkomplex vom Schwanritter stellt die untersuchung vor das eigentümliche faktum, dass mehrere familien sich nachkommen des mysteriösen ritters genannt haben oder als solche von den zeitgenossen oder der nachwelt betrachtet worden sind. Dieses faktum zu übergehen oder kurzweg aus einer absichtlichen verherrlichung dieser familien oder aus sonst einem akt der willkür zu erklären, ist unstatthaft. Denn um nur ein bedenken zu nennen: aus welchem grunde hat man den mächtigen grafen von Flandern, die ihren Robert, den treuen genossen Gottfried's von Bouillon, in den heiligen krieg sandten, oder den mit Brabant rivalisierenden grafen und herzögen von Limburg, die in der ersten hälften des 12. jahrhunderts nachfolger Gottfried's von Bouillon im herzoglichen amt waren oder sich als solche betrachteten, die herkunft nicht zuerkannt, wohl aber nachher den herzögen von Brabant? Warum nicht den königen von Jerusalem nach Gottfried und seinem bruder Balduin († 1118)? Und eine ganze reihe anderer bedenken¹⁾. — Auf den ersten blick ist die genealogische abhängigkeit fast noch wunderbarer als die erscheinung des märchenhaften ritters selbst. Wer aber einmal erkannt hat, wie Brabant und Cleve²⁾,

¹⁾ S. Verf., *Der historische Schwanritter*, alter artikel, in der Zeitschr. f. rom. phil. bd. 25, s. 1—4 und s. 12—23. — Ders., *De Zwaanriddler kan geen reflex van een mythologisch wezen zijn*, in den *Handelingen van het Tweede Nederlandsche Philologen-Congres* s. 110 ff., Leiden 1900.

²⁾ S. Verf., *Das aufkommen des clevischen Schwanritters*, in der Zeitschr. f. deutsches altertum u. d. litt. bd. 42, s. 1—53.

Gottfried von Bouillon und seine brüder¹⁾ zu ihrer herkunft kamen, der hat auch erkannt, von wie aufschlussreicher bedeutung gerade die genealogische seite der sage ist, und dass ein eindringen in den ursprung und in die entwicklung der genealogischen abhängigkeit irgend einer familie immer wieder von neuem die ansicht festigt, dass die seltsame sage und die fremdartige herkunft von einem punkte ausgegangen sind und in den verschiedenen familien entweder durch verwandtschaftliche beziehungen unter sich oder durch ein schwanenzeichen im wappen aufnahme gefunden haben²⁾.

Es sei mir gestattet, im folgenden einen beitrag zu der Schwanritterherkunft in englischen häusern vorzulegen. Ich hatte gehofft, etwas mehr als einen beitrag bieten zu können. Aber ich bin allmählich zu der ansicht gelangt, dass nur der in England ansässige oder verweilende forschер, dem das auf lokalgeschichte bezügliche material leichter zugänglich ist, den gegenstand nach allen seiten hin erschöpfen kann. Wenn ich das wenige, das ich zu geben vermag, veröffentliche —

¹⁾ S. Verf., *Der historische Schwanritter*, a. a. o. s. 1—44.

²⁾ Es wäre ungerecht, hier nicht ein wort zu sagen über die männer, die bei der deutung der sage vom Schwanritter sich nicht durch das wunderbare in den einzelnen zügen der sage haben leiten lassen. Die clevischen autoren Pighius 1609 und Teschenmacher 1638 und in unserm jahrhundert Paulin Paris 1852, Hyde Clarke, der englische archäolog, 1894 haben einigermassen dem genealogischen rechnung getragen und die erscheinung des Schwanritters als ein historisches ereignis gedeutet, aus welchem sich dann die tradition mit ihren mythischen zügen entwickelt hätte. Aber weiter als zu einem gedankeneinsfall sind sie leider nicht gekommen. Die clevischen historiographen gingen ausserdem ausschliesslich von der clevischen tradition aus. P. Paris wiederholte in anderer form — *Hist. litt.* t. XXII, 393 f. — die vermutung, die 1609 Pighius — s. Reiffenberg, *Chevalier au Cygne*, p. 223 ff., Brüssel 1846 — und Dithmar in seiner neuauflage von W. Teschenmacher's *Annales Cliviae etc.*, s. 196, Frankfurt und Leipzig 1721, schon für Cleve geäußert hatten, dass der ritter, der zur rettung der fürstin von Lothringen kam, am vordersteven seines schiffes ein schwanenbild hatte; aber der französische gelehrte that es mit so wenig überzeugenden gründen, dass sein sohn Gaston Paris auf diese erklärung, soweit mir bekannt geworden ist, niemals rücksicht genommen, und der vater vermutlich diese erklärung wohl später aufgegeben hat. — Hyde Clarke wies — *Saga-Book of the Viking-Club* p. 106 ff., Jan. 1895 — in einem nicht gerade fehlerfreien artikel auf den normannischen freiherrn Roger von Toëni († ca. 1140) als die persönlichkeit, von der die englischen Tony ihre herkunft ableiteten, ohne übrigens die passenden glieder in seine beweisführung einschalten zu können.

allerdings nach längerem zögern und mit klarem bewusstsein des unzulänglichen —, so geschieht es in der hoffnung, dass ein mit umfassenderem material ausgerüsteter sich angeregt fühlen möchte, den einzelnen fäden weiter nachzugehen, und dass es ihm gelingen möge, neue verzweigungen und zusammenhänge aufzudecken.

Ich bespreche die Tony, die Beauchamp, die Stafford, die Bohun.

I.

An der spitze der englischen geschlechter, die sich vom blute des Schwanritters rühmten, stehen die Tony¹⁾. Denn nicht nur sprechen von ihrer herkunft die ältesten zeugnisse, sondern von ihrem normannischen ahnherrn hat auf dem kontinent die sage von dem wunderbaren grossvater Gottfried's von Bouillon und seiner brüder ihren anfang genommen. Die er-

¹⁾ Der name des geschlechts — *Todeni, Toëni*, in England bald nur *Tony* — bietet sowohl in lateinischer als in volkstümlicher gestalt eine grosse mannigfaltigkeit dar, wie sich beispielsweise an folgendem zeigt:

In schenkungsurkunden, hauptsächlich der *Gallia Christiana* t. XI entnommen; das *Monast. Anglic.* ergab sich als weniger zuverlässig: *Toteneio*, adj. *Toteniensis*, (vor dem Jahre 1040); *Tottencio* (1080); *Thodeneio* (1082); *Toneio* (1087); *Toënio* (vor 1102); *Totteneio* (vor und nach 1102); *Toëneio* (1128); *Totteneio*, *Toteneio*, Roger de *Totteneis*, der ort *Toteneium*, *Totteneium* (ca. 1130); *Toënio* (ca. 1130, ca. 1150, 1195); *Thoeneiy* (1200); *Thoënio*, *Toënio* (1234 in einer Bulle Gregor's IX).

Bei den normannischen schriftstellern: *Todeniacum* (ortsname in Act. archiepisc. Rothom. ca. 1080); *Toneia* (Wilhelm v. Poitiers); *Toënio*, *Toënia* (Wilh. v. Jumièges); *Toënio*, *Toenia*, gen. *Toenitis* (Ord. Vital.); *Toëne* (Rob. de Monte); *Toënio* (Gisleb. von Mons); *Toësny*, *Thoëny*, *Toëny* (Chron. der Normandie) etc.

In England: *Todeni* (Domesday-Book 1086); *Totoneio* (Lib. de Benefactor. Monast. S. Albani); *Thoteneio* (jetzt verschollenes Ms. Spelman der Vitae der älteren äbte des klosters S. Alban, verzeichnet in Wats' ausgabe der Vitae); *Toenio* (siegel von ca. 1150); *Thoni* (Rot. Normann. 1202); *Toney*, *Toneyo*, *Tony* (ebd. 1203); *Tooney* (Rot. de Oblatis 1214); *Touny* (Gloverrolle 1240/1245); *Thony*, *Thoënio* (Matth. Paris), *Thoni* (ders. in dem älteren teil der Vitae der äbte S. Alban's); *Tony*, alias *Thony* (Calend. Geneal. 1263), *Thony* (ebd. 1265), *Toni* (ebd. 1274), *Thouny*, alias *Touny* (ebd. 1277), *Tony* (ebd. 1295); *Toune* (Year Books 1294. 1304), *Touny* (ebd. 1294. 1304), *Tony* (ebd. 1307); *Tony* (Siege of Carlaverock 1300); *Touny* (brief der englischen barone an den papst 1301).

Die entwicklung ist also: *Todeni* > *Toëni* > *Tony*, die beiden ersten formen mit nicht betonter mittelsilbe.

lebnisse Roger's I. von Toëni mit dem zunamen des Sp — er ist in der ersten hälften des 11. jahrhunderts bis ca. verfolgbar und war der vater des ersten englischen Tony der grossvater der ersten gemahlin Balduin's von Bou durch eben diesen ersten englischen Tony — erfuhren zu des ersten kreuzzugs und kurz nachher die seltsame umbildung in die sagenzüge vom Schwanritter. Da ich in der zeitschrift rom. phil. bd. 25, 1 ff. (vgl. ebd. bd. 21, 176 ff.) ausführlich über das geschlecht gehandelt habe, so darf ich mich hier referierend auf das wichtigste beschränken.

Für die Tony sprechen, soweit mir bekannt ist, Zeugnisse.

Im Juli 1300 bricht der englische könig Edward I. Schottland auf, um das schloss Carlaverock auf der nordwestlichen Küste des Solway-Firth zu belagern. Kurz darauf verfasst ein unbekannter Zeuge ein heraldisches gedicht, in welchem er die beteiligten Ritter und Edelleute verzeichnet, die den Zug mitmachten, und schreibt nicht nur ihre Wappen, sondern bietet auch eine charakteristische Besonderheit der Teilnehmer. Von dem nicht zwanzigjährigen Baron Robert von Tony, der im zweiten Heeresabteilung unter dem siebzehnjährigen Edward, dem Sohn des Königs, stand, giebt er folgende Beschreibung:

‘Blanche cote et²⁾ blanches alettes³⁾,
Escu blanc et²⁾ baniere blanche
Avoit⁴⁾ o la vermeille manche
Robert⁵⁾ de Tony ki bien signe
Ke il est du chevalier a cigne³⁾’.

¹⁾ N. H. Nicolas, *The Siege of Carlaverock*, s. 42, London 1864. Nicolas' Ausgabe ist der Abdruck der Kopie, welche Glover, der berühmte Herald, im Jahre 1587 von dem Gedicht machte, und welche sich jetzt in der Bibliothek des College of Arms befindet. Nicolas gibt am Fuß der Seite die Varianten des Ms. Cott. Caligula A. XVIII des Brit. Mus., welches als Autograph zu sein scheint, doch der Zeit, in welche die Ereignisse fallen, sehr steht. S. Th. D. Hardy, *Descript. Catal. of Materials relating to the History of Great Britain and Ireland*, vol. III, s. 265, London 1871. — Th. Wright legte seiner Ausgabe des Gedichtes, London 1864, das Cott. Ms. zu, das ich nicht einsehen kann. — Nach dem Cott. Ms. ist das Gedicht schon abgedruckt — allerdings sehr unzuverlässig — im Jahre 1842 in *Grose's Antiquarian Repertory* t. IV, s. 469—498.

²⁾ Cott. Ms.: e. — ³⁾ ebd. alettes. — ⁴⁾ ebd. portoit. — ⁵⁾ Robert

⁶⁾ ebd. chevalier au cigne.

Das wappen der Tony war seit dem auftreten der erblichen wappen in England im letzten viertel des 12. jahrhunderts¹⁾ ein roter ärmel in silber²⁾. Robert von Tony hatte also die farben des geschlechtswappens bei seiner ausstattung zu grunde gelegt und seine kleidung ganz weiss genommen mit dem roten ärmel im schild oder sonst noch irgendwo, um durch seine äussere erscheinung an einen schwan und somit auch an seine herkunft zu erinnern. Und auch sonst findet sich seine spielerie mit der herkunft von einem Schwanritter. Im Februar 1301 gehörte er als *Robertus de Touny, dominus de Castro Matil*³⁾ zu den baronen, die den berühmten brief an den papst Bonifaz VIII. abfassten. Sein siegel hat sich erhalten. Den wappenschild darauf umgeben löwen und schwäne, je einer um den anderen⁴⁾). Ob die Tony vor Robert diese eigentümlichkeit in ihrem siegel schon hatten, ist ohne ein siegel aus früherer zeit nicht zu ermitteln⁵⁾, da sogar der gebrauch von wappen auf siegeln in England noch im 14. jahrhundert nicht nach einem allgemein gültigen princip geordnet war⁶⁾, geschweige denn dass die ausschmückenden ornamente damals in gleicher gestalt vom vater auf den sohn übergingen.

¹⁾ Pusikan in der Vierteljahrsschrift f. heraldik, sphragistik und genealogie, IX. jahrg., s. 114. 140 f., Berlin 1881. — Vgl. B. Burke, *The General Armory of England, Scotland, Ireland and Wales*, s. V f., London 1878.

²⁾ *d'argent ung manche de goules* heisst es in dem ältesten zeugnis für das wappen der Tony, der wappenrolle von 1240/1245, deren inhalt nur noch in der gewissenhaften abschrift des Somersetheralds Glover von 1586 erhalten ist. S. auch die angeführten zeilen des 'Siege of Carlaverock': *escu blanc . . . o la vermeille manche.*

³⁾ Radulf V. von Tony († 1239), der grossvater des vaters von Robert, hatte mit rücksicht auf seine geleisteten und noch zu leistenden kriegsdienste von Heinrich III. im Jahre 1233 das Castrum Mathildis (castle Maud) in Wales zum erblichen besitz erhalten. Matth. Paris, *Chronica Majora*, ed. H. R. Luard, vol. III, s. 254, London 1876.

⁴⁾ N. H. Nicolas, *Siege of Carlaverock* o. c. s. 250. 370.

⁵⁾ Das Catalogue of Seals in the Department of Manuscripts in the British Museum by W. de Gray Birch, vol. I—VI, London 1887—1900, beschreibt von den Tony nur ein einziges siegel: vol. II, nr. 6469 aus den Jahren 1140—1150, von *Radulfus de Toinio*, ohne heraldisches zeichen. — Radulf IV. von Tony starb 1162. S. über ihn die kurzen notizen bei Robert de Monte & a. 1162 und bei Gislebert von Mons in D. Bouquet XIII 553.

⁶⁾ N. H. Nicolas in *Archaeologia* vol. XXI, s. 216, London 1827.

Nach dem gedicht glaubte Robert von Tony, dass stammte von dem gefeierten, sagenhaften grossvater Gott von Bouillon. Und allerdings mag es dem geschlecht augen der damaligen aristokratischen gesellschaft ein hohes ansehen verliehen haben, wenn es sich auf den in der die besungenen ritter als ahnherrn berufen konnte, als wären einen sonst nicht ferner bekannten vorfahren aufführte. nach der genealogie der sage, wie wir sie aus der französischen dichtung kennen, und nach der genealogie des hauses Bouillon sowie nach der abstammung im eigenen geschlecht konnen Tony nicht vom blute des Schwanritters sein. Der Schwanz der tradition erzeugt nur eine tochter. Diese, welche ida genannt wird mit Ida, der gemahlin Eustach's II. von Bouillon gebiert, wie die historische boulognische Ida, nur drei Jahre später die bekannten drei brüder Eustach III. von Boulogne († 1125), Gottfried von Bouillon († 1100) und Balduin († 1118) König von Jerusalem nach dem tote Gottfried's. Die genealogie vom *Chevalier au Cygne* und ihre ableitungen sprechen eine zeit, die für die Tony in betracht kommt, ferner von den nachkommen. Wir wissen, dass Gottfried und Balduin beide keine nachkommen hatten und Eustach III. nur eine einzige tochter¹), die Mathilde, die gemahlin Stephan's von Blois (1135—1154) König von England war. Die Tony hätte also nachkommen dieses ehepaars sein müssen. Und dies ist möglich, wie sich aus der genealogie Boulogne's und der Sage von Tony ergiebt. — Wie das verhältnis zu einem Schwanz so ursprünglich war, zeigt die betrachtung des zweiten zeugnisses für den ursprung der Tony von einem Schwanritter.

In den *Vitae* der 23 ersten äbte des klosters St. Mattheus durch Mattheus Paris lässt sich deutlich ein älterer teil scheiden, der vermutlich schon unter dem 16. abt, Gaufridus (1119—1146), niedergeschrieben ward²). In der diesem teil durchaus angehörigen vita des 7. abtes Leofstan

¹⁾ Eustach III. von Boulogne hatte 1122 noch einen sohn, der im selben Jahre als *Rodulfus filius comitis Eustathii* eine urkunde zeichnet, in der Eustach III. als erster unterzeichner erscheint. S. A. Miraeus, *Op. Didascalia*, s. 84. — Der sohn muss vor 1125 gestorben sein, da Mathilde ihre Tochter bei dessen tote nachfolgte.

²⁾ Über dieses und folgendes s. angeführten artikel in der Zeitschrift rom. phil. bd. 25, s. 33 ff.

1046—1064) wird berichtet, dass der Tony, der mit der eroberung (1066) nach England kam, den hof Flamstead in der Nähe des Klosters erwarb. Dieses Flamstead war einst Besitz des Klosters gewesen. Aber nach der genannten Vita hatte Leofstan den hof einem tapfern Ritter Turnothus und seinen beiden Genossen Waldef und Thurman abgetreten, ihnen dafür die Verpflichtung auferlegt, die wälderreiche Umgebung St. Alban's von Räubern und Wilden Tieren freizuhalten, damit die Frommen sich nicht abgeschreckt fühlen möchten, das Kloster zu besuchen. Turnothus und die seinen kamen ihrer Verpflichtung treu nach, bis zur Eroberung, als der hof infolge des Loses der Verteilung in die Hände Roger's (I. Radulf's) von Thoni kam. Dieser Tony entzog sich der Verpflichtung dem Kloster gegenüber nicht. Von diesem ersten normannischen Besitzer Flamstead's — dem Vorfahren des Robert von Tony von 1300 — heisst es nun in der Vita also: '*erat Normannus, ab illis famosis militibus trahens propaginem, qui a Cygni nomine intitulantur.*'

Eine Betrachtung der Umstände, unter denen dieser Passus entstand¹⁾, der befand, dass die kontinentale Sage von der Herkunft Gottfried's von Bouillon keine alte vorgottfriedische Lothringische Tradition oder ein Ausfluss einer solchen sein kann²⁾, sondern ihren Ursprung gehabt haben muss in der Vermählung Balduin's von Boulogne mit Godehilde von Toëni³⁾, d. h. der Tochter des ersten normannischen Besitzers von Flamstead, führen dazu, dass wir uns den Radulf von Tony, der seine Abstammung von den Rittern, 'qui a Cygni nomine intitulantur', ableitete, vorstellen müssen mit einem Schwan als unterscheidendes Zeichen, und dass der Vater Radulf's von Toëni — Roger geheissen, † ca. 1040 und bei den normannischen Chronisten noch den Zunamen des Spaniers⁴⁾ — führend — der Urtypus des Schwanritters der Sage ist. Dieser Roger von Toëni befreite um 1018 durch sein unerwartetes Erscheinen die verwitwete Gräfin von Barcelona von den sie hart bedrängenden Mauren, heiratete ihre Tochter⁵⁾, hatte als Zeichen einen Schwan⁶⁾ und

¹⁾ a. a. o. s. 34 ff.

²⁾ ebd. s. 1—23.

³⁾ ebd. s. 26 ff.

⁴⁾ ebd. bd. 21, s. 181 ff.

⁵⁾ ebd. bd. 21, s. 182 f.; bd. 25, s. 30 ff.

⁶⁾ ebd. bd. 25, s. 37—42.

wurde der grossvater der Godehilde von Toëni, die ku dem aufbruch zum ersten kreuzzug die gemahlin Balduin Boulogne wurde¹⁾.

Die entwicklung der herkunft in dem geschlechte der haben wir uns daher also vorzustellen:

Im 11. jahrhundert hatten die Toëni als unterscheid zeichen einen schwan und erhielten daher den namen 'schw' ebenso wie die könige von England aus dem hause nach dem ginsterstrauch den namen 'Plantagenets' bek Die Toëni des 12. jahrhunderts wählten andere individuel zeichen, gaben jedenfalls den schwan auf, denn als die w in England erblich wurden, was erst im letzten vierte 12. jahrhunderts geschah, nahmen die Toëni nicht einen s sondern einen ärmel in ihr wappen. Als nun die franzö dichtung um 1160 sich der lothringischen sage von de kunst Gottfried's von Bouillon bemächtigt hatte und de dann nach England drang, mag auch zuletzt bei den wieder lebendig geworden sein, was nur als dunkle tra in ihrer familie lebte, d. h. dass einst einer ihrer vorfahre die seinen einen schwan als abzeichen führten. Und unter einfluss der bedeutenderen tradition von dem Schwanritt sage schmiegte die erinnerung der Tony sich an die glänz vorstellung der herkunft an, als eine folge der nur unklar lebenden erinnerung an ihren einstigen vorfahren.

Die Tony nehmen also in der entwicklung des komplexes vom Schwanritter eine ganz eigentümliche stell Einer von ihnen normannischen vorfahren giebt durch thaten, deren erinnerung ausgeschmückt in der zweiten des 11. jahrhunderts als tradition des geschlechtes in familie Toëni und deren weiterer umgebung²⁾ fortlebt material ab zu der sagengestalt in einer branche der kre epen. Unabhängig von dem geschlecht vollzieht sich die entwicklung dieser sagengestalt auf ganz fremdem g Eine erinnerung an das einstige schwanenzeichen ihrer vor besteht noch bei den englischen Tony des 12./13. jahrhund und diese bringt sie sodann dazu, sich zu betrachten als kommen der gefeierten festländischen sagengestalt.

¹⁾ ebd. bd. 25, s. 31.

²⁾ Vgl. den zunamen 'der Spanier'.

2.

Bei dem tode Robert's von Tony im Jahre 1310 ging der besitz desselben auf seine schwester Alice über, die nach dem tode ihres ersten gemahls, des Thomas von Leyburn, sich bald darauf mit Guy von Beauchamp, dem grafen von Warwick (geb. 1270, † 1316), vermählte. Infolgedessen konnten die nachkommen dieses ehepaars sich durch die Tony gleichfalls vom Schwanritter rühmen. Und in der that sollen die Beauchamp sich vom geblüt des Schwanritters genannt haben, denn ältere genealogen sprachen nachher den grafen von Warwick diese herkunft zu¹⁾), ohne dass sie wussten, dass die zu ihrer zeit schon längst erloschenen Tony sich von der nämlichen herkunft nannten. Jedenfalls war der helmschmuck in dem wappen dieses zweiges der Beauchamp, der den titel 'graf von Warwick' angenommen hatte, ein schwanenkopf mit hals²⁾). Und dass diese Beauchamp ihre herkunft von einem Schwanritter betont haben, ist nicht auffallend. Zunächst schon durch den Schwanritterkultus, den Robert von Tony in seiner kurzlebigen existenz geübt hatte. Sodann griffen sie auch auf einen anderen alten helden zurück, zu dem sie etwas früher gleichfalls durch erbschaft gekommen waren. Als der vater des gemahls der Alice von Tony, William von Beauchamp, 1267 als erbe seiner mutter noch zu lebzeiten derselben den titel 'graf von Warwick' annahm und den reichen besitz des alten hauses antrat, hatte er schon gleich seinen glauben an den sagenhaften ahnherrn der Warwick, den 'Guy von Warwick', dadurch bethägt, dass er seinem bald darauf geborenen sohn den sonst bei den Beauchamp und den Warwick ungewöhnlichen namen 'Guy' gab³⁾). — Wie lebendig übrigens die erinnerung

¹⁾ N. H. Nicolas, *The Siege of Carlaverock* s. 370, führt in einer note an 'Ashmole's MSS. Dugdale, G. 2'.

²⁾ Die siegel der Beauchamp, grafen von Warwick, welche beschrieben werden in dem *Catalogue of Seals* o. c., zeigen, wenn sie einen helmschmuck haben, als solchen on a helmet and out of a ducal coronet a swan's head and neck. S. vol. II, nr. 7248 (A. D. 1403), 7249 (A. D. 1412), 7252 (A. D. 1426), 7253 (A. D. 1430); alle vier siegel von Richard von Beauchamp, dem fünften grafen von Warwick (1401—1439). Ferner nr. 7277 (A. D. 1432). — S. übrigens für den helmschmuck der Beauchamp B. Burke, *General Armory* o. c., s. V.

³⁾ N. H. Nicolas, *The Siege of Carlaverock* s. 157. Ders. in *Archæologia* vol. XXI, s. 199 f., London 1827. — B. Burke, *A Genealogical History of*

an die Tony bei den Beauchamp, grafen von Warwick, zeigte ein jahrhundert später jener ritterliche, pracht- und wundliebende Richard von Beauchamp, der 1415/16 vor an drei aufeinander folgenden tagen jedesmal mit einer schiedenen wappenrüstung gegen ritter des französischen in die schranken trat. Am ersten tag erschien er mit wappen der Tony, 'dem roten ärmel in silber', am führte er mit den wappen seines sächsischen vorfahren der Beauchamp und der Hanslape auch wiederum die Tony¹). Von diesem Richard sind die ersten siegel, auf welche der schwan als helmschmuck vorkommt²). — Das erkennt man an den Wappen der Beauchamp, der Grafen von Warwick, war der bär mit dem knotenstock, die erinnerung an ihre stammung von Guy³), nicht etwa ein schwan. — Einige sondere sage von einem Schwanritter hat sich bei ihnen ausgebildet, wie es scheint; die herkunft an sich mag genügt haben.

3.

Roger der Spanier, der durch seine erlebnisse bei Barnet einen anlass gab zu der tradition vom Schwanritter, hatte noch einen älteren bruder und einen zweiten sohn, die beide infolge der Erbschaft mächtige grundbesitzer in England wurden⁴). Sie hiessen Robert. Roger's bruder, † ca. 1088, baut sich das Belvoir (Belvoir, Beauvoire, Belvedeir, Beler u. ä. — in Leicestershire) als residenz und wird der stammvater des geschlechter Albini Brito und Daubeney. Roger's sohn, 1100, der bruder Radulf's II. von Toëni, ist der begründer des Hauses Stafford. — In urkunden erinnern die nachkommenen beiden Robert noch eine zeitlang durch den namen

the Dormant, Abeyant, Forfeited and Extinct Peerages, New Edition
London 1866. — Duchesse of Cleveland, *The Battle Abbey Roll* vol. I.
London 1889.

¹⁾ B. Burke a. a. o. s. 31. — Duchesse of Cleveland a. a. o. s. 31.

²⁾ S. oben s. 345 anm. 2.

³⁾ B. Burke, *General Armory* s. XV. LVII. — Ausführlich über das badge Mrs. Bury Palliser, *Historic Devices, Badges and War-cries* s. 34. London 1870.

⁴⁾ Zur zeit der abfassung des Domesday-Book (1086) besass der Earl of Warwick die anderen 131 herrengüter in England. S. B. Burke, *Dormant and Extinct Peerages* s. 160 u. 498.

(Tony, Toteneio, Toteneyo, Toteneia)¹⁾ an den ursprünglichen stamm. — Der zweig der Albini, in dessen besitz die baronie Belvoir verblieb, erlosch im mannesstamm im 13. jahrhundert mit William Albini Brito IV. († 1247); der andere zweig aus dem bruder des Spaniers überdauerte bis 1548 mit Henry von Daubeney, grafen von Bridgewater. — Ganz kurz war die reihe der männlichen nachkommen aus des Spaniers zweitem sohn, dem Robert von Stafford. Sein enkel hinterliess einen sohn und eine tochter. Der sohn starb ca. 1189 kinderlos. Aber der name Stafford blühte dennoch fort durch die tochter²⁾ und deren nachkommen, die sich nach dem ahnherrn und dem erb-gut benannten. Mehrere jahrhunderte hindurch waren die Stafford ein geschlecht von besonderer bedeutung und grösstem ansehen, bis sie im ersten viertel des 16. jahrhunderts mit Edward von Stafford, herzog von Buckingham, den höchsten glanz erreichten, um dann auch mit ihm den tiefsten fall zu erleben. Nach der hinrichtung Edward's von Buckingham im Jahre 1521 vermochten die Stafford sich nicht mehr zu der früheren bedeutung zu erheben. Das geschlecht erlosch 1640 im mannesstamm³⁾.

Dass für Bever (Albini Brito und Daubeney) sich keine berichte oder zeichen finden, die auf den ursprung von einem Schwanritter hinweisen, dürfte an sich nicht auffallend sein, da das geschlecht nicht auf Roger den Spanier zurückgeht, sondern auf dessen bruder, und ansprüche dieser art wohl begründet sein mussten, sollte ihnen von den zeitgenossen glauben beigemessen werden. — Für die Stafford aber haben wir ein ganz ausdrückliches zeugnis, dass sie sich, sogar 'in gerader linie', vom Schwanritter betrachteten.

¹⁾ S. oben s. 339 anm. 1.

²⁾ Melisent von Stafford heiratete 1194 einen edelmann aus Staffordshire von alter familie, namens 'Hervey Bagot'. Ihr sohn und nachfolger Hervey erbte ihren besitz und nahm den familiennamen seiner mutter an als 'Hervey de Stafford'.

³⁾ S. für diesen abschnitt: *Gallia Christiana* t. XI² *Instrum.* col. 125 ff., nr. V. — *Monasticon Anglic.* t. I² (1682), s. 327 ff., 558 f. u. ö., auch im t. II. — Zusammenstellungen: William Dugdale, *Baronage of England* t. I, s. 116 ff. (Belvoir), s. 156 ff. (Stafford), London 1675. — B. Burke, *Dormant and Extinct Peerages* s. 159 ff., 458 ff. (Belvoir), s. 498 ff. (Stafford). — Duchesse of Cleveland, *Battle Abbey Roll* vol. I, s. 177 ff. (Belvoir); vol. III, s. 173 ff. (Stafford).

Die jetzt folgende untersuchung beschäftigt sich mit der frage, ob die Stafford sich zu dem stamm des Schwarzen rechneten infolge ihrer abstammung von dem sohn des schwarzen oder infolge anderer verhältnisse. Es wird sich ergeben, was das material, welches Verf. zu gebote stand, nicht zu einer endgültigen entscheidung führt.

Der zuvor genannte Edward von Stafford, dritter Earl von Buckingham, mit dessen hinrichtung der alte glaubenshauses gebrochen wurde, verlangte, wie Robert Copland in seiner vorrede zu seiner übersetzung *The knight of the swanne* mitteilt, fortwährend den namen und den ruhm seiner *goers predecessours* zu vermehren, welche *were relued for vertuous feates and triumphaunte actes of chyvalry*. Er wünschte er auch ein gutes buch zu haben *of the highe miraculous histori of a famous and puissaunt kinge Oryant somtime reynynge in the parties of beyonde the see*, *havyng to his wife a noble Lady of whome she couerred six sonnes and a daughter and chylded of them at one tym at whose byrthe echone of them had a chayne of gold about his necke* *at their neckes the whiche were all tourned by the provisyon of god into whyte Swannes (save one)*. Der herzog R. Copland's 'mayster Wynkin de Worde' ermahnen *the said vertuous hystori in printe*, damit die geschichte von England ebenso bekannt werde als im ausland. Dieses war eine *true approved copie, enprinted and corrected in the English language*, welches Robert Copland übersetzte. Und so stand ein büchlein, welches, als es nachher zu London gedruckt wurde, Robert's Sohn Wyllyam gedruckt wurde, also anfangs²⁾ *Knight of the Swanne. Here beginneth the History Noble Helyas Knight of the Swanne, newly translated into Englysshe at Thinstigacion of the Puyssant Illustryous Prynce Lorde Edward Duke of Buckingham*.

¹⁾ Hrsg. von W. J. Thoms in *Early English Prose Romances* v. 2. ed., s. 13—149, London 1858, nach dem einzigen bekannten exemplar, welches im besitz des Brit. Mus. ist. Wynkyn de Worde veranstaltete einen druck *The Hystory of Helyas Knight of the Swanne*, 4° auf pergament mit abbildungen. Ein exemplar dieses druckes konnte Thoms nicht ausfindig machen. S. Thoms a. a. o., Pref., s. 11 f.

²⁾ Dieser anfang ist ganz in majuskeln.

Es wird uns kein zweifel gelassen, dass der gönner Wynkyn de Worde's und Copland's sich in der that von dem stamme des Schwanitters rechnete. Denn in dem erwähnten prolog heisst es ausdrücklich: *my lorde Edwarde by the grace of god Duke of Buckyngham Erle of Hereforde, Stafforde and of Northampton . . . linially is dyscended of . . . Helyas the Knight of the swanne.*

Edward von Buckingham glaubte sich demnach vom geblüt des grossvaters der drei boulognischen brüder. Einen von diesen, ihm selbst wohl unklar, hielt er für seinen ahnherrn, von dem er 'linially' abstammte. Aber — wie ausdrücklich das zeugnis auch sein mag, es ist doch erst aus dem ersten viertel des 16. jahrhunderts.

Es giebt für die Stafford noch etwas anderes, das wie ein zeugnis aussieht. Es ist von älterem datum und besteht aus einem schwanzeichen. Es ist also ein stück material, zu dem uns die entscheidenden worte abgehen.

Der zweig der Stafford, dem Edward von Buckingham angehörte — die Stafford von Stafford —, führte als helmzier *gules a swan's head erect between two wings elevated argent*¹⁾). Diese angabe der wappenbücher wird durch die siegel bestätigt, aber leider erst seit dem anfang des 15. jahrhunderts. Das älteste von den uns erhaltenen siegeln der Stafford von Stafford mit einer helmzierge ist vom Jahre 1402²⁾). Ein anderer helmschmuck als *a swan's head and neck between two wings* findet sich auf den siegeln nicht³⁾). Nun ist ein schwan im wappen einer familie durchaus kein beweis für ihre abstammung von einem Schwanitter, ebensowenig wie etwa ein löwe im wappen auf die herkunft von dem ritter mit dem löwen hinweist. In England und in Schottland wie in andern ländern gab und giebt es übrigens mehrere familien, die nie einen ursprung von einem Schwanitter beanspruchten trotz des schwanes in ihrem

¹⁾ B. Burke, *General Armory* unter Stafford von Stafford.

²⁾ Catalogue of Seals vol. III, nr. 13627. Hr. E. Maunde Thompson vom Brit. Mus., der mich auf diese nummer aufmerksam machte, hatte die grosse gütte, mir brieflich mitzuteilen, dass es ihm nicht gelungen sei, ein älteres siegel der Stafford v. St. mit einem crest ausfindig zu machen. — Über das allgemeine aufkommen der crests s. unten s. 351 anm. 4.

³⁾ Catalogue of Seals a. a. o. nr. 13632 (A. D. 1429), 13635 (A. D. 1431), 13636 (A. D. 1442—1460).

wappen. Aber wenn bei dem letzten Tony um die wende 13. und 14. jahrhunderts das bewusstsein seiner abstam so stark war, dass seine zeitgenossen ihn auch wirklich als nachkommen des mysteriösen ritters betrachteten, da äusserlich auf dem kriegszug nach Schottland 1300 dur farben seiner ausrüstung an seinen ursprung vom Schwan erinnerte und er für den brief der englischen barone als papst ein siegel brauchte, auf welchem auch schwäne als ment vorkamen, wenn darauf im 14. jahrhundert und na die grafen von Warwick durch Robert's von Tony sch und durch den besitz der Tony'schen güter sich gleichfalls Schwanritter hielten und einen schwan als helmschmuck nahmen¹⁾), so werden wir durch alles, was wir von den S von Stafford wissen, zu dem schluss gedrängt, dass z zeit, da es in England eine besondere auszeichnung ward von der herkunft des Schwanritters nennen zu können, seit dem 13. jahrhundert, die Stafford sich der herkunft den Toëni²⁾) und irgendwelcher beziehung zu dem Schwan noch bewusst waren. Denn um 1200 wird die herkunft Stafford von dem Robert von Toëni des 11. jahrhunderts seine beziehung zu der von seinem vater gegründeten Conches in der Normandie urkundlich zum ausdruck gebracht und kein wunder, da auch die gebeine dieses Stafford ihre ruhestätte in der klosterkirche zu Conches gefunden haben in der abtei Stone in Staffordshire war noch im 16. jahrhundert zur zeit Heinrich's VIII. auf einer tafel die genealogie Stafford zu sehen von eben diesem Robert an, der zur z

¹⁾ Das fritheste uns erhaltene siegel der Beauchamp mit einem vom jahre 1403. S. oben bei den Beauchamp.

²⁾ Gemeinschaftlicher ursprung mit den Tony wird durch das der Stafford nicht zum ausdruck gebracht. Hier *or a chevron gules, donec a maunch gules*. Aber die erblichen wappen entstanden zu einer zeit England eine herkunft von einem Schwanritter von keiner bedeutung.

³⁾ 'Herveus', der gemahl der Melisent von Stafford, bestätigte u alle schenkungen und besitztümer, welche *Robertus de Tony et Nicolai suus de Stafford et Robertus filius ejus*, d. h. Robert von Stafford und nächsten nachkommen, der grossvater und der vater der Melisent, der Conches gegeben hatten. S. *Monasticon Angl.* t. I, s. 558. — Die normanische abtei Conches war eine gründung von Robert's vater, Roger dem S. *Orderic Vital.* l. III, c. 3, ed. Le Prevost t. II, s. 12.

⁴⁾ *Gall. Christ.* t. XI², col. 642.

Eroberung herr von Stafford war, bis in das 15. jahrhundert hinein¹); schloss und güter dieses Robert waren immer in dem besitz seiner nachkommen geblieben, deren männliche reihe nur einmal unterbrochen wurde, deren name aber unverändert nach dem hauptsitz Stafford hiess; und schliesslich haben wir dann, allerdings erst aus dem anfang des 16. jahrhunderts, die ausdrückliche äusserung der beiden schützlinge Edward's von Buckingham, dass ihr gönner in gerader linie vom Schwanritter stamme, freilich mit der irrgen vorstellung, dass dieser Schwanritter Helyas geheissen habe und der grossvater der drei boulognischen brüder gewesen sei. Aus alledem scheint gefolgert werden zu dürfen, dass die Stafford von Stafford sich den schwan als helmzierde wählten, weil sie sich im 14. jahrhundert vom geschlecht des Schwanritters glaubten. Falls sie in der ersten hälften des 14. jahrhunderts noch keinen helmschmuck besassen²), so muss Ralph von Stafford (mehrjährig 1324, † 1372³) als mitbegründer des hosenbandordens (1348) sich einen helmschmuck gewählt haben⁴), und was hätte da näher gelegen als eben der silberne, d. h. weisse schwanenkopf mit hals zwischen den silbernen flügeln mit bezug auf die abstammung!

Und dennoch gelangten die Stafford vielleicht auf einem anderen weg zu ihrem schwanzzeichen. Ja, nicht unmöglich ist es, dass Robert Copland's ‘linially dyscended’ sich auf diesen

¹⁾ Abgedruckt in *Monast. Angl.* t. II, s. 126 f.

²⁾ Bei Matth. Paris († 1259) und im *Siege of Carlaverock* (1300) kommt das wappen der Stafford nicht vor. Ihr siegel an dem brief der barone hat keine helmzierde. S. ferner für die siegel der Stafford v. St. des 14. jahrhunderts *Catalogue of Seals* vol. III, nr. 13625 (A. D. 1301), 13641 (A. D. 1331), 13631 (A. D. 1372), 13629 (A. D. 1382); vol. I, nr. 819 (A. D. 1344), alle siegel ohne helmzierde.

³⁾ B. Burke, *Dormant and Extinct Peerages* s. 499.

⁴⁾ Die mitglieder des ordens nahmen helmzierden an; bald aber ward die sitte ganz allgemein. Leider weiss man über die helmzierden dieser ersten zeit wenig. Vgl. B. Burke, *General Armory* s. XIII. — E. Ashmole giebt in seiner geschichte des hosenbandordens (*The Institution etc. of the most Noble Order of the Garter*, London 1672; *The History of the Most Noble Order of the Garter*, London 1715) die helmzierden der wappen der verschiedenen mitglieder nicht. — Natürlich fanden sich vorher helmzierden bei dem hohen englischen adel, wie z. b. aus den siegeln vom Jahre 1301 hervorgeht, wenn wenigstens die deutung derselben richtig ist. Vgl. N. H. Nicolas, *The Siege of Carlaverock* s. 144. 182. 248. 252. 279.

weg bezieht. Wohl zeigte unsere ausführung, dass die spruch Copland's und die auffassung Edward's von Buckingham insofern einem historischen thatbestand entsprechen, als Stafford von einem sohn Roger's des Spaniers stammten. Sie sich durch diese abstammung zur zeit, da die Tony sich herkunft rühmten, auch bei den ruhmbegehrigen Staffords ansicht von ihrer herkunft von dem kontinentalen Schwaben bildete, ist an sich wahrscheinlich. Aber trotz alledem den anschein, als könne für Edward von Buckingham die doch wesentlich anders liegen, als deute das 'linially dyscended' für ihn auf einen anderen ursprung. Nicht infolge einer alten berechtigten abstammung hätten die Stafford ihr abzeichen angenommen und habe Edward von Buckingham seine direkten nachkommen betrachtet, sondern weil sie seitdem die erben eines geschlechtes wurden, welches das ansehnliche Stafford von Stafford fast zu einem königlichen erhoben geschlecht, als dessen erben die Stafford von Stafford wiederholt und nachdrücklich bezeichneten, hatte einen schwan als abzeichen, und seine mitglieder wurden 'schwan' genannt. Und da wir von den Staffords von Stafford kein siegeln in einem 'crest' aus der zeit von vor 1397 besitzen, so kann wir die möglichkeit nicht leugnen, dass das schwanzeichen einer anderen familie vielleicht die annahme des schwanes als schmuck bei den Staffords veranlasst hat, und dass das 'dyscended' in dieser verbindung seinen grund hat.

Dies führt uns zu Thomas von Woodstock, dem sechsten Sohn Edward's III.

4.

Als Thomas von Woodstock, herzog von Gloucester, sechster Sohn Edward's III., im September 1397 in Calais mordet worden war, hiess es in gedichten, die kurz darüber standen: '*Thorw the bush a swan was sclayn*'¹), '*The ffairled*'²), '*Tortores . . . Cygnum prostratum jugulani*

¹⁾ *Political Poems and Songs relating to Engl. Hist. etc.*, ed. Wright, vol. I, s. 363, London 1859.

²⁾ *Richard the Redeless*, ed. by W. Skeat, vol. I, s. 617 (passus III) Oxford 1886. Vgl. die anmerkungen des herausgebers vol. II, s. 296

*martyrisatum*¹⁾). Wie in denselben gedichten der graf von Arundel 'das pferd', dessen sohn Thomas 'das füllen', der graf von Warwick 'der bär'²⁾ und andere mit anderen namen nach den von ihnen geführten *badges* genannt wurden, d. h. nach den abzeichen, woran man sie und ihre leute unabhängig von dem wappen erkannte, so trug auch Thomas von Woodstock nach der sitte der damaligen zeit den namen 'swan' nach seinem *badge*³⁾. Sein siegel vom jahre 1394 zeigt über dem schild *a swan rising, ducally collared and chained*, an den seiten eine straussfeder⁴⁾. Auf einem anderen siegel sind schwäne und straussfedern abgebildet⁵⁾. In dem verzeichnis seines besitzes ist die rede von *XVII tapites et Banquets de vert poudres de cygnes*⁶⁾. Und als seine gattin Eleonore in ihrem letzten willen ihrem sohn Humphrey einen psalter, ihrer tochter Johanna ein kleinesbett vermachte, fanden sich auf beiden gegenständen wiederum schwäne gewirkt⁷⁾.

Wie kam Thomas zu diesem zeichen⁸⁾, wonach alle welt ihn nach der sitte der zeit nannte? Auf einer etwaigen abstammung seinerseits von einem Schwanritter beruhte es gewiss nicht, denn die abstammung und die vermählungen der englischen

¹⁾ Gower spricht in *Tripartite Chronicle*, hrsg. von Th. Wright in den *Political Poems* o. c. s. 417 ff., fortwährend von dem herzog von Gloucester als dem 'schwan'. Die angezogene stelle s. 429.

²⁾ *Political Poems* o. c. s. 392.

³⁾ S. über die *badges*: B. Burke, *General Armory* s. XIV f.; Mrs. Bury Palliser, *Historic Devices, Badges and War-Cries*, London 1870. Eine ganze reihe *badges* giebt Th. Wright im Index o. c. vol. II, s. 345 f., London 1861. — Die *badges* standen in England in hohem ansehen von Edward I. (1272—1307) bis zur zeit der Elisabeth (1558—1603). S. Palliser a. a. o. s. 2.

⁴⁾ *Catalogue of Seals* o. c. vol. III, nr. 12721.

⁵⁾ N. H. Nicolas in *Archaeologia* vol. XXXI (1846), s. 364. — Palliser a. a. o. s. 275.

⁶⁾ Palliser ebd.

⁷⁾ 'un psaultier bien et richement enluminé, ove les claspes d'or enamailes ove cignes blane'; 'un lit petit par un closel de blanc tertaryn balas ove lyonnis et cignes'. Palliser a. a. o. s. 275. Die verfasserin giebt ihre quelle leider nicht an. Vermutlich *Royal and Noble Wills*.

⁸⁾ Sein wappen an sich hatte keinen schwan. S. die abbildung bei B. Burke, *Dormant and Extinct Peerages* s. 434, und die beschreibung in dessen *General Armory* s. 807. — S. auch die beschreibung der siegel vom jahre 1394 und 1385—1397 im *Catalogue of Seals* o. c. vol. III nr. 12721. 12723. Der schwan ist in diesen siegeln wechselndes beizeichen.

könige liegen klar zu tage¹⁾). Keinen entscheidenden übte aus, dass sein vorfahr Edward I. (1272—1307) und enkel, Thomas' vater, Edward III. (1327—1377), mit dem oder dem schwanzeichen in irgend einer periode ihres operiert hatten. Der erste, als er — und ihm nach die lords — zu pfingsten 1306 in der Westminsterabtei, na er zwei mit goldenen netzen oder vergoldeten röhren stirn und brust geschmückte schwäne²⁾ in feierlichem hatte hereinbringen lassen, den eid vor dem gott des h und den schwänen schwur, nach Schottland zu ziehen, u zu rächen an den treubrüchigen Schotten³⁾), während der mahlzeit besonders die jungen ritter auffordern lies dem schwan zu geloben, irgend eine waffenthat zu verric

¹⁾ S. z. b. die übersichtliche zusammenstellung bei B. Burke, *Peerage and Heraldic Dictionary of the Peerage and Baronage of the Empire*, 20th ed., s. XVIII ff., London 1858.

²⁾ Edward's I. badge war eine goldene rose. Auf der rückseite des siegels *pro terra sua ultra Tweedam* ein bär. Palliser a. a. o. s. 359. Beschreibung des siegels für die besitztümer jenseits der Tweede s. *Catalogue of Royal Seals* o. c. vol. I, nr. 750.

³⁾ Der passus, fälschlich einem Matthaeus von Westminster zugeschrieben, findet sich bei Grimm, D.R.A. s. 901. Bei dem letzten herausgeber des *Historiarum* heisst er also: 'Tunc allati sunt in pompatica gloria du vel olores ante regem, phalerati retibus auris vel fistulis deauratis, despectaculum intuentibus. Quibus visis, rex vorit votum Deo caeli et velle proficisci in Scotiam, Sanctae Ecclesiae injuriam ac mortem Johanni et fidem laesam Scotorum vindicaturus mortuus sive vivus. Spenderet illud votum caeteri magnates . . .'. Flores Historiarum, ed. by H. R. vol. III, s. 132, London 1890. Über den imaginären Matth. Westminster, vol. I, Pref., s. IX ff.

⁴⁾ Chronicon Nicolai Triveti: 'In festo igitur Pentecostes rex filius armis militaribus cinctus et cum eo comites Warennae et Arundeliae quorum numerus ducentos et quadraginta dicitur excessisse. Eodem sedisset rex in mensa, novis militibus circumdatus, ingressa menestrello titudo, portantium multiplice ornatum amictum, ut milites, praecipue nimirum vitarent et inducerent ad vovendum factum armorum aliquod coram vovit et imprimis rex ipse, quod vindictam accipiet de contemptu illarum ecclesiae per Robertum de Brus . . .'. In d'Achery's *Spicilegium* t. 1723, wo sich das Chronicon Nicolai Triveti s. 143 ff. findet, kommt die Stelle nicht vor. Man könnte ihn erwarten auf s. 230. — Die ed. Ant. Hall 1719, hat s. 343 nicht *cigno* sondern *signo*. So auch die ausgabe Thomas Hog für die Engl. Hist. Society s. 408, London 1845. Nur scheint die stelle zu enthalten. Hall macht einige zeilen vorher die beschreibende Pericope est desumpta à Cod. Mert. Ähnlich Hog The whole

der andere, als er auf einem turnier zu Smithfield 1349 mit einem weissen schwan¹⁾) auf waffenrock und schild in die schranken trat mit dem motto *Hay, hay, the wythe Swan, By Godes soule I am thy man*²⁾). Das schwanzeichen bei Thomas von Woodstock hat einen andern greifbaren grund.

Thomas sowohl als der graf von Derby, der nachherige Heinrich IV. (1399—1413), hatte eine der beiden erbtöchter des letzten Bohun († 1372) zur gattin. Er und Heinrich teilten sich in die reiche erbschaft³⁾). Und dieser letzte Bohun, seit 1360 graf von Northampton, seit 1361 graf von Hereford und von Essex, hatte neben seinem wappen *Azur a bend argent*

following paragraph . . . is from Cod. M. — Dieser Cod. Mertonensis = Coll. Mert. Oxon. 256 wie das hauptms. Coll. Regin. Oxon. 304 ist vom 15. jahrhundert. Vgl. Th. D. Hardy, *Descript. Catal.* o. c. vol. III, s. 295, London 1871. — In verbindung mit dem passus in den Flores ist wohl ausser zweifel, das *cigno* gemeint ist. — N. H. Nicolas giebt *Siege of Carlaverock* & 370 den passus des Trivetus ohne weiteres mit *cygno*.

¹⁾ Edward III. hat zu den verschiedenen zeiten seines lebens die verschiedensten *badges* gehabt. Sein specielles *badge* war ein blindel strahlen aus einer wolke. Andere *badges* von ihm sind gewesen: ein baumstamm mit zwei ästen; ein auf einem hut aufgerichtetes schwert; eine lilie; ein blauer eber; straussfedern; ein falke; ein greif; ein adler; ein löwe — und ein weisser schwan. Auch seine losungen wechselten. Vgl. B. Palliser a. a. o. s. 360 f. — Auf seinen siegeln kommt kein schwan vor. S. *Catalogue of Seals* o. c. vol. I, nr. 160—230. 711. 712. 751. 752. 755. 876—878. 1064. 1168. — Als Heinrich VI. (1422—61) mit seiner gemahlin Margareta von Anjou durch die grafschaften Warwick, Stafford und Cheshire eine rundfahrt machte, liess die königin kleine silberne schwäne austeilten, um durch diese zeichen die herzen zu gewinnen für ihren sechsjährigen sohn Edward, den namensgenossen seines berühmten vorfahren Edward III., wohl im anschluss an den schwan als eines der vielen *badges* Edward's III. S. B. Palliser a. a. o. s. 366.

²⁾ Über das turnier s. J. Larwood and J. C. Hotten, *The History of Signboards*, 10th ed., s. 118, London 1892. — Duchesse of Cleveland, *Battle Abbey Roll* o. c. vol. I, s. 73. — Auch in den schneiderrechnungen ist das motto bewahrt geblieben. S. N. H. Nicolas in *Archaeologia* vol. XXXI, s. 43. 122.

³⁾ B. Burke, *Dormant and Extinct Peerages* s. 58: *Upon the decease of this nobleman [Humphrey de Bohun † 1372] the Earldom of Hereford expired; but his son-in-law the Earl of Derby [nachher Heinrich IV] was subsequently created (in 1399) Duke of Hereford, prior, of commun, to his becoming king of England, while the lordships of Essex and Northampton and the constableship fell to his other son-in-law, the Duke of Gloucester [Thomas von Woodstock], and the Earldom of Essex and Northampton became extinct.* Die Stafford beanspruchten nachher die ganze erbschaft der Bohun.

between two cottices and six lions rampants or und helmzier on a chapeau gules turned up ermine a lion guardant and crowned or¹⁾ als badge den silbernen schwanen wie die grafen von Bohun vor ihm, von denen dieses schon seit dem anfang des 14. jahrhunderts bezeugt ist²⁾ her war auch Heinrich's IV. lieblingszeichen ein silberner schwanz³⁾, schmückte sich vor seiner thronbesteigung auch nachherige Heinrich V., der sohn Heinrichs IV. aus dessen mit Marie von Bohun, mit dem zeichen der mutter⁴⁾ und es um 1449 wiederum als erinnerung an Heinrich's IV. sohn, an Humphrey Plantagenet, seit 1414 herzog von Gloucester, *the father of his country*, den gründer der Boden ermordet 1446, in einem merkwürdigen gedicht, in welches die gestorbenen englischen grossen nur nach ihren badgenannt werden, *the swanne is goone⁵⁾*, fast wie ein weiblicher voller nachhall von Thomas von Woodstock's 'Thorw the swan was sclayn'.

Die Bohun führten nicht nur als familienabzeichen die silbernen schwanen⁶⁾, sondern wurden auch von späteren

¹⁾ B. Burke, *General Armory* s. v. — In dem *Catalogue of Seals* kommt kein siegel mit einem crest der Bohun des 14. jahrhunderts vor vol. II, nr. 7527—7560. 5720—5722.

²⁾ S. unten anm. 6.

³⁾ B. Burke a. a. o. s. LVII. B. Palliser a. a. o. s. 365 f. — Von der thronbesteigung hatte Heinrich auf seinem siegel einen zweigeteilten rechts das wappen Edward's des confessors geteilt mit seinem eignen (geviert Frankreich und England), beide mit einem steg; links das wappen seiner gattin Marie von Bohun, mit einem löwen als crest. Ein schwanz schickte sich nicht auf dem siegel; wohl als schildhalter zu jeder seite einer feder. Abbildung des siegels, an einer urkunde vom 31. Juli 1399, bei Nicolas in *Archaeologia* vol. XXXI, s. 365. — Ein schwan kommt auf seinem siegel vor. S. *Catalogue of Seals* o. c. vol. III, nr. 12681 (A. D. 12684 (A. D. 1395), 12685 (A. D. 1399), das soeben erwähnte. — S. vol. I, nr. 253—261 als Heinrich IV.

⁴⁾ B. Burke a. a. o. B. Palliser a. a. o. s. 366 f.

⁵⁾ *Political Poems etc.*, ed. by Wright, vol. II, s. 221: *On the Discontent at the Disasters in France*.

⁶⁾ Auf der einen seite des siegels *Humphridi de Bohun Comitis Hertfordiensis et Essexie* an dem briefe der englischen barone an den papst Bonifacius VIII. vom Februar 1301 sind zu beiden seiten eines grossen schildes zwei kleinere schilde abgedrückt. Der grosse schild mit dem wappen der Bohun hat den rücken eines schwanes. Jeder der kleinen schilde hängt von einer schleife oder einem kleeblatt herunter. Auf jedem der kleinen schilde

logen als nachkommen des Schwanitters betrachtet¹⁾). Wir müssen versuchen, über ihr verhältnis zu der abstammung von einem Schwanitter zur klarheit zu gelangen, denn in Edward von Stafford, dem dritten herzog von Buckingham, der sich einen direkten nachkommen des Schwanitters nennen liess und den Schwanitter als einen seiner 'foregoers predecessours' auffasste, floss das blut der Bohun wie das des Thomas von Woodstock. Und gerade in dieser richtung betonten die Stafford des 15. und 16. jahrhunderts ihre abstammung. Zwar war die hauptmasse der güter, die einst Thomas von Woodstock besass, durch seine Tochter Anna Plantagenet in den besitz dieses zweiges der Stafford gekommen²⁾). Aber sie verlangten mehr. Edward's Vater, Henry Stafford, zweiter herzog von Buckingham († 1483), beanspruchte bei Richard's III. Thronbesteigung die ganze grosse erbschaft der Bohun, der einstigen Grafen von Hereford³⁾), und auch Edward verlangte dasselbe. Nach dem verzeichnis, welches Ashmole⁴⁾ von den mitgliedern des hosen-

sich ein geviertes wappen, welches offenbar das der Mandeville, Grafen von Essex, bezeichnete: 'Geviert gold und rot'. — Von den Mandeville hatten die Bohun die gräfliche Würde über Essex geerbt. S. N. H. Nicolas in *Archæologia* vol. XXI, s. 196. *Catalogue of Seals* o. c. vol. II, nr. 5722. — Von den 37 Siegeln, die in dem *Catalogue of Seals* von den Bohun beschrieben werden, vol. II, nr. 5720—5722. 7527—7560, weisen nur vier schwäne auf, jedesmal in anderer stellung, zuerst in dem Siegel von 1301. — Dieser Humphrey von Bohun, der sich 1301 an dem brief der Barone beteiligte, hinterliess 1322 seinem ältesten nachkommen *un lit entier de vert, poudre de cynes blanches*. B. Palliser a. a. o. s. 275 nach *Royal and Noble Wills*, 181. 182. Und Humphrey's Tochter, welche sich mit Hugh, dem zweiten Grafen von Devon, vermählte, hat in der Kathedrale in Exeter ein Grabdenkmal, auf welchem ihr Fuß auf einem schwan ruht. B. Palliser a. a. o. s. 285.

¹⁾ N. H. Nicolas, *Siege of Carlaverock* s. 369 f., führt dafür an 'Ashmole's MSS. Dugdale, G. 2'. — S. oben bei Beauchamp.

²⁾ Anna Plantagenet heiratete dreimal. Ihre erste Ehe wurde nie vollzogen. Das zweite Mal vermaßte sie sich mit dem Bruder ihres ersten Gemahls, mit Edmund von Stafford († 1403), von dem wir das erste Siegel mit einem Schwan als Helmzeichen haben. Sie starb 1438/39. S. Dugdale, *Baronage* II 172; B. Burke, *Dormant and Extinct Peerages* s. 499 f.; Duchesse of Cleveland o. c. vol. III, s. 174 ff.

³⁾ B. Burke a. a. o. s. 500.

⁴⁾ E. Ashmole, *The Institution etc. of the Garter* s. 642 f., 708 ff., London 1672. In der Ausgabe von 1715 unter dem Titel *The History of the Most Noble Order of the Garter* s. 501 ff. — Ashmole zeichnete die Wappen im Jahre 1659 nach den Platten, wie sie infolge Art. 23 der Statute des Ordens

bandordens mit ihren wappen giebt, liess Edward's vater in der Georges-kapelle zu Windsor an seinem platz nicht das wappen seines hauses Stafford 'gold mit rotem chevron' aufstellen, sondern das wappen seiner urgrossmutter, der tochter des Thomas von Woodstock¹). So auch sein jüngerer sohn Heinrich, der nachherige graf von Wiltshire²). Edward selbst, wie der bruder seines grossvaters, John Stafford, graf von Wiltshire († 1473), zeigten an derselben stelle im wappen ausserdem ihre herkunft von den Bohun: ihr gevierter schild enthielt zwei felder mit dem wappen dieses geschlechtes, in dem einen der schild der Bohun als grafen von Hereford, in dem anderen der schild der Bohun als grafen von Northampton³). Und als 1515 vor Therouanne die begegnung zwischen Heinrich VIII. und Maximilian von Deutschland stattfand, trug Edward seine herkunft von den Bohun noch unzweifelhafter zur schau: geshmückt mit den besonderen abzeichen der Bohun — antilopen und schwäne — erschien er als alleiniger erbe des einst so mächtigen, 1372 im mannesstamm erloschenen geschlechtes, sein recht begründend auf Thomas von Woodstock's gattin, die Eleonore von Bohun⁴).

Wie stand es also bei den Bohun um ihre abstammung vom Schwanritter?

5.

Die Bohun lassen sich verfolgen bis in die zeit Wilhelm's des Eroberers. Ihr stammvater Humphrey mit dem Bart kam mit dem Eroberer nach England und starb vor 1113. Aber weder er noch seine männlichen nachkommen vermählten sich mit einer Tony, Stafford, Boulogne oder Brabant, kurz mit

auf dem rücken der chorsthühle in der kapelle zu Windsor befestigt waren. Die zweite ausgabe von Ashmole's buch giebt die beschreibung der wappen, nicht die abbildung.

¹⁾ *Quarterly France modern and England, a border Argent. Ashmole o. c. ed. 1715, s. 516.*

²⁾ *ebd. s. 521.*

³⁾ Für Bohun als grafen von Hereford: *Asure a bend Argent cotised between six Lyons rampant Or; für Bohun als grafen von Northampton: Asure on a bend Argent cotised between six Lyons rampant Or, three mullets Gules.* So für Edward, Ashmole a. a. o. s. 520. Etwas abweichend, aber für unsere untersuchung von keiner bedeutung der schild des grafen von Wiltshire, *ebd. s. 516.*

⁴⁾ B. Palliser a. a. o. s. 334.

gemahlin aus einem geschlecht, in welchem wir damals später die herkunft finden, und wodurch sich die abnung bei den Bohun erklären liesse¹⁾.

Man könnte einen augenblick auf den gedanken verfallen, da die Bohun seit könig Stephan (1135—1154) Hereford en und der erste graf von Hereford, William Fitz Osbern ¹⁾ eine Tochter Roger's des Spaniers zur frau hatte²⁾, ieraus die berufung auf die herkunft entwickelt hätte. diesem verhältnis darf man keine bedeutung beimessen. die grafschaft Hereford erhielt William Fitz Osbern erst em todesjahr 1071 durch schenkung von dem Eroberer³⁾, hon 1074 verliert der sohn William's, Roger von Britolio (il in der Normandie), wegen empörung auf immer die der englischen güter, die er von seinem vater geerbt hatte⁴⁾. rafshaft Hereford wechselt jetzt dreimal den besitzer. kommt sie an die Lacy, darauf an Milon von Gloucester, nach dessen tod im Jahre 1146 bringt Humphrey III., Enkel des eingewanderten Bohun, durch eine ehe mit rete, der Tochter Milon's, die grafschaft Hereford in sein . Die erinnerung, dass die gattin William Fitz Osbern's

Dugdale, *Baronage* I 180 ff. — Von den neuern: B. Burke, *Dormant
Inuit Peerages* s. 57 f.; Duchesse of Cleveland o. c. I 71 ff.; E. Maunde
ton, in *Dictionary of National Biography* vol. V unter Bohun. — Auch
genealogien der genannten familien (Tony u. s. w.) kommt keine ver-
mit den Bohun vor. — Über die grafen von Essex gleich nachher
f.

Wilhelm von Jumièges (*Will. Gemmet.*) VII 22. 25. Vgl. *Gallia
na XI²* Instrum. col. 124 nr. II.

Orderic Vital. ed. Le Prevost, Paris 1835—1855, t. II, s. 218, ed.
e (nach der Concordance bei Le Prevost V 220 ff.) s. 522.

ebd. t. II, s. 264; ed. Duchesne s. 536. — Der andere sohn des
Fitz Osbern, William von Britolio, besass das von seinem vater er-
schloss Clifford in Herefordshire. Er starb ohne eheliche Nachkommen.
Clifford kam an die familie Toëni. Margarete von Tony, Tochter
III. (dieser starb 1126), brachte es ihrerseits an Walter von Ponce,
auf, wie seine Nachkommen, sich 'von Clifford' nannte. Die Clifford,
5 grafen von Cumberland, führten keinen Schwan, s. *Catalogue of Seals*
, nr. 8650—8677. B. Palliser a. a. o. s. 282 f. B. Burke, *General
s. v.* — Ob sie sich je von einem Schwanritter abstammen liessen,
nicht bekannt.

Dugdale, B. Burke, E. Maunde Thompson a. a. o. Duchesse of
and II 177, III 72.

eine Toëni war — sie starb übrigens schon vor der Eroberung ¹⁾), also mehrere jahre, bevor ihr gemahl Hereford erwarb — und dass die Bohun besassen, was einst Roger von Britolio, der enkel Roger's des Spaniers, auf drei Jahre innehatte, kann von keinem einfluss auf die berufung der Bohun gewesen sein, wenn man neben der kurzen zeit, dass Roger von Britolio im besitze Herefords war, in betracht zieht, dass weder die Lacy, an welche Hereford noch vor dem tode des Eroberers kam, noch die Gloucester noch die Bohun in verwandtschaft mit William Fitz Osbern und dessen nachkommen standen; dass ferner die abstammung von einem Schwanritter erst wert erhält, wenn Gottfried von Bouillon in der sage als enkel des Schwanritters gefeiert wird, was erst nach 1160 allmählich von allgemeiner bedeutung geworden sein kann; dass sogar die mächtigen Tony trotz ihrer abstamnung und trotz des schwanenzeichens ihrer vorfahren — Roger's des Spaniers und Radulf's II. — den schwan im letzten viertel des 12. jahrhunderts nicht in ihr erbliches wappen aufnahmen, sondern einen roten ärmel in silbernem feld wählten; und endlich dass um diese zeit eine berufung auf den Schwanritter nur durch Boulogne oder durch die Tony möglich war. So dass bei so bewandten verhältnissen ein einfluss von Hereford ausser betracht bleibt.

Man hat behauptet, dass der dritte Bohun, der Hereford besass — er starb 1274 in hohem alter; der Bohun von 1301 war schon sein ureنkel — durch seine mutter Mathilde, die schwester der zwei letzten grafen von Essex aus dem hause Mandeville, im jahre 1228 nicht bloss graf von Essex wurde, sondern auch das zeichen des weissen schwanes annahm, welches die herkunft seiner mutter von dem mysteriösen ritter angegeben habe ²⁾). Aber wie kamen die grafen von Essex, d. h. das geschlecht der Mandeville, oder der vater der Mathilde, Geoffrey Fitz Piers, oder ihr grossvater mütterlicherseits, ein Say, noch vor 1200 ³⁾) zu dieser abstammung? Kein einziger spross auch hier in irgendwelcher weise aus dem geschlecht

¹⁾ Dom Bouquet XI 366 f. *Ex chronicō Lyrensi.*

²⁾ Moule, *Antiquities in Westminster Abbey*, nach ‘Lansdown MSS. 882 f. 59’, angeführt bei N. H. Nicolas in *Archæologia* XXI 196. — B. Palliser o. c. s. 312. — Duchesse of Cleveland o. c. I 72 f.

³⁾ S. für Mandeville: Dugdale a. a. o.; B. Burke, *Dormant and Extinct Peerages* s. 352 f.; Duchesse of Cleveland II 226 ff.

uy oder aus Boulogne, keiner war verwandt mit der
n könig Stephan's, der Mathilde von Boulogne, deren
er gefeierte Gottfried von Bouillon war. Vergebens
an in der genealogie nach einer verbindung. — Und
ends das wappen der Mandeville, welches einen schwan
n haben soll! In einem ms. des späten mittelalters¹⁾
s allerdings, dass die Mandeville als grafen von Essex
*a swan Argent, beaked, legged, ducally gorged and
Or* führten. Aber dieser 'weisse schwan in rot' ist
spruch mit der Gloverrolle von 1240/45, mit Matthaeus
mit dem siegel der Bohun, die alle ohne ausnahme für
deville nur einen gevierten, figurlosen schild zeigen, in
verrolle und bei Matthaeus Paris mit den farben gold
²⁾. Schon N. H. Nicolas, ein anerkannt vorzüglicher
der alten wappen und siegel, wies 1825⁴⁾ die angabe
urück, mit den worten, dass nicht die mindeste autorität
t werden könne, den Mandeville das wappen mit dem
zuzuschreiben⁵⁾. — War das *badge* der grafschaft Essex
der that ein schwan⁶⁾, ging der schwan damals in der
das haus Bohun über — eine verwendbare angabe be-
r darüber nicht —, so könnten wir vielleicht vor dieser
ung stehlen. Aus irgendwelchem grund führten die
lle zur bezeichnung, dass sie die grafschaft Essex inne-
den schwan neben ihrem gewöhnlichen wappen, welches
eviert rot und gold' war. Das zeichen beruhte nicht
herkunft von irgendwelchem Schwanritter. Es war
mbol besonderer anhänglichkeit an Mathilde von Bou-
die gemahlin könig Stephan's, denn die damaligen

s. 360, anm. 2.

loverrolle: *quartele d'or et de goules*; M. Paris: 'ad quatre quarters,
uant d'or cum suo pari'; 'quarterly, gules and or'. S. dazu Pusikan

145.

Harris Nicolas, whose genealogical ability, accuracy, and erudition
been surpassed, urteil B. Burke's, *Dormant and Extinct Peerages*,
X.

Archæologia XXI a. a. o.

ine darstellung wie das *ducally collared and chained or* gehört übrigens
ersten zeit der englischen heraldik an.

as lokalsiegel von Essex kannte 1436 keinen schwan im wappen,
ue of Seals vol. II, nr. 4904.

Mandeville gehörten zu ihren heftigsten gegnern¹⁾), und weder im wappen Boulogne's²⁾ noch in dem Stephan's³⁾ kam ein schwan vor, abgesehen noch davon, dass für Mathilde von Boulogne, die bis 1113 ihre grossmutter Ida, d. h. die vermeintliche tochter des Schwanritters der dichtung, und bis ca. 1125 den eigenen vater Eustach III. von Boulogne, wie es hiess, den enkel des Schwanritters der sage, gekannt hatte, die abstammung keine thatsächliche gewesen sein kann. — Wenn die Mandeville für den besitz von Essex den schwan als *badge* geführt haben — die sache ist aber sehr zweifelhaft —, so beruhte dieses *badge* auf einem für uns nicht mehr zu bestimmenden grund, wie wir nachher für Stafford und andere häuser einen strickknoten, für andere familien andere zeichen finden und sogar bei den englischen königen *badges* begegnen, über deren ursprung wir im unklaren bleiben⁴⁾. — Der von den Mandeville ererbte schwan

¹⁾ Matth. Paris, *Chron. Maj.*, ed. H. R. Luard vol. II, s. 174 ff.; Guilelmus Neubrigensis (Wilh. v. Newburgh), *Hist. Rer. Angl.*, ed. H. C. Hamilton vol. I, s. 35, London 1856. — Zusammenfassend u. a. bei B. Burke, *Dormant and Extinct Peerages* a. a. o.; Duchesse of Cleveland a. a. o.

²⁾ 'Drei rote scheiben in gold', s. siegel Ida's von Boulogne († 1216) in *Trésor Numismatique, Les sceaux des Grands Feudataires* s. 29. — H. R. Luard blasoniert nach Matth. Paris für die grafen von Boulogne 'gules a lion rampant d'argent', *Chron. Maj.* a. a. o. vol. VI, s. 470. — Leider geben die siegel im *Catalogue of Seals* vol. V, nr. 19349—19353, die zeit von ca. 1200 bis ca. 1326 umfassend, keine heraldischen zeichen für Boulogne. Ebensowenig ebd. vol. II, nr. 5899 u. 6000 für Wilhelm, grafen von Boulogne, den jüngsten sohn könig Stephan's. Erst gegen die 2. hälfte des 14. jahrhunderts tritt heraldisch ein schwan in verbindung mit Boulogne auf. Im Jahre 1351 siegelt Jehan de Boloigne oder Boulogne, graf von Montfort, mit dem Montfortschen wappen, dem als helmschmuck ein schwan beigeftigt wird, *Catalogue of Seals* vol. V, nr. 20012. — Die stadt Boulogne hatte 1408 ein geschäftsiegel, auf welchem sich auf der vorderseite die geschichte von Helyas befand, auf der rückseite ein schwan, ebd. nr. 18997. — Der schwan als einer der schildhalter auf den siegeln Johann's von Frankreich, herzogs von Berry und Auvergne, grafen von Poitou, Estampes, Boulogne und Auvergne, † 1416, scheint einen andern grund als den einer erinnerung an Boulogne zu haben. S. *Catalogue of Seals* a. a. o. nr. 20237 (vom Jahre 1379) und nr. 20238 (vom Jahre 1414).

³⁾ Man ist über sein wappen nicht ganz im klaren. S. B. Burke, *General Armory* s. LV. — Über sein *badge* s. B. Palliser a. a. o. s. 355 f. — *Catalogue of Seals* bietet keine heraldischen zeichen von ihm. S. vol. I nr. 43—54. — Einen schwan schreibt kein heraldiker oder genealog ihm zu.

⁴⁾ B. Burke, *General Armory* s. XV. LVI f. — B. Palliser o. c. passim. — J. Larwood and J. C. Hotten, *History of Signboards* o. c. s. 109, 133 f. und passim. — Schon E. Ashmole machte eine darauf ziellende bemerkung, speciell

nn als *badge* der grafen von Essex auch für die Bohun¹). Erung des schwanzeichens gab im laufe der zeit anlass annahme der herkunft. Über das wann? liesse sich nur rmutung aufstellen. Vielleicht war nicht ohne bedeutung, rselbe Humphrey von Bohun, der zuerst das schwan- von den Mandeville übernommen haben soll, den ährigen Roger IV. von Tony († 1263), nachdem dessen adulf IV. 1239 gestorben war, im aufrag könig Hein- I. unter seine vormundschaft nahm und Humphrey's Alice nachher die gemahlin dieses Roger ward²). Be- die familie der Tony sich ohne schwanzeichen zu der nung, so hatte Humphrey dagegen das schwanzeichen klärte dasselbe nun durch die herkunft seiner mutter hwanritter. — In diesem falle lag die annahme der ab- ng von einem Schwanritter in der familie Bohun um rz nach 1250, d. h. nicht lange vor der zeit, da William

mpreses, Motto's and Devices' König Edward's III.: many of which for now to descend upon would be an endless and fruitless attempt, seeing on of their invention and the circumstances thereupon depending, are ly lost. O. c., ed. 1672, s. 185; ed. 1715, s. 127.

Das wappen des Henry von Bohun, des gemahls der Mathilde von e, war *Scutum azureum leones aurei, bende album oder Asure a bend wecen 6 lioncels rampant or oder Or a bend gules, cotticed sable*, s. of Arms given by Matth. Paris³ in *Chron. Maj. a. a. o. s. 473.* — kan a. a. o. s. 140. — *The Siege of Carlaverock* giebt für Humphrey († 1322): *Baniere ot de Inde cendal fort O une blanche bende ice postices entre ale De or fin dont au dehor assis Ot en rampant lyons* a. a. o. s. 12 f., d. h. das bekannte Bohun'sche wappen. Die tber- bei N. H. Nicolas lautet: *he had a banner of deep blue silk, with a bend between two cotices of fine gold, on the outside of which he had six rampant*, a. a. o. s. 13. — Der helmschmuck der Bohun war später auf einem hut. — Ihre siegel haben kein crest, s. *Catalogue of Seals* a. o. — S. aber vol. III, nr. 12723, siegel des Thomas von Woodstock e 1399, und nr. 12685, siegel vom jahre 1387 von Heinrich von nachher Heinrich IV. — Das badge war aber im 14. jahrhundert ein s. oben s. 356 anm. 6.

Dugdale, *Baronage* I 470. — B. Burke, *Dormant and Extinct Peerages* E. Maunde Thompson a. a. o. — In *Calendarium Genealogicum for s of Henry III. and Edward I.*, ed. by Ch. Roberts, London 1865, vol. I, s. 116 für Roger IV. von Tony: *Post mortem istius Radulphi vaders des Roger) successit ei Rogerus, qui fuit infra aetatem et in dominiae Reginae per quindecim annos . . . Isabella qui fuit uxor Thony.*

von Beauchamp, der durch seine mutter graf von Warwick ward, seinem sohn bei der taufe den in der familie ungebräuchlichen namen 'Guy' gab (1270), wie es scheint, nach dem sagenhaften ahnherrn 'Guy von Warwick'.

Das alles beruht freilich auf der annahme, dass die Mandeville einen schwan als *badge* für die grafschaft Essex führten. Ich bin absichtlich auf diese annahme eingegangen, weil sich mit ihr als grundlage dennoch ergiebt, dass die berufung der Bohun auf Schwanritterursprung eine unbegründete war. Dass die basis, worauf ich baute, wahrscheinlich nur in der phantasie späterer genealogien bestanden hat, ist schon von N. H. Nicolas betont worden¹⁾). — Die berufung auf die herkunft muss bei Bohun einen anderen grund haben. Ich glaube, dass die wappenschilde auf den siegeln der Bohun uns den weg zeigen.

Die siegel von 1259 und 1301²⁾), d. h. die siegel des ersten Bohun, der durch seine mutter und durch königliche erhebung graf von Essex war, und des dritten Bohun, der diese würde inne hatte, haben übereinstimmend auf der rückseite einen grossen schild, worauf das wappen der Bohun 'der schrägbalken und die löwen', und zwei kleine schilde daneben, worauf das wappen der Mandeville 'ein gevierter schild'. Verschieden sind sie aber in anderem. Auf dem siegel von 1259 steht über dem grossen schild ein achtstrahliger stern, über den kleinen schilden nichts; auf dem von 1301 steigt hinter den kleinen schilden je ein kleestengel auf, der grosse schild hängt von dem rücken eines schwans. Nun ist das siegel von 1301 das einzige Beispiel eines Bohun'schen siegels, dass ein schwan einen schild trägt, zu urteilen wenigstens nach den 37 siegeln in dem *Catalogue of Seals*. Schwäne finden sich nachher nur dreimal auf den siegeln der Bohun und zwar als schildhalter an den seiten, auf einem siegel von 1334³⁾ und zwei gleichen von 1389 und 1393⁴⁾). Ihre schilde sind immer von anderen zeichen auf den siegeln begleitet. Der schwan war also ein wechselndes beizeichen. Der Bohun, der zuerst den schild der Mandeville doppelt neben den hausschild aufnahm (siegel von

¹⁾ *Archaeologia* XXI 196.

²⁾ *Catalogue of Seals* vol. II, nr. 5720. 5722.

³⁾ ebd. nr. 7553.

⁴⁾ ebd. nr. 7539. 7540.

rauchte sogar keinen schwan¹⁾). Unter diesen umständen nun die siegel der anderen barone an dem brief von sserordentlich belehrend. Mehrere zeigen auch da den vögeln, vierfüsslern und sonstigen dingen abhängend umgeben von solchen figuren, zwei sogar haben den auf der brust eines adlers²⁾). Und doch stammten die dieser siegel von keinen rittern mit diesen emblemata, euteten die zeichen keine heraldische beziehung, ob ch vereinzelt später aus solchem zeichen der helm oder das erkennungszeichen entwickelte³⁾). Und so wir auch bei den Bohun nicht irre gehen, wenn wir van auf dem siegel von 1301 für ein ursprünglich bloss es zeichen halten, für welches Humphrey VII. († 1321) er seiner nächsten vorfahren eine besondere vorliebe als nun der schwan nachher das erkennungszeichen der Bohun wurde, was noch zu lebzeiten dieses Humphrey), da war die brücke leicht geschlagen zu einer an abstammung vom Schwanritter. Und nicht unwahr, dass die Bohun, als sie damals oder später ihre abg erklären sollten und dies aus der eigenen genealogie möglich war, zurückgriffen auf eine vermeintliche herr Mandeville, diesen auch das zeichen des schwanes end. — Aber wie die Bohun die sache auch erklären : vom blute des Schwanritters waren sie nicht.

nen wir das resultat für die Stafford von Stafford. Bohun beriefen sich auf einen ursprung vom Schwaner diese berufung war keine ererbte. Nur ein schwan gab einst anlass dazu. Ihr Schwanritter muss der hringische Helyas gewesen sein. Thomas' von Wood- d Eleonorens von Bohun Tochter, die Anna Plantagenet, e gemahlin Edmund's von Stafford, und von diesem wir das erste siegel mit einem schwan als helmschmuck. ste enkel Edmund's und der Anna war der grossvater s von Buckingham. Dieser Edward, in welchem das

dem *Siege of Carlaverock* wird von einer etwaigen besondern her- Bohun nichts gesagt, der passus ist aber zu unbedeutend, als dass agen erlaubte.

H. Nicolas, *Archaeologia* XXI 192 ff.

H. Nicolas a. a. o.

oben a. 356 anm. 6.

haus Stafford seinen höchsten glanz erlebte, betonte ursprung von den Bohun durch wappen und ansprüche in höherem masse als seine vorgänger. — Infolge spärlichen materials muss nun unentschieden gelassen werden ob Edward sich durch die Bohun oder durch die abstammung von den Stafford als 'linially dyscended' vom Schwanritter trachtete, und ob der schwan als helmzierde auf grund der schen oder Stafford'schen herkunft einen platz in dem wappen der Stafford fand. — Aber mochte Edward sich durch die Bohun oder durch Stafford oder durch beide zugleich einen Platz in dem wappen gefunden haben, so waren schon längst die ursprünglichen verhältnisse, das berechtigte Wappen des Stafford wie das unberechtigte der Bohun in ihrem anfange bestimmt zustand. Denn nicht durch Boulogne stammte Edward, sondern aus einem sagenhaften Schwanritter. Durch das eigene geschilderte Leben durch den ersten Stafford spross er von dem normannischen Ritter mit dem zeichen des schwans, von Roger dem Schwan, dem historischen urbild des sagenhaften Helyas¹⁾.

Zu einer neugestaltung der sage, wie in Brabant, und Arkel, ist es, soweit meine kenntnis reicht, in keiner englischen haus gekommen²⁾). Was in England in dieser sage behandelte ward, gruppierte sich ausnahmslos um Helyas, Bouillon und Boulogne; keine einzige version nimmt rücksicht auf ein englisches haus. Nach der andeutung in dem Roman von Carlaverock zu urteilen, hat der letzte Tony sich 1300

¹⁾ In einer note sei noch auf ein anderes verhältnis hingewiesen, welches aber die annahme des schwanzeichens und das aufleben der herkunft des Stafford kaum beeinflusst haben kann, weil es ganz hinter den beiden erwähnten sprochenen faktoren zurücksteht. Die mutter des Edmund von Stafford, die Maud, war die älteste Stafford'sche siegel mit einem helmschmuck habe, welche ihr Vater, der Thomas Beauchamp, 3rd Earl of Warwick, d. h. die enkelin der schweinherren und erbin des letzten Thomas Beauchamp, war. Aber in dem wappen der Stafford findet sich sonst keine erinnerung an das wappen der Beauchamp.

²⁾ Auch W. J. Thoms im *Preface* zu seiner neuauflage von R. C. Chetham's *Anglo-Saxon Romances*, London 1868, und H. Gibbs in der einleitung zu dem *Romance of the Assignee*, E. E. T. S., Extra Series nr. VI, London 1868, sowie S. Barlow in *Curious Myths of the Middle Ages*, 2nd ed., s. 561 ff. 579 ff., London 1873, führen keine beispiele an. Sie schweigen übrigens vollständig von dem schweinherren und Beauchamp.

en von dem in der dichtung gefeierten Schwanritter, vermeintlichen grossvater Gottfried's von Bouillon, obgleich in der geschichte der äbte des klosters des ban in Hertfordshire das richtige verhältnis ein halbes t vorher von neuem gebucht wurde. Und betrachtete n Tony, der in gerader linie auf Roger den Spanier zu- sich als von dem niederlothringischen Schwanritter ab- um wievielmehr alsdann die Stafford und die Bohun! and's prolog, nicht durch den text seiner übersetzung r, dass Edward von Buckingham, der nachkomme und der Stafford, sich in den tagen seines glanzes einen der drei boulognischen brüder von dem blute nritters rechnete. Und in der that konnten ansätze indigen sagengebildnen, wenn in diesen häusern eine zu sich hätte regen mögen, nicht aufkommen. Der boden mangelte. Keine persönlichkeit von welt- cher bedeutung wurde aus diesen geschlechtern ge- ren thaten den englischen dichter zu einem romanti- rung hätten begeistern, wodurch die keime sich hätten können, um den kampf aufzunehmen mit der die sich um Gottfried von Bouillon gebildet hatte. schlte es bei all dem äusseren glanz der Tony, der Beauchamp und der Stafford gerade an dem wich- ment, das einer etwaigen neugebildeten sage hätte bruch verhelfen können: sie entbehrten der selb- politischen existenz. Durch diese selbständigkeit Brabant andere zur reife, was in dem regierenden aufgegangen war, wurde in Cleve im volke eine angenommen und gefestigt, weil in dem herr- geschlecht selbst daran geglaubt ward, konnte bei en, niederländischen adelsgeschlecht der Arkel noch eigene sage sich bilden. Und schliesslich: unvergessen diese familien der englischen aristokratie aus der stammten. Systematisch wurde an diesem ursprung Fast offiziell wussten ihresgleichen, dass seit der er- in keiner dieser familien ein Schwanritter besitzer des England geworden war. Die erscheinung des ters lag demnach für die englischen häuser ohne aus- f dem kontinent. Und von dem kontinent aus strahlte chwanritter Gottfried's von Bouillon. Die später ent-

standenen brabantischen und clevischen traditionen waren auf ein enges gebiet beschränkt, beherrschten die poetische welt nicht. Sie drangen nie in die französische dichtung, aus welcher England hauptsächlich seinen litterarischen bedarf bezog. Was wunder also, dass die politisch abhängigen häuser sich anschlossen an Boulogne, sich betrachteten von der gleichen wunderbaren herkunft mit Gottfried von Bouillon und sogar den fabelhaften Helyas ihren ahnherrn nannten.

Ich muss abbrechen. Das material, das mir zu gebote steht, erlaubt kein weiteres vordringen. Eine nicht geringe anzahl werke, in denen ich aufschluss zu finden hoffte, waren mir nicht zugänglich. Aber aus den besprochenen häusern der Tony, der Beauchamp, der Stafford, der Bohun wird deutlich geworden sein, dass auch in England, wie auf dem festland, die herkunft vom Schwanritter doch nur in solchen geschlechtern ihren kultus gefunden hat, die entweder mit den Toëni oder mit Boulogne in beziehung standen oder durch einen schwan im wappen sich der herkunft anmassten. Diese beziehungen in englischen häusern näher aufzudecken, muss ich dem forschер englischer lokal- und familiengeschichte überlassen.

Tilburg in Holland, Januar 1901.

J. F. D. Blöte.

BEMERKUNGEN ZUM *HAVELOK*.

Die kürzlich erschienene wertvolle neuausgabe des dichterisch wenig hervorragenden aber sagengeschichtlich und sprachlich sehr interessanten *Havelok* von prof. Holthausen hat zwar für viele stellen eklatante besserungen und richtige erklärungen gebracht, für die wir dem herausgeber zu grösstem dank verpflichtet sind, allein zu einem allseitigen verständnis der schlecht überlieferten dichtung bleibt noch viel zu thun übrig. Es soll das kein tadel für den herausgeber sein. Auch kann ich mir nicht verhehlen, dass Holthausen bei längerer überlegung von manchem besserungsversuche wieder

nommen hätte. Zwar rechne ich auch mich zu den die weniger hochachtung vor den leistungen nachopisten zu entwickeln vermögen«, allein ich gehöre den »konservativ gesinnten«, die nur dann die überwerfen, wenn durchaus zwingende gründe dazu sind. Aber auch in letzterem falle sollte man nicht konjektur für eine emendation halten. Und auch enden gründe entpuppen sich ja oft bei näherem nichts weniger als zwingend. Es scheint mir daher die zurückhaltung geboten zu sein. In diesem sinne folgenden bemerkungen geschrieben, die sich nur auf und die erklärung einiger stellen beziehen, grammatische und metrische fragen aber, zu denen Holthausen's eingehende behandlung des textes so sehr einlädt, lassen.

handschrift überliefert die verse so:

ff. It was a king bi aredawes
That in his time were gode lawes
He dede maken an ful wel holden . . .

mann nahm anstoss an der konstruktion und schrieb,
were und *he* strich:

It was a king bi are-dawes
That in his time gode lawes
Dede maken

usen nahm die angebliche Stratmann'sche besserung
sgabe auf, ebenso fand sie eingang schon vorher in
auflage des Zupitza'schen alt- und mittelenglischen
nes. Die stelle ist jedoch ohne zweifel richtig über-
e ich gleich zeigen werde, ganz abgesehen davon,
nicht recht einsieht, warum der schreiber eine so
konstruktion, wie sie Stratmann herstellt, geändert
te. Denn um einen blossen schreiberirrtum könnte
nicht handeln.

ers: *that in his time were gode lawes* enthält einen
der an den vorhergehenden vers und speciell an
ipft: »Zu dessen zeit gute gesetze bestanden.«
konstruktion hat gar nichts auffallendes, ja sie ist echt
isch, und es prägt sich in ihr eine syntaktische er-
aus, die sich seit altenglischer zeit findet und noch

im neuenglischen (slang) parallelen hat. Ich verweise auf Koch, Hist. gram. II², § 349, s. 277 f.; Einenkel, Grundr. d. germ. phil., 2. aufl., I, s. 1115 f.; Stoffel, Engl. stud. 29 (1901) s. 98 f. (wo auch die *Havelok*-stelle citiert wird). Eine genaue parallele zu unserm vers bietet die stelle bei Chaucer, Canterb. Tales (ed. Skeat) D 309:

Whilom ther was an irous potestat,
As seith Senek, that duringe his estaat
Up-on a day out ride[n] knightes two

Das relativum *that he* = 'qui', *that him* = 'quem' etc. findet sich auch sonst im *Havelok*, z. b. vv. 51. 81.

Demnach schliesst sich v. 29 im *Havelok*: *he dede maken* . . . unmittelbar an *lawes* an. Auch das ist etwas ganz geläufiges, die sog. auslassung des relativs (*constructio ἀνὸ κοινοῦ*) die sich auch sonst im *Havelok* an mehr als einer stelle findet, und über die man Koch, Mätzner, Kellner, Einenkel nachsehe.

Die betr. verse im *Havelok* sind also zu übersetzen:

In den tagen der vorzeit lebte ein könig,
Zu dessen lebzeiten gute gesetze bestanden,
[Die] er gab und genau einhielt.

v. 194 f. Holthausen druckt die stelle so:

And þat she coupe of curteysye,
Gon, and speken of luue-drurye;

Jedoch nach Holthausen's anm. zu v. 194, die sonst unverständlich wäre, scheint er *gon* mit *of curteysye* zu verbinden; freilich im text sind diese wörter durch ein komma getrennt. Das auf den ersten blick auffällige *gon*, sowie die ganze stelle hat ihr analogon in v. 370 f., wodurch das *gon* ins rechte licht gesetzt wird. Dem *speken and gangen* v. 370 entspricht *gon and speken* v. 195 genau. Ich interpungiere daher:

And that she coupe of curteysye,
Gon and speken, of luue-drurye.

Die worte *gon and speken* deuten ganz allgemein das herangewachsensein an (bis sie gehen und sprechen konnte), *of luue-drurye* ist asyndetisch angeknüpft und gehört natürlich wie *of curteysye* gleichfalls zu *coupe*. Über die verbindung von *cunnan of* vgl. Mätzner, Wörterb. s. 524 sp. 2 unten.

4 ff. And sauteres deden þe[i] manie reden,
 þat God self shulde his soule ledan
 Into heuene, biforn his sone,
 And per wit[h]-uten hende wone.

Ausen nimmt an dem verse anstoss und fragt: May
 ure
þer withut ende for to wone?

Entweder der konjunktiv (abhängig von *þat* v. 245),
 vorziehen möchte, oder der infinitiv mit ergänzung
 e aus v. 245. Das subjekt zu v. 247 ist natürlich
 das aus dem vorhergehenden hier leicht zu ergänzen
 freien volkstümlichen stil unserer romanze ist das
 ungemessen. Man übersetze also: Damit gott selbst
 e in den himmel geleite, vor seinen sohn, und [damit]
 wig wohnen möge.

50 f. And dede ledan hire to Doure,
 þat standeth on þe seis oure;

wort *oure* (ae. *ðfer* m. 'ufer') fehlt bei Stratmann-
 und auch bei Holthausen im Glossar. Wie der genitiv
 (ig) zeigt, kann es sich doch hier nicht um die präpos.
 adv. *ouer* (ae. *ðfer*) handeln; es muss also heissen:
 gestade) des meeres. Da *Douer* ein altenglisches
 hat, ist der reim unrein, aber durch den eigennamen
 gt. Oder sollte französische aussprache des namens
 nfr. *Douvre*) vorliegen? Vgl. Sturmfels, Anglia IX,
 sonst kommt ein reim von *ð* mit *ð* im Havelok nicht
 von Schmidt in seiner Dissertation s. 53 citierte
 otes (angeblich *ð* : *ð*) beruht auf falscher voraussetzung,
 einem altenglischen flektierten *ȝrot* (cf. Oxf. Dict.
 ') entspricht.

uer (ae. *ðfer*) ufer sonst noch im Mittelenglischen

58 ff. Jesus Crist, that makede mone
 On þe mirke niht to shine,
 Wite his soule fro helle-pine;
 And leue þat it mote wone
 In heuene-riche with Godes sone!

An diesen versen nimmt Holthausen mit unrecht an-
 ass Christus an die stelle gottes (des vaters) rückt, ist

wenigstens für mittelalterlich-englische anschauung nicht
erhörtes, wie die mittelenglische religiöse dichtung zeigt
dafür wird eine demnächst erscheinende Göttinger disse
über die mittelenglische religiöse lyrik bringen); auch
unsere stelle durch vv. 1314 u. 436 sicher gestellt. Das
sone v. 407 steht nur dichterisch umschreibend und zu
prägnanter für ein prosaisches *him*.

v. 503 ff. Of [H]avelok rewede him ful sore,
And þouc[h]te, he wolde þat he ded woe
But on þat he nouht wit[h] his hend,
Ne drepe him [self], þat fule fend.

Die konjektur Napier's scheint mir eine der besten
im *Havelok* gemacht ist, und ich wundere mich, dass
hausein sie nicht aufgenommen hat.

Das überlieferte *þouc[t]* hat neben *wolde* in demselben
keinen sinn. Ändert man *þouc[t]* mit Napier in *þouh*,
alles in schönster ordnung: Mit *Havelok* hatte er gross
leid; und doch wollte er, dass er tot wäre, aber nur, dass
ihn nicht selbst mit eigner hand töte.

v. 570 ff. þo Huelok mic[h]te sei: 'Weilawei,
þat euere was i kinges barn!
þat him ne hauede grip or arn,
Leoun or wlf, wluine or bere,
Or oþer best, þat wo(l)de him dere!

Ich bin mit Holthausen's auffassung nicht einverstanden.
Warum sollen die verse 572 ff., die sich doch auch
konstruktion an das vorherige so eng anschliessen, eine
wünschung des dichters bedeuten und nicht die fortsetzung
der klage des prinzen? Das zweite *þat* in v. 572
ebenso wie das erste in v. 571 zu *weilawei*. Der sinn
Wehe, dass ich je als sohn eines kings geboren bin
ihn (den Grim) nicht ein wildes tier zerrissen hat!

Für *grip* ist *grip* mit lange zu schreiben!

Auch das handschriftlich überlieferte *bern* : *ern* (=
érn) ist ohne not geändert.

v. 691 f. Grim þouc[h]te to late þat he ran
Fro þat traytour, þa[t] wicke man;

Grim þouhte bedeutet hier: Grim dünkte; *to late*
doch wohl nicht »zu spät«, sondern »zu langsam«.

te es, dass er nicht schnell genug fort gelaufen sei
beinahe an den kragen gegangen wäre; vgl. v. 689 f.).
er bedeutung von me. *lat(e)* s. Mätzner, Wb.

39 f. *Bigan he þere for to erde,*
A litel hus to maken of erþe,

komma nach *erde* ist bei Holthausen zu streichen;
rt sowohl zu *erde* wie zu *maken*: Er baute dort,
ost] zu wohnen, eine lehmhütte.

40 ff. *Gode paniers dede he make*
Ontil him, and oper þrinne,
Til hise sones to beren fish inne

t mit trennung.von *Ontil* in *On til* zu lesen und zu
eren:

Gode paniers dede he make,
On til him, and oper þrinne
Til hise sones to beren fish inne
Gute körbe liess er machen,
Einen (öñ) für sich und drei andere
Für seine [drei] söhne

40 f. *þe man þat may wel eten and drinnen,*
þar nouht ne haue but on swink long;

scheint die handschriftliche überlieferung (*þat*) doch
n: Wer essen und trinken will, soll das nicht haben,
icht ernstlich arbeitet.

26 Dapeit hwo þe mete werne!

ausen möchte hier *shal* vor *mete* einführen. Dazu
der geringste grund vor; vgl. vv. 296 u. 300, wo
der blosse konjunktiv steht. Dasselbe gilt für den

49 ff. *It ne was non so litel knaue,*
For to leyken, ne forto plawe,
þat he ne wo[ll]de with him pleye:

ausen will offenbar wegen des reimes *knaue* : *plawe*
vv. 949 u. 950 eine lücke annehmen. Das ist aus
den unberechtigt: 1) weil dem sinne nach gar nichts

fehlt und man sich vergebens fragt, was denn in dem verlorenen verspaar noch gestanden haben könnte, da die situation doch schon breit genug ausgemalt ist; 2) weil auch an andern stellen unseres gedichts derartige reime gesichert sind; vgl. vv. 1297/98 *drawe : häue* (wo eine änderung in *awe* < *āzan* allerdings nahe liegt) und vv. 2676/7 *of-slawen : Räuen* (nom. propr.). Eine sichere deutung dieser reime ist bis jetzt nicht gegeben; vgl. übrigens Schmidt, *Zur heimatbestimmung des Havelok*, Gött. diss. 1900, s. 61.

Göttingen, im März 1901.

Lorenz Morsbach.

DAS LAUD-TROYBOOK.
Hs. Bodl. Laud 595 (früher K. 76).



Im ersten hefte dieses bandes der *Englischen studien* (s. 1—26) hat Fräulein Dorothy Kempe in London einen aufsatz veröffentlicht, in dem zum ersten male etwas ausführlicher über die umfangreiche mittelenglische fassung der troischen sage gehandelt wird, die uns in der Bodleyschen handschrift Laud 595 (früher als K. 76 bezeichnet) in Oxford erhalten ist, und deren herausgabe für die Early English Text Society mir übertragen ist.

Die Kempesche arbeit hat mich veranlasst, meine vor 12 jahren angefertigte abschrift des textes der handschrift, die ich in bälde dem drucker zu übergeben gedenke, mal wieder vorzunehmen, und mit ihr und meinen im laufe der jahre hier und da einmal (wie Syntax Alfreds und andere arbeiten es gerade gestatteten) dazu geschaffenen vorarbeiten die von Miss Kempe gemachten angaben zu vergleichen. Ich will nun hier zunächst mittheilen, was ich bestätigend oder berichtigend oder ergänzend zu Miss Kempes aufsatz hinzufügen kann, und dann noch weitere mitteilungen, besonders zur frage nach ort und zeit des Laud-Troybooks, machen.

i. Introductory (s. 1—3):

Die handschrift besteht nicht aus *some 276 folios*, genau aus 283; das gedicht selbst endigt allerdings am fusse der vorderseite des 275. blattes, und die der noch folgenden blätter enthalten nur kritzeleien. nicht annehmen, dass sie als wertlos entfernt worden man die handschrift neu eingebunden hat. Als ich rieb (1889), war nämlich der rücken des einbandes zerstört und vermodert; dieser ist, wie mir professor n vor einigen jahren feststellte, durch einen neuen en ersetzt worden, während die alten eichenholzdeckel sind. Während dieser neue rücken nur die aufschrift s. Laud 595^c, klebte damals auf dem alten ein aller- n alter arg mitgenommenes papierschildchen, auf dem endes zu erkennen war: *Lidgate / . . . nke of De Bello Trojano / Ere (?) Ms.* Dieses sowie die t auf dem ersten blatte der hs. selbst konnte zu der verleiten, dass dieser band wirklich das Lidgatesche nthalte, und sogar in den ankündigungen der E. E. T. S. ehe ich darauf aufmerksam machte, wenn auch nicht gates namen, so doch in der 'Extra Series' aufge- ob es schon einmal herausgegeben sei. Auch der Catalogue of the Mss. of the Bodl. Library. Partis II. d. Henry O. Coxe, A. M." bezeichnet den inhalt dieses s das gedicht des mönches von Bury.

thy Kempe spricht von *a half-obliterated entry on age*, wodurch vielleicht ein früherer eigentümer der hnet werde; sie liest: *Wylliam Phylip / Chambyrleyon & XIIII°* und weist auch einen solchen nach. t auf dem letzten, sondern auf der rückseite des 275., des letzten textblattes findet sich diese eintragung, e ich s. z. nur die ganz verblassten worte: *of Londo ntziffern können.*

dem wirklich letzten blatte aber steht am fusse der auf dem kopfe: *o blessid ma... yld for the loue of /* und darunter fast ganz unleserlich: *Franc's Humble.* überschrift auf der ersten seite stammt nach den an- r. Madans von der Bodleian Library aus der zeit um ch Warton aus der zeit Jakobs I. (1603—1625); sie e folgt: *Dares a traian haralte & dictus (oder diccus)*

*a grecian haralte writh this / booke in grecke & loste
Athenes & theare it was founde / by Guido de Coli
(dieses wort zweimal, das erste mal dick durchgestrichen)
notary of Rome & digested into / lattyn & orster in
1421 translated into / Einglishe by John Lidgate mon
Bury / vide fo secundo.*

Was die jahreszahl in dieser überschrift betrifft, so ist zunächst versucht "1454" zu lesen; Dorothy Kempe 1424, Warton 1414. Da aber Lidgate sein gedicht 1421 endet hat (s. ten Brinks Litt.-g. II. s. 233), so muss wohl hier 1421 gelesen werden, und das ist deshalb möglich — wie ich aus einem vorzüglichen lichdrucke der ersten handschrift, der mir zur hand ist, bestätigen kann — der wagerechte schreiber des darüber stehenden wortes 'notary' nicht allein durch die sehr undeutliche '2', sondern auch durch die '1' zu scheint und diese so scheinbar zu einer '4' macht.

Der verweis auf *fo secundo* hinkt, denn dort ist zwar Guido die rede, nicht aber von Lidgate. Die angegebene stelle hat Dorothy Kempe (zu anderem zwecke, auf s. 233 abgedruckt, aber die sechste zeile v. u. muss da lauten

"And fond here bokes in athenes".

Auch drückt D. K. hier und in den anderen von ihr geführten stellen insofern nicht genau, als sie doppelte einfache giebt, *v* und *u* nicht sorgfältig scheidet, auch (*r* statt *z*) *(n)e uere* zu *(n)e uer* auflöst u. a.

Die verfasserin schliesst diesen einleitenden abschnitt mit den worten: "One would prefer to believe that the first version of the tale deserved and enjoyed some popularity either (Chaucer's) 'Troilus and Cresseide' was written or Lidgate's work overshadowed its lesser light. The pain and labour required in transcribing a composition of such quality would hardly have been expended upon an entirely unacceptable poem."

Dass das Laud-Troybook eine der ersten oder gar eine der eigenen verfassers ansicht — die erste bearbeitung des trojanerkrieges in England gewesen ist, scheint aus folgenden zeilen der einleitung hervorzugehen, in der der dichter zuerst die helden aufzählt, über die schon *romaunces* vorhan den sind, und dann fortfährt:

"But of the worthiest wyght in wede
 That euere bystrod any stede
 Spekes no man ne in romaunce redes
 Off his batayle ne of his dedis
 Off that batayle spekes no man
 There alle prōwes of knyghtes began
 That was for sothe of the batayle
 That at Troye was saunfayle."

Viel wert ist auf diese angabe natürlich nicht zu legen.

Zu § 2 "Date of the Poem" (s. 3—6):

In dem ersten auszuge, den D. K. hier giebt, ist zu lesen:
 S. 4 z. 12 him statt hom.

Dorothy Kempe hat aber übersehen, dass Cressida noch an einer vierten stelle erwähnt wird, nämlich auf blatt 153:

"He (Troylus) hated him (Diomedes) for his leman
 Cresseida that fair womman".

Wie nun an der ersten, von D. K. angeführten, stelle die wörter *Vn til Cresseide pat* von ganz anderer hand geschrieben sind, nachdem vorher etwas ausgeschabt worden ist, so auch an dieser stelle, wo die buchstaben "*Cress*" nachträglich sehr flüchtig von anderer hand auf ausgeschabtem stehen; jedes falles hat an beiden stellen "*Brixieda*" gestanden, wie es an den anderen beiden von D. K. angeführten wirklich steht und stehen geblieben ist. Der mit Chaucers 'Troilus und Cressida' offenbar bekannte gewissenhafte leser, der diese beiden änderungen auf bl. 125 und auf bl. 153 machte, scheint also über die erste hälftje des gedichtes nicht hinausgekommen zu sein, sonst würde er wohl auch auf den blättern 198 und 200 den seiner ansicht nach falschen namen geändert haben.

Aus der form '*Brixieda*' schliesst nun D. K., dass — wenn auch unsere handschrift allerdings nicht älter sein könne als aus dem anfange des 15. jahrhunderts — doch das gedicht selbst vor 1378—83 verfasst sein werde, weil schwerlich jemand nach Chaucer noch die Guidosche Form des Namens gebraucht haben werde, und auch weil er die durch Chaucer so berühmt gewordene liebesgeschichte dann kaum in so gekürzter und knapper form gebracht haben würde.

Dass aber Chaucers ruhm nicht bis zum dichter umfangreichen werkes und *so assiduous a reader of* gedrungen sein sollte, sei anderseits sehr zweifelhaft. S auch nur vermutungen, die an und für sich und nicht andere gestützt, nicht viel wert haben, sie sind in der grössten beachtung und sorgfältigsten prüfung we

Auch die angabe, dass das werk anderseits nicht 1343 entstanden sein könne (s. 5 u.), weil erst damals unserem dichter erwähnten *florayns* als münze eingeworden seien, ist beachtenswert.

Zu § 3 Relation of the Poem to Guido's "H
Troiana" (s. 6—12):

S. 6 z. 4 im ersten absatze hier lies *Columna* oder *C*
statt *Columnnia*.

D. K. nennt Guidos werk die quelle unseres Lau books und begründet diese ansicht auch. Sie führt zwe an, an denen der dichter den Guido erwähnt; die erste ich schon vorher (s. s. 376); in der anderen lautet c zeile nicht, wie D. K. sie druckt:

"Witnes heres her of Dares",
sondern: "For witnes beres her off Dares".

S. 7 z. 1 u. 2 lies alle drei male "kyng" statt "kin

Z. 5 lies "Cuydo" statt "Guydo".

Ferner lies s. 8 z. 8 "be" statt "he".

Die gründe, die D. K. zur beweisführung angiebt meist stichhaltig, aber sicherlich nicht alle unumstösslich ist, dass sie z. b. bei den offenbar aus Guidos buche u bar von dem englischen dichter herübergenommenen latein brocken nicht angiebt, wo sie stehen; ebenso nicht entstellten namen (s. 11).

Die erste auf s. 10 angeführte stelle beginnt mit *B*, nicht mit *When* allein. In der zweiten stelle ist *Eueas* zu lesen; die hs. liest nämlich durchweg ganz "Eueas"; einmal steht sogar am anfange eines neuen ab *E Veas* (bl. 82).

Zu § 4 Relation of the Poem to the Roma Benoit de Sainte More (s. 12—16).

er s. 15 f. angeführten stelle (Diomedes und Ulysses
te ins troische lager ziehend) ist nicht angegeben,
ht, nämlich auf blatt 119.

scheinen die untersuchungen von D. K. nur zu sein,
lleicht auch nur sein wollen, eine erste anregung
ren forschungen; diese werden natürlich ihr, anderen
mir selbst dann erst bedeutend erleichtert sein, wenn
e ausgabe des textes vorliegt, dessen druck die
m spätherbst beginnen will. Z. b. scheinen doch die
s. 14 und auf s. 15 angeführten stellen ganz deut-
hinzudeuten, dass dem englischen dichter auch das
e gedicht des Benoît vorgelegen hat, denn die überein-
en sind doch gar zu gross und auffällig. Anderseits
dings auch klar, dass dem Engländer die lateinische
gelegen hat. Aber weshalb sollte es denn nicht
ich sein, dass er beide benutzt hat?

dann: Der Engländer liebt die beschreibung reicher
d giebt sie, wo sie bei Guido fehlt; Benoît aber
lbe vorliebe. D. K. meint nun (s. 16), der englische
irde bei seiner lust an solchen schilderungen keine
t dazu haben vorübergehen lassen, wenn er sie im
rgefunden habe; und da dies nicht immer der fall
eben nicht Benoît, sondern Guido seine quelle und
ewesen. Nun, auch das ist ja möglich, aber durch-
nicht bewiesen.

ge auch keinen wert darauf, dass der verfasser nicht
chen einflickt wie *as the romauce the sothe telles*; — *in*
naunce as I rede; — *as the romauce therof doth say*,
kommen ja auch in anderen me. dichtungen häufig
re redensarten vor und brauchen durchaus nicht
zudeuten, dass dem dichter ein französisches gedicht
hat. Immerhin macht Warton mit recht als auf
r beachtenswertes darauf aufmerksam, dass der
schlusse der seele des verfassers der *romauce* mit
worten gedenkt:

- 275) And he that this romauce wroght & made
Lord In heuene thow him glade
And gode lyff In erthe to lede
And heuene blysse vnto his mede

And graunte hit mot so be
Sayeth alle Amen for charite.

Ich bemerke noch, dass auch Statius einmal als quelle angeführt wird, nämlich v. 4139 (bl. 61), wo es im Zusammenhange heisst: Die Griechen überlegen lange hin und her, ob sie Troja bei tage oder nacht angreifen sollen;

- 4135 And so dwelled the gregeys thore
A ful twelue monthe and more
That thei to Troye toke non hede
So hadde thei alle of hem suche drede
But stace telles vs and says
4140 That thei lye so long in pays
For drede thei hadde of Ector knyght
So mochel thei dredde of his myght.

Schliesslich auch noch ein paar worte zu einigen bemerkungen Jolys über die quelle unseres gedichtes. Joly sagt (s. 496 f.):

“Cette rédaction anglaise offre une particularité curieuse; elle semble à des signes irrécusables avoir été faite non sur le livre même de Guido, mais d'après une version française qui aurait été elle-même écrite en vers. Elle en a gardé des traces. on y trouve non-seulement une foule de mots qu'elle n'a pu prendre du latin et qui, au contraire, sont évidemment français, mais des rimes qui sont évidemment la reproduction de rimes françaises.” Als beweise für diese beiden behauptungen bringen zwei anmerkungen folgende belege: Zu 1: Gestes, mangeres, festes, batayle, Griu, Grues, Gregeys, baronage, surment (Eid), Médée, pris, bandoun, gestoures (“un mot assez curieux”!). — Dass diese wörter und wortformen évidemment français sind, ist allerdings klar; aber weshalb das nun ein beweis dafür sein soll, dass unser dichter eine französische vorlage hatte, ist mir durchaus nicht klar, denn alle diese wörter, bis auf das einzige ‘surment’, für das ich keine belege habe finden können, kommen in me. gedichten aus früherer zeit oft genug vor, waren also unserem dichter, der so viele romanzen kennt, sicherlich geläufig. D. K. hat gleichfalls für einzelheiten schon darauf hingewiesen (s. 11 f.). — Zu 2: Paleis: burgeis : courteis, Octes ou Cetes: in pes, parchemin: latin, meyne : cite etc. Auch dies ist durchaus kein beweis für die annahme einer französischen vorlage. — Es

n manches dagegen und manches dafür; und erst
ngehende bearbeitung des gedichtes kann zu einiger-
riedigenden schlüssen führen.

5 The poem as illustrative of English barry life (s. 16—21):

ies z. 14 v. u. *swear* statt *sware*, z. 12 v. u. *cristo-*
rifotre, denn so hat die hs. trotz dem reimworte
Die liste dieser heiligen, bei denen die alten heiden
edichte schwören, ist noch um einige zu vermehren:
stehen nämlich folgende verse:

GLorious kyng lord Jhesu!
Who so hadde sen Ector vertu,
How he the Gregeis ther reuerced,
Helmes and hauberk how he persed,
How he hem sclow by two and on,
He wolde haue sworn by Peter and Jon,
By marie bryȝt and personnes thre,
That god that is In vnite
Made neuere man that was so goode
Ne so many schedde of mannes blode,
Ne non so strong as Ector was.

Ektor

"In myddis the quere
Ryght before the hey autere"

wird, führt Miss K. an. Ich bemerke dazu, dass
dgate neben anderen auch dieser selbe ergötzliche
verstoss vorkommt. Vergl. darüber Brandl in Pauls
, 1¹ s. 687, § 103 am schlusse.

achtenswert ist eine kurze ausführung auf s. 18, —
s sie richtig ist, was ich zur zeit nicht festzustellen

K. führt die verschiedenen rüst- und waffenstücke
en unser dichter seine helden bekleidet, und erklärt,
, die in England im zweiten viertel des 14. jahrh.
urden. Das wäre ja für die feststellung der ent-
überaus wichtig; d. h. nur dann, wenn die waffen
in den früheren englischen bearbeitungen gleich-
nannt sind, und diese also der, etwa doch jüngere,
r buchstäblich übernommen hat. Zwar muss hier-

bei dann wieder beachtet werden, dass er selbst k
lischес gedicht kennt oder wenigstens keines zu kennen

S. 19 z. 1 lies *stel* statt *stele*.

z. 4 v. u. « *bothe* « *both*.

S. 20 z. 3 « *gret* « *grete*.

z. 7 « *grete* « *gret*.

z. 9 « *bene* « *ben*.

z. 16 hinter *Oueral* fehlt *aboute*.

z. 1 v. u. lies *vernage* statt *vermage* (

S. 21 z. 3 streiche a.

z. 17 lies *pro* statt *per*.

Zu § 6 Style of the Poem (s. 22—26):

S. 22 z. 10 v. u. lies *hem* statt *him*.

S. 23 z. 5 « *the* « *thee*.

z. 9 « *kercheues* « *kerchenes* (!)

S. 24 z. 5 v. u. « *deth* « *death*.

S. 25 z. 11 « *scles* « *slees*.

z. 17 « *aboute* « *about*.

z. 23 die angabe »f. 96« stimmt nicht; ich
die stelle aber nicht zu finden.

Zu den gleichnissen, die fräul. Kempe hier zu
stellt, möchte ich gerne ein sehr bezeichnendes na
doch kann ich es leider augenblicklich nicht auffinden;
nicht irre, hat es aber etwa folgenden sinn: »Sie sch
viele köpfe ab, dass sie umherflogen wie bälle, mit c
knaben spielen« — wenn nicht gar auf das fussbal
gespielt wird!

So viel über und zu der arbeit von Dorothy
Und nun noch einige weitere mitteilungen über dies
book, z. t. aber nur vorläufiger, nicht abschliessender
um auch meinerseits auf dieses für die geschichte d
sage in England so wichtige gedicht die weitere Auf
keit zu lenken.

Zur zeit- und quellenfrage unseres gedicht
die Hazlitsche neue ausgabe von Wartons litteraturge
(1871) folgende neue bemerkung von Donaldson:

*These [various English] versions [of the Trojan
independent translations from Guido, belong to the e*

14. & beginning of the 15. century & must have been made within a period of 50 years. Probably the earliest was that by Barbour, then the Alliterative, then Lydgate's, & last of all, the Bodleian. Yet there is abundant evidence that L. had read the alliterative version, for many of his interpolations & renderings are the same as, or expansions of those given in that version; the same may be affirmed of the author of the Bodl. version. Indeed, it may be to the alliterative version that the author refers as 'the Romance that the sothe telles', — a phrase that occurs very frequently in the alliterative version. — That the Bodl. Ms. is probably a popular rendering of the Alliterative, compare the passages given by Warton with those in the E.E.T.S. I. 12*—15. All the passages from the Bodl. Ms. that I have compared, and they were many, show the same peculiarities; some of them are even more striking.

Ich will nun einmal hier den Donaldson'schen vorschlag ausführen und die bei Warton angeführte stelle aus dem Laud-Troybook (nach meiner abschrift aus der hs.) der entsprechenden stelle aus dem stabreimenden gegenüberstellen:

“The ‘Gest Hystoriale’ of the Destruction of”

Ed. by Panton & Donaldson.

E.E.T. S. 39 + 56.

S. 12*.

- 316 That was Jocund and Joly and Jacomede hight,
 Hit was þe souerayne Citie of the Soyle euer,
 Of length & largenes louely to see,
 Well wallit for werre, watrit aboute.
- 320 Grete toures full toure all þe toune vmbē,
 Well bilde all aboute, & mony buernes In,
 With proude pals of prise & palys full noble.
 There was the souerayne Cytie of Shetes þe kyng
- 324 With his baronage bolde & buernes full noble;
 Mony Knights in his courtte & company grete.
 Ther were syldes full faire fast þere besyde,
 With grete medoes & grene, goodly to shewe,
- 328 With all odour of herbis þat on vrthe springes;
 The bourderis about abasshet with leuys,
 With shotes of shire wode shēne to beholde:
 Grete greues full grene, grecfull of dere,
- 332 Wilde bestes to wale was þere enow:
 Herdes at þe hond ay by holte sydes,
 Vpon laundes þai lay likyng to see.
 Vmbe the sercle of the Citie was sothely A playn
- 336 ffull of floures fresshe fret on þe grounde,
 With lefs-ales vpon lofte lustie and faire,
 ffolke to refresshe for faintyng of hete,
 With voiders vnder vines for violent sonnes.
- 340 There was welllit to wale water full nobill,
 In yche place of the playne with plentius stremes
 With a swongle and a swetnes sweppit on þe gr
 And all fowles in ffether fell þere vpon,
- 344 ffor to reckon by right þat to ryuer haunttes.
 Small briddes aboue in þe bright leuys
 With shrikes full shrille in the shire bowes;
 The noise was full nob'e of notes to here,
- 348 Thurgh myrth & melody made vpon lofte.
 To this souerayne Citie þat yet was olofte
 Jason [a]ioynid and his iust fferis,

L a u d - T r o y b o o k .

(Ms. Bodl. Laud 595.)

Bl. 8, rückseite.

In colkos Ile a Cite was,
 That men called thanne reconitas,
 Fair and mekel, large and long,
 With walles heye and wondir strong,
 Ful of toures and heye paleis
 Off riche knyztes and burgeis.

A kyng that tyme, that hete Cetes,
 Gouerned than that lond In pes,
 With his baronage and his meyne,
 Dwelleden thanne in that Cyte.
 For al aboute that riche toun

Stode wodes and parkis enviroun
 That were replenisched wondirful
 Off herte and hynde, bore and bul,
 And other many sauage bestis;

Betwix that wode and that forestis
 Ther was large contray & playn,
 Faire wodes & fair Champayn,

Ful of semely rennyng welles —
 As the romaunce the sothe telles —
 With-oute the cete that ther sprong;

Ther was of briddes michel sang
 Thorow alle the zer, and mykel cry
 Off alle Joyes gret melody.

To that Cite & kyng Cetes
 Zode Jason and hercules

351 Steppit vp to a streite streght on his gate.

- 402 Of nygramansi ynogh to note when she liket,
And all the fetes full faire in a few yeres.
- 404 Wyndis at hir wille to wakyn in the aire,
Gret showres to shede & shynyng agayne,
Haile from the heuyn in a hond while,
And the light make les as his lefe thought;
- 408 Merke at the mydday & the mone chaunge,
To clere Sune into Clippis & the cloudes dym;
The Elementes ouerturne & the erthe qwake,
fflodes *with* forse flow agayne the hilles;
- 412 Bowes for to beire in the bare winttur,
fflor to florisshe faire & þe frute bryng.

Zu den namen *reconitas* (Laud v. 530) bemerke ich die hs. ganz deutlich *r* hat; auch prof. Trautmann hat später nochmals bestätigt; die Überschrift auf der selben lautet allerdings: *De Rege Cete in Ciuitate Jeconite*. hat bekanntlich die Form *Faconites*, z. B. 1134 und s. 39 bei Joly.

Ich stelle nun noch ein paar ganz willkürlich ausstellen nebeneinander: Die antworten des Apollon

Gest Hystoriale s. 145.

- 4471 And þen Appollo apperith *with* a priue voise
To þo worthy, o this wise, as þe writ sayes:
“Achilles! Achilles! [attle] (Hs. a little) to þe Gr
- 4476 Sew to the same þat þou art sent fro;

- And alle the felawes that he hadde,
 6 In clothes of gold as kynges be-cladde.
- 9 Sche coude the science of clergy
 o And mochel of Nigramauncy;
- 7 Sche coude with coziurisouns,
 With here scleyghte & oresouns,
 The day that was most fair & lyght
 o Make as derk as any nyght.
 Sche coude also In selcouth wyse
 Make the wynde bothe blowe & ryse,
 And make him so lowde blowe,
 As it scholde houses ouerthrowe.
- 5 He (!) couthe turne verement
 Alle wederes and the firmament,
 And here liked make it reyne,
 And if here liked make it schyne.
 Sche coude do many selcouthe thyng:
 o In somer when the leues spryng,
 Make stormes hem to driue a-way
 And make trees drye as clay.
 Sche wolde also the trees that ware
 In wynter tyde naked & bare,
 5 Make hem florische a-zeyn and bere
 That wynter hem myȝt not dere.

Laud-Troybook bl. 51.

APollo sayde: "Achilles frend!
 To thi grikes [aus 'grues' geändert] azeyn thow wend,
 And say that thei be not agast,
 But treuly be syker and stedefast;

- Tell hom for truth, þat hom tyde shall
 In sounde for to saile somyn vnto Troy,
 And mony batels on bent *with* buernes to thole.
- 4480 And the tent yere truly, tell hom for sothe,
 þere worship to wyn, & þere wille haue;
 All the Cité to sese, and the syde londis;
 Kyng Prialm to pyne, & his pure wife;
- 4484 All his sonnes to sle *with* sleigt of *your* honde
 Paire Riches to Robbe, & þere Rife goodis;
- 4486 And no lede for to lyue, but þat hom selfe thin
-
- 4501 "Calcas! Calcas! cair yow not home,
 Ne turne neuer to Troy, for tene þat may falle;
 But go *with* the grekes into the gret nauy, —
- 4504 With Achilles the choise kyng chose on þe way.
 Part neuer fro þat pepull, ne the prise leue,
 ffor it is grauntid of goddis the grekes for to ha
 The fairer of þat fight vnto the ferre end;
- 4508 All Troy for to take and tirne at hor wille.
 And *your* graithnes may gretly the grekes auaille
 With counsell & comyng in cas þat will falle,
 Till þai haue wonen hor will: wete þou for sothe

Man sieht also manche übereinstimmung zwisc
 beiden gedichten, kann aber doch nicht so ohne weiter
 abhängigkeit des einen vom andern urteilen. Dazu w
 eingehende untersuchung aller einzelheiten nötig.
 allerdings möchte ich noch anführen, was für die annah
 wichtig ist, dass der dichter des Laud - Troybooks d
 reimende werk gekannt hat; das ist die sonderbare fo
 in beiden gedichten der name des Kolcher - königs
 (bei Guido: Oetes) angenommen hat; in der "Gest Hy
 lautet er *Chethes* und *Shethes*, und dieser anlaut ist d
 stabreime gesichert, und im Laud - Troybook lautet e
 Hierdurch wird also zweifellos die vermutung nahegele
 unser dichter das stabreimende gedicht kannte, oder ab
 dings auch die, dass beide nach der selben vorlage ge
 haben. Sollte diese etwaige gemeinsame vorlage et
 Barbour'sche gedicht vom Trojanerkriege gewesen

Or this X zere go fully out,
 ze schal Troyens with-oute dout
 Scle echon in fyght & stoures,
 And ze of grece be conqueroures."

Appollo seyde: "Calcas, be ware
 That thou a-zeyn to Troye not fflare;
 For sicurly I. telle it the:
 Or .x. zer passe, thou schat se
 The kyng off Troye be lorn and schent,
 And his toun be taken and be brent.
 But ffelawe the with wordes mylde
 With achilles In this Ile,
 And wende with him to his Gregeis,
 And dwelle with him, ther is pais;
 For thou schalt haue to hem gret nede.
 Be my counseyl to hem thouw spedē!"

bruchstücke in zwei handschriften des Lidgatischen enthalten sind? (Her. v. Horstmann im 2. Bande "Bours legendensammlung", Heilbronn 1882.) In dem diesen bruchstücken findet sich nämlich einmal der s königes der Kolcher in der form *Cethes* in der hs., in Horstmann allerdings *Oethes* in den text gedruckt woher nahm dann Barbour diese falsche schreibung? aus seiner vorlage, die etwa eine französische war? g ist auch, dass die drei dichter den namen nicht aus Guido oder Benoît, die beide die form *Oetes* noît z. b. 1150 und 1169 auf s. 39 bei Joly), überabten, wenn anders ihnen diese vorlagen! Oder galt (angenommene) andere vorlage mehr als jene? — mmlung der klassischen namensformen findet sich halterlichen dichtungen sehr häufig; aber wo eine so hatsache vorliegt, dass drei verschiedene dichtungen

einen namen in der gleichen falschen form aufweisen doch wohl irgend ein Zusammenhang zu vermuten sein.

Da ich einmal bei den eigennamen bin, bemerke ich dass sich die von Benoît selbst gebildeten namen *Cean Eliachim*, sowie die verstümmelung *Pelleus* für *Pelias* an unserem dichter finden; *Pelleus* kommt sogar auch deutl. *Polleus* vor. — Guido führt unter den töchtern des H. an stelle der Andromache eine Kreusa auf; so heisst sie im stabreimenden gedichte, während unser Laud.-dichter ganz deutlich *Clusa* nennt, was allerdings gegen eine Berichtigung jenes spricht.

Ein ganz wesentlicher umstand sei jetzt hier aber besprochen, der unumstösslich beweist, dass die vorliegende Laud.-hs. gar nicht die ursprüngliche ist, sondern selbst schon eine gleichlautende vorlage gehabt haben muss. D. K. scheint ihn nicht bemerkt, — oder wenigstens nicht achtet zu haben, obgleich einige randbemerkungen in der hs. selbst darauf hinweisen.

Ungefähr in der mitte des gedichtes, das im 18658 zeilen umfasst, findet man eine seltsame unoäugliche zwischen den versen 8292 und 9122. Auf der vorderseite blatt 123 nämlich befindet sich hinter den ersten beiden Zeilen (8191 und 8192) ein zeichen mit dem buchstaben *A* und einem kleinen verweis, von der selben hand wie die anderen drei gleichlautenden wähnenden geschrieben, die aber eine ganz andere ist als die des schreibers des textes. Dieser verweis lautet: *quod signum in x°. folio postea / & lege ibidem post haec sus.* Thun wir, wie uns geheissen wird, so finden wir auf der vorderseite blatt 132 ungefähr in der mitte der vorderseite hinter der 21. und 22. zeile, die denn auch wieder nebst den folgenden die richtige fortsetzung bilden und mit den zahlen 8293 ff. zu versehen sind. Hier geht es weiter bis zu den versen 8491/2 in der mitte der vorderseite von blatt 135, hinter denen wieder das selbe zeichen, das die bemerkung steht: *Vsque huc legatur a xmo . . . tali o' / tunc verte ix folia precedencia & incipe / ad signum b < :* Dieses zeichen findet man denn auch in den bezeichneten orte wieder, auf der vorderseite von blatt 132, hinter der 7. und 8. zeile, die also 8493/4 sind. Von hier geht es weiter bis zur mitte der vorderseite von blatt 132, wo wieder

n einmal waren, und wo wir nun auch ein zeichen mit
hstabens *C* hinter der 17. und 18. zeile (8910—8911)
sowie die worte: *quere hoc signum [in ix°. folio
at] & post hoc lege ibi.* Dieser vermerk gehört
er die beiden folgenden zeilen (8912/3), die ja auch
erschiessen würden. *C* und zeichen befinden sich richtig
elben stelle, wo wir zuerst halt machen mussten, d. h.
er 3. und 4. zeile auf der vorderseite von blatt 123,
ach mit 8914/5 zu bezeichnen sind. Lesen wir nun
ab weiter, so stossen wir auf ein vierthes zeichen und
erkung auf blatt 126 bei der 5. und 6. zeile (9120/1),
nen wir schon einmal beim buchstabens *b* zu beginnen
diese bemerkung lautet: *quere istud signum postea
zio.* Auf blatt 135 finden wir denn auch dieses zeichen
und zwar hinter der zeile, die auf 8492 folgt, wo wir
hon einmal halt machten, und die also die 9122. ist.
geht es ungestört weiter bis ans ende des gedichtes.
reihefolge der zeilen, wie sie die handschrift bietet,
die folgende:

1—8292

8914—9121 (*C*)

8493—8913 (*B*)

8293—8492 (*A*)

9122—18658.

haben hier demnach einen ähnlichen fall wie in der
enden "Gest Hystoriale" (her. v. Panton und Donaldson,
wo gleichfalls durch eine solche umstellung klar wird,
hs. nicht die ursprüngliche ist. Während aber dort
blätterlagen auszuwechseln sind, handelt es sich hier
lagen, von denen die erste (200 zeilen) irrtümlich an
der letzten geriet und umgekehrt die letzte (208 zeilen)
elle der ersten, während die beiden mittlen (421 zeilen)
ieben. Wären nun die übergangsstellen gerade am
r am kopfe der seiten oder der blätter, so würde man
n können, dass einige blätter unserer handschrift so
worden wären. So aber kann diese gar nicht die ur-
he niederschrift des gedichtes sein, sondern sie ist nur
chrift einer älteren hs., deren blätter — von je 50—52
h nur je 25—26 zeilen auf der seite — in unordnung
waren, ohne dass unser abschreiber das merkte; er

schrieb vielmehr ganz sklavisch und gedankenlos weiter, wie eben die blätter in seiner vorlage einander folgten, ohne sich irgendwie daran zu stossen, dass der zusammenhang doch viermal gründlich zerstört wurde. Wie gründlich, das zeige hier nur die erste der vier stellen, an der es sich um Hektor's besuch im griechischen lager handelt (*Hic Ector ibat ad Reges Grecorum in tempore pacis*):

Bl. 122b. 8276 Achilles bed him to his halle;

Ful Inwardly he him be-sought,

That he fro him departid noght,

Til thei to-gedir In his tent

8280 Hadde dronken vernage and pymtent,

And that thei myzt to-gedur carpe;

Hit were him leuere then note of harpe.

q Ector graunted alle his prayeres,

He zede with him and alle his feres.

8285 When thei were comen and alle douz set,

The wyn was asked and forth y-set.

At here comyng thei made fair wedur

And spak of many thynges to-gedur;

Achilles euere Ector be-holdes,

8290 His legges a-non on crosse he foldes,

Bl. 123. 8291 For he was naked; he was fayn

8292 He myzt not his tong constrain — — —

8914 A man schuld not so sone say 'trayse',

8915 As he fel ded & held his payse,

That neuere so moche that he ones quycched

Ne his lymes ones cleched.

q Achilles hadde than sorwe y-now,

When he saw how Ector sclow

8920 The kyng Mennon his cosyn dere.

A lothely cry men myzt then here,

That thei of grece among hem made,

When thei saw Mennon ded & fade.

Ähnlich steht es natürlich an den andern drei stellen.

Wie es nun aber anderseits kommt, dass der schluss des ganzen gedichtes grade mit dem schlusse einer seite zusammenfällt, das lässt sich mit gewissheit nicht sagen. Sollte der abschreiber seiner aufgabe überdrüssig geworden sein und sich den etwas plötzlichen schluss, wie er jetzt vorliegt,

cht gestutzt haben, ohne die in der urschrift viel-
anden gewesene schilderung der heimkehr der Griechen
ichtigen? Das scheint auch Joly zu meinen, denn
seinen abschnitt über unser Laud-Troybook a. a. o.
folgt: *Il (l'auteur) semble aussi s'être lassé avant
les dernières feuilles de vélin du manuscrit toutes
s ist aber nicht richtig; nur die drei ersten haben
die übrigen fünf nicht) sont restées en blanc.
dernières lignes du livre XXX de Guido l'auteur,
raconté la chute de la ville, nous dit en grande
ramemnon invite les Grecs à regagner leur patrie,
son œuvre par quatorze vers où il invoque pour
rs et pour lui-même la bénédiction du "Dieu mort
x", et finit en disant:*

And graunte hit mot so be.
Sayeth alle amen for charite!

*res des Grecs au retour, les voortoi¹), racontées par
brés de 4000 vers, sont résumées en ces deux lignes
encre rouge à la fin du manuscrit: "Hic bellum de*

*Et Greci transierunt versus patriam suam. Finis." —
zte wort steht nicht in der hs. Merkwürdig ist
überschrift über einer ganz leeren seite hinter
aren abschluss des gedichtes; sie ist, wie alle anderen,
nmen, von der selben hand geschrieben wie das ge-
t.*

*uffälligkeit wird immerhin dadurch etwas gemildert,
on den übrigen überschriften viele dem inhalte nach
und richtiger eine oder zwei seiten vorher ständen
rjenigen, wo sie nun einmal stehen.*

*h will ich hier noch einige schlüsse aus einer früher
n mir begonnenen untersuchung der laute, formen
des Laud-Troybooks vorlegen, die sich aber nur auf
älste des gedichtes erstreckt hat; die ergebnisse kann
ur als vorläufige bezeichnen. Immerhin ist aber
ichmässigkeit dieser dichtung anzunehmen, dass auch
vorzunehmende weitere untersuchung die jetzigen
en bestätigen wird.*

Joly steht (s. 499): "... les *Nouoi* . . ."!!

Zunächst wird der Ort, wo unser Troybook entstanden kann, dadurch auf den Norden und das nördliche Mittelland beschränkt, dass die dritte Person der einzigen Präsens mit der Endung -es durch eine ungemein grosse Anzahl von beweisenden Reimen gesichert ist, während andere Endungen fast gar nicht vorkommen. — Auf diese Entstehungszeit weisen ferner die Thatsachen, dass das erste persönliche Präsens als *I*, das dritte weibliche als *sche*, das der Mehrzahl als *(thaires)* durch den Reim gesichert ist; ferner dass das 2. und 3. Präsens unter 100 Fällen 85 mal die nördliche Endung -es und nur 15 mal die südl. -ing hat, sowie dass das 2. Präsens des Präteritums der starken Zeitwörter meist das Schluss-selten vorgetreten ist. Auf nördliche Herkunft weist ferner noch die Thatsache, dass ae. *a* vor *n*, *m* und *r* nicht geschieben, sondern gespannt erhalten ist, sowie dass ae. *æ* meist *a*, seltener *e* geworden ist.

Ein umstand könnte allerdings dagegen sprechen, der, dass ae. *a* fast ausschliesslich als *o* vorkommt, doch man ja jetzt, dass »die verdumpfung des *a* sich sehr vom süden aus verbreitete; wir haben sie bereits von des 13. jahrhunderts in nördlichen denkmälern« (Napier), auch Sir Tristrem, her. v. Kölbing, s. LXXI ff., und Morbus Mittelenglische grammatic § 136. — Ebenso spricht es gegen nördliche herkunft, dass *wes* neben *was* gesagt wird. (Vgl. Sir Tristrem, s. LXI f.)

Auf den norden oder das nördliche mittelland weiter die formen *till*, *fro*, *ay*, *zing*, *alstide* u. a.; ein, z schwächer, beweis ist aber auch der umstand, dass das infinitives fast stets gefallen ist.

Dass für *y* und *g* nur selten *e* eingetreten ist, spricht Northumberland, und andere jetzt noch anzuführende führen uns mit einiger Sicherheit in das nordwestliche Mittelland. Auf den Westen weist uns das Überwiegen -*e* in der Mehrzahl des Präsens, auf den Norden westens das daneben nicht eben selten vorkommende -(*e*) Form des Zeitwortes; auf den Westen weist auch das an der zweiten Person der Einzahl des Präsens auf -*es*, -*s*, das schon vorher erwähnte an der dritten Person auf -*es*. Morsbach, Mittelengl. gramm. § 7 anm.)

Auf den norden weist auch vor allem noch die th

mehrzahl des präteritums der starken zeitwörter fast ablautvokal der einzahl angenommen hat. (Vergl. Geschichte des ablauts der starken zeitwörter inner-Südenglischen, s. 118.)

h alle diese thatsachen, für die ich auch die belege ch zu veröffentlichen gedenke, werden wir also auf westliche mittelland Englands als entstehungs- s Laud - Troybooks hingewiesen. Und so auch noch durch den umstand, dass die meisten uns bekannten inserem dichter aufgezählten romanzen in der sprache ns, des nördlichen mittellandes oder wenigstens des es überhaupt abgefasst sind.

n wir uns diese zum schlusse noch genauer an und raus noch etwas über die entstehungszeit unseres ge schliessen. Zum anfange dieses sagt der dichter u. a.:

11 Many speken of men that romaunces rede

That were sumtyme doughti in dede,

The while that god hem lyff lente,

That now ben dede and hennes wente,

15 Off Bevis, Gy, and of Gauwayn,

Off kyng Richard, and of Owain,

Off Tristram, and of Percyuale,

Off Rouland Ris and aglauale,

Off Archeroun, and of Octouian,

20 Of Charles, and of Cassibaldan,

Off huelok, horne, and of wade;

In Romaunces that of hem ben made,

That gestoures often dos of hem gestes

At Mangeres and at grete ffestes,

25 Here dedis ben in remembraunce

In many fair Romaunce.

isst sich nun ja zwar nicht bestimmt sagen, ob er gerade die fassungen dieser "romaunces" bekannt uns handschriftlich erhalten sind, aber keines falls ganz unwahrscheinlich. Da nun aber diejenigen von e wir kennen, und die schon untersucht sind, im ver 14. jahrhunderts — und einige sogar schon früher — n sind, z. t. in seiner zweiten hälften (Gawayn, Roland), nach den übereinstimmenden urteilen sachverständiger aud 595 im anfange des 15. jahrhunderts geschrieben

worden ist, so darf man daraus mit einiger Sicherheit schließen, dass das Gedicht um die Wende des 14. und des 15. Jahrhunderts, entweder noch im letzten Viertel des 14. oder den ersten Jahrzehnten des 15., entstanden ist.

Auch das Gral-Gedicht — wenn anders „Joseph of Arimathea“ gemeint ist —, das auf Blatt 138 (v. 9366) erwähnt wird, sowie der Roman von „Floris und Blancheflor“, auf dem schon D. K. (s. 26) andeutete; in v. 15345 (Blatt 226b)

“That is whitter then blaunccheflour”

angespielt zu sein scheint, deutet auf die selbe Zeit hin. In der ersten Stelle wird übrigens auch noch auf Iwe wieder auf Wade hingewiesen, nämlich:

9376 Men tellen of y-wayn and wade

In gestes that of hem ben made.

Sollte sich das *y-wayn* auf den von Warton (1840er Ausgabe, S. 103 ff.) besprochenen Roman beziehen, dessen HS. nach Ritson unter Heinrich VI. (1422—1461) nach Ritson aber bereits unter Richard II. (1377—1399) entstanden sein soll?

Ich glaube auf Grund all dieser Beobachtungen, dass die Wende des 14. und des 15. Jahrhunderts als ungeeignete Zeit der Entstehung unseres Gedichtes festhalten zu sollen ist. Ein einziger Grund, der Miss Kempe veranlasst (s. 5), dass sie den Troybook vor Chaucers ‚Troilus und Cressida‘, vor 1386, zu setzen, ist gewiss recht ansprechend, kann aber nicht als ausschlaggebend sein.

Jedes Falles ist mit einiger Bestimmtheit zu sagen, dass der Laud-Troybook etwa gleichzeitig mit, wenn nicht gleichzeitig mit, dem Lidgates Troybook, das zwischen 1414 und 1420 entstanden ist (nach Skeat, Academy vom 7. Mai 1892) entstand, wurde, und es ist also auch Jolys Vermutung richtig, nicht, wie Warton und auch Donaldson annehmen, dass dies das Gedicht war, das dieses Gedichtet wurde.

Bonn, 6. Mai 1901.

J. Ernst Wülfing

LYDGATE UND FRAGMENT B DES *ROMAUNT OF THE ROSE.*

Der frage über den verfasser von fragment B (vv. 10¹) des *Romaunt of the Rose* in dem einzigen manuskript der Hunterian library zu Glasgow (es stammt nach Skeat aus dem Jahre 1440 und 'is itself copied from something else') ist noch nicht gesprochen. Dürften wir aber, dass fragment B sicher nicht Chaucer zuzugeschrieben werden kann, kaum noch zweifel bestehen, so ist es doch bis jetzt nicht gelungen, den schüler Chaucer's zu ermitteln, der begonnene werk des meisters fortsetzte und einen teil des französischen *Roman de la Rose* selbstständig fertigte, und zwar, wie prof. W. W. Skeat sich ausdrückt, 'corrected', doch nicht 'always accurate manner'.

Auf die zeit haben sich mir nun verschiedene gründe geöffnet, die auf den hauptschüler Chaucer's, Lydgate, zum verfasser von fragment B hinweisen. In diesem Falle²), der bei der ungeheuren fülle des materials eine vorarbeit für eine sorgfältige ausführung gestattet, vermag ich nur ganz kurz darauf hinzuweisen, dass auffallende ähnlichkeiten und zum teil fast wörtliche Übereinstimmungen zwischen B und Lydgate's unzweifelhaft daran bestehen, 2. reim und vokabular höchst auf Lydgate erinnern, 3. viele für den sprachgebrauch charakteristische eigentümlichkeiten sich bei Lydgate finden.

In § 35 der Introduction seiner *Chaucerian and other English Poets* (1897), hat Skeat zuerst den folgenschweren nachweis gebracht, dass Lydgate fragment A der englischen version geschrieben habe. In einem seiner neuesten werke: *The Chaucerian Poets*

erinnert sich nach Kaluza: *The Rom. of the Rose parallel with its original French Roman de la Rose* (Kal. sei die abkürzung für Kaluza's epochemachendes Werk *Die Entwicklung der französischen Roman de la Rose*, 1893).

Um so mehr möchte ich gesamte material werde ich später unter dem titel *Lydgatiana* bekannt geben.

Canon (1900), stellt der berühmte gelehrte es auf s. wahrscheinlich hin, dass Lydgate 'shows no knowledge of fragment B'. Aus der folgenden kurzen Zusammenstellung von Parallelismen wird man indessen ersehen, dass ich für meine Hypothese¹⁾ sehr plausible Gründe ins treffen zu führen glaube.

Schon im März d. J. sind mir bei dem Studium von S. 2538 ausgabe des *Temple of Glas* zahlreiche Stellen aufgefallen, die in mir den Verdacht erweckten, es sei auch Fragment B ohne Einfluss auf Lydgate's poetisches Schaffen gewesen. Nicht nur manche Gedanken, sondern auch einzelne Verszeilen des Fragment B fast wörtlich bei L. wiederkehren²⁾. So z. B. die ganze Partie in vv. 4592—4614 des *R. R.* an Stelle von vv. 4609 ff. bis 570 des *Complaint of the Black Knight*, vgl. besondere Zeilen wie

v. 4610: And make in haste my testament

v. 4612: To Bialacoil leve I myne herte

und C. Bl. Kn. 558:

. . . in my testament My hert I send.

Wörtlicher schon werden die Anklänge in B 2538

C. Bl. Kn. 421 ff. . . .³⁾.

B. 2540:

They be so double in her falshede

For they in herte cunne thenke a thyng

And seyn another in hir spekyng

und C. Bl. Kn. :

422 Thro her falshed and with her doublenesse

432 To thenken on in her opynyoun

And sey another . . .

Wie man aber auch diese und eine ganze Reihe anderer Übereinstimmungen erklären mag (L. könnte ja auch auf französischen Original entlehnt haben), so wird doch die Sache um so auffallender, wenn man auch den französischen

¹⁾ Über die Möglichkeit bzw. Unmöglichkeit der Aufstellung L. als Verfasser wird die Reimuntersuchung entscheiden.

²⁾ Sieper (*Les Echecs amoureux*, s. 240—244, Weimar 1898) reichte Anklänge an Fragment A in L.'s Gedicht *Reason and Sensual* gewiesen (Kaluza).

³⁾ E. Krausser, *Lydgate's Compl. of the Bl. Kn.*, Halle 1896, vv. 432, 558 (unvollständig).

vergleichung heranzieht. Das trifft besonders zu auf den stellen, wo bei ungefähr demselben inhalt die chen verse weit mehr zu der englischen version als anzösischen text passen:

- 1385 Haue herte as hard as dyamaunt
 vers. Aiés dedans cuer d'aïment
 Fabula duorum mercatorum 785
 'Allas, myn herte, hard as the dyamaunt' ¹⁾

n selten begegnenden ausdruck siehe auch das N. E. D.
 mond. b. 'As a substance of extreme hardness =
 Obs.' Unsere stelle B 4385 ist der früheste
 Cf. Alb. 3, 954 (Zup.) His herte stronge, stable as

- 1119 To worshipe no wight by aventure
 May come but if he peyne endure
 vers. Grans biens ne vient pas en poi d'ore;
 Il i convient poine et demore

as 398 (Schick):

- Remembreth eke, hou never zit no wiȝt
 Ne came to wirship withoute some debate
 288 Whanne thou were maad the omager
 Of god of love to hastily
 vers. quant au diex d'Amors te rendis.

Glas 571 Forto bicome a verre homagere
 To god of love . . .

wird für Chaucer von Skeat in seinem glossary nicht

- 1873 I rought of *deth* ne of *lyf*.
 vers. miex vosisse estre mors que vis
 Glas 939 ff. (Schick) as pouȝ he rouȝt nouȝt
 Of life ne deþ

cer, Troil. IV, 920 hat wohl nur
 As he that of his life no lenger roughte.

- 98 The knotte may unclosed bee
 Which hath to thee as it is founde
 So long he knette and not unbounde

das wertvolle wörterverzeichnis Zupitza's in Schleich-Zupitza's
F. d. m.
 r die beweiskraft dieser stelle an anderm orte.

T. Glas 1230 The cnott is knytt, which may not ben

1232 . . . as it is founde

frz. vers. Lors t'aurai le neu desnöé
Que tous jors troveras nöé.

Dem franz. text steht nichts entsprechendes gegen

B 3894 But mirthe and pley and all gladnesse
(schon bei Sch)

T. Glas 190 to mirth and plai & to all gladnes

B 1883 To serve his love with hert and al
(Krausser a. a. o. anm. zu

frz. vers. nur . . . d'Amors servir

C. Bl. Kn. 247 ff. With al my myght feythfully to serue
With hert and al to be diligent

T. Glas 991 That hert and al, withoute strife, ar yo

In einer bei Lydgate häufig wiederkehrenden reimver
fortune : contune (Chaucer hat nur *fortune : commune*) b
ferner:

B 4353 It is of love as of fortune
That chaungeth oft and nyl contune

frz. vers. ce est ausinc cum de Fortune
Qui met au cuer des gens rancune

B 5331 Loue cometh of dame fortune
That litel while wole contune

frz. vers. c'est l'amor qui vient de Fortune
Qui s'esclipse comme la lune

vgl. T. Glas 1332 The love of hem, bi grace and eke
Withoute chaunge shal ever in oon

Wohl nicht beweiskräftig sind die folgenden stelle

B 3340 ff. A felowe to whom I myght seye
My counsell and my pruyeté

Minor Poems 166 And he is a foole, whiche to every w
Tellithe his counsail and his privité

B 3859 I was a stoned and knewe no rede
But fledde awey for verrey drede

frz. vers. Je fui tantost tornés en fuie
Por sa riote qui m'ennuie

T. Glas 1366 And for astonied knwe as po no rede¹⁾

Im anschluss hieran möge sodann in buntem durcheinander eine kleine blütenlese von vokabeln und redensarten folgen, die bei L. ziemlich häufig vorkommen (nur vereinzelt bei Chaucer) und auch in B sich wiederfinden: *Ado, aforn, devoyde of pruyde* (B 3723; *The Flour of Curtesye*, ed. Skeat, 139), *fully devoid, dool* (kummer), *kene grounde, persaunt, slo, deveer, content* als adjektiv, *among* (now and then), *I you ensure (a tag); compendiously, affye, arblasters, chafe, fairhede, forwandred, falle in myscheef, urchoun, dissolucion, faute, dreriheed* — ferner: *cast a loke on, pale and lene, moost passaunt of, maad of steele, fynde a mene (fynde a mene way), leyseer and space, humble of hir port, meke of port, do ese, gret offence, left al sool, don amysse, straungenesse, lyve in penaunce, I posseed am, to go at large, complaint and dool, demure, hatter brenne* — endlich häufig *erly and late, in especial.*

B. Reime. Nach Schleich ('L.'s Fabula d. m. aus dem nachlasse Zupitza's, Strassburg 1897', p. XXXIX) sind eine besondere eigentümlichkeit L.'s die reime aus e und i (vgl. Kal. p. 47), die auch Bokenam aus Suffolk kennt²⁾.

Derselbe reim

B 1785; 2441	Assembly of Gods 1616	neere : desire
B 5085		
C. Bl. Kn. 55		fere (fire) : clere adj.

B 4073 *a-fere (on fire) : heere*; Fab. 91 *deere : affyre*.

B 4685 *lere inf. : desire* { vgl. *Flour of* { 55/6 *desyre : yere*

B 2779 *manere : desire* { *Curtesye* { 134/6 *chere : desire*

ae. e: ae. y felle sb.: telle B 4631; vgl. tell inf.: myll Isopus (Archiv) 456.

¹⁾ Vgl. auch B 2562 u. T. Glas 11 (Schick); B 2615 (*so high I have myne herte sette*) und Fab. d. m. 399.

²⁾ cf. Hoofe, Engl. Stud. VIII, p. 239.

Andere interessante reimbindungen sind folgende:
socour : cure B 3539. T. Glas 818 (Schick anm.).
bare : ware (were) B 5457. M. P. p. 72 (*were : bare*).
fortune : contune (schon angemerkt).
slo : a two B 5520. To my Soverain Lady 36/8.
lorn : a-forn B 4327. *aftorn : born* Comm. of our lady 107.
be : secre B 5089. Edm. 2, 109 *secre : be* (Zupitza's Glossar
in Fab.)
passe : arace B 1752. T. Glas 893; *joye : acoye* B 3563.
T. Glas 409.
coost : moost B 2477. Fab. 255. *cheyne : peyne* B 3177.
M.P. 167.
bemes : lemes B 5345/6, C. of our lady 114/6. *cheyne : tweyne*
B 4811. Js. 4, 3.

gh verstummt: dighte inf.: delyt sb. B 2555. C. Bl. Kn. 2
whyte : brighte.

Specifisch nordengliche wörter im reim:
ill : wille B 2073; Assembly of Gods 120, 916.
thertil : wille B 3481, 4421. M. P. p. 33¹) *wille : fulfille :*
thertille.
go : ado B 50. *also : ado* C. Bl. Kn. 161.

Für die bindung bynde: *wynde (escape)* vgl. man:
 B 2055 For thee so sore I wole now bynde
 That thou away ne shalt not wynde
 frz. vers. Et te veil si a moi lier
 Que tu ne me puisses nier
 Ne promesse ne convenant
 und Harrowing of the Hell (Böddeker, Altengl. dichtungen
p. 270 ff.).

vv. 143/4 Sathanas, her y the bynde,
 Ne shalt thou neuer henne winde,
 auch Skeat, Chaucerian and other pieces, p. 554, zum reim
finde : ende, Virelai 18/20: 'The pronunciation of ende as ind

¹) Über die echtheit des 'Advice', MP 27 ff., in einem späteren artikel.
 Fraglich sind nur die zwei reime *truste : poste*, *disdeyne : obcyme*; die übrigen
 sind echt Lydgatisch, wie besonders die von Koeppl, Engl. Stud. XXIV,
 p. 290, als zweifelhaft angeführten *before : was ylore* und *core : before : ylore*.

is not uncommon in East Anglia, and may have been intended.¹⁾ Auch Lydgate hat, wie Bokenam, auch sonst *e:i*, cf. T. Glas 1241 *mynd : ende* (Schick) u. a. m.²⁾.

Dass Lydgate die reimregeln durchaus nicht mehr so sorgfältig wie Chaucer innehält, ist bekannt und bedarf keines weiteren hinweises mehr³⁾ (vgl. auch Krausser a. a. o. p. 18, p. 21 ff.). Diese abweichungen von Chaucer's reimtechnik, die sich ebenfalls wieder bei B belegen lassen (Kal. p. 46 ff.), betreffen vornehmlich die vernachlässigung des end-*e* im reime sowohl nach vokalen als nach konsonanten und die assonanzen.

Wichtig ist hier in erster linie die bisher noch nicht genügend beachtete behandlung der reime *y : ye*. So kann z. b. das vorkommen zweier unreiner reime *y : ye* in dem gedicht 'Advice . . .' (MP. p. 27 ff.) Brandl's annahme von der unechtheit desselben (Paul's grundriss II 1 § 102) nicht mehr stützen, da in den 681 versen der Compl. Bl. Kn. sich drei solcher *y : ye*-reime festlegen lassen gegenüber den 520 versen des Advice. Auf die frequent occurrence dieser reime bei L. hat übrigens schon Triggs in seiner ausgabe der Assembly of Gods, p. XXXI, hingewiesen. Zu den von Kal. p. 46 notierten assonanzen in B³⁾ finden sich bei Lydgate zahlreiche analoga. Auch in bezug auf sogenannte reimkünste, wie z. b. die verwendung des gebrochenen reimes u. a. m., ist das verhalten des verfassers von B und L.'s allem anschein nach völlig identisch (Krausser a. a. o. p. 20, Kal. p. 50.)

C. Mit einer untersuchung der reime dürfte aber die liste der markanten ähnlichkeiten und analogien zwischen B und L.'s werken noch lange nicht erschöpft sein. Was einzelne charakteristische eigentümlichkeiten des sprachgebrauchs anbetrifft, so ist mir wenigstens immer ganz besonders auffallend

¹⁾ Siehe auch B 3953 *shende : blynde*. B 2091 *shette : knette*. B 2005 *gentilnesse : kysse* u. a. m.

²⁾ Unreine reime: B 4639 *reward : lord* — The Siege of Harfleur and the Battle of Agincourt (English Garner, vol. VIII) p. 14: *Edward : sword*.

B 1705 *aboute : soote* — MP p. 23 *every on : reson*: *unkolsom : borne down*.

³⁾ Zu B 4343 *storm : corn* vgl. T. Glas 856 ff. *perfourme : mourne*.

gewesen, dass uns auch bei L. in einzelnen gedichten unverhältnismässig grosse zahl von füllphrasen *withoute wene* u. a. m., am ende einer zeile entgegen so z. b. in der Flour of Curtesye ca. sechsmal in 27 (für B belegte Skeat ca. 39 Fälle). Dazu kommt endlich auch Lydgate die gepflogenheit hat, *do* und *did* zur umschreibung des verbalbegriffs zu verwenden, "auxiliaries instead of being independent verbs with signification", cf. 'Pur le roy' (MP. p. 17): *Upon whom now freshly do the shyne Two riche crounys, unto* (Kal. p. 40 ff.)

Ergebnis: Aus dem bisher gesagten erhellt wohl nüge, dass der verf. von B, selbst wenn man von einmal nicht aus der welt zu schaffenden fast wörtlichen einstimmungen mit L. absieht, wie kein zweiter zeitgenössischer dichter (man lese sich z. b. nur 'The Kingis Quair' von daraufhin durch; cf. Skeat, The Chaucer Canon) mit den und wichtigen besonderheiten der sprache L.'s genau ist. Er bringt ferner in seiner übersetzung nicht nur die L.'s schlagend kennzeichnende reime an, wir begegnen auch einer reihe von lieblingsreimen L.'s, wie wir sie umfangen nur bei L. selbst nachweisen können. Es fehlt an raum, weiter auf einige vom sonstigen verhalten L. abweichende reimformen einzugehen. Diesem punkte andererseits ein besonderes kapitel gewidmet werden. so viel: Die in B wiederholt, aber wiederum zahlreich L. sich zeigenden 'Northern idioms', vermögen nach Jahren 1350, wo sich die merkmale und grenzen der verschwommenen (Brandl, Abriss der me. litteraturgeschichte p. 12) durchaus nicht gegen die autorschaft eines dem ostmittelalterlichen angehörenden dichters zu zeugen, der in der bedingung zwangsjacke des übersetzers sehr wohl, wie ich später weisen werde, einerseits aus bequemlichkeit, andererseits wo er sich möglichst eng an den wortlaut des originalen reim zuliebe einige wenige ihm sonst nicht passende wortformen gebrauchen konnte. Wissen wir doch auch, dass Lydgate Richard of Hampole's werke, Layamon's Brut usw. hat, dass er William Langland's dichtungen mit dem eigenen mischdialekt genau studiert hat (Koeppel, Layamon's Premiersait . . . p. 99), und wie mir scheint, ist er von

vorbildern selbst hinsichtlich der sprache stark beeinflusst worden. Eine genauere untersuchung dieser frage wird meines erachtens sehr interessante ergebnisse zeitigen, die in das dunkel der Lydgate-forschung noch manches Licht bringen dürften.

Zum schluss noch die bemerkung: Findet meine hypothese eine stütze in der thatsache, dass die handschrift sich im jahre 1720 in Bury St. Edmunds befand, wenn es auch ein blosser zufall sein kann, dass dies in neuerer zeit der fall war?

Brandenburg a. H., Juni 1901.

Julius Hugo Lange.

DER URSPRUNG DER NEUENGLISCHEN *AI*, *AU*-DIPHTHONGE.



Polemik ist zumeist, für die beteiligten wie für die leser, wenig erfreulich. Und ich fürchte, die auseinandersetzung über die diphthongierung von me. *i*, *u*, die sich in diesen blättern zwischen Sarrazin und mir entsponnen hat (XXVI 229 ff., XXVII 89 ff., oben 193 ff.), ist im letzten aufsatz Sarrazin's bereits zu einem grossen teil ein streit um worte geworden. Wenn ich, dem verweis Sarrazin's auf Ellis V 494 folgend, diese seite nachgeschlagen habe und er nun findet, es sei 'ziemlich selbstverständlich' gewesen, dass damit 494 ff. (das heisst wohl Ellis' kap. V und VI) gemeint war; wenn ich seine ausdrücke 'ei- und ou-diphthonge' im gemeinen wortsinn genommen, also andiphthonge aus einem *e*-laut + *i* und einem *o*-laut + *u* bestehend gedacht habe und er nun erklärt, er habe darunter auch die verschiedenen arten von *si*, *vi* und *su*, *vu*, ja sogar *eu* verstanden (s. 196), so scheinen mir das spitzfindigkeiten, welche an den thatsachen nichts ändern. Mag man Ellis' (\exists '*i*), dessen erste komponente mid-back-narrow, der laut des *u* in *cut* nach Sweet's aussprache ist, einen *ei*-diphthong nennen oder nicht, es stellt doch auf alle Fälle gegenüber dem was man gemeinlich unter einem *ei*-diphthong versteht (s. oben), ein vorgerückteres stadium der diphthongierung vor

und steht dem westmitteländischen (*áɪ*)¹⁾, dessen erponente mid-back-wide ist, artikulatorisch wie akustisch dass man es doch nicht von diesem scharf scheiden den gewöhnlichen *ei*-diphthongen in einen topf wer

Auf einen solchen streit um worte näher einzugehen wahrlich nicht, obwohl Sarrazin im weiteren verlauf seiner legungen gelegentlich beachtenswerte beobachtungen vor die er freilich meines erachtens vorschnell zu weitgehenden kombinationen verknüpft. Ich will mich darauf beschränken einige wendungen Sarrazin's, die sich wie neuerliche ausnehmungen, jedenfalls aber der art sind, dass ihr nächster gemeiner wortsinn eine irrtümliche auffassung ergibt und berichtigen, und diejenigen fachgenossen, denen das in kommende material weniger nahe liegt, auf einige von ihnen nicht beachtete oder doch nicht erwähnte thatsachen aufmerksam zu machen, beides in fällen, die für die beurteilung des von grösserem belang sind. Im übrigen sind die beiden ansichten meines erachtens genugsam dargelegt worden.

S. 195 sagt Sarrazin vom dialekt von Nord-Lindau (Ellis' 20³ s. 314): »Monophthongische formen kommen in dem angegebenen dialekt vor (wörter, in denen alle i erst sekundär entwickelt ist), sondern auch bei *bind*, *bli*, *to wind*, obwohl hier nach ausweis von Orrm's schrift die doch einen mindestens sehr nahestehenden dialekt giebt, sicher im Me. des östlichen mittellandes ? Sarrazin thut gut daran, bezüglich des *i* in *night* die Meinung zu sein wie ich (XXVII 91), denn auch auf dem mitteländischen gebiet, das doch der ursprungsort der phthongierung sein soll, finden sich solche formen sehr (vgl. Ellis s. 344, 348, 351, 381, 393, 421 u. s. w.). Immer muss man aber den angezogenen satz nach gemeinem dialektgebrauch doch dahin verstehen, dass in diesen Wörtern die Wörter *bind* u. s. w. *i* haben. Das ist nun, wie in Ellis lehrt, keineswegs der Fall: sie haben vielmehr unser Problem können wir aber doch nur dialektformen langem *i* beweiskraft zu erkennen; keinesfalls dürfen wir

¹⁾ Ich setze Ellis' Transkriptionen ("palæotype") zwischen runden Klammern, gewöhnlichen (wenn nötig) zwischen eckige Klammern.

mit *i* ihnen stillschweigend gleichstellen. Wo heute für germ. *i* vor dehnenden konsonantengruppen kurzes *i* erscheint, ist es mindestens unsicher, ob zur zeit der diphthongierung in diesen wörtern *i* bestand. Wenn Orrm wirklich die sprache von Nord-Lincolnshire wiedergiebt, was bekanntlich keineswegs gesichert, sondern eine ansprechende kombination ist, so kann das nicht beweisen, dass seine längen in *bindenn* u. s. w. auch noch im fünfzehnten jahrhundert bestanden. Ich muss daher trotz Sarrazin's einspruch bei meinem früheren satze beharren, dass in diesem dialekt jedes sichere mittelenglische *i* zu [aɪ] geworden ist.

Das ist aber keineswegs geringfügig. Sarrazin's behauptung, dass zwischen dem Ost- und Westmittelländischen ein wesentlicher unterschied bezüglich der diphthongierung bestehe, war früher (XXVI 229) ausschliesslich und ist jetzt vorwiegend auf diesen nördlichen streifen des ostmittelländischen sprachgebietes begründet (der allerdings bezüglich der bewahrung des me. *a* mit dem norden geht, bei dem aber als grenzdialekt ein solches übergangsstadium nichts überraschendes ist). Was Sarrazin jetzt noch weiter für seinen satz anführt, sind ver einzelte *i*-formen, namentlich in wörtern, die auch sonst vielfach eine sonderstellung einnehmen, und die ebensowenig bezüglich des alters der diphthongierung etwas besagen können als das schriftsprachliche *screech* oder *room* (vgl. Arch. CIII 274 ff.). Ich muss daher behaupten, dass eine so scharfe scheidung zwischen ost und west keineswegs besteht.

S. 200 sagt Sarrazin, wir fänden »sogar in schottischen mundarten, die sonst *ə* durchweg monophthongisch erhalten, regelmässig diphthonge [ɛ'ʊ] in wörtern wie *cow*, *how*, *thou*, *now* entwickelt (Ellis V 718, 723; vgl. V 712)«. Aus diesen worten wird man den eindruck gewinnen, dass es sich um eine in Schottland öfter, ja gewöhnlich vorkommende erscheinung handelt. Thatsächlich ist aber diphthongierung im auslaut eine besondere eigentümlichkeit eines einzigen distrikts, desjenigen Murray's (des bezirkes 33 bei Ellis), wie bereits Murray, Dial. South. Count. s. 117, und neuerlich Ellis s. 712 hervorgehoben hat. Zudem zeigt sich bei näherem zusehen, dass hier genau ebenso das [i] aus me. *e* im auslaut diphthongiert erscheint (Murray a. a. o. s. 115), so dass wir allen grund zur annahme haben, dass diese beiden vorgänge zusammengehören und eine schicht

von diphthongierung darstellten, die jünger ist als die von me. *z*. Dem übrigen Schottland (ausserhalb des bezirkes 33) ist sie aber, wie gesagt, unbekannt. Vergleicht man damit die verhältnisse beim *z*, für welches überall diphthonge erscheinen, denen gegenüber das halbe dutzend von Sarrazin aufgejagter Fälle mit scheinbarer bewahrung des *z* (s. 195) doch nichts besagen kann (vgl. oben s. 406 f.), und findet man ferner im norden entsprechende verhältnisse, so wird man doch meinem von Sarrazin (s. 200) gelegneten satz zustimmen müssen, dass me. *u* und *z* auf nordhumbrischem gebiet ein völlig verschiedenes verhalten zeigen. Wenn man solche handgreifliche, durch alle Fälle durchgehende unterschiede als »einen künstlich konstruierten gegensatz« bei seite schieben will und andererseits vereinzelten erscheinungen den höchsten wert beimisst (oben s. 407), so wird es allerdings schwer, sich mit anderen zu verständigen.

S. 197 sagt Sarrazin: »Im süden haben sich, wenigstens in einigen dialekten, alte me. *ai*-diphthonge (aus ae. *æg*, *eg*, fr. *ai*) als (*ái*) noch erhalten (Ellis s. 43). Die neueren *z*-diphthonge werden aber von diesen streng geschieden . . . Es ist daher klar, dass die neuen diphthonge nie bis zur stufe der alten oder darüber hinaus sich entwickelt haben können, denn dann wären sie ja mit diesen zusammengefallen.« Auch dieser auf den ersten blick vielleicht annehmbare schluss beruht auf einem irrtum, vor dem ein genauerer einblick in Ellis oder auch in meine untersuchungen (§ 217) Sarrazin bewahrt hätte. In West-Somerset ist sowohl me. *ai* als me. *z* durch einen vollen *ai*-diphthong wiedergegeben; und doch sind sie nicht zusammengefallen: ersteres ist nach Elworthy s. 35 f. zu (*áas*), letzteres (in einem teil der Fälle) zu (*ái*) geworden, es gelten dieselben lautqualitäten, und nur durch die verschiedene quantität wird der abstand gewahrt. Nach Ellis' angaben s. 146 f. bestünde allerdings auch ein geringer qualitativer unterschied, aber immerhin sind beide laute *ai*-diphthonge. Ähnlich wurde ja, wie die grammatischerzeugnisse erkennen lassen, im sechzehnten jahrhundert das alte *ou* aus me. *ƿu* (in wörtern wie *soul*, *grow*, *blow*) von dem neuen *ou* aus me. *u* (in wörtern wie *now*, *thou*, *out*) geschieden: der neue diphthong aus me. *u* hat sich bis zur stufe des alten und noch darüber hinaus zum heutigen [au] entwickelt und ist doch nicht mit ihm zusammen-

Wir haben also keinen grund, die im süden häufigen artigen laute für me. *i* nicht auf dem natürlichen erklären, d. h. sie auf ein früheres *ai* zurückzuführen. der hier ebenfalls sehr häufige diphthong, den Ellis bezeichnet, nichts anderes als *vi* ist (*v* = mid-back-lem gegenüber das westmittelländische *ai*, mit der mponente mid back-wide, doch nicht als wesentlich ere stufe der diphthongierung erscheinen kann, so s auch der süden sich vom westlichen mittelland em sinn unterscheidet, dass er auf dem wege der erung wesentlich zurückstünde: auch er hat entweder etät oder noch darüber hinausgehende formen; nur hier verschiedene arten *oi*, während das westliche *a* u. dgl. aufweist.

nde also nach wie vor, dass weder zwischen dem und östlichen mittelland noch zwischen ersterem süden so starke unterschiede bestehen, dass man von Sarrazin verfochtene annahme gründen könnte. lehrt meines erachtens die E. St. XXVII 95 ff. gegebene tellung, dass aus den lebenden mundarten über den er diphthongierung überhaupt nichts sicheres zu er- ist.

sagt Sarrazin: es »bestand . . . bekanntlich schon Mitte des 16. jahrhunderts in England für *ai*, *ay* die nglische aussprache (ee).« Ich würde eher sagen, d zwar speciell [ɛ] bekanntlich im 16. jahrhundert des me. ē in *meat* u. dgl. war, so dass auch die welche das *ai*, *ay* in *day* u. dgl. schon monophthongisch erst ein [æ] oder ähnliches gehabt haben können. (V 276.) Wenn also die Südengländer von den ein [ɛ] zu hören vermeint hätten, so würden sie es auch *ea* transkribiert haben. Daran scheitert meines die argumentation Sarrazin's, die den geringen grad ongierung im Schottischen im 16. jahrhundert dar-

Im übrigen ist noch zu erwähnen, dass [aɪ] und e. *i* in den lebenden schottischen dialekten doch nicht sind (vgl. E. St. XXVII 96 f.).

sslich kann ich nicht umhin, die leser darauf aufmerk- chen, dass Sarrazin die paläotypischen bezeichnungen auch falsch wiedergegeben hat. Dieses transkriptions-

system beruht ja auf dem prinzip, nur die in jeder e vorhandenen lettern zu verwenden. (Es nimmt sich nebenbei bemerkt, seltsam aus, wenn Sarrazin s. 196 er habe deswegen von *ei*- und *ou*-diphthongen im allgemeinen gesprochen, weil er nicht wusste, ob die druckerei sprechenden typen zur verfügung hatte.) Das »paläo« sucht also durch den wechsel von antiqua- und kursiv von grossen und kleinen buchstaben und verwendung gekehrten lettern allen bedürfnissen gerecht zu werden; man es aus Ellis herübernimmt, muss man sich sehr mühe nehmen, es genau zu übertragen. Sarrazin druckt alles kursiv, so dass man zu ganz falschen voraussetzungen kommt, wenn man seine als paläotypisch hingestellten mit hilfe einer tabelle des »palæotype« zu deuten sucht. s. 197 aus Ellis citirter satz, wo es auf den unterscheid zwischen *(ai)* und *(di)* ankommt, wird durch dies verfahren eindeutig, denn er lautet: "I' in contrast to this contrast has (ai)." Dass aber nicht etwa die druckerei diesen dingern schuld ist, das zeigt vorliegender aufsatz.

Was den zweiten teil von Sarrazin's ausführungen (die anlangt, der von dem zusammenhang zwischen diphthongierung und *e*-schwund handelt, so möchte ich nur in kürze verweisen, dass die von Sarrazin gegebene erklärung der diphthongierung im *I* und *thou* auf den speciellen syntaktischen verhältnissen der personalpronomina beruht und sie auf andere einsilbige wörter wie *by*, *my*, *thy*, *why*, *na* tragen lässt, — ganz abgesehen davon, ob sie an sich richtig ist. Ferner sei hervorgehoben, welch grossen wert die mittleren *e* in mittelenglischen schreibungen wie *idele* besitzen muss, während doch alles darauf hinweist, dass hier kaum wenig wie in *idel* ein wirkliches *e* gesprochen wurde (CIII 270). Auf die vielen, meines erachtens recht kühnen einzelerklärungen einzugehen halte ich für überflüssig, da die notwendigkeit, nach ihnen zu suchen, an sich schon die stärkste gegen Sarrazin's theorie zu sprechen scheint.

Graz, 4. Juli 1901.

Karl Luick

ENGLISH *BEACH*, *BECK*, *PEBBLE*.

the object of this paper to show that English *beach* one word as *beck* and German *bach*, and to explain of the word, as also that of English *pebble*.

man *bach* has been recognized in Old English and is Sweet's dictionary as "*bece* m. brook" and "*bæc* (?) and in Kluge's *Angelsächsisches Lesebuch*² as "*bece* . In his *Etymologisches Wörterbuch*⁶ he says: „Das uralt: mhd. *bach* ahd. *bah* (*hh*) aus germ. *baki-* = *ki*, mndd. ndd. *beke*, ndl. *beek*; daneben auf germ. *beisend* angls. *becc*, anord. *bekkr* (daraus engl. *beck* ‘*bach*’).“

clear that the *e* of the Old English forms led Sweet some extent, Kluge to regard the stem as *baki-* and as a nominative **bece*. But no such nominative or form is found, while *bec* is found. This, by itself, regarded as for **becc* from a stem **bakja-*. But, found in ON. *bekkr*, where it could not be due to manic gemination before *j*, Kluge assumed for Old and Old English a special variant stem **bakki-*. This *ia-* has, however, the fatal objection of requiring *čč* English. While such a *čč* might become *č* finally, it medially, and should appear in the dissyllabic forms; and only *becces*, *bece*, etc. The following are the forms seen able to trace; they are all in the charters.

757—775.	Birch	I. 308,	Earle 309, 18,	
944.	‘	II. 557,	‘ 379 bot.	
951.	‘	III. 52,	‘ 373, 21—22.	
757—775.	‘	I. 308,	‘ 309, 19.	
c. 1000.	Kemble	III. 380		
c. 1000.	‘	III. 380		Quoted by Murray.

757—775. Birch I. 308, Earle 309, 21.

757—775. ‘ I. 308, ‘ 309, 20.

an other occasion I shall present the conclusions that are to be the distinction in the spelling of the consonant in *becces* *bece*:

beces	966.	Birch	III. 435,	Earle	294	bot.
bece	972.	‘	III. 588,	‘	448,	5.
pæt bec	966.	‘	III. 435,	‘	294	bot.
becas	972.	‘	III. 588,	‘	448,	4.

From this it is clear that: (1) The inflection between the *a*-declension and the *i*-declension; (2) The wavers between the masculine and the neuter.

It will be observed that, on the whole, the forms *a*-declension are earlier than those of the *i*-declension. The manuscripts are not all originals, so long as the forms give are consistent with a possible development, we have reason to suspect that those that are copied are indeed copied. In fact, there appears to be only one such example. The manuscript of 757—775 is late (12—13 century) and shows an inconsistency in writing: *of kadera pulle in beka*, *of becha brycge in etc.* In these forms we doubtless have proper names *Caderapulle* and *Becha brycge*. The Latin version of the passage has *de Caderapulle in Becha brycge*; *ad etc.* It is therefore clear that the scribe who wrote *brycge* and *becha brycge* was confused by the difference between the form in his original and that in use in his own time.

The change from the *a*-declension to the *i*-declension is not unusual, cf. Sievers § 267. We may ask ourselves whether the reason for this change still be discovered? The answer is Yes. Sievers has shown (PBB. VIII. 324, Gram. § 267) that the early form of the instrumental of *a*-stems in English ended in *-i* in contrast to the *-æ* of the dative. He suggests that this instrumental is really an old locative *-i*. The development of our word fits this theory perfectly. The “old locative of the *a*-stem would be **bæci*, later *bēci*. This case was, doubtless, the one that was most frequently used in every-day speech and thus caused the word to be associated with the *i*-stems and ultimately to more or less completely accord in declension with them. The form *bēc*, for *bæc* or **bæče*, is clearly a transitional form, with which we may compare *bečas*. In fact, it was doubtless through such migrant nouns that the ending *-as* of *a*-stems was introduced into the *i*-declension (Sievers, § 263 A.). In a paper on OE. *ræn*, *ren*, *ærn*, etc., I shall show that in this

i-stem *ren(n)* ‘house’, ‘home’, arose as the locative of *m *ræn(n) > ærn*. In fact, the locative of the *a*-stem formed a sort of switch between the two declensions. On one hand, it was bound to the *a*-declension by tradition and the meaning that it had in common with the other; on the other hand, its ending *-i* and, later, the *i*-mutation produced, associated it with the *i*-stems. If the other nouns were much in use, they carried the day; that is, in spite of the locative staid with them and in time gave the mutated vowel for their unmutated vowel (Sievers, 191). If, on the other hand, the use of the locative mutated, it became associated with the *i*-stems and dragged other cases along with it. This was, doubtless, the switch which various nouns passed from the *a*-declension to the *i*-declension. And for the same reason the cognate forms of the other Germanic dialects appear in the *i*-declension. Originally, *bēcē*, the locative-instrumental-dative, continued to be the most frequently used form of the word¹⁾ and its *e* was long in Middle English in the open syllable, just as

OE.	ME.	Eng.
<i>mete</i>	<i>mete</i>	<i>meat</i>
<i>wentan</i>	<i>wēnen</i>	<i>wean</i>
<i>mere</i>	<i>mēre</i>	<i>mere</i>
<i>wer</i>	<i>wēre</i>	<i>wier</i>

we find *bēche* (dat.) riming with *speche* in *The Owl and the Nightingale* 13–14. This ME. *bēche* might, of course, either OE. *bēcē* (with *e* > *ɛ*) or OE. *bæcē* (with *æ* > *ɛ*). The regular development of ME. *bēche* was the *beach*. The closed syllable of the nominative and genitive of the old *æ*-form has prevailed to some extent in parts of England, particularly in compound place-names, as we shall see directly.

In what has been said, it is clear that the Old-English *beck* does not justify us in assuming a Germanic **bakki-*. As may be said of Old-Norse *bekkr*, from which the North-Germanic *beck* arose. The double *k* in *bekkr* ‘brook’ is the

Professor Hoops calls my attention to *ad Wisebeche* (in the Latin grant made to the monastery of Medeshamstede, Birch I, 34), in which we find *beche* become the normal form of the proper name.

normal development in cases like the genitive *-iar* (Altis. Gram. § 220,). Moreover, it was almost inevitable the word should blend with ON. *bekkr* < **benkr* ‘bank’.

The development of the meaning of the word is interesting: —

Place where water bubbles over pebbles.

Pebbly or sandyspot in a stream.		Brook.
Pebbles with or without water.		Stream course where water sometimes
Seashore covered with pebbles = the beach.	Gravel.	Ravine or valley.

We have seen that Sweet and Kluge render OE. *bæk* by ‘brook’. This rendering is by no means to be taken granted. The passages in which the word is found throw light on its meaning; but in charter 757—775 there is negative evidence of some value. Here the word is repeatedly used by the side of *broc* and clearly does not mean the same as that. The Latin version renders *in a bæk* ‘in locum quæ dicuntur bakas’. I suspect that the word has branched in signification as shown above and that we must assign to the OE. *bæk* the meanings ‘pebbly spot’, ‘stream’ and ‘ravine’, rather than ‘brook’. Nowhere in the subsequent history of the word (I am, of course, not referring to the adopted word *beck*) does the meaning ‘brook’ appear. The ME. *bēche* in *The Owl and the Nightingale* means ‘ravine’. The *baches* in *Piers the Plowman*, V, evidently means ‘valleys’: *Bote blostered [roamed on] a bache over baches and hulles*. In Somerset, *bach* is still applied to a sand-bank or small mound lying within or near a river. In Cheshire and Yorkshire, to certain places where streams have flowed, cf. Wright’s *English Dialect Dictionary*. In early Modern-English cases of the use of the word in the sense of ‘gravel’ will be found in *The Oxford Dictionary of English*. In Kent and Sussex, *beach* still designates gravel from the seashore and used for road-making etc. The

the idea 'ravine' is seen also in *burn, run, water*, example, in southern England, a *bourn* is an inter-stream or a valley between the chalk hills. Compare *Wild Life S. County 22*, as quoted in *The Oxford Dictionary*: »In summer, [a *bourne*] is a broad winding along whose bed you may stroll dryshod. * * In *bourne* often has the appearance of a broad brook.« The word *beach* or *beck* is not found outside the Germanic Indo-European speech. It is clearly imitative of even above as the original meaning. That is, the *beck*, like *pap, pob, peb*, in OE. *papolstan*, ME. *pobbel*, etc., stands for the sound made by "the babbling it runs bubbling over the pebbles. OE. *pap-* is the shifted form of *bab-*, seen in Greek βάβαξ, βαβάκτης, βαβάζω 'babble', Latin *babalus*, Irish *bablóir*; which arose again as a fresh imitation in German *babbeln*, English *babble* and *bubble*, and the *bibble bibble*, *bleble*, of Shakespeare. The *bag-* of the second part of such words is another imitative syllable, comparable to the Germanic word. The Greek πηγή, Doric πηγή, in the early literature to designate the running of a stream (in distinction from κρήνη 'spring' or πηγή) is doubtless of similar imitative origin. That brooks over pebbles babble and prate is an idea that suggests itself to all observers. That *pab, bab, bak*, and *pag* are such representatives of the sound that brooks make, appeal more successfully to the critical ear, if the syllables are said without voice, in fact, without inspiration or ex-

Arbor, March 1901.

George Hempl.

BESPRECHUNGEN.

ALLGEMEINES.

Ludwig Fränkel, *Romanische, insbesondere italienische
beziehungen zur englischen litteratur. Ein repertorium a
neuerer veröffentlichtungen, spec. 1894—96. (S.-A. au
scher jahresbericht über die fortschritte der romanisch
logie, herausgegeben von Karl Vollmöller, bd. IV.)* 1
Fr. Junge, 1900.

Über die berechtigung der auswahl, welche Fränkel f
überblick über die beziehungen zwischen der englischen
und den romanischen litteraturen getroffen hat, kann man
dener meinung sein: den grossen fleiss des sammelers aber v
jeder benutzer seiner arbeit bereitwillig anerkennen. De
des jahresberichtes entsprechend hatte Fränkel in erster
interesse »der doch ganz vorwiegend romanistisch gestimmte
und benutzer« (p. 549) im auge, doch wird, meinen eig
fahrungen nach zu schliessen, auch der anglistische leser
bibliographie manche neue und nützliche notiz finden. N
kann ich nicht liefern, der fleiss des verfassers hat ihn v
die grenzen geführt, die ich mir selbst für eine derartig
gesteckt haben würde.

Dass Fränkel den artikeln und referaten, die er in ent
ausländischen zeitschriften fand, öfters längere citate ent
hat, kann man nur billigen, aber an der art und weise,
dabei den fremdsprachlichen und deutschen text gemis
muss man wiederholt anstoss nehmen. Sätze wie: »We
G. Maruffi's anzeigen Oelsner's buch segue sempre con
i periodi . . . , so spielt freilich darin unmittelbare . . .

ine geringe rolle« (p. 445); »In den ersten fünf der hat Boas »sketched the rise of the English drama« sind unerfreulich, aber doch wenigstens verständlich; unch wird mir die mischung an folgenden stellen: »G. erini referat gemäss culto che secondo l' Oelsner e assai al rinnovellamento del misticismo« etc. (p. 445); referate . . . heisst es, nachdem die drei anschauungen in origine delle novelle popolari genannt sind, die durch cienziato da un grande vegliardo Massimiliano Müller dor Benfey repräsentiert würden, von der letzteren, der ca, che nata e sviluppatasi« etc. (p. 543). Nach dem satzes: »Diese arbeit beweist Byron's unbegrenzte ver-

Dante . . . und dünkte ihn, trotzdem seine unübersetzung do che vestuto' empfehle, ein meisterstück« (p. 470), jeder benutzer nach den Englischen Studien greifen, e aufklärung dieser rätselhaften italienischen einschaltung ten.

n und für sich gewiss läbliche streben nach einer möglichen ausdrucksweise hat den verf. zu mancher stilistischen hkeit verführt: »Die italienische romantik von Alteng- ismus gefangen, das setzt sich als gesamteindruck« »Auch F. de Rojas über die brücke einer bearbeitung ron, Corneille's 'Cinna' und andere spanische, nament- Françoisische piecen' gehören um 1741 zum eisernen etc. (p. 515); »Benjamin Laroche's, 'den eine sieben- bannung mit der sprache und litteratur England's ver- ch't hatte, Totalübersetzung Shakespeare's« (p. 537); wunder, wo der phantasievolle . . . Crawford seit der bei Neapel ansässig ist« (p. 544). Auch die präs- sind öfters in befremdlicher weise verwendet: »Vergil's ., mit welcher und Ovid aber sein Latein beschränkt 71); »Die in Italien lebenden oder vortübergehend auf- Briten rechnen naturgemäss fast ausnahmlos den ge- enden an« (p. 474); »analog dem viel, viel eindring- schmiegen seines heimischen schrifttums zur Apenninen- (p. 486).

ige flüchtigkeiten und die ziemlich grosse anzahl der (beachte pp. 468, 471, 474, 487, 494, 520, 521, 524, 546 und besonders p. 493, wo die worte »scheint hier

erwähnenswert zu streichen sind) hätte der verf. durch eine malige, sorgfältige durchsicht seines textes leicht vermeiden können. Den wert seiner sammlung beeinträchtigen sie ja nicht, während genuss des lesers.

Strassburg, im März 1901.

E. Koeppe

SPRACHE.

Erla Hittle, Zur geschichte der englischen präpositionen wid mit berücksichtigung ihrer beiderseitigen beziehungen. der Anglistischen forschungen von J. Hoops.) Heft C. Winter, 1901. VIII + 184 ss. Preis M. 4,80.

Die im Altenglischen schon nah verwandten präpositionen sind hier zum gegenstand einer ebenso interessanten wie gehenden studie gemacht. Die verfasserin untersucht den gebrauch von *mid* im Altenglischen (s. 1—104) in einer und peinlich sorgfältiger ausführung. Daran schliesst die behandlung von *wid* in seinen verschiedenen funktionen und deutungen (s. 104—165). Die resultate der untersuchung sind in einer tabelle am schluss des buches nebeneinander gestellt, in denen *wid* und *mid* sich im Altenglischen berühren, eine besondere spalte ein, so dass man rasch und leicht schauen kann, von welchem punkt die mischung ihren ausgang genommen hat. In den schlussbemerkungen (s. 166—178) wird die frage erörtert, was für faktoren bei der schliesslichen verdampfung von *mid* in mittelenglischer zeit mitgewirkt haben. Zunächst mustert die verfasserin eine reihe von texten und konstatieret, dass *mid* im norden schon um die mitte der mittelenglischen zeit ganz geschwunden war. Das ostmitteländische gebiet weist 1200 nur noch spärliche reste auf. Chaucer kennt *mid* gar mehr. Dagegen bewahrt Langland dasselbe. Mit dieser forschungsmethode und diesen daten, so knapp sie sind, begiebt die verfasserin auf ein gebiet, dessen wichtigkeit man bis jetzt genügend gewürdigt hat. Von der wort- und formgeographie kann noch aufschlüsse über viele fragen erwarten werden, jetzt ungelöst geblieben. In den betrachtungen, die sich die frage anknüpfen, wie denn eigentlich das völlige absterben von *mid* zu erklären sei, liefert die verfasserin einen beachtlichen

psychologischen syntax, die auf grund der gegebenen den tieferen ursachen des sprachlichen werdens und nachspürt. Der charakter der beiden präpositionen wird noch einmal klargelegt, und daran knüpft sich dann ion über ihre annäherungsmöglichkeiten. *Mid* hat vor-
sociativen charakter, während in *with* immer das r richtung (die auch reciprok sein kann) zum ausdruck eide begegnen sich deshalb bei den verben des kämpfens, usammentreffens. In ihnen liegt ein reciprok-sociatives vor, und so war die vorbedingung zum gebrauch beider en gegeben. Die gruppen von verben, bei denen *mid* eils durch die ihnen von hause aus eignende bedeutung, den charakter des zeitworts konkurrieren können, wird eise mit scharfsinn und feiner begriffsscheidung durch- und so der grund gelegt zu einer weiteren untersuchung,elpunkt die frage sein würde, wie und warum *with* die oberhand gewonnen hat. Die behandlung der chen periode liegt zwar nicht in dem programm der aber bei der sorgfalt und der eindringenden schärfe, arbeitet, ist sehr zu bedauern, dass sie ihr thema nicht sst und das schicksal der beiden präpositionen bis zum von *mid* genau verfolgt hat. Die rolle, die die neben- bei dem process gespielt hat, scheint mir nicht genügend ben zu sein. Ein vermittelnder faktor war sie jeden-; die begriffliche berührung der in frage kommenden chrt zur erklärung nicht aus. Neuerungen auf syntak- biet, die in sprachlichen daten von dauernder bedeutung pflegen durch ein zusammenwirken lautlicher und psychonome bedingt zu sein. Sonst kommen die mass- gesichtspunkte zu gebührender geltung. Die konkurrenz ndten ausdrucksmittel ist verständigerweise betont bei lungsgeschichte von *with*; ebenso ist darauf hingewiesen, bedeutung des verbs einen einfluss haben kann auf sinn cker der präposition. Innitten der fülle des materials, ekt und übersichtlich gruppierter ist, behält die verfasserin auge auf den hauptlinien der entwicklung. Die argu- ist ruhig und sachlich, die darstellung klar, die form Derartige arbeiten auf syntaktischem gebiet gehören tenheiten. Dass die vorliegende gediegene leistung von

einer ausländerin kommt, ist um so anerkennenswerter.
eine schöne frucht fremdländischen geistes auf dem boden d
wissenschaft.

Tübingen, 24. Mai 1901.

W. F r a

*Engelsk-Dansk-Norsk Ordbog af J. Brynildsen og¹⁾ Jol
Magnussen. Udtalebetegnelsen af Otto Jesp
Kjøbenhavn. Gyldendalske Boghandels Forlag. 1.—9
1900, 10. Hefte 1901. [A—idea.] 480 ss. Lex. 8⁹
jeder lieferung 50 Ore.*

Dieses werk ist bestimmt, das im Jahre 1853 zum ersten mal in demselben verlage erschienene englisch-dänische wörterbuch von S. Rosing zu ersetzen. Von einer blossen neubearbeitung kann nicht gesprochen werden, da die thätigkeit der beiden ausführungen des werkes betrauten gelehrten, wie bei waltigen seit jener zeit eingetretenen weiterentwicklung der wissenschaft und lexikographie nicht anders zu erwarten war, einer völligen um- und neugestaltung geführt hat. So ist sondere die berücksichtigung des norwegischen sprachgeldes und -schatzes — jedes norwegische wort ist durch ein sogenanntes gekennzeichnet — neu hinzugekommen. Die aussprachebezeichnung hat der bekannte phonetiker prof. O. Jespersen übernommen. Vorzug ist es, dass auch eigennamen von personen und grösserer zahl aufnahme gefunden haben; auch an slavischen dialektwörtern ist kein mangel. Vorteilhaft ist ferner, dass solchen und auch sonst nicht allgemein bekannten wörterbucheintragungen beigegeben sind. In ziemlich vielen fällen sind belegstellen aus klassischen und modernen werken oder tungen mitgeteilt.

Da ein urteil über die praktische brauchbarkeit dieses billigerweise skandinavischen benutzern überlassen bleiben darf ich mich hier auf einige wenige bemerkungen beschränken. In der erklärung der aussprachebezeichnungen auf dem unklaren wie am fusse jeder seite fällt es auf, dass die zur erläuterung veranschaulichung der gewählten phonetischen zeichen dienenden beispiele ausschliesslich dem englischen sprachschatz entstammen, z. b. [d] the; [ʃ] she; [z] measure u. s. w., ohne son-

¹⁾ Von heft 6 ab steht statt og: *For Danskens vedkommende gjen*

ie aber vielleicht noch folgen kann, da die erläuterungen umschlag ausdrücklich als »vorläufig« bezeichnet sind. erfahren setzt doch bereits einen ziemlichen grad von der englischen aussprache voraus; da aber ein wörter-entlich auch für anfänger bestimmt ist, wäre es wohl gewesen, dänische bzw. deutsche oder französische enigstens daneben zu setzen. Bei der erklärung über die tonzeichens [¹], das vor der hauptbetonten silbe steht, »Staar tegner to gange, betyder det ligelig eller vaklende on, som *inside* ['in'said] med tryk paa første eller anden eller paa begge).« Namentlich mit bezug auf die klammer gewiss für den nebenton ein besonderes zeichen em-Bei nominalzusammensetzungen ist die angabe des nicht durchweg zu finden; so ist z. b. zwar bei den setzungen mit *counter* eine bemerkung darüber gemacht, mit *country* dagegen vermisst man eine solche. — Bei dem wahlspruch des prinzen von Wales, fehlt die be-der herkunft (deutsch), die in andern fällen, z. b. bei ngarisch), steht. — Zwei vergleichende stichproben aus ende der buchstaben *b* und *h* mit Flügel ergaben einen überschuss zu dessen gunsten; nur an eigennamen und rn ist das dänische werk reichhaltiger; einen vergleich anzustellen erschien bei der verschiedenheit der anlage erke unbillig.

ausstattung ist gut, der druck zwar recht klein, aber deutlich.

slau, März 1901.

H. Jantzen.

LITTERATUR.

ng Keller, *Die litterarischen bestrebungen von Worcester alsächsischer zeit.* Strassburg, Karl J. Trübner, 1900. und 104 ss. Preis M. 2,50. [84. band der »Quellen und sungen zur sprach- und kulturgeschichte der germanischen]

anfang dieser arbeit ist schon 1897 als doktorschrift er- die mir aber nicht bekannt ist. Die untersuchungen, etet, »sind durch die beschäftigung mit der sprache der en denkmäler aus Worcester veranlasst worden« (vorwort

s. VII); eine Darstellung der sprachlichen Verhältnisse behält sich der Verfasser noch vor. Er will hauptsächlich neue Einzelergebnisse bieten, weniger eine zusammenhängende Darstellung. Sehen wir also kurz, was uns Keller hier bringt.

Mit recht betont der Verfasser zu Beginn seiner Arbeit, dass es für den Anglisten nicht ganz uninteressant sein dürfte, die geistige Entwicklung eines der bedeutendsten englischen Klöster zu verfolgen, wenn es auch nicht mit St. Gallen auf eine Stufe gestellt werden könne. Da für die ältere Zeit alle Nachrichten fehlen, muss sich die Darstellung auf das 10. und 11. Jahrhundert beschränken.

Die Bedeutung Worcesters für das angelsächsische Schrifttum beginnt unter dem bekannten Bischof Wærferth (872—915), der Alfreds des Grossen Freund und Berater war, obgleich er in der berühmten Vorrede zu dessen 'Cura Pastoralis' nicht als solcher neben den anderen erwähnt wird, und zu dessen Übersetzung der Gregorischen 'Dialoge' der König selbst das Vorwort geschrieben hat. Zu der eigenartigen Vorrede der Cottonischen Handschrift, in der bekanntlich ein Bischof Wulfstan erwähnt wird, den man bisher nicht hat unterbringen können, bringt Keller seine erste prüfende Erörterung; sie müsse älter sein als die hs. selbst, röhre vielleicht von Wærferth selber her. Schade nur, dass er seiner wörtlichen Übersetzung nicht den altenglischen Wortlaut gegenüberstellt, sondern uns dafür auf den Krebsschen Abdruck im 3. Bande der 'Anglia' (s. 70 f.) verweist! Dass *bysene* hier 'Auftrag' bedeuten kann, und dass dadurch Guter Sinn zu Stande kommt, will ich gelten lassen; Keller darf aber nicht die Bedeutung von *bysene* als *bōc* so rundweg absprechen (s. 6); Pogatscher hat in seiner Besprechung von Sweets "The Student's Dictionary of Anglo-Saxon" im 'Anzeiger für deutsches Altertum' 25, s. 3 ob. (nicht s. 30, wie es in meiner Syntax II, s. 326, z. 7 irrtümlich heißt) bemängelt, dass Sweet bei *bisn* die Bedeutung 'befehl' gar nicht verzeichnet, und gefragt (s. 2 u.): »Hat dieses Wort diese Bedeutung im Ae. auch ausserhalb der Genesis B?« Weiter heißt es da: »Keller nimmt sie in seiner Dissertation 'Zur Litteratur und Sprache von Worcester' s. 7 für Dial. Greg. Engl. 3, 71, 16 rundweg an, ohne sie zu stützen, leugnet dagegen, sich auf Wülker berufend, dass *bysen* als Synonym von *bōc* gebraucht werden könne. Darum hier einige Belege für *bysen* als »Vorlage zum Abschreiben« nach lat. *exemplum*, *exemplar*: Cur. Past. 8, 15 (vgl.

et meine Syntax II 326, z. 5); Ælfric, Vorrede zur Genesis n, 24, 31; Vorrede zur gramm. 3, 21; Hom. I 8; Or-dedic. 100.« Nach diesen angaben Pogatschers ist doch utung »vorlage, abschrift, buch« verhältnismässig reichlich ie andere aber (»auftrag«) sehr knapp. — Für 'Wulfstan' er 'Wærferð' einsetzen und jenes als Denkfehler so wie in des Senatus »Vita Oswaldi« einmal 'Wlstanum' iridum steht; undenkbar und unmöglich ist diese annahme aber doch recht gewagt.

n schildert Keller in knapper, geschickter form die g, die den wissenschaften durch die bemühungen der bischöfe von Worcester zu teil wurde, des Cynewold 7), der St. Gallen besuchte und von dort gewiss reiche-en mitbrachte, des Dunstan (957—959) und des (959—992), die sich durch die einföhrung der von den sern neu belebten Benediktinerregel und durch gründung klöster sehr verdient machten und gelehrige und eifrige hattten (z. b. Byrhtferth). Unter Oswald, meint der sei auch wahrscheinlich die Benediktinerregel in der hs. Corpus Christi College zu Cambridge geschrieben worden. er wendet sich dann (s. 21) zu der worcesterischen ; der angelsächsischen chronik und stellt i diejenigen eintragungen zusammen, die in der hss. S der chronik (A, B, C) fehlen, auch nicht aus Beda , aber in N (D [Worcester], E, F) bei den Jahren 705—806 —966 enthalten sind. Auch hier vermisste ich den al- n wortlaut neben Kellers deutscher übersetzung. Keller zu dem ergebnis (s. 36), »dass keiner der Teile, die sich D von A, B und C bis zum Jahre 966 cheidet, nach Worcester weiste.«

s. 38 stellt der verfasser das beim Jahre 959 stehende auf den regierungsantritt Eadgars dem schlusse des dem ugeschriebenen metrischen auszuges aus dem buche der gegenüber, woraus einige auffällige anklänge ersichtlich

er wendet sich dann zur amtszeit des ersten Wulfstans, 1002—1023 den Worcesterer bischofsstuhl (wie seine r Oswald und Aldulf [992—1002] gleichzeitig mit dem samte von York) innehatte, und bespricht kurz dessen redigten, verweist auch in einer anmerkung auf eine

amerikanische doktorschrift (J. P. Kinard, *A Study of Wulfstan's Homilies*, John Hopkins Univ.-diss., Baltimore 1897), in der noch weitere acht als die von Napier erwiesenen predigten als echt Wulfstanisch angesprochen werden. Auch unter den folgenden Worcesterer bischöfen, Leofsige (von 1023—1033), Brihteh (1033—1038), Lyfing (1038—1047), Aldred (1047—1061), wurde durch derer reisen und vielseitige beziehungen zum auslande manche geistige anregung für die litterarischen bestrebungen der Hwicciestadt Worcester gegeben. — S. 53 ff. erweist Keller durch kurze angabe und erläuterung der auf Worcester und seine nächste umgebung bezüglichen stellen der Chronik D aus den jahren 1033—1078, dass diese fassung ziemlich sicher aus Worcester stammt. Wir sahen vorher, dass Keller dem ersten teile, der etwa bis zum Jahre 966 geht, die herkunft aus Worcester abspricht. Beide behauptungen hat Keller wohl begründet. Doch darf man auf den versprochenen zweiten, sprachlichen teil der arbeit gespannt sein, der diese angaben dann noch stützen müsste.

Aldreds nachfolger wurde der zweite Wulfstan (1061—1095), der bisherige prior des klosters, der freund des herzogs Harold, durch seinen heiligen lebenswandel gegenstand der innigen verehrung vieler, besonders auch der »Lady Godiva«. Unter ihm, der selbst, wie sein gleichnamiger vorgänger im amte, ein eifriger und erfolgreicher prediger war, wurden viele ältere predigten gesammelt und abgeschrieben, und entwickelte sich überhaupt ein reiches schriftstellerisches leben in Worcester, schrieb namentlich der bekannte Florenz seine lateinische chronik, Colman seine lebensbeschreibung des bischofs, die leider verloren gegangen ist. Hier giebt Keller auch eine ausführliche und eingehende beschreibung der auf Wulfstans veranlassung vom subprior Hemming verfassten listen über den besitzstand des klosters und über die »ländereien, die den mönchen zur nutniessung gehörten« (s. 77—83), sowie auch der handschrift 'Cotton Tiberius A 13', in der diese enthalten sind (s. 83—85).

Der verfasser streift dann noch kurz die thätigkeit von Wulfstans schüler Nikolaus, der 1113—1124 prior des klosters war, betont, dass unter den bischöfen Samson und Tiulf, den ersten nachfolgern Wulfstans, die alten geistigen überlieferungen von Worcester nicht verloren gingen, und schliesst mit einem ausblick

mon, der bald nachher nicht weit von Worcester
ndern eine neue gedankenwelt eröffnete.

inem kurzen anhange berichtet Keller über einen brief
sterer bischofes Milred (745—775) an des Bonifaz
Lul in Mainz aus dem Jahre 755, der das erste
lebenszeichen aus Worcester ist, sagt noch einige er-
worte zu seiner vermutung, dass Wærferth der verfasser
wortes zu der übersetzung der gregorischen dialoge sei,
hier doch auch zu (vgl. vorher s. 422 u.), dass *bysen*
en kann, und bringt auf sieben seiten die untersuchung,
stellen der chronik-handschrift D der Florenz zu seinen
n Marianus Scotus entnommenen einträgen benutzt
nte. — Ein ausführliches namen- und sachverzeichnis
is buch.

nde druckfehler sind mir aufgefallen:

z. 9 v. u. lies 'liess' statt 'lies'.

z. 4 v. u. was bedeutet die abkürzung 'gen.'? »wohl ohne gen.
grund«?

z. 1 lies 'hat' statt 'habe'; wenigstens ist nicht ersichtlich, wo-
von ein konjunktiv abhängen sollte.

z. 15 « in seinem *Handbōc* statt »in seiner Handbōc«, denn
man sagt doch auch z. b. nicht »die Domesdaybook«,
sondern »das D.«, trotz dem ja allerdings weiblichen
geschlechte des altenglischen wortes.

z. 2 « 'alten' statt 'altem'.

z. 15 « 'den grundstock seines Appendix' statt 'seiner; mir ist
wenigstens nur 'der Appendix' geläufig.

z. 11 « 'geschwunden'.

z. 12 sagt Keller: »Man könnte nun aus den annalen
en komponenden zu abstrahieren suchen, indem
berichte nach dem ort . . . anzuordnen sucht.« Der
verständlich, obgleich nach dem überreichen Heyseschen
erbuche 'Componende' nur die bedeutungen »die sportel-
g und -berichtigung, päpstliche sportelkammer« hat.
es druckfehler statt »komponenten« ist, des in der
geläufigen wortes? Fremd muten einen solche seltene
er stets an, und ich meine »die bestandteile aus-
äre hier deutlicher gewesen.

rs arbeit giebt ein sehr deutliches und überaus
des bild von den schriftstellerischen bestrebungen in
im 10. und 11. jahrhundert und zeichnet sich durch
und übersichtliche darstellung sehr vorteilhaft aus. Es

wäre zu wünschen, dass sie zu anderen, ähnlichen einz
anregte. Hoffentlich aber folgt ihr auch bald der spra
ergänzungsband.

Bonn, 30. März 1901.

J. Ernst Wüll

Otto Brix, *Über die englische übersetzung des 'Speculum salvationis'*. Berlin, Mayer & Müller, 1900. (Pal
125 ss. 8°.

Die englische übersetzung des im mittelalter weit vo
lateinischen werkes ist i. j. 1888 von Alfred H. Huth n
in seinem privatbesitz befindlichen handschrift für den H
Club herausgegeben, während das lat. original dem Ve
vorliegenden arbeit in handschriften und alten drucken d
königl. bibliothek zur verfügung stand. Da der heraus
englischen übersetzung kein philologe war, ist sein abdi
unbedingt zuverlässig, wie er selbst bemerkt, und nach
seine bescheidenheit durchaus gerechtfertigt. Dieser hat
besessen, Huth's ausgabe, die nur in einer auflage von
plaren gedruckt, also nicht viel besser zugängig ist als da
zum gegenstand einer sehr ausführlichen untersuchung z
So weist er in nicht weniger als 64 seiten die abweichu
da sind zusätze und auslassungen, grammatische und
änderungen, der im ganzen doch getreuen und auf jede e
verzichtenden übersetzung nach.

Verfasser des lateinischen originals und der englis
setzung sind beide unbekannt; ersteres wird in den a
14. jahrhunderts gesetzt (vor 1324), und für letztere bie
jahreszahl 1549 in einer notiz des Huth-ms. einen dürftig
Das original ist in paarweise gereimten langzeilen gesch
erfreut sich einer eigenartig abgezirkelten anlage: auf
hemium von genau 300 versen folgen 42 kapitel von je
3 schlusskapitel zu je 7 hymnen mit je 26 versen. Jedes
kapitel des hauptteils enthält einen vorgang aus der heils
beleuchtet durch 3 ähnliche »historien«, zumal aus
testamente. Der englische übersetzer wählte den ale
wohl um den langzeilen des originals möglichst nahez
Seine verse sind eintönig und ohne übergrosse rücksic
natürliche betonung, aber seine reime sind einigerma

och reiner, als Brix annimmt, dem die scheidung der Reime, wie sie im norden undndl. mld. herrscht, nicht sein scheint. Aus der ganzen reimtechnik erschliesst mit recht, einen spätmittelenglischen und volkstümlichen, Chaucer-schule angehörigen autor.

Sprache bereitet schwierigkeiten, denn neben vielem, das gemein-englischen schriftsprache angehört, finden sich nördliche züge, so dass Brix entschieden nördlichen, nordmld., aber sicher nicht schottischen ursprung annimmt. Die späte abfassungszeit muss die sprachmischung erklären. Die untersuchung erstreckt sich nur auf die Reime, doch die Sprache weicht nicht allzusehr ab und zeigt vielleicht noch nördliches gepräge. —

Die Arbeit des verfassers der vorliegenden arbeit verdient an seine ruhige klarheit und hübsche darstellung berühren, doch möchte man bezweifeln, dass bei der unzugänglichkeit der 75 Exemplare und dem geringen sprachlichen wie kritischen werte der englischen übersetzung die wissenschaftliche Urteil von seiner Mühe haben wird.

Elmshaven, April 1901.

W. Heuser.

Cushman, *The Devil and the Vice in the English Literature before Shakespeare*. (Studien zur englischen Litteratur, herausgegeben von Lorenz Morsbach, VI.) Halle a./S., 1900. Preis M. 5,00.

This is an interesting book on an interesting subject. Its subject is sufficiently indicated by the title, in accordance with which the work is divided into two parts, treating of the devil and of the vice respectively. The author's results shall be given in his own words. The prevailing opinion, that "the devil was both on the stage and elsewhere a great and ever increasing popular figure; (that) the figure of the Vice was developed out of that of the devil, or (that) the Vice was simply the devil in a mask and as such, became the forerunner of the clown; (that) he was also the forerunner of the villain, and of Punch", — this opinion, according to our author, is entirely wrong. For this Cushman substitutes a new one, viz. that "the appearance of the Devil in the non-dramatic as well as in the dramatic literature

is limited to a definite range; as a dramatic figure the more and more into the back-ground, the Vice is distinct and function from the devil and from the clown". . figures "encroach upon each other, but from this it follow that they are identical or that the one is derived other. The devil, Vice, clown, fool and villain are parallel of quite independent origin and function."

It seems to me that in his investigations with *negative* if I may call it so, our author has been more fortunate than his positive ones: there can remain no doubt, after a careful study of this work, that the prevailing view is untenable, but the theory that has led up to Prof. Cushman's *positive* results is, in my opinion, equally untenable. There are many cases at least, not so close as to make it imperative to accept them at once. The book bears some outward traces¹⁾ of poor composition: repetitions, unenglish and unusual expressions, serious misprints, etc. all of which could easily have been avoided if Horace's well-known precept had been practised — be it never forgotten that substitution of months for years! — and one cannot help regretting that a little more time spent on it would have been of great service to the author, in an other and more important way. Many an obscure point might then have been worked out more satisfactorily, a hypothesis reexamined and perhaps slightly modified, and the whole point would have been materially strengthened. The results, based on a more thorough study, would most likely have been accepted in their integrity.

This seems to me to hold more especially with regard to Prof. Cushman's view of the Origin and function of the Devil. His point about the Devil, developed in the first part, — that the Devil (for which traditional figure the Bible and the crypha are the sources) is the creation, not of the people, but of theology and that he is "essentially a theological-mythological being, the antithesis of divinity and sanctity" who has "been throughout almost unchanged as a dramatic figure" — the

¹⁾ Thus, Professor Brandl is thanked twice and in almost identical words on the same page for the use of some manuscript copies of p. 118. What must we think of in the rule on p. 84, of motif p. 118? As to misprints, see p. 31: Asservations for Ass. ib. mayfay for maffay (masfay); p. 33: Mac for Mak; p. 42: March for Macro M. etc. etc.

acceptable. I for one do not know of any exception
taken to this chapter.

with the chapters on the Vice it is different. On
d 56, Prof. Cushman gives us a classification of the
s, which classification is "based upon the structure of
le in each period"'). But how does Cushman know
onage is the Vice? Why is e. g. *Riot* the Vice in Youth
eckery? Why is *Hicks corner* the Vice in the play of
and not *Freewill* and *Imagination* whom he calls his
Dodsley I pp. 164, 169)? Why is *Iniquity* of the Nice
o Vice? Because, Dr. Cushman will tell us, they do
, as the case may be, come up to the characteristics
ave shown to be proper to them. Yes, but whence
uthor draw his knowledge of the Vice's characteristics?
ould seem, from those few figures which are explicitly
e' in the old plays themselves, but precisely from a
ose personages whom he, the author, has made out to
There is the mistake which vitiates, I am afraid, the
ment of this subject, which at least makes it impossible
the results without re-considering the matter. For it
appear that the writer has started in his investigation
rst Vice mentioned as such in the Dramatic Literature,
ort in Heywood's Play of the Weather, and that he has
i. e. from this play as well as the subsequent ones
on the Vice as a dramatic figure — worked back to
has in order to find out by comparison which person
called the Vice in these older productions. According
n, the function of the Vice is "to lead some one into
leasure" and "as a tempter he does not use a middle
agent" (p. 38) and, differing in this respect too from the
Vice does "join in the fun". This "ethical person . . . an
representation of human weaknesses and vices, in short
ation of the Deadly Sins, is only the agent of the
He does not act from motives of revenge (pp. 77, 91),
ndly to man. I do not hesitate to say that this view

is strange to find *Wisdom* mentioned here as, according to the
lf (p. 55), it does not contain a Vice.
least according to p. 51. But according to p. 53 "there exists
relation" between the Devil and the Vice, which is a somewhat
tradiction.

is only to a very, very limited extent, applicable to *Merry Report*. Let us take another instance! *Hickscorner* is the Vice in the play of that name, — according to Prof. Cushman at least. Already on comparing this personage — who, as remarked, is the fellow of *Freewill* and *Imagination* (whom Cushman looks upon and rightly so, as the representatives of Mankind in the play) — with the author's account of the Vice, we see that C. should not in consistency have called *Hickscorner* a Vice. If we must classify *Hickscorner* at all — but classification in such-like matters can only be thought of at the risk of implying some little inaccuracy! — I would call him *mutatis mutandis* 'an' *Everyman*, i. e. a type of the foolish wordling, incarnated not only in *Everyman*, but also in most of the older moralities, e. g. *Humanum Genus* in Castle of Perseverance, Mankind etc. If I rightly understand a remark on p. 72, our author himself is not quite sure about *Hickscorner*. We read there that in this play "the temptation-motif is lacking from the simple fact that the representatives of Man are already corrupt". This reads as though C. considered *Hickscorner* as no Vice, which would be the correct view.

If time permitted, I should like to discuss some more moot points, but I must devote the space yet available, to speak of some at least of the better points. To mention only one or two: Prof. Cushman has evidently read his texts very carefully or he would not have been able to give us such excellent explanations as we get incidentally¹⁾ of some of the more puzzling expressions in Brandl's not over-annotated texts. And I must not forget to mention Cushman's important discussion of Harsnett's description of the Vice: "And it was a pretty part in the old church plays, when the nimble Vice would skip up like a jack-on-apes into the devil's neck and ride the devil a course, and belabour him with his wooden dagger, till he made them roar, whereat the people would laugh to see the devil so vice-haunted." It is not too much to say that this description "lies at the bottom of all evil". Cushman shows, to my thinking conclusively, that it was wrong to "regard (this account) as has been universally assumed, as applying to the Vice in general", but that Harsnett had in view an exceptional

¹⁾ See e. g. p. 113: "leap at a daisy, or put out the *i* of misericordia" and "to play sursum corda" which are made clear, simply by being arranged under the heading: "For hanging".

fers "either to some lost morality . . . or to Punch"). And this lost morality must have been exceptional.

ld not wonder if subsequent investigations should leave man's results materially unchanged, but the uncomfortable has, when working through this book, is precisely quent investigations are necessary, *i. e.* it is not a de — not by any means the last word on the subject. ushman has at any rate the merit of having shown us f having cleared the ground for such an investigation ing brought the material together for it and this merit one.

t, March 1901.

H. Logeman.

h Faust-Book of 1592 edited with an Introduction and H. Logeman. Genter phil. fac. arbeiten no. 24, d Amsterdam 1900. XXII u. 175 pp. gr. 8.

er text des englischen Faustbuches, den Thoms in seinen Prose-Rom. III p. 163—300 veröffentlicht hat, nur scheidenden ansprüchen genügt, so ist dieser neue abdessen herstellung die möglichste mühe verwendet wurde, ikommen zu heissen. Zu bedauern ist nur, dass Logeweites exemplar des druckes von 1592 hat aufstreiben wie dass es ihm nicht vergönnt war, spätere ausgaben hen und deren varianten zu verzeichnen. Denn mög hätten uns diese gewisse aufklärungen über den text es druckes von 1592 geben können. Doch wollen wir uns rtige wünsche die freude an dem uns gebotenen nicht assen; ist es doch jetzt erst möglich, die englische mit den deutschen fruchtbringend zu vergleichen.

er einleitung behandelt Logeman kurz die entstehung s, sucht über *P. F. Gent.* ins reine zu kommen, ohne agen könnte, dass ihm dies gelungen sei, und bespricht , soweit ihm das möglich war, die quelle, auf der der 1592 beruht.

latter alternative (with the further consideration that, as it was England on feastdays (it was) . . . perhaps . . . for this reason Harsnett as a Church play") should *me judice* be rejected.

An den hinter dem text folgenden anmerkungen habe ich auszusetzen, dass sie rechtschaffen unübersichtlich gedruckt sind. Wie schon in seinen Faustus-Notes weist Logeman dem herrn P. F. manchen schnitzer in der übersetzung nach, ohne dabei vollständig zu sein. Auch sonst hätte man manchmal mehr, manchmal weniger gewünscht.

Von kleinigkeiten, die der berichtigung bedürfen, führe ich folgendes an:

Zu kap. 12 (D.F.B. kap. 13, p. 39) *The which kingdomes are gouerned by fие kings* bemerkt Logeman p. 140—141: »The error of the German Author, who takes Phlegeton as the name of the devils . . . is too much for our Englishman but he falls into another by making Phlegeton into that of a king.« Ich denke nicht, dass man diese dummheit dem autor in die schuhe schieben darf; bei Spiess sieht die stelle so aus:

10 Acheron. In dem regieren die Teuffel / Phlegeton genannt

was offenbar ein druckversehen, ist statt:

10 Acheron / Phlegeton genannt

was sich allenfalls rechtfertigen lässt; später erscheint dafür »Diable genannt«, wodurch u. a. erwiesen wird, dass der verf. des E. F. B. nicht ein exemplar der ausgabe von 1589 benutzt haben kann. Ob es gerade die erste Spiess'sche war, ist zweifelhaft (cf. Logeman p. XIV—XV).

Zu *and named himselfe an Astrologian and a Mathematician : and for a shadow sometimes a Phisitian* (p. 3) erhalten wir die bemerkung: »The German text has : zum Glimpf i. e. about : as is right; so that P. F. seems to have made a shot at it. »For a shadow«, for which I have no other references, can only mean : pretendedly, falsely.« Nicht ganz, denn in gewissem sinne ist *for a shadow* zu vergleichen mit den im elisab. Engl. so häufigen redensarten wie: *under show of, for colour of, to have colour to, without colour, under colour of, under the colour and pretense, shewe and couloure, under the cloke and pretence* etc.

Eine genaue entsprechung findet sich übrigens in More's *Utopia* lb. II (Temple Class. p. 107): *elles for a vaine shaddow of vertue*, wo das lat. original (z. b. Lovanii, 1548, p. 123) alioquin ob inanem uirtutis *umbram* hat. Diese bedeutung von *umbra* — »schein, vorwand« hat auch das ältere deutsche *Glimppf*, so dass *vnd zum Glimppf ward er ein Arzt* (Faustb. 1587, p. 5) so viel

: er übte den beruf eines arztes nur aus, um unter
mantel seinen andern beschäftigungen unbehelligt nach-
können.

Nicht ganz ausreichende kenntnis des älteren neuhigh-
sprachgebrauchs hat Logeman auch dazu verleitet, auf
kirchen (*sic!*) Lateranensis drucken zu lassen, als wenn
ein zu Lateranensis nicht passender plural wäre; derselbe
Kirchen findet sich aber noch einmal auf derselben
bei Spiess und sonst.

L. ferner zu p. 16 if he should motion Matrimonie any
Akt: »a reminiscence of my Faustus-Notes p. 98 . . .
so me that here too, we might perhaps have to read
This is, however, not necessary«, so können wir nur
dass er *motion* hat stehen lassen; in der that hat es
in Faustus v. 1064

As when I heare but motion made of him
tigung, cf. z. b. Marston, 2 Ant. and Mell. IV 1, 62—63

159)

Ant. Ask'd he for Julio yet?

Lu. No motion of him!

auf p. 52 vorkommenden *thengs* bemerkt Logeman
I suspect this to be a misprint for things« und führt für
ore (!) original *i* nur *cheualrye* aus Lummert p. 18 an —
hardly an analogue«. Auf derselben stufe wie *cheual-*
wa shevering für ne. *shivering* (cf. me.) im Euphues ed.
51; der Übersetzer von More's Utopia hat *nemblenes*
lenes auf p. 106 der citierten ausgabe; Spenser schliess-
lich, F. Q. IV, 5, 23, des reimes wegen *sens*, wo jüngere
z. b. die von 1617, *since* lesen; man denke auch an
Form des wortes.

Biographie ist zu bemerken, dass Zarncke's gruppierung
des D. F. B., wie er sie bei Braune, Halle 1878, gegeben
von ihm selbst berichtigt worden ist, cf. Berichte kön.
wiss. phil.-hist. kl. 40, 181 ff. = Zarncke, Goethe-
2 ff. Eine faksimileausgabe des D. F. B., von W. Scherer
im Jahre 1884 bei Grote in Berlin erschienen.

ain, Januar 1901.

W. Bang.

Hugo Gilbert, *Robert Greene's "Selimus"*. Eine litterar-
undersuchung. Kieler dissertation. Kiel, druck von
1899. 74 ss.

The reviewer of the above-named dissertation was surprised on receiving it to notice. The subject is one suitable for a young man anxious to win his spurs. So first claimed for Greene by Dr. Grosart in his Edition and Annotations to Hodgett's translation of Prof. St. Life of Robert Greene pp. 71 to 77. Grosart's evidence mainly on two passages in *Selimus*, the first in lines 50 and the second in lines 853 to 857, which are ascribed in *England's Parnassus* 1600. To these two passages Collier found four more which are common to *England's Parnassus* (one there ascribed to Greene) and to *Selimus*. It is therefore no doubt that Allot, the collector of the poetical extracts in *Parnassus*, ascribes the play to Greene. His authority is great. Firstly he was a contemporary, and secondly the verity of his assignations of authorship by Collier shows him to have been well-read in the literature of his time. Gilbert has thus discovered four more extracts from *Selimus* (all literal reproductions) in *England's Parnassus* put the authorship of the play beyond question.

In his dissertation p. 8 he refers to *The Battle of Alcazar* which has been assigned to Peele on the authority of a single passage in *England's Parnassus*. Grosart rests his case on the two passages he found. But the help he has now obtained through Gilbert's investigation makes assurance doubly strong.

Gilbert has further the merit of showing the sources from which Greene drew his materials. It is "Pauli Jovii Episcopi Furcicarum Rerum Commentarius", as the extracts given by Grosart in his preface gives a list of over forty words which he wishes us to regard as characteristic of Greene. I have lined 32 of them as common property of the dramatic writers of the age. Gilbert very properly attaches no importance to this list, but gives on p. 28 a passage which carries more weight with it than Grosart's list. It is the remark of Bullinger: "This is some cozening, conicatching crosbiter" etc., which compares with a passage in Greene's Discovery of Cozening almost identical purport.

The following pages give the result of a comparison of *Selimus* with regard to style with Greene's undisputed plays.

ry conviction with them. One point established by
 s, wonderful to say, escaped Grosart. On p. 38 we
 verschiedenem malen finden wir in Selimus vergleiche
 erreiche; wenn wir diese zusammenstellen, so beobachten
 sie nicht aus der frischen anschauung der natur ge-
 d, sondern alle mehr oder weniger die moderluft eines
 ologus an sich tragen«, and he gives 8 examples, three
 refer to the *Phænix*. The comparison of the style of
 h that of undoubted plays by Greene must be pronounced
 satisfactory. Grosart had done no more than merely
 e subject and may be thankful that he has received such
 help from a careful and sagacious assistant. What Gilbert
 about characterisation, particularly about Macchiavelli
 fluence on Elizabethan literature proves his acquaintance
 atest contributions to our knowledge of this subject.
 influence on Greene is also well handled.

Gilbert comes to set up a chronological table of
 works, he has so prepared the way and gives his
 clearly that there is hardly a possibility of divergence

His order of the plays is:

Alphonsus (1587 early in the year),

Selimus (1587 end of the year),

Orlando Furioso (1588 latter half of the year).

Storojenko has ascribed this play to the same year.

Friar Bacon (1588 end of the year),

Looking Glass (1589 early in the year),

James IV (after *Looking Glass*),

George a Greene (before 1593).

ate is that of Greene's death, and the play is mentioned
 e year by Henslowe. It is thus in all probability the
 st work. The first three dramas are influenced by
 ith whom Greene had no chance of competing, in the
 e is more fortunate, as Gilbert says: »Endlich wendet
 lichter der behandlung volkstümlicher stoffe zu und
 mit auf das feld seiner eigentlichen begabung.«

to be hoped that among the aspirants for academical
 Gilbert's example will find imitators. There is no want
 which would be more suitable than the wretched me-
 tigations we have had. We want still a thorough in-
 of the 2nd author concerned in *Timon of Athens*, of

Cyril Tourneur's work, of Dekker, John Day, Rowley and a host of others. Gilbert's thorough investigation shows what may be done by industry and sagacity. His task was not easy, and he does not owe much to his predecessors. It is to be hoped that the name of Hugo Gilbert will soon appear again in the field of investigation in which he has honourably won his spurs.

St. Petersburg, September 9th 1900.

Robert Boyle.

W. Lühr, *Die drei Cambridger spiele vom Parnass (1598—1603) in ihren litterarischen beziehungen. Eine litterar-historische studie.* Kieler inaugral-dissertation. Kiel, druck von Peters, 1900. 107 ss. 8°.

Da die trilogie vom Parnassus, deren beide ersten teile, *The Pilgrimage to Parnassus* und *The Return from Parnassus I*, überhaupt erst seit Macray's glücklichem funde im Jahre 1886 bekannt sind, bisher nicht gerade eingehende berücksichtigung in der englischen litteraturgeschichte gefunden haben, so war es eine dankbare aufgabe, die drei studentendramen einmal im Zusammenhange nach ihrer litterarischen stellung und bedeutung zu untersuchen. Lühr hat sich ihrer, soweit wir sehen können — denn eine vollständige nachprüfung der gebotenen ausführungen war bei den mangelhaften beständen an englischer litteratur auf der hiesigen universitätsbibliothek nicht möglich — gründlich und mit geschick entledigt. Nach einem überblick über die bisherige litteratur und über die fabel stellt er zunächst die entstehungszeit der drei stücke fest. Für den letzten teil (*Return II*) kommt er — etwas abweichend von Arber und Fleay, und deren ergebnisse gewissermassen vereinend — zu dem schlusse, dass er weihnachten 1601/2 geschrieben, aber erst ein jahr später, nachdem er, wie es im stücke selbst heisst, ein jahr im kohlen schuppen gelegen, im Januar 1602/3 aufgeführt worden sei. Aus dieser bestimmung ergeben sich dann die beiden andern; *Pilgrimage* sei weihnachten 1598/9, *Return I* weihnachten 1600/1 entstanden. Bei betrachtung der quellenfrage weist Lühr mit recht die ansicht zurück, dass die stücke in irgend einem näheren zusammenhange mit deutschen (lateinischen) komödien vom studentenleben stünden, und meint, sie seien ziemlich selbständige dichterische schöpfungen. Das ist ja auch ganz natürlich; sie sind ungefähr unter demselben

unkt zu betrachten wie etwa heutige gelegenheitsdichtungen
art. Eigene erlebnisse und erfahrungen, die ja keines-
onders ungewöhnlich sind, liegen zu grunde, und mit
stellung sind allerhand anspielungen auf die umgebung,
sche und litterarische verhältnisse verbunden. — Am
sten und wichtigsten ist der abschnitt über die be-
der trilogie zu zeitgenössischen dichtungen; es werden
e anzahl von stellen zusammengebracht, die in bezug
und charakteristik einzelner figuren abhängigkeit von
Hall's und Marston's werken erweisen. Nur ist nicht
chtlich, warum der verfasser nicht schon hier auch das
arrazin's forschungen wohl bekannte nahe verhältnis zu
ndelt hat; es findet seine stelle erst ganz kurz im
bschnitt, »Die litterarische bildung des Parnassusdichters«,
ich eng zu dem vorigen hinzugehört. Leider beschränkt
verfasser hier auf die klarstellung der beziehungen zu
autoren, während er die citate aus den schriftstellern
ums und die anspielungen auf diese nicht mit in den
er betrachtungen zieht, meines erachtens mit unrecht,
n eine untersuchung hätte gewiss noch ein schärferes
die bildung des verfassers und die ausdehnung seiner
nen studien geworfen. Wer dieser verfasser gewesen
sich auf grund des bisher bekannten materials kaum
n. Die mehrfach verteidigte ansicht, es sei John Day,
r hand noch nicht bewiesen, und ein sehr gewichtiger
egen sie ist die sprache der spiele, die nach Lühr's
ng im anhange zu seinem buche nordenglisch ist.
abschnitt: »Die Parnassusspiele, ein spiegel ihrer zeit«,
ne kurze allgemeine charakteristik der trilogie und der
retenden typischen personen.

schluss noch ein paar kurze bemerkungen. Unter der
über den gegenstand vermisst man die kenntnis von
wichtiger schrift *The Stage-Quarrel between Ben Jonson
-called Poetasters* (Kölbing's Forschungen z. engl. spr. u.
99), die sich über die Parnassus-spiele in der umfäng-
herkung s. 133/34 äussert, deren feststellungen und aus-
an mehreren stellen hätten berücksichtigt oder wenigstens
erden sollen, so etwa bei der datierung von Marston's
will (s. 52), bei besprechung der Furor Poeticus-Marlowe-
Sarrazin's, neben der auch die von Small a. a. o. ge-

streifte Furor-Marston-hypothese Fleay's zu nennen war, und anderwärts. — Könnten nicht die »hirkanischen tigre«, für die Lühr (s. 61) mit Sarrazin auf Marlowe's *Dido* verweist, auf die Vergil'schen *Hyrcanae tigres* (Aen. IV 367) unmittelbar zurückgehen? Diese Frage hätte vielleicht auch die oben vermisste Übersicht über die klassischen Reminiscenzen glatt gelöst. — S. 62. Dass Shakespeare wesentlich nur als epischer Dichter bekannt und geschätzt wird, ist kaum auffällig; das war doch zu seiner Zeit, vor allem in den Kreisen, die sich gelehrter Bildung rühmten, das gewöhnliche. — Druckfehler sind nicht eben selten.

Breslau.

H. Jantzen.

W. Vollhardt, *Die Beziehungen des »Sommernachtstraums« zum italienischen Schäferdrama*. Beilage zum Jahresbericht der II. Real-schule zu Leipzig. Ostern 1899. 32 ss. gr. 8°.

In überaus anschaulicher Weise behandelt der Verfasser im ersten Kapitel (s. 1—6 incl.) den bisherigen Stand der Quellenfrage und die charakteristischen Züge des *Sommernachtstraums*. Es geht daraus hervor, dass auch Gelehrte wie K. Elze und ten Brink zu keinem endgültigen Ergebnis gekommen sind. Sie haben auf Chaucer (*Palamon und Arcite*), das Schäferdrama und die Maskenspiele hingewiesen. Auf das aus der Ekloge hervorgegangene italienische Pastoraldrama weist nun Vollhardt an erster Stelle hin (s. 6—9 incl.) und vergleicht den *Sommernachtstram* mit einzelnen Schäferdramen (s. 10 flg.).

An die Spitze stellt er *Avise Pasqualigos Gl' Intricati* (Die in Verwickelungen geratenen), die 1581 in Venedig erschienen sind. Wegen einiger recht auffälliger Übereinstimmungen im Inhalt mit dem englischen Lustspiel scheint allerdings die Ansicht, Shakespeare habe dieses Drama im Original oder in einer Übersetzung bekannt, nicht allzu gewagt. Jedenfalls kommt es stofflich dem *Sommernachtstram* näher als irgend eine bisher als Quelle bezeichnete Dichtung (vgl. die Analyse s. 11—13 incl.). Es ist wirklich ein Drama, das den Namen »Sommernachtstram« führen könnte.

Verwandten Inhalts, aber späteren Datums ist die *Favola boscaruccia Califfa* des Fr. Partini. Ein verwandtes Thema behandeln auch Ranieri Tottis *Gli Amanti Furiosi* (1597). Andere Schäferdramen oder doch solche Stücke, die sich der Egloga rusticale nähern, enthalten wieder andere dem Shakespeare'schen Stück Charakte-

züge. Während aber hier das hauptaugenmerk auf das
n der »tollen sterblichen« gerichtet war, wirken zweitens
nifizierten naturmächte in dem zwist Oberon's und
s (kap. IV s. 17—32). Dieses vierte kapitel ist aus einem
hervorgegangen, den der verfasser auf der 44. ver-
deutscher philologen und schulmänner zu Dresden ge-
.

verfasser fasst schliesslich die ergebnisse seiner arbeit in
drei punkte zusammen:

er streit Oberon's und Titania's ist eigentlich ein zwist der
und mondgottheit wegen der ungünstigen konstellation
irne zu einander und zur erde und ist vielleicht durch
mmer's last Will angeregt worden.

amit verschmolzen ist das aus Llyl's *Endymion* entlehnte
s streites zweier gottheiten um einen geliebten knaben.
eser so erweiterte gegenstand ist nach art eines zwischen-
eine dichtung pastoralen charakters, die *Intricati*, wie wir
eingeschoben und mit ihm zu einem einheitlichen ganzen
orden.

eran i. M.

O. Glöde.

eare's *Tempest*, nach der folio von 1623 mit den
n der andern folios und einer einleitung herausgegeben
brecht Wagner. (6. band der Englischen textbiblio-
erausgegeben von J. Hoops.) XXV + 108 ss. Berlin,
er, 1900. Preis M. 2,00.

ei abschnitten: 'Entstehungszeit', 'Litterarische einflüsse',
tungen und fortsetzungen von Shakespeare's *Tempest*',
er einleitung das in litterargeschichtlicher hinsicht über
wissenswerte mitgeteilt und das urteil der neuesten forschung
(Hett, Brandes) über entstehungsart und sinn des stückes
leuchtet. Der vierte abschnitt der einleitung: 'Der vor-
text' legt die prinzipien dar, die für den herausgeber bei
lung der ausgabe massgebend waren. Er hat die erste
abgedruckt und mit den andern drei folios verglichen.
ate dieser mühsamen arbeit giebt er mit peinlicher ge-
gkeit unter dem text, so dass jede seite durchschnittlich
ellen varianten aufweist. Man kann nicht umhin, den
die ausdauer des herausgebers zu bewundern, doch

scheint mir fraglich, ob das ergebniss der aufgewendeten mühe entspricht. Der variantenapparat enthält vielfach beschreibungen, die für den Shakespeare'schen text und seine interpretation gleichgültig sind. Was liegt daran, ob wir wissen, dass *sayd* in F_8 für *said* in F_1 steht (s. 8), dass F_8 parallel zu F_1 schreibt (s. 9), dass *closeness* in F_1 ersetzt wird durch *closenesse* in F_8 (s. 9), dass in F_8 *clowdes* für *clouds* in F_1 geschrieben wird? In seinem streben nach vollständigkeit und interpunktionsunterschiede der späteren ausgaben weist er (wie er zeichnet) scheint mir der herausgeber den endzweck etwas im auge verloren zu haben. Die erste folio ist voller verschiebung, im allgemeinen eine sehr mangelhafte ausgabe, und die anderen folios haben keinen vorzug vor ihr. Wer sich mit dem englischen druckverfahren bekannt gemacht hat (man lesen Van Dam und Stoffel, W. Shakespeare's Prosody and text comparison) kann und wird sich auch nicht wundern, dass es so ist, auch nur annähernd einheitliche orthographie gab es im druck in der ersten hälften des 17. jahrhunderts nicht; 'the fancy of the speller' hatte noch einen sehr weiten spieltraum, dazu kam, dass der autor mit dem drucke seines werkes gar nichts zu thun hatte. Die druckbogen wurden von dem korrektor durchgesehen, der ebenso wie der setzer die fehler des manuskripts in vielen dingen (interpunktion, orthographie) nicht anerkannte und eigenmächtige änderungen vornahm, waren also fehlerquellen gegeben, die zu verfolgen man nicht in der lage ist. Jedenfalls hat man immer mit der möglichkeit zu rechnen, dass man nicht mit der wahrscheinlichkeit zu rechnen, dass der text aus der ersten hälften des 17. jahrhunderts, über dessen Legung man nicht unterrichtet ist, die orthographie und die interpunktion des autors nicht zum ausdruck kommen, und dass man diese dinge verhältnismässig geringen wert im vorfalle. Einige verderbte stellen der F_1 werden durch die anderen folios richtig gestellt; aber was letztere in dieser hinsicht vermögen, sieht auch der moderne leser. Auf der andern seite werden durch die späteren ausgaben auch wieder verschiedene geschlepppt. Das licht, das sie auf die ursprüngliche ausgabe werfen, ist äusserst gering. Das moment der leichten und schnellen verwertbarkeit desselben sollte in einer textausgabe für stets im auge behalten werden. Die hauptsache bleibt

selbst, und in der mangelhaften gestalt der folio giebt er fänger genug stoff zu philologischer bethätigung. Man nur billigen, wenn der herausgeber unnütze konjekturen stellen nicht aufgenommen hat. Er legte sich diese reckung auf, um den kritischen apparat nicht zu komplizieren. Ich glaube, er hätte auch eine menge der varianten der folios, unbeschadet der güté seiner arbeit, auslassen können. Entschieden enttäuschend, oft in den variantenapparat zu und dort vielfach nichts zu finden als belanglose schreien. Indessen ist die arbeit, die Wagner in der variantenstellung geliefert hat, nicht ohne wert. Und deshalb ich das zuviel, das er bietet, mit dank anerkannt werden. hand desselben kann der student bequem verfolgen, wie biographie allmählich die feste gestalt angenommen hat, die moderne Englisch aufweist. F₄ ist in dieser beziehung beinstruktiv. Von einzelheiten abgesehen tritt hier dem sprache ungefähr in der modernen gewandung entgegen. r als dieses ist, zu konstatieren, wie die formen, die aussittel grammatischer beziehung, syntaktische und phraseogebilde, der wortschatz sich im laufe des 17. jahrhunderts haben. Die entwicklung der sprache ist in jener zeit rasche, und es wäre eine recht dankbare aufgabe, wenn ge der verschiebungen, die sich damals vollzogen, im enhang dargestellt würden. Eine vergleichung der verschiedenen folios untereinander würde auf die hauptetappen der entwicklung hinweisen. Die modernisierungen, die sich hier finden, keineswegs konsequent, aber sie geben doch eine spürten auf die wesentlichsten erscheinungen hin, die an der iterieren materials leicht definitiv festgestellt werden könnten. Der Wagner'sche Shakespeare-text hierzu den ausgangspunkt sollte, so würde das plus des variantenapparats sich in setzen, die die zukunft zwar erst abschätzen könnte, die jedenfalls für die sprachgeschichte nicht unbedeutend sein.

Deshalb will ich auch mit dem herausgeber weiter nicht die prinzipien der einrichtung des kritischen apparates rechten.edenfalls sehr erfreulich, dass ein Shakespeare-text in der en form vorliegt, der für jedermann erreichbar ist. Er eignet sich in einem klaren, sauberem druck und ist nach den oben, die ich angestellt habe, mit einer peinlichen sorgfalt nauigkeit reproduziert, so dass er das original zuverlässig

ersetzt. Die ausgabe kann zur benutzung bei seminarübung für solche ist sie in erster linie bestimmt — bestens eingeschätzt werden.

Tübingen, 22. Februar 1901.

W. F.

Ferris Greenslet, *Joseph Glanvill. A Study in English and Letters of the Seventeenth Century.* (Columbia University Studies in English. Vol. I.) New York, Columbia University Press. The Macmillan Co., Agents. 1900. Preis 1,50

Joseph Glanvill gehört zu denen, welche, trotzdem die geschichte des geistigen fortschritts eine sehr geringe Erkenntnung besitzen, in einer behandlung des geistigen lebens nicht fehlen dürfen. Ihm hat die nachwelt kein neues Leben und neue Erkenntnisse gebracht. Seine Ideen sind keine fördernde vermittelung alter prinzipien zu verdanken, sondern dem imposanten bau der modernen wissenschaft hat er keinen Stein und auch keinen Balken beigetragen. Zwar hat man bei ihm eine zusammenstellung heterogener ideen, die eine bizarre Wirkung einer gewisse originalität beanspruchen darf. Es war die originalität eines vielseitigen eklektikers, der in ungewöhnlichem Grade besass, Gedanken, welche die Logik gesondert hatte, zusammenzubringen und die verschiedenen Salbungsvoll zu feiern. Desto besser vertritt er die grundverschiedenen anschauungen wirr durchsetzten geistes- und kulturreellen Kreise des damaligen Englands, in denen Bacon, Plato, Gassendi und Descartes, materialismus und kartesianismus und skeptik, naturwissenschaft und hexenglaube zeitig wirkten. In Oxford waren die unternehmungslustigeren Mitglieder der 'Royal Society' und Aristoteles, der die Grenzen der scibile schon gezogen hatte, zugleich zu hause. Das Bild, das sich in diesen mannigfachen geistigen strömungen zurechtfand, spiegelt sich kaum in einem andern so lebhaft wieder wie in Glanvill. Bisher hat man in Glanvill fast ausschliesslich den skeptiker — den Verfasser der *Scepticismus Scientifica* und *The True Method of Dogmatizing* — hervorgehoben. Greenslet versucht den sonstigen Regungen seines eifriger geistes gerecht zu werden. Besonders seine nahen Beziehungen zu den Cambridge scholastikern hat er betont und sachgemäß dargestellt; die »Platonische Arbeit« will er überhaupt zum erstenmal behandelt haben.

h platonisch vermag er jedoch nur sehr geringe und für s wesen wenig bedeutende züge zu bezeichnen. Dem Glanvill beständig gehuldigt; aber die gedanken, die er dankte, waren vorübergehende hypothesen, die zu seiner t nicht vollkommen passten; raffinierte werkzeuge, die zeitlang freudig benutzte, auf die lange aber — mit der chen abneigung des britischen arbeiters gegen subtile n — verwarf, um sie dann durch die bewährten waffen thodoxen glaubens oder orthodox gewordenen aberglaubens zen. Die unsterblichkeit der seele z. b. wollte Glanvill Lux Orientalis mit den bekannten platonischen argu- veteidigen, fand aber später einen kürzeren weg, indem ie im damaligen England überall spukenden geister hin- berhaupt mischen sich praktische rücksichten gern bei ihm ulativen gründen; er war nicht umsonst ein eifriger, kühner r, nicht umsonst ein hofprediger, der viel anklang fand. genug bezeichnet ihn Greenslet als einen im grunde lib- d aufgeklärten geistlichen, der die am nächsten liegenden de mit den ersten besten waffen angriff. Wenn seine dar- von Glanvill's philosophischer thätigkeit dennoch einen etwas und verwirrenden eindruck macht, so liegt das zum teil atur der sache und ist ihm nicht allzusehr anzurechnen. die deutungs- und darstellungsgabe eines Renan gefordert, ann wie Glanvill im rahmen seines zeitalters klar und ervortreten zu lassen. Er trug — wie Carlyle einmal von Tennyson gesagt hat — ein stück chaos mit sich und es ist ihm nicht, wie diesem, gelungen, dasselbe nach h in einen kosmos zu verwandeln. Einen bescheideneren s die philosophischen teile des buchs hat die behandlung en kapitel) der sprach- und stileigentümlichkeiten Glanvill's. meisten, welche die Restauration noch *nel mezzo del cammin* ogens traf, lässt er als schriftsteller den übergang deutlich n, den die englische prosa nach 1660 erlebt hat. Inter- ist die vergleichung des *Vanity of Dogmatizing* (1661) und arbeitung desselben (*Scepsis Scientifica*) 1665 in bezug auf ortsatz. Überall werden im letzteren gelehrt und che durch einfachere, gemeinverständliche redensarten er- genious, perspicill wird zu telescope, phrentick zu crasie, hege- zu leading, terraqueous magnet zu earth und dergl. mehr. och die Royal Society, der Glanvill seine begeisterte

huldigung im begriff war darzubringen, indem er ihr die selbst widmete, den gebrauch eines einfachen, klaren stils ausdrücklichste empfohlen und eingeschärfst! Als vollständigungen kann Gr.'s buch nicht bezeichnet werden, es enthält viel nützliches und ist durchaus brauchbar.

The Owens College, Manchester.

C. H. Herfo

Sir Samuel Garth und seine stellung zum komischen epos
Theodor Schenk. (Anglistische forschungen. Heraus von Johannes Hoops. Heft 3.) Heidelberg, Carl Winter veritätsbuchhandlung, 1900. 114 ss. 8°. Preis M.

Die vorliegende untersuchung hat referent mit um so grosser interesse gelesen, als sie eine sehr dankenswerte ergänzung erörterung bietet, die er vor langen Jahren veröffentlicht, und welche punkte berührt, für die er sich neuerdings interessiert hat. Es verständlich erschöpft sich darin nicht der inhalt und der art der schrift. Sie zerfällt in zwei hauptteile, von denen der erste Garth's leben und dichtungen handelt. Der zweite betrifft komische epos und Garth's stellung zu demselben. Er gliedert sich in die abschnitte: 1. begriff und vorgeschichte des komischen epos; 2. Dryden's *Mac Flecknoe* (1682); 3. Garth's *Dispensary* (1699) und Boileau's *Lutrin* (1674); a. inhalt des *Dispensary*; b. das *Dispensary* als komisches epos, c. das *Dispensary* als nachahmung des *Lutrin*; 4. Pope's *Rape of the Lock* (1712), seinem verhältnis zum *Lutrin*, *Dispensary* und *Mac Flecknoe*; 5. Pope's *Dunciad* (1728 ff.) und Garth's *Dispensary*; 6. *Lousiad* (1785); 7. schluss. Hierauf folgen litteraturangaben.

Im ersten teile lernen wir Garth als hochangesehene dichter und freund bedeutender männer, zu denen in ersten A. Pope gehört, kennen. Er war, obgleich katholik, mitglied der Wighpartei und stand seiner weltanschauung nach durchaus boden der aufklärung. Die darstellung des verfassers ist lehrreich und zeigt seine grosse belesenheit und sorgfältigkeit. Das wichtigste ergebnis der folgenden abschnitte dürfte sein, dass am schlusse des ganzen mit den worten ausdrückt, was wichtige vermittlerrolle aber zwischen Boileau und Pope spielt: „...the *Dispensary* des Sir Samuel Garth.“ S. 85—96 wird dies eindeutig nachgewiesen, und wenn man vielleicht über diese oder jene

ten könnte, so ist doch der nachweis im ganzen als durchgängen zu bezeichnen. Verdienstlich ist auch der hinweis genaue bekanntshaft der hier in betracht kommenden von dichtern und schriftstellern mit den alten, in diesem falle mit Ovid. Dergleichen kann nur dem unkunstigen kleinigkeitskrämerei erscheinen, weil er nicht sieht, nicht dadurch auf die ursachen der geschmacksrichtungen einer litteraturperioden fällt. Wie viele gebildete männer es zu finden, die, ohne gerade »klassische« philologen zu sechische oder lateinische dichter zu ihrer unterhaltungsähnlen?

interesse sind auch die nachweise, welche der verfasser benutzung des *Dispensary* durch Pope in seiner *Dunciad* scheint, als ob die neigung, seinen litterarischen freunden st wörtliche entlehnung einzelner stellen ein kompliment n — denn so wurde dies sicher aufgefasst —, in be- masse Pope eigentümlich wäre, denn man begegnet entlehnungen, wie z. b. von Schenk s. 101 eine aufgeführt allen seinen schriften.

s l a u.

F. Bobertag.

ed Letters of Dean Swift, edited by George Birkbeck Illustrated. London, J. Fisher Unwin, 1899. XXVII + Gr. 8°.

quellen über Swift's leben fliessen sehr reich und voll, zudem werden wir mit freuden alles neue begrüssen, was den merkwürdigen mann an die öffentlichkeit dringt. Einen Beitrag zu seiner umfangreichen korrespondenz bilden die vielen briefe, die bisher durchaus unbekannt waren. So zwar erwähnt von W. R. Wilde in seinem buche *The Years of Dean Swift's Life* (Dublin 1849), aber dieser zwei kurze auszüge davon, und John Forster, der den briefwechsel einsah und von dem besitzer eine abschrift starb, ehe er sein leben Swift's bis zu dem zeitpunkte konnte, wo die briefe beginnen, und nach seinem tode die abschrift an den besitzer der originales zurückgegeben. Beck Hill, der bekannte litterarhistoriker, hat nun zuerst in einer amerikanischen zeitschrift, der *Atlantic* (August bis Dezember 1897), und dann als buch mit

zahlreichen wertvollen anmerkungen und illustrationen in der ausstattung veröffentlicht.

Es sind 58 briefe, 54 von Swift und vier an ihn, g mit Knightley Chetwode, einem landedelmanne, der 5 südwestlich von Dublin in der Nähe von Portarlington im County auf seinem gute Woodbrook wohnte. Die briefe die zeit von 1714—1731, d. h. die ersten 17 Jahre nach nennung Swift's zum dechanten der St. Patrickskirche in Der briefwechsel ist im ansfange sehr lebhaft. Swift s etwas hitzigen jüngeren freunde, der in eine jakobitischwörung verwickelt war, mit seiner frau in streit lebte schliesslich von ihr trennte, mit der erziehung seines sohn fertig werden konnte und sich durch bauten in schulden durch rat und jede hilfe ausser pekuniärer bei. Am e kommt es bei dem argwöhnischen charakter Chetwode's stolze und der empfindlichkeit Swift's zu einem zerwür völligen bruche, so dass die freundschaft mit anklagen, v und sticheleien endigt. Uns interessiert hauptsächlich, briefe über Swift's stellung, persönlichkeit und chara halten.

»Die person,« so beginnt der erste brief vom 27. S 1714, »welche mir ihren brief brachte, gab ihn so ab, dachte, ich wäre wieder bei hofe, und dass der überbrücke stelle wünsche . . . Aber ich war beruhigt, als ich ih schrift sah, und ich erinnerte mich dann, dass ich in Irland dass die königin tot, das ministerium gestürzt, und ich der dechant von St. Patrick war.« In diesen worten liegt massen das leitmotiv der briefe. Swift war unzufrieden, auf ein bistum als lohn für seine politischen dienste gehoben, er fühlte sich in Dublin nach dem verkehr in dem gl Kreise der Londoner dichter, schriftsteller und staatsmänner bannt und vereinsamt. Dublin schien ihm »der unangenehmste ort in Europa«, die gesellschaft der ungebildeten irischen junker und der geistlichen konnte ihm nichts bieten, und sich immer mehr auf sich selbst zurück, führte »ein möglicher leben« und wurde melancholisch und verbittert. Ausdrücke wie »welch ein lächerliches geschöpf ist der mensch!« und »abscheue die welt« finden sich oft in den briefen. Man wird der ausdruck seines menschenhasses abstossend leidenschaftlichkeit. »Ich liebe die menschen so wenig wie

nt über sie, wie die meisten, und möchte ebenso gerne
orgen drei stunden in einen abtritt blicken,« schreibt er
uni 1730. Dabei ist er der treueste freund seiner freunde,
urteil über einzelne personen ist immer wohlwollend,
leidenschaftslos.

Die amtspflichten versah er auf das gewissenhafteste. »Ich
schreibt er am 3. Januar 1715, »man hält mich für einen
dechanten und glaubt, dass ich gutes thun will. Meine
ist, dass, wenn ein mann die welt nicht bessern kann,
huhe ausbessern sollte, falls er nichts besseres thun kann,
halb bestrebe ich mich, in dem kleinen kreise, in den ich
n, alles gute zu thun, dessen ich fähig bin.« Er ver-
eine gerechtsame gegen übergriffe des erzbischofs, führte
ges regiment über sein kapitel und seinen kirchenchor,
n untergebenen ein etwas barscher, aber wohlwollender
den armen seines spiegels ein unermüdlicher und auf-
wohlthäter. Auch machte er gartenanlagen und bauten,
in seinem vikariat zu Laracor.

Klagt Swift in den briefen über seine gesundheit. Er litt
n jünglingsalter an zeitweiliger taubheit, ohrensausen und
, leiden, die mit dem alter zunahmen und schliesslich
ständigen verfall seiner geistigen kräfte führten. Die
ie er hiergegen anwandte, waren körperliche übungen,
udern und besonders reiten, enthaltsamkeit von ange-
denken und beschäftigung mit kleinigkeiten.

seinen von der legende so vielfach ausgeschmückten
nan, die doppeliebe zu Stella und Vanessa, erfahren wir
briefen einiges. Sein verhältnis zu Esther Johnson, seiner
ie mit ihrer gesellschafterin in Dublin oder auf seinem
zu Laracor wohnte, war ein ganz öffentliches. Er spricht
frauen einmal als »den damen meiner bekanntshaft« (2.
ber 1714) und erwähnt Stella noch einmal im Jahre 1726
dame meiner alten bekanntshaft, die sehr krank war.
frage, ob Swift und Stella verheiratet gewesen sind, liefern
den einen beitrag, dass er sich ausdrücklich als jemanden
t, der die ehe nie gekannt habe (12. Februar 1730).
le ist es nicht von grosser wichtigkeit, ob die ceremonie
worden ist; jedenfalls hat Swift immer als junggeselle
Seine beziehungen zu Miss Hester Vanhomrigh, der
der Swift-legende, die Swift ebenfalls nach Irland gefolgt

war, und mit einer schwester erst in Dublin und dann auf dem lande in Celbridge wohnte, hält er auch vor Chetwode geheim. Doch scheint dieser dahinter gekommen zu sein. Swift schreibt ihm am 17. Dezember 1715: »Sie haben mich in meiner kleinen privatbekanntschaft ausgespürt, aber das muss entre nous bleiben. Das beste an der sache ist, dass Sie sie nicht alle auffinden können.« Von der tragischen katastrophe, die durch die eiser-sucht und leidenschaft Vanessa's im Jahre 1723 herbeigeführt wurde, und die so oft mit romanhafter ausschmückung erzählt worden ist, hören wir in den briefen nichts. Dagegen wird die sache noch einmal erwähnt, als im Jahre 1726 das gedicht *Cadenus and Vanessa*, welches handschriftlich schon einige jahre kursiert hatte, ohne Swift's wissen gedruckt worden war. Swift thut, als ob die sache ihm ziemlich gleichgültig wäre. »Es ist mir einerlei,« schreibt er, »was damit geschieht, denn der druck kann es nicht bekannter machen, als es ist, und, was mich angeht, so habe ich vergessen, was darin steht, aber ich glaube, es ist nur eine galanterie (*a cavalier business*), und die, welche keine nachsicht üben wollen, mögen es thun, und wenn sie mich damit kränken wollen, so werden sie enttäuscht werden, denn das habe ich lange erwartet.« Er fügt hinzu, dass er das gedicht selbst, seit er es geschrieben, nie gesehen habe, und dass auch der ernsteste charakter nicht verantwortlich gemacht werden könne für ein privates launiges ding, das durch einen unvermeidlichen zufall und die gemeinheit besonderer bosheit veröffentlicht worden sei, und will weiter nicht mit berichten darüber belästigt sein, »wo es doch nichts hilft und mir nur die undankbare aufgabe giebt, über die gemeinheit der menschen nachzudenken, die ich schon vorher gentigend kannte« (19. April 1726). Zunächst geht hieraus hervor, dass das gedicht *Cadenus and Vanessa* nicht, wie man bisher annahm, im Jahre 1723, sondern erst 1726 gedruckt worden ist, und dass Swift es seit der abfassung nicht gesehen hatte. Der kavaliermässige ton, in dem Swift von dem ganzen verhältnis spricht, kann auf seinen stolz und jene eigenschaft, die Bolingbroke seine »umgekehrte heuchelei« (*inverted hypocrisy*) nannte, zurückgeführt werden, aber es scheint doch wohl daraus hervorzugehen, dass das verhältnis kein platonisches und ideales war, wie die meisten biographen angenommen haben. Dieser ansicht scheint auch Chetwode gewesen zu sein, der in seinem letzten briefe, um Swift zu ärgern, noch einmal auf dasselbe an-

spielt. Durch Swift's charakter ging eben bei aller manhaftigkeit und grösse doch ein zug von brutalität und cynismus.

Was das öffentliche leben Swift's angeht, so hielt er sich während der ersten sechs jahre seines aufenthaltes in Irland ganz von der politik fern. »Ich bin der einzige mann in diesem königreiche,« schreibt er (2. September 1718), »der kein politiker ist.« In der that waren die umstände auch wenig günstig. Der herzog von Ormond und Lord Bolingbroke waren des hochverrats angeklagt und nach Frankreich geflohen, der graf von Oxford schmachtete im strengsten gewahrsam im Tower. Die Tories wurden ihrer ehrenstellen und ämter beraubt, und jede post brachte nachrichten von verfolgungen und belästigungen der freunde Swift's. Die regierung fürchtete besonders jakobitische verschwörungen und umtriebe, nicht ohne grund, wie der aufstand des grafen von Mar und die landung des prätendenten in Schottland im Jahre 1715 bewiesen. Swift selbst, der vertraute und die rechte hand der gestürzten minister, wurde verdächtigt, seine briefe geöffnet, und seine freiheit und sicherheit bedroht. Doch blieb er, schon als strammer Anglikaner, allen jakobitischen verschwörungen fern, während sein freund Chetwode allerdings in eine solche verwickelt gewesen zu sein scheint. Er leistete auch den geforderten »eid der abschwörung« und riet seinen freunden dazu, da das wort »gesetzlich« bedeute »nach den gegenwärtig geltenden gesetzen«, und jeder diesen gehorsam schuldig sei, vorausgesetzt, dass sie nicht gegen den glauben oder die moral verstießen (29. April 1721).

Vom Jahre 1720 an trat er wieder politisch auf, und zwar als vorkämpfer des geknechteten Irland, dessen leiden sein gerechtigkeitsgefühl und sein mitleid tief erregt hatten. Auf seinen häufigen reisen im lande sah er die entsetzliche armut und das elend der eingeborenen keltischen bevölkerung, die zu dieben und Bettlern herabgesunken war, und die zunehmende verarmung der englischen kolonisten, deren handel und industrie durch ausfuhrverbote und zölle im interesse Englands systematisch vernichtet wurde. Hierüber schrieb er eine grosse anzahl politischer pamphlete und balladen, durch das feuer seiner entrüstung auch die gedrückten Iren zum widerstande entflammend. Die wichtigsten unter diesen schriften, von denen auch in diesen briefen die rede ist, sind der »vorschlag nur irische fabrikate zu gebrauchen« (1720), eine abwehr gegen die englische handelspolitik und besonders »die briefe eines tuch-

händlers«, die von 1724 an erschienen und sich gegen leibung eines patentes für die prägung von kupfermünzen gewissen Wood richteten. Wir hören, dass ein preis von auf die entdeckung des verfassers innerhalb sechs monaten wurde, den aber keiner verdienen wollte, obgleich es bekannt war, dass Swift der verfasser der briefe sei. Swift so verhasst, wird der abgott des volkes; eine legende um ihn, unzählige geschichten werden von ihm und seinen treten für das volkswohl erzählt, die er aber selbst als erfindungen bezeichnet (18. Januar 1725). Mitten während des sturmes, den er erregt hatte, zog er sich für einige Tage in einsamer haide gelegene haus seines freundes dr. zu Quilca zurück, wo er ländliche arbeiten vornahm, seiner gedanken nachhing und *Gulliver's reisen* verfasste.

Teils um dieses werk drucken zu lassen, teils um seine fühlung mit seinen englischen freunden zu gewinnen, ging er im Jahre 1726 nach England. Er wurde ausserordentlich gern auf dem hofe der prinzessin von Wales mit auszeichnung empfangen, von dem premierminister Walpole über irische angelegenheiten gezogen. »Ich würde gerne hier wohnen bleiben, aber (19. April 1721), »aber die unbequemlichkeit und das nur ein besucher zu sein, sind nicht so angenehm wie das heim; und das aufheben, das die leute mit mir machen, gewährt mir weder befriedigung noch vergnügen.« Er seine anschauungen sehr wenigen leuten mehr gefielen, deshalb, wenn auch ungern, nach Irland zurück. *Gulliver* erschien unterdessen und machten ungeheures aufsehen. Kapitän Gulliver angeht,« schreibt er, »so finde ich, dass in diesem königreich, das an ausgezeichneten beurteilt wird (ironisch zu verstehen!), sehr getadelt wird, aber in England ich, hat es einen buchhändler fast reich genug gemacht Aldermann zu sein« (14. Februar 1727). Er beklagt, dass es beim drucke verstümmelt sei, indem der verleger vor verfolgung viele satirische anspielungen ausgelassen habe. Im Jahre 1727 ging Swift noch einmal nach Irland. Der tod des kings und die freundschaftlichen beziehungen dem hofe seines nachfolgers liessen ihn auf gunst und beschaffenheit hoffen, und gar zu gerne hätte er Irland verlassen, »einen schmutzigen, dunklen winkel der welt«, einen hundeloch und gefängnis betrachtete. Aber er wurde

dachten,« schreibt er nach seiner rückkehr an Chetwode (Juli 1727), »dass ich gunst bei hofe hätte, so irrten und waren falsch berichtet. Es verhält sich ganz anders, was das ministerium angeht. Ich bin auch nie an den gen, ausser wenn man nach mir schickte und dann nicht. Bei seiner rückkehr fand Swift seine Stella schwer krank, am anfange des folgenden jahres und liess den einsamen, alten mann noch einsamer und verbitterter zurück.

Ende des grössten teiles des jahres 1729 weilt er in will bei seinem freunde Sir Arthur Acheson. Klagen erliche leiden, über die schlechtigkeit und bosheit der über die wachsende verarmung des landes und eigenen alten geld füllen die nächsten briefe aus. Dann ging die stadt auseinander, hauptsächlich wohl, wie so viele freund- infolge einer weigerung Swift's, dem freunde, der sich batte, mit einem darlehn auszuhelfen. Der letzte brief am 8. Mai 1731 und die antwort Chetwode's enthalten bissige anspielungen und anklagen.

schliesst dieser briefwechsel, der zwar nicht viele neue über das leben Swift's bringt und auch keineswegs an altem werte den übrigen briefen Swift's an Stella, an Gay, Bouthnot und Bolingbroke gleichsteht, der aber doch auf und den charakter dieses merkwürdigen mannes und die alten, in denen er lebte, ein volleres und helleres licht wirft.

in, April 1899.

Ph. Aronstein.

g's Tom Thumb. Mit einleitung herausgegeben von Lindner. (Englische textbibliothek herausgegeben von des Hoops.) Heft 4. Berlin, Felber, 1899. VIII + 111 ss. Preis M. 1,60.

Lindner, der sich schon längere zeit eingehend mit den Fielding's beschäftigt hat, bietet in dem vorliegenden eine kritische ausgabe der litterarisch-satirischen posse *Tom Thumb*, die sich, wenn sie uns auch als ein buchdrama wie Shakspeare's *Gestiefelter kater* erscheint, doch auf der bühne geliebt verschaffen gewusst hat. Man sieht leicht, dass dies nur einen durchaus burlesken inhalt und durch die genaue beobachtung des Londoner theaterpublikums mit der heroischen nach Dryden's geschmack möglich war. Denn dem

heutigen leser erscheint der text an sich vollständig als in das reich des »höheren blödsinns« gehörig, ähnlich etwa den bier-dramen, wie sie bei studentischen lustbarkeiten zum besten gegeben werden. Der wert, den dieses drollige schauspiel für die gegenwart noch beanspruchen darf, liegt in dem beiwerk, das Fielding in einer vorrede und einer menge von bemerkungen auftischt. Er fingiert einen überaus beschränkten und albernen pedanten H. Scriblerus Secundus, dessen urbild er Pope und Swift verdankt, um in einer fülle von geistreichem unsinn den leser nicht in zweifel über die tendenz seiner satire zu lassen. Nur um dieser karikierten ästhetik und gelehrsamkeit willen verdient der *Tom Thumb* das hervorragendste stück Fielding's genannt zu werden, weil eben gerade in diesem beiwerk sich der unübertreffliche humor des verfassers noch glänzender als im texte zeigen kann.

Es springt jedem in die augen, dass unter so bewandten umständen diese posse sich vortrefflich dazu eignet, studenten in die hand gegeben zu werden, und dass Lindner recht hat, wenn er sein vorwort beginnt: »Der *Tom Thumb* von H. Fielding eignet sich zu seminarübungen in hohem masse, da sich an ihn ohne weiteres ein repetitorium der zeitgenössischen litteratur — besonders dramengeschichte — anknüpfen lässt.«

Der herausgeber hat sich die mühe genommen, das buch zu dem angegebenen zweck so geeignet wie möglich zu machen, und ist dabei, wie uns dünkt, mit grosser umsicht und sorgfält verfahren. In der einleitung werden ausser dem, was man sonst von einer solchen zu erwarten hat, die von Fielding im text und in den anmerkungen ironisch und parodisch herangezogenen dichtungen und dichter mit knappgehaltenen litterarhistorischen notizen und nachweisungen aufgeführt. Damit sind vortreffliche anhaltpunkte gegeben, wo die arbeit der mitglieder eines akademischen seminars bei den dort veranstalteten übungen einzusetzen hat; und wenn sich auch referent bei nicht bedeutender erfahrung in einem derartigen unterrichtsbetrieb reserve aufzuerlegen hat, so glaubt er doch, dass berufenere ihm recht geben werden, wenn er meint, Lindner habe mit dem, was er den studierenden an die hand giebt, und was er ihnen selbst zu thun überlässt, das rechte mass gehalten.

Bei herstellung des textes hat L. die lesart der ausgaben von 1731 und 1762 zu grunde gelegt, aber die moderne orthographie und interpunktion durchgeführt (vgl. s. 35 f.)

uch verdient auch denen warm empfohlen zu werden, Elding's berühmten romanen den humor des grossen erinnern und schätzen gelernt haben. Er wird sich ihnen ausgelassensten launen darstellen, im heutigen Eng- vielleicht nicht besonderen beifall finden, da er sich laubt, welche für prüde schwer zu »goutieren« sind.

l a u.

F. Bobertag.

NEUE ROMANE.

s Mary Peard, *Number One and Number Two*.
itz Edition, vol. 3490. Leipzig 1901. Preis M. 1,60.

e M. Yonge, *Modern Broods, or. Developments unlooked*
esgl. vol. 3493. Preis M. 1,60.

xander, *A Missing Hero*. Desgl. vol. 3480. Preis

ips, *Eliza Clarke, Governess, and other Stories*. Desgl.
4. Preis M. 1,60.

Hewlett, *The Life and Death of Richard Yea-and-Nay*.

Macmillan & Co., 1900. Price 6 s. — Auch in Tauchn
3472/73. Preis M. 3,20.

us obiger titelreihe ersichtlich, habe ich heute drei romane
her und zwei romane aus männlicher feder zu besprechen.
verhältnis erscheint mir typisch für den anteil des schönen
es an der englischen erzählungslitteratur unsrer zeit. Da
stimmen aber wägen und nicht zählen soll, so lege ich
damenromane in die linke und die zwei herrenromane in
schale meiner rezäsentenwage, und siehe da! allen
hen gesetzen zum trotz fliegt die wagschale der damen
e, als wäre sie leer. Es hilft nichts, dass ich das gegen
herrenromane um einen band vermindere, — die linke
bt in der höhe, auch wenn ich zu allem noch das ritter-
galanterie hineinwerfe. Man könnte dieses ergebnis —
reservatio mentalis für Ouida und wenige andere — für
der heutigen litterarischen weiber- und männerleistungen
einen typisch finden.

gründen dieser erscheinung nachzugehen, ist mir an
e unmöglich, — ganz abgesehen davon, dass das nach-
n gründen, wie Jean Paul einmal witzig bemerkte, unnütz

und überhaupt ganz unchristlich ist. Auf einen einzigen sei heute aufmerksam gemacht: es ist die Frage des künstlerischen Ausdrucksmittels, speciell der Erzählungsform. *Non ex quod fit Mercurius.* Jenen Damen gelingt es so selten, für ihre Erzählung die adäquate Kunstform zu finden; sie haben etwas zu erzählen, werden sich doch des rechten Ausdrucksmittels nicht bewusst. Umkehrung eines bekannten Wortes könnte man anmerken, dass sie schrecklich viel gelesen haben, aber ansonsten nicht gewöhnt sind. Sie würden beispielsweise problemlos Philips in der zierlichen Form von Novelletts darstellen, endlosen Romanen aufbauschen und zu breiten Bettelstücken kochen; daher dann — wie gleich an Beispielen zu zeigen wird — die bedenklichen *flaws* ihrer Erzeugnisse: die Zuschweissung heterogener Geschichten zu einer Romaneinheit, die verschleppen der Handlung und des Interesses durch Nebensächlichkeiten, die unwahrscheinlichkeiten und widerstreitende Durchführung.

In Frances M. Peard's Roman sind die beiden Hauptfiguren natürlich zwei Liebhaber einer jungen Dame, und es geschieht, was wir schon in diversen andern Romanen gelesen haben — die ehrliche Nummer 2 die flatterhafte Nummer 1 ausspielt. Es thut einem nur leid, dass die beiden jungen Liebesleute die ganze Geschichte hindurch so gar verstehen, quälen und belustigen müssen! Damit ist aber die Fabel unseres Opus erschöpft; fragt sich eben nur, ob es eines Romans von 287 Seiten gelingt, um die Entwicklung dieses unglaublich einfachen Vorfalls ständig und interessant darzustellen? Zu allem Unheil bringt die bisschen Handlung durchweg in Konversation aufgelöst; denn von der ersten bis zur letzten Seite in endlosen Szenen plaudert fort, gerade als ob Voltaire seinen fundamentalen *les genres sont bons, hors le genre ennuyeux* noch nicht erkannt hätte!

Die beiden Titel von Ch. M. Yonge's Roman vermuten nahe, dass die Verfasserin in ihrem Werk gemäss der Frage episch illustrieren wollte. In der That sind die ersten Kapitel nicht übel an: eine frühere Erzieherin erwacht ersterweise ein Landgut geerbt hat, nimmt ihre drei Schwestern zu sich; die verwöhnten Städterinnen an ihrer Schwester und Aufenthalt gleich unausstehlich; die 17jährige beginnt eine Liebschaft mit einem jungen Maler u. s. w.

gut. Man bemerkt mit befriedigung, dass eine frage angeschnitten ist, und glaubt zu fühlen, dass die autorin einem etwas zu sagen habe. Leider sagt sie uns gar nichts. Aber fleiss und ausdauer gehören dazu, danaidentonnen mit wasser und 18 lange kapitel (vom 16. bis 33.) mit gleichgültigem zeug anzufüllen. Welches verdienst, wenn die verfasserin zum mindesten, anstatt jeden abschnitt mit überschriften und nichtssagenden motti herauszuputzen, ihrem werk einige erklärende stammtafeln beigegeben hätte! *Modern Broods* soll eine art abschluss zu zweien ihrer früheren (von der englischen kritik hochgelobten) romane sein; ich vermute, dass der personalapparat in den drei werken der gleiche ist, aber jedenfalls würde sich der leser der *Modern Broods* in dem labyrinth von namen, personen und verwandtschaftlichem kram unfehlbar verlieren müssen. Übrigens halte ich es für ausgeschlossen, dass es ausser den recensenten jemand geben könne, der solche geschichten mit aufmerksamkeit bis zu ende liest.

Gegen Mrs. Alexander's neueste werke sind von deutscher seite stimmen strenger kritik laut geworden. Ich vermag nun allerdings nicht M. Meyersfeld's letztes anathema seinem ganzen wortlaut nach zu unterschreiben; jedenfalls ist *A Missing Hero* von unseren drei frauenromanen der beste. Ich gestehe ihm gern einen dramatischen kern zu, der freilich nicht ganz zur entfaltung kommt. Am schluss des ersten kapitels verschwindet George Lisle spurlos aus London und macht in den südafrikanischen kolonien die (etwas seltsame) metamorphose vom feinen salonherrchen zum gewaltigen elefantjenäger durch. Nach zehn jahren trifft er in Natal mit einer gesellschaft englischer sonntagsjäger zusammen, unter denen sich Forrester, ein naher anverwandter von ihm, befindet. Da sich dem edlen paar der vettern um diese zeit ein reiches erbe beut, so sucht der verschlagene Forrester den lästigen rivalen zu beseitigen, was ihm indes in zwei fällen misslingt, zum trost für Madeleine, die schwester eines englischen ansiedlers, die sich schon als neunjähriges kind in den reizenden Lisle verliebt hat. — Unkünstlerisch, weil auf reklame berechnet, ist die sporadische einbeziehung des Burenvolkes (als dessen national-sprache, nebenbei bemerkt, die deutsche bezeichnet wird).

Der beliebte erzähler F. C. Philips beschenkt uns wieder mit einem band seiner kleinen geschichten, einer kunstgattung, in der er bekanntlich excelliert. Es sind 13 novelletten und skizzen, ganz nach dem muster seiner früheren nippsachen, "short, pointed

and racy", aber noch feiner abgetönt, künstlerischer abgerundet, meist epischer natur, ausschnitte aus dem liebes- und eheleben, auch ein paar aufsätze, über Gambling, Vivisection¹⁾, und eine gastronomische abhandlung über den kaffee, worin den Engländern gelehrt wird, nach deutschem recept einen schmackhaften kaffee zu brauen. Die mehrzahl der geschichtchen ist durch einen herzerfreuenden humor ausgezeichnet. Die sammlung kann bestens empfohlen werden.

Und nun zu M. Hewlett's werk.

An epischen und dramatischen darstellungen von Richard Löwenherz' leben ist in den meisten litteraturen Europas kein mangel. War doch jener sänger-könig mit seiner ganzen ritterlichen persönlichkeit, mit seinen tugenden und fehlern eine so recht menschlich-individuelle, fesselnde erscheinung, dass es nicht wunder nehmen kann, wenn die volksphantasie sich frühzeitig seiner bemächtigte und sein angedenken, mit zahlreichen sagen umwoven, von generation zu generation vererbte. Die intimere lebensgeschichte jenes treuliebenden und unglücklichen »Ja- und neinfürsten« ist, recht betrachtet, eine tragödie; und eine erhabene, markige tragödie ist es auch, was M. Hewlett mit feinstem stilgefühl daraus geschaffen hat:

A stately-written tragedy;
Tragædia cothurnata, fitting kings,
Containing matter, and not common things.

An der hand der alten chronik eines gewissen — wie ich vermute, nur vorgeschobenen — abtes Milo erzählt uns der verfasser liebesleben, kreuzfahrt, gefangenschaft und tod des löwenherzigen königs in gedrängter, kräftiger und absichtlich altertümelnder sprache. Ein massiver ritterlicher humor, der an die gabs der Karlsreise erinnert, bricht oft durch das ganze und wirft blitzende sonnenstrahlen in eine handlung, die in der haupt-sache tragisch düster genannt werden muss; denn die freiwillige aufopferung der »schöngegürtet« Jehane für den geliebten könig bildet ihr leit- und leidmotiv. Einige wenige lyrische episoden, so namentlich I 256 und II 35—38, sind mit einer zartheit ausgeführt, die inmitten des waffengeklirrs wie liebliche musik an-

¹⁾ In gesprächsform. Grundgedanke: »Für amusement, kleidung und ernährung werden ungleich mehr und grössere grausamkeiten gegen tiere verübt als in den medizinischen laboratorien zum besten der wissenschaft.« Der beweis hinkt auf allen füssen.

agegen bleiben uns freilich auch ein paar schauderhafte
ossende scenen und hie und da derbe ausdrücke nicht
Aber Hewlett's Löwenherz ist es ja wohl nicht darum
in salons zu prangen: er schreitet in helm und brünne
s kriegslager, und sein haar flattert im wind . . .

sprach oben mit absicht von einer tragödie, denn es ver-
achtet zu werden: nicht als geschichtschreiber, sondern
er hat Hewlett seinen stoff geschaut und geformt. In
ebe der verbürgten thatsachen hat er die buntfarbigen
romantischen sage, die Blondelgeschichte, die tradition
n vom berge und anderes, kunstvoll hineingewoben.
seinen historischen stoff so und nicht anders gestaltet,
niemand vorzuwerfen wagen; denn klar fühlt man, dass
sser souverän über geschichte und sage waltet, und dem
iner grossen darstellungskunst giebt man sich willig hin.

die provenzalische dichtung in dem buch ein*g* rolle
wohl zu erwarten. Mancher *trobador* der ränkesüchtige
de Born voran, tritt uns lebensvoll entgegen; manch be-
liedchen, die reizende *ballada* »*A l'entrada del tems*
a. klingen an unser ohr; auch wortscherze laufen unter,
len des provenzalischen unkundigen leser verloren gehen

Auffallend ist, dass ein satz unserer muttersprache
in anachronistisches Neuhochdeutsch gekleidet ist. Un-
t ferner die behauptung, dass das *Chastel d'Amors* aus
nen bestehe (II 198).

sind in Hewlett's historischem roman um ein werk reicher,
einer eigenart ganz allein steht und jedenfalls die sen-
ken society novels unserer tage aus dem felde zu schlagen
ist.

bach, Juni 1901.

Armin Kroder.

Besant, *The Fourth Generation*. Tauchnitz Edition,
447. Leipzig 1900. Preis M. 1,60.

Morris, *The Flower of the Flock*. Ebd., vol. 3448. 1900.
M. 1,60.

Corelli, *The Master-Christian*. Ebd., vol. 3450/51. 1900.
M. 3,20.

Die drei romane haben nichts gemeinsam; es sei denn,
sämtlich hinter den anforderungen, die wir an den mo-

dernen roman stellen, weit zurückbleiben. Der erste ist unmöglich; der zweite albern; der dritte unmöglich und albern.

Sir Walter Besant, der Doyen, habe den vortritt. Der inhalt seiner kriminalistischen studie kann nicht besser erschöpft werden als durch das eine citat aus den Piccolomini: »Das eben ist der fluch der bösen that, dass sie fortzeugend immer böses muss gebären.« Das biblische motiv von dem eifervollen gott, der die missethaten der väter heimsucht bis ins dritte und vierte geschlecht, rückt in sociale beleuchtung: an die stelle der theologischen ahndung soll die natürliche folge treten. Zu diesem zweck wird ein erschreckend weitläufiger apparat aufgeboten, der die aufdeckung eines 70 Jahre zurückliegenden verbrechens bewirken soll. Die blühende phantasie ist dem verfasser von *All Sorts and Conditions of Men* treu geblieben; in einzelheiten stellt er aber an den vernunftbegabten leser geradezu entehrende zumutungen. Mit dem zufall wird ein verwegenes spel getrieben, und zwar — tant pis pour lui — in bewusster weise; denn Sir Walter möchte uns belehren, dass das zusammentreffen willkürlicher ereignisse im leben des individuums eine weit bedeutendere rolle spiele, als es irgend ein romanschreiber bis jetzt darzustellen gewagt habe. Die geschichte selbst wird mit seniler weitschweifigkeit und ermüdender kleinigkeitskrämerei vorgetragen. Sir Walter hat sich selbst das urteil gesprochen, indem er den satz aufstellt: »Man ist geneigt, die verantwortlichkeiten des erfolges zu vergessen.« Richten wir also nicht!

W. E. Norris erzählt mit vielem hin und her eine liebesgeschichte; ein rennen mit hindernissen. Charlie Strode, ein officier in einem teuren regiment, der abgott seiner familie, der stolz der gesellschaft oder vielleicht eher der stolz der gesellschaften, "the flower of the flock", als dessen haupteigenschaft erwähnt wird, dass er ein schöner junge ist, liebt die reiche Amerikanerin Mrs. Prudence Van Rees, eine kinderlose witwe, die nach London gekommen ist, "asking for nothing better than to amuse herself". Während er sie anfänglich gerne gehabt hätte, aber nicht ohne ihr geld, möchte er im laufe der geschichte ihr geld, aber nicht ohne sie. Schon auf s. 14 bei erster bekanntchaft finden sie aneinander gefallen; erst auf s. 318 verloben sie sich. Seine kluge mutter bemerkte dazu: "Well, you don't surprise me, either of you . . . What a lot of trouble would have been saved, if you had done this before!" Wir wagen nicht zu widersprechen.

Miss Hannah More (1745—1833), das bekannte mitglied des Blue Stocking Club, hatte im Jahre 1799 eine schrift veröffentlicht, die von dem damaligen bischof von London der geistlichkeit in seinem hirtenbriefe aufs wärmste empfohlen wurde. Die zeiten haben sich geändert. Heute sind die frauen wilde anklägerinnen und reissen erbarmungslos den schleier von socialen schäden. Miss Marie Corelli leuchtet eifervoll in das purgatorio der katholischen kirche hinein und liebäugelt damit, dass ihr buch auf den index gesetzt wird. In all ihrer weltlichkeit und sündhaftigkeit soll die allein selig machende kirche enthüllt werden. Das geschieht in einem roman voll melodramatischer effekte, der eigentlich ein verkapptes pamphlet ist. Selbst die ehrlichkeit ihres hasses vermag die lächerlichkeit ihrer vorwürfe nicht zu mildern. In ihrer unkünstlerischen, rein agitatorischen art vergisst sie völlig, dass auch der gute herabsinkt, der einen so verächtlichen gegner bekämpft. Schliesslich bedarf es, um solchen angriffen neben der wucht auch die glaubwürdigkeit zu verleihen, doch einer tieferen weltauffassung, als sie der masslos polemischen Marie Corelli eignet. Aber die fingerdick aufgetragene, zeitgenössischen regungen schmeichelnde und selbst dem blöden durchschnittsleser mundgerechte tendenz hat dem *Master-Christian* einen in der geschichte des romans, nicht nur des englischen, unerhörten erfolg bei der masse verschafft. Die kunst geht leer dabei aus; mehr als der litterar- wird sich der kulturhistoriker mit diesem zeitdokument zu befassen haben.

Berlin, 12. Januar 1901.

Max Meyerfeld.

VERMISCHTES.

Karl Breul, *Betrachtungen und vorschläge betreffend die gründung eines reichs instituts für lehrer des Englischen in London..* Leipzig, Stolte, 1900. 16 ss. 8°. Preis M. 0,60.

Unser um die verbreitung deutscher litteratur und kultur in England so hoch verdienter landsmann hat diese kleine broschüre dem 9. deutschen neuphilologentage gewidmet. Der vorschlag, den sie enthält, in London ein reichs institut für etwa 50—100 lehrer des Englischen zu gründen, in dem diese auf staatskosten im winter- oder sommersemester weitere ausbildung fänden, ist gewiss ausserordentlich beherzigenswert. Auch die einzelheiten des planes,

wonach die betr. lehrer in guten familien untergebracht und ihnen gelegenheit geboten werden soll, nicht nur sprache und litteratur, sondern auch in die realien des englebens tiefer einzudringen, sind durchaus praktisch und entsprechend. Endlich kann man dem verfasser auch die beipflichten, wenn er meint, dass ein jährlicher reichszuschu 200 000 M. »in anbetracht des dafür zu erreichenden auffall zu hoch« wäre, »besonders nicht bei einem so wohlhabend und sich so schnell entwickelnden lande wie das Deutsche. Ob aber dieser plan in absehbarer zeit aussicht auf verwirklichung hat, das muss dem, der die verhältnisse mehr aus der nähe beobachtet, sehr zweifelhaft erscheinen. Vielleicht wäre es sich — nach englischer weise — auf die eigne initiative lassen und im verband deutscher neuphilologen etwas ähnliches anzuregen. Es wäre schon ein erfolg, wenn dies schriftstellerkollegen veranlasste, über eine entsprechende organisation aufenthaltes im auslande nachzudenken und auf dem nächstjährigen philologentage im Jahre 1902 entsprechende vorschläge zu unterbreiten.

Myslowitz, November 1900.

Ph. Aronstein

Der englische übersetzer. Monatsblätter für englische lektüre, übersetzung, grammatisches und handelskorrespondenz. Mit anhang ersten praktischen selbstunterricht im Englischen. (Ein kursus für anfänger.) Redakteur und herausgeber Louis Caron. Königsberg i. Pr. 1. jahrgang 1898—1899. 96 ss. Preis M. 4,00.

Der englische übersetzer ist in erster linie für solche bestimmt, die schon einige kenntnisse im Englischen besitzen und diese in »möglichst müheloser und unterhaltender weise aufzuwältigen« oder vervollkommen wollen. Aber auch auf den anfängern ist der Inhalt der Zeitschrift bestens geeignet; in einem die aussprachelehre behandelnden anhang bedacht. Der Inhalt der Zeitschrift ist sehr mannigfaltig; er fasst folgende abteilungen: 1. Verschiedenes. 2. Humor, witz, Weisheit. 3. Idiomatische redensarten, sprichwörter u. s. w. 4. Übersetzungsübungen. 5. Vokabeln zum auswendiglernen. 6. Ein männischer teil. 7. Anhang. Der erste praktische selbstunterricht im Englischen. Ein kursus für anfänger. 8. Schlüssel vorhergehenden [übersetzungs]-übungen. — Jede nummer

ausserdem zwei bis drei seiten deutsche inserate, die für den lernenden grösstenteils wertlos sind.

Besonders nützlich ist der kaufmännische teil, in welchem nicht nur die geläufigen briefeingänge und -schlüsse, sondern neben einer kaufmännischen phraseologie in alphabetischer reihenfolge auch ein systematischer (oder vielmehr methodischer) leitfaden der englischen handelskorrespondenz geboten wird. Zahlreiche übersetzungshilfen werden zu dieser sowie zu den übrigen abteilungen, von denen die beiden ersten manches lehrreiche und belustigende lesestück enthalten, unter dem striche beigebracht.

Am wenigsten können wir uns mit der unter etwas anspruchsvollem titel auftretenden 7. abteilung, die im wesentlichen aus einer englischen leselehre besteht, befrieden. Keinem herausgeber englischer unterrichtsbehelfe, mag er auch die aussprache noch so vollkommen beherrschen, kann das studium der einschlägigen phonetischen arbeiten Sweet's, Vietor's u. a. erlassen werden; sonst wird seine beschreibung der englischen sprachlaute ungenau und unrichtig, die lautschrift aber unbeholfen und mangelhaft ausfallen.

Waitzendorf bei Retz in Nied.-Österr., August 1900.

E. Nadler.

The University Extension Journal. Published under the official sanction of the Oxford, Cambridge, London, and Victoria University Extension Authorities, by Archibald Constable & Co. London 1897—98. Vol. III no. 19—27. 144 ss. 4°. Preis die nummer postfrei 3½ d., der jahrgang 2 s. 6 d.

Der dritte jahrgang des U. E. J. wird, wie seine vorgänger, in anerkennenswerter weise seiner aufgabe gerecht: die amtlichen kundmachungen der an der volkstümlichen lehrthätigkeit beteiligten universitäten Englands zu verlaubaren, nachrichten über verwandte unternehmungen anderer länder zu bringen und abhandlungen über einschlägige fragen zu veröffentlichen. Eine klage der *Notes and Comments* (p. 2), dass das journal nicht in dem gewünschtem masse zum austausch der erfahrungen der einzelnen ortsgruppen verwendet werde, wird durch die folgenden nummern lügen gestraft; denn die beiträge über *The organisation of local centres* sind recht zahlreich und umfänglich, und das von Miss Thompson s. 23 aufgeworfene *Problem of the Books* beschäftigt viele einsender während des ganzen jahres.

Zwei sommersammlungen werden in vorliegendem bande besprochen: Das Oxford University Extension Summer Meeting 1897 und das erste *Summer Meeting of the London Society*, das vom 30. Mai bis 11. Juni 1898 in London abgehalten wurde. Was die Oxforders zusammenkunft betrifft, so ist gegen frühere jahre eine erhebliche zunahme des besuches zu verzeichnen, indem sich

gegen 900 teilnehmer einfanden, darunter wieder viele ausländer. Das programm des Londoner Meeting, das die riesenstadt in ihren verschiedenen beziehungen widerspiegelt, ist selbstverständlich an manchen stellen des journals erörtert. Nach p. 50 waren in aussicht genommen vorlesungen über "Prehistoric London", "London in the Time of the Norman Conquest", "Chaucer's London", "Shakespeare and the London Theatre", "Addison's London", "Johnson's London", "The Literary Associations of the Temple", "London and Letters in the Nineteenth Century"; außerdem vorträge über Londoner architektur, verbunden mit dem besuch besonders lehrreicher baulichkeiten, wissenschaft und kunst, zumal malerei und bildhauerei in London u. a. Auch die pädagogik sollte nicht leer ausgehen. Die letzte nummer dieses jahrganges ist bereits in der lage, festzustellen, dass das programm bis auf zwei vorlesungen eingehalten wurde, und dass das erste Londoner Summer Meeting einen durchschlagenden erfolg hatte. Dies geht auch aus den *Impressions* hervor, von denen in nr. 27 zwei abgedruckt sind. Doch fehlen bis jetzt noch nähere angaben über den besuch der versammlung. Die schriftleitung des journals verspricht, im nächsten bande nach massgabe des raumes einige dieser vorträge abzudrucken, wofür die lesер sicher dankbar sein werden.

Dass mehrere aufsätze in dem journal zu der frage, ob die Londoner universität in eine *teaching university* umzuwandeln sei — eine frage, die bekanntlich auch das englische parlament im jahre 1898 beschäftigte —, stellung nehmen, ist selbstverständlich. Von anderen interessanten beiträgen erwähne ich noch R. D. Roberts' Rückblick auf die University-Extension "A Quarter of a Century's Work" (p. 21), Mr. Asquith's ansprache an die jahresversammlung des Londoner vereins "On Criticism" (p. 115 ff.), J. E. Phythian's studie "Hopes for Art", prof. H. A. Strong's kritik "Austral English and Slang" (p. 70 f.), woraus ich die sätze "An average Australian native is more easily understood by an Englishman than is a native of the north of England by one born and bred to the south of the Thames" und "The London dialect is that which of any comes nearest to the common dialect of Australia" zur bekräftigung einer, wenn ich nicht irre, schon von Storm angeführten thatsache hierher setze. Wenn sich übrigens prof. Strong noch näher an Sweet anschlossen und mehr beispiele gebracht hätte, so wäre seine aussprachebeschreibung deutlicher geworden. Aus prof. Strong's feder stammt noch eine zweite abhandlung "The Investigation of Dialect" (p. 104). F. W. Moorman's artikel "The Study of Literature" enthält anregende gedanken, reizt aber durch einige arge übertreibungen zum widerspruch. Anna Krook aus Helsingfors berichtet über "The Teaching of Foreign Languages in Finland", natürlich nach der reformmethode.

Die bücherschau bespricht manches werk, das nicht nur für den extensionisten von bedeutung ist; auch die *Notes and Comments* machen auf manche interessante neuigkeit aufmerksam, so gleich p. 3 auf Mr. Wells' "Oxford and its Colleges"; ebendort wird auf ein von Mr. Sadler veröffentlichtes werk über erziehungsfragen (3 s. 4 d.) hingewiesen, das "one of the most valuable contributions to educational science made during this generation" genannt wird. Leider ist weder der titel noch der verlag angegeben.

Waitzendorf bei Retz, August 1898.

E. Nader.

The University Extension Journal. Published under the official sanction of the Oxford, Cambridge, London, and Victoria University Extension Authorities, by A. Constable & Co., London 1898—99. Vol. IV, no. 28—36. 148 ss. 4°. Preis 2 s. 3 d., postfrei 2 s. 6 d.

In der Oktober-nummer finden sich drei *Impressions of the Summer Meeting* (London 1898), in welchen der grosse unterschied zwischen den Meetings in Oxford und Cambridge einerseits und in London andererseits hervorgehoben und die höchst zweckmässigen vorlesungen, die die geschichte und die gegenwärtigen einrichtungen der riesenstadt behandelten, als charakteristisch für letzteres bezeichnet werden. Desgleichen wird den pädagogisch-didaktischen kurzen lob gespendet. — Besondere bedeutung hat der bericht über die *U. E. Conference at Cambridge*, da Cambridge das 25. jahr seiner volkstümlichen lehrthätigkeit vollendet hat. Aus dr. Roberts' übersicht über diese 25 Jahre seien folgende zahlen angeführt. 1876—77 hielt Cambridge allein 83 curse, mit (durchschnittlich) 7511 teilnehmern; 1886—87 Cambridge, Oxford und London 228 kurze mit 25 486 teilnehmern; 1896—97 Cambridge, Oxford, London und Victoria 488 kurze mit 46 741 teilnehmern. — In den *Notes and Comments* interessiert besonders die bemerkung über die zum gesetz gewordene *Bill for a Teaching University for London*. — In der Dezember-nummer ist Mr. Sadler's rede über die dreifache thätigkeit (speculative, pastoral, diffusory) der universitäten, die er auf dem *Annual Meeting of the Victoria Committee* (19. Nov. 1898, in Owens College, Manchester) hielt, von hohem interesse. Besondere wichtigkeit misst er natürlich der dritten art der wirksamkeit der universitäten bei, die er für eine politische und nationale notwendigkeit erklärt. — Aus dem *Report of the Oxford Delegacy for 1897—98* ist ein stetiges wachstum der anzahl der vorlesungen (1092), der vorlesungs-centren (108) und der lektoren (35) zu entnehmen. Besonders erfreulich ist der fortschritt im College in Reading, wo am 11. Juni 1898 neue zubauten zu der anstalt durch den prinzen von Wales eröffnet wurden. Der lehrkörper besteht aus 40 mitgliedern. — Die *London Society* hielt ihre jahresversammlung am 12. November 1898; der bericht befasste sich natürlich mit dem letzten Summer Meeting sowie mit dem anwachsen der volkstümlichen lehrthätigkeit, die sich besonders in der immer grösser werdenden zahl der sessional certificates zeigt. — Durch mehrere nummern laufen beiträge zu *The Organisation of Local Centres* von verschiedenen verfassern.

Mrs. George Hicks beantwortet in der Jänner-nummer in einem scharfsinnigen essay die von dem Buxton Centre aufgestellte frage: 'Is it true that the Declaration of Independence was inspired from France rather than from England?' verneinend, indem sie findet, dass die unabhängigkeitserklärung mit der vergangenheit der Vereinigten staaten organisch zusammenhangt und eine phase der evolution und nicht der revolution bildet. — Andere aufsätze von extensionisten finden sich noch in nr. 34: *Charlotte Bronte and Her Characterisation*, by Mrs. Parsons; nr. 35: "Melancholia" and *Imagination in Art*, by Miss Th. E. Clark; nr. 36: *Dickens and the Middle Classes*, by Mrs. Parsons. Es sind das recht hübsche leistungen, ehrenvoll für die lehrer und die lernenden. Aus den *Notes and Comments* p. 98 erfährt man übrigens noch, dass von dem besonders rührigen Cheltenham Centre ein bändchen mit ähnlichen aufsätzen über *The Puritan Revolution* (vorlesungen Mr. Horsburgh's)

veröffentlicht worden ist. Die U. E. gewinnt, wie der bericht über *University of Chicago College for Teachers* zeigt, auch in Amerika immer ausdehnung.

Dass die vorträge, die auf dem Londoner sommermeeting wurden, recht anregend gewesen sein müssen, lässt sich aus mehreren entnehmen, in denen solche vorträge abgedruckt sind: nr. 32 (*Fest Lecture on The Local Government of Mediæval London*, by Mrs. R. C. Phœnix) und nr. 33 (*The Local Government of Modern London*, von derselben verfasserin; ferner (nr. 33, 34) *England in the Nineteenth Century*, by Sir Joshua Fitch, LL.D.). Übersichtlich ist hier der volks-, mittel- und hochschulunterricht wobei auch das historische moment gebührend berücksichtigt wird. Problem der Londoner universität ist natürlich besonders zeitgemäß. *Milton's London*, by professor Hales, M. A. Der bekannte litteraturwissenschaftler, dem wir ein sammelwerk über einzelne epochen der englischen litteratur danken, lässt hier auf Milton's zeit, sein leben und seine werke mancher streiflicht fallen. —

Der vortrag dr. Hill's, Master of Downing College, Cambridge Vice-Chancellor of the University, über *The Goal of Study*, als annuntiation to the Students of the London Society am 6. Mai 1899 in der Egyptian Hall des Mansion House gehalten, ist ungemein anregend, freilich widerspruch, der in mehreren englischen zeitschriften wirklich zum Ausdruck gekommen ist. Namentlich dürften die abschnitte: 'The Study of Languages: its Shallow Defence — and its True Value' alten philologen nicht unangenehmbar erscheinen. Andererseits werden die realisten, mathematiker, über das urteil, das über die Wranglers gefällt werden, besonders erbaut sein. Vollkommen übereinstimmen wird aber jedenfalls mit der Defence of Elasticity in Method und The Training of the Complete Man.

Selbstverständlich wird wiederholt auf das bevorstehende U. E. Meeting hingewiesen, das vom 29. Juli bis 23. August 1899 in London stattfinden soll, sowohl in den *Notes and Comments* und in *Summaries* als auch in besonderen ankündigungen (Preliminary Reading, Preliminary Programms u. a.). Die hauptkurse der vorträge werden sich an den meetings anschliessen und die geschichte, die litteratur, die kunst, wirtschaftslehre und die naturwissenschaften in England während der Jahre 1837—1871 behandeln. Ausserdem werden wieder kurse über erziehungs- und englische, lateinische und griechische sprache u. a. abgehalten werden.

Wie seine vorgänger enthält auch dieser band des U. E. J. eine bucherschau.

Waitzendorf bei Retz, Juli 1899.

E. N.

MISCELLEN.

ZU BYRON'S *GIAOUR*.

. heft des 26. bandes der *Englischen Studien*, p. 284 ff., dr. Kölbing meiner dissertation *Über Lord Byron's The Halle 1898*) eine längere besprechung gewidmet. Für das liche interesse, das er damit für meine anfängerarbeit wie für die ergänzenden mitteilungen und berichtigungen rn, die ich mir habe zu schulden kommen lassen, kann leider inzwischen verstorbenen gelehrt nicht genug sein. Immerhin kann ich nicht leugnen, dass ich nicht ge bin, in allen punkten meinen irrtum rückhaltlos ein und der meinung prof. dr. Kölbing's beizustimmen. Ich en ende des vergangenen sommers vorgehabt, prof. dr. meinen dank und meine ansichten, sofern sie von den bweichen, in einem briefe mitzuteilen. Sein im August od hat das verhindert. In den folgenden zeilen möchte inhalt dieses beabsichtigten briefes wiedergeben, soweit er eine arbeit von einiger wichtigkeit erscheint, da ich die ng hege, dass prof. dr. Kölbing die betreffenden teile widerung selbst veröffentlicht haben würde.
hauptvorwürfe prof. dr. Kölbing's richten sich gegen meine e des inhalts. Er meint, dass ich »dem inhalt des ge ein gentigend eindringliches studium gewidmet hätte« rez.). Im zweiten teile meiner dissertation habe ich die ise entstehung der dichtung festgestellt, da mir in der es Londoner aufenthaltes das material am Britischen gerade zur hand war. Die konsequenzen aus dieser g habe ich nicht gezogen. Mit jenen angaben habe ich , Englische Studien. 29. 3.

nur einem andern, welcher vielleicht einmal eine kritische untersuchung über die anlage des widerspruchsvollen stoffes anstellen würde, einen wissenschaftlichen handlangerdienst leisten wollen. Das würde eine arbeit für sich ergeben. Die darstellung des inhalts müsste sich dann mit der betrachtung der anlage zu einer kritischen untersuchung verweben. Eine solche kritische untersuchung des inhaltes habe ich nicht liefern wollen, sondern nur eine kritiklose wiedergabe, eine einfache erzählung der dichtung, welche keinen anspruch auf wissenschaftlichen wert macht und eigentlich nur für solche leser meiner dissertation bestimmt ist, die den *Giaour* selbst nicht kennen. Bei dieser reproduktion des stoffes bin ich sogar von dem bestreben geleitet gewesen, unklarheiten und widersprechungen der dichtung in meiner wiedererzählung thunlichst zu vermeiden, soweit dies möglich war, ohne zu fälschen. Wahrscheinlich sind das die »kleinen ungenauigkeiten und unberechtigten kürzungen«, die prof. dr. Kölbing rügt (p. 288 d. rez.).

Im einzelnen wendet sich prof. dr. Kölbing dabei gegen meine darstellung der verse 168—786 als ununterbrochene erzählung des türkischen fischers (p. 285 ff. d. rez.). Ich habe nun allerdings die ansicht, dass der ganze erste teil des werkes vom dichter als eine erzählung des fischers gedacht ist, mit selbstverständlicher ausnahme der einleitenden, später hinzugefügten sogenannten »lyrischen perlen«. Jedoch der anfang der rede des fischers lässt sich nach meiner auffassung überhaupt nicht genau fixieren. Will man einen bestimmten vers annehmen, so scheint mir doch vers 168 der richtigste zu sein, um so mehr als der ganze vorhergehende teil (v. 7—167) aus zusätzen der zweiten, dritten und fünften auflage besteht. Und es ist nicht unmöglich, wenn auch nicht sehr wahrscheinlich, dass die schlusszeilen der späteren zusätze die eigentliche erzählung vorbereitend einleiten sollen, ich meine, dass bereits die verse 164—167

"No more her sorrows I bewail,
Yet this will be a mournful tale,
And they who listen may believe,
Who heard it first had cause to grieve."

auf den fischer bezogen werden können. Prof. dr. Kölbing setzt den anfang der rede des fischers auf v. 180 an (p. 285 d. rez.). Denn es scheint ihm ausgeschlossen, dass die v. 168 ff., die schildern, wie »der fischer« (in 3. person gesprochen, »he«)

ds nach dem Port Leone rudert, dem erzählenden fischer und gelegt werden können. Ich sehe nicht ein, warum man passus nicht von einer allgemeinen gepflogenheit der rede sein kann, in welchem falle die 3. pers. sing. als der allgemeinheit aufzufassen wäre. In diesen allgemeinen schliesst der erzähler seine person mit ein und leitet so zu derung der von ihm bei einer solchen gelegenheit mit den ereignisse über. Ich halte es sogar für wahrscheinlich ursprünglich in der ersten auflage, in der die ganzen perlen des ansangs (v. 7—167) noch fehlten, das wort ers sogleich mit v. 1 begann, dass die abschnitte v. 1—6 168—179 einigermassen zusammengehörten und eine kurze g des milieus bedeuten sollten, die der fischer zu beginn schichte giebt.

in dem bericht des fischers, wenn man ihn als ununterbrochen v. 786 fortlaufend ansetzt, sich unklarheiten und he unwahrscheinlichkeiten bemerkbar machen, ist nicht en. Es handelt sich dabei in erster linie um folgende,

prof. dr. Kölbing behandelte abschnitte: v. 277—351 derung von Hassan's verödetem palaste (p. 286 d. rez.), die widerlegung der durch die nubischen wächter vergerüchte (p. 287 d. rez.) und v. 388—438 die beiden n vergleiche (p. 287 d. rez.). Aber unklarheiten sind in stückweise geschriebenen gedicht nun einmal enthalten, mathatische wahrscheinlichkeit erscheint mir bei einem lyrisch-fragment nicht erforderlich. Und die auffassung der er des fischers als einer nicht unterbrochenen und, wiewohl erlich, zusammenhängenden ist doch die einzige mögliche g, wenn man eine nur einigermassen einheitlich gedachte der dichtung annehmen will.

der wiedergabe von einzelvorgängen in der handlung habe lich nicht alle einzelheiten in genauer aufeinanderfolge aber nicht aus nachlässigkeit, sondern aus der wohl überzeugung heraus, dass das nicht nur überflüssig, die erzählung störend sei. Vielmehr habe ich mich beiter weglassung unbedeutender nebensachen das charakte und wichtige hervorzuheben und zusammenzufassen. Das auch bei der von prof. dr. Kölbing angegriffenen wieder v. 221—250 zu tage (p. 286 d. rez.). Diese zeilen ers vom fischer beobachtete zögern des Giaour bei seinem

fluchtartigen ritt und sein plötzliches davonjagen. Folgende worte meines textes glaubt dabei der rezensent richtigstellen zu müssen: »Da, als ein kanonenschuss das ende des Rhamazans . . . und damit den beginn des Bairamjubels anzeigen, jagt er in wildem schmerz weiter.« (Diss. p. 4.) Allerdings ist der letzte äussere anlass für das weiterreiten des Giaour das ungeduldige wiehern seines pferdes; aber es mahnt ihn an die nötige eile und erinnert ihn an den innern grund dieser eile. Daher:

"That sound had burst his waking dream." [v. 247.]

Der innere grund für die eile des helden ist nun der beginn des Bairams, der den thatenlosen Rhaimazan abschliesst und dem Moslem wieder erlaubt, irgendwelche thätigkeit vorzunehmen. Vorher durfte Hassan nicht zur strafthat an Leila und zur rachethat am Giaour schreiten. Deshalb ist der hastige weiterritt nötig, wenn dieser noch zur rechten zeit hilfe zur rettung Leila's holen wollte. Deshalb merkt er auch schon vorher sorgfältig auf die anzeigen des Bairam-anfangs:

"Why looks he o'er the olive wood?" [v. 221.]

Angezeigt wird der schluss des Rhamazans durch schüsse, die er allerdings nicht hören kann, die aber zu sehen sind:

"The flashes of each joyous peal
Are seen to prove the Moslem's zeal." [v. 226—227.]

Auch habe ich demgemäß nicht geschrieben, dass er das schiessen hört, sondern nur, »dass ein kanonenschuss das ende des Rhamazans anzeigen«. Dass der durch die schüsse verkündete beginn des Bairams die eigentliche veranlassung seines hastigen fortrittes ist, wird schon durch die zeilen angedeutet:

"And what are these to thine or thee,
That thou should'st either pause or flee?"

[v. 231—232.]

Ich glaube damit meine wiedergabe des betreffenden passus erklärt zu haben.

Fast ebenso verhält es sich mit meiner erzählung der v. 549 ff., die von prof. dr. Kölbing auch beanstandet worden ist (p. 287 d. rez.) und den zug der schar Hassan's durch den engpass zum gegenstand hat. Der rezensent meint weiter, es beruhe auf einem missverständnis der v. 771 f., wenn ich in der reproduction des passus v. 747—786 schreibe: der Giaour wird als vampyr seiner jüngsten tochter »den letzten lebenstropfen aus der wange ziehen« (p. 288 d. rez., Diss. p. 7). Das misverständnis könnte nur ein derartig unglaubliches sein, dass ich »tinge« (v. 772) mit »lebens-

tropfen übersetzt hätte. Erklärlicherweise habe ich aber mit jenen wenigen worten gar nichts übersetzen wollen, wie denn überhaupt meine inhaltsangabe keine übersetzung ist, sondern ich habe mit dieser wendung nur versucht, die v. 771—772 frei und möglichst zusammengefasst wiederzugeben. Sie lauten:

“Yet must thou end thy task, and mark
Her cheek's last tinge, her eye's last spark.”

Schliesslich wendet sich prof. dr. Kölbing gegen meine teilung des gedichtes in zwei grosse hälften, die mit den v. 786 und 787 aneinander stossen (p. 288 d. rez.). Er führt ungefähr an, der zweite teil bestehe aus dramatischen scenen, betrachtungen des dichters und der beichte des Giaour, sei also zu wenig ein ganzes, um als erzählung des dichters gelten zu können, im gegensatz zum ersten teil, den ich als erzählung des fischers auffasste. Ich begründe meine ansicht damit, dass hinter dem bericht der vorgänge in dem von mir angenommenen ersten teile die verschwommene gestalt des fischers steht, hinter dem bericht der vorgänge in dem von mir angenommenen zweiten teile dagegen unmittelbar die person des dichters, und dass ferner zwischen beiden abschnitten ein zeitraum von sechs jahren liegt (v. 798: “Tis twice three years at summer tide — —”). Darum schrieb ich, mit v. 787 beginne gleichsam ein zweiter gesang (Diss. p. 7.). Übrigens wird meine meinung von George Ellis geteilt, wie aus dessen folgenden worten erhellt: “With the death of Hassan, or with his interment on the place where he fell, or with some moral reflections on his fate, we may presume that the original narrator concluded the tale of which Lord Byron has professed to give us a fragment. But every reader, we are sure, will agree with us in thinking, that the interest excited by the catastrophe is greatly heightened in the modern poem; and that the imprecations of the Turk, against the ‘accursed Giaour’ are introduced with great judgment, and contribute much to the dramatic effect of the narrative. The remainder of the poem, we think, would have been more properly printed as a second canto; because a total change of scene, and a chasm of no less than six years in the series of events, can scarcely fail to occasion some little confusion in the mind of the reader.” (S. *The Complete Works of Lord Byron, reprinted from the last London edition.* Frankfort o. M. 1852, p. 229, note 2.)

Im anschluss an meine ausführungen über den einfluss Ali Pascha's auf die heldengestalt der dichtung schliesst prof. dr.

Kölbing seine rezension mit einigen ergänzenden notizen über die beziehungen dieser reisebekanntschaft des dichters zum *Giaour*. Ein versehen, das ihm dabei untergelaufen ist, möchte ich jedoch im folgenden richtigstellen. Er meint, dass, was das äussere der erscheinung anbetrifft, »ein eigentümlicher, gewiss nicht unbeabsichtigter gegensatz zwischen Ali und Hassan anzumerken sei« (p. 290 d. rez.). Zum beleg wird für Ali *Childe Harold* II 62, 5 ff. angeführt:

“Ali reclined, a man of war and woes:
Yet in his lineaments ye cannot trace,
While Gentleness her milder radiance throws
Along that aged venerable face,
The deeds that lurk beneath, and stain him with disgrace.”

Auf Hassan sollen sich folgende verse des *Giaour* beziehen:

“I know thee not, I loathe thy race,
But in thy lineaments I trace
What time shall strengthen, not efface:
Though young and pale, that sallow front
Is scathed by fiery passion's brunt.” [v. 191—195.]

Thatsächlich ist aber mit diesen zeilen nicht Hassan, sondern der Giaour selbst gemeint. Denn sie stehen in jenem passus, in dem der fischer den helden einführt (v. 180 ff.), und der mit den worten beginnt:

“Who thundering comes on blackest steed,
With slacken'd bit and hoof of speed?”

Und in den der von prof. dr. Kölbing genannten stelle vorhergehenden zeilen wird der Giaour vom erzähler direkt angesprochen:

“And though to-morrow's tempest lower,
'Tis calmer than thy hearth, young Giaour!”

[v. 189—190.]

Es scheint mir demnach unzweifelhaft, dass nur der Giaour gemeint sein kann.

Halle a. S., Juni 1900.

Karl Hoffmann.

A NOTE ON DR. RIES'S CRITICISM OF *INTERPRETATIVE SYNTAX*.

Kindly permit me to say a word in regard to the review of my *Interpretative Syntax* that appeared in your last issue. Dr. Ries has, of course, a perfect right to disagree with and to condemn my views to his heart's content; but when he declares: »Der verfasser

hatte groll auf dem herzen, und er benutzte den anlass, um ihm lust zu machen«, and goes on to speak of »spitze feile« and Heaven knows what else, I am at a loss to know what he means. I have asked several of my German friends in Berlin if they can find in my article the slightest ground for the imputation of »groll« against German scholars, and they are as much in the dark about it as I am. And yet half of Dr. Ries's critique is taken up with this strain of indignant defence. When I spoke of "the elegant trifling that parades itself in high places to-day under the name of literary criticism", let me relieve Dr. Ries's feelings by assuring him that I had reference to American literary journals and to them alone.

Dr. Ries has read into my article a spirit and an *animus* that are as foreign to it as they are foreign to my own feelings and disposition. Indeed I am constrained to believe that the author of *Was ist Syntax* needs a thorough course in interpretative syntax (not in "interpreted syntax") so as to keep himself in proper bounds when he attempts to interpret modern English.

In conclusion, let me assure him as I leave Germany that I carry with me none but pleasant impressions of Germany and Germans, and that for him and all other writers on English syntax my latch-string hangs always on the outside.

Berlin, June 24, 1901.

C. Alphonso Smith.

ANTWORT.

Herr prof. Smith wendet sich ausschliesslich gegen den zweiten teil meiner besprechung, und nach der erklärung, dass die eine von mir ausgehobene stelle allein auf amerikanische zeitschriften ziele, begnügt er sich auch hier, ohne auf die andern belegstellen einzugehen, mit der versicherung, dass er von den freundlichsten gefühlen für uns beseelt sei. Seit wann, sagt er nicht. Ob schon zur zeit der abfassung der *Interpretative Syntax* oder seit seinen jüngst in Deutschland erhaltenen eindrücken? Oder erst seit er eingesehen, dass die zeiten nun wirklich vorüber sind, wo der deutsche Michel höflich die mütze zog und sich entschuldigte, wenn ihm ein ausländer auf die flisse trat? Aber er hat's ja gar nicht bös gemeint! Im gegenteil. Als er z. b. von den auf den

syntaktischen leitern auf- und absteigenden Deutschen sprach, hat er nur beiläufig unsere meisterschaft in der edlen turnkunst rühmen wollen . . . Nun, wir wollen seine erklärung gern annehmen: um so besser, wenn wir uns geirrt haben. Hoffentlich weiss prof. Smith künftig seine ausdrucksweise besser mit seiner gesinnung in einklang zu setzen, so dass er nicht nachträglich seine unschuld zu beteuern braucht, wenn er wieder einmal missverstanden sein sollte von einem, der — gleich mir — "needs a thorough course in interpretative syntax so as to keep himself in proper bounds, when he attempts to interpret modern English". (Ein beispiel des überheblichen tons, in dem er sich auch hier gefällt.) Ich für meine person möchte für diesen "thorough course" doch lieber danken, — die probe hat mir genügt.

Colmar i. E., 28. Juni 1901.

John Ries.

KLEINE MITTEILUNGEN.

Der herausgeber dieser zeitschrift lehnte einen ruf an die neu gegründete akademie für social- und handelswissenschaften zu Frankfurt a. M. und einen andern an die handels-hochschule in Köln ab; ebenso der a. o. professor dr. Max Förster von der universität Würzburg. In Heidelberg wie in Würzburg wurden darauf ordinariate für englische philologie errichtet.

Auf den lehrstuhl für Englisch an der akademie für social- und handelswissenschaften zu Frankfurt a. M. wurde darauf lektor dr. Francis Curtis von der universität Wien berufen, welcher annahm.

An Owens College zu Manchester wurde ein ordinariat für englische litteratur errichtet, welches professor dr. C. H. Herford von der universität Aberystwyth in Wales übertragen wurde.

Professor dr. Henri Logeman an der universität Gent wurde von der universität Glasgow anlässlich ihrer jubelfeier zum ehrendoktor der rechte ernannt.



ENGLISCHE STUDIEN.

30. BAND.

ENGLISCHE STUDIEN.

Organ für englische philologie

unter mitberücksichtigung des englischen unterrichts auf
höheren schulen.

Gegründet von Eugen Kölbing.

Herausgegeben

von

JOHANNES HOOPS,

professor der englischen philologie an der universität Heidelberg.

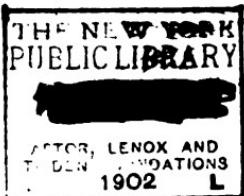
30. band.



Leipzig.

O. R. REISLAND.

1902.



Pierer'sche Hofbuchdruckerei Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

INHALT DES 30. BANDES.

ABHANDLUNGEN.

	Seite
The chief difference between the First and Second Folios of Shakespeare. By C. Alphonso Smith	1
Troilus and Cressida. By Robert Boyle	21
Lieutenant Cassio und fähnrich Jago. Von Rudolf Meissner	59
Zu Shakespeare's <i>Tempest</i> I 2, 387—394. Von H. Fernow	82
Zum Ursprung des Burenkrieges. Von Friedrich Luckwaldt	91
Lord Byrons Astarte. Von E. Koeppel	193
Zur entstehungsgeschichte von Byron's <i>Childe Harold</i> I. II. Von Eugen Kölbing †	204
Über den einfluss des Plinius in Shelley's jugendwerken. Von Sophie Bernthsen	214
Zu Shelley's philosophischer weltanschauung. I. Von Helene Richter .	224
Beiträge zur geschichte der neuenglischen lautentwicklung. I. Von F. Holthausen	353
Zur neuenglischen lautlehre. Von Wilhelm Horn	369
Ellipse des komparativs vor than. Von E. Koeppel	376
Etymological Notes. By Erik Björkman	377
Zur erläuterung des ne. kex. Von Henry Cecil Wyld	381
Zu Shelley's philosophischer weltanschauung. II. Von Helene Richter .	383

BESPRECHUNGEN.

Phonetik.

Studies from the Yale Psychological Laboratory, edited by Edward W. Scripture. Vol. VII. Ref. H. Logeman	266
---	-----

Sprache.

James A. H. Murray, The Evolution of English Lexicography. Ref. J. Ellinger	118
Emil Koeppel, Spelling-Pronunciations: Bemerkungen über den ein- fluss des schriftbildes auf den laut im Englischen. Ref. Wilhelm Horn	120

	Seite
Karl D. Bülbring, Altenglisches elementarbuch. I. teil: Lautlehre. Ref. Henry Cecil Wyld	436
Eduard Sokoll, Lehrbuch der altenglischen (angelsächsischen) sprache, mit berücksichtigung der geschichtlichen entwicklung dargestellt. Ref. Gustav Bins	440
Litteratur.	
Bonner beiträge zur anglistik, herausgeg. von prof. M. Trautmann. Heft V. Sammelheft: Untersuchungen zur altenglischen genesis- dichtung von Hans Jovy. Versbau und sprache in Huchown's <i>Morte Arthure</i> von Franz Mennicken. The Author of <i>Ratis Raving</i> by John T. T. Brown. Zur berichtigung und erklärung der <i>Waldhere-bruchstücke</i> von Mor. Trautmann. Ref. F. Holt- hausen	269
König Alfred's Übersetzung von Beda's Kirchengeschichte, herausgegeben von Jakob Schipper. (Grein-Wülker's Bibliothek der angelsächsischen Prosa. 4.) Ref. Gustav Bins	278
Emil Feiler, Das Benediktiner-Offizium, ein altenglisches brevier aus dem 11. jahrhundert. Ein beitrag zur Wulfstanfrage. Ref. F. Lieber- mann	280
George Neilson, John Barbour, Poet and Translator. J. T. T. Brown, <i>The Wallace</i> and <i>The Bruce</i> restudied. Ref. T. F. Henderson	281
R. E. G. Kirk, Enrolments and Documents from the Public Record Office, The Town Clerk's Office, Guildhall, London, and other sources; comprising all known records relating to Geoffrey Chaucer. (Life Records of Chaucer IV.) Ref. John Koch	441
M. H. Spielmann, The Portraits of Geoffrey Chaucer. Ref. derselbe	445
Walter W. Skeat, The Chaucer Canon. With a discussion of the works associated with the name of Geoffrey Chaucer. Ref. derselbe	450
Emile Legouis, Quel fut le premier composé par Chaucer des deux Prologues de la Légende des Femmes Exemplaires? Ref. derselbe .	456
Richard Brathwait's Comments, in 1665, upon Chaucer's Tales of the Miller and the Wife of Bath. Edited, with an introduction, by C. F. E. Spurgeon. Ref. derselbe	458
G. H. Maynadier, The Wife of Bath's Tale, its Sources and Analogues. Ref. derselbe	460
Kate Oelzner Petersen, The Sources of the Parson's Tale. Ref. E. Koeppel	464
Emare, edited by A. B. Gough. Ref. W. Heuser	294
The Misfortunes of Arthur by Thomas Hughes and others. Edited with an Introduction, Notes, and Glossary by Harvey Carson Grumbine. Ref. Richard Wülker	295
The Faerie Queene. By Edmund Spenser. Edited from the original editions of 1590 and 1596, with introduction and glossary, by Kate M. Warren. 6. vols. Ref. J. Hoops	296

Otto Ludwig, Shakespeare-studien. Mit einem vorbericht und sachlichen erläuterungen von Moritz Heydrich. Originalausgabe.	
2. Aufl. Ref. H. Jantzen	298
Hermann Stanger, Der einfluss Ben Jonson's auf Ludwig Tieck. Ein abschnitt aus Tieck's leben und dichten. I. teil. Ref. E. Frey	123
Hermann Pesta, George Crabbe. Eine würdigung seiner werke. Ref. Max Meyerfeld	124
The Works of Lord Byron. A New, revised and enlarged edition, with illustrations. London, Murray. Poetry, ed. by Ernest Hartley Coleridge. Vols. 2. 3. Ref. Richard Ackermann . .	298
Dasselbe. Letters and Journals. Ed. by Rowland E. Prothero. Vols 2—4. Ref. derselbe	302
Dasselbe. Vol. 6. Ref. derselbe	309
Frederic I. Carpenter, Selections from the Poetry of Lord Byron. With an Introduction and Notes. Ref. derselbe	311
M. Blümel, Die unterhaltungen Lord Byron's mit der Gräfin Blessington als ein beitrag zur Byron-biographie kritisch untersucht. Ref. Max Weyrauch	313
Edward Fitzgerald, Miscellanies. Ref. Maurice Todhunter . . .	126
H. W. F. Wollaeger, Studien über Swinburne's poetischen stil. Ref. G. Hellmers	321
W. Franke, Algernon Charles Swinburne als dramatiker. Ref. O. Glöde	323

Neuere erzählungslitteratur.

A. Conan Doyle, The Green Flag and other Stories. — F. Anstey, The Brass Bottle. — W. W. Jacobs, A Master of Craft. — Rhoda Broughton, Foes in Law. — Max Pemberton, The Footsteps of a Throne. — Ernest William Hornung, Peccavi. — Bret Harte, Under the Redwoods. Ref. Max Meyerfeld . .	129
Richard Bagot, Casting of Nets. — (Gertrude Atherton), The Aristocrats. — E. Gerard (Emily de Laszowska), The Extermination of Love. — John Oliver Hobbes, The Serious Wooing. — Richard Henry Savage, In the House of his Friends. Ref. Max Meyerfeld	325

Verwandte sprach- und litteraturgebiete.

Hugo Palander, Die althochdeutschen tiernamen. I. Die namen der säugetiere. Ref. Rudolf Much	134
Otto L. Jiriczek, Deutsche heldensagen. Erster band. Ref. H. Jantzen	137
Otto Zimmermann, Die totenklage in den altfranzösischen chansons de geste. Ref. R. Zenker.	138

Methodik des unterrichts.

Max Walter, Die reform des neusprachlichen unterrichts auf schule und universität. Mit einem nachwort von W. Vietor. Ref. E. von Saltwürk	328
P. Wohlfeil, Der kampf um die neusprachliche unterrichtsmethode. Ref. derselbe	330

L. Cope Cornford, English Composition. A Manual of Theory and Practice. Ref. <i>C. Th. Lion</i>	332
---	-----

Phraseologien.

Heinrich Loewe, Deutsch-englische phraseologie in systematischer ordnung nebst einem systematical vocabulary. 6. Aufl. Ref. <i>Ludwig Fränkel</i>	335
Armin Rückoldt, Englische schulredensarten für den sprachunterricht. Ref. <i>O. Schulze</i>	336

Schulausgaben

1. Freytag's Sammlung englischer Schriftsteller.	
Walter Besant and James Rice, 'T was in Trafalgar's Bay. Herausgegeben von G. Opitz. Ref. <i>O. Schulze</i>	139
M. E. Braddon, The Christmas Hirelings. Herausgegeben von Karl Erhardt. Ref. <i>O. Schulze</i>	140
Mrs. Brassey, A Voyage in the Sunbeam. In gekürzter fassung herausgegeben von A. Strecker. Ref. <i>L. Türkheim</i>	142
Charles Dickens, The Cricket on the Hearth. Herausgegeben von H. Heim. Ref. <i>derselbe</i>	145
Three Christmas Stories from Ch. Dickens' Household Words and All the Year round. Herausgegeben von Hermann Conrad. Ref. <i>O. Glöde</i>	151
J. H. Ewing, The Story of a short Life. Herausgeg. von A. Müller. Ref. <i>E. A. Barnstorff</i>	153
England's First Century under the House of Hanover (1714—1815). Nach Richard Green's: "Short History of the English People". Herausgegeben von H. Müller. Abteilung I (1714—1783). Ref. <i>L. Türkheim</i>	154
Dasselbe, abteilung II (1783—1815). Ref. <i>C. Th. Lion</i>	156
Ascott R. Hope, Young England. Herausgegeben von J. Klap- perich. Ref. <i>O. Schulze</i>	157
Washington Irving, Vier erzählungen. Herausgegeben von J. Pé- ronne. Ref. <i>Ph. Wagner</i>	161
Robert Lewis Stevenson, Across the Plains and An Inland Voyage. Herausgegeben von J. Ellinger. Ref. <i>G. Metzger</i>	162
Mark Twain, The Adventures of Tom Sawyer. In gekürzter fassung herausgegeben von G. Krüger. Ref. <i>Ph. Wagner</i>	164
2. Velhagen & Klasing's Sammlung englischer Schulausgaben.	
Fairy and other Tales. Für die anfangsklassen des Englischen ausgewählt und mit anmerkungen herausgegeben von B. Klatt. Ref. <i>C. Th. Lion</i>	165
Englische parlamentsreden. Herausgegeben von Otto Hall- bauer. Ref. <i>derselbe</i>	166
Simple Stories for Young Folks from Various Authors. In auszügen mit anmerkungen herausgegeben von K. Bandow. Ref. <i>derselbe</i>	170

3. Schmager'sche Textausgaben.	
Florence Montgomery, Misunderstood. Nach der 22. auflage des originals im auszuge herausgegeben von C. Th. Lion. 2. auflage. Ref. R. Sprenger	172
Celebrated men of England and Scotland. Herausgegeben von O. Schulze. Ref. Ernst Werner	174
J. R. Seeley, The Expansion of England. In gekürzter fassung heraus- gegeben von G. Opitz. Ref. C. Th. Lion	174
British Eloquence. Englische reden (1775—1893). Herausgegeben und erklärt von F. J. Wershoven. Ref. derselbe	175
4. Dickmann's englische Schulbibliothek.	
London and its Environs. Für den schulgebrauch bearbeitet von Johannes Leitritz. Ref. Ph. Aronstein	176
5. Andere Sammlungen.	
Hesba Stretton, Alone in London. Herausgegeben von Hans Nehry. 2., durchgesehene auflage. Ref. O. Glöde	177
Adventures by Sea and Land. Edited by H. Saure. 2 vols. Ref. derselbe	179
R. Benedix, Ein lustspiel. Zum übersetzen aus dem Deutschen ins Englische bearbeitet von Ph. Hangen. 5. auflage.	
R. Benedix, Doktor Wespe. Desgl. von Ph. Hangen. 9. auflage. Ref. derselbe	181

Vermischtes.

L. Harcourt, German for Beginners. A Reader and Grammar. 2d edition, revised and enlarged. Ref. J. Ellinger	183
Generalregister zum Archiv für das studium der neueren sprachen und litteraturen. 1.—50. band. Herausgeg. v. Ludwig Herrig. Dasselbe, 51.—100. band. Zusammengestellt v. Hermann Springer. Ref. J. Hoops	184
Verzeichnis der vom 1. Mai bis 1. November 1901 bei der redaktion eingelaufenen druckschriften	186
Verzeichnis der vom 1. November 1901 bis 1. März 1902 bei der redaktion eingelaufenen druckschriften	467

MISCELLEN.

Einige nachträge zu den altenglischen wörterbüchern. Von J. Ernst Wülfing	339
Beowulf I. 1363 (osfer þaem hongiad hrinde bearwas). By Elisabeth M. Wright	341
Zum Havelok. Von F. Holthausen	343
A 14th Century Version of the Ancren Riwle. By A. C. Paues	344
Zur verfasserschaft des Advice. Von Julius Hugo Lange	346
Old Fortunatus. By A. E. H. Swaen	347
Zu Mandeville's Bienenfabel. Von G. Krueger	347

**

Noch einmal diestellung des adverbs oder einer adverbialen bestimmung zwischen einem substantiv und dem davon abhängigen genetiv. Von <i>J. Ellinger</i>	349
Berichtigung. Von <i>Karl Hoffmann</i>	352
Berichtigung. Von <i>J. H. Lange</i>	475
Kleine mitteilungen	192. 352. 476

VERZEICHNIS DER MITARBEITER.

Ackermann 298. 302. 309. 311.	Hoops 184. 296. Horn, W. 120. 369.	Paues 344.
Aronstein 176.	Jantzen 137. 298.	Richter, Hel. 224. 383.
Barnstorff 153.	Koch, John 441. 445. 450. 456. 458. 460.	v. Sallwirk 328. 330.
Bernthsen 214.	† Kölbing, E. 204.	Schulze, O. 139. 140. 157. 336.
Binz 278. 440.	Koeppel 193. 376. 464.	Smith, C. A. 1.
Björkman 377.	Krueger, G. 347.	Sprenger 172.
Boyle 21.	Lange, J. H. 346. 475.	Swaen 347.
Ellinger 118. 183. 349.	Liebermann 280.	Todhunter, M. 126.
Fernow 82.	Lion, C. Th. 156. 165. 166. 170. 174. 175. 332.	Türkheim 142. 145. 154.
Fränkel 335.	Logeman 266.	Wagner, Ph. 161. 164.
Frey 123.	Luckwaldt 91.	Werner, E. 174.
Glöde 151. 177. 179. 181. 323.	Meissner 59.	Weyrauch 313.
Hellmers 321.	Metzger 162.	Wright, E. M. 341.
Henderson 281.	Meyersfeld 124. 129. 325.	Wülfing 339.
Heuser 294.	Much, R. 134.	Wülker 295.
Hoffmann, K. 352.		Wyld 381. 436.
Holthausen 269. 343. 353.		Zenker 138.

THE CHIEF DIFFERENCE BETWEEN THE FIRST AND SECOND FOLIOS OF SHAKESPEARE.

I.

The First Folio edition of Shakespeare's dramas has been rightly appraised as "the most interesting and valuable book in the whole range of English literature"; but commentators and editors alike unite in maintaining that neither interest nor significance attaches to the last three folios of 1632, 1664, and 1685. They are adjudged no accredited place in Shakespeare literature but are curtly dismissed as *de trop*, wanting in exegetical insight and possessing only the textual authority that they borrow from their predecessor of 1623. Richard Grant White (*Shakespeare's Works*, vol. I, p. CCLIX) well expresses the consensus of critical opinion when he says: "Neither of the last three folios is of the slightest authority in determining the text of Shakespeare."

Why then were these three folios published? What purpose did the editors have in mind? This question is easily answered as regards the Third and Fourth Folios. English spelling began to change rapidly after 1632 so that a new edition of Shakespeare's works, in which the more modern orthography should be embodied, became a necessity. The last two folios contain, moreover, seven plays not included in the First Folio. But these reasons do not explain the appearance of the Second Folio in 1632, only nine years after the publication of the First Folio. No new plays were added, and the spelling remained practically the same. "The Second

Folio," says White, "is, in fact, little more than a reprint, page for page, of its predecessor."¹⁾ Says Mr. Lee, in his recent *Life of William Shakespeare*: "The Second Folio was reprinted from the First; a few corrections were made in the text, but most of the changes were arbitrary and needless." In his admirable edition of *Romeo and Julia* (1859), Tycho Mommsen contends that in metrical considerations are to be sought the chief differences between the First and Second Folio editions of *Romeo and Juliet*. Speaking of the corresponding folio editions of *Hamlet*, Dr. Furness (*Variorum Hamlet* vol. II, p. 36) remarks: "In the textual notes I have not always recorded a typographical peculiarity of the Second Folio, which I do not remember ever to have seen noted: it is the frequent omission of the apostrophe in such cases of elision as 'wheres Polonius', 'whats the news' . . . It was apparently spasmodic carelessness or indifference." These testimonies show that no controlling principle of differentiation between the First and Second Folios has been found, either as regards the two folios as a whole or as regards the differences of the individual plays in the two editions.

Through the courtesy of the authorities of the British Museum I have been permitted to make a first-hand comparison of the two folios in question and have become convinced that the chief difference between them is syntactical and not exegetical. The Second Folio differs widely from the First, critics to the contrary notwithstanding; but these differences are not in the domain of exegesis proper but of syntax. Those who expect to find in the Second Folio critical attempts to clear up the obscure passages of the First Folio will surely be disappointed. The editors entered upon their task with no such purpose in view; indeed it was not until the time of

¹⁾ A letter just received from Dr. Appleton Morgan, President of the New York Shakespeare Society, contains this paragraph: "When in 1880, in my *Shakespeare in Fact and in Criticism*, I announced that the Second Folio was a reprint of the First, the Baconian cipherists claimed that it was reprinted exactly, in order to preserve the 'cipher'; and this claim grew until a Mr. Theobald of London (where he had plenty of opportunity to know better) announced that 'all four folios were exact reprints'. And this last statement Donnelly urged and urged, and echoed and echoed, as was his wont (for he never originated anything)."

Nicholas Rowe, in the beginning of the 18th century, that a serious attempt was made to "edit" Shakespeare in the modern sense of the word. Passages in the First Folio that one would think even a child might have interpreted and rectified are left by the editors of the Second Folio just as they found them. For example, in the First Folio of *II. Henry IV* (III 1, 9—12), the famous apostrophe to sleep is written thus:

"Why rather, sleep, liest thou in smoky cribs,
Upon uneasy pallets stretching thee
And hushed with buzzing *night*, *flies* to thy slumber,
Than in the perfumed chambers of the great?"

A mere reading of this passage aloud would seem to be sufficient to displace the comma between *night* and *flies* and to make a compound of the two; but the editors of the Second Folio repeat the senseless reading and are in turn slavishly followed by the editors of 1664 and 1685. Again, in the First Folio of *King John* (V 7, 15—18), Prince Henry is made to say of the king's dying condition:

"Death, having prey'd upon the outward parts,
Leaves them invisible, and his siege is now
Against the *wind*, the which he pricks and wounds
With many legions of strange fantasies."

This error of *wind* for *mind* is repeated by all the other folios, though the Prince had already suggested the right reading by saying that the king's *brain* was seriously affected.

These citations are taken at random and could be multiplied *ad libitum*; but even a superficial acquaintance with the contents of the Second Folio will suffice to show the reader that the editors made little attempt at exegesis, and that the controlling purpose of their new edition is not to be sought in the realm of conjectural readings or of brilliant emendations. This purpose must be sought in the realm of syntax. It is true, as White says, that "neither of the last three folios is of the slightest authority in determining the text of Shakespeare"; but the Second Folio is of unique service and significance in its attempts to render more "correct" and bookish the unfettered syntax of the First. The First Folio is to the Second as spoken language is to written language. It must not be thought that the language had materially changed from 1623 to 1632. The supreme syn-

tactic value of Shakespeare's work as represented in the First Folio is that it shows us the English language unfettered by bookish impositions. Shakespeare's syntax was that of the speaker, not that of the essayist; for the drama represents the unstudied utterance of people under all kinds and degrees of emotion, ennui, pain, and passion. Its syntax, to be truly representative, must be familiar, conversational, spontaneous; not studied and formal. Men do not speak as they write. Shakespeare shows in the few formal letters and studied orations that he introduced into his plays that he felt instinctively the stylistic grades that should be preserved. But in the one-volume edition of 1623 Shakespeare's dramas entered upon a new sphere of service: they became popular not only as stage material but as reading material. Hence a new edition was called for, in which the chief burden of the endeavor should be to make the language conform to the needs of written style rather than to the demands of oral delivery. That the new edition of 1632 supplied a syntactical need is proved by the fact that it at once displaced the First Folio. And the editors of each succeeding folio proceeded in precisely the same spirit as did the editors of the Second Folio; that is, they "improved" the syntax of their predecessors as well as the spelling. It would be hard to find any trustworthy evidence to prove that the editors of the Third Folio ever looked beyond the Second, or that the editors of the Fourth had recourse even once to the Second or First.

The syntactical differences between the Second Folio and the Third, between the Third and the Fourth, and even between the Second and the Fourth are far fewer than the syntactical differences between the first two Folios; but they mark no essential change of editorial purpose. That purpose is syntactical, not exegetical, throughout them all. Joel might well have had in revision the last three sets of Folio editors when he wrote: "That which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpillar eaten."

Before they reach the plays of Shakespeare, the editors of the Second Folio show their syntactical hand by altering in the Preface an offending *whom*. Heminge and Condell, the editors of the First Folio, had written: "And so we leave you

to other of his friends, *whom* if you need, can be your guides." In the Second Folio, and of course in the Third and Fourth, *whom* is supplanted by *who*. But, the vast majority of the changes made are to be found in the concord of subject and predicate and especially in the change of a singular predicate into the plural.

Let it be distinctly understood, however, that by "singular predicate" I mean a predicate singular *in form* (in ending), not necessarily singular *in function*. When Shakespeare writes, "My old bones *akes*"; or King Henry VII¹⁾ to his mother, "Such debts and duties which *is* oweing and dew unto you in France", and to the Pope, "Which discensions and divisions *hath* yeven the Turke greate boldnesse . . . And also considering the greate stormes and perilles of the sea which comonly fortune and happe, and *parteth* shippes and *driveth* theym to severall coasts, and *twiseth* theym"; or John Colet, "Wherin pristes and byshops nowe a dayes *doth* besy them selfe" (*Sermon A. D. 1512*); or Sir Thomas More, "So do such writings as Luthers *is*" (*Dialogue A. D. 1528*); or John Leland, "Of what matters the writers, whose lyues I have congested into 1111 bokes, *hath* treated of" (*Journey A. D. 1546*), are we to believe that the predicate connotes a singular conception? It would be impossible to answer this question for all cases, but my own feeling is that in the majority of such sentences the predicate is singular merely in form and origin (see III, note) but plural in function.

In other words, there has been no shrinkage in the subjects: "bones" &c. are felt by the writers to be plural and therefore the predicates, *akes* &c., are also genuine plurals. When a Louisiana negro says, "Deez here is de meanest mules I ever seed", it would be absurd to say that because he uses "is" he thinks of "mules" as singular. The difference that Shakespeare felt between "My old bones *akes*" and "My old bones *ake*" was, in my opinion, not a difference in the plural import of "bones" but a difference in style. The former was felt to be more popular and conversational; it marked a lower level of style and a less studied method of utterance.

¹⁾ See Henry Ellis's *Original Letters Illustrative of Eng. Hist.* (vol. I). The last three examples are culled from Flitgel's *Neuenglisches Lesebuch*. Scores of similar sentences could be cited.

In his treatment of *There is*, *Here is* &c. followed by plural subjects Franz remarks (*Sh. Gram.* p. 396): »Wie die Abänderungen Rowe's beweisen, sind derartige Lizzenzen bereits im Anfang des 18. Jahrhunderts verpönt.« But my contention is that to the editors of the Second Folio, seventy-seven years before the appearance of Rowe's edition, such constructions had already come to appear as unwarranted in the best written style, and that the very purpose of their edition was to remove from Shakespeare's pages these concessions to popular syntax.

This paper will therefore confine itself to an exhaustive enumeration of the passages in which the concord of subject and predicate, whether in number or person, is altered in the Second Folio'). The passages will be cited according to the numbering of the Globe Edition, but the spelling and punctuation of the First Folio will be retained.

¹⁾ I have not made an exhaustive list of the pronominal changes, but have noted the following:

Tempest I 2, 79—81. *Pros.:*

“Being once perfected how to grant suits,
How to deny them, *who* to advance and *who*
To trash for over-topping.”

Second Folio: *whom . . . whom.*

Henry V IV 1, 150—152. *Williams:* “It will be a black matter for the king that led them to it; *who* to disobey were against all proportion.”

Second Folio: *whom.*

Titus Andr. V 2, 61. *Titus:*

“Are *them* thy Ministers?”

Second Folio: *they.*

Ant. and Cl. III 6, 23. *Agr.:* “Who does he accuse?”

Second Folio: *Whom.*

Cymb. I 6, 154—155. *Imo.:*

“And a daughter *who*
He not respects at all.”

Second Folio: *whom.*

Cymb. II 3, 152—153. *Imo.:*

“I hope it be not gone to tell my lord
That I kiss aught but *he*.”

Second Folio: *him.*

Cymb. IV 2, 76. *Gui.:*

“To *who*? to thee? What art thou?”

Second Folio: *whom.*

II.

Following are the passages with simple subjects, i. e., subjects of only one member (F² = Second Folio):

Tempest.

III 3, 2. *Gonz.*: "My old bones *akes*."

F²: *ake*.

V 1, 16. *Ariel*:

"His teares *runs* downe his beard like winters drops."

F²: *run*.

Measure for Measure.

II 1, 249. *Esc.*:

"There *is* pretty orders beginning I can tell you."

F²: *are*.

Comedy of Errors.

III 2, 20. *Luc.*: Ill deeds *is* doubled with an euill word."

F²: *are*.

IV 4, 80. *Drom. of Eph.*: "My bones *beares* witnesse."

F²: *beare*.

V 1, 85—86. *Abbess*:

"Thy iealous fits

Hath scar'd thy husband from the use of wits."

F²: *Have*.

Much Ado about Nothing.

I 2, 7.. *Ant.*: "As the euenta *stamps* them."

F²: "As the euent stamps them."

Love's Labour's Lost.

V 2, 374. *Biron*: "Your wits *makes* wise things foolish."

F²: "Your wit *makes*", &c.

A Midsummer-Night's Dream.

IV 1, 85. *Titania*.

"Oh, how mine eyes *doth* loath this visage now!"

F²: *doe*.

Merchant of Venice.

I 3, 162—164. *Shylock*:

"O father Abram, what these Christians are,
Whose owne hard dealings *teaches* them suspect
The thoughts of others."

F²: "dealing *teaches*."

III 2, 18—19. *Portia*:

“O these naughtie times
Puts bars betweene the owners and their rights.”

F²: *Put.*

Taming of the Shrew.

IV 1, 118. *Nath.*: “All things *is* readie.”

F²: *are.*

All's Well that Ends Well.

II 3, 308. *Bert.*: “Warres *is* no strife.”

F²: “Warre *is*”, &c.

Twelfth Night.

II 5, 157. *Mal.*: “Some *atheeues* greatnesse.”

F²: *atheeue.*

The Winter's Tale.

I 1, 29—30. *Cam.*: “Their Encounters (though not Personall)
hath been Royally attornyyed.”

F²: *haue.*

II 3, 127. *Paulina*: “What *needs* these hands?”

F²: *need.*

IV 4, 500—502. *Florizel*:

“Not . . . for all the Sun sees, or
The close earth wombes, or the profound seas, *hides*
In unknowne fadomes, will I breake my oath.”

F²: *hide.*

King John.

V 2, 24—26. *Sal.*:

“And is't not pitty, (oh my grieued friends)
That we, the sonnes and children of this isle,
Was borne to see so sad an houre as this?”

F²: *Were.*

Richard II.

III 4, 24. *Queen*: “But stay, here *comes* the Gardiners.”

F²: *come.*

Henry V.

I 2, 27. *King*:

“Gainst him, whose wrongs *gives* edge unto the Swords.”

F²: “*wrong* *gives*.”

III 2, 62—63. *Fuellen*: "For looks ^{PUBLIC} you, the Mynes is not according to the disciplines of the Warre."

F²: are.

ART OF LEXUS AND
TIDEN EDITIONS.

I. Henry VI.

I 4, 66. *Gargrave*:

"I thinke at the North Gate, for there stands Lords."

F²: stand.

II. Henry VI.

III 2, 11. *Suffolk*: "Is all things well?"

F²: Are.

IV 4, 43. *King*: "Lord Say, the Traitors *hate* thee."

F²: hate.

IV, 8, 65—67. *Cade*: "No want of resolution in mee, but onely my Followers base and ignominious treasons, makes me betake mee to my heeles."

F²: make.

III. Henry VI.

I 4, 150—151. *Northumb.*:

"Beshrew me, but his passions *moues* me so ;
That hardly can I check my eyes from Teares."

F²: move.

II 5, 27. *King*:

"How many Houres *brings* about the day."

F²: bring.

II 6, 6. *Clifford*: "Thy tough Commixtures *melts*."

F²: melt.

III 2, 84—85. *King Edward*:

"Her Looks *doth* argue her replete with Modesty,
Her Words *doth* shew her Wit incomparable."

F²: doe (in both lines).

Richard III.

II 3, 35. *Third Citizen*:

"Untimely stormes, *makes* men expect a Dearth."

F²: make.

Troilus and Cressida.

III 2, 181—183. *Troil.*: "When their rimes,
Full of protest, of oath and big compare,
Wants similes."

F²: "Want smiles."

V 3, 82. *Cassandra*: "Looke how thy wounds doth bleede."
F²: *doe*.

Coriolanus.

I 4, 41—42. *Marcius*:

"Wee'l beate them to their Wives
As they us to our Trenches followes."

F²: *followed*.

IV 1, 3—4. *Cor.*: "You were us'd
To say, Extreamities *was* the trier of spirits".

F²: "extremity *was*."

IV 4, 13. *Cor.*:

"Whose double bosomes *seemes* to weare one heart"
F²: "Whose double bosomes *seen*e weare on heart."¹⁾

IV 7, 28, *Aufid*: "All places *yeelds* to him."

F²: *yeeld*.

Titus Andronicus.

II 1, 26. *Demet.*: "Chiron thy yeres *wants* wit."

F²: *want*.

III 1, 8—9. *Titus*:

"Be pittifull to my condemned Sonnes,
Whose soules *is* not corrupted as 'tis thought."

F²: *are*.

IV 4, 72. *Saturn.*:

"I, now *begins* our sorrowes to approach."

F²: *begin*.

V 1, 137. *Aaron*:

"Euen when their sorrowes almost *was* forgot".

F²: "sorow — — — *was*."

¹⁾ This senseless reading was repeated in the Third Folio, except that *seen*e and *weare* dropped their final e's.

*Romeo and Juliet.*II 4, 71—72. *Merc.*:

“Come betweene us good Benuolio, my wits faints.”

F²: “wit faints.”III 1, 38. *Benvolio*: “By my head here comes the Capulets.”F²: *come*.III 2, 108. *Juliet*:

“Some words there was worser than Tybalts death.”

F²: “word — — — was.”III 3, 47—48. *Romeo*:

“The damned use that word in hell:

Howlings attends it.”

F²: *attend*.V 3, 135. *Friar*: “Feares comes upon me.”F²: *come*.*Timon of Athens.*III 3, 4—5. *Sempr.*: “All these

Owes thir estates unto him.”

F²: *Owe*.*Macbeth.*I 7, 68. *Lady M.*:

“Their drenched Natures lyes as in a Death.”

F²: *lye*.III 4, 78—79. *Macbeth*: “The times has bene,
That when the Braines were out, the man would dye.”F²: *haue*.III 6, 24—26. *Lord*: “The Sonnes of Duncane
(From whom this Tyrant holds the due of Birth)
Lives in the English Court.”F²: *Live*.*Hamlet.*III 2, 214. *Player King*:

“The great man downe, you marke his favourites flies.”

F²: “favourite flies.”IV 5, 78. *King*:

“When sorowes comes, they come not single spies.”

F²: *come*.

*King Lear.*III 1, 27. *Kent*:"Or the hard Reine which both of them *hath* borne."F²: *hauē*.*Othello.*IV 2, 170. *Iago*:"The Messengers of Venice *staies* the meate."F²: "Messenger . . . *staies*."V 2, 348—350. *Oth.*: "Whose subdu'd Eyes,

Albeit un-used to the melting moode,

Drops teares as fast as."

F²: *Drop*.*Antony and Cleopatra.*I 2, 127—128. *Ant.*:"What our contempts *doth* often hurle from us,
We wish it ours againe."F²: *doe*.III 6, 87—89. *Caesar*: "And the high GodsTo do you Iustice, *makes* his Ministers
Of us."F²: *make*.*Cymbeline.*III 3, 27—29. *Guid.*: "We poore unfledg'd
Hauē never wing'd from view o' th' nest; nor *knowes* not
What Ayre's from home."F²: *know*.IV 2, 35. *Imogen*: "Th' emperious Seas *breeds* Monsters."F²: *breed*.IV 2, 371. *Imogen*: "There *is* no more such Masters."F²: *are*.

In the following passages the plural is changed to the singular:

*Two Gentlemen of Verona.*II 4, 166. *Proteus*:"To her, whose worth, *make* other worthies nothing."F²: *makes*.

Comedy of Errors.

I 1, 123—124. *Duke*:

“Doe me the fauour to dilate at full,
What *haue* befallne of them.”

F²: *hath*.

V 1, 74. *Abbess*: “Unquiet meales *make* ill digestions.”
F²: *makes*¹).

V 1, 402. *Abbess*: “My heauie burthen *are* deliuered.”
F²: “burthens are.”

Henry V.

III 2, 115—116. *Macmorris*: “The Town is beseech'd: and
the Trumpet *call* us to the breech.”

F²: *calls*.

Troilus and Cressida.

Prologue 12—13:

“And the deepe-drawing Barke *do* there disgorge
Their warlike frautage.”

F²: “Barkes do.”

Hamlet.

V 1, 278—279. *Ham.*: “Whose phrase of Sorrow
Coniure the wandring Starres, and makes them stand.”

F²: *Coniures*.

Antony and Cleopatra.

I 2, 190—191. *Ant.*: “Sextus Pompeius
Hause given the dare to Cæsar.”

F²: *Hath*.

II 2, 214—215. *Enobarbus*: “The Silken Tackle,
Swell with the touches of those Flower-soft hands.”

F²: “Tackles swell.”

There can be no doubt that in the spoken language of
the sixteenth century there was more or less interchange
between the singular and the plural concord²); but the com-

¹) This is the only passage in the Second Folio in which a plural pre-
dictive preceded by a plural subject in the First Folio is put into the singular.
The Third and Fourth Folios follow the Second and repeat *makes*.

²) Brandl remarks, of this interchange in *Misogonus* (written in 1560):
„Umgekehrt fehlt der dritten person manchmal das *s* Im plural ist
th und auch *s* nicht selten.“ See *Quellen des weltlichen Dramas in England
vor Shakespeare* (1898) LXXXII.

paratively rare occurrence of a singular subject with a plural predicate, and the frequent occurrence then and now of a plural subject with a singular predicate, is evidence that the syntactical trend of the language is decidedly toward the latter concord¹⁾. There are two hundred and thirty-five passages in the First Folio containing a plural subject of one member followed by a singular predicate; of these, as we have seen, the Second Folio changes fifty-nine to the singular. There are sixteen cases of the opposite concord in the First Folio, of which, as seen in the passages just cited, the Second Folio changes eight to the singular. The case of *makes* (*Com. of Er.* V 1, 74) is, of course, not included. It is not an instance of "the opposite concord".

It hardly needs to be added that the overwhelming preponderance of these offending third singulars over the plural (235 to 16) makes utterly untenable the claim that they are mere misprints. Some of them doubtless were misprints, but not enough to invalidate any conclusion that may be drawn from the above ratio. As the *s*-ending with plural subject appears frequently also in the Sonnets, Poems, and quarto editions (appearing before 1616), Franz is clearly right when he says (*Shakespeare Gram.* p. 404): »Es ist deshalb kein stichhaltiger Grund vorhanden, die pluralische *s*-form für die Sprache Sh.'s selbst nicht anzuerkennen.“

III.

We come now to the case of a compound subject, i. e. a subject consisting of several members, followed by a singular predicate. In a former paper I endeavored to show that "in *is*, *was*, *-s*, and *-th*, used with plural subjects, we have not instances of borrowing, but evidence rather of a tendency on the part of the third indicative singular, unchecked by the formal laws of a grammar-making age, to establish itself as the norm and thus to usurp the place held by the indicative

¹⁾ This tendency has invaded even the Latin stage directions of the First Folio. The Second Folio changes many an *exit* to *excuti* but never an *excunt* to *exit*. One example will suffice. In *Antony and Cleopatra* (II, 2) the First Folio has: "Exit omnes. Manet Enobarbus, Agrippa, Meoenas"; the Second Folio reads: "Excunt . . . Manent".

plural"'). I stated also that the influence of the third singular was much greater in Shakespeare's time than now; because in Elizabethan English, as used by even the most scholarly writers, a compound subject could take a singular predicate, thus increasing the vogue and the attractive power of the third singular. I had not then compared the readings of the Second Folio, my study being confined to the First Folio; but the view there expressed as to the prevalence of the third singular predicate with compound subjects gains confirmation by a study of the Second Folio. Of such constructions as

"So rare a wondred Father, and a wife

Makes this place Paradise." (*Temp.* IV 1, 123—124.)

"Our Master and Mistresse seekes you."

(*As You Like It* V 1, 66.)

"When his disguise and he is parted."

(*All's Well* III 6, 112.)

"Your honor, and your goodnesse is so evident."

(*Winter's Tale* II 2, 43.)

"Whose hot incursions, and great Name in Armes,

Holds from all Souldiers chiefe Maioritie."

(*I. Hen. IV. III* 2, 108—109.)

¹⁾ *Shakespeare's Present Indicative s-Endings with Plural Subjects* (Publications of the Modern Language Association of America, vol. IV, 1896). — The above statement of the purpose of my article of 1896 is sufficient to show that Prof. Bang's adverse criticism (*Englische Studien* 28, 455) is based on a misconception of my meaning. Prof. Bang had read only the brief summary of my article contained in the *Indog. Anzeiger* X, 236 and proceeded on the assumption that I considered all -th and -s predicates with plural subjects as singular in function. By no means! In the sentence that he cites from the *Knight of the Swanne* (c. A.D. 1515), "The trees spryngeth and bring", it hardly needs to be said that I agree wholly with him that: »Hier ist es einfach nonsens, anzunehmen, der verfasser habe promiscue eine singular- und eine pluralform gebraucht." The object of the paper to which Prof. Bang alludes is to disprove the old theory of Northumbrian borrowing for -s and of Southern borrowing for -th with plural subjects, and to substitute a view more in accordance with the facts of every-day observation. — To hold that all these -s and -th predicates are really singular in function would be equivalent to saying that their subjects had shrunk to singular (as the once plural gallows has now shrunk to singular). This would be a return to the *constructio ad sensum* theory advocated by Spekker in his *Über die kongruenz des subjects und des prädikats in der sprache Shakespeare's* (1881), a theory from which I expressly and strongly dissent in the very paper under discussion.

"And fitter is my studie, and my Bookes,
Than wanton dalliance with a Paramour."

(I. Hen. VI. V 1, 22—23),

the First Folio contains one hundred and eighty-eight. Of these, the Second Folio changes but two. Both passages are found in *Troilus and Cressida*:

IV 1, 16—17. *Diomed*:

"But when contention, and occasion meetes,
By Jove, Ile play the hunter for thy life."

F²: *meet*.

V 6, 17. *Achilles*:

"My rest and negligence *befriends* thee now."

F²: *befriend*.

IV.

The concord of subject and predicate in relative clauses constitutes another chapter in the syntax of the First Folio. Here, too, the tendency of the verb toward the form of the third person singular is strongly marked. This tendency in relative clauses may be plainly seen to-day in the speech of the illiterate and in the grammar of English dialect writers. The fact that relative pronouns have no distinctively plural forms has doubtless accentuated the trend of the predicate toward the dominant third singular. In many of these sentences, — how many it would be impossible to say, but the proportion is doubtless larger than in the sentences cited under III, — the predicate may very probably connote a singular conception. The plural idea having to pass through *who*, *which*, *that*, *as*, was probably weakened before it reached the predicate. The multiple rays tended to reunite into a single ray¹). Very few changes are made in relative clauses

¹ That this tendency to shrinkage in the subject, when a certain interval of time is allowed to elapse, is a real tendency, will be admitted by every English-speaking person who interrogates his own *sprachgefühl*. When Ophelia (*Hamlet* IV 5, 176) says: "And there is Paconcies, that's for Thoughts", she may or may not have used "Paconcies" ["Pancies" in F²] as a real plural; but she unquestionably thinks of it (and of the giving) as one idea when she uses "that's". So, too, when the Roman (*Coriolanus* IV 3, 13) says: "There hath beeene in Rome strange Insurrections", the probability is that "Insurrections" was as fully felt to be plural as if he had used "have"; but when the Volsce replies: "Hath bin; is *it* ended then?", a certain shrinkage has taken place and "Insurrections" has become equivalent to "state of insurrection".

by the editors of the Second Folio. Of the fifty-three relative clauses in the First Folio that have the predicate in the third singular, where a rigid adherence to formal grammar would require the plural, the Second Folio changes the following:

Taming of the Shrew.

II 1, 141—142. *Petruchio*: "As Mountaines are for windes,
That *shakes* not, though they blow perpetually."

F²: *shake*.

All's Well that Ends Well.

IV 2, 21. *Diana*:

"Tis not the many oathes that *makes* the truth."

F²: *make*.

III. Henry VI.

I 4, 25. *York*:

"The Sands are numbred, that *makes* up my Life."

F²: *make*.

Troilus and Cressida.

III 2, 159. *Troilus*:

"Well know they what they speake, that *speakes* so wisely."

F²: *speak*.

Othello.

III 3, 349—350. *Oth.*:

"Farewell the plumed Troopes, and the bigge Warres,
That *makes* Ambition, Virtue!"

F²: *make*.

Antony and Cleopatra.

I 4, 21. *Caesar*: "With knaues that *smels* of sweate."

F²: *smell*.

III 6, 77—78. *Octavia*: "Betwixt two Friends,
That *does* afflict each other."

F²: *doe*.

Of three indefensible plurals the Second Folio changes one:

Julius Caesar.

III 1, 114—115. *Brutus*:

"How many times shall Caesar bleed in sport,
That now on Pompeyes Basis *lye* along."

F²: *lyes*.

V.

The passages hitherto cited have been those in which, in the concord of subject and predicate, the third singular form has invaded the domain of grammatical number. There remain to be considered those passages in which the third singular has invaded the domain of grammatical person, i. e. in which the form of the third person singular is used instead of the second (rarely the first) person singular. The First Folio has forty-six passages of this kind; the Second Folio changes the following¹⁾:

Measure for Measure.

II 2, 115—116. *Isabella*:

"Thou rather with thy sharpe and sulphurous bolt
Splits the un-wedgable and gnarled Oke."

F²: *Splitst.*

Love's Labour's Lost.

V 1, 69. *Holofernes*: "Thou *disputes* like an Infant."

F²: *disputest*.

Richard II.

I 3, 16—17. *Mowbray*:

"My name is Tho. Mowbray, Duke of Norfolk,
 Who hither *comes* engaged by my oath."

F²: *come*.

II. Henry VI.

V 1, 130. *Clifford*: "But thou *mistakes* me much."

F²: *mistakest*.

¹⁾ Some of these changes seem to me hypercritical. They are additional evidence, however, that the First Folio mirrors the language as it was spoken, the Second as it was written. In many cases *st* is almost unpronounceable. Even if Shakespeare had written "Revisits" (*Ham.* I 4, 53), the probability is that the actor, unless he had an ear impenetrable to the difference between cacophony and euphony, would have said "Revisits". There must have been in the spoken language of the time (as in Old English) a certain intermingling of the two forms. »Es kann kaum ein zweifel sein, dass die gekürzte form der 2. person auf *s* (*affects* aus *affect'st*), die so mit der 3. person identisch ist, zu den zahlreichen schwankungen einigermassen beigetragen hat und an der häufigen ablenkung zu der 3. person mit schuld trägt.« (Franz, *Sh.-Gram.* p. 402.)

*III. Henry VI.*III 3, 252—253. *King Lewis*:

"And thou Lord Bourbon, our High Admirall
Shall waft them ouer with our Royall Fleete."

F²: *Shalt*.*Richard III.*II 2, 83. *Duchess*:

"I for a Clarence *weepes*, so doth not she."

F²: *weepe*.*Romeo and Juliet.*I 2, 88. *Benvolio*: "The faire Rosaline, whom thou so *loues*."F²: *lovest*.*Macbeth*.V 5, 39. *Macb.*: "Upon the next Tree *shall* thou hang aliuē."F²: *shalt*.*Hamlet*.I 4, 52—53. *Haml.*:

"That thou dead Coarse againe in compleat steele,
Revisits thus the glimpses of the Moone."

F²: *Revisitst*.*Othello*.II 3, 381. *Iago*:

"And thou by that small hurst *hath* casheer'd Cassio."

F²: *hast*.V 2, 63—65. *Oth.*: "Thou do'st stone my heart,

And *makes* me call, what I intend to do,
 A Murther."

F²: *makest*.*Antony and Cleopatra*.I 3, 70—71. *Ant.*: "Making Peace or Warre,

As thou *affects*."

F²: *affectst*.I 3, 103. *Ant.*:

"That thou reciding heere, *goes* yet with mee."

F²: *goest*.

I 4, 56—57. *Caesar*: “When thou once
Was beaten from Medena.”

F²: *Wert.*

I 4, 66. *Caesar*: “The barkes of Trees thou *brows'd.*”
F²: *browsed'st.*

V 2 208—209. *Cleopatra*:
“Thou, an Egyptian Puppet *shall* be shewne
In Rome aswell as I.”

F²: *shalt.*

Cymbeline.

I 6, 146—147. *Imogen*: “And
Solicites heere a Lady.”

F²: *Solicitst.*

There is but one instance in the First Folio of *are* for *art*, almost certainly a misprint (as proved by the succeeding *art*):

Merry Wives of Windsor.

IV 5, 57. *Host.*:

“Thou *are* clearly: thou art clearly (Sir John).”

F²: *art.*

VI.

Such, then, are the syntactical differences between the First and Second Folios. It will be seen that the editors of the Second Folio proceeded cautiously in their revision, leaving unchanged a majority of passages exactly like those that they saw fit to change. But I trust that I have at least succeeded in showing (1) that the changes introduced were not aimless; (2) that, on the contrary, these changes give evidence of a definite editorial purpose, and thus make clear the *raison d'être* of the Second Folio; and (3) that the syntax of the First Folio, though fully as consistent with itself as is the syntax of the other Folios, was yet not regarded as the approved syntax of written English of the time.

Louisiana State University, Baton Rouge, La. (U.S.A.).
C. Alphonso Smith.

TROILUS AND CRESSIDA.

I.

When we regard the long series of Shakespeare's plays, we see that they fall naturally into two great divisions. The first division reaches to *Hamlet* and includes *Julius Caesar*. In this period the poet works according to the canons of ancient art. He makes the happy or tragic issue depend on a fortunate conjuncture of external circumstances or on a struggle between the persons he delineates and an external power. It is the art of the old Greek poets. The external power may lie in the circumstances in which the *dramatis personae* are placed as in *Romeo and Juliet*. Or it may be the issue of a struggle between incompatible natures, uniting like Brutus and Cassius to reach a common aim. In *Hamlet* and the later plays, the happy or tragic issue depends on the struggle between the discordant elements lying in the soul of the hero himself. In this view of his art the great poet anticipated the words of Goethe:

»Zwei seelen wohnen, ach! in meiner brust.«

Two natures live and war within my breast.

But there are many who never become aware of the two natures in their breasts. At a certain age they get into a groove and slide on in it to the end of their lives. Of them we cannot use the word development in the usual sense. But the man capable of development, in the full sense of the word, becomes sensible sooner or later of the discordant elements in his own nature. The golden dreams of youth are shattered at the first encounter with the stern realities of life. Our poet takes up *Hamlet* just at this period. Hamlet feels the impulse to revenge his father's murder and his mother's dishonour as an irresistible unseen power in himself:

“Haste me to know it, that I, with wings as swift
As meditation or the thoughts of love,
May sweep to my revenge.”

A series of terrible revelations open up to him. Ophelia, timid and helpless as she is, appears to him in league with

her father and Claudius against him. The fawning, intriguing nature of Polonius becomes transparent to him. His mother seems vile in his eyes; the companions of his youth Rosencrantz and Guildenstern prove traitors to friendship. His whole world lies shattered at his feet. He extends the hate and contempt he feels against his enemies to all mankind. By a law of nature his feelings lose in intensity what they gain in expansion, and his impulse to action becomes weak. He loses sight of his purpose of revenge against his uncle when he sees that Claudius represents only one phase of the general vileness of man. He is of course not aware of the change that has come over him and is indignant against himself on account of his slackness. He thinks of the opportunity he had of executing his revenge on Claudius, when he found him on his knees praying, an opportunity which he neglected. The reason he finds in conscience:

"Thus conscience does make cowards of us all:
And thus the native hue of resolution
Is sicklied o'er with the pale cast of thought."

But it is not conscience which is the obstacle to his revenge. It is his tendency to generalisation which weakens his impulse to action. The current of his revenge is turned awry. He is on the way to become a Timon and shares with him his powerlessness to single out individuals and pour out his hate on them, and finally owes his revenge to accident. An accident, it is true, but one which sooner or later must have occurred, for his impulse to revenge was only temporarily suspended, not destroyed. The war within him was still raging and could only cease with his annihilation.

The poet in the person of Hamlet represented the struggle which he was going through himself. That struggle was the result of what in German is called der bruch, the breach, which comes when the individual opens his eyes, or has his eyes opened to the evils of the world and to his own insufficiency to contend against them. The unity of the poet's being is broken. We see that unity still entire in the sunny comedies of his second period (from 1596 to 1603): *As you like it*, *Much ado about Nothing*, *Twelfth Night*. They have no trace of the state of mind which led to *Hamlet*. *All's well that ends well* strikes a deeper note and *Julius Caesar* presents

some of those lightning flashes of insight into men which distinguish *Hamlet*. A good instance is what Caesar says to Antony about Cassius:

“Yond Cassius has a lean and hungry look” &c.

But the art of these plays is still antique art. The characters are drawn chiefly as contrasts, or as mutual complements. The sun is still shining on a bright and happy world and there is hardly a trace of the storm lowering on the horizon. In *Hamlet* the storm has burst. The poet has entered the battle of life as a combatant. But he hardly knows yet what he is combating and what he is striving for. That knowledge comes gradually to him. In *Measure for Measure*, 1604—1605, he has a glimpse of it in the words of Escalus Act III sc. 2: “One that, above all other strifes, contended especially to know himself.” And in *Lear* he has a glimpse of the end in Edgar’s words, Act V sc. 2: “Ripeness is all”, which Goethe has adopted from him: »Reif sein ist alles.« *Macbeth* is the outcome of the same state of mind as *Lear*. It begins and is carried on to the end of the third act in the combative spirit of the plays of the third period, but the fourth and fifth acts are in a much more subdued tone. It is the tone of the fourth period in which the poet writes no longer as a combatant in the battle of life but as a spectator. There is an air of peace and repose about the plays of the fourth period which contrasts forcibly with the hurly-burly of the great tragedies. They begin with *Pericles*. Their subjects are reunion of long-separated members of the same family, reconciliation of estranged friends, restoration of the happiness of domestic life almost destroyed by the blows of adverse fortune, as in *Pericles*, or by the interference of a hostile element like the Queen in *Cymbeline* and Prospero’s enemies in *The Tempest*, or by the undue predominance of some passion such as Leontes’ jealousy and mistrust in *The Winter’s Tale*. These plays show Shakespeare’s treatment of the problems of life in the fourth period in a positive way, so to speak. But there is also a negative side of the picture. *Antony and Cleopatra* shows the dangers and the punishment following on the breach of the most sacred ties of human life. *Coriolanus* shows the punishment that awaits him who presumes to be a law unto himself, who, to gain private ends, leagues with his country’s

enemies to overthrow it. The struggle between his love to his mother and his hate to his native country is fatal to him. He gives himself up a sacrifice because his love and reverence to his mother overcome his hate.

We have thus a sharp line of demarcation between the plays of the third period and those of the fourth as we had between the bright, cloudless sky of the second period and the gloom and tempest of the third. We know little, it is true, of Shakespeare's outer life, but yet that little is enough to enable us to divine some of the causes of these changes in the poet's art. We know that he was linked by ties of gratitude to Southampton. In *Henry V* he goes out of his way to pay a compliment to Essex, then in Ireland, who was to bring back "rebellion broached on his sword". The niggardly policy of the Queen and Burleigh (died 1598) and his son, afterwards Earl of Salisbury, of 'starving' a war, that is, of not supplying their generals with the means to carry it on vigorously, had produced a feeling of deep dissatisfaction not only among the young nobles such as Essex, Southampton and Pembroke, but also among the people. In those last few years of her government Elizabeth's hand weighed heavy on her country. All the pettiness, the meanness, the greed, the spite that formed the counterpoise to her great qualities were allowed their full scope. When she passed away in March 1603, a feeling of relief was felt through the whole nation. It was during this period of gloom that Essex formed his plan of removing the obnoxious ministers and forcing the queen to adopt another policy. The feeling of discontent against Elizabeth's government was so deep that he believed the masses would at once declare themselves in his favour. He was popular with all classes of people. Some of his under agents had a play of Shakespeare's, *Richard II*, represented on the eve of the Essex rising. It cannot have been the play as we have it now. It must have been altered to show the danger of a state of things when the ruler was a mere puppet in the hands of a designing faction. Elizabeth however recognised the drift of the play, as is shown by her words to the French ambassador "You know: I am Richard II". Thus all things seemed favourable to Essex. But his attempt turned out a miserable failure and on Feb. 25th, 1601 he laid

his head on the block on Tower-Hill. Southampton was committed to the Tower and the same fate seemed to await him. Pembroke was banished from the Court. From the whole tone of Shakespeare's plays it is plain that his sympathies in this period were for Essex. The miserable breakdown of the unfortunate noble on his trial, his wild accusations of his sister, Lady Rich, and of many of his friends, as having incited him to his attempt, must have made a deep impression on the poet, who had two years before compared him with Henry V. That this was the case we have an evidence in *Hamlet* itself, which, as has been clearly shown (by Halpin in his interpretation of Lylly's *Endymion* in the papers of the old Shakespeare Society) is an adaptation of the old Danish tale to the story of Essex' father, Walter, poisoned by Leicester to prevent the exposure which must have been fatal to the favourite had his victim been able to call him to account for his seduction of his wife Letitia, at a time when there seemed to be a chance of his gaining Elizabeth's hand. This explanation, if it does not offer a complete key to Hamlet, throws light at any rate on the causes that led the poet to change his style from sunny comedy to gloomy tragedy. Essex, the unfortunate son of Walter Devereux and Letitia (the little western flower of *A Midsummer Night's Dream*) is the original of Hamlet in so far as he was taken from other sources than from the poet's own soul. He had been impelled into tragedy by the gloomy atmosphere of Elizabeth's last days, and he continued the *Hamlet* vein in a series of gigantic efforts, *Othello*, *Measure for Measure* (a tragedy in everything but its issue), *Lear*, *Macbeth*. We might be tempted to suppose that there were no limits to the powers of a poet capable of such efforts. For he seems to be in thorough command of his art. According to his own words in the person of Hamlet, he has in the very torrent, tempest and whirlwind of passion acquired and begot a temperance which has given to his language smoothness. And yet in Lear how often is he in danger of forgetting this temperance? Nay, we may boldly say that, in that one terrible scene, the blinding of Gloucester, he has actually forgotten it. Cornwall's brutal rage can only work repulsively, and what is repulsive can never be the subject of art, in spite of the preachings of our modern decadents. *Lear*

was the turning point of the poet in his tragic period. Human strength could go no further. The poet had touched the boundary line of his powers and a reaction had set in. The first signs of this reaction we find in *Lear* itself. The close of the great tragedy presents in its calm beauty a wonderful contrast to the power and passion of the rest. Lear himself before his death has exhausted much of that terrible energy of passion which has possessed him all through up to Cordelia's death. The closing scene of Lear like the two last acts of *Macbeth* show that a change of style on the part of the poet was impending. But he does not seem to have felt this himself till 1607. Two fragments of plays and one complete but short play fill up the interval between the third and the fourth period. The first fragment is *Troilus and Cressida* which will be the subject of the following investigation. The second is *Timon of Athens*, both on the boundary line between the third period and the fourth. The short play is *Pericles* within the boundary line of the fourth period — the first play of that period. What has been said up to this point is necessary in order to understand how Shakespeare could leave plays in such a state as he has left *Troilus and Cressida* and *Timon*. They bear plain traces of the reaction which every great effort is sure to bring with it and from this point of view these plays must be considered. The difficulties presented by *Pericles* have already been cleared up. The present paper offers a solution of the difficulties of *Troilus and Cressida*, and a future paper will offer such a solution for *Timon of Athens* as well.

II.

The chronological order of the later plays of the third period and of the intermediate plays seems to be as follows. *Measure for Measure*, *Lear*, *Macbeth*, *Troilus and Cressida*, *Timon of Athens*, *Pericles*. The poet seems not to have felt at first that he had reached a turning-point in his art in *Lear*. But *Macbeth* must still more decidedly have proved to him that a change was at hand. About 1606 he took up an early play with the intention of recasting it. To the love-story of *Troilus and Cressida* he added the figures of Ulysses, Nestor, Agamemnon, Thersites, Achilles, Ajax and the other Greek

leaders. But he threw his work aside after he had carried it on to the end of the third act and took up *Timon of Athens*. This play he also left in a fragmentary condition although he wrote the close of it and then took up *Pericles* in 1607. A domestic event in Shakespeare's family, the marriage of Susannah his eldest child, caused him, we may be sure, to return to Stratford in 1607. We know nothing from other sources as to the circumstances attending this visit. But his plays from *Pericles* forward, speak a language too clear to be misunderstood. Love had ceased to be the prominent subject in his plays from *Hamlet* on. From *Pericles* on we have quite another type of woman in his plays. Marina, Valeria, Imogen, Perdita, Miranda have all something child-like in their natures. Cleopatra is the only exception to this in the fourth period. In Marina and Miranda the love of the father to the child and of the child to the father overshadows that of the man to the woman. A more thorough revolution in style is hardly conceivable. Nor is it conceivable that the marriage of the poet's favourite daughter with Dr. Hall of Stratford was without influence on this last phase in his development. He wrote of what henceforth filled his mind, family reunion, reconciliation and forgiveness. From this point of view the ruins that strew the way from the third to the fourth period should have an overwhelming interest for us. They show that the cry of agony (*Lear* Act III sc. 3 l. 21) came from the poet's heart:

"O, that way madness lies; let me shun that."

If we succeed in deciphering their meaning we have the key to the great struggle which went on in the poet's soul during the period of the great tragedies.

In *Troilus and Cressida*, as it has come down to us, there are three stories interlaced. First, the love-story, which belongs in style to about the time of *Romeo and Juliet*. Second, the Ulysses-story, which the poet added about 1606, since it is connected by allusions to Lear; and third, the Hector-story, which was added later by John Marston, a contemporary dramatist, just as *Pericles* was added to in 1607 by George Wilkins and William Rowley. The prologue as well as the epilogue is Marston's. The source of the love-story is to be found in Chaucer and in the stories floating about in

the literature of the time about the siege of Troy. In his story of Ulysses Shakespeare was able to make use of Chapman's Homer's *Iliad*, some seven books of which were finished in 1598. From this source he took the figure of Thersites. Marston makes use of Caxton's *Recuyell* as his source, hence he contradicts both early and late Shakespeare. For, finding in his source a six months' truce, he introduces it without considering that Shakespeare speaks of fighting as going on all through the play. The confusion that arises from this will be noticed in its proper place as we go through the play. To early Shakespeare we must assign the following scenes:

Act I sc. 1 to line 107.

Act I sc. 2 all.

Act III sc. 1 all.

Act III sc. 2 all.

Act IV sc. 2 all.

Act IV sc. 3 all.

Act IV sc. 4 line 1—110.

Act IV sc. 5 line 277 to 293. (Altered by Shakespeare later.)

Act V sc. 2 all.

Act V sc. 3 from line 97 to line 112 (the original close of the play).

To this Shakespeare added in or about 1606:

Act I sc. 3 to line 212 and lines 310—392.

Act II sc. 1 to line 132.

Act II sc. 3 all.

Act III sc. 3 all.

Marston's share is:

Act I sc. 1 lines 108—119.

Act I sc. 3 lines 213—310.

Act II sc. 1 lines 134—141.

Act II sc. 2 all.

Act IV sc. 1 all.

Act IV sc. 4 lines 111—150.

Act IV sc. 5 all (except lines 278—293 which are possibly early Shakespeare retouched later).

Act V sc. 1 all.

Act V sc. 3 lines 1—96.

Act V sc. 4 and all the rest of the fifth act.

We have here attributed to early Shakespeare about 1100 lines, to later Shakespeare about 740 and to Marston nearly 1200.

An examination of the play will show the reasons for this division. But first it will be necessary to say a few words about Marston.

The poet must have been born in 1575 as he was matriculated Feb. 4th 1591/1592 aged sixteen. His mother was the daughter of Andrea Guarsi, an Italian physician. He married Mary, daughter of William Wilkes, Chaplain to James I. His literary career was short. It began in 1598 with the publication of his *Scourge of Villany* and did not extend longer than eight years, for we have no trace of him as an author after 1606. He like Daborne and some other of his contemporaries dropped off into the Church. He died in 1634. The chief event of his life was the celebrated literary feud which he and Dekker fought out against Ben Jonson about the turn of the century. This feud has been well described by Dr. Small in his treatise called *The Stage Quarrel*¹⁾ in which the enquiring reader will find a vast store of reliable information respecting this memorable event.

Marston's early style was turgid and bombastic. He had a great liking for big-words full of sound and fury, signifying nothing. Jonson satirised his fondness for uncouth words so sharply that Marston immediately changed his style after 1601. But he retained to the last a sneaking fondness for the filth and froth of his early years and in the last seven scenes of *Troilus and Cressida* he indulges this fondness almost as freely as in his early satires. This peculiarity combined with his frequency of rhyme is sufficient to fix his share of *Troilus and Cressida*, especially when taken in conjunction with other evidence which points to him as part-author. In the Prologue to our play he betrays himself at once by attacking Jonson, who had in his *Poetaster* introduced an armed prologue with these words:

"If any muse why I salute the stage
An armed prologue, know 'tis a dangerous age

¹⁾ In *Forschungen sur englischen sprache und litteratur* (heft I). Breslau, verlag von M. & H. Marcus, 1899. 200 pp.

Wherein who writes had need present his scenes
 Forty-fold proof against the conjuring means
 Of base detractors and illiterate apes.
 That fill up rooms in fair and formal shapes.
 'Gainst these have we put on this forced defence,
 Whereof the allegory and hid sense
 Is, that a well-erected confidence
 Can fright their pride and laugh their folly hence."

If there is any meaning in the prologue to *Troilus and Cressida*, it must refer to this armed prologue and well-erected confidence:

"And hither am I come
 A prologue armed, — but not in confidence
 Of author's pen or actor's voice, but suited
 In like conditions as our argument

 Like or find fault; do as your pleasures are:
 Now good or bad, 'tis but the chance of war."

This tone of studied modesty is evidently meant as a reproach to Jonson for his self-confidence and self-assertion. That this tone of reproach from Marston to Jonson is more natural than from Shakespeare is self-evident. And if we find the same allusion in an undoubted play of Marston's, the matter is put beyond dispute. Such an allusion we have in Marston's *Antonio and Mellida*, I part, in the epilogue. The date as given in Halliwell is 1602. Small makes it 1599, and this is probably right for the play. But prologues and epilogues were frequently altered, as this one has been, for it refers to Jonson's prologue of 1601 already cited:

"Gentlemen, though I remain an armed Epilogue I stand not as a peremptory challenger of desert, either for him that composed the comedy, or for us that acted it; but a most submissive suppliant for both."

The tone of strained modesty in *Troilus and Cressida* and *Antonio and Mellida* is evidently aimed at Jonson. Such a reproach would have had no sense from Shakespeare, who had taken no part in the feud against Jonson, but from Marston who had been a principal in that feud, had become friends with him and again quarrelled with him, it was quite natural. Such expressions as the 'princes orgulous' are quite

Marstonian, but not Shakespearean. The names of the six gates too, "Dardan and Tymbria, Helias, Chetas, Troien, and Antenorides" like the heaping up of proper names together in Agamemnon's mouth in act V sc. 5 is purely Marstonian. These names are all found in Caxton's *Recuyell* in almost the same orthography. Thus Marston's hand betrays itself at once. But we do not know that he ever wrote for the King's men. They had done him wrong in one instance and may perhaps have given him work to do to make amends. After the Stage Quarrel, as before said, Marston and Jonson became friends. During this time the former dedicated to Jonson his *Malcontent*, published 1604. In the Introduction, written by Webster, we have an interesting bit of stage history. In the Induction Sly says: "I would know how you came by this play." Condell answers: "Faith sir, the book was lost; and, because 'twas a pity so good a play should be lost, we found it and play it." Sly continues: "I wonder you would play it, another company having interest in it." Condell. "Why not Malevole in folio with us, as Jeronimo in decimo sexto with them? They taught us a name for our play; we call it 'One for Another'."

Sly. "What are your additions?"

Burbadge. "Sooth, not greatly needful, only as your sallet to your great feast, to entertaine a little more time and to abridge the not-received custom of music in our theatre."

'Our theatre' was the Globe. The King's men may have felt that they were wrong in punishing Marston for the fault committed by his company, and given him Shakespeare's play to re-cast to make amends. In 1607 Shakespeare was, we may suppose, absent at Stratford on Avon. His daughter Susannah was, as before stated, in that year married to a Dr. Hall. Probably the poet's last five plays (with *Pericles* six) were written far from the noise of London. They are as full of country sights and sounds as the poems of his youth. That this was the case another consideration makes still more likely. His company found it necessary to engage another poet. We do not know when Beaumont and Fletcher began to write for the King's men, but from the allusion to the Cleves Wars in the *Scornful Lady* (1608) it must have been during the time when that war was going on. The great poet was no longer the official poet of the company. From the presence of a

2nd Author in three plays of the date of 1606, 1607, we may conclude that they had looked about for a suitable successor to Shakespeare, while he was still writing for them, before they finally settled on Beaumont and Fletcher.

Act I sc. 1 is by early Shakespeare. The opening line "Call here my varlet; I'll unarm again" shows that Troilus had determined not to go out to the battle field. But, as he is represented in the second scene as returning with the other Trojan heroes, it became necessary to explain the contradiction. To do so Marston added 12 lines in which Aeneas prevails on Troilus to change his purpose. But in getting rid of one contradiction he runs into another. Aeneas says that Paris is returned home and hurt. But in sc. 2 line 230 Paris returns unhurt, as Pandarus remarks: "Who said he came hurt home to-day? he's not hurt." Hector also returns from the field in the second scene, and in the third Aeneas brings his challenge to the Greeks, saying:

"We have, great Agamemnon, here in Troy
A prince called Hector, — Priam is his father —
Who in this dull and long continued truce
Is rusty grown."

In the first two scenes war is going on, but in the third we learn that there has been a dull and long-continued truce. Is it to be supposed that Shakespeare on revising the play contradicted himself in this flagrant way? Or shall we not ascribe the contradiction to the writer of the Prologue, who made use of Caxton as his source, and found there mention of a six months' truce which he adopted? This is evidently the only possible explanation of the difficulty.

With the exception of the twelve lines interpolated at the end of the 1st scene that and scene 2 are evidently by Shakespeare and of an early date. His language betrays him. As for instance sc. 1 lines 37, 38:

"I have, as when the sun doth light a storm,
Buried this sigh in wrinkle of a smile."

This picture Marston borrowed in his *Antonio and Mellida* I s. p. 10. Halliwell's edition: Could not the fretting sea / Have rolled me up in wrinkles of his browe? In later Shakespeare we find the picture employed in *Cymbeline* Act IV sc. 2 l. 51 of Imogen:

“Nobly he yokes
 A smiling with a sigh, as if the sigh
 Was that it was, for not being such a smile;
 The smile mocking the sigh, that it would fly
 From so divine a temple.”

No two pictures could be more characteristic of the earlier and the later Shakespeare respectively, than these two. But it is not only here; all that Troilus says is youthful and the last seven lines of Shakespeare's in this scene are an indisputable proof of this youthfulness:

“Tell me, Apollo, for thy Daphne's love,
 What Cressid is, what Pandar, and what we?
 Her bed is India; there she lies, a pearl:
 Between our Ilium and where she resides,
 Let it be called the wild and wandering flood,
 Ourselv the merchant, and this sailing Pandar
 Our doubtful hope, our convoy and our bark.”¹⁾

These lines point decidedly to the time of *Romeo and Juliet* and *The Two Gentlemen of Verona*. Valentine from the latter play and Troilus have many points of resemblance. The same truth, simplicity and constancy, and the same awkwardness combined with depth of feeling are apparent in them. Valentine tortures his poor head to write clumsy verse and Troilus looks with envy at the accomplishments of the young Greeks. The description of Ajax given by Alexander to Cressida as the Trojans pass by, has been supposed by Dr. Small to be a hit at Jonson. Nothing could be further from the mark. Jonson was not known when this part of the story (which goes back to, say, 1594) was written. Nor is the passage at all appropriate to him and the hearers certainly would never have thought of applying it to him. Marston's allusion in the prologue to

¹⁾ Compare *Romeo and Juliet* Act III sc. 5 line 131:

“In one little body

Thou counterfeit'st a bark, a sea, a wind;
 For still thy eyes, which I may call the sea,
 Do ebb and flow with tears; the bark thy body is,
 Sailing in this salt flood; the winds, thy sighs;
 Who, raging with thy tears, and they with them,
 Without a sudden calm, will overset
 Thy tempest-tossed body”.

Jonson's confidence and self-assertion would be at once intelligible, but Alexander does not raise into prominence the traits in Jonson's character which were the butts of his enemies — his self-assertion and his want of toleration towards his competitors. No, assuredly Ajax is not meant for Jonson. The conversation between Pandarus and Cressida can be compared only with that between Helen and Parolles in the opening scene of *All's well*. There is a touch of coarseness in many of Shakespeare's early creations. In *Henry VI* it shews itself in the rage for scolding which possesses the female figures, in the manner in which Richard courts Anne, in the whole conception of Adriana in the *Comedy of Errors*, in the way in which the shrew is tamed. Cressida is one of these conceptions. She cannot possibly, as she is here delineated, belong to any other than the first period. All the links that connect this scene with Shakespeare point to early plays. Pandarus says of Helen's hand, "Indeed, she has a marvellous white hand, I must confess", and Cressida answers, "Without the rack", reminding us of Bassanio and Portia before the caskets. When Pandarus says that Cassandra laughed, Cressida says: "But there was more temperate fire under the pot of her eyes: did her eyes run over too?" Such humorous pictures we find plentifully in act I sc. 2 of the *Merchant of Venice*, in the talk between Portia and Nerissa. These humorous pictures first appear in Lyl's work, from whom Shakespeare adopted them. Marston has them also plentifully scattered through his plays. We have another allusion to the early part of *All's well* in Cressida's words: "Ay, a minced man: and then to be baked with no date in the pie, for then the man's date's out." In *All's well* Parolles has the same conceit. "Your date is better in your pie and your porridge than in your cheek." Cressida's soliloquy at the end of this scene should be compared with Helen's at the end of sc. 1 in *All's well*. They are both in rhyme and a certain affectation of obscurity, such as Gongora brought into fashion not long after, is common to both.

After sc. 2 comes a scene by later Shakespeare with an interpolation by Marston. The second act has been completely remodelled and has no trace of the original story left. But we come on the love-story again in Act III sc. 1.

Here Pandarus says that Cressida is horribly in love with a thing that Helen has, who answers Cressida shall have it unless it be Paris. Pandarus replies it is not, for they two are twain, to which Helen says:

"Falling in, after falling out, may make them three."

This was adopted by Marston in his *Dutch Courtesan* (Halliwell's Edition p. 164):

"Then thus and thus, so Hymen should begin
Sometimes a falling out proves falling in."

The line in Pandarus song:

"Doth turn oh! oh! to hal! hal! he!"

is quoted in Tourneur's *Atheist's Tragedy* (p. 57 Pearson's edition):

Damville. "Heres a Sweet Comedy

'T begins with O

Dolentis and concludes with hal! hal! he!"

We learn from Paris that all the gallantry of Troy has been afield that same day. Paris wished to go, but his Nell would not have it so. And Troilus who in the opening line of the play declared his intention of remaining at home has here in the third act on another occasion carried out that resolution. Helen says: "He hangs the lip at something." On that evening the lovers meet at Pandar's house. This meeting is the subject of the second scene of Act III. This scene is still more youthful in tone than the opening one. Troilus' speeches are particularly so. There is nothing so decidedly sensuous in all the plays of Shakespeare as this scene; mark the excitement. Troilus says, line 19:

"I am giddy; expectation whirls me round.

The imaginary relish is so sweet,

That it enchants my sense: what will it be,

When that the watery palate tastes indeed

Love's thrice repured nectar? death, I fear me,

Swooning destruction, or some joy too fine,

Too subtle-potent, tuned too sharp in sweetness,

For the capacity of my ruder powers:

I fear it much; and I do fear besides,

That I shall lose distinction in my joys;

As doth a battle, when they charge on heaps

The enemy flying."

Pandarus says of Cressida:

“She does so blush and fetches her wind
so short, as if she were frayed with a sprite.”

And Troilus adds:

“Even such a passion doth embrace my bosom:
My heart beats thicker than a feverous pulse;
And all my powers do their bestowing lose,
Like vassalage at unawares encountering
The eye of majesty.”

The passage recalls the excitement of Bassanio after making the right choice. Act III sc. 2 line 177:

“Madam, you have bereft me of all words,
Only my blood speaks to you in my veins;
And there is such confusion in my powers,
As, after some oration fairly spoke
By a beloved prince, there doth appear
Among the buzzing pleased multitude;
Where every something, being blent together,
Turns to a wild of nothing save of joy.
Expressed and not expressed.”

Here there is only one line (178) which has a sensuous meaning, whereas Troilus dwells on the sensuous with a gloating joy and impatience. Portia utters her joy on seeing her wishes prosper with great excitement, but not a trace of sensuousness.

Act III sc. 2 line 108:

“How all the other passions fleet to air,
As doubtful thoughts, and rash-embraced despair,
And shuddering fear, and green-eyed jealousy!
O love,
Be moderate; allay thy ecstasy;
In measure rein thy joy; scant this excess.
I feel too much thy blessing: make it less,
For fear I surfeit.”

When we compare these passages, we cannot but conclude that the delicately wrought scene in the *Merchant of Venice* is the later. Cressida, if she is excited, as Pandar says, understands how to control it, for she plays her own little comedy with Troilus, acknowledging her love and pretending to be confused:

"Hard to seem won : but I was won, my lord,
 With the first glance that ever — pardon me —
 If I confess much, you will play the tyrant.
 I love you now; but not, till now, so much
 But I might master it: in faith I lie."

And so on to the end, "stop my mouth". Portia's words come panting straight from the heart. Her excitement shivers her thoughts into fragments. But there is not a trace of the sensuous in them. Cressida plays a part, but teaches her awkward lover what to do.

In *All's well* there is an allusion to this scene in Act II sc. 1 line 100. Lafeu: "I am Cressid's uncle, that dare leave two together." This is a fragment of the early play *Love's Labour's Won*. There is also a parallel to a well-known passage in *Twelfth Night* in Act III sc. 2 line 165:

Troilus. "O that I thought it could be in a woman —
 As, if it can, I will presume in you —
 To feed for aye her lamp and flames of love;
 To keep her constancy in plight and youth,
 Outliving beauty's outward, with a mind
 That doth renew swifter than blood decays!"

Compare *Twelfth Night* Act 2 sc. 4 line 96. Duke to Viola:

"There is no woman's sides
 Can bide the beating of so strong a passion
 As love doth give my heart; no woman's heart
 So big, to hold so much; they lack retention.
 Alas, their love may be called appetite,
 No motion of the liver, but the palate,
 That suffer surfeit cloyment and revolt;
 But mine is all as hungry as the sea,
 And can digest as much."

The whole scene is so decidedly in Shakespeare's earlier style that we may confidently rest our case on it. The lovers are sharply and powerfully characterised, but in the poet's earlier manner, through the contrast between the truth and constancy of Troilus and the levity of the ready tongued Cressida rather than through the force of contending internal passions.

The next scene of early Shakespeare is Act IV sc. 2 with sc. 3, and sc. 4 to line 110. We have a reminiscence of *Romeo and Juliet* in:

“O Cressida, but that the busy day,
Waked by the lark, hath roused the ribald crows
And dreaming night will hide our joys no longer,
I would not from you.”

This is in the same style of conceit as *Merchant of Venice*:

Cressida. “Night hath been too brief.

Troilus. Beshrew the witch with venomous wights she stays
As tediously as hell, but flies the grasps of love
With wings more momentary swift than thought.”

Compare this with Gratiano's conceits in *Merchant of Venice* Act II sc. 6. The allusion to the Genius in scene 4 line 52 occurs in *Julius Caesar* and *Comedy of Errors* Act V line 332 and in other plays

Line 58. “A woful Cressid 'mongst the merry Greeks” has already occurred Act I sc. 2 spoken by Cressida of Helen: “Then she's a merry Greek indeed.”

The next scene of early Shakespeare is Act V sc. 2. The conversation between Diomedes and Cressida is in Shakespeare's early style (compare particularly Cressida's soliloquy 107—112), but the comments of Troilus, Ulysses, and Thersites have been added, whether by Marston or by Shakespeare is uncertain. I think the additions belong to Marston, to judge from Thersites. The next scene brings us the conclusion of the play as it was originally intended by Shakespeare lines 97 to the end (16 lines).

Thus we see that the part of the play attributed to early Shakespeare is connected with the plays of his early life. Everything in the characterisation and pictorial language points to a comparatively early period as the date of the play. The play is mentioned as played by the Lord Chamberlain's men in 1602. At the date of this entry the play in its present state evidently did not exist, and the Stage Quarrel between Jonson on the one side and Marston and Dekker on the other was over. The sins of our modern editors against Shakespeare are innumerable and our play comes in for its full share of them. They have arbitrarily suppressed two lines which stand in the Folio as the original close of the play without a word

of notice. These two lines are of the utmost importance to us as they show that this was undeniably the original close. After Troilus says: "But edifies another with her deeds" the Folio has: *Pand.* "Why but heare you." Troilus answers:

"Hence brother lackie, ignomie and shame
Pursue thy life and live aye with thy name."

Marston corrected these lines and transferred them to Act V sc. 10 where they stand thus:

"Hence broker, lackie, ignomy and shame
Pursue thy life and live aye with thy name."

The change from 'brother lackie' to 'broker lackie' is an evidence that Marston had a copy of the original play before him and noticed the mistake of 'brother' for 'broker'. It is one of the strongest links in our chain of evidence that Shakespeare's play was put into the hands of a second author to finish. What has hitherto not been noticed is that the bluster and rant of the last seven scenes which have induced many authorities to pronounce these scenes un-Shakespearean is present, not only in these scenes, but also in others which are unmistakeably by Marston. Hector, quite contrary to the character given of him, blusters and boasts. Aeneas and Diomedes are guilty of the same fault, as we shall see later. If we admit the presence of a second author in the fifth act, which cannot be avoided, then we must admit his presence in the first four acts. One important piece of evidence must be mentioned before closing with the early Shakespeare part. We have here everywhere the form *Ilium* as Marlowe used it. But the other author has everywhere the form *Ilion* and wherever this form is used the scene in which it occurs shows itself to be derived from Caxton. For this change of form great importance must be claimed in establishing the presence of a second Author in the play. Those who are accustomed to investigations of this kind know that such differences not only in form but in the pronunciation of proper names formed the wedge which split off Fletcher's part from a long series of plays and solved a question which had previously been deemed impossible of solution — the respective shares of Beaumont, Fletcher and Massinger with the other authors concerned in that series.

What has been established hitherto is that the part of the play above investigated was written by Shakespeare at an early period. It probably preceded *Romeo and Juliet*. It will now be our task to show that at a later period, probably about 1606, he began to recast the play and worked at this recast up to the close of Act III.

III.

We have shown above that the language and manner of pictorial representation in the love-story correspond with those of Shakespeare's earlier plays. The thought-laden language of the Ulysses-story and the hurrying pictures passing into each other with bewildering swiftness are just as strongly characteristic of the close of the third period.

Act I sc. 3 is the first of these later Shakespeare scenes. Nothing more strikingly Shakespearean can be found in the great tragedies than Agamemnon's words at the beginning of this scene:

“Checks and disasters

Grow in the veins of actions highest reared,
As knots, by the conflux of meeting sap,
Infect the sound pine and divert his grain
Tortive and errant from his course of growth.”

It is impossible not to recognise the difference between this picture and those of the poet's early period. The latter are plastic and transparent — all for the eye. This picture is thought-laden in the highest degree. For we do not think of actions highest reared as tall pines in the veins of which knots divert the grain from its course of growth. The poet no longer translates his thoughts into a picture from which we may conclude back to his thoughts, but he flashes these latter in an electric stream directly into us without the elaborate machinery of a picture. His poetry has become less pictorial and more dramatic. Nobody can for a moment take such a passage as the above for any other author's than Shakespeare, and Shakespeare at his ripest. In his early work he would have dwelt on the checks and disasters to which every heroic action is liable as being the knots in the tall pine which divert the grain from its course of growth and would have worked

it out in the minutest detail. Nestor interrupts Agamemnon to apply his words:

“In the reproof (= rebutting) of chance
 Lies the true proof of men; the sea being smooth,
 How many shallow, bauble boats dare sail
 Upon her patient breast, making their way
 With those of nobler bulk!
 But let the ruffian Boreas once enrage
 The gentle Thetis, and anon behold
 The strong-ribbed bark through liquid mountains cut,
 Bounding between the two moist elements,
 Like Perseus' horse: where's then the saucy boat
 Whose weak, untimbered sides but even now
 Co-rivalled greatness? Either to harbour fled,
 Or made a toast for Neptune. Even so
 Doth valour's show and valour's worth divide
 In storms of fortune. For in her ray and brightness
 The herd hath more annoyance by the breese
 Than by the tiger; but when the splitting wind
 Makes flexible the knees of knotted oaks,
 And flies fled under shade, why, then the thing of courage,
 As roused with rage with rage doth sympathise
 And with an accent tuned in selfsame key
 Retorts to chiding fortune.”

Coriolanus IV sc. 1 reminds his mother Volumnia of what she was wont to tell him:

“You were used
 To say, extremity was the trier of spirits,
 That common chances common men could bear;
 That when the sea was calm all boats alike
 Showed mastership in floating.”

The word *breese* in the above extract is also found in Antony and Cleopatra III sc. 10:

“The breese upon her, like a cow in June
 Hoists sails and flies.”

Such personifications as “the ruffian Boreas”, “makes flexible the knees of knotted oaks”, are particularly characteristic of later Shakespeare, that is to say, of Shakespeare as late as or later than *Hamlet*. Marston has a personification

like the former which has hitherto been taken for Shakespeare's Act II sc. 2:

"The seas and winds, old wranglers, took a truce."

But Marston personifies just as boldly as Shakespeare. His personifications however are generally more of a comic nature, and he has few that one would be in danger of confusing with later Shakespeare. At line 73 of this scene we have an allusion, the only one of the kind, to Dekker's *Satiromastix*: "When rank Thersites opes his mastic jaws." This has been advanced as a proof that Shakespeare took part in the above mentioned Stage Quarrel. To me it seems rather a proof that he did not. There is no other allusion in all his works to it.

Ulysses' speech which follows Nestor's is in close connection with Gloucester's and Edmund's in *Lear* I 2. The whole speech which is too long to quote should be compared with Lear from "But when the planets" to "And the rude son should strike his father dead". The corresponding passage in Lear is Act I sc. 2 from line 112, particularly "And the bond cracked 'twixt son and father". The two passages should be compared from the point of view that they are the issue of the same philosophy of life, rather than from that of parallelism of expression. Edmund's words might seem a direct answer to Ulysses. He says:

"This is the excellent foppery of the world, that when we are sick in fortune — often the surfeit of our own behaviour, — we make guilty of our disasters the sun, the moon and the stars, as if we were villains by necessity, fools by heavenly compulsion."

Marston has added a rhyme-tag to Ulysses' speech:

"To end a tale of length
Troy in our weakness stands, not in her strength."

That this is an addition is clear from the fact that it is a watery repetition of what Ulysses has just said: "And 'tis this fever that keeps Troy on foot, Not her own sinews." Nestor, the next speaker, takes up, not the word 'weakness' which Marston has used, but the word 'fever': "Most wisely hath Ulysses here discovered The fever whereof all our power is sick." Then Agamemnon asks: "The nature of the sickness found, Ulysses, What is the remedy?"

But Marston was not satisfied with pouring this drop of water into Shakespeare's wine. From "What Trumpet? look, Menelaus" to "exeunt all but Ulysses and Nestor" line 212 to 310 containing Hector's challenge, is by him, as will be shown in speaking of his share of the play. What induced Marston to introduce these 90 lines was probably the fact that he found an allusion to Hector's challenge in Ulysses' words lines 321 to 323 and he could not resist the temptation to enlarge on the bringing of the challenge by Aeneas. It will appear later that the language of this interpolation has nothing Shakespearean in it. At the end of the scene and act we have two tag-couplets:

"But, hit or miss,

Our project's life this shape of sense assumes :
Ajax employed plucks down Achilles' plumes"

and

"Two curs shall tame each other; pride alone
Must tarre the mastiffs on, as 'twere their bone."

The two cases are not so flagrant as the one before noticed at the end of Ulysses' speech. But the first instance looks suspicious on account of its again repeating a thought already expressed. The last instance looks suspicious on account of its triviality. Shakespeare, it is true, uses rhyme occasionally even in his fourth period. But he uses it very sparingly and we generally see at once why it is used. In the above instances Nestor and Ulysses have fully expressed themselves already and do not require the aid of a trivial jingling rhyme-tag.

The second act commences with a scene between Ajax and Thersites in which the former beats the latter until he is interrupted by the entrance of Achilles and Patroclus. The scene has none of the Shakespearean flashes which generally light up his humorous scenes. Thersites sometimes shows a flash of wit, but he is generally only abusive and filthy, particularly towards the end of the play. He says to Achilles at line 108: "A great deal of your wit, too, lies in your sinews, or else there be liars." There is a parallel passage in Marston's *Dutch Courtesan* (Halliwell's edition 2nd vol. p. 129). Cocledemoy says to Freeville: "Much a' your worship's brayne lies in your calves."

Marston's play was published in 1605. So that all idea of his borrowing the pleasantry from Troilus and Cressida is excluded. On the whole it is just as probable that he wrote this scene as that Shakespeare did so. At any rate Marston's hand is traceable after line 132 to the end of the scene and all through Act II sc. 2. Act II sc. 3 begins with the reflections of Thersites on his beating. As the rest of the scene is Shakespeare's, probably the Thersites part also belongs to him. There is an allusion to the quarrelling scene in *Julius Caesar*. Nestor says: "What moves Ajax thus to bay at him." On the other hand Thersites says: "Now the dry serpigo on the subject!" Serpigo is a word which occurs in Marston's *Fawn* p. 78; his *Malcontent* p. 230 and *Dutch Courtesan* p. 128. Agamemnon's words: "Your mind is the clearer, Ajax" have the same reference as those of Achilles at the end of Act III. The words: "He that is proud eats up himself: pride is his own glass, his own trumpet, his own chronicle; and whatever praises itself but in the deed, devours the deed in the praise" bear the unmistakeable stamp of later Shakespeare, as may appear more clearly by the following references. *Ant. and Cleop.* Act III sc. 13 l. 199:

"When valour preys on reason,
It eats the sword it fights with."

Cor. Act IV sc. 2 l. 50:

"Anger's my meat; I sup upon myself
And so shall starve with feeding."

Ant. and Cleop. Act II sc. 2 l. 241:

"Other women cloy
The appetites they feed; but she makes hungry
Where most she satisfies."

Pericles Act V sc. 1 l. 112:

"In pace another Juno;
Who starves the ears she feeds, and makes them hungry
The more she gives them speech".

Nestor says of Ajax line 242: "He is not emulous as Achilles is", a reference to *Julius Caesar*. Ulysses' words: "The hart Achilles keeps thicket" belongs to a class of hunting and hawking expressions very frequent in Shakespeare. They are amply and interestingly treated in a book recently published:

The Diary of Master William Silence, by the right Hon. D. H. Madden, Vice-Chancellor of the University of Dublin. Longmans, Green & Co. 39 Paternoster Row, London 1897.

Before leaving this scene it may be mentioned that Thersites' words in what he calls his prayer at the opening of the scene: "I have said my prayers and devil Envy say Amen" have been used to show that Shakespeare was alluding to Jonson's Prologue.

They have as little reference to Jonson as Apemantus' Grace in *Timon* has. Thersites' envy is mentioned both by Achilles and Patroclus. Both Shakespeare and Marston mean envy to be a chief trait in his nature. And in other places Thersites never hesitates to confess his bad qualities. There is no trace of an allusion to Jonson.

The next piece of later Shakespeare is Act III sc. 3. I have entertained doubts as to the authorship of the first 37 lines but have come to the conclusion that they are Shakespeare's. The words of Calchas: "You have a Trojan prisoner, called Antenor, Yesterday took" point to the conclusion that fighting is going on, whereas Marston speaks of a six months' truce before Hector's challenge. 'Yesterday' is, if there is any connection left between scenes 1 and 3, the day on which Pandarus visited Paris to beg him to excuse Troilus' absence that night at supper to Priam. Paris and Troilus were both absent from the field on that day.

The challenge is to be fought out next day, two days after the capture of Antenor. Line 41 gives us a most interesting parallel passage, which leaves no doubt that *Troilus and Cressida* was revised after *Lear*. Ulysses' advice to the generals for the treatment of Achilles: "Lay negligent and loose regard upon him" is exactly what Goneril says to Oswald about the treatment of Lear Act I sc. 3 l. 12:

"Put on what weary negligence you please,
You and your fellows."

There are several other passages very characteristic of later Shakespeare in this scene. Ulysses enters reading (compare Hamlet Act II sc. 2 from line 170). Again at line 145:

"Time hath, my lord, a wallet at his back,
Wherein he puts alms for oblivion."

This picture is evidently taken like many in Shakespeare from an emblem-book. Other characteristic passages are:

“To have done is to hang

Quite out of fashion, like a rusty mail
In monumental mockery.”

“For emulation hath a thousand sons
That one by one pursue: if you give way,
Or hedge aside from the direct forthright,
Like to an entered tide, they all rush by
And leave you hindmost.”

“For time is like a fashionable host
That slightly shakes his parting guest by the hand,
And with his arms outstretched, as he would fly,
Grasps in the comer: welcome ever smiles,
And farewell goes out sighing.”

“One touch of nature makes the whole world kin”.

The following gives us another opportunity of comparing Shakespeare's and Marston's picture respectively. Speaking of “the providence that's in a watchful state” Ulysses says that it

“Keeps place with thought and almost, like the gods,
Does thoughts unveil in their dumb cradles”.

“Keeps place with” is a hawking expression for “to fly at the same height with”. Marston's picture is Vol. I (edition as before) p. 74: “Stroke not the head Of infant speech till it be duly born.” There is not much danger of confusing such a picture with one of Shakespeare's. Very characteristic too is the following address to Achilles from Patroclus line 222:

“Sweet, rouse yourself; and the weak wanton Cupid
Shall from your neck unloose his amorous fold,
And like a dew-drop from the lion's mane,
Be shook to air.”

Leigh Hunt has used this passage in illustrating his definitions of fancy and imagination.

At line 237 Achilles says:

“I have a woman's longing,
An appetite that I am sick withal
To see great Hector in his weeds of peace.”

This longing is again referred to in Act IV sc. 5 l. 153. Achilles in his last words makes an allusion to *The Taming of the Shrew*. He says:

“My mind is troubled like a fountain stirred;
And I myself see not the bottom of it.”

In the *Shrew* Act V sc. 2 l. 142:

“A woman moved is like a fountain troubled.”

The last line of Ulysses' speech line 215:

“The fool slides o'er the ice that you should break.”

refers to an incident related in a passage in Armin's *Nest of Ninnies* as follows pp. 37, 38:

“In the town of Esham (= Evesham) in Worcestershire, Jack Miller being there born, was made much of in every place. It happened that the Lord Shandoye's (= Chandois') players came to town and played there; which Jack not a little loved, especially the clown, whom he would embrace with a joyful spirit, and call him Grumball, for so he called himself in Gentlemen's houses, where he would imitate plays, being all himself king, gentleman, clown, and all; having spoke for one, he would suddenly go in, and again return for another; and, stammering as he did, make much mirth: to conclude, he was a right innocent, without any villany at all.

When these players I speak of had done in the town, they went to Partiar (= Pershore) and Jack said he would go all the world over with Grumball. It was then a great frost new begun, and the haven was frozen over thinly; but here is the wonder, the gentleman that kept the Hart (an inn in the town), whose backside looked to the way that led to the river-side to Parthiar locked up Jack in a chamber next the haven, where he might see the players pass by; and they of the town, loath to lose his company, desired to have it so; but hee, I say, seeing them go by, creeps through the window, and said, ‘I come to thee Grumball’. The players stood all still to see further. He got down very dangerously, and makes no more ado, but ventures on the haven, which is by the long bridge, and, as I guess, some forty yards over; yet he made nothing of it, but my heart ached when my ears heard the ice crack all the way. When he was come unto me I was amazed, and took up a brick-bat (which lay there by) and threw it, which no sooner fell on the

ice, but it burst. Was not this strange, that a fool of thirty years was borne of that ice which would not endure the fall of a brick-bat?

That this is true mine eyes were witnesses, being then by."

Halliwell-Phillipps mentions three editions of Armin's *Nest of Ninnies* 1600, 1605 and 1608 in all of which the story is found in very nearly the same words. Thus we cannot conclude as to the date of Shakespeare's later work on the play from it. But if he did not hear of the incident in conversation, it is probable that he took it from the edition of 1605. Armin was living and on the stage in 1611. He died probably between 1611 and 1615. After he left the service of Lord Chandos, who died in 1602, he probably joined the Lord Chamberlain's players. His name occurs as the last but one in the list of the King's Players in 1603.

This scene (Act III sc. 3) is decidedly Shakespeare's and probably the scene between Thersites, Achilles and Patroclus also. There is one allusion to *Julius Caesar*. Thersites says of Ajax that he bites his lip "as who would say: 'There were wit in this head, an 'twould out'; and so there is, but it lies as coldly in him as fire in a flint, which will not show without knocking.'"

With Act III ends Shakespeare's later work in our play. Perhaps he sketched out the Thersites part in the IV act and the asides of Troilus and Ulysses in the second scene of the fifth act. But there is nothing to show definitely that he did so. All the rest of the play is by Marston.

That he wrote the Prologue has already been shown, and the twelve lines he introduced at the end of Act I sc. 1, with the confusion resulting from their insertion, have also been treated of.

It has also necessarily been noticed that the lines 213 to 310 of Act I sc. 3 are an insertion by Marston, and the passage about the dull and long continued truce has been quoted. It now remains to show that the style is more Marstonian than Shakespearean. As long as Marston had later Shakespeare to guide him, he does not indulge very much in his inclination to rant. Compare Aeneas to his

trumpeter here line 258 with Ajax to his trumpeter before the combat with Hector. Aeneas says:

"Trumpet, blow loud,
Send thy brass voice through all these lazy tents;
And every Greek of mettle, let him know,
What Troy means fairly shall be spoke aloud."

This is modesty itself compared with the later passage. In this interpolation of Marston's there are no fewer than 14 rhymes, whereas in the two passages of later Shakespeare there are no rhymes, as I contend, or at least they are at the close. Quite in Marston's manner, which was considerably influenced by Shakespeare, is the following:

"That loves his mistress more than in confession,
With truant vows to her own lips he loves,
And dare avow her beauty and her worth
In other arms than hers."

Such a conceit Shakespeare might have written in the time of *Love's Labour's Lost* but hardly in 1606. Again Nestor says: "I'll hide my silver beard in a gold beaver."

These passages with 14 rhyme lines and the mention of the six months' truce from Caxton show that the interpolation is not Shakespeare's.

The next scene, with which we have to do, is Act II sc. 2. We have been compelled through want of sufficient evidence to leave the case with regard to Act II sc. 1 undecided. But here all is clearly Marston's. The form Ilion occurs at line 109; in the whole scene of 213 lines, there are only 8 rhymed lines, very few for Marston, but too many for Shakespeare at the end of his third period. The line "The seas and winds, old wranglers, took a truce" has been already quoted. Marston imitates Marlowe in Troilus' speech in praise of Helen's beauty:

"He brought a Grecian queen, whose youth and freshness
Wrinkles Apollo's"

and

"She is a pearl
Whose price hath launched above a thousand ships
And turned crowned kings to merchants."

The first extract has an undeniable resemblance to the picture formerly quoted from *Antonie and Mellida* "in wrinkle

of his brow", but in the part of *Histriomastix* written by Marston we have a closer parallel in a passage so characteristic of Marston's early style that I cannot refrain from quoting a part of it:

"Write on, cry on, yawl to the common sort
 Of thickskinned auditors such rotten stuffs
 More fit to fill the Paunch of Esquiline
 Than feed the hearings of judicial ears.
 Ye shades, triumph while foggy ignorance
 Clouds bright Apollo's beauty!"

This is the vein natural to Marston so long as he follows his own instincts. He had better things in him, but they lay as coldly in him as fire in the flint; they would not show without knocking, as Thersites said of Ajax' wit. Jonson gave him the necessary knocking and Marston stepped at once into his proper place — a very respectable even if not one of the foremost places — among Shakespeare's contemporaries. The passage from Marlowe of which Marston was thinking when he wrote the last extract was that in *Faust* Act V sc. 3:

"Was this the face that launched a thousand ships
 And burnt the topless towers of Ilium?"

At line 165 we have a passage over which the sharp-witted Baconians have raised a howl of triumph. In the debate amongst the Trojans whether Helen is to be returned and the war stopped, Paris and Troilus argue for retaining her. Hector refutes their weak arguments so completely that we imagine he is in earnest. He says:

"Paris and Troilus, you have both said well,
 And on the cause and question now in hand
 Have glazed, but superficially; not much
 Unlike young men whom Aristotle thought
 Unfit to hear moral philosophy."

Now this passage is taken bodily from Bacon's *Advancement of Learning* Book 2nd published in 1605 where the passage stands thus:

"Is not the opinion of Aristotle worthy to be regarded where he saith that young men are not fit auditors of moral philosophy?"

What could be plainer than this? It is clearly Bacon peeping out from under his Shakespeare-disguise and revealing

himself to his enthusiastic admirers of the nineteenth century as the author of the immortal plays going under another name. The great Donnelly with his great cryptogram was not after all a convicted forger, but, as the admiring E. Bormann thought, worthy to be imitated in every respect, including the price of his work, which was a very considerable one. What will they all say now, when it is as clear as daylight that it is not Bacon here throwing off his Shakespeare-disguise for a moment, but simply Marston in his Thersites-shape grinning at their folly? But a Baconian is not to be so easily routed. Granting that Marston wrote this passage he will simply change names and say: "Here we have Bacon for a moment throwing off his Marston disguise." They must resort to this defence, for Marston has another Aristotle passage; in the 2nd part of his *Antonio and Mellida* p. 112 vol. I he says: "I have read Aristotle's Problems which saith (!) that woman receiveth perfection by the man." We, my readers and myself, will be satisfied if this last passage is taken as an additional link in the evidence that shows Marston as author of part of *Troilus and Cressida*. But the Baconians, to whom I dedicate this second extract from Aristotle with all due reverence for the strength of the heads that have done so much in the last 50 years, the Baconians, I say, have a little more to do. They must search through Bacon until they find this latter passage and then they may cry triumphantly that Bacon wrote not only all Shakespeare's but also all Marston's works.

I have only further to add about this scene Act II sc. 2 that Hector appears here in an almost unintelligible light. He pleads with such energy in favour of yielding up Helen and concluding the war that we have no doubt of his sincerity. The arguments of Troilus and Paris appear like the words of superficial youths against him. But what is our astonishment when we find at the conclusion of the scene that he has been letting off fireworks all the time, that he is still more superficial than his younger brothers, that for an absurd Hispano-Gallican notion of honour he is willing that the thousand misfortunes, which have oppressed his country, shall continue to oppress it, because he is of the opinion of his superficial brother Troilus and "would not lose So rich advantage of a promised glory As smiles upon the forehead of this action

For 'the wide world's revenue'. Not even for the ruin of his country and his house! Lame and impotent conclusion! We fancy we see the face of Thersites-Marston, as we read this scene, grinning at our disappointment and disgust. But there is still worse to come. To get an idea of Marston at his worst I should advise my reader to peruse in *Antonio and Mellida* the murder of the innocent child Julio by Antonio, the devoted lover of his victim's sister. I shall give an extract later, as it is necessary to illustrate the combat between Hector and Ajax.

The next scene with which we have to do is Act IV sc. i. At line 11 there is another allusion to the truce. Aeneas says: "During all question of the gentle truce". Diomedes and Aeneas boast of what they will do to each other when they next meet in the field in a way quite Marstonian but utterly un-Shakespearean. Diomedes declares his intention to play the hunter for Aeneas' life and Aeneas answers: "And thou shalt hunt a lion that will fly with his face backward." He continues:

"By Venus' hand I swear

No man alive can love in such a sort
The thing he means to kill more excellently."

And Diomedes says:

"We sympathise: Jove, let Aeneas live,
If to my sword his fate be not the glory,
A thousand complete courses of the sun!
But in mine emulous honour, let him die,
With every joint a wound, and that to-morrow!"

And superficial Paris says:

"This is the most despiteful gentle greeting,
The noblest hateful love, that e'er I heard of."

It reminds one of Cleander's words in *The Lovers' Progress* Act I sc. 2 (by Massinger), after Olinda has declared that she loves Clarangé and Lidian with equal strength and cannot choose between them:

"The strangest love I ever heard."

Is it possible to ascribe such dancing on the tight-rope to Shakespeare?

Marston drops off into rhyme in three places in this scene in his usual manner.

The next scene of Marston's is Act IV sc. 4 from "Enter Aeneas" &c. At line 118 he announces his authorship by using the form Ilion. There are six lines of rhyme scattered through this part besides the closing couplet. The next scene is also Marston's. When treating of Act I sc. 3 the comparatively modest tone of Aeneas when speaking to his trumpeter was noticed. Compare the passage with the following rant:

Agam. "Give with thy trumpet a loud note to Troy,
Thou dreadful Ajax; that the appalled air
May pierce the head of the great combatant
And hale him hither."

Ajax. "Thou, trumpet, there's my parse.
Now crack thy lungs, and split thy brazen pipe:
Blow, villain, till thy sphered bias cheek
Outswell the colic of puffed Aquilon;
Come, stretch thy chest, and let thy eyes spout blood;
Thou blow'st for Hector."

As long as Marston has the work of later Shakespeare to guide him, he falls into no very great extravagance; but when that helping hand no longer sustains him he falls back into his old strain.

Ulysses' words on seeing Diomedes approach have been supposed to refer to the gait of the actor of the part:

"He rises on the toe; that spirit of his
In aspiration lifts him from the earth."

When Diomedes enters with Cressida the celebrated kissing scene follows. It is chiefly in rhyme and shows Marston at his best. At line 112 we have the form Ilion again. Ulysses' characterisation of Troilus corresponds with what Troilus says later to Hector in Act V sc. 3 l. 37. Ulysses says of Troilus:

"But he, in heat of action,

Is more vindictive than jealous love."

Troilus to Hector:

"Brother, you have a vice of mercy in you
Which better fits a lion than a man."

We have seen Hector letting off fireworks in a former scene. He now in his speech to Ajax l. 124 falls into the same boasting vein as Aeneas and Diomedes. He says to Ajax:

"Were thy commixtion Greek and Trojan, so
 That thou couldst say, 'this hand is Grecian all,
 And this is Trojan, the sinews of this leg
 All Greek, and this all Troy; my mother's blood
 Runs on the dexter cheek, and this sinister
 Bounds in my father's'; by Jove multipotent,
 Thou shouldst not bear from me a Greekish member
 Wherein my sword had not incision made
 Of our rank feud."

And this swaggerer is expressly characterised as modest by Aeneas sc. 5 lines 77—86! The idea of separating the members of Ajax' body which he had from his father from those he had from his mother occurs in Marston's *Antonio and Mellida* p. 110. Antonio has Julio, the child of his enemy Piero, in his power and resolves to kill him:

"O that I knew which joint, which side, which limb,
 Were father all and had no mother in't
 That I might rip it vein by vein and carve revenge
 In bleeding races; but since 'tis mixt together
 Have at adventure, pell-mell, no reverse."

Unlike Hector he kills the poor boy, the brother of his beloved Mellida, in one of the most abominable scenes of our old drama.

At line 152 we have:

"Great Achilles
 Doth long to see unarmed the valiant Hector."

It has been already mentioned in connection with Achilles' wish to see Hector in later Shakespeare's part at the end of Act III.

Ilion occurs again at l. 216.

Between lines 230 and 260 we have the same senseless boasting by Achilles that we formerly had by Aeneas, Diomedes and Hector. This time Hector becomes conscious of the foolishness of his boasting, for he says (line 257):

"You wisest Grecians, pardon me this brag;
 His (i. e. Achilles') insolence draws folly from my lips;
 But I'll endeavour deeds to match these words."

The last 18 lines in which Troilus asks Ulysses to show him in what part of the field Calchas lies, may be early Shakespeare. They recall his manner. As:

"There Diomed doth feast with him to-night;
 Who neither looks upon the heaven nor earth,
 But gives all gaze and bent of amorous view
 On the fair Cressid."

But there is nothing definite to advance in evidence.

The tendency to rant which broke out so violently in Act IV is still more violent in Act V. Thersites becomes simply filthy and abusive. His wit has disappeared. Achilles who in Act II sc. 3 called him "my cheese", "my digestion" has now no better name for him than "thou core of envy", "thou crusty batch of nature" and Patroclus calls him "thou damnable box of envy". The allusion he makes, when he calls Patroclus Achilles' male varlet, would be, if it were Shakespeare's, the only one of the kind in all his works to the unnatural vice which was freely commented on by his contemporaries. It has been suggested by Fleay that in Act V sc. 2 the conversation between Diomedes and Cressida may be early Shakespeare, while the asides of the listeners were later additions. Cressida's closing rhymed lines certainly make the impression of early Shakespeare. In the next scene Hector has again a boasting fit Act V sc. 3 l. 92:

"Go in and cheer the town; we'll forth and fight,
 Do deeds worth praise and tell you them at night."

Lines 97 to the end of the scene have been already, noticed as the original close of the early play,

All the rest of the play is by Marston. Thersites in his hands becomes more and more disgusting, Hector ridiculous and Achilles contemptible, while the blustering Ajax roars louder than his own trumpet. He "outswells the colic of puffed Aquilon" roaring for Troilus who has killed a friend of his, Agamemnon too has no trace of his topless deputation. Act V sc. 5:

"Renew, renew! The fierce Polydamas
 Hath beat down Menon: bastard Margarelon
 Hath Doreus prisoner,
 And stands colossus-wise, waving his beam,
 Upon the pashed corses of the kings
 Epistrophus and Cadius. Polyxenes is slain,
 Amphimachus and Thoas deadly hurt,
 Patroclus ta'en or slain, and Palamedes

Sore hurt and bruised; the dreadful sagittary
Appals our numbers; haste we, Diomed,
To reinforcement, or we perish all."

These 17 mouth filling names, with those of the Prologue, are taken directly from Caxton. (Delius says, wrongly, from Lydgate.) They are in harmony with Marston's swagger. It does not matter to him that we hear of them in this place mostly for the first time.

In scene 6 Achilles meets Hector and says:

"Now do I see thee, ha! have at thee, Hector."

Hector fatigued from the toil of battle says: "Pause, if thou wilt." Achilles declares that he disdains the proud Trojan's courtesy, which nevertheless he accepts. Hector after hunting and killing a gorgeously armed Greek puts up his sword:

"Now is my day's work done; I'll take good breath;
Rest sword, thou hast thy fill of blood and death."

Meanwhile Achilles has summoned his Myrmidons with whom he returns. He commands them to surround Hector and impale him on their weapons. Hector says: "I am unarmed, forego this vantage, Greek." But the Myrmidons by Achilles' command kill Hector and then cry aloud that Achilles has slain him. It is perhaps due chiefly to this scene that most Shakespearean scholars refused to recognise Shakespeare's authorship beyond the third scene of the fifth act. Achilles here sinks beneath contempt and well deserves what Troilus says of him: "Thou great-sized coward". The only character in any measure consistent in these closing scenes is Troilus. Two ridiculous couplets have been given above from Hector. After Hector's death Achilles has a couplet if possible more tasteless and ridiculous. Act V sc. 8, l. 19 20:

"My half supped sword, that frankly would have fed,
Pleased with this dainty bit thus goes to bed."

Macduff says in *Macbeth* Act V sc. 7:

"Either thou, Macbeth,
Or else my sword with an unbattered edge
I sheathe again undeeded."

The general impression which these scenes make is that of utter collapse. What has not hitherto been seen is that the plainest signs of this collapse appear in the Marstonian

parts of the earlier acts. Marston might well say with his own Piero in the second part of *Antonio and Mellida*:

"I scarce can coop triumphant vengeance up
From breaking forth in braggart passion."

But unfortunately it was not only "triumphant vengeance" in his case which burst forth in "braggart passion". If we reject the last 7 scenes of the play as all the principal authorities agree to do, it will be necessary to reject all that goes back to Caxton as its source also. If we had an edition, like that of *Pericles*, issued by the New Shakspere Society, with all the spurious matter excluded, it would make the evidence advanced above much more forcible. Marston deserves to be better known than he is in general. A very good account of him appeared in 1899 in Small's book already mentioned: *The Stage-Quarrel between Ben Jonson and the so-called Poetasters*.

In Kölbing's *Englische Studien* there are also two very useful articles on Marston by Aronstein. They are in vol. XX heft 3 and XXI heft 1.

The date of *Troilus and Cressida* I have put as about 1606. It is earlier than *Cymbeline*, for we have in that play Act IV sc. 2 l. 252 the lines:

"Thersites' body is as good as Ajax'
When neither is alive."

We had an upward limit of date in the allusion to Aristotle in Bacon's *Advancement of Learning*, 1605. The same allusion it may be worth while to mention occurs in Fletcher's *Valentinian* Act I sc. 1 written before 1619. It is:

"And, as the tutor to great Alexander
Would say, a young man should not dare to read
His moral books, till after five and twenty."

Our play was twice printed in Quarto in 1609.

As a great change in Shakespeare's metrical system took place in *Pericles* in 1607 which is not apparent in *Troilus and Cressida*, we may be allowed to date that play 1606. The change that is apparent in *Pericles* is the introduction of lines ending in an auxiliary connected with a verb in the succeeding line, or in an article pronoun, or adjective pronoun (light ending) or in a preposition or conjunction (weak ending). The only

difference between Shakespeare's metre in 1606 and Marston's is the latter's fondness for rhyme scattered through his blank verse. In the *Malcontent* we find 186 rhyme lines thus scattered. A metrical investigation of *Troilus and Cressida*, from scene to scene, unless we divide the play into three parts: early Shakespeare, late Shakespeare and Marston, would lead to no result. But there is one scene in which we have late Shakespeare with Marston, Act I sc. 3. In the first 212 lines there are 37 double endings and 40 run-on-lines (17 and 19 per cent respectively). This is just Shakespeare's percentage for the Tragedies. If we count the tag-couplet at the end of Ulysses' speech, we should have not quite 1 per cent of rhyme. Lines from 212 to 310 (98 lines), which for convenience we may take as a hundred, have 14 double endings and 3 run on lines. But we have here no fewer than 14 rhyme lines. This is evidently a metre of a totally different character. In the rest of the scene (80 lines) Shakespeare has 11 double endings and 11 run-on lines. The four rhyme-tags are, I believe, interpolations. In Act II sc. 2 Marston has 213 lines with 46 double endings and 35 run-on lines. But we have again 10 rhyme-lines. It is plain then that with regard to metre the only safe criterion to separate the work of the two authors is rhyme, which Marston uses plentifully and Shakespeare in his third period sparingly. Rhyme is no criterion to separate Shakespeare's early work from Marston's. But, fortunately, the source which the latter used is sufficient to betray him. Shakespeare makes no use of Caxton. Wherever we find anything from him, we may be sure that the scene, or, at least the passage, is Marston's. The idea that has been advanced especially with regard to the kissing scene that Shakespeare wrote it purposely in rhyme in the manner of his first period and that he makes Troilus speak in Romeo-like conceits because such conceits were essential to the love between Troilus and Cressida, is utterly without foundation. No poet in his delineation of love screws himself back to an earlier period in his development to describe the passion as he would have done many years before. Nor does he change his metre for such purposes. Blank verse is an instrument which in Shakespeare's hands was capable of infinite variety of tone. He did not require the aid of jingling rhyme to express what

he could express at least equally well without it, so that we may confidently assert that where in our play this rhyme occurs plentifully in a scene of later date (such as the kissing scene) the author was not Shakespeare but Marston.

An interesting piece of evidence that the love-story was well-known long before any Quarto existed, occurs in *Westward-Ho* in the Dekker part of the play Act V sc. 3:

"No remedy, trusty Troilus, and it grieves me as much that you'll want your false Cressida to-night, for here's no Sir Pandarus to usher you into your chamber."

Westward-Ho was played at Christmas 1604. There is no allusion before the appearance of the Quartos in 1609 to any part of the play except the love-story, which we may fairly regard as a strong piece of evidence that the Hector and the Ulysses story were later additions.

St. Petersburg.

Robert Boyle.

LIEUTENANT CASSIO UND FÄHNRICH JAGO.

In Fr. Th. Vischer's Shakespeare-vorträgen (3, 4) heisst es von Cassio's rang: »lieutenant ist hier nicht im jetzigen sinn zu nehmen. Ein offizier dieses rangs war der nächste nach dem admiral, also, was wir heute viceadmiral (und im landheer generallieutenant) nennen. Das wort hat ja ursprünglich die bedeutung: stellvertreter.« Diese anschauung sucht der herausgeber s. 368 ff. näher zu begründen, besonders auch mit beziehung auf Jago, dessen äusserestellung sich nach dem range Cassio's richtet. Die frage nach den militärischen würden der drei nach Cypern entsandten offiziere mag zunächst als eine müssige erscheinen. Bei näherem zusehen findet man aber, dass der dichter auch in diesen äusseren dingen aus künstlerischer absicht von seiner quelle abweicht; die frage hat ihre bedeutung für das treibende motiv der tragischen handlung, für Jago's furchtbaren hass. Im übrigen wirkt die äusserestellung der drei männer beim gesamteindruck der dichtung mit. Es

ist ein äusserer zug, um den es sich handelt, aber er gehört mit zu dem grossen hintergrunde, den Shakespeare der tragödie gegeben hat. In der hauptsache, dass Cassio und Jago eine höhere militärische stellung einnehmen, als gewöhnlich schon zu Shakespeare's zeit mit lieutenant und ancient bezeichnet wird, stimme ich dem herausgeber zu, während ich in einer reihe von einzelheiten mit meiner meinung abweiche.

Bei Giraldi Cinthio führt Othello einen ablösungstransport nach Cypern; es ist etwas ganz alltägliches, was dort erzählt wird: "occorse, che i signori Venetiani fecero mutazione delle genti d' arme, ch' essi sogliono tenere i Cipro." (Giraldi Cinthio, Hecatommithi I, 313; Venezia 1608). Was hat Shakespeare im I. akt daraus gemacht, wie hat er alles ins bedeutsame, grosse gewandelt? — Cypern ist von einer übermächtigen flotte bedroht, die Signoria ist in nächtlicher sitzung versammelt, widerspruchsvolle nachrichten über die bewegungen der Türken laufen ein. Cypern hat seinen kommandanten (a substitute of most allowed sufficiency, I 3), aber die dringende gefahr erfordert es, dass der beste mann, der tüchtigste general auf den gefährdeten posten gesandt wird. Othello führt kein heer, keine flotte nach Cypern, — mit keinem worte ist davon die rede; er übernimmt das oberkommando über die in Cypern stehenden truppen. Shakespeare hat den schlichten capitano der novelle zum hervorragenden feldherrn gemacht und seine sendung nach Cypern an eine veranlassung von höchstem öffentlichen interesse geknüpft. Wie können wir uns die beiden offiziere, die diesem manne unmittelbar zur seite stehen, als subalterne denken?

Ausschlaggebend ist natürlich, was der dichter selbst über das äussere verhältnis der drei männer uns sagt; seine angaben sind mindestens für Othello und Cassio klar und deutlich.

Über die stellung Othello's besteht kein zweifel; er wird gewöhnlich als general bezeichnet, daneben aber auch als captain. Der herold II 2 sagt: our noble and valiant general. Cassio nennt Desdemona our great captain's captain (II 1; gran capitano war ein officieller titel in Venedig, s. unten). general und captain nebeneinander I 2: come, captain, will you go?, drei zeilen weiter: general, be advis'd. Bei Shakespeare hat captain neben der eingeschränkten bedeutung 'führer einer kompanie' noch die ältere weitere, daher wird häufig der

höchstkommandierende captain genannt; so redet König Heinrich VI. seinen feldherrn Talbot an: welcome, brave captain, and victorious lord. Henry VI, I, III 4; general und captain nebeneinander finden wir auch am anfange von Ant. und Cleop.; dort sagt Philo über Antonius: nay, but this dotage of our general's o'erflows the measure, vier verse weiter: his captain's heart, which in the scuffles of great fights hath burst the buckles on his breast, reneagues all temper (I 1). Antonius' feldherrnwürde wird III 11 captainship genannt. Im Coriolan (V 2) spielt Shakespeare mit dem doppelsim von captain. Menenius und die wachen, die ihm den eingang ins Volskerlager wehren, sprechen von Coriolan zunächst als dem general; dann nennt ihn Menenius captain: sirrah, if thy captain knew I were here, he would use me with estimation. Der posten fasst captain im engeren sinne (kompagniechef) und sagt: come, my captain knows you not. Menenius erklärt dann, dass er Coriolan meine: I mean, thy general. Für die hohe würde Othello's spricht es, dass der gesandte der Signoria ihn mit your lordship anredet (I do beseech your lordship, call her back IV 1). Ebenso nennt Lodovico Othello's nachfolger am schluss des stückes lord governor. Othello kommandiert ein general camp (I had been happy, if the general camp, pioners and all, had tasted her sweet body, III 3); camp ist ein technischer ausdruck für ein heer gemischter waffengattungen: einige sind able to conduct a compagnie, but not a regiment; some a regiment, but not a royall campe. R. Barret, The theorike and practike of moderne warres; London 1598, s. 6. Obgleich er selbst captain genannt wird, hat er captains unter sich: I shall not dine at home; I meet the captains at the citadel; III 3. (Eine ganz gleiche stelle in einem briefe Henry's VIII. wird unten angeführt.) Othello wird im ganzen stück nur als ein führer von landtruppen dargestellt, er übernimmt der Türkengefahr wegen das kommando über die besatzung von Cypern; das ist deutlich in der ansprache des dogen (I 3) gesagt; er ist in full commission here for Cyprus; II 1, Montano nennt ihm a worthy governor (ebenda), Cassio wird, nachdem er Othello's amt übernommen hat, als lord governor angeredet (V 2). Von einer venezianischen flotte, deren kommando Othello übernimmt, ist nirgends die rede. Nur bilder des landkrieges sind es, die Othello aufsteigen, wo

er von seiner laufbahn verzweiflungsvoll abschied nimmt: farewell the plumed troops, and the big wars u. s. w.') III 3.

Ausschlaggebend für die Frage nach der äussern stellung des Cassio sind, wie der herausgeber der Shakespeare-vorträge hervorgehoben hat (s. 369), die worte des Montano (II 3): and 't is great pity, that the noble Moor should hazard such a place, as his own second, with one of an ingraft infirmity. An sich könnte man freilich bei der substantivischen anwendung von second auch an die bedeutung 'helfer' denken. Erstens aber wird jeder zugeben, dass die meinung des Montano mit ganz anderer schärfe herauskommt, dass die worte sich unvergleichlich besser in den zusammenhang fügen, wenn wir second mit 'der zweite nach ihm' übersetzen. Auch darf an Jago's worte erinnert werden (I 1): by old gradation, where each second stood heir to the first. Zweitens ist zu beachten, dass second im sinne von 'helfer' nur mit einschränkung zur anwendung gelangt; es bezeichnet zunächst den helfer im kampfe (von hier aus entwickelt sich die bedeutung 'sekundant'), dann helfer, rückhalt in der not, in einer bestimmten lage: Seb. I'll fight their legions o'er. Ant. I'll

¹⁾) In Shakespeare's zeit ist in der marine die militärische besatzung von der seemännischen noch grundsätzlich getrennt. Der captain, bisweilen auch colonel genannt (Clowes, The royal navy 2, 97, 3. London 1898), der militärische befehlshaber, ist zugleich kommandant des schiffes, die navigierung aber steht unterm master, der seine eignen offiziere hat. Im 2. teile von Heinrich VI. treten als zu einem schiffe gehörige offiziere auf a captain, a master, a master's mate (IV 1). Medina Sidonia beratschlägt, ehe er mit der Armada von Corunna absegelt, erst mit den militärischen führern und dann mit den principal pilotes (Cal. of State Papers, Spanish 1587—1603, s. 350). Über den militärischen charakter der englischen seekapitäne des 16. jahrh. vgl. Oppenheim, Administration of the royal navy I 41. 75. 77—78. 153. London 1896. Auch der admiral ist zunächst durchaus soldat. Oppenheim 1, 64. Die starken flotten bestanden zum teil aus handelsschiffen, die für kriegszwecke zugerichtet wurden (unten ist ein admiral of the merchant coasters erwähnt). Diese umwandlung ging ohne schwierigkeit vor sich, denn jedes handelsschiff, das grössere reisen unternahm, musste in jenen zeiten eine gewisse gefechtskraft haben. Der führer war hier zugleich militärischer befehlshaber und kann deshalb auch captain heißen (vgl. das personenverzeichnis zu Twelfth-night; Antonio, jetzt friedlicher handelskapitän, hat gegen die galeeren des herzogs von Illyrien gesiegt: once, in a sea-fight 'gainst the count his galleys, I did some service; III 3). Zur zeit des Commonwealth ist die trennung der schiffs-offiziere aufgehoben, Clowes 2, 100; aber immer noch fungieren der master, der master's mate und der pilot als offiziere.

be thy second, Tempest III 3; so, now the gates are ope: — now prove good seconds, Coriol. I 4; officious, and not valiant, — you have sham'd me in your condemned seconds, I 8; no seconds (die mich vor der gefangenschaft retteten)? All myself? Lear IV 6; a Roman, who had not now been drooping here, if seconds had answer'd him, Cymb. V 3; etwas freier, aber immer noch auf eine bestimmte veranlassung bezogen: this project should have a back, or second, that might hold, if this should blast in proof, Hamlet IV 7. Die art, wie an diesen stellen das wort verwendet wird, macht es unwahrscheinlich, dass second in den worten des Montano 'helfer' (in ganz allgemeinem sinne) bedeuten sollte. Drittens sagt uns der dichter selbst deutlich genug, dass Cassio wirklich der 'stellvertreter' des Othello, der zweite nach ihm ist, indem er ihn zu Othello's nachfolger macht: Lodovico überbringt (IV 1) den befehl der Signoria, der Othello abberuft und Cassio mit dem kommando in Cypern betraut (may be, the letter mov'd him; for, as I think, they do command him home, deputing Cassio in his government); dass Cassio zum schluss (V 2) als lord governor angeredet wird, ist schon erwähnt. Auf diesen zug, dass Cassio in Othello's würde einrückt, ist besonders gewicht zu legen, weil er dem dichter allein gehört. Die novelle weiss nichts davon. Dort steht, wie wir gleich sehen werden, Cassio im range unter Jago, und mit seiner verwundung ist seine militärische laufbahn zu ende. Shakespeare hebt Cassio so hoch, um Othello's eifersucht auch von dieser seite begreiflicher zu machen.

Aus dem umstande, dass Cassio im zweiten akte sich im wachtdienste thätig zeigt, darf man nicht etwa schliessen, dass er ein subalterner offizier ist. — Wir befinden uns nicht in Potsdam, es handelt sich nicht um eine friedliche garnisonschablone, — wir sind in Cyprus, in einer vom feinde bedrohten stadt (in a town of war, yet wild, the people's hearts brimful of fear, II 3). Cassio regelt die postenaufstellung, er trägt die verantwortung für die sicherung der stadt. Übrigens übernimmt Cassio den dienst nur auf besondere bitte des Othello (Jago hath direction what to do; but, notwithstanding, with my personal eye will I look to't, II 3). Sicherheitsdienst vor dem feinde ist ein vornehmes amt; im spanischen heere, dessen einrichtungen am ende des 16. jahrh. als mustergültig an-

gesehen wurden, regelt und revidiert der maestre de campo general, einer der höchsten offiziere, den postendienst; Barret, theorie and practike 145. In demselben werke wird der wachtdienst in einer wichtigen spanischen festung geschildert und zur nachahmung empfohlen. Die korporale ziehen auf wache, aber jede nacht übernimmt einer der chief officers, the castellane (der schlosskommandant, ein im spanischen dienst hoch angesehenes amt; vgl. unten die stelle aus Mendoça), his lieutenant, the capitaine (der befehlshaber der infanterie, unter dem lieutenant des kommandanten stehend, etwa wie Montano unter Cassio), der alferez (der fähnrich) oder der sergeant, der höchste subalternoffizier, die oberaufsicht (Barret 245). Jago sagt zu Montano im hinblick auf den angetrunkenen Cassio: I fear, the trust Othello puts him in, on some odd time of his infirmity, will shake this island (II 3). Gewiss drückt er sich in schlummer absicht so aus, aber er kann diese worte nicht brauchen, wenn nicht Cassio mehr ist als ein gewöhnlicher frontoffizier oder etwa ein adjutant des generals; shake this island wäre sonst zu sehr übertrieben und diese überreibung würde gerade die wirkung, die Jago herbeiführen will, vernichten; so aber erwidert Montano, es wäre an honest action, dem mohren zu sagen, dass er die stelle des ihm im range zunächststehenden offiziers (his own second) einem unzuverlässigen manne anvertraue. Zu anfang des stückes nennt Jago den Cassio a fellow , that never set a squadron in the field, nor the division of a battle knows more than a spinster (I 1). Die militärischen fähigkeiten und kenntnisse, die Jago hier dem Cassio abspricht, sind die eines höheren offiziers, nicht solche, die man von einem einfachen lieutenant verlangen kann. Hier handelt sich's um die aufstellung eines heeres in schlachtordnung und die verteilung der verschiedenen waffen in den grossen gefechtvierecken (letzteres ist mit der division of a battle gemeint; ich komme weiter unten darauf zurück). Vor der schlacht von Actium sagt Antonius zu Enobarbus: set we our squadrons on yond side o' the hill, in eye of Caesar's battle (Ant. and Cleop. III 8). — —

Cassio ist freilich, besonders im verhältnis zu Othello, als ein jugendlicher mann dargestellt, deshalb kann aber sein militärischer rang ein hoher sein. Der junge, vornehme mann wird dem erfahrenen soldaten vorgezogen. Jago glaubt auf

die lieutenantsstelle nach seinen kriegerischen erfahrungen und leistungen anspruch zu haben (I 1), und Othello verspricht sie ihm, sobald Cassio beseitigt ist (now art thou my lieutenant, III 3). Jago also hasst in Cassio vor allem den jugendlichen herrn von edler herkunft und feiner bildung, der, auf seine verbindungen gestützt, ihn zur seite schiebt. Jago glaubt in schwerer kriegsarbeit (I, — of whom his eyes had seen the proof at Rhodes, at Cyprus and on other grounds christen'd and heathen, I 1) dem Othello bewiesen zu haben, dass er die lieutenantsstelle verdiene; nun kommt ein junger stutzer, dessen einzige legitimation seine vornehmheit ist, der den krieg nicht gesehen hat (mere prattle, without practice, is all his soldiership), und raubt ihm mühelos den preis langjähriger verdienste. Die klage Jago's am anfang des stückes ist nach der absicht des dichters nicht unberechtigt; sie ist bis in die neueste zeit in England erhoben worden. Jago wirft dem Cassio vor, dass er alle seine militärische weisheit aus büchern habe, Cassio sagt halb mitleidig, halb verächtlich von Jago: you may relish him more in the soldier, than in the scholar (II 1). Cassio befleissigt sich der feinsten sitte, sein modischer handkuss erregt Jago's missfallen (II 1), Cassio spricht gelegentlich äusserst gewählt, vgl. die schwülstigen verse kurz vor dem auftreten der Desdemona im II. akt; ganz anders ist der ton, in dem Jago mit der frau seines generals redet, — he speakes home, sagt Cassio. Shakespeare hat in den beiden offizieren einen gesetzesdienst darstellen wollen, den er im leben beobachtet hatte. The bookish theoretic, wie wir sie in den zahlreichen kriegsbüchern des 16. jahrh. niedergelegt finden, rechtfertigt nur zu oft Jago's scharfes urteil. In der unbedingten bewunderung für die militärschriftsteller und feldherren des altertums vergessen die theoretiker oft genug die bedürfnisse der gegenwart; das aufstellen der grossen infanterievierecke, die verteilung der piken und feuерwaffen wird als arithmetisches problem behandelt. In dem öfters erwähnten werke von Barret, das in gesprächsform abgefasst ist (wohl nach Macchiavelli's vorbild), sagt ein country gentleman: our capitaines have bookees of warre, wherby they may learne more in one daies reading, then you have in a whole yeares service. Was der captain erwiderst, klingt geradezu an Jagos worte (I 1) an: some (such books)

have been penned by learned men, as politicians, geometricians, and mathematicians, which never saw any warres (s. 5). Aus alledem geht hervor, dass der dichter Cassio nicht dadurch zum subalternoffizier stempeln wollte, dass er ihn so jugendlich darstellt; seine jugend soll nur Jago's hass motivieren. In der novelle liebt Jago Desdemona und treibt Othello, Desdemona und Cassio aus eifersucht und verschmähter liebe (er wird als ein mann di bellissima presenza bezeichnet) ins verderben. Diesen zug hat Shakespeare völlig aufgegeben. Der hass Jago's entspringt aus einem vom dichter erfundenen motiv: Jago sieht seine verdienste missachtet, der lohn harter kriegsarbeit wird ihm geraubt, ein vornehmer, unerprobter, jüngerer mann wird ihm vorgezogen. Aus diesem motiv entwickelt der dichter die tragische handlung; dass Jago ausserdem glaubt, Othello habe ihn mit Emilia betrogen, und diese vermeintliche schmach wettmachen will, wife for wife, wird vom dichter mehr als ein nebensächlicher zug behandelt, der vor allem motivieren soll, dass Jago beschliesst, gerade durch die qualen der eifersucht sich zu rächen. Wie ist es denn denkbar, dass Shakespeare den ihm von der novelle gebotenen starken beweggrund für Jago's hass hätte aufgeben und an seine stelle Jago's gekränktes selbstbewusstsein setzen wollen, wenn es sich um die besetzung eines simplen lieutenantsposten handelte? — Eine solche abweichung wäre kaum zu begreifen, eine handlung von so erschütternder grösse muss aus bedeutenderem anlasse entspringen; die stellung Cassio's muss eine hohe sein. — Welches gewicht Shakespeare auf dieses grundmotiv legt, geht aus dem umstande hervor, dass er das rangverhältnis der beiden offiziere, wie es in der quelle angegeben wird, umkehrt.

Jago (der name ebenso wie Cassio und Othello sind von Shakespeare zugefügt) ist auch bei Giraldi Cinthio fähnrich (*alfiero di bellissima presenza, ma della più scelerata natura*), Cassio ist *capo di squadra*, carissimo al Moro. Delius übersetzt *capo di squadra* mit 'hauptmann'; das ist schon deshalb unmöglich, weil Giraldi ausdrücklich sagt: der *alfiero* und der *capo di squadra* befanden sich in der kompanie, die Othello als *capitano* befehligte (nicht 'in der gesellschaft' des Moro: *nella medesima compagnia era anco un capo di squadra*). *Capo di squadra* ist eine durchaus feste bezeichnung des

korporals¹). Die vorstellung verliert alles seltsame, wenn wir uns überlegen, dass die scheidung zwischen offizieren und unteroffizieren in jener zeit nicht bestand.

Cassio nimmt also bei Giraldi einen niedrigeren rang ein als Jago; Shakespeare hat das verhältnis der beiden offiziere umgekehrt, um das motiv zu gewinnen, aus dem er die tragische handlung entwickeln wollte².

¹) Mario Savorgnano, *Arte militare* (Venezia 1614) s. 8 giebt folgende rangordnung: i privati capitani, e gli alfieri, sergenti, e capi di squadra. Auf s. 17 heisst es: ma grand' abuso mi par quello, ch' anchor si vede tra' Tedeschi, dove i fanti privati eleggono i caporali, ò capi di squadra. Don Bernardino de Mendoça, *Theorica y practica de guerra* (Antw. 1596) giebt s. 42 folgende reihe, indem er verlangt, dass jeder höhere offizier alle militärischen grade durchlaufen soll (Jago's old gradation): razon que obliga al ordenar V. A. no pueda ser cabo de esquadra quien no huviere servido debaxo de vandera algunos annos, y mas para sargento, y por el consiguiente de alferez y capitán, viniendo deste grado a maestre de campo. Barret, der die Spanier zum vorbild nimmt, sagt: der captain wählt seinen lieutenant, ensigne, sergeant, drume, phises, and cabos de squadra, or corporals and cabos de camera (s. 15). Eine squadra umfasst nach ihm 25 mann, der cabo die squadra teilt sie in zwei teile (camarada; hiervon unser kamerad) und setzt über jede camarada einen cabo de camara. Vgl. über den capo di squadra noch Jähn's Geschichte der kriegswissenschaften I, 567 (München-Leipzig 1889).

²) Die compagnia des Giraldi hat keinen lieutenant; auch Savorgnano lässt den tenente in der oben angeführten stelle aus, er kennt aber luogotenenti der infanterieobersten. Die Spanier haben in der infanteriekompagnie keinen lieutenant; der alferez ist der vertreter des hauptmanns, wie Barret ausdrücklich bemerkt (s. 22; s. auch oben die stelle aus Mendoça); dagegen kennt Barret den lieutenant bei den Italienern. Die Schweizer hatten hauptleute, fenderichs und underfenderichs in den fähnlein (Jähns I, 311), ebenso die burgundische infanteriekompagnie zu 300 mann (ende des 15. jahrh.) den capitaine, den portenseigne, den guidon. In den fähnlein der landsknechte war der lieutenant zunächst auch keine feste einrichtung. Fronsperger führt im kriegsbuche (1578) I, 35^b nur den hauptmann und fenderich auf, im übrigen aber kennt er den lieutenant des hauptmanns wohl. Bei den Engländern heisst der stellvertreter des captain zuerst petty captain, erst später lieutenant, Fortescue, *History of the british army* I, 114 (London 1899). Beide bezeichnungen nebeneinander find ich in einem briefe Wallop's an Henry VIII von 1543 (State Papers 9, 523). Der lieutenant in der besonderen bedeutung 'vertreter des hauptmanns', scheint mir aus Frankreich zu stammen, wenn nicht etwa die Franzosen die einrichtung aus den compagnie der condottieri übernommen haben. Charles VII richtete als stehende truppe gemischte Reiterregimenter zu 600 pferden ein, die von einem capitaine, einem lieutenant, einem enseigne und einem guidon befehligt wurden. Jähns I, 314. Enseigne und guidon entsprechen dem ober- und unterfähnrich beim füssvolk

Dass Shakespeare 'lieutenant' vom stellvertreter des höchst-kommandierenden braucht, vom zweithöchsten offizier, geht aus *Antony and Cleopatra* klar hervor; vgl. die worte des Ventidius, der als stellvertreter des Antonius gegen die Parther kommandiert: *Cæsar and Antony have ever won more in their officer than person: Sossius, one of my place in Syria, his lieutenant, for quick accumulation of renown, which he achiev'd by the minute, lost his favour. Who does i' the wars more than his captain can, becomes his captain's captain* (III 1). Taurus, der bei Actium Octavian's landheer befehligt, während dieser zur see kämpft, wird *his lieutenant* genannt (III 7); ganz richtig bezeichnet ihn daher das später hinzugefügte personenverzeichnis als *lieutenant-general to Cæsar*, giebt ihm also denselben rang, den Fr. Th. Vischer für Cassio in anspruch nimmt. Ist aber Cassio der zweithöchste offizier in Cypern, dann kann auch Jago nicht ein ancient im gewöhnlichen sinne, ein niedriger frontoffizier sein. Wie schon oben betont wurde, deutet nichts darauf hin, dass Othello verstärkungen¹⁾ nach der bedrohten insel bringt; in der rede des dogen handelt es sich lediglich um das oberkommando (I 3). Othello wird nur von seinem unmittelbaren gefolge begleitet; Cassio und Jago sind offiziere im stabe des generals.

Die heeresverhältnisse lagen zu Shakespeare's zeit so, dass eine befestigte rangbezeichnung höherer officiere, die doch immer dem dichter einen gewissen zwang auferlegt hatte, überhaupt nicht vorhanden war. Es war die zeit des übergangs

der Schweizer. In diesen französischen reiterregimentern tritt, soweit ich sehe, zum erstenmal der lieutenant als vertreter des kapitäns auf. Die französischen ordonanzkompanien, zunächst von Burgund nachgeahmt, wurden das vorbild für kaiser Maximilian's kürsicer, die eine stehende truppe sein sollten. Aber hier fehlt der den Deutschen offenbar noch fremdartige lieutenant; im entwurfe von 1498 sind nur ein hauptmann, ein fähnrich und ein rennfähnrich vorgesehen. Jähns 1, 319. Bei Savorgnano (s. 9) heißen die hauptleute der reiter condottieri (die alten compagnie di ventura bestanden ja zum grossen teil aus reiterei); ihnen zur seite stehen ein lieutenant, ein fähnrich für die schweren reiter und einer, der den guidone der leichten reiter führt. Auch Barret kennt die ordinanzkompanien; unter den offizieren fehlt der lieutenant; die kompanien sollen bestehen aus men of qualitie and gentles of good birth; the ensigne ist over the men at arms (schweren reiter) gestellt, the cornet over the lanciers, the guidon over the shot on horsebacke, s. 141; hier haben wir also drei fähnriche in der kompanie.

¹⁾ Anders Fr. Th. Vischer a. a. o. s. 98.

vom mittelalter zur neuzeit, für das englische heerwesen eine zeit unfertiger und zum teil sehr unrühmlicher zustände. Die staaten des kontinents waren England weit vorausgeileit, die gesetzliche grundlage für die aushebung von truppen wurde in England noch immer durch bestimmungen gebildet, die für das heer des feudalstaates erlassen waren; mit echt englischer zähigkeit sträubte man sich gegen die neuerungen, die das heerwesen, die ausbildung der truppen, die gefechtstaktik von grund aus umgebildet hatten. Wie charakteristisch ist es, dass noch 1598 Barret sich ernstlich bemühen muss, dem eigen-sinnigen country gentleman die vorzüge des feuergewehrs gegenüber der nationalen waffe, dem bogen, nachzuweisen! Und doch konnte man sich, durch bittere erfahrungen belehrt, die notwendigkeit nicht verhehlen, das englische heerwesen von grund aus nach fremdem muster umzugestalten. Alle englischen offiziere lernten in der schule des auslandes; sie brachten auch die fremde militärische nomenklatur mit nach England. Eine durchgreifende heeresreform kam aber nicht zu stande, das alte aushebungssystem bestand mit allen seinen unzulänglichkeiten fort; so gut es eben ging, passte sich das heerwesen den fremden mustern an. Königin Elisabeth ist niemals genötigt gewesen, wirkliche, grosse armeen ins feld zu senden; in den Niederlanden und Frankreich, an der schottischen grenze und in Irland kämpften verhältnismässig schwache heeres-abteilungen; so kam man schlecht und recht mit den veralteten einrichtungen durch; freilich hören wir manche bittere klage darüber, dass England mit seinem kriegswesen den anderen staaten so weit nachstehe. Barret schildert die missbräuche bei der aushebung von truppen in einer weise, die uns lebhaft an Shakespeare erinnert; Barret schilt auf die iustices of peace, who to disburden their towne or shire of corrupt weeds, as they tearme it, do pricke out the scume of their countrie, thinking such men sufficient for the warres (s. 7). 1562 öffnete Elisabeth gar die gefängnisse, um die garnison von Havre zu verstärken (Fortescue I, 131). Unehrliche captains wussten sich auf alle möglichen weisen der verpflichtung zu entziehen, die kompanie auf den vollen bestand zu bringen; so mieteten sie z. b. zu musterungen beliebige leute, um für die besichtigenden beamten die lücken auszufüllen; Carew schreibt dem Privy Council: Whereas your

Lordships have been informed that the captains do hire townsmen upon muster days, so gross an error cannot escape the commissary's knowledge, and therefore he must participate with the captain in that fault. That such fraud hath been used I do not deny, for at my first coming into the province I did publicly punish the same. Cal. of the Carew Manuscr. 1601—1603, s. 9. Ein stehendes, aus bezahlten berufssoldaten zusammengesetztes heer wird in England erst nach dem bürgerkriege gebildet; erst von dieser zeit ab entwickelt sich allmählich die militärische rangordnung mit festen bezeichnungen. Zu Shakespeare's zeit ist alles noch im werden; es gab keinen offizierstand, der nach festen rangverhältnissen gegliedert war und dauernd im staatsdienste stand. Freilich waren offiziere von beruf schon vorhanden; an sie wandte man sich, wenn truppen ausgehoben werden sollten. Neben redlichen kriegsleuten, die sich im auslande geschult hatten, ließen die abenteuerlichsten gesellen, dunkle existenzen, bramarbasse, windige aufschneider mit, wie sie uns Shakespeare so unübertrefflich geschildert hat. Auch Barret kennt solche offiziere wie Pistol und konsorten wohl; solche tapsterly praters and ale-bench braggers, sagt er, haben den soldatenstand in England in verruf gebracht (s. 5). War der krieg zu ende, so wurden die truppenteile aufgelöst und die offiziere entlassen. Allmählich dringen die fremden rangbezeichnungen in England ein, aber eine feste ordnung und namengebung für die hohen und höchsten offiziersstellen konnte sich noch lange nicht entwickeln.

Im Jahre 1587 kommen die offiziere höheren ranges darum ein, dass sie sich colonels und die ihnen im range unmittelbar folgenden sergeant-mayors nennen dürfen (Fortescue I, 136). Die bezeichnungen stammen aus dem spanischen heere. Auch der begriff des regiments beginnt sich einzubürgern, natürlich noch nicht im modernen sinne. Eine beliebige anzahl von kompanien, die selbst je nach dem ansehen und der ehrlichkeit des kapitäns ganz verschiedene stärke haben konnten, bildete ein regiment, das unter dem befehl eines colonels stand; der sergeant-major, etwa unserm oberst-leutnant entsprechend, hat die besondere aufgabe, unterstützt von den sergeants der kompanien, das regiment für die schlacht zu formieren, d. h. das unbehilfliche, pikenstarrende, tiefgliedrige infanterieviereck, die battaglia (hiervon unser 'bataillon') herzustellen. Besonders

die Verteilung und nutzbarmachung der musketiere in der front war nicht leicht; das ist es, was Jago meint, wenn er von Cassio sagt: that never set a squadron in the field, nor the division of a battle knows more than a spinster (I 1). Schon oben ist bemerkt, dass man die formierung dieser menschenvierecke als ein mathematisches problem behandelte. Auch Barret sagt, der sergeant-major müsse very skilfull in arithmetike sein (s. 94). Die männer der praktischen erfahrung mögen manchmal über die gelehrten herren gespottet haben, die vorm feinde erst mit hilfe von quadrat- und kubikwurzeln- und tabellen, von denen unsere kriegsbücher voll sind, die infanterie formierten. — Diese regimenter waren zufällige gebilde, die sich zusammenschoben und auflösten, wie es die umstände ergaben, keine festen verbände. Daher ist in den englischen quellen so viel öfter von captains und companies als von colonels und regiments die rede (vgl. z. b. die dokumente über den kampf der königlichen truppen gegen den Earl of Tyrone und die irischen katholiken, Cal. of the Carew Manuscrit. 1601—1603). Die colonels selbst sind auch zugleich captains, und eine kompanie ihres regiments steht unter ihnen: the colonels companie or bande, doth preceede all the other companies of his regiment (Barret 117). In einer handschriftlichen fassung des ‘ämterbuches’, die sich in Gotha befindet, wird verlangt, dass der infanterieoberst kein fählein knechte habe (65^a); beim leutnant des obersten: und so es erhalten könnte werden, so sol der leutinandt kein fendllein knecht haben (93^b). Das gegenteil war sicher das gewöhnliche in den heeren. In ganz entsprechender weise ist der general zugleich chef eines regimentes und in dem regimenter wieder einer compagnie (vgl. z. b. the narrative of general Venables ed. by Firth, London 1900, s. 116¹).

¹) Dem colonel entspricht der deutsche oberst (obrist hauptmann). In der preussischen armee war noch im 18. jahrh. der chef des regiments zugleich chef der ersten, der oberst chef der zweiten kompanie. Barret berichtet, dass der hauptmann wiederum für sich eine squadra unter sich hat, eine elitetruppe, aus der die offiziere hervorgehen (s. 27). Vielleicht dürfen wir annehmen, dass freiwillige, adventurers, junge leute, die ohne sold mit der hoffnung auf beförderung kriegsdienste nahmen, in diese squadra eintraten, und dass zunächst diese gentlemen of companies biessen; gentlemen of companies (Henry IV I, IV 2) übersetzt Delius mit ‘gesfreite’; Henry V IV 1 wird der könig von Pistol angerufen: discuss unto me; art thou officer? or art thou

Auch die höheren offiziere verzichteten nicht auf die einnahmen, die diese compagnie gewährte; so führen auch nach der offiziellen übersicht über die in Irland stehenden truppen vom 1. Januar 1602 die oberkommandierenden zugleich kleine abteilungen infanterie und kavallerie, der Lord President 50 reiter und 200 mann zu fuss, der Lord Deputy 100 reiter und 200 mann zu fuss. Cal. of the Carew Manuscr. 1601—1603 s. 396. Im grunde hört mit dem captain die ältere militärische rangordnung auf, das regiment war ein ganz loses, zufälliges gebilde, einer der captains übernimmt das kommando und führt als solcher den titel colonel, sein vertreter lieutenant-colonel. Die compagnie mit ihren offizieren ist das feste; alle grösseren verbände sind gelegenheitsschöpfungen; in entsprechender weise werden auch die höheren kommandostellen nach umständen und mitteln besonders eingerichtet für den einzelnen kriegsfall. Feste normen giebt es in dieser beziehung noch nicht und, da die funktionen der höheren offiziere von captains ausgeübt werden, auch keine rangordnung in unserm sinne. Eine note unter den Carew Manuscr. besagt, dass verschiedene offiziere für den herbst und winter 1601 in die königliche armee in Irland eingetreten sind; die kommission aller dieser offiziere läuft am 9. Januar 1602 ab. Es werden da aufgezählt Sir Jarrard Harvie, quarter-master general of the army, captain Bodlye, trench master, Sir Francis Barcklye, captains Blaynye, Sawfilde, Roper, Roe und noch eine reihe anderer, all lieutenant-colonels of regiments. Captains Taylor and Gosnold, corporals of the field. Cal. of the Carew Manuscr. 1601—1603 s. 152. Auch Sir Jarrard Harvie ist captain; am 22. November 1601 schreibt der Lord Deputy an Sir George Carew: I have sent you a band of 150 foot for Sir Jarret Harvy, and for the supplying of other companies now in camp with you 360 more. Cal. of the Carew Manuscr. 1601—1603 s. 164; Sir

base, common, and popular? Der könig antwortet: I am a gentleman of a company (Delius: zugführer). Ich glaube, an beiden stellen ist dasselbe gemeint; dem prahlerischen Pistol antwortet der könig ausweichend, wenn er sich als einen gentleman of company bezeichnet; in späterer zeit hat gentleman of company sicher die bedeutung von gefreiter (s. die belege im Oxford Dictionary unter gentleman); ich will es nur als eine lose vermutung hinstellen, dass der ursprüngliche sinn ein anderer war.

Francis Barkley führt im sommer 1601 ein regiment, vgl. a. a. o. s. 101, 125, 127 u. ö.; natürlich auch eine kompanie, s. 70 (vgl. s. 396). Man sieht, die höheren stellen erscheinen hier als kommandos, die auf bestimmte zeit und für bestimmte gelegenheit übernommen werden. — Unsre vorstellungen von einer festen, mit bestimmter namengebung verbundenen militärischen rangordnung dürfen wir nicht auf Shakespeare's zeit übertragen, in der das englische heerwesen noch unsichere äussere formen hatte. Shakespeare's publikum konnte keinen anstoss daran nehmen, dass Othello bald 'hauptmann', bald 'general' genannt wird, und dass ein 'lieutenant' militärischer gouverneur einer wichtigen venezianischen insel wird.

Wir haben gesehen, dass Shakespeare captain und lieutenant in weiterer und engerer bedeutung braucht, dass mit beiden kompanieoffiziere bezeichnet werden, daneben aber mit captain auch der höchstkommendierende, mit lieutenant der stellvertreter dieses offiziers. Der sprachgebrauch des dichters lässt also die auffassung von dem range des Othello und Cassio, die sich uns aus der tragödie ergeben hat, durchaus zu. Schon eine flüchtige, auf gut glück ausählende durchsicht militärischer quellen jener zeit zeigt uns, dass der englische dichter in der anwendung der beiden rangbezeichnungen sich nach allgemeinem brauche richtet; für den ancient wird sich auch einiges dabei ergeben¹).

Die höheren führer heissen zunächst auch kapitäne, auf dem meere nicht bloss die schiffskommandanten, sondern auch die befehlshaber der flotten; zusätze, die solche höheren führer von den gewöhnlichen kapitänen unterscheiden sollen (den 'gemeinen' hauptleuten bei Fronsperger, den privati oder inferiori capitani bei Savorgnano), sind nicht unbedingt erforderlich.

Venedig ernennt für den krieg einen capitano generale. Ricotti, Compagnie di ventura 3, 365; bei Savorgnano führt der venezianische admiral den titel capitán general di mare (s. 30); in einem briefe Harvel's an Henry VIII (St. Papers 9, 130) ist vom grete capitaine der Venezianer die rede. Dann allgemein im sinne von feldherr: Savorgnano, Arte militare

¹) Hauptmann, lieutenant und fähnrich als kompanieoffiziere können im folgenden ausser betracht bleiben. Bemerken will ich nur, dass der fähnrich noch nach Shakespeare's zeit wirklich ein offizier, nicht ein unteroffizier ist.

terrestre, e maritima; secondo la ragione, et uso de piu' valorosi capitani antichi, e moderni (Venezia 1614); Don Diego de Alaba y Viamont, El perfeto capitan (Madrid 1590). Englische beispiele: Algernon Percy, Earl of Northumberland, captain-general, and governor of the fleet, Clowes 2, 95, 1; great captain commander, 97, 1; Henry VIII ernennt Edward Howard zum admirall chief and generall capitayne of the armye, Rymer, Foedera 13, 327; Sir John Wallop . . . principal capitayn and leader of the sayd horsmen and fothermen, State Papers 9, 441; every officer in particular, even from the caporall to the capitaine generall, Barret 13. Im sinne von feldherr: (der landgraf von Hessen) is reputid the best and most florishing capitaine of Almayne, State Papers 9, 155. Von führern grösserer abteilungen: the beshep of Rome hath sent hether a captayne cald Alexander Vytello with 4000 fottmen, 74; to be captayne of 2000 howshereres (husaren), 109; left a capitaine with 3000 men, 461. S. 139 fordert Henry VIII Seymour auf, erkundigungen einzuziehen, welche actyve capitaines of Almayne geneigt seien, englische dienste zu nehmen, und welchen sold sie aswel for themselves as for their capitaines and souldiours undre them beanspruchen würden. Diese stelle ist recht bezeichnend für das unbestimmte der benennung captain. Wir erinnern uns, dass captain Othello mit den captains unter ihm auf der citadelle speist.

Lieutenant hat drei bedeutungen:

1. prägnant, stellvertreter des monarchen, sowohl in der verwaltung wie im heeresbefehl.
2. stellvertreter jedes militärischen grades bis zum hauptmann herab.
3. wieder prägnant, stellvertreter des hauptmanns.

Die anwendung des wortes in der ersten bedeutung ist auch in England etwas ganz gewöhnliches und weit älter als der gebrauch im sinne von 3¹⁾). Der vertreter des englischen monarchen in Irland heisst Lord Lieutenant, auch Lieutenant-General von Irland (Cal. of State Papers, Carew 1601—1603

¹⁾ Schon oben ist erwähnt, dass die englischen kompanielieutenants früher petty captains genannt wurden; auch in der englischen marine wird der lieutenant als vertreter des captain erst im 17. jahrh. allgemeiner geführt, zunächst nur auf den schiffen der drei ersten klassen; vgl. über die schiffslieutenants Clowes 2, 100. 13; 1, 589. Oppenheim 1, 154. 225, 1. 226. 359).

s. 466 und 467), der admiral the kings lieutenant on the sea, Clowes I, 343; Sir John Wallop, kommandant einer von den Engländern besetzten festung, wird lieutenant genannt: the kinges mayeste hath even nowe received letters from monsieur Wallop his lieutenaunt at Guisnez, State Papers 9, 122; der lieutenant of the Tower kommt in Henry VI. und Richard III. vor. Und so ist der allgemeine gebrauch, auch wenn die höchste gewalt nicht in der person eines monarchen verkörpert ist. Der lieutenant-admiral von Holland ist der höchstkommandierende der holländischen flotte (Clowes 2, 145. 257), Lazarus Schwendi, freiherr von Hohenlandsberg, kaiserlicher feldherr und militärschriftsteller, tritt als 'des kaisers oberster lieutenant' in den ruhestand (Jähns I, 537), und noch im 18. jahrh. war general-lieutenant der höchste titel im österreichischen heere. Im rosier de guerre (zweite hälften des 15. jahrh.) wird vorgeschlagen, eine grande phalange von 40000 mann als stehende truppe zu errichten, die von vier lieutenants kommandiert werden sollte (Jähns I, 353). Auch diese lieutenants sind vertreter des monarchen. Der herzog von Parma, der die spanischen truppen in den Niederlanden kommandierte und durch seine lässigkeit wesentlich zum tragischen untergang der Armada beitrug, heisst im englischen bericht the kings lieutenant-general, Clowes I, 551. Ich lasse noch eine reihe weiterer beispiele, meist aus englischen quellen, folgen: Stephanus de Colonna, a capitain that hath bene in great credite with the french king is becum thEmpereurs man, and appointed to be lieutenaunt for the warres of Florence, Senes and Luke, State Papers 9, 36; the voisso goeth that the markes of Branborow (Brandenburg), the lewtenant, well nott ventur thesse that he hath (an truppen), 88; and thys confession have these twoe freres made to the lieutenant of this toun (Lyon), 106; the Lord of Felce, the kynges lewtenant of the seyde towne (Wien) and all the contrey of Ostrege, 141; thEmperour or his lieutenaunt, 442; del almirante, que es lugarteniente de V. A. en la mar, Mendoça 157; l' illustre signor Roberto Sanseverino luogotenente generale (der republik Venedig), Ricotti 3, 428.

Allen truppenführern vom höchstkommandierenden bis zum kompagniechef kann ein lieutenant zur seite treten. Aber diese lieutenantsämter sind nicht von vornherein (wie wir oben schon bei der kompagnie gesehen haben) eine feststehende einrich-

tung; ausserdem wissen wir nicht, ob in abwesenheit des truppenführers besonders in den höheren stellen, die befehlsgewalt und verantwortung ohne weiteres wie heute auf den lieutenant überging, ob nicht der lieutenant an instruktionen des führers für die dauer der vertretung gebunden war, so dass er nach unsern begriffen eine mittelstellung zwischen vertreter und adjutant einnehmen würde; letzteres scheint mir bei dem loseren disciplinargefüge der damaligen heere wahrscheinlicher. Doch das ist ja für uns eine nebenfrage; für uns kommt es darauf an, zu erfahren, ob den hohen und höchsten truppenführern lieutenants zur seite stehen; das aber geht aus den quellen mit voller deutlichkeit hervor: the commanders of our little army were the lord admiral (Nottingham), lord general; earl of Cumberland, lord lieutenant; lord Thomas (Howard), marshal u. s. w., Cal. of State Papers, Carew 1601—1603 s. 22; Nicholas Gorges, admiral of the merchant coasters and his lieutenant (1588), Clowes I, 429 (hier ist vielleicht nur der lieutenant auf dem admiralschiffe gemeint; vgl. Clowes I, 575); in dem 1546 eingerichteten navy board stand dem admiral of England der lieutenant of the admiralty zur seite, Oppenheim I, 86; bei einer der kühnen expeditionen des George Clifford, earl of Cumberland, werden als höchste kommandeure genannt der admiral und der lieutenant-general and vice-admiral, Clowes I, 526; I also reported that the queen had appointed the earl of Leicester general and lord Grey his lieutenant. The latter will command every thing, Cal. of State Papers, spanish 1587—1603 s. 345; Cesar de Napolis, de Guastos lieutenaunt, woold have taken Civas, but he failed of his purpose, and left behinde him four peces of his ordenaunce, State Papers 9, 183; nach einer deutschen kriegsordnung von 1526 sollen die obersten kriegsämter durch auf der brust getragene schaumünzen unterschieden werden, in der des obersten feldhauptmannes zwei gekreuzte kommandostäbe, in der des obersten lieutenants ein solcher stab angebracht sein, Jähns I, 482; im 'ämterbuch' wird nach einander gehandelt 1. vom obersten kriegsherren, 2. vom obersten veldhauptmann, 3. vom oberst leuttenant ampt (weiter unten folgen einige nähere angaben aus der schon erwähnten handschrift), 4. vom veldtmarschalck ampt, a. a. o. 502; in einer andern fassung heisst der zweithöchste offizier 'des feldhauptmanns leutenant', 507; without

licence of the generall or his lieutenant, Barret 146; jungen feldherren soll man erfahrene lieutenants mitgeben, as in our time did king Philip of Spayne, when he made Don John de Austria his captaine generall, hee chose and appointed for his assistant, counsellour, and lieutenant, Don Louis de Zuniga, the grand commendador of Castille, 170. Nun, man sieht, Cassio befindet sich in keiner schlechten gesellschaft als lieutenant des captain-general Othello¹). —

Der fähnrich nimmt unter den offizieren des 16. jahrh. eine sonderstellung ein; während innerhalb der kompanie sein befehlsbereich der beschränkteste ist, hat er auf der andern seite eine würde, die er mit dem lieutenant und kapitän nicht teilt, als hüter und träger des kriegerischen idealismus. Die fahne war in jenen zeiten, die noch keine uniform kannten, nicht bloss äusserlich das die waffenbrüder bindende, die feinde ausschliessende zeichen; eine aus uralter zeit nachwirkende symbolik gab der fahne die kraft, auch innerlich die söldner, die heut auf dieser, morgen auf jener seite fechten mussten, zusammenzuschliessen, sie an den geschworenen eid in der feldschlacht zu mahnen: der feste wille, lieber zu sterben als von der fahne zu weichen, war ja der einzige wirklich ideale besitz, den der söldnerberuf gewähren konnte. Wenn von der fahne und den fähnrichen die rede ist, kommt oft eine schöne stimmung, ein kräftiger poetischer klang in die sprache der alten kriegsbücher, und übereinstimmend verlangen sie vom fähnrich, dass er in den eigenschaften eines rechtschaffenen und tapferen soldaten allen andern vorbildlich sei. Ich begnüge mich damit, das anzuführen, was Barret, der seine erfahrungen bei der besten infanterie seiner zeit, der spanischen, gesammelt hatte, über den alferez sagt: it is not onlie enough for such

¹⁾ Natürlich haben auch die andern hohen ämter ihre lieutenants: durch Nickel Otten, Röm. Kays. Mt. und des Bundes zu Schwaben zeugmeister, und seinen leutnant Jacob Preussen. Jähns 1, 489; colonnelli..., che reggono grosse bande di fanterie, sotto quali sono i luogotenenti, dapoi i privati capitani u. s. w. Savorgnano 8; habbia ciascun di essi (jeder colonello) il suo luogotenente pratico, e prudente, si che lo reputi atto à regger il peso, intorno alle cose appartenenti a tutta la banda, 9; der maister of the ordinance (general der artillerie) bei den Spaniern hat vier lieutenants, Barret 133; il generale dell' artigleria era aiutato da due luogotenenti, i quali dovevano essere già stati capitani di fanteria: il generale della cavalleria teneva sotto di sè un luogotenente generale. Ricotti 4, 133.

a one to be a good souldeer, bolde and valiant, but to be his (nämlich the captains) equall (if it may be) in valour, discretion and counsell, 19; ebenda verlangt er, dass der alferez sei a perfect castellano, or captaine of a castle¹), in noblenesse and estimation of honor. Der alferez hat einen diener, den abanderado, der auf dem marsche die fahne zu tragen hat; im quartier steht dem fähnrich eine wache mit einem trommler zu, 21. Savorgnano verlangt eine besondere bedeckung für den fähnrich (tenendo appresso di se huomini eletti, ed un capo di guardia, s. 9). Charakteristisch ist die vorschrift, die Barret über das grüssen mit der fahne giebt; der ensign grüsst den lord general (den höchstkommandierenden) only bowing the point somewhat downward without any more ceremonies; ist es der könig oder ein prinz des königlichen hauses, dann soll der ensign zugleich etwas das knei beugen, s. 21. Barret betont, dass der fähnrich für die soldaten eine person von einer ganz besonderen würde sei, und erzählt eine geschichte, wie sich ein general vor neuternden soldaten zum fähnrich flüchtet und dadurch sein leben rettet, s. 22. Wir finden bei den Spaniern die fähnriche in wichtigen stellungen und sehen, dass sie mit gefährlichen und verantwortungsvollen aufgaben beauftragt werden; Bartholomew de Clario, an alseero, kommandiert die spanische besatzung eines Castells, Cal. of State Papers, Carew 1601—1603 s. 185; Medina Sidonia sendet schnellsegler unter fähnrichen zur rekognoscierung gegen den feind, Cal. of State Papers, spanish 1587—1603, s. 328, 317, 395; der ensign Juan Gil geht von Medina Sidonia mit wichtigen nachrichten zum herzog von Parma, s. 358, 360, 397, 441.

Gab es fähnriche ausserhalb des kompanieverbandes? — Zunächst ist wahrscheinlich, dass der fähnrich der kompanie des obersten eine bevorzugte stellung einnahm. Ricotti 4, 137 scheidet den porta-insegna im stabe des obersten (mastro di campo) völlig von den kompaniefähnrichen (den alfieri), aber ich kann nicht feststellen, ob er seine quellen richtig verstanden hat: il nuovo mastro di campo eleggeva a sua posta il cappellano, il medico, il chirurgo, l' auditore, il sergente maggiore,

¹⁾ Die würde eines castellano setzt hohes militärisches verdienst voraus, wie aus einer schon oben angeführten stelle des Mendoça hervorgeht: viniendo deste grado (des kapitäns) a maestre de campo, alcayde o castellano (s. 42).

il porta-insegna, il tamburo generale, ed un luogotenente, il quale governasse la sua compagnia colonnella, e destramente sopravvedesse a tutto il terzo (regiment). Von der fahne des höchstkommandierenden ist mehrfach die rede: the general's ensign or standard, Barret 144; das 'ämterbuch' hat ein kapitel 'von den gemeinen fendrich' (Jähns 1, 503); daraus ist mit vollkommener sicherheit zu schliessen, dass es auch höhere fähnriche gab; so unterscheidet ja auch Fronsperger den 'gemeinen' hauptmann vom oberst hauptmann und obersten feldhauptmann (general). Durch eine notiz bei Jähns 1, 507 wurde ich darauf aufmerksam gemacht, dass eine in Gotha vorhandene handschriftliche fassung des 'ämterbuches' unter den höchsten offizieren nach dem lieutenant des obersten feldhauptmanns den 'führer der hauptfahne' anführt. Da die verwaltung der herzoglichen bibliothek mir die handschrift bereitwilligst zur verfügung stellte, bin ich in der lage, genaueres mitteilen zu können. Das kriegsbuch (Chart. A. 572), um die mitte des 16. jahrh. verfasst, ist in einer abschrift von 1624 erhalten. Nachdem das amt des 'obersten feldhauptmanns' besprochen ist, folgen im kap. 8 (fol. 47^a) bemerkungen über 'des obersten feldhauptmanns leutinanten'; da heisst es: 'der soll ein stadtliche bestallung haben (nämlich, wenn der oberste feldhauptmann ein fürst ist), einem feldtmarschall gleich, wo nit mehr.' Und weiter: 'was aber des leutinanten ambts ist, davon ist wenig zu schreiben von nötten, dann alles was der haubtman selbst nit aussrichten kan, oder nitt allewege bei der handt ist, das gebürett dem leutinanten.' Entstehen zwistigkeiten zwischen dem obersten des fussvolks und dem obersten feldhauptmann, so soll dieser, 'sein leutinant, undt der feldtmarschall zu handeln undt sie zu endtscheiden macht haben' (67^a). Nun kommt kap. 9 (fol. 48^a): 'Von dem haubtfanen ambtt. wer denn haubtfahnen führrett hatt auch ein besonders hohes ambtt und gebürtt jm, das man jn zu zeitten mit in kriegsrath ziehe, so soll er auch die reutter helffen verordenen, undt wen der feldt haubtman, oder sein leutinant nit vorhanden, soll er die reutter in ordenung behalten helffen, auch so die feinde vor der handt sein, auch mit zu rathen helffen, undt besonders soll er den haubtfahnen allemahl in des obersten feldhauptman gezelzt andtwortten, jm soll auch ein ansehn-

liche besoldung gemacht und etzliche trabannten gemustert werden.' Im kap. 10 spricht dann der verfasser über den feldmarschall und dessen lieutenant. Hier haben wir also einen fähnrich vom höchsten range; der oberste hauptmann, sein lieutenant und sein fähnrich nehmen genau die stellungen ein, wie wir sie für Othello, Cassio und Jago nach den angaben des stückes angesetzt haben. Aus den vorhergehenden abschnitten des kriegsbuches erfahren wir noch einiges über diesen führer der hauptfahne. Wie der 'feldmarschall' den vortrupp der reitermasse, den 'rennhaufen' mit der 'rennfahne' führt, so wird der haupttrupp (der gewaltige haufen) mit der hauptfahne vom obersten hauptmann selbst befehligt. Zum fähnrich nimmt er sich am besten einen vornehmen herrn (fol. 42 b): 'und soll darauff der oberste haubttman den hauptfahnen nehmen, und dem graffen, herrn oder vom adell der solchen füren solle, bevehlen, undt zustellenn.'¹⁾ Der fähnrich hat seinen platz im centrum des reitervierecks; hinter ihm reitet der kriegsherr, wenn er anwesend ist (fol. 37 a): 'undt wan der herr des kriegs im gewaltigen hauffen mit sein wolte so gebühret jm von alder her, neben seinen rethen und gueten leuten hinder dem fahnen zu haltten.' Das stimmt also genau mit der vorschrift einer französischen kriegsordnung aus dem 15. jahrh. überein: au milieu de la grosse bataille est mise le prince de l'ost, la principale banniere devant soy, en laquelle est le regard de la bataille (Jähns I, 352). In der folgenden stelle aber ist wohl eher an einen ordonnanzreiter als an einen offizier zu denken: 'im ziehen soll der general oberst, damit man wiss wo er sey, was sich zutreget, man jn finden, und darbey erkennen könne, bey ihm haben einen, der ein fendlein führt, dass er kenntlich sey, der soll nimmer von jm kommen' (Fronsperger, kriegsbuch I, 59 b).

Aus den zeugnissen der militärschriftsteller ergiebt sich mit völliger sicherheit, dass der lieutenant des höchstkomman-

¹⁾ Graf Reinhart Solms in seiner 'Kriegsregierung' macht dem obersten feldhauptmann zur pflicht, er solle dem fähnrich 'St. Jörgen Fanen' (die hauptfahne) befehlen, 'wie Christus der herr St. Johann Mariam am stam des heiligen creutz befohlen hat'. Jähns I, 515. Die hauptfahne der reiter, der bevorzugten truppe, bei der jeder herr von adel, ohne seinem stande etwas zu vergeben, als 'gemeiner' dienste thun kann, ist zugleich die hauptfahne der armee.

dierenden in Shakespeares zeit wirklich noch sein stellvertreter, also der zweithöchste offizier war. In bezug auf den fähnrich habe ich, wenn auch Barret von des generals ensign or standard spricht, doch ein englisches zeugnis, das jeden zweifel unmöglich machte, bisher nicht finden können. Auch die kriegsbücher des kontinents, soweit ich sie gesehen habe, geben uns wohl andeutungen über fähnriche höheren ranges, aber bei der typischen aufzählung der ämter fehlen gewöhnlich diese offiziere. Ich zweifle aber nicht, dass das aus der goth. handschrift angeführte zeugnis noch durch manche andere, ebenso ausführliche sich wird stützen lassen. Schon mehrfach habe ich betont, dass in jener übergangszeit die verhältnisse der höheren kommandostellen etwas schwankendes haben. Der 'führer der haupfahne', von dem die handschrift spricht, erscheint als der dritthöchste offizier in der reihenfolge der ämter, aber er hat nicht wie der lieutenant irgend eine befehlsgewalt über alle truppen; nur die reiter, unter denen er seinen platz hat, soll er helfen ordnen; es gebührt sich, dass er hin und wieder beim kriegsrat zugezogen wird. Er hat kein eigentliches kriegsamt wie die andern, mehr eine eigenartige würde, er ist mehr eine dekoration. Das alles passt vortrefflich für die stellung des Jago in der tragödie. Er empfindet nicht bloss einen gradunterschied gegenüber dem stellvertreter des generals; im wesen der fähnrichswürde liegt etwas, das den ehrgeizigen mann unbefriedigt lässt, weil keine bestimmt abgegrenzte befehlsgewalt damit verbunden ist. — Die heeres-einrichtungen jener zeit haben, wenn sie auch schwankend sind, doch internationale geltung; dass es ausser den 'gemeinen' fähnrichen auch höhere, stabsfähnriche gab, dafür habe ich den beweis erbracht. Unter diese müssen wir den ancient Jago einreihen, — das verlangt das verhältnis, in dem er zu dem lieutenant Cassio und dem captain Othello steht.

Göttingen, ostern 1901.

Rudolf Meissner.

ZU SHAKESPEARE'S *TEMPEST* I 2, 387—394.

~~~~~

*Fer.* Where shold this Musick be? I' th' aire or th' earth?  
 It sounds no more: and sure it waytes upon  
 Some God 'oth' Iland, sitting on a banke,  
 Weeping againe the King my Fathers wracke.  
 This Musicke crept by me vpon the waters,  
 Allaying both their fury, and my passion  
 With it's sweet ayre: thence I haue follow'd it  
 (Or it hath drawne me rather) but 't is gone.  
 No, it begins againe.

Dies ist der text der ersten folio, deren interpunktion die übrigen folios folgen. Rowe setzte in seiner zweiten ausgabe ein komma nach *wracke* (*wreck*), was die verse geradezu unverständlich machte. Pope liess dies komma bestehen, setzte aber nach *Iland* (*island*) einen punkt. Die emendation ist von sämtlichen späteren herausgebern adoptiert worden, so dass nun die verse 389—392 in moderner orthographie und interpunktion folgendermassen ausssehen:

Some god o'th' island. Sitting on a bank,  
 Weeping again the king my father's wreck,  
 This music crept by me upon the waters,  
 Allaying both their fury and my passion

Der unterschied springt in die augen: nach der folio-lesart bezieht sich *sitting . . . wracke* auf *Some god 'oth' Iland*, nach Pope's emendation auf *me* in v. 391<sup>1</sup>). In seiner überaus anziehenden und lehrreichen besprechung von W. Franz, Shakespeare-grammatik (Engl. St. 19. band, 1. heft, s. 102—106), unternimmt es nun professor Stoffel, die durch schuld der Cambridge-herausgeber in vergessenheit geratene lesart der folios gegenüber der Pope'schen emendation wieder zu ehren zu bringen. Diesen versuch möchte ich im folgenden einer genauerer nachprüfung unterziehen.

---

<sup>1</sup>) Pope änderte ausserdem das *againe* des v. 390 nach dem vorgange von Rowe I in *against* um; diese änderung blieb bis auf Malone bestehen, welcher *againe* wiederherstellte, ihm aber die bedeutung von *against* vindizierte.

Ich beginne mit einer vollständigeren darstellung des zusammenhangs, bei der ich die für die erklärung der stelle wichtigen momente besonders hervorhebe.

Bei beginn der scene bittet Miranda ihren vater, den aufruhr der wilden gewässer, wenn er ihn erregt habe, zu besänftigen ("allay them"), und beweint den untergang des schiffes, das samt seiner besatzung vor ihren augen vom meer verschlungen worden ist. Prospero tröstet sie: alle seelen, die sie verloren glaubt, seien gerettet. Ihre bitte aber erfüllt er nicht: das meer bleibt aufgeregt wie zuvor. Nach einem langen gespräch zwischen den beiden, während dessen Miranda einschläft, erscheint Ariel und erstattet seinem herrn einen höchst umständlichen bericht darüber, wie er den sturm erregt, wie er die schiffbrüchigen ans land und das schiff, das Miranda versunken wähnt, in einen versteckten hafen der insel gebracht habe. — Unter den künsten, deren er sich rühmt (v. 190—193), und deren er sich bedient hat, erwähnt er nicht die musik. Das wort *musik* kommt während der ganzen scene bis v. 391 überhaupt nicht vor. Von Ferdinand's rettung spricht er in einer einzigen zeile:

The king's son have I landed by himself;

und fährt dann fort:

Whom I left cooling of the air with sighs  
In an odd angle of the isle and sitting,  
His arms in this sad knot.

Die entfernung des schiffes vom ufer war nur kurz (v. 216: "Pro. But was not this nigh shore? Arie. Close by, my master."), so dass Ferdinand nur wenig zu schwimmen hatte. Die andern wurden durch ihre "sustaining garments" über die wellen getragen. — Prospero dankt Ariel (v. 238—239) für die genaue ausführung seines auftrages ("Ariel, thy charge Exactly is perform'd; but there's more work."). v. 310 heisst er ihn sich als seenymphe verkleiden, unsichtbar jedem auge ausser Prospero's und dem eigenen. Als er in dieser gestalt wieder vor ihn tritt, flüstert er ihm (v. 318) einen neuen auftrag ins ohr. Ariel geht fort, ihn auszuführen, und erscheint wieder (v. 375) mit Ferdinand: "Re-enter Ariel, invisible, playing

and singing, Ferdinand following" <sup>1)</sup>). — Hier tritt also die musik zum erstenmal auf, überraschend für die zuschauer, wie sie es für Ferdinand selber ist, nach den erstaunten ausrufen in v. 387 ff. zu schliessen. So kann meines erachtens nur einer sprechen, der die musik zum erstenmal hört oder kurz zuvor zum erstenmal gehört hat. — Ariel fordert singend seine geister zum tanz am strande ("these yellow sands") auf und heisst sie vor beginn des tanzes die wilden wogen zum schweigen bringen ("Court'sied when you have and kiss'd The wild waves whist"). — Hier wird zum erstenmal erwähnt, dass die wilden wogen zum schweigen gebracht sind. — Auf Ariel's lied antworten die geister mit nachgeahmten tierstimmen, was eine komische wirkung hervorbringt. Und nun folgt Ferdinand's monolog. Nachdem er geendet, singt Ariel ein trostlied über den ertrunkenen, auf dem meeresgrunde liegenden könig. Ferdinand versteht die worte und vermutet wieder, dass die musik von einem gotte herrühre ("This is no mortal business nor no sound That the earth owes.") Gleich darauf wird er Miranda's ansichtig. Wahrhaftig! ruft er aus, da ist ja die göttin, der diese musik dient! Sofort entspinnt sich der liebeszauber zwischen den beiden, zur höchsten freude Propero's, der seinem klugen Ariel einmal übers andere für seine geschickten dienste dankt. — Was zwischen vv. 375—421 ff. auf der bühne vorgeht, wird leicht verständlich und der zweck der veranstaltung leicht erkennbar. Ariel führt offenbar Prospero's auftrag aus, indem er den traurigen königsohn durch seine musik erheitert (durch sein erstes lied) und tröstet (durch sein zweites lied) und damit sein gemüt zugleich empfänglich macht für die empfindung der liebe zu Miranda. Was ist aber vorher zwischen vv. 318 und 375 hinter der bühne vorgegangen? Über diese lücke werden wir weiter unten zu reden haben.

Ich lasse jetzt prof. St. mit seiner interpretation der stelle zu worte kommen. 'The prince . . . says,' heisst es, 'that the same music which he now hears "has crept by him upon the waters" (= attended him as he was being borne by the

<sup>1)</sup> So nach den modernen ausgaben, wogegen die bühnenweisung der Folio so lautet: "Enter Ferdinand and Ariel, invisible, playing and singing."

waves and washed ashore)' etc. — Das ist eine sehr ungenaue paraphrase. *Crept by him* heisst doch so viel wie 'moved slowly and almost imperceptibly at his side'; und die worte *as . . . ashore*, die ja beinahe glauben machen, Ferdinand sei der wut der wogen hilflos preisgegeben gewesen, müssten ersetzt werden durch 'as he was struggling with the waves'. Vgl. die anschauliche schilderung des augenzeugen Francisco, act II i vv. 114—121:

I saw him beat the surges under him,  
 And ride upon their backs: he trod the water,  
 Whose enmity he flung aside, and breasted  
 The surge most swoln that met him: his bold head  
 'Bove the contentious waves he kept, and oar'd  
 Himself with his good arms in lusty stroke  
 To the shore, that o'er his wave-worn basis bow'd,  
 As stooping to relieve him. I not doubt,  
 He came alive to land.

Die erklärung *passion* = 'commotion', und *thence* = 'from the waters' bietet keinen anlass zu einer bemerkung. Das *againe* in v. 390 ist die einzige schwierigkeit, welche prof. St. für seine interpretation findet, da der sinn 'once more', ›aufs neue‹, nicht in den satz passt. Der inselgott kann des königs schiffbruch nicht zum zweitenmal beweint haben. Prof. St. schlägt daher für *againe* eine andere deutung vor: *againe* = 'against' in der bedeutung 'in expectation of', 'in view of', ›angesichts‹, was dann ausführlich begründet wird. Die verse heissen danach in der entsprechenden übersetzung folgendermassen: ›Gewiss, sie (die eben gehörte musik) dient einem gott der insel, der auf einem hügel sitzt und (in erwartung oder:) angesichts des schiffbruchs des königs meines vaters weint. Diese musik strich leise an meiner seite hin, als ich auf den gewässern war, indem sie sowohl ihre wut wie meine erregung besänftigte.‹

Hierbei treten folgende widersprüche und ungereimtheiten zu tage:

1. Der inselgott weint, nach Ferdinands vorstellung, einem zukünftigen oder gegenwärtigen schiffbruch entgegen, während wir doch wissen und Ferdinand ebenso gut weiss,

dass der schiffbruch längst vorüber und das schiff auf dem meer nicht mehr zu sehen ist<sup>1)</sup>.

2. Welchen merkwürdigen inselgott müssen wir uns mit Ferdinand vorstellen! Einen gott, der angesichts oder in erwartung eines schiffbruches nichts besseres zu thun weiss, als auf einem hügel zu sitzen, zu weinen und sich dazu von seiner musik begleiten zu lassen. Dass er die musik dem Ferdinand zu hilfe geschickt habe, lässt sich aus der stelle nicht entnehmen. Ein wahrhaft »jammercroller« und un-Shakespeare'scher gott!

3. Nach vv. 391—393 hat Ferdinand die musik zum erstenmal während seiner rettung (zwischen der ersten und zweiten scene) gehört, während er sie, nach dem inhalt der zweiten scene, nicht eher gehört haben kann als nach v. 375.

4. Ferdinand sagt, er sei der musik von den gewässern an bis zu der stelle gefolgt, an der er sich befindet. (Wenigstens ist dies die natürliche auffassung der perfekta *have followed, has drawn*, da sie unmittelbar vor den präsentien *'t is gone, . . it begins* stehen.) Nun ist es doch sonderbar, dass er sich der langen ruhepause nicht erinnert, während der er die musik nicht hörte, der zeit nämlich, während der Ariel bei Prospero war, v. 189—318.

5. Ferdinand erzählt von einem specialwunder, das ihm auf dem meer begegnet sei, von dem keine person des stückes das geringste weiss. Nun aber beginnt sich keins von den zahlreichen wundern dieses stücks, das nicht entweder vor unsren augen thatsächlich ausgeführt oder aber von den beteiligten personen, Prospero, Ariel einerseits und der schiffbrüchigen gesellschaft andererseits, vor- und nachbesprochen und auf die verschiedenste weise bestätigt wird. Wie soll man sich diese ausnahme erklären?

6. Die wilden wogen sind nach Ferdinand's darstellung beruhigt worden, als er sich noch auf dem meere befand. Wir

<sup>1)</sup> Dieser widerspruch ist geradezu himmelschreiend. Das *against* der alten herausgeber und Malone's *again* (= 'against') ist dagegen noch allenfalls zu rechtfertigen. Denn Ferdinand kann ja, nach seiner landung zurück-schauend, das sinkende schiff vor sich gesehen haben. Aber die nachfolgenden vers verbieten diese deutung, da ja diese musik erst nach geraumer zwischen-pause auftaucht, während welcher das schiff verschwindet.

wissen aber, dass dies erst auf Prospero's geheiss zwischen vv. 318 und 375 geschehen ist.

7. Ferdinand phantasiert zwar genug von dem kummer eines unbekannten musikalischen gottes und den wundern seiner rettung, aber er sagt nichts von seinem eigenen kummer, den er bei seinem ersten auftreten doch irgendwie bezeugen müsste. Eine solche gleichgültigkeit lässt sich nicht mit seinem sonst als höchst empfindsam gezeichneten charakter vereinigen. Vgl. z. b. ein paar verse weiter, wo er zu Miranda von seinem verloren geglaubten vater spricht: 'He does hear me, and that he does, I weep . . . Who with mine eyes, ne'er since at ebb<sup>1)</sup>', beheld The king, my father, wrack'd.'

Wie will man das vorkommen dieser zahlreichen ungereimtheiten und widersprüche in einem der spätesten und reifsten werke Shakespeare's und an einer so bedeutsamen stelle dieses werkes anders als durch eine verderbnis dieser stelle erklären, an welcher der dichter keinen teil hat?

Ich komme jetzt zu den sachlichen einwänden, die prof. St. gegen den Pope'schen text erhebt. Der erste von ihnen ist formal-logischer natur. »Wenn vorstehendes eine ungewogene auslegung der vv. 391—394 ist,« sagt er, »so folgt daraus, dass die interpunktion der modernen herausgeber, nach welcher Sitting (v. 389) und weeping (v. 390) auf me (v. 391) zu beziehen sind, falsch sein muss, da ja dies in sich schliessen ("imply") würde, dass der prinz die musik zuerst am ufer, auf einer anhöhe sitzend, hörte, während doch v. 391 'plainly says that the "music crept by" him "upon the waters"'.

Hier sucht prof. St. durch ein logisches schlussverfahren die Pope'sche lesart summarisch abzuthun, bevor irgend etwas über die richtigkeit oder unrichtigkeit der interpretation derselben ausgemacht ist. Das ist nicht statthaft. Ehe ein schlussverfahren eingeleitet wird, müssen erst die begriffe aufgeklärt werden, mit denen man operieren will. Diese voreiligkeit rächt sich schon dadurch, dass lauter schiefheiten und unklarheiten des ausdrucks entstehen, die den satz schwer verständlich und fast ungeniessbar machen. Aber

<sup>1)</sup> Malone, der diese hyperbel buchstäblich nahm (!), benutzte sie zu einem einwand gegen das *againe* des v. 391. Ferdinand habe nicht 'von neuem' über den schiffbruch weinen können, weil ja nach seiner eigenen aussage seine augen seitdem nie aufhörten zu fluten (!!).

noch mehr. Der widerspruch, den prof. St. zwischen der Pope'schen und der Folio-version aufdeckt (a) der prinz hörte die musik auf dem lande sitzend, b) er hörte sie auf dem wasser schwimmend), lässt sich auf dem eingeschlagenen wege überhaupt nicht, weder zu gunsten der einen noch zu gunsten der andern seite, lösen. Mag behauptung b) auch durch 'unforced interpretation' als richtig erwiesen sein, damit bleibt doch behauptung a) bestehen, sofern sie auch durch sachgemäße interpretation als richtig erwiesen wird. Kann sie das nicht werden, so ist obiges schlussverfahren überflüssig; denn damit fällt der satz von selbst. Die entscheidung aber darüber, welche von beiden behauptungen schliesslich recht behält, ist von noch ganz andern faktoren abhängig als von sprachlicher interpretation.

Wichtiger ist der nächste einwand, der sich auf die sprachliche seite bezieht. Nach der modernen interpunktion müssen wir, meint prof. St., den sinn der worte 'This music crept *by* me *upon* the waters' erklären durch: . . . *to* me *over* . . . Das sei aber sprachlich nicht richtig. — Wie ich sehe, geht diese bemerkung zurück auf die Schlegel'sche übersetzung (»Da schlich sie zu mir über die gewässer«) und einen anonymus der Phil. Shak. Soc. bei Furness l. c. s. 81 anm. zu *againe*. Alle andern erklärer übergehen die stelle. Wie wenig sich übrigens prof. St. auf den erwähnten anonymus berufen kann, geht schon daraus hervor, dass er die worte *over the waters* nicht etwa — wie man nach prof. St.'s ausdruck annehmen müsste — zur interpretation der textworte "upon the waters", sondern im verlauf einer freieren schilderung der situation verwendet. "Ariel," so heisst es bei ihm, "in pursuance of the whispered instructions of Prospero, caused the faery music *to creep over the waves*<sup>1)</sup> of the sea, opposite to the seat of Ferdinand, and — having aroused him — led him, by the same influence, to move along the shore, parallel with the sweet air, until he had reached the cave and the presence of Miranda."

Ich habe diese erklärung vollständig hierhergesetzt, weil sie in der that auf den ersten blick genügend erscheinen kann. Sprachlich beschränkt sich der ganze unterschied zwischen *over*

---

<sup>1)</sup> Von mir hervorgehoben.

und *upon* darauf, dass bei "upon" die berührung der oberfläche notwendig mitgedacht ist, bei "over" nicht; der begriff der bewegung lässt sich mit beiden präpositionen vereinigen. Sachlich aber steht folgendes entgegen. Offenbar schwebt Ferdinand nicht das meer als der ort vor, von dem die musik zuerst herkam, sondern die erde und die luft; sie scheint ihm nicht einem meeress Gott, sondern einem gott der insel dienstbar zu sein. Auch scheint es natürlicher, anzunehmen, dass Ariel seinen hauptauftrag — nämlich den, den prinzen aus seinem traurigen brüten aufzuwecken und zu Prospero und Miranda zu führen — sofort und in nächster Nähe Ferdinand's vom lande her auszuführen begann. Die beruhigung der wogen konnte nebenbei und nachher geschehen. Ich schlage also folgende erklärung vor, welche sprachlich durchaus berechtigt ist, dem zusammenhange besser entspricht und außerdem den vorzug hat, ein dichterisch schöneres bild zu ergeben.

»Sehr häufig wird *on*, *upon* auf die vorstellung einer bewegung bezogen, welche ihren gegenstand entweder erreicht oder auf ihn gerichtet ist. Der verbalbegriff im satze kann eine sinnfällige fortbewegung oder richtung oder eine einwirkende thätigkeit im eigentlichen oder bildlichen sinne bezeichnen.« (Mätzner, Engl. gr. II 1, s. 362.) Zu den hierhergehörigen verben zählt auch 'to steal' und 'to creep'. Für das letztere führe ich aus Al. Schmidt, Sh.-lex., folgende sehr passende stelle zum vergleich heran: 'the deep of night is crept upon our talk' (Cæs. IV 3, 226). Wie die stille der nacht das gespräch »beschleicht« (und es verstummen macht), so beschleicht die sanfte geistermusik die wilden wogen und bringt sie zur ruh. *Upon the waters* ist also adverbial zu *crept*, und nicht adnominal zu *me* zu fassen. *By me* ist so viel wie 'past me'. Jetzt heisst die übersetzung der ganzen stelle:

vv. 387—395: Wo ist wohl die musik? In der luft oder auf der erde? Sie tönt nicht mehr. Gewiss, sie dienet einem gott der insel. Als ich auf einem hügel sass und des königs meines vaters schiffbruch aufs neue (*again*) beweinte, da schlich diese musik an mir vorbei, zum meer hinan, seine wut und zugleich meinen schmerz besänftigend mit ihrer süßen melodie. Von da (*thence*) bin ich ihr gefolgt, oder vielmehr, sie hat mich nachgezogen. Aher sie ist fort. Nein, da beginnt sie wieder.

Dass *again* in dieser verbindung mit recht 'aufs neue' bedeutet, daran können nur erklärer wie Malone (s. oben anm. auf s. 87) zweifeln. Man weint doch nicht wirklich unaufhörlich, sondern in wiederholten absätzen! Das *thence* bezieht sich auf *a bank*. Da aber Ferdinand's sitz an einem einsamen vorsprung ('odd angle') am strande zu denken ist, so kann man *thence* auch auf *the waters* beziehen.

Jetzt, sollte ich meinen, ist alles klar. Der jammergott mit dem unmöglichen schiffbruch ist beseitigt; Ferdinand ist der liebende sohn<sup>1)</sup>), der über der zaubermusik nicht vergisst, dass er einen teuren vater zu beweinen hat; er phantasiert auch nicht mehr von einem »schwimmen mit musikbegleitung«. Er erinnert sich daran, ebenda gesessen zu haben, wo Ariel ihn sitzend und weinend verlassen hatte; womit die obige beobachtung (s. 86) bekräftigt wird, dass wichtigere thatsachen in diesem drama niemals einseitig behauptet werden, sondern stets von der gegenseite ihre bestätigung erfahren. Kurz, alles ist klar und durchsichtig, lücken- und widerspruchslos. Und nicht nur strahlt jetzt die stelle in eigener fleckenloser schönheit; sie erhellt auch das näher- und entfernter-stehende. Die worte Ariel's — 'the wild waves whist' — werden durch Ferdinand's worte — *allaying . . . their fury*; und seine worte — *allaying my passion* — durch das nachfolgende trostlied Ariel's bestätigt. Die vorgänge hinter der bühne, die wir oben (s. 84) unerörtert liessen, können wir jetzt mit hilfe der worte *Sitting . . . air* des monologs mit leichter mühe konstruieren: Ariel geht, um Prospero's auftrag auszuführen, weg, schwebt singend und spielend an Ferdinand's sitze vorbei, dem meere zu, um dieses nach Miranda's wunsche zu beruhigen. Ferdinand, aufs äusserste erstaunt über die unsichtbare musik, steht auf und geht den tönen nach, die ihn vor Prospero's und Miranda's ruheplatz führen. Das weitere ist zur genüge angedeutet. — So liegt der dramatische zweck des monologs samt seiner umgebung vollständig klar zu tage.

Kann eine emendation, die durch die blosse veränderung zweier satzzeichen herbeigeführt ist, mehr leisten? Pope hat sich ja oft genug an dem Shakespeare-text arg versündigt.

---

<sup>1)</sup> Wie Alonso (act II 1, vv. 106—113) der liebende vater. Es ist nur natürlich, dass mit der klage des vaters die klage des sohnes korrespondiert.

Hier aber hat er recht gehabt und wird nach meiner meinung recht behalten. Prof. St. mutmasst, er sei auf seine änderung dadurch gekommen, dass er die (zufällige?) übereinstimmung der situation, in der Ariel den prinzen zurückgelassen hatte, mit der durch die textworte *sitting . . weeping* angedeuteten bemerk't und den voreiligen schluss gezogen habe ('jumped to the conclusion'), diese worte müssten sich auf den prinzen beziehen. Ich glaube das freilich nicht; das erste motiv der emendation lag meines erachtens vielmehr in der erkenntnis, dass der folio-text keinen vernünftigen sinn ergab. Gleichviel; der 'jump' ist ein glücklicher gewesen.

Prof. St. stellt, mit vollem recht, die autorität der folio an den anfang seiner untersuchung. Seine verehrung für diese urquelle unserer kenntnisse von Shakespeare's werken teile ich; aber hoffentlich gilt ihm nicht jedes satzzeichen der alten drucker als eine unantastbare reliquie. Denjenigen, die anders darüber denken, möchte ich die worte des verehrten altmeisters der Shakespeare-kritik, Furness, zu beherzigen geben: "It is a delusion to think that in the Folio text we have the text as Shakespeare wrote it. It is well to be constantly reminded that between us and Shakespeare there is a barrier of compositors; and to cling too tenaciously to the printed text, or to set up our rest on collation, is to fall into the 'modern Manicheism, the worship of the Printer's devil.'"

Hamburg.

H. Fernow.

## ZUM URSPRUNG DES BURENKRIEGES.

### Neue bücher:

- M. J. Farrelly, *The settlement after the war in South Africa.*  
London, Macmillan, 1900.
- A. Conan Doyle, *The Great Boer War.* 2 vols. Leipzig,  
Tauchnitz, 1900.
- G. W. Steevens, *From Capetown to Ladysmith.* Leipzig, Tauch-  
nitz, 1900.

Für die oberflächliche betrachtung ist die gegenwärtige krisis in Südafrika das werk der letzten jahre und einiger

weniger männer wie Rhodes, Milner und Chamberlain. Wer aber sich genauer mit den dingen beschäftigt, wird erkennen, dass sie in ihrem ursprung ein jahrhundert zurückreicht. Sie begann mit dem tag, wo die Briten das Kap okkupierten.

Dass sie das thaten, kann ihnen nur leidenschaft oder unkenntnis verargen. England befand sich damals in einem kampf, bei dem seine existenz auf dem spiel stand. Der letzte krieg mit Frankreich hatte ihm die nordamerikanischen kolonien gekostet. Jetzt mochte ihm der andere pfeiler seiner überseeischen machtstellung, Indien, genommen werden. Es war ja kaum ein halbes jahrhundert verflossen, seit Dupleix auf dem punkt gestanden hatte, ein französisches weltreich dort zu gründen<sup>1)</sup>). Die herrschaft der britischen kompanie war noch jung, weder allgemein noch fest. Der Nizam, die Mahratten, vor allem Tippu Saib von Maissur erwarteten nur französische hilfe, um die verhassten fremden in das meer zu treiben, von wo sie gekommen waren<sup>2)</sup>). Die entsendung solcher hilfe aber wurde wesentlich erleichtert, wenn die Franzosen, nachdem sie sich die neue batavische republik dienstbar gemacht hatten, nun auch die verfüigung über die holländische kolonie am Kap erhielten; denn diese kolonie, die geradezu entstanden war aus der notwendigkeit, die Indiensfahrer zu verproviantieren, war nach dem kompetenten urteil des grossen prokonsuls Lord Wellesley der vorposten Indiens, für alle operationen in den asiatischen gewässern ein stützpunkt von höchster bedeutung.

So spielten die Engländer das prävenire, besetzten das Kap zuerst 1795, dann, nachdem sie es im friedem von Amiens zurückgegeben, erneut 1806, und als die grossen verträge von 1814 und 1815 das facit aus den napoleonischen kriegen zogen, wurde die herrschaft Englands über die kolonie völkerrechtlich anerkannt<sup>3)</sup>). Englische schriftsteller legen gewicht darauf, dass das geschah auf grund einer finanziellen transaktion mit dem königreich der Niederlande<sup>4)</sup>). Doch bleibt der haupttitel und der beste die eroberung.

<sup>1)</sup> Vgl. darüber Hamont, *Dupleix, un essai d'empire français dans l'Inde*, ein ebenso instruktives wie anziehendes buch.

<sup>2)</sup> G. Roloff, *Die kolonialpolitik Napoleon's* I 26.

<sup>3)</sup> 13. August 1814. Vgl. Capefigue, *Le Congrès de Vienne* I 211.

<sup>4)</sup> Z. b. Farrelly 33. Auch Max Müller in seiner bekannten veröffentlichtung in der Deutschen Revue 1900.

Fragte sich nur, wie sich die bewohner der kolonie dazu stellen würden. Sie waren ein kerniges, wetterhartes, gottesfürchtiges geschlecht, teils Holländer, teils französische glaubensflüchtlinge, die sich aber, indem die holländisch-ostindische kompanie durch strenge gesetze nachhalf, längst zu einem gemeinwesen überwiegend niederdeutschen charakters verschmolzen hatten<sup>1)</sup>). Gehorsam und fügsamkeit gehörten zu ihren tugenden nicht. Die lange gewohnheit, auf einsamer farm inmitten minderwertiger, feindseliger stämme zu hausen, hatte nicht anders als ein ausgeprägtes herrengefühl entwickeln können. Schon gegen die holländische kompanie war es gelegentlich zu empörungen gekommen. Vollends die Briten als stammesfremde fanden eine an sich schwere aufgabe und — das wird heute in England wohl allgemein zugegeben — zeigten von vornherein wenig glück und geschick in ihrer lösung<sup>2)</sup>.

Namentlich über die behandlung der farbigen erhoben sich konflikte. In England verfocht die christlich-philanthropische bewegung, die seit den letzten decennien des 18. jahrhunderts mächtig im wachsen war, mit steigendem erfolg die anschauung, dass die schwarzen als brüder, als gleichberechtigt zu behandeln seien, die sklaverei und das system der vernichtungskriege aufhören müsse. Die Buren aber waren durch jahrhundertlangen verkehr mit den eingeborenen wenig für die annahme solcher theorien vorbereitet. Wie ihr ganzes volkstum überhaupt von alttestamentlichen vorstellungen getragen wurde und noch wird, fühlten sie sich als das auserwählte volk, dem die göttliche weltordnung die söhne Ham's unterworfen habe. Sie hielten sklaven und suchten jeden viehdiebstahl der Kaffern blutig heim. Dabei ging es sicher nicht ohne grausamkeit ab. Die geschichten von einem sklaven, der zu tote gepeitscht wurde, und einem armen kaffernweib, das ein Bur erschoss, nur weil es ein paar ähren von seinem feld genommen, sind beglaubigt.

<sup>1)</sup> Vgl. namentlich den schönen aufsatz von P. Wirth, *Südafrikanische studien*. Preussische Jahrbücher 100, 193 ff.

<sup>2)</sup> Vgl. für das folgende besonders Hugh H. L. Bellot, *The Problem in South Africa*; Westminster Review 153, 237 ff., 357 ff., 477 ff., 612 ff., eine nützliche zusammenstellung aus den grösseren werken von M'Call Theal: *History of South Africa*; Bryce, *Impressions from South Africa*; Fitzpatrick, *The Transvaal from within* etc.

Andere, die weniger wahr waren, wurden nicht weniger verbreitet. Insbesondere die britischen missionare schenkten ihren schwarzen schützlingen oft allzu urteilslos gehör. Und die regierung wieder glaubte den missionaren. Schon 1812 kamen 70 bis 80 Fälle angeblicher misshandlung von eingeborenen zu gerichtlicher untersuchung, ohne dass das ergebnis zu der beunruhigung weitester Burenkreise im verhältnis gestanden hätte, und 1815 gab ein ähnlicher prozess anlass zu einer blutigen verwicklung. Ein farmer in Graaf Reinet, der der gerichtlichen vorladung nicht gefolgt war, sollte durch die farbige polizei zwangsweise eingekauft werden. Indem er sich widersetze und einen der häscher tötete, wurde er selbst erschlagen, und darauf erhoben sich seine nachbarn in offener empörung. Die englischen behörden unterdrückten sie und liessen fünf der rädelsführer hängen. Dies blutgericht von Slachters Nek ist noch heute unvergessen. Immerhin bedurfte es weiterer zwei jahrzehnte voll wiederholter missgriffe und missverständnisse, damit die wachsende unzufriedenheit in der entscheidenden that des grossen trek ausdruck fand.

Vor allen dingen zwei gründe sind wichtig und bekannt. 1833 beschloss das englische parlament nach allerlei vorbereitenden schritten die gänzliche aufhebung der sklaverei. Die massregel, deren idealen charakter man nicht erkennen sollte, war doch zu einschneidend und in den details wohl auch zu wenig durchdacht, als dass sie nicht vielfach wie eine härte gewirkt hätte. Gerade die Buren fuhren sehr schlecht dabei. Von den 20 millionen £ entschädigungsgeldern, die das parlament auswarf, kamen auf sie nur 1200000 und wurden noch dazu in anweisungen auf die bank von England gezahlt, die die unerfahrenen bauern teils mit grossem verlust, teils gar nicht einlösten. Der 1. Dezember 1834, den England als nationalen festtag feierte, bedeutete für mehr als einen der südafrikanischen kolonisten den ruin. Und während derart die unbegreifliche freundschaft der fremden regierung für die schwarzen den wohlstand der alteingesessenen siedler von innen heraus untergrub, schien sie ihn gleichzeitig jedem äusseren angriff preiszugeben.

Nachdem die unruhen an den grenzen seit 1815 eigentlich nie aufgehört hatten, fielen nämlich am Weihnachtstage 1834 15000 Kaffern verwüstend in die nördlichen distrikte ein. Die

Buren schlugen sie mit dem beistand des britischen gouverneurs D'Urban zurück und waren im begriff, sich durch aneignung eroberten gebietes zu entschädigen. Da trat der kolonalsekretär Lord Glenelg hindernd dazwischen; denn der angriff sei provoziert und das eigentliche recht also auf seiten der besiegtēn.

Das war zuviel. Die Buren fanden sich an ihrem gut, ihrer ehre, ihrem stammesgefühl fortdauernd gekränkt, recht- und schutzlos einer rasse ausgeliefert, die sie verachteten. Lieber, als solche unbill länger zu ertragen, beschlossen sie, etwas im grossen zu thun, was ihnen im kleinen lange lieb und gewohnt war. 1836 und in den folgenden jahren verliessen an 10 000 menschen, fast die ganze bevölkerung der grenzgebiete Beaufort, Graaf Reinet, Somerset, Albany und Uitenhage das land ihrer väter, um »mit weib und kind und gesind. mit ihren wagen und ochsengespannen, ihren büchsen und ihren bibeln« in der unbekannten ferne eine neue heimat zu suchen, »in festem vertrauen auf einen allsehenden, gerechten und gnädigen gott«<sup>1)</sup>.

Man kann das manifest, mit dem sie den schritt rechtfertigten, nicht ohne ergriffenheit lesen. Unwillkürlich kommen einem die verse Stauffachers aus dem »Tell« auf die lippen.

Aber man wird doch mit den englischen darstellern<sup>2)</sup> mindestens zweifeln, ob sie wirklich fähig waren, durch einen solchen einseitigen willensakt sich der britischen staatsangehörigkeit zu entäussern. Jedenfalls darf die sache nicht einfach nach der analogie der gewöhnlichen auswanderung betrachtet werden. Es ist etwas grundsätzlich verschiedenes, ob einzelne familien übers meer gehen, oder ob ganze einwohnerschaften ausziehen, um nahe den grenzen des alten einen neuen, eigenen Staat zu gründen. Im ersten fall hat die regierung kaum ein interesse daran, ihre oberherrschaft über die emigranten zu behaupten, im anderen allerdings ein interesse und sogar ein recht, wenn kein formelles, doch ein inneres.

Deshalb ist es wohl zu verstehen, dass England erklärte, die Buren hätten nicht aufgehört, seine unterthanen zu sein. Und mehr in der art, wie dieser anspruch bald gleichsam fallen

<sup>1)</sup> Farrelly 22.

<sup>2)</sup> Z. b. Westlake, *L'Angleterre et la République Sud-africaine*. Revue du droit international 1896, p. 270.

gelassen, bald mit gewalt oder list durchgesetzt wurde, liegt das bedenkliche oder gehässige. Man sah von London aus zu, wie die trekker Natal den Zulus abrangen. Als die neue ansiedlung zu blühen begann, annektierte man sie (1842). Ein ähnliches schicksal traf einige jahre später nach der niederlage von Boomplaats die Buren am Oranje (1848). Nur die kolonisten jenseit des Vaal blieben wesentlich unbelästigt. Sie erhielten sogar in der bekannten Sandflusskonvention, 17. Januar 1852, zwar nicht ausdrücklich die anerkennung als souveräner internationaler staat, aber doch die berechtigung, sich nach ihren eigenen gesetzen ohne einmischung des britischen gouvernements zu regieren<sup>1</sup>).

Das war eine inkonsequenz und nur der vorläufer einer grösseren.

Man hört gelegentlich, obwohl seltener als früher, die erweisheit der britischen kolonialpolitik preisen. In wirklichkeit stehen die dinge so, dass fast alle überseeischen erfolge der Engländer durch das genie einzelner eigenmächtiger konquistadoren oder die tüchtigkeit der grossen masse der kolonisten, aber ohne und nicht selten gegen parlament und kabinet errungen sind. Insbesondere in Südafrika reihte sich, wie gerade von englischer seite betont wird<sup>2</sup>), fehler an fehler. Die wech-

<sup>1</sup>) Der entscheidende erste artikel lautet: "The Assistant Commissioners guarantee in the fullest manner, on the part of the British Government, to the emigrant farmers beyond the Vaal River the right to manage their own affairs, and to govern themselves according to their own laws, without any interference on the part of the British Government, and that no encroachment shall be made by the said Government on the territory beyond, to the north of the Vaal River; with the further assurance that the warmest wish of the British Empire is to promote peace, free trade and friendly intercourse with the emigrant farmers now inhabiting, or who hereafter may inhabit, that country; it being understood that this system of non-interference is binding upon both parties." Art. IV legte die bedingung auf, dass in dem land jenseits des Vaal keine sklaverei bestehen dürfe.

<sup>2</sup>) Farrelly meint p. 11: "No firmness, no consistency, alternately negrophilist and anti-kaffir, alternately expansionist and Manchester School. Nothing more fixed than the certainty of Imperial Change, unless indeed it were the cruelty of Imperial ingratitude." Und p. 42 in einem kapitel mit der überschrift: "A century of Imperial Vacillation" heisst es gar: "It is quite a commonplace of belief among British South Africans that the Empire must be a providential institution; as otherwise its existence would have become impossible long ago."

selnden herren in Downing Street hatten für die entwicklung dort wenig interesse. Ihre gedanken, soweit die parlamentarische kampagne zeit dafür liess, waren durch die indischen und centralasiatischen probleme überwiegend in anspruch genommen. Und überdies mussten die neuen lehren der Manchesterschule einer zielbewussten imperialen politik im wege sein. Man betrachtete die erwerbung und erhaltung von kolonien vielfach als überwundenen standpunkt, als kostspieligen überrest aus der zeit des merkantilsystems. Ein liberaler staatsmann erklärte geradezu, der einzige einwand gegen völlige preisgabe der kolonien sei, dass England ohne sie zu stark sein würde<sup>1)</sup>.

So begreift es sich, dass für eine dauernde annexion der Burenstaaten in London wenig stimmung war. Zuweilen unglückliche, immer kostspielige kriege mit den allzu nachsichtig behandelten eingeborenen kamen hinzu. Genug, 1854 wurde die englische oberherrschaft auch über das land am Oranje in förmlichem vertrag zurückgezogen<sup>2)</sup>. Die auswanderer schienen endlich ihr ziel erreicht zu haben. Sie waren freie bauern auf freier erde.

Doch fehlte viel, dass sie dieser lösung gleich anfangs froh geworden wären. Der allzu grosse unabhängigkeitssinn der einzelnen und die gefährliche nachbarschaft kriegerischer stämme stellten aufgaben, unter denen die jungen gemeinwesen zeitweilig zu erliegen drohten. Im Transvaal brauchte es einige jahre, bis sich aus streitenden teilrepubliken die eine sog. Süd-afrikanische zusammenschloss, und im Oranje-Freistaat nahm der volksraad 22. Dezember 1858 eine resolution an, die den präsidenten aufforderte, mit dem gouverneur der Kapkolonie über eine union oder allianz in verhandlung zu treten »auf grund einer föderation oder anderswie«<sup>3)</sup>. Aber nach einigem bedenken gab das kolonialamt die schöne gelegenheit aus händen. Noch hiess die losung: Je weniger Afrika, desto besser.

<sup>1)</sup> J. A. Froude, *The Earl of Beaconsfield* p. 238.

<sup>2)</sup> Der vertrag bei A. Aylward, *The Transvaal of to-day*, d. h. 1878, anhang. Die ausdrücke sind unzweideutiger als in der Sandflusskonvention. Art. 1 befreit die kolonisten von ihrer unterthanenverpflichtung gegen England "declaring them, to all intents and purposes, a free and independent people, and their Government to be treated and considered thenceforth as a free and independent Government".

<sup>3)</sup> Hansard, *Parliamentary Debates*. 3<sup>d</sup> Series; vol. 233, p. 1652.

J. Hoops, Englische Studien. 30. I.

Allmählich erst änderte sich das. Das allgemeine interesse der europäischen völker wurde durch kühne entdeckungsreisende gerade dem dunklen erdteil zugewandt. In England erhob sich neben der idee der bloss kommerziellen verbindung mit den kolonien der stolzere traum eines auch politisch mächtigen weltreichs. Endlich, wenn bei den verträgen von 1852 und 1854 der gedanke gewesen war, dass das land der Buren wertlos sei und ihr staatswesen durch unordnung und ohnmacht doch immer in gewisser abhängigkeit von der regierung in Kapstadt bleiben würde, so erwiesen sich diese voraussetzungen als irrig. Die republiken gelangten schliesslich doch zu einer gewissen konsistenz. In Kimberley, das dem Oranje-Freistaat gehörte, fanden sich diamanten: hier konnte England kurzweg das eigentumsrecht bestreiten und das gebiet annexieren. Aber auch die mineralschätze des Transvaal begannen sich zu offenbaren<sup>1)</sup>, und der neue präsident Burgers gefiel sich in hochfliegenden entwürfen, die republik zu einem modernen staat zu entwickeln, in Südafrika ein zweites, nur grösseres Holland zu schaffen. Dagegen half keine einfache verwaltungs-massregel. Es bedurste einer staatsaktion. 1877 wurde sie vollzogen. Während Lord Carnarvon im parlament ein gesetz über die föderation Südafrikas einbrachte, hinter dem »nicht der schatten eines schattens von zwang« lauere<sup>2)</sup>, proklamierte ein specialkommissar, Sir Theophilus Shepstone, 12. April 1877 in Prätoria die Südafrikanische republik als britisches teritorium<sup>3)</sup>.

Die gründe, die er und seine apologeten anführten, müssen doch wohl wesentlich als vorwände charakterisiert werden. Liest man englische darstellungen, so gewinnt man den eindruck, die regierung habe, sei es aus reiner menschenliebe, sei es in der zwingenden notwendigkeit, höchste gefahr für die

<sup>1)</sup> Der unterstaatssekretär Lowther erklärte in der debatte über die annexion 9. Juli 1877: "The mines had already been the subject of inquiry; it had been ascertained that gold, copper, lead, silver and coal existed in considerable quantities." Hansard, 3<sup>d</sup> Series, vol. 235, p. 978. Danach sind die bemerkungen von Conan Doyle I 29 zu modifizieren.

<sup>2)</sup> "I have heard it said that there is coercion lurking under the provisions of the Bill. There is not the shadow of a shadow of coercion." Hansard vol. 233, p. 1652.

<sup>3)</sup> Die proklamation in extenso bei Aylward 391 ff.

eigenen unterthanen abzuwenden, die republik vom bankrott und vor einer überflutung durch die wilden gerettet. In wahrheit war der krieg gegen Sekukuni zwar nicht eben ruhmvoll, doch ohne grösseren schaden verlaufen; und über die finanzen sagte der unterstaatssekretär der kolonien Lowther im unterhaus, dass bis ganz vor kurzem die einkünfte für die ausgaben völlig ausgereicht hätten. Erst ein weitaussehendes eisenbahnprojekt (der Delagoalinie) und andere extravaganzen hätten schwierigkeiten gebracht. Man übernehme also kein bankrottes gemeinwesen, das nicht sein leben bezahlen könne<sup>1)</sup>.

Immerhin soll nicht verkannt werden, dass sich die republik, wennschon vielleicht nicht ohne geheimes zuthun Englands, in wirklicher, mindestens momentaner verlegenheit befand. Der unklare idealismus von Burgers war mit der harten wirklichkeit der dinge unsanft zusammengestossen. Man hatte eine schuld von 215 000 £, für deren zinsen bei dem schlechten eingang der steuern das geld fehlte. An den grenzen drohten die Zulus. Die stimmung eines grossen teils der bevölkerung war unsicher und unfroh, englische hilfe an sich vielleicht nicht unwillkommen. Als Shepstone mit ganzen 26 mann in Prätoria einritt, wurde er freundlich empfangen. Man liess sich ein bankett, einen ball geben. Dann seine annexionspläne fanden in dem mass, wie sie sich offenbarten, zwar mehr widerspruch als zustimmung, aber es fehlte jede opferfreudige und zielbewusste energie. Der präsident verlor völlig den kopf. Der kommissar und er teilten sich die entwürfe von proklamation und protest zur einsicht, ja korrektur mit, und die delegierten, die nach London gingen, um die aufhebung der annexion zu erwirken, baten vor der abreise, ihnen bei der neuen ordnung der dinge stellen offenzuhalten.

Ein gleichzeitiger schriftsteller, Aylward, der die ereignisse an ort und stelle mit erlebte und durchaus burisch gesonnen ist, bezeugt, dass keine ähnliche transaktion der neueren geschichte so glatt und ruhig verlaufen sei. Das erste gefühl fast eines jeden im lande, ob nun der annexion im prinzip entgegengesetzt oder nicht, sei gewesen, Sir Theophilus zu gra-

<sup>1)</sup> "They were not taking over a bankrupt community that was unable to pay its way." Hansard vol. 235, p. 978. — L. Courtney, der bekanntlich auch in der gegenwärtigen krisis für die Buren eintritt, nannte die annexion deshalb "a deed which made Englishmen blush".

tulieren zu dem geschick, takt und glück, mit dem er der vorangegangenen übermässigen spannung ein ende gemacht habe<sup>1)</sup>.

Dies lob der form wird man gern unterschreiben. In der sache aber beging Shepstone ebenso sicher eine verhängnisvolle übereilung. Vielleicht wäre das folgende unheil vermieden worden, wenn er nach dem ursprünglichen plan sich begnügt hätte, trotz aller schwierigkeiten den boden für eine föderative organisation zu bereiten; denn eine solche einigung war an sich nützlich und wünschenswert. Südafrika — das geben auch manche gegner der heutigen englischen politik zu — ist durch die natur gleichsam zur einheit bestimmt. Vom Kap bis zum Limpopo sind die lebensbedingungen, die bevölkerungsverhältnisse die gleichen oder sehr ähnliche. Connubium und Commerciuum haben tausend fäden von den englischen kolonien nach den Burenrepubliken gesponnen<sup>2)</sup>.

Das ist eine thatsache, die man bei der beurteilung der späteren entwicklung immer vor augen halten muss. Sie wäre einer föderation zu hilfe gekommen, hätte vielleicht selbst die annexion gelingen lassen, wenn das bedenklich begonnene nicht bedenklicher fortgesetzt wäre.

Die drei jahre englischer verwaltung des Transvaal bezeichnen eine fast ununterbrochene reihe von fehlern<sup>3)</sup>. Man vergriff sich in den sachen und vergriff sich in den personen.

<sup>1)</sup> Aylward pp. 294, 300. Auch Wirth, *Südafrikanische studien*. Preuss. Jahrb. 100, 211.

<sup>2)</sup> Westlake a. a. o. p. 268 sagt geradezu: "Peu de parties du monde semblent plus parfaitement désignées par la nature pour former un état unique et un seul domaine colonial que la partie méridionale de l'Afrique." Und erst recht beachtenswert sind die ausführungen bei Farrelly 4 f.: "The connection between the Republics and the Colonies is not comparable to the case even of such close neighbours as Switzerland and Italy . . . Family ties link together the whole population — Dutch speaking and English speaking — from Table Mountain in the Cape to the Limpopo in the Transvaal. A common history and tradition, a common religion and a common use of the two languages, weld them into a community. Even the persons who play on the public stage in one section of the territory are borrowed from another . . . Not one public act of importance can be done by the Transvaal Government, on the Cape Government without its effect passing from one end to the other or this contiguous territory of the Republics and the Colonies, and affecting all this mixed European population."

<sup>3)</sup> Das betont selbst der verfasser des artikels: *British Supremacy in South Africa*. Quarterly Review 1899. Vol. 190, 555.

Die proklamation vom 12. April 1877 hatte versprochen, dass Transvaal eine besondere regierung mit eigenen gesetzen und eigener gesetzgebung bleiben und die vollständigsten gesetzgeberischen vorrechte geniessen würde, die sich mit den umständen des landes und dem bildungsgrad der einwohner vertrügen <sup>1)</sup>). Diese verheissung aber blieb auf dem papier. Der alte volksraad verschwand; kein neuer trat an seine stelle. Die britischen kommissare herrschten absolut und mindestens der zweite oberst Lanyon im stil eines landvogts. Die patriarchalisch-gemütlichen lebensformen der Buren wurden hochfahrend missachtet, die steuern mit unnachsichtiger härte eingetrieben, die holländische sprache zurückgedrängt. Der einzige mann, der der situation vielleicht gewachsen gewesen wäre, Sir Bartle Frere, grosskommissar am Kap, sah sich erst durch die scheinbar drängenderen aufgaben verschiedener eingeborenenkriege zurückgehalten, dann, weil man ihm den unglücklichen anfang des kampfes gegen die Zulus zur last legte, von der regierung nicht recht vertrauensvoll unterstützt, schliesslich unmittelbar vor der katastrophe abberufen. Seine pläne, wieder auf den gedanken der föderation zurückzukommen, blieben resultatlos. Gleich die abmachungen, die er im frühling 1879 in Erasmus Farm mit den führern der burischen opposition traf, wurden nicht erfüllt. Als Sir Garnet Wolseley die militärische und politische oberleitung in diesen gegenden erhielt, gewährte er nur einen ernannten regierungsrat, keine gewählte volksvertretung. Und wenn gleichzeitig durch niederwerfung der Zulus und des alten feindes Sekukuni die »schwarze gefahr« vermildert wurde, so verschlechterte auch das wieder nur die position der Engländer, insofern es ihren schutz vollends überflüssig machte.

So kam, was kommen musste. Die empörung, die seit langem im verborgenen schlich, auch wohl schon gelegentlich hier und da ans licht getreten war, brach unter leitung von Krüger, Joubert und Prätorius im Dezember 1880 offen aus. Am 16., dem Dingaanstag, dem erinnerungsfest des ersten grossen Burensieges über die Zulus, wurde die unabhängigkeit der republik von neuem proklamiert. Die feindseligkeiten be-

<sup>1)</sup> "That the Transvaal will remain a separate Government with its own laws and Legislature, and that it is the wish of her Most Gracious Majesty that it shall enjoy the fullest legislative privileges compatible with the circumstances of the country and the intelligence of its people."

gannen, und auf eine reihe anderer den Briten ungünstiger gefechte folgte 25. Februar 1881 die niederlage von Majuba.

Aber das militärische verhältnis zwischen Engländern und Buren war trotz dieser schlappen nicht derart, dass es an sich irgend zur erklärung der weiteren entwicklung ausreichte. Es mussten andere momente hinzukommen.

Das kabinett Beaconsfield, das für den akt von 1877 verantwortlich gewesen war, hatte inzwischen einem kabinett Gladstone platz gemacht; anstelle der imperialistischen waren wieder einmal kleinenglische tendenzen getreten. Insbesondere auch die annexion Transvaals hatte der neue minister während des wahlfeldzugs heftig getadelt, schon weil sie durch mittel geschehen sei, die den charakter Englands entehrten. Also versteht sich, dass in den leitenden Londoner kreisen eine gewisse latente disposition herrschte, sie zurückzunehmen. Nur sollte man nicht diese gerechtigkeitsliebe oder, wie in England noch lieber gesagt wird, die unangebrachte grossmut Gladstone's als erstes und einziges motiv nennen. Solange die Buren beim petitionieren blieben, hatten sie auch von dem »grossen alten mann« nichts erreicht. Was schliesslich den ausschlag gab, war neben und über Majuba hinaus die gegründete befürchtung, dass die bisher siegreiche rebellion sich den anderen Buren, mindestens der schwesterrepublik und vielleicht selbst des Kaplandes, mitteile. Schon war eine proklamation an alle Holländer Südafrikas in vorbereitung, und präsident Brand vom Oranjestaat erklärte ausdrücklich, bei fort dauer des krieges neutralität nicht verbürgen zu können. Seiner vermittlung war es zu danken, dass die verhandlungen zu einem friedlichen ende kamen. Am 3. August 1881 wurde die konvention unterzeichnet, die den Buren eine gewisse unabhängigkeit zurückgab.

Aber eben nur eine gewisse unabhängigkeit, keine völlige. Gleich die vielbesprochene vorrede redete nur von einer selbstregierung der einwohner des Transvaalgebietes, unterworfen der suzeränität der britischen krone<sup>1)</sup>, und die folgenden ar-

---

<sup>1)</sup> "Her Majesty's Commissioners . . . do hereby undertake and guarantee, on behalf of Her Majesty, that from and after the 8<sup>th</sup> day of August 1881 complete selfgovernment, subject to the suzerainty of Her Majesty, Her heirs and successors, will be accorded to the inhabitants of the Transvaal territory, upon the following terms and conditions, and subject to the following reser-

tikel gaben diesem an sich dehnbaren Begriff »Suzeränität« einen sehr reellen Inhalt. Nicht nur die auswärtige Politik wurde der unbedingten Kontrolle der suzeränen Macht unterworfen, derart dass aller diplomatische Verkehr überhaupt durch die britischen Gesandten gehen sollte, sondern auch in den inneren Angelegenheiten, namentlich der alten Streitfrage der Behandlung der Schwarzen, erhielt der in Prätoria zulassende britische Resident ein gewichtiges Wort mitzusprechen.

So war die Konvention eine bedenkliche Halbheit<sup>1)</sup>. In dem England einerseits die Annexion zurücknahm, andererseits doch den Rechtszustand vor 1877 nicht wiederherstellte, schwächte es seine Position, ohne die Buren befriedigt zu haben. Es blieb der Keim der Unruhe und Zwietracht. Das akute Übel der Konjunktur von Majuba wurde chronisch. Die Niederlage und der Rückzug der englischen Regierung hatte das Gemeingefühl des holländischen Elements gewaltig gehoben. Der grosse Afrikander-Verein des Bondes begann jene ganz Südafrika umfassende Thätigkeit, die den Briten noch so ernste Sorgen machen sollte. Schon sprachen vorgesetzte Politiker laut von der Möglichkeit, allerdings eine südafrikanische Konföderation zu schaffen, aber unter Beseitigung der englischen Fremdherrschaft<sup>2)</sup>.

Mindestens bei dem jüngsten Vertrag wollte man sich nicht beruhigen. Der Volksraad von Prätoria ratifizierte ihn nur nach langem Zögern (25. Oktober 1881), und indem er diese Haltung als neuen Beweis burischer Geduld und Fügsamkeit geltend machte. Seine Erklärung liess keinen Zweifel, dass die englischen Oberrechte als unerträglich empfunden würden<sup>3)</sup>. Schon 1883 dann ging eine eigene Deputation nach London, um neuerdings ihre Abschaffung zu erbitten. Der neue Kolonialsekretär Lord Derby fand sich auch bereit, ihren Wünschen ein gnädiges

vations and Limitations.“ Vgl. *Nouveau recueil général de traités par Jules Hofp. Deuxième série, v. X, p. 166 ff.*

<sup>1)</sup> Conan Doyle I 32: “The Government . . . niggled and quibbled and bargained until the State was left as a curious hybrid thing such as the world has never seen. It was a republic which was part of the system of a monarchy, dealt with by the Colonial Office, and included under the heading of ‘Colonies’ in the news columns of the Times.”

<sup>2)</sup> Die Beweise bei Farrelly 73 ff.

<sup>3)</sup> Die Ratifikationsurkunde in extenso: *Nouveau recueil général . . . 2. série, X, 177 ff.*

gehör zu schenken, doch wieder nicht allen und nicht ohne vorbehalt.

Ein souveräner internationaler staat, wie von burischer seite später behauptet worden ist, wurde die Südafrikanische republik — dieser alte name durfte jetzt wieder an die stelle von Transvaalstaat treten — auch durch die Londoner konvention vom 27. Februar 1884 nicht. Die konvention wurde zunächst nicht, wie die delegierten wünschten, von gleich zu gleich abgeschlossen. Vielmehr »geruhte die königin zu bestimmen«. Eine gewisse kontrolle wenigstens über die auswärtigen beziehungen der republik blieb erhalten. Transvaal durfte ausser mit dem Oranjestaat und den eingeborenen im norden keinen vertrag abschliessen, ohne dass er zuvor von der königin gebilligt worden wäre. Damit bestand ein freilich bescheidener rest der englischen suzeränität in der sache fort, und auch in der form wurde sie keineswegs unzweideutig zurückgezogen. Wir erinnern uns, die konvention von 1881 setzte in der vorrede die suzeränität ausdrücklich fest. Nun hiess es in der vorrede von 1884 nicht, dass eine neue konvention an stelle der alten trete, sondern »dass die folgenden artikel einer neuen konvention für die artikel der alten eingesetzt werden sollten«<sup>1)</sup>. Von der vorrede der alten also konnte man mit einem schein des rechts behaupten, dass sie fortbestände<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Die vorrede lautet: "Whereas the Government of the Transvaal State, through its delegates . . . have represented that the Convention signed at Prætoria on the 3<sup>rd</sup> day of August 1881 contains certain provisions which are inconvenient and impose burdens and obligations from which the said State is desirous to be relieved . . . and whereas Her Majesty the Queen . . . has been pleased to take the said representations into consideration: Now, therefore Her Majesty has been pleased to direct, and it is hereby declared that the following articles of a new Convention, signed on behalf of Her Majesty by . . . and on behalf of the Transvaal State (which shall herein-after be called the South African Republic) by . . ., shall, when ratified by the Volksraad of the South African Republic, be substituted for the Articles embodied in the Convention of 3<sup>rd</sup> August 1881." Gedruckt im Nouveau recueil a. a. o. p. 180 unter der bezeichnenden überschrift: Convention pour modifier la Convention du 3 août 1881.

<sup>2)</sup> Die meisten juristen allerdings, auch Farrelly, bestreiten die folgerung; einmal wegen gewisser äusserungen Lord Derby's, die als authentische interpretation herangezogen werden (we have abstained from using the word suzerainty), dann vor allem, weil der fortbestand der vorrede ohne artikel, eines haupts ohne glieder ein unding sei.

Und jedenfalls betrachteten die Buren das erreichte auch jetzt wieder nicht als etwas endgültiges und vollbefriedigendes. Es sollte eine zeit kommen, wo sie geradezu erklärtren, der vertrag sei schmachvoll für die würde ihrer unabhängigen republik<sup>1)</sup>). Insbesondere er strebte weiter, der seit 1880 den massgebenden einfluss auf die geschicke seines volks hatte, Paul Krüger. Es kann hier keine charakteristik dieses merkwürdigen mannes versucht werden, der anmutet wie ein wesen aus ferner fremder zeit, wie ein alttestamentlicher patriarch (nicht ohne die verschlagenheit eines Jakob) oder ein überlebender von Cromwell's eisenseiten, und der doch bis zuletzt die aufgaben moderner diplomatie mit so viel geschick und glück bemeistert hat. Selbst viele Engländer geben zu, dass er eine grosse persönlichkeit ist, die auf jahrhunderte hinaus in geschichte und sage über die gemüter der menschen gewalt haben wird<sup>2)</sup>). Andererseits kann sich der ruhige beobachter des eindrucks nicht erwehren, dass viele seiner kontinentalen bewunderer, wenn sie unter die herrschaft des harten und eigensinnigen alten herrn gerieten, statt des »hosannah« ein »kreuzige« rufen würden.

Über seine politischen ziele herrscht viel streit. Mir scheint klar, dass er dem ideal eines geeinten Südafrika burischer flagge nachhing. Es wäre geradezu unbegreiflich, wenn ein so bedeutender staatsmann nicht diese seinem volke nützlichste und in vieler hinsicht überhaupt natürliche lösung ins auge gefasst hätte. Die frage ist nur, ob er an eine realisierung der idee in absehbarer zeit gedacht hat. 1887 sagte er einmal, noch sei es zu früh, von einem geeinten Südafrika zu sprechen; denn die königin von England würde ihre flagge nicht einziehen mögen und das Transvaal die seine ebenso wenig. Also müsse man geduld haben: »Wir sind jetzt klein und von geringer bedeutung, aber wir wachsen und bereiten uns den weg, um unseren platz einzunehmen unter den grossen nationen der welt<sup>3)</sup>.«

Demgemäß liess er sich angelegen sein, das »kind«, als das er nach einem anderen seiner aussprüche die republik be-

<sup>1)</sup> Quarterly Review 196, 226.

<sup>2)</sup> So wörtlich Farrelly 63.

<sup>3)</sup> Rede in Bloemfontein 1887. Quarterly Review 191, 516.

trachtete, mit starker hand auf eigene füsse zu stellen und, indem es heranwuchs, für »weitere und immer weitere kleider« zu sorgen. Die ablenkung des handels nach der Delagoabai sollte das land kommerziell, anknüpfung mit fremden mächten, namentlich Deutschland, politisch unabhängig machen. Von Holland, wo man gegen die vorteile der Afrikanderpolitik nicht blind war, kamen beamte und industrielle. Zu dem Oranje-freistaat wurde, freilich nicht gleich mit vollem erfolg, ein enges bundesverhältnis erstrebtt. In der Kapkolonie verbreitete sich, nicht ohne zuthun der regierung von Prätoria, wenn schon nicht immer im einklang mit ihr, der Bond.

Aber während auf burischer seite macht und willen gewaltig wuchsen, erhielt auch die englische politik neue stärkere impulse. Neben dem Afrikandertum erhob sich, fördernd und gefördert, der imperialismus; neben Krüger erscheint die nicht minder bedeutende figur von Cecil Rhodes.

Eine figur freilich, um die ein gewisses dunkel liegt. Gerade hier, wo man vor allem sehen möchte und sehen müsste, steht man vor manchen rätseln. Es scheint, dass der einstige premier der Kapkolonie eine zeitlang mit dem Afrikanderideal sympathisierte. Sicher hat er lange die besten beziehungen zum Bond unterhalten. Sein eigentlicher zweck war wohl die »entwicklung« Südafrikas im sinne des modernen grosskapitalismus. Wäre sie möglich gewesen durch friedliches zusammenwirken von Briten und Buren, so hätte die präsidentschaft der Vereinigten Staaten von Südafrika vielleicht den grössten reiz für ihn gehabt<sup>1)</sup>). Erst als sich herausstellte, dass Krüger und seine leute weder zu gewinnen noch von innen heraus zu besiegen wären<sup>2)</sup>), wandte er seine augen entschiedener nach London.

<sup>1)</sup> So meint Wirth, Preuss. Jahrb. 95, 507. Auch Quarterly Review 190, 571 giebt die möglichkeit zu. A. W. Livesey, *Our South African Colonists*, Westminster Review 153, 524 f., meint sogar, der geheimnisvolle mann hege noch jetzt den plan einer unabhängigkeitserklärung Südafrika's nach beendigtem krieg.

<sup>2)</sup> Nach Bellot a. a. o. s. 492 wird man die endgültige schwenkung in den sommer 1895 setzen dürfen: "About this time Mr. Rhodes came to Prätoria and openly fell out with Mr. Krüger over the Railway Union scheme. From that moment he gave up all hope of effecting anything through the President. 'He was absolutely hopeless and irreconcilable. There were ten more years of mischief in him; we cannot wait til he disappears; South Africa

Dort kamen seinen wünschen seit lange verwandte stimmungen entgegen. Das englische volk glaubte zu erkennen, dass die konventionen von 1881 und 1884 schwere fehler gewesen seien, dass die ganze kleinenglische politik, die sie diktiert, dem ansehen des reiches schade. Das allgemeine kolonisations- und expansionsfieber, das die europäischen nationen ergriff, ging an der ersten seemacht naturgemäss nicht vorüber. Insbesondere war es der wunsch einer afrikanischen handels- und heerstrasse von Ägypten nach dem Kap, der die gemüter beschäftigte. Diese strasse aber konnten die Burenstaaten leicht verlegen. Am liebsten hätte man deshalb vielleicht die südafrikanische republik von neuem annektiert und hielt es wenigstens für notwendig, keine wesentliche ausdehnung des voreilig restituierten gemeinwesens zuzugeben. Bechuanaland im westen, Matabealand und Mashonaland im norden wurden besetzt, die wünsche Krüger's nach gebietserwerbungen im osten nur zum teil oder zum schein erfüllt. Mehr als einmal kam es darüber zu verwicklungen, die einen krieg nahelegten. Schon rein politisch betrachtet war das verhältnis zwischen London und Prätoria kritisch.

Nun aber hatte es sich seit längerem durch ein anderes moment kompliziert, das von den meisten für das schlechthin entscheidende angesehen wird, und das sicher sehr wichtig war: durch die entwicklung der minenindustrie in Barberton und und Johannesburg. Gold war etwas schon vor 1877 gefunden worden und hatte gleich damals fremde herbeigezogen, deren haltung viel ärgernis erregte und nicht ohne anteil an der annexion war. Trotzdem hatte Krüger 1883 von London aus eine förmliche einladung zur einwanderung nach Transvaal erlassen. Diese einladung fand nur zu williges gehör. Namentlich seit der entdeckung der minen des Witwatersrandes ergoss sich ein schier unendlicher menschenstrom ins land. 1895 sollen wöchentlich bis 1000 zugezogen sein.

Die Buren sahen das »mit einem heitern, einem nassen aug«. Sie freuten sich des geldes, das die fremden mitbrachten, und das den kassen des einzelnen wie der regierung gleichmässig zu statten kam. Ohne dass die alteingesessenen bürger

---

is developing too rapidly. Something must be done to place the control of the Transvaal in the hands of a more progressive ruler than Oom Paul.”

verhältnismässig höher besteuert worden wären, hoben sich die einkünfte des staates von 177 407 (1882) auf 4087 852 £ (1899)<sup>1)</sup>. Alle zweige der verwaltung konnten wahrhaft opulent ausgestattet werden.

Aber die befriedigung darüber hinderte nicht, dass den Buren die neuen gäste übrigens widerwärtig und unheimlich waren. Sie glaubten die gefahr zu erkennen, dass das fremde element schliesslich ihnen, den herren des landes, über den kopf wachse. Denn es war unvergessen, dass 1881 die britischen unterthanen in Prætoria den Union Jack begraben hatten mit der aufschrift: Resurgam, und der herausfordernde, überhebliche ton der ausländerpresse konnte nur immer von neuem die erinnerung beleben. Die einwanderung selbst zu erschweren, verbot artikel 14 der konvention von 1884<sup>2)</sup>). So verfiel man auf die naheliegende auskunft, wenigstens die erlangung politischer rechte an bedingungen zu knüpfen, die auf lange hinaus jeden direkten einfluss der goldsucher auf die regierung ausschlossen. Noch ein gesetz von 1882, das doch gegen die alte praxis schon eine wesentliche verschärfung darstellte, hatte ein bürgerrecht nach fünf jahren gewährt. Nun die gesetzgebung der jahre 1890 bis 1894 bestimmte, dass volles bürgerrecht erst nach 14 jahren nachgesucht und nur durch ausdrücklichen beschluss des ersten volksraads wirklich verliehen werden konnte<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Fitzpatrick 58. Ich citiere nach der Sixpence-Edition.

<sup>2)</sup> Da es sich um die sog. magna charta der ausländer handelt, setze ich ihn wörtlich her: "All persons, other than natives, conforming themselves to the laws of the South African Republic a) will have full liberty with their families to enter, travel or reside in any part of the South African Republic; b) they will be entitled to hire or possess houses, manufactories, warehouses, shops and premises; c) they may carry on their commerce either in person or by any agents whom they may think fit to employ; d) they will not be subject, in respect of their persons or property, or in respect of their commerce or industry, to any taxes, whether general or local, other than those which are or may be imposed upon citizens of the South African Republic."

<sup>3)</sup> Es wurde nämlich zwischen naturalisation und vollbürgerrecht unterschieden. Die naturalisation erlangte, wer sich beim feldkornet einschreiben und dadurch zum kriegsdienst verpflichten liess, nach zwei jahren, doch gewährte sie nur das aktive und nach zwei weiteren jahren das passive wahlrecht zu einem zweiten Volksraad, der keine selbständige bedeutung hatte. Wer dann 10 Jahre so wählbar gewesen war, konnte zum vollbürger erhoben werden, Westlake a. a. o. 282. Fitzpatrick 59 ff.

Man wird diese politik nach der ganzen lage der dinge wohl begreiflich finden. Nur darf man sich nicht wundern, dass die fremden sich dadurch beschwert fühlten<sup>1)</sup>; denn die Buren verstanden nicht, ihre exklusive herrschaft in freiem und versöhnlichem geist zu üben. Es giebt ja auch hier entgegen gesetzte anschauungen. Die einen sehen in jeder ausnutzung der minenindustrie an sich einen staatlichen übergriff, die anderen in allen klagen darüber nur die unersättliche gier des kapitalisten. Mir scheint: die höhe der auflagen war so bedenklich nicht. Ungeheure gewinne rechtfertigen auch ungeheure steuern; und die goldfirmen machten trotz alledem gute geschäfte. Aber art und verwendung gaben allerdings in vielen fällen zur beschwerde anlass. Die geschichten vom dynamitmonopol und den eisenbahnverträgen sind wenig erfreulich. Korruption und eigenmacht hatten offenbar weite kreise der Transvaalbeamten ergriffen. Der ausländer galt als die milchende kuh. Von dem geld, das er als steuern oder monopolpreise zahlte, kam ihm gar nichts oder wenig zu gute. Gerade die Engländer mussten das als unerträglich empfinden. Sie kannten es nicht anders, als dass, wer den staat erhalte, auch bei der verwaltung zu hören sei, und zogen ganz natürlich vergleiche mit den zuständen in der Kapkolonie. Während dort eine liberale gesetzgebung seit 1854 dem holländischen element eine immer beherrschendere stellung eingeräumt hatte<sup>2)</sup>), sollten die Buren im Transvaal das Englische in rechtspflege, schule, geschäft zurückdrängen, die unterthanen Ihrer Majestät als bürger zweiter klasse behandeln dürfen? Das widersprach, wie sie es auffassten, der vernunft, der natur, der gerechtigkeit.

Genug, es entwickelte sich am Witwatersrand sehr bald eine ständig wachsende agitation gegen die Krügersche oligarchie. Das grosskapital spielte dabei zunächst keine führende rolle. Eingeweihte versichern, dass gerade die ganz reichen in

<sup>1)</sup> Sehr gut heisst es in der Quarterly Review 190, 561: "We fail to see how either the Boers or the Uitlanders can with fairness be held morally responsible for the antagonism which sprang up between them . . . Any just minded person must we think recognise that both Uitlanders and Boers in the Transvaal can plead a strong case from their respective point of view." Die beiderseitigen argumente instruktiv zusammengestellt von Farrelly cap. XIV und XV.

<sup>2)</sup> Seit 1882 durfte der Taal im Kapparlament gesprochen werden.

der burischen geschäftspraxis manche vorteile gesehen und der reformbewegung anfangs fremd, ja feindlich gegenübergestanden hätten<sup>1)</sup>). Nur allmählich, wirklich entschieden erst 1895 änderten sie diese haltung<sup>2)</sup>, und so geschah es allerdings schon unter ihrer mitwirkung und selbst ägide, dass um die jahreswende der versuch gemacht wurde, die rechte, die der volksraad trotz aller monstrepetitionen weiter vorenthielt, nach dem herausfordernden rat eines burischen heisssporns<sup>3)</sup> wirklich in bewaffneter auflehnung zu gewinnen.

Der Jameson Raid wird heute selbst von englischer seite als »ein verbrechen und ein fehler« zugegeben. Niemand will mit der sache zu thun gehabt haben, vielleicht weniger weil sie hässlich als weil sie erfolglos war. In wirklichkeit lag das verhängnis gerade darin, dass zu viele faktoren zusammenwirkten: Rhodes, der nationalverein von Johannesburg, eine gruppe von Londoner politikern, zu denen in ein oder der anderen form wohl auch Chamberlain beziehungen hatte. So herrschte von vornherein unklarheit und streit über die mittel und letzten ziele. Man war sich nicht einig, ob der aufstand unter der Transvaalflagge oder dem Union Jack erfolgen, ob Jameson's truppe nur in reserve bleiben oder mitwirken solle. Schliesslich schlug Jameson los ohne, ja gegen den ausdrücklichen wunsch der Johannesburger. Die folgen sind in aller erinnerung. Der eindringling wurde besiegt und gefangen, und die reformer des Randes legten nach verhandlungen, die von burischer seite nicht einwandfrei geführt wurden, die waffen bedingungslos nieder.

Die verschwörung war misslungen, — und mehr als das. Sie hatte die lage für England nicht nur nicht besser gemacht, sondern auf der ganzen linie verschlechtert. Es ist nicht aus-

<sup>1)</sup> Farrelly 111 ff. Fitzpatrick 94 ff. Farrelly schreibt keineswegs als freund der grosskapitalisten; Fitzpatrick ist parteiischer, aber sein buch macht durchweg den eindruck subjektiver wahrheit.

<sup>2)</sup> Die gründe sind nicht ganz klar. Vielleicht weil gewisse hoffnungen auf die fortschrittliche partei im Volksraad fehlschlugen, vielleicht weil sie die überzeugung gewannen, die Johannesburger hätten die zukunft für sich, und rechtzeitig zu den siegern von morgen übergehen wollten. Von grossem einfluss war ohne zweifel der umschwung Rhodes'. Vgl. oben a. 106, ann. 2.

<sup>3)</sup> Otto in der bürgerrechtsdebatte vom 17. Aug. 1895. Die petitionen waren von 35483 unterzeichnet worden.

geschlossen, dass bei ruhigem abwarten und loyalem verhalten — namentlich in der kitzlichen frage der wehrpflicht — viele beschwerden der ausländer mit der zeit abgestellt worden wären. Krüger konnte nicht ewig leben oder regieren. Sein mutmasslicher nachfolger, general Joubert, der schon bei der letzten präsidentenwahl eine imposante minorität — nach englischen quellen in wahrheit die majorität<sup>1)</sup> — der stimmen auf sich vereinigt hatte, galt für aufgeklärt und reformfreundlich. Unter der jüngeren generation selbst der Transvaaler fehlte es nicht an englischen sympathien<sup>2)</sup>. Vollends die Oranje- und Kapburen gingen mit Krüger doch nicht durch dick und dünn. Gerade in den letzten Jahren war es mehrfach zu ernsten missverständnissen, ja konflikten zwischen Prätoria und den Bondleuten der kolonie gekommen. Der Raid schuf in alledem wandel. Er liess verschiedenheiten und gegensätze zurücktreten, erweckte mehr noch als der tag von Majuba das stammesgefühl aller Holländer in Südafrika. Die spannung zwischen Kapstadt und Prätoria innerhalb des Bondes wurde gehoben. Mit dem Oranjefreistaat kam nun wirklich das engste bündnis zu stande. Und die Südafrikanische republik selbst erhielt den besten aller gründe, um die rüstungen, die schon vor 1896 begonnen hatten<sup>3)</sup>, in grossartigstem Massstab fortzusetzen.

Dabei war der erste und für viele gewiss einzige gedanke, gegen ein neues attentat gewappnet zu sein. Aber in jeder rüstung steckt eine latente tendenz zur offensive. Ein scharfes schwert, ein treffliches gewehr erregt die versuchung, es zu benutzen. Und wenn schon der durchschnittsbur kaum einen anderen wunsch hatte, als möglichst ungestört nach väterart auf seiner farm als ein kleiner könig zu hausen, so scheint doch bewiesen, dass namentlich die höher, die europäisch gebildeten Afrikander und erst recht die importierten holländischen beamten zuversichtlicher als je die möglichkeit ins auge fassten,

<sup>1)</sup> Fitzpatrick 71.

<sup>2)</sup> Dahn gehen die beobachtungen von Wirth, *Südafrikanische studien*. Preuss. Jahrb. 100, 203.

<sup>3)</sup> Die thatsache ist unleugbar, doch hat sie nicht die tragweite, die englische schriftsteller ihr beilegen. Man darf nicht verkennen, dass die entwicklung der dinge in Johannesburg, die bildung dieses staates im staate, zur vorsicht und bereitschaft mahnte.

die Briten in die see zu treiben. Warum auch nicht? Es ist vor aller augen, welche schwierigkeit es den Engländern macht, die Buren niederzuwerfen, und das, obwohl die allgemeine weltlage ihnen erlaubt, ihre beste kraft nun schon zwei jahre auf diesen punkt zu konzentrieren. Also durfte man in Prätoria recht wohl hoffen, wenn die rüstung noch ein paar jahre fortging und anderweitige verwicklungen die macht des gegners zerstreuten, siegreich aus einem kampfe um die vorherrschaft in Südafrika hervorzugehen.

Und in London wieder durfte man das fürchten. Die Aufhäufung von immer neuem kriegsmaterial, nicht weniger die eifrige agitation in der Kapkolonie und in Europa, auf die die ungeheure höhe der geheimfonds des Transvaaleats ein unheimliches licht warf, stellten allerdings eine ernste gefahr für das reich dar. Gesetzt auch, was ich für meine person nicht zugebe, die sog. südafrikanische verschwörung gehörte ganz zu jenen fabeln, für die das land dort ein so fruchtbareboden sein soll<sup>1)</sup>: es bliebe immer noch begreiflich und verzeihlich, dass weite kreise in England ehrlich daran glaubten.

Alles andere folgt dann von selbst, ohne dass man von raubgier und dergleichen zu reden brauchte. Die internationale stellung des britischen reiches verbesserte sich durch den spanisch-amerikanischen krieg<sup>2)</sup>. Indem das Londoner kabinett allein in Europa rechtzeitig und hoch »auf das richtige pferd wettete«, entstand die angelsächsische brüderschaft mit den Vereinigten Staaten. Vielleicht mit rücksicht darauf wieder bemühte sich die deutsche regierung, die bisher eine ausgesprochen buren-freundliche haltung eingenommen hatte, vielmehr ein gutes verhältnis zu England zu pflegen: Kaiser Wilhelm empfing Rhodes. Frankreich hatte durch das zurückweichen in der Faschoda-frage gezeigt, dass es einen krieg nicht führen konnte oder

<sup>1)</sup> Hobson (cited von Farrelly 235): "Mr. Winston Churchill's description of South Africa as a 'Land of Lies' is not quite the reckless generalisation it sounds. Whether it be a subtle psychical reaction of certain deceptive qualities of the country, its illusive distances, mirages, the incalculable tricks of nature in this 'land of surprises', or contact with 'the treacherous Kaffir' or whether it be a 'natural selection' leading to the survival of mendacity for use in speculative business, I am unable to decide."

<sup>2)</sup> Vgl. den trefflichen artikel eines "ehemaligen diplomaten" im Januarheft des Correspondant 1899, 194, p. 47 ff.

wollte. Mit Russland, dem gefährlichsten gegner, wurde eben im frühling 1899 ein modus vivendi in Asien vereinbart. Kurz, das inselreich hatte freie hand. Die versuchung lag nahe, nachdem der sieg Kitchener's bei Omdurman den englischen supremat in der nördlichen hälften von Afrika fester als je begründet hatte, nun auch die wolken zu zerstreuen, die über dem süden standen.

Freilich, die art dann, wie das geschah, hat der britischen sache vielen und erklärlichen schaden gethan. Nicht dass die einmischung in die ausländerfrage an sich so unerhört wäre. Die behandlung, die die Engländer in Transvaal fortgesetzt erfuhrten, verstiess, wenn nicht gegen den buchstaben, doch gegen den geist der konvention von 1884 und bedeutete eine nichtachtung der zweifellos vorhandenen, in recht und verhältnissen begründeten vormachtstellung Grossbritanniens in Südafrika. Aber die vorschläge, die der neue grosskommissar Sir Alfred Milner bei der zusammenkunft in Bloemfontein 1. Juni 1899 machte, schossen denn doch wohl über ein billiges ziel hinaus. Er verlangte, dass fünfjähriger aufenthalt das bürgerrecht verleihen sollte, und zwar mit rückwirkender kraft, derart, dass also alle fünf oder mehr jahre in der republik ansässigen fremden auf einen tag den anspruch erhielten, vom staat mit waffen versehen zu werden<sup>1)</sup> und für den ersten volksraad zu wählen, wo ihnen ein viertel der mandate zu gewähren sei. Das hätte nahezu eine revolution in den geschicken des Transvaalstaates bedeutet. Man soll in der einschätzung solcher zukunfts möglichkeiten sehr vorsichtig sein. Es können immer plötzlich und unerwartet ganz neue faktoren auftauchen. Aber wahrscheinlich wäre für die Buren eine fortführung der grossmachtspläne, ja die behauptung ihrer nationalen selbständigkeit, wenn nicht unmöglich, mindestens sehr schwierig geworden. Farrelly<sup>2)</sup> sagt offen heraus, die schliessliche konsequenz hätte die föderation Südafrikas unter britischem protektorat sein müssen.

Trotzdem lehnte Krüger nicht einfach ab, sondern legte sich aufs handeln. England sollte weniger erhalten und einiges gewähren, namentlich die direkte oder indirekte an-

<sup>1)</sup> Farrelly p. 204 hebt gerade das mit nachdruck hervor.

<sup>2)</sup> p. 188.

erkennung als souveräne macht. Schliesslich nach allerlei winkelzügen, als er sah, dass man in London fest blieb, versprach er sogar wirklich das bürgerrecht nach fünf Jahren und verlangte dagegen wesentlich nur noch, dass die britische regierung nicht weiter die gültigkeit der suzeränitätsvorrede von 1881 behaupte.

Es war ein moment (mitte und ende August), wo man auf dem kontinent den eindruck hatte, die einigung sei nahe oder vollzogen. Welch ein segen für England, wenn er geschickt und versöhnlich ergriffen worden wäre!

Chamberlain verstand das nicht. Er fuhr fort, zu brüs-kieren<sup>1)</sup>. Wie die meisten meinen, weil er eben krieg wollte. Der schluss liegt nahe, insbesondere wenn man sich der hetze der Jingoblätter erinnert; aber er ist doch nicht zwingend oder unbedingt sicher. Man darf den ton in den noten des kolonialsekretärs nicht zu schwer nehmen. Seit alters herrscht unter britischen staatsmännern die üble gewöhnung, die rauen sitten des parlaments und der presse in die internationalen verhandlungen hinüberzunehmen. Und Chamberlain persönlich ist bei manchen glänzenden fähigkeiten nicht gegeben, mit einem politischen gegner in den formen festländischer höflichkeit zu verkehren. Auch die art der rüstungen deutet nicht gerade auf einen festen entschluss hin, die burenstaaten zu erobern. Die ostentation, mit der sie vollzogen wurden, stand in keinem verhältnis zu ihrem ernst oder umfang. Wer schlagen will, redet weniger und rüstet mehr<sup>2)</sup>.

Also könnte sehr wohl auch auf dem kolonialamt die meinung geherrscht haben, die ich im englischen publikum

<sup>1)</sup> Vgl. die lichtvollen ausführungen *Was war necessary?* The Westminster Review 153, 382 ff. Farrelly, sonst so gemässigt, meint s. 214 merkwürdigerweise: "There was no faulty diplomacy on the British side after the Conference at Bloomfontein; at least, in the direction of being peremptory. If anything, it was too patient."

<sup>2)</sup> In diesem zusammenhange wäre endlich auf die entthüllungen zu verweisen, die "Diplomaticus" März 1900 in der Fortnightly Review 67, 494 ff. gemacht hat. Danach legte man von englischer seite ende september der Transvaalregierung nahe, das angebot, das Chamberlain im August so unfreundlich beantwortet hatte, zu erneuern, und nahm sich sogar die müthe, an den generalkonsul der republik in London eine fassung mitszuteilen, die annehmbar sein würde. Diese fassung gab den bisher so schroff festgehaltenen anspruch auf die rechtsbeständigkeit der konvention von 1881 auf; denn es

während des sommers 1899 vielfach gefunden habe, dass die Buren, die fast ganz nachgegeben hatten, bei genügend schroffem auftreten ganz nachgeben würden. Diese meinung täuschte. Das kabinet hat sie, wenn es unter ihrem einfluss handelte, mit blut und gold und verlust an ansehen teuer bezahlen müssen.

Die Buren nämlich betrachteten ihre lage nicht als so verzweifelt, dass sie eine kapitulation erfordere. Sie kannten die eigene kraft. Sie wussten sich sicher der volksgenossen am Oranje; sie rechneten mehr oder minder auf die unterstützung des Bondes in der Kapkolonie: Präsident Steyn sagte im April 1899 zu Farrelly<sup>1)</sup>, das Bondministerium werde die benutzung der eisenbahnen durch die englischen truppen hindern. So kamen sie schliesslich zu dem berüchtigten ultimatum vom 9. Oktober, von dem man mindestens sagen wird, dass es in der form eine grobe ungeschicklichkeit war.

Der krieg begann — einer der tragischten und unseligsten der weltgeschichte. Auf anfängliche erfolge der Buren, die die welt mit staunender bewunderung erfüllten und sonst ruhigen köpfen den untergang des britischen weltreichs als sicher erscheinen liessen, folgte ebenso unerwartet der siegeszug Lord Roberts' nach Bloemfontein und Prätoria. Man durfte glauben, dass damit die blutarbeit gethan sei. Statt dessen entwickelte sich ein guerillakampf, der an zähigkeit und erbitterung wohl nur in dem spanischen aufstand gegen Napoleon seinesgleichen hat<sup>2)</sup>.

---

hiess: "The controversy on the subject of Suzerainty will be allowed to drop, both Her Majesty's Government and the Government of the South African Republic agreeing that their relations are defined by the Articles of the London Convention (1884) and the Government of the South African Republic acknowledging that their claim to complete sovereignty is not justified by those Articles." Es bleibt ja auch hier das bedenken, dass statt einfach "the London Convention" von "the Articles of the London Convention" die rede ist. Immerhin möchte man annehmen, das kompromiss wäre acceptiert worden, wenn Chamberlain selbst es offiziell und gleich im August angeregt hätte. Inzwischen hatte man in Prätoria die geduld verloren, und die begonnene mobilisierung machte ihren einfluss geltend. So hätten wir auch in diesem fall das tragische  
•Zu spät•.

<sup>1)</sup> Farrelly 183.

<sup>2)</sup> Für einen vergleich mit dem deutschen krieg 1870/71, wie ihn Chamberlain inzwischen beliebt hat, fehlen so sehr alle voraussetzungen, dass es erlaubt sein wird, ihn auch an dieser stelle abzuweisen.

Welches das ende sein wird? Niemand weiss es. Selbst die bescheidenste vermutung wäre zu kühn. Es ist möglich, dass Südafrika für England wird was Spanien für den korsischen imperator, namentlich wenn internationale komplikationen hinzutreten. Es ist auch möglich, dass die Buren den kampf schliesslich als aussichtslos aufgeben und sich etwa einem kompromiss fügen, das ihnen aussicht auf selbstverwaltung im rahmen eines südafrikanischen bundesstaats eröffnet. Auf jeden fall ist die ruhige und freie entwicklung Südafrikas auf lange hinaus gestört.

Die schuld daran nur den Engländern, wo möglich nur ihrer goldgier<sup>1)</sup>) zuzuschreiben, geht nicht an. Auch ausserhalb Iliens mauern hat man gesündigt. Und in der hauptsache waltete das verhängnis, das zwei herrenvölker an einem teil der erde zusammenführte, wo sie sich ganz nicht ausweichen konnten. Die entdeckung der goldfelder vermehrte für beide teile die waffen und beschwerden. Als streitobjekt an sich sind sie sekundärer bedeutung.

Es mag sein, dass die Buren die moralisch günstigere position haben. Sie waren als die ersten am platze. Durch »ein jahrhundert voll unrecht« verteidigten sie immer nur die alten sitten und wege. Sie befinden sich äusserlich in der rolle des schwächeren. Aber sie besassen an Südafrika doch kein über krieg und vertrag erhabenes recht. Das alte war nicht immer auch das gute und richtige. Endlich, es hätte nur einer lähmung Englands durch anderweitigen krieg bedurft, damit umgekehrt die Briten in Südafrika an zahl<sup>2)</sup>) und kraft unterlegen gewesen wären.

Mit alledem soll nichts gesagt sein gegen die menschlich schönen sympathien, die sich fast überall für das tapfere, urwüchsige volk erhoben haben: es möchte nur eine objektivere beurteilung der englischen politik anbahnen. Denn die art, wie seit zwei jahren gerade bei uns über England geschrieben und

<sup>1)</sup> Dagegen z. b. auch Wirth, Preuss. Jahrb. 100, 214.

<sup>2)</sup> Nach Wirth, Preuss. jahrb. 95, 504, giebt es vom Kap bis Nyassa eine Viertelmillion Engländer und eine halbe Buren. P. E. Garret, *The Inevitable in South Africa*. Contemporary Review 76, 481, berechnet 820 000 Weisse, 431 600 Holländer und 388 400 Engländer. English means, setzt er einigermassen naiv hinzu, of course non-Dutch inhabitants.

gesprochen wird, ist wahrhaft bedauerlich. Es können gewiss zeiten kommen, wo unsere handelspolitische rivalität in offenen kampf umschlägt, aber darum haben wir noch keinen grund, schimpf und unglimpf unausgesetzt auf eine nation zu häufen, mit der uns trotz allem nicht nur das blut, sondern manfhig-fache kulturgemeinschaft verbindet.

B o n n , Oktober 1901.

F r i e d r i c h L u c k w a l d t .

---

## BESPRECHUNGEN.

---

### SPRACHE.

James A. H. Murray, *The Evolution of English Lexicography*.  
The Romanes Lecture 1900, delivered in the Sheldonian Theatre,  
Oxford, June 22, 1900. Oxford, Clarendon Press, London,  
Henry Frowde. 1900. 51 ss. Preis: 2 s.

Den ersten ansatz zu einem wörterbuch bildeten die Glossen, die im siebenten und achten jahrhundert in lateinischen manuskripten über schwierigere wörter gesetzt wurden. Diese glossen bestanden entweder in leichteren lateinischen oder in entsprechenden wörtern der landessprache und wurden zu glossaren gesammelt, die wieder durch vocabularien, d. h. verzeichnisse von lateinischen wörtern mit hinzugefügter bedeutung, ergänzt wurden. Diese wörterverzeichnisse wurden immer mehr vervollkommenet, indem die wörter alphabetisch geordnet und sämtliche lateinische glossen durch germanische ersetzt wurden. Eine wichtige sammlung lateinisch-englischer wörterverzeichnisse, die im Jahre 1857 von Thomas Wright als erster band der *Library of National Antiquities* veröffentlicht wurde, ist 1884 mit zusätzen und verbessерungen von prof. Wüller neu herausgegeben worden. Nach der normännischen eroberung stand die englische lexikographie 300 jahre still; erst ende des 14. jahrhunderts tauchten wieder neue vokabularien auf. Das um die mitte des 15. jahrhunderts geschriebene buch *Medulla Grammatices* bildete die grundlage des *Ortus Vocabulorum*, d. i. des ersten lateinisch-englischen wörterbuches, das 1500 aus der presse von Wynkyn de Worde hervorging. Um das jahr 1440 stellte ein dominikanermönch in Norfolk, Galfridus Grammaticus, das erste englisch-lateinische

vokabular zusammen, dem er den Namen *Promptuarium* oder *Promptorium Parvolorum* gab. Es wurde zuerst 1499 gedruckt und 1865 von Mr. Way für die Camden Society herausgegeben. Im 16. Jahrhundert erschienen viele neue Wörterbücher, unter anderen das *Dictionarium* von Sir Thomas Elyot, Knight; die späteren Auflagen dieses Buches wurden von Thomas Cooper besorgt, der 1565 sein großes Werk, betitelt *Thesaurus Linguae Romanae et Britannicae*, veröffentlichte. Von den späteren englisch-lateinischen Wörterbüchern verdient besonders das 1552 erschienene *Abecedarium* von Richard Huloet (Howlet) hervorgehoben zu werden, weil darin die englischen Wörter englisch erklärt werden; z. B. "Almesse, or gift of dryncke, meate, or money, distributed to the poore."

Eine weitere Entwickelungsstufe der Lexikographie bezeichnet das Erscheinen von Wörterbüchern für die englische und eine andere moderne Sprache. Die ersten englisch-französischen Wörterbücher stammen von Alexander Barclay (1521), Giles du Guez (1527) und John Palsgrave (1530); der letztere war der französische Lehrer der Mary Tudor, der Schwester Heinrich VIII. und späteren Gemahlin Ludwigs XII. von Frankreich. Im Jahre 1599 erschienen das spanisch-englische Wörterbuch von Richard Perceval und das italienisch-englische Wörterbuch *The World of Words* von John Florio. Das letztere wurde 1611 in erweiterter Form unter dem Titel *Queen Anna's New World of Words* herausgegeben; in demselben Jahre veröffentlichte Randall Cotgrave sein berühmtes französisch-englisches Wörterbuch.

Als gegen das Ende des 16. Jahrhunderts durch die Renaissance viele neue Wörter aus dem Lateinischen, Griechischen, Hebräischen, Arabischen und anderen Sprachen in die englische Literatur eingeführt wurden, machte sich das Bedürfnis nach einem Wörterbuche bemerkbar, in welchem alle dem allgemeinen Publikum unverständlichen Wörter erklärt würden. Die ersten rein englischen Wörterbücher, welche diesem Bedürfnisse entsprachen, waren *The Table Alphabeticall of Hard Words* von Robert Cawdrey (1604), *An English Expositor* von Dr. John Bullokar (1616) und *The English Dictionarie* von Henry Cockeram (1623). Zu Beginn des 18. Jahrhunderts erschien John Kersey's *Dictionarium Anglo-Britanicum, or a General English Dictionary*, dem Chatterton die als veraltet angegebenen Wörter für seine

dem Rowley zugeschriebenen gedichte entnahm. Der unmittelbare vorläufer von Johnson's grossem werke ist Nathaniel Bailey's *Universal Etymological English Dictionary* (1721), in dessen späteren auflagen auch der wortaccent eingesetzt und den worterklärungen figuren und sprichwörter beigegeben wurden. Endlich kam im Jahre 1755 Johnson's berühmtes wörterbuch heraus, dessen voller titel lautet: *A Dictionary of the English Language in which the words are deduced from their originals and illustrated in their different significations by examples from the best writers.* Vollständige ausspracheangaben, die wir bei Johnson noch vermissen, finden sich in den wörterbüchern von dr. William Kenrick (1773), William Perry (1775), Thomas Sheridan (1780) und besonders John Walker (1791), welch letzterer lange als oberste autorität in bezug auf aussprache galt. Einen ganz neuen weg schlug Charles Richardson ein, indem er in seinem *New Dictionary of the English Language* (1836—37) auf definitionen verzichtete, dafür aber jede bedeutung eines wortes durch eine grosse anzahl von belegen erläuterte, die bis in das jahr 1300 hinaufreichen. Die höchste stufe der vollkommenheit hat das jedem anglisten bekannte Oxfordter wörterbuch, *A new English Dictionary on Historical Principles, founded mainly on the materials collected by the Philological Society*, erreicht, indem es streng die historische methode befolgt und von jedem worte, das innerhalb der letzten 800 jahre in der englischen litteratur auftrat, gleichsam eine biographie giebt.

Dies ist nur eine knappe skizze von dem reichen inhalte der vorliegenden broschüre, die den fachgenossen nicht warm genug zur lektüre empfohlen werden kann.

Wien, Juni 1901.

J. Ellinger.

Emil Koeppel, *Spelling-Pronunciations: Bemerkungen über den Einfluss des Schriftbildes auf den Laut im Englischen.* [Quellen und Forschungen zur sprach- und kulturgeschichte der germanischen völker, heft 89.] Strassburg, Trübner, 1901. 71 ss. Preis M. 2,00.

Zu den mancherlei einflüssen, die die lautmechanische entwicklung stören, kommt in der neueren zeit die einwirkung der schreibung auf die aussprache. Derartige Fälle sind seither schon gelegentlich beobachtet worden. Aber eine rechte vorstellung von der stärke dieses einflusses hatte man kaum; die konnte auch die

unvollendete doktorschrift von W. Wolfsdorf: *Einfluss der schrift auf die aussprache des Neufransösischen* (Bonner diss. 1898) nicht geben. Da war es denn ein glücklicher gedanke Koeppel's, die englischen schriftaussprachen zu sammeln. Ihre zahl ist nicht klein: Koeppel hat mehr als 250 zusammengebracht, von denen noch dazu manche nur als beispiele aus einer reihe ähnlicher Fälle herausgegriffen sind.

Nicht nur ganz seltene, buchmässige wörter haben den einfluss der schrift erfahren, sondern auch alltägliche, wie z. b. *awkward, backward* (für *åkərd, bækərd*), *fault* (frz. *faute*), neuerdings<sup>1)</sup> *clerk* (*klerk* statt *klärk*), *England* (*englænd* für *ingländ*). Es ist nicht immer leicht, die spelling-pronunciations zu erkennen, vollständige bekanntnschaft mit der lautgesetzlichen entwicklung ist die vorbedingung. Koeppel's abhandlung zeigt wieder deutlich den wert von Luick's sprachgeschichtlichen arbeiten; ohne seine eindringenden forschungen hätte eine solche untersuchung nicht so schön ausfallen können. In manchen fällen hatte Luick schon vollständig vorgearbeitet, z. b. für / vor konsonant. Auch Sweet hatte schon mehrfach schriftaussprachen nachgewiesen. Doch noch nicht überall hat die forschung die grundlage sicher gelegt, so dass dem verfasser gelegentlich die aufgabe zufiel, das versäumte nachzuholen. So hat er die entwicklung der lautgruppen *swu-* und *u+-l+-konsonant* eingehend verfolgt bis in die heutigen mundarten hinein.

Die ganze arbeit stellt einen sehr wertvollen beitrag zur neu-englischen lautgeschichte dar. Abgesehen davon hat sie noch ein höheres, allgemeineres interesse: sie zeigt uns, wie stark in neueren zeiten die schrift auf die aussprache wirken kann, wenn die kluft zwischen beiden allzu gross ist.

Mit Koeppel's ausführungen kann man sich wohl fast überall einverstanden erklären. Zur geschichte der aussprache des *h*- im Neuenglischen liefert ein schriftchen von Alfred Leach, *The Letter H, Past, Present, and Future* (London 1880), brauchbares material aus aussprachewörterbüchern des 19. jahrhunderts; die tabelle auf s. 53 f. zeigt anschaulich das dem heutigen zustand vorausgehende schwanken. — Ich freue mich, bei Koeppel die erklärung des stimmlosen *th* in *both* (me. *bøthe*), *beneath* (me.

<sup>1)</sup> Doch finde ich jetzt für *clerk* die schriftaussprache schon 1797 bezeugt, vgl. *A Vocabulary of such words in the Engl. language as are of dubious or unsettled accentuation*. Ebenda Derby, Berkeley mit *e*, *choir* = *koir*.

*binqthen*) u. s. w. zu finden, die ich mir selbst gebildet hatte; ich glaube auch, dass bei der verdrängung des stimmhaften *th* die schreibung mitgewirkt hat: den vereinzelten wörtern mit geschriebenem *-th* = gesprochenem *-ð* stand eine ganze reihe mit *-th* = *þ* gegenüber, und so entwickelte sich das gefühl, als ob geschriebenes auslautendes *th* und gesprochenes *þ* zusammen gehörten.

Nachträge werden sich im laufe der zeit noch ergeben. Schriftaussprache scheint mir vorzuliegen in *grovell*, *grovell(l)ing* mit *o* (Buchanan 1760, Sheridan 1780) gegenüber *v* des Expert Orthographist 1704, Johnston 1754, das im einklang steht mit altnordnischem *u* in *grūfe*. Als spelling-pronunciation ist wohl auch *gwilt* = *guilt* im 17. jahrhundert aufzufassen. *delight* (frz. *delit*) wird von Bullokar 1580 mit guttural gesprochen. Doch hier könnte auch eine hyperschriftsprachliche form vorliegen: in jener zeit kämpften in der schriftsprache altes *nixt* (*night*) und neues *nixt* um den vorrang; wie volkstümlichem *nixt* ein feineres *nixt* entsprach, so bildete man zu *delsit* ein vermeintlich vornehmeres *delixt*. Bei fremdwörtern kommen ja hyperschriftsprachliche bildungen oft vor, gewöhnlich nur gelegentlich, bisweilen aber ständig (vgl. Horn, Zs. f. frz. spr. u. litt. XXII 61 ff.). — Bei der zurückdrängung des früher geläufigen *-in* im part. praes. durch *-ing* hat wohl auch die schreibung mitgewirkt.

Schliesslich sei noch eine frage des verfassers über eine ausspracheangabe Lediard's beantwortet, da mir hier das werk des englischen sprachlehrers zur verfügung steht. Koeppel füllt es auf (s. 9<sup>1</sup>), dass Sweet als Lediard's aussprache *hoor* und *whoor* (= *whore*), *hool* und *whool* (= *whole*) verzeichnet, während Ellis feststellt, nach Lediard's angabe werde *in whole*, *wholesome*, *whore* das *w* nicht gesprochen. In wirklichkeit sagt Lediard (s. 151), *wh* werde wie *hw*, *hu* gesprochen »ausgenommen in *whole*, *wholesome* und *whore* und dessen der[ivatis], in welchen das *w* wenig oder gar nicht gehört wird«. Diese worte werden wir wohl so auffassen müssen, dass *w* stumm gewesen ist. An die scheu der alten sprachmeister, einen geschriebenen buchstaben für stumm zu erklären, sind wir ja gewöhnt. So behauptet Boyer 1702, *s* in *years*, *pounds* sei fast unhörbar ("on ne la fait presque point sentir"); in wirklichkeit aber wurde entweder ein vollständiges *s* gesprochen oder gar keines.

Giessen, Juli 1901.

Wilhelm Horn.

## LITTERATUR.

**Hermann Stanger, *Der einfluss Ben Jonson's auf Ludwig Tieck.*** Ein abschnitt aus Tieck's leben und dichten. (1. teil.) Wiener dissertation. Sonderabdruck aus den »Studien der vergleichenden litteraturgeschichte«, herausgegeben von prof. dr. Max Koch. Wien 1901. 48 ss. 8°.

Die arbeit soll den nachweis leisten, dass Tieck im anfang seiner litterarischen laufbahn (1793—1801) von Ben Jonson beeinflusst worden sei. Es werden verglichen *Herr von Fuchs* mit *Volpone or the Fox*, *Die Theegeellschaft* mit *The Alchemist*, *Der Prolog*, *Der Gestiefelte Kater*, *Die Verkehrte Welt*, *Prinz Zerbino*, *Der Autor* mit drei Comical Satires (*Every man out of his Humour*, *Cynthia's Revels*, *The Poetaster*), *Epicoene* mit dem gleichnamigen englischen stücke. Den abschluss dieser periode der abhängigkeit Tieck's bildet der *Anti-Faust*, dem eine besondere untersuchung gewidmet werden soll.

In der einlässlichen besprechung des *Herrn von Fuchs* bleibt mir unverständlich, wie St. den versuch machen konnte, den *Volpone* nur als quelle hinzustellen, indem er sagt: »Fälschlich wird Tieck's *Herr von Fuchs* von Köpke und selbst noch von Körting eine Uebersetzung genannt, mit Unrecht oft von einer Bearbeitung gesprochen (p. 10). . . . Zur näheren bezeichnung setzt Tieck unter den titel *Herr von Fuchs*: Ein lustspiel in drei Aufzügen, nach dem *Volpone* des Ben Jonson. Hier steht nichts von einer bemerkung: »bearbeitet«; er war nur, wie fast immer, ehrlich genug, den fundort seiner idee anzugeben (p. 11).« Die worte »nach dem *Volpone*« sind so klar und unzweideutig, wie die bemerkung »übersetzt« unter dem titel *Epicoene*. St.'s ganze darstellung ist der beste beweis dafür, und eine vergleichung der beiden stücke macht es zur gewissheit, dass das deutsche stück eine freie bearbeitung der englischen vorlage ist, an welcher Tieck diejenigen veränderungen vornahm, zu denen ihn der herrschende geschmack seiner zeit und seine persönliche neigung zur litterarischen satire veranlassten. Die italienischen namen Corvino, Peregrino, Mosca, Volpone hat Tieck einfach übersetzt, was St. nicht bemerkt zu haben scheint. Der umstand, dass Ben Jonson diese typischen personen verwendet, lässt vermuten, dass ihm selbst eine italienische komödie als muster gedient hat. Die vermeintliche neuerung mit dem vorspiel (St. p. 32) wird eher auf

einer nachahmung der *commedia regolare* des *cinquecento* beruhen, die ihren siegeslauf durch Frankreich vollendet und um jene zeit bereits begonnen hatte, ihren einfluss auch in England auszuüben. Das studium der italienischen und französischen komödie des 16. jahrhunderts dürfte St. abhalten, den ursprung der vor- und zwischenspiele, mit denen Ben Jonson nicht allein in England dasteht, im chore des Aristophanes zu suchen (St. p. 21, anm.).

Glücklicher ist St. in seinen weiteren ausführungen, durch die in recht hübscher weise, wenn auch nicht immer mit zwingenden gründen, der beweis erbracht wird, dass der deutsche dichter seinem englischen vorgänger sehr viel zu verdanken hatte.

Winterthur, 11. Juni 1901.

E. Frey.

Hermann Pesta, *George Crabbe. Eine würdigung seiner werke.* Wien und Leipzig, Wilhelm Braumüller, 1899. VI u. 71 ss. Preis M. 2,00. (Wiener beitr. zur engl. philologie, unter mitwirkung von K. Luick u. A. Pogatscher hrsg. von J. Schipper, X. band.)

Es giebt menschen, deren äusseres so verwahrlost ist, dass es uns einen akt der selbstüberwindung kostet, einen näheren verkehr mit ihnen anzuknüpfen. Auf bücher übertragen, gilt dies vom stil. Können wir auch nicht schlechtweg mit Buffon sagen: «*le style c'est l'homme*», so bedeutet doch der stil gewiss mehr als das äussere. Unsere zeit hat der formellen seite wieder grössere aufmerksamkeit geschenkt. Mit recht erscheinen ihr z. b. Gutzkow's romane ungeniessbar, jedem gebildeten das zeitungsdeutsch kaum erträglich. Um so mehr muss es verstimmen, dass eine litterar-historische arbeit mit wohlbehagen den greulichen papiernen stil pflegt. Vielleicht ist der verfasser kein Deutscher; dann hätten ihm freunde die übersetzung weniger gewissenlos besorgen sollen. Um einen kleinen strauss zusammenzubinden: »Auch hielt er Martin's Philosophical Magazine in abonnemente« (s. 3); »wo er wärmstens aufgenommen wurde« (s. 13); »gleich nach seinem tode wurde von den bürgern behufs errichtung eines denkmals ein komitee eingesetzt« (s. 13); »königliche prasser, die die lebenskraft des landes in den wasserkünsten ihrer lustgärten verspritzten« (s. 38, eine perle für jedes witzblatt!); »Coleridge und Crabbe die ersten

dichter der zeit *rücksichtlich kraft und genie*« (s. 54). Damit mag es genug sein.

Eine monographie über den dichter des *Borough* haben wir sehr wohl vertragen können; denn Crabbe ist ein rechtes aschenbrödel der litteraturgeschichten, die meist in einem halben dutzend zeilen über ihn hinweghuschen. Männer des übergangs pflegen gewöhnlich von künftigen geschlechtern übergangen zu werden. Sie sind bindeglieder, Wegweiser, litterarische *hors-d'œuvre*. Ein späterer, ein grösserer hat sie verdunkelt, aus dem sattel gehoben. Ihre eigenart war nicht stark genug ausgeprägt, um in die zukunft hinein zu dauern, um das piano der persönlichen note fortschwingen und -klingen zu lassen. Und George Crabbe ist heute vergessen, obwohl ihn Byron und Wordsworth und Walter Scott mit lob-sprüchen schier überhäuft haben. Von vornherein ist der biograph vor eine wenig dankbare aufgabe gestellt; denn er weiss, dass die ernte nicht allzu ergiebig ausfallen wird. Andrerseits mag es ihn locken, einem verkannten oder zu wenig bekannten den ihm gebührenden platz anzeweisen und in unserm zeitalter der rettungen auch sein scherlein zu einer edlen that beizutragen. Dr. Pesta hat läblicherweise auf eine solche apotheose verzichtet; nimmt seinem helden gegenüber eine möglichst unbefangene stellung ein; billigt oder verwirft; kargt nicht mit anerkennung oder tadel. Dabei giebt er mehr, als der titel seiner schrift vermuten lässt. Er beschränkt sich nicht nur auf »eine würdigung seiner werke«, sondern schickt auch einen ausführlichen lebensabriss voraus, der gerade für Crabbe unentbehrlich ist. Wenn sich dr. Pesta hierbei zu einer polemik gegen ein dissertationchen von Stehlich aus dem jahre 1875 fortreissen lässt, so zieht er doch eigentlich gegen windmühlen aus: denn 25jährige dissertationen sind allemal tot, und ferner besitzen wir doch auch in den *Great Writers* eine biographie von Kebbel, worauf mich professor Hoops gütigst hingewiesen hat, die mir jedoch leider nicht zugänglich gewesen ist.

Den kern des buches bildet nach der biographischen einleitung die würdigung der werke. Der verfasser hat diesen abschnitt in zwei unterabteilungen zerlegt: 1. Crabbe's werke, 2. Crabbe's stellung und bedeutung in der litteraturgeschichte, und damit ein ganz unorganisches princip gewählt. Die inhaltsangabe lässt sich von dem wert des einzelnen werkes, die deutung von der bedeutung ebensowenig trennen wie die besprechung eines dramas von seiner aufführung am theater und seiner wirkung auf

die zuschauer. Selbst ein gewandterer darsteller wäre der Scylla der wiederholungen und der Charybdis der vermengungen nicht entgangen. Immerhin sei bereitwillig zugestanden, dass sich in diesem teil einige hübsche einfäle finden. Weniger in dem, was der verfasser über den pessimismus ausführt, aber z. b. in folgender gegenüberstellung: »Byron hadert. Crabbe bedauert.« (S. 31.) Auch der unterschied zwischen Dickens und Thackeray (s. 52) und das beiden gemeinsame wird nicht übel dargethan. Wichtiger wäre es allerdings gewesen, zu zeigen, dass und wie Dickens von Crabbe abhängig ist. Mit der vagen behauptung, Crabbe halte zwischen den beiden romanschreibern die mitte (s. 53), können wir nicht viel anfangen.

Verdienstlich ist dagegen das schlusskapitel über metrische fragen. Hier hat sich der verfasser in die rhythmische eigenart der einzelnen dichter versenkt. Für Crabbe kann in diesem punkte kein lob herausspringen, weil er »stillschweigend der herrschenden richtung folgte« (s. 61), weil er also ganz auf den schultern seiner vordermänner stand, hauptsächlich Pope's, des metrischen lehrmeisters für das ganze 18. jahrhundert. Zwei ausdrücke sind hier zu rügen; der eine davon ist in litterarhistorischen abhandlungen gäng und gäbe, darum aber nicht minder unlogisch. S. 60 heisst es: »Crabbe studierte in seiner ersten periode Pope sehr eifrig.« Haben denn dichter perioden? Oder dichten ihnen nicht vielmehr die essayisten solche perioden an? Und s. 63 wird Pope ein tadel daraus gemacht, dass er das heroic couplet »zu einer vorher nie erreichten und nachher nie übertroffenen vollkommenheit« gebracht hat. Das gereicht dem dichter doch zur ehre; die schuld ist dem ermüdenden versmass beizumessen.

Berlin, 15. Oktober 1900.

Max Meyerfeld.

*Miscellanies by Edward Fitzgerald. (Golden Treasury Series.)*  
London, Macmillan & Co. Ltd., 1900. VII + 207 pp. 12°.  
Price 2 s. 6 d.

The interest in Edward Fitzgerald (to whom only a few near friends and fine scholars paid much homage in life-time) has for some while been so steadily growing among readers of taste that thanks are due to the publishers for this graceful reissue of some of his prose-pieces. But it is hard to suppress a regret that

the half-crown copy of Omar's *Rubaiyat* was not followed by a half-crown copy of his charming letters: for it is on these two finished results that his fame must always rest. His rendering of Omar Khayam may be ranked by the side of Goethe's *West-östlicher Divan* and above Bodenstedt's *Hafiz*: his letters are probably the best that have been written in the English tongue during the Victorian era.

Perhaps the most notable fragments in this little volume are the *Memoir of Barton* (the Quaker Poet) and the *Readings in Crabbe*. With regard to the dialogue *Euphranor* there may be more question; but it has never pleased me as much as most of the remains in the red three volume series in spite of its local colouring and quaint and peaceful passages. Although Barton is himself scarcely known any longer except as Fitzgerald's father-in-law, the little memoir may be read by such as are fond of the neighbourhood in which his days were hidden. Crabbe was no less an East Anglian with his love of flat fields and heather and the toilers of earth and sea; it may be doubted if he ever obtained a more sympathetic reader than "the laird of Littlegrange". Perhaps such witness on the top of that of three English poets like Wordsworth, Tennyson and Rossetti besides the blessing of Newman (the most humanistic of high-priests) may tempt foreign scholars to notice him more than they have hitherto done. The land of *Hermann und Dorothea* which reads *Enoch Arden* with delight might welcome the idyllist to whom simple life and nature were more than the conquests of wealth and wit.

The snatches of verse which are gathered in the last five pages awaken some longing for more. Yet none of them are as fresh and inevitable as the lament on the Dying Year which he wrote as a school-boy and won the favour of Charles Lamb soon after their nameless birth in a weekly journal. In some ways he was himself not utterly unlike the writer of *Dream-Children* (whose life he has given us in outline), but was on the whole more learned and less quaint and unique. Both are at any rate deathless samples of English romanticism, a flower which dry piety and commerce have never been yet able to destroy, although it is often hidden in bye-lanes and hedges away from the common gaze.

If Fitzgerald had been a German, a Professorship might have been found for him in one of the learned schools. A few Cambridge scholars and rough fishermen of the East-Coast were

his chief friends: to one or two ladies he wrote letters which may be heirlooms for ever: in society at large he was seldom or never seen. The natives of Lowestoft knew more of his yacht than of his Spanish and Eastern scholarship: he is said to have named it "Scandal" as nothing else flew so fast. Yet he was perhaps able to enjoy the great books he studied on deck with the yellow north-sea around him more keenly than the indoor pedant whom all men are ready to abuse.

The only sin against the spirit with which he can be charged is his rating of Eckermann's *Gespräche* higher than Goethe's own works although Tennyson and Carlyle and "other great people" told him to absorb *Faust*. He would probably have changed his view if he had been as familiar with German as with other great languages of poetry and thought; but Aeschylus and Calderon with their armour and robes of purple and white were more to his special fancy and taste. The gifts of insight and appreciation were clearly stronger than those of method and analysis within him.

German readers may recall the poetic fancy of Goethe (in one of his letters to Bettina which Sainte-Beuve found so charming) that the blood of the Tyrolese heroes and peasants which had been shed on the earth was born again in every flower. It is curious that Omar and Fitzgerald should have hit on the same thought between them in the matchless stanza:

"I sometimes think that never blows so red  
The rose as where some buried Cæsar bled;  
That every hyacinth the garden wears  
Dropt in its lap from some once lovely head."

To the query whom of his friends he liked best in the evening of his life Thackeray is known to have answered: "Why old Fitz of course." Yet old age can hardly be said to have brought him roses, not even white ones. For he shunned instead of seeking renown and with a spirit somewhat aloof from the *Zeitgeist* around him looked away from the stars and systems that were in full glow. Men were marching forward with high hopes (witness Hugo and Browning) which he did not share; yet he was not perhaps as nihilistic as his favourite Persian minstrel. The words on his tombstone "He hath made us" are not less full of meaning than the flowers which pilgrims journey to see: that tombstone is an answer to the reproach that the eastern counties

have given birth to more murderers and boxers than poets and men of feeling. Few ever lived more markedly in the beautiful and the good and left behind them the base and ugly elements of our clay.

Brussels, March 1901.

Maurice Todhunter.

### NEUERE ERZÄHLUNGSLITTERATUR.

- A. Conan Doyle, *The Green Flag and other Stories*. Tauchnitz Edition, vol. 3425. Leipzig 1900. Preis M. 1,60.  
 F. Anstey, *The Brass Bottle*. Desgl. vol. 3471.  
 W. W. Jacobs, *A. Master of Craft*. Desgl. vol. 3474.  
 Rhoda Broughton, *Foes in Law*. Desgl. vol. 3475.  
 Max Pemberton, *The Footsteps of a Throne*. Desgl. vol. 3477.  
 Ernest William Hornung, *Peccavi*. Desgl. vol. 3484.  
 Bret Harte, *Under the Redwoods*. Desgl. vol. 3501.

Ich verzichte diesmal, sieben Tauchnitz-bände in das Prokrustesbett einer Formel einzuspannen. Romanciers, novellisten, novellettisten; männer, frauen; Engländer, Amerikaner, Australier; abenteurer, charakteristiker; tragiker, humoristen; tageslieferanten, seelenspäher: wer möchte sich vermessen, dieses wahllose gemisch unter einen hut zu bringen? So sei denn jeder einzeln vorgenommen, »die guten ins töpfchen, die schlechten ins kröpfchen«, nach der Tauchnitz-anciennetät.

Der schottische arzt Arthur Conan Doyle (geb. 1859 in Edinburg) hat mit *Sherlock Holmes*, einer detektivgeschichte nach amerikanischer revolverart, seinen ruf begründet und ihn letzthin durch sein buch über den südafrikanischen krieg vermehrt. Man sieht sofort: er gehört zur gruppe der ereignisausmünzer, für die wir nicht mehr allzuviel übrig haben. Die vorliebe für sensationell-kriminalistische stoffe und solche aus dem kriegs- und sportsleben prägt sich auch in den unter dem titel *The Green Flag* vereinigten Erzählungen aus. Beide gattungen, der freude an den geschehnissen entspringend, sind den Engländern ans herz gewachsen; ihresgleichen wuchert üppig, mit illustrationen geschmückt, in den zeitschriften für den familientisch. Der litterarhistoriker hat mit den geschichten kaum mehr zu thun als der kunsthistoriker mit den bildern. Immerhin weiss Dr. Doyle durch die natürliche steigerung, mit der seine

Aventiuren vorgetragen werden, sogar dem sportaussenseiter den atem zu benehmen. Ein ihm eigentümlicher Kunstgriff besteht darin, dass ein anfangs scheinbar nebensächlicher Zug plötzlich zu ungeahnter bedeutung empor schnellt; so z. b. in *The three Correspondents* und in den beiden auf ein rachemotiv aufgebauten schauergeschichten *The new Catacomb* und *The Lord of Château Novi*. Letztere spielt im deutsch-französischen krieg 1870/71 und erzählt, wie ein preussischer offizier auf höchst grauenvolle weise zu schaden kommt. An Maupassant's »Fräulein Fifi« denkt man besser nicht.

Überraschungen sind nicht minder das tägliche brot F. Anstey's, der eigentlich Thomas Anstey Guthrie heisst und 1856 in Kensington geboren ist. Wenn man seinen namen nennt, fällt einem sogleich *Vice versa* ein, die schwarze perle der schulschnurren. Ihr verfasser gehört zu denen, die mit einem werk in die litteraturgeschichte kommen. Denn was er seither geschaffen, schimmert noch bisweilen matt oder zehrt von aufgespeichertem glanz. In *The Brass Bottle* wird eine gute idee aufgeblasen, bis sie platzt. Horace Ventimore, ein junger, unbeschäftigtter baumeister, besucht im auftrag des professors Anthony Futvoye eine versteigerung und ersteht auf eigene kosten eine messingflasche, der beim öffnen des deckels ein geist oder Jinnee entsteigt. Fakrash-el-Aamash, glücklich über seine befreiung von vieltausendjähriger knechtschaft, bezeugt seinem erlöser seine dankbarkeit auf alle mögliche und unmögliche art, geht jedoch dabei so täppisch zu werke, dass seine wohlthaten für den Empfänger unannehmlichkeiten werden. Eine wahre Pandorabüchse von verlegenheiten schüttet er so über den armen Horace aus. Das beschwörungsmotiv ist uns aus den märchen von 1001 nacht geläufig; ein zweites, der weltlitteratur angehörendes, das dem vorspiel der Bezähmten widerspenstigen wie den Lettres persanes des Montesquieu zu grunde liegt, wird nur gestreift. Wie leicht hätte sich aus dem Jinnee der bessere wilde machen lassen, dem Londons übertünchte höflichkeit vor augen und zu gemüte geführt wird! Merkwürdig, dass Anstey, der sonst seine humoristischen stoffe um- und umgräbt, diesen schatz nicht gehoben hat. Statt dessen lässt er seinen Jinnee allerhand schabernack anrichten und verwandelt ihn gar gegen das ende hin aus einem guten alten herrn in einen ziemlich widerborstigen gesellen, mit dem nicht angenehm kirschen essen ist. Sich und ihm

sichert der tausendkünstler zum schluss einen famosen abgang, indem er allen personen die erinnerung an sein erdenwirken als letzte that aus dem gedächtnis löschen lässt. Damit werden wir auf dem flügelross der erfundung wieder auf festen boden gesetzt. Nur ist das ganze von vornherein zu durchsichtig angelegt; ein guter einsfall wird zu tode gehetzt. Aber so ein schwabenstreich wie die verzauberung des orientalisten in einen grauen vierfüssler mit langen ohren, der mit den hinterbeinen ausschlägt, ist doch von überwältigender komik.

Auf eine nicht eben alltägliche voraussetzung hat auch William Wymark Jacobs (geb. 1863 in London) *A Master of Craft* gebaut; nicht alltäglich trotz onkel Bräsig und seinen »drei brauten«. Ein avis au lecteur würde in dem satze gipfeln: bitte, nehmt die thatsache hin, dass ein herzbezwinger schiffskapitän mit drei bräuten gesegnet ist; macht euch über eine so verzwickte lage weiter keine gedanken und seid froh, dass ihr — nicht seid wie der. Es ist recht vergnüglich zu lesen, wie der schwerenöter vor dem herrn zwei der mädchen abschüttelt, um die dritte heimzuführen, wie diese aber, als er am ziel zu sein hofft, schon ihre hand seinem früheren ersten steuermann gereicht hat. Draus zieht der geneigte leser die lehr': spasse nicht mit frauenzimmern, auf dass sie nicht mit dir spassen, und wer's am tollsten treibt, der bleibt zum schluss noch unbeweibt. Jacobs' lustige seemannsgeschichten scheinen auch bei uns ihr dankbares publikum zu finden; einer empfehlung bedürfen sie darum nicht mehr.

Das lässt sich Rhoda Broughton nicht nachsagen. Obwohl sie drüber zu den angesehensten weiblichen federn gehört oder (richtiger vielleicht) gehörte, ist sie bei uns kaum dem namen nach bekannt. Man rühmt ihren gestalten ihr stockengländertum nach. Das tritt wenigstens an einer person ihres jüngsten romans *Foes in Law* zu tage. Es handelt sich hier um den kampf zweier temperamente: englisches und französisches wesen stossen aufeinander; überlieferung und fortschritt befehdten sich; konvention und individualität ringen um die oberherrschaft; hie Trent, hie Kergouet. Über den ausgang des streits kann füglich kein zweifel obwalten: Rhoda Broughton steht ganz auf seiten der einen partei. Die zopsträgerin unterliegt; ja, sie wird so gründlich bekehrt, dass sie ins feindliche lager übergeht. In Lettice Trent steckt ein stück engländertum. Das festhalten am hergebrachten bedingt zugleich schroffe ablehnung der neuen richtung; und aus dem gegner wird

ja nicht nur in romanen oft ein freudiger anhänger, sobald er sich nur die mühe genommen hat, verstehen zu wollen. Wenn überdies noch eine heirat die »foes in law« verbindet, fragt man sich nur 'am ende, ob der ganze aufwand von nöten war. Aber es geschieht in so anheimelnder weise, die hartnäckige prinzipienreiterin wird so spielend ad absurdum geführt, dass man den gemeinplatz, auf den das buch in letztem betrachte hinausläuft, verzeiht. Die charakteristik giebt weder nach der guten noch nach der schlechten seite zu besonderen bemerkungen anlass: eine gewisse routine entschädigt für den mangel an verinnerlichung. Alles schwimmt hübsch oben auf. Erwähnenswert erscheinen dagegen die beiden ersten kapitel in technischer beziehung, insofern als der dialog mit jongleurhafter geschicklichkeit gehandhabt wird. Überhaupt ist der moderne englische roman darin dem deutschen überlegen; wie wenige schriftsteller giebt es bei uns, die einen natürlichen dialog zu schreiben wissen. Für uns ist er jedenfalls erst eine neuere errungenschaft; nur vereinzelte haben sich an Fontane's beispiel geschult. England hat nicht nur in diesem punkte die ältere kultur vor uns voraus und die grössere fixigkeit.

Von letzterer besitzt Max Pemberton (geb. 1863 in Birmingham) sein reich gemessen teil. Wenn man mit Taine den roman in bewegung gesetzte psychologie nennen will, muss dieser ausspruch für Pemberton etwas verändert werden: er setzt die europäische landkarte in bewegung; dabei geht leider nur die psychologie leer aus. Er fädelt ein, doch er näht nicht. Er stampft eine kühne voraussetzung aus dem boden, doch er weiss ihr keine früchte abzugewinnen. Er schürzt einen knoten, doch er löst ihn nicht oder haut ihn durch. So wird unsere aufmerksamkeit noch schneller verscherzt als erregt; zur teilnahme an dem geschick der handelnden personen verdichtet sie sich nie. — Lord Dane, der mit allen vorzügen des leibes, des charakters und des portemonnaies ausgestattete romanheld, trifft eines abends in gesellschaft (Grosvenor Place, das sagt alles!) die junge Fürstin Féka Dolgorouki, die mit allen vorzügen des leibes, des charakters und des portemonnaies ausgestattete romanheldin. Er trifft sie — da ist schon das aussergewöhnliche — am spieltisch; noch mehr: sie ist der mittelpunkt des spieltischs; noch mehr: sie besitzt eine tolle spielleidenschaft, ein familienerbstück überdies, und ist in gefahr, von der russischen regierung deswegen verbannt zu werden. Natürlich flösst ihm das bezaubernde geschöpf alsbald

eine tiefere neigung ein. Diese treibt ebenso rasch den spielteufel aus und hat nur noch politische schwierigkeiten zu überwinden und einen nebenbuhler aus dem felde zu schlagen. Die voraussetzung: der zusammenstoss von spielleidenschaft und liebesleidenschaft wird glatt verabschiedet, herausgezogen. Was schwebt nun in der luft, die einführung oder die ausführung? Ist es ein kartenhaus ohne grundstein oder ein steinhaus auf kartengrund?

Nicht minder beliebt als die höchsten gesellschaftskreise ist der pfarrer in der zeitgenössischen belletristik. Er hat wohl den älteren stammbaum für sich, ist aber allmählich aus der rolle des friedlichen mittlers und salbadernden raisonneurs verdrängt worden, um blut von unserem blute und fleisch von unserem fleische zu werden. Die demokratische entwicklung der zeiten lässt sich an der gestalt des geistlichen in der litteratur prachtvoll studieren, wie denn gerade der pfarrer im englischen roman dankbarsten stoff zu einer monographie böte. Der roman *Peccavi* von Ernest William Hornung brauchte darin nicht angeführt zu werden, obwohl er spannend und ergreifend ist, weil er doch nur stoffliche wirkungen auslöst. »Ich habe gesündigt«: mit dem reuevollen geständnis des priesters setzt die handlung ein. Bei dem begräbnis des mädchen, das er verführt hat, bekennt er sich dem vater des mädchen als schuldig. Sühne soll der rest seines lebens sein. Von vornherein wird so ein schiefes verhältnis geschaffen: der autor führt seinen helden weder ins leben ein noch lässt er ihn schuldig werden; er lässt ihn schuldig sein und überlässt ihn dann kurzerhand der pein. Ein leben voll busse und zerknirschung ist aber nicht dazu angethan, uns an grosse verständigungen glauben zu machen. Wir müssen vor allem die leidenschaften miterleben, wenn wir des mitleids fähig werden sollen. Dieser künstlerische fehler rächt sich bedenklich. Der voraussetzung, an die wir nicht glauben wollen, gesellt sich eine voraussetzung, an die wir beim besten willen nicht glauben können. Der geistliche baut mit seinen eigenen händen eine neue kirche, da die alte in flammen aufgegangen ist. Hier wird denn doch der wahrscheinlichkeit unerlaubte gewalt angethan. Sunt certi denique fines, sonst wird nächstens der himmel erklettert oder der ocean ausgeschöpfst. Ich glaube, mir danach die weitere inhaltsangabe ersparen zu dürfen. Hornung arbeitet stark und galeriewirksam mit thränenerpressenden motiven; nur ist die rührung von der katharsis so weit entfernt wie das fürchterliche vom tragischen.

Über Bret Harte lässt sich schwer etwas neues sagen. Sein letzter novellenband *Under the Redwoods* hat mich persönlich wieder in der überzeugung bestärkt, dass die rein stoffliche geschichte doch einer überwundenen gattung angehört. Von hier haben wir sicherlich nicht das heil der litteratur zu erwarten. Freilich, Bret Harte erzählt besser als die meisten seines standes, mit stärkeren Aufreizungen; seelisch schwingt nichts in uns.

So würde ich diesmal von der siebenzahl Rhoda Broughton den Preis zuerkennen oder eher noch ihr ein accessit bewilligen.

Berlin, ende September 1901. Max Meyerfeld.

---

#### VERWANDTE SPRACH- UND LITTERATURGEBIETE.

Hugo Palander, *Die althochdeutschen tiernamen. I. Die namen der säugetiere.* Darmstadt, G. Otto's hofbuchdruckerei, 1899. XIV u. 171 ss. 8°. Preis M. 4,00.

Es handelt sich hier um einen mit fleiss und begabung durchgeföhrten versuch, eine begrifflich zusammenhängende wortgruppe etymologisch zu bearbeiten, und wir wünschten sehr, dass dieser weg von demselben und anderen wortforschern weiter beschritten wird. Wir könnten uns selbst ein den ganzen wortschatz umfassendes etymologisches wörterbuch des Germanischen oder einer seiner abzweigungen denken, das seinen stoff nach begrifflichen gruppen ordnet, z. b. alle waffen-, alle werkzeug-, alle baumnamen beisammen behandelt. Dann erst wäre uns die rechte einsicht in unseren sprachschatz ermöglicht, und hundert neue zusammenhänge zwischen den worten und den sachen liessen sich finden und verfolgen.

Es ist nur schade, dass die vorliegende arbeit auch einem ganz äusserlichen und zufälligen moment einfluss auf die begrenzung des stoffes gewährt, indem sie nur das in sprachquellen aus ahd. zeit überlieferte in betracht zieht. Diese sind weder so zahlreich noch so geartet, dass sie das vorhandene sprachgut ganz überblicken liessen. Wir sind aber im stande, die lücken, die sie offen lassen, teilweise auszufüllen, da vieles aus jüngerer zeit belegtes und darunter sogar nur in den mundarten vorkommendes sich als altes erbgut erweisen lässt. Als Beispiel nenne ich nur das wort *haber*, das einmal 'bock' und besonders auch 'steinbock' be-

deutet hat und durch seine auswärtige verwandtschaft als alt gesichert wird. Auch diese quellen auszuschöpfen wäre sicher wertvoller gewesen, als bei wörtern wie *mūs* oder *hunt* alle belegstellen zu sammeln und zu verzeichnen, und jedenfalls hätte sich dann ein noch vollständigeres bild von der sprachbewegung auf dem behandelten gebiete ergeben, als das ist, das der verf. bei der selbstbeschränkung, die er sich auferlegt, in der einem allgemeinen überblick gewidmeten — im übrigen trefflichen — einleitung uns zu zeigen im stande ist.

Dagegen hätte man gerne auf die belege aus namen (orts- und personennamen) verzichtet, da doch das einschlägige material nicht auf grund selbständiger forschung zusammengebracht ist. So heisst es bezeichnend s. 92 f. mit berufung auf Förstemann 1, 912 ff. und 2<sup>2</sup>, 1058 ff., dass sich personen- und ortsnamen, die sich an *marah* 'ross' anschliessen, schwer von denen sondern lassen, die zu ahd. *marka* 'grenze' gehören. Sollte ein ernstlicher versuch, sie zu sondern, nicht doch auch genug sichere ergebnisse versprechen? Auch werden die schranken, hinter denen sich die arbeit sonst ängstlich hält, hier ohne jede aufklärung überstiegen. Namen wie *Hengistbeki*, *Welpeslevo*, *Ossenthorp* oder *Horsa* sind ja nicht ahd.! Als zu *Marder* gehörig wären die schönen von Förstemann 1, 916 nicht verstandenen namen *Marthelm* und *Mardhetin* beizubringen gewesen, letzterer ein seitenstück zu ahd. *Wolfhetan*, aisl. *geit-*, *Ulf-*, *wif-*, *Biarn-*, *biarn-hedinn* und mit ahd. \**hetan* = aisl. *hedinn* 'rock' zusammengesetzt. Auch *Elachus*, zu *elak* gehörig, ist übersehen, weil es Förstemann 1, 42. 372 irrtümlich zu *alak* stellt. Dass Prokopios einen Herulerfürsten erwähnt, der *Βαυδαλάριος Οὐλσανδος* hiess, ist unrichtig; dieser ist vielmehr ein Ostgote, neben dem allerdings beim selben schriftsteller auch ein Heruler namens *Oὐλσανδος* vorkommt. Namen wie *Hundpald* möchte ich lieber gar nicht zu *hund* 'canis' stellen oder höchstens da und dort umdeutung auf dieses zugeben; vielmehr wird an aisl. *hund* 'sehr' in *hund-vtss* anzuknüpfen sein; vgl. GGA. 1896, s. 900.

Was die etymologien betrifft, so überblickt der verf. alles einschlägige aus der fachwissenschaftlichen litteratur, ohne doch — selbst herrschenden ansichten gegenüber — auf sein eigenes urteil zu verzichten. So spricht er sich gegen die zusammenstellung von ahd. *bilik* mit cymr. *bele* 'marder' aus und sieht nicht slav. \**pilchu* für das entlehnte deutsche wort, sondern umgekehrt für

dessen quelle an. Wohl mit recht erklärt er auch die gewöhnlich zusammenstellung von *dachs* mit idg. \**teks* 'bauen' für sehr unwahrscheinlich. Das auslautende *s* wird hier nicht anders zu beurteilen sein wie in *lachs*, *fuchs*, *tuchs*. Und liegt nicht unserm *däckel*, *bair*, *dackl* 'dachshund' sogar noch eine *s*-lose form zu grunde?

Ausser auf schweiz. *zöukx* hätte s. 32 auch auf die *zauck*, *saugg* 'hündin, hundsmutter' bei Schmeller-Frommann 2, 1080 hingewiesen werden können. Auch in Wien wird *zauk*, *säukel* für 'läufige hündin' gebraucht.

Bei *elch* fehlt der beleg *achlis* (verschrieben für *alchis*) aus Plinius, der deshalb wichtig ist, weil er mit noch grösserer sicherheit als das *alces* bei Caesar ein germ. \**alhiz* neben aisl. *elgr* aus \**algis* erschliessen lässt. Statt ags. *elkh* wird man mit Grienberger, Arkiv 15, 12 ff. *elox*, eine bildung wie *dachs*, anzusetzen haben, mit der ich den ersten bestandteil in dem gall. personennamen *Elkeso-vix* zusammenstelle.

Die zurückführung von alem-hess. *hirtz*, ahd. *hirz* neben *hiruz* auf eine grundform \**her-t-* scheint mir deshalb bedenklich, weil sie das *i* statt des dann zu erwartenden *e* nicht aufklärt. Man könnte an eine mischform zwischen *herz* und *hiruz* denken oder an späteren ausfall des mittelvokals zu einer zeit, als er das *e* der wurzelsilbe schon zu *i* gewandelt hatte. Man beachte übrigens auch *pilz* und *münze* aus *boletus* und *moneta*.

Der ausdruck *wirz-brün* (*ros*) 'spadix, braunrotes pferd' s. 83 hätte einer worterklärung seines ersten kompositionsgliedes bedurf, das mit mhd. *wirz* 'bier-, metwürze' zusammenfällt.

Unter den zusammensetzungen mit *kalb* ist s. 148 auch *wazzar-kalb* 'wassersucht' aufgeführt, ein interessantes wort, das aber nicht eigentlich hierher gehört, da es unmittelbar an eine ältere bedeutung 'bauch' anknüpft. Vgl. griech. δελφός 'mutter-schoss', δολφός ἡ μήτρα, aind. *garbhas*, auch 'mutterleib', und vor allem gall. *galba* — woher der personennamen *Galba* — 'schmerbauch'. Danach ist *wazzarkalb* so viel wie 'wasserbauch'. Auffallend ist an dem gall. wort, abgesehen von dem auch sonst mitunter in kelt. wörtern schwer zu beurteilenden *a*, das anlautende *g* gegenüber idg. *g<sup>o</sup>*. Übrigens heisst es auch ahd. *kilbur(ra)*, wo man *quilbur(ra)* erwarten sollte. —

Im vorwort spricht der verf. die hoffnung aus, die benennungen der übrigen, zu den niedrigeren klassen gehörenden tiere als be-

sondere abhandlungen später folgen lassen zu können. Jedenfalls darf die fortsetzung seiner arbeit nach dem eindrucke, den ihr 1. teil macht, von vornherein freundlicher aufnahme gewärtig sein, und auch sonst hoffen wir seinem namen auf germanistischem gebiete öfter noch zu begegnen.

Wien.

Rudolf Much.

Otto L. Jiriczek, *Deutsche heldensagen*. Erster band. Strassburg, verlag von Karl J. Trübner, 1898. XII u. 331 ss. Preis M. 8,00.

Von germanistischer seite hat dieses vortreffliche buch Jiriczek's bereits allgemeine anerkennung und den verdienten beifall gefunden. Da der stoff, den es behandelt, zum teil wenigstens auch für die altenglischen studien von hoher wichtigkeit ist, so werden sich ein paar worte darüber in dieser zeitschrift rechtfertigen. Des verfassers absicht war es, die stoffliche entwicklungsgeschichte einer reihe deutscher heldensagen in monographischer form zu schreiben, und dank seinen umfassenden kenntnissen wie seiner kritischen begabung, die sich viel mehr in schöpferischer als in zersetzender thätigkeit äussert, ist ihm die lösung dieser schwierigen aufgabe auch musterhaft gelungen. Der erste abschnitt, für den anglisten der wichtigste, untersucht die mythischen grundlagen, die heimat, die wanderungen und die epische entwicklung der Wielandsage. Über die darstellung auf dem runenkästchen handeln eingehend s. 16 ff., über die sage in England s. 28 ff. Das zweite kapitel beschäftigt sich in entsprechender weise mit der Ermanarichsage, für die wenigstens einige, wenn auch nur dürftige altenglische zeugnisse vorliegen, und der dritte, umfänglichste teil ist Dietrich von Bern und seinem sagenkreise gewidmet. — Dieser kurze hinweis möge an dieser stelle genügen. Jeder, der sich mit den behandelten sagen beschäftigt, jeder, der sich über wert und bedeutung der altenglischen zeugnisse zur deutschen heldensage recht klar werden will, muss das buch selbst lesen.

Breslau.

H. Jantzen.

Otto Zimmermann, *Die totenklage in den altfranzösischen chansons de geste.* Berlin 1899. (Berliner beitr. zur germ. und rom. philologie, veröffentlicht von dr. E. Ebering. XIX, rom. abt. no. 11.)

Der reiche fonds kulturhistorischen materials, welchen die erzählenden dichtungen des französischen mittelalters, vor allem die *chansons de geste* und die höfischen epen, bergen, ist trotz der zahlreichen in den beiden letzten jahrzehnten erschienenen monographien kulturhistorischen inhalts und des zu einem guten teil eben auf jenen dichtungen beruhenden umfassenden werkes von Alwin Schultz: *Das höfische leben zur zeit der minnesinger*, doch bei weitem noch nicht ausgeschöpft. Angeregt wohl durch die arbeit von H. Springer über das altprovenzalische *klagelied* (Berlin 1895), wo auch über die totenklage in der antiken poesie und der lateinischen dichtung des mittelalters, sowie über das *klagelied* in den verwandten literaturen gehandelt wird, analysiert und bespricht Zimmermann in der vorliegenden abhandlung die von Springer nicht berücksichtigten totenklagen in den bis jetzt durch den druck zugänglich gemachten altfranzösischen nationalepen. Bedenkt man, dass nicht weniger als 68 der gedruckten epen solche enthalten und die gedichte zum teil einen recht bedeutenden umfang haben, so wird man dem vom verf. aufgewandten fleiss seine anerkennung nicht versagen.

Im 1. kapitel werden, in ergänzung der abhandlung von Zappert: *Über den ausdruck des geistigen schmerzes im mittelalter* (Denkschr. der k. Wiener akad. der wiss., phil.-hist. kl. V, 1854) und der bezüglichen angaben bei Schultz, zunächst die gebärdlichen äusserungen des schmerzes in den *chansons de geste* erörtert. Das 2. kapitel giebt eine übersicht der einzelnen totenklagen, die zum grossen teil, mehr oder weniger vollständig, wörtlich angeführt werden, indem als prinzip der anordnung das gegenseitige verhältnis des klagenden zum beklagten dient: klage des vaters um den sohn und umgekehrt, der mutter um den sohn, der gattin um den gatten u. s. w. Inhalt und form der klagen bespricht das 3. kapitel: klage über den erlittenen verlust, preis des verstorbenen und fürbitte für seine seele erscheinen als typische grundgedanken, ohne dass doch diese elemente stets vereinigt angetroffen würden; häufig verbindet sich damit noch die versicherung des klagenden, den tod des verstorbenen rächen zu wollen. In einem anhang

endlich werden kurz behandelt die klagen um gegenstände (ross, schwert) und solche dem tode entgegengehender personen.

Irgendwelche neuen ergebnisse fördert die untersuchung nicht zu tage, doch verdient sie als sorgfältige zusammenstellung immerhin dank; freilich wäre etwas mehr knappheit der darstellung erwünscht gewesen. Zu bedauern ist es, dass der verf. nicht das germanische epos in den bereich seiner untersuchung einbezogen hat; ein vergleich der dort sich findenden totenklagen mit den französischen wäre gewiss von interesse gewesen. Im einzelnen ist kaum etwas anzumerken. Doch darf die behauptung s. 126 nicht unwidersprochen bleiben, »es herrsche in der altfranzösischen epik eine derartige gleichmässigkeit, die sich nicht nur auf die dinge, sondern auch auf den wortlaut erstreckt, dass man die *chansons de geste* nur einem verfasser zuschreiben könnte«. Tobler, auf den der verfasser sich hier beruft, urteilt so nur bezüglich »beinahe der ganzen fülle der altfranzösischen epik«, statuiert also immerhin ausnahmen; und diese ausnahmen sind doch vielleicht nicht so ganz vereinzelte: so ist der stil des Rolandsliedes durchaus verschieden von dem des *Isembard und Gormund* der beider gedichte wieder von dem der Wilhelmsepen, innerhalb deren selbst wieder gewisse stilunterschiede hervortreten; auch die Lothringerepen tragen durchaus ihr eigenes stilgepräge. Ein genaueres studium des stilcharakters der einzelnen dichtungen würde wohl zeigen, dass die ausnahmen von der meist ja allerdings vorhandenen uniformität doch häufiger sind, als man im allgemeinen heutzutage noch anzunehmen geneigt ist.

Rostock.

R. Zenker.

### SCHULAUSGABEN.

#### 1. Freytag's Sammlung englischer Schriftsteller.

Walter Besant and James Rice, '*T was in Trafalgar's Bay*.

Für den schulgebrauch herausgegeben von professor G. Opitz.

I. teil: einleitung und text. II. teil: anmerkungen und wörterverzeichnis. Leipzig, G. Freytag, 1900.

Es ist mit freuden zu begrüssen, dass uns hier eine schulausgabe des im Jahre 1878 zum ersten male erschienenen romans der beiden verfasser geboten wird, denn das werk ist in hohem grade geeignet, die aufmerksamkeit der schüler zu fesseln. Der

stil Besant's — dem offenbar der hauptanteil und vor allem wohl die bearbeitung zuzuschreiben ist — ist flüssig und klar, die erzählung spannend, die charaktere scharf gezeichnet, die schilderung meisterhaft und an manchen stellen mit einem köstlichen, herzerfrischenden humor gewürzt.

Der herausgeber hat naturgemäß kürzen müssen, aber er hat es in so geschickter weise gethan, dass man nirgends diese arbeit herausfühlt.

Der kommentar ist mit grosser gewissenhaftigkeit gearbeitet. Keine irgendwie schwierige stelle ist übergangen, und die sachliche seite ist mit einer gründlichkeit behandelt, die uneingeschränktes lob verdient. Nur ein paar unbedeutende kleinigkeiten sind ref. darin aufgefallen. Zu s. 1 giebt Opitz die aussprache *træfælgær*. Ref. ist nur bekannt *træfælgær* als das gewöhnlichste und daneben noch *træfælgær* und *træfælgær*. Zu seite 16, 11 hätte erwähnt werden sollen, dass die gewöhnliche schreibweise im Englischen nicht *Buonaparte*, sondern *Bonaparte* ist. Die erstere gebrauchten auch die Franzosen gern (ich erinnere an den marquis in Mademoiselle de la Seiglière), um auf Napoleon's korsische abkunft hinzuweisen. S. 57, 13 heisst es: »Die höhere klasse der anwälte (*barristers*), welche gegenwärtig *Queen's counsel* genannt werden, führten früher den titel *Sergeant-at-Law*«. Der ausdruck »die höhere klasse der rechtsanwälte« muss den schülern unverständlich sein, da wir eine solche unterscheidung nicht kennen. Er wird übrigens zwei seiten weiter, s. 59, 3, bei der besprechung von *attorney* und *solicitor* erklärt, und es dürfte deshalb wohl angebracht sein, darauf zu verweisen oder die zweite erklärung gleich hier anzubringen.

Das wörterbuch ist sehr ausführlich und hat bei einer reihe von stichproben niemals versagt. Ref. kann die ausgabe aufs wärmste empfehlen.

Gera (Reuss).

O. Schulze.

M. E. Braddon, *The Christmas Hirelings*. Für den schulgebrauch herausgegeben von dr. Karl Erhardt. I. teil: Einleitung und text. II. teil: Anmerkungen und wörterverzeichnis. Leipzig, verlag von G. Freytag, 1900. Preis M. 1,80.

Die englische schriftstellerin liefert uns in diesem 1893 erschienenen romane ein pendant zu Burnett's *Little Lord*

*Fauntleroy.* Sir John Penlyon, ein reicher grundbesitzer, hat sich in später jahren verheiratet. Seine frau stirbt nach ungefähr achtjähriger ehe und hinterlässt ihm zwei töchter. Diese erhalten zuerst als erzieherin eine gutmütige gouvernante, unter deren aufsicht sie körperlich vortrefflich gedeihen, später jedoch kommen sie auf den rat der schwester des lords in die zucht einer ausserordentlich strengen dame, die auf kosten der gesundheit ihren zöglingen eine vollendete bildung zu geben versucht. Die ältere tochter wird mit 18 Jahren in die Londoner gesellschaft eingeführt, macht eine gute partie, stirbt jedoch bald nach ihrer verheiratung. Die jüngere ist empört über ihre lehrerin und ihre tante. Sie lernt einen geistlichen aus einfacher familie kennen und lieben, entfernt sich heimlich von hause und lässt sich während der abwesenheit ihres vaters, der im parlament sitzt, in einer andern stadt trauen. Ihr mann ist erst in London thätig, geht dann als missionar nach Indien und stirbt nach einigen jahren. Seine witwe, von ihrem vater verstossen, kehrt mit ihren kindern nach Europa zurück und lässt sich in Boulogne in einem einfachen häuschen nieder.

Diese ereignisse, die vor unsrer geschichte liegen, werden uns im laufe der erzählung berichtet.

Am anfang des romans finden wir den lord in einem gespräch mit seiner nichte und seinem jugendfreunde Danby. Dieser letztere hat eben den gedanken ausgesprochen: Leute, die keine kinder hätten, sollten sich zu weihnachten welche mieten, um die richtige festtagsstimmung durch solche 'hirelings' selbst erleben zu können. Der gedanke sagt dem lord durchaus nicht zu, aber da sein freund ihn sehr kräftig vertritt, giebt er ihm endlich vollmacht, solche kinder herbeizuführen. Danby kommt mit drei allerliebsten kleinen wesen an, von denen das zweite, die noch nicht fünfjährige Mobbet, durch ihre klugen — ja vielleicht manchmal allzu klugen — bemerkungen und durch ihr zuthunliches wesen rasch das herz des so oft verdriesslichen lords erobert. Doch die freude dauert nicht lange. Das kind wird gefährlich krank; man hält es für geraten, die mutter zu rufen, und diese mutter ist die tochter des lords, die einst von ihm verstossen worden ist. Mobbet wird gerettet, und am krankenbette findet die versöhnung zwischen vater und tochter statt.

Das buch dürfte sich mehr für töchter- als für knabenschulen eignen.

Der kommentar und das mit phonetischer schreibung versehene wörterbuch sind mit grosser sorgfalt gearbeitet und geben alles, was zum verständnis des textes nötig ist. Nur ein paar kleinigkeiten sind ref. aufgefallen. Das wort *useful* gebraucht Braddon in eigentümlicher weise. Man vergleiche z. b. den anfang, wo die einzelnen personen uns vorgestellt werden: *The personages were Sir John Penlyon . . . , his niece . . . and Mr. Danby, the useful friend, whose home was everywhere* (s. 3 z. 2). Ferner: *She had lately come in from a long walk on the moor with the useful friend* (s. 4 z. 20). *Sir John had missed his useful friend Danby* (s. 41 z. 24). *Dr. South stepped into the useful station brougham and was driven away by the useful upstanding horses* (s. 122 z. 25). —

Zu s. 121 z. 17. *Adela came down early in her very plainest tailor-made gown, but with her hair dressed as elaborately as usual.* Das wort *tailor-made* giebt das wörterbuch nicht; ebensowenig finde ich es bei Webster, Grieb-Schröter, Schmidt-Tanger, und doch kommt es häufig genug jetzt vor. Es bedeutet 'gut sitzend, chic', zuweilen auch 'gut, chic gekleidet' z. b. in folgender stelle der Tit-Bits, May 2, 1896, s. 88. *Two girls met in the street and stopped to shake hands. I am so glad too see you, Grace, said the tailor-made Alice.* — Zu s. 20 z. 18. *You didn't think it funny then, I can tell you, said the doctor grimly.* Grimly kann hier schwerlich 'märrisch, grimmig' heissen, wie das wörterbuch angiebt. Es bedeutet auch einfach 'ernst'. — Zu s. 94. Nicht 146 Engländer starben in dem *black hole of Calcutta*, sondern nach Macaulay, *Clive* nur 123. — Zu s. 127 ist eine bemerkung nicht überflüssig, was ein *college* in Oxford ist. — S. 117 würde ref. vorschlagen, statt »Alcide war der frühere name des Herakles« zu setzen: Alcide ist der beiname des Herakles.

Gera (Reuss), März 1901.

O. Schulze.

Mrs. Brassey, *A Voyage in the Sunbeam*. In gekürzter fassung für den schulgebrauch herausgegeben von A. Strecker. Leipzig, G. Freitag, 1899.

Vorliegendes werkchen empfiehlt sich durch die auswahl des stoffes, obgleich das gegebene hin und wieder etwas zu skizzenhaft gehalten ist; dagegen können wir uns mit der bearbeitung nicht überall einverstanden erklären. Im verzeichnis fehlt eine ganze reihe wichtiger wörter wie: *get on* s. 4 z. 13. *drift-wood* s. 4 z. 28. *gay* s. 6 z. 5 [bunt, heiter, belebt]. *broken-down* s. 12

z. I [etwa = verfallen]. lay down s. 12 z. 30. single s. 14 z. 8. change [sc. mules] s. 15 z. 16. stream s. 16 z. 25 [rinnal]. to retrace one's steps s. 16 z. 31. strip s. 18 z. 15 [streifen]. corridor s. 19 z. 1. response [= responsoriun] s. 19 z. 4. to rake out s. 19 z. 30 etc. etc., während andererseits die bekanntesten vokabeln, wie: almost, to arm, to assist, big, box, breakfast etc., aufgenommen sind. Auch die anmerkungen sind nicht immer zweckentsprechend und lassen wiederholt die wünschenswerte korrektheit vermissen. Diese mängel werden durch das reiche, zu reiche beiwerk von illustrationen nicht aufgewogen. Illustrationen sollten in ausgaben dieser art nur da auftreten, wo sie für das verständnis unbedingt notwendig sind; dagegen ist es unseres erachtens überflüssig, z. b. abbildungen von exotischen pflanzen zu bringen, da sie das verständnis nicht wesentlich fördern — es müsste sich denn um eingehende botanische beschreibungen handeln, die sich selbstzweck sind —, nicht konsequent durchgeführt werden können, und da schliesslich nichtkolorierte darstellungen nur eine sehr inadäquate vorstellung von den betreffenden pflanzen geben.

S. 3 z. 17 got up = erhob sich; fehlt im verzeichnis. Z. 18 lies into in einem wort. Z. 24 a following sea, fehlt jede erkläzung. following ist hier nach Murray, der sehr passend auf lat. ventus secundus verweist, = moving in the direction of the ship's course. Neben following sea findet sich auch following wind (oder breeze); vgl. den anfang des bekannten matrosenliedes von A. Cunningham: A wet sheet and a flowing sea, A wind that follows fast. S. 6 z. 32 which ought to carry us etc. von dem zu erwarten war, dass etc., der uns, unserer berechnung nach, bis fast zum äquator führen musste . . .; »begleiten sollte« ist falsch. S. 10 z. 31 to open out = zu gesicht bekommen, in dieser bedeutung häufiger (?) ohne out. to open upon in gleicher bedeutung intransitiv. S. 11 z. 30 to push one's way = sich durchdrängen. S. 12 z. 1 broken-down verfallen. S. 12 z. 30 to lay down [ergänzt the rails] ursprünglich von den schienengeleisen, dann, wie hier, auch auf die wagen übertragen; vgl. unsere pferdebahn für: pferdebahnwagen. S. 13 s. 27 volage veraltet, im Französischen noch üblich: fliegend, flüchtig; vgl. fleet. S. 13 z. 32 finny monsters; stehend? S. 14 z. 8 single long white garments nur ein einziges langes, weisses gewand. S. 14 z. 20 snipe, es hätte auf den singular hingewiesen werden dürfen. S. 14 z. 27 wending our way, eher etwas feierlich als scherhaft, seinen weg ziehen; vgl. Milton Paradise Lost XII 648/49. S. 14 z. 32 four-mule, nach analogie von four-horse [auch four-horsed]. S. 15 z. 16 to change, d. h. horses, oder vielmehr mules. S. 16 z. 6 root-hold: wurzelhalt, wurzelraum; eine glückliche analogiebildung nach foothold. S. 71 z. 23 bei serra, span. sierra, hätte an den Montserrat in Spanien — Katalonien — erinnert werden dürfen. S. 18 z. 17 slaves' shops nicht ganz klar; shops = workshops? S. 19 z. 1 corridor fehlt im verzeichnis, obgleich es sich hier durchaus nicht mit unserem »korridor« deckt. "An outside gallery or passage round the quadrangle or court of a building, connecting one part with another". Murray s. v. 3. S. 19 z. 17 elaborate breakfast. elaborate tritt hier in durchaus ungeläufiger anwendung auf, die Murray nicht verzeichnet [highly finished?]. Sonst: copious, substantial (ample, solid) breakfast; vielleicht am besten mit: raffiniert wiederzugeben. S. 20 z. 3. Es giebt zwei arten von Cassáva — so, und nicht, wie irrtümlich angegeben ist,

auf der ersten silbe zu betonen —, eine giftfreie, süsse, an die hier wohl zu denken ist, und eine giftige, deren gift aber nicht ausgepreast, sondern durch hitze verflüchtigt wird. S. 22 z. 23. Atlas moth erklärt Murray: a very large foreign moth; den namen Atlas scheint sie also eher ihrer grösse wegen zu führen, vgl. atlas beetle. S. 23 z. 4 have spent, es wäre zu erwarten: had spent. S. 28 z. 22 nothing like so great ist ein colloquialism. S. 29 z. 29. Ein solches urteil Darwin's über die Feuerländer findet sich unter anderen in seinem Descent of Man, gleich zu anfang des 3. kapitels. S. 30 z. 1. Die übliche aussprache von glacier ist gläcier. S. 31 z. 14 die plurale: olive-greens, greys and purples fallen auf; vgl. s. 71 z. 27. S. 32 z. 18 roads, so wegen ihrer breite genannt; roadway zuweilen = carriage-way, strassendamm. S. 34 s. 21 between three or four times as much. Korrekter: between ... and ...; oder: by paying three or four times as much. S. 37 z. 11 gardens of the deep; ähnlich bei Th. Moore, Paradise and the Peri:

Though mine are the gardens of earth and sea,  
And the stars themselves have flowers for me.

S. 37 z. 30 great day = haupttag. S. 38 z. 29 regretful = sehnstichtig oder noch genauer: voll sehnstichtigen bedauerns. S. 40 z. 28 rough and ready ohne viel umstände, hier etwa: schlecht und recht. S. 46 z. 27 chiefess in der regel nur von uncivilisierten völkern. S. 50 z. 6 die hier gegebene ableitung von tandem, die sich bei Skeat, Concise Etym. Dict., findet, ist mindestens zweifelhaft; cf. Flügel s. v. S. 50 z. 24 curio familiäre abkürzung von curiosity. S. 51 z. 24 thickness = schicht. S. 51 z. 30 flag-leaves = blätter der schwertlilie. S. 55 z. 6 head wind = widriger wind; vgl. head sea s. 48 z. 25. S. 55 z. 27 chow-chow box, die ursprungliche bedeutung von chow-chow ist nach Murray: a mixture or medley of any sort; e. g. mixed pickles or preserves. Ein citat aus 1869 lautet: "I got an invitation to a first-rate Chow-chow or Chinese dinner." Leland im Vocabulary zu seinem Pidgin-English Sing-Song 2<sup>nd</sup> ed. London 1887 erklärt: "chow-chow, food, to eat. Specially applied to a kind of sweet-meat made of a great variety of material, e. g. melon rind, bamboo sprouts, small fruits etc. In India a variety of objects, or odds and ends in a basket etc., is called chow-chow." S. 57 z. 26 über Pidgin-English vgl. die einleitung zu Leland's werkchens, und Storm E. Ph.<sup>2</sup> s. 577 anm. 2. S. 59 z. 10 it gave us rather a turn »es widerte uns an«, besser: es ging uns durch und durch. S. 59 z. 12 sentine lies: sentinel, fehlt im verzeichnis [sentine = lat. sentinel]. S. 60 z. 8 seething nicht ganz klar. S. 60 z. 27 burning-stick nicht erklärt. Das wort findet sich nicht in Murray. S. 66 z. 30 to tread a fairy dance, poetisch; vgl. to tread a measure; einfacher: for a fairy dance. S. 67 z. 13 weary »mthselig«, besser: ermüidend. S. 68 z. 15 to kick scheint hier wie unser »ausschlagen« gebraucht zu sein; vgl. to spurn. Flügel giebt diese bedeutung nicht an. S. 69 z. 26 setting out like a mop all round. Diese anwendung von set out = etwa: von einem mittelpunkt strahlenförmig ausgehen ist zum mindesten sehr selten; Flügel verzeichnet sie nicht. mop ist besser mit »quaste« als mit »runde bürste« zu übersetzen, da das haar als long and woolly charakterisiert wird. lime kann hier kaum kalk heissen, wie das verzeichnis angiebt, denn wie sollte man mit kalk die haare rot oder gelb färben? sondern ist wahrscheinlich = lime-juice, limonensaft. Man vgl. übrigens, was Ratzel, Völkerkunde, Leipzig 1888, bd. III s. 131, über die

haartracht — »doch auch männer tragen in der regel die haare in abstehender mähne« — und haarfärbung — mittels butter — der Araber sagt, sowie die abbildungen ibid. s. 86 u. 87. S. 74 z. 19 the carved and coloured verandahs of bright flowers, nicht ganz verständlich; etwa full vor of ausgefallen? ibid. z. 23 muss vor black-robed priests notwendig the wiederholt werden. S. 76 z. 2 clear ahead = gerade entgegen; von der aus W. (Webster?) gegebenen erklärung ist der erste teil: of a ship or any object esp. als unverständlich zu streichen; er findet sich auch thatsächlich nicht bei Wb.

Fürth.

L. Türkheim.

Charles Dickens, *The Cricket on the Hearth*. Für den schulgebrauch herausgegeben von prof. dr. H. Heim. Leipzig, G. Freytag, 1898.

Nach Hoppe's mustergültiger leistung ist eine neue ausgabe des *Cricket on the Hearth* ein unternehmen, und es darf als lob gelten, wenn man dem herausgeber nachsagen kann, dass sein unternehmen nicht überflüssig oder gar missglückt ist. Zwar, an tiefgründender, umfassender kenntnis der sprache und der realien des modernen Englands, die, in verbindung mit einem feinspürigen, sicherstelligen sprachgefühl, ihn so hervorragend für seine aufgabe befähigten, wird es so leicht keiner dem verdienten herausgeber des leider jetzt in der 2. auflage brachliegenden Supplement-lexikons gleichthun. Thatsächlich ist denn auch, wie sich zeigen wird, in der mehrzahl der Fälle, in denen Heim seinen vorgänger korrigieren zu können glaubt, das recht auf seiten Hoppe's. Dennoch verdient die vorliegende ausgabe, wegen ihrer fleissigen und nahezu erschöpfenden bearbeitung, die manches neue bringt — nur für die worterklärung hätte das Oxford Dictionary sorgfältiger zu rate gezogen werden dürfen —, sowie auch wegen der geschickten auswahl der trefflichen illustrationen, sowohl für die schule als auch für den privatgebrauch der weiteren kreise des Dickens lesenden publikums empfohlen zu werden.

Einiges einzelne: S. XII. Das cricket — von einem onomatopoeischen stamm crick- [vgl. crack, krachen, *xpōxe* für *ξρόξε* bei Homer Ilias 16, 470] — galt aber nicht immer als ein glückbedeutendes tierchen. Vgl. Sh. Macbeth II 2, 16 wo es in verbindung mit der eule, dem vogel schlummer vorbedeutung, genannt wird, und Delius zur stelle. Dagegen auch schon bei Sh. as merry as a cricket. H 4 a. II 4, 100. Vgl. auch Cymb. II 2, 11. Pericles III Prol. 7/8.

And crickets sing at the oven's mouth

E'er the blither for their drouth.

Interessant ist es, dass auch bereits bei Sh. das cricket in der rolle einer household fairy auftritt. [Merry Wives V 5, 46 ff.] Cricket, to Windsor chimneys shalt thou leap f., aber ähnlich wie Puck im »Sommernachtstraum« und Queen Mab in »Romeo and Juliet«, um die pflichtvergessenen mägde zu bestrafen, also mit dem ante eines hauskobolds [brownie]. Als symbol häuslichen behagens und wohlstandes findet sich das cricket, vor Milton, bei Wilkins: Miseries of Inforced Marriage 1607. Act III [Dodsley-ausgabe von 1780 V. s. 55] crickets, good living, and lucky worms, were wont to feed, sing, and rejoice in the father's chimney.

J. Hoops, Englische Studien. 30. 1.

10

Noch sei bemerkt, dass die fritheste erwähnung des cricket — freilich unter anderem namen — sich in dem ags. gedicht: the fight at Finnesburg findet. Es heisst hier v. 5 f. — ich citiere nach der ausgabe von M. Heyne in Beowulf<sup>4</sup> s. 77: Fugelas singað, gylled græg-hama, guð-wudu hlynned, scyld scefte oncwyð. Nach ten Brink's übersetzung [Englische litteratur I s. 39]: »Die vögel singen, es zirpt das heimchen, das kriegsholz erdröhnt, schild antwortet dem schaft« vgl. Morley: English Writers I, s. 349: »the birds sing, the crickets chirp, the warwood resounds, shield answers to shaft.« Sweet: Student's Anglo-Saxon Dict., giebt das wort mit grey-coat wieder, während Ettmüller: Lexicon Anglosaxonicum, es irrtümlich mit lorica, thorax erklärt. Der zusammenhang erinnert an die oben aus Macbeth angeführte stelle. v. 34 wird auch der rabe erwähnt.

S. 3 z. 2 peery erklärt Jamieson: sharp-looking, disposed to examine narrowly; das Slang Dictionary giebt die Slang-bedeutung inquisitive, suspicious, also nicht eigentlich: klug, wie H. will, dem wir in der deutung des namens nicht beistimmen können, ohne freilich selbst im stande zu sein, eine bessere zu geben. bingle-bangle, eine reduplicativform zu bangle, wird von Murray mit fickle, vacillating, irresolute erklärt. S. 3 z. 8 nach englischer anschauung ist es aber eine holländische uhr. Murray Dutch 3 und unten s. 5/6. S. 4 z. 15 mislaid it [her temper]; das komische des ausdrucks besteht darin, dass mislay fast nur im eigentlichen sinne gebraucht wird. S. 4 z. 16 neben slushy auch sloppy und soppy [Copperfield I, 36] in diesem sinn. S. 5 z. 1 dived sideways in etc., augenscheinlich haben wir uns den kessel mit ovaler öffnung vorzustellen. S. 5 z. 19 on the move vgl. zu dieser konstruktion Storm, E. ph.<sup>1</sup> s. 790 anm. und s. 828, wo noch on the mash nachzutragen wäre. S. 6 z. 10 f. zu gurgle in verbindung mit snort vgl. das citat bei Flügel s. v. snort: »not only snoring, but snorting, and gurgling, and choking, woraus sich zugleich ergiebt, dass snort eine steigerung von snore ist. S. 6 z. 14 stream of song vgl. stream of words: redefluss vgl. s. 9 z. 5. S. 6 z. 32 crisp im verz. = knisternd. Hoppe: »sprühend, frisch und lustig brennend«, mit dem richtigen zusatz »sonst nicht tiblich«, vgl. Murray s. v. »onomatopoeic influence associated with the action of pronouncing crisp is to be suspected.« S. 7 z. 22 »fifty frither öfters zur bezeichnung einer grossen unbestimmten zahl gebraucht. Die beispiele bei Murray sind aus den jahren 1818 u. 1870, vgl. besonders das erstere aus Byron's Don Juan I, 108. »When people say, 'I've told you fifty times', They mean to scold.« Auch forty wird so gebraucht. S. 7 z. 31 again ist in dieser anwendung vielleicht am besten zu erklären mit: in answer to, corresponding to [the intensity of the trill and tremble]. S. 7 z. 32 to go together, zusammenpassen, harmonieren. Vgl. unser kaufmännisches: konform gehen . . . S. 8 z. 5: dumpling, das nicht notwendig auf dumpling = kloss, pudding zurückgeführt werden muss, erklärt Craven bei Murray: »a little fat child or person, as broad as long« cp. adj. dumpy. S. 8 z. 15: to keep it up vgl. Hoppe zur stelle und: »and in sustained energy what is called keeping it up, Dickens certainly distanced every competitor.« Forster: Dickens T. E. I. s. 229. Auch hier wird der ausdruck auf ein racing match bezogen; vgl. distance. S. 8 z. 32. Hoppe's bemerkung zu: to have decided verdient den vorzug; es ist der inf. perf. der nichtwirklichkeit, der z. b. bei Scott sich sehr häufig findet. Vgl. Mätzner<sup>2</sup> III, s. 43, b, wo die konstruktion bis ins alt-

englische zurückverfolgt wird<sup>1)</sup>). S. 9 z. 10 »twinkle = funkeln« ergänze: »und mit den augen zwinkern«. S. 10 z. 11 together dürfte auch fehlen, vgl. what with the fog and the fire. S. 10 z. 7. Hier hat Heim gegen Hoppe recht. Dolly, auch Doll, gehört zu Dorothy. Für dot giebt Murray dot sb. 6. a little child or other tiny creature, mit einem citat aus 1859. Right joyous be thy lot . . . My bonny bright-eyed dot. S. 10 z. 13 dot and carry one, nach Murray bei subtraction, division und addition gebraucht. S. 11 z. 4 leaning-staff, der ausdruck mutet biblisch an, findet sich aber in dieser form nicht in der Bibel. Doch vgl. 2. Sam. 3, 29; Heb. 11, 21. S. 13 z. 21 and all = »et cetera [also, as well]« Murray all 8, c. S. 14 z. 5 glimpse objektiv, glance subjektiv. S. 15 z. 15 full of promise = verheissungsvoll, promise sb. fehlt im verzeichnis. S. 16 z. 22 I hope = ich sollte hoffen, also hope etc. infinitive, worauf ein hinweis fehlt. S. 17 z. 3 deliver intr., vgl. das von Murray selbst gemachte beispiel s. v. 8: Get the address from the postman who delivers in that part of the town. S. 18 z. 2 sehr gut bei Hoppe erklärt. S. 18 z. 15: »And he's as old! As unlike her!« Hier genügt weder die erklärung von Hoppe — John zu ergänzen — und noch weniger von Heim — as fam. statt so; vielleicht ist: as can be zu ergänzen. S. 20 z. 1 ancient Stranger, vielleicht durch Coleridge's Ancient Mariner (1797) veranlasst. S. 22 z. 12. Hier hätte mit Hoppe auf das sprichwörtliche: facts are stubborn things hingewiesen werden sollen. S. 23 z. 6: for one ist meines erachtens hier nicht = einerseits, sondern, als eines [von (uns) allen]: vgl. I for one = ich für meine person. Also etwa: Sie dürfen statt uns aller nur das kind ansehen. S. 23 z. 26 on that scale, d. h. on which they ought to be. S. 24 z. 11 die hier versuchte erklärung von Plummer's namen ist doch wohl mehr als gewagt. Vielleicht ist an eine ableitung von plum = einer summe von 100 000 £ zu denken, und der name [Reichmann] wäre gegeben wie lucus a non lucendo. S. 24 z. 29 f. Das beispiel mit damage liesse sich frei etwa so wiedergeben: Wieviel habe ich zu blechen? Reden Sie kein blech. S. 25 z. 10 to come round = to come in an accidental or informal way. Murray. S. 25 z. 11. Folgendes citat aus J. R. Jerome: Three Men in a Boat. Bristol 1889. S. 208/9 zeigt deutlich, dass unter near neuerdings rechts zu verstehen ist. »He (a little fox-terrier) looked at the bull-dog, sleeping dreamlessly on his right. He looked at the poodle, erect and haughty, on his left. Then, without a word of warning, without a shadow of provocation, he bit that poodle's near fore-leg.« Vgl. Storm, Engl. phil.<sup>2</sup> s. 495. S. 27 z. 27 bull-headed looking boots cf. Master Humphrey's Clock I, 381: »There are his boots, Mr. Richard«, said Brass. »Very obstinate-looking articles they are too«, quoth Richard Swiveller. And truly they were as sturdy and bluff a pair of boots as one would wish to see.« Demnach ist Heim's übersetzung: plump (clumsy.) kaum zutreffend. S. 28 z. 24 what next ist die formelhafte frage, mit der der verkäufer sich nach etwaigen weiteren wünschen seines kunden erkundigt. »Sonst noch etwas?« S. 29 z. 24 to fall into my views; in diesem sinne gewöhnlicher: to fall in with. Murray giebt als erklärung von fall in with —

<sup>1)</sup> Vielleicht erklären sich aus dieser auffassung auch die konstruktionen: I would, could, must, might have done; she would have told s. 16 z. 27 — she wanted to have told.

vgl. fall nr. 90 — to drop into the views of. Übrigens ist mir dieser ganze passus nicht ganz klar. S. 30 z. 23 within an ace of = »on the very point of, within a hair's breadth of« Murray. Vgl. to beat (flog) one within an inch of his life. S. 31 z. 2 to wit, »der gesetzessprache entlehnt« besser, wie Hoppe, dem gerichtsstil. S. 31 z. 18 out of window, es ist doch fraglich, ob die auslassung des artikels für familiär zu gelten hat; bei Dickens: A Child's History of England Household Words F. E. 9, 416 a, findet sich in historischer darstellung: Then he book the merchant by the sleeve, and pointed out at window. S. 33 z. 9 or for a firebox, either. Siehe die richtige erklärung bei Hoppe. »C. konstruiert unrichtig, als wenn das not in T.'s rede für ihm mit gälte.« »In negative or interrogative sentences: any more than the other.« Murray unter either advb. 5 b. Fire box ist nach Murray jetzt veraltet; dafür: tinder-box vgl. s. 40 z. 20. Die übersetzung »zündholzschachtel« ist nicht glücklich. S. 36 z. 8 mit rticksicht auf das folgende blazing up etc. empfiehlt es sich, mit der ersten ausgabe tuning up für turning up zu lesen. So auch Hoppe. S. 36 z. 14 f. man beachte den rhythmischen fall der rede. S. 37 z. 29 hammer; der sinn verlangt hier freilich, wie Heim übersetzt: hammerschlag; kommt diese bedeutung dem wort zu, so ist hammer als gleichlautendes verbal-substantiv vom verbum to hammer anzusehen; eine bildung, die dem Englischen geläufig ist, aber keinen plural zulässt. S. 38 z. 24 high crevices: Hoppe = tief, Heim = klaffend; vielleicht = high up in the wall and the ceiling, so that they could not be got at and stopped. S. 38 z. 32 greyer and more grey, eine interessante belegstelle für die grössere intensität des französischen komparativs. S. 39 z. 16 to hold converse = zwiesprach pflegen; converse = verkehr ist veraltet. S. 44 z. 4 to form the better judgment; ob the hier = »um so zu fassen ist, wie auch Hoppe will, ist mir zweifelhaft, es müsste dann doch wohl heißen: the better to form j., da form j., als formelhafte wendung gefasst wie to pronounce sentence etc., kaum durch ein einschiebel getrennt werden dürfte; man sagt stets: to form an estimate, an idea, a notion etc. S. 44 z. 30 singing face. vgl. unser: »Wo man singt« etc. S. 46 z. 4 I stood ib. Hoppe weist mit recht darauf hin, dass wir es hier mit einem objektiven sprachfehler D.'s zu thun haben. S. 47 z. 1 for the nonce, »für den augenblick« schöpft den begriff nicht aus; etwa: dies eine mal, vorübergehend für einen augenblicklichen zweck, vgl. nonce-word = gelegenheitswort, das vom schriftsteller on the spur of the moment gebildet wird, ohne anspruch auf bürgerecht in der sprache. Gegensatz etwa: customary, usual habitual. S. 52 z. 2 by hook and (auch or) by crook, hier vielleicht nicht ganz ohne gewissen hinblick auf die ursprüngliche bedeutung von hook und crook; vgl. hooks and eyes. S. 53 z. 29 do way ist wohl richtiger = do say 'way' zu fassen. S. 54 z. 2 ergänze have vor saved. S. 56 z. 3 Christian = »christenmensche«. S. 60 z. 21 small deer, vgl. small [lesser] fry, in scherhafter übertragung, wie hier, erst neuéren datums und sicher, wie Hoppe angiebt, in anlehnung an Sh. Lear III 4, 144. S. 61 z. 27 old soul etwa: altes geschöpf. S. 61 z. 16 discomfiture »verdruss, ärger«; richtiger: niederlage [im eigentlichen und moralischen sinne], verwirrung [ratlosigkeit]. S. 61 z. 21 dog in the manger »a churlish person who will neither use something himself nor let another use it«. Murray. S. 62 z. 21 to slap = einen klaps geben. S. 64 undeniable = an dem sich nichts aussetzen lässt, einwandsfrei, vgl. das

ähnliche: unexceptionable; in an eligible point of view = in the point of view of, with regard to eligibility. S. 64 z. 5 he was so soon about to be admitted eine tautologie, deren sich selbstverständlich die sprecherin, nicht D. schuldig macht. S. 64 z. 35 packed up and disposed of, ebenfalls, wie Hoppe richtig bemerkt, der kaufmannssprache entlehnt. S. 65 z. 15 to do honour in der kaufmannssprache = acceptieren [einen wechsel etc.]. S. 67 z. 27 to think = bei dem gedanken. S. 70 z. 1 noble etwa = herrlich. S. 70 z. 7 as fresh as any daysy, andere wendungen: as fresh as paint, as a rose, as an oyster, vgl. Murray s. v. any statt a verstärkt den begriff. S. 70 z. 28 convulsion = »violent social or political agitation« Murray, etwa = revolution? S. 70 z. 32 with the best grace in the word = aufs bereitwilligste, mit der grössten liebenswürdigkeit. done up. hier etwas ungewöhnlich to do up = »to ruin financially, 'to smash up'« Murray; man hätte eher to do for erwartet; doch ist gerade dieser teil der erzählung reich an ausdrücken, die der kaufmannssprache entlehnt sind. S. 72 z. 2 in = an. S. 73 z. 32 that's hearty etwa = das ist fidel, so ist es recht? S. 77 z. 3 as weak as any infant, d. h. as the weakest infant, vgl. S. 83 z. 19 young as any of them, d. h. the youngest. S. 77 z. 29 bound up, wie schon Hoppe bemerkt, biblisch; his life is bound up in the lad's life Gen. 44, 30 [besser die Revised Version Oxford 1885: his soul is knit with the lad's soul, vgl. Luther] »having common interets with, 'wrapped up' in« Murray; hier scheint es eher die bedeutung: zusammengebunden, umschntirt, umsponnen zu haben. Eine reihe von belegen für die geläufige bedeutung bei Dickens siehe Hoppe, Supplement-lexikon<sup>2</sup> unter: bound up. S. 78 z. 1 qualities of endearment = endearing qualities. S. 78 z. 2 to enshrine »einschliessen wie in einen schrein« erschöpft den begriff nicht, vielmehr: wie eine gottheit, ein heiligenbild in einen altarschrein einschliessen. Vgl. unten: the broken image of its Idol. so closely = [so dass er sie] im tiefstcn herzen [hegte]. S. 78 z. 17 ill-timed hier nicht: zur unzeit, sondern: zu böser stunde; vgl. Heine: »Es gab den dolch in deine hand Ein böser dämon in der bösen stunde.« Elster II, 104. S. 79 z. 17 turned one feather's weight of it etc. Bild von der wage, wie auch Hoppe bemerkt [zu feather's weight vgl. das sb. feather-weight und das citat aus Ol. Twist bei Murray s. v.]. Unter power of Omnipotence ist also die richtende strafgewalt gottes zu verstehen. Vgl. auch Merch. of Ven. IV 1, 196/97. S. 79 z. 25 the great bond of his life, ist hier an 'bond of wedlock or matrimony' zu denken? S. 80 z. 9. Turning water into blood. Die erste der 10 plagen, vgl. Exodus 7, 17. . . . the waters which are in the river . . . . shall he turned to blood ibid. 7, 20. S. 85 z. 30 her radiant little face arriving at the door, and taking leave, d. h. when se arrived etc., also ein wechsel des subjektes; in den klassischen sprachen würde wohl arriving etc. im genitiv stehen; auch im Englischen liesse sich erklären the radiant little face of her arriving etc. etc. S. 86 z. 1 establishment möchte ich lieber = household statt = pic-nic fassen vgl. Murray s. v. 10b. S. 89 z. 7 for life »mein leben lang« so Heim richtig gegen Hoppe, der erklärt: es zu fristen; aber dann müsste es etwa heissen for a living; bemerke noch for my life [the life of me] 1) ums leben gern, 2) um mein leben zu retten, und vgl. Murray unter for 9c u. 28b. S. 91 z. 8 you're wide of doing so, gewöhnlich far from vgl. s. 95 z. 14. Dagegen wide of the mark; gelegentlich auch wide allein in diesem sinn; vgl. auch wide of the purpose s. 64 z. 31. S. 91 z. 14 keep my tedious company,

d. h. keep company of tedious me, gewöhnliche konstruktion to keep a person company oder — auch prägnant — to keep company with a person. Die abweichung in der konstruktion wird durch den hinzutritt von tedious bedingt; Murray giebt kein ähnliches beispiel. S. 92 z. 6 girl von verheiratetenfrauen vgl. plattdeutsches deern. S. 93 z. 1 zu grip in diesem sinn vgl. ags. gráp. S. 95 z. 23 take care of yourself = seht auf euch; lasst's euch nicht zu schlecht gehen; gebt euch nicht gar zu sehr eurem schmerz hin. S. 96 z. 15 trailed off, die richtige übersetzung bei Hoppe. S. 96 z. 16 deplorable howl, weder Hoppe noch Heine weisen auf die eigentümliche subjektive anwendung von deplorable = piteous, woful etc. hin, die auch Murray nicht erwähnt. S. 96 z. 21 proprieties, Dickens liebt diesen plural, vgl. die köstliche Mrs. General — wohl kaum etwas anderes als Mrs. Grundy — in Little Dorrit. Book II, besonders kap. 2 u. 7, von der es heisst: she drove the proprieties four-in-hand through the cathedral town society [kap. 2 zu ansang], keeping the proprieties well together [kap. 7 zu ansang] u. öfter. S. 99 z. 7 to put deceptions on nach analogie von to put a cheat, a trick etc. upon on. S. 99 z. 24 grind in diesem sinne schon in der bibel und wohl aus ihr entlehnt: what mean ye that ye crush my people, and grind the face of the poor. Isaiah 3, 15, dann in den verschiedensten verbindungen im Englischen sehr geläufig. S. 100 z. 3 offered no reply fast: wagte keine antwort zu geben; vgl. to offer resistance, violence etc. S. 101 z. 10 f. leaning . . on the back sollte man nicht erwarten: against? Der situation würde besser entsprechen: on the arm. S. 101 z. 16 thoughtful scheint hier in der seltenen, veralteten bedeutung: »kummervoll« zu stehen, vgl. Flügel s. v. und Heine: gedankenbekümmert. Elster I, 164. S. 102 z. 3 again lässt sich, mit Hoppe, nur zu say ziehen. S. 103 z. 14 lies you! statt you? ist happen, and affect you vielleicht = happen to affect you zu fassen? S. 105 z. 3 hiccupping on nach analogie von to smile on. housebreaker = day-burglar. S. 107 z. 17 be sure = make sure. S. 109 z. 3 make believe, thun als ob, lässt sich nur verbal fassen. S. 109 z. 13 every bit = entirely, quite. Murray. S. 110 z. 8 flustered = aufgereggt, untereinander; fehlt im verzeichniss. S. 111 z. 27 to carry it off = to face it out, to brave it out. S. 112 z. 3 Feast and Festival, fest- und feiertag; ersteres speziell religiösen charakters. S. 112 z. 19 in such force; in (great) force: in full command of one's powers, energies, or abilities. Murray s. v. 17, e; so dass es nicht nötig ist, mit Hoppe an high force zu denken; übersetzung: zeigte sich in ihrer ganzen grösse. S. 112 z. 30 dismally penitent, beide ausdrücke komisch. S. 114 z. 1 morally impossible wie im Deutschen. S. 114 z. 16 defer himself; bei Murray nie irreflexiv. S. 115 z. 2 vgl. s. 168 strophe wird nur von klassischer poesie gebraucht; unser modernes strophe = stanza. S. 115 z. 15 streiche das komma nach ladies. S. 116 z. 19 to have effected hier einmal der infinitivus perfecti der wirklichkeit. S. 117 z. 4 turned tail, auf das wortspiel weist Hoppe hin; turn tail in übertragener bedeutung = den rücken wenden. S. 118 z. 3 at score »nach noten« (Hoppe), nicht so selten, wie Heim annimmt; siehe Flügel s. v.

Es möge gestattet sein, noch einige nachträge zu Heim's ausgabe des *Christmas Carol* folgen zu lassen.

Preface s. 2, zu ghostly vgl. noch folgendes citat: "The ghost of the Lady Holy, who beat her little boy to death, still walks there at night, trying to wash its ghostly hands clean in a ghostly basin." J. K. Jerome: Three Men in a Boat, Bristol 1889, s. 203. ghostly tale — geistergeschichte, gebraucht Dickens in a Child's History of England chap. 20. Household Words T. E. 15, 28a: "The people in that part of France were very ignorant and superstitious, and they had many ghostly tales to tell about what they dreamed, and what they saw among the lonely hills."

S. 5 z. 7 Scrooge, vgl. den namen Screwson, den ein attorney bei Thackeray führt, Yellowplush Papers. Cassell's Red Library Ed. s. 39. S. 7 z. 3 tight-fisted vgl. hard-fisted. "He was a hard-headed, hard-fisted man." Mrs. Alexander: A Winning Match. T. E. s. 15. S. 89 z. 18 f. vgl. s. 183 "there was a low-browed, beetling shop, below a pent-house roof." beetling scheint auf das pent-house zu gehen; man sollte erwarten beetled, i. e. furnished with a beetling roof, wo das beetling roof eben das pent-house wäre. Be merkenswert ist, dass der ausdruck gewöhnlich beetle-browed lautet; browed konnte wegen des vorhergehenden low-browed nicht wiederholt werden, darum scheint D. beetling mit passivem wert gewählt zu haben. Pent-house brows findet sich bei Miss Braddon: Dead Men's Shoes T. E. I, s. 111: "asks her uncle, looking keenly at her from under his penthouse brows." S. 90 z. 11 f. vgl. s. 184. Let the charwoman alone to be the first . . . let the laundress alone to be the second etc. Diese von Heim und anderen erklären missverstandene stelle ist folgendermassen zu übersetzen: »Nur unbesorgt [was gilt die wette?], die scheuerfrau wird schon die erste sein, die sich mit den letzten habseligkeiten des sterbenden oder toten bereichert« etc.; the first, the second etc. geht also nicht auf das, was sie noch zu thun vorhaben — der text zwingt uns auch durchaus nicht, dies anzunehmen —, sondern auf das, was bereits geschehen ist, auf die bereits ausgeführte beraubung der leiche. Der satz wäre also englisch etwa wie folgt zu ergänzen: Let the charwoman be alone to be the first to strip the dead (or dying) man and to come here to dispose of her spoil.

Fürth.

L. Türkheim.

---

*Three Christmas Stories from Ch. Dickens' Household Words* and *All the Year round*. Herausgegeben und erklärt von dr. Hermann Conrad, prof. an der hauptkadettenanstalt. I. teil: einleitung und text. II. teil: anmerkungen. I. teil 78 s., II. teil 25 s. Leipzig, G. Freytag, 1900. Preis beider teile geb. mk. 1,10.

An die lektüre dieser neuen ausgabe von Freytag's sammlung ging ich mit um so grösserem interesse, da ich die ausgabe von Shakespeare's *Kaufmann von Venedig* (ed. Imm. Schmidt, 1896) seit drei jahren in der oberprima unsers gymnasiums mit vorteil benutze. Auch hier enthält der erste teil den text und die ein-

leitung, der zweite die anmerkungen. Das vorliegende bändchen bietet etwas ganz neues. Im Jahre 1898 erschienen bei Chapman & Hall fünf sauber ausgestattete bändchen von erzählungen, die den namen Dickens trugen. Es waren die 'Extra Christmas Numbers' der von Dickens nacheinander herausgegebenen zeitschriften *Household Words* und *All the year round* aus den Jahren 1854, 1856 und 1862, 1866, 1867. Sie führen die titel: *The Seven Poor Travellers*, *The Wreck of the Golden Mary*, *Somebody's Luggage*, *Mugby Junction* und *No Thoroughfare*. Jedes bändchen enthält, ausser dem letzten, eine sammlung von erzählungen von »Dickens und anderen«. Leider aber sind in diesen sammlungen die namen der verfasser nicht hinzugefügt, so dass man für deren erkenntnis auf litteraturkenntnis und stilgefühl angewiesen ist. Nur in *Mugby Junction*<sup>1)</sup> sind die vier ersten erzählungen mit 'Charles Dickens', die vier letzten mit anderen namen unterzeichnet. Die autorschaft von *No Thoroughfare* bestimmt Conrad dahin, dass nur der einleitende teil von Dickens ist, während die eigentliche geschichte ihrem poetischen stil und charakter nach von Collins herrührt. Conrad verweist an dieser stelle auf seinen aufsatz *Dickens' letzte hinterlassenschaft* (Nationalzeitung vom 5. Mai 1900). Auch *The Wreck of the Golden Mary* hält der herausgeber mit ausnahme einer einzigen erzählung nicht für ein werk von Dickens. Dagegen weisen die beiden bändchen, denen die hier herausgegebenen drei erzählungen entnommen sind, vielfach spuren von Dickens' hand auf. Die einleitung der *Seven Poor Travellers*, welche die armen reisenden am Christabend in einem merkwürdigen wohlthätigkeits-institut zusammenführt, ist nach Conrad's ansicht sicher von Dickens. Er beweist dies durch die zahlreichen anklänge an *A Christmas Carol*, *The Cricket on the Hearth*, die *Sketches* und die *Pickwick Papers*. Aus demselben grunde schreibt er das phantastische und trotzdem so realistisch dargestellte märchen von der *Himmelsmesse* (*Sky Fair*) Dickens zu. Die erzählung des vierten reisenden, *A Fatal Letter*, die hier herausgegeben ist, ist von *Wilkie Collins*. Sie ist später noch einmal von ihm veröffentlicht worden in der sammlung von erzählungen, die den gesamttitle *After Dark* führen. Auch *Somebody's Luggage* (1862)<sup>2)</sup> trägt ebenfalls die unverkennbaren spuren von Dickens' arbeit. Von den beiden erzählungen,

<sup>1)</sup> Schon früher bei Tauchnitz erschienen.

<sup>2)</sup> Ebenfalls bei Tauchnitz erschienen.

die in dem vorliegenden bändchen enthalten sind, *The Pavement Painter* und *The Chair of Truth* schreibt Conrad die zweite sicher Dickens zu, während er bei der ersten nicht ganz sicher ist.

Die dem texte beigegebenen anmerkungen enthalten in geschickter auswahl sachliche erklärungen, die sonst schwer zu finden sind, da es sich besonders um ausdrücke der familiären und vulgären sprechweise handelt. Auch schwierigere grammatische erscheinungen aus der englischen syntax sind öfter berührt. Die drei hier abgedruckten erzählungen werden die schüler stets interessieren, so dass die lektüre sie nie ermüdet; natürlich muss eine sorgfältige präparation an der hand des lexikons und der anmerkungen vorausgesetzt werden.

Ich kann den fachlehrern die wahl dieses bändchens als stoff für die lektüre bestens empfehlen. Der druck ist durchaus korrekt; folgende unbedeutende druckfehler sind mir aufgefallen. Teil I s. 30 z. 32 lies *confess* statt *cnofess*. Teil II s. 82 z. 8 v. o. lies *squire* statt *sgire*. Teil II s. 84 z. 17 v. o. lies *autograph* statt *authograph*. Teil II s. 101 z. 9 v. u. *Blue-Coat* statt *Biue-Coat*.

Doberan i. Me.

O. Glöde.

---

J. H. Ewing, *The Story of a short Life*. Für den schulgebrauch herausgegeben von prof. dr. A. Müller. I teil: einleitung mit text. II. teil: anmerkungen und wörterverzeichnis. X u. 106 u. 100 s. Leipzig, G. Freytag, 1900. Preis M. 1,60.

Ein knabe zieht sich durch einen unglücksfall, der sich im lager zu Aldershot zuträgt, ein langes siechtum zu. Wie häufig bei kranken kindern so werden auch bei ihm infolge seines leidens nicht nur alle launen befriedigt, sondern auch alle unarten nachsichtig geduldet. Es ist daher natürlich, dass er bald zum tyrannen für seine umgebung wird. Die mutter erkennt die gefahr, in der sich die seele ihres kindes befindet, und beginnt, es auf den rechten weg zurückzuführen, wobei ihr seine angeborene neigung zum soldatentum und sein ehrgeiz zu hilfe kommen. Es gelingt ihr, den knaben nicht nur wieder zu einem folgsamen und liebevollen kinde, sondern zu einem wahren helden im ertragen seines leidens zu machen, von dem er endlich durch den tod befreit wird.

Aus diesem stoffe hat die als vortreffliche jugendschriftstellerin bekannte verf. verstanden, eine lebenswahre, lehrreiche und fesselnde erzählung zu gestalten, die sicherlich auch von der deut-

schen jugend mit nutzen und genuss gelesen werden wird. Da der schauplatz der erzählung das lager zu Aldershot ist, gewährt sie zugleich einen einblick in englisches soldatenleben. Die beigegebenen erläuterungen sind zweckentsprechend, das wörterverzeichnis ist mit korrekter aussprachebezeichnung in lautschrift versehen. Dem herausgeber gebührt für die sorgfältige arbeit, dem verlage für die bekannte gediegene ausstattung des bändchens volle anerkennung.

Altona.

Barnstorff.

*England's First Century under the House of Hanover (1714 bis 1815).* Nach Richard Green's: "Short History of the English People" für den schulgebrauch herausgegebenen von dr. H. Müller. Abteilung I [1714—1783]. Leipzig, G. Freytag, 1899.

Mit der wahl des stoffes erklären wir uns durchaus einverstanden, auch in stilistischer beziehung. Green schreibt ein sehr flüssiges, modernes, durchaus prätentionsfreies Englisch, das nur hier und da in satzbau und satzrhythmus an Macaulay anzuklingen scheint. Auch die sachliche erklärung, in welcher der herausgeber den schwerpunkt seiner aufgabe sieht, hat unsern beifall. Nach einer kurzen orientierenden einleitung begleitet der sorgfältig ausgearbeitete, sachkundige kommentar schritt für schritt den text, den er nach allen seiten beleuchtet, und dessen verständnis er bis in die kleinsten einzelheiten erschliesst. Dagegen scheint uns die philologische seite etwas zu kurz gekommen zu sein; vor allem hätten wir gewünscht, dass das wörterverzeichnis weniger stiefmütterlich behandelt würden wäre. Was gegeben wird, ist meistens gut; aber sollte man — selbst bei schülern der oben klassen — wörter wie die folgenden als bekannt voraussetzen dürfen: rental s. 13, z. 8, swerve s. 13 z. 11, perry s. 14 z. 8, in the face of (trot) s. 23 z. 13, dead-drunk s. 23 z. 20, self-assumption s. 44 z. 5, transfigured s. 48 z. 7 etc. etc.?

S. XI. Die bibliographischen angaben sind, soweit ich sie kontrollieren konnte, nicht zuverlässig. Green's grosses werk erschien London, Macmillan and Co., 1885—86. Macaulay's History umfasst in der T. E. 1849—61 10, nicht 14 bände. Seine Critical and Historical Essays erschienen ebendas. 1859 in 5 bänden, während die Biographical Essays, ibid. 1857, nur einen band umfassen. S. 4 z. 16. Zu ply hätte bemerkt werden dürfen, dass es, ausser in der vorliegenden formel: to take a ply = eine feste richtung nehmen — so dreimal bei Flügel aus Macaulay belegt, und zwar jedesmal mit dem subjekt: mind — nicht mehr üblich ist. S. 6 z. 5. averse from wird nach Murray s. v. 4 von Green — gegenüber dem im ganzen üblicheren averse to — bevorzugt. S. 21 "loved neither writing nor reading" schrieb aber dennoch eine reihe von politischen pamphleten. S. 16 z. 5. Die anmerkung s. 124, dass in der grossen ausgabe "peace and corruption of his policy" anstatt "inaction and cynicism" etc. steht, beruht auf einem irrtum. Bd. IV s. 144 finden sich in demselben zusammenhang genau dieselben worte. political

cynicism auch bd. IV s. 145. S. 23 z. 7. Hannah More 1745—1893, vgl. s. 120, eine fröhreife schriftstellerin, die sich zuerst im drama versuchte, aber verhältnismässig bald, da die herrschenden bühnenzustände ihrer frommen richtung — Holy Hannah nennt sie Horace Walpole — nicht zusagten, sich vorzugswise religiöser und moralischer schriftstellerei zuwandte. 1786(—1802) liess sie sich in der näher von Bristol nieder und gründete auf eine anregung von William Wilberforce die berühmten sonntagsschulen in Cheddar. S. 27 z. 29. Für Burke's warmes eintreten für die unterdrückten Indianer verweise ich auf seine berühmte rede über die schulden des Nabob von Arcot 25. Februar 1785 und meine einleitung zu dieser rede in den Englischen parlamentsreden, Berlin, Weidmann, 1886. S. 31 z. 27 f. entered Edinburgh in triumph, and proclaimed "James the Eighth" at the Town Cross, ebenso in der grossen ausgabe bd. IV s. 131. Man sollte was proclaimed erwarten, da von einem intransitiven (= reflexiven) gebrauch von proclaim sonst nichts bekannt ist. S. 32 z. 15 the most Jacobite of English towns, das adjektiv ist gewöhnlich Jacobitic. S. 40 z. 1 to draw to = to join the party of ist nach Murray s. v. 71 ungebräuchlich. S. 42 z. 6 "broad-bottom administration". Murray giebt nur broad-bottomed mit dem citat aus 1804: Forming an administration upon those broad-bottomed principles". Dagegen finden wir ausführliche belehrung über den ausdruck bei Hoppe<sup>1</sup> s. 150, der von Horace Walpole in seinen Letters to Mann 2<sup>nd</sup> ed. 1833 bd. I s. 93 erklärt wird: "it is the reigning cant word, and means, the taking all parties and people indifferently into the ministry." S. 45 z. 3. commoner in dieser bedeutung »mitglied des unterhauses« jetzt wenig üblich, ebenso ist die im verzeichnis unter 1. angegebene bedeutung »bürger« veraltet. S. 46 z. 15 trader der kaufmann, auch grosskaufmann, aber nicht — wie im verzeichnis angegeben — höherwertig als merchant, das recht eigentlich grosskaufmann bedeutet, gegensatz: shopkeeper, vgl. merchant prince; man beachte auch, dass merchant vor trader steht. S. 46 z. 31 told for him etwa: sprachen zu seinen gunsten. S. 47 z. 29 set speech, sorgfältig ausgearbeitete, einstudierte rede. S. 48 z. 7 transfigure = verklären, vgl. Longfellow, Evangeline V 29, bei Flügel citiert. S. 57 z. 20 till now, man sollte erwarten: till then. S. 60 z. 28 at one = einig, in harmonie, übereinstimmend. S. 65 z. 29 bei jobber ist hier nicht an »börsen-jobber« oder »geldmäkler« zu denken; vgl. die erklärung bei Webster s. v. 4: "one who turns official actions to private advantage; hence, one who performs low or dirty work in office, politics, or intrigue"; vgl. s. 70. S. 65 z. 32 aired himself = paradierte. S. 70 z. 6 Old Sarum hätte erklärt werden sollen; vgl. Fischel, Verfassung Englands, Berlin 1862, s. 381, und E. May, Constitutional History of England I 330. S. 70 z. 13 to buy and sell = verschachern, schacher treiben mit. S. 71 z. 11 nominal borough, gewöhnlich nomination borough, dasselbe wie rotten borough; vgl. Fischel l. c. s. 381 u. 387; d. h. boroughs which "returned the nominees of their proprietors"; May l. c. s. 330, vgl. auch Hoppe<sup>1</sup> unter nomination. S. 72 z. 6 Princess Dowager, die witwe von Frederick, Prince of Wales † 1751, dem ältesten sohne Georg's II. S. 82 z. 20—23. Die fassung dieses satzes leidet freilich an unklarheit; es muss anstatt Pitt schlechthin the younger Pitt heissen. Aber ein sachlicher irrtum, wie Müller ihn annimmt, liegt nicht vor. Ein so grobes versehen wäre doch auch bei einem historiker wie Green kaum denkbar. Man darf eben nicht an

die erste von Lord Nugent eingeleitete bewegung zu gunsten des irischen handels (1778) denken — denn hier trat Burke freilich rückhaltlos für die interessen seines vaterlandes ein, vgl. vor allem "Two letters to gentlemen of the city of Bristol on the bill depending in parliament relative to the trade of Ireland"; Works, London 1882, vol. II s. 43 —, sondern an die dasselbe ziel verfolgenden bestrebungen des jüngeren Pitt (1785, vgl. Green's gross ausgabe IV 295), die freilich an dem widerstand Grattan's scheiterten, und denen gegenüber sich Burke ablehnender verhielt, vgl. Prior, Life of B. 5<sup>th</sup> ed. London 1882, s. 244. S. 89 z. 28 Grub Street »von der dürfstigsten klasse von schriftstellern bewohnt«, »hauptquartier niedrigster buchmacherei«, Fligel Vgl. Walther Thornbury, Old and New London, London 1889, II 240 f. S. 92 z. 18 f. the shame . . . lies wholly at his door. Diese dem Engländer geläufige wendung ist wohl auf Genes. 4, 7 zurückzuführen. S. 98 z. 30 colour "General 'complexion' or tone, character, kind"; Murray s. v. 16. S. 99 z. 10. Pitt's bekannte rede wurde den 18. November 1797 gehalten. S. 101 z. 2 ride in dieser anwendung gehört der poetischen sprache an. S. 104 z. 14 civilians, auch Indian Civilian. "One of the covenanted European servants of the East India Company, not in military employ. Now, a member of the Indian Civil Service of the crown". Murray s. v. 3a. S. 106 z. 13 cloud = crowd. S. 106 z. 14 train of artillery = artilleriezug = park.

Zum schluss noch die verbesserung einiger druckfehler. S. 32 z. 16 streiche das c in Englisch. S. 36 z. 13 merchants statt merchands. S. 38 z. 26 lies agents statt agende. S. 47 z. 4 lies with statt whit. S. 51 z. 1 streiche e in weere. S. 87 z. 26 schreibe english mit E. S. 88 z. 6 lies movement statt mov0ment. S. 96 z. 32 lies baffled statt haffled.

Fürth.

L. Türkheim.

### *England's First Century under the House of Hanover (1714—1815).*

Nach Richard Green's *Short History of the English People*. Für den schulgebrauch herausgegeben von dr. Hermann Müller. Abteilung II (1783—1815). Mit einem plan des schlachtfeldes von Waterloo. I. teil: Einleitung und text. II. teil: Anmerkungen und wörterverzeichnis. Leipzig, G. Freytag, 1899. X + 158 ss. 8°. Preis geb. M. 1,50.

Die erste abteilung, die die zeit von 1714—1783 umfasst, reicht von der thronbesteigung Georg's I. bis zum schluss des amerikanischen freiheitskampfes, die zweite, vorliegende, von da bis zum schluss der napoleonischen kriege. Es freut mich, in der arbeit des herausgebers den gedanken wieder aufgenommen zu sehen, der mich seiner zeit zur herausgabe der *History of the English People, The Tudors* (1880. VIII u. 197 ss.) und *The Stuarts* (1881. VIII u. 215 ss. Halle, Herm. Gesenius. Geb.

à M. 1,60) nach John Richard Green's *Short History* veranlasst hat. Während meiner amtstätigkeit in Hagen habe ich die beiden bände in 1a lesen lassen und dabei gefunden, dass die lektüre anregend und erfrischend auf die schüler wirkte. Dasselbe wird sich bei dem gebrauch der beiden von prof. dr. Müller herausgegebenen bändchen herausstellen: das lob, welches dem werke Green's seit der zeit seines erscheinens zu teil wurde (*It stands alone as the one general history of the country, for the sake of which all others, if young and old are wise, will be speedily and surely set aside*, sagt z. b. ein bericht in der *Academy*), ist nicht unverdient; inhalt und sprache (diese, wenn man von einigen kleinigkeiten, z. b. dem häufigen gebrauch von *at large* absieht), sind in gleicher weise zu rühmen und machen eine auswahl daraus für den schulgebrauch durchaus empfehlenswert. Was die zuthaten des herausgebers betrifft, so sind die anmerkungen, die mit dem wörterverzeichnis ein besonderes heft bilden, rein sachlichen inhalts und bilden eine den lesern jedenfalls angenehme zugabe. Die sprachliche seite der erklärung ist dem vocabulary überwiesen, das nur die wörter und deren bedeutungen enthalten soll, die zur erleichterung des verständnisses aufzuführen nötig schien. Aus diesem verfahren erwächst aber ein nicht gering zu veranschlagender übelstand: der schüler kann nicht wissen, ob er ein wort, dessen kenntnis ihm fehlt, im wörterverzeichnis finden wird oder nicht; nur einmal ist in den anmerkungen s. 107 zu s. 33 auf das vocabulary verwiesen. Er wird sehr häufig vergebens suchen, — eine rein verlorene zeit. Daher würde ich es für zweckmässiger erachten, entweder die bemerkungen des vocabulary in die anmerkungen an der stelle, wo es nötig ist, hineinzuarbeiten oder das wörterverzeichnis so vollständig zu gestalten, dass der schüler kein wort vergebens sucht. Das erstere ist das einfachere verfahren und für die stufe, für welche die lektüre des buches bestimmt ist, vorzuziehen.

Eisenach, Dezember 1899.

C. Th. Lion.

Ascott R. Hope. *Young England*. Für den schulgebrauch herausgegeben von dr. J. Klapperich. I. teil: einleitung und text. II. teil: anmerkungen. Mit 5 abbildungen und wörterbuch. Leipzig, G. Freytag. 1900.

Der herausgeber bringt in diesem bändchen vier erzählungen, die verschiedenen werken des bekannten englischen jugendschriftstellers entnommen sind. Sie sind in frischem, flottem stile geschrieben und zeigen jenen liebenswürdigen humor, der nicht zum wenigsten zu der beliebtheit ihres verfassers beigegetragen hat. In der ersten längeren erzählung werden wir in eine strasse versetzt, in der nur drei häuser stehen: eine schule und auf der einen seite derselben das haus einer älteren, unverheirateten dame, Miss White, auf der andern das eines alten junggesellen, dem die schüler den spitznamen Captain Black gegeben haben. Miss White, eine hübsche, kräftige erscheinung *like a chrysanthemum in November* ist eine optimistin, die mit jedermann auf dem besten fusse steht, und von den schülern geradezu verehrt wird. Das reine gegen teil davon ist Captain Black. Er ist jung ins heer getreten, nach sechswöchentlichem dienst so schwer verwundet worden, dass ihm ein bein abgenommen werden musste, und lebt nun einsam und verbittert dahin. Er hat seinen beständigen ärger über die schüler, zeigt sie bei dem direktor an, wenn sie sich etwas zu schulden kommen lassen, und diese vergelten es ihm reichlich, indem sie ihm allerhand possen spielen. Aber endlich findet doch eine grossartige versöhnung am Guy Fawkes-tage statt. In seinem ärger über einen schlechten streich der jungen hat Captain Black einst einen schüler unrechtmässigerweise durchgeprügelt, die sache scheint ein nachspiel vor der polizei zu bekommen, und nur durch die vermittlung von Miss White wird eine versöhnung und dauernder friede zwischen den streitenden hergestellt.

In geradezu fesselnder weise ist auch die andere grössere erzählung, *Old Scores*, geschrieben. Es ist die geschichte zweier knaben, die auf der schule sich feindlich gegenüberstanden, und die sich im krimfeldzuge wiedertreffen. Dem einen gelingt es, seinen ehemaligen tyrannischen *prefect*, der schwerverwundet auf dem schlachtfelde liegt, vor dem tode des erfrierens zu retten.

Die beiden kleinen erzählungen, *Honest Harry* und *My Deed of Darkness*, bringen ein paar episoden aus dem schul- und familienleben, die gleichfalls frisch und unterhaltend geschildert sind.

Wir geben dem herausgeber recht, wenn er sagt: »Der aufmerksame leser wird aus diesem büchlein reiche belehrung schöpfen können, da alle möglichen verhältnisse: schule, haus, familie, heer- und kriegswesen, spiele und unterhaltungen, sitten und einrichtungen u. s. w., mehr oder weniger eingehend behandelt werden.«

Das buch eignet sich vortrefflich für das dritte jahr des englischen unterrichts und kann vielleicht auch schon, wie der herausgeber es will, vom zweiten jahre an benutzt werden. Jedenfalls gehen die anmerkungen und das wörterbuch an keiner schwierigkeit vorüber und geben über sprachliche und sachliche dinge jeden wünschenswerten aufschluss. Nur in einigen punkten kann ich dem herausgeber nicht ganz zustimmen. Im wörterbuch ist hinter jedem wort die aussprache angegeben, und zwar, wie leicht ein vergleich zeigt, nach der neuen, von Schröer besorgten ausgabe des Grieb. Das ist durchaus zu billigen, denn Schröer's arbeit ist in bezug auf die aussprache geradezu mustergültig zu nennen. Aber ich glaube, in einigen punkten hätte in einer für die schule bestimmten ausgabe doch noch eine vereinfachung der Transskription eintreten können. So bezeichnet Schröer ein vor einem konsonanten stehendes *r* in der lautsprache durch ein umgekehrtes *r*, und er sagt darüber in der einleitung s. XXI: »Das zeichen *r* wird . . . in allen jenen fällen geschrieben, obwohl das *r* hierin im gewöhnlichen gebildeten Englisch nicht gehört wird; wörter wie *father* und *farther*, *laud* und *lord* sprechen gebildete Londoner in der regel gleich aus, nämlich *fæð* und *lðd*; wir behalten aber das zeichen bei, weil dasselbe bei besonders sorgfältiger aussprache und namentlich in andern gegenden, so in Nordengland, noch vielfach gehört werden kann.« Da wir uns in der schule doch einmal für eine aussprache entscheiden müssen, so, glaube ich, folgen wir hierbei am besten dem gebrauche des »gewöhnlichen gebildeten Englisch« und unterdrücken das *r* gänzlich. Auch muss ich gestehen, dass mir bei der aussprache von fünf Südengländern, die ich in den letzten jahren beini sprechen und lesen beobachten konnte, keine spur von *r* aufgefallen ist, obwohl einige anfangs selbst ein *r* zu sprechen glaubten. Wenn das alles aber richtig ist, so halte ich es auch für überflüssig, einen *r*-laut in irgend einer weise zu bezeichnen. Ferner erscheint mir der apostroph entbehrliech in bezeichnungen wie *bot'l*, *of'n* u. s. w., oder er bedurfte wenigstens auf s. 2 einer erklärung. Dass mir die von Sweet, Murray, Vietor u. a. gebrauchten zeichen *s* und *ȝ* wegen ihrer einfachheit praktischer erscheinen als *ȝ* und *t*, habe ich schon bei anderer gelegenheit hervorgehoben. Im einzelnen möchte ich im wörterbuche *forb'e'd* beanstanden; neben *advanted* hätte ich ein *advantid* vorgezogen oder es wenigstens beigefügt; bei *granted* würde ich die aussprache mit *a* ebenfalls

angeführt haben; kleine fehler oder inkonsequenzen finden sich in der transskription von *confess*, *form*, *forth*, *froze*, *geographical*, *verdict*.

Auf s. 40, 10 steht der satz: *You can't refuse me unless you are a set of more graceless imps than I take you for.* In dem wörterbuche wird *graceless* mit 'undankbar' übersetzt. Diese bedeutung hat es jedoch nie; es heisst 'gottlos, verworfen, verderbt'. *Imp* wird mit 'kobold' wiedergegeben, was hier viel zu zahm ist. Es heisst auch *a contemptible evil-worker* (Webster), also 'schlingel, bösewicht'. — S. 85, 1 *mittens* wird im wörterbuche durch 'handschuhe mit halben fingern' übersetzt. Aber was sollen in einem winterfeldzuge solche damenhandschuhe? Es sind hier fausthandschuhe, wie sie auch unsre soldaten haben. — S. 90, 4 "*snapdragon*, art weihnachtsspiel, wobei rosinen aus brennendem branntwein herauszufischen sind". Ebenso steht es bei Schröer und Muret. A play in which raisins or sweetmeats are snatched from burning *brandy* (Webster). Aber *brandy* heisst doch gewöhnlich nicht 'branntwein', sondern 'cognac' <sup>1)</sup>). — Bei *to care* bringt das wörterbuch: »sich ängstigen, sich machen aus, dazu lust haben; I do not care to es liegt mir nichts daran zu«. Die letzte bemerkung kann recht irreführen, denn gerade verneint und mit einem infinitiv hat *to care* sehr oft die bedeutung *nicht mögen, nicht wollen*. So s. 58, 3, s. 89, 16. — Keine auskunft giebt das wörterbuch über s. 37, 23 *to be called fine names*, s. 53, 12 *though* (jedoch, freilich), s. 101, 15 *to address oneself*, sich anschicken. — Hinter *dish* steht 'schüssel', hinter *brush* 'pinsel', hinter *pencil* 'bleistift'. Diese wörter müssen jedoch m. e. anders übersetzt werden.

<sup>1)</sup> Es ist interessant, die wörterbücher in betreff *brandy* zu vergleichen. Grieb-Schröer und Feller-Thiergen übersetzen es einfach mit 'branntwein', Flügel-Tanger-Schmidt mit 'cognac', James-Stoffel mit 'cognac, franzbranntwein', Muret mit 'cognac' und 'branntwein', Bierbaum, Engl. lehrb. I u. II, mit 'branntwein, cognac' und 'branntwein i. e. cognac', Smart, Webster, Murray mit 'an ardent spirit distilled from wine (or grapes)', die beiden letzteren mit dem zusatz 'the name is also given to spirits of similar flavour or appearance distilled from other materials' (Murray), 'in the United States particularly to that which is distilled from cider and peaches' (Webster). Es kann wohl keinem zweifel unterliegen, dass man jetzt im alltäglichen leben in England mit *brandy* nur *cognac* (z. b. in *brandy* and *soda*) bezeichnet und dafür auch bei feinen oder echten sorten das französische wort *cognac* gebraucht. Beim *snapdragon* gebraucht man gewöhnlich *rough* oder *kitchen brandy*.

Sie kommen in folgender stelle vor: He received a splendid paint-box, full of large cakes of every colour he could wish to use, with stores of dishes, brushes and pencils (s. 35, 17). *Pencil* heisst auch 'feiner pinsel', 'a small brush, made of fine hair or bristles' (Webster); *brush* ist der 'breitere pinsel'. Unter *dishes* kann ich mir nur die farben- oder malnäpfchen denken, die gewöhnlich *colour saucers* oder *colour cups* heissen. Ich würde also übersetzen: Er erhielt einen malkasten . . . mit einer menge (stores) näpfchen und grosser und kleiner pinsel'). Nicht recht verständlich ist mir die bemerkung zu s. 17, 9: "The blind side, die schwache seite, weil das auge an der seite nichts sieht, also blind ist". Die letzten worte würde ich streichen, denn wenn das auge blind ist, braucht die stelle noch nicht blind zu sein. Murray erklärt mit recht an zweiter stelle *blind* durch *lacking of light* und hierunter bringt er *blind side*: *unguarded, weak or assailable side of a person or thing*. Jacob Grimm nimmt als ursprüngliche bedeutung von *blind* *getrübt* (*turbidus*) an, und hieraus kann sich leicht entwickeln: minderwertig, schlecht, schwach u. a. — Bei *sentiment* steht im wörterbuch nur 'gefühl'. Es kommt vor in der stelle: *Ted hated sentiment, which he classed, on the whole, with humbug, and was not going to be called fine names by Miss White* (s. 37, 21). Hier kann es wohl nicht gut anders heißen als *gefühlsergüsse*, worte, die einem gefühl der anerkennung über sein verhalten ausdruck verleihen. — Druckfehler sind mir aufgefallen s. 50, 17, s. 83, 7, s. 97, 13.

Gera (Reuss), März 1901.

O. Schulze.

Washington Irving, Vier erzählungen. Für den schulgebrauch herausgegeben von J. Péronne. Leipzig 1901, verlag von G. Freytag. Mit anmerkungen und wörterverzeichnis 239 ss. Preis M. 2,00.

Unter den englischen schriftstellern, für die unsere schüler eine gewisse begeisterung zeigen, nimmt Washington Irving eine der ersten stellen ein. Seine gemütvolle natur, sein köstlicher

<sup>1)</sup> Ein englischer freund von mir will in *disk* die palette sehen. Vielleicht giebt Ascott Hope, der ja mit dem herausgeber befreundet ist, uns über diesen punkt sowie über *pencil* selbst auskunft.

humor, die schönheit seiner sprache, das anregende seiner darstellung, der umstand, dass der dichter aus eigener anschauung schildert, dass er selbst im geiste das empfunden und erlebt hat, was er uns menschlich nahezubringen sucht, alles dies fesselt den leser und erfüllt auch unsere jungen mit bewunderung. Der herausgeber hat es verstanden, aus den werken Irving's erzählungen auszuwählen, die für die jugend besonders anziehend sind. Er bietet aus dem *Sketch Book* die wundersame geschichte des in der wilden einsamkeit der Kaatskill Mountains lebenden pantoffelhelden Rip van Winkle, der in seiner phlegmatischen gemütlichkeit jedermanns geschäfte besorgt, nur nicht seine eigenen; aus den *Tales of the Alhambra* The Legend of the Moor's Legacy, welche uns in die vom märchenhaften zauber der romantik umwobene Alhambra versetzt und uns über die erlebnisse des »glücklichsten der sterblichen« Peregil the Gallego das wichtigste berichtet; aus *Bracebridge Hall* die erzählung von dem jugendlichen abenteurer Dolph Heyliger, die uns lebhaft in die zeit zurückersetzt, als die provinz New York noch unter der tyrannei eines englischen statthalters seufzte; endlich die das räuberleben in den Abruzzen meisterhaft schildernde skizze the Painter's Adventure aus *The Tales of a Traveller*.

Die anmerkungen sind auf ein geringes mass beschränkt und der mehrzahl nach sachlicher natur. Die aussprachebezeichnung des wörterverzeichnisses ist im allgemeinen richtig; unzulässig ist, dass der herausgeber den o-laut in story, all, law etc. und den des ersten bestandteils des diphthongen in go, hope, sowie den o-laut in stock und den ersten komponenten des unbetonten diphthongen in hero zusammenwirft.

Das hübsch ausgestattete bändchen eignet sich wohl am besten für schüler der sekunda.

Stuttgart.

Ph. Wagner.

Robert Lewis Stevenson, *Across the Plains and An Inland Voyage*. Für den schulgebrauch herausgegeben von prof. dr. J. Ellinger. I. teil: einleitung u. text. II. teil: anmerkungen u. wörterverzeichnis. Mit zwei karten. Leipzig, G. Freytag, 1900. Preis beider teile geb. M. 1,60.

Das vorliegende bändchen passt inhaltlich gut in Freytag's sammlung, da der verfasser (1850—1894) bei aller ausgeprägten

eigenart seiner philisterfeindlichen lebensanschauung und seines *causerie-stiles* ein moderner Engländer ist und in seinen leichten und doch nicht seichten reiseskizzen alles fremde in englischer beleuchtung zeigt. Um sich zur schullektüre zu eignen, musste freilich das köstlich frische original hie und da um einen pikanten satz oder abschnitt gekürzt werden. *Across the Plains*, das spätere werkchen, das wohl als ganzes oder relativ ganzes an die spitze des bändchens gestellt worden ist, schildert die fahrt des verfassers von New York nach San Francisco in einem gewöhnlichen emigrantenzuge von 1879 und seine eindrücke von land und leuten, insbesondere von den prärien, von dem leben auf der langen bahnfahrt und von amerikanischen, europäischen und asiatischen reisegefährten. Aus dem früher entstandenen buche *An Inland Voyage* hat der herausgeber ziemlich willkürlich einige kapitel herausgewählt. Hier beschreibt Stevenson eine fahrt, die er und sein getreuer freund, je auf leichtem kahn mit segel und ruder, 1876 auf den flüssen und kanälen Belgiens und Nordfrankreichs bei wechselndem wetter ausführten. Die poesie einer solchen wasserfahrt im binnenlande, ein belgischer ruderclub, ein französisches wirtshaus, ein harmlos verlaufendes abenteuer auf der Oise und vieles andere ist lebensvoll dargestellt und originell, vorurteilslos besprochen. Schade, dass nicht das kapitel über *La Fère of cursed memory*, ein glanzpunkt des ganzen, als schluss noch angefügt ist!

Die einleitenden sätze über das leben des verfassers sind wertvoll. Auch in den anmerkungen und im wörterverzeichnis liegt das ergebnis fleissiger und im ganzen gewissenhafter arbeit vor. Da Stevenson litterarische anspielungen liebt und über einen reichen, für schulzwecke fast zu reichen wortvorrat verfügt, war vom herausgeber viel material zusammenzutragen. Die »karten« sind zwar nur skizzen, bilden aber doch eine schätzenswerte beigabe zu den reiseberichten.

Im einzelnen stört neben unbedeutenden druckfehlern besonders das irreführende *feel* statt *fell* auf s. 82, 6. Das wörterbuch giebt keinen oder nicht den richtigen aufschluss über eine stattliche anzahl von bedeutungen, insbesondere: *strain* »spannung, druck« s. 3, 20; *list (to port)* »schlagseite« s. 6, 12; *platform* »bahnsteig« s. 7, 2; *own (suburb)* »eigentlich« s. 10, 5; *(an Indian) arrowhead* »pfeilspitze« (mit anspielung auf die gestalt von Manhattan; nicht: »pfeilgras«) s. 10, 11; *to pass a wink* »zublinzeln« s. 11, 15; *the tide was making* »die flut setzte eine

s. 49, 13; *regard for (life)* »wertschätzung« s. 50, 9; (*a*) *dingy (following)* = *dinghy* »kleines ruderboot« (nicht: »schmutzig«) S. 53, 24; *to take off* »absetzen, aufhören« s. 58, 11; *it seemed a good account of the profession* »es schien für den stand zu sprechen« s. 78, 1; *wrapt (sc. in wonder)* »hingerissen« (nicht = »eingehüllt« s. 81, 12; *lymphatic* »schwärmerisch« s. 94, 24; *sharp* »auf den eigenen vorteil bedacht, schlau« s. 102, 8.

In den anmerkungen, deren umfang natürlich geschmacksache ist, wird mancher leser bei aller reichhaltigkeit einiges vermissen. Die städtenamen auf s. 10, 2 ff. erfordern einen hinweis auf ihren ursprung mehr als auf die lage. Pekin z. b. heisst nach der hauptstadt China's. *Demogorgon* (s. 37, 20) = »fürchterliche gottheit« kommt bei Milton als *dreaded name* vor. Bei *Sandlot*, bzw. *demagogues* (s. 39, 16. 19) ist an die sozialistischen gegner der Kuli-einfuhr zu denken. Zu s. 81, 8 ist Hebr. 13, 2 und zu s. 96, 1 ps. 116, 15 zu vergleichen.

Versehen liegen besonders in folgenden anmerkungen vor. Zu s. 10, 1 ist die zahl der unionsstaaten vor 1889 angegeben; jetzt sind es 45 states (darunter Utah; vgl. anmerkung zu s. 43, 23) und 5 territories. Zu s. 21, 17 sollte *Yankeeland* mit »Neuenglandstaaten« verdeutscht sein. *Syne* (s. 46, 6) in "Auld Lang Syne" ist == »since«, nicht == »times«!! *Between the pair of us* bedeutet s. 58, 13 offenbar: »wir beide zusammen«. Die definition der schottischen hochlande zu s. 82, 17 ist unbegreiflich. Endlich ist *Loch Carron* (s. 82, 27) die mündung des hochlandflusses in der grafschaft Ross and Cromarty.

Biberach, 18. August 1900.

G. Metzger.

Mark Twain, *The Adventures of Tom Sawyer*. In gekürzter fassung für die schule herausgegeben von G. Krüger. Mit anmerkungen und wörterverzeichnis. 191 ss. Leipzig, G. Freytag, 1900. Preis M. 1,50.

Mark Twain führt in dieser skizze mit dem ihm eigenen humor das leben und treiben der strassenjungen eines amerikanischen landstädtchens vor. Tom Sawyer ist der führer der kleinen schlingel. Die erzählung ist dadurch noch von besonderem interesse, dass Mark Twain manche erlebnisse aus seiner eigenen jugendzeit darein verwoben hat. Wenn er auch in manchem über-

treibt, um die lachmuskeln in kräftigere bewegung zu setzen, so bleibt er doch immer liebenswürdig und ist stets allem unedlen und unwahren abhold. Unsere jungen, die in vielem, was über ihre amerikanischen altersgenossen berichtet ist, ihr eigenes bild erkennen werden, finden gewiss grosse freude an der lektüre dieser erzählung. Wir haben nur ein bedenken: Mark Twain verwendet hier eine grosse menge ausdrücke der niedrigen amerikanischen volkssprache; der herausgeber war dadurch gezwungen, eine masse von erklärungen zu geben, die er teilweise nur von Mark Twain selbst beziehen konnte; haben wir in unsren schulen zeit, uns viel mit amerikanismen und slang abzugeben? In beziehung auf die von K. benutzte lautschrift muss bemerkt werden, dass es nicht angeht, die ersten bestandteile der diphthongen von *care* und *ale*, sowie den vokal von *all*, *law* etc. mit dem ersten bestandteil des diphthongen von *go*, *hope* etc. unter einem zeichen zusammenzuwerfen. Im übrigen verdient die arbeit Krüger's alles lob. Der text und das wörterverzeichnis sind sorgfältig durchgesehen, und die der mehrzahl nach sachlichen erklärungen geben zu keinerlei einwendung anlass. Auch die ausstattung des büchleins ist eine recht hübsche. Die benutzung desselben setzt eine im Englischen schon ziemlich geförderte klasse voraus.

Stuttgart.

Ph. Wagner.

## 2. Velhagen & Klasing's Sammlung englischer Schulausgaben.

Lieferung 76 B. *Fairy and other Tales*. Für die anfangsklassen des Englischen ausgewählt und mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von B. Klatt. Bielefeld u. Leipzig, 1900. IV u. 114 s., geb.; die anmerkungen im anhange 28 s., geh. Preis M. 1,00. Wörterbuch dazu 51 s., geh. M. 0,20.

Die sammlung enthält fünf Märchen (*Dornröschen*, *Blaubart*, *Der gestiefelte Kater*, *Aschenbrödel*, *Schneewittchen*) und sieben andere erzählungen. Der herausgeber hofft, dass denen, die für die betreffende stufe die form des ausdrucks so einfach als möglich und einen leicht verständlichen, aber doch anregenden und lehrreichen inhalt wünschen, die ausgabe willkommen sein würde. Ich glaube das auch in dem falle, dass Englisch als erste fremde sprache, danach erst Französisch gelernt wird. Ist das aber nicht der fall,

so wird man doch wohl eher zu etwas anderm greifen; nur die letzte erzählung *Lady Lucy's Petition* dürfte auch höheren anforderungen entsprechen. Die anmerkungen beschränken sich nach der behauptung des herausgebers hauptsächlich auf phraseologische eigentümlichkeiten und sachliche erklärungen; grammatische erläuterungen will er meist dem ermessen des lehrenden überlassen. Da die phraseologischen eigentümlichkeiten fast sämtlich im wörterbuch zur sprache kommen, konnten sie grösstenteils wegbleiben. Mehrfach finden sich wiederholungen von bemerkungen, die durch eine einfache verweisung erledigt werden konnten; z. b. 21, 5 genügte es, auf 1, 11 zu verweisen, ebenso 100, 23 auf 63, 30. Andere bemerkungen sind anfechtbar; z. b. 37, 19 »if . . . be wenn . . . ist; der konjunktiv *be* steht, weil die richtigkeit der aussage als fraglich hingestellt ist.« Das ist doch wohl nicht der eigentliche grund des konjunktivs; richtiger: »wenn ich mir denke, dass . . . ist.« 46, 1: »Alle englischen verben werden aktivisch (besser: im aktivum) mit *to have* konjugiert.« Einzelne lassen doch auch daneben *to be* zu; was soll nun der schüler denken, wenn er jener regel zum trotz ein verb mit *to be* konjugiert findet? 18, 6 ist *myself* ein verstärkungspronomen genannt; ich würde lieber dafür »verstärktes personalpronomen« setzen. 77, 30 »and each time that she did so (nämlich *go out*) und jedesmal warf sie dann«. Nach der klammer fehlt noch *she threw*. 94, 6 »would bleibt unübersetzt oder« u. s. w. Es wäre hier angemessen gewesen, anzugeben, was denn durch *would* bezeichnet werden soll. 99, 3 »somehow or other gleichviel wie«. Das wörterbuch giebt ausserdem dazu: »so oder so«. Die frage liegt nahe: wie kommen diese übersetzungen zu stande? 112, 1 »... im Englischen haben auch abstrakte einen plural.« Man möchte gern näheres darüber wissen.

Lieferung 77 B. Englische parlamentsreden. Mit anmerkungen (anhang geh. 69 ss.) zum schulgebrauch herausgegeben von dr. Otto Hallbauer, professor am gymnasium zu Holzminden. Bielefeld und Leipzig, 1901. VIII + 103 ss. Preis geb. M. 1,20.

S. III—VII, »einleitung und biographien« überschrieben, wird zunächst im allgemeinen über die auswahl der reden gesprochen: sie berühren zum teil fragen, die in der gegenwart noch nicht zum abschluss gekommen sind und daher noch jetzt interesse für

sich beanspruchen dürfen, so die wahlreform (*Macaulay, On Parliamentary Reform*, s. 19—43), die irische frage (*Macaulay, On the Repeal of the Union with Ireland*, s. 44—66), das verhältnis Englands zu Russland (J. Bright, *On the Crimean War*, s. 67—103). Die erste (W. Pitt, Earl of Chatham, *On American Affairs*, s. 1—18), die auch sonst schon verschiedentlich zum abdruck in schulausgaben gelangt ist, behandelt das für England so bedeutsame ereignis des nordamerikanischen freiheitskampfes. Es hätte sich vielleicht empfohlen, statt dieser rede, die durch andere ausgaben bekannt genug geworden ist, eine andere zu wählen, obgleich sonst nichts dagegen einzuwenden ist. Die biographien des William Pitt, Thomas Babington Macaulay und John Bright geben in zweckmässiger weise einen kurzen lebenslauf nebst einer charakteristik der drei staatsmänner. Um meine ansicht über das buch vorerst kurz zusammenzufassen, meine ich, dass wir darin eine sammlung von reden erhalten haben, die sich neben den bereits vorhandenen gut als klassenlektüre für obersekunda und prima verwenden lässt, dass wir somit darin eine bereicherung unsrer schullektüre anerkennen. Die folgenden einzelbemerkungen über stellen des anhangs sind dazu bestimmt, zu einer verbesserung des buches in einer folgenden auflage beizutragen. Die sachlichen anmerkungen sind durchweg angemessen und dankenswert; die sprachlichen, die zum teil für die in frage kommenden schulklassen überflüssige übersetzungen geben, lassen jedoch mehrfach zu wünschen übrig. Dahin gehören u. a. die folgenden. 2, 15: »*My courtly complacence* meine freudige teilnahme dem hofe gegenüber«. Muret giebt zu *complacence* an: 2. † = *complaisance* und dazu die bedeutung: willfähigkeit, gefälligkeit, dienstfertigkeit; ich sehe nicht ein, was gegen die wörtliche übersetzung »meine höfische willfähigkeit« einzuwenden wäre, wohl aber giebt »freudige teilnahme« den begriff von *complacence* nicht wieder. 3, 7: »*sitting as we do* statt *as we are (sitting)*; nach wirkungsvoller voranstellung des particips ist in nachdrücklicher weise *do* stellvertretend für *are* gesetzt.« Danach müssen wir schliessen, dass *as we do* nicht so gut englisch sei wie *as we are*. Dem ist aber doch wohl nicht so; *do* wird regelrecht zur vertretung des vorangehenden verbs verwandt, also eigentlich: »sitzend wie wir es thun«, d. h. da wir nun einmal . . . sitzen. 3, 12: »*to deliver* führen«. In dieser fassung ist die anmerkung irreführend. Muret giebt unter 6. *worte äussern* u. s. w.

Das hätte hier ausgereicht, wenn nicht die bedeutung durch die bindeglieder: »überliefern, abgeben, von sich geben, kundgeben, äussern« zum verständnis gebracht werden sollte. 3, 19: »*the sober and enlightened care* die bedachtsame, klar blickende überlegung«. Warum diese freie übersetzung? Aus den worten erwächst dem schüler doch keine schwierigkeit. Die wörtliche übersetzung giebt die absicht des schriftstellers zudem jedenfalls besser wieder: die besonnene erleuchtete achtsamkeit (sorgsame erwägung). Ebenso verhält es sich mit der übersetzung 7, 2: »*hireling cruelty* grausame mietlinge«, die die vom redner beliebte figur verwischt. 7, 19: »to authorise and associate (shi-eit) = to authorise to associate, nebenordnung der infinitive statt unterordnung«. Die anmerkung st aus Türkheim, Englische parlamentsreden, Berlin, Weidmann'sche buchhandlung, 1886, s. 23, anm. 37, in etwas anderer fassung übernommen; Türkheim erklärt die verbindung für eine art hendiadyoin. Ich kann dem nicht beipflichten: das bevollmächtigen und unseren waffen zugesellen sind zwei verschiedene dinge, deren zeitliche aufeinanderfolge ganz logisch durch die aneinanderknüpfung mit 'und' bezeichnet wird. In der aussprachebezeichnung (shi-eit) scheint sich der bindestrich verirrt zu haben (-shieit), da in der aussprache -ciale doch nur eine silbe bildet; i würde daher auch wohl besser durch j ersetzt. 8, 3: »to sympathise with ehren«. Die übersetzung trifft den begriff von *sympathise* nicht; da hier im Englischen ein fremdwort zur anwendung kommt, schadet das auch im Deutschen nichts, also sympathisieren mit (sympathisch gegenüberstehen od. dgl.). 8, 5 ist die stelle aus Shakespeare, Othello, nur unvollständig angeführt: das zum verständnis des textes wesentliche *the royal banner* fehlt. 10, 9: »to participate gewähren« findet sich nicht bei Webster. Eine derartige anmerkung hatte im Jahre 1900 keine berechtigung mehr, da Muret schon vollständig vorlag und es jetzt in lexikalischer beziehung nur darauf ankommen kann, ergänzungen zu Muret zu liefern. Muret aber giebt unter *participate* die bedeutung 'mitteilen' als ausgestorben. 10, 28: »Which this country had been deluded to believe«; knappe ausdrucksweise für »in which . . . to believe it to be«. Vgl. dazu Türkheim: »eigentlich sollte man erwarten in which etc., doch wird das vorangehende which von believe als objekt attrahiert«. Diese bemerkung kann man sich gefallen lassen, da sie eine genügende erklärung der konstruktion bietet; die Hallbauer's dagegen erklärt nichts. 11, 12: »nature of things wirkliche lage. — interested

*assertions* nicht völlig absichtslose behauptungen. Das *interest* der regierung besteht darin, vorhandene trübungen des bisher friedlichen verhältnisses zu anderen staaten durch scharfe betonung derselben (der andern staaten?) in der thronrede nicht noch zu verschlimmern. Eine übersetzung zu *nature of things* war jedenfalls überflüssig. Das *interest* der regierung ist richtig erklärt, daraus aber ergiebt sich das unzutreffende der übersetzung von *interested assertions*. Es ist schwer, für das vieldeutige interesse eine für alles passende verdeutschung zu finden, wir können auch hier getrost »interessierte behauptungen« übersetzen, da z. b. auch für *interested witness* die übersetzung »interessierter zeuge« als technische bezeichnung anzunehmen ist. 11, 22: »to rouse to a sense das gefühl erwecken«. Warum nicht »zu einem gefühl anregen (anstacheln)«? 11, 27: »that ist hier zugleich konjunktion und relativ.« Das ist auch Türkheim's ansicht, der sie zwar nicht in so schroffer weise ausspricht. Der satz lautet: *Scarcely twenty ships of the line so fully or sufficiently manned that any admiral's reputation would permit him to take the command of!* — that kann doch nur relativ sein, der folgesatz wird formell als relativsatz beigefügt; vgl. lat. non is sum qui mortis periculo terrear. 14, 1: »stupefaction gefühllosigkeit. — the guardian care of Parliament das parlament als behütender schutzengel«. Gefühllosigkeit trifft das wort und den erforderlichen sinn nicht, besser: stumpfsinn. Warum nicht die wörtliche übersetzung: »die behütende achtsamkeit des parlamente«? 14, 30: »to restore into; verkürzte ausdrucksweise = wiederherstellen und umwandeln«. Die wendung war vielmehr neben 3, 30: »to be deluded into sich durch falsche vorspiegelungen hineintreiben lassen in« zu stellen und durch bezugnahme auf Mätzner, Engl. gr. II 332 zu erledigen (thätigkeitsbegriffe, welche an sich keine bewegende thätigkeit bezeichnen, erhalten im zusammenhange mit *into* die bedeutung einer veranlassung, um in eine sphäre oder einem zustand versetzt zu werden). 15, 17: Für *in order to* mit einem substantiv giebt Muret die (veralte) bedeutung »in hinsicht (mit bezug) auf« an. Danach ist die anmerkung Hallbauer's dazu zu berichtigen. 31, 1: »which should give; da der relativsatz auf einen bedingungs-satz zurückzuführen ist, steht *should*. Es ist vielmehr ein relativsatz, der ein gefordertes merkmal enthält und deshalb *should* verlangt. 37, 6: »who would have officers appointed wer möchte beamte erwählen lassen«. Auf den bekannten sprachgebrauch

wäre besser durch eine frage hingewiesen worden als durch die übersetzung, die der schüler selbst finden muss. 38, 2: »odious tools fluchwürdige (warum nicht »gehässige«?) werkzeuge«. Warum überhaupt eine übersetzung? 39, 19: »development of the human mind ständig wachsende aufklärung«. Warum das? Warum wird damit die gute wörtliche übersetzung verworfen? 41, 5: »with grace würdevoll«. Richtiger: mit anstand, mit guter manier. 42, 6: »Turn where we may = wherever we may turn; ein Beispiel für die grosse freiheit des Englischen in der stellung der satzteile«. Eine weitere erklärung des sprachgebrauchs wäre erwünscht; vgl. Schmitz, Engl. gram.<sup>3</sup> s. 164. 46, 32: »yet hier = as yet bis jetzt« ist nach Muret unter »yet 2. . . . schon, bereits« zu berichtigen. 52, 3: »but that dass nicht«. Die stelle lautet: *It is inconceivable but that . . . disputes . . . must arise . . .* Es ist mir unverständlich, wie sich hier »dass nicht« einfügen soll. Die wörtliche übersetzung: »es ist unbegreiflich, ausser dass« u. s. w. führt unter beseitigung der beiden verneinungen, die sich gegenseitig aufheben, zu der übersetzung: »es ist leicht begreiflich, dass« u. s. w. — Wenn der herausgeber nach anleitung der vorstehenden bemerkungen den anhang einer durchsicht unterzieht, wird er leicht selbst noch an andern stellen die bessernde hand anlegen können.

Lieferung 78 B. *Simple Stories for Young Folks from Various Authors.* In auszügen mit anmerkungen (anhang 24 ss. geh.) zum schulgebrauch herausgegeben von professor dr. K. Bandow. 1901. V + 97 ss. Preis geb. M. 0,75.

Nach der absicht des herausgebers sollen die erzählungen einen geeigneten lesestoff für die schüler, die den elementarkursus durchgemacht haben, bieten, sowohl inhaltlich als dazu bestimmt, zum wiedererzählen in englischer sprache zu dienen, sei es, dass die wiedergabe in zusammenhängender erzählung oder als antwort auf gestellte fragen erfolgt. In der beziehung sind die erzählungen ganz gut gewählt: I. *Jack March* (s. 1—8), ein auszug aus Miss Ewing's *Daddy Darwin's Dove Cot*, III. *Mr. Blodger's Apology* (s. 15—24), ein auszug aus einer erzählung von J. Payn, V. *After the Battle of Hastings* (s. 29—32) und X. *Rienzi, the Last of the Tribunes* (s. 90—97) von Bulwer; VII. *Czar Peter I. of Russia's Visit to England* (s. 37—47) und VIII. *An Ill-fated Colonisation* (s. 47—86) aus Macaulay, *History of England*, bd. IX; die

übrigen II. *Adventure in Ireland* (s. 8—15), IV. *Conspiracy of the Clocks* (s. 24—29), VI. *Louis Bergaz* (s. 32—37), IX. *The Arctic Expedition of 1875* (s. 86—90) sind englischen lesebüchern entnommen. Die anmerkungen, die besonders auf charakteristische englische redewendungen hinweisen und die entsprechenden deutschen daneben geben sollen, sind für die stufe, für die sie berechnet sind, zweckentsprechend; es wäre freilich hie und da wohl zugleich eine erklärung wünschenswert gewesen, die dem entstehen einer falschen vorstellung vorgebeugt hätte, z. b. 5, 20: »to set to work about a thing sich mit etwas an die arbeit machen«. Hier wäre es angemessen gewesen, zunächst für *about* die bedeutung »in bezug auf«, die sich aus der bedeutung »um herum« ergiebt, anzugeben. Ebenso 13, 31/32: »to burst into a fit of laughter (lacht) laut auf-lachen«, wo zunächst die wörtliche übersetzung eine stelle hätte finden müssen. Wie aus der ausspracheangabe von *laughter* erhellt, begegnen wir hier einer neuerung in den English Authors, die schon längst hätte eintreten sollen und bisher nur aus pietät gegen Benecke unterblieben ist; seine zifferbezeichnung wird wohl allgemein als veraltet betrachtet; sie ist hier durch eine zweck-mässigere bezeichnung ersetzt, für die wir jedoch einige besserungs-vorschläge machen wollen. 1) *a* in *glass*, *mask*, *path* ist nach Muret s. X nicht dasselbe *a* wie in *father*, *far*. 2) *a* in *tub*, *but*, *sun*, *son* giebt den laut, der dem Englischen eigentümlich ist, nicht getreu wieder. 3) *u* in *put*, *bull*, *foot* und in *water* sind verschiedene *u* und dürfen nicht dasselbe zeichen haben. 4) Neben *ai* (*pine*), *au* (*house*) hat *ei* (*oil*) keine berechtigung; anders ver-hält es sich mit *ou* (*no*) und *eu* (*day*, *fate*). Ich schlage vor: 1) Für *a* ist für wörter wie *glass*, *mask* nach Muret's beispiel *a* zu setzen; 2) für *a* in *tub* ein umgekehrtes *a* (*v*) oder *u*; 3) für *u* in *water* *ü*; 4) für *ei* in *oil* *ei*. Es hat endlich sein bedenken, das *r* am ende und vor konsonanten entweder gar nicht oder durch *s* zu bezeichnen, namentlich deshalb, weil, wenn das folgende wort mit einem vokal anlautet, das fast stumme, vokalisierte *r* kräftig wieder auflebt; es würde sich daher empfehlen, das schwache kleine *r*, das Benecke dafür verwandt hatte, wieder zurückzuführen. Ich erwähne schliesslich noch die umschrift von *privileged* (58, 3) *privilegiert*, um auf den übelstand aufmerksam zu machen, dass die beiden *i*-laute in *pity* als gleichartig erscheinen, während doch hier *y* nur ein flüchtiges, an *e* anklingendes *i* dem laute nach dar-stellt; für dieses unbetonte *i* ist demnach ein besonderes zeichen,

etwa ein umgekehrtes *i* (?) wünschenswert: dann würde die umschrift *prvylde* entstehen. Bei den umschriften kommen in den anmerkungen übrigens mehrfach druckfehler vor, z. b. 18, 22: *wditšæpl* statt *uditſæpil* (vgl. Muret s. v. *Whitechapel*); 19, 5: *librl* statt *liberl*; 22, 8: *mætſøjel* statt *matriol*; 54, 9: *ddirion* statt *dérion* und einige minder erhebliche. Eine inkonsequenz zeigt sich in der umschrift von *hoarse* (20, 19: *oa* = *ɔ*) und *soar* (51, 19: *sowə*). Einer besserung bedarf die anm. 18, 28: »*so far as cost was concerned* soweit es sich um geldwert handelte«; besser: . . . soweit der kostenpunkt in frage kam. 19, 6: »*were to be paid* = *were paide*. *were to be paid* sagt doch etwas mehr als *were paid*, was auch deutlich aus der folgenden antwort hervorgeht: *but if I were to give you*. 50, 23/24: »*to draw new faith in a lie* neuen glauben an eine lüge herleiten« u. s. w. *to draw* hat hier vielmehr die bedeutung, die Muret unter 21. angiebt . . . schöpfen; bei der übersetzung »schöpfen« brauchte weiter keine erklärung zu folgen. 89, 2/3: »*to have amputed* (druckfehler für *amputated*) sich abnehmen lassen.« Es war hier unbedingt nötig, die zwischen *to have* und *amputated* stehenden worte anzugeben oder ihre auslassung anzudeuten. 91, 4: »*we'll see* = *we shall see*«, doch wohl = *we will see*. 93, 7: »*Irene spr. dirini*. *dirini* ist in *airni* zu verbessern.

Eisenach, 29. März 1901.

C. Th. Lion.

### 3. Schmager'sche Textausgaben.

*Misunderstood by Florence Montgomery*. Nach der 22. auflage des originals im auszuge mit anmerkungen, fragen und einem wörterbuch zum schulgebrauch herausgegeben von C. Th. Lion. 2. auflage. Dresden, Gerhard Kühtmann, 1899. Text 111 ss., anm. 20 ss., wb. 47 ss. Preis M. 1,20.

Ich teile die meinung des herausgebers, dass die vorliegende erzählung, wenn auch von der verfasserin für eltern und erzieher bestimmt, da in ihr das leben und treiben der kinder wahrheitsgetreu geschildert wird, im auszuge auch für die jugend anziehend sein wird. Allerdings scheint sie mehr für die lektüre in mädchen-schulen geeignet, wie denn auch dr. R. Palm seine 1892 bei Bernh. Tauchnitz erschienene ausgabe in erster linie für solche

bestimmt hat. Lion's ausgabe bildet den 31. bd. der bekannten sammlung English Library. Von der im Jahre 1893 erschienenen 1. auflage unterscheidet sich diese dadurch, dass »Questions« und anmerkungen in einem besondern bändchen zusammengefasst sind, um auch den gebrauch an solchen schulen zu ermöglichen, wo blosse textausgaben vorgescriben sind. Die äussere form des bändchens ist ansprechend und der schöne, deutliche druck so sorgfältig überwacht, dass mir kein druckfehler aufgestossen ist ausser s. 6, 15, wo *Miles's* statt *Miles'* zu lesen ist. Die richtige schreibung findet sich s. 33, 13 und 54, 16. Ich bemerke noch einiges zu anmerkungen und wörterbuch, worin ich von der an-sicht des herausgebers abweiche.

S. 5, 9. *Sir E. overwhelmed by the blow which had fallen on him, hardly saw his children during the early days of his bereavement.* *Saw* ist hier nicht = sah, sondern = besuchte. Der sinn ist, dass S. E. in seinem kummer seinen kindern in ihrem zimmer nur selten ganz flüchtige besuche abstattete. Danach ist auch die anm. zu 5<sup>12</sup> zu ändern. S. 105, 10 ist *whether* nicht als conj. = ob, sondern als pron. zu fassen; *whether that was* ist also = was das wäre, das . . . Im wb. wird *ha-ha*, auch *haw-haw* geschrieben, als bezeichnung eines grabens oder zaunes, den man nicht eher sieht, als bis man davor ist, von dem ausrufe der überraschung abgeleitet. Mir scheint jedoch Webster's ableitung "from *haw-haw*, a reduplication of *haw*, hedge" um so wahrscheinlicher, als auch ein anstossen mit der zunge als *haw* bezeichnet wird<sup>1)</sup>. *nestle* ist s. 109, 4 = behaglich ruhen (wie ein vogel in seinem neste), s. Muret's wb. S. 21, 14 kann *patten* nicht, wie im wb. steht, der früher in moorgegenden getragene, auf einem eisernen ringe und mehreren aufrecht darauf stehenden stäben ruhende stelzschuh sein. Es ist vielmehr das frz. *patin*, ein schuh mit dicker holzsohle und oberleder, auch in manchen gegenden Deutschlands als »holzpantine« bekannt. Von den vor-

<sup>1)</sup> [Ich gestatte mir, zu dem worte *ha-ha* zwei weitere belege anzuführen, welche die bedeutung desselben gut illustrieren.. Bei J. Payn, The Word and the Will (Tauchn. Ed.) II 14 heisst es: "That part of the garden of Natchett Hall that fronted the Halsworth road was separated from it by a sunk fence, or *ha-ha*, in the centre of which was a little bridge." Und ebenda s. 18: "The woman had but just time to pass into the *ha-ha*, along which, with bent head, she fled unseen." — Hoops.]

kommenden wörtern vermisste ich nur: *accost*, anreden. Zu 93, 17 konnte noch bemerkt werden, dass *she's* hier = *she has* ist.

Northeim, 22. Nov. 1899.

R. Sprenger.

*Celebrated men of England and Scotland*, hrsg. von O. Schulze (Gera). Kühtmann, Dresden. Preis M. 0,80, wörterverzeichnis M. 0,35.

Das bändchen enthält biographien von Nelson, Livingstone, Gordon, Newton, J. Watt, G. und R. Stephenson, König Alfred, nach sprachlichen gesichtspunkten angeordnet. Die texte, die englischen jugendschriften entnommen sind, eignen sich für Oberertia und bieten einen abwechslungsreichen stoff zu sprechübungen.

Baden-Baden.

Ernst Werner.

*The Expansion of England. Two Courses of Lectures.* By J. R. Seeley, M. A. In gekürzter fassung zum schulgebrauch herausgegeben von professor G. Opitz. (Textausgaben bd. 30.) IV u. 183 s. Dresden, Gerh. Kühtmann, 1897. Geb. M. 1,40.

Der 1895 verstorbene verfasser, professor der geschichte in Cambridge, behandelt in diesen vorlesungen das thema von den ursachen, die England zu einem weltstaate gemacht haben, von dem fortgange auf der bahn der entwicklung zu einem weltreiche und von den ergebnissen, die aus dieser entwicklung entsprungen sind. In dem ersten kursus der vorlesungen beleuchtet er unter den überschriften *Tendency in English History*, *England in the Eighteenth Century*, *The Empire*, *Effect of the New World on the Old*, *Commerce and War*, *Phases of Expansion*, *Schism in Greater Britain*, insbesondere das verhältnis, in dem england zu seinen kolonien gestanden hat, steht und stehen sollte, in dem zweiten kursus die stellung, die es Indien gegenüber einnimmt. Er sucht die lösbarkeit der aufgabe nachzuweisen, das band zwischen mutterland und kolonien so enge zu knüpfen, dass ein gedanken an ein zerreissen dieses bandes nicht aufkommen könne; in diesem sinne gestaltet sich sein rückblick auf die geschichtliche entwicklung des britischen weltreiches: die englische geschichte erfährt dadurch eine eigentümliche beleuchtung, in der manche ereignisse sich anders ausnehmen als bei der herkömmlichen betrachtung, aber

es ist dabei dem verfasser gelungen, mit um so grösserer deutlichkeit und schärfe die ziele der englischen äusseren politik erkennen zu lassen. Ebenso interessant sind die schilderungen der indischen verhältnisse, die sich durch ihre vorurteilslosigkeit und freiheit von aller schönfärberei, sowie durch eine treffende, wahrheitsgetreue darstellung auszeichnen. Aus vorstehendem ergiebt sich, dass wir in dem buche eine vortreffliche bereicherung der schullektüre für prima begrüssen dürfen. Das originalwerk ist mir nicht zur hand, ich kann also nicht ermessen, wie weit die kürzung gegangen ist. Die sprache der *Lectures* ist eine ungemein klare und durchsichtige, so dass man in der that anmerkungen schwerlich vermissen wird. Die ganze darstellung eignet sich namentlich für die aufgabe, den inhalt in kurzen worten mündlich oder schriftlich zusammenzufassen.

*British Eloquence.* Englische reden (1775—1893). Herausgegeben und erklärt von prof. dr. F. J. Wershoven. Mit wörterbuch (in besonderem heft, 64 s.). Anmerkungen (desgl., 36 s.) V u. 134 s. Geb. M. 1,50.

Die hier gebotenen reden sollen nach der absicht des herausgebers übersichtlich und wenig umfangreich sein, sachlich nicht über den gesichtskreis des schülers hinausgehen, nicht zu viele staatsrechtliche und geschichtliche erläuterungen erfordern und gegenstände behandeln, die interessieren und zur belebung der geschichte, zur erweiterung der kenntnis des fremden lebens von wert sind. Infolge davon sind die reden, die ungekürzt jede einen breiten raum einnehmen würden, meist auf einen geringen umfang beschränkt. Das verfahren hat seine vorzüge wegen des vielseitigen interesses, das dadurch angeregt wird; mitunter hat man freilich das gefühl des lückenhaften, z. b. in dem abschnitt s. 94 ff.: *William Ewart Gladstone. On the Study of Human History.* Die vollständige rede findet sich abgedruckt in den Ausgewählten reden von lord Macaulay und anderen proben englischer und amerikanischer beredsamkeit, geordnet u. s. w. von dr. phil. D. Bendan, Berlin 1880, Friedberg & Mode. Gladstone beschränkt sich nicht darauf, von dem einen studium der geschichte zu sprechen, sondern spricht erst von den erfordernissen und leistungen der gegenwart im allgemeinen, dann von der stellung, die die universitäten diesen gegenüber einnehmen, und davon, wie die studierenden sich die von ihnen gewährten vorteile zu nutze machen sollen, insbesondere

von dem studium der medizin, der rechte, der theologie, und spricht erst am schlusse der rede von dem studium der geschichte. Nur in diesem vollen zusammenhange werden die worte recht verständlich, die bei Wershoven s. 99 z. 16 ff. und s. 100 die rede abschliessen. Hätte er, wie hier von mir geschehen, den inhalt der ganzen rede kurz skizziert, so wäre es eher möglich gewesen, sich mit dem wörtlichen abdrucke des schlusses zu begnügen. Es entsteht überhaupt die frage, ob es nicht doch vorzuziehen ist, mehrere reden ganz oder doch nur unwesentlich gekürzt lesen zu lassen und sich liebevoll in deren ganzen harmonischen aufbau zu versenken als viele bruchstücke zu geben. Die anmerkungen sind angemessen. Das wörterbuch lässt zu wünschen übrig, denn über *to take order* (s. 54, 8) habe ich unter *take*, das ganz fehlt, und *order* vergebens belehrung gesucht (*to take order(s)* for sorgen, rat schaffen, anordnungen treffen für).

Eisenach, April 1899.

C. Th. Lion.

#### 4. Dickmann's englische Schulbibliothek.

*London and its Environs.* Für den schulgebrauch bearbeitet von Johannes Leitritz. Mit 23 abbildungen und 2 plänen. (Engl. schulbibl. 100.) Leipzig, Renger, 1897. XII u. 268 ss. 8°.

Der vorliegende, ziemlich umfangreiche band umfasst eine reihe von aufsätzen über London, seine geschichte, seine gebäude, denkmäler und einrichtungen, seine bevölkerung, seine sitten und seine umgebung. Neben beschreibungen enthält er auch sehr hübsche realistische skizzen aus dem leben Londons in gegenwart und vergangenheit, wie Character of a Cockney, Shabby-genteel people, the Paper-boy, the old Clerk, the Sandwich-man, Plantagenet London, Shakespeare's London, the Plague und the Great Fire, die eine wohlthuende abwechslung bieten. Die texte sind modernen schriftstellern, zu nicht geringem teile wohl zeitungen entnommen — der herausgeber giebt seine quellen leider nicht an — und nach sprache und stil natürlich sehr verschieden. Sie sind mit geschick ausgewählt und bilden eine interessante, für die oberen klassen der realgymnasien und oberrealschulen sehr geeignete, wenn auch vielleicht hier und da — dies gilt z. b. gleich von dem ersten stück — etwas schwierige lektüre. Die anmerkungen sind sehr gründlich

und durchaus zuverlässig. Sie beschränken sich auf das notwendigste und ständigen vielleicht eher durch ein zuwenig als ein zuviel. Im einzelnen habe ich wenig zu bemerken. Dickens schrieb nicht alle seine romane, sondern nur die ersten unter dem pseudonym Boz (44, 20). Unter Charles Kingsley's bekanntesten werken hätte jedenfalls sein bester roman *Alton Locke* genannt werden müssen (46, 30). Die ausstattung des buches ist musterhaft; die zahlreichen hübschen abbildungen und die beiden karten erhöhen seine brauchbarkeit sehr. Es scheint mir in jeder beziehung als schullektüre empfehlenswert.

Berlin, Februar 1898.

Ph. Aronstein.

### 5. Andere Sammlungen von Schulausgaben.

*Alone in London* by Hesba Stretton. Für den schulgebrauch herausgegeben von dr. Hans Nehry. Zweite durchgesehene auflage. Wolfenbüttel, Julius Zwissler, 1900. 96 ss. Kl. 8°. (Modern English Writers I.)

Die vorliegende ausgabe von Hesba Stretton's erzählung *Alone in London* bildete in der ersten auflage (1895) den anfang der sammlung *Modern English Writers*, die den bedürfnissen des englischen unterrichts an knaben- und mädchenschulen rechnung tragen sollte. Der text dieses bändchens ist ein stellenweise verkürzter abdruck des im verlage der Religious Tract Society zu London ohne jahr erschienenen originals. In dem vorwort giebt der verfasser eine kurze biographie von Hesba Stretton, das ist der schriftstellernname von Miss Hannah Smith, der tochter eines buchhändlers zu Wellington in Shropshire. Auch ihr neffe, Philip Stretton, ein bekannter tiermaler, schafft unter demselben pseudonym; es ist ein in Shropshire südlich von Shrewsbury liegender ort, wo die familie ein kleines besitztum hat. Der name Hesba ist aus den anfangsbuchstaben der namen der fünf schwester gebildet. Hesba Stretton begann ihre laufbahn als schriftstellerin mit beiträgen zu Dickens' wochenschrift *All the Year Round*. Bekannt ist ihr erster grösserer roman in drei bänden: *The Clives of Burcot* (1866). Später schrieb sie kinderschriften, wie *Jessica's First Prayer*, *Michel Lorio's Cross* und das vorliegende *Alone in London*. Für den band *A Night and a Day* verlieh ihr

die American Tract Society im Jahre 1876 ihre goldene denkmünze, die für den verfasser der besten auf religiöser grundlage ruhenden erzählung bestimmt ist. Wie die schriftstellerin hier theoretisch die innigste teilnahme an not und elend unter den kindern der armen zeigt, so wirkte sie auch praktisch für den schutz verlassener kinder<sup>1)</sup> durch gründung einer 'Society for Prevention of Cruelty to Children'. Eine schilderung ihrer persönlichkeit und ihres jetzigen wohnsitzes Ham Common bei Richmond (Surrey) mit einem brustbild findet sich in der Juli-nummer der englischen monatsschrift *The young Woman* (London, Partridge & Co.) vom Jahre 1894.

Die vorliegende erzählung *Alone in London* kann ich als lektüre in knaben- und mädchenschulen aufs beste empfehlen. Der alte, brave zeitungshändler James Oliver, sowie dessen tochter Susan und enkelin Dorothy (Dolly) erregen das interesse und die teilnahme der schüler aufs höchste. Auch Tony, einer von den vielen 'waifs and strays', die in den Londoner strassen verwildert hausen, weiss unser mitleid zu erwecken. Der stete hinweis auf die nähe gottes bei allen unsern handlungen, mögen wir uns noch so einsam und verlassen fühlen, ist so weit von frömmelei und trockener lehrhaftigkeit entfernt, dass er auf das gemüt einigermassen empfänglicher kinder sicher heilsam wirken wird. Die anmerkungen sind sehr knapp gehalten. Sie erklären geographische namen oder dialektische ausdrücke. Da nämlich die hauptpersonen der erzählung den niederen volksklassen angehören oder kinder sind, denen die sprache noch schwer fällt, so fehlt es ihrer ausdrucksweise oft an der strengen grammatischen regelrichtigkeit, oder sie können schwerere laute nicht aussprechen, z. b. *there's none but you and me left* (s. 4), *I weren't much bigger nor her* (s. 14), *nobody ever bore so many troubles as him* (s. 34), *who should know manners better than me* (s. 45) u. s. w. Auf schlechter aussprache beruhen *rere* (statt *there*), *rey* (*they*), *ris* (*this*), *nosing* (*nothing*), *somthink* (*something*), *vewy sleepy* (*very sleepy*), *on'y* (*only*), *ganpa* (*grandpapa*), *sich* (*such*) u. v. a. Natürlich ist ein nachteiliger einfluss auf die ausdrucksweise der schüler ausgeschlossen, weil solche stellen nur sporadisch vorkommen. Allerdings muss man aus diesen gründen *Helenen's kinder* und *anderer leute kinder* von der schullektüre ausschliessen. Die zeichen zur

<sup>1)</sup> Vgl. auch *Alone in London, Chapter II: Waifs and Strays.*

darstellung der aussprache sind im wesentlichen der bearbeitung des Gesenius durch Regel entnommen, bis auf diejenigen für die vokallaute in *love* und *nurse*, die denen in Vietor's Elementen der phonetik entsprechen. Das wörterverzeichnis ist vollkommen ausreichend, auch für schwächere schüler. Im text sind mir folgende druckfehler aufgefallen:

- S. 7 z. 28: *spar* statt *spare* (im wörterverzeichnis steht *spare*).
- S. 8 z. 8/9: *a neat; small, dapper woman* statt: *a neat, small, dapper woman*
- S. 48 z. 11: *draggind* statt *dragging*.
- S. 48 z. 29: *thw* statt *the*.
- S. 55 z. 22: *an woman* statt *a woman*.
- S. 56 z. 4: *nome* statt *nose*.
- S. 56 z. 6: *schief* statt *chief*.
- S. 56 z. 13: *them* statt *him*.
- S. 56 z. 23: *thn* statt *the*.
- S. 56 z. 26: *stoppiog* statt *stopping*.
- S. 56 z. 30: *solenn* statt *solemn*.
- S. 57 z. 2: *throdged* statt *thronged*.
- S. 58 z. 1: *hd* statt *he*.
- S. 59 z. 10: *dff* statt *off*.
- S. 61 z. 17: *tred* statt *turned*.
- S. 61 z. 26: *vornier* statt *corner*.
- S. 63 z. 10: *maybe* statt *may be*.
- S. 72 z. 6: *whe* statt *who*.
- S. 85 z. 4: *his* statt *hid*.
- S. 85 z. 32: *Iz* statt *is*.
- S. 91 z. 18: *premiss*s statt *premises*.
- S. 93 z. 31: *husband* statt *husband*.

Anmerkungen s. 5 z. 5 v. u.: am füsse statt am fusse.

Doberan i. M.

O. Glöde.

*Adventures by Sea and Land.* Edited with explanatory Notes and a Vocabulary by Prof. Dr. H. Saure. 2 vols. Leipzig, Dieterich, o. J. [1901.] 97 u. 98 ss. 8°.

Im anschluss an seine bei F. A. Herbig, Berlin, erschienenen *Modern English Authors*, die sich nur auf novellistische stoffe erstrecken, bringt der verfasser in den beiden vorliegenden bändchen eine auswahl höchst spannender erzählungen realistischen inhalts, eine richtung, die bis jetzt in unserer schullektüre noch wenig zur geltung gekommen ist. Ihre sprache ist verhältnismässig so einfach und leicht, dass beide bändchen den schülern wohl als erste schullektüre in die hand gegeben werden können; vermöge ihres

konkreten inhalts eignen sich diese erzählungen vorzüglich zur übung im mündlichen und schriftlichen ausdruck. Was die sach-erklärungen und das wörterbuch anlangt, so hat der verfasser dieselben grundsätze befolgt, die ihn bei der herausgabe seiner *Modern English Authors* geleitet und auch in fachkreisen anerkennung gefunden haben.

Das erste bändchen enthält fünf erzählungen: *The Boy Tar* von Captain Mayne Reid, *The Children's Crusade* von Noah Brooks, *The Story of Robin Hood* aus *The Century Readers*, *Early Experiences of Governor Duval* von Washington Irving und *A Princess Royal* von Charles Dickens. Das zweite bändchen bietet ebenfalls fünf erzählungen: *Daphne, The Black Girl* von Harry Collingwood, *My First Cruise* von William G. Kingston, *A Fairy Tale for one hundred Years ago* von Angus B. Reach, *Scenes from foreign lands* von Captain Mayne Réid, *The Cruise of the "Dolphin"* von Thomas B. Aldrich.

Vol. I 1 (*The Boy Tar* von Captain Mayne Reid) und vol. II 5 (*The Cruise of the "Dolphin"* von Thomas Aldrich) sind zwei die phantasie und das gemüt der knaben mächtig bewegende geschichten von schiffbrüchigen, die eine mit glücklichem, die andere mit traurigem ausgang. Am wenigsten anziehend sind die erzählungen vol. I 2 (*The Children's Crusade* von Noah Brooks) und vol. II 3 (*A Fairy Tale for one hundred Years ago* von Angus B. Reach); die erste hat zu wenig handlung, die zweite ist zu unwahrscheinlich und lehrhaft. Die allegorien der letzten sind für knaben langweilig und unverständlich. Die übrigen geschichten enthalten reizende schilderungen des lebens in den wäldern, sei es England's oder Nordamerika's, die ja das Entzücken aller knaben in einem gewissen lebensalter sind. Charles Dickens' *A Princess Royal* ist fast zu aufregend. Die sprache aller erzählungen ist gutes modernes Englisch, das zur vermehrung des vokabelschatzes, sowie zur befestigung der grammatischen kenntnisse vorzüglich geeignet ist. Die anmerkungen und die beiden vokabularien helfen über alle schwierigkeit leicht hinweg; manchem lehrer möchte vielleicht bei seltener vorkommenden wörtern eine ausprachebezeichnung erwünscht sein. In diesem punkt ist der schüler ganz und gar auf den lehrer angewiesen.

Der unterricht im Englischen kann sich durch die benutzung von Saure's ausgabe dieser zehn erzählungen als äusserst anziehend

und lehrreich erweisen. Die tertianer und untersekundaner werden besonders dankbare Leser sein.

Von druckfehlern sind mir bei der lektüre der beiden bändchen und der vergleichung der anmerkungen und vokabulare folgende aufgefallen.

Vol. I s. 6 z. 2 lies soon statt Soon.

Vol. I s. 10 z. 2 lies succeeded statt Succeeded.

Vol. I s. 44 z. 7 lies be statt by.

Voc. I s. 4 z. 3 v. u. lies devout statt devout.

Voc. I s. 16 letzte zeile v. u. lies men-at-arms statt men-ot-arms.

Vol. II s. 33 z. 35 lies of statt oft.

Vol. II s. 37 z. 13 lies had statt hat.

Vol. II s. 41 z. 14 steht handiwork, während im voc. II s. 10 z. 5 v. u. handwork gedruckt ist.

Vol. II s. 65 überschrift lies CHASE statt CEASE.

Vol. II s. 75 z. 24 lies taught statt taut.

Voc. II s. 8 z. 12 v. u. lies honoured statt honourd.

Voc. II s. 12 z. 20 v. u. lies trimming statt trimwing.

Voc. II s. 13 z. 6 v. o. lies congar statt congar.

Voc. II s. 14 z. 24 v. o. lies head-waters statt head waters.

Voc. II s. 18 z. 19 v. u. fehlt die klammer hinter Boot).

Doberan i. Me.

O. Glöde.

*Ein lustspiel*, lustspiel in vier aufzügen von R. Benedix. Zum übersetzen aus dem Deutschen in das Englische bearbeitet von Ph. Hangen. Fünfte auflage. Dresden, L. Ehlermann. 156 ss.  
Kl. 8°. Preis M. 1,20. (Englische übungsbibliothek nr. 2.)

*Doktor Wespe*, lustspiel in fünf aufzügen von R. Benedix. Zum übersetzen aus dem Deutschen in das Englische bearbeitet von Ph. Hangen. Neunte auflage. Dresden, L. Ehlermann. 166 ss.  
Kl. 8°. Preis M. 1,20. (Englische übungsbibliothek nr. 3.)

Die ausgaben der Englischen übungsbibliothek sind seit langer zeit bekannt und werden viel benutzt, wie die stattliche reihe von auflagen beweist. Jeder band enthält auf jeder seite unter dem text zahlreiche anmerkungen, die das übertragen in musterhaftes Englisch erleichtern sollen. Am schlusse jedes bändchens befindet sich ausserdem ein reichhaltiges wörterverzeichnis. Man könnte fast sagen, dass die hilfe durch die anmerkungen zu reichhaltig ist und für die selbstthätigkeit zu wenig übrig bleibt. Andererseits vermisst man hin und wieder auch eine übersetzung, so besonders die von adverbien, kleinen flickworten u. a. Sehr an-

genehm ist es, dass öfter eine auswahl von redensarten geboten wird, von denen die eine mehr schriftgemäß, die andere volkstümlich ist oder sogar dem 'slang' angehört, so z. b. *artful dodger that you are* = Sie schalk (Wespe s. 8), ib. s. 48: *else I should have given him tit for tat* = *else I should have served him out well* = sonst hätte ich ihm schon dienen wollen; ib. s. 50: *then she has set her cap at another one* = *then she has cast her (an) eye on another one*; ib. s. 60: *make yourself scarce* = *but now take yourself off, please* = doch jetzt kommen Sie hinaus; ib. s. 63: *I'm cock-sure of success* = *I feel too certain of success*; ib. s. 65: *what's up* = *what is the matter*; ib. s. 66: *I'll mark you* = ich werde Sie zeichnen, und: *it's all up with her* = *she's lost, she can no longer resist me*; ib. s. 82: *gorgeously got up*, *made up* = *splendidly dressed*; ib. s. 105: *to nab* = *to catch* (entwischen); ib. s. 106: *he is an out-and-outer to raise the wind* = *he is an expert in raising money*; ib. s. 127: *he has been run in* = *he is in prison*.

In der ausgabe des 'Lustspiels' ist auf eigentliche slangausdrücke nicht aufmerksam gemacht. Sie werden aber doch an verschiedenen stellen benutzt, um die betreffenden germanismen durch einen einigermassen adäquaten ausdruck wiederzugeben. Man kann ja über die verwendung solcher ausdrücke beim übersetzen verschiedener ansicht sein, oft treffen sie aber den nagel auf den kopf. Sie werden vom Engländer verstanden, und ihre anwendung wird auch in der besten gesellschaft durchaus nicht übel vermerkt. Auch auf die sprache und ausdrucksweise von ungebildeten leuten, dienern u. dgl. ist hingewiesen, so: *don't he just behave* anstatt *doesn't he just behave* (Wespe s. 27); *the world is getting worser* statt *worse* (Wespe s. 82); *would come very handy* = käme uns gut zu statten; *in the vegetable concern* = bei dem gemüse; *he'll give me the sack on the spot* = der jagt mich auf der stelle fort; *out with it now* = gesagt muss es jetzt werden; *got it then* = also frisch daran (alle beispiele Lustspiel s. 62). Wespe s. 29 sind die namen der neun Musen und ihre bedeutung englisch erklärt. So findet sich Lustspiel s. 22 bei der übersetzung von »Frau amtsrätin« die anmerkung, dass die gattinnen und witwen von beamten nicht mit dem amtstitel derselben angeredet werden. Titel wie amtsrat, amtsrätin, die specifisch deutsch sind, lassen sich natürlich gar nicht ins Englische übersetzen (vgl. Lustspiel s. 39). Lustspiel s. 23 anm. ist auch darauf

aufmerksam gemacht, dass man das 'herr' vor einem titel wie doktor, hauptmann, richter u. s. f. nicht übersetzen kann. Lustspiel s. 43 anm. ist über bride und bridegroom bemerkt, dass ein ehepaar erst am hochzeitstage mit diesen ausdrücken bezeichnet wird, und dass diese benennung nur vier wochen dauert (*honeymoon*). Dann darf aber auch an der stelle (Lustspiel s. 43 z. 9 u. 10 v. o.): »Nach herrn Karl Fichtenau, dem bräutigam der gnädigen frau« das wort 'bräutigam' nicht durch *bridegroom* übersetzt werden, wie die anmerkung 8 verlangt. Aber abgesehen von solchen kleinigkeiten können die beiden ausgaben der Englischen übungsbibliothek, wie das ja auch an anderen orten geschehen ist, durchaus empfohlen werden. Druckfehler habe ich an den stellen, die ich genau geprüft habe, gar nicht gefunden.

Doberan i. M.

O. Glöde.

## VERMISCHTES.

L. Harcourt, *German for Beginners. A Reader and Grammar.*  
2nd Edition revised and enlarged. Marburg, N. G. Elwert, u.  
London, Whittaker & Co., 1898. XII, 202 ss.

Die verfasserin macht in diesem buche den versuch, die grundsätze der analytisch-direkten methode, die sich bei uns im fremdsprachlichen unterrichte so gut bewährt haben, auch für den unterricht im Deutschen an englischen schulen nutzbar zu machen. Der kern des ganzen buches liegt im *Reader*, der in derart seiner zusammensetzung an das bekannte »englische lesebuch« von Vietor und Dörr erinnert. Hier wie dort fängt der lesestoff mit *nursery rhymes*, rätseln, sprichwörtern, kleinen gesprächen und briefen, die sich um das aufstehen, das zubettegehen, um mahlzeiten, haus, garten, tiere, spiel und schule drehen, an, um dann zu kleinen anekdoten, märchen und gedichtchen, die sich auf die jahreszeiten beziehen, fortzuschreiten und mit längeren erzählungen, beschreibungen und gedichten allgemeinen inhalts zu schliessen. Die texte, deren sprache durchaus modern ist, sind so gewählt, dass aus jedem derselben ein bestimmtes grammatisches pensum abgeleitet werden kann, und dass in keinem eine sprachliche schwierigkeit vorkommt, die erst später erklärt werden soll.

Den texten geht eine einleitung (s. 1—10) voran, in welcher die aussprache der verschiedenen deutschen vokale und konsonanten

an zahlreichen beispielen eingetübt wird. Ausserdem enthält das buch eine kleine systematische grammatick (s. 125—152), 12 lieder mit melodie (s. 155—162) und einen anhang (s. 167—201), worin vokabeln zu den einzelnen stücken, fragen und vorschläge zu verschiedenen übungen und aufgaben zusammengestellt sind. Als muster der deutschen schreibschrift ist ein brief von Goethe's mutter an »ihre lieben enkelinnen« beigegeben.

Dem tüchtigen und methodisch sorgfältig ausgearbeiteten buch ist eine weite verbreitung in den englisch sprechenden ländern zu wünschen.

Wien, Juni 1899.

J. Ellinger.

*Generalregister zum Archiv für das studium der neueren sprachen und litteraturen.* 1.—50. Band. Herausgegeben von Ludwig Herrig. Braunschweig, Westermann, 1874. IV + 172 ss. 8°. Preis M. 2,00.

Dasselbe, 51.—100. Band. Zusammengestellt von Hermann Springer. Ebenda 1900. IV + 285 ss. 8°. Preis M. 6,00.

Das *Archiv für das studium der neueren sprachen und litteraturen* hat seit jahrzehnten unter den fachzeitschriften Deutschlands einen angesehenen platz eingenommen, es hat sich unter der jetzigen leitung wieder zu einer wissenschaftlichen zeitschrift ersten ranges erhoben. Aber es war kaum noch möglich, den reichen inhalt der rasch fortschreitenden bände, die sich bereits im zweiten hundert bewegen, zu überblicken. Verfasser wie verleger haben deshalb durch veröffentlichtung dieses generalregisters, wodurch nunmehr der inhalt der ersten 100 bände erschlossen und jedem leicht zugänglich gemacht wird, der forschung wie der zeitschrift in gleicher weise einen dienst erwiesen.

Das prinzip der anordnung ist in den vorliegenden beiden registerbänden, deren erscheinen durch einen zwischenraum von 26 jahren getrennt ist, ein wesentlich verschiedenes. Das von Herrig selbst besorgte register der ersten 50 bände ist ein rein alphabetisches; auch die titel der besprochenen werke sind dem allgemeinen verzeichnis eingereiht, während eine liste der mitarbeiter und ihrer beiträge überhaupt fehlt. Ein solcher alphabetischer generalindex hat zweifellos den grossen vorzug der einfachheit und übersichtlichkeit; überall da, wo es sich um rasches auffinden einer bestimmten einzelheit handelt, wird er die besten

dienste leisten. Wem es indessen darum zu thun ist, alle aufsätze über eine bestimmte frage, die in der zeitschrift erschienen, alle schriften über dieselbe, die darin besprochen sind, übersichtlich zusammengestellt zu finden, dem wird ein alphabetischer index wenig nützen.

Springer hat deshalb in seinem generalregister der zweiten 50 bände von der rein alphabetischen anordnung Herrig's mit recht abstand genommen. Er strebt eine praktische vereinigung von alphabetischem und realindex an, und wir erklären gern, dass wir seinem register vor dem Herrig's jedenfalls den vorzug geben. Springer teilt sein register in drei hauptteile: 1. Systematisches verzeichnis der beiträge; 2) Alphabetisches verzeichnis der mitarbeiter (mit aufzählung ihrer beiträge); 3) Alphabetisches verzeichnis der besprochenen werke (mit verweisung auf das systematische verzeichnis). Das »systematische verzeichnis der beiträge« zerfällt wieder in die kapitel: A) Allgemeine sprachwissenschaft und litteratur; B) Germanische sprachen und litteraturen; C) Romanische sprachen und litteraturen; D) Neusprachlicher unterricht; E) Gelehrtenbiographie; gelehrté gesellschaften. Eine detaillierte inhaltsübersicht erleichtert weiterhin die orientierung im einzelnen, so dass jeder forscher in den verschiedenen wissensgebieten leicht alles für ihn interessante überblicken kann.

Zwei mängel sind mir bei Springer's register aufgestossen, die vielleicht der erwähnung wert sind. Zunächst vermisste ich einen wortindex, wie ihn z. b. das generalregister zu den ersten 12 bänden von Paul und Braune's *Beiträgen* bietet, und wie ihn auch Herrig in seinen alphabetischen index verarbeitet hatte. Sodann scheint mir die anordnung des sachindex reichlich kompliziert. Verf. gliedert den abschnitt über Englisch in a) Sprache, b) Metrik, c) Litteratur. Die litteratur teilt er ein in: Allgemeines; Litteratur des mittelalters; Litteratur der neuzeit. Die Litteratur des mittelalters zerfällt wieder in: Allgemeines; Altenglisch; Mittelenglisch. Der abschnitt Altenglisch wie Mittelenglisch wird weiter geschieden nach abhandlungen und ausgaben und jeder dieser unterabschnitte wieder nach originalbeiträgen und besprechungen (letztere zur besseren hervorhebung in petit). Unter jeder dieser vier letzteren kategorien folgen dann die einzelnen schriftsteller alphabetisch geordnet. Ähnlich ist es in der Litteratur der neuzeit. Die folge dieser komplizierten anordnung ist, dass man, um alles material über einen schriftsteller zu haben, stets an vier verschiedenen stellen

nachsuchen muss, — was sicher keine erleichterung ist. Wäre es nicht einfacher gewesen, die Litteratur in vier abschnitte: Allgemeines; Altenglisch; Mittelenglisch; Neuenglisch einzuteilen, in den letzteren abschnitten die einzelnen schriftsteller alphabetisch geordnet folgen zu lassen und unter jedem schriftsteller sämtliche abhandlungen und ausgaben, ob originalbeiträge oder rezensionen, zusammenzustellen? Das buch würde bei dieser anordnung, wenn man, was durchaus wünschenswert ist, das petit für die rezensionen beibehielte, allerdings ein etwas buntes aussehen erhalten, — praktischer wäre es so auf jeden fall.

Es ist freilich schwer, bei der anfertigung eines solchen index allen anforderungen der übersichtlichkeit, knappheit, billigkeit und vielseitigkeit gleichzeitig gerecht zu werden. Springer's register ist im übrigen in jeder weise zu loben; es zeichnet sich durch grosse gewissenhaftigkeit und zuverlässigkeit aus und wird jedem neuphilologen ein unentbehrliches handwerkzeug werden.

Zum schluss sei mir die mitteilung gestattet, dass von den ersten 25 bänden der *Engischen Studien* in allernächster zeit ebenfalls ein general-register erscheinen wird. Es ist auf anregung des verstorbenen herausgebers von dessen sohn, herrn cand. phil. Arthur Kölbing, ausgearbeitet worden und schon seit längerer zeit im druck.

Heidelberg, 27. Februar 1901.

J. Hoops.

## VERZEICHNIS

DER VOM 1. MAI BIS 1. NOVEMBER 1901 BEI DER REDAKTION  
EINGELAUFENEN DRUCKSCHRIFTEN.

*Anglia.* 24, 8 (15. Juli 1901): W. Dibelius, John Capgrave und die englische schriftsprache. V. — F. Kluge, Zur engl. wortgeschichte. — B. Leonhardt, Die textvarianten von Beaumont und Fletchers *Philaster, or Love lies a-bleeding etc.*, nebst einer zusammenstellung der ausgaben und litteratur ihrer werke. V. *Rule a Wife and Have a Wife.* — C. B. Wilson, Collectives and Indefinites again. — E. Einenkel, Das indefinitum. VIII. — Harry L. D. Ward, Mistake of French and German critics, as to the Chaplaincy of Geoffrey of Monmouth. — George Hempel, O.E. *ræsn, ren, ærn, hræn, hærn.* — L. Fränkel, Zwei eben verstorbene anglikanische bischöfe und historiker.

*Beiblatt zur Anglia.* 12, 5 (Mai 1901): Besprechungen. — Bülbring, Über den einfluss von palatalen auf folgendes unbetontes *i* im Altnordhumbrischen. — Holthausen, Zu *Beowulf* v. 3157. — Ders., Zum *Havelok.* — 12, 6 (Juni): Besprechungen. — v. Westenholz, Nachträgliche spähne zum

Chaucer-gedenktag. — 12, 7 (Juli): Besprechungen. — 12, 8 (August): Besprechungen. — Klapperich, The Derby Ram. — 12, 9 (Sept.): Besprechungen. — K. Becker, Aus englischen schulen. — 12, 10 (Okt.): Besprechungen. — G. Krüger, Zusätze und berichtigungen zu Murets wörterbuch. — M. Löwisch, Gefahren bei der neuen methode. — M. F. Mann, Deutsche Shakespeare-gesellschaft.

*Archiv für das studium der neueren sprachen und litteraturen.* 106, 8. 4 (Juni 1901): Max Förster, Zur altengl. Quintinus-legende. — Bernhard Fehr, Die lieder der Hs. Add. 5665 (Ritson's Folio-Ms.). — H. Jantzen, Zu Lord Byrons *Giaour*. — Kleine mitteilungen. — Beurteilungen u. kurze anzeigen. — 107, 1. 2 (Aug.): Ernst Elster, Weltlitteratur und litteraturvergleichung. — B. Fehr, Weitere beiträge zur englischen lyrik des 15. und 16. Jahrh. — G. Herzfeld, George Borrow. — Kleine Mitteilungen. — Beurteilungen und kurze anzeigen.

*Die neueren sprachen.* 9, 1 (April 1901): R. Lenz, Über ursprung und entwicklung der sprache. IV (Schluss). — E. Sieper, Studien zu Longfellow's *Evangeline*. I. — Berichte. — Besprechungen. — Vermischtes. — 9, 2 (Mai): W. Münch, Der betrieb der neueren sprachen seit 1890. — H. Klinghardt, Stimmhaftes H. — Berichte: Bertha Fleischhut, Einige worte über den neu-sprachlichen unterricht in St. Petersburg. — Vermischtes. — 9, 3 (Juni): E. Sieper, Studien zu Longfellow's *Evangeline*. II. — Berichte. — Besprechungen. — Vermischtes. — 9, 4 (Juli): E. Sieper, Studien zu Longfellow's *Evangeline*. III. — R. Papperitz, Schiller und Victor Hugo. — Berichte etc. — 9, 5 (Aug.): Karl Haag, Verkehrs- und schriftsprache auf dem boden der örtlichen mundart. — E. Sieper, Studien zu Longfellow's *Evangeline*. IV. — Berichte etc.

*Modern Language Notes.* 16, 4 (April 1901): C. F. Furst, Tennyson's 'Fair Rosamund' in *Becket*. — F. M. Padelford, Macbeth the Thane and Macbeth the Regicide. — W. A. Read, Modern Engl. *ajar*. — C. M. Lewis, Transverse Alliteration again. — Reviews. — 16, 5 (May): E. D. Hanscom, The sonnet forms of Wyatt and Surrey. — Geo. Hempl, The calf of the leg. — C. L. Osgood, Milton's classical philology. — Reviews. — Correspondence. — 16, 6 (June): F. C. Mc Clumpha, Parallels between Shakespeare's *Sonnets* and *A Midsummer Night's Dream*. — John A. Waltz, The American Revolution and German Literature. — Reviews. — Correspondence.

*Publications of the Modern Language Association of America.* 16, 2: Morgan Callaway, The appositive Participle in Anglo-Saxon. — 16, 8: R. Weeks, The primitive *Prise d'Orange*. — F. M. Warren, On the Latin Sources of *Thébes* and *Éneas*. — W. E. Mead, The *Prologue of the Wife of Bath's Tale*. — W. H. Schofield, Chaucer's *Franklin's Tale*. — G. L. Kittredge, A friend of Chaucer's. — J. D. M. Ford, English Influence upon Spanish Literature in the early part of the Nineteenth Century.

*The Modern Language Quarterly.* 8, 1 (July 1900): Breul, Karl Adolf Buchheim. With portrait. — Lilian Winstanley, Spenser and Puritanism. I. — Fanny Byse, Milton on the Continent. — G. C. Moore Smith, The diary of a schoolgirl of 80 years ago. — Leo Wiener, The Tartar Myth. — Skeat, *The Vox and the Wolf*. — G. C. Moore Smith, *a blood*. — Reviews. — Correspondence. — Modern Language Teaching: H. W. Eve, The Neophilologen-

tag at Leipzig. — H. W. Atkinson, The 'Good English' Circular. — W. C. Brown, How far is the *Neuere richtung* possible in English schools? — H. W. Atkinson, Phonetics in class. — 8, 2 (Dezember 1900): L. Delbos, Prof. Max Müller. — L. Winstanley, Spenser and Puritanism. II. — Skeat, The authoress of *The Flower and the Leaf*. — W. W. Grey, Webster's *White Devil*. — M. E. Marriage, Marlbruck. — Reviews. — Correspondence. — Modern Language Teaching. — 8, 8 (Christmas 1900): Modern Language Association. — W. W. Grey, Giraldi Cintio and the English Drama. — Reviews. — A classified list of Recent Publications, etc. — 4, 1 (May 1901): H. F. H(eath), The Elizabethan Age. — W. Skeat, A Fifteenth Century Charm. — Reviews. — Modern Language Teaching: Reform of secondary schools in Germany etc. — 4, 2 (July): H. C. Wyld, Henry Sweet. — G. Hodgson, Henry Vaughan. — W. W. Grey, Fairfax eighth Eclogue. — G. C. Moore Smith, Donniana. — Correspondence. — Reviews. — Modern Language Teaching etc.

*The Journal of Germanic Philology*. 8, 8 (1901): G. L. Kittredge, The *Misogonus* and Laurence Johnson. — W. D. Briggs, King Arthur and King Cornwall. — George Hempl, Influence of Vowel of different quantity. — Gustaf E. Karsten, The Ballad of the Cruel Moor. — Reviews. — Albert S. Cook, Peter Jacob Cosijn. In Memoriam. — 8, 4: E. Jack, The auto-biographical elements in *Piers the Plowman*. — Frederick Klaeber, An emendation in the Old English Version of Bede IV 24.

*Indogermanische Forschungen*. 12, 3 und 4 (10. Okt. 1901): K. Brugmann, lat. *vicissim*. — Whitley Stokes, Irish Etymologies. — H. Hirt, Kleine grammatische beiträge. — R. M. Meyer, Künstliche sprachen. VI (Schluss). — A. Walde, Zur entwicklung von germ. *ai* im Friesischen. — P. E. Sonnenburg, Zur ableitung von *calfacio* und *calebam*. — K. Brugmann, Nochmals lat. *alienus*, *laniëna*.

*Anzeiger für indogerman. sprach- und altertumskunde*. 22, 1. 2 (17. Juli 1901): Besprechungen. — Mitteilungen.

*The American of Journal of Philology*. 22, 1 (Jan., Feb., March 1901). 22, 2 (Apr., May, June).

*Zeitschrift für französische sprache und litteratur*. 23, 2 (8. Mai 1901): Referate und rezensionen. — 23, 4 und 6 (10. Juli): Desgl. — 23, 5 und 7 (28. Sept.): Abhandlungen.

---

Emil Stern, *Tropus und Bedeutungswandel*. Ohne Druckort und Jahr. Selbstverlag des verfassers. 14 ss.

Moritz Trautmann, *Kleine lautlehre des Deutschen, Französischen und Englischen*. 1. Hälfte. 80 ss. Bonn, Georgi, 1901. Preis M. 2,00.

O. Schrader, *Reallexikon der indogermanischen altertumskunde*. Grundzüge einer kultur- und völkergeschichte Alteuropas. 2. Halbband. Strassburg, Trübner, 1901. S. 561—1048 + XL. Gr. 8°. Preis vollständig geh. M. 27,00, geb. Hlbfrz. M. 30,00.

---

Walter W. Skeat, *A concise Etymological Dictionary of the English Language*. New edition, re-written and re-arranged. Oxford, Clarendon Press. 1901. Post 8°. XVI + 664 pp. Cloth. Price 5 s. 6 d.

Walter W. Skeat, *Notes on English Etymology*. Chiefly reprinted from the Transactions of the Philological Society. With a portrait. Oxford, Clarendon Press. 1901. XXIII + 479 pp. cr. 8°. Price 8 s. 6 d. net.

Morgan Callaway, *The appositive Participle in Anglo-Saxon*. Reprinted from the Publications of the Modern Language Association of America. Baltimore 1901. IV + 360 pp.

Willy Görnemann, *Zur sprache des Textus Roffensis*. Berl. Diss. Berlin, Mayer & Müller, 1901. 59 ss.

Otto Diehn, *Die pronomina im Frühmittelenglischen. Laut- und Flexionslehre*. (Kieler studien zur engl. philologie, herausg. v. F. Holthausen, Heft 1.) Heidelberg, Winter 1901. 100 ss. Preis M. 2,80.

*A New English Dictionary on historical principles*. Vol. V: *Jew—Kyx*. By James A. H. Murray. Oxford, Clarendon Press. 1901.

Muret-Sanders, *Encyklopädisches wörterbuch der englischen und deutschen sprache*. Teil II (*Deutsch-Englisch*). Lieferung 21—23: *Stimmen bis wachen*. Berlin, Langenscheidt, 1901.

Emil Koeppel, *Spelling-Pronunciations: Bemerkungen über den einfluss des schriftbildes auf den laut im Englischen*. (Quellen und Forschungen 89.) Strassburg, Trübner, 1901. VI + 71 ss. Preis M. 2,00.

*An elementary Old English Reader (Early West Saxon)*. Edited by Alfred J. Wyatt. Cambridge, University Press. 1901, XII + 171 pp. 8°. Price 4 s. 6 d.

*Das angelsächsische 'runenkästchen aus Auson bei Clermont-Ferrand*. Fünf tafeln im lichtdruck mit erklärendem (deutschem und englischem) text. Von Wilhelm Vietor. Heft 1: Tafeln. — Heft 2: Text. 12 ss. — 4°. Marburg, Elwert, 1901. Preis M. 6,00.

König Alfred's *Übersetzung von Bedas kirchengeschichte*. (Schluss.) Herausgeg. von Jacob Schipper. (Grein-Wülker's Bibliothek d. ags. prosa IV 2, 2.) Leipzig, Wigand, 1899 (jetzt Henri Grand, Hamburg). XLV und 513—743 ss. Preis des ganzen M. 40,00.

Bischof Wærferth von Worcester, *Übersetzung der dialogue Gregors des grossen über das leben und die wunderthaten italienischer väter und über die unsterblichkeit der seelen*. Aus dem nachlasse von Julius Zupitza nach einer copie von Henry Johnson herausg. v. Hans Hecht (Grein-Wülker's Bibl. d. ags. prosa V). Leipzig, Wigand, 1900 (jetzt Henry Grand, Hamburg). XIII + 375 ss. Preis M. 20,00.

Emil Feiler, *Das Benedictiner-officium, ein altenglisches brevier aus dem 11. jahrhundert*. Ein beitrag zur Wulfstan-frage. (Anglistische forschungen, herausgeb. v. Johannes Hoops. 4.) Heidelberg, Winter, 1901. VII + 81 ss. Preis M. 2,40.

Anna Hunt Billings, *A Guide to the Middle English Metrical Romances dealing with English and Germanic Legends, and with the Cycles of Charlemagne and of Arthur*. (Yales Studies in English, ed. by Albert S. Cook. 9.) New York, Holt & Co., 1901. XXIV + 232 pp. Price 1,50 \$.

Jessie L. Weston, *The Legend of Sir Lancelot du Lac: Studies upon its origin, development, and position in the Arthurian Romantic Cycle.* London, Nutt, 1901. (Grimm Library. 12.) XII + 252 pp. Price 7 s. 6 d.

*Emare.* Edited by A. B. Gough. (Old and Middle English Texts ed. by L. Morsbach and F. Holthausen. 2.) Heidelberg, Winter, 1901. XI + 39 pp. Preis M. 1,20, geb. M. 1,80.

Otto Mensendieck, *Charakterentwicklung und ethisch-theologische anschauungen des verfassers von Piers the Plowman.* Wohlleben, London und Leipzig, 1900. 94 ss.

G. H. Maynadier, *The Wife of Bath's Tale: its sources and analogues.* London, Nutt, 1901. (Grimm Library. 13.) XII + 222 pp. Price 6 s. net.

*The Complete Works of John Gower.* Edited from the manuscripts, with introductions, notes, and glossaries, by G. C. Macaulay. vol. II. The English Works: *Confessio Amantis*, Prol. — Lib. V 1970. CLXXV + 519 pp. — vol. III: *Conf. Am.* Lib. V 1971 — Lib. VIII; *In Praise of Peace.* VI + 655 pp. 8°. Oxford, Clarendon Press, 1901.

*Jacob's Well, an English treatise on the cleansing of man's conscience.* Edited from the unique Ms. about 1440 A.D. in Salisbury Cathedral, by Arthur Brandeis. Part I. (Early English Text Society 115.) London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., Ltd. 1900. XVI + 313 pp. Price 10 s.

Theodor Vetter, *Litterarische beziehungen zwischen England und der Schweiz im reformationszeitalter.* Schweizerische druckwerke. Gratulationsschrift zum 450jährigen jubiläum der universität Glasgow. Im auftrage von rektor und senat der universität Zürich verfasst. Zürich, Zürcher & Furrer, 1901. 42 ss. fol.

*The Works of Thomas Kyd.* Edited from the original texts, with introduction, notes, and facsimiles, by Frederick S. Boas, M. A. Oxford, Clarendon Press, 1901. CXVI + 472 pp. Demy 8°. Price 15 s. net.

Hugo Schütt, *The Life and Death of Jack Straw. Ein Beitrag zur geschichte des elisabethanischen dramas.* (Kieler studien zur engl. philologie. Heft 2.) Heidelberg, Carl Winter, 1901. V + 160 ss. Preis M. 4,40.

*Jahrbuch der deutschen Shakespeare-gesellschaft.* Herausgegeben von Alois Brandl und Wolfgang Keller. 37. jahrgang. Berlin, Langenscheidt, 1901. LV + 396 ss.

Richard Schröder, *Shakespeare-bibliographie 1900.* (Separatabdruck aus dem jahrbuch der deutschen Shakespeare-gesellschaft.) Berlin, Langenscheidt, 1901. 72 ss.

*The pleasant Comedie of Old Fortunatus* by Thomas Dekker. Herausgegeben nach dem drucke von 1600 von Hans Scherer. (Münchener beitr. zur roman. und engl. philol. 21.) Erlangen und Leipzig, Deichert Nachf., 1901. X + 152 ss. Preis M. 4,00.

Albert Collignon, *Notes sur l'"Euphormion" de Jean Barclay.* Extrait des "Annales de l'Est". Nancy, Berger-Levrault et Cie., 1901. 79 pp.

Izaak Walton, *The Complete Angler. The Lives of Donne, Wotton, Hooker, Herbert and Sanderson.* London, Macmillan & Co. Ltd. (Library of English Classics.) 1901. XI + 497 pp. Price 3 s. 6 d. net.

Kurt Gaebel, *Beiträge zur technik der erzählung in den romanen Walter Scotts.* (Marburger studien zur englischen philologie. 2.) Marburg, Elwert, 1901. 71 ss.

Richard Ackermann, *Lord Byron. Sein leben, seine werke, sein einfluss auf die deutsche litteratur.* Heidelberg, Winter, 1901. XX + 188 ss. Preis 2,00 M., geb. M. 3,00.

*The Complete Works of John Keats.* Edited by H. Buxton Forman. vol. 5: *Letters 1819 and 1820.* Glasgow, Gowans & Gray, April 1<sup>st</sup> 1901. (The Complete Library.) XI + 269 pp. Price 1 s. net.

Thomas Carlyle, *Sartor Resartus and On Heroes, Hero-Worship and the Heroic in History.* London, Macmillan & Co. Ltd. (Library of English Classics.) 1901. XXI + 503 pp. Price 3 s. 6 d. net.

Carlyle, *On Heroes, Hero-Worship, and the Heroic in History.* Edited by Archibald Mac Mechan. Boston, Ginn & Co. (The Athenaeum Press Series.) 1901. LXXXVIII + 396 pp. 8°.

A. C. Bradley, *A Commentary on Tennyson's 'In Memoriam'.* London, Macmillan & Co., 1901. XIII + 223 pp. 8°. Price 4 s. 6 d. net.

Alfred Austin, *Alfred the Great, England's Darling.* 5<sup>th</sup> edition. London, Macmillan & Co. Ltd., 1901. XXI + 94 pp. Price 2 s. 6 d. net.

*Collection of British Authors.* Tauchnitz Edition, vols. 3495—3533. Leipzig 1901. Preis M. 1,60 pro band.

3495—97. Justin McCarthy and Justin Huntly McCarthy, *A History of the Four Georges and of William IV.* In 5 vols. Vols. 3—5.

3498. Dorothea Gerard (Madame Longard de Longgarde), *The supreme Crime.*

3499. Max Pemberton, *Pro Patria.*

3500. Ouida, *Critical Studies.*

3501. Bret Harte, *Under the Redwoods.*

3502. 3503. H. Rider Haggard, *Lysbeth. A. Tale of the Dutch.*

3504. Eliot Glyn, *The Visits of Elisabeth.*

3505. 3506. Sarah Grand, *Babs the Impossible.*

3507. W. E. Norris, *His own father.*

3508. Helen Mathers, *Cinders. A Novel.*

3509. 3510. Richard Bagot, *Casting of Nets.*

3511. Eden Phillpotts, *The good red Earth.*

3512. 3513. Walter Besant, *The Lady of Lynn.*

3514. *The Aristocrats.* Being the impressions of the Lady Helen Pole during her sojourn in the Great North Woods as spontaneously recorded in her letters to her friend in North Britain the Countess of Edge and Ross.

3515. 3516. E. Gerard (Emily de Laszowska), *The Extermination of Love. A fragmentary study in erotics.*

3517. John Oliver Hobbes, *The serious Wooing. A heart's history.*

3518. Daniel Woodroffe, *Tangled Trinities.*

3519. 3520. Richard Henry Savage, *In the House of his Friends. A novel.*

3521. Kate Douglas Wiggin, *Penelope's Irish Experiences.*  
 3522. Algernon Charles Swinburne, *Atalanta in Calydon; and Lyrical Poems.* Selected, with an introduction, by William Sharp.  
 3523. 3524. Anthony Hope, *Tristram of Blent.* An episode in the story of an ancient house.  
 3525. Mrs. W. K. Clifford, *A Woman alone.* Three stories.  
 3526. H. G. Wells, *The Wheels of Chance.* A holiday adventure.  
 3527. Rudyard Kipling, *Kim.*  
 3528. *The Letters of her Mother to Elizabeth.*  
 3529. 3530. Rosa Nouchette Carey, *Herb of Grace.*  
 3531. Grace Rhys, *The Wooing of Sheila.*  
 3532. F. C. Philips, *Marriage, and other Sketches.*  
 3533. S. R. Crockett, *Love Idylls.*
- 

Carl Voretzsch, *Einführung in das studium der altfranzösischen sprache sum selbstunterricht für den anfänger.* Halle, Niemeyer, 1901. XV + 258 ss. 8°. Preis M. 5,00.

---

#### KLEINE MITTEILUNGEN.

Das bisherige extraordinat für englische philologie an der universität Kiel ist zu ostern 1901 in ein ordinariat umgewandelt worden, mit dessen verwaltung der dortige vertreter des faches, professor dr. F. Holthausen, beauftragt wurde.

Der ordentliche professor für englische philologie an der universität Freiburg i. B., dr. Arnold Schröer, erhielt einen ruf auf den lehrstuhl für englische sprache und litteratur an der neuen handelshochschule zu Köln. Er hat demselben zum 1. Oktober folge geleistet.

Der ausserordentliche professor der englischen philologie an der universität Zürich, dr. Theodor Vetter, wurde zum ordinarius befördert.

Dr. Henry Bellyse Baildon, früher lektor an der universität Wien, wurde als nachfolger von professor W. S. Mac Cormick zum lecturer für englische sprache und litteratur am University College in Dundee ernannt. Prof. Mac Cormick hat eine stelle als sekretär der neuen schottischen Carnegie-stiftung angenommen.

Prof. dr. C. H. Herford bittet uns, darauf hinzuweisen, dass seine adresse nicht mehr Aberystwyth, sondern 5 Parkfield Road, Didsbury, Manchester ist.

---



## LORD BYRON'S ASTARTE.

(Ein vortrag, gehalten in der englischen sektion der 46. versammlung deutscher philologen und schulmänner zu Strassburg, am 4. Oktober 1901.)



Die Manfred-forschung ist begreiflicherweise zumeist von der gestalt des titelhelden ausgegangen, sie hat sich vor allen dingen mit den fragen beschäftigt, wie diese höchst fragwürdige gestalt in der seele des dichters entstand, welche litterarischen vorbilder Byron im auge gehabt haben könnte, wie weit solch fremde einflüsse für ihn bestimmd waren. Der schöne schatten der Astarte hingegen ist an den augen der meisten forschern vorübergeglitten, geheimnisvoll, rätselhaft, wie in der tragödie selbst.

Dass die durch das ganze drama verstreuten andeutungen des dichters über das verhältnis zwischen Manfred und Astarte den gedanken an eine sündhafte liebe zwischen bruder und schwester erwecken sollten, wurde wohl von anfang an von vielen lesern angenommen und scheint auch mir ganz zweifellos. Auf die fabeleien, welche auch diese sünde in das leben des dichters selbst verlegen wollten, brauche ich nicht einzugehen — sie sind längst in ihrer vollen nichtigkeit erkannt und verurteilt.

Mit der Astarte-frage hat sich in der jüngsten vergangenheit am eingehendsten der verfasser der 1898 in Karlsruhe gedruckten Heidelberger doktorschrift »Shelley's einwirkung auf Byron«, Heinrich Gillardon, beschäftigt. Er glaubt in Shelley's jugendlichem roman "St. Irvyne; or, the Rosicrucian" eine neue quelle für »Manfred« entdeckt zu haben, und zwar Byron's hauptquelle: die zwei männlichen hauptgestalten dieses

romans seien für Byron's schöpfung des Manfred vorbildlich gewesen. Gillardon stellt, um mich seiner eigenen worte zu bedienen, die these auf: »Durch kombination von Ginotti-Nempere und Wolfstein erhalten wir den Ur-Manfred« (p. 112). Ähnlichkeiten der situation und des charakters sind auch in der that vorhanden, die möglichkeit, dass Byron der hyper-romantischen erzählung Shelley's einige züge seines Manfred verdankt, ist dem jungen forscher bereitwillig zuzugeben<sup>1)</sup>) — zwingend lässt sich der beweis freilich nicht gestalten, eben-sowenig, wie es mir gelingen wird, meiner vermutung eine vollkommen sichere grundlage, eine jeden zweifel besiegende beweiskraft zu geben.

Auch für die gestalt der Astarte glaubt Gillardon in dem Shelley'schen roman einige anhaltspunkte gefunden zu haben, auch für sie gelangt er zu einer »Ur-Astarte«, auf einem weg, auf welchem ich ihm allerdings nicht folgen kann. Er muss nämlich nicht weniger als drei oder vier frauengestalten Shelley's in den kreis seiner betrachtung ziehen, sie verschmelzen, um zu dem von ihm gewünschten ergebnis zu gelangen. Er selbst bemerkt: »Durch kombination von Victoria-Olympia, Eloise und der nonne in der ballade des zweiten kapitels erhalten wir die Ur-Astarte« (p. 112). Mit anerkennenswertem scharf-sinn hat Gillardon eine verbindungsline gezogen zwischen dem selbstmord der in Wolfstein verliebten, von ihm aber zurück-gewiesenen gräfin Olympia und Manfred's rätselvollen worten, das blut der geliebten sei nicht von ihm vergossen worden, gleichwohl habe er sie vernichtet (p. 107 f.). Aber es fehlt zwischen Olympia und Wolfstein die Manfred und Astarte in gleicher weise beherrschende liebesleidenschaft, und so fehlen in diesem teile der Gillardon'schen untersuchung viele wichtige glieder der herzstellenden kette — es fehlt vor allen dingen

<sup>1)</sup> Zur ergänzung seiner parallelstellen möchte ich noch auf einige worte Wolfstein's hinweisen. Wolfstein dringt in Megalena, sich ihm in liebe zu ergeben, und sagt zu ihr u. a.: *Does she suppose that Nature created us to become the tormentors of each other?* (III). Er wird erhört. Manfred sagt zu dem schatten der Astarte:

Thou lovedst me  
Too much, as I loved thee: we were not made  
To torture thus each other . . .  
(Act II, sc. 4.)

jeder hinweis Shelley's auf ein zwischen Olympia und Wolfstein bestehendes geschwisterverhältnis, welches jedes liebeswerben in sünde verwandelt hätte. Gillardon's vermutung, dass aus einer stelle des Shelley'schen romans eine andeutung eines solchen verhältnisses zwischen einem andern paare, zwischen Ginotti-Nempere und der von ihm versführten Eloise, herauszulesen sei (p. 110), ist unsicher, die weitere entwicklung der erzählung widerspricht einer solchen annahme durchaus. Ich glaube nicht, dass wir durch Gillardon's bemühen dem vorbild der Astarte Byron's auch nur um einen schritt näher gekommen sind. Vielleicht gelingt uns dieser schritt auf einem ganz verschiedenen, aus den grenzen der englischen litteratur hinausführenden weg.

Byron war nicht der erste, der das uralte motiv der verbrecherischen geschwisterliebe in das englische drama brachte. Beaumont und Fletcher zwar hatten, nach der bei ihnen und besonders bei Fletcher beliebten art, nur mit dem feuer gespielt. Arbaces und Panthea, bruder und schwester, fühlen alle qualen der sündigen liebe, in einer grossen scene des dramas "A King and no King" gestehen sie sich ihre liebe, aber sie unterliegen der versuchung nicht, sie haben noch die kraft, sich zu trennen, und der schluss des dramas verwandelt die tragödie in eine komödie: die liebenden sind nicht geschwister, ihre liebe war kein verbrechen. Nach Beaumont und Fletcher hat John Ford in der tragödie "Tis pity she's a Whore" das verhängnis sich vollziehen lassen: die sünde der geschwister Giovanni und Annabella beherrscht die handlung des stückes und vernichtet schliesslich das unselige paar. Eine genau entsprechende vorlage ist für Ford's tragödie bis jetzt noch nicht nachgewiesen worden, doch ist es immerhin recht wahrscheinlich, dass Ford kenntnis erhalten hatte von einer durch französische autoren weit verbreiteten incestgeschichte, die sich 1603 in Frankreich, in der Normandie, thatsächlich abgespielt hatte — dass seine gestalten somit auf französische vorbilder zurückzuführen sind<sup>1)</sup>). Und aus Frankreich, aus der leicht erregbaren sinnenwelt der Romanen, stammt auch das paar, dessen schicksal mich an Manfred und Astarte erinnert hat, aber nicht aus der wirklichkeit, sondern aus einer schöpfung

<sup>1)</sup> Cf. Q.F. 82, p. 178 ff.

eines berühmten französischen schriftstellers, aus einer erzählung des Chateaubriand.

In seine apologie des christentums, in sein 1802 veröffentlichtes werk "Le Génie du Christianisme", hat Chateaubriand, um den gemütszustand zu beleuchten, für welchen die bezeichnung „weltschmerz“ die übliche geworden, eine geschichte eingefügt, deren trauriger held ganz dieser seelischen verstimmung verfallen ist. Späterhin (1805) hat er diese geschichte aus seinem apogetischen werk losgelöst und mit seinem urwaldsroman "Atala" in einem besonderen band zusammengestellt. Die beiden erzählungen sind auch inhaltlich verbunden, wenn auch in einer ganz äusserlichen weise. Der Indianer Chactas, der geliebte der Atala, hatte die geschichte seiner liebe einem jungen Franzosen, namens René, erzählt — die zweite, nach René benannte geschichte bietet uns die erkläzung für René's flucht aus der civilisierten welt, sie enthält René's lebensgeschichte, die ich in knappester form wiederholen muss.

René's geburt hatte seiner mutter das leben gekostet; sein vater überliess die sorge für diesen seinen zweiten sohn bald fremden menschen, René wurde fern der heimat erzogen. Nur im herbst durfte er jedes jahr für einige zeit in das einsame väterliche schloss zurückkehren, und seine einzige gefährtin während dieser ersehnten herbstwochen war seine geliebte schwester Amélie. Sie begleitet ihn auf seinen wanderungen durch den herbstlichen wald, ihr teilt er alle seine trüben gedanken mit und findet bei ihr volles verständnis, denn ein hang zur schwermut ist beiden gemeinsam.

Der vater stirbt; Amélie spricht dem bruder oft von der wonne eines ganz dem dienste der religion gewidmeten lebens, er sei noch das einzige band zwischen ihr und der welt. René selbst kann sich für keinen beruf entscheiden, er entschliesst sich, auf reisen zu gehen, und bemerkt mit bitterkeit, dass seine schwester diesen entschluss mit freuden zu begrüssen scheint — für ihn ein neuer beweis von der unbeständigkeit menschlicher zuneigung.

Seine reisen führen ihn durch viele länder, aber glück, befriedigung findet er nirgends: qualvoll bleibt er sich stets der vergänglichkeit, der nichtigkeit alles irdischen bewusst. Mit leerem herzen kommt er endlich nach Frankreich, nach

Paris zurück. Seine verstimmtung wird noch erhöht durch das ihm unerklärliche verhalten seiner schwester, die vor ihm zu fliehen scheint. Wenige tage vor seiner heimkehr hatte sie Paris verlassen und ihn brieflich gebeten, ihr nicht zu folgen wegen der unsicherheit ihres reisezieles. Ganz allein stehend versucht René zuerst, sich in die betrachtung, in das studium der grossen stadt zu vertiefen; bald treibt ihn jedoch seine ruhelose seele wieder hinaus, in die einsamkeit — am herzen der natur hofft er den frieden zu finden, zu genesen. Aber auch der segen der einsamkeit wird ihm zum fluch, das leben eine last: der gedanke des selbstmordes erwacht in ihm und bemächtigt sich seiner. Zuvor will er jedoch noch seine geschäfte ordnen. Er schreibt in dieser absicht an seine schwester, Amélie aber, die ihn so genau kennt, errät sein vorhaben und eilt zu ihm.

Mit leidenschaftlicher freude nimmt René die schwester auf, sie, das einzige wesen, das er je geliebt hatte, die treue gefährtin, mit der er durch die trausten erinnerungen seiner kindheit verbunden war. Er schwört ihr, nie wieder an selbstmord zu denken. Einen winter lang beglückt ihn ihre nähe, bis er sich der erkenntnis nicht länger verschliessen kann, dass Amélie's eigene gesundheit zu leiden beginnt. Sie selbst wird immer unruhiger, und eines morgens entdeckt er, dass sie ihn heimlich verlassen hat. Ein brief teilt ihm mit, dass sie sich endlich entschlossen habe, ihre absicht, den schleier zu nehmen, auszuführen. Sie beschwört ihn, die einsamkeit zu verlassen, einen beruf zu wählen, zu heiraten.

René folgt der schwester in das von ihr gewählte kloster, aber sie will ihn in diesen letzten tagen der vorbereitung nicht sprechen. Erst vor dem altar, in der stunde ihrer einkleidung will sie ihn wiedersehen; er soll bei diesem feierlichen akt die rolle des vaters übernehmen. Nie hatte René die schwester so schön gefunden wie in diesem letzten augenblick ihres weltlichen daseins, wie sie ihm festlich geshmückt, als himmelsbraut entgegentritt. Voll widerstreitender gefühle, schmerzverloren, sieht er, wie sie, um ihr sterben für die welt anzudeuten, sich auf den boden der kirche legen muss, mit einem leichten tuch bedeckt wird — er selbst muss neben ihr niederknien. In diesem entscheidenden augenblick hört er sie beten: »Barmherziger gott, gieb, dass ich mich nicht mehr von diesem

totenlager zu erheben brauche, und überhäufe mit deinen segnungen einen bruder, der meine verbrecherische leidenschaft nicht geteilt hat!«

Da erkennt René plötzlich die furchtbare wahrheit, seine sinne verwirren sich, er stürzt sich auf die von dem totentuch verhüllte gestalt, umarmt sie, ruft ihr abschiedsworte zu — eine grosse verwirrung entsteht, bewusstlos sinkt er zusammen. Wie er wieder zur besinnung kommt, erfährt er, dass das opfer vollzogen und dass seine schwester lebensgefährlich erkrankt ist. Sie will ihn nicht mehr sehen.

René fasst den entschluss auszuwandern, und er führt ihn aus, ohne Amélie wiedergesehen zu haben. Aber es ist, als ob dieses gleichsam aus dem grab zu ihm gedrungene geheimnis ihm den letzten rest von lebenskraft und lebensfreudigkeit geraubt habe. Seinem der schwester geleisteten schwur getreu denkt er nicht mehr an selbstmord, aber sein schwacher wille zum leben ist vollends gelähmt. Auch unter den wilden lebt er einsam. Seine schwermut lockt ihn in die wälder; tagelang irrt er allein in der wildnis umher. Auf das drängen seiner neuen freunde, ihnen gegenüber sein herz zu erleichtern, hat er nur die eine antwort, dass das ereignis, welches ihn nach Amerika getrieben habe, ewig verborgen bleiben müsse. Erst wie ihm der tod seiner schwester gemeldet worden ist, teilt er zwei bejahrten freunden, dem Indianer Chactas und einem französischen missionär, das furchtbare geheimnis seines lebens mit. Kurze zeit nachher wird er mit diesen freunden von feindlichen Indianern getötet.

Als die hauptverschiedenheit zwischen Chateaubriand's und Byron's darstellung der verbotenen leidenschaft ergiebt sich uns die thatsache, dass bei dem Franzosen nur die schwester von der verhängnisvollen liebe ergriffen ist. In der schilderung aber, die Chateaubriand von dem wesen dieser schwester und von ihrem verhältnis zu dem bruder entworfen hat, bemerken wir viele übereinstimmungen mit Byron's andeutungen über die Lady Astarte.

<sup>1)</sup> Cf. Œuvres Complètes de Chateaubriand, Paris, Pourrat Frères, 1836, tome XVIII<sup>e</sup>.

Amélie ist René's einzige gefährtin, das einzige wesen, welches er je geliebt hat: *Il faut vous figurer que c'étoit la seule personne au monde que j'eusse aimée, que tous mes sentiments se venoient confondre en elle* (p. 122)<sup>1</sup>); wie Manuel von der Lady Astarte sagt, dass sie die einzige gefährtin Manfred's war:

The sole companion of his wanderings  
And watchings — her, whom of all earthly things  
That lived, the only thing he seemed to love, —  
As he, indeed, by blood was bound to do,  
The Lady Astarte, his —

(Act III, sc. 3.)

das entscheidende wort bleibt unausgesprochen.

René's und Amélie's junge seelen sind auf denselben ton gestimmt: *Une douce conformité d'humeur et de goûts m'unissent étroitement à cette sœur* (p. 104), wie Manfred von Astarte und sich selbst sagt:

When we were in our youth, and had one heart,  
And loved each other . . .

(Act II, sc. 1.)

Beide versinken auf ihren einsamen wanderungen oft und gern in ernste gedanken: *Amélie et moi nous jouissions plus que personne de ces idées graves et tendres, car nous avions tous les deux un peu de tristesse au fond du cœur* (p. 105), wie Manfred von seiner gefährtin sagt:

She had the same lone thoughts and wanderings.

(Act 2, sc. 2.)

Von dem augenblick der furchtbaren entdeckung an ist Amélie auf ewig von René geschieden, wie Astarte von Manfred getrennt ist seit der namenlosen stunde — *since that all-nameless hour* (I, 1) —, die Manfred nicht vergessen kann.

René's leben aber ist seit dem augenblick der enthüllung vollends vernichtet, er kann dem qualvollen gedanken, die ursache des unglücks seiner schwester gewesen zu sein, nicht mehr entrinnen, er ist von jener verhängnisvollen stunde an ein gebrochener mensch, für den der frühe tod eine erlösung ist. In gleicher weise ist Manfred's seele von der erinnerung an jene geheimnisvolle, furchtbare stunde verdüstert, gemartert von dem gedanken an das unglück, welches er über Astarte gebracht hat; todessehnsucht erfüllt ihn.

René findet keine befriedigung im verkehr mit den menschen; von keinem beruf fühlt er sich angezogen, vergeblich versucht er, sich in das treiben der welt zu stürzen: *Je voulus me jeter pendant quelque temps dans un monde qui ne me disoit rien et qui ne m'entendoit pas* (p. 114 f.), aber immer wieder strebt er aus dem leben der menschen hinaus in die einsamkeit, in die wälder. Oft werden wir bei dem studium seines wesens an die selbstschilderung erinnert, die Manfred in seinem gespräch mit der alpenhexe von sich giebt:

From my youth upwards

My Spirit walked not with the souls of men . . .  
I said with men, and with the thoughts of men,  
I held but slight communion; but instead,  
My joy was in the wilderness . . .

(Act II, sc. 2.)

Ausserdem weist René's leben mit dem Manfred's noch die auffällige übereinstimmung des geplanten, aber durch das eingreifen fremder hilfe vereitelten selbstmordes auf. René wird von der herbeilegenden schwester gerettet, wie Manfred von der hand des gemesnjägers vom rande des abgrundes zurückgerissen wird.

Auch einige mehr äusserliche ähnlichkeiten der schilderung und des ausdrucks fallen uns auf. In René's bericht über die in der heimat, auf dem väterlichen gut verlebte zeit herrscht herbstliche stimmung, die Chateaubriand meisterlich, in einer dem leser sich tief einprägenden weise festgehalten hat. Oft lauschen René und Amélie gemeinsam dem dumpfen rauschen des herbstes, dem knistern der dürren blätter: *Tantôt nous marchions en silence, prêtant l'oreille au sourd mugissement de l'automne, ou au bruit des feuilles séches . . .* (p. 104). Auch Manfred berichtet in seiner selbstschilderung, dass er es liebte, beim abendlied der herbstwinde lauschend auf die verstreuten blätter zu blicken:

To look, list'ning, on the scattered leaves,  
While Autumn winds were at their evening song.

(Act II, sc. 2.)

Bei der erwähnung der musik des hirten — René spricht von den melancholischen liedern des hirten, Manfred von den tönen der hirtenpfeife — begegnen sich die beiden dichter in den ausdrücken: *le chant naturel* (p. 119) — *the natural music* (I, 2).

Amélie, die den bruder zu heiss liebte — Astarte, die für Manfred eine sündhafte leidenschaft empfand: *Thou lovedst me too much*, sagt Manfred in seiner mächtigen beschwörung des stummen schattens der geliebten (II, 4), — dass zwischen diesen beiden frauengestalten eine innere beziehung besteht, dass Byron's schattenhafte Astarte nach dem bilde Amélie's gebildet ist, deren zarte erscheinung auch mehr angedeutet als ausgemalt ist, halte ich für sehr wahrscheinlich. In vielen zügen ähneln sich die beiden gestalten vollkommen.

René's gestalt freilich hat bei Byron ganz andere, grössere dimensionen angenommen. Fremde einflüsse, namentlich der einfluss Goethe's, kamen bei dieser umformung stark zur geltung; der englische dichter hat dem französischen schwächling sein eigenes leidenschaftliches, dämonisches wesen geliehen, er hat ihn zum urheber des frevels gemacht. Der düstere, die geisterwelt beherrschende Manfred ist in der that in jeder hinsicht die hauptgestalt des nach ihm benannten dramas, während der französische titelheld René für uns bald ganz in den hintergrund tritt; nur der kampf und der sieg der schwester fesseln uns. Dass aber gleichwohl zwischen diesem französischen vertreter des weltschmerzes und Manfred und den Byron'schen helden im allgemeinen eine gewisse verwandtschaft besteht, ist augenscheinlich. Namentlich von der gestalt des Childe Harold, des unbefriedigten, müden und doch rastlosen wanderers, werden wir auch oft an den unbefriedigt, glücklos von land zu land irrenden René erinnert.

Aber auch ausserhalb des kreises der beiden hauptgestalten scheint mir noch eine übereinstimmung zwischen Chateaubriand's erzählung und Byron's drama sehr beachtenswert.

Es wird wohl viele Manfred-leser geben, auf welche die plötzliche erscheinung des abtes im letzten akt immer wieder überraschend wirkt, welche diese gestalt immer wieder als eine befremdliche, in mancher hinsicht störende zugabe berührt. Gleichwohl gehört die gestalt des abtes schon dem ersten entwurf der tragödie an: von anfang an erscheint am schluss der tragödie dieser Manfred ins gewissen sprechende, ihn zur änderung seiner lebensweise, zur reue ermahnde kleriker. Nur ist ihm in der zweiten, verbesserten fassung eine viel würdigere rolle zugeteilt als in der ersten, in welcher er für sein plumpes poltern durch eine entsprechend plumpe teufelei des zauberers

gestraft wird<sup>1)</sup>). Aber nur diese Verfeinerung des Intermezzos war ein glücklicher, späterer Gedanke des Dichters — der tadelnde und mahnende Kleriker hatte, wie gesagt, schon im ersten Entwurf seine feste Stelle. Unter diesen Umständen scheint es mir sehr beachtenswert, dass auch Chateaubriand's Erzählung eine ganz ähnliche klerikale Schlussepiode aufweist, dass auch bei ihm, nachdem René die leidvolle Geschichte seines Lebens erzählt hat, der eine seiner Zuhörer, ein katholischer Geistlicher, der französische Missionär Père Souël, das Wort ergreift, sich in längerer Rede mit scharfem Tadel gegen René's selbstische, nutzlose Lebensweise wendet und ihn dringend ermahnt, seine Kraft und seine Gaben dem Dienste seiner Nebenmenschen zu widmen. In diesem Eingreifen, in dieser Schlusspredigt des französischen Klerikers kann Byron die Anregung für die Einführung seines Abtes von St. Moritz gefunden haben; seine Quelle würde uns das überraschende, ganz unvermittelte Auftreten dieser Gestalt auf das Beste erklären. —

Dass Byron Chateaubriand's »René« gelesen hat, kann ich nicht beweisen, lässt sich aber gewiss ohne jede Kühnheit voraussetzen bei ihm, der allen bedeutenden litterarischen Erscheinungen das grösste Interesse entgegenbrachte, der ein überaus eifriger und mit dem Treuesten Gedächtnis begabter Leser war und der besonders auch Französisch mit grossem Vergnügen und mit grosser Leichtigkeit las<sup>2)</sup>. Eine so hervorragende Gestalt wie der zeitgenössische Chateaubriand muss bald in den Kreis seiner Beachtung getreten sein. Erwähnt hat Byron ein anderes Werk des berühmten Franzosen, das religiöse Epos »Les Martyrs«, in einem seiner letzten Gedichte, in seiner Satire auf den Fürstenkongress in Verona, betitelt »The Age of Bronze«, entstanden 1823. Byron sagt da:

»There Chateaubriand forms new books of martyrs« und teilt in seiner Anmerkung zur Erklärung dieser ironischen Anspielung eine für Chateaubriand's Schriftstellereitelkeit kränkende Anekdote aus der Chronique scandaleuse dieses Kongresses mit.

<sup>1)</sup> Der Text dieser ersten Fassung ist jetzt bequem zu finden in der neuen, von Ernest Hartley Coleridge besorgten, Murray'schen Ausgabe der Dichtungen Byron's, im 4. Band (London 1901), p. 121 ff.

<sup>2)</sup> I can read French with great pleasure and facility, though I neither speak nor write it, schreibt er von Venedig am 3. März 1818 an Samuel Rogers.

In Byron's bedingter zugabe eines einflusses des Goethe'schen »Faust« auf seinen »Manfred« steht der satz: *It was the Staubach and the Jungfrau, and something else, much more than Faustus, that made me write "Manfred"*. Ich selbst bin überzeugt, dass wir bei der erwägung dieses vieldeutigen und vielgedeuteten *something else* in erster linie an Chateaubriand's erzählung zu denken haben.

Amélie, die schwester und einzige gefährtin René's, die, um ihrer sündigen leidenschaft zu entrinnen, für die welt stirbt, ist für mich das vorbild der Lady Astarte, der einzigen gefährtin Manfred's, die durch ihre verhängnisvolle liebe zu ihm getötet wird.

In René, der durch seine trostlosenträumereien den sinn der schwester verwirrt, der die angstvoll vor ihm fliehende durch die ahnung des von ihm geplanten selbstmordes wieder an sich gerissen und so zum verzicht auf die welt gezwungen hat — in René, der, niedergedrückt von dem bewusstsein, das unglück des einzigen von ihm geliebten wesens verursacht zu haben, ein elendes, den tod ersehnendes leben führt, erkenne ich einen der vorgänger Manfred's, der das einzige von ihm geliebte wesen vernichtet hat und schuldbeladen den tod ersehnt.

Der französische priester, der am schlusse der erzählung René tadeln und ermahnt, ist für mich das vorbild des abtes von St. Moritz, der am schluss der tragödie mahnend und warnend vor Manfred tritt.

Dem augenblick, in welchem René das furchtbare geheimnis der schwester erfährt, der ihm den rest seines willens zum leben raubt, entspricht meines erachtens die unsagbare stunde, die Manfred nicht vergessen kann, die schicksalsstunde, welche über sein und Astartens los entschied.

Das einsame waldschloss, in dem Amélie und René in den herbstwochen ihrer kindheit und jugendzeit vereinigt waren, hat die von den eindrücken der alpenwelt gefüllte phantasie des englischen dichters in das einsame, mittelalterliche bergschloss verwandelt, in dem sich das schicksal Manfred's und Astartens vollzieht.

Im hinblick auf diese wesentlichen und tiefdringenden übereinstimmungen erscheint mir Chateaubriand's pathetische, phrasen- aber auch stimmungsreiche erzählung als grundlage des genialen baues der Byron'schen tragödie. Vermuten, aber

auch nur vermuten lässt sich noch, dass Byron in den der conception des „Manfred“ vorhergehenden tagen am Genfer See im gespräch mit Shelley auch das problem des incests berührt hatte, welches für Shelley eine so merkwürdige, in seinen eigenen dichtungen oft erkennbare anziehungskraft besass. *Incest is, like many other incorrect things, a very poetical circumstance,* schrieb Shelley im November 1819 an Mrs. Gisborne bei der erwähnung eines Calderon'schen dramas<sup>1)</sup>). Es kann sein, dass die beiden dichter die verschiedenen litterarischen fassungen der incest-motive besprachen, und dass Byron dabei aufs neue an Chateaubriand's erzählung erinnert wurde.

E. KoeppeL

---

## ZUR ENTSTEHUNGSGESCHICHTE VON BYRON'S *CHILDE HAROLD* I. II.<sup>2)</sup>

---

Über die abfassungszeit der beiden ersten gesänge von *Ch. H.* berichtet Th. Moore, L. a. L. p. 102, bei der be sprechung des aufenthaltes in Smyrna:

"It was during this time, as appears from a memorandum of his own, that the two first cantos of Childe Harold, which he had begun five months before at Ioannina were completed. The

---

<sup>1)</sup> Cf. Coleridge's Byron-ausgabe l. c. p. 100.

<sup>2)</sup> [Dieser aufsatz wurde uns durch herrn Arthur Kölbing aus dem nachlass seines verstorbenen vaters zum abdruck übersandt. Er bildet den anfang des 1. kapitels der einleitung zu der von Kölbing geplanten ausgabe des *Childe Harold*. Auch vom 5. kapitel liegen uns einige unzusammenhängende bruchstücke vor, von deren veröffentlichtung wir absehen, da sie grossenteils den inhalt eines früheren artikels Kölbing's in den *Engl. Stud.* wiederholen. — Der vorliegende aufsatz ist inzwischen teilweise durch das erscheinen der neuen Murray'schen Byron-ausgabe überholt worden; er ist aber auch so noch interessant genug und wird als letzte gabe des verewigten herausgebers allen lesern der *Engl. Stud.* willkommen sein. Wir erfüllen eine pflicht der pietät, indem wir ihn hier veröffentlichen. Die Red.]

memorandum alluded to, which I find prefixed to his original manuscript of the poem, is as follows: —

Byron, Ioannina in Albania.  
Begun October 31<sup>st</sup>, 1809;  
Concluded Canto 2<sup>nd</sup>, Smyrna,  
March 28<sup>th</sup>, 1810."

Auf welche weise Byron durch seinen verwandten A. R. C. Dallas nach längerem widerstreben zu dem entschluss gebracht worden ist, diese zwei gesänge drucken zu lassen, ist genügend bekannt (vgl. u. a. Elze, Lord B.<sup>3</sup> p. 124 ff., Eberty, Lord B.<sup>2</sup> I, p. 165 ff.), und ich bin nicht in der lage, hier irgendwelche neuen gesichtspunkte geltend zu machen. Doch halte ich es, der vollständigkeit halber, für wünschenswert, hier den betreffenden passus aus Dallas' Correspondence of Lord Byron, with a friend etc. Vol. II, Paris 1825, p. 56 ff., auszuschreiben. Byron hat Dallas gebeten, die auf der reise gedichteten *Hints from Horace* baldigst zum druck zu befördern. Durch die lektüre desselben wird er stark enttäuscht:

"Not that the verse was bad, or the images of the Roman poet badly adapted to the times [bemerkt er darüber a. a. o. p. 46 f.], but a muse much inferior to his might have produced them in the smoky atmosphere of London, whereas he had been roaming under the cloudless skies of Greece, on sites where every step he took might have set such a fancy as his 'in fine frenzies rolling'. But the poem was his, and the affection he had acquired in my heart was undiminished." — p. 56 ff.: "In not disparaging this poem, however, next day [d. h. am 16. Juli 1811] I could not refrain from expressing some surprise that the had written nothing else; upon which he told me that he had occasionally written short poems, besides a great many stanzas in Spenser's measure, relative to the countries he had visited. — 'They are not worth troubling you with, but you shall have them all with you if you like.' So came I by *Childe Harold's Pilgrimage*. He took it from a small trunk, with a number of verses. He said they had been read but by one person, who had found very little to commend and much to condemn: that he himself was of that opinion, and he was sure I should be so too. Such as it was, however, it was at my service: but he was urgent 'The

Hints from Horace' should be immediately put in train, which I promised to have done."

Dallas liest das gedicht noch am selben tage durch und schreibt an Byron unmittelbar nachher über den gewonnenen eindruck folgendermassen:

"You have written one of the most delightful poems I ever read. If I wrote this in flattery, I should deserve your contempt rather than your friendship. Remember, I depend upon your considering me superior to it. I have been so fascinated with Childe Harold, that I have not been able to lay it down. I would almost pledge my life on its advancing the reputation of your poetical powers, and of its gaining you great honour and regard, if you will do me the credit and favour of attending to my suggestions respecting some alterations and omissions which I think indispensable. Not a line do I mean to offer. I already know your sentiment on that point — all shall be your own; but in having the magnanimity to sacrifice some favourite stanzas, you will perhaps have a little trouble, though indeed but a little, in connecting the parts. I shall instantly put the poem into my nephew's hands to copy it precisely . . ."

Die ebenerwähnte kopie ist nun aber nicht von R. C. Dallas' neffen, sondern von ihm selbst angefertigt, wie sich aus der vergleichung der hs. mit einem vom 19. Juni 1816 datierten originalbriefe desselben, der sich in dem sammelwerke von Watts (vgl. bd. II meiner ausgabe, p. 90), Vol. XXXII, befindet, klar ergiebt. Dazu stimmt ferner eine an einer früheren stelle desselben bandes eingereihte unterschrift: *Your truly obliged R. C. Dallas*, nur dass D. hier eine weichere feder benutzt zu haben scheint. Diese hs. befindet sich seit 1876 im besitze des British Museum in London und trägt hier die bezeichnung MS. Egerton 2027; sie liegt im show room aus. Sie ist in grünes leder gebunden; auf der vorderseite des einbandes befindet sich ein wappen: pferd und greif halten ein wappen mit einer krone; darunter das motto: *sic. donec.* Alle einzelnen blätter sind an falzen befestigt. Auf f. 1 r ob. lesen wir: *The copy from which it was first printed*; darunter

*Childe Harold, Canto 1<sup>st</sup>, f. 2 und 3* sind später eingehefstet als die übrigen. Auf f. 2<sup>r</sup> ff. steht:

“Manuscripts of Lord Byron.

The first and second cantos of Childe Harold were written in separate portions by the Noble Author. — They were afterwards arranged for publication and when thus arranged the whole was copied. The copy was placed in Lord Byron's hands and he made various alterations, corrections and large additions. — These together with the notes are in his Lordship's own handwriting. — The Manuscript thus corrected was sent to the press and was printed under the direction of Rob. Chas<sup>s</sup> Dallas Esq. to whom Lord Byron had given the Copyright of the poem. — The MS. as it came from the printers was preserved by J. W. Dallas, and is now in the possession of his Son the Revd Alex. Dallas who is willing to dispose of it for a suitable sum” [who—sum ausgestrichen].

Nachdem dann von dem MS. der *English Bards* und dem concept seiner parlamentsreden gesprochen ist, heisst es weiter:

“The Rev. Alex. Dallas is willing to dispose of the above documents and papers for a suitable consideration.”

f. 4<sup>v</sup> enthält den titel und das motto aus dem Cosmopolite, von Dallas' hand; f. 4<sup>v</sup> steht: *Mr. Davison*, worunter die druckerei zu verstehen ist. f. 5<sup>r</sup>: *Concluding Note to Canto 1<sup>st</sup>*: *It has been suggested — Mr. Scott*, mit bleistift durchgestrichen, weil Dallas meinte, diese notiz gehöre vielmehr in die Preface. Auf f. 7 und 8<sup>r</sup> folgt das *Advertisement to be prefixed to ye poems*, von 5 ab in Byron's hand. f. 8<sup>v</sup> enthält gleichfalls von ihm selbst geschrieben folgende längere bleistiftsnotiz:

“The Appendix Emp with a hope of its aiding to spread the knowledge of the modern Greek or as it is called the Romaic, and I trust it will not be unacceptable to the Scholar and the Critic. Were it to lead to an effective consideration of ameliorating the wretched Condition of the Greeks I shod indeed have cause to reflect with delight on having yielded to the impulse excited by early prepossession to visit their country. The

Romaic authors not all living. Quotation from D. Stewart. Most (?) of the few smaller poems added at the conclusion were written abroad and are in some way connected with the author's travels [ausgestr.] countries which I visited."

Hieran schliesst sich eine zweite niederschrift der vorrede, von Dallas, f. 9<sup>r</sup> und 9<sup>v</sup>.

Die eigentliche strophenzählung beginnt erst mit str. 2; das blatt, welches str. 1 enthält, ist später vorgeheftet, aber nebst den dazugehörigen noten von Dallas geschrieben, also nicht mit den strophen auf eine stufe zu stellen, welche Byron selbst später eingefügt hat; str. 1 trägt hier die überschrift: *Opening Stanza to the first Canto of "Childe Harold's Pilgrimage"*.

f. 35<sup>r</sup> o. rechts schreibt Dallas:

"Take great care in numbering the stanzas as the insertion of additional ones and omission of others make the present numbers incorrect. — The notes that are to appear at the bottom of the pages are so specified by a line and the word *page*."

f. 54<sup>r</sup> u. stand: *End of Canto 2<sup>d</sup>*, ausgestr. *Turn over.* Let such & concluding Stanzas. f. 54<sup>v</sup> schreibt Byron: *to Stanzas 3. 4 &c. at the Beginning of the Canto*, und es folgt dann die note: *In this age of Bigotry*, die Works p. 16<sup>b</sup> als zu str. III 9 gehörig abgedruckt ist, jedoch nur bis *between sectaries and schismatics*. Der rest der note, *The Turks — Mount* findet sich f. 69<sup>r</sup> o. f. 55 f. sind leer; f. 57<sup>r</sup>—61<sup>v</sup> werden gebildet von einem korrekturabzug von ed. I, p. 111—120. Auf *superiority* p. 118 (schluss der note zu str. XCI, 1) folgte hier noch der passus: *It had been suggested — Mr. Scott*, der dann auf Dallas' vorschlag in die Preface versetzt worden ist, daher in der ed. pr. die noten zu C. I bereits mit p. 118 schliessen, anstatt, wie in dieser korrektur, mit p. 119. Auf p. 120 begannen die noten zu C. II. Dann folgen die korrekturen von p. 105—109 (str. LXXX—LXXXVIII =

), womit C. II schliesst. Daran schliessen sich die Notes zu C. I, welche meist die bereits unter dem texte stehenden wiederholten, jedoch auch mehrere neue bieten, f. . . —66<sup>v</sup>. f. 69 bietet die Note on Spain and Portugal, von Byron's hand,

enthaltend zunächst die anm. zu C. I 21, 9 *It is — telling one*; es folgt f. 67 r—68 v, die früher auf Dallas' rat unterdrückte, erst in den Murray'schen texte, von 1832 ab gedruckte note (Works p. 761 a f.): *We have heard — schluss*; f. 69 a der schluss der note zu C. II 3, 9: *The Turks — Mount*; dann die anm. zu C. I 33, 9: *As I found — schluss*.

Das MS. enthält nach alledem eine nicht geringe anzahl von korrekturen von Byron's hand; eine anzahl strophen sind neu hinzugefügt, andere gestrichen. Str. . . und . . . fehlten hier noch ganz. Andererseits lässt die kopie, wie sie uns hier von Dallas' hand vorliegt, auch einige rückschlüsse zu auf die gestalt der ersten niederschrift. Schon diese wies unzweifelhaft — was bei einem MS. Byron's nichts auffallendes hat — verschiedentliche änderungen und streichungen auf. Sicherlich waren hier schon die beiden Spenser-strophen ausgestrichen und an ihrer stelle *Childe Harold's Good Night* eingetragen, welches dann Dallas allein herübernahm; ebenso die sieben 8zeiligen strophen, die ursprünglich die stelle von *To Inez* einnahmen, u. s. w.

Was das schicksal dieser ursprünglichen niederschrift betrifft, so finden sich bei Watts a. a. o., Vol. XXXIII folgende zwei briefe von Henry Drury an einen nicht bezeichneten adressaten:

1) Sir,

A letter having reached me, directed to Dr. Drury, who had left Harrow these 24 years, I left it unopened 'till this morning, when I found it was intended for myself.

My pupil and intimate friend Lord Byron gave me many years ago, the original rough sketch of his Child Harold (f<sup>st</sup> Cantos) and his unique unpubl'd MS. of the Sequel to the English Bards and Scotch Reviewers.

There are many omissions (wch appear in the printed Copy), in mine and several Stanzas besides what you particularise, chiefly of a satirical nature, which were never published — in one place there are 5 or 6 such Stanzas together. I believe I am the only depository thereof. Many Stanzas are rewritten, the old remaining beneath the new — particularly one very fine, tho' a deistical one.

Anacreon Moore has twice been staying with me lately, & I have permitted him to extract from both Poems, as well as from a packet of Letters, what he wants for his Publication — in which you will find some of the chief discrepancies.

I am,

Sir,

Harrow 27. Oct.

yor hle sert

Henry Drury.

2)

My dear Sir,

The MSS. are matters of such sacred scruple, and reverence, and indeed of absolute promise to Lord Byron, not to let them out of my possession, that tho' I am convinced of your care, and non appropriation of a line, without my wish, yet I could rather hope the whole matter may be accomplished at Harrow — as was the case with Moore, who thrice favoured me with his company.

I therefore propose any day, which will suit you to come per coach, dine here —, (and I can give you a good bed) — and work all day in my Sanctum, where you will be uninterrupted; and shall have a blazing fire and all appertenances — I shall thus save my conscience and shall gain the blessing of a good companion.

Are you aware that there are many unpublished Stanzas — some of which could not appear — and that the whole is considerably rewritten — the first th...ew it off "Childe Buron" as you may see in his handwriting — I forget if Moore mentioned that. Do make me happy by saying you will make the Excursion.

When you see him, will you thank Murray for this new proof of his Liberality — I had already commenced purchases. But I have given the other 1<sup>st</sup> November to my son, who will continue it.

Harrow 15<sup>th</sup> Jan. 1832.

Euer yours

Henry Drury.

Probably I can be of more service to you in the Hints from Horace than in the Childe. Mine is the improved Copy — But come & see.

Es geht aus diesen beiden briefen — auf die frage nach dem adressaten komme ich später zurück — mit sicherheit

hervor, dass im Jahre 1832 Byron's autograph von *Childe Harold* C. I. II im Besitze von Henry Drury war. Seitdem ist es verschollen<sup>1)</sup>.

Kehren wir zu den Verhandlungen zwischen Byron und Dallas zurück. Das Lob des letzteren macht zunächst wenig Eindruck auf den Dichter (a. a. o. p. 60): "It was any thing but poetry — it had been condemned by a good critic — had I not myself seen the sentences on the margins of the manuscript?" Er fürchtet (a. a. o. p. 62 f.), seine Edinburger Recensenten würden in dieser Publikation einen willkommenen Anlass erblicken, ihn aufs Neue zu demütigen.

Eine zweite Schwierigkeit lag nach Überwindung dieser Bedenken betreffs des Gesamtwertes von *Ch. H.* in den von Dallas geforderten Änderungen und Streichungen (a. a. o.):

"He was at first unwilling to alter or omit any of the stanzas, but they could not be published as they stood. Besides several weak and ludicrous passages, unworthy of the work, there were some of an offensive nature, which, on reflection, his own feelings convinced him could not with propriety be allowed to go into the world. These he undertook to curtail and soften, but he persisted in preserving his philosophical, free-thinking stanzas relative to death. I had much friendly, but uncessful contest with him on that point, and I was obliged to be satisfied with the hypothetical but most beautiful stanza —

Yet if, as holiest men have deem'd, there be  
A land of souls beyond that sable shore, etc.

which in the course of our contention he sent me, to be inserted after the sceptical stanzas in the beginning of the Second Canto. He also sacrificed to me some harsh political reflections on the Government, and a ludicrous stanza or two which I thought injured the poem."

Nachdem Byron endlich in die Veröffentlichung des Gedichtes gewilligt hat, gilt es, einen geeigneten Verleger zu suchen. Cawthorn, der *English Bards* verlegt hatte, lehnte Byron ab, weil seine Stellung in der Geschäftswelt ihm zu unbedeutend erschien und derselbe außerdem nach seiner Absicht

<sup>1)</sup> [Es ist jetzt im Besitz des Verlegers Murray. Vgl. *Byron's Works: Poetry*, ed. E. H. Coleridge, vol. II, p. XVI f. Die Red.]

die *Hints from Horace* übernehmen sollte. "I was sorry for it," bemerk't Dallas dazu (p. 62), "for instead of looking for fashionable booksellers, he should have done as Pope did, make his booksellers the most fashionable one, and this he could easily have done." Auf Byron's wunsch bietet er das MS. Miller in Albemarle Street an, indem er ihn zu absolutem stillschweigen in bezug auf den namen des autors verpflichtet. Dieser lehnt jedoch ab, namentlich auf grund der gegen Lord Elgin gerichteten strophen, dessen buchhändler und verleger er ist. Als Byron von dieser ablehnung hört, richtet er am 30. Juli 1811 folgenden, für des autors eigene auffassung seines werkes nicht uninteressanten brief an Miller (S. Smiles, *A publisher and his friends*, vol. I, p. 205 f.):

Sir,

I am perfectly aware of the justice of your remarks, and am convinced that if ever the poem is published the same objections will be made in much stronger terms. But, as it was intended to be a poem on Ariosto's plan, that is to say on no plan at all, and, as is usual in similar cases, having a predilection for the worst passages, I shall retain those parts, though I cannot venture to defend them. Under these circumstances I regret that you decline the publication, on my own account, as I think the book would have done better in your hands; the pecuniary part, you know, I have nothing to do with . . . But I can perfectly conceive, and indeed approve your reasons, and assure you my sensations are not Archiepiscopal enough as yet to regret the rejection of my Homilies.

I am, Sir, your very obedient, bumble servant,

Byron.

Da die firma Longman & Co. schon darum nicht in betracht gezogen werden konnte, weil sie früher die ihr angebotenen *English Bards* abgelehnt hatte, wendet Dallas sich an Murray, dessen geschäftsräume sich damals noch in Fleet Street befanden, und dieser, welcher schon lange gern etwas von Lord Byron verlegt hätte, lässt sich, nachdem er, trotz Mr. Gifford's günstigem urteil, längere zeit gezögert hatte, schliesslich zu dem vertrage herbei (bei Dallas a. a. o. p. 64), "that he should print, at his expense, a handsome quarto edition, the profits of which I should share equally with him,

and that the agreement for the copyright should depend upon the success of this edition". Der dichter ist sehr erfreut über diese abmachung und verspricht (Dallas a. a. o. p. 64 f.), "if the poem went through the edition, to give me other poems to annex to *Childe Harold*", woraus hervorgeht, dass die zugegabe der 14 lyrischen gedichte, wie wir sie jetzt in der ed. pr. finden, damals für diese noch nicht in aussicht genommen war. Ausserdem zeigt er sich jetzt Dallas' wünschen gegenüber entgegenkommender (a. a. o. p. 65): "He wrote an introductory stanza, for the second originally stood first, polished some lines, and became in general far more condescending and compliant than I ever flattered myself I should find him." Nur in bezug auf die skeptischen strophen zu anfang von C. II — str. 8 war damals noch nicht geschrieben — verhält sich Byron durchaus ablehnend, und so setzte Dallas einen förmlichen protest gegen dieselben auf und sandte sie am 29. Juli mit einem kurzen begleitschreiben an ihn ab (a. a. o. p. 67 ff.) . . .

In einem briefe an Byron vom 18. August 1811 bemerkt Dallas u. a. (a. a. o. p. 75 f.): "I have seen M. Murray again — he begs to have your name in the title-page of the poem, particularly if it is printed in quarto. He says it will make a great difference in the circulation at first. I am clear your poetical fame runs no risk, and so far I am an advocate for your putting your name to it. With respect to certain passages, you have already had my protest; and though I think them considerably softened down by the additional stanza, yet is that stanza couched in hypothetical terms. Pray let me know your decision with respect to giving your name as soon as you can, as Mr. Murray waits for it before he determines on the quarto or octavo form."

Breslau.

Eugen Kölbing †.

## ÜBER DEN EINFLUSS DES PLINIUS IN SHELLEY'S JUGENDWERKEN.

---

In einem die resultate meiner dissertation *Der spinozismus in Shelley's weltanschauung* freundlich anerkennenden schreiben, welches herr dr. Garnett die gute hatte, mir zugehen zu lassen, findet sich der hinweis, dass seiner ansicht nach nicht wenig von der in Shelley's jugendwerken enthaltenen philosophie auf des Plinius pantheistische ansichten zurückgehe. Da ich nun in meiner schrift zum endergebnis gekommen war, dass für Shelley's grundbegriffe von gott und welt der spinozismus von massgebendem einfluss gewesen sei, so war es für mich von interesse, zu untersuchen, ob und inwiefern dem Plinius ein anteil an der formulierung von Shelley's pantheistischen ideen zuzumessen sein möchte. Es wird daher das thema der vorliegenden arbeit sein, die richtigen gesichtspunkte zur beurteilung dieser frage aufzusuchen. Da sich dieselbe eng an meine obenerwähnte schrift<sup>1)</sup>) anschliesst, so werde ich nicht umhin können, des öfteren auf letztere zu verweisen, um ausser den zu grösserer deutlichkeit unumgänglich gebotenen weiteren wiederholungen zu vermeiden.

Da die frage nach dem einfluss des Plinius sich nur an Shelley's jugendwerke anknüpft, so sind folgende schriften einer erneuten durchsicht unterzogen worden: *The Necessity of Atheism*, *An Address to the Irish People*, *A Letter to Lord Ellenborough*, *Queen Mab* mit den *Notes* und *A Refutation of Deism*. Die *Address to the Irish People* kann aus unserer untersuchung ohne weiteres ausgeschieden werden, da die charakterisierung der gottheit, ebenso wie die ethischen und moralischen vorschriften, sich in spinozistischem sinn bewegen (vgl. meine schrift s. 27—39).

Die pantheistischen ansichten des Plinius sind im 2. buch seiner *Naturgeschichte* niedergelegt.

---

<sup>1)</sup> Heidelberg, Karl Winter's universitätsbuchhandlung, 1900.

## I. Allgemeine gründe für die annahme von Plinius einfluss auf den jugendlichen Shelley.

Die ansicht, dass sich in Shelley's spekulativer philosophie aus der jugendzeit auch ideen finden, welche von Plinius herühren, ist schon aus dem grunde von gewicht, weil Plinius von Shelley mehrfach erwähnt und citiert ist. In den *Notes to Queen Mab* 502 (Poet. W. IV) finden wir zwei citate aus Plinius "Nat. Hist. Cap. de Deo", die von Shelley mit folgender bemerkung eingeleitet werden: "The enlightened and benevolent Pliny thus publicly professes himself an atheist . . ."<sup>1)</sup>

Eine zweite erwähnung des Plinius findet sich in der *Refutation of Deism* 39 (Pr. W. II): "When we recollect that men eminent for dazzling talents and fallacious<sup>2)</sup> virtues, Epicurus, Democritus, Pliny, Lucretius and innumerable others dared publicly to avow their faith in atheism with impunity . . ." Hieran anschliessend führt Shelley in derselben seite eines der beiden, in den *N. to Qu. M.* wiedergegebenen citate aus Plinius an (vgl. s. 217 u. 219).

Wir ersehen hieraus, dass Shelley den pantheistischen ansichten des Plinius wert und bedeutung zumass, wie das ja seiner ganzen geistesrichtung nach nicht anders sein konnte.

Hält man zu dieser zusammenstellung die nachricht, dass Shelley schon als schüler von Eton das buch II der *Naturgeschichte* übersetzte, so lässt sich folgern, dass sein so früh spekulativen problemen zufliegender geist den ideen des Plinius eine reihe von jahren hindurch raum gegeben hat.

## II. Die hauptzüge des pantheismus bei Plinius und Shelley.

Das urteil über eine eventuelle entsprechung der ideen des Plinius in den ansichten Shelley's wird sich am besten an der hand der wichtigsten citate aus beiden autoren gewinnen lassen. Ich stelle folgenden ausspruch des Plinius über das universum voran:

<sup>1)</sup> Mit bezug auf die würdigung der bezeichnung *atheist* und *atheism* weise ich hin auf die darlegung in meiner schrift 26 u. 27.

<sup>2)</sup> Dass hier der ausdruck *fallacious* mit bezug auf Plinius von Shelley gebraucht wird, darf uns nicht weiter wundernehmen, da er dem den theismus verteidigenden Eusebes in den mund gelegt wird.

*Mundum et hoc quocumque nomine alio caelum appellare libuit, cuius circumflexu degunt cuncta, numen esse credi par est, aeternum, immensum, neque genitum neque interitum umquam* (Naturalis Historiae Liber II, § 1)<sup>1)</sup>.

Shelley spricht sich in der *Nec. of Atheism* (Pr. W. I), in den *N. to Qu. M.* und in der *Ref. of Deism* folgendermassen aus (die eingeklammerten worte bezeichnen die zusätzliche Shelley dem fast wörtlich in die *Notes to Qu. M.* herübergenommenen text der *Nec. of Atheism* eingefügt hat):

*It is necessary to prove, that it (the universe) was created, until that is clearly demonstrated, we may reasonably suppose that it has endured from all eternity . . . It is easier to suppose that the Universe has existed from all eternity, than to conceive a being (beyond its limits) capable of creating it* (*Nec. of Ath.* 307, *N. to Qu. M.* 493).

Die *Ref. of Deism*, die den text der *Nec. of Ath.* teilweise übernimmt, giebt s. 65 diese stelle mit der abänderung, dass wir statt *a being capable of creating it* lesen: *an eternal being capable of creating it*.

Weiter heisst es *Nec. of Ath.* 309 und *N. to Qu. M.* 494: *The mind cannot believe the existence of a (creative) God.*

So wird klar, dass, wenn Shelley sagt: *Every reflective mind must allow that there is no proof of the existence of a Deity* (*Nec. of Ath.* 309 und *N. to Qu. M.* 494), er sich nur gegen die idee einer über der welt stehenden schöpferkraft wendet.

Noch deutlicher tritt diese richtung hervor, wenn man dazu hält *N. to Qu. M.* 491, wo die stelle *Qu. M.* VII<sup>13</sup> *There is no God* von Shelley ausdrücklich dahin erklärt wird: *This negation must be understood solely to affect a creative Deity. The hypothesis of a pervading spirit coeternal with the universe remains unshaken.*

Durch alle zusätze und erläuterungen der *N. to Qu. M.* haben wir grund, anzunehmen, dass Shelley's darlegung seiner ansichten über gott und welt auch in der *Nec. of Ath.* schon darauf abzielt, mit verneinung jeder andern gottheit das welt-princip, die *causa sui, causa immanens, die substantia des*

<sup>1)</sup> Ich citiere Plinius nach Detlefsen, Shelley nach der grossen ausgabe H. B. Forman (Poet. W. 4 vol., Pr. W. 4 vol.); Spinoza nach Paulus.

Spinoza als *Soul of the Universe, Spirit of Nature* zu vergöttlichen. Von Plinius scheiden sich die oben gegebenen stellen durch die deutliche spitze, welche sich gegen die aufstellung einer besonderen, über der welt stehenden gottheit richtet. Auf Spinoza dagegen weist der zusammenhang der ideen obiger citate mit dem ganzen der werke, welchen sie entnommen sind.

Aber es ist auch wieder unmöglich, zu verkennen, dass die von Shelley in übereinstimmung mit Spinoza proklamierte einheit von gott und welt sich auch mit der anschauung von Plinius durchaus in einklang befindet; die idee der ewigkeit, des unerschaffenen göttlichen weltalls ist sowohl Plinius wie Shelley gemeinsam. Da ist es nun auch bei bestem willen und bemühen ausserordentlich schwer, die einflusssphäre beider geister, des Plinius sowohl wie des Spinoza, in Shelley's aussprüchen gegeneinander abzugrenzen.

Die schwierigkeit wird dort um so grösser sein, wo Plinius und Spinoza in ihren anschauungen übereinstimmen. Und ganz erstaunlich ist die übereinstimmung beider autoren in den folgenden citaten: *Per quae declaratur haut dubie, naturae potentia idque esse quod Deum vocemus* (Liber II, § 27). Dieser kernsatz des Plinius dient einer reihe vorhergehender bemerkungen als schluss und ist mit denselben zweimal citiert (vgl. s. 215). Der fast den gleichen gedanken enthaltende, von Shelley auch zweimal citierte passus des Spinoza (*Ref. of Deism* 78, *N. to Qu. M.* 503) findet sich Tract. theol.-polit. 171: *Omnia enim per Dei potentiam facta sunt: imo, quia naturae potentia nulla est nisi ipsa Dei potentia; certum est nos eatenus Dei potentiam non intelligere quatenus causas naturales ignoramus; adeoque stulte ad eandem Dei potentiam recurritur, quando rei alicujus, causam naturalem, sive est, ipsam Dei potentiam ignoramus.*

Es ist einleuchtend, dass, wenn Shelley ein gleiches thema wie die beiden mit ihm und untereinander geistesverwandten autoren behandelt, darin die jenen gemeinsamen grundtöne anklingen. Massgebend für die endgültige beurteilung wird dann die ideenrichtung sein müssen, der gemäss Shelley die betreffenden gedanken verficht. Und da zeigt sich, dass diese auch hier durchweg spinozistisch ist.

Als ein für diese annahme überzeugendes beispiel stelle ich folgende äusserung Shelley's hierher: *The distinction between the Universe and that by which the Universe is upheld,*

*is manifestly erroneous. In the language of reason the words God and Universe are synonymous (Ref. of Deism 78).*

Es steht über allem zweifel, dass diese stelle ihr vorbild hat in Spinoza's satz: *Eternum et infinitum Ens, quod Deum seu Natura appellamus* (Eth. IV, Praef. 200).

Spinozistischen zug zeigt auch folgende stelle: *We are incapacitated only by our ignorance from referring every phenomenon, however unusual, minute or complex, to the laws of motion and the properties of matter; and it is an egregious offence against the first principles of reason, to suppose an immaterial creator of the world . . . (Ref. of Deism<sup>1)</sup> 71).*

Zu der in diesem citat mitverwobenen, auf Spinoza zurück-führbaren ansicht, dass der glaube an eine über der welt stehende gottheit sich auf die unwissenheit gründe, ist auch zu vergleichen *Qu. M.* VII<sup>23</sup> ff. (s. 72—74 meiner schrift).

Zeigt nun auch die verwertung der von Plinius und Spinoza in obigen stellen niedergelegten anschauung von gott und welt bei Shelley durchaus die charakteristischen züge des spinozismus, so bleibt doch hinzuweisen auf einen wichtigen und hochinteressanten punkt in der *Ref. of Deism*, der mit Plinius in zusammenhang zu bringen wäre.

Es ist bekannt (vgl. dazu auch s. 68 u. 70 meiner schrift), dass Shelley die gottheit, den urgrund alles seins, die er schon in der *Qu. M.* mit der notwendigkeit als weltbeherrschendes princip verschmilzt (vgl. VI 197, 198), in der *Ref. of D.* mit dem naturgesetz identifiziert. Es darf diese kühne kombination wohl als eine letzte aus dem spinozismus abgeleitete konsequenz angesehen werden, die Shelley in die ausdrucksweise des für seine zeit vorgeschriftenen, materialistisch angehauchten naturforschers kleidet. Bei stellen diesbezüglichen inhaltes muss sich aber auch die frage erheben, ob nicht Plinius als miturheber ihrer grundidee anzusehen sei. Mit bezug darauf scheint mir folgendes citat besonderer aufmerksamkeit wert:

*The greatest, equally with the smallest motions of the universe, are subjected to the rigid necessity of inevitable laws. These laws are the unknown causes of the known effects per-*

---

<sup>1)</sup> Meiner überzeugung nach ist die *Ref. of Deism* überhaupt ein besonders stark von Spinoza beeinflusstes werk, wie dies deutlich hervorgeht aus der Polemik gegen die zwecklehre (vgl. s. 74 u. 75 meiner schrift), sowie aus der definition von gut und schlecht (vgl. s. 110—112 ebendorf).

*ceivable in the universe. Their effects are the boundaries of our knowledge, their names the expression of our ignorance. To suppose some existence beyond or above them, is to invent a second and superfluous hypothesis to account for what has already been accounted for by the laws of motion and the property of matter. I admit that the nature of these laws is incomprehensible, but the hypothesis of a Deity adds a gratuitous difficulty* (Ref. of D. 66 u. 67).

Für die möglichkeit, dass die art der in der Ref. of D. hervortretenden postulierung der einheit von gott und naturgesetz auf Plinius zurückweise, spricht die erwägung, dass die fassung seines satzes (vgl. s. 217) viel positiver ist als diejenige Spinoza's. Denn Plinius sagt mit geraden worten, dass die macht der natur eigentlich das sei, was wir gott nennen. Darum mögen wohl die ideen des obigen citats von Shelley dem ausspruch des Plinius um einen grad näher als dem des Spinoza stehen. Es ist deshalb die frage zu eröffnen, ob Shelley durch Plinius zu der für die Ref. of D. so charakteristischen aufstellung der identität von gottheit und naturgesetz angeregt wurde.

Es möge nun auch noch der ganze zusammenhang, in dem die oben besprochene stelle des Plinius erscheint, hier der vollständigkeit wegen eine stelle finden:

*Imperfectae vero in homine naturae praecipua solatia ne deum quidem posse omnia. Namque nec sibi potest mortem consciscere, si velit, quod homini dedit optimum in tantis vita poenis: nec mortales aeternitate donare, aut revocare defunctos; nec facere ut qui vixit non vixerit, qui honores gessit non gesserit, nullumque habere in praeteritum jus, praeterquam oblivionis, atque (ut facetis quoque argumentis societas haec cum deo copuletur) ut bis dena viginta non sint, et multa similiter non posse.* (Eine ähnliche stelle findet sich noch Liber II, § 77.)

Wenn auch Shelley nirgends wendungen gebraucht, welche an die fassung obiger sätze anklingen, so ist doch anzunehmen, dass der sinn derselben in sein denken übergegangen ist. Denn gar wohl stimmt die idee, dass die gottheit nicht die naturgesetze durchbrechen kann, zu der bei unserm dichter herrschenden spinozistischen vorstellung von der pantheistischen naturgottheit, welche, ohne mit freiem willen begabt zu sein,

nach notwendigen und unabänderlichen gesetzen den weltlauf regiere.

Nachdem nunmehr alle anhaltspunkte zur sprache gekommen sind, an denen die frage des einflusses von Plinius auf die grossen umrisse der ansichten Shelley's von gott und welt anzuknüpfen wäre, gehe ich dazu über, die gleiche frage mit beziehung auf die einzelzüge des gottesbegriffs zu erörtern.

### III. Einzelzüge des gottesbegriffes bei Shelley und Plinius.

Auch hier will ich durch eine gegenüberstellung der wichtigsten für unsere untersuchung in betracht kommenden aussprüche beider autoren der lösung der frage nahezukommen suchen.

Vorangestellt zu werden verdient folgende, Shelley's ansichten über das wesen gottes überaus klar bezeichnende stelle aus dem *Letter to Lord Ellenborough* (Pr. W. I 415):

*Moral qualities are such as only a human being can possess. To attribute them to the Spirit of the Universe or to suppose that it is capable of altering them, is to degrade God into Man and to annex to this incomprehensible being qualities incompatible with any possible definition of nature. — To attribute to God the moral qualities of man, is to suppose him susceptible of passions, which, arising out of corporeal organisation, it is plain that a pure spirit cannot posses. But even suppose with the vulgar, that God is a venerable old man, seated on a throne of clouds, his breast the theatre of various passions, analogous to those of humanity, his will, changeable and incertain as that of an earthly king — still goodness and justice are qualities seldom nominally denied him.*

Diese stelle wird man stets und immer als ein unmittelbares spiegelbild von Spinoza's ansichten über den gottesbegriff anzusehen haben. Wortlaut und ideengang stimmen mit Spinoza überein, wie aus den 29 und 30 meiner schrift gegebenen belegstellen ersichtlich ist.

Wie unbestimmt und vage klingt dagegen der (von Shelley *N. to Qu. M.* 509 citierte) ausspruch des Plinius: *Quapropter effigiem Dei, formamque quaerere, inbecillitatis humanae reor. Quisquis est Deus (si modo est alius) et quacumque in parte,*

*totus est sensus, totus est visus, totus auditus, totus animae, totus animi, totus sui.* (Nat. Hist. Liber II, § 14.)

Zu konstatieren ist indessen, dass in beiden vorliegenden citaten die gottheit als geist gedacht ist und somit dem grundgedanken nach eine übereinstimmung Shelley's mit Plinius besteht. Aber in der fassung, die Shelley seinem gottesbegriff giebt, kommt diese übereinstimmung nicht zum ausdruck.

Wenn also daran festzuhalten ist, dass der oben wiedergegebene passus aus dem *Letter to L. E.* spinozistischen ausführungen folgt, so wird man auch solche stellen in dieselbe sphäre hineinrechnen dürfen, welche gleichen inhalt mit demselben haben. Es sind dies die 141—144 meiner schrift angeführten citate, von denen folgende auch hier eine stelle finden mögen.

*Mankind has not failed to attribute to the Universal Cause a character analogous with their own. (Essay on Christ. 353.)* Diese äusserung charakterisiert sich schon durch die erwähnung der *Universal Cause* als spinozistisch (vgl. 54 meiner schrift).

*The universal being can only be defined by negatives which deny his subjection to the laws of all inferior existences. Where indefiniteness ends, idolatry and anthropomorphism begin. (Essay on Christ. 345.)* Wohl deutlich finden wir hier das spinozistische *omnis determinatio est negatio*. Ebenso *Ref. of D.* 75.

Die stelle *Essay on Chr.* 345 fordert zu einem vergleich auf mit den ansichten des Plinius über die vielgötterei:

*Innumeros quidem credere atque etiam ex vitiis hominum, ut Pudicitiam, Concordiam, Mentem, Spem, Honorem, Clementiam, Fidem, aut (ut Democrito placuit) duos omnino, Poenam et Beneficium, maiorem ad socordiam accedit. Fragilis et laboriosa mortalitas in partes ista digessit infirmitatis suaem memor, ut portionibus coleret quisque quo maxime indigeret. Itaque nomina alia aliis gentibus et numina in iisdem innumerabilia invenimus, inferis quoque in genera discriptis, morbisque et multis etiam pestibus, dum esse placatas trepido metu cupimus.* (Liber II, §§ 14 u. 15.)

Wie verschieden der ausgangspunkt in Shelley's und des Plinius beurteilung des anthropomorphismus ist, leuchtet sofort ein. Noch deutlicher wird dies in folgender stelle, wo Shelley in spinozistischem sinn die vielgötterei als hervorgehend aus der zwecklehre ansieht: *The assumption that the Universe is*

*a design, leads to a conclusion that there are infinity of creative and created Gods, which is absurd (Ref. of D. 65, parallelstelle dazu 76).* Fast wörtlich stimmt hierzu Eth. I, Praef. 70 (vgl. 76 meiner schrift).

Dagegen streift folgendes citat besonders durch den ausdruck *creature of his worshippers* nahe an die ausführung des Plinius an:

The name of God

Has fenced about all crime with holiness,  
Himself the creature of his worshippers,  
Whose names and attributes and passions change  
Seeva, Buddh, Foh, Jehovah, Jove or Lord.

(Qu. M. VII 25 ff.)

Ebenso die folgende parallelstelle dazu: *Barbarous and uncivilized nations have uniformly adored, under various names, a God of which themselves were the model (Ref. of D. 44).*

Insofern Shelley in den beiden letzten stellen über die bei verschiedenen völkern verschiedene bezeichnung der gottheit spricht und darlegt, dass der diesen namen entsprechende gottesbegriff sich gründe auf menschliche charakterzüge, zeigt sich eine grosse ähnlichkeit mit den ideen des Plinius.

In dem bestreben, nach äusserster möglichkeit und unter benutzung allen vorhandenen materials der frage nach dem einfluss des Plinius auf Shelley gerecht zu werden, will ich auch noch die poetische darstellung von Shelley's gottesbegriff (Qu. M. VI 199—219; vgl. s. 137—141 meiner schrift) erneut daraufhin prüfen, und zwar mit hinblick auf die von Plinius (Liber II, § 20) ausgesprochene meinung, dass das höchste wesen sich nicht um die menschlichen angelegenheiten kümmere. Diese ansicht passt wiederum sehr gut zu der idee von der spinozistischen gottheit, deren nach blinder notwendigkeit wirkenden gesetzen die natur und somit auch der mensch, als teil derselben, unterthan sei. Daher könnte die ansicht des Plinius als allenfallsiger unterstrom in z. 214—219 zu entdecken sein:

. . . all that the wide world contains  
Are but thy passive instruments, and thou  
Regardst them all with an impartial eye,  
Whose joy or pain thy nature cannot feel,  
(Because thou hast not human sense,  
Because thou art not human mind.)

Es ist indessen in der ganzen stelle, aus der die obigen zeilen herausgegriffen sind, sowie in diesen selbst kein zug, der positiv auf Plinius wiese. Der engere und weitere zusammenhang (vgl. dazu auch *Qu. M.* VI 145—238) zeigt die durchaus spinozistische gedankenrichtung, welche in der anrede an die gottheit gipfelt:

Spirit of Nature! all sufficing Power,  
Necessity! thou mother of the world,

(VI 197, 198.)

Ich kann nunmehr dazu übergehen, die resultate meiner untersuchung zusammenzufassen.

Es ist nach wie vor daran festzuhalten, dass Spinoza's gedanken schon von früher jugendzeit an (vgl. s. 8—18 meiner schrift) eine massgebende einwirkung auf Shelley's grundbegriffe von gott und welt ausgeübt haben. Doch auch der einfluss des Plinius ist als unzweifelhaft vorhanden anzunehmen, wenngleich es nicht recht gelingen will, deutlich wahrnehmbare spuren desselben nachzuweisen. Dieser sachverhalt, der sich aus der prüfung des uns vorliegenden materials ergiebt, lässt sich auch aus inneren gründen erklären.

Die nachricht, welche besagt, dass Shelley während seiner schulzeit in Eton die übersetzung von Plinius kapitel *De Deo* angefertigt habe, erlaubt uns, die folgerung zu ziehen, dass Shelley mit den anschauungen des Plinius früher bekannt geworden ist, als mit dem system des Spinoza. Wir dürfen also wohl annehmen, dass der pantheismus des Plinius, bei Shelley auf fruchtbaren boden fallend, dem frühen sich-einleben des jugendlichen denkers in die spinozistischen spekulationen die wege geebnet hat. So konnten leicht, insbesondere dort, wo eine übereinstimmung zwischen Plinius und Spinoza vorhanden, die grundideen des Plinius mit denen des Spinoza in Shelley's geist zusammenfliessen. Es leuchtet auch wohl ein, dass durch den einfluss Spinoza's, des so viel mächtigeren und so viel weiter vorgeschrittenen geistes, die einwirkung des Plinius verdunkelt und somit einem ganz bestimmten nachweis entzogen wurde. Fand Shelley doch bei Plinius bloss eine allgemeine darlegung pantheistischer denkart vor, während Spinoza's lehre ihm in einem weitreichenden, den zeitfragen seiner gegenwart näherstehenden gedankensystem entgegnetrat. Für den vorherrschen den einfluss des Spinoza sprechen wortlaut und ideenverknüpfung,

die in den stellen, wo der einfluss des Plinius überhaupt in frage kommen kann, durchweg der spur des grossen denkers folgen. Es fällt hier zur beurteilung mit in die wagschale, dass die krone der in Shelley's denken und empfinden übergegangenen spinozistischen ideen stets die dichterische ausgestaltung der pantheistischen naturgottheit bildet, die er mit mystischer frömmigkeit und geradezu religiösem sinn verehrt. Für diese art der poetischen auffassung, die sich in Shelley's späteren werken fortsetzt, war schon das vorbild gegeben in der naturphilosophie von Wordsworth und Coleridge, die gleichfalls die probleme Spinoza's in ihren dichtungen verwertet haben<sup>1)</sup> (vgl. 120 u. 135 meiner schrift).

Ist nun auch der einfluss des Plinius im vergleich mit dem Spinoza's ein sekundärer gewesen, so war er doch sicher und zumeist in der frühesten jugendzeit Shelley's beträchtlich; er war vielleicht sogar von viel grösserer wichtigkeit, als sich aus den vorhandenen quellen nachweisen lässt. Es dürfte daher als eine unterlassung anzusehen sein, wenn desselben nicht in gebührender weise erwähnung geschähe.

Heidelberg.

Sophie Bernthsen.

## ZU SHELLEY'S PHILOSOPHISCHER WELTANSCHAUUNG.



Sophie Bernthsen, *Der Spinozismus in Shelley's Weltanschauung*. Heidelberg, Carl Winter's universitätsbuchhandlung, 1900. 162 ss. 8°.

### I.

#### *Necessity of Atheism.*

Dr. S[ophie] B[ernthsen] stellt sich in ihrer schrift: *Der Spinozismus in Shelley's Weltanschauung* die aufgabe, »den spinozismus als integrierenden bestandteil von Shelley's grundbegriffen über gott und welt« darzulegen. Dass die philosophie Sp[inoza]'s einen

<sup>1)</sup> Siehe auch Ackermann, *Quellen, vorbilder, stoffe zu Shelley's Poetischen werken*, in Münchener beiträge zur romanischen und englischen philologie, herausgegeben von H. Breymann, II. heft 1890, p. 2—4.

wesentlichen einschlag für Sh[elley]'s denken geliefert, ist eine augenfällige thatsache, die man füglich unbestreitbar nennen darf. Englische gelehrte haben darauf hingewiesen, ohne diesem punkte nähere beachtung zu widmen. Richard Garnett besprach in der versammlung der Shelley-gesellschaft vom 15. Dezember 1886 die schwierigkeiten, welche eine richtige erkenntnis von Sh.'s Pantheismus biete, und fügte hinzu: ein umstand, der licht in die sache bringen könnte, wäre wohl, dass Sh. den Sp. studiert habe<sup>1)</sup>. Sir Frederic Pollock, skeptisch in seinem urteil über die Sp.-kenntnis jenes ganzen dichterkreises, begnügt sich in dem schlusskapitel seines werkes über Spinoza, Sh. als übersetzer des *Th[eologisch] P[olitischen] Tr[actates]* zu nennen, ohne seiner als eines geistigen erben Sp.'s zu gedenken. Dowden schliesslich erledigt Sp.'s bedeutung für Sh. mit der bemerkung, es sei kein beweis vorhanden, dass der dichter in seiner jugend einen tiefen oder erschöpfenden eindruck von Sp. empfangen habe, wie etwa Goethe. Aber gelegentlich der besprechung des einflusses der englischen empiriker und der französischen materialisten auf Sh. sagt er, seine phantasie habe den ihr entsprechenden hintergrund in einem philosophischen bekenntnisse gefunden, das dem des Sp. ähnlicher war als dem des Helvetius.

Eine eingehende und sachkundige prüfung der beziehungen zwischen dichter und denker fehlte bisher, und als solche ist die vorliegende arbeit eine willkommene bereicherung der Shelley-litteratur. S. B. geht in ihrer studie von der philosophie aus. Ein schema philosophischer resp. spinozistischer begriffe wird zu grunde gelegt, und die unter jede rubrik fallenden parallelstellen Sh.'s und Sp.'s werden nebeneinander gesetzt. Diese methode hat freilich ihre nachteile. Die übereinstimmung einzelner worte und wendungen giebt bei einer solchen nebeneinanderstellung mitunter den ausschlag, und so kommt ein äusserliches moment in die vergleichung, das die richtige abschätzung des scheinbar ähnlichen und wirklich innerlich verwandten öfters bedenklich gefährdet. Zwei sätze können ähnlich klingen und dennoch, hinsichtlich ihres zusammenhangs mit dem ganzen geprüft, von völlig verschiedenem geiste getragen sein. Andererseits findet die wahre übereinstimmung zwischen dichter und denker begreiflicherweise meistens nur im allgemeinen, dem geiste nach statt, selten aber im einzelnen, dem

<sup>1)</sup> Note-Book of the Shelley Society, Part. I, p. 122.

wortlauten nach. Vgl. S. B. s. 8; der als spinozistisch angeführte satz des Ginotti bildet den schluss und gipfelpunkt einer von durchaus materialistischen ansichten durchtränkten rede.

Aus dieser methode mag sich auch das auffallende überwiegen der aus *Qu[een] M[ab]* und den prosaschriften beigebrachten belegstellen erklären, des herbeziehens von Sh.'s knabenarbeiten ganz zu geschweigen. *Necessity of Atheism*, *St. Irwyne* und *Zastrozzi* können, wo es sich um die weltanschauung des dichters handelt, füglich nicht in betracht kommen. Sh. selbst bezeichnete die romane schon 1812 als gar nicht charakteristisch für ihn, wie er nun sei (brief an Godwin vom 10. Januar).

In *Zastrozzi* ist die anlehnung an damals beliebte schriftsteller so gross, dass der mit der zeitliteratur einigermassen vertraute auf schritt und tritt reminiscensen aus Anne Radcliffe, Lewis, Horace Walpole, Godwin u. s. w. begegnet. Bei *St. Irwyne* bestehen begründete zweifel, ob nicht das ganze nur eine komilation zweier anderer romane sei. Ein so begeisterter und verständnisvoller anhänger Sh.'s wie Swinburne nennt es "that absurd abortion of a book, which would discredit any man's boyhood, not to speak of Sh.'s" (*Notes on the Text of Sh.*, 1869). Etwaige in beiden romanen vorgetragene philosophische ansichten — stets sehr allgemeiner natur und, wo sie nicht ganz farblos sind, für ein unbefangenes auge entschieden materialistisch angehaucht — haben daher fast ebensowenig bezug auf Sh.'s wie auf Sp.'s weltanschauung. Und so wenig die romane für Sh.'s poetisches schaffen in betracht kommen, so wenig ist die *Nec[essity] of Ath[eism]* für sein philosophisches denken massgebend. Wäre sie es, so gäbe es überhaupt keinen Spinozismus bei Sh. nachzuweisen. S. B. verfällt also hier in einen doppelten irrtum: erstens den, eine unreife knabenarbeit überhaupt in so ausführliche erwägung zu ziehen; zweitens den, spinozistische grundsätze in sie hineinzudeuten, die tatsächlich nicht in ihr enthalten sind.

S. B. selbst schränkt die s. 17 ausgesprochene behauptung, die ganze *Nec. of Ath.* beruhe auf spinozistischer grundlage, schon s. 19 ein durch folgende bemerkung: »Aus genommen davon sind bloss jene drei kurzen sätze, in denen Sh. nach dem vorgange der empirischen und rationalistischen denker des 17. jahrh. die sinne als quelle der erfahrungen hinstellt.«

Nun vergegenwärtige man sich aber den inhalt des im

ganzen etwa vier Seiten umfassenden Pamphlets: 1. Einleitung. 2. Untersuchung der Natur des Glaubens. (*belief = perception. The state of perception is passive. The strength of belief like that of every other passion is in proportion to the degrees of excitement.*) 3. Die eigentliche Aufgabe der Schrift: Die Untersuchung der Grade dieser Erregung. Sh. findet ihrer drei: a) die Sinne, als Quellen aller Erkenntnis des Geistes; b) die Entscheidung des Geistes auf Grund eigener Erfahrungen; c) auf Grund fremder Erfahrungen. Die Untersuchung der Frage über die Existenz einer Gottheit unter dem Gesichtspunkte dieser drei Grade der Erregung bildet die übrige Schrift. Dies sind die drei kurzen Sätze, die S. B. von der »fast durchaus auf der genauesten Kenntnis Sp.'s beruhenden« *Nec. of Ath.* ausnimmt. Was bleibt also noch von ihr übrig?

Bei Absatz 2, den S. B. zu unverhältnismässiger Wichtigkeit aufbauscht, quält sie sich und den Leser — wie so manches andere mal — durch Aufstellung einer Art spinozistischen Prokrustesbettes, in das die Sh.'schen Gedanken wohl oder übel hineingepasst, gezerrt, gedehnt oder gepresst werden. Sh. sagt: "When a composition is offered to the mind, it perceives the agreement or disagreement of the ideas of which it is composed. A perception of their agreement is called belief." Hierin findet S. B. »bloss mit anderen Worten« Sp. Eth. II, Prop. XLVIII, Schol.: "Verum antequam ulterius pergam, venit hic notandum, me per voluntatem affirmandi et negandi facultatem . . . intelligere." (S. 20.)

Nun vergleiche man aber Sh.'s Definition mit Locke, *An Essay concerning Human Understanding*, IV 17: "Rational knowledge is the perception of the certain agreement or disagreement of any two ideas by the invention of one or more other ideas." Und IV 15, 1: "Probability is the appearance of agreement upon fallible proofs." — 3: "The entertainment the mind gives this sort of propositions is called belief, assent, or opinion." — 4: "The grounds of probability are two: conformity with our own experience or the testimony of others experience."

Was ist nun wahrscheinlicher, dass Sh. seinen Satz nach Sp. oder nach Locke formulierte<sup>1)</sup>? Aber man vergleiche weiter:

---

<sup>1)</sup> Vgl. auch *Refutation of Deism* s. 42: *Truth is the perception of the agreement or disagreement of ideas.*

Sh.: "The senses are the sources of all knowledge to the mind." Und: "The decision of the mind founded upon our own experience derived from these sources claims the next degree."

Locke II 1, 2: "All ideas come from sensation and reflection. — Whence has it (mind) all the materials of reason and knowledge? To this I answer in one word, from experience: on that all our knowledge is founded and from that it ultimately derives itself."

Wie tief der Locke'sche satz, dass all unser wissen auf sinneseindrücke zurückgehe, in Sh.'s geiste sass, beweist manche stelle seiner späteren werke. *L[aon] and C[lythna]* IX 33: "Reason cannot know What sense can neither feel, nor thought conceive. On Life: "I confess that I am one of those who am unable to refuse my assent to the conclusions of those philosophers who assert that nothing exists but as it is perceived." *Spec[ulations] on Metaph[ysics]* I: "It is an axiom in mental philosophy, that we can think of nothing which we have not perceived. — The most astonishing combinations of poetry, the subtlest deductions of logic and mathematics, are no other than combinations which the intellect makes of sensations according to its own laws."

Doch man höre die *Nec. of Ath.* weiter. Sh. sagt: "The mind is active in the investigation, in order to perfect the state of perception which is passive."<sup>1)</sup> Hierin steckt nach S. B. (s. 24) *Sp. Eth. IV, Praef.*: "Nam apprime notandum est, cum dico, aliquem a minore ad majorem perfectionem transire, et contra, me non intelligere, quod ex una essentia seu forma in aliam mutatur . . . ; sed quod ejus agendi potentiam, quatenus haec per ipsius naturam intelligitur, augeri vel minui concipimus."

Nun heisst es aber bei Locke II 13, 4: "I ask whether it be not probable that thinking is the action, not the essence of the soul?" Ferner II 22, 1: "The mind in respect of its simple ideas is wholly passive . . ." Und: "The mind often exercises an active power in making these several combinations, called notions."

Ist es wahrscheinlicher, dass Sh. sich hier an Sp. anlehnt, oder dass er, was bei Locke über die aktivität der zusammen-

<sup>1)</sup> Vgl. eine ähnliche stelle in *Spec. on Met.* III: . . . if the passage from sensation to reflection — from a state of passive perception to voluntary contemplation were not etc.

gesetzten und die Passivität der einfachen Ideen gesagt ist, auf die Wahrnehmung und Untersuchung anwendet?

Sh.'s intensive Beschäftigung mit Locke ist mehrfach bezeugt. In Oxford gehörte Locke zu den Philosophen, die er am eingehendsten studierte. In den Briefen an Miss Hichener wird er wiederholt genannt.

Das Endergebnis der *Nec. of Ath.* ist Locke allerdings schroff entgegengesetzt. "Every reflective mind must allow, that there is no proof of the existence of a Deity," heißt es bei Sh.; und: "We are capable of knowing certainly that there is a God," heißt es bei Locke (IV 10, 1). Aber wenn die Gottesleugnung nicht aus Locke geschöpft ist, so doch sicherlich auch nicht aus Sp.

Um eine Brücke zwischen Dichter und Denker herzustellen, verweist S. B. hier auf den Zusatz, den die betreffende Stelle der *Nec. of Ath.* in den Anmerkungen zu *Qu. M.* erhielt. "This negation must be understood solely to affect a creative Deity. The hypothesis of a pervading Spirit coeternal with the universe remains unshaken." Dies beleuchtet jedoch nur den Weg, den Sh.'s Überzeugung in der kurzen Zeit von der *Nec. of Ath.* bis zu *Qu. M.* zurückgelegt hatte, und beweist nichts für eine Spinozistische Weltanschauung in dem ersten Werk selbst. Denn hier steht die Gottesleugnung scharf und klar, wie sie sich auch im Titel "*Nec. of Ath.*" ausprägt, ohne jeden einschränkenden Zusatz. Die wahre Quelle von Sh.'s kurz dauerndem Atheismus werden wohl die französischen Materialisten gewesen sein, und es ist nicht einzusehen, warum man einen Einfluss leugnen sollte, den Sh. selbst in späteren Jahren, als er ihm bereits lange wieder entwachsen war, bekannt hat.

In dem *Essay on Life* (II, S. 259) sagt er: "The shocking absurdities of the popular philosophy of mind and matter, its fatal consequences in morals, and their violent dogmatism concerning the source of all things, had early conducted me to materialism. This materialism is a seducing system to young and superficial minds. It allows its disciples to talk and dispenses them from thinking. But I was discontented with such a view of things as it afforded," etc.

Der für Sh. charakteristischste Satz der *Nec. of Ath.* — ja vielleicht der einzige charakteristische des ganzen Pamphlets — ist der in der Ir [schen] Adr [esse] wiederkehrende: dass der Glaube kein Willensakt sei, dass folglich niemand seines Glaubens wegen

zur verantwortung gezogen werden könne. Und auch diese erkenntnis weht ihm der wind aus Frankreich zu. "Est-on maître de croire ou de ne pas croire?" sagt Rousseau, und Godwin, der dolmetsch der französischen aufklärungsideen in England, eifert im VI. buche der *Political Justice* gegen jede art der religiösen bevormundung, schildert ihre bösen folgen und bricht schliesslich in die frage aus, ob es möglich sei, stets zu glauben, was die vorfahren für heilig hielten. "Will this in all instances be possible?" (VI 3, s. 245).

In den *Academical Questions*, einem philosophischen leitfaden von Sir William Drummond (London, Cadell & Davies, 1805), den Sh. zeitlebens eifrig studierte, heisst es (s. 13): "It may be argued, that ideas of intellect and imagination do not always present themselves to the mind by an act of the will." Und s. 20: "Our passions are not always children of our choice. We neither feel nor cease to feel according to any supposed power of the will." Was insofern mit Sh. übereinstimmt, als Drummond den glauben unter die leidenschaften zählt, ihn also auf grundlage derselben folgerung wie Sh. von den freien willensäusserungen anschliesst.

Dass der glaube nicht von dem willen eines menschen abhänge, sagt wohl auch Sp. *Tract. Theol. Polit. cap. XX*: "Haec enim uniuscujusque juris sunt, quo nemo, etsi velit, cedere potest." Doch dürfte die ähnlichkeit bei der grundverschiedenheit der in frage stehenden werke eine mehr zufällige sein. Hingegen deckt sich Sh.'s satz: "We can only infer from effects causes exactly adequate to those effects," mit Sp. *Eth. I, Ax. 3 u. 4*. Aber ist die causalitätslehre Sp. allein eigentümlich? Muss sie unbedingt aus ihm geschöpfst sein? Man vgl. z. b. Holbach, *Système de la Nature*, I, p. 23: "La nature n'est qu'une chaine immense de causes et d'effets," oder p. 34: "Néanmoins dans la nature il ne peut y avoir que de causes et des effets naturels."

Und bei Drummond<sup>1)</sup> heisst es (unter mehreren stellen gleichen

<sup>1)</sup> Nebenbei sei bemerkt, dass das in *Ref. of Deism* angeführte lateinische citat (II, s. 71) von Newton ist und von Sh. ebenfalls aus Drummond cap. III geschöpfst wurde. Die betreffende stelle ist die zusammenfassung einer ausführlichen darlegung bei Drummond, dass Newton mit der aufstellung einer immateriellen bewegenden ursache und dem satze: *Universa in Deo moventur, sed sine mutua passione* (von Sh. nicht wörtlich citiert) seiner eigenen lehre widerspreche. (Vgl. S. B. s. 51.)

inhalts) s. 175: "Every distinct effect will require a distinct cause," und s. 191: "An efficient cause necessarily produces its adequate effect."

Alles in allem erwogen, scheinen Sh.'s erstlingswerke von nichts weniger als spinozistischem geiste getragen, und es kommt angesichts dieser thatsache wenig darauf an, ob Sh. Spinoza vor 1812 kannte. Dass er mit den grundzügen des systems frühzeitig bekannt wurde, ist sogar wahrscheinlich, denn die *Academical Questions* enthalten einen oberflächlichen abriss der lehren dieses "artful sophist", wie Drummond Sp. nennt<sup>1</sup>). Dies ändert aber nichts in der sachlage. Wenn Sh. den Sp. damals auch gelesen, so hat er ihn doch nicht in sich aufgenommen, nicht verarbeitet. Und vermöchte die biographie heute den autentischen nachweis zu liefern, dass er Sp. vor 1812 studierte, so würde die *Nec. of Ath.* darum doch um nichts spinozistischer. Doch sind auch die äusseren momente, die S. B. herbeizieht, um ihre mit grosser sicherheit vorgetragene hypothese zu stützen, wenig beweiskräftig.

Ist es nicht eine sonderbare schlussfolgerung, aus einer falschen titelangabe eine genaue kenntnis des werkes selbst abzuleiten? (S. 40.) Dass Sh. den "Tractatus Polemicopoliticus" (!) und die *Opera Posthuma* in bausch und bogen bestellt, soll ein beweis dafür sein, dass ihm Sp. geläufig war. Sollte man nicht eher annehmen, dass er ihm recht fremd gewesen sein müsse, wenn er den titel des *Tract. Theol.-Polit.* nicht im kopfe hatte? Bei Drummond werden die werke nicht einzeln angeführt, und Bayle's *Dictionnaire* erwähnt wie Sh. nur die *Opera Posthuma* im allgemeinen. Aus diesen und ähnlichen quellen aber schöpft Sh. wahrscheinlich seine Spinoza-kenntnis.

Nicht glücklicher scheint der aus den *Shelley Memorials* beigebrachte beweis, »dass der Sh. nächststehende kreis kenntnis von seinen frühen Spinoza-studien gehabt habe. (S. 18.) Lady Shelley fragt jene, die Sir Timothy's verhalten gegen seinen sohn verurteilen, "how they would like the presence in their houses of a disciple of Spinoza or of Calvin." Gemeint sind damit natürlich einfach leute mit ansichten, die der englischen hochkirche und dem landläufigen begriffe des korrekten zuwiderlaufen. Wer daraus

<sup>1</sup>) Diesen grundriss giebt Drummond in form eines gespräches zwischen dem rechtgläubigen *Theophilus*, dem spinozisten *Hylas* und dem zum schiedsrichter zwischen beiden erwählten *Eugenius*. Vielleicht war diese einkleidung das vorbild der *Ref. of Deism*.

die gewähr schöpfen will, Sh. sei spinozist gewesen, der stempelt ihn gleichzeitig auch zum calvinisten.

Schliesslich spielt S. B. ihren haupttrumpf aus: zwei »zweifellos spinozistische« citate aus Sh.'s briefen an Hogg. Diese wären allerdings ein schlagender beweis, dass Sh. vor 1812 wenigstens einiges aus Sp. gelesen haben musste, — wenn sie als echt erwiesen werden könnten. S. B. hat diesen nachweis nicht erbracht, und die schuld daran trifft gewiss nicht die fleissige forscherin.

Das erste citat (brief vom 3. Januar 1812) lautet: "*the soul of the universe, the intelligent and necessarily beneficent actuating principle*".

Wo findet sich diese stelle bei Sp.? Bis der finger auf sie gelegt wird, könnte in bezug auf Sh. darauf verwiesen werden, dass Bayle in seinem Spinoza-artikel als den kern der philosophie Sp.'s "*le dogme de l'âme du monde*" bezeichnet, "*qui a été si commun parmi les anciens.*" Auch las Sh. bei Holbach, *Syst[ème] de la Nat[ure]* teil II, c. 6: "*Cette âme du monde, cette énergie de la nature, ce principe actif*". c. 7: "*Elle nous découvre nos devoirs, c'est à dire les moyens indispensables auquel ses loix éternelles et nécessaires ont attaché notre conservation, notre bonheur.*" Der begrund einer notwendig wohlthätig wirkenden naturkraft könnte also ganz gut aus Holbach oder einem seiner anhänger geschöpft sein.

Bei dem zweiten citate nennt Sh. Spinoza als seine quelle. "*I will answer in the words of Spinoza,*" schreibt er: "*An infinite number of atoms had been floating from all eternity in space, till at last one of them fortuitously diverged from its track, which dragging with it another, formed the principle of gravitation and in consequence the universe.*" Offenbar hat S. B. sich durch Sh.'s "*I will answer in the words of Sp.,*" irreführen lassen. Wer aber den jungen Sh. kennt, weiss, dass derlei aussprüche bei ihm nicht unbedingt massgebend sind, — selbstredend, ohne dass ihn im entferntesten der verdacht absichtlicher entstellung träfe. Nichts leichter, als dass er in dem vorliegenden falle, aus trüber quelle schöpfend, selbst getäuscht ward, oder dass er, aus dem kopfe citierend — dem kopfe, in dem eine überfülle unverdauter lektüre kunterbunt durcheinander wogte, — einfach einen philosophennamen für einen andern setzte, Spinoza für Epikur oder Lukrez.

Für diese annahme würden die *Academical Questions* einen anhaltspunkt bieten. In cap. IV, das über spinozismus handelt, äussert sich *Theophilus* über die atomenlehre, so dass Sh., trotz

seiner Vertrautheit mit den alten von Kind auf, bei einiger Zerfahrenheit, die man ihm in jenen Jahren wohl zutrauen darf, auch diese Auseinandersetzung für einen Teil des Spinozistischen Systems nehmen konnte. Wörtlich findet sich die von Sh. citierte Stelle bei Drummond nicht, aber S. 247 heißt es: "It is, however, true that every particle, or primary atom, in a body said to be at rest, must act and be acted upon. Each attracts, or repels, or presses upon that, which is contiguous with it. This may be asserted of every particle that floats in the air" etc.

S. 254: "It is by the internal energy of its primary atoms, and by the subsequent motion of its particles, that the figure, attributes, and character of every plant and animal are determined."

S. 335: "Democritus attributed to atoms a certain power of motion, or blind impulse, which he called πληρη, and which he supposed to be an internal energy. Epicurus understood an external action by this word; as also, probably, when he taught, that atoms were moved κατα παλμον, that is, according to some concussion, or vibration. He appears to have thought, that gravity is the internal action of atoms." (Vgl. auch Lucretius, *De Rerum naturae*, l. II.) Woher immer Sh. jedoch sein Zitat genommen haben mag, -- so viel ist gewiss, dass er die Atomistische Stelle, die eine zufällige Ursache für die Entstehung der Welt annimmt (*one of them fortuitously diverged from its track*) nicht in Sp. gefunden hat. Ein so massgebender Spinozakenner wie Sir Frederic Pollock schreibt mir darüber: »Die angeblich Spinoza'schen Sätze aus Sh.'s Briefwechsel mit Hogg sind nicht einmal spinozistisch. Es ist sogar undenkbar, dass sie mit Spinoza gleichzeitig wären. Die Atomistische Stelle mag wohl aus irgend einem (englischen oder französischen) Ausleger der Doktrin von Epicur oder Lucretius herstammen. Die etwaige Herkunft der anderen (über anima mundi) lässt sich nicht bestimmen, da der Gedanke ganz farblos ist.«<sup>1)</sup>

Wir besitzen also weder einen äusseren noch einen inneren Beweis dafür, dass Sh. in seinen jünglingsjahren ein tieferes Verhältnis zu Sp. gehabt habe.

---

<sup>1)</sup> Vgl. auch Pollock, *Spinoza, His Life and Philosophy*. London 1899. S. 103 f.

## II.

*Queen Mab.*

Annehmen, dass Sh. mit 18 Jahren bereits spinozist gewesen und es geblieben sei, heisst in der that das rührende bild des dichterknaben erkennen, der, rastlos strebend, mit dem einsatz seiner ganzen glühenden seele nach einer überzeugung ringt, da er seinen kindheitsglauben verloren hat. Findet er suchend und tastend, nach manchem irrgehen, nach manchem umweg über weitabliegende extreme endlich einen ruhepunkt, so ist er seinem nie befriedigten geiste immer nur ein provisorisches, niemals ein endgültiges ziel. Sh. ist als ein werdender ins grab gesunken. Dies hat, wer von seiner philosophischen weltanschauung spricht, vor allem im auge zu behalten. Sein leben bricht an der schwelle des mannesalters ab; das natürliche ausreisen und ausklingen ist ihm versagt.

Ein solcher umweg über ein extrem, eine abschweifung von seiner gedankenbahn, nichts weiter war Sh.'s atheismus. Wie tief ihm die gottesleugnung im geiste sass, die er im Februar 1811 der welt verkündete, beweisen seine briefe an Miss Hitchener aus demselben jahre. Am 11. Juni grübelt er bereits wieder über die gottheit, deren existenz er vier monate vorher negiert hat: "*What then is a God?*" schreibt er an die »freundin seiner seele«: "*It is a name which expresses the unknown cause, the suppositions origin of all existence.*" Am 11. Juni schreibt er: "*You have performed in your mind the Deity of Virtue. The personification — beautiful in poetry, is inadmissible in reasoning — I war against it for the sake of truth. There is such a thing as Virtue; but what, who is this Deity of Virtue? — I recommend reason*" etc. Und in demselben briefe: "*To a belief in Deity I have no objection on the score of feeling; I would as gladly, perhaps with greater pleasure, admit than doubt his existence. I now do neither: I have not the shadow of a doubt.*" (Vergl. *Letters to Miss Hitchener, privately printed 1890.*)

Man sieht, es ist eine philosophische sturm- und drangperiode, durch die Sh. sich hindurchwühlt und windet. Keine spur von spinozismus oder einem andern klaren, festen gedankensystem.

Erst 1812 in Keswick zeigen sich die ersten andeutungen einer klar und bestimmt formulierten gottesidee; und zwar scheint es in der that Southey gewesen zu sein, der der langsam in Sh.'s

geiste gereisten anschauung zum durchbruche verhalf. Wie wenig sicher und selbständig sich der dichter damals noch in seinen philosophischen ideen fühlte, erhellt aus folgendem Berichte an Miss Hitchener: "I have lately had some conversation with Southey, which has elicited my true opinion of God. He says I ought not to call myself an atheist, since in reality I believe that the universe is God. I tell him I believe that 'God' is another signification for the universe." Weiter heisst es dann: "Southey agrees in my idea of Deity — the mass of infinite intelligence. I, you and he are constituent parts of the immeasurable whole." Und am 2. Januar 1812: "Southey says I am not an Atheist, but a Pantheist".

So wenig handelt es sich bei Sh. um ein aneignen fremder, fertiger philosopheme, so organisch und allmählich entwickelt sich seine anschauung aus seinem innersten, eigensten sein, dass er sich dessen, was geworden ist, selbst nicht gleich bewusst ist, dass er erst von andern den namen seines bekenntnisses erfährt.

Hier sehen wir Sh. nun zum ersten male bei einem klar erkannten pantheismus angelangt, und *Qu. M.* ist die erste seiner dichtungen, in der dieser pantheismus zum ausdrucke kommt. Zur ausarbeitung der anmerkungen verschrieb er von Hookham Sp.'s werke und citierte wörtlich aus *Tract. Theol.-Pol. I*: "Omnia enim per Dei potentiam facta sunt. Imo, quia Naturae potentia, nulla est nisi ipsa Dei potentia, certum<sup>1)</sup> est nos ceterus<sup>2)</sup> Dei potentiam non intelligere, quatenus causas naturales ignoramus" etc.

Die stelle, die Sh. in der *Ref. of Deism* wiederholte, sollte als beleg dienen für VII 13: "There is no God." In wahrheit ist der innere zusammenhang ein lockerer, und sie scheint nachträglich auf sie bezogen, wie der zusatz zur *Nec. of Ath.*: "This negation must be understood solely to affect a creative Deity" ein späterer, willkürlicher ist. Sh.'s "There is no God!" deckt sich nicht mit Sp.'s "Omnia enim per Dei potentiam facta sunt". Sh.'s: "The exterminable spirit it contains Is nature's only God" deckt sich jedenfalls nicht ganz mit Sp.'s: "Naturae potentia nulla est nisi ipsa Dei potentia" und sieht einem zufälligen zusammentreffen ähnlicher als einem bewussten denken auf spinozistischer grundlage. Einen beweis für Sh.'s unsichere terminologie bietet auch das wort *exterminable*, das er im sinne von *indestructible* gebraucht (vergl. *Ellis, Shelley*

<sup>1)</sup> Bei Sh. *artem.*

<sup>2)</sup> Bei Sh. *ceterus.*

*Concordance*), während es eigentlich den eliminierbaren geist bedeutet.

Im ganzen scheint diesem passus der *Qu. M.* das *Syst. de la Nat.* zu Grunde zu liegen. Man vergleiche: Sh.: "Let every part depending on the chain That links it to the whole point to the hand That grasps its term!" Und *Syst. II*, c. V: "la chaîne des causes successives qu'elle (la nature) met en action".

Sh.: "Let every seed that falls In silent eloquence unfold its store Of argument: infinity within, Infinity without belie creation." Und *Syst. II*, c. VI: "A quoi bon recourir à l'opération inconcevable et chimtrique que l'on a voulu désigner par le mot de création? ... On a ridiculement ou de mauvaise foi confondu la dissolution, la décomposition, la stparation des parties élémentaires dont les corps sont composés avec leur destruction radicale; on n'a point voulu voir que les éléments étaient indestructibles, tandis que leurs formes étaient passagères et dépendaient de combinaisons transitoires. On n'a point distingué le changement de figure, de position, de tissu auquel la nature est sujette. d'avec son anéantissement, qui est totalement impossible."

Sh.: "But human pride Is skilful to invent most serious names To hide its ignorance", und *Syst. II*, c. VI: "Concluons donc que le mot Dieu, ainsi que le mot créer, ne présente à l'esprit aucune idée véritable... Ce sont des mots abstraits, inventés par l'ignorance" etc.

Nach S. B. bilden in *Qu. M.* »die pantheistischen gedanken Sp.'s einen von der grundlage aus integrierenden bestandteil, den Sh. nicht zu guter letzt in ein beinahe fertiges umfängliches gedicht hätte hineinragen können«. (S. 41.) Auch dies soll als beweis gelten, dass Sh. vor 1812 eine gründliche kenntnis Sp.'s gehabt habe.

Allein, ausser den eben besprochenen kommen in *Qu. M.* in bezug auf pantheismus noch folgende stellen in betracht:

I 264 f., II 73—5, 211—243, III 214 f., IV 89—103, 139—146, V 1—15, VI 146 f. Die zahl dieser verse ist im verhältnis zu den 2289 des gedichtes keine sehr bedeutende. Was nun die äusserliche schwierigkeit einer etwaigen späteren einfügung betrifft, so ist zu bemerken, dass I, III und VI 146 den schluss der gesänge bilden. Aber auch das einschalten der anderen stellen bei einem letzten überarbeiten des zum grössten teil schon fertigen gedichtes dürfte hinsichtlich des überaus lockeren gefüges der *Qu. M.*, die zum weitaus grössten teil aus lose aneinander gereihten betrachtungen oder gefühlsausbrüchen besteht,

keine unüberwindliche schwierigkeit geboten haben. Selbst von diesen stellen können schliesslich einige auf eine andere quelle als Sp. zurückgeführt werden, und andere sind so allgemeiner natur, dass sie nur zufällig an Sp. anzuklingen scheinen und jedenfalls keine textstudien erfordernen.

Zu den ersteren zähle ich II 73—75: "*Countless and unending orbs . . . Yet still fulfilled immutably Eternal nature's law.*" Vergl. unter mehreren ähnlichen stellen *Syst. de la Nat.* t. II, c. V: "*Tous les ouvrages de la nature se font d'après des loix certaines uniformes, invariables.*"

II, 211—15: "*There's not one atom of yon earth But once was living man*" etc. *Syst.* II, c. VI: . . . "*Quoique les corps s'altèrent et disparaissent, rien pourtant ne se perd dans la nature; les produits divers de la décomposition d'un corps servent d'éléments, de matériaux et de base à la formation, à l'accroissement, au soutien d'autres corps*" etc.

VI 146 f.: "*Throughout these infinite orbs . . . is wide diffused A spirit of activity and life*" etc. *Wordsworth, Excursion* IX: "*To every form of being is assigned . . . an active principle*" etc.

VI 171—177: "*No atom of this turbulence fulfils A vague and unnecessitated task. Or acts but as it must and ought to act.*" *Syst.* II, c. V: "*Tout ce qu'elle (la nature) produit est nécessaire, et n'est jamais qu'une suite de ses loix fixes et constantes*" etc.

Zu den sätzen der zweiten art zähle ich die stellen, die zwar einen allgemeinen pantheistischen, aber keinen ausgeprägt spinozistischen charakter tragen. Für jene auf eine weltseele bezüglichen aussprüche (III 228, IV 89, IV 140, VI 190) genügte, was Sh. aus Bayle und Drummond über Sp. gelesen haben möchte. In betracht mögen auch viele hart an den pantheismus streifende anschauungen Platon's kommen (*Philebos* 30, *Phaedros* 25, *Timaeos* 8, etc.). Den gedanken von der einheit gottes und der natur fand Sh. bei Volney und Holbach ebenfalls ausgedrückt. *Les Ruines* s. 17: "*Le Dieu qui anime la nature entière*", oder *Syst. de la Nat.* II, c. VI: "*Tout nous prouve donc que ce n'est pas hors de la nature que nous devons chercher la Divinité. Quand nous voudrons en avoir une idée, disons que la nature est Dieu.*"

Hat man aber die ausscheidung der spinozistischen stellen erst einmal versucht, so fällt es einem auf, wie der charakter des weitaus grösseren teiles der dichtung Sp. oft geradezu entgegengesetzt ist, so dass jene stellen sich von dem ganzen ab-

heben wie kleine inseln von der meeresthöhe. *Qu. M.* ist auf einen nichts weniger als spinozistischen grundton gestimmt. Man vergegenwärtige sich das gehässige auflehnern gegen jede autorität, die wütenden ausfälle auf könig- und priestertum (IV), das schmähen aller herrschenden einrichtungen (V), die leidenschaftlichen ausbrüche gegen die religion (VII), den gotteshass (VIII, IX) oder die schwärmerische zuversicht in den triumph der tugend (III), den unbedingten glauben an eine goldene zukunft (III, VI), die proklamierung des glückes als endzweckes alles seins (IX). Dies alles steht in Widerspruch zu Sp. und ist aus Godwin geschöpft, Sh.'s massgebendem geistigen führer während seiner jugendzeit. Dasselbe verhältnis, das im texte zwischen Sp. und den aufklärungsphilosophen besteht, herrscht auch in den anmerkungen zu *Qu. M.* Auf das eine citat aus Sp. kommen drei aus Godwin mit quellenangabe und zwei (über ehe und notwendigkeit) ohne solche. In einem der letzteren findet sich folgende stelle: "*It is probable that the word God was originally only an expression denoting the unknown cause of the known events which men perceived in the universe*". Dies ist ein auszug aus *Syst. de la Nat.* II, c. 1: ... "Par le mot Dieu les hommes n'ont jamais pu désigner que la cause la plus cachée, la plus éloignée, la plus inconnue des effets qu'ils voyaient: ils ne font usage de ce mot que lorsque le jeu des causes naturelles et connues cesse d'être visible pour eux . . . ainsi ils ne font qu'assigner une dénomination vague *A une cause ignorée*". Das *Syst. de la Nat.* wird außerdem zweimal namentlich angeführt.

Dieser thatsache gegenüber sind folglich die spinozistischen gedanken nicht als integrierender teil der *Qu. M.* anzusehen, sondern es ist eher der vermutung raum zu geben, dass sie spätere zusätze seien. So viel steht jedoch fest: wir sehen Sh. in *Qu. M.* bei dem pantheistischen gottesbegriffe angelangt, der für ihn der massgebende geblieben ist. Und insofern kommt *Qu. M.* für Sh.'s philosophische weltanschauung in betracht, wenn auch nicht in dem grade, wie S. B. sie herangezogen hat.

### III.

#### Pantheismus.

Sh. ist nichts weniger als der unbedingte spinozist, zu dem ihn S. B: (s. 162) stempelt, indem sie sagt, er gebe das weltbild

des Philosophen getreu und in den Grundzügen unverändert wieder. Aber er ist ein unbedingter Pantheist. Mit dem persönlichen Götter der Theologen hat er, seit ihm der Orthodoxe Glaube, in dem er erzogen worden, abhanden gekommen, endgültig gebrochen. Er ist "the God of human error" (Qu. M. VI 199), "the creature of his worshippers" (VII 28) und seine Herrschaft "the prototype of human misrule" (VI 105). Auch diese Ansicht, dass der Mensch sich seinen Gott nach seinem eigenen Bilde schaffe, ist ein französisches Erbe, das Sh. antritt. Vgl. *Syst. de la Nat.* II, c. 1: "Ce fut donc toujours dans l'atelier de la tristesse, que l'homme malheureux façonna le fantôme dont il a fait son Dieu." Weiterhin nennt er die Götter "des puissances fictives auxquelles l'homme prête toujours ses propres dispositions en ne faisant qu'agrandir leur pouvoir." Bei Volney, *Ruines* (Œuvr. compl. I, s. 64) heißt es: "Ce n'est point Dieu qui a fait l'homme à son image, c'est l'homme qui a figuré Dieu sur la sienne; il lui a donné son esprit, l'a revêtu de ses jugements."

Ebenso sagt Sh. in *Ref. of Deism* (II, s. 44): "Barbarous and uncivilised Nations have uniformly adored, under various names a God, of which themselves were the model." S. 75: "There is no attribute of God which is not either borrowed from the passion and powers of the human mind, or which is not a negation."

Sh. hielt an diesem Gedanken fest. In *L[ao]n and C[ythna]* VIII 5: "What then is God? ye mock yourselves, and give A human heart to what ye cannot know" etc. Und str. 6: "Some moon-struck sophist stood Watching the shade from his own soul upthrown Fill Heaven and darken Earth, and in such mood The Form he saw and worshipped was his own, His likeness in the worlds wast mirror shewn." Ebenso in *Ode to Heaven* 3: "That power which is the glass, Wherein man his Nature sees". Der menschliche Geist, der sich den Gott bildete, vor dessen Machtsspruch er sich nun fürchtet, hat sich selbst seinen Tyrannen geschaffen, ist selbst schuld an seiner Knechtschaft. So in *L. and C.* II 8: "Tyrant and slave, victim and torturer, bent Before one Power, to which supreme control over their will, by their own weakness lent, made all its many names omnipotent". Diese »eine Macht unter vielen Namen« erhält dann ihre typische Gestalt in Jupiter, dem Welttyrannen. Er fesselt den Prometheus, der ihm doch selbst zur Herrschaft verholfen, dessen Geschöpf er gewissermassen ist.

Konsequenterweise muss darum Sh. auch gegen das Christentum eine feindliche Stellung einnehmen. Er trägt diese nicht nur in *Qu. M.* zur Schau, — sie äussert sich auch in seinen späteren Werken; und noch in seinem letzten Briefe an Horace Smith (11. April 1822) schreibt er: "*I agree with him (Moore) that the doctrines of the French and Material Philosophy are as false as they are pernicious; but still they are better than Christianity, in as much as anarchy is better than despotism; for this reason, that the former is for a season, and that the latter is eternal!*"

Aber während Sh. zeitlebens das historische und dogmatische Element des Christentums bekämpft, kann er sich dem seiner innersten Natur wohlthuenden Einflusse der christlichen Ethik nicht verschliessen, und dieser Einfluss tritt bei zunehmender Reife desto mehr hervor. So kommt es, dass Robert Browning (*Essay on Sh.* S. 24) ihn "*a man of religious mind*" nennen darf, "*because every audacious negative cast up by him against the Divine, was interpreted with a mood of reverence and adoration — and because I find him everywhere taking for granted some of the capital dogmas of Christianity, while most vehemently denying their historical basement.*"

Die Bibel war und blieb für Sh. eine ebenso massgebende Quelle philosophischer Ideen als Spinoza oder Platon, ja Dowden dürfte kaum irrgehen mit seiner Vermutung, dass Sh.'s Bevorzugung des Theol.-Polit. Tractates unter den Schriften Sp.s aus dessen Bezugnahme auf die Bibel herrühre. (*Shelley II*, s. 138.) Es wäre denn, man wollte den auffallenden Umstand, dass Sh. den Traktat übersetzte und in verschiedenen Perioden seines Lebens zu ihm zurückkehrte, die Ethik aber nicht erwähnt, daraus erklären, dass er nur ihn allein von Sp.'s Werken gekannt habe.

Jedenfalls ist das Motto des Traktates (*Joh. Ep. I 4, v. 13*) »denn daran erkennen wir, dass wir in Gott sind und Gott in uns ist« u. s. w. für Sh. bedeutungsvoll. *Hellas* 72: "*The omnipresence of that spirit In which we live and are.*" Je mehr er die moral und Liebeslehre des Christentums in Übereinstimmung mit der seinen fühlt, je versöhnlicher er so für das Christentum gestimmt ist, desto mehr sucht er sich auch den christlichen Gottesbegriff nach seinen eigenen Bedürfnissen zurechtzulegen, und mächtig angezogen von der idealen Gestalt Christi, die er neben Sokrates und Platon stellt, strebt er, auch die Lehren Christi mit denen jener Philosophen in Einklang zu bringen. Wo dies nicht

gelingt, hilft er sich mit der Vermutung, dass der Name des Meisters von den Jüngern für Lehren missbraucht worden sei, die ihm selbst fremd waren. [Philosophical] "View of Ref[orm]<sup>1)</sup>: A system of liberty and equality, for such was the system preached by that great Reformer, was perverted to support oppression: Not his doctrines, for they are too simple und direct to be susceptible of such perversion; but the mere names." Er sucht sich über Christi Auffassung der Gottheit klar zu werden. *Ess[ay] on Christ[ianity]* II, S. 341: "We can distinctly trace in the tissue of his doctrines the persuasion that God is some universal Being, differing from man and the mind of man . . . He everywhere represents this Power as something mysteriously and illimitably pervading the frame of things." S. 342: "He considered that venerable word (God) to express the overruling Spirit of the collective energy of the moral and material world." Sh. findet im Christentum den Universal God, der auch bei Wordsworth häufig im deistischen Sinne vorkommt. Dieser ist auch der Gott der Assassinen, deren religiösem Bekenntnis Sh. gnostische Lehren zu grunde legte. Gott Vater wird zu dem *Spirit of Nature*, den er in *Qu. M.* angerufen. Dieser Geist der Natur ist nicht die Natur selbst. Die dem strengen Pantheismus zuwiderlaufende Vorstellung einer geistigen Macht, die von der Natur gesondert und dieser (oder noch mehreren anderen Gewalten) koordiniert ist, tritt bei Sh. öfters auf. *Alastor*, 427: "By Love, or Dream, or God, or mightier Death". L. and C. IX 14: "By God and Nature and Necessity" u. s. w. (Ich begnige mich mit der Aufzählung weniger Beispiele, auch wo sich ihre Zahl leicht vermehren liesse.) Ein ähnlicher Dualismus wie zwischen Gott und Natur bleibt auch zwischen dem physischen und geistigen Dasein bestehen. Seele und Leib, Leben und Denken fallen nicht unbedingt in eins zusammen. Die Stelle in dem Briefe an Hogg, 2. Januar 1811, wo "soul as the most supreme superior and distinguished appendage to the nature of anything" erscheint, mag auf die Unbeholfenheit seiner damaligen Ausdrucksweise zurückgehen. Aber auch *Eug[anean] Hills* (69) heißt es: "Clothed with life and thought", L. and C. I 25. In dem *Essay on a future State* (II, s. 377): "But let thought be considered as some peculiar substance which permeates, and is the

<sup>1)</sup> Von dieser in die Gesamtausgabe der Werke nicht aufgenommenen umfangreichsten politischen Schrift Sh.'s hat Dowden in der *Fortnightly Review* vom November 1886 wesentliche Bruchstücke veröffentlicht.

*cause of, the animation of living things. Why should that substance be assumed to be something essentially distinct from all others, and exempt from subjection to those laws from which no other substance is exempt?*

Mit zunehmender reife neigen sich Sh.'s anschauungen über das geistige und materielle weltall mehr und mehr auf die seite des geistes. Mehr und mehr folgt er Berkeley'schen ansichten; die materie tritt in den hintergrund, der geist wird das allein ausschlaggebende, das allein reale. Wie es bei Spenser (*An Hymne in Honour of Beautie*) heisst: "*For of the soule the bodie forme does take; For soule is forme and doth the bodie make*", sagt Sh. *Spec. on Metaph.* II, s. 293: "*His (man's) own mind is all things to him . . . It imports little to inquire whether thought be distinct from the objects of thought. The use of the words external and internal, as applied to the establishment of this distinction is merely an affair of words*" etc. *Hellas* 795: "*Thought Alone and its quick elements . . . cannot die; They are what that with they regard appears.*" Auch bei Sp. ist die einheit der substanz halb und halb gebrochen durch die beiden attribute des denkens und der ausdehnung, unter denen wir sie betrachten. Auch bei Sp. bleibt ein gegensatz zwischen gott und welt häufig bestehen. Er behält den begriff gottes bei und lässt die welt in ihm aufgehen. Die erhabenheit, die seine philosophie dadurch gewinnt, ist es, was nach Kirchmann (Erläuterungen zu Sp.'s ethik, s. 44) sowohl dem religiösen bedürfnis des herzens als den kaltenforderungen des verstandes genüge thut. Sh. verfährt umgekehrt. Er behält die natur und lässt die gottheit in ihr aufgehen, aber die fordernisse der phantasie, die bei ihm nicht minder stark sind als die des verstandes, machen, dass dieses aufgehen kein unbedingtes ist. Er kann als dichter einer persönlichen oder personifizierten gottheit nicht völlig entraten. Schleicht sich doch selbst die schöpfungstheorie, die sein verstand rundweg verwirft, als eine sehr poetische vorstellung öfters in seine dichtung ein. *Adonais* 19: "*When first God dawned on chaos*"; *Prom[etheus]* II 4: "*Asia: Who made the living world? Demogorgon: God, — almighty God, — merciful God.*" *The Boat on the Serchio*: "*He — — Who shaped us to his ends and not our own.*" In dem sonett an Byron heisst es, Byron's werke entstünden so rasch, so schön "*as perfect worlds at the Creators will*". Auch "*Nature's Soul That formed this world so beautiful*" (*Qu. M. VI* 89) ist mehr ein bewusst thätiger

schöpfer als Sp.'s von ewigkeit in sich und durch sich beruhende substanz.

Die natur erscheint als personifiziertes wesen.

So *Epips[ychidion]* 528: "Nature with all her children haunts the hill." *Alastor* 81: "Nature's most secret steps"; oder wenn Cenci wie zu Gott zu ihr betet (IV 1, 192): "thou quick Nature! I adjure thee" u. s. w.

*Divine Nature* wird sie in *Refut. of Deism* genannt; und so kommen ihr auch alle attribute der gottheit zu: *sacred nature* *Julf[sian]* and *Mad[dalo]* 363, *dread nature* L. and C. V II. *Nature is alone undying* (*Frgmt. Rome and Nature* II). Das übergehen von dem glauben an einen persönlichen gott zum pantheismus schildert Sh. selbst treffend in den *Assassinen* (II, s. 229): "Their religious tenets had also undergone a change, corresponding with the exalted condition of their moral being. The gratitude which they owed to the benignant Spirit by which their limited intelligences had not only been created but redeemed, was less frequently adverted to ... They learned to identify this mysterious benefactor with the delight that is bred among the solitary rocks, and has its dwelling alike in the changing colours of the clouds and the inmost recesses of the caverns."

Das ist das charakteristische an Sh.'s pantheismus. Nicht nur der felsen und die wolke sind teile der gottheit, sondern auch das entzücken, das die einsamkeit der felsen, der farbenwechsel der wolke hervorruft. Die geheime kraft, die der natur innewohnt, ist Sh.'s eigentliche gottheit, "The secret strength of things Which governs thought and to the infinite dome Of heaven is a law" (*Mont Blanc* V); die mächt, die in unnahbarer hoheit, in heiterer ruhe, im ewigen wechsel besteht, und die Sh. so wunderbar durch den Mont Blanc versinnbildlicht, der dauert, wenn die lawinen stürzen. "All things that move and breathe with toil and sound Are born and die; revolve, subside and swell. Power dwells apart in its tranquillity Remote, serene, and inaccessible. (IV.) Das wirken und weben dieser macht erhält das all, the everlasting Universe of things. In *Adonais* 52 wird die ewigkeit des als genauer charakterisiert. Sie liegt in dem erhaltenbleiben der gattung, während das individuum zu grunde geht. "The One remains, the many change and pass."

So heisst es bei *Hume (Dialogues Concerning Natural Religion VIII)*: "Every individual is perpetually changing, and every part of every individual, and yet the whole remains, in appearance the

*same.*" Es ist der ewige kreislauf in der natur, der ihre unsterblichkeit ausmacht. Dieser gedanke ist für Sh. ein evangelium, an dem er zeitlebens festhält. Er verleiht ihm eine klassische prägung in der Ode an den Westwind, den »zerstörer und erlöser«; er giebt ihm ausdruck in allen perioden seines lebens. So Qu. M. XI 165: "*Though storms may break the primrose on its stalk, Though frosts may blight the freshness of its bloom, Yet spring's awakening breath will woo the earth*" etc. Der dichter in *Alastor* "sought in Nature's dearest haunt, some bank, Her cradle and his sepulchre." Die wolke verkündet: "*I change but I cannot die.*"

*Prom[etheus] IV 287* berichtet Panthea von vernichteten welten, zerstörten städten, verschwundenen tiergattungen. Und die antwort darauf ist der jubelausbruch der verjüngten erde, die den mond umwirbt. Hellas 34: "*Life may change, but it may fly not.*" 197: "*Worlds on worlds are rolling ever From creation to decay*" etc. 1062: "*The earth does like a snake renew Her winter weeds outworn.*" Adonais 19: "*A quickening life from the Earth's heart has burst. As it has ever done, with change and motion.*" Und st. 20: "*The leprous corpse touched by this spirit tender Exhales itself in flowers of gentle breath.*"

Der gedanke, dass das einzelne vergeht, das all aber bleibt, fliesst Sh. aus jenen beiden grossen bildungsquellen zu, aus denen der wissensdurstige geist des knaben und jünglings vor allen anderen schöpft, aus der bibel und aus den griechischen klassikern. Er selbst citiert zu Qu. M. V I ("*Thus do the generations of the earth Go to the grave and issue from the womb*") cap. I des Ecclesiasten: "*One Generation passeth away and another Generation cometh, but the earth abides for ever*" etc. Daneben kommt Platon in betracht, z. B. *Phädon* 16, wo dem ersterben das wiederaufleben, dem toten das lebendige in der natur gegenübergestellt und beides in unmittelbare wechselwirkung gesetzt wird. Oder *Symposion* 26 (in Sh.'s eigener übersetzung): "*In this manner every thing mortal is preserved: not that it is constant and eternal, like that which is divine; but that in the place of what has grown old and is departed, it leaves another new like that which it was itself. By this contrivance does what is mortal, the body and all other things partake of immortality.*" Oder man denke an die Coephoren des Aeschylus (V. 127): »sie, zumal, die alles zeugt und nährt, zu der, um neu zu keimen, alles wiederkehrt, allmutter erde!«

In diesem sinne nennt Prometheus die Erde Mutter. In einem weiteren sinne ist die Natur die Allmutter. Sie umfasst das Lebende wie das Leblose, die Organischen wie die Unorganischen Wesen; der Mensch ist in ihr ein verschwindender Punkt. Mit wundervoller Ausdrucks Kraft versinnbildlicht Sh. dieses All unter dem Bilde eines geschlossenen lebendigen Organismus (*Ode to Heaven* 5). Die Menschen sind darin "Drops which Nature's mighty heart drives through thinnest veins".

In vollstem Mass erfasst er den Begriff des *ἐν καὶ πάντα*. Das All umschliesst jedes einzelne und ist in jedem einzelnen enthalten; *Hellas* 792: "All is contained in each." Und so ist grösstes und kleinstes schliesslich dasselbe. *Ode to Heaven*: "What is heaven? A globe of dew . . . Constellated suns unshaken, Orbits measureless, are furled In that frail and fading sphere." Wie Sh. in dieser Ode die gewaltigsten Bilder aufbietet, um die Majestät des Himmels zu schildern und schliesslich sagt, dass jeder Tautropfen den Himmel mit all seinen Sonnen und Sphären enthalte, so beschreibt er auch die Allmacht der Natur und sagt endlich, ihre ganze Grösse und Erhabenheit wäre nichts, vermöchte der Menschengeist sie nicht zu fassen. (*Mont Blanc*.) Andererseits ist es wieder eine Naturkraft, die im Menschen, ihrem passiven Werkzeuge, denkt und dichtet. *Ess. on Christ*. S. 367: "The universal Harmony, or Reason, which makes your passive frame of thought its dwelling." Oder *Alastor* 45: "I wait thy breath, great Parent that my strain may modulate with murmurs of the air, And motions of the forests and the sea, And voice of living beings, and woven hymns Of night and day, and the deep heart of man."

Ungemein charakteristisch ist hier die Nebeneinanderstellung von Luft, Wald und Meer, von lebendigen Wesen, Tag und Nacht und dem Menschenherzen, und der Wunsch des Dichters ihnen allen den Ausdruck seines Leides vernehmbar und fühlbar zu machen. Sie alle sind in seinen Augen verwandt und gleichwertig. Es gibt für Sh. in der Natur keinen Rangunterschied und kaum einen Wesensunterschied. Das Gefühl, mit allen Dingen und Geschöpfen eins zu sein in der grossen Gesamtheit der Natur, hat die Überzeugung von der Gleichheit aller Wesen im Gefolge. So redet er in *Alastor* Erde, Ocean und Luft als geliebte Brüder an, so antwortet Prometheus (I 129 f.) den Bergen, Flüssen, Winden als seinen Brüdern.

*"Ce panthéisme naïf et spontant qui s'enivre de la nature, se mêle à la joie des éléments,"* sagt Ed. Schuré (*Le Poète Panthéiste de l'Angleterre, Revue des Deux Mondes* 1877, Febr.).

Die beseelung aller naturwesen ist, wie auch S. B. s. 13 richtig bemerk't, die notwendige voraussetzung eines solchen pantheismus. Dinge ohne bewusstsein, ohne empfindung giebt es für Sh. nicht. Am 24. November 1811 schreibt er an Miss Hitchener: "Yet that flower has a soul; for what is soul but that which makes an organized being to be what it is — without which it would not be so? . . . I will say then that all nature is animated; that microscopic vision, as it has discovered to us millions of animated beings whose pursuits and passions are as eagerly followed as our own; so might it, if extended, find that nature itself was but a mass of organized animation." — Qu. M. IV 140: "Throughout this varied and eternal world Soul is the only element<sup>1)</sup>. The block That for uncounted ages has remained The moveless pillar of a mountain's weight Is active living spirit. Every grain is sentient both in unity and part, And the minutest atom comprehends a world of loves and hatreds." Er findet für die erhabensten und subtilsten erscheinungen des materiellen weltalls eine dem menschlichen empfinden homogene und dennoch der natur jener dinge entsprechende äusserung. Auch hierfür hat Schuré eine treffende bezeichnung, indem er Sh. "un panthéiste d'intuition, non de théorie" nennt. "Il sent avec une subtilité et une énergie singulière le lien de la vie universelle qui, partant des éléments aveugles, s'étend comme une chaîne électrique à travers la plante et l'animal jusqu'à l'homme." Bei Sh. ist jede pflanze mit einem individuellen sein ausgestattet (Sens[itive] Plant); mensch und tier halten bei ihm gute kameradschaft (die schlange in den Assassinen, der hund in Ros[alinde] and Hell[en]); der dichter empfindet für sie hingebung und nicht selten bewunderung.. Die lerche ist ihm ein seliger geist, Demo[gorgon] nennt vögel, wörmer und fische "spirits whose homes are flesh.

Diese für Sh. so ungemein bezeichnende eigenart ist dem pantheismus Sp.'s entgegengesetzt. Man vergleiche Eth. IV, App. Cap. XXVI: *Praeter homines nihil singulare in natura novimus,*

---

<sup>1)</sup> Dies die richtige lesart (punkt nach element). Aus der originalausgabe (1813) nachgewiesen von J. R. Tutin und von W. M. Rossetti gebilligt. (Vgl. Sh. Society Note Book 1888.)

*cujus mente gaudere, et quod nobis amicitia aut aliquo consuetudinis genere jungere possumus.*" Bei Sp. ist der mensch das centrum und der herr der schöpfung, bei Sh. ein allen anderen wesen und dingen im besten falle koordiniertes, häufig aber untergeordnetes geschöpf. Zwar spricht auch Sp. den tieren die empfindung nicht ab, bezeichnet ihre affekte und ihre natur aber als so verschieden von den affekten und der natur des menschen, dass es kein anderes verhältnis zwischen mensch und tier geben könne als das der nutzniessung. *Eth. IV, Prop. XXXVII, Schol. I:* "Nec tamen nego bruta sentire; sed nego, quod propterea non licet nostrae utilitati consulere et iisdem ad libitum uti; eademque tractare prout nobis magis convenit; quandoquidem nobiscum natura non convenient, et eorum affectus ab affectibus humanis sunt natura diversi". Aus Sh.'s verhältnis zu der tierwelt entsprang als eine konsequente folge sein strenges vegetarianertum und die überzeugung von dem wesentlichen und schlechten einflusse der naturwidrigen fleischnahrung auf die entwicklung des menschengeschlechts. *Qu. M. VIII 211:* "No longer now He slays the lamb that looks him in the face, And horribly devours his mangled flesh, Which still avenging nature's broken law, Kindled all putrid humours in his frame, All evil passions, and all vain belief, Hatred, despair and loathing in his mind, The germs of misery, death, disease and crime." Sh. ist in diesem punkte von dem sentimental geschmacke der seeschule angesteckt. Sp. hingegen ist in seinem verhalten gegen die tierwelt mehr als rationell; er streift ans grausame.

#### IV.

##### Amor Intellectualis.

Sh.'s verhältnis zu seinen mitgeschöpfen wird nicht vom standpunkte des nutzens bestimmt, sondern von dem der liebe. Wie es in seinen augen kein unbeseeltes ding giebt, so auch keines, das der liebe nicht fähig wäre. In dem gedichte *To William* ist von der liebe aller »lebendigen blätter« die rede, und er weiss sich für den geist seines toten kindes nichts seligeres auszumalen, als diese liebe zu nähren. In *Adonais 19* heisst es: "All baser things pant with Life's sacred thirst; Diffuse themselves and spend in Love's delight The beauty and the joy of their renewed might." Die liebeswonne der sphären bildet den hauptinhalt des IV. aktes des Prometheus. Liebe erfüllt das all, sie dringt aus allen porem

des universums und fliest über im weltenraum. (*Prom. II 4, 100*: “*the impalpable thin air And the all-circling sunlight were transformeſ As if the ſense of love diſſolved in them Had folded itſelf round the ſphered world.*” II 5, 35: “*the air which ſpeak the love Of all articulate beings*”. IV 384: “*this true fair world of things a ſea reſecting love*”.

Diese liebe, die die ganze organische und unorganische welt atmet, zieht unwiderstehlich den menschen zum menschen, sie ist die grundbedingung seiner existenz. Der jüngling in *Alastor* der die gaben des “*sweet Spirit of human love*” von sich gewiesen, stirbt an der einsamkeit. *L. and C. V 48*: “*May all comfort wither From both the hearts . . . If as ourelves we ceaſe to love our kind.*” Sh.’s nächstenliebe ist schranken- und bedingungslos. Sie basiert auf dem vollkommensten altruismus. *Selbstentäuſſerung* nennt er ihren quell. *On Love II 267*: “*It (love) is that powerful attraction towards all we conceive, or fear, or hope beyond ourelves, when we find within our own thoughts the charm of an insufficient void, and ſeek to awaken in all things that are, a community with what we experience within ourelves.*” *Colis. III 36*: “*It is because we enter into the meditations, designs and destnies of something beyond ourelves, that the contemplation of the ruins of human power excites an elevating ſeene of awfulness and beauty. It is therefore that the ocean, the glacier, the cataract, the tempeſt, the volcano, have each a ſpirit which animates the extremitieſ of our frame with tingling joy. It is therefore that the ſinging of birds, and the motion of leaves, the ſensation of the odorous earth beneath, and the freshness of the living wind around, is ſweet and this is Love.*” Bei Sp. ist selbsterhaltung der zweck und das wesen der nächstenliebe. *Eth. IV, Prop. XVIII*: “*Schol. Homini igitur nihil homine utilius. Cap XIV: Quamvis igitur homines omnia plerumque ex sua libidine moderentur, ex eorum tamen communi societate multo plura commoda quam damna ſequuntur.*”

Trotzdem nun bei Sp. die worte »nutzen« und »vorteil« nur eine umschreibung für den höchsten zustand der seele sind und es nach Goethe gerade die »unbegrenzte ſelbstloſigkeit« ist, die, aus jeder zeile leuchtend, uns am meisten an ihn fesselt, weichen Sh.’s und Sp.’s nächstenliebe doch in vielen wesentlichen punkten voneinander ab, wenn sie ſchliesslich auch im ziele zusammenfallen.

Sp. kennt nur den *amor intellectualis*, der ſich auf klares erkennen resp. besiegen der affekte gründet (*Eth V, Prop. XV*) und

im wesentlichen eins ist mit der höchsten Erkenntnis des Weisen. Er ist die vollkommenste Seelenruhe. Daher ist alles, was diese stören kann, für den Weisen ein Übel. Sh.'s Liebe dagegen ist Ekstase, glühendste Leidenschaft, seliges Schwelgen in dem unendlichen Gefühl, eine Hingabe des ganzen Ichs bis zum Selbstvergessen, bis zum Aufgehen in dem geliebten Wesen. Wie kalt klingt neben Sh.'s Definition der Liebe die Sp.'s (Abhandlung von Gott, dem Menschen und dessen Glück, II 5): die Liebe sei nichts anderes als ein Ding geniessen und damit vereinigt werden.

Da für Sp. alles Verwerflich ist, was die Seelenruhe stört, und alles, was nicht aus klarer Erkenntnis fließt, so gilt ihm auch das Mitleid für etwas Tadelnwertes. *Eth. IV, Prop. L:* "Comiseratio, in homine, qui ex ductu Rationis vivit, per se mala et utilis est." Sh. dagegen zählt das Mitleid, die Barmherzigkeit zu dem edelsten und höchsten, dessen das menschliche Gemüt fähig ist. *Prom. I 540:* "Truth, Peace and Pity." *Hellas f. 34:* "Near the fane of Wisdom Pity's altar". *L. and C. V, Song 2:* "Pity and Peace and Love among the good and free."

Bei Sp. kann die Liebe ein Übermass haben (*Eth. IV, Prop. XLIV*), bei Sh. niemals, denn sie ist ihrem Wesen nach Überschwänglichkeit, Trunkenheit.

Was im Leben im engeren Sinne Liebe genannt wird, fehlt bei Sp. fast ganz und erscheint in seinem System nur als ein dunkler, gefährlicher Hintergrund in verschwimmender Ferne. Auf Einzelheiten, wie Ehe, Familie u. s. w., geht Sp. nicht ein.

Sh.'s Liebe aber hat auch ihr irdisches Moment. Sie beruht auf einer schönen und durchaus naiven Sinnlichkeit, der nichts menschliches fremd geblieben, die an nichts natürlichem Anstoß nimmt (vgl. die Liebesscene zwischen L. und C. VI 35 f. oder *Good Night*). Nichts liegt ihm ferner als die asketische Ansicht von der Sündhaftigkeit irdischer Liebe. Für ihn gibt es nur eine schuldige Liebe: die, die sich selbst Untreue wird. Durch Sh.'s innerliches Wesen geht ein heidnischer Zug, der sich hier in erster Linie geltend macht.

Zugleich aber wird für Sh. die Liebe jene Macht, die den Menschen das irdische überwinden lässt (Asia befreit den Prometheus, Cythna ist die Helferin und Retterin Laon's). Hier drängt sich die christliche Mystik von der Erlösenden Kraft der Liebe in Sh.'s Vorstellen und Empfinden. Auf den Zauber, den sie für Sh. hat, mag zum grossen Teil auch seine Verehrung für Dante

zu ückgehen. *Defense] of Poet[ry] III*, s. 125: "His apotheosis of Beatrice in Paradise and the gradations of his own love and her loveliness, by which as by steps he feigns himself to have ascended to the throne of the Supreme Cause, is the most glorious imagination of modern poetry." Wie Dante's geistige liebe aus der irdischen herauswächst, die in einigen seiner kanzonen noch in hellen flammen emporlodert, so auch Sh.'s. Doch wie bei Dante sinkt auch bei Sh. die irdische leidenschaft bald in asche, und ein verklärender schein lauterster empfindung strahlt wie himmlisches licht von ihr aus. Die liebe zum weibe wird zu einem unbestimmten gefühle der sehnsucht nach dem ideale *Zucca 3*: "I loved, I know not what — but this low sphere And all that it contains, contains. not thee" etc. Sie wird so identisch mit Sp.'s *Amor Dei Intellectualis*, der geistigen, unendlichen liebe, mit der gott sich selbst liebt (*Eth. V, Prop. XXXVI*), dem höchsten gute, das wir nach dem gebote der vernunft erstreben können, dem quell unseres heils, unserer seligkeit, unserer freiheit. Sie ist gleich der erkenntnis, sie führt zur vereinigung mit gott, zu unserer wiedergeburt. Von dieser liebe heisst es *Eth. V, Prop. XX*: "Hic erga Deum Amor. neque Invidiae neque Zelotypiae affectu inquinari potest; sed eo magis sovetur, quo plures homines eodem Amoris vinculo cum Deo juctos imaginamur." Dieser gedanke geht in Sh.'s anschauung über. *Eips. 160*: "True love in this differs from gold and clay, That to divide is not to take away. Love is like understanding that grows bright, Gazing on many truths." Diese liebe zu gott oder gottes zu den menschen ist gleich der freude. *Eth. V, Prop. XXXVI, Schol.*: "Nam quatenus ad Deum refertur, est Laetitia . . . ut et quatenus ad mentem refertur." *Eth. IV, Prop. XLV, Schol.*: "Nihil profecto nisi torva et tristis superstitione delectari prohibet; . . . quo majori Laetitia afficimur, eo ad majorem perfectionem transimus, hoc est, eo nos magis de natura divina participare necesse est." *Eth. IV, Prop. XLII*: "Hilaritas excessum habere nequit, sed semper bona est; et contra melancholia semper mala."

Auch Sh. besingt den geist der freude "Thou art love and light"; sie ist ihm die himmelstochter. *Birth of Pleasure*: "At the creation of the earth, Pleasure that divinest birth, From the soil of Heaven did rise." "A light from Heaven" nennt er sie in dem fragmente *A gentle Story*; in *L. and C. V 51* heisst es: "Nature or God or Love or Pleasure" und *XI 17*: "if ought survive I deem It must be love and joy, for they immortal seem." In

dieser heiteren lebensauffassung, an der sowohl Sp. als Sh. trotz des reichen masses von ungemach, das ihnen wurde, fest hielten, bekunden sie eine seelenstärke, die einen schönen berührungs-punkt beider männer bildet.

Die liebe ist bei Sh. die erhalterin des weltalls. *Adonais* 54: "*that sustaining love Which through the web of being blindly wove By man and beast and earth and air and sea*". *Athanase IV* 18: "*where shall any seek A garment whom thou clothest not?*" Die liebe regiert das all; *Ode to Naples*: "*Great Spirit, deepest Love, Which rulest and dost move All things which live and are*". Die liebe ist allmächtig, dem schicksal, der zeit, dem wechsel nicht unterworfen und macht alle dinge gleich. *Prom. II* 4, 119: "*To these All things are subject but eternal love.*" II 5, 43: "*(love) makes the reptile equal to the God.*" *Epips. 126*: "*Love makes all things equal . . . The spirit of the worm beneath the sod In love and worship blends itself with God.*"

Die liebe ist eine schöpferische kraft. *Ode to Lib. 6*: "*One Spirit vast Whit Life and love makes chaos ever new.*" *Witch of Atlas* 34: (die fee bildet menschen) "*tempering the repugnant mass with liquid love.*" Die liebe ist das leben oder mit dem leben eng verschwistert. *Song for Tasso*: "*Our Life is love.*" *Ros and Hel.* 622: "*love and life in him were twins.*") Die liebe ist das leben nach dem tode. *Arthusa*: "*Spirits, when they love but live no more.*" So ist die liebe gott selbst. *Ode to Lib[erty]*: "*Nature or God or Love.*" *Colisseum III*, s. 6: "*O Power! . . . thou which interpenetratest all things and without which this glorious world were a blind and formlos chaos, Love, author of good, God, King, Father!*".

## V.

### Intellectual Beauty.

Wenn Sh. die gottheit mit der natur und mit der liebe identifiziert, so hat er damit noch nicht alle ihre seiten erschöpft. Sie ist noch mit einer dritten macht identisch, die ihrerseits eins ist mit der liebe, nämlich mit der schönheit. Diese auffassung des höchsten wesens unter den in eins geschauten begriffen der natur, der liebe und der schönheit ist das eigentlich charakterische moment an Sh.'s pantheismus. Es kennzeichnet ihn als nachgeborenen Hellenen. "*Platonicien dans l'âme*" nennt ihn Schuré. In der that stand Platon Sh. näher als Sp. In Oxford war Sh. bereits ein eifriger

anhänger und gründlicher kenner Platon's. Während er Sp.'s in seinen briefen und schriften kaum erwähnt, reisst ihn die bewunderung hin, sobald er Platon's gedenkt, was ziemlich oft geschieht. In der griechischen volksreligion fliessen schönheit und liebe in der göttin Aphrodite zur einheit zusammen. Im *Gastmahl* (23) deutet die erzeugung des Eros am geburtstage der Aphrodite die innere beziehung zwischen der liebe und schönheit an.

So sind bei Sh. schönheit und liebe eins *Ode to Naples*, Ep. IIβ: "Great Spirit, dearest Love! Which rulest and dost move All things, . . . Who sittest in thy star o'er Ocean's western floor, Spirit of Beauty!" Sie sind das göttliche, sind unsterblich. Adonais 54: "Light, Beauty, Love . . . now flams on me." Der schluss der »Sinnpflanze«: "For Love and beauty and delight There is no death, nor change".

Symp. VI preist Phaedros den Eros als einen der ältesten götter. Zuerst war das chaos, darauf ward die erde und der Eros. Derselbe gedanke findet sich Prom. II 4, 32: "There was Heaven and Earth at first And Light and Love."

Im Symposium preist Agathon (XIX) den Eros als urheber aller künste und wissenschaften: "So were the Gods taught and disciplined by the love of that which is beautiful: for there is no love towards deformity." Diesen echt griechischen gedanken übernimmt Sh. ganz und gar. In Def. of Poet. III 111 erklärt er die liebe als: "a going out of one's own nature, or an identification of ourselves with the beautiful which exists in thought, action or person not our own."

Sh.'s übersetzung des »Gastmahl« wird, wo der schwung der begeisterung ihn fortreisst, mitunter ein wenig frei. Sehr bezeichnend ist nun folgende abweichung in der rede des Agathon. Symp. XIX: "ἐπειδὴ δ' ὁ θεὸς οὐτος ἔφη, ἐκ τοῦ ἐρᾶν τῶν καλῶν πάντι ἀγαθὰ γέγονε καὶ θεοῖς καὶ ἀνθρώποις." Sh. III, s. 51: "But so soon as this deity sprang forth from the desire which for ever tends in the universe towards that which is lovely, then all blessings descended upon all living things, human and divine." So dass bei Sh. der gott aus der sehnsucht (liebe) nach dem schönen entsteht, während Plato sagt, dass, nachdem der gott geboren war, alles gute aus der liebe zur schönheit entstand Was ihm hier vorschwebt, ist Symp. XX (Sh. III, s. 206), der nachweist, dass Eros, der die schönheit wünscht, nicht selbst schön sei, und XXIII: "Ἐρως δ' ἐστιν ἔρως περὶ τὸ καλὸν"; bei Sh. (211):

*"Love is that which thirsts for the beautiful."* Die gesteigerte energie des ausdrucks bei Sh. zeigt, wie sehr er mit der rede Plato's seine eigene überzeugung wiedergab. In der that vergleiche man damit z. b. *Sensitive Plant I 6*: *"It loves even like love, its deep heart is full, It desires what it has not, the beautiful."*

Dieses streben nach dem schönen ist allen menschen gemein. *"Why do we not say then, Socrates, that every one loves? if, indeed, all love perpetually the same thing?"* fragt Diotima (*Symp. 24*, Sh. III, s. 212) und fährt fort: *"Wonder not, for we select a particular species of love, and apply to it distinctively the appellation of that which is universal."* So ist auch die liebe zwischen mann und weib, so ist die freundschaft nur eine besondere art der grossen allgemeinen liebe. Auf diese stelle des Symposium, *"How Diotima, the wise prophetess, Instructed the instructor,"* verweist Sh. in den gestrichenen stellen des Epips., in denen es (45) heisst: *"And as to friend or mistress, 'tis a form";* während er in dem gedichte selbst (21) Emilia anspricht als: *"Seraph of Heaven . . . Veiling beneath the radiant form of Woman All that is insupportable in thee Of light and love and immortality."* Die geliebte frau ist nur die hülle, die die gottheit erwählt hat, um ihm in ihr zu erscheinen. Diese ihre irdische verkörperung verliert bald mehr und mehr an bedeutung; sie wird die trägerin seines ideals der liebe und schönheit, und schliesslich ist es dieses allein, dem sich der dichter mit aller glut zuwendet (*Epipsychidion*).

Die sinnliche liebe ist auch bei Platon der ausgangspunkt der intellektualen. In *Phaedros* (31) ist die irdische neigung, die durch das erblicken des schönen körpers hervorgerufen wird, die erste stufe des aufschwingens der seele, das erste spriessen der flügel, die sie emportragen sollen. Im Symp. lehrt Diotima (28), dass die liebe mit der neigung für einen schönen körper anfange, um durch die liebe aller schönen körper (des sinnlich-schönen) hindurch zur liebe der schönen seele (zum sittlich-schönen) aufzusteigen, auf welcher stufe die seele das urschöne erfasst. So klimmt Sh. im Epips. von der verkörperten schönheit zum reinen begriffe der schönheit empor.

Nach dem sittlich-schönen aber giebt es noch eine stufe: die liebe zu den schönen kenntnissen (*Symp. 29*). Das gebiet der wissenschaft, der abstrakten disciplinen fällt also so wenig wie das nur sinnliche dasein aus dem rahmen der schönheit, und Eros umfasst die ganze skala des menschlichen empfindens und

denkens. So spricht Sh. im *Ess. on Christ* (s. 364) von "the wisdom of universal love". Und im *Essay on Love* (II 363): "the love which it becomes all human beings to bear towards each other and the knowledge of truth from which that love will never fail to be produced."

Sh. übersetzt aus Symp. 28: "and that contemplating thus the universal beauty, no longer would he unworthily and meanly enslave himself to the attractions of one form in love." Und er schreibt in Epips., cancelled passages 6: "I never was attached to that great sect Whose doctrine is that each one should select Out of the world a mistress or a friend, And all the rest, though fair and wise, commend To cold oblivion."

In seiner Übersetzung des »Gastmahl« gibt Sh. die Stelle (Symp. 28): "ἀλλ' επὶ τὸ πολὺ πέλαγος τετραμένος τὸν καλοῦ" mit "but would turn towards the wide ocean of intellectual beauty" wieder. Platon's Gedanken sind so sehr seine eigenen, dass er sie in den Ausdruck kleidet, den er selbst für seinen höchsten Schönheitsbegriff gewählt: "Intellectual Beauty".

Die intellektuale Schönheit ist im wesentlichen eins mit der platonischen Idee der Schönheit, welche auf ihrer höchsten Stufe zusammenfällt mit der Wahrheit. Diese aber ist ihrerseits identisch mit dem Guten. So entsteht die Kalokagathie, die Verbindung des Guten und Schönen, die für die Seele den wünschenswertesten und vollkommensten Zustand, die Glückseligkeit bedeutet. In Sh.'s schwungvollen Worten lautet der Schluss von Diotima's Rede: "What then shall we imagine to be the aspect of the supreme beauty itself, simple, pure, uncontaminated with the intermixture of human flesh and colours, and all other idle and unreal shapes attendant on mortality; the divine, the original, the supreme, the monocadic beautiful itself? Think you not that to him alone is accorded the prerogative of bringing forth, not images and shadows of virtue, for he is in contact not with a shadow but with reality; with virtue itself, in the production and nourishment of which he becomes dear to the Gods, and if such a privilege is conceded to any human being, himself immortal."

Den Gedanken der Kalokagathie hatte auch Spenser aufgenommen. *An Hymne in honour of Beauty*: "For all that fair is, is by nature good."

So ist die intellektuale Schönheit zugleich die Tugend, die Liebe, die Weisheit, der Inbegriff alles hohen und idealen, zum aus-

druck gebracht durch die schöne erscheinung, die dem sterblichen auge das vollkommene vermittelt. Diese idee, ähnlich im »Phaedros« dargelegt, liegt auch Dante's auffassung der liebe zu grunde, wie sie z. b. den gegenstand der gewaltigen canzone *"Tre donne intorno al cor mi son venute"* bildet. Hat Sh. auch hier geschöpfst? Oder »winken sich die weisen aller zeiten?«

Für Platon wie für Sh. umspannt die sphäre der liebe und schönheit das ganze all. Was die sittliche schönheit für den geist, das bedeutet die körperliche schönheit für die natur; was für jenen die harmonie, das ist für diese das ebenmass der verhältnisse. Und wie das frühlingsweben der schöpfung das herz mit hohen empfindungen schwellt, hat die natur auch teil an der intellektuellen schönheit. Es war lenz, als dem dichter das ideal aufging, unter dem er fortan das höchste prinzip verehren sollte, *"the power which like the truth Of nature on my passive youth Descended"*. ([*Hymn to] Intell[lectual] Beauty* 7.)

Die intellektuale schönheit ist die ungesehene macht, deren schatten uns umschwebt. Man vergleiche *Intell. Beauty 1*: *"The awful shadow of some unseen Power Floats though unseen amongst us"* und *L. and C. VI 37*: *"It is the shadow which does float unseen, But not unfelt o'er blind mortality."* *Prom. II 3, 12*: *"How glorious art thou, Earth! And if thou be The shadow of some spirit lovelier still."* Dass es der schatten jener macht ist, der uns entzückt, und nicht sie selbst, entspricht der lehre Platon's von den urbildern, deren schatten allein den sterblichen, den gefangenen in der höhle, sichtbar sind (*Staat VII 1—5*). Die intellektuale schönheit selbst ist als absolutes, seiendes idee; die einzelne erscheinung, in der sie dem menschen sichtbar wird, ist nur ihr abbild, ihr schatten.

In dem ringen nach erkenntnis, das unser leben bedeutet, verleiht allein das licht der schönheit dem traume des lebens anmut und wahrheit (*Intell. Beauty*). Wie bei Platon die idee das wahre ist, dem einzelding aber nur insofern realität zukommt, als es an der idee anteil hat, so ist hier die schönheit das absolute, die wirklichkeit traumhafter spuk. Wie bei Platon die schönheit zur erkenntnis führt, so nennt Sh. sie (*Intell. Beauty 8*) die nahung des menschlichen gedankens. Sie erhält das leben, sie verleiht unsterblichkeit, sie lehrt den dichter die menschheit lieben.

Den begriff der intellektuellen schönheit hat Sh. wiederholt in weiblichen gestalten verkörpert. So in der fee des Atlas, der

götter und menschen huldigen, »denn sie war schön«. Der grosse Pan (die natur) liebt sie, ihre stimme hat den klang der liebe, ihr blick zähmt die wilden tiere, und unter den menschen erfreuen sich die schönsten ihrer gunst.

Die typische verkörperung der intellektualen schönheit aber ist Asia. Mary Sh. sagt, sie sei dasselbe wie Venus und die natur. In der that entlehnt Sh. dem Symposion auch die beiden Aphroditen, die Urania und die Pandemos. Jene schildert Pausanias (8, 9) als die ältere, die tochter des UranoS, die himmlische Aphrodite. Diese ist die jüngere tochter des Zeus und heisst auch die gemeine. Jede hat ihren Eros. Sh. 177: “*The Love therefore which attends upon Venus Pandemos is, in truth, common to the vulgar and presides over transient and fortuitous connexions, and is worshiped by the least excellent of mankind. The votaries of this deity seek the body rather than the soul, and the ignorant rather than the wise, disdaining all that is honourable and lovely, and considering how they shall best satisfy their sensual necessities ... But the attendant on the other, the Uranian, whose nature is entirely masculine, is the Love who inspires us with affection, and extempts us from all wantonness and libertinism. Those who are inspired by this divinity seek the affections of those who are endowed by nature with greater excellence and vigour both of body and mind.*”

Diese liebe ist Asia. Ihre geburt wird wie die der schaumgeborenen Aphrodite geschildert (II 5, 207). Liebe strahlt gleich einem lichtglanz von ihr aus und erfüllt die welt. Dieser glanz wird verdunkelt durch ihre trennung von Prom. und erstrahlt aufs neue nach ihrer vereinigung. Der unvergleichliche schlussgesang des 2. aktes (5, 487) feiert sie als “*Life of Life*”, als “*Child of light*”, als die intellektuale schönheit selbst; und wie in Intell. *Beauty* und in *L. and C.* kehrt auch hier der gedanke wieder, dass das ideal hienieden geahnt, empfunden, aber nicht geschaut werde. Dort ist es der schatten der schönheit, der zu uns dringt, hier, wo sie als gestalt personifiziert ist, ihre stimme: “*Non beholds thee, But thy voice sounds low and tender Like the fairest; ... And all feel, yet see thee never.*” Der glanz ihrer schönheit entzieht sie dem irdischen auge, sowie die gottheit, mit der sie ja identisch ist, von keinem sterblichen geschaut wird, und wie die platonischen urbilder, die, trotzdem ihnen eine gestalt oder anschaulichkeit zukommt, doch nur dem denken, nicht dem wahrnehmen erreichbar sind.

Wo Sh. beide Aphroditen, die Venus Urania und die Pandemos, als entgegengesetzte mächte in seiner dichtung einführt, kann man sie kurz das urbild und das trugbild der schönheit nennen. *Prince Athanase* hiess ursprünglich *Pandemos and Urania*. Der geplante inhalt, wie Mary ihn erzählt, war, dass Athanase von einer Venus Pandemos, in der er sein lange gesuchtes ideal der liebe zu finden glaubt, getäuscht und verraten wird, sterbend aber die echte Urania trifft, die ihn auf dem totenbette küsst. In *Epijs.* offenbart sich dem dichter das ideal im lenze, wie in *Intel. Beauty*, und lockt ihn unwiderstehlich an sich. Die Venus Pandemos (hier mehrere gestalten mit bezug auf des dichters eigenes leben) sucht ihn irrezuführen. Endlich, da er seinen leiden fast erlegen, findet er die lebenslang gesuchte, die Venus Urania (hier Emilia Viviani.) In *Alastor* bleibt ungesagt, ob das weiblich gedachte ideal der liebe und schönheit, dem der dichterjüngling folgt, eine Pandemos oder Urania ist. Doch scheint es eher das erstere, da er einsam stirbt, ohne sie zu finden. Noch unbestimmter ist die ideale gestalt der »fabel« (III, s. 91), wohl infolge des fragmentarischen charakters der dichtung. Im »Triumph des lebens« ist es eine Venus Pandemos, die, als Rousseau von ihr aufklärung fordert über die rätsel des lebens, ihm einen trunk giebt und entschwindet. In dem *Essay on Love* schildert Sh. (II 268) das ideale urbild unseres selbst: "*We dimly see within our intellectual nature a miniature as it were of our entire self, yet deprived of all that we condemn or despise, the ideal prototype of every thing excellent and lovely that we are capable of conceiving as belonging to the nature of man.*" Und auf das wesen der liebe übergehend fährt er fort: "*The discovery of its antitype; the meeting with an understanding capable of clearly estimating our own; . . . with a frame whose nerves like the chords of two exquisite lyres, strung to the accompaniment of one delightful voice, vibrate with the vibrations of our own; . . . this is the invisible and unattainable point to which Love tends; and to attain which, it urges forth the powers of man to arrest the faintest shadow of that, whithout the possession of which there is no rest nor respite to the heart over which it rules.*"

Aus dieser angeborenen und nie gestillten sehnsucht geht jenes streben nach dem ideale, jenes suchen einer höheren ergänzung unseres selbsts hervor, das Sh. so vielfach geschildert

hat. Diese sehnsucht wird teilweise erfüllt durch die nächstensliebe, welche eine liebe des schönen und guten in unseren mitmenschen ist. In einem *True Knowledge leads to love* über schriebenen fragmenten sagt Sh.: “*The meanest of our fellow beings contains qualities which, developed, we must admire and adore.*” Diese liebe des schönen in seinen nebengeschöpfen nähert den menschen der gottheit. *Ess. Christ. II 343:* “*(man is) deriving from the communion with all which they (his fellowmen) contain of beautiful, some intercourse with the Universal God.*”

## VI.

### Notwendigkeit und willensfreiheit.

*Sympos. 18* schiebt Agathon alle greuel und gewalthaten der alten götter auf die *Ἄρεγκη*, die unbedingt und allein herrschte, ehe Eros unter ihnen war. Ananke ist in der griechischen volks religion die absolute notwendigkeit, der götter und menschen unterthan sind, nach der sich die naturgesetze vollziehen. Indem Agathon ihre herrschaft vor die geburt des Eros verlegt, wird die liebe gewissermassen als ein gegengewicht der notwendigkeit gesetzt.

Bei Sp. umspannt die notwendigkeit mit eherner gewalt das all, bedingt durch die unabänderliche folge, in der ursache und wirkung stehen. Ebenso unbedingt herrschen notwendigkeit und kausalität bei den französischen materialisten und im anschlusse an sie bei Godwin. (Vgl. *Syst. de la Nat. I, cap. 4:* “*La nature est un tout agissant ou vivant, dont toutes les parties concourent nécessairement et à leur insu à maintenir l'action, l'existence et la vie: la nature existe et agit nécessairement, et tout ce qu'elle contient conspire nécessairement à la perpétuité de son être agissant.*” Oder Godwin, *Political Justice I 4:* “*Everything in the Universe is linked and united together. No event however minute and imperceptible is barren of a train of consequences, however comparatively evanescent those consequences may in some instance be found.*” Der einfluss dieser schule auf Sh.'s jugendanschauungen äussert sich auch in seiner notwendigkeitstheorie. Er ist am stärksten in *Qu. M. “Necessity, thou mother of the world” (VI 198).* In *L. and C. IX 14* findet sich die nebeneinanderstellung von *God and Nature and Necessity* als neben geordneten mächten. Späterhin wird *Necessity* eines der am seltensten von Sh. gebrauchten worte.

Je weiter er im Leben fortschreitet, desto mehr entfernt er sich von der Notwendigkeitslehre Godwin's. Und während auch Sp. in diesem Punkte keinen Einfluss auf ihn ausübt, wendet er sich ganz zu der Lehre Platon's von einer Notwendigkeit als Beherrcherin der Sphären und Lenkerin des Schicksals, die aber die Willenskraft des Menschen nicht beeinträchtigt (*Timaeos* 21). Was im Staate die richtige Verfassung, das ist im all die nach festen Gesetzen gefügte Weltordnung, die jedoch der Selbstbestimmung des Menschen nicht vorgreift. »Nicht wird euch der Dämon erlossen, sondern ihr werdet den Dämon erwählen« heißt es über die Wahl der lebenslosen nach dem Tode (Staat X 15).

In diesem Sinne einer Notwendigkeit, die als Naturgesetz waltet, ohne die Freiheit des Menschen aufzuheben, sind alle späteren Aussprüche Sh.'s gehalten. Diese bedingte Notwendigkeit ist (*Mont Blanc* 5): »the secret strength of things which governs thought and to the infinite dome of heaven is a law«. So sagt er *Adonais* 43: »the one Spirits plastic stress sweeps through the world, compelling there all new successions to the forms they wear.« So *Hellas* 711: »the worlds eyeless charioteer, Destiny«. Er giebt dem Wagenlenker im »Triumph des Lebens« vier Gesichter, aber verbundene Augen. Dieser Auffassung entspricht schließlich die für Sh. massgebende Fassung seines Notwendigkeitsbegriffes, Demogorgon.

Im *Timaeos* erscheint Demiurgos als eine Urmacht (nicht als Weltbildner wie bei den Gnostikern), und Mary Sh. bezeichnet Demogorgon als Urmacht der Welt. Diese Urmacht der Welt hat verschiedene Deutungen erfahren. Rossetti sah in ihr die Ewigkeit, als welche Demogorgon sich selbst bezeichnet (III 1, 52), (*Sh.'s Prometheus Unbound, Shelley Society's Papers*, 1888). Todhunter (*A Study of Shelley*, 1880), fand ohne für Demogorgon selbst eine befriedigende und klare Deutung aufzustellen, in »Demogorgon's mighty law« die Notwendigkeit (und zwar indem er in geistreicher Weise Godwin's *Polit. Just.* zu Grunde legte, die Notwendigkeit, die für den Menschengeist die Form der Vernunft annimmt, für den Staat die der Gerechtigkeit). Garnett bestritt bei einer Diskussion der Sh.-Gesellschaft, dass unter der Bezeichnung des Demogorgon als *Eternity* die Zeitfolge der Ewigkeit zu verstehen sei. Vielmehr sei das ewige Gesetz, das man auch Notwendigkeit nennen könne, unter ihm gemeint (*Sh. Soc. Note Book*, 1888, s. 120). Diese Deutung dürfte denn auch die klarste und einleuchtendste sein. Jupiter gegenüber nimmt die Notwendigkeit die Form gerechter

vergeltung an. Dem erzwungenen bunde mit der Thetis, der das mass von Zeus' greuelthaten voll macht, entspringt ein sohn, ein geist. Dieser empfängt von Demog. eine körperliche hülle und schwingt sich nun (gleichsam oder wirklich) in dessen eigener gestalt als vergelter und vernichter zum himmel empor. Tief symbolisch sind die wege, die zu Demog. führen. Man gelangt zu ihm (II 3, 59 f.) "*through the shade of sleep*" (durch eine gewissermassen traumhafte, intuitive offenbarung der urmacht), "*through the cloudy strife of Death and Life*" (durch tiefste erfahrung im lebenskampfe, der ein kampf zwischen leben und tod ist), "*through the veil and the bar Of things which seem and are*" (durch das durchbrechen der schleier und schranken des seins, durch das unterscheiden-lernen zwischen wesen und schein).

Die starrheit des ehernen naturgesetzes, das in Demog., dem gewaltigen dunkel auf ebenholzenem throne, verkörpert ist, wird in hellenischem sinne gemildert, indem es über den persönlichen willen zum guten und bösen keine macht hat. Demog. hat dem Jupiter den sohn nicht aufgedrängt, der ihn in den abgrund zerrt. Hätte er ihn nicht in frevelhaftem bunde gezeugt, so wäre er nicht von ihm gestürzt worden. Abweichungen von dieser theorie sind bei Sh. ungemein selten und dürften sich in seinen reisen arbeiten auf folgende beschränken: *Def. of Poet.* (III 116): "*Even crime is disarmed of half its horror and all its contagion by being repressed as the fatal consequence of the unfathomable agencies of nature; error is thus divested of its wilfulness; men can no longer cherish it as the creation of their choice.*" Und *L. and C.* IX 27: "*Necessity, whose sightless strength for ever evil with evil, good with good must wind In bands of union, which no power may sever.*"

Diese stellen sind ausnahmen und fallen aus dem rahmen von Sh.'s weltanschauung heraus, die einen ihrer prägnantesten züge in der anerkennung einer unbedingten und uneingeschränkten willensfreiheit findet. Sh. tritt hierin in direkten gegensatz zu Sp. und Godwin (*Eth. II, Prop. XLVIII*): "*In mente nulla est absoluta sive libera voluntas; sed mens ad hoc vel illud volendum determinatur a causa, quae etiam ab alia determinata est, et haec iterum ab alia, et sic in infinitum.*" In gleichen gegensatz stellt er sich zu Godwin, *Polit. Just. II 8*: "*There is no such thing as action; man is in no case, strictly speaking, the beginner of any event . . . but only the vehicle through which certain antecedants operate . . . Power, in the sense of the hypothesis of liberty is altogether chimerical.*" IV 7

spricht er von der "absurdity of the hypothesis" und sagt: "the vulgar will universally be found to be the advocates of free will." Vgl. Syst. de la Nat. I 6: "Tout aurait dû convaincre l'homme, qu'il est dans chaque instant de sa dureté un instrument passif entre les mains de la nécessité."

In *Qu. M.*, wo Sh. von diesen Vorbildern noch abhängig ist, finden sich mehrere Aussprüche über Mangel an Willensfreiheit, die seinen gereiften Anschauungen widersprechen, so VI 52: "where pain and pleasure, Good and evil join To do the will of strong necessity". VI 186: "the events enchain every will That from the depth of unrecorded time Have drawn all influencing virtue". IX: "Thou glorious prize of blind working will". Die Anmerkung zu VI beruht vollkommen auf Godwin und den Materialisten: "Every human being is irresistibly impelled to act precisely as he does act. In the eternity which preceded his birth a chain of causes was generated, which, operating under the name of motives make it impossible that any thought of his mind and any action of his life should be otherwise than it is." Vgl. Polit. Just. VI 11: "We are taught by the doctrine of necessity that nothing else could possibly happen under the circumstances." Alles auf Kausalität bezügliche kann natürlich auf Sp. zurückgeführt werden. Vgl. zu dem eben genannten Eth. I Prop. XXXIII: "Res nullo alio modo, neque alio ordine a Deo produci potuerunt, quam productae sunt." Ferner Sh.: "Some actions may be found to which we can attach no motives, but these are the effects of causes with which we are unacquainted. Hence the relation which motive bears to voluntary action is that of cause to effect." Und Sp. Eth. I, App.: "Ex his enim sequitur, primo, quod homines se liberos esse opinentur, quandoquidem suarum volitionum suique appetitus sunt consci, et de causis, a quibus disponuntur ad appetendum et volendum, quia earum sunt ignari, ne per somnium cogitant." Wie weit der Einfluss Sp.'s ein direkter ist, wie weit durch andere Schriftsteller vermittelt, soll hier nicht neuerdings untersucht werden; doch dürfte auch hier das Sp.-Kapitel bei Drummond, wo die Notwendigkeitslehre ausführlich behandelt wird, in Betracht kommen. Abgesehen von diesen Äusserungen ist Sh. überall ein leidenschaftlicher Prophet der absoluten Willensfreiheit. Er verfolgt diesen Gedanken bis in sein dichterisches Extrem. Der Mensch kann alles, was er will, und ist so unbedingter Herr seines Schicksals, Schmied seines Glückes. Diese Sh.'s eigenste Überzeugung bricht sich gelegentlich schon in *Qu. M.* bahn und

steht in unvermitteltem gegensatze zu den sätzen, welche eine unbedingte notwendigkeit proklamieren, z. b. V 132: "*Nature . . . has gifted man with all subduing will.*" Aus den späteren werken vergleiche man, um nur einige schlagworte herauszuheben, *L. and C. II 41*: "*Such intent as renovates the world, a will omnipotent*". *VIII 16*: "*Man whose will has power when all beside is gone*". *L. and C. XI 16*: "*who if ye dared might not aspire less than ye conceive of power*". *Prom. III 4, 198*: "*Guilt or pain, which were, for his will suffered them*". *Hellas 804*: "*Knock and it shall be opened*." *Jul. and Mad. 179*: "*It remains to know . . . How strong the chains are which our spirit bind; Brittle perchance as straw*." In der vorrede schildert Sh. Julian (sich selbst) als "*passionately attached to those philosophical notions which assent the power of man over his own mind*". Bei Sh. ist der wille eine fähigkeit des geistes, ein moment der denkkraft. *Hellas 796*: "*Thought alone and its quick elements, Will, Passion, Reason, Imagination cannot die*." Doch daneben läuft eine andere vorstellung, in der der wille eins ist mit der begierde, mit dem impuls des gefühls. *Prom. I 378*: "*Let the will kneel within thy haughty heart*." *II 4, 108*: "*The wreck of his own will*." Bei Sp. ist wille die fähigkeit, mittelst welcher die seele das wahre und falsche bejaht oder verneint. *Eth. II, Prop. XLVIII, Schol.*: "*Verum autequam ulterius pergam, venit hic notandum, me per voluntatem affirmandi et negandi facultatem, non autem cupiditatem intelligere*." oder *I, Prop. XXXII, Demonstr.*: "*Voluntas certus tantum cogitandi modus est sicuti intellectus*."

Godwin erklärt *Polit. Just. IV 7*: "*Will is merely as it has been happily termed the last act of the understanding. Nothing further is requisite but the improvement of this reasoning faculty to make him (man) virtuous and happy*." Das ziel, zu dem Godwin durch seine an widersprüchen und lücken leidende spekulation hier gelangt, ist also im wesentlichen identisch mit dem Sp.'s (*Eth. IV, Prop. LXVII, Demonstr.*). Der freie mensch ist der, der allein nach den gesetzen der vernunft lebt. Dieser ist es auch bei Sh.

Aber während Godwin den menschen durch die äussere, politische zur inneren freiheit zu führen denkt, ist es bei Sh. umgekehrt. *Polit. Just. VII 8*: "*Men are weak at present because they have always been told they are weak, and must not be trusted with themselves. Help them out of their shackles, bid them enquire reason and judge, and you will soon find them very different beings*." Wenn die äussere bevormundung aufhört, in der Godwin die

quelle jedes übels sieht, wird der mensch seine geistige freiheit und reife erlangen.

Sh. dagegen erblickt in der politischen freiheit, in der socialen selbständigkeit, die höchste blüte der bereits erlangten inneren freiheit. Der durch selbstüberwindung frei werdende mensch, der durch innere kraft die äussere fessel überwindende ist Sh.'s helden ideal. Prometheus, der in banden könig über sich selbst ist, triumphiert über seinen bedrücker.

Bei Sp. bedeutet die freiheit des menschen seine herrschaft über die affekte. *Eth. IV, Praef.*: "*Humanam impotentiam in moderandis et coercendis affectibus Servitutem voco; homo enim affectibus obnoxius sui juris non est, sed fortunae.*" Der von den affekten geleitete ist ein sklave. So schildert Sh seine tyrannen als sklaven ihrer leidenschaft.

Das verschwinden der affekte ist bei Sp. das wünschenswerte ziel und dieses anzustreben, die aufgabe der menschen. Und zwar handelt es sich um alle affekte, hass sowohl als liebe (*V, Prop. IV, Schol.*). Sh. jedoch ist zu sehr dichter und künstler, um jede das gleichgewicht der seele störende erregung verwerflich zu finden. Er theilt vielmehr Platon's ansicht über jenen göttlichen wahnsinn (*Phaedros XXII*), durch den uns der güter grösste zu teil werden, und der gewiss durch göttliche huld uns verliehen ward oder Godwin's ansicht (*Polit. Just IV 5*): "*great talents are great energies; — a man of uncommon genius is a man of high passions and lofty design.*" Die leidenschaft an sich ist noch nichts verwerfliches. Sh. unterscheidet zwischen guten und bösen affekten. Aus der liebe kann nur gutes kommen. In *Qu. M.* (IV 146) sind die affekte (*loves and hatreds*) die urheber des guten und des bösen, "*these beget Evil and Good*". Nur die moralisch verwerflichen leidenschaften bedeuten für Sh. ein übel, nur sie sollen verschwinden: "*mean passions, bad delights, And selfish cares*". Sind sie besiegt, so ist der menschliche wille — ein geist, der schlecht regiert, doch mächtig ist, wenn er gehorcht — "*a tempest vinged ship whose helm love rules through waves which dare not overwhelm, Forcing life's wildest shores to own its sovereign sway*" (*Prom. IV 406*). Die gebändigte leidenschaft, der von der liebe geleitete wille bezwingt das leben. Sonnet *Political Greatness*: "*Man who man would be, Must rule the empire of himself; in it Must be supreme, establishing his throne On vanquished will, quelling the anarchy Of hopes and fears, being himself alone.*"

Bei Sp. ist die absolute freiheit unerreichbar, weil der mensch, als teil des naturganzen, keine unbedingte herrschaft der vernunft über die affekte erlangen kann. Bei Sh. wird er, vermöge seiner edlen eigenschaften, frei, sobald er die schlechten überwunden. *Prom. III 4, 193:* "the man remains . . . the king Over himself; just, gentle, wise: but man!"<sup>1)</sup> *Passionless?* no, yet free from guilt or pain" etc.

Diese innere freiheit, die der mensch durch besiegung seiner bösen affekte erlangt, ist der äusseren unendlich überlegen. Demjenigen, der sie besitzt, kann kein schicksal mehr etwas anhaben; er triumphiert, und peinigten ihn auch noch so grimme tyrannen.

*Polit. Just. IV 1:* "To be free is a circumstance of little value, if we could suppose men in a state of external freedom, without the magnanimity, energy and firmness, that constitute almost all that is valuable in a state of freedom. On the other hand if a man has these qualities, there is little left for him to desire. He cannot be degraded; he cannot readily become either useless or unhappy. He smiles at the impotence of despotism; he fills up his existence with serene enjoyment and industrious benevolence." So führt Cythna's selbsgewollte knechtschaft nicht nur zu ihrer eigenen höchsten freiheit, sondern mittelbar zur befreierung ihres geschlechtes. Wenn der mensch durch strenge selbstzucht herr der in seinem gemüte sich besehdenden leidenschaften wird, ist er im edelsten sinne unab- hängig von der aussenwelt und deren urteil geworden. *Prom. IV 500:* "Man . . . whose nature is his own divine control". *Ode to Lib.;* "till human thoughts might kneel alone Each before the judgement throne of its own awless soul".

Nach Sp. ist nur der freie mensch gut, nur der gute frei. *Eth. IV, Prop. LXXI:* "Soli homines liberi erga se invicem gratissimi sunt". *Prop. LXXII:* "Homo liber nunquam dolo malo, sed semper cum fide agit".

Bei Sh. wird der verderbliche einfluss der inneren knechtschaft auch auf die äussere übertragen. *Hellas 675:* "O Slavery, thy touch has stamped these limbs with crime". Aber wahrhaft geknechtet ist eben nur der schlechte. *Prom. II 110:* "All spirits are enslaved which serve things evil". Freiheit ohne weisheit wäre kein segen. *Ode to Lib. XIII:* "Come thou, but lead out of the inmost cave of man's deep spirit . . . Wisdom".

---

<sup>1)</sup> Oxfordner hs. (Zupitza).

Diese von innen heraus erblühte, mit Einsicht verbundene Freiheit macht erst das Leben zum Leben, die Welt zur Welt. *Ode to Lib. 2*: "This divinest Universe Was yet a chaos and a curse — For thou wert not". *Hellas 46*: "In the great morning of the world The spirit of God with might unfurled The flag of Freedom over Chaos, And all its banded anarchs fled". Wie die wahre Freiheit der Inbegriff der Ordnung ist, so wird ihr hier auch die Herstellung der Weltordnung zugeschrieben. Alles, was das Leben, was der Geist und das Herz bieten kann, erhält erst durch die Freiheit Wert; es muss frei gegeben und empfangen werden. *Hellas*: "Yet were life a charnel . . . yet were truth a sacred lie, love were lust . . . if liberty lent not life its soul of bliss etc.) Weder die Überzahl noch das Gold der Feinde, noch die Schläge und Enttäuschungen des Schicksals können den freien wankend machen. *Hellas 913*: "Alas for liberty! If numbers, wealth or unfulfilling years or fate can quell the free".

Indem Sh. die Notwendigkeitstheorie unter einen christlichen Gesichtspunkt stellt, verkündet er, dass der Mensch von Gott zur Freiheit bestimmt sei. Wollte er selbst geknechtet sein, wollte er selbst auf die Freiheit seines Willens verzichten, er könnte es nicht. *Ode to Lib. 12*: "He who taught man to vanquish whatsoever Can be between the cradle and the grave Crowned him the King of Life. O vain endeavour! If on his own high will a willing slave, He has enthroned the oppression and the oppressor". Mit dieser Stelle nähert sich Sh. der Spinozistischen Lehre, dass alles von Gott vorausbestimmt worden sei (*Eth. I. App.*): et denique quod omnia a Deo fuerint praedeterminata, etc.

(Schluss folgt.)

Wien.

Helene Richter.

## BESPRECHUNGEN.

---

### PHONETIK

*Studies from the Yale Psychological Laboratory*, edited by Edward W. Scripture, Ph. D., Director of the Psychological Laboratory. Vol. VII. 1899. Berlin, Mayer & Müller; Leipzig, Bernhard Liebisch etc. etc. Price: \$ 1,00.

This volume contains two papers by Dr. Scripture, a shorter one on "Observations on rhythmic action", which falls outside the domain of Philology and may therefore here be left alone and another, filling 102 out of the 108 pages of this book, entitled "Researches in experimental phonetics".

In order to "settle the controversy in regard to the quantitative character of English verse . . . it was . . . decided to study some records of English poetry made for one of the talking-machines".

The poetry studied was the well-known nursery-rhyme

Who killed Cock Robin?  
I, said the sparrow,  
With my bow and arrow.  
I killed Cock Robin etc.,

seven stanzas in all.

Besides, two bits of prose were studied, *viz.* Our Father, which art in Heaven; hallowed be Thy name, Thy kingdom come . . . and another which it is unnecessary to quote.

The speaker was, in most of the cases studied, Mr. William F. Hooley, who is introduced to us as "a trained speaker" who "speaks in what appears to be the normal American accent, in the neighbourhood of New York except in two respects: 1. he makes an unusual effort at distinctness; 2. he recites in the manner frequently adopted by adults in speaking to children — a manner . . . having an excess of expressiveness and melodiousness" . . .

The talking-machine used is the gramophone invented by Mr. Emil Berliner of Washington.

Evidently only part of the matter studied i. e. but a few curves were reduced into a form comprehensible for the non-initiated; the more important of the investigations printed here refer to "the diphthong *ai* in the words *I, eye, die, fly, thy* (ch. II, pp. 14—58) and to the words *Who'll be the parson?*" (ch. III, pp. 58—70) besides a chapter (VII) on the verse-analysis of the 1<sup>st</sup> stanza of Cock Robin<sup>1)</sup>.

For those American readers that cannot rightly appreciate the personal, individual element in Mr. Hooley's utterances, hidden in the description given, in the expression "excess of expressiveness and melodiousness" and all the more so for all non-American ones, there must be something disappointing in these investigations.

It is, of course, very interesting to find it proved by the curves<sup>2)</sup> that Mr. Hooley's *i*-sound in "Who'll be the parson" is a diphthong, but what we should like to know, what is after all the only important thing to know is whether every short *i* in that position is one, *i. e.* in how far Mr. Hooley's pronunciation here represents the average pronunciation of English speakers.

The curves show that the *u* in the same sentence was pronounced as a diphthong too; that there was a decided difference in pronunciation between the *ai*-sound in *eye* of "with my little eye" and that in *I* of "I, said the sparrow" and that the *a* in *parson* "has undoubtedly a diphthongal character".

I think these results will seem so unlikely to English readers that they may well ask, if the pronunciation thus indicated by the curves is exceptional or common. I am afraid we shall not be able to reach the latter conclusion<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Intercalated we find three chapters on The Nature of Vowels (IV), The Mouth tone in vowels (V) and The cord (= chord) tone in vowels, which I must here leave out of consideration.

<sup>2)</sup> I have my doubts whether the freehand drawing of curves — "on a very large scale . . . as seen through a magnifying glass" — in order to bring out the finer details "with greater accuracy" — is admissible. This seems to me like substituting the subjective personal element for the objective one and thereby defeating the very end of experimental phonetics.

<sup>3)</sup> When this notice was written, the review of Dr. S.'s book by Frank E. Bryant in the Journal of Germ. Phil. (III 501) came to hand. In this connection I quote the following sentence from it: "It would almost appear

There can scarcely be any doubt that our purpose at least — if not Dr. Scripture's — would have been served better if the sounds had been produced by a person who, not being a trained speaker, had spoken naturally and fluently instead of slowly and with a melodiousness which can hardly have been anything else than studied<sup>1</sup>). (See the *Engl. Studien* vol. 29, 65. 66.)

I have hesitated the less to formulate some strictures on this very interesting and suggestive paper, as there can be no doubt that I am thereby acting entirely in the spirit of the distinguished scientist who is placed at the head of the Yale Psychological Laboratory.

When one enters a well-known Laboratory at Copenhagen, where scholars from all countries flock together to study the latest novelties in particular branches of the science of chemistry, the first thing that strikes the eye, is a note, hewn in stone, to the effect that nothing shall be kept secret from investigators here and that every facility shall be given them. And Dr. S. is as free from harbouring any narrow minded secrecy as the late Dr. Jacobson, the magnanimous founder of the Carlsberg Laboratory. Far from jealously warding off the dreaded poacher from his preserves — and as, alas, many a scholar would do, trying to reserve certain domains for himself, — he invites any one willing to help, to join him. "The field is indeed so rich and so unexplored" —

that it has not occurred to Dr. Scripture that gramophone records may be inaccurate" and refer my reader to B.'s answer (and see note 2 on page 267). — It may be that Dr. S.'s instruments are entirely accurate, but there are several of his results that phoneticians would hardly care to accept until this is shown to be so.

<sup>1</sup>) I should like to ask in a note if the peculiar cutting short of the å vibrations which Dr. S. describes on p. 96 may not be interpreted as indicating the glottal catch in the word *cock*, to the supposed existence of which in similar words (*pol, not*) I called the attention of the Readers of "*Englische Studien*" on p. 71 of the volume quoted. That the å-vibrations are cut short *by a few vibrations of a different form* need not be an objection to this identification, considering that with the glottal catch the closure is so momentary, so brief, that we may suppose the chords to continue to vibrate after the closure as in the case of *ap*-glide (in: who'll be the parson; see Dr. Scripture p. 67 and see Jespersen, *Fonetik* p. 177 on *-p-*). Dr. Scripture himself notes that in the case of *Cock* these "few vibrations of a different form rapidly decrease in amplitude". — On the glottal catch in English and other languages a paper by the present writer has just been printed in the Dutch periodical "*Taal en Letteren*" (Oct. 1901: *Over hoeven etc. De keelexplosiva*).

he says — “that there is unlimited gain for any one wishing to enter it. To any one wishing to use the same methods, every possible facility will be afforded by the Yale laboratory.”

What an example to follow!

Ghent, June 1901.

H. Logeman.

## LITTERATUR.

*Bonner beiträge zur anglistik*, herausgeg. von prof. M. Trautmann.

Heft V. Sammelheft: *Untersuchungen zur altenglischen genesisdichtung* von dr. Hans Jovy. *Versbau und sprache in Huchown's Morte Arthure* von dr. Franz Mennicken. *The Author of Ratis Raving* by John T. T. Brown. *Zur berichtigung und erklärung der Waldhere-bruchstücke* von Mor. Trautmann. Bonn 1900. P. Hanstein's verlag. 192 ss. 8°.

In dem ersten, 32 seiten umfassenden aufsatz sucht Jovy verfasser, heimat und entstehungszeit der älteren *genesis* zu bestimmen, wozu eine anzahl textkritischer bemerkungen gefügt sind. Mittelst sprachlicher und metrischer beobachtungen glaubt er zwei verfasser unterscheiden zu können: einen, der den grösseren teil des gedichtes geschrieben, sowie einen zweiten, von dem die »geschmacklosen« geschlechtertafeln vv. 1055—1252 und 1601—1701 herrührten. Ich habe mich aus dem von J. zur stütze seiner ansicht vorgebrachten nicht überzeugen können, dass er recht hat; wir müssen uns auch hüten, unsere ästhetischen empfindungen einer zeit zuzuschreiben, die über 1000 jahre hinter uns liegt. Dass in der *genesis* möglicherweise noch reste von Cädmon's dichtung stecken, wie J. seite 4 anzunehmen geneigt ist, glaube ich schon deshalb nicht, weil dieser dichter, nach Beda's berichte und dem auf uns gekommenen hymnus zu urteilen, nur kurze, hymnenartige lieder verfasst haben kann. — Von den gründen, die s. 20 ff. für die nordhunbrische heimat des gedichtes geltend gemacht werden, können ernstlich nur punkt 5 (das durch-einanderwerfen von ēa und ēo) und 11 (abfall des flexions-n) in betracht kommen, da die andern für das ganze anglische gebiet gelten. Die fortlassung des -n dürfte man vielleicht auch dem kopisten des überlieferten textes zuschreiben. Die fälle sind ürdies auch gar nicht zahlreich; J. zählt sieben — in einem gedicht von 2935 versen! — auf, von denen sogar noch drei zu

streichen sind, nämlich *lifige* 1337, wo *pära pe* vorhergeht, *langode* 1431, das bekanntlich ein unpersönliches verbum ist (*hæld* ist also acc. pl.), und *sīe* 2183, wo das subjekt folgt, das verb also im sgl. stehen kann, vgl. Kellner, *Historical Outlines of English Syntax* p. 47. Über *gefremede* 1587 und *sīe* vgl. ausserdem Dietrich, Zs. f. d. alt. X 332 f.

Somit schmelzen die Fälle von abfall des -n auf vier zusammen, zu denen allerdings das von J. übersehene *ärærde* 1667 kommt. Gegen nordhumbrischen ursprung der dichtung spricht aber entschieden das vom verf. freilich nicht erwähnte, sehr häufig vor kommende *eafora* mit u-umlaut von a, der ja gerade merkisch ist, ebenso wie *cearum* 2794. Das s. 22 besonders hervorgehobene *fægerro* 1852, das J. mit Trautmann als nordh. form für ws. *fægerran* erklärt, halte ich auch nicht für beweisend, da es ja doch ein blosser schreibfehler sein kann. — Als abfassungszeit wird die erste hälften resp. der anfang des 8. jahrhunderts angesetzt.

Zum schluss giebt der verf. einige textkritische beiträge, zu denen ich nur wenig zu bemerken habe. V. 1911 will Trautmann *lædan* in *leoran* ändern, wogegen ich eher den ausfall einer zeile nach diesem verse annehmen möchte. — Einige weitere besserungen haben sich mir bei wiederholter durchnahme der dichtung ergeben, die hier noch beigefügt werden mögen: v. 13 l. *mid st. and* (hs. 7); 221 l. *ærran* st. *pære*; 1393 l. *hof[ə]*; 1579 erg. *sē wæs* vor *ferhde*, vgl. dieselbe besserung zu vv. 1818, 2099 und 2668 von Graz (festschrift für O. Schade); nach v. 1911 ist wohl eine lücke anzunehmen, da mir eine änderung von *lædan* unerlaubt scheint.

Der zweite beitrag ist bei weitem umfangreicher (s. 33—144) und bei der fülle von einleuchtenden besserungen des ziemlich schlecht überlieferten textes auch wertvoller als der erste. Allerdings hat mich M. mit seiner hauptthese, dem versuche, die dichtung mit Trautmann als »siebentakter« zu erweisen, keineswegs überzeugt, und ich bleibe nach wie vor der meinung, dass der erste vers z. b. als *now grëtt glòrious Godde, thurgh græce of hym s̄lvenę* sich viel natürlicher und schöner liest als mit Mennicken s. 81: *now grëtt glòriðus Godde, thurgh græce of hym s̄lvenę*. M. nennt zwar die betonung, wie sie Schipper und Luick vertreten, auf s. 34 »ungeheuerliche versgebilde mit gänzlich regelloser verteilung von hebung und senkung, auf verse, die jeden augen-

blick klotzige (!) senkungen von 2 und 3, ja zuweilen 4 silben neben aufeinanderstossenden hebungen haben« u. s. w., aber ich möchte doch jeden unparteiischen leser bitten, sich selbst oder einem unbefangenen dritten die ersten 51 zeilen des gedichtes, wie sie M. s. 81 f. mit »schmitzen« versehen hat, nach Trautmannscher art laut vorzulesen und dann ehrlich die frage zu beantworten, ob nicht dies unsäglich hölzerne geklapper eher die bezeichnung »klotzig« verdient als dieselben verse vierhebig gelesen! Wenn Chaucer auf der pilgerfahrt nach Canterbury den *Morte Arthur* in dieser reizenden weise vorgetragen hätte, würde ihm der wirt gewiss schon viel eher und noch viel energischer ins wort gefallen sein, als bei der recitierung des *Sir Thopas*. Ich verweise im übrigen auf die einschlägigen bemerkungen Luick's im beiblatt zur *Anglia XII*, no. 2, dessen worte ich vollständig unterschreibe.

Wenn ich also auch die arbeit M.'s in der hauptsache für versfehl erklären muss, so will ich doch gern zugeben, dass seine fleissige und gründliche darstellung der metrik und sprache des dichters viel gutes enthält und für den zukünftigen bearbeiter einer kritischen ausgabe<sup>1</sup>) des *Mort Arthur* eine wertvolle vorarbeit darstellt. Schade nur, dass M. seiner theorie zu liebe auch eine menge textveränderungen vorschlägt, die m. e. ganz unnötig sind. Für die verfasserschaft Huchown's, die er mit Trautmann annimmt, bringt er keine neuen beweise vor, weist vielmehr s. 122 auf die interessante thatsache hin, dass *ȝede* 'ging', das in der »Susanna« vorkommt, im *M. A.* niemals steht, da dieser immer *wente* dafür hat.

M. legt seiner arbeit die ausgabe Brock's für die E. E. T. S. zu grunde. Inzwischen ist eine neue von Mary Macleod Banks erschienen (London 1900), die aber über das von Brock und Branscheid beigebrachte kaum hinauskommt. Ich werde jetzt die stellen kurz besprechen, in deren erklärung und besserung ich von M. abweiche, und hoffe dadurch noch einige weitere beiträge zur textkritik der schönen dichtung zu liefern. S. 39: der dativ *Gode* mit langem vokal ist in der me. genesis und exodus mehrmals im reim belegt, wir brauchen also nicht *Godde* mit anlehnung an den nom. und acc. zu lesen. — Die vermeintlichen stumpfen versausgänge, die M. s. 41 unten f. bespricht, sind meistens leicht zu beseitigen: vv. 257 und 320 l. *wirchip be Criste*; 291 ist *bare*

<sup>1)</sup> Eine solche wird von dr. Björkman in Upsala geplant.

natürlich konj. nach einem positiven hauptsatze mit superlativ; 759 können wir entweder die bei Wicliff vorkommende schwache form *felde* einsetzen oder umstellen: *he fellę im swefnyngę*; 817 könnte man auch das letztere mittel wählen: *it es thy selvenę*, aber wahrscheinlicher dünkt mir die besserung von *es* in *betaknes*, das ja vv. 822 und 824 vorkommt; 1103 stelle ich um: *[he] was lange fyse fadome*; 1118 desgl.: *a dyntę festenesę*; 1612 desgl.: *þat there-too pendes*; 1946 l. *to* statt *be*; 1974 stelle um: *hisoste voydez*; 2979 desgl.: *he hym by wayttes*; golde 3991 ist dativ und ganz richtig; 2714 stelle um: *and them the wyne broghte*. Dass für *bern* am versende zweisilbiges *berin* zu lesen sei, hatte schon Luick bemerkt, was M. wohl übersehen hat, sonst könnte man auch an ersetzung durch *gume* denken, das 3409 hier wirklich erscheint; 3567 braucht man nur *has* in *þat* zu ändern; 3989 stelle um: *beholdę thow this rewthe*; 2895 desgl.: *that jewę errawntę*; *loverd* statt *lord* hatte auch Luick schon vorgeschlagen; 3016 stelle um: *sped hade*; dass 195 und 459 *apon(e)* zu »treffigen« sei, ist schon des *a* wegen, das doch nur aus unbetontem *u* entstanden sein kann, unwahrscheinlich: wir werden entweder die adverbial-form *apónę* zu lesen haben oder auch umstellen müssen: *þat apone þemę lukydę* (*þemę aponę l.*?) und *per apponę lygges*. Dass diese kleinen änderungen in einem gedicht von 4347 versen keine rolle spielen, ist klar, und ich möchte im gegensatz zu M. die behauptung aufstellen, dass in denselben überhaupt keine stumpfen ausgänge vorkamen. — Zu s. 52: das unverständliche *ventelde* 737 ist in *vntezede* 'untied' zu bessern; 1669 l. *rewe* st. *repente* (ich kann nicht finden, dass v. 1668 zu lang sei!); zu s. 54: 2594 möchte ich gemäss v. 2593 lieber in *and what legyaunce [thou lenges to]* bessern; zu s. 55: 3773 erg. *lightly* hinter *Mownttagus*; zu s. 61: v. 952 bietet die neue ausgabe von Mrs. Banks wirklich *new*; s. 65: es heisst doch ae. *gnagan*, nicht *gnägan* (später steht derselbe fehler nochmals); s. 66: *bare* 3962 ist ein echt germanischer konjunktiv, zu dem das Französische nicht herangezogen zu werden braucht; ss. 68 und 70: dass in unserm gedichte nach *än* die schwache form des adjektivs stehen sollte, scheint mir unglaublich; s. 69, z. 4 l. 383 st. 338; s. 75: eher ist doch wohl *sexsum* v. 471 nach v. 81 in *sextene* zu ändern als umgekehrt; s. 87: ich ergänze *him* vor *sees* v. 2016 als fehlendes objekt; s. 96: *yntwe* und *iwtsse* als me. ausnahmen von der kompositionsbetonung zu bezeichnen, ist doch eigentümlich; ib.:

un- war im Ae. vor dem nomen nicht immer betont; *by-hd̄lve* endlich ist doch eine blosse Zusammenrückung und gehört gar nicht hierher! S. 98: ist statt *cōrageous* 338 vielleicht *cr̄tuel* (vgl. 346) zu setzen? Zu s. 99, z. 4: vielleicht ist v. 4312 umzustellen: *Be asdye sees the kyng?* Ib. z. 12: ich lese *Engynes* 2481, was freilich in das siebentaktersystem nicht passt; ib. lese ich 1944 *app̄drant*, 1514 *commandment*, 688 *purdeance* (*app̄rte* stabt allein!); 2829 l. *[b]olde*, das mit *buskes* stabt, weshalb auch regelrecht *avdwmwarde* zu betonen ist; zu z. 6 v. u.: v. 646 ist umzustellen *salle my ltvetenaunte bl̄*, wodurch alles in ordnung kommt. Zu welchen konsequenzen den verf. jene verstheorie führt, zeigt so recht deutlich die bemerkung s. 100, dass er v. 2357 *trayvelledē* lesen möchte, obwohl *tr-* hier alliteriert und das ne. *trāvel* betont! Das gleiche gilt von v. 807. — Ib. zu v. 1138: nicht *comforthe*, sondern *cōmförthe* ist zu betonen, da ich nicht zugeben kann, dass ersteres einen besseren vers ergiebt. — Z. 10 v. u. l. 1604 st. 1694. — S. 102, eigennamen: 86 stabt nicht *I* in *Ib̄trius*, sondern *L* in *Lucius*, und für *emperour* ist nach 23 und 128 *lōuerd* zu setzen; 3415 und 3433 ist wegen der alliteration natürlich *J̄rusalēm* zu lesen! — Wie schon mehrfach vorher macht M. in dem 8. abschnitt: »Die den stab tragenden wörter und silben; der stab in der senkung« den fehler, auch die zufällig mit gleichem anlaut beginnenden senkungen als beabsichtigte alliterationen zu fassen, während doch solche, gerade wie beim altenglischen verse, als durchaus zufällig und gewiss unbeabsichtigt anzusehen sind, z. b. das *g* in *Glamorgan* v. 59. Auf einzelheiten einzugehen, würde viel zu weit führen; ich greife nur solche Fälle heraus, wo eine besserung der überlieferung naheligt resp. nötig ist. Zu s. 103: v. 2055 erg. *soon* vor *be*, da *sulde* natürlich nicht die hebung tragen kann; 2373 l. *finished* st. *saide*, allitterierend mit *ferre?* 3019 l. *ferly* st. *gret*; 136, 227, 1506, 1575, 3796 und 3992 l. *saue* st. *helpe*, da das unbetonte *so* natürlich nicht staben kann; 847 möchte ich *swete* und *þynkez* statt *wele* und *lykez* vorschlagen; z. 10 v. u. l. 2256 st. 7256, z. 3 v. u. 1342 st. 13. — Zu s. 104: v. 1009 stabt nicht *alle*, sondern es ist *aughte* '8' mit Lawrence st. *sevene* zu schreiben. — Zu s. 105 hätte ich vieles zu bemerken, ich beschränke mich auf folgendes: z. 9 l. 1904 und 3415 st. 2904 und 3445; 2033 l. entweder *mighty* st. *riche*, um den stab herzustellen, oder *real* st. *myche*, was vielleicht noch wahrschein-

licher ist, da in den 2 folgenden versen *r* stabbt und der dichter ja häufung von gleichstabenden versen liebt; 971 erg. *sore vor me* (vgl. 4252); 1896 l. *wode* st. *foreste*; 3527 l. *land* st. *rewme*; 2811 l. *plesur* st. *gamen*; 1204 l. *renkes* st. *pople*; 3206 erg. *heghely* (vgl. 2294) nach *royall*; 3229 l. *heghely* st. *redily*, das wohl aus der vorhergehenden zeile eingedrungen ist; z. 6 v. u. l. 1845 st. 1848, wo ich *sore* nach *þus* einschieben möchte. — Auch bei »beschaffenheit des stabes« s. 106 ff. ist manches auszusetzen: s. 107 wird in v. 2060 reim von *sp-* mit *sch-* angenommen, wo doch eher *spayre* ‘öffnung’ in *shape* ‘schamglied’ zu bessern ist; 3015 kann der fehler ebensogut in *tale* stecken, wofür *speche* zu lesen wäre; 1841 l. *chance* st. *skathe*. — S. 108: v. 3 l. *schandfalle* st. *synf.*; 2616 l. *unstmely* st. *schamely*. — Zu s. 109: v. 2708 ist vielleicht zu bessern: . . . on his fell, þare þe flesche is entamede. Eine bindung von *v:f* und *f:w* halte ich für unbewiesen, obwohl ich v. 910 nicht sicher zu bessern weiss. — Zu s. 110 oben: v. 812 f. scheinen die beiden verschärfsten vertauscht; man lese:

*Has mad me full wery; as wylle me oure lo[ue]rde,  
I mon swelte as swythe, ore ze tell me my swijen!*

V. 2189 l. *qwerte* ‘gesundheit’ (*þe* ist ‘dir’) st. *werlde*, wofür M. an anderer stelle *welde* vorschlägt, was aber weniger gut passt; 1788 l. *rewarde* st. *quytte*; 1091 l. *crossede* st. *grassede*; 1337 l. *Crist* st. *God*. — Zu s. 111 mitte: dass ne. *gyve* früher mit *g* gesprochen wurde, ist bezeugt, vgl. das New Engl. Dict. s. v., das übrigens nicht keltischen ursprung lehrt. — S. 113: v. 1010 l. *erdez* st. *hurdez*; 3245 staben offenbar *erberis* und *ündyre*; 3147 l. *legemen* st. *homagers*. — S. 114 wird die besserung Lawrence’s, 1009 *aughte* st. *sevene* zu lesen, mit unrecht verworfen, da der kleine unterschied in der anzahl der jahre (v. 846 heisst es *sevene*) als dichterische freiheit wohl durch reimzwang sich erklärt. — S. 115 werden die reimlosen verse aufgezählt; 70 ist aber leicht herzustellen, wenn wir *þe knightes* st. *þey* lesen; 827 stabbt *hafte* mit *helpe*; 867 setze man *offendyde* st. *rebuykyde*. — S. 116 mitte l. 1392 st. 1393; in 305 erg. *conge* ‘erlaubnis’ nach *of* (der fall gehörte übrigens unter »abvers«!); 86 habe ich schon oben *louerd* für *emperour* vorgeschlagen. — S. 118: vv. 1836 und 3147 habe ich auch schon gebessert. — Das kapitel über die sprache giebt zu weniger ausstellungen veranlassung; s. 120 unten l. *gnaganne*; s. 122 unten: Mrs. Banks giebt v. 1736 *walde* als lesung der

hs.; s. 134: der Schreibfehler *thir 3272* erklärt sich leicht durch das folgende *r*.

Die textkritischen Noten endlich (s. 137 ff.) bringen manche gute Besserung. Einiges noch nicht besprochene sei dazu nachgetragen. 2217 erg. [*frijschis*; 2993 l. *clene* st. *evene*; 3773 erg. *lightly* nach *Mownttagus*; 4512 l. wie 3282 *was brighter þan* st. *als ever ony*. — Zu den »sonstigen Besserungen« (s. 140 ff.) bemerke ich: v. 804 l. *prynge* st. *brynge*; 2327 l. 2328; 3924 ist *swalters* durch ein noch nicht belegtes *swaifels* zu ersetzen, vgl. aisl. *sveifla sverdinu* 'das Schwert schwingen'; für *swafres* 3970 ist endlich vielleicht *swarves* (zu aisl. *svarfa* 'bringe noget ud af sin rette stilling eller bort fra det sted, hvor det er eller skulde være,' nach Fritzner<sup>2</sup> zu schreiben, das hier in der intransitiven oder medialen Bedeutung von *svarfask* zu fassen wäre. Im übrigen verweise ich auf das Beiblatt zur *Anglia* XII, no. 8, s. 235 ff.

Die dritte Abhandlung stammt von John T. T. Brown, vermutlich demselben kühnen Forscher, der 1896 den verunglückten Versuch machte<sup>1</sup>), König Jakob I. von Schottland die Verfasserschaft des *Kingis Quair* abzuerkennen. Wieder ist es ein schottisches Gedicht, dem er seine Untersuchung widmet, *Ratis Raving* (ed. Lumby, E. E. T. S. 43), und der Verfasser desselben soll *David Rate*, Beichtvater König Jakob's I. von Schottland und Vikar des dortigen Predigerordens, sein. »In 1427 the king appointed him to the Hospital of St. Leonard's at Peebles, of which house he became Master« (s. 150). Seine Vorlage sei der um 1430 veröffentlichte Dialog *Della vita civile* des Florentiner Doktors Matteo Palmieri gewesen, worüber W. M. Rossetti in *Italian Courtesy-Books* s. 58 f. (E. E. T. S., E. S. 8 II) zu vergleichen ist. Da mir das italienische Werk nicht zur Hand ist, kann ich die Richtigkeit dieser Behauptung nicht nachprüfen.

Derselbe David Rate soll nun nach B. auch der Verfasser der in demselben Ms. (Cambridge Univ. Ms. KK. 1, 5) enthaltenen, auf *Ratis Raving* folgenden und ebenfalls von Lumby a. a. o. gedruckten Gedichte sein, nämlich *The foly of folys and the thewis of wysmen*, *Consail and teiching at the vys man gaif his sone*, und *The thewis of gud women*, von denen die beiden ersten mit *R. R.* zusammengeschrieben sind. Desgleichen soll er die mit *quod Rate* im Ashmole Ms. 61 unterzeichneten 3 Dichtungen: die Legende

<sup>1)</sup> The Authorship of The Kingis Quair. A New Criticism. Glasgow 1896.

von der h. Margarete, die vom kruzifix und die *Stasyons of Jerusalem* (eine reisebeschreibung) verfasst haben, wozu auch noch die 2 geschichten aus der hölle kommen, die kein kolophon tragen<sup>1)</sup>. Auch die mit *quod Rate*<sup>2)</sup> unterzeichneten 3 didaktischen gedichte derselben hs., die Furnivall in dem dicken bande nr. 32 der E. E. T. S. herausgegeben hat: *How the goode wyfe tauzt hyr douȝter*, *How a wyse man tauzt hys sone*, und *Stans puer ad mensam* schreibt B. ohne bedenken Rate zu; ja, er lässt sogar darchblicken, dass er nicht abgeneigt ist, sämtliche 19 mit *quod Rate* im Ashmole ms. 61 bezeichneten gedichte — darunter solche wie *Ysombras, Earl of Tolous, Libeaus desconus!* — diesem neuentdeckten, dunklen ehrenmanne zuzuerteilen. Er beschränkt aber zunächst seine behauptung auf die erstgenannten acht. Sprache und ausdrucksweise sollen übereinstimmen! Dabei ist von einer untersuchung der reime, was doch das allererste erfordernis wäre, keine rede, und die deutsche forschung über diese denkmäler scheint herr Brown gar nicht zu kennen; wenigstens erwähnt er nichts davon. Aus der anrufung des h. Clemens, des patrons der seefahrer, im *Stans puer ad mensam* und der behaupteten abfassung der *Stasyons of Jerusalem* wird frischweg gefolgt, D. Rate habe eine pilgerfahrt nach dem h. lande gemacht! Der in *Stans puer* öfter genannte *Doctor Palere* soll der genannte *Palmieri* sein, auf dessen buche *Della vita civile*, wie oben bemerkt, *Ratis Raving* nach B. selbst beruht.

Nun sind doch mehrere der genannten dichtungen schon gegenstand der philologischen forschung gewesen. Die beiden geschichten aus der hölle hat Miss Leonard 1891 in einer Zürcher dissertation behandelt und kritisch herausgegeben, wobei sie zu dem schlusse kommt, dass die längere derselben dem mittellande angehört, während sich bei der kürzeren mangels beweisender reime keine entscheidung fällen lässt; jedenfalls gehört die überlieferung der Ashmole-hs. dem östlichen mittellande an und ist keinesfalls schottisch<sup>3)</sup>. Die Margaretenlegende hat Krahlf 1889 in einer Berliner dissertation untersucht und weist sie s. 82 dem öst-

<sup>1)</sup> Herausgegeben von Horstmann, Altengl. legenden, n. f. Heilbronn 1881, s. 236, 339, 355 u. 367 f.

<sup>2)</sup> So, nicht *Kate*, liest die hs.

<sup>3)</sup> Ob der in II 59 genannte ort mit Miss L. als *Falmouth* in Cornwall oder mit B. als *Falamount* in Midlothian aufzufassen sei, will ich nicht entscheiden.

lichen mittellande zu; ebendahin setzt Burhenne in seiner Hersfelder programmarbeit von 1889 die hss. des *Stans puer* (vgl. s. 8). Jedenfalls sprechen die  $\varrho$ :  $\delta$ -reime des Harleian- und Lambeth-ms., *alsþ: tō v. 22* und *anȝne: bē dōne v. 62* und *tō:gþ v. 66* des Ashmole-ms. entschieden gegen schottische herkunft! Endlich ist das gedicht *How the wyse man etc.* 1889 von Rud. Fischer in einer Erlanger dissertation (s. Erl. beitr. II) behandelt worden, der s. 25 mit recht bemerkt, dass die  $\varrho$ -reime gegen den norden als heimat sprächen. Die kurze legende vom kruzifix bietet keine beweisenden reime, denn *wþ: slþ v. 3* und *redē: dȳde* ‘tod’ v. 7 wären auch im nordöstlichen mittelland noch mögliche bindungen; die *Stasyons* weisen 12  $\varrho$ -reime auf, vgl. *frþ: tō v. 701*, *twō: Jericō 787*, *stōnē: onnē 101*, : *uponē 503, 597, 655*, : *cōmē p. p. 821*, *gōnē inf.: Salamōnē 452*, : *Sgōnē 529*, : *Jōhnē 737*, *wōrd: lōrd 799*, *cōste: gōste 575*, woneben allerdings 9  $a$ -reime, *culpā: alsþ 95, 777*, *stōnē: nāmē 81*, : *sāmē 121*, *alqnē: manē 527*, *sqwārē: mōrē 177, 369*, *cārē: sōrē 435*, *plācē: rāsē 511* stehen. Die 3. person pl. ind. prae. auf -n wird gesichert durch *gōnē: everychōnē 565*, *bē: thrē 689*, *duelle: I telle 243*, : *welle 611*, : *helle 773*, *lyuinge: brynge 217*, der inf. auf -n durch *gōnē: ðnē 45*, : *stōnē 137, 761*, : *Salamōnē 452*, : *Sgōnē 529*, : *Jōhn. 737*, *seynē: veynē 299*. Das didaktische stück endlich *How þe goode wyfe tauzt hyr douȝter* im Ashmole-ms. 61 weist durch die reime *dō inf.: alsþ 137*, *gōnē pl. ind. prs.: stōnē 97*, *takē pl. ind. prs.: forsakē imp. 99*, *gōnē inf.: wōnē 111*, : *hōmē 133, 191*, *tō dōnē: sōnē* ‘bald’ 129, 139 gegenüber *gyftes pl.: lyftes* 3. sgl. 93 doch auch gewiss nicht nach Schottland als heimat!

Bezüglich der 3 romanzen will ich herrn B. noch darauf aufmerksam machen, dass Lüdtke in seiner ausgabe (Berlin 1881) den *Earl of Tolous* ins nördliche ostmittelland setzt (vgl. s. 41 unten), Kaluza in seiner ausgabe (1890) den dichter des *Lib. desc.* als Kenter bezeichnet (s. LXXXI f.) und Schleich in seiner ausgabe des *Sir Ysumbras* (1901) die nördliche grenze des ostmittel-landes (s. 97) als heimat des denkmals ansieht. Also auch diese dichtungen kann der Schotte D. Rate nicht verfasst haben.

Somit dürften sich fast alle aufstellungen dieses aufsatzes, der übrigens mit einem im *Scottish Antiquary* XI 145 ff. identisch zu sein scheint — vgl. Brandl<sup>1)</sup> im jahresbericht XIX, s. 317

<sup>1)</sup> Dieser bemerkt s. 318 auch: »Was sagen dazu die reime?«

unten f. —, als eitel dunst erwiesen haben. Hoffentlich fundiert herr Brown seine künftigen 'entdeckungen' etwas solider und wissenschaftlicher!

Die letzte abhandlung ist ein textkritischer aufsatz Trautmann's über die ae. *Waidhere-bruchstücke* (s. 162—192), wobei er die neue ausgabe des rezensenten zu grunde legt. Alle schwierigen oder verderbten stellen werden eingehend besprochen und eine menge zwar scharfsinniger, aber doch meist sehr kühner besserungsvorschläge beigebracht, woran sich ein berichtigter text nebst metrischer übersetzung schliesst. Bei der übersetzung des zweiten fragments hat Tr. dem deutschen texte sogar die ikten beigesfügt. Ich finde allerdings den rhythmus eines verses wie:

*wtnn unfrtundt wieder anhbttn*

nicht gerade besonders wohlautend. — Ein kurzer metrischer exkurs und ein 'nachtrag' beschliessen diesen beitrag.

Als wahrscheinlich richtig kann ich von Trautmann's zahlreichen konjekturen eigentlich nur die besserung von *hlaſfurð I 29* in *hleðburg* und *gūdbilla II 13* in *gūdbill on* ansehen; die andern muss ich leider ablehnen. *Āninga—odde I 8 f.*, das Tr. ändern will, findet sich ebenso im Beow. 634 f.; sollte *gefæld II 10* etwa aus einem mit *fædm* verwandten urae. \**gefædl* zu erklären sein?

Kiel, ende August 1901.

F. Holthausen.

*Bibliothek der angelsächsischen Prosa*, begründet von Christian W. M. Grein, fortgesetzt unter mitwirkung mehrerer fachgenossen von Richard Paul Wülker. 4. band: König Alfred's Übersetzung von Beda's Kirchengeschichte herausgegeben von Jakob Schipper. Leipzig, Georg H. Wigand's verlag, 1899. XLV, 743 ss. + 2 faksim. 8°.

In dieser zeitschrift bd. 27, 122 ff. habe ich das erscheinen der ersten hälften der Schipper'schen Beda-ausgabe angezeigt. Nachdem das werk nun vollendet ist, mag es mir erlaubt sein, mit ein paar worten darauf zurückzukommen. Die einleitung bespricht in drei abschnitten die handschriften, ihr verhältnis zu einander und die geschichte des textes, d. h. die verschiedenen ausgaben desselben. Zur beschreibung der mss., die von Miller's gewissenhafter darstellung sachlich sich nicht weit entfernen konnte, habe ich auf grund einer persönlichen besichtigung der hs. T einige

kleine bemerkungen hinzuzufügen: nicht erst von s. 171 an, sondern gelegentlich schon früher ist die kolorierung der majuskeln unterblieben.. Die zweite hand reicht bis s. 226, z. 13; als ein charakteristikum für diesen wie für den früheren schreiber wäre die von Miller ganz mit recht hervorgehobene vorliebe für doppelschreibung der vokale zur bezeichnung der länge, sowie die verwendung von *ae*, *oe* und *u = w*, — lauter archaische züge, die, weil wahrscheinlich dem original angehörig, für die entstehungszeit des selben nicht bedeutungslos sind, — zu erwähnen gewesen. Dem vierten schreiber eigentümlich ist neben dem besonderen *y* eine auffallende form des *s*. — Was die auffassung der schlussverse in B über die thätigkeit des kopisten anbelangt, so halte ich durch Sch.'s bemerkungen die meinung Miller's, der dieselben nur auf den im letzten teil der hs. arbeitenden schreiber beziehen wollte, nicht für widerlegt. Die thatsächlich bestehenden verschiedenheiten der hände mit der interpretation von *awrat bam handum twam* = 'er gebrauchte abwechselnd die rechte und die linke hand' erklären zu wollen ist doch nichts weiter als ein scherz. — Für die hs. O, des Cädmon'schen hymnus sollte die bibliothekssignatur wohl lauten Bod. 163; die nummer 163 allein ist für die identifikation des codex in der Bodleiana ungenügend.

Zu der feststellung des stammbaums der uns erhaltenen hss. hat Sch., da das verhältnis derselben schon mit genügender sicherheit bestimmt war, nichts neues beizubringen; Miller's und Plummer's ausführungen behalten ihre geltung.

Im dritten kapitel der einleitung beschäftigt sich Sch. namentlich auch mit der verfasserfrage. Da er hier noch den schon in meiner besprechung seines aufsatzes in den Wiener sitzungsberichten (E. St. 27, 123) dargelegten standpunkt einnimmt, darf ich mir ein wiederholtes eingehen auf die beweisführung Sch.'s ersparen, wenn ich auch gestehen muss, dass mir Miller's argumente seither an kraft nichts eingebüsst zu haben scheinen.

Bülbring hat in seiner anzeige von Sch.'s ausgabe (Anglia, beibl. 10, 33) konstatiert, dass Miller's angaben der varianten meist sorgsamer und zuverlässiger als diejenigen Sch.'s seien. Verschiedene stichproben von kollationen mit der hs. T, welche ich diesen sommer in der Bodleiana vorzunehmen gelegenheit hatte, zwingen mich leider, diesem urteile meinerseits beizustimmen. Es hätte kaum einen zweck, hier das ganze ergebnis meiner kollation vorzuführen, da ich bei abweichungen in den lesungen zwischen

Sch. und Miller fast überall einfach auf die den sachverhalt richtig zum ausdruck bringende Miller'sche ausgabe verweisen könnte. Ich benutze diesen anlass nur, um auf ein paar stellen aufmerksam zu machen, in welchen ich weder mit Sch. noch mit Miller übereinstimme.

S. 44, anm. 5 T: *biggengan*. — S. 48, anm. 37 T: *gemynd gedan*. — S. 49, z. 1078 T: *pæm*. — S. 50, z. 1068 streiche anm. 68 zu *Godes*. — S. 50, anm. 70 T: *gewnn*. — S. 58, z. 1290 T: *efestan*. — S. 60, z. 1323 T: *pæm*. — S. 60, anm. 16 T: *scoldun*. —

S. 103, z. 2336 T: *pissum*. — S. 103, z. 2344 T: *buton*. — S. 103, anm. 19 T: *afæstnisse*. — S. 110, anm. 54 T: *nemnde*. — S. 111 streiche anm. 88. — S. 112, z. 138 T: *from*. — S. 124, z. 417 T: *gemyndgodon*. —

S. 503, anm. 55 T: *eedgils*. — S. 566 streiche anm. 35. — S. 568, z. 416 T: *almæssan*. — S. 631, anm. 27 T: *hwilico*.

In bezug auf die äussere einrichtung der ausgabe wird das fehlen von nennungen der buch- und kapiteleinteilungen am kopfe oder rande der seiten als recht lästig empfunden.

Basel.

Gustav Binz.

---

Emil Feiler, *Das Benediktiner-Offizium, ein altenglisches brevier aus dem 11. jahrhundert. Ein beitrag zur Wulfstanfrage.* (Anglist. forsch., herausgegeben von J. Hoops IV.) Heidelberg, Winter, 1901. VIII + 81 ss. Preis M. 2,40.

Zum ersten male erscheint hier nach den beiden uns erhaltenen handschriften der früher nur unvollständig basierte text des täglichen gebetbuches des ags. geistlichen. Die sorgfalt des herausgebers verdient hohes lob; vielleicht zu weit geht sie, wenn sie kursiv die aus Siglen ergänzten buchstaben auch in lateinischen texten drückt, und zwar in psalmenversen, deren lesung keinen zweifel duldet. Den Codex Junius 121 und den darin genannten schreiber Wulfgeat setzt Feiler nach 1076, weil die synode d. J. darin vorkommt. Aber ist diese von derselben hand? Und sieht nicht die notiz über Wulfgeat aus, als sei sie aus einer vorlage nur mit übernommen? Feiler bestätigt mit fleissigen nachweisen, dass das offiz den angelsächsischen rhythmischen psalter, der in Paris erhalten ist, benutzt. Einen fortschritt über frühere litteraturgeschichte verdankt er einer bei anglisten seltenen kenntnis von

der liturgie des frühen mittelalters: als unmittelbare quelle für die allegorisch-mystische deutung der horen findet er Hraban's *De institutione clericorum II*, dessen text er mit recht jedesmal unter den englischen setzt. [Hraban's abfassungszeit stellte fest Dümmler, *S.B. Berl. akad.* 1898, 32]. Allein, er verfolgt die ursprünge der liturgie höher hinauf zu Amalar, Chrodegang, Isidor; er vergleicht das Durhamer ritual und das heutige brevier: diese forschung fördert Englands kirchengeschichte, wenn sie auch natürlich vollständigkeit nicht erstrebt. [Vgl. Plummer, *Beda* II 118.] Er nennt schliesslich dies offiz römisch mit einigen zugeständnissen an die fränkische ordnung; es lässt nocturn und laudes fort, weil es für weltgeistliche berechnet sei. [? Dië überlieferung ist mönchisch.]

Dem homiletten Wulfstan schreibt Feiler die metrischen paraphrasen von doxologie, paternoster und credo nur vermutungsweise zu, die zusammenstellung des ganzen und die prosa aber ohne zweifel, laut der parallelen in ausdruck und auffassung mit den von Napier für wulfstanisch erklären homilien. Von dem dutzend parallelen nun scheinen mir wertlos "nis mæd, is þearf, þeowian<sup>1</sup> denian, wuldor<sup>1</sup> lof, magan<sup>1</sup> molan, gesceop ealle gesceafta, freodian. Einen litterarischen zusammenhang freilich erweist F. verdienstlicherweise aus s. 57, 65. Identität der verfasser, die er daraus folgert, ist aber keineswegs der einzige mögliche erklärungrund: Wulfstan und offiz mögen einander oder, was wahrscheinlicher, den homiletischen gemeinschatz Englands um 1000 geplündert haben. Nur auf die annahme von Wulfstan's verfasserschaft hin datiert F. das offiz 1006—1016 (und damit den terminus ante des Pariser psalters, der wohl um 1000, vielleicht in Worcester entstanden sei). Die spätwestsächs. sprache des offiz deute auf die merc. grenze, die gegenwoort Worcester. Wulfstan gehöre auch die 'Polity' [was ich leugne. *Archiv f. neuere sprachen* CIII 47]. — Im ganzen fördert diese erstlingsschrift die kenntnis von der sprache und kirchengeschichte Englands im mittelalter an mehreren punkten.

F. Liebermann.

#### BARBOUR AND BLIND HARRY.

1. George Neilson, *John Barbour, Poet and Translator*. London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1900. VIII + 57 pp. Price 1 s. 6 d.
2. J. T. T. Brown, *The Wallace and The Bruce restudied*.

Bonn, Hanstein, 1900. (*Bonner Beiträge zur anglistik*, hrsg. von M. Trautmann. 6.) VIII + 174 ss. Preis M. 4,50.

Both of those volumes are of considerable value, directly or indirectly, as contributions to a critical knowledge of early Scottish literature — quite apart from the special conclusions at which the authors of them have arrived. While also displaying much careful study they are characterized of great lucidity of exposition. The theme of Mr. Brown is the more important — or one should rather, perhaps, say momentous — of the two. His endeavour is nothing less than to prove that both *The Wallace* and *The Bruce*, as we now have them, are in great part forgeries or travesties; and he also aims to "bring down both birds with one stone", for it is an essential part of his theory that they were travestied by the same person — the Sir John Ramsay who wrote "both *The Bruce* and *The Wallace* MSS."

To get a basis for his theory Mr. Brown found it necessary to show (1) that this John Ramsay did write poetry and (2), since a poet of such gifts could hardly have failed to acquire celebrity, that he was Sir John "the Ross" — "the Ross" being explained as "Ross Herald" —. Before, however, I had read Mr. Brown's book others had shown that neither of those conclusions could he maintained. So completely indeed has Mr. Brown's external help failed him, that, with the view of saving the ship, he now proposes to throw Ramsay overboard, an operation which involves the capsizing of it. In his "Study" (p. 77) he pertinently asks "who else than Ramsay can have been Harry's collaborateur?", and yet in *The Athenaeum* (November 24<sup>th</sup> 1900) he describes his own chapter, written to prove that Ramsay was Harry's collaborateur, as a "digression from the main question — viz. the relation of *The Wallace* and *The Bruce* to each other and to kindred literature". And this although his whole theory rests on the assumption that the manipulator of both works was one and the same person! The fact that Ramsay wrote all the extant MSS. of both works is relied on as evidence (1) that the manipulator was one and the same person, and (2) that the manipulator was Ramsay. Remove the one manipulator assumption and Mr. Brown's structure must collapse.

But taking Mr. Brown on his later terms, that is ignoring the collapse of the theory's framework, the conclusion that *The Wallace* is mainly the work of another than Blind Harry, rests entirely

on the presumption of Harry's incompetence, for all the older literature which is supposed to have influenced *The Wallace* was in existence in Harry's time. Not only so, but of course Harry was alive at the time of the supposed forgery, and Mr. Brown even asserts that the manipulator manipulated "in cooperation" with Harry! Mr. Brown had indeed no choice but to assert something of the kind, for he was unable quite to abolish Harry and his recitations; but are we then to believe that Harry was a party to the astounding fraud? As to this Mr. Brown is discreetly silent, but surely his caution failed him when he suggested that Ramsay — as Sir John the Ross — was actually paid by command of the king for transcripts of *The Bruce* and *The Wallace* — transcripts that were virtually forgeries. No doubt Mr. Brown has now repented of this indiscretion, but he must still be regarded as boldly proposing to reduce Harry's share in *The Wallace* to a minimum, and admitting only that the "metrical effusions" of Harry suggested to the clerk John Ramsay [or a Great Unknown] a theme for a national epic worthy to be, in some measure, complementary to *The Bruce of John Barbour*" [Why not rather *The Bruce* of John Ramsay or a Great Unknown?]. He cannot even admit that Harry recited in the heroic measure or could use the two Chaucerian verse forms, for such accomplishments imply a remarkable knowledge of good poetical examples and considerable poetic skill<sup>1)</sup>). Yet Major, who is the sole authority for Harry's congenital blindness, also testifies that the same Harry "fashioned a complete book on William Wallace". Moreover Mr. Brown accepts Laing's evidence for the belief that the work was issued by Myllar & Chepman in 1508 — that is when many were still alive who knew all about Harry's poetical accomplishments. Among them, also, was Dumbar who in his *Lament* issued by the same publisher about the same time, assigned Harry an honoured place among the dead "makaris". If Harry was the mere unskilled rhymer of Mr. Brown's fancy how could such a

<sup>1)</sup> Mr. Brown objects to the qualification "possibly" as to *The Wallace* being "the earliest extant example of heroic verse in Scottish literature", but it is by no means certain that it is earlier than *Cockelbie's Sow*; and it would certainly be more than rash — in view of the immense number of poems that have perished — to affirm that *The Wallace* is actually the first example that ever existed!

transfiguration of his rude recitals have escaped detection not merely by Dunbar, but by the whole of literary Scotland?

Refusing, however, to accept not merely Major's testimony, but virtually the testimony of the literary generation who knew Harry, as to Harry's authorship of *The Wallace*, Mr. Brown insists on accepting Major's testimony that Harry was born blind. And insisting on this, he also insists that *The Wallace*, so far from betraying any evidence of blindness, could have been fashioned, as we now have it, only by one who saw. In this connection he objects to an opinion of mine that the description of Wallace's wanderings "betrays no more definite topographical knowledge than is contained in a mere map of names". According to him the *Wallace* narrative abounds in "local colour"; and he more particularly instances "certain parishes of the Upper Ward of Lanarkshire", in which "the particularity of the topography is most remarkable", one of the most striking instances of this being that "the ancient parish church" is correctly located "outside the royal burgh" — as if a blind man could not have known this! Such a use of the term "local colour", if it has not confused Mr. Brown, tends to confuse his reader. All of "local colour" we have even in the Upper Ward of Lanarkshire descriptions is a merely correct map arrangement — a town here, a wood there, a hill in a third position, all wonderfully accurate as regards mere situation, but not a visual representation of places or scenery — never, for example, such a description as this of the pass below Ben Cruachom in *The Bruce*: "a schoir crag hye and hiddous" &c. This, if you like, is "local colour" — appreciation by one having sight; but even if Harry knew this description, it produced no impression on his imagination, for he describes the same pass with characteristic vagueness as "between a rock and the gret wattir side". On the other hand, if Mr. Brown sees "local colour" in *The Wallace* he has to face the possibility that after all Major may have been mistaken in supposing Harry to have been born blind.

Mr. Brown's endeavours to trace the connection of *The Wallace* with the works of Chaucer, Huchown, Wyntoun, Barbéur, Holland and others are interesting, but are largely vitiated by the influence of his improbable theory. Here for example is a most naive confession and assertion — that the author of *The Wallace* has used the *Morte Arthur* and the *Gest Historiale* "in a way that is

decidedly irritating to one who would now seek to discover the full extent of his indebtedness", that "he contrived so cunningly to combine and rearrange his materials" &c. &c., as in fact very much to puzzle Mr. Brown in his efforts to discover what he would like to discover! But then Mr. Brown asserts that the author has not always been quite successful in hiding his pilferings; and as a striking instance he tells us that the model of the portrait of Wallace is "unquestionably primarily the *Gest Historiale*", in proof of which he cites three lines ending with an &c., and another solitary line. Notwithstanding Mr. Brown's &c., he could really find no more than what he quoted, from the *Gest*. Both *The Wallace* and the *Gest* refer to the arms of Wallace as "round", and introduce an allusion to Hector, but how the four lines could be primarily the model of some forty it will "decidedly irritate" any one to attempt discovering. Indeed a few pages afterwards Mr. Brown seeks to find additional models in Chaucer's portraits of Lycurge and Arcite, and in truth such commonplaces as he discovers might be found almost anywhere. There may be faint traces of the *Gest Historiale* in *The Wallace*, but may their faintness not be accounted for without having recourse to the theory of deep design? May the explanation not be simply that Harry was not influenced by it immediately, but merely by other bards who had utilized it? Traces of the influence of Chaucer are much clearer as one would naturally expect. The poets of Harry's time regarded Chaucer as their master, and in Scotland recital of his tales must have been quite common. If we ignore the prevailing custom of poetic recital, Harry must remain not merely "something of a conundrum", but a complete conundrum. To understand how he compassed his achievement may require more detailed knowledge than we possess, but our realization of the circumstances of Harry is necessarily imperfect. The putting the poem in writing seems a minor difficulty, once we admit he had a sufficient accomplishment to "fashion" it; and in one accustomed to give long recitals, the power of "fashioning" without writing must have been quite exceptional. Mr. Brown asks: did Ramsay "sit with blind Harry and write to dictation the 11900 odd lines which make up the national epic?" But to this it may be answered that Mr. Brown at least credits Ramsay with having taken down — sitting or standing — from Harry's lips Harry's "metrical effusions" which were admittedly voluminous, and further assigns him the

Herculean task of so transforming the "effusions" that Harry himself would be quite unable to recognise them as his own. As matter of fact, however, there is no proof that Ramsay's is the earliest MS. of *The Wallace*.

The case of *The Bruce* differs essentially from that of *The Wallace*. No contemporary MS. of it has survived — no MSS. at all except two written towards the close of the fifteenth century. But the poem having been made use of by historians up to this time, we have abundant proof that the earlier MSS. must have given practically the same narrative of events as the later ones. Moreover there must have been many of those MSS. in existence in the time of Ramsay. Indeed it is more than probable that the first edition of *The Bruce* printed at Edinburgh in 1570, was not printed from a Ramsay, MS.; and absolutely certain it is, that it was not printed from any of the two now in existence, whether both were written by Ramsay or not. Mr. Brown, it is true, asserts that the MS. of the printed copies was a later copy by Ramsay; but not only is this merely to beg the question, it also implies the supposition either that the copyist had before him, at the same time, an unknown MS., the Cambridge MS. and the Edinburgh MS., or that his memory was simply stupendous. This necessarily follows, because (1) there are passages common to the Cambridge MS. and the printed copy but awanting in the Edinburgh MS., and because (2) there are passages common to the printed copy and the Edinburgh MS. but awanting in the Cambridge MS. Almost the only possible supposition herefore is that the printed copy has no connection with a Ramsay MS., but in any case we cannot believe that Ramsay [or the great Unknown] could have succeeded in destroying the many MSS. of the copyists. Thus his hopes that such a transmogrification of the poem as Mr. Brown suggests would escape detection could not have been very sanguine. For what is Mr. Brown's contention? It is that *The Bruce* as we now have it is "a work deliberately revised in the fifteenth century by an editor who embellished his original, and strove with all the skill at his command to bring it into harmony with his own conception of the higher canons of art". This is high sounding language, and the theory is indeed quite admirably startling. But this rendered it all the more incumbent on Mr. Brown, not merely to realize, but to state, all the improbabilities it involved, and to give at least a hint as to the

very improper character of the achievement he was seeking to foist on Ramsay or the Great Unknown. From Mr. Brown's language we could hardly infer anything else than that thus to transmogrify the work of Barbour was a highly praiseworthy procedure. Be it remembered that *The Bruce* for over a century had been a revered national classic — quoted as are authority by the most learned Scottish historians up to the time when the Great Unknown thought fit, according to Mr. Brown, to work his will upon it. Numerous MSS. of the genuine Barbour were in existence in monastic and other libraries, so that its general character was known by all with any pretension to learning; and Mr. Brown would apparently have us believe that the Great Unknown's "conception of the higher canons of art", so commended itself to the national sense of what was due alike to Barbour and to *The Bruce* that all the MSS. of the true Barbour production would be immediately annihilated! Further Mr. Brown omits to state how merely by borrowing from, and imitating, fourteenth century productions, *The Bruce* could be brought into harmony with the "higher canons of art", of the late fifteenth century. As now existing *The Bruce* shows a remarkable unity of style and method — the patchwork, if patchwork there be, is very hard to detect, so that we must infer that if altered to harmonize it with "higher canons", it must have been altered very radically. It has also the manifest appearance of being merely fourteenth century, and strange to say this may even be Mr. Brown's opinion, for in a temporary emergency he quotes (p. 14) with approval the statement that "as a metrical achievement *The Wallace* is a great advance on *The Bruce*" [*The Wallace*, be it remembered concocted by the transfigurator of *The Bruce*]; and, moreover, he even points out (p. 13) that the phraseology of *The Wallace* is quite different from that of *The Bruce*. True he also states (p. 91) that the language, when compared with fourteenth century documents, "seemed to suggest contamination after 1375"; but it seems unnecessary to inquire further into the meaning of so exceedingly mild a statement; and we are compelled to believe that while the Great Unknown strove to bring the poem "into harmony with his own conception of higher canons of art", he also strove, and successfully, that it should have the appearance of being a merely fourteenth century production.

While also ignoring all the improbabilities against his theory, Mr. Brown virtually assumes that our knowledge of the older literature is substantially complete, that a difficulty insoluble with the present knowledge we possess is virtually an insuperable one, and that if we cannot discover the common source from which two poets borrowed, the one must have borrowed from the other. Guided by such critical maxims, it was inevitable that he should reach very remarkable conclusions. But to take his main points seriatim: —

1. "The allusion in Book I to the Trojan War, Alexander, Julius Caesar and King Arthur". The passage regarding the Trojan War Mr. Brown admits is not suspicious in itself, since he regards Barbour as the author of the fragment *The Troy Book*; but of course it must be regarded as spurious if the passages immediately following are spurious. Both the Alexander and Caesar passages Mr. Brown derives from Chaucer's *Monks Tale*, of which Barbour could know nothing. As regards the Caesar passage he has however saved all necessity for refuting him, by inadvertently informing us (p. 120) that certain lines in Wyntoun's *Chronicle* [c. 1420] "look uncommonly like direct appropriation from the Julius Caesar passage in *The Bruce*". On this point I express no opinion except that they look as like this, as do either the Caesar or Alexander passages look like appropriations from *The Monks Tale*. But since, according to the later verdict of Mr. Brown, we must regard the Caesar passage as genuine, we can hardly venture to pronounce the Alexander passage spurious, and we have indeed the testimony of Chaucer himself that "every wight that had discretion", knew the story of Alexander. That such "a wight" would go to Chaucer for details of the story is on the face of it absurd, and as matter of fact the *Bruce* summary, besides differing wholly from that of *The Monks Tale* as regards expression, does not quite agree with it as regards several details. If then nothing can be adduced against the Troy passage, and both the Alexander and the Caesar passages must be regarded as genuine, it seems rather hard to be required to give up the Arthur passage which immediately follows them. Mr. Brown indeed tells us that it is "an excellent summary of Huchown's *Morte Arthur*", but it may very well be this though Barbour wrote it, for Huchown's poem is earlier than *The Bruce*. As matter of fact, however, it is an excellent summary merely of the Arthurian story, and Mr. Brown

quite fails to show its dependence on Huchown. His arguments are two. First, the Arthur passage contains the statement that Arthur "through chivalry" made "Britan mistress" of "twelf kingrykis that he wan", and, says Mr. Brown, in Huchown's poem we read of 'Kyngrykes' won by Arthur 'throwe craftys of armes' — a remarkable coincidence truly (of "won" and "kyngrykes"!), for *The Bruce* says nothing about "craftys of armes". Also the plural is a slip on Mr. Brown's part, but this matters little. It is however worth noting that although elsewhere in the poem Huchown refers to "many Kyngrykes", not once does he, as *The Bruce* does, make mention of "twelf". Mr. Brown's second argument for the Huchown influence is the use of the word "Emperor" in the Arthur passage — a word which he admits Barbour might have found in the *Brut* of Wace or Layamon, though, on inadequate grounds, he doubts the possibility of his knowing either of those versions of the Latin original; but even supposing a later copyist had substituted Emperor for Procurator, this would not imply the spuriousness of the whole passage, for either word suits the rhyme "valour", equally well.

2. "The Account of Gaudifer de Laryss in the Alexander Romance". Here Mr. Brown is able to make out a much more specious semblance of a case, and he has further the valuable reinforcement of the arguments of Mr. Neilson, so far as intimate relation between *The Bruce* and *The Buik of Alexander* is concerned. Mr. Neilson however would make Barbour the author of both. His arguments are stated with much fairness and great ability. I should not like to commit myself to an absolute opinion as to the necessary connection of *The Bruce* with *The Buik* translation, without a more minute study of all possibilities but the arguments of Mr. Neilson, at present, seem to me unconvincing. He apparently allows too little for the fact of the very limited diction of this early period. Supposing Barbour was influenced by merely the original French romances, the passages in *The Bruce* thus affected might very well bear a considerable resemblance to Scottish translations of the corresponding passages. But as matter of fact the large majority of the passages quoted by Mr. Neilson, are the merest commonplaces, which could hardly be translated so as in any degree to differ; and, as soon as they cease to be commonplaces, passages similar in sentiment differ utterly as regards phraseology. Here are a few commonplaces: —

*The Bruce.*

"Armyt clenly at fut and hand."  
 "Men mycht se than that had beyn by."  
 "Many ane worthy man and vycht."  
 "Ouhy suld I mak to lang my tale."  
 "He sone wes rysyn schynand bricht."

*The Alexander.*

"Armit weill baeth fute and hand."  
 "Thare mycht men se that had bene by."  
 "Many ane worthy man and wicht."  
 "Ouhy suld I mak [tell] to lang my tale."  
 "He sone was rysing and schynit bricht."

The number of such similarities is considerable, but is it necessary to suppose either that they were borrowed from the same source, or indicate identity of authorship? Nor can I bring myself to believe that the use of similar words as "to-ga" or the "mycht" and "slycht" contrasts &c., prove more than that the translator was influenced by *The Bruce* which itself was influenced by the originals of the translation<sup>1)</sup>. But here are two passages (I quote again from Mr. Neilson) in no sense common place — the addresses of Bruce and Alexander. Agreeing in sentiment, they differ, it will be observed, utterly in phraseology (except in the last line) — differ so utterly that they actually, I think, prove the opposite of what Mr. Neilson intended they should prove:

## [Bruces Address]

And I pray zhow als specially  
 Both mor and less all comonly  
 That nane of zow for gredynes  
 Haf e til tak of than richess  
 Na prisoners zeit for till ta  
 Ouhill zhe se thame cumrayit swa  
 That the feld planly ouris be  
 And than at zour liking may ze  
 Tak all the richess that thar is.

## [Alexanders Address]

Forthy I pray ilk man that he  
 Nocht covetous na zamand be  
 To tak na riches that they wald  
 Bot wyn of deidly fais the fald  
 Fra thay be winnin all wit ze weil  
 The gudis ar ouris ever ilk deill  
 And I quyteclame zow vterly  
 Baith gold and sylver halely  
 And all the riches that thairis is.

It is hardly possible to believe that the same author wrote eight out of the nine lines of each passage<sup>2)</sup>. With all deference to Mr. Neilson I think that a similar verdict must be given in regard to the celebrated May passages. Agreeing in substance their similarity as regards phraseology is of the slightest. The rhymes also are quite different, except in one instance in the second description where also one line — "well savorand of sere colouris" — agrees substantially with the other. The presence

<sup>1)</sup> Here I have the partial support of Mr Brown, but I consider that in endeavouring to weaken Mr. Neilson's position he so far undermines his own.

<sup>2)</sup> Since writing the above, a note in *The Athenaeum* (Feb. 2) gives information that Barbour had got his inspiration from the *Machabees*, which if not quite fatal to Mr. Neilson's theory is fatal to Mr. Brown's.

of alliteration in both cases is also adduced at a strong proof of identity of authorship, but since the actual alliterations are by no means similar, they seem rather to prove the opposite. On the other hand in having recourse to alliteration Barbour may, as has been suggested, have been influenced by the *Gest Historiale* (if Huchown, as both Mr. Brown and Mr. Neilson suppose, was the author of it) or he may have been influenced by some unknown poem; but the translator of the *Alexander* may have been influenced by the same poem or even by Barbour.

In any case if we have to choose between the theories of Mr. Neilson and Mr. Brown, we must, I think, notwithstanding the colophon of 1438, choose the former of the two. There is the third theory of Dr. Hausknecht, that the translation made use of *The Bruce*. As already stated I am not convinced that the translation is related to *The Bruce*, but again if I had to choose between Dr. Hausknecht's theory and that of Mr. Brown I should feel compelled to choose Dr. Hausknecht's. Mr. Brown deems it "extraordinary" that Dr. Hausknecht "should for one moment have allowed himself to entertain the belief that the translator of a long work like the *Alexander* had ransacked *The Bruce* merely to pick out a few hundred lines of the same French poem, supposed to have been translated some 60 years earlier by John Barbour". But is this really so extraordinary as to suppose that Ramsay [or the Great Unknown] should have ransacked the *Alexander* for lines with which — in a perfectly wasteful and heterogeneous manner — to bestrew *The Bruce*? For be it remembered the supposed parallel passages are supposed to have been discovered not merely in one portion of *The Bruce*, but in every book of it? Indeed Mr. Brown's theory implies such a total remodelling of *The Bruce* that it becomes difficult to understand how any of Barbour's work can have survived the marvellous amendments of the Great Unknown.

3. "The reference to the Romance of Ferumbrace in Book III". Here Mr. Brown's point is that the author of *The Bruce*, must have known the "Sowdone" translation of the Fierebras romance, which, he believes, was of later date than *The Bruce*. His argument is based (1) on the use of the term Ferumbras, which points, he says, to a knowledge on the part of the Scottish poet of one or other of the translations and (2) on the use of the term Lawyne — for Balan — Balan being found in all existing French

MSS., except that of *Destruction of Rome*, incorporated in the *Sowdone* version, where throughout the name is Laban (once Lavane). Apparently it never occurred to Mr. Brown either (1) that the more familiar names might have been substituted by later copyists, or (2), as the evidence of *The Complaynt of Scotland* suggests, that there may have been an early Scottish version of the romance. But "besides", says Mr. Brown, "the *Sowdone* relates exactly the whole of the story epitomised by the Scottish poet". Quite so, but exactly the same story is found in the *Sir Ferumbras* version. Moreover the *Bruce* reduces the twelve "dukeris" of the *Sowdone* to eleven, and it adds the "sper" to the relics. Also while mentioning Dr. Hausknecht's opinion that the *Sowdone* is a "free reproduction" of a French original, Mr. Brown neglects to state that he holds that it is not based on any extant MS. and thus may be based on a MS. containing Laban spellings. This fact also robs all Mr. Brown's other objections of any point, including the assertion that the '*Sowdone*' is "another source of *The Bruce* used in the two of the best known of its episodes, viz. the Douglas Castle and Linlithgow Peel stratagems". But in addition he is here quite astray. In the *Sowdone* the twelve are represented as contriving to pass the bridge in the guise of merchants, their horses being loaded with "fog [moss] and hay" — merely to simulate loads of merchandise. "The story", says Mr. Brown, "is quite different in the Ashmolean MS. *Ferumbras*", the only difference being that in the latter there is no mention of loaded packhorses (this being taken for granted). But if different in the *Ferumbras* it is still more so both in the Douglas and Linlithgow incidents, for in the former case Douglas disguises himself as a palmar (*Bruce* V 308), and in the second case armed men are introduced into a strong hold concealed in a wagon load af hay (X 170).

4. "The story of Thebes: the Tydeus Episode Book V". Here Mr. Brown finds on a similarity between a passage in *The Bruce* and Lydgate's *Story of Thebes*. I can only state that I do not agree with his opinion that a lost French version might not sufficiently explain what similarity there is — should that be necessary (which I much doubt).

5. "The Hannibal Example in relation to Wyntoun's *Chronicle*". Here Mr. Brown is of opinion that the *Bruce* passage must have been got from Wyntoun, and not from the original Latin. His

only real arguments are (a) both — mistakenly says Mr. Brown — translate *milites* as knights, and (b) both "ascribe the victory to god and in terms so similar —

(Wyntoun). "But throw goddis gret pouste".

(Bruce). "But throw the mycht of Goddis grace".

As to 'a', it is Mr. Brown who is mistaken. "Knights" originally signifying a young man was the generic term for a man at arms, or what is now called a soldier, long after the time of Bruce or Wyntoun, and indeed 'soldier' would have been here a wrong translation for the word then properly meant one who receives pay. As to 'b', Polonus makes mention of the fact that the Romans were saved not by their own valour but by 'diuina miseratio' (the heavy rain), which Barbour actually translates more correctly and fully than Wyntoun. The remaining arguments of Mr. Brown, strange to say, are certain dissimilarities between the *Bruce* and the *Chronicle* passages!

6. "The interpolated passage relating to the Heart of King Robert the Bruce: the relation of *The Bruce* to Froissart's *Chronicles &c.*". Here Mr. Brown contends that the *Bruce* account of the death of Bruce, and the expedition of Douglas to the Holy land, is as nearly as possible copied from the *Chronicles* of Froissart, and that it could not have been taken from Jean le Bel (Froissart's main source) or a source common to Jean le Bel and Barbour. In this instance Mr. Brown's capacity of shutting his eyes to what he does not wish to see reaches perhaps its maximum. After calmly stating that "from Wyntoun, Bower and the *Book of Pluscarden*, we know that in the authentic text of Barbour the expedition to the Holy Sepulchre was, as one should expect, narrated", he immediately asks us in substance to believe (though he neglects to say so in clear unmistakeable language) that Ramsay wholly suppressed the original account of the expedition (to the excellence and sufficiency of which Wyntoun bears testimony) and substituted a wholly new and different account translated with slight emendations from Froissart. After this it will surprise no one to learn that new passages closely resembling passages in *The Bruce*, found in the last redaction of Froissart's *Chronicles* (c. 1400), are cited by Mr. Brown not as proof that Froissart borrowed from Barbour, but that Ramsay borrowed from Froissart! And what is Mr. Brown's stupendous difficulty? Simply (1) that Barbour was not likely to have seen a copy of

Jean le Bel, (2) that Jean le Bel being a partisan of England was not likely to have access to the same sources of information as Barbour. After such feats of credulous incredulity it excites only mild wonder to learn that he has no difficulty in finding (p. 142 note 3) in *The Howlat* — which he surmises Ramsay made use of in his concoction — evidences of a “quite independent knowledge of Jean Le Bel”, which he already has assured us was never “a far travelled book”.

As regards the passage relating to the casting forward of Bruce's heart (only found in the printed copy), Mr. Brown quotes the opinion of Professor Skeat and M. Amours that the lines were probably an interpolation. But their main objection is not that of Mr. Brown. They object to the rimes. “I should hesitate however”, naïvely remarks Mr. Brown, “to reject the lines on the rimes alone.” The “alone” is good, and still better is Mr. Brown's attempt to show that there is nothing whatever in their objection, for of course it would be fatal to his theory that the accomplished John Ramsay was the author of them. I of course hold that there is no proof that Ramsay interpolated them, even if they were interpolated; but since Mr. Brown set Ramsay [or the Great Unknown] to work on the MS. of the printed copy, which he supposes has received his final touches, he must accept them as an addition by the Great Unknown.

On many minor points it is impossible here to touch. Mr. Brown's varied and almost exhaustless ingenuity as a special pleader is truly “magnificent”, but it is not ‘war’. If he be really in earnest — and not merely poking fun at the spinners of learned cobwebs — I can only regret that so much labour and ingenuity should be rendered futile by his allowing himself to be dominated by a wildly improbable hypothesis.

London.

T. F. Henderson.

---

*Emare*, edited by A. B. Gough. (Old and middle English Texts edited by L. Morsbach and F. Holthausen. 2.) Heidelberg, Winter, 1901. XI + 39 ss. Preis M. 1,20.

Das vorliegende bändchen ist das zweite der neuen sammlung me. texte, welche durch konsequente quantitätsbezeichnung und diakritische zeichen die einföhrung in die me. grammatis und metrik erleichtern will. Der versuch selber ist ebenso anerkennens-

wert wie bei dem augenblicklichen stande der me. grammatisch schwierig; über den erfolg kann erst die zeit entscheiden. Einzelnes innerhalb des angenommenen systems ungleich behandelte oder sachlich bedenkliche möge hier erwähnt werden.

Statt *small* (: *salę*) 61 wäre korrekter *small*; *hende* nahe 537 und *spende*, *spending* 271, 592 . . . sind im ostmld. der dehnung nicht unterworfen, dürfen also das dehnungszeichen nicht haben. In *haluen-dell* 444 ist vielleicht -*dell* zu lesen, mit kürzung im nebenton; dasselbe gilt für *mēteles* statt *mēteles*. Warum fehlt das dehnungszeichen bei *goldę*: *moldę*: *be-holdę* 243? etwa wegen des reims zu *sholde*? An anderen stellen (402, 686, 1027 etc.) steht richtig *be-holdę*, *böldę*, *göldę*.

Unrichtig ist *prese* (: *wes*) 464, es muss entweder *prés* oder *press* heissen. Hier wie auch sonst scheint das bestreben, völlig reinen reim zu erzielen, zu sehr hervorzutreten, ohne der reimfreiheit me. dokumente genügend rechnung zu tragen.

Die anmerkungen am schluss sind kurz, aber ausreichend; das glossar bietet, dem plane der sammlung entsprechend, nur die selteneren wörter. Über die einzige vorhandene hs., die einschlägige bibliographie, die quellenverhältnisse, zeit und dialekt handelt die einleitung in aller kürze; viel war hierüber auch nicht zu sagen.

Das bequeme und billige bändchen bietet alles nötige und ist eine leicht zugängliche bereicherung der sehr wünschenswerten me. einzelausgaben.

Wilhelmshaven, Aug. 1901.

W. Heuser.

*The Misfortunes of Arthur* by Thomas Hughes and others.

Ed. with an Introduction, Notes, and Glossary by Harvey Carson Grumbine. (Litterarhistorische forschungen. Hrsg. von prof. Schick und prof. Waldberg. Heft 14.) Berlin, E. Felber, 1900. VIII + 265 ss. Preis M. 7,00.

Aus der zeit, da man anfing, stoffe der sagengeschichte Britanniens zu entnehmen und nach der art der tragödien Seneca's sie dramatisch zu bearbeiten, als ein glied der reihe von stücken, die mit *Gorboduc* beginnt, stammen die *Misfortunes of Arthur*. Gedruckt wurden sie zuerst 1587; dann wurde das stück erst wieder London 1828 und 1833 von Collier herausgegeben, als 'Supplement to the Collections of Dodsley'. Carew Hazlitt liess es 1874

erscheinen, auf grund der ausgaben von Collier. — Grumbine ging auf die erste quartausgabe zurück, die noch in zwei exemplaren vorhanden ist: eines auf dem Britischen museum (the Garrick copy) und eines im besitz des Duke of Devonshire (the Kemble copy). Letzteres aber ist nicht vollständig, während das Garrick-exemplar alles enthält, sogar noch an manchen stellen textänderungen auf übergeklebten stückchen papier aufweist. Über diese giebt Gr. genau auskunft (vgl. s. 100 f.). Der vorliegende abdruck scheint, soweit dies sich beurteilen lässt, ohne den druck selbst gesehen zu haben, ein sehr sorgfältiger zu sein (vgl. s. 260—265). Wir haben somit hier wohl den ersten zuverlässigen abdruck des stückes vor uns. Damit hätte uns der herausgeber schon einen grossen dienst erwiesen. Doch hat er noch andere wichtige und interessante untersuchungen angeschlossen. An erster stelle ist die quellenuntersuchung zu erwähnen. Entgegen den bisherigen behauptungen, dass Malory's werk die quelle der *Misfortunes* gewesen sei, weist Gr. sehr überzeugend nach, dass der lateinische text des Gottfrid von Monmouth die vorlage für die dichter des stückes war. Wie sehr sie von Seneca abhängig waren, besonders im ersten akt (die vielen stellen führt unser herausgeber in seinen noten an), hat schon Cunliffe (*Influence of Seneca on Elizabethan Tragedy*) nachgewiesen. Wenn dagegen der abschnitt über die verfasser wenig neues bietet, so liegt dies an der dürftigkeit der nachrichten, nicht weil es der herausgeber an fleiss und scharfsinn hätte fehlen lassen. Sehr ausführlich wird vom vers des gedichtes gehandelt (s. 60—96), dem blankvers, der stark mit alliteration verziert ist. Dem text folgen anmerkungen, woran sich ein wörterverzeichnis anschliesst. Den schluss macht eine übersicht der versehen und willkürlichkeiten Collier's und Hazlitt's in dem text ihrer ausgaben.

Wir haben in dieser neuauflage also gleich einen text, der alles bietet, was man billigerweise von einer ausgabe erwarten kann, und freuen uns daher doppelt über das erscheinen dieses buches.

Leipzig-Gohlis.

Richard Wülker.

*The Faerie Queene.* By Edmund Spenser. Edited from the original editions of 1590 and 1596, with introduction and glossary, by Kate M. Warren. 6 vols. Westminster, Archibald Constable & Co., 1897—1900. Price 1 s. 6 d. each.

*Very few and very weary are those who are in at the death of the Blatant Beast* (am ende des letzten buchs), — das war das urteil Macaulay's über den eindruck von Spenser's *Faerie Queene* auf den modernen leser. In dem schnelllebigen zeitalter des dampfes und der elektricität wird er mit dieser ansicht nicht allein stehen. Poetische lektüre gehört überhaupt nicht mehr zu den liebhabereien des modernen menschen; gedichte wie die *Faerie Queene* vollends sind *caviare to the general*.

Anders als der geschichtschreiber und rhetoriker haben die englischen dichter von Milton bis auf Tennyson über das grösste epos der elisabethanischen zeit geurteilt. Spenser ist von je der dichter dichter gewesen. Die *Faerie Queene* hat mehr als einen englischen dichter zu den ersten eignen poetischen versuchen angespornt, und gerade der romantischen schule des 19. jahrhunderts, von Scott und Keats bis zu den Präraffaeliten, ist Spenser eins der wichtigsten vorbilder gewesen; seinen spuren begegnen wir in der englischen poesie auf schritt und tritt.

Von den bisherigen ausgaben der *Faerie Queene* waren die meisten entweder zu kostspielig oder zu ausschliesslich gelehrt oder zu wenig handlich, oder sie boten nur auszüge. Auch die Globe Edition ist bei all ihrer vollständigkeit und billigkeit wegen ihres engen druckes kein buch, das man mit freuden zur hand nimmt und zur erholung liest. Kate Warren liefert uns in dem vorliegenden werk eine ausgabe der *Faerie Queene*, die sich zugleich durch zuverlässigkeit des textes wie durch handlichkeit des formats und billigen preis auszeichnet. Nur den druck hätten wir uns noch etwas grösser gewünscht. Die ausgabe besteht aus 6 bändchen in taschenformat, welche den 6 büchern des gedichts entsprechen. Jedes bändchen ist einzeln käuflich.

Zur grundlage ihres textes hat verf. die quartausgabe von 1596 gewählt. In anmerkungen am schluss jedes bandes führt sie die wichtigsten varianten der späteren auflagen, bei den ersten drei büchern auch die abweichungen der ersten ausgabe von 1590 an. Die verf. that recht, dass sie sich hierbei auf eine auswahl der bedeutendsten sinnvarianten beschränkte.

Die ausgabe ist für weitere kreise bestimmt und deshalb jedes bändchen mit einem glossar zur erklärung der seltneren wörter versehen. Ausserdem sind den einzelnen bänden einleitungen vorausgeschickt, in denen die verfasserin in knapper,

angemessener weise bau und tendenz der dichtung kritisiert, fremde einflüsse erörtert und inhaltsanalysen bietet.

Möge sich die alte romantische dichtung in dieser ansprechenden ausgabe manche neue freunde erwerben.

Heidelberg.

J. Hoops.

---

Otto Ludwig, *Shakespeare-studien*. Mit einem vorbericht und sachlichen erläuterungen von Mor. Heydrich. Originalausgabe. Zweite auflage. Halle, Hermann Gesenius, 1901. LXXXV + 403 ss. 8°. Preis ungeb. M. 4,50, in leinbd. M. 6,00.

Es wäre überflüssig, die anzeigen einer neuen ausgabe von Ludwig's *Shakespeare-studien* in dieser zeitschrift zu einer sachlichen würdigung oder kritik zu benutzen. Mag man sich zu ihnen stellen, wie man will, — dass sie ein im höchsten grade bedeutendes, geistvolles, an fruchtbarsten anregungen reiches buch sind, das hat seit ihrem ersten erscheinen im jahre 1872 noch niemand geleugnet. Bei dieser wichtigkeit des werkes ist es daher nur mit freuden zu begrüssen, dass der jetzige verleger — früher war es Carl Cnobloch in Leipzig — für eine würdige neuauflage gesorgt hat, deren anschaffung jedermann erschwinglich sein dürfte. Sie ist ein genauer abdruck der originalausgabe und enthält auch den unentbehrlichen vorbericht des herausgebers in der früheren fassung. Hinzugekommen ist Ludwig's bildnis nach einer zeichnung von L. Gey. Die ausstattung ist einfach, aber gut, der preis durchaus angemessen, ja wohlfeil im verhältnis zur ersten ausgabe, die M. 6,75 kostete.

Breslau, August 1901.

H. Jantzen.

---

*The Works of Lord Byron. A New, revised and enlarged edition, with illustrations. Poetry, ed. by Ernest Hartley Coleridge, M. A. London, J. Murray, New York, Ch. Scribner's Sons. Vol. II: XXIV + 525 pp. 1899. — Vol. III: XXI + 546 pp. 1900. Price 6 s. each.*

Der text des *Childe Harold*, den der vorliegende band enthält, ist basiert auf einer kollation des 1. bandes der Libr. Ed. von 1855 mit sechs mss.; ferner mit der 1. ausgabe von gesang I u. II aus dem jahre 1812 in 4° und den erstausgaben der gesänge III und

IV von 1816 resp. 1818; schliesslich sind noch Murray's ausgaben von 1831 u. 1832 zur vergleichung herangezogen. Hobhouse's noten, besonders zu IV, sind ebenfalls ergänzt, teilweise neue hinzugefügt, wobei besonders drei kommentierte ausgaben des gedichtes benutzt wurden, darunter die französische des James Darmesteter; Mommsen's kommentar ist nicht erwähnt. Vielen beistand gewährten dem herausgeber auch Kölbing's erschöpfende kollation von I und II und dessen bemerkungen in den Engl. st. XXI, sowie die beiträge anderer gelehrter, von denen neun namentlich angeführt werden. Die specialeinleitungen zu I und II, sowie zu je III und IV enthalten in kritischer sichtung alles wissenswerte und bekannte, was das gedicht, dessen entstehung und bibliographie betrifft, so dass auch hier wieder hervorgehoben werden muss, dass diese für jetzt abschliessende ausgabe niemand wird missen können, der den dichter genauer studieren will und auf diesem gebiete arbeitet.

Es fehlt hier der raum, sich eingehender über die punkte zu verbreiten, die den fachgenossen besonders hervorzuheben wären, interessante oder neue momente in irgend einer beziehung bieten, oder gegen die sich anderes anführen liesse; nur auf einzelheiten in geringer zahl sei hier hinzuweisen verstattet.

Die allmähliche entstehungsgeschichte der beiden ersten gesänge, deren bleibendes verdienst ihre "originality of design" ist, wird bis aufs minutioseste vorgeführt; über die hier zum ersten male erschienenen fragmente des gedichtes vgl. unten bei vol. III. P. XVII wird über die rätselhafte persönlichkeit J. U. D. nicht einmal eine hypothese aufgestellt; vgl. hierzu das gedicht vol. III, p. 19. Bei dem sehr dankenswerten, ausführlichen »Itinerary« der grossen reise fallen sofort die lücken aus dem jahre 1810 auf, von dem die monate Februar und Juni ganz fehlen, da wir über Byron's leben in dieser zeit bis jetzt nur auf vermutungen angewiesen sind. Bei gesang IV, für den die einleitung eine übersichtliche inhaltsangabe bietet, verdanken wir (p. 314) einen guten teil der später hinzugekommenen strophen der direkten anregung Hobhouse's, der durch seine gespräche und untersuchungen den dichter zur fortführung veranlasste. Ein widerspruch ist referenten aufgestossen zwischen Prothero's angabe (Letters and Journals II 200), der das urbild der »Janthe« 1820 den brigadier-general Bacon heiraten lässt, und Coleridge's, der hier p. 11 das datum 1823 und den namen Captain Bacon angibt. P. 75

giebt neue aufschlüsse über »Inez« (Canto I), technische genaue details über das stiergefecht und über *Vathek*. Bezuglich des freundes, der vor des dichters abreise unter leerem vorwand ein letztes zusammentreffen versäumt, leiten des herausgebers vermutungen auf Lord Delawarr (?). Der besondere litteratur-historische wert dieser ausgabe für *Childe Harold* liegt darin, dass die gestrichenen strophen des ersten entwurfes jetzt zum erstenmal voll abgedruckt werden und dadurch in verschiedener beziehung neues material liefern. Die Thyrza-frage, die wir bereits oben bei der besprechung der bände *Letters and Journals* gestreift haben, ist hier wieder kommentiert bei strope IX, XCV und XCVI des II. gesanges, für die wir Byron's eigene autorität haben, dass sie sich auf dieselbe person beziehen wie die Thyrza-lieder. Den scheinbaren widerspruch in den angaben des dichters (p. 163) erkläre ich mir damit, dass der todesfall des teuren wesens an der einen stelle als nach seiner heimkehr eingetroffen dargestellt wird, weil er von ihm erst zu diesem zeitpunkt unterrichtet wurde. [Zur Thyrza-frage cf. des weiteren die notizen zu vol. III, p. 30 ff. Auch bei III 388 ist meines erachtens ein hinweis auf Thyrza sehr richtig, und selbst bei den "Stanzas for Music", p. 426, halte ich ihn für angezeigt.] In dem zwiespalt der beiden daten für die abfahrt von Malta, für die Byron in dem briefe an seine mutter den 21. September angiebt, entscheidet sich Coleridge für den 19. des monats. Für das lied vom Drachenfels (p. 249) hält derselbe wiederum mit recht an dem faktum fest, dass derselbe nur an Augusta Leigh gerichtet sein kann, entgegen einer unhaltbaren neueren hypothese, dass Jane Clairmont als die empfängerin gedacht sein könne.

Neuen stoff zu beobachtungen und vergleichen gewähren viele der noten, die parallelen oder vorlagen verfolgen; ich erwähne nur p. 236 das bild vom "broken mirror" (warum Shelley hier nicht erwähnt? cf. Adonais u. a. m.), p. 246 und 372, wo Lucan, eine mit Shelley gemeinsame lieblingsquelle, vorbilder bot, p. 261 die direkten anklänge an Wordsworth, p. 342 seine verpflichtungen gegenüber Radcliffe's *Mysteries of Udolpho*; p. 273 dürfte Southey zu strope 93 im III. gesange citiert werden wegen der ähnlichkeit der stelle mit dem eingange zu *Thalaba*. Bei der note zu IV 73 und IV 12 wäre gegenüber den auslassungen des kommentators einzuwenden, dass Byron eben Lauwine als eine plural-form betrachtete, was allerdings nicht für seine kenntnis des

Deutschen spricht. In der note zu IV 20 lies edeltanne (*Abies pectinata*) statt ebeltanne?

Sehr reichhaltig ist der personal- und sachkommentar zu gesang IV, auch in bezug auf archäologie. Einen wertvollen schmuck bilden endlich die illustrationsbeilagen: Janthe, die spätere Lady Harley, und die herzogin von Richmond, bei der der berühmte ball am vorabend der schlacht bei Quatrebias stattfand, sowie Byron's porträt in Venedig von Ruckard, und nachbildungen der rosse an der Markuskirche, St. Pantaleones nach einem alten holzschnitt und schliesslich des »sterbenden fechters«.

In vol. III der Poetry ist der bilderschmuck nicht minder anziehend: Byron in albanesischem kostüm nach dem gemälde von Philips, die kronprinzessin Charlotte nach einem bild in Windsor Castle, eine neue skizze von seiner schwester Augusta Leigh und von Lady Wilmot Horton, dem urtypus des liedes: *She walks in beauty*; ferner ein porträt von Samuel Taylor Coleridge und eine abbildung des Tempels des Zeus Nemaeus nach einer abbildung im British Museum.

Dieser III. band enthält die sechs romantischen erzählungen in versen aus den jahren 1812—15 von dem *Giaour* bis zu *Parisina*, die *Hebräischen melodien* und die kleineren gedichte von 1809—1816, so dass der ganze inhalt mit ausnahme der 15 ersten kurzen gedichte (von der reise) auf englischem boden geschaffen wurde. Die einleitung wirft sehr scharfe streiflichter auf die einstige popularität des "noble authoir", "the glass of fashion", "the swayer of sentiment, the master and creator of popular emotion" und auf die grosse bedeutung, die er trotz einzelner kritiker auch heute noch beanspruchen muss. Die verserzählungen werden speciell nach der kritischen und der ästhetischen seite hin gewürdigt. Bezuglich des kommentars wird der aus Kölbing's *Siege of Corinth*-ausgabe geschöpfte nutzen besonders hervorgehoben. Die specialeinleitung zu den *Occasional Pieces* ist in bezug auf die bibliographie beachtenswert, da unter anderem die unter Byron's namen veröffentlichten spurious poems aufgeführt sind; vier neue dichtungen aus den Murray-mss. sind hier zum erstenmal gedruckt. Darunter wäre hervorzuheben das lied *Love and Gold*, p. 411, das der herausgeber, aus rein äusseren gründen, auf Miss Milbanke bezieht, und das fragment *Julian* aus dem jahre 1814, welches das später wiederholt ausgeführte thema eines schiffbruches behandelt. Wenn Coleridge für p. 67 eine sehr

plausible hypothese bezüglich des urbildes giebt, wären wir ihm für p. 65, bei dem zum ersten male veröffentlichten *On the Quotation etc.* für eine andeutung noch mehr dankbar gewesen, da kaum die gleiche Lady Frances gemeint sein kann. Das gleiche gilt für die lieder p. 409 und 410. Handeln die *Stanzas for Music* p. 413 von ebenderselben? Auch hier vermissen wir jede notiz. P. 454 stimmt die deutung des namens Alp mit dem hinweis, den referent seiner zeit in den mitteilungen zu *Anglia III* 346 gegeben hat.

Neben den reichtum an varianten aus den verschiedenen mss. bildet ein charakteristikum des bandes die fülle von quellen zu einzelnen zügen und von anklängen an andere autoren, die in den noten angemerkt sind. Kölbing, der hierbei öfters citiert wird, konnte wohl nicht übertroffen werden, und doch ist man auch hier im aufsuchen von ähnlichkeiten rein allgemeiner art fast zu weit gegangen, wie p. 362 das citat aus Tasso beweisen dürfte. Teilweise bringt in diesen stellen aber der herausgeber wichtiges, noch unbekanntes oder nicht genügend untersuchtes material, wie p. 90 zu Konstantinopel, p. 100 und 109 aus Ossian und *Vathek*, p. 297 das wahrscheinliche amerikanische vorbild zur gestalt des Corsair; oder die analogien p. 136 zu Shelley, 261—263 zu Savage, Young und Wieland, p. 351 zu Radcliffe und viele andere.

Item: Die hier angeführten kurzen grundzüge werden genügen, den wert der ausgabe, wie im eingange erwähnt, ad oculos zu demonstrieren, so dass jeder kenner oder liebhaber Byron's und der englischen romantik dem erscheinen der übrigen bände mit gespannten erwartungen entgegensehen wird.

Bamberg, Oktober 1900.

Richard Ackermann.

*The Works of Lord Byron. A New, Revised and Enlarged Edition, with Illustrations.* London, John Murray. *Letters and Journals.* Ed. by Rowland E. Prothero. Vol. II: pp. XVIII + 492. 8°. 1898. — Vol. III: pp. XVIII + 453. 1899. — Vol. IV: pp. XVI + 500. 1900. Price 6 s. each.

Nur zwei jahre sind es her, seit Eugen Kölbing die beiden ersten bände dieser monumentalen Byron-ausgabe in diesen blättern besprach; und es ist ein mit wehmut gemischtes gefühl der freude,

dieses rasche fortschreiten in der herausgabe derselben zu beobachten, die ihm, einem der besten Byron-kenner in Deutschland, so vielfache anregung zu neuen studien und neuen erfolgen gegeben haben würden! Er konnte noch mit vol. I der *Letters and Journals* und vol. I der *Poetry* uns bekannt machen; nunmehr liegen von beiden abteilungen schon je vier bände vor, so dass nur ein drittel des ganzen werkes noch der herausgabe harrt. Die fülle des gebotenen ist so mächtig, dass der referent hier zunächst nur die drei neuen bände der *Letters and Journals* zu besprechen gedenkt.

Vol. II begreift die zeit von August 1811 bis April 1814 in sich, die zeit, da Byron der löwe der gesellschaft war, in der *Childe Harold* I u. II, sowie *The Giaour* und *The Bride of Abydos* veröffentlicht wurden. Ein in der vorrede des bandes angestellter vergleich zwischen den drei grossen briefsammlungen, die von Byron erschienen sind, ergiebt, dass die vorliegende ausgabe bis Dezember 1813 236 briefe mehr bietet als Thomas Moore, 196 mehr als der Amerikaner Fitz Greene Halleck in seiner Byron-ausgabe und 157 mehr als die neue ausgabe der briefe von Henley. Dazu kommt noch, dass diese sammlungen fast lauter schon gedruckte briefe enthalten, die teilweise schon von Moore eingesehen und verworfen wurden, während hier hauptsächlich briefe erscheinen, die noch nicht veröffentlicht sind, und die auch Moore unzugängig waren. In bezug auf textautorität wird angeführt, dass das neue material mit ganz geringen ausnahmen von den originalbriefen abgedruckt wurde; speciell sind von den 388 briefen in vol. I u. II 220 von den originalen abgedruckt. Dazu gehören von den neuen unter anderen die an Lady Byron (mit vier ausnahmen), an seine schwester Augusta, an die familie Hanson, an John Murray u. a. m. Die älteren texte sind nicht so gesichert. Moore war bekanntlich darin nicht zuverlässig und änderte besonders stellen, die auf 1830 noch lebende personen sich bezogen, versetzte stellen von einem briefe in den anderen, druckte zwei briefe als einen und erlaubte sich vor allem vielfache kürzungen. Demgegenüber ist zu beachten, dass die originale der meisten briefe von 1816—1824 im besitze der firma Murray sind und jetzt zum ersten male gedruckt werden sollen, wie sie geschrieben wurden. Vol. II enthält ferner das tagebuch des dichters vom 14. November 1813 bis 19. April 1814, sowie sieben interessante anhänge, so seine

parlamentsreden, seinen briefwechsel mit Walter Scott, eine genaue darstellung seines verhältnisses zu Caroline Lamb nebst bezüglichen briefen, die angriffe der presse auf B. im frühjahr 1814 u. s. w. Der porträtschmuck ist würdig; er bietet das bekannte ideale porträt Byron's von Westall, ein bild von Thomas Moore, Lady Caroline Lamb in ihrem berüchtigten pagenkostüm nach einem miniaturbild und ein bild der gräfin Oxford.

Vol. III ist eine neue bereicherung gegenüber den bisherigen sammlungen. Hallecks amerikanische ausgabe bringt von Januar 1814 bis November 1816 115 briefe; hier werden für den gleichen zeitraum 118 neue hinzugefügt. Von diesen 233 briefen wurden 146 mit den originalen kollationiert, darunter alle neuen mit ausnahme derer (sechs) an Miss Milbanke. Ausser diesen neuen briefen an diese erregen besonderes interesse behufs aufklärungen über diese beziehungen die von Jane Clairmont in einem der anhänge. Von letzteren ist von äusserster wichtigkeit der anhang zu kapitel XII, der alle nur aufzutreibenden schriftstücke bezüglich der scheidung von Lady Byron umfasst, darunter über 30 schreiben der letzteren allein, die manche wichtigen winke bezüglich der angelegenheit bieten, sowie aller hauptbeteiligten, von denen wohl am meisten zur klärung beitragen diejenigen von Augusta Leigh, der aufopferungsfähigen schwester des dichters, und von seinem freunde, dem rev. Francis Hodgson. Auch seine korrespondenz mit Miss Milbanke vor der verlobung ist im anhange abgedruckt und giebt ein bild von den widersprüchen dieses seltsamen weibes. Den schluss bildet neben anderen wichtigen zugaben des novellen-fragment *The Vampyre*. Der bilderschmuck zeigt die spätere gattin Byron's aus dem jahre 1812, von Hayter gemalt, die tochter Ada als kind und die porträts von John Murray und dem treusten gefährten John C. Hobhouse, dem späteren Lord Broughton de Gyfford.

Vol. IV der briefe berichtet über den zeitraum vom November 1816 bis zum März 1820, der Byron's aufenthalt in Venedig, seine Romfahrt und einen teil seines verweilens zu Ravenna bei den Guicciolis umfasst; er schuf währenddessen Manfred, Childe Harold IV und die ersten vier gesänge von Don Juan. Ausser den briefen finden wir in den Appendices wichtige curiosa: die berichte der zeitgenossen (gräfin Albrizzi, Stendhal, Thomas Moore's besuch in Venedig) über den dichter, nicht zu vergessen die auszüge aus den italienischen polizeiarchiven; dazu des poeten

auslassungen gegenüber der presse, endlich seine übersetzungsübungen aus dem Armenischen. Die bildergalerie des buches führt die frauengestalten der Teresa Guiccioli (zeichnung aus dem jahre 1839), der Lady Byron (in einem späteren bilde) und der Augusta Leigh nach einer packenden zeichnung vor; ferner Byron's beide wohnsitze in Venedig, den ersten in der engen gasse Frezzeria, und den palast Mocenigo am Canal grande; endlich den treuen Gondolier und späteren leibdiener Falcieri, genannt Tita. Von den abgedruckten 173 briefen erscheinen 56 zum ersten mal. Neu und von bedeutung sind diejenigen an den konsul Hoppner in Venedig, an Mrs. Leigh, an seine sachwalter, die Hansons, und vorzüglich die an John Murray. 138 der sämtlichen briefe wurden mit den originalen verglichen. Die fortschreitende mehrung der briefe bis zu diesem vierten band zeigt folgende übersicht: Der letzte brief, datiert vom 31. März 1820, trägt bei Moore die nummer 366, in Halleck's ausgabe vom jahre 1849 die nummer 431, hier dagegen — 785.

Dieses hier, soweit möglich, zum ersten male vollständig gegebene quellenmaterial ist auch durch seinen ausführlichen kommentar naturgemäß unentbehrlich für die biographischen daten aus dem leben des dichters, für die geschichte der entstehung seiner werke und für deren quellen und schliesslich für die textkritik, auf die viele kurze billets und briefstellen hinführen. Noch wertvoller wird die ausgabe werden, wenn am schluss des ganzen ein gründlicher, ausführlicher index angeführt wird, da bislang die einzelheiten an den verschiedensten stellen des kommentars der erschienenen bände mühsam zusammengesucht werden müssen. Fast eine porträtgalerie der gesamten damaligen gebildeten gesellschaft ist dadurch entstanden, dass bei jedem namen teils längere, teils kürzere notizen über die betreffende persönlichkeit hinzugefügt werden, meistens auch mit citaten von zeitgenossen zu ihrer würdigung. Aus der reichen anzahl seien nur einzelne der mit längeren artikeln bedachten genannt, von dichtern und schriftstellern Thomas Moore, Campbell, Rogers, Southey, Coleridge, Leigh Hunt, Jeffrey, der herausgeber der Edinb. Rev., Thomas Ashe, Hogg (der Ettrikschäfer), Holcroft, Bonstetten (der schweizer litterat), Ugo Foscolo, sowie Monti; der bankier John Hanson wie der generalkonsul Hoppner in Venedig, der allmächtige Lord Castlereagh, Byron's leibarzt Polidori, der verwandte der schriftstellerfamilie Rossetti, der jüdische musiker Nathan, der irische

jurist und causeur Curran, der rechtsglehrte und politiker Sir James Mackintosh, der chemiker Davy, der berühmte stutzer Brummell, der schauspieler Kean, der politiker und litterat Sharp, Sir Frere, schriftsteller und diplomat, endlich Matthew G. Lewis, der »mönch«; von frauengestalten unter anderen ausführlicher Caroline Lamb, Miss Milbanke, die kuroise prophetin Joanna Southcott, die gräfin Albrizzi und Teresa Guiccioli!

Auf einige stellen sei hier näher eingegangen, die entweder beachtung verdienken oder aber bei denen uns der kommentator ausnahmsweise im stich lässt.

Vol. II. Während der p. 52 erwähnte verstorbenen nach dem kommentar richtig der Cambridger chorknabe Edleston ist, findet man zu p. 58, wo die verstorbenen 'not a male friend' genannt wird, keine notiz, wohl aber in vol. III der *Poetry*, wo hierzu auf Thyrza hingewiesen wird; zu p. 66, bei übersendung der *Stansas* an Dallas, fehlt jede notiz, welche poesien dies waren. Nach der *Poetry* (vol. III) müssen es die lieder an Thyrza gewesen sein, da unter der person, auf die hier angespielt wird, nur wieder diese gemeint ist. Auch p. 100—101 ("I believe the only human being" . . .) ist keine erklärung angefügt, obwohl es nach dem berühmten gedicht aus jenen tagen wiederum Thyrza ist ("And Thou art dead, as young and fair"). Man vergleiche die auffallende ähnlichkeit im schluss des briefes: ". . . no change can now take place. There is one consolation in death — where he sets his seal, the impression can neither be melted nor broken . . . I could never bear to see them old or altered" mit den stellen des gedichtes:

Who didst not change through all the past,  
And canst not alter now.

The love where Death has set his seal  
Nor age can chill, nor rival steal . . .

— — — — —  
Since earthly eye but ill can bear  
To trace the change to foul from fair.

Auf dieselbe persönlichkeit möchte ich die stelle aus dem tagebuch p. 314 (ohne anmerkung) beziehen, die erinnerungen an den "Dear sacred name". Aus der obigen (p. 101) stelle geht hervor, dass die gefeierte person zu dem Cambridger kreis gehört, dass Thyrza nicht eine ideale gestalt, wie angenommen wurde, auch nicht mit Marg. Parker, noch weniger mit Edleston, wie noch Roden Noel annimmt, identisch sein kann, sondern dass

sie des poeten universitätszeit angehört und das vom ihm geliebteste weibliche wesen ist; wollten wir eine hypothese aufstellen, so stimmten wir für den ihn begleitenden weiblichen pagan im jahre 1806. E. H. Coleridge in *Poetry*, vol. III, hat in seiner notiz p. 30 ff. das wenige wissenswerte über Thyrza zusammengestellt. Thatsache ist, dass von Mai bis ende August 1811 dem dichter sechs teure personen starben: seine mutter, Edleston, Matthews, Long, Wingfield und Thyrza. Die letztere muss während seiner grossen reise gestorben sein, während er ihr ende erst nach seiner ankunft erfuhr. Die "women" p. 99 im briefe an Hodgson sind vielleicht absichtlich vom herausgeber mit stillschweigen übergangen. "The more serious scrape" (p. 199), in den er mit einer "singular" person gerät, hätte vielleicht eine notiz verdient: es scheint Lady Falkland gemeint zu sein. Unnotiert bleibt auch der "incident" (p. 296), der dem dichter zugestossen ist, und der doch im publikum bekannt war (?).

Vol. III. Wer ist Lady M. p. 96? Soll die stelle nach der ähnlichen schilderung p. 100 auf Miss Milbanke gehen? p. 144: Wer ist die adressatin "the Countess of —"? Sollte es keine anhaltspunkte geben, sie zu identifizieren? Die verse, die p. 184 an Moore gesandt werden, sind höchst wahrscheinlich das gedicht auf den grafen Dorset, das aus den Murray-mss. in vol. III der *Poetry* zum erstenmale gedruckt ist; ein hinweis wäre nötig. P. 283 ist unter Denan offenbar der name des gerichtsvollziehers zu verstehen? Was ist in Byron's tagebuch p. 355 der "Ranz des Vaches"? nicht vielleicht »tanz«, »kuhreigen«? Die alpinen namen p. 356 wären jetzt leicht richtig zu geben; das (sic!) des herausgebers bei Martinach ist nicht berechtigt; dies ist der damals jedenfalls noch mehr übliche deutsche name für Martigny. P. 341: Welche Duchess?

Vol. IV. Ist der "female correspondent" p. 18 seine schwester Augusta? Hat man über das mädchen (Angelina) p. 302 nichts näheres erfahren können? Von den bearbeitungen des stoffes Marino Faliero weiss Prothero nur die des Franzosen Delavigne anzuführen; die deutschen dramen und die neuere arbeit darüber von dr. F. Krause ist ihm natürlich unbekannt. P. 289 führt der editor wegen des alters der gräfin Guiccioli gegenüber Elze p. 233 nur den brief an Murray vom 29. Juni 1819 ins feld und übersieht zur bestätigung den vom 8. November 1819 an den-

selben, wo er von ihr als »noch nicht ~~zur~~ spricht; Elze's Fixierung ist demnach ungenau.

Für quellenstudien zu Byron's Dichtungen ist naturgemäß in den Briefen und in Prothero's Anmerkungen manches bei aufmerksamem Studium zu entdecken; man beachte z. B. II 55 Ähnlichkeiten zu *Cain*, p. 378 zu *The Devil's Drive* und dessen Vorgängern und Pendants, IV 146 zur Quelle des *Manfred*; einer gründlichen Specialarbeit und Sichtung bedürfen die Vorlagen zu *Beppe* (cf. IV 106 u. bes. 217), um das Verhältnis derselben endlich einmal festzulegen.

Ich weiss nicht, ob die pp. 219—220 angezweifelte Autorschaft des *Robinson Crusoe* von den Specialisten schon widerlegt ist; jedenfalls ein merkwürdiges Faktum! Die Verschiedenheit der Biographien über das Gefängnis, in welchem Byron im Mai 1813 Leigh Hunt besuchte (Elze p. 264: Horse-monger Lane Gaol), ist, nebenbei erwähnt, hier auch (II 205) erklärt, indem Leigh in the "Surrey County Gaol", sein Bruder John in Coldbath-fields eingesperrt war.

Das vorhin gesagte soll nur ein Hinweis auf die Fülle von Material sein, das in diesen Bänden nach allen Seiten, dem Kritiker, dem Litterarhistoriker, dem Ästhetiker geboten wird. Beachtenswerte Muster von Byron's Prosa zeigen vol. III 29 seine Abwehr gegen den *Courier* und ebend. p. 209 über Ludwig XVIII und Talleyrand; seine Urteile über die Dichtungen Shelley's, Hunt's, Southey's und anderer Zeitgenossen sind ja zum grössten Teile schon bekannt.

Was die Geschichte seiner Ehe und der Scheidung (vol. III) anbelangt, so würde es hier zu weit führen, die aus den Papieren geschöpften Ergebnisse gegenüber dem bisher bekannten auszuführen. So viel sei vorläufig hier angedeutet, dass schon vor der Trennung im Januar 1816 es zu Zerwürfnissen zwischen den Gatten kam, die zum grossen Teil in dem extravaganten Verhalten Byron's ihren Grund hatten, da er sich zu jener Zeit durch den regelmässigen Gebrauch von Laudanum zu halbverrückten Excessen hinreissen ließ; seine Frau verlässt auf seinen Wunsch London in dem Glauben an dieses Sein leiden. Erst bei ihren Eltern tauchte eine fixe Idee über Byron auf und setzte sich bei ihr fest, die sie dann, trotz ihrer noch eingestandenen Liebe, auf der Scheidung bestehen ließ. Geschaffen oder bestärkt wurde diese Idee durch ihre Mutter und die begründeten oder unbegründeten Verleum-

dungen jenes faktotums, der Mrs. Clermont. Dieser auf wahnvorstellungen begründete krankhafte zustand der gattin, die zu jener zeit (cf. ihre briefe) geistig leidender war als ihr gatte, lässt das unmögliche möglich erscheinen und erklärt es, dass die glaubwürdigkeit ihrer späteren äusserungen durch die öffentliche kritik nicht mehr anerkannt wurde. Dass die liaison mit Jane Clairmont oder ein anderer ähnlicher fall den schlüssel des geheimnisses bildet, wie die neuerliche veröffentlichung Graham's behauptet, ist sehr unwahrscheinlich; vielmehr ist anzunehmen, dass jenes kurze verhältnis mit Jane erst nach der scheidung entstand: das kind Allegra ist am 12. Januar 1817 geboren. — Wir nehmen mit immer grösserer sicherheit an, dass die wiederholten äusserungen Byron's, der eigentliche grund sei ihm selbst unbekannt, ernst und aufrichtig sind, und dass die zu erwartenden memoiren Lord Broughton's in dieser beziehung uns keine neuen enthüllungen bringen werden.

Bamberg, September 1900.

Richard Ackermann.

The Works of Lord Byron. *A New, Revised and Enlarged Edition, with Illustrations. Letters and Journals.* Vol. VI. Ed. by Rowland E. Prothero. London, J. Murray, 1901. XIV + 605 pp.

Mit diesem bande ist die erste hälften der grossen Byron-ausgabe Murray's, welche die briefe und tagebücher umfasst, zum abschluss gekommen, während die zweite hälften, die dichtungen enthaltend, erst bis zum vierten bande vorgeschritten ist. Wir können dem herausgeber Prothero zu der vollendung des nun für alle Byron-studien unentbehrlichen werkes glück wünschen, zugleich aber auch allen fachgenossen, die sich mit dem dichter beschäftigen, dass ihnen nun ein so bequemes quellenwerk mit authentischem material zur verfügung steht.

Die vorrede des schlussbandes ist ganz kurz gehalten und bringt nur nochmals die konstatierung des verhältnisses der zahl der briefe: bei Murray 561, in der American Edition der Works von Halleck 635, hier bei Prothero aber 1198, sowie eine notiz über den verfasser des sehr reichlichen (p. 493—605) index, herrn C. Eastlake Smith. Der inhalt bietet wiederum vielseitige auf-

klärung in einzelheiten, so über den streit mit Southey, über die zeitschrift *The Liberal* und das verhältnis zu Leigh Hunt, über die beziehungen zu den Blessingtons, über die griechischen wirren und Byron's verwicklung in diese u. a. m. Besonders wertvoll sind für das genauere studium die neun beigegebenen Appendices, darunter alle schriftstücke über die Southey-fehde, über Byron's aufenthalt in Pisa und in Livorno und über die griechische revolution von 1821—24. Unter den illustrationen ist ausser einem bilde Trelawny's und dem porträt Leigh Hunt's von Haydon noch das unseres dichters von T. Phillips beigegeben. Die noten zu den briefen geben stoff zu neuem studium: so gewinnen wir aus der thatsache, dass Byron 1822 (und sonach auch Shelley) Lord Glenbervie's übertragung von Forteguerri's Ricciardetto kannte, boden für eine früher geäusserte vermutung, dass Shelley's *The Witch of the Atlas* anregung oder quelle in diesem italienischen epos fand. Medwin ist (p. 201 ff.) nach verschiedenen zeitgenossen richtig charakterisiert; über die Lady (p. 136 u. 212) kann uns der herausgeber leider keinen bescheid geben (Lady Blessington kann es nicht sein); vereinzelte errata in dem sonst so sorgfältigen drucke seien nebenbei (p. 117 *decrepid* und p. 230 *Scylla* statt *Sylla*) erwähnt.

Dem bande ist eine chronologische liste sämtlicher briefe angefügt (p. 459—492) mit einer praktischen zusammstellung der quellen, aus denen sie genommen sind, so dass die herkunft eines jeden verfolgt und kritisch untersucht werden kann. Unter diesen quellen citiert der herausgeber "*The Inedited Works of Lord Byron, now first published from his letters, journals, and other manuscripts, in the possession of his son, Major George Gordon Byron*", und fügt bei, dass zwei teile dieses werkes 1849 in New York erschienen, es dann nicht fortgesetzt und die im besitze des Majors befindlichen MS. von Murray gekauft wurden. Zufällig bekam referent vor kurzem über die merkwürdige persönlichkeit von Byron's sohn, über den anderswo nichts zu finden ist, eine anfrage eines Frankfurter privatiers, der über ein werk sich erkundigte, das nach einem ihm vorliegenden briefe des Majors und dem beifolgenden gedrucktem prospekte (dem leider die druckerfirma fehlt) aus dem jahre 1848 zugleich in Deutschland und in England erscheinen sollte:

In 1848 will be published in 3 vols. in R. 8°. Price 3 Guineas,  
"Byron and the Byrons,"

or a supplemental Biography of the late

George Gordon Noel Lord Byron

with a history of the Byron family from the conquest downwards. By George Byron, Esq., including several hundred unpublished letters and poems of Lord B. illustrated by numerous portraits, etc. from original drawings.

In addition to the interesting and hitherto inaccessible portion of Lord Byron's correspondence contained in these volumes, the History of the Family will be found scarcely less attractive from the number of romantic episodes with which it is interspersed.

Another valuable feature of the work will be the correspondence of the first Lord Byron who figured as a Leader of the Royalists in the Civil Wars. His letters are remarkable, not only for their literary merit, but for the graphic picture which they present of that rude and turbulent epoch.

The whole of the above matter has been derived from the most authentic sources and under circumstances peculiarly favourable to the Editor, who has spared neither pains nor research in the execution of his task. Whatever may be its demerits of arrangement, he feels confident that the intrinsic importance of the work will render it acceptable to the public.

Nach dem briefe seien MS. und illustrationen anno 1848 bereits vollständig vorgelegen; nur sei Byron im zweifel gewesen, ob das buch bandweise oder in lieferungen erscheinen sollte; über das erscheinen aber sei nichts bekannt geworden. Auch die bibliographie des Brit. museums über Byron erwähnt das werk nicht. Nun teilt Prothero auf meine anfrage freundlichst mit, dass dieses buch nach seiner ansicht nie erschien, und dass seine stelle eben jenes werk einnahm, *The Inedited Works etc.*, das er p. 460 citiert. Über George Byron kann er nichts sagen, als dass er den anspruch machte, der sohn des dichters und einer spanischen dame zu sein, deren name er vergessen habe; allerdings stellt er eventuell *some more information* in aussicht. Vielleicht kann einer der leser der *Engl. Stud.* über diesen iuteressanten fall weitere aufschlüsse geben.

Bamberg, Dezember 1901.

Richard Ackermann.

---

Frederic I. Carpenter, *Selections from the Poetry of Lord Byron.* With an Introduction and Notes. New York, Henry Holt & Co., 1900. LVIII + 412 pp.

Das vorliegende buch gehört zur sammlung *English Readings for Students* desselben verlages, die um den preis von 50—90 cents

anthologien in prosa und versen enthält von Matthew Arnold, Browning, Coleridge, Newman, Landor u. a., wie auch einzelausgaben von dramen, darunter Ford, *The Broken Heart*, und Lyl, *Endymion*. Das stattliche bändchen enthält ausser der chronologischen übersicht und der bibliographie im eingang noch eine einleitung, die sich in gründlicher und meist zutreffender weise befasst mit Byron als mensch und als dichter, mit seinen beziehungen zur mitwelt, seinen politischen ideen, seinen litterarischen beziehungen, seinen motiven, seinem stil und seinem litterarischen charakter, um mit seiner endgültigen stellung in der geschichte abzuschliessen. Wie scharf die gegebene charakteristik ist, dafür diene eine notiz (p. VI) zum beweis, »dass der dichter häufig seine eigenen wirklichen gefühle nicht kannte, sondern *the dupe of his own imaginings war*«; ein hauptzug dieser natur sei *a fiery and desperate sincerity*, bei welchen auch *ancestry* und *parentage* viel erklären. Vgl. hierzu p. XV—XVI: Byron als dichter der emanzipation und der revolution.

Auch die auswahl, die die quintessenz dieses dichterschaffens zu geben versucht, können wir als eine geschmackvolle erklären: *Childe Harold* I und II teilweise, III und IV ganz, ebenso *Manfred*. Neben den kleineren erzählenden gedichten von *Don Juan* den schiffbruch in II, die »Inseln Griechenlands« in III und den tod Haidee's in IV; von *Cain* scene 1 in akt II; in der lyrik auch stellen aus *Giaour*, dem *Corsair*, der *Bride of Abydos* und den *Hebräischen melodien*; ob einzelnes nötige fehlt oder anderes zu entbehren sei, darüber werden sich die geschmacksrichtungen nie ganz einigen. Neben dieser auslese aus den werken liegt der hauptwert in den umfangreichen (p. 305—410) anmerkungen, die den heute an eine interpretation des dichters gestellten anforderungen reichlich entsprechen, wenn auch nicht alles zu finden ist, was der einzelne wünschen möchte; besonders sind die vielen parallelen und hinweise auf moderne (Wordsworth) und antike autoren und vorlagen hervorzuheben. p. 305 ist bekanntlich für *Imitation of Horace* zu lesen *Hints from Horace*; die anmerkung zu p. 320<sup>49</sup> hätten wir hier genauer erwartet: *About the same time died also some three or four of his old friends . . . But here probably the friend (Eddlestone) referred to in stanza IX, is again commemorated.* Es sind vier freunde: Edleston, Wingfield, Matthews und Hanson; die strope II, 96 geht ebensowenig wie strope 9 auf Edleston, sondern nach Byron's eigenem geständnis

auf ein weibliches wesen (Thyrza?). Die noten zu *The Prisoner of Chillon* (p. 341 ff.) beweisen, dass der verfasser sich auch bei Kölbing gründlich umgesehen und sich mit ihm abgesunden hat; desgleichen sind die exkurse zu Manfred sehr anregend und bieten manches neue, z. b. p. 353 über den namen des helden der dichtung, wobei zu erkennen, welche belesenheit Carpenter in der englischen poesie besitzt. Der hinweis auf die musikalische komposition durch Robert Schumann fehlt, dafür erfahren wir von der »Symphonie nach *Manfred*« des russischen komponisten Tschaikowsky. In ähnlicher weise ist aus den übrigen anmerkungen des empfehlungswerten buches belehrung und genuss zu schöpfen.

Bamberg.

R. Ackermann.

M. Blümel, *Die unterhaltungen Lord Byron's mit der Gräfin Blessington als ein Beitrag zur Byron-biographie kritisch untersucht*. Inauguraldissertation. Breslau 1900. 90 ss. 8°.

Der verfasser der vorliegenden arbeit<sup>1)</sup> hat es sich zur aufgabe gemacht, die unterhaltungen Lord Byron's mit der gräfin von Blessingtou, eines jener werke, an denen keiner seiner biographen vorbeigehen kann, kritisch zu untersuchen und vor allem festzustellen, wie weit und mit welcher sicherheit wir aus dieser quelle schöpfen können. Mit recht macht Blümel einleitenderweise (p. 7 ff.) im sinne der neueren englischen litterarhistoriker darauf aufmerksam, dass bei allen derartigen zeitgenössischen veröffentlichtungen über Byron eine solche kritik und wertbestimmung geboten ist. Sie ist gerade bei werken über diesen dichter in doppelter hinsicht notwendig, denn gerade bei einer darstellung Byron's fällt nicht nur die subjektivität des darstellers mehr als sonst ins gewicht, sondern vor allem auch die im gegenstande der darstellung selbst liegende schwierigkeit, die sich ergiebt infolge einer charakteristischen eignenschaft Byron's, jenes auch in den Conversations öfters erwähnten hanges zum mystifizieren, der ihm ja geradezu den vorwurf der unwahrheit eingetragen hat. Es macht ihm spass, «to hoax people, as he calls it, and that when each person, at some future day, will give their different statements of him, they will be so contradictory that all will be doubted» (Conv. p. 58). Dazu kommt das zwiespältige in seinem wesen, über das er selbst sogar in den Convers. (p. 352) sagt: «I am such a strange *mélange* of good and evil that

<sup>1)</sup> Es ist eine der letzten auf Kölbing's anregung entstandenen disser-tationen. Das von Arthur Kölbing in Engl. Stud. 27, 214 ff. aufgestellte verzeichnis dieser arbeiten ist zu vervollständigen durch: 58) G. Stecher, *Beiträge zur Erklärung und Textkritik des mittelenglischen Prosaromans von Merlin*, zweite hälfte. Darmstadt 1900 (abgedruckt aus Engl. Stud. 28, 1 ff.); 59) Die vorliegende dissertation von Blümel; 60) F. Mebus, *Studien zu W. Dunbar's Gedichten* (noch nicht veröffentlicht).

it would be difficult to describe me,' — und so sind denn auch einige werke über Byron, wie z. b. die *Conversations on Religion* des von dem ohnehin schon schwer durchdringbaren dichter obendrein noch mystifizierten Kennedy, geradezu wertlos. Dies hätte Blümel stärker hervorheben müssen, um vielleicht zugleich von vornherein festzustellen, dass wir bei den Conversations der vorsichtigen gräfin sicherer gehen, da diese sich — was späterhin gelegentlich (p. 43 der diss.) vom verfasser erwähnt wird — nicht so leicht anführen lässt. Dagegen wird auf die andere, in der subjektivität des biographen liegende schwierigkeit von Blümel mit klarheit hingewiesen. Auch diese hat für die Conversations nicht (oder wenigstens nur in geringem grade) vorgelegen, und verfasser kann sicher mit recht behaupten, dass die Conversations vor allem nicht zu jenen schriften gehören, »deren verfasser ein persönliches interesse daran haben konnten, gewisse thatsachen falsch darzustellen, oder deren urteil aus irgendwelchen gründen nicht für unbesangen gelten kann«. In dem, was er des weiteren über die unparteilichkeit der Blessington (im gegensatz z. b. zur gräfin Guiccioli) ausführt, wird ihm jeder zustimmen können.

Auf die einleitung (p. 7—13) folgt die kritische prüfung der einzelnen angaben des werkes, mit der hand in hand geht eine kritik der allerdings nichts weniger als mustergültigen ausgabe. Dieses ziel konnte meines erachtens auf zwei wegen erreicht werden: entweder, indem man die einzelnen in den Conversations berührten themata in eine geordnete disposition brachte und im rahmen derselben kritisch prüfte, — oder, indem man kapitel für kapitel, seite für seite der ausgabe folgte. Blümel wählt die letztere betrachtungsweise, die ja auch bei ihm um so mehr gerechtfertigt ist, als seine arbeit sich »gewissermassen zu einem neuen kommentar des werkes der gräfin Blessington gestalten« sollte (p. 13). Er verbindet aber damit gleichsam die andere methode der themawiesen besprechung, indem er »alle folgenden stellen bei den einzelnen punkten immer vorweg« nimmt (p. 13), oder, richtiger ausgedrückt, alle zusammengehörigen stellen an einem punkte behandelt (denn zuweilen wird auch vorhergehendes in der folge besprochen, vgl. die bemerkung zu p. 43 der Conv.). Auch dieses verfahren ist durchaus zu billigen, hätte aber genauer innegehalten werden müssen: bei dem Conv. p. 12 zur sprache kommenden thema *cant* z. b. (ebenso bei den bemerkungen zu pp. 21, 23 und so grösstenteils) ist es richtig angewendet, während man die konsequente durchführung desselben bei den bemerkungen zu dem auf p. 19 ff. der Conversations über Augusta Leigh oder ebd. p. 89 ff. über Byron's glauben (desgl. zu pp. 66, 115 u. ö.) gesagten vermisst. Wäre Blümel hierin etwas genauer gewesen, so hätte es ihm auch nicht passieren können, dass er (p. 69 seiner dissertation) zu Conv. p. 206 Byron's notiz, er habe Scott's romane wenigstens fünfzigmal gelesen, die er ja schon vorher (p. 34) zu p. 53 der Conversations angemerkt hatte, noch einmal als neue »hinzufügung« giebt.

Wir sind hiermit bei den noten Blümel's, seiner eigentlichen arbeit, angelangt. Auf alles besprechenswerte einzugehen, gestattet der beschränkte rahmen einer kritik nicht, doch sei auf einzelnes wenigstens hingewiesen.

Zu p. 3 (Blümel p. 15). Bei der erwähnung von Byron's stimme wäre noch anzuführen gewesen die auf p. 324 der Conversations befindliche äusserung der gräfin: — 'few possessed a more harmonious voice or a more elegant pronunciation than did Byron'. — Zu p. 6 (Bl. p. 17). Mit recht betont

Bl., dass man des dichters art, über seine freunde zu sprechen, nicht für maliziös halten darf. Wie er wirklich, im herzen über seine wahren freunde dachte, das zeigt am besten eine (von Bl. nicht angeführte) stelle auf p. 150 der Conv., wo von toten freunden die rede ist. Überhaupt fleist sein spott nicht aus dem herzen, und gegenüber den unkenrufen aus seiner zeit, welche aus dem spottvogel eine *bête noire* machen, kann man nicht nachdrücklich genug auf die stimmen verweisen, die seiner natur gerechtigkeit widerfahren lassen, wie folgende seine beobachtung der gräfin, die noch hier angeführt werden möge: 'All the malice of his nature' — sagt sie auf p. 178 f. — 'has lodged itself on his lips and the fingers of his right hand — for there is none, I am persuaded, to be found in his heart, which has more of good than most people give him credit for, except those who have lived with him in habits of intimacy.' (Vgl. auch p. 289.) — Zu p. 9 (Bl. p. 19). Beztiglich Byron's verhältnis zu Lord Holland ist noch zu vergleichen ein von Kölbing in den Engl. Stud. (25, 160) abgedruckter brief und die note dazu auf p. 161. — Zu p. 12 (Bl. p. 19). Es handelt sich um die scheinheiligkeit, den *cant* jeder art, gegen den Byron austritt, wo er nur kann, den er bekämpft wie ein menschliches erbübel. Nichts ist im so verhasst wie diese, nach seiner meinung gerade in England so alles durchseuchende moralische krankheit. Vielleicht wäre an dieser stelle auch noch die sehr bezeichnende äusserung auf p. 54 der Conv. zu citieren: 'He (Byron) declares he can sooner pardon crimes because they proceed from passions, than these minor vices which spring from selfishness and self-conceit.' Aufrichtigkeit gegen sich und gegen die anderen ist bei ihm die haupt- und kardinaltugend, und so sagt er auch von sich selbst, nachdem er sich für egoistisch erklärt hat (Conv. p. 14): 'I have, however, the merit, if it be one, of not only being perfectly conscious of my faults, but of never denying them; and this surely is something in this age of cant and hypocrisy.' Auch der so oft aufstossende zug Byron's, bei freunden wie feinden, wie auch bei sich selbst mehr auf die fehler als auf die vorzüge hinzuweisen, ist nicht der ausfluss von bosheit oder pessimismus, sondern die folge dieses von wahrer herzensgrösse zeugenden weltverbesserungstriebes. (Vgl. auch Conv. p. 300: I have need u. s. w.). — Zu p. 12 (Bl. p. 20). Es war wohl weniger »die teilnehmung, die der dichter stets den heimischen verhältnissen widmete«, die zwischen Byron und der gräfin vertrautheit hervorrief, als ihre klugheit und ihre ihm wohl innerlich imponierende besondere art, seine mystifikationen zu parieren. (Vgl. besond. Conv. p. 122 !) — Zu p. 15 (Bl. p. 21). Byron spricht nicht von dem eintritt in *eine* improving society, sondern er sagt: 'I will subscribe lo the (!) Improving Society.' Ich erlaube mir daher, zu Blümel's interpretation ein fragezeichen zu setzen. — Zu p. 18 (Bl. p. 21 ff.). In bezug auf das über der ehescheidung schwedende dunkel ist ausser den von Blümel angeführten stellen noch zu vergleichen: L. a. L. p. 296 a, 297 a, und ein aufsatz Bleibtreu's: »Das geheimnis in Lord Byron's leben«, in der von M. G. Konrad und L. Jacobowski (†) herausgegebenen zeitschrift 'Die gesellschaft' (jahrg. 1897, Febr.). Des letzteren »enthüllungen« beschränken sich indessen nur auf die wiedergabe eines jener vielen gerüchte, die von Moore a. a. o. angedeutet und zugleich auch als für die scheidung selbst nicht massgebend bezeichnet werden. Byron selbst stellt gewiss die sachlage richtig dar, wenn er (Conv. p. 251 ff.) sagt: 'The moment my wife

left me, I was assailed by all the falsehoods that malice could invent or slander publish; how many wives have since left their husbands, and husbands their wives, without either of the parties being blackened by defamation, . . . but in my case . . . there was no crime too dark to be attributed to me by the moral English, to account for so very common an occurrence as a separation in high life.' — Von den verschiedenen versöhnungsversuchen verdient vielleicht besondere erwähnung auch der von frau v. Staël gemachte. (Vgl. Engl. Stud. 25, 147). — Zu p. 19 (Bl. p. 23 ff.). Über Augusta Leigh spricht der dichter in den Conv. noch auf p. 316. — Zu p. 20 (Bl. p. 24). Verfasser meint, dass es Byron's bekannte sucht, die zuhörer in erstaunen zu setzen und zu mystifizieren, sei, die ihn »auch dazu führt, seine schlechten eigenschaften zu übertrieben oder sich irgendwelche laster fälschlich zuzuschreiben«. Ich behaupte indessen, dass es sich hier um einen anderen, schon oben (zu p. 12) erwähnten charakterzug Byron's handelt, seine übertriebene aufrichtigkeit, mit der er immer das fehlerhafte an sich wie an anderen hervorhebt, jene manchmal an geistige hypochondrie (cf. Conv. pp. 31, 103, 193) grenzende sezierung des eigenen wie fremden thuns und denkens, die sich indessen — was zugleich bemerkt sein möge — vom pessimismus insofern unterscheidet, als sie die vorzige zugleich sehr wohl — aber stillschweigend — anerkennt, der es nur darauf ankommt zu bessern, die darum nur das zu bessernde als das, was nicht gut ist (freilich sehr unpädagogisch), betont, eine einseitigkeit, die sich aber aus der natur dieses zuges als einer reaktionserscheinung erklärt: denn um eine reaktion handelt es hier, und zwar, wie ich schon oben sagte, um die reaktion gegen die das schlechte und faule, wenn irgend an-gängig bemütelnde oder wenigstens verschleiernde und das zufällig gute ihrerseits übermässig hervorkehrende scheinheiligkeit (den cant) der gesellschaft. — Die von der gräfin auf p. 171 ff. der Conv. gegebenen ausführungen erklären nur seine vortbergehende pessimistische verbitterung, mit der er 'sarcasms on himself with bitter pleasantries against others' (p. 42) mengt, haben aber mit der 'self-complacency, when speaking of his own defects' nichts zu thun. — Zu p. 26 (Bl. p. 26). Die von der gräfin auf p. 208 ff. gegebene erklärung für Byron's skepsis in bezug auf freundschaft und freunde hätte hier erwähnt werden müssen, um so mehr, als sie, veranlasst durch die warme und begeisterte art und weise, mit der Byron von Scott spricht, hervorhebt, wie fähig der dichter war, wirkliche freundschaft zu schätzen und zu pflegen. Und hier-gegen sprechen keineswegs die von Blümel angeführten äusserungen bei Medwin und im Don Juan, denn diese beziehen sich doch nur auf die ess- und trink-bekannschaften, auf jene platte art »freundschaft«, der man besser aus dem wege geht (Conv. p. 248 oben und p. 317), die an sich schon eine ironie der wahren freundschaft ist. Im übrigen vgl. Blümel's bem. zu p. 6 und meine notiz dazu. — Zu p. 36 (Bl. p. 30). Über seinen geisterglauben spricht Byron im Don Juan ausser an der von Bl. citierten stelle (die sich übrigens nicht im XIV., sondern im XV. ges., str. 95 ff., findet) noch in c. XVI, str. 7. — Zu p. 39 f. (Bl. p. 31). Was Bl. hier über die »beweglichkeit« von Byron's geist sagt, trifft gewiss zu; der dichter meint ja selbst (Conv. p. 352): 'There are but two sentiments to which I am constant — a strong love of liberty, and a dissertation of cant.' Doch wäre meines erachtens an dieser stelle die meinung der gräfin näher zu prüfen gewesen, die hier wohl der natur des

dichters nicht gerecht wird. Sie hält sich darüber auf, dass Byron heute sentimental ist, morgen dagegen alle sentimentalität lächerlich macht, dass er ein mensch ist ‘who is never two days of the same way of thinking or, at least, expressing himself’ (p. 40). Bedeuten diese letzten worte ‘or at least, expressing himself’ schon ein zugeständnis (das nämlich, dass der veränderung der meinungsäusserung bei Byron nicht eine wirkliche veränderung des urteils, des denkens zu entsprechen braucht!), so bekehrt sich die gräfin auch in der that vollends dazu, einzuräumen, dass der dichter trotz dieser scheinbaren widersprüche ‘had both sentiment and romance in his nature’. Und recht erklärliech wird Byron's verhalten, wenn man sieht, wie er, besonders ‘den landsleuten gegenüber, den stoiker spielen will: ‘tell it not in Gath’, bittet er die gräfin (Conv. p. 57), als diese wieder einmal zeuge gewesen ist von dem scheitern dieses versuches Byron's, gegen die sentimentalität anzukämpfen. Also nicht, weil es ihm an empfinden fehlt, und auch nicht aus effekthascherei (wie die gräfin auf p. 41, sicher ganz irrig, annimmt), sondern gerade, weil jenes sehr stark in ihm ist, weil er das sentimentale in sich wie eine klippe fürchtet, umgeht er sie oder kämpft sogar dagegen, indem er sich hinter spott und hohn verschanzt, — eine erscheinung, die ja gerade bei tiefangelegten naturen gewöhnlich ist. — Zu p. 53 (Bl. p. 24). Die einwirkung Scott's auf unseren dichter ist allerdings wohl stärker gewesen, als man für gewöhnlich annimmt. So scheinen — was Bl. an dieser stelle noch hätte erwähnen können — besonders die kleineren epischen gedichte desselben (Marmion!) für Byron epyllien vorbildlich gewesen zu sein, wenn auch das romantische element bei Byron stark mit dem weltschmerzlichen und terroristischen versetzt ist. — Zu p. 59 (Bl. p. 36). Über des dichters aristokratenstolz spricht auch Nichol in seiner Byron-monographie (Engl. Men of Letters, London 1888). Er meint (ebd. p. 206), dass Byron ‘aristocrat in sentiment’, aber ‘democrat in opinion’ war, und in ganz ähnlicher weise äussert sich dr. J. O. E. Donner hierüber in seiner inhalstreichen abhandlung »Lord Byron's weltanschauung«, Helsingfors 1897 (p. 90, anm. 1), die von Blümel auch sonst heranzuziehen gewesen wäre. — Zu p. 65 (Bl. p. 38). Über Byron und die seeschule, speciell Byron's verhältnis zu Wordsworth wird eine demnächst erscheinende arbeit von dr. F. H. Pughe eingehender handeln. — Bei den auf p. 38 gegebenen citaten ist III 94 f. in III 93 f. zu ändern. — Zu p. 66 (Bl. p. 39 unten). Hier war die dissertation von Gillardon: »Shelley's einwirkung auf Byron«, Karlsruhe 1898, zu erwähnen und wiederum auf Donner (a. a. o. p. 118 f.) zu verweisen. — Zu p. 80 ff. (Bl. —). In ähnlich bitterer weise äussert sich Byron über die civilisation und ihre folgen in Don Juan, VIII 68. — zu p. 89 (Bl. p. 45). Wenn Blümel sagt, dass sich von Byron's religiösen begriffen nach dem, was Lady Blessington darüber erzählt, kein klares bild entwerfen lässt, so kann ich ihm nicht ganz beistimmen. Denn allein aus den äusserungen Byron's zu dem Sheppard-briefe (Conv. p. 86 ff.), der ihm mehr als alle religiöse lektüre ‘a good opinion of religion and its professors’ gegeben hat, und aus den bemerkungen auf p. 342 ff. (die übrigens auch einen weiteren beleg für die bibelfestigkeit Byron's liefern) geht doch zur gentige hervor, dass Byron eine durch und durch religiöse natur, wenn auch (oder vielleicht gerade darum) dogmenfeindlich war. Ich möchte mich daher eher dem anschliessen, was Donner hierüber in seiner untersuchung

sagt (p. 19 ff. u. ö.). Jede einzelne der vielen diesbezüglichen stellen der Conversations zeigt, dass auch ihm das 'true Christian feeling', das er (Conv. p. 316) seiner halbschwester nachtröhmt, zu eigen war. Sein spott richtet sich nur gegen den religiösen cant, die bigotterie seiner landsleute, nicht gegen die religion selbst (vgl. seine eigenen worte, Conv. p. 343), die er fühlt, wenn er auch selten davon spricht (Conv. p. 91). — Was nun die unsterblichkeitslehre anbetrifft, so mag sich freilich Byron nie zu voller klarheit durchgerungen haben. In unseren Conversations nennt er z. b. den glauben an die unsterblichkeit der seele 'the only true panacea for the ills of life' • (p. 165 unten), deren sämtliche hoffnungen man nötig habe, 'to enable one to pass over this bridge between the life we know and the life we hope to find' (p. 192), um später (auf p. 319 oben) zu sagen, dass er selbst zu diesem heilmittel nur 'little faith' habe. Man darf aber auch nicht vergessen, wie streng Byron in bezug auf aufrichtigkeit gegen sich selbst war, wie er eher zu einer disharmonie als einer halben oder unklaren harmonie greift. Wie schön spricht er aber z. b. über die beiden durch den tod getrennten welten in Don Juan XV 99! Und mag man ihn schon als skeptiker bezeichnen, die von Blümel citierte stelle (L. a. L. 482 b) passt hierzu nicht, denn sie lautet nicht, wie er sie (p. 46) abgedruckt: "It has been said that the immortality of the soul is 'a grand peut-être' — but still it is a grand one" u. s. w., sondern das zweite grand ist bei Moore kursiv gedruckt und bedeutet »grossartige«, wozu auch das folgende (Everybody clings to it u. s. w.) erst richtig passt. Es geht also aus diesen worten im gegenteil nur Byron's bewunderung für den ethischen gehalt der unsterblichkeitslehre hervor. — Zu p. 110 (Bl. —). Byron's furcht vor dem lächerlichen wird auch späterhin (p. 141) in den Conversations erwähnt. — Zu p. 115 (Bl. p. 51). Über Napoleon äussert sich Byron in den Conversations noch auf p. 26, 43, 120, 179. Von einem schwanken in seiner beurteilung des Corsen kann man wohl nur insofern sprechen, als er, ungeachtet aller bewunderung für seinen helden, diesem zum vorwurf gemacht hat, seine macht nicht zur befreiung, sondern zur knechtung der welt benutzt zu haben. Man vergleiche hierzu auch Donner a. a. o. p. 72. Zu den stellen, die Blümel als belege dafür giebt, wie sehr Napoleon's persönlichkeit Byron interessierte, möchte ich hinzufügen die aus Don Juan (Canto XI 55 f.), wo er über sich selbst, als dichter in parallele zu dem feldherrn gesetzt, spricht. — Zu p. 120 (Bl. —). Wenn Byron trotz seiner begeisterung für kriegerische thaten in der unterhaltung nichts davon merken lässt, so erklärt sich dies wohl weniger auf die von der gräfin vermutete weise, als dadurch, dass eben der dichter auch hier bestürchtes, selbst in den verdacht des cant zu kommen, wenn er seinem enthusiasmus hätte die zügel schiesseen lassen. — Zu p. 121 (Bl. p. 53). Über Byron's freiheitsliebe vergleiche man noch die treffenden bemerkungen Donner's (pp. 70 f., 74). — Zu p. 125 ff. (Bl. p. 54). Die ansicht, dass die ehe die einzige möglichkeit sei, ein wirkliches liebesverhältnis glücklich zu gestalten, findet sich auch sonst bei Byron. Und trotz der gerade ihm sehr deutlichen erkenntnis, dass sie bei den für gewöhnlich (wenigstens in seinem stande) waltenden verhältnissen sehr oft diese aufgabe nicht erfülle, hält er doch die regelung des natürlichen gesetzes durch das sociale für heilig. Wenn auch von der wandelbarkeit der liebe überzeugt (Don Juan XIV 94), ist er doch weit davon entfernt, den standpunkt der *amour libre* zu verfechten.

Er bedauert das schicksal der ungeliebten gattin und entschuldigt sie daher auch in fällen, wo andere nur worte des verdammens hätten (Don Juan II 200); aber er verlangt gleichwohl treue in der ehe (ebd. I 165) und beständigkeit in der liebe trotz ihres wesens, dem diese eigenschaft nicht selbstverständlich ist (ebd. II 209). Das könnte als ein widerspruch in sich erscheinen — und diesen eindruck hat die gräfin (Conv. p. 129) —, aber bei näherer betrachtung erklärt sich Byron's standpunkt sehr wohl, besonders wenn man noch stellen heranzieht wie Don Juan III 5, wo er von der verbindung von liebe und ehe spricht. — Ebenso braucht sich daher auch die deutung der meines erachtens sehr klaren ausführungen Byron's über das *besoin d'aimer* (Conv. pp. 136 u. 260 oben, Bl. p. 56) durchaus nicht auf den von Leigh Hunt eingeschlagenen irrwegen zu bewegen. — Zu p. 137 f. (Bl. p. 57). Beztiglich der frauengestalten Byron's ist in der that die von Blümel herangezogene stelle recht charakteristisch. Vielleicht ist auch ein hinweis auf Don Juan V 4 hier am platze. In jedem fall darf man wohl die vermutung aussprechen, dass viele der edlen züge, die die besten seiner weiblichen helden aufweisen, von der gräfin Guiccioli und Augusta Leigh stammen. — Zu p. 142 (Bl. p. 58). Blümel trifft sicher das richtige, wenn er aus der menge der in Byron's gedichten vorkommenden Shakespeare-citate schliesst, dass es dem dichter mit der geringschätzung seines hehren landsmannes »nicht so ganz ernst ware. Auch die gräfin schliesst hierauf aus Byron's belesenheit (Conv. p. 324), und die ausweichende antwort, die ihr der dichter, als sie ihn stellt, mit dem hinweis auf sein ausserordentliches gedächtnis giebt, welches 'equally retained all that he read' stimmt recht schlecht zu seiner kurz (p. 319) vorhergehenden äusserung: 'we certainly remember best those passages, . . . that interest us most or touch the heart' u. s. w. Die von der gräfin versuchte erkläzung (so auch Conv. p. 286) wird man indessen wohl kaum annehmen können, sondern den grund zu Byron's herausforderndem urteil vielmehr in seinem bekannten (auch auf p. 311 der Conversations erwähnten) 'spirit of contradiction' suchen müssen, der durch die teilweise vergötterung Shakespeare's (gegen die er sich z. b. Don Juan XIV 75 mit beissender ironie wendet) geweckt und aufgestachelt wurde: ein etwas kleinlicher zug, den wir aber bei anderer gelegenheit, wie der einschätzung Wellington's (cf. Conv. p. 326 f. und dazu Don Juan IX 1) genau wiederfinden, und der auch durch spätere äusserungen (p. 234!) erwiesen wird. — Zu p. 150 (Bl. p. 60 f.). Zu den betrachtungen über den tod vgl. man ferner das auf pp. 165 u. 306 f. der Conv. gesagte. — Zu p. 158 (Bl. p. 61). Wie Byron in dem von Blümel citierten briefe mit nachdruck hervorhebt, dass er, wenn er Lady Melbourne mit 'friend' bezeichnet, nicht 'mistress' meint, so verficht er auch im Don Juan (XIV 93 u. 96) die ansicht, dass reine freundschaft zwischen mann und weib möglich sei. Doch sind auch die Conv. p. 199 oben wiedergegebenen bemerkungen des dichters zu berücksichtigen. — Zu p. 184 (Bl. p. 66). Nicht str. 193 ff., sondern str. 194 ff. spricht Byron im 1. gessange des Don Juan über frauenliebe. — Die äusserung der gräfin (p. 184 unten): 'Byron is infirm of purpose — decides without reflection' u. s. w. scheint mir insofern recht bedeutsam, als sie sich als seitenstück zu Goethe's äusserung, Byron sei ein kind, wenn er reflectiere, stellt, eine äusserung, die von Matthew Arnold falsch gedeutet worden ist. Man vergleiche hierzu die ausführungen Donner's a. a. o. p. 38 ff., deren

stichhaltigkeit durch die vorliegende stelle der Conversations noch weiter erwiesen wird. — Zu p. 188 (Bl. p. 66). Die zahl des gesanges ist bei Blümel falsch angegeben. Es muss heissen Don Juan XII, str. 30, v. 8 (nicht XI). — Zu p. 192 oben (Bl. —). Das citat stammt aus der Bibel (Job III 17). — Zu p. 226 (Bl. —). Äusserungen wie die, dass es in der welt 'much more folly than vice' gäbe, so dass oft 'people pass for being vicious who are only foolish', zeigen, dass in Byron eine anlage zum humoristen nicht fehlte, die sich unter günstigeren bedingungen wohl hätte entwickeln können. — Zu p. 239 ff. (Bl. p. 73). Das urteil der gräfin: 'Fine scenery seemed to produce little effect on his feeling' und gar erst die darauffolgende begründung desselben ist subjektiv und passt übrigens recht schlecht zu früheren hierauf bezüglichen äusserungen von ihr, wie ihrer beschreibung (p. 55 f.) des überwältigenden eindruckes der italienischen mondnight auf Byron u. s. ö. — Zu p. 245 (Bl. p. 74). Nicht in str. 58, sondern 59 des 11. gesanges des Don Juan wird Landor erwähnt. — Zu p. 254 (Bl. p. 76). Byron's ansicht über den ruhm wird auch bei Donner a. a. o. p. 59 f. und p. 88 besprochen. — Zu p. 256 (Bl. p. 77). Es handelt sich hier nicht um das »gedächtnis«. Das wort 'memory' wäre daher wohl besser durch 'erinnerung' wiedergegeben worden. — Zu p. 283 (Bl. —). Eine andere wichtige äusserung über das melancholische temperament, das dem dichter nach seiner meinung am meisten zu eigen war (vgl. Conv. p. 328 unten), findet sich in Dream VII. — Zu p. 302 (Bl. —). In gleicher weise wie hier verwahrt sich Byron gegen die grund-sätzliche identifizierung seiner person mit seinen werken bei Moore, L. a. L. p. 552 u. 535. — Zu p. 305 f. (Bl. —). Von der wohlbüttigen wirkung der einsamkeit ist in den Conversations noch auf p. 335 die rede. — Zu p. 307 (Bl. p. 81). Über Byron's auffassung von dem gegenseitigen verhältnis von traum und leben vergleiche man Donner's ausführungen a. a. o. p. 124/128. — Zu p. 310 (Bl. —). Die gräfin nennt hier Byron's pessimistische art, von der welt zu reden, affektiert und bezeichnet sie mit 'this cynical habit of decrying human nature'. Sie giebt zu, dass diese eigenschaft nicht in seinem charakter läge, dass Byron vielmehr von natur gut und mildherzig sei, was auch bestätigt wird durch frühere urteile, wie jenes auf p. 229 und besonders auf p. 53 der Conv. (Poor Byron — had he lived more with men like Scott . . . his life might be different and happier). Sie vergisst aber dabei trotzdem, wie übel man Byron mitgespielt hat, und wie sehr auf ihn (das unglückliche temperament zugegeben!) seine eigenen, auf p. 211 der Conv. ausgesprochenen worte zutreffen: 'Nothing so completely serves to demoralize a man as the certainty that he has lost the sympathy of his fellow-creatures', wie wenig man also gerade von ihm lobhymnen auf die uschheit erwarten konnte. Denkt sie aber bei obigen worten speciell an Byron's, von ihr des öfteren getadelten Don Juan (und sie scheint es), so war gerade sie, die den dichter genau kennen lernte, zu jenen urteil nicht berechtigt, zumal, da er ihr gegenüber von jenein werk als 'written to beguile hours of tristesse and wretchedness' (Conv. p. 350 oben) spricht, — worte, welche die entstehungsgeschichte jenes epos in einem licht erscheinen lassen, vor dem nur tibelwollende kritik die augen verschliessen kann: Denn was besagen sie anderes, als dass Byron in jener satire der englischen gesellschaft lacht, um nicht zu weinen, dass er den cyniker spielt, um den ·melancholiker mit dem von bitterkeit übervollen herzen

zu betäuben und nicht zu worte kommen zu lassen? — Zu p. 333 (Bl. —). «There is nothing I so much dread as flattery . . . I never flatter those I really like.» Diese ansicht muss man besonders berücksichtigen bei der beurteilung der von Byron an seinen freunden gefüllten kritik. — Zu p. 335 (Bl. —). Byron's eigene ansicht 'my philosophy is more theoretical than practical' wird auch schon früher (p. 239) von der gräfin in bezug auf ihn ausgesprochen. — Zu p. 336 (Bl. p. 83). Sehr treffend polemisiert Blümel gegen die eigenartige besprechung der »Conversations« in Gent. Mag. Nur scheint mir das prädikat »frivole« viel zu ehrenvoll für die cynischen alberheiten jenes kritikasters. — Zu p. 362 (Bl. p. 85). Dass Byron nur seine landsleute, nicht aber das vaterland an sich, nicht liebt, spricht er auch in einem an den grafen D'Orsay gerichteten brief aus (Memoir p. LIV), und dass unter diesen landsleuten es speciell seine gesellschaftliche schicht war, die ihm die englischen verhältnisse verleidet hat, beweisen die auf p. 47 der Conv. sich findenden auslassungen. Dass es trotz diesen und trotz anderen in seinen dichtungen (z. b. Don Juan II 12) sich findenden äusserungen, trotz den Two Foscari leute gegeben hat und noch giebt, die es fertig bringen, Byron jegliches vaterlandsgefühl abzusprechen, braucht uns nicht zu wundern: ein moralisches ungeheuer kann doch nicht patriotisch sein!

An druckfehlern in Blümel's arbeit wären zu notieren: p. 40 (z. 3 v. u.) *hones* statt *hones*; p. 58 *Eſt* statt *E. st.*; p. 76 *Carold* statt *Harold*; p. 77 *The* statt *Thy*.

Als ergebnis seiner untersuchungen zieht Blümel den schluss, dass die Conversations von weit grösserer bedeutung sind, als bisher angenommen wurde, und stellt sie neben Moore's veröffentlichtungen. Man wird diesem urteil beipflichten müssen, selbst wenn man gern noch genauer alle die nich. oder weniger stichhaltigen äusserungen der gräfin markiert gesehen hätte (Blümel thut dies nur an zwei stellen, bei seinen bemerkungen zu p. 1 fft und zu p. 239 ff., dagegen nicht bei den auf p. 226 z. 8, p. 267 z. 3 f., p. 278 z. 1 f. ausgesprochenen, ebenso irrgen ansichten). Interessant ist das nebenbei gewonnene resultat, dass auch Medwin's Conversations ein wichtiges, wenn auch nicht kritiklos zu gebrauchendes hilfsmittel zur kenntnis Byron's seien, — eine ansicht, die auch Brandl gelegentlich der besprechung der dritten auflage der v. d. Linden'schen übersetzung in der Deutschen litteraturzeitung (XXI, nr. 51/52, p. 3340) vertritt. Hoffentlich arbeitet der herr verfasser auf diesem gebiete — vielleicht an den von ihm selbst als noch zu lösen bezeichneten aufgaben — später weiter im sinne dessen, der uns leider zu früh entrisseñ worden ist.

Breslau.

Max Weyrauch.

H. W. F. Wollaeger, *Studien über Swinburne's poetischen stil.*

Inaug.-dissert. 106 s. 8°. Heidelberg, buchdruckerei von E. Geisendorfer, 1899.

Der poetische stil Swinburne's ist von einer so ausgesprochenen eigenart in seiner vorliebe für archaistische wortformen, in

J. Hoops, Englische Studien. 30. 2.

21

dem oft unnatürlichen schwulst und überstiegenen pathos, in der zügellosen bilderphantastik, die gern das schaurige mit dem milden zu einem widerstrebenden bund zusammenzwingt, dass eine objektive zusammenstellung aller charakteristika desselben, verbunden mit einer reichen auswahl prägnanter beispiele in logischer anordnung, eine nützliche arbeit war. Zugleich war es eine arbeit, die so recht in den rahmen einer lediglich kritisches material sammelnden dissertation hineinpasst. Dabei kommt es zunächst mehr auf die vollständigkeit und übersichtlichkeit des schemas, auf eine klare sichtung des unterscheidenden vom allgemeinen, als auf zusammenfassung zu einem endresultat an. Und so hat Wollaeger seine arbeit durchgeführt. Der zweite teil derselben, die zusammenfassung zu einem ästhetisch-kritischen ergebnis, steht noch aus. Im übrigen ist die fleissige arbeit übersichtlich, sachlich bis zur nüchternheit, aber sicher in der scheidung des wesentlichen vom unwesentlichen. Dabei kommt ihm eine gute kenntnis des modernen englischen sprachgebrauchs zu statten, die ihm für alle stylistischen absonderlichkeiten Swinburne's ein empfindsames ohr leibt. Das material umfasst alle poetischen werke Swinburne's, soweit sie bis 1897 erschienen waren, und ist nach folgenden gesichtspunkten geordnet:

1. Grammatisches (s. 1—4). 2. Wort- und phrasenschatz (bes. archaismen, dialektisches, neuschöpfungen). 3. Allitteration (s. 37—68!). 4. Endreimformeln. 5. Stilistische eigentümlichkeiten (die auf gut zehn seiten abgemacht werden). 6. Verschiedenes (wovon das meiste unter nr. 5 behandelt werden konnte) und 7. Allgemeine charakteristika. Die wenigen grammatischen bemerkungen beschränken sich auf einige übertretungen (z. b. konsequente durchführung der germanischen steigerung) der heutzutage »zu recht bestehenden englischen grammatik«. Diese auffassung, als liesse sich eine lebende sprache in tote paragraphen eines gesetzbuches bannen, ist doch reichlich engherzig und nur für den extemporale schreibenden schüler massgebend. Unter den neuschöpfungen heisst es: *bedinned*. *Cliffs with wrath of waves bedinned*. Die bedeutung wird wohl sein »klippen von dem zorn der wellen umtost«. Das ist doch wohl zweifellos, wenn man analoge bildungen wie *to bedim* (verdunkeln), *to bedew*, *bedismal* etc. vergleicht. Das kapitel der alliteration ist mit beispielen doch zu sehr überlastet. Es giebt keinen englischen dichter, der die alliteration nicht anwendete, bewusst oder unbewusst. Es genügte,

Swinburne's bewusste und oft aufdringliche vorliebe für den überladenen stabreim zu konstatieren und einige der drastischsten beispiele anzuführen, wie jenen aus dem "Tristram of Lyonesse": *Welling water's winsome word — Wind in warm wan weather.* Wollaeger füllt über dreissig (!) seiten seiner dissertation mit allitterierenden beispielen aus. Viel wertvoller, weil charakteristischer für Swinburne's dichterische ausdrucksweise, ist die sammlung der beispiele für paradoxe ausdrücke (*insatiable satiety*), Gegensätze (*wrought with weeping and laughter*) und vor allem der gebrauch der metaphor, der uns in die überspannte geistige atmosphäre des dichters und seinen dauernd exaltierten gemütszusand vortrefflich einführt. Man vergegenwärtige sich das schwülstige bild: *Death would tread the grapes of sleep*; oder auch das echt dichterische: *Weaving the web Desire, To snare the blind Delight.* Diese und das schlusskapitel, in dem das bombastische, die obskurität und das phantastische besprochen wird, sind für das künftige zusammenfassende bild des stilisten Swinburne die wichtigsten. Und da der stil ja zugleich den ganzen menschen zeichnet, würde man damit für die charakteristik des dichters Swinburne einen wertvollen beitrag haben.

Bremen.

G. Hellmers.

---

W. Franke, *Algernon Charles Swinburne als dramatiker*. Beilage zum jahresberichte der realschule zu Bitterfeld, ostern 1900. 26 ss. Gr. 8°.

Der verfasser behandelt hier Swinburne nur als dramatiker; auch scheidet er ausser den erstlingswerken *The Queen Mother* und *Rosamund* (1860) noch *Bothwell* (1874), *Locrine* (1887) und das letzte trauerspiel *The Sisters* (1892) aus. Es bleiben also für die betrachtung noch *Atalanta in Calydon* (1864), *Chastelard* (1865), *Erechtheus* (1876), *Mary Stuart* (1881) und *Marino Faliero* (1885) übrig.

In dem trauerspiel *Atalanta in Calydon* prägt sich die individualität des 21jährigen dichters zum erstenmal stark aus. Der stoff ist der aus der mythologie bekannte. Nachdem Atalanta den kalydonischen eber zuerst getroffen, Meleager ihn tödlich verwundet, die tölung aber durch die brüder seiner mutter erfolgt ist, erkennt Meleager den ehrenpreis der Atalanta zu. Er gerät darüber mit Toxeus und Plexippus in streit und tötet sie. Deren schwester

aber, seine mutter, wirft den holzscheit ins feuer, an dessen bestand das leben des sohnes und auch das ihre geknüpft war. Paul Heyse hat den stoff schon 10 Jahre vor Swinburne dramatisch im *Meleager* verwertet. Der stoff bietet für den dramatiker in doppelter beziehung anlass zur herbeiführung des konflikts: die liebe Meleager's zu Atalanta und der widerstreit zwischen der liebe zum sohne und zu den brüdern in Althaea (vgl. ss. 5—9). Die handlung in Swinburne's stück ist dürfstig, als ersatz dafür bietet er lyrische ausmalung und epische beschreibung. Es finden sich meisterstücke der epik und hervorragende lyrische stellen, so der chor p. 14: "Before the beginning of years" u. s. w.

*Chastelard* ist das erste stück der grossen Stuartrilogie, die den dichter über anderthalb jahrzehnte beschäftigte. Dies erste stück hält Franke für eine verirrung, das zweite, *Bothwell*, ist, trotz zahlreicher schönheiten im einzelnen, zu langatmig, und nur das letzte, *Mary Stuart*, kann nach erheblichen kürzungen bühnefähig werden. Die handlung des *Chastelard* — das stück spielt am hofe der Maria Stuart in Holyrood — giebt der verfasser s. 9 ff., dort zeigt er auch das unbegreiflich widersinnige der handlung, woran scene III 1 die hauptschuld trägt. Auch die grenzen des erlaubten sind in der vorletzten scene überschritten, wo die wache naht:

Queen: "Can the hour be through so soon?  
I bade them give me but a little hour.  
Ah, I do love you! Such brief space for love!  
I am yours all through, do all your will with me;  
What if we lay and let them take us fast  
Lips grasping lips? I dare do anything."

Zu den sachlichen bedenken kommt noch die vielfach gesuchte sprache hinzu.

In *Erechtheus* (s. 12 ff.) ist der gang ebenfalls zu durchsichtig, um die anteilnahme des hörers allein gefangen zu nehmen; dafür zeigt das stück um so grössere schönheiten in gedankenführung und sprache. In den chören liegt die lyrische und technische meisterschaft des dichters, das geheimnis seiner dichterischen persönlichkeit. Als beispiel führt Franke den abschied Chthonias' an, den er mit zu dem vollendetsten rechnet, was die englische sprache hervorgebracht hat:

"I lift up mine eyes from the skirts of the shadow,  
From the border of death to the limits of light;  
O streams and rivers of mountain and meadow

That hallow the last of my sight,  
 O father that wast of my mother  
 Cephisus, O thou too his brother  
 From the bloom of whose banks as a prey  
 Winds harried my sister away." u. s. w.

*Mary Stuart* bildet dann den schluss der grossen Stuart-trilogie. Der kampf zweier weltanschauungen und staatengruppen verdichtet sich hier zu dem kampf zweier fürstinnen. Swinburne ist in der wiedergabe der Maria wie der Elisabeth der geschichte gerecht geworden (vgl. die analyse des stückes s. 15 ff.). In dem reize des stoffes lag eine gefahr, die Swinburne nicht umgangen hat: der eigentliche plan liegt in der nebenhandlung und tritt bloss am anfang und am schluss hervor; das übrige ist geschichtliches beiwerk, in welchem die hauptgestalt, Maria, zu wenig mittelpunkt ist, dazu führt er sie zu wenig handelnd auf die bühne. Hinzu kommen sprachliche einwände gegen die bühnenfähigkeit des dramas.

S. 20 ff. wird das letzte drama Swinburne's, *Marino Faliero*, behandelt. In bühnenfähigkeit steht Swinburne's stück entschieden hinter Byron's zurück, in der auffassung der hauptgestalt aber ist Byron entschieden im nachteil; Martin Greif's *Marino Faliero* stellt Franke als dramatisches kunstwerk über beide. Er kommt zu dem schluss, dass, wenn auch Swinburne's dramen nur lese-dramen sind, sie ihm als lyriker dennoch einen hervorragenden platz in Englands dichtersaal sichern.

Doberan i. Me.

O. Glöde.

#### NEUERE ERZÄHLUNGSLITTERATUR.

- Richard Bagot, *Casting of Nets*. Tauchnitz Edition, vols. 3509/10. Leipzig 1901. Preis M. 3,20.  
 (Gertrude Atherton), *The Aristocrats*. Desgl. vol. 3514. Preis M. 1,60.  
 E. Gerard (Emily de Laszowska), *The Extermination of Love*. Desgl. vols. 3515/16. Preis M. 3,20.  
 John Oliver Hobbes, *The Serious Wooing*. Desgl. vol. 3517. Preis M. 1,60.  
 Richard Henry Savage, *In the House of his Friends*. Desgl. vols. 3519/20. Preis M. 3,20.

Diese fünf bücher können in zwiefacher weise sortiert werden: entweder nach der nationalität oder nach dem geschlecht ihrer

verfasser. Im ersten falle stehen zwei englischen drei amerikanische romane gegenüber (wobei die unter dem namen John Oliver Hobbes schreibende Mrs. Craigie, da sie in Boston geboren ist, zu den Amerikanern gezählt wird, wiewohl sie in England ihre ausbildung genossen und ihren ruf erlangt hat). Im letzteren falle stehen zwei männer drei frauen gegenüber. Beide gruppen haben sich scharf voneinander ab. In ihrer verwegenen art glaubt Gertrude Atherton den unterschied so fassen zu können: "To be great in English literature you've only to be dull; but to be great in American literature you've got to be a eunuch" (Aristocrats p. 169). Das will besagen: die zeitgenössischen englischen romanschreiber — denn nur um diese handelt es sich bei dem völligen mangel an dramatikern — lassen sich starke anreizungen, die amerikanischen die beziehungen der geschlechter entgehen. Es ist etwas wahres daran. Nur lassen wir die langweile, diesen rein persönlichen empfindungsfaktor, nicht als ästhetischen massstab gelten; und Gertrude Atherton, eine literarische grösse in den U. S. A., straft sich selbst läugen durch ihren roman American Wives and English Husbands, der übrigens bislang ihr bester geblieben ist. Dafür, dass ihr die andern nicht den gefallen thun, ihr leichtfertiges wort wahr zu machen, ist sie weniger verantwortlich.

Denn niemand wird Richard Bagot's problemroman *Casting of Nets*, ein freundliches gegenstück zum *Helbeck of Bannisdale* der Mrs. Humphry Ward, "dull" finden können. Vielmehr lässt sich schwerlich eine amüsantere behandlung der mischehe denken. Bagot greift das immerhin heikle thema mit frischfröhlicher unbefangenheit an, als ob irgend ein tagesereignis in einer gesellschaft besprochen werden sollte. Dabei macht er aus seiner antiklerikalen, antipäpstlichen gesinnung kein hehl und ist mit allen seinen sympathien auf der seite der protestanten, während sich die schwarzen böcke, die intriganten, die wühler, die skrupellosen seelenfischer und proselytenmacher, im katholischen lager zusammenfinden. Wo andere sittliche entrüstung und hohles pathos aufgeboten haben, führt Bagot ein ironisches lächeln ins treffen, das nicht minder wirksam ist. Kluge und feine aussprüche im einzelnen werden als angenehme würze der überaus flott erzählten handlung, die etwa in dem satze gipfelt: wenn katholiken hass säen, ernten protestanten liebe, dankbar hingenommen. Und so parteiisch auch licht und schatten verteilt

sind, das psychologische kommt nicht zu kurz dabei. In der stattlichen reihe von romanen, die letzhin ein tummelplatz reli-göser fragen waren, ist dieser unbedingt der kurzweiligste.

Dagegen muss des lesers brust mit dem dreifachen erz der geduld gewappnet sein, wenn er Richard Henry Savage's *In the House of his Friends* bis zu ende geniessen kann. Es ist der amerikanische roman eines Amerikaners für Amerikaner. Der autor der »Offiziellen frau«, die vor einigen jahren unsere bühnen unsicher machte, wird sich schwerlich durch dieses werk neue freunde werben. Er bleibt allzusehr im lokalen stecken; seine geschichte — ein amerikanischer fall Dreyfus aus dem bürgerkrieg von 1861 — ist mühsam in die geschichte hineinkomponiert; die nie vorhandenen stofflichen oder menschlichen interessen werden durch die technische schwerfälligkeit, ja geradezu durch das un-vermögen des gestaltens, das auf schritt und tritt an krücken einhergeht, vollends verscherzt.

Kaum besser schneiden die drei frauen ab. Ihre bücher gehören zu der jetzt üppig wuchernden epigrammatischen gattung. »Geistreich um jeden preis!« ist ihre parole. Mag auch die menschen-darstellung darüber in die brüche gehen, wenn nur die verfasserinnen ihren witz in ein helles licht rücken. Und was sie geist der zeiten heissen, das ist im grund der damen eigner geist.

Am radikalsten verfährt vielleicht E. Gerard (nicht zu ver-wechseln mit ihrer schwester Dorothea) in *The Extermination of Love*. Alles übel der welt stammt vom bacillus amoris; er muss daher mit stumpf und stiel ausgerottet werden. Das ganze, wie schon aus der widmung (To thee whose mark twain hemispheres attest) ersichtlich, ist als satire angelegt. Zum schluss wird plötzlich eine pathologische erklä rung zu geben versucht. So treibt die verfasserin mit uns psychologischen hokusokus und macht sich selbst einen strich durch die rechnung. Im einzelnen brennt sie ein feuerwerk des witzes ab; dabei kann sie aber nicht ver-hindern, dass ihr das ganze abbrennt.

Die liebe, die hier theoretisch von einem gelehrten bekämpft wird, siegt trotz aller kabale in *The Serious Wooing* von John Oliver Hobbes. Aber was die heldin deswegen erdulden muss, prallt an uns ab, weil die karikatur keine anderen mächte neben sich leidet. Das übermass der näschereien lässt nur einen übeln geschmack zurück. Ein wahrer citatenplatzregen ergiesst sich über uns. Von einer inneren anteilnahme kann bei dem mehr

verdriesslichen als ergötzlichen drum und dran nicht mehr die rede sein.

In der form des briefes kann sich dieses wenigstens ungehemmter entfalten. So reitet Gertrude Atherton in *The Aristocrats* ihr steckenpferd ohne alle hindernisse. Der englische tagesroman *The Visits of Elisabeth* von Elinor Glyn hat hier seine amerikanische bearbeiterin gefunden. Eine fülle mehr oder minder geistreicher bemerkungen, hauptsächlich politischer und litterarischer natur, wird in kümmerlicher handlungsattrape dargebracht.

An diesen drei weiblichen federn lässt sich erkennen, welche verheerungen zur zeit der bacillus animi anrichtet. Der roman wird zu einer sammlung von epigrammen erniedrigt, Aber die summe von gedanken ergiebt noch lange keine leitende idee.

Berlin, 17. Dezember 1901. Max Meyerfeld.

#### METHODIK DES UNTERRICHTS.

Max Walter, *Die reform des neusprachlichen unterrichts auf schule und universität*. Mit einem nachwort von W. Vietor. 24 ss. 8°. Marburg, N. G. Elwert, 1901. Preis M. 0,50.

Die schrift ist dem Congrès international de l'enseignement des langues vivantes gewidmet, der im Juli 1900 in Paris stattgefunden hat. Walter bespricht darin geschichte und ziel der auf die reform des unterrichts in den modernen fremdsprachen gerichteten bestrebungen der deutschen schulen und berichtet über verwandte bewegungen in schweden und in Frankreich. Daran knüpft erforderungen hinsichtlich des neusprachlichen studiums an den universitäten: an jeder universität will er für die romanesche wie für die englische philologie mehrere etatsmäßig besoldete ordinariate, denen der häufige besuch des auslandes durch stipendien erleichtert werden müsse, und daneben für jede sprache mindestens einen wissenschaftlich gebildeten lektor; die professoren sollen ihre vorlesungen auf grund gedruckter grundrisse halten, die sie den studierenden in die hand geben, um mehr zeit für die übungen zu erhalten und das unsichere und zeitraubende nachschreiben der studierenden einzuschränken; die kollegiengelder sollen abgeschafft werden. Für die lehrer der neueren fremd-

sprachen an den schulen wünscht Walter reichliche auslandsstipendien, anerkennung und berücksichtigung der neuen lehrmethode in den lehrplänen und prüfungen, auch in den sogenannten reformschulen. Er schliesst mit genauer aufstellung der normalleistungen der nach der neuen methode gebildeten abiturienten der realgymnasien und realschulen auf grund seiner eignen erfahrungen und spricht die hoffnung aus, dass ein nach solchen grundsätzen erteilter unterricht mit der zeit dazu beitragen werde, die kulturvölker einander näherzubringen.

Dass in Walter's ausführungen die praktischen gesichtspunkte in den vordergrund treten, dass ihm sprachbeherrschung mehr gelte als die einföhrung in den geist der fremden litteratur und kultur, konnte von dem rührigen schulmann, der zunächst für das vor allem anderen nötige sorgen will, nicht anders erwartet werden. Aber professor Vietor, der diese neusprachliche bewegung eigentlich in fluss gebracht hat, äussert in seinem nachwort dieser so scharf ausgesprochenen praktischen tendenz gegenüber doch seine bedenken. »Die gefahr einer spaltung der neueren philologie in eine gelehrté auf der universität und eine praktische auf der schule« scheint ihm näher gerückt als je: die universität hätte ja schon manches geändert, um dem praktischen bedürfnis der schule entgegenzukommen; aber man möge dem akademischen dozenten nicht zumuten, dass er seine wissenschaftliche aufgabe einer praktischenforderung zum opfer bringe.

Wir glauben nicht, dass der natürliche kampf zwischen wissenschaft und schulpraxis zur zeit gefährlicher sei, als er seiner natur nach immer werden kann; aber darin geben wir Vietor recht: wenn dieser kampf je dazu führen würde, dass die lehrer der neueren sprachen auf den hochschulen ihr programm einschränken müssten oder dass die künftigen lehrer des Französischen und Englischen an den schulen ihre bildung lieber irgendwo anders als auf der universität holten, dann würde zuerst und vielleicht sogar allein die schule den schaden haben. In Deutschland würde das ohne zweifel der fall sein. Wer, wie ich, das schicksal des neusprachlichen unterrichts an schulen und universitäten seit nahezu einem halben jahrhundert beobachten konnte, muss gestehen, dass auf beiden seiten ein gewaltiger aufschwung erfolgt ist. Damit soll nicht gesagt sein, dass heute alles aufs beste bestellt sei; zu thun giebt es hier und dort noch recht viel. Soweit mein einblick reicht, fehlt es nicht an viel-

fachen bemühungen der hochschuldocenten, den studierenden mittel und wege zur aneignung genügender praktischer sprachfertigkeit zu zeigen. Nur ein punkt liegt noch sehr im argen — das lektorat. Da und dort giebt man diese stellen an junge romanisten und anglisten, die auf diese weise ein wissenschaftliches ordinariat ersitzen wollen. Es ist nicht möglich, dass sie für diese zwischenstellung das notwendige interesse haben. Anderwärts ist die wesentlichste leistung des lektors die, dass er — nicht recht Deutsch kann; aber die *maitres de langue* können wir, nachdem die schulen endlich von ihnen befreit sind, nicht an den universitäten wieder ins leben zurückrufen. Der lektor muss genaue kenntnis der bestehenden unterrichtsmethoden besitzen und für seinen eigenen gebrauch in der kunst, den gebrauch fremder sprachen zu lehren, sich eine bewährte fertigkeit erworben haben. Ohne diese bedingung wird sein eigenes sprachliches vermögen ein totes kapital sein. Die studierenden bringen dem lektor bisweilen wenig achtung entgegen, weil er nur ein praktikus ist. Würde er seine praxis mit bewusster fertigkeit und erprobtem erfolg ausüben, so würde, was jetzt wie ein mangel erscheint, als eine positive und achtungswerte leistung anerkannt werden. Selbstverständlich muss der lektor in die organisation des neuphilologischen seminars einbezogen werden. Soviel ich weiss, bemühen sich unsere wissenschaftlichen docenten schon jetzt, die dinge nach diesen gesichtspunkten zu ordnen. Es bedarf also vorerst nur einiger geduld von seiten der praktischen schulmänner und methodiker.

Karlsruhe.

E. von Sallwürk.

Dr. P. Wohlfeil, *Der kampf um die neusprachliche unterrichtsmethode.* (Flugschriften des Neuen Frankfurter verlags. IV.) Frankfurt a. M., Neuer Frankfurter verlag, 1901. 27 ss. 8°.  
Preis M. 0,60.

Diese schrift ist mir unverständlich; die schuld daran trägt der herr verf. selbst. Er weiss »sehr wohl zu schätzen, was uns die reform gutes gebracht hat« (s. 6); er gesteht der reformbewegung, die sich gegen die dem Lateinunterricht nachgeahmte methode gewendet hat, »ihre volle berechtigung« zu (s. 8); er will auch »den vertretern der radikalen reform gegenüber sich nicht als einen berufenen kritiker ihrer fähigkeiten und leistungen

aufspielen« (s. 9); er gesteht, dass die methodiker der reform »sich dieser Aufgabe mit vielem geschick entledigt haben«, und dass »die handwerker froh waren, nun einmal andere arbeit nach einer neuen schablone liefern zu können« (s. 11); er glaubt, dass diejenigen, die bei direktor Walter in Frankfurt »ein paar stunden hospitiert haben, sich nicht mehr der einsicht verschliessen konnten, dass diese art des unterrichts die wahrhaft ideale sei« (s. 12); er nennt es endlich ein erkennen des wahren sachverhalts, »wollte man nicht die grossen verdienste eingestehen, die die reformbewegung um die phonetik gehabt hat« (s. 25), — und nun soll das doch alles nichts sein! Erfolge, wie die reformer sie aufweisen, sagt Wohlfeil, »können auch wir aufweisen« (s. 6). Aber wer sind diese 'wir', und was wollen sie? Der verf. kennt drei parteien im kampfe um die neusprachliche unterrichtsmethode, die konservative, die radikale oder extreme und die vermittelnde. Er rechnet sich zur letzten, aber er definiert ihr programm nirgends. Er hält es »am ende doch für besser, wenn man den schülern in erster linie eine gründliche grammatisch-logische vorbildung zu teil werden lässt« (s. 12). Aber das ist doch kein vermittelnder standpunkt, sondern der älteste abergläube, den man endlich möchte verschwinden sehen wie das gedankenlose wort: »Schliesslich that's die methode überhaupt nicht, sondern die lehrer.« (s. 14.) Soll ein kranker sich die behandlung des arztes verbitten, weil — in strikter analogie — es die behandlung nicht thut, sondern der arzt? Es giebt aber dinge, wo man gar nicht soll vermitteln wollen. Das sind die prinzipien. Hier gilt es nur annehmen oder ablehnen. Nun giebt es aber auch an der methode des sprachunterrichts wie an jeder andern dinge, die nicht von grundsätzlicher bedeutung sind, die so sein können oder auch anders. So ist es selbst mit den bildern, deren anwendbarkeit auch mir nicht so weit zu reichen scheint wie den verfassern des lehrbuches von Rossmann und Schmidt. Ganz abgelehnt, wie der verf. s. 20 meint, habe ich sie aber nicht; ich weiss sogar für die ersten anfänge gar nichts besseres. So bleibt an Wohlfeil's schrift nur die polemik gegen das buch von Rossmann und Schmidt, dem man doch alles gute auch nachsagen müsste, was der verf. zum lob der »neuen« methode anführt, und einige persönliche anspielungen, die für weitere kreise nicht verständlich und nicht interessant sind. Endlich soll diese methode gar nichts neues sein: schon Comenius (Commenius

auf s. 3 ist ein druckfehler) und andere sollen sie geübt haben. Was der verf. meint, geht noch in viel ältere zeiten zurück, aber es trifft die sache nicht. Wir haben in Baden den analytischen, auf das sprechen gegründeten neusprachlichen unterricht schon ende der siebziger jahre eingeführt; einige darauf bezügliche, von mir entworfene erlasse habe ich vor Jahren auch veröffentlicht. Aber allgemein ist die bewegung doch erst durch Vietor's *Quousque tandem* geworden, und die wirkung dieser schrift beruht zum teile auch auf der bestimmtheit ihrer allen opportunitäten abholden aufstellungen. Meine ansicht ist heute wie ehemals die, dass wir an den einzelheiten der methode noch viel zu verbessern haben, aber alle »vermittelung« im grundsätzlichen ablehnen müssen.

E. von Sallwürk.

---

L. Cope Cornford, *English Composition. A Manual of Theory and Practice.* London, David Nutt, 1900. Crown 8<sup>vo.</sup>  
XVI + 225 pp., cloth.

Der verfasser giebt in dem vorwort dem gedanken ausdruck, dass das studium des Griechischen und Lateinischen nicht mit notwendigkeit kenntnis und fertigkeit in der anwendung der muttersprache vermittele; die erfahrung hat vielmehr gelehrt, dass es unmöglich ist, sich auf andere weise das erforderliche anzueignen als durch ein geregeltes studium der muttersprache selbst. In Frankreich und Deutschland sei man schon längst zu dieser einsicht gekommen und verfolge daher ein verfahren, das von den elementen der muttersprache bis zu einem vollständigen system der theorie und praxis der schriftlichen darstellung führe. Der verfasser hat sich die errungenschaften dieser methode dienstbar gemacht und seinerseits eine englische aufsatzlehre entworfen. Seine arbeit darf als wohlgelungenen bezeichnet werden und scheint uns ganz geeignet, dem zwecke, dem sie dienen soll, zu entsprechen. Vor allem ist die klarheit und übersichtlichkeit der anordnung und ausführung anzuerkennen. Das erste kapitel handelt von der kunst des ausdrucks: *we have to learn how to express ourselves perfectly. And that is the object of lessons in composition;* der unterschied zwischen gesprochenem Englisch und der schriftsprache wird erklärt. Das zweite kapitel handelt vom thema: *To treat a subject, is to surround it with the facts, ideas, sentiments, and circumstances that properly belong to it. These facts,*

ideas, sentiments, and circumstances are the different things, or ingredients, which go to make up your composition. Es folgt dann beispiel 1: *The Cat and the Cock. Aesop's Fables* (Sir Roger L'Estrange), das dann auf sein thema (subject) mit knapper inhaltsangabe reduziert wird: *A Cat, having seized a Cock, seeks, and finds, an excuse to devour him,* mit angabe der behandlung: *The Treatment consists in the invention of the little dialogue, which is artfully contrived to exhibit the unscrupulous character of the cat; whence the fabulist draws his moral.* Dann folgen noch drei andere beispiele, die in gleicher weise behandelt werden, alsdann das dritte kapitel, das von den vier wesentlichen faktoren der schriftlichen darstellung, der erfundung, auswahl, anordnung, ausführung (*diction*), handelt. In bezug auf *diction* wird bemerkt: "We have to find those words which exactly convey our exact meaning. And in each case, out of a number of words meaning nearly, but not quite, the same thing, we are to remember that there is never more than one word which can exactly convey our exact meaning." Die geistigen fähigkeiten, die in thätigkeit gesetzt werden, um einen aufsatz anzufertigen, entsprechen den vier genannten faktoren: *imagination, judgment, method, taste.* An der hand von vier beispielen wird der schüler angehalten, die vier faktoren zu entwickeln, die sich als antworten auf die fragen ergeben: *First, what you might say. Second, what you will say. Third, in what order you will say it. Fourth, how you will say it.*" Der verfasser geht im 4. kapitel dazu über, *the five Orders of Composition*, nämlich *Story, Description, Dialogue, Letter, Essay*, zunächst ihrem begriffe nach zu bestimmen, behandelt dann im 5. kapitel zuerst genauer die erzählung (*Story*), die in die drei teile einleitung (introduction, or statement of the problem), handlung (action, or evolution of the problem) und schluss (conclusion, or solution of the problem) zerfällt, und giebt dann allgemeine anweisungen, wie der schüler bei der behandlung dieser stilform unter anleitung des lehrers verfahren soll. Es folgen dann die beispiele 9—17: an jedes dieser beispiele schliesst sich eine übung an. In gleicher weise werden s. 90—213 die übrigen stilarten behandelt. Das 6. kapitel bringt 50 themata für abhandlungen, das 7. die methode der behandlung, die für solche themata in anwendung zu bringen ist. Wenn z. b. das thema vorliegt: *Some Aspects of my Favourite Author*, so haben wir zunächst die bedeutung der einzelnen ausdrücke zu analysieren und gelangen in

diesem falle schliesslich zu der umschreibung: *Some description of the impression produced upon me by certain passages in the writings of an author whom I esteem above other authors, because of certain qualities in him that are peculiar to himself.* Das ist der erste schritt auf dem wege zu jener vollständigen analyse des themas, die den beweis einer wahrheit oder einer idee geben soll, der erste schritt für die abfassung einer abhandlung. Es entsteht dann die frage, was wir nun zu thun haben. Es genügt nicht, die fraglichen stellen aus dem schriftsteller anzuführen; "what, then, must you add to your author? Yourself. Just as the author added himself to his material, and so produced an impression upon you, so must you add yourself to the author, in order to produce an impression upon your reader." Die nächste frage ist die nach dem wie; dazu werden wieder die vier wesentlichen faktoren zu hilfe gerufen, deren thätigkeiten für den vorliegenden fall erörtert werden. Es folgt dann ein beispiel (*a little example is worth a deal of precept*). Das 8. kapitel enthält *Notes on Transition and Diction*. Es ist einer zwiefachen schwierigkeit zu begegnen: die mannigfachen teile müssen in natürlicher weise (ungezwungen) miteinander verbunden werden; es kommt darauf an, gerade das besondere wort oder die worte ausfindig zu machen, die geeignet sind, die einzelnen glieder aneinander zu schliessen. Die erste schwierigkeit wird durch die disposition beseitigt, die die natürliche anordnung der einzelnen teile bewirkt, die zweite durch den richtigen gebrauch der adverbien, präpositionen, konjunktionen und verbindenden redewendungen. Das wird dann im 52. beispiele zur anschauung gebraucht, in welchem die übergänge durch kursiven druck ausgezeichnet sind. Darauf folgt noch eine anweisung, wie der schüler am zweckmässigsten seinen beschränkten wortschatz erweitern soll. Das 9. kapitel giebt zum schluss einige *Hints to Examination Candidates*, von denen wir hier zum allgemeinen besten den letzten wink anführen: "Finally, remember that a clear handwriting is but the courtesy which is always due to your reader." Schliesslich sei noch rühmend erwähnt, dass die beispiele der schriftlichen darstellung vorzüglich gewählt und demnach wohl geeignet sind, der absicht des verfassers zu entsprechen, der besonderen nachdruck darauf legt, zu lehren by means of the study of examples drawn from the great body of the English Classics. For, no amount of practice in composition can avail, without the acquirement of a standard of taste both sound and

catholic, which is attained through the intelligent appreciation of the work of masters (p. X).

Eisenach, im Mai 1901.

C. Th. Lion.

### PHRASEOLOGIE.

*Deutsch-englische phraseologie in systematischer ordnung nebst einem systematical vocabulary. Ein seitenstück zur deutsch-französischen phraseologie von Bernhard Schmitz.* Unter mitwirkung von dr. Bernhard Schmitz, weil. professor für moderne philologie an der universität Greifswald, herausgegeben von dr. Heinrich Loewe. Sechste auflage. Berlin, Langenscheidt, 1902. XV + 198 ss. 8°. Preis M. 2,50; geb. M. 3,00.

Den langatmigen titel setzen wir her, weil alles, was er enthält, über den geist, der das dadurch eingeführte buch durchweht, gut aufklärt. Das patronat, der ratschlag und die beihilfe von Bernhard Schmitz bedeuten ein programm, wenn auch eins, dessen grundzüge in eine periode zurückreichen, da die moderne philologie noch in den kinderschuhen steckte. Aber was will das auf dem lexikologischen reviere heissen, wo all die grossen errungenschaften der letzten beiden jahrzehnte uns methodisch nirgends weitergebracht haben, wo die soeben vollendete glanzleistung der englischen lexikographie, der Muret-Sanders, die tausendsach bewährten prinzipien des fürs Französische klassischen »Sachs« befolgt, wo ein feiner kenner des englischen sprachlebens und sprachschatzes wie A. Schröer das in den hintergrund gedrängte Grieb'sche lexikon einschneidend erneuerte und der typus des neu-englischen wörterbuches, Flügel, seine halbjahrhundertlange position nicht um fussbreit eingebüßt hat! Trotzdem wäre es empfehlenswert, wennschon nicht aus ästhetischen rücksichten, die auf Bernhard Schmitz bezüglichen zusätze des eigentlichen titels bei Loewe zu streichen. Wirken sie doch heute sogar vielfach diskreditierend, weil Schmitz eben als vorkämpfer einer überwundenen gelehrten-generation dasteht, — es gehört nicht hierher, ob mit unrecht. Jedenfalls hält sich die leistung dr. Heinrich Loewe's seit der 2. auflage (1884) unabhängig genug, um sich nicht durch das bewusste danebentreten selbst in den schatten stellen zu müssen. Die gediegene litteraturkenntnis, die oberlehrer dr. Loewe in etlichen veröffentlichtungen — z. b. in der nicht genug beachteten

neubearbeitung der Fison-Ziegler'schen chrestomathie (s. u.) — bewährt hat, kommt ihm bei diesem kundig angelegten sammelbecken der charakteristischen bez. auffälligen wendungen und redensarten zu gute. Die doppelung der materialien in eine phraseologie nach sprachlichen gesichtspunkten, die in eine grammatische und eine rhetorische abteilung zerfällt, und ein systematisches wörterverzeichnis, das die aufgespeicherten begriffe in fünf kreisen ordnet (natur als umgebung des menschen; das leibliche und häusliche leben; die seele; das bürgerliche leben; künste und wissenschaften), leuchtet ohne weiteres ein und erhält die brauchbarkeit dieses oft revidierten hilfsmittels für private und unterrichtliche zwecke. Dieses greift auch dem autodidakten wie jedem, der sich vervollkommen will, bequem unter die arme, und Gärtner's durchsicht des (deutschen) alphabetischen registers seit der 5. auflage hebt die verwendbarkeit nun noch beträchtlich. Man kann sich den gebrauch dieses phraseologischen handbuchs verschieden denken: insbesondere schwebt wohl auch ein nachschlagen bei abgelegeneren stoffgebieten und besonderen anlässen vor. So werden z. b. ironie, hyperbolie, euphemismus, biblische, lateinische ausdrücke, sprichwörter, briefstil, alltagsgespräch in eigenen abschnitten mit wohlbedachten belegen vorgeführt. Diese dinge bestärken wiederum unsere alte überzeugung: alles, was die firma Langenscheidt von sprachlichen lernbüchern mit ihrer flagge deckt, ist sachlich stets stichfest und ungemein praktisch.

NB. Der titel des obengenannten vortrefflichen litteraturlesebuchs heisst: Fison and Ziegler, *Select Extracts from British and American Authors in Prose and Verse. Intended as an Introduction to the Study of English Literature. Chronologically arranged with short biographical notices. Second Edition, carefully revised and enlarged by Dr. H. Loewe and M. Ziegler. Halle, H. Gesenius, 1886.* Preis geb. M. 3,50.

Aschaffenburg.

Ludwig Fränkel.

---

Armin Rückoldt, *Englische schulredensarten für den sprachunterricht.* Leipzig, Rossberg, 1900. 52 ss. 8°.

Von der ansicht ausgehend, dass in einer fremden sprache nicht genug gesprochen werden kann, und dass die wörter und sätze, deren anwendung der verlauf des unterrichts nötig macht, sich infolge der häufigen wiederholung den schülern fest einprägen,

hat der verf. dieses kleinen buches 584 sätze zusammengestellt, die alles das berücksichtigen, was der lehrer sowohl wie der schüler zum ausdruck allgemeiner verhältnisse und sich wiederholender begebenheiten an englischen redensarten nötig hat. Er teilt sein buch in 14 abschnitte ein: »Vor beginn des unterrichts, abwesenheit von schülern, zuspätkommen, hausaufgaben, klassenarbeiten, tadel und strafen, abgang von der schule, sitzenbleiben u. s. w. Links giebt er die deutschen sätze, rechts die entsprechenden englischen. Die sammlung solcher allgemeinen ausdrücke ist ganz verdienstlich, und da wir, abgesehen von dem betreffenden abschnitt in Conrad's *England*, und andern weniger ausführlichen und nur gelegentlich gegebenen zusammenstellungen, wohl noch kein derartiges werkchen haben, so wird die arbeit Rückoldt's manchen kollegen willkommen sein.

In der natur der sache liegt es, dass der eine diese und jene redensart glaubt entbehren zu können, während ein anderer an einigen stellen grössere ausführlichkeit wünscht. Im allgemeinen aber wird man anerkennen müssen, dass das vorliegende buch alles notwendige und wissenswerte berücksichtigt. An einzelheiten ist mir aufgefallen: S. 9: *It is your duty to report me those who make noise or leave their seats.* Hinter *report* muss ein *to* eingeschoben werden. S. 13 satz 72: Du hast vergessen, kreide zu holen *You forgot to fetch the chalk (crayon).* Hier kann m. e. das in klammern hinzugefügte *crayon* leicht dazu veranlassen, das wort als ein synonym von *chalk* zu betrachten, während es doch nur zeichenkreide oder den pastellstift bezeichnet. S. 15 satz 106 ist neben *excuse* auch *note of excuse* zu erwähnen. S. 17 steht der satz: *I overslept and ran at once to school so as not to be tardy.* Der heutige sprachgebrauch verlangt *I overslept myself* und statt des *tardy* ein *late*, denn *tardy* ist in der bedeutung *spät* oder *zu spät* jetzt gänzlich veraltet; es heisst nur noch *langsam* oder *saumselig*. S. 18 ist in dem beispiele *The points of your compass are broken* der plural *compasses* (*zirkel*) zu setzen. S.. 19 ist neben *stiff pens* auch das ganz gebräuchliche *hard pens* zu erwähnen. S. 21 satz 105 heisst es: Ihr braucht ein reinheft und ein unreinheft *You need a fair copy-book and a scribbling-book.* Es dürfte sich hier empfehlen, auch das wort *rough copy-book* zu erwähnen und die ausdrücke *rough copy*, *to jot something down roughly* anzuführen. Auf s. 35 satz 349 fehlt in dem satze *These words belong to another* hinter *to* ein *one*. S. 39 satz 396 vermisste ich bei *refer too much*

*to the dictionary ein look up a word in the dictionary.* S. 41 dürfte zu erwähnen sein *to give one a good, bad mark*, s. 47 *sätze wie he does well in Latin, he does better in French*, s. 48 *to give, to have, to ask for a whole, a half holiday*, s. 49 *zu to write the composition correctly, auch to make a fair copy of, to copy out fair*. S. 50 heisst es: *Er büffelt jeden tag bis spät in die nacht He works (toils, drudges) every day till late at night. He works* ist etwas zu zahm für büffeln. Sehr gewöhnliche wörter sind dafür *to swot, to sap, to cram, to pore on one's books u. a.* S. 51 satz 571: Wenn ich heute im Englischen dran gekommen wäre, wäre ich hereingefallen *If I had been called upon to-day in the English lesson, I should have failed (flunked)*. Das in klammern stehende *flunked* ist ebenso wie das substantivum *flunk* ein amerikanismus für das *durchfallen beim examen* und dürfte schwerlich allen Engländern bekannt sein.

Gera (Reuss).

O. Schulze.

## MISCELLEN.

---

### EINIGE NACHTRÄGE ZU DEN ALTENGLISCHEN WÖRTERBÜCHERN.

Ich stelle hier noch einige wenige wörter zusammen, bei denen mich die altenglischen wörterbücher mehr oder weniger im stiche gelassen haben.

**bewitan.** In Alfreds Soliloquien (in Cockaynes 'Shrine' s. 183 z. 33) heisst es: *Ic beþeafr þeah micle maren to ðara manna þearfa de ic bewitan sceal þas aac wilnige & nede sceal.* *bewitan* kommt im sinne von »überwachen, beaufsichtigen, leiten« vor, wie es Bosworth-Toller mehrfach — wenn auch nicht mit dieser stelle — belegt. Vgl. auch meine Syntax Alfreds I, s. 173. Auch Grein, der kleine Bosworth, sowie Hall weisen es auf. Trotzdem ist es Sweet gänzlich entgangen<sup>1)</sup>.

**circ-hata.** Wulfstan (Napier) 298, 14: *þæt syndon godes widersacan: mordwyrhtan, hlafordswican and manswaran, manslagan and mægslagan, cyrchatan and sacerdbanan, hadbrecan u. s. w.* *circhata* fehlt bei Bosworth und Bosworth-Toller ganz, Hall bringt es mit diesem einzigen belege als »church-tormentor, persecutor«; Sweet aber giebt die falsche übersetzung »persecution of churches«. Die stelle bei Wulfstan scheint der einzige beleg zu sein.

---

<sup>1)</sup> Doch nein! Aber Sweet führt es eben nicht im infinitiv auf, sondern nur als *lewāt*, ebenso wie auch *wāt*, nicht *witan*, —*āk*, nicht *āgan*, —*dāh*, nicht *dugan* u. s. w. Der gebrauch des buches wird dadurch keineswegs erleichtert; auch ist es nicht folgerichtig, dass Sweet so manche mehrzahlformen von starken zeitwörtern, z. b. *curon*, anführt und dabei auf den infinitiv hinweist, bei *āgan*, *witan* u. s. w. aber das umgekehrte unterlässt.

**ealdgefā.** Alfreds Orosius (Sweet) 118, 34: *þa Philippuse gebyrede þæt he for ðæm plegan ȝt of ðæm monweorode arād, ȝa mette hiene his ealdgesāna sum, & hiene ofstang.* Diese Zusammensetzung, => alter feind, erbfeind, ist in keinem Wörterbuche verzeichnet. Vielleicht kommt sie nur an dieser einzigen Stelle vor.

**eodorcan.** Alfreds Beda (Smith) 598, 7 (Miller 346, 1): *Ond he eall da he in gehernesse geleornian mihte, mid hine gemynegode. & swa swa clæne nyten eodorcende in þæt sweteste leoþ gehwyrfde* (= At ipse cuncta quæ audiendo discere poterat, rememorando secum & quasi mundum animal, ruminando, in carmen dulcissimum convertebat). Auch dies scheint die einzige Stelle zu sein, an der das Wort vorkommt; alle Wörterbücher haben es, bis auf Sweet, bei dem es zu fehlen scheint, aber an anderer Stelle — leider ohne Hinweis darauf — doch steht, nämlich so: *ed-recan, eodorcan* ruminare [cp. *edroc, ~ian*]. Diese beiden folgen unmittelbar; *edroc* ist bei Bosworth-Toller aus den Glossen mehrfach belegt, *edrocan* hat er aber gar nicht. Wo hat Sweet es gefunden? Und wo die Form *edrecan*? Diese belegt Hall aus Wright-Wülkers Vocabularies 533, 38.

**forslæwan.** Alfreds Cura Pastoralis (Sweet) 284, 4: *donne wile he gereccean ðæt he noht unryhtlice hit ne forslæwde* (= ostendit quod in otio quasi non injuste torpescat). *forslæwan*, das transitive Zeitwort neben intransitivem *forslawian*, fehlt im kleinen Bosworth sowohl wie im grossen Bosworth-Toller, und auch Sweet hat es nicht aufgenommen. Hall dagegen weist es auf, allerdings unter gleichem Kopfe mit *forslawian*; von den drei Bedeutungen (1. to be slow, unwilling; 2. to delay, put off CP.; 3. to be irksome) gilt die zweite für unsere Stelle, an der allein wohl *forslæwan* überhaupt nur vorkommt.

**gewerian.** Beda 483, 4 (Miller 8, 11): *hi geweredon wiþ him* (= juncto cum his foedere); 35 (M. 52, 19): *hi da geweredon to sumre tide wiþ Pehtum, da hi ær durh gefeoht feor adrifan* (= inito ad tempus foedere cum Pictis). Diese Bedeutung => ein Bündnis schliessen mit jemand, ist bei Sweet, der übrigens überhaupt nur einfaches *werian* aufführt, nicht angegeben, während es doch schon im kleinen Bosworth u. a. heisst: >to associate for defence<; nach Bosworth-Toller sind die beiden Beda-Stellen allerdings die einzigen, an denen *gewerian* in diesem Sinne vorkommt.

**græs** mit seinen Zusammensetzungen, wie *grashoppa* u. s. w., wird bei Bosworth, Bosworth-Toller und Hall getrennt von *gær*s aufgeführt und belegt; bei Sweet fehlt es leider vollständig, selbst eine Verweisung auf *gær*s vermisst man, die doch mindestens nötig wäre.

**onreran** und **unhlidian**. Wulfstan 214, 16: *and hit gebyrede on da tîd, þe þis gewrit becom on Sës Petrus weofod, þat eall seo stow weard onrered, and heo abifode eall, and seo byrgen wæs open geworden and unhlidod, þær Sës Petrus lichama inne lag.* — Die *h*-lose Form *onreran*, wenn auch nur mit einer blossen Verweisung auf *onhreran*, sucht man vergeblich im kleinen und im grossen Bosworth, bei Hall und bei Sweet; *unhlidian* steht zwar im grossen, fehlt aber im kleinen Bosworth, fehlt auch bei Sweet und Hall; dieser letzte führt wenigstens *unhlidan* an und verweist dabei auf *onhlidan*.

**togeenan**. Soliloquien 184, 11: *hweder þu aðer oðde for heora lufum oðde for eniges þinges lufum hym eft togeenan wille.* Dieses Zeitwort, das »sich vereinigen mit« zu bedeuten scheint und sonst wohl nicht vorkommt, fehlt in allen genannten Wörterbüchern.

Möchten diese kleinen Nachträge, wie auch Swaens und meine früheren in dieser Zeitschrift (26, 125 ff., 449 ff.), bei etwaigen späteren Auflagen unserer altenglischen Wörterbücher gebührend berücksichtigt werden; möchten sich aber doch auch andere Fachgenossen bereit finden, ihre Lesefrüchte zu solchem Zwecke zu veröffentlichen.

Bonn, 22. Januar 1901.

J. Ernst Wülfing.

### BÊOWULF l. 1363 ofer þam hongiad hrinde bearwas.

Various suggestions have been made to explain the difficult word *hrinae* occurring in this passage, and nowhere else in Old English literature. Kemble and Thorpe translate it 'barky, rinded' from 'rind' bark, with an inorganic *h*. Grein translates it 'rauschende', taking *hrinde* as a contraction of *hrînende* from *hrînan* 'to touch'. Others have suggested that *hrinde* stands for *hringde* 'placed in a ring or circle', so that *hrinde bearwas* would be the trees encircling the lake. But the suggestion made by

Dr. Morris is the one which has gained the widest acceptance. In his Preface to the Blickling Homilies, pp. VI, VII he draws attention to 'a somewhat remarkable poetical passage on p. 209 in the story of the Dedication of St. Michael's Church, which seems out of place in a religious discourse, and is evidently borrowed from an older source'. — He proceeds to quote these lines, in which occur the words: *wærон nord of ðæm ståne awexene swide hrimige bearwas*. Dr. Morris thinks that the whole passage is 'probably a direct reminiscence' of the passage in Beowulf ll. 1358—1365. He continues: "A comparison of the two passages enabled me to amend the misreading in Beowulf, which has long puzzled every Anglo-Saxon scholar who has attempted to suggest a more correct reading than that found in the MS.: the faulty reading '*hrinde bearwas*' in Beowulf is evidently a corruption of '*hrimge bearwas*' (*hrimige bearwas* in Blickling Homilies), i. e. 'rimy or frosty woods'."

The emended reading *hrimge bearwas* ('trees covered with rime, or hoar-frost, rimy'), is the one adopted by Heyne in his Edition of Beowulf, also by Sweet, and Wyatt. Further, Cosijn (Beiträge 8, 571) writes: »*Hrindle bearwas* ist wohl in *hrimde bearwas* zu ändern = *hrimige bearwas*, wozu die reminiscenz in Blickling Homilies 209, 32, zu vergleichen ist.« Thus then, the sense of 'rimy', 'covered with hoar-frost' may be held to be in harmony with the context, so much so indeed, that scholars even emend the text to suit this meaning by writing a known word in the place of one which seems unintelligible as it stands. Now, in going through the English Dialect Dictionary material for the letter R, I suddenly came upon a word which I think gives a clue to the much-discussed *hrindle*. The meaning is the same as that which concensus of opinion has decided most suitable to the context, and the form renders it possible still to retain the MS. reading, whilst adopting the translation of the emendation. I refer to the word *Rind*, sb. and adj. It occurs in Scotland, and the North of England, Northumberland, Durham, and Yorkshire, and means 'Hoar-frost'. Examples of its use are: 'mang the lang grass . . . The *rind* clings white and pearly' from a poem by J. Doubleday, 1864, in the Northumbrian dialect; and: 'There's a heavy (or thick) *rind* on.' From this *rind* is derived an adjective *rindy* 'covered with frost'.

The alliteration in *Bêowulf* l. 1363 requires *h* in *hrinde*, but an initial *h* before *r* disappeared in the dialects, just as it has done in the literary language. As I take it, *hrinde* stands for *hrindede*, the inflected Past Participle (cp. *gesende* for *gesendede*, Sievers, Angelsächsische grammatisch § 406), being used as an adjective qualifying *bearwas* in the Nominative plural masculine. This would presuppose a verb \**hrindan* = 'to cover with hoar-frost', but the verb may have existed only in the Past Participle (cf. *hringed* = 'furnished with rings, formed of rings', Bosworth-Toller p. 561, the contracted form of which appears in *Bêowulf* l. 2616 *hringde byrnan* acc. sing. fem.).

As far then as the form *hrinde* in *Bêowulf* l. 1363, and the modern dialect *rind* 'hoar-frost' are concerned, there is nothing impossible in the supposition that the two words are connected; moreover, the meaning of *rind* is identical with that of *hrimige* the received emendation. But I cannot claim to have done more than put forward a new suggestion, as I have no evidence other than conjecture. I think, however, that the suggestion is perhaps worth notice, even if it is impossible to show by a series of scientific proofs that it is the correct reading of a disputed passage.

Oxford, September 1901.

Elizabeth M. Wright.

#### ZUM *HAVELOK*.

In band 29, s. 368 ff. hat mein verehrter kollege professor Morsbach einige bemerkungen zum *Havelok* veröffentlicht, die weitere, höchst dankenswerte textbesserungen bringen. Nur zwei stellen seines aufsatzes geben mir zu einer erwiderung veranlassung, nämlich die notizen zu v. 320 f. und 503 ff.

Das *oure* von v. 321 habe ich nie anders als den dat. sgl. von *over* 'ufer' aufgefasst, wie dies auch bereits Skeat in seiner ausgabe für die E. E. T. S. gethan hatte. Das wort fehlt auch nicht bei Stratmann-Bradley, sondern findet sich dort s. 465, sp. 2 unten als *over* mit drei belegen aufgeführt, weshalb ich es in mein specialglossar nicht aufnahm. Dazu citiert Skeat s. 136 noch Laz. 31117: *to þan castle of Deoure on þere sæ oure*, die merkwürdige ähnlichkeit mit der in rede stehenden Havelokstelle hat.

In v. 504 konnte ich leider Napier's glänzende besserung nicht mehr in meinen text aufnehmen, weil dieser bereits gedruckt war, ehe ich durch herrn dr. Gough jene emendation kennen lernte.

Zwei weitere besserungen meines textes mögen im anschluss an diese bemerkungen folgen: v. 382 l. *trowede* ohne längezeichen; v. 755 ist *sele* 'seehund' ein merkwürdiger gast unter den fischen, die v. 753 ff. und 757 ff. aufgezählt werden. Sollte es nicht für *seche* verschrieben sein, das als *segge* v. 899 erscheint und frz. *sèche*, it. *abruzz. secce* < lt.-gr. *σέπια* 'tintenfisch' entspricht?

Im übrigen verweise ich auf meine bemerkungen im beiblatt zur Anglia XI 306 und 359, XII 146.

Kiel, 1. September 1901.

F. Holthausen.

#### A XIV<sup>th</sup> CENTURY VERSION OF THE *ANCREN RIWLE*.

Whilst manuscript-hunting in various English libraries I found an interesting volume in Magdalene College, Cambridge, which seems hitherto to have escaped the notice of students of Middle English. It is MS. Pepys 2498, a large folio, written circa 1400 and labelled on the back 'Wickliff's Sermons'. I proceed to give the contents of this volume.

1. f. 1—22. *þe Gospels an hundred and sex outh-nomen þe passion of Jesu Crist.*  
beg. Of þe godhede of oure lorde suete Jesu Crist God almiȝth[i].  
Ure suete lord Jhesu Crist vpe his godhede . . .  
ends. . . . and confermed her sarmoun þorouȝ Miracles þat Jesus dode  
for ham.
2. f. 23—106 b. *þe Merour.*  
beg. Many men þere ben þat han wil to heren rede Romaunce &  
geste . . .  
ends. . . . þat we moten comen to his blisse.
3. f. 106 b—113 b. *Here bigynnen good techinges of wise men wiþ  
þe ten hestes afterward distinctelich expouned.*  
beg. Salomon seip in alle þi werkes . . .  
ends. . . . god vs þider bryngē for his grete merci. Amen.
4. f. 113—132. *þapocalypse on englissch.*  
beg. Seint Poule seip þapostle . . .  
ends. . . . and duellen wiþ hym wiþouten ende. Amen.
5. f. 132—186. . . . *þe Sautere on englisch* . . .  
beg. Blissed be þe man þat ne zede nouȝth . . .  
ends. . . . stedfastlich and strongelich, he ne may nouȝth be sauðed.

6. f. 186—224. *The 'Recluse'.*

beg. Recti diligunt te... Lorde seip goddes spouse to her derworþe  
spouse . . .  
ends. . . . for his dere moder loue Amen.

7. f. 225—230. *Of oure lefdy Marie bigynneþ now here þe pleynt /  
þat of þe passion of hir son sche telde with herte feynt.*

beg. Oure swete lefdy seint Marie . . .  
ends. þat lyueþ and regnþ wiþouten ende. Amen.

8. f. 230—232. *The Gospel of Nichodemus.*

beg. þe gode man & þe noble prince Nichodemus . . .  
ends. . . . and an Aue Marie.

The 'Recluse' so called is nothing but a version of the *Ancren Riwle* in the language of the latter half of the XIV<sup>th</sup> century. The text is, however, at times strongly abridged and differently arranged from that printed by Morton. In several places the translator introduces some entirely new matter, either of his own making or from other sources. The following extracts may serve as specimens:

f. 224. Now to men & wymmen þat ben bischett hij ne schullen ben  
y-housed bot fistene siþes in þe zere . at midwynter day . þe XII day .  
candemes day . þe sonen-day mydway bitwene þat & Estre oþer opon oure  
Lefdy day zif it be neiz þat sonenday . estre day . þe þrid sonenday pereaster .  
Holy þursday . Wytsonenday . Midsomerday seint Marie day þe Maudeleyn . þe  
assumpcioun of oure Lefdy . þe natiuute of hir . seint Mizzels day . alle halewen  
day . seint Andrew day . Azein alle pise dayes beþ clene schriuen & takeþ  
disciplynes of zoure seluen and of none oper & forgoþ zoure pitaunce a day  
fram Ester to holy þursday . In heruest eteþ ilche day þries bot Friday one  
& Ymbryng dayes & Vigiles . þe goyng dayes ne in þe Aduent ne schull ze  
nouȝth bot nede it make ete twies.  
• • • • • • • • • • • • • • • • • • • • • • • • • • • • • • • •

Ancre þat naþ nouȝth to libben by it nedep þat hij han two seruauntz .  
on at home anoþer oute & by þe way as hij gon . ne done hij nouȝth bot  
bidden her bedes . ne speken hij to noman by þe waie bot þider þat sche is  
sent go . ne takeþ noþing to holde of noman ne of no womman ne noþer  
of þe seruauntz ne bere non uncouþ tales þat mizth anyþing stiren her hertes  
fram [f. 228<sup>b</sup>] Godward . ne beþ nouȝth leizyng ne lokyng to no man ward  
ne greueþ nouȝth zoure dame . . .

*þe Sautere on englisch* is identical with that printed by Professor Bülbiring in the Early English Text Society (*The Earliest Complete English prose Psalter I*, London 1891) from MS. Brit. Museum Add. 17 376 with readings from MS. Trinity College, Dublin A. 4. 4. Professor Bülbiring, whom I have informed of

the existence of this third MS., will give a full collation of it in the second part of his edition.

Uppsala, December 1901.

A. C. Paues.

### ZUR VERFASSERSCHAFT DES *ADVICE*.

In meinem artikel *Lydgate und Fragm. B. des R. o. R.* in dieser zeitschrift 29, 397 ff. hatte ich p. 402 anm. u. p. 403, etwas ausführlicher sodann in DLZ. 1901, no. 33, sp. 2074 ff. veranlassung genommen, die wegen der minder reinen sprache gegen die echtheit des *Advice* vorgebrachten argumente noch einmal auf ihre stichhaltigkeit hin zu prüfen. Um irgend welchen missdeutungen vorzubeugen, erkläre ich hiermit, dass ich durchaus nicht, wie man etwa zwischen den zeilen lesen könnte, professor Koeppel als entschiedenen gegner der echtheit des *Advice* hinzustellen beabsichtigt habe. Es ist Koeppel's verdienst, Engl. studien 24, 290, noch einmal alle möglichen in einem fraglichen gedichte gegen die echtheit etwa in betracht kommenden momente gestreift zu haben. Nach hervorhebung der ihm fraglich erscheinenden reimbindungen erklärt er ausdrücklich, dass sein vertrauen in L.'s sorgfältige beobachtung der reimregeln stark erschüttert ist, und betont insbesondere wohl mit recht, dass L. bei verben wie 'verlieren, gebären' die *n*-form der participien bevorzugt (danach ist meine bemerkg. Engl. stud. 29, 402 anm. zu berichtigen).

Für die bekämpfung des inf. *obeyne* : *disdeyne* MP 37, 27 macht mich der namhafte Lydgateforscher in liebenswürdiger weise darauf aufmerksam, dass bei L. ganz ähnliche infinitive in der ungewöhnlichen *n*-form erscheinen, so FP fol. 17 a

*fain* : *slayne* (erschlagen) : *delayne* (verzögern),

ferner Story of Thebes fol. 359 b

und FP fol. 60c *leyne* : *greyne*. *tweine* : *dreine* (Inf.), < ae. *dréogan*.

Die prüfung der reimtechnik dürfte damit für die autorschaft Lydgate's sprechen, und es sollte mich freuen, wenn nach allem nun meine ansicht von der echtheit des *Advice* auch von andern forschern geteilt würde.

Ich konstatiere ferner, dass *The Siege of Harfleur and the Battle of Agincourt* (a. a. o. 403 anm. 2), das im DNB. als zweifellos Lydgatisch hingestellt wird, m. e. nicht von L. herrühren kann, wie besonders die zahlreichen unreinen reime und übermäßig häufig begegneten bindungen *y : ē* (An English Garner, vol. VIII p. 15 *hastily : tree* u. öfter) beweisen.

Brandenburg H.

Julius Hugo Lange.

**OLD FORTUNATUS.**

Dr. H. Scherer says on p. 16 of his excellent edition of Dekker's *Fortunatus*: »Vollständig durchgeföhrte reimschemen finden wir mit einer ausnahme (2020 ff.) nirgends.« If I mistake not there is a second exception, viz. ll. 1349—1362, which may be arranged as follows: a a b / c d d / e e f / g h h / i i. When the lines are read aloud the regular recurrence of riming couplets is very striking. The number of lines (14) is perhaps not altogether accidental. Lines 1379—1395 (it is again Orleans that speaks) form no rime-scheme, but yet there is an irregular recurrence of the same rimes, and the passage closes with a couplet.

I may as well remark here that the point of interrogation behind *Care with a mischief* in line 2621 is wrong, and should be a point of exclamation. The phrase is interjectional, and *mischief* is frequently used in such curses.

A mischief on it! my tongue, lo!  
Will trip sometime, whatsoever I do.

The Four Elements, 23.

*Cp. I'll wake them, with a murrain!* English Traveller  
(Dodsley IV, 6).

Amsterdam 1901.

A. E. H. Swaen.

**ZU MANDEVILLE'S BIENENFABEL.**

Anknüpfend an die besprechung des Sackmann'schen werkes über Mandeville, die Ph. Aronstein in den E. Stud., bd. 29, 305 f., geliefert hat, möchte ich folgendes hinzufügen. Ich hatte in der promotionsschrift *Fremde gedanken in J. J. Rousseau's erstem Discours*, Braunschweig 1891, wahrscheinlich zu machen gesucht, dass R. schon zur zeit der abfassung seiner erstlingsschrift

mit deren paradoxen er die welt von anfang an in erstaunen setzte, M. gekannt habe, wie folgende stelle beweist:

Les sciences et les arts doivent leur naissance à nos vices, le luxe va rarement sans les sciences et les arts, et jamais ils ne vont sans lui; je sais que notre philosophie, toujours féconde en maximes singulières, prétend, contre l'expérience de tous les siècles, que le luxe fait la splendeur des Etats . . . Que le luxe soit un signe certain des richesses; qu'il serve même si l'on veut à les multiplier: que faudra-t-il conclure de ce paradoxe si digne d'être né de nos jours?

Mir erschien es nicht unwahrscheinlich, dass R. von M. in dem sinn beeinflusst worden ist, dass, wenn dieser behauptet hatte: »Ja, die laster sind etwas schlechtes, aber sie erzeugen alles, was die kultur ausmacht, künste, wissenschaften und wohlstand«, jener dadurch veranlasst worden sein kann, umgekehrt zu sagen: »Jene bieten allerdings ein glänzendes schauspiel, aber sie verdanken ihr dasein nur den lastern.« Es war mir nun sehr interessant, aus obigem buch (ss. 206/7, 228/29) zu lernen, dass schon 1775 Adam Smith auf einen zusammenhang zwischen beiden männern hingewiesen hat; er hat ihn aber nur in Rousseau's späterer schrift *Discours sur l'origine de l'intégralité parmi les hommes* bemerkt. Ich hatte meinerseits (s. 12) zwei stellen aus ihr angeführt, in denen M. geradezu genannt wird. Mit den gegebenen nachweisen erledigt sich auch Sakmann's bemerkung (s. 211): »Merkwürdig bleibt freilich, dass der wenig belesene Rousseau eine so genaue kenntnis des doch nicht allzu bekannten werkes gehabt haben soll«; der gute R. war eben viel mehr belesen, als er es hat wort haben wollen — in unserem falle hat er noch »merkwürdigerweise« seine kenntnis zugestanden —, und die bibliographischen notizen, welche Sackmann selber liefert, hätten ihn davon abhalten können, die *Bienenfabel* als in Frankreich nicht sehr bekannt zu bezeichnen. Dass ihm mein schriftchen nicht unter die augen gekommen ist, soll ihm nicht etwa zum vorwurf gereichen; ist mir doch meinerseits entgangen, dass A. Smith etwas von dem, was ich selbständig gefunden, schon 150 Jahre früher gesagt hat.

Sakmann's buch ist ausserordentlich gründlich, zu gründlich. Nach spätzen schiesst man nicht mit kanonen, und Mandeville ist keine erscheinung, der ein 300 seiten enthaltendes werk voll fleissiger forschung zu widmen wert wäre. Die *Bienenfabel* ist gedanklich haltlos, der versuch, ihre these zu beweisen, gar nicht gemacht; sie ist künstlerisch eine stümperei und nur interessant durch die anregungen, welche sie gegeben. Noch andere gedanken

Mandeville's sind auf fruchtbaren boden gefallen. Ist es zufall, dass, wenn er den »Brief des landgeistlichen« als einkleidung wählt, Rousseau seine berühmten ansichten über religion in der "Profession de foi du Vicaire Savoyard" niederlegt? Die bemerkung über die relativität der religionen wird in *Emile* wiederholt.

Peinlich berührt, dass Sakmann völlig unnötigen fremdwörtern eine solche vorliebe zeigt, dass vielfach nur noch die bindeglieder der rede deutsch sind; das wimmelt von limitationen und restriktionen, von egoismusethik des ökonomischen materialismus, die formulierung ist chikanös, die maxime der handelsnationen ist import und export, ein prononziert positives diktum, diskussion eines der kontroversthemen; etwas originell illustrieren, lektüre-reminiscenzen. Haben wir das à la mode-kauderwelsch des 17. jahrhunderts noch immer nicht überwunden?

Berlin.

G. Krueger.

---

#### NOCH EINMAL DIE STELLUNG DES ADVERBS ODER EINER ADVERBIALEN BESTIMMUNG ZWISCHEN EINEM SUBSTANTIV UND DEM DAVON ABHÄNGIGEN GENETIV.

Ich habe in diesem blatte, bd. XXIII s. 462, die vermutung aufgeworfen, dass diese stellung nicht etwa ganz modern, sondern eine eigentümlichkeit der sprache des *Victorian Age* überhaupt sei. Diese meine vermutung wird durch eine reiche sammlung von belegen aus der mitte des 19. jahrhunderts gestützt, die mir Felix Flügel zur verfügung gestellt hat, und aus der ich folgende beispiele hier abzudrucken mir erlaube:

Conder, Dict. of Geog. 1834: *This astonishing conquest, by a company of merchants, in a distant island, of a territory over more than a million of square miles.*

Th. Wright, Biogr. Brit. Lit., London 1842: *The plan proposed for effecting this object, included 1) the reading at the Society's meetings and the publication in its Transactions of papers on History, Philosophy, Poetry, Philology and the Fine Arts.*

Athenæum, Sept. 1847, p. 939: *A letter from Constantinople, addressed to a member of the Geological Society of France, announces the departure from that capital, this summer, of the first Turkish expedition ever undertaken for a merely scientific object.*

- Ib., Dec. 1847, p. 1271: *Mr. Burke comes forward to quench their hopes by announcing the discovery in Scinde of a bed of solid bay salt, of excellent quality.*
- Ib., March 1848: *We understand that many book parcels have been charged as letters in consequence of disregard by the public of the regulations of the Treasury.*
- Colon. Mag., Aug. 1848, p. 339: *The ignominious expulsion by a neighbouring Court of a British Envoy, forms an episode in the calendar of diplomatic affairs.*
- Bentl. Mis., Oct. 1848, p. 421: *A man whose breadth, without coarseness, of humour was never exceeded.*
- Westm. Rev., July 1848, p. 485: *Soon after the exclusion from France of the elder branch of the Bourbons.*
- Athenæum, Jan. 1849, p. 94: *The public papers report the death, at the Royal Military Asylum, Chelsea, of Captain W. Siborne.*
- Ib., March 1849, p. 226: *We have to announce, too, the death last week, at Wickham, Hants — whither he had gone for the benefit of his health, — of Mr. David Robinson.*
- Ib., Sept. 1849, p. 913: *The Paris papers announce the death, at St. Cloud, in the 62nd year of his age, of Sir Graves Houghton.*
- Ib., Nov. 1849, p. 1136: *The Continental Papers report the death, at Amsterdam, of the Dutch engraver, Langhe.*
- Ib., Dec. 1849, p. 1272: *during a residence there of five years.*
- Edinb. Rev., Oct. 1849, p. 304: *to secure re-admission to the human mind of extravagant and preposterous claims.*
- Ill. Lond. News, Oct. 1849, p. 80: *The re-appearance at this Theatre on Monday of Mr. Macready, in the character of Macbeth is the great theatrical event of the week.*
- Athenæum, March 1850, p. 313: *At the sale (by Messrs. Puttick & Simpson) of the stock of books.*
- Edinb. Rev., April 1850, p. 447: *During the administration more particularly of Capt. Grey.*
- Quarterly Rev., June 1850, p. 70 f.: *The office is at present sufficiently large for its duties, for the performance of which great facility has been derived by the construction at each end of the large double halls on both floors of a very ingenious contrivance, suggested by Mr. Bokenham, called ‘the lifting machine’.*

Fras. Mag., April 1850, p. 430: *Horace Walpole's dedication to General Conway of a volume of fugitive pieces.*

Athenæum, Oct. 1851, p. 1095: *Accounts have been received, via New York, of the arrival at that city on the 30th of September of the Advance, one of the United States Arctic searching vessels.*

Ib., Dec. 1851, p. 1288: *We give the following as a curious example of the tendency at all times of even the superstitious to effect a compromise between their fears and their material interests.*

Ib., Jan. 1852, p. 21: *the gentleman who has made to the town of Nottingham the munificent offer and donation, for the establishment there of a midland observatory.*

Ib., Jan. 1852, p. 85: *The Journal des Débats reports the death, in his fifty-fifth year, of M. Benjamin Laroche, — a translator into French of some of the works of Shakspere and of Byron.*

Ib., May 1852, p. 489: *M. Mérimee alludes to the recent case at Rome of Count Alberti, who, after 13 years' imprisonment on a charge of forgery of certain autographs of Tor. Tasso has been at last acquitted.*

Art. Journ., March 1852, p. 72: *The line is charging somewhat confusedly up hill, and seems to be turning the flank, without knowing it, of the parliamentary forces.*

Macaulay, History of E., p. 110: *The demands of the opposition, importing as they did a complete and formal transfer to the Parliament of powers which had always belonged to the Crown.*

Bulwer, Alice, p. 265 (T. E.): *after an absence from Paris of nearly a fortnight.*

W. Irving, Sketchbook, p. 95: *There was an extraordinary hurry of the footmen to alight, open the door, pull down the steps and prepare every thing for the descent on earth of this august family.*

Tom Brown's Schooldays, p. 319: *Here let us leave him at the grave beneath the altar of him, who had opened his eyes to see that glory, and softened his heart till it could feel that bond.*

Disraeli, Cont. Flem., p. 150: *the presence of this woman, this sudden appearance amid my corrupt, and heartless, and*

*artificial life of so much innocence, and so much love, and so much simplicity — they fell upon my callous heart like the first rains upon a Syrian soil.*

Mrs. Gore, The Dean's Daughter II 224: *the value to a mother's heart of one of those clumsily folded epistles.*

Ansätze zu dieser zwischenstellung des adverbs zeigen sich schon bei Scott. Vgl. The Bride of Lammermoor, p. 170: *he could not but perceive that she trembled much, and was extremely agitated from her apprehensions, doubtless, of the coming storm.*

Wien, Oktober 1900.

J. Ellinger.

### BERICHTIGUNG.

In meinem artikel *Zu Byron's Giaour*, Engl. Stud. 29, 465 ff., habe ich auf p. 470 gesagt, dass prof. dr. Kölbing seiner zeit in der rezension meiner doktorarbeit, Engl. Stud. 26, 284 ff., auf p. 290 Hassan mit dem Giaour verwechselt hat. Nachträglich muss ich aber bemerken, dass der fragliche irrtum schon von prof. dr. Kölbing selbst, Engl. Stud. 26, 472, richtiggestellt worden war.

Charlottenburg.

Karl Hoffmann.

### KLEINE MITTEILUNGEN.

Der ausserordentliche professor der englischen philologie an der universität Giessen, dr. Wilhelm Wetz, wurde als nachfolger des an die handelshochschule zu Köln übergesiedelten prof. dr. A. Schröer zum ordentlichen professor an der universität Freiburg i. B. ernannt.

Dr. Hugo Palander, der zu Helsingfors, Heidelberg und Leipzig deutsche und englische philologie studierte und auf grund seiner arbeit über die althochdeutschen tiernamen promovierte, ist zum dozenten für germanische philologie an der universität Helsingfors ernannt worden.

BEITRÄGE  
ZUR GESCHICHTE DER NEUENGLISCHEN  
LAUTENTWICKLUNG.

---

I.

1. Aus älteren holländischen grammatischen.

Die bibliothek der "Maatschappij" zu Leiden besitzt 3 holländisch-englische grammatischen aus dem 17. und 18. jahrhundert, die bisher noch nicht für die aufhellung der englischen sprachgeschichte benutzt zu sein scheinen. Obwohl der phonetische ertrag derselben kein besonders grosser ist, dürfte doch ein hinweis auf diese quellen schon der vollständigkeit halber von wert sein. Die älteste führt den titel:

1) The English Schole-Master or Certaine rules and helpes, whereby the natives of the Netherlandes, may bee, in a short time, taught to read, understand, and speake, the English tongue. — By the helpe whereof, the English also may be better instructed in the knowledge of the Dutch tongue, than by any *vocabulars*, or other Dutch and English books, which hitherto they have had, for that purpose. — Amsterdam. Printed in the Year 1646.

Den Engelschen School-Meester ofte Eenighe regulen, en behulpselen, waerdoor d' ingeborene Nederlanders, in een corten tydt, geleert kunnen worden d' Engelse taele, te lesen, verstaen, ende spreken. — Waer door d'Enghelschen oock beter geleert mogen worden, in de kennisse von de Nederduytsche taele, als door eenige Vocabularen of andere duitsche en Engelsche boecken,

diese tot noch toe tot dien eynde vyt gehadt hebben. — Tot Amsterdam, Gedruckt in 't Jaer 1646. 12°.

Vorgeklebt ist: { Den Engelschen School-Meester.  
The English Schole-Master.

Das büchlein umfasst ausser dem titel 4 ungezählte seiten vorrede + 228 ss. Nach der vorrede ist verf. ein in Holland als sprachlehrer ansässiger Engländer; er sagt, er habe für sein werk keine vorbilder und hilfsmittel gefunden, weshalb er sich auch bescheiden wegen der mängel desselben entschuldigt. Die aussprache der englischen laute wird auf den ersten 13 seiten sehr ungenau und oberflächlich (auf holländisch) beschrieben.

Das zweite, etwas jüngere werk führt den titel:

2) Den Engelschen ende Ne'erduitschen Onderrichter, Gheschikt in Twee Deelen; Van welke 't Eene begrijpt korte ende Noodwendighe Regulen, tot Onderwijsinghe van de Engelsche Sprake. 't Ander, Zamenpraatjes, gemeene Redenen, Discoursen, Zendt-Brieven, ende Zin-spreukken; om daar door tot de wetenschap, ende 't aanstaan der zelve gherieffelijk te komen.

The English, and Low Dutch Instructer, Disposed, in to Two Parts; The First, whereof containeth, Brief, and Necessary Rules, for the Instructing of the Dutch Tongue. The Second, Common dialogues, Communications, Discourses, Letters, and Sentences readily for to come thereby to the knowledge and liking of the same. — By Francis Hillenius. Tot Rotterdam, Gedrukt by Bastiaan Wagens, Boukverkooper, op 't Steyger. In 't Jaar 1664.

Auch dies hat 12°-format und enthält mit titel 8 + 116 ss. Auf der rückseite des titels steht ein empfehlungsgedicht von 'T. v. C.', woran sich eine vorrede an den leser schliesst. Wir erfahren, dass der verf., von der wiege an mit beiden sprachen vertraut, eine vom Rotterdamer magistrat autorisierte englische und holländische schule leitet. Auf die vorrede folgen noch *Errata*. — Die aussprachelehre ist sehr kurz, da sie bloss die seiten 2—9 einnimmt. — Eine zweite, im Jahre 1671 erschienene auflage enthält denselben titel mit dem zusatz: "Den Tweeden Druk, gecorrigéert en verbetert. — The Second Edition, corrected and reviewed". Bloss der nachtrag über silbentrennung ist von s. 116 der 1. auflage jetzt auf s. 10 versetzt; im übrigen ist alles unverändert geblieben.

Als drittes werk nenne ich:

3) Korte Wegwyzer Der Engelsche Taale; Behelzende de noodigste en weezendlykste *Letterkonstige* Regelen, om spoedig zonder veel moeite tot kennisse dier taale te geraaken. — A Compendious Guide To the English Language; Containing the most necessary and essential *Grammar-Rules*, whereby one may speedily & without much difficulty attain to the knowledge of the aforesaid Language. Door Wm. Sewel. — T'Amsterdam, By de Weduze van Steven Swart, Boekverkoopster in de Beurssteeg, in den gekroonden Bybel. 1705. 12°. 107 + 288 + 69 ss.; auf letzteren ein vokabular.

Das vorwort erklärt, verf. habe sich möglichst kurz zu fassen bemüht und hoffe, dass seine mühevolle arbeit nutzen stiftsen werde. Die aussprache wird recht ausführlich auf den ersten 27 seiten abgehandelt. — Der 2. teil enthält gespräche, briefe und andere texte; von den dialogen stimmen s. 1—47 und 48—50 ganz mit den entsprechenden partien bei Richardson<sup>1)</sup> s. 40—81 resp. 92—94 überein. Desgleichen ist das wörterbuch ein ziemlich getreuer abdruck des Richardson'schen, mit geringfügigen veränderungen und einigen auslassungen. Sewel hat ein grosses holländisch-englisches wörterbuch mit einer grammatischen einleitung verfasst, dessen 2. auflage Löwisch a. a. o. s. 7 f. beschreibt, und woraus er den phonetischen teil für seine darstellung verwendet hat<sup>2)</sup>. Nach meinen auszügen und den angaben von Löwisch scheinen die ausspracheregeln von Sewel 1705 und 1708 (im wörterbuch) so gut wie identisch zu sein. Das von mir benutzte exemplar befindet sich in der Rostocker universitätsbibliothek, die überhaupt eine grössere anzahl älterer englischer grammaiken besitzt.

Aus Leiden dagegen verzeichne ich meine letzte nummer

4) Volkome Engelsche Spraakkonst, Behelsende I. Een Nieuwe en welgeschikte Engelsche Spraakkonst. II. Een wel gesteld en wydloopig Woorden-Boek. III. Gemeene Spreekwyzzen. IV. Samenspraaken over allerlei onderwerpen. V. Engelsche en Nederduytsche Brieven. VI. Brieven rakende den koophandel.

<sup>1)</sup> Anglo-Belgica, 1677 (vgl. M. Löwisch, Zur engl. aussprache von 1650—1750 etc. Jenenser dissert. Kassel 1889. S. 5 ff.).

<sup>2)</sup> Eine ausgabe dieses werkes vom Jahre 1727 befindet sich in Leiden, desgl. ein Korte Wegwyzer von Sewel vom jahre 1748, gedruckt zu Amsterdam.

VII. Een verzameling van uytgeleezene Spreekwyzen, Engelsch en Nederduytsch.

The Compleat Englisch Grammar, Containing I. A New Methodical English Grammar. II. A well digested and copious vocabulary. III. Familiar Phrases. IV. Dialogues on all manner of subjects. V. English and Dutch lettres. VI. Letters concerning the Commerce. VII. A Collection of choise proverbs, English and Dutch. Door George Smith, Tweede Druk, veel verbeterd en vermeerdert. Te Rotterdam, By J. D. Beman, H. Kentlink, en J. Bosch, 1758.

5 bl. + 413 ss. 8°. Auf die widmung an bürgermeister und rat der stadt Utrecht folgt ein vorwort an den leser. Die aussprache wird auf s. 1—16 behandelt.

Ich gebe nun eine gedrängte darstellung der wichtigeren englischen ausspracheregeln auf grund dieser vier werke, wobei ich das schon von Löwisch aus Sewel 1708 verzeichnete fortlässe. Die namen der bücher resp. ihrer verfasser sind abgekürzt: Sch.-M. = Schole-Master 1646, H. = Hillenius 1664, Se. = Sewel 1705, Sm. = Smith 1758.

### I. Vokale.

#### 1. Betonte.

#### A.

Der Sch.-M. bemerkt nur, dass *ua* in *guard* und *a* in *safety* wie *aa*, dagegen *ua* in *Gualter* und *quarrell* wie im Holländischen gesprochen würde. — H. transkribiert die englischen buchstaben *a* und *k* mit *â*, *ka*, die holl. *a*, *h*, *k* mit *aah*, *haâ*, *kaah*, sonst bemerkt er nichts über *a*. — Über Se. vgl. Löwisch; das kurze *a* in *man* ist fast wie im Holländischen, so auch in *was*, *water*, *altar*, während es sonst vor *l* + kons., z. b. in *all*, *bald*, *false*, *halter*, und in *quarter*, *war* = *aa* gesetzt wird. Auch in *charter* und *arch* wird es durch *aa* transkribiert. Das l. *a*, z. b. in *name*, wird durch *æ* wiedergegeben, es sei nicht so "volmondig" wie im Holländischen, sondern habe einen klang vom blöken der schafe, wie im Holländischen *paerd*, *kaers* etc. — Sm. giebt ähnlich dem *k* *a* z. b. in *man*, *was*, *water*, *father*, *master* den laut des holl. *a*, dem l. *a*, das er mit *æ* transskribiert, den des holl. *æ* in *paerd*, unterscheidet aber davon das *a* in *all*, *talk*, *bald* etc.

als *o* oder *oo*: *also* = *olzo*, *all* = *ool*. In *half* etc., *guard*, *yard*, *charter*, *arch* setzt er *aa* an, in *answer* einfaches *a*.

### Ai, ay.

Nach dem Sch.-M. wird *haire* = holl. *hayr, raigne* wie *rayn* gesprochen; nach Se. hat *ai, ay* fast denselben klang wie das blöken der schafe, also *aid* = *æd*, nur in *raisins* spricht man *ee!* Sm. setzt *ai, ay* = *æ* oder *ee*.

### Au, aw.

Nach Se. und Sm. = *aa*, z. b. *aunt, august, daunt, aw, awl*, nach Sm. in *haughty, naughty, daughter* = *oo*, in *laugh* wie *a*, in *draught* (= *draaft*) wie *aa*.

### E.

Sch.-M. lehrt *ue* in *quest* und *guerdon*, H., Se. und Sm. nennen den buchstaben *r* noch *er*, Se. und Sm. sprechen k. *e* in *smell, deter, refer*, l. *e* in *extreme, i* in *he, even(ing), evil, here*. Unter *cl* transkribiert Se. *clever* durch *tlifver*, desgl. werden nach ihm *yes* und *devil* mit k. *i* gesprochen. Auch Sm. lehrt k. *i* in letzteren beiden wörtern; *certain* giebt er durch *serten* wieder.

### Ea.

Sch.-M. kennt noch l. *e* (ausser in *weare, beare*) in *leave, conceive, increase, beast, beneath, creature, speake, feare, ready, heaven, weapon, breasts*; dagegen ist *ea* in *yeare, heare, appære* = holl. *ie*, in *heart* = holl. *a*. — H. lehrt *ee* in *leave, reason, creature, speake, heaven*. — Se. spricht *e* in *bear, clean, meal, conceal, speak, each, breach, "byna ie"* dagegen in *clear, dear, near, appear*, k. *e* in *breath, death, feather, leather, measure, heaven, head, meadow, ready, cleanse, realm*, womit Sm. im wesentlichen übereinstimmt: *ee* in *bear, fear, year, clear, zeal, conceal, speak, each, breach, ie* in *near, appear*, k. *e* in *breath, death, feather, leather, measure, heaven, bread, lead, meadow, read(y), cleanse, realm, dealt*.

### Eau.

*Beauty* wird nach Se. und Sm. wie *buuwti* resp. *buuti* ausgesprochen.

### Ee.

Nach Sch.-M., Se. und Sm. wie *ie*, z. b. *eel, bleed*; nur *breech* hat nach den beiden letzteren k. *i*.

**Ei, ey.**

Se. lehrt "byna = *a*" in *leisure*, *weight*, *streight*, Sm. schreibt *a* in *leisure*, *streight*, *reign*, *feign*, *æi* dagegen in *weight*, *eight*, *freight*, *enveigh*.

**Eo.**

Sch.-M. unterscheidet *eo* = holl. *ie* in *people* von dem in *jeopardie*, *geometrie* und *George*, wo es mit dem "distinct ghelyuydt van *e* ende *o*", doch soo volkomelyck niet als *wanneer sy apart staen*", gesprochen werde.

**Eu, ew.**

Nach Se. wie *uww*, z. b. *few*, *new*, *jew*, *brew*, nur *cunuk*efnuk; Sm. lehrt ebenfalls *uww*, transkribiert aber *euw*, z. b. in *new*, *sew*, *shew*, *brew*, dagegen *u* in *neutral*, *uww* in *new*, *jew(el)*. *Few* wird durch *fieuw* und *feuw* wieder-gegeben.

**I, Y.**

Sch.-M. giebt *right* durch *rijt*, H. den buchstaben *i* durch *ej*, *y* durch *wei*, *my* durch *mei* wieder. — Nach Se. ist l. *i* = holl. *y*, k. *i* = *e* in *hither*, *girl*, *virtue*, dagegen in *sir*, *stir*, *dirt*, *first*, *third*, *bird* "byna als een doffe *u*". — Ähnlich Sm., der noch *shirt* zu *bird* fügt.

**Ie.**

Sch.-M. lehrt *ie* = holl. *ie* in *field*, *shield*, *friend*; die übrigen schweigen sich aus. Nur Sm. lehrt noch *uww* in *view*.

**O.**

Sch.-M. setzt *domb* mit *o*, *combe* und *wombe* mit *oo* und *tombe* mit holl. *oe* [= *ü*] an. — Sewel unterscheidet: 1) einen laut "enigsins gemengd", fast als ob *a* darunter gehört würde, in *got*, *hot*, *born*, *horn*, *frost*, *soft*; 2) ein "dof" *o* in *come*, *some*; 3) einen harten klang (*ö*) in *love*, *glove*, *dove*, *above*, *thorough*, *borough*; 4) ein *e* in *yolk*; 5) k. *i* in *women*; 6) *oo* in *hose*, *rose*, *force*, *port*, *sport*, *comb*, *both*, *most*; 7) holl. *ou* in *bold*, *bolt*, *roll* etc.; 8) holl. *oe* [*ü*] in *Rome*, *lose*, *move*, *do*, *behove*, *tomb*, *womb*. — Ebenso Sm., nur dass er *yolk* = *jok* setzt.

**Oa.**

Sch.-M. setzt es in *cloath*, *boate*, *goale*, *broad* = holl. *oo*. — Se. desgl. in *oak*, *oar*, unterscheidet aber davon *groat*, *broad*,

mit "byna aa" und *oat-meal* = *atmeal* (d. h. verkürztes *ø* wie in *hot*). — Sm. lehrt *oo* in *oak*, *oar*, *broad*, *groat* "byna" mit *oa*, endlich *oatmeal* = *ootmeal*.

### Oe.

Sch.-M., Se. und Sm. unterscheiden holl. *oe* [ø] in *shoe* von *oo* in *toe*.

### Oi, oy.

Se. lehrt, es fast = *uy* zu sprechen in *oil*, *ointment*, *join*, *void*, *choice*, transkribiert dagegen *joy* mit *dsjoy* und lehrt unter *oy*, dass *boy*, *joy* "byna" wie *baai*, *dsjaai* gesprochen würden. — Sm. kennt nur die aussprache *uy*.

### Oo.

Sch.-M. setzt *oo* = holl. *oe* in *foole*, *moone*, *food*, *good*, H. = holl. *ou*. — Se. unterscheidet: 1) holl. *oe* in *moon*, *fool*, *hoop*, *book*, *wood*, *stood*; 2) einen laut wie hochd. *u* "met een doffe klank" in *wool*, *blood*, *good*; 3) *oo* in *door*. — Sm. kennt nur holl. *oe* in *doom*, *room*, *fool*, *book*, *wood*, *stood*, *wool* und *u* "met een doffe klank" in *blood* und *good*.

### Ou, ow.

Nach Se. ist das *o* fast stumm in *country*, *young*, *journey*, *courtesy* = *kuntri* etc., in *rough*, *tough*, *enough* lautet es fast wie hochd. *u*, während es in *courage*, *flourish*, *nourish* »schier wie ó klingt, in *bloud*, *floud*, *trouble*, *double* wie "een doffe o". *Cough* verlangt mündliche unterweisung (!). Fast = *oo* ist es in *low*, *though* (= *thoo*), *four*, *course*, *scourge* = holl. *oe* in *you(r)*, *youth*, *through*, *source*, *could*, *should*, *would* (= *koeld*, *sjoeld*, *woeld*); *ug* ist stumm in (*n*)*ought*, *brought* etc., wo *o* so breit ist, als wenn ein *a* darunter "vermengd" wäre. Endlich = holl. *ou* in *out*, *owl*, *our*, *bowl*, *mould*, *souldier*, *shoulder*. — Fast dasselbe bietet Sm., nur umschreibt er *could* und *should* durch *koeuld* (resp. *koud*), *sjoeld*, *cough* durch *kof*, *you* auch durch *jouw* [betonte form!], während es sonst unter den wörtern mit *oe* steht.

### U.

H. giebt die aussprache des buchstaben *q* als *qu*¹), *u* als *ju* an. — Se. unterscheidet folgende lautwerte: 1) holl. *u*, z. b. in *occur*, *church*; 2) ein "doffe o" in *humble*, *under*; 3) *e* in

<sup>1)</sup> Langes *u* wird im Holl. wie *ü* gesprochen, kurzes wie geschlossenes *ö*.

*bury*; 4) *i* in *busy*; 5) *oe* [ü] in *chuse*. *Use* umschreibt er mit *juus*, *q* mit *kuuw*, *u* mit *joew* (= jü). — Sm. nennt den buchstaben *w* im alphabet *dubbeljou*, *q* dagegen *kuuw*, *u* entsprechend *u*. Meist werde *u* wie im Holländischen gesprochen, ausser wo es den klang eines "doffe o" habe, wie in *humble*. Ausserdem lehrt er wie Se. *e* in *bury*, *i* in *busy*, *oe* in *chuse* und *juu* in *use*. *Muck* und *suck* setzt er = *mutsj*, *sutsj*.

### Ue.

Sch.-M. bezeichnet das *ue* in *due*, *ensue*, *pursue*, *true* durch *eu*, *ew*, Se. transkribiert *true* mit *truuw*, Sm. mit *trewu*.

### Ui, uy.

Nach dem Sch.-M. werden *suite*, *fruit* mit mehr "gheluydt" auf dem *u* als dem *i* gesprochen. — Se. lehrt *uu* [= l. ü] in *fruit*, *suit*, dagegen *uy* in *juice*. — Sm. spricht *fruit*, *suit* mit *uuw* oder *uu*, *juice* transkribiert er durch *dsjuus*; *build* hat *i*.

### 2. Nebentonige und unbetonte.

Hier behandle ich auch das wenige material mit, das Richardson in seiner *Anglo-Belgica* von 1677 (bei Löwisch s. 5 ff.) bietet, da der von Löwisch s. 79 versprochene zweite teil seiner arbeit meines wissens bisher noch nicht erschienen ist. Ich brauche als abkürzung dafür *R*.

### A.

Nach Se. und Sm. ist *a* = holl. *a* in den endungen *-ar* und *-al*, in *apply* und *arrest*; dagegen kurz wie ein "flaauwe e" in den endungen *-able*, *-acle*, *-age*. Letztere transkribiert jedoch Se. gelegentlich durch *-idsj*.

### Æ.

Dieser buchstabe wird nach Se. und Sm. wie holl. *e* gesprochen, z. b. *Æneas*, *æquator*, *ætherial*.

### Ai.

Nach Se. und Sm. = *e* in unbetontem *ain*, z. b. *certain*, *maintain*.

### Ei, Ey.

Nach R. = *ee* in *valley*; nach Se. = *y* (d. h. ei?) in *journey*; nach Sm. = *æ* in *foreign*.

## Ie.

Nach R. = *ie* in *jeopardie*.

## Ieu.

Wird nach Se. und Sm. in *lieutenant* wie *if* gesprochen.

## O.

Nach Se. und Sm. = *e* in *maggot, anchor, victory*; dagegen wie *o* in der endung *-ion*.

## Oe.

Nach Se. und Sm. = *e* in griechischen wörtern, z. b. *oeconomy, oeconomical*.

## Ou, ow.

Nach R., Se. und Sm. wie *u* in *gracious, neighbour*; dagegen = *o* nach Se. und Sm. in *borough, thorough, follow, window*. Allerdings sagt Se. nur, es werde in der endung *-ow* "weynig gehoord".

## U, ue, ui.

Nach dem Sch.-M. liegt in *conduit*, das er mit *buy* und *build* zusammenstellt, der nachdruck mehr auf dem *i*, was wohl die aussprache *kondit* meint. — Se. lehrt die aussprache *uu* resp. *uw* in *measure, virtue*; *eunuch* transkribiert er *efnuk*. — Sm. giebt *measure* durch *meszuur* (mit k. e), *leisure* durch *læsur*, *virtue* durch *vertu* wieder.

## Y.

Wird nach Se. und Sm. in *country* etc. wie *i* gesprochen.

## II. Konsonanten.

Auch hier füge ich die angaben Richardson's bei, übergehe aber im übrigen alles gewöhnliche und allgemein bekannte.

## C.

Nach Se. wird *cl-* fast wie *tl* gesprochen, nach Sm. fast wie *tl* oder *kl*, z. b. *clear*.

## F.

*Handkerchief* wird nach Se. wie *henketsjer* gesprochen.

## G.

Nach Se. und Sm. wird *gl-* fast wie *dl-* ausgesprochen, *gn-* fast wie *dn-*. — Se. sagt: "Zo flaauw gehoord, dat men

eerder een klank van een *D* daarvoor schynt te bespeuren". In auslautendem *-ng*, z. b. *loving, shilling*, wird das *g* nur schwach gehört (gemeint ist wohl die vulgäre aussprache *-in*). — Stumm ist *g* nach Se. in *phlegm = fleem* (vgl. ne. *fleam!*).

### Gh.

Der Sch.-M. umschreibt *right* mit *rijt*, H. spricht *f* in *laugh, draught, rough, enough* und *daughter*, *w* dagegen in *plough, through*. — R. behauptet, die aussprache mit *f* sei falsch, der laut sei nur wenig von dem des holl. *gh* verschieden. Im auslaut und vor *t* sei es gewöhnlich stumm, z. b. in *nigh, rough, laugh, cough, light, draught, daughter*. — Se. und Sm. erklären *gh* in *high, nigh, inveigh, though, bough, haughty, naughty, daughter, eight, weight, (b)ought, nought, fought* für stumm; in *rough, enough, cough, laugh, draught* lautet es nach Se. wie *v* oder *f*, nach Sm. wie *f*.

### H.

Ist nach R. stumm in *heir, host, honour*, nach Se. in *heir* und *hour*, schwach in *honest*, während es Sm. in *heir, hour, honest, honour* für schwach erklärt. — *Rh* und *wh* werden nach Se. mit "een geblaas" gesprochen.

### K.

Nach Se. und Sm. ist anl. *k* vor *n* stumm oder wird fast wie *t* gesprochen ("zo te zeggen, niet gehoord, maar schier als een *T* uytgesprooken", Se.).

### L.

Ist nach R. stumm im nördlichen England in *gold, cold, (h)old, salt, would, should, shoulder*, die er mit *houd, woudt, shouder* transkribiert; *talk* werde gewöhnlich *tauk* gesprochen. — Nach Se. und Sm. meist stumm in *calf, talk* etc., oft auch in *could, should, would*. Letztere giebt Sm. durch *koud, sjod, woed* wieder.

### S.

Der Sch.-M. setzt *s* = holl. *z* in *is, his, was, those, whose* und im alten inlaut, wie *praise*; Se. und Sm. unterscheiden anl. scharfes *s*, wie im Friesischen und in holl. *sap*, von inl. weichem = holl. *z* in *incision, leisure, hosier* etc. = *incision* oder *incisjon*. Nach beiden stumm in *isle, island, viscount*

(= *vikount!*). *Measure* transkribiert Sm. durch *meszuur*, *leisure* durch *læsuur*.

### T.

Die endung *-tion* wird nach dem Sch.-M. wie *-sion* gesprochen; R., Se. und Sm. unterscheiden *ti-* + vokal = *si-* von *ti-* + vokal nach *s* und *x* (z. b. *question*, *mixtion* etc.), wo der *t*-laut bleibt. Auch in *courtier* wird nach R. *-t-* gesprochen.

### Th.

Se. und Sm. unterscheiden den harten laut in *thank*, *hath*, *breath*, *with*, *cloth* von dem weichen in *the*, *thou(gh)*, *father*.

### W.

Ist nach Se. fast stumm vor *r*, stumm in *two*, *whore* und *answer*; *housewife* lautet nach Se. *kussif*. — Sm. sagt ähnlich, vor *r* werde es beinahe nicht gehört; stumm sei es in *two*, *answer* und *whore* (= *hoor'*).

### Z.

Se. nennt den buchstaben *izzerd*. *Brazier* transkribiert Sm. durch *bræzier*.

## 2. Eine portugiesisch-englische grammatic von 1762.

Eine anonyme portugiesisch-englische grammatic vom Jahre 1731 hat bereits Löwisch s. 17 herangezogen; eine zweite, bisher noch nicht benutzte von Menezes besitzt die universitätsbibliothek zu Rostock. Das buch führt den titel:

Grammatica Ingleza ordenada em portuguez, na qual se explicaõ clara, e brevemente as regras fundamentaes, e as mais proprias para falar puramente aquela lingua, composta, e dedicada a' magestade fidelissima de elrey Dom Jozé'o I. Nosso senhor por Carlos Bernardo da Silva Teles de Menezes, Fidalgo da Caza de Sua Magestade, etc. — Lisboa, Na Officina Patriarcal de Francisco Luiz Ameno. MDCCLXII. Com as licenças necessarias. Vende-se na loge de João Joseph Bertrand ao Senhor Jesus da Boa-Morte. 268 ss. 8°. Widmung vorrede und licenzen unpaginiert. Der verf. bezeichnet in der ersteren sein werk als "fruto das óras do descanso que me permitio o serviço militar". In der vorrede "Ao Leitor" lässt er sich zunächst über die wichtigkeit der englischen sprache

aus, die Se. Majestät erkannt habe, "quando no Tit. 8 dos Estatutos do Colegio Real dos Nobres, foy servido criar um Professor, e recomendar o estudo da dita lingua". Trotzdem werde es noch sehr vernachlässigt, während es genug grammatischen anderer, weniger wichtiger sprachen gebe, "ainda até agora não sahissem Portuguese alguma a que se possa chamar Gramatica da lingua Ingleza". Nachdem er sich genügende kenntnisse in der sprache erworben, habe er sein werk erst anonym zur licenz eingereicht, sei dann aber durch den beifall der censoren ermutigt worden, es mit seinem namen zu veröffentlichen. "A minha profiçaõ que he a das armas, eo o meu fim que he de ser util à patria quanto cabe na minha curta esfera, podem com tudo merecer alguma disculpa aos defeitos que se acharem na obra." Sein buch werde, wie alle, noch verbesserungsbedürftig sein, obwohl er darin schon manchen fehler korrigiert habe, der sich in andern, für andere völker geschriebenen grammatischen finde. Nachdem er noch über seine bessere methode, einteilung etc. gesprochen, erklärt er die vielen druckfehler "pois a ocupação do Autor no serviço militar, e a grave doença que padeceu durante o tempo da impressão, lhe impedio o corregilas nos seus lugares".

Es folgen die aus den jahren 1761 und 62 stammenden licenzen und darauf eine seite druckfehlerverzeichnis. Die aussprache wird ss. 1—21 behandelt; die grammistik schliesst mit s. 99. Der 2. teil enthält ein sachlich geordnetes "Vocabolario", ss. 101—169, der 3., ss. 171—265, "Dialogos familiares", ebenfalls zweisprachig, 43 an der zahl, beschlossen durch einige phrasen, ss. 266—268, deren konstruktion vom Portugiesischen besonders abweicht.

Die buchstaben des englischen alphabets werden folgendermassen transkribiert:

*e, bi, ci, di, i, éf, dgi, éch, ai, cá, el, ém, én, o, pi, quiú, arr, s, ti, yú, dubleyú, ées [l. écs?], uai, ized.*

Das wichtigste über die aussprache der einzelnen laute lasse ich wieder in übersichtlicher darstellung folgen.

**I. Vokale.****I. Betonte.****A.**

M. unterscheidet *a* = port. *a* in *glad, fall* von "é aberto" in *lame, table, Mary*; auch in *Madam, captain, maggot, anchor, handkerchief, can* = *madém, quépten, ken* sei *a* = *e*. *Water, answer, barley, calf, qualm, talk* werden mit *a* transkribiert.

**Ai, ay.**

Ist = é, z. b. *fair, fray*.

**Au, aw.**

Ist = á, z. b. *because, law, laugh* (= *láf*).

**E, ee.**

Er unterscheidet: 1) *e* = *i* in *he, be, evil, even(ing), lest, see, free*; 2) *e* = ó in *her* und 3) *e* = *e* in *the, ye* (offenbar die unbetonten formen). *These* wird durch *dése* transskribiert; der buchstabe *R* heisst bei M. *arr.*

**Ea.**

Ist 1) = é in *meat, speack* (sic!), *breath* (s.), *read* (p. p.), *earth, heard*; 2) = *i* in *read* (inf.), *breath* (v.), *besmear, blear-eyed, clear, dear, gear, hear, (n)ear, spear, shears*.

**Eau.**

Klingt in *beauty* wie *iú*.

**Ei, ey.**

Lautet 1) wie é in *deceive, conceive, neighbour*; 2) wie *ai* in *eye, height, they, convey, survey, purvey, obey*.

**Eo.**

Ist 1) = *i* in *people, feoble* (?), *feoff*; 2) = é in *leopard* und *jeopardy*.

**Eu, ew.**

Hat 3 lautwerte: 1) *iú* in *Europe, neuter, few, ewe*; 2) *u* in *chew*; 3) *o* in *shreud* und *shew*.

**I, y.**

Vier aussprachen werden unterschieden: 1) *ai* in *pride, night, viscount, my*; 2) *i* in *give*; 3) *e* vor *r* in *virtue, firm, girl*; 4) *o* desgl. in *sir, bird, third, dirt, shirt, srrah* und *thrist* (?).

## Ie.

Ist 1) = *ai* in *lie*; 2) = *i* in *-ief*, *-iege*, *-ield*, *-ieve*, z. b. *chief*, *liege*, *field*, *relieve*, *sieve*, ferner in *piece*, *priest*; 3) = *é* in *fierce*, *pierce*, *friend*.

## O.

M. setzt 1) *o* = *a* in *rod*, *hot*, *loll*, *droll*, *holy-day*; 2) = *e* in *yolk*; 3) = *i* in *women*; 4) = *o* vor *l* + *l*, *d*, *t*, z. b. *roll*, *cold*, *colt*, wobei er *born* ‘*trazido*’ = *born* von *born* ‘*nazido*’ = *barn*, form ‘*fóрма*’ = *form* von *form* ‘*banco*’ = *farm* unterscheidet; 5) = *ó* in *no*, *so*, *go*, *holy*; 6) = *u* in *Rome*, *prove*, *move*, *lose*, *mode*, *to*, *who*, *two*, *behave*, *womb*, *tomb*, *wolf*, aber auch *globe* und *robe*(!); 7) = *oâ* in *one*.

## Oa.

In *boat*, *coat* wie *ó*, in *groad*, *broad* wie *a*.

## Oe.

Gleich *ó* in *foe* etc., = *u* in *shoe*.

## Ol, oy.

In *oil*, *toil*, *joy*, *coyn* lautet es wie *ai*.

## Oo.

M. unterscheidet *oo* = 1) *u* in *food*, *good*; 2) *ó* in *blood*, *flood*, die auch mit *ou* geschrieben würden; und 3) *o* vor *r* in *poor*, *door*.

## Ou, ow.

M. scheidet folgende laute: 1) *ó* in *rough*, *tough*, *enough*, *drought*(!); 2) *o* in *adjourn*, *country*, *couple*, *double*, *trouble*, *touch*, *young*, desgl. in *coulter*, *moulder*, *poultry*, *poultrice*, *soldier*, *mould*, *dough*, *though*, *blow*, *stow*, *tow*; 3) *u* in *course*, *source*, *you(r)*, *youth*, *could*, *should*, *would*; 4) *á* in (*n*)*ought*, *cough*, *trough*; 5) *au* in *thou*, *how* etc.

## U.

Dies lautet: 1) wie *u* in *puss*, *bull*, *pull*; 2) wie *ó* in *but*, *cut*, *us*, *thunder*; 3) wie *é* in *bury*; 4) wie *i* in *busy*; 5) wie *iu* in *fume*, *U*.

## Ue, ui.

Werden wie langes *u* gesprochen in *blue*, *due*, *Tuesday*, *hue*, *sue*, *bruit*, *fruit*, *juice*.

## 2. Unbetonte.

## A.

Wird wie é gesprochen in *miracle*, *madam*, *private*, während es in *awry* und *ally* mit a transkribiert ist.

## Æ.

In *Aeneas* = i, in *Esculapius* = e.

## Ai, ay.

Hat den e-laut in *captain*, *tuesday*.

## E, ee.

Lautet 1) = i in *begin*, *women*: 2) = é in *coffee*, *Pharisee*, *Saducee*.

## Ey.

Wird wie i gesprochen, z. b. *abbey*, *barley*.

## I, Y.

Ist 1) = i, z. b. *malice*, *sennight*, *infinite*, *promise*, *servile*, *any*; 2) = ai in *sacrifice*, *paradise*; 3) stumm in -iage, z. b. *carriage*, und in *parliament*. In den endungen -sion und -tion verschmilzt es mit z und s zu š und š, vgl. *occasion* = okejon, *confirmation* = confirmechon, dagegen wird *malicious* durch *malicius* transkribiert, *especial* durch *espechial*.

## O.

Ist = e in *maggot* und *anchor*.

## Oe.

Wird in griechischen wörtern, wie *oeconomy*, = i gesprochen.

## Ou, ow.

Lautet 1) wie o in den endungen -our, -ous, ough, -ow, z. b. *neighbour*, *grievous*, *thorough*, *window*; 2) wie u in -mouth, -eous und ious.

## Ue.

Wird in *virtue* durch u transkribiert.

## Ui.

Klingt wie i in *conduit* und *circuit*.

## II. Konsonanten.

## C.

Verschmilzt in der verbindung ce, ci + vokal zu port. che, chi, z. b. *ocean* = ochean, *especial* = especial. Doch wird *malicious* mit *malicius* transkribiert.

## D.

Ist stumm in *wednesday* und *handkerchief*.

## F.

*Of* wird vor kons. wie ó gesprochen, z. b. *of butter*.  
*Handkerchief* wird mit *henkercher* wiedergegeben.

## G.

Die endung *-ing* mehrsilbiger wörter lautet *-in*.

## Gh.

Ist im auslaut stumm; jedoch in *laugh* und *cough* wird es wie *f* gesprochen.

## K.

Ist stumm vor *n*; *knee = ni*.

## L.

Desgl. stumm vor *f*, *k*, *m*, z. b. *calf*, *talk*, *malkin*, *qualm*, *salmond*, *almond*, ferner in *chaldron*, *salve*, *falconer*. In *could*, *should*, *would* kann es lauten oder nicht.

## S.

Lautet 1) wie port. *ch* in *sure*, *sugar*, *pension = chure*, *chugar*, *penchion*; 2) ist stumm in *isle*, *island*, *viscount*, wo *is* wie *ai* klingt.

## T.

Klingt wie port. *ch* in den endungen *-tial* und *-tion*, z. b. *martial = marchal*, *generation = generechon*, *action = acchon*, ausser nach *s*, wo der *t*-laut bleibt, z. b. *bestial*.

## Th.

M, unterscheidet hartes *th* in *thank*, *thunder*, das er = *t* oder *s* setzt, von weichem (= *d*) in *that*, *this*, *these*, *earth*(!).

## W.

Ist stumm vor *r* und in *answer*.

## Z.

Wird in der endung *-zier*, z. b. *brazier*, wie *g* gesprochen (er meint natürlich den *ȝ*-laut).

(Fortsetzung folgt.)

Kiel, September 1901.

F. Holthausen.

## ZUR NEUENGLISCHEN LAUTLEHRE.

---

### I. Die lautgruppe *ong*.

In der englischen Schriftsprache fällt die Aussprache von *among*, *monger* (*fish-*, *iron-*, *coster-*, *cheese-monger*), *mongrel*, *mongcorn* 'mischkorn' mit *v* gegenüber *long*, *strong*, *wrong*, *a song* u. s. w. mit *ø* auf. Es liegt nahe, an Einfluss des *ng* zu denken, das ja auch *e* zu *i* gewandelt hat (*English = ingleß*). Darauf hat denn auch Schröer, *Anglia*, beibl. IV 5, schon hingewiesen. Es wäre also *o* vor *ng* in gewissen Fällen zu *u* geworden. Auf einen solchen Lautwandel deuten auch me. und früh-ne. Schreibungen wie *lung* (*long*), *mungril* (*mongrel*) und Reime wie *long* : *tongue* (ae. *tunge*) : *sung* (part. praet.). Belege für me. Reime stellt Morsbach, *Me. Grammatik*, § 125 anm. I, zusammen; füge noch hinzu M. Kramer, *Sprache und Heimat des sog. Ludus Coventriæ*, diss. 1892, s. 9, 18, A. Zietsch, *Quelle und Sprache des Seige of Troye*, diss. 1883, s. 20.

Spenser reimt *ong* und *ung* völlig gemischt durcheinander, z. B. *long* : *wrong* : *tong* (*tongue*), *emong* : *sprong* praet. : *song* subst. (vgl. K. Bauermeister, *Zur Sprache Spenser's*, diss. 1896, s. 91). Für die Reime Shakespeare's vgl. Ellis III 962: *tongue* : *long*, *sung* : *among* u. s. w. Ähnliche Reime gebrauchen Milton, Waller, Pope (vgl. W. E. Mead, *The Versification of Pope*, diss. 1889, s. 128), ebenso Dryden (vgl. J. Dierberger, *John Dryden's Reime*, diss. 1895, s. 91).

Ein Gesetz lässt sich aus diesen Reimen nicht erkennen. Ellis hielt sie für ungenau: Shakespeare's Reime zeigen ihm (III 962), "with what laxity this termination (-ong) was used for convenience, so that consonantal rhyme is constantly employed." Der Bahnbrecher auf dem Gebiet der neuenglischen Lautgeschichte dachte ja überhaupt gering von den ne. Reimen als Quelle für die Erkenntnis der Aussprache. Erst neuerdings setzt sich endlich eine zutreffendere Würdigung der ne. Reime durch. Beachtenswert sind in erster Linie die Reimuntersuchungen von Bauermeister. In unserem Fall ist er der Meinung, »die

zahl der bindungen (von *ong* < *ang* im reim mit *ong* geschrieben für *ung* bei Spenser) spreche gegen augenreime, um so mehr, als von alten *o* und *u* je genügend wörter zu reim-bindungen vorhanden gewesen wären«. Unbedingt zwingend ist diese beweisführung freilich nicht. Zudem verwirrt Bauermeister die frage gleich wieder, indem er auch einfluss des vorausgehenden *m* annehmen möchte: »wegen der doppelwirkung eben setzt sich dann *u* in *among*, *monger*, *mongrel* fest.« Die annahme eines einflusses von *m* ist von vornherein unwahrscheinlich: *m* hat wohl gelegentlich auf die entwicklung vorausgehender vokale einfluss gehabt (vgl. *room*), aber von einer einwirkung auf nachfolgende vokale ist uns sonst nichts bekannt<sup>1)</sup>.

Ein mittel zur aufhellung früherer sprachstufen hat man sich in unserer frage noch nicht zu nutze gemacht: die heutigen mundarten. Wie nicht anders zu erwarten war, leidet die untersuchung unter dem zerrütteten zustand der englischen mundarten und noch mehr unter der mangelhaftigkeit des uns zur Verfügung stehenden dialektischen sprachstoffes. Selten sind nämlich in Ellis' wörterlisten sämtliche in betracht kommenden wörter vertreten.

Am ungünstigsten ist, wie gewöhnlich, das material für den süden. In Gloucester (4<sup>2</sup>)<sup>2)</sup>, Süd-Worcester (6<sup>1</sup>), Südwest-Northampton (6<sup>4</sup>), Nord-Devon (11<sup>1</sup>) scheinen gewisse wörter (*among*, *long*, *wrong*) die entsprechung des *u* zu haben.

<sup>1)</sup> Genau so steht es ja auch mit dem einfluss des *r*. Von einer einwirkung des *r* auf nachfolgende vokale darf keine rede sein, wie Luick § 91, Anglia beiblatt IX 174, mit vollem recht gegen Sweet ausführt; Kaluza, *Hist. grammatischer engl. sprache* II 218, 229, scheint trotzdem noch an einfluss des *r* zu glauben. Sweet, *Hist. of Engl. Sounds* § 790, sieht auch in *thresh* neben *thresh* = germ. *þriscan* einfluss des *r*. Aber warum wird *fresh* nicht zu *frash*, *stretch* nicht zu *stratch*? Ich möchte hinweisen auf ahd. *indressantin rinde* Graff V 264, auf oberhessisches *dräß*, das auf \**draschan* weist wie *äsche* auf *asche*. Andere deutsche mundarten mit primärem umlauts-*e* (so gewisse gegenden des Odenwäldischen, des Alemannischen) dürfen \**þraskjan* voraussetzen, vgl. Kauffmann, *Geschichte der schwäb. ma.* § 69 anm. — Cooper 1685 tadelt in seinem abschnitt *de babara dialecto dialektisches thresh für thresh (trituro)*.

<sup>2)</sup> Ellis' dialekte und unterdialekte citiere ich wie Luick; die varietäten werden durch einen exponenten zur zahl des bezirkes bezeichnet, also 4<sup>1</sup> = distrikt 4, varietät 2.

Deutlicher sind die Spuren des Lautwandels *ong* > *ung* im Westen. Im mittleren und südöstlichen Shropshire haben *long*, *strong*, *throng*, *wrong*, *song*, *thong* denselben Vokal wie *tongue*, *son*, *fund* (= *found*), *grund* (= *ground*) u. s. w.; nur *wrong* hat daneben *æ*.

Im Osten hat *among* in manchen Gegenden *u*, aber auch *long*, *wrong*.

Im Mittelland zieht sich zunächst ein *ang-ong*-Streifen der mittelländisch-nordländischen Grenze entlang; in Bedford, Windhill, Leeds wird sogar *an* zu *en* umgelautet (vgl. auch Wright, *Grammar of the Dialect of Windhill*, § 59). Andere Gegenden haben nur Spuren des Lautwandels: so haben im südlichen Lincoln (20<sup>1</sup>) [u] nur *tongs*, *among*, nicht aber *long* u. a. Stark ist *ung* vertreten im östlichen und südlichen Mittelland (27—29). Westliche Gebiete haben durchweg *ung*: westliches und südliches Cheshire, Nord-Staffordshire, Süd-Lancashire, Derbyshire.

Nordland und Schottland haben bekanntlich die ursprüngliche Lautgruppe *ang* bewahrt. Nur das nördliche Lancashire (31<sup>2 a</sup>) weist *wrong* mit [u] auf. *Monger* mit [u] in Südschottland (33) ist wohl südliches Lehnwort.

Die Untersuchung der heutigen Mundarten führt zu dem Ergebnis, dass sich deutlich zwei Gruppen erkennen lassen, von denen die eine *o* vor *ng* regelmäßig bewahrt, während es die andere zu [u] wandelt. Die erste Gruppe spricht *long*, *among*, die zweite *lung*, *amung* (*u* wie in *but*). Möglicherweise sind die *ung* neben *ong* im Süden und in manchen östlichen Distrikten nur Einsprengungen aus dem Mittelland. Der Lautstand der heutigen Mundarten zeigt uns, dass dem *m* in der *that* kein Einfluss auf die Qualität des Vokals zuzuschreiben ist. Es wird somit blosser Zufall sein, dass gerade die Wörter mit *m* vor *ung* < *ong* in der Schriftsprache sich festgesetzt haben.

*among*, *monger*, *mongrel*, *mongcorn* sind den zahlreichen aus den Dialektien in die Schriftsprache eingedrungenen Wörtern anzureihen, die Luick nachgewiesen hat; vgl. § 602 f. Das Nebeneinander von *ong* und *ung* in den verschiedenen Gegenden des Landes bot den Dichtern auch in anderen Fällen ein bequemes Mittel zur Reimbildung. Vielleicht dürfen wir auch annehmen, dass Ausspracheweisen wie *strung*, *lung*, *wrung* vorübergehend in der Schriftsprache Geltung gehabt haben.

Zum schluss haben wir noch die frage zu beantworten, wann sich die einzelnen wörter mit *u* statt *o* vor *ng* in der schriftsprache festgesetzt haben.

*monger* wird schon von Gill 1621 mit *u* verzeichnet; aus dem 18. jahrhundert haben wir dann verschiedene gewährsmänner für den aus *u* entstandenen entrundeten laut: Lediard 1725, Johnston 1754, Sharp 1767, Nares 1784 u. s. w. — *mongrel* wird früh-ne. gelegentlich mit *u* geschrieben, so Levins 1570 (Skeat), 1623 (vgl. A. Lummet, *Die orthographie der ersten folioausgabe der Shakespeare'schen dramen*, Halle 1883, s. 24); Strong giebt 1699 die anweisung, man solle "*mongrel* not *mungril*" schreiben, womit er sagen will, dass *u* gesprochen wurde; diese aussprache wird dann im 18. jahrhundert wiederholt bezeugt (Johnston, Sharp, Nares u. a.). — Für *mongcorn* wird von Jones 1701 (nach Ellis) die aussprache *mankorn* gelehrt. — *among* hat bei Gill 1621 noch *o*, *u* aber schon bei Butler 1633; den daraus entstandenen entrundeten laut bezeugt zum erstenmal Hodges 1644 in einem seither nicht beachteten aussprachebuch<sup>1)</sup>), sodann der Expert Orthographist 1704, Lediard 1725, Sheridan 1768 u. s. w.

## II. *tl-*, *dl-* für *cl-*, *gl-*.

In heutigen englischen (auch in manchen dentschen) mundarten wird in ausgedehntem masse *tl-*, *dl-* für *cl-*, *gl-* gesprochen. In gewissen gegenden Amerikas erscheint diese

<sup>1)</sup>) *The English Primrose: far surpassing al others of this kinde, that ever grew in any English garden: by the ful sight whereof, there wil manifestly appear, the Easiest and Speediest-way, both for the true spelling and reading of English, as also for the True-writing thereof . . . Planted (with no smal pains) by Richard Hodges, a School-master, dwelling in Southwark . . . London 1644.* Das ist der erste bis jetzt bekannte versuch, die aussprache durchweg durch diakritische zeichen (- ̄ ̄ ̄ u. s. w. über und zum teil unter den buchstaben) anzugeben. Dieses büchelchen ist für lautgeschichtliche studien wichtiger als die schon bekannte arbeit desselben verfassers *A special Help to Orthographie*, London 1643 (Ellis IV 1018 ff.), wovon *The plainest Directions for the True-Writing of English*, London 1649, nur eine neuausgabe ist. Ich werde demnächst alles bemerkenswerte aus Hodges' *Primrose* (exemplare im Britischen museum und in der Bodleiana) mitteilen. Hier möchte ich nur im anchluss an s. 370 anm. 1 darauf hinweisen, dass schon dieses aussprachebuch *broad*, *groat*, *brought* mit offenem *o* bezeugt. Der älteste seither bekannte zeuge für diese aussprache ist Cooper 1685 (vgl. Luick § 90).

aussprache sogar in der gebildeten Umgangssprache. Und nach Zeugnissen älterer Grammatiker hat sie früher auch in England gelegentlich in der Schriftsprache gegolten.

Zu den Zeugnissen des Engländer Daines 1640 und des Holländers Sewel 1708 (vgl. *Beiträge zur Geschichte der englischen Gutturallaute*, Berlin 1901, s. 16) füge ich jetzt noch Claudius Mauger ("late Professor of the French Tongue at Blois, and now Teacher of the same Tongue here in London"), *The true Advancement of the French Tongue*, London 1653, s. 14: "You must have a care in the pronouncing *gloire*: for the English pronounce that word as we pronounce *de loire*, but it must be pronounced *gue loire*".

Ähnlich sagt er in der 2. Ausgabe 1656, s. 10:

"The English pronounce *gloire*, *d'loire*, but it must be pronounced thus, *gue loire*."

Ein weiteres Zeugnis bietet John Shaw ("Head-master of the free Grammar School at Rochdale, in Lancashire"), *A methodical English Grammar*, London 1778, s. 4:

"C before l has nearly the sound of t; as *claim*, *clergy*, *clod*, &c."

Dagegen erklärt John Drummond ("Teacher of English in Edinburgh"), *A Grammatical Introduction to the Modern Pronunciation and Spelling of the English Tongue*, Edinburgh 1767, *tl* < *cl* für vulgär. Er sagt s. 26: "In some counties they pronounce *t*, for *c*, before *l*, as *tear*, *tlay*, *tlout*, for *clear*, *clay*, *clout*; a dialect not to be imitated."

Andererseits ist wie in *acleast* (at least) der heutigen Umgangssprache *tl* durch *cl* ersetzt (Lautsubstitution innerhalb der Sprache selbst) in einem in London 1609 erschienenen Schauspiel von Robert Armin mit dem Titel *The History of the two Maids of More-clacke*. — *Moreclacke* ist nichts anderes als *Mortlake*.

Deutsche Mundarten bieten dieselbe Substitution von *tl*, *dl* durch *kl*, *gl*. Vgl. außer den »Beiträgen« s. 17 und 97 angeführten fällen noch Hessisches *spigl* für 'spittel' (mhd. *spidel*), d. h. keilförmiger Einsatz am Hemd; Alemannisches *speigel* für 'speidel', d. h. keil zum Holzspalten; auch *einsigler* (*oisigla*, *uisigla*) für 'einsiedler' ist alemannisch; vgl. A. Birlinger, *Schwäbisch-augsburgisches Wörterbuch*, München 1864, s. 175, und *Die alemannische Sprache rechts des Rheins*, Berlin 1868, s. 114.

### III. *-in, -ingg, -ink* für *-ing*.

Das heute in allen englischen dialekten heimische *-in* für unbetontes *ing* wird für das ältere Neuenglische vorwiegend von ausländern bezeugt. Von englischen grammatikern habe ich »Beiträge« s. 50 Walker genannt. Dazu gesellen sich einige andere aus der zweiten hälfte des 18. jahrhunderts.

William Johnston, *A Pronouncing and Spelling Dictionary*, London 1754, s. 56, führt unter den stummen buchstaben an *g* “in the termination *ing*, as in *reading, writing, &c.* which also may be sounded”.

Drummond 1767, s. 27\*: “Some very injudiciously drop *g* in *dancing, singing, &c.* by which one of the finest sounds in the English language is lost.”

W. Perry, *The Royal English Dictionary*, Edinburgh 1775, s. XXI\*:

“Some orators pronounce *g* at the end of words; as, *loving*: and others say it should be silent; as *speaking*.”

Der Amerikaner Dearborn 1795 verweist *-in* unter die ‘Improprieties’, vgl. Grandgent, *From Franklin to Lowell, a Century of New England Pronunciation*, in: *Publications of the Modern Language Association* XIV 229.

Umgekehrt tritt gelegentlich hyperschriftsprachliches *-ing* für *-in, -en* auf. So hat Nathaniel Strong, *Englands Perfect School-Master*, London<sup>8</sup> 1699, in einer Table of Orthography *cushion, not cushing* (s. 81); und Dearborn hat unter den ‘Improprieties’ *brethering* (= *brethren*), *linning*, *sarting*, *sovering*. Weiterhin vgl. »Beiträge« s. 52 ff.

Nach den angaben von ausländern scheint es, dass *-in* für *-ing* in der umgangssprache viel weiter verbreitet war, als man nach den aussagen der Engländer annehmen möchte. Beachte auch reime wie *standing : band in* bei Pope (vgl. Mead s. 140). Wir gehen wohl nicht fehl, wenn wir die vermutung aufstellen, dass bei der verdrängung des *-in* durch *-ing* der einfluss der schreibung kräftig mitgewirkt hat.

Neben *-in* des part. praes. wird uns für heutige mundarten *-ingg* oder *-ink* sehr spärlich bezeugt, während dagegen in betonten silben *-ngg* und *-nk* für *-ng* geläufig sind. Da wird es denn nicht wertlos sein, auf ein zeugnis, das zu gleicher zeit auch *-in* für *-ing* bestätigt, aus dem anfang des vorigen jahr-

hunderts hinzuweisen. Im Jahre 1826 erschienen in London: *The Vulgarities of Speech Corrected; with elegant Expressions for provincial and vulgar English, Scots and Irish; for the use of those who are unacquainted with Grammar.* Das büchelchen bietes manches lehrreiche über das, was sein ungenannter verfasser für fehlerhaftes Englisch hält. Auf s. 39 f. heisst es:

"There is a remarkable contraction or rather mispronunciation, of the syllable 'ing' at the end of words, which I would also press on the attention of the reader, as it is extremely common in all parts of the empire. 'Loving', for example, is pronounced *lovin*; 'something', *somethin*; 'nothing', *nothin*; 'writing', *writin*; &c. In England, these words are often vulgarly pronounced with an error, the opposite of what I have just reprehended, the *g* being sounded too strongly, as if the words were written *nothingg*, *somethingg*, *lovingg*, *writingg*, &c. Frequently also we may hear the *g* changed into a *k*, and then these same words will be sounded *somethink*, *nothink*, *lovink*, *writink*, &c. All of which common vulgarities are very different from the correct sound, in which the *g* should not be heard, except it mingles with the ringing nasal sound after the *n*. Mr. Walker, who is a good authority in most cases, says, that the best speakers pronounce *singin*, *bringin*, *flingin*, *wingin*, to avoid the disagreeable repetition of the same sound. For the same reason, the most vulgar and incorrect omission will be in the words *beginnin*, *pinnin*, *sinnin*, &c."

Gegen Walker's aussprache *singin*, *bringin* wendet sich übrigens der bekannte grammatischer Murray 1802:

"as it is a good rule, with respect to pronunciation, to adhere to the written words, unless custom has clearly decided otherwise, it does not seem proper to adopt this innovation."

Giessen, November 1901.

Wilhelm Horn.

## ELLIPSE DES KOMPARATIVS VOR *THAN*:

Grein hat in seinem »Sprachschatz« s. v. *danne* II die  
stellen der ae. dichtung gesammelt, in welchen *danne* anako-  
luthisch steht, »so dass im vorhergehenden satzglied der begriff  
des komparativs hinzuzudenken ist«. In neuerer zeit ist die  
möglichkeit einer solchen konstruktion, dieses fehlens des kom-  
parativs vor *danne*, wiederholt in zweifel gezogen worden.  
Zupitza hat in seiner Elene-ausgabe bei v. 647 gefragt: »lücke  
vor *donne*?« und auch für die bekannteste der fraglichen stellen,  
für Beowulf vv. 69 f., möchte Holthausen (*Anglia*, Beiblatt  
X 266) lieber eine lücke nach v. 69 annehmen als die ihm  
unmöglich dünkende ergänzung eines komparativs aus *micel*.

Ich möchte deshalb auf eine ähnliche ne. konstruktion aufmerksam machen, welche ebenfalls das fehlen eines komparativs vor *than* aufweist, und bei der die annahme einer lücke ganz unmöglich ist. Von den ae. beispielen unterscheidet sich dieser ne. fall dadurch, dass der fehlende komparativ nicht aus einem vor *than* stehenden positiv ergänzt, sondern vielmehr aus dem sinn des ganzen satzes erschlossen werden muss, und ferner dadurch, dass es sich nicht um die ergänzung eines beliebigen komparativs handelt, sondern um eine bestimmte komparativische formel, deren erstes glied unterdrückt wird – um die formel *rather . . . than*. Das älteste mir bekannte Beispiel dieser ne. konstruktion stammt aus Ben Jonson's Römertragödie "Sejanus his Fall" (lic. 1604). Sejanus reizt den kaiser Tiberius gegen die nachkommen des Germanicus auf (act II, sc. 2):

### **Germanicus**

Lives in their looks, their gait, their form, t'upbraid us  
With his close death, if not revenge the same.

*Tib.* The act's not known.

*Sei* Not proved: Fame

Knowledge and proof doth to the jealous give,  
Who, than to fail, would their own thought  
believe.

It is not safe, the children draw long breath,  
That are provoked by a parent's death.

Der einzige ältere kommentator Ben Jonson's, der sich über diese stelle geäussert hat, Whalley, entschuldigt sie mit des dichters streben nach einer möglichst knappen ausdrucksweise; er bemerkt erklärend: I. e. *Who, rather than fail of proof, would believe the mere evidence of their own thoughts. Jonson affects great brevity in his expression, and, in consequence of that, is not always so clear as he might be.* Dass wir es aber bei dieser ellipse des komparativs *rather* keineswegs mit einer eigentümlichkeit des Jonson'schen stiles, sondern mit einer seinen zeitgenossen vertrauten ausdrucksweise zu thun haben, beweist uns eine stelle aus einem späteren drama, bei dessen komposition Jonson gewiss nicht beteiligt war. In dem ohne autornamen überlieferten, zum teil auf einer Greene'schen novelle beruhenden drama "The Costlie Whore" (lic. 1632)<sup>1)</sup> sagt Otho, der seinem freunde Constantine die geliebte Euphrata abspenstig machen wollte, reumütig:

By what is deere betwixt us, by our selves  
I vow hencefoorth ten thousand deaths to prove  
Then be a hinderance to such vertuous love

(Act I sc. 2, p. 247).

In beiden stellen ist die ellipse des komparativs *rather* metrisch gesichert. Prosa-beispiele sind mir bis jetzt keine vorgekommen.

Strassburg, September 1901.

E. Koeppel.

## ETYMOLOGICAL NOTES.

---

### 1) NE. *elk*.

ME. (lat.) *helc, elk* (earliest quotation in NED. from 1796), NE. *elk* 'a kind of deer'. Wyld Tr. Philol. Soc. 1899—1901, p. 253 derives this word from O.E. *eolh*. Storm, E. Phil.<sup>2</sup>, p. 527 foot-note 3, thinks it has come into English from America. Skeat, Et. D., derives it from Scand. *elgr*, and apparently

<sup>1)</sup> Neugedruckt in Bullen's "Collection of Old English Plays", vol. IV; über die quellen des dramas vgl. Q.F. 82, p. 200 ff.

holds it a Scand. loan-word of the usual kind (*i. e.* introduced at the same times as the other Scand. loan-words). None of the explanations given are absolutely correct. I think a passage in Rotuli litterarum clausarum I, p. 509 throws some light on the question. It is said there that 2 marks were paid to Conrad, the messenger of the king of Norway, who had brought an animal called *Hele* (*qui tulit bestiam que vocatur Hele*). Cf. A. Bugge, Norsk hist Tidsskrift 1898, p. 23 foot-note 2, p. 29 foot-note 1. It is obvious that the name of the animal in this passage was the ONorw. word (*elgr*). Phonological reasons render it impossible to date its introduction as far back as the times of the Danelag, as in this case the *k* is not accounted for<sup>1)</sup>. But at times when OE. -*ȝ* (in this case preceded by *l*) had become either -*i* or -*u* and there existed consequently no -*ȝ*, in the English language, it is not at all unnatural to assume that Scand. *ȝ* (*g*) could have been rendered by ME. *k*. NE. *elk* consequently in my view, is a Scand. loan-word of much later introduction than the great stock of loan-words which owe their existence to the Scand. invaders of the Danelag time<sup>2)</sup>.

## 2) NE. *fry*.

ME. *fri* 'offspring, progeny, seed, the roe of a female fish, young fishes just produced from the spawn' (see NED.) is generally considered to be from OWScand. *frió*, *fré* 'seed', Swed. *frö*, Dän. *frø* (< \**fraivo*). This etymology is phonetically impossible, as there never was any *i* (or *g*) in the Scand. word<sup>3)</sup>. The word is no doubt connected with OFr. *froie* sb. f. 'frai, œufs de poissons' (cf. *froiee* 'temps du frai des poissons'). This word is formed from the verb OFr. *froier* 'frotter, frapper' (from Lat. *fricare*)<sup>4)</sup>. The chief difficulty consists in

<sup>1)</sup> Scand. *elgr*, if introduced into OE. at the Danelag times, would have given OE. \**elȝ* > ME. \**eli* > NE. \**elly*, just as OE. *bēȝ* has given NE. *belly*.

<sup>2)</sup> NED. gives an interesting quotation from 1555: *bisontes which in their tonge (Swedish) they call elg*. This shows that the word which is here written with the Scand. orthography, was still in the 16<sup>th</sup> cy. looked upon as a foreign word.

<sup>3)</sup> Concerning the treatment of Scand. *aīw*, I refer to Hultman, Arkiv f. nord. fil. XVII 209 ff.; Kock, Arkiv XVII 360 ff.; v. Friesen, Skrifter utg. af Hum. Vetenskapssamf. i Upsala VII 2 p. 8 ff.

<sup>4)</sup> Körting nr. 3450.

accounting for the *i*-vowel of the M Engl. word. I suppose that we have to start from the vowel of the byform of the verb *frier* 'toucher légèrement' (Godefroy IV, p. 156). In fact we find a passage quoted by Godefroy IV, p. 155, where the verb *frier* is used in close connexion with the sb. *froie*<sup>1</sup>), Consequently, as the verb showed an *i*-vowel, it seems reasonable to assume the existence of an O Fr. sb. \**frie* 'frai, œufs de poissons'<sup>2</sup>). And this spelling really occurs some times in Anglo-French (Skeat, Notes on Engl. Etymology, p. 408). This Anglo-French *frie* is, most certainly, a genuine Romance word and not adopted from English like some other words occurring in the list of O Fr. words given by Skeat. Most probably, we find another use of the French sb. with an *i*-vowel on English ground in the passage quoted by Bradley NED., s. v. *fry*: *stalkers par lesquelles le frie ou brood des salmons laumpreis pourra estre pris.* Here, in all probability, the English *brood* only serves as a translation of the O Fr. word and *frie* is not meant to represent an English word. The chief objection to my explanation of M E. *fri* seems to be offered by the fact that the verb (O Fr. *froier*, *fraier*, *frier*) has not been introduced into English with an *i*-vowel, the M E. form being *froyen* 'to rub, bruise' (not \**frien*). But this may be a mere chance. It is noteworthy that it has not been found in Anglo-French.

### 3) NE. *groom*.

M E. *grōm* 'male, child, boy, youth', which has often been derived from Scandinavian, is a Romance word; cf. Kluge-Lutz, E. Et., Skeat, Notes on English Etymology, p. 125. Skeat has not noticed, however, that the same explanation has been given, long ago, by Bugge, Tidskr. f. Filol. og Pædagogik VIII, p. 301.

### 4) NE. *hug*.

NE. *hug* vb. 'to clasp or squeeze tightly in the arms, usually with affection, embrace' does not occur in M E. No

<sup>1</sup>) *Les poissons frient en ycellui temps, et laissent leur froiz es herbes et les pescheurs de nuit les chassent et destruisent toute la froie.*

<sup>2</sup>) *froier* is the regular form; *frier* is due to a sort of »formale ausgleichung«.

acceptable explanation of this word has hitherto been given. I think it might be possible to derive the word from Scand. In O W Scand. there was a verb *hugga* 'to comfort, soothe one crying or weeping', which still survives in the same sense in Mod. Norwegian dialects. There was also an ODan. *hugga* 'to comfort, soothe' (Kalkar). The sense-development from 'to comfort, soothe' through 'to comfort in ones arms, to comfort by clasping somebody in one's arms' to the senses of the word when first recorded in English seems to me quite natural.

### 5) ME. *likpot.*

ME. *likpot* 'index, forefinger' occurs in Trevisa VII 73 and in Pr. P. p. 305. Similar names for the forefinger are given, from various languages, by Niedermann, Bezz. u. Prellwitz, Beitr. zur Kunde der indog. Sprache XXVI, p. 231 f. I may be allowed to add to the words mentioned by Niedermann the Swed. *slickeypott* 'forefinger' in a Swed. child-verse enumerating the fingers of the hand, Swed. dial. *sleke-putt* 'forefinger' (Rietz, p. 622), Norw. dial. *sleikjarpott* (Aasen).

### 6) NE. *nasty.*

NE. *nasty* 'filthy, dirty, nauseous, foul, stormy, disagreeable, troublesome, difficult to deal with'. In Cotgrave there is an adj. *nasky* serving as the translation of French *mau-lavi* and this *nasky* is generally considered to be the same word as *nasty*. But it remains to explain the relationship between *nasky* and *nasty*. I think the following development possible. *Nasky*, of course, may be from an old Scand. word corresponding to Swed. dial. *naskug* or rather to a Swed. \**naskig*; *nasty* may be explained in two ways. The neut. of the Scand. adj. used as an adv. is represented by Swed. dial. *nasket* (Rietz, p. 462). This neut. may have been introduced into English as ME. *nasket* (cf. my treatise on Scand. Loan-words in ME., p. 19 f.) and may have subsequently been extended with the common English suffix *y*. Thus we arrive at the form \**naskety* which became later \**naskty* > *nasty*, the *k* being naturally dropped between two consonants. But it is not necessary to start from the neut. as there was a Scand. adj.-ending ·ótrr (OSwed. ·ot(t)er, -ut(t)er, Dan. -et). In fact, the

Danish form of the adj. is *nasket* 'difficult to deal with' (Molbech, Dansk Dialektlexikon), which would have corresponded to an OW Scand. \**naskótr*. This adj. would, if introduced into English and extended with the English suffix *y*, no doubt have given N.E. *nasty*.

Uppsala.

Erik Björkman.

## ZUR ERLÄUTERUNG DES NE. *KEX*.

---

Dieses wort wird von Skeat (Etym. Dict.) und jetzt noch in der neuen auflage des Concise Etym. Dict als lehnwort aus dem Keltischen (vgl. Wesl. *ceccys*, Corn. *cegas*) betrachtet<sup>1)</sup>. Der keltische ursprung des wortes wird aber dadurch sehr fraglich gemacht, dass die sippe nur im Corn. und Kymrischen, also bloss in denjenigen gliedern des Keltischen erscheint, welche ebensogut vom A E. beeinflusst werden als dasselbe beeinflussen können. Den keltischen ursprung von *kex* glaube ich jetzt verwerfen zu dürfen und vielmehr mit dem folgenden das richtige getroffen zu haben.

Im Altenglischen ist das wort gar nicht belegt, kommt aber im ME. bei Langland vor; B. XVII 219 (vgl. Stratmann-Bradley, ME. Dictionary). Später erscheint *kex* (*kyx*) im Promptorium mit der bedeutung 'calamus'. In einer fussnote zu diesem worte bemerkt Way: "This word occurs in the gloss, in the chapter on brewing by G. de Biblesworth. 'Allumet amy cele le frenole (pe *kex*)' Arundel M. S. 220 f. 300." Minsheu (Guide into Tongues 2. aufl. 1626) hat *kexe Vi. Hemlocke*. Bei Cotgrave (1637) findet man *kex* = 'segue' und 'canon de suls'. Nares in seinem Glossary (1859) giebt einen beleg für unser wort bei Shakespeare (Henry V, v. 2), und Skeat (a. a. o.) verweist auf Beaum. und Fletcher, Elder Brother; III 5, 13.

<sup>1)</sup> So auch jetzt noch Wright in seinem EDD pt. XIII. XIV unter *keggaz*, welches er mit *keeks* u. s. w. in zusammenhang bringt. Die erstere form soll einem acorn. *cegas* entsprechen, wäre also wieder entlehnt, falls die cornische form nicht auf lat. *cicuta* zurückgeht.

In den neuenglischen volksmundarten finden wir formen wie *kex*, *kix*, *kisky* u. s. f. Die form *kex* hat eine ziemlich allgemeine verbreitung mit der bedeutung ‘Hemlock, Dried stalks of hemlock and similar plants’ u. s. f. Die merkwürdigen formen *keish* (Lancashire, Nodal and Milner, 1895) und *kesh* (Yorks, Willon, 1811; vgl. Skeat’s Reprinted Glossaries) haben mich zuerst darauf aufmerksam gemacht, dass das gewöhnliche *x* in diesem worte nur auf ursprüngliches \**sk* zurückgehen kann. Ich führe sämtliche formen auf ein ae. (w.s.) \**cysc* neben \**cgx* zurück und sehe *kex* als regelmässige kentische variante (also altkent. \**cesc* neben \**cex*) an. Von den verschiedenen formen der modernen dialekte sind diejenigen mit *i* (*kix*, *kisk* u. s. f.) wohl als w.s. oder anglisch, diejenigen dagegen mit *e* (*kesh*, *kex*) als kentisch aufzufassen. Über die me. vokalkürzung vor verschlusslaut + spirant ebenso wie vor spirant + verschlusslaut vergleiche man Morsbach, Mittelengl. gramm., s. 79.

Die ae. formen sind aus einem germanischen \**kunski-* herzuleiten, wofür idg. \**gnyt-ki* voranzusetzen wäre. Die germanische form mit -*sk* erklärt sich wie ae. *tūsc* = \**tunskā* aus \**dnyt ko-* mit -*sk*, für früheres -*tk* (vgl. über *tusk* auch Kluge in P. u. Bs Beitr. VIII, s. 53); für *tk* < *sk* siehe Brugman, Grundr. I, s. 385; und § 516; Grundr.² I, § 795, und anm.). Die oben vorgeschlagene form \**gnyt-ki* (oder \**gnyt-ko-*) verhält sich ab lautend zu der idg. base \**geneuya* ‘knie’ und hängt also zunächst mit griechischem *yova-t-og* (für \**yovv-at* für \**yovv-at-* = *gonua-t-*) und gotischem *knuss-jan* ‘knieen’ (von \**knuss-us* aus \**gnut-to-*) ‘auf die knei fallen’, wegen des -*t*-suffixes zusammen. Ich erinnere auch an *yovátor* ‘knot or joint of a reed’, und an *yovatwóðns* ‘with joints like grass, or reeds’. Die vollstufige form unsers wortes würde also etwa \**geneuy-t-ki* heissen, woraus wir mit reduktionsstufe der ersten und schwundstufe der zweiten silbe *gnyt-ki-* bekämen. Dass die basen \**gen-*, \**gon-*, \**gn-* u. s. f. sich auf die knoten der pflanzenstengel beziehen könnten, beweist schon *yovv* selbst, sowie auch *yovátor*, *geniculum* ‘a knot or joint on the stalk of a plant’, und *geniculatus* ‘knotted, jointed’. Ist meine auffassung richtig, so würde \**kunskiz* zunächst bedeuten ‘was mit knoten versehen ist’, eine bezeichnung, welche, wenn sie auf die mit unter dem namen *kex* begriffenen pflanzen angewandt ist, vollständig mit den thatsachen übereinstimmt. Von germ. wörtern mit einem

aus dem Idg. vererbten -*go*-suffix, weiss Brugman, Grundr.<sup>1</sup> II., s. 247 bloss ae. *tasc* anzuführen. Ich glaube, wir werden jetzt mit gutem fug auch noch ne. *kex* hierher rechnen können.

Ich stelle jetzt die verschiedenen formen des wortes zusammen, soweit ich sie aus den lebenden volksmundarten habe herausfinden können.

*Kex* oder *kix*. Northumberland, Lancashire, NO- und SW-Lincolnshire; Shropshire, Dorset, Sussex.

*Kisk* = 'dry stalk of hemlock', Essex, Suffolk.

= 'anything perfectly dry', Norfolk, Suffolk.

*Kisky* (sub.), West Cornwall.

*Kisk* (adj.), = 'dry, thirsty', Norfolk, Suffolk.

*Keish* (sub.), Lancashire.

*Kesh* (sub.), Yorks.

Instruktiv und besonders interessant, wie man sieht, für semantologische entwicklungslehre sind die bedeutungsunterschiede dieses wortes in den dialekten. Man kann jeder stufe jener bedeutungsentwicklung folgen und den bedeutungswandel begreifen, was bei weitem nicht immer der fall ist. Man muss aber zugestehen, dass der blossen bedeutung nach man kaum dazu gelangt wäre, eine form wie *knie* mit einer andern in zusammenhang zu bringen, welche *kisky* lautet und welche 'thirsty' bedeutet! Es wird hierdurch wieder aufs klarste dargethan, dass die lautgesetze die besten und sichersten führer sind in die wahre etymologie.

Liverpool, 2. Juni 1901. Henry Cecil Wyld.

## ZU SHELLEY'S PHILOSOPHISCHER WELTANSCHAUUNG.

(Schluss.)



### VII.

#### Gut und böse.

Mit Sh.'s theorie des freien willens hängt seine auffassung von gut und böse aufs innigste zusammen. Mary Sh. nennt es in ihren bemerkungen zum Prometheus "the prominent feature of Sh.'s

*theory of the destiny of the human species, that evil is not inherent in the system of the creation, but an accident that might be expelled. Sh. believed that mankind had only to will that there should be no evil and there would be none.” Jul. and Madt. 170: “It is our will that thus enchains us to permitted ill — We might be otherwise — might be all We dream of happy, high, majestical.” Prom. III, IV 199: “Guilt or pain, Which were, for his will made or suffered them.”*

Das wesen von gut und böse definiert Sh. in *Qu. M.* (anmerkung zu: *Necessity, thou mother of the world*) folgendermassen: “But we are taught, by the doctrine of necessity, that there is neither Good nor evil in the universe, otherwise than as the events to which we apply these epithets have relation to our peculiar mode of being.” Dieselbe ansicht vertritt Drummond (s. 256): “From these observations it clearly follows, that disorder, and crime, and deformity, are attributes given to an event, an action or a thing, which seems to us to be contrary to our own interests, habits and opinions. It is thus that different philosophers have entertained different notions of duty, of order, of the fair, of the good, and of the decent — that a conduct held to be culpable and infamous in one place, is not only tolerated, but encouraged in another — and that it has been found impossible to bring man to any general agreement concerning some points of moral obligation.” (Weitere ausführung s. 265.)

Die grundlage hierfür ist natürlich Sp.’s *Eth.* IV Praef.: “*Bonum et malum quod attinet, nihil etiam positivum in rebus, in se scilicet consideratis, indicant, nec aliud sunt praeter cogitandi modos, seu notiones, quas formamus ex eo, quod res ad invicem comparamus. Nam una eademque res potest eodem tempore bona et mala, et etiam indifferens esse.*”

Mit den zeiten und verhältnissen ändern sich die ansichten über gut und böse. So sind wahrheit und irrtum (bei Sh. mit gut und böse fast identisch) in der »Fee des Atlas« zwillingskinder der zeit und des wechsels, keine urmächte. Sie kamen und werden vergehen, sie sind durchgangsstadien in der entwicklung der menschheit. Das erste goldene zeitalter war vor der prägung dieser begriffe, das zweite wird nach ihrer auflösung sein. So Sp. IV, Prop. LXVIII: “*Si homines liberi nascerentur, nullum boni et mali formarent conceptum, quamdiu liberi sunt.*” Tractat. Polit. cap. II, § XVIII: “*Ex his . . . perspicuum nobis fit, in statu naturali non dari peccatum . . . : quandoquidem nemo Jure Naturae alteri.*

*nisi velit, morem gerere tenetur, nec aliquid bonum aut malum habere, nisi quod ipse ex suo ingenio bonum aut malum esse decernit; et nihil absolute Naturae Jure prohibetur, nisi quod nemo potest. At peccatum actio est, quae jure fieri nequit.” — § XIX: “Peccatum itaque non nisi in Imperio concipi potest; ubi scilicet, quid bonum et quid malum sit ex communi totius imperii jure decernitur” etc.* Pollock (Spinoza s. 244) weist darauf hin, dass Sp. in seinem systeme einen wesentlichen punkt ganz beiseite liess, indem er zwischen dem bürgerlichen gesetz, der gewohnheit und dem, was wir jetzt positive moral nennen, nicht unterschied. “*The obvious fact that moral wrong-doing extends far beyond disobedience to the civil law, which leaves untouched many things commonly judged worthy of the strongest moral disapprobation, appears to be simply ignored.*”

Bei Sh. dagegen ist der moralische standpunkt fast so stark und entschieden betont wie bei Schiller. in der vorrede zum *Prometheus* stellt er es als den zweck dieser dichtung hin, den leser mit dem schönen idealismus der sittlichen vollkommenheit vertraut zu machen; dieses ethische motiv liegt mehr oder weniger all seinen werken zu grunde. Darum sind die stellen, in denen er gut und böse als relative begriffe, als wechselnde formen der erkenntnis hinstellt, bei weitem in der minderzahl gegen jene, in denen er gut und böse als etwas positives, für immer geltendes und feststehendes auffasst. Wie Platon (Staat IX 1) behauptet er in der regel, dass das gute einen bestimmten, festen inhalt habe.

Über den ursprung von gut und böse finden sich zwei versionen bei Sh. Die eine (*L. and C.* I 257 f.) stellt sie als zwillingsgenien dar, dem wesenlosen nichts entsprungen, von anbeginn über die sterblichen herrschend. Das gute wird in der gestalt des morgensterns verkörpert, das böse in der eines blutroten kometen. Beide sind in stetem kampfe befangen. Die wechselseitige dieses kampfes bestimmen, ob gut oder böse unter den menschen vorwaltet, je nachdem der eine oder andere genius die oberhand gewinnt, wobei jedoch der schliessliche, dauernde sieg des guten zuversichtlich zu erwarten steht. Diese anschauung scheint auf die lehre der Manichäer zurückzugehen, die ein ausgeprägter dualismus beherrscht, indem sie auf der voraussetzung zweier von ewigkeit zu ewigkeit nebeneinander bestehenden

den, sich direkt entgegengesetzten grundwesen beruht. Vgl. *On the Devil and Devils* II 383: "The Manichean philosophy respecting the origin and government of the world, if not true, is at least an hypothesis conformable to the experience of actual facts. To suppose that the world was created and is now superintended by two spirits of a balanced power and opposite dispositions, is simply a personification of the struggle we experience within ourselves, and which we perceive in the operations of external things as they affect us, between good and evil. The supposition that a good spirit is, or herafter will be, superior, is a personification of the principle of hope, and that thirst for improvement without which present evil would be intolerable."

Neben dieser auffassung läuft eine zweite, die für Sh. die eigentlich massgebende ist. Sie stellt das übel nicht als ein mit dem guten gleich altes und gleich mächtiges, sondern als ein später hinzugekommenes dar. So Assassinen s. 232: "*The perverse and vile and vicious — what were they? Shapes of some unholy vision, moulded by the spirit of Evil, which the sword of the merciful destroyer should sweep from this beautiful world.*" So ist Jupiter, der inbegriff alles bösen (*Prometheus*) zur herrschaft gelangt mit hilfe des Prometheus und sinkt in den abgrund, da Prometheus in höchster selbsterkenntnis zur freiheit reif geworden. Auch hier der grundgedanke: Das übel ward mächtig, weil der mensch es geschehen liess, und es muss verschwinden, sobald er es will. Kann es aber aus dem weltganzen eliminiert werden, so darf es kein integrierender teil desselben sein. Auch der tyrannische feind, den der fremdling in den Assassinen überwindet, ist eine art Jupiter, scheingott, böses prinzip.

Sh. findet die tröstliche verheissung, dass der mensch dem bösen nicht unbedingt und auf immer verfallen sei, auch in der christlichen lehre wieder. *Essay on Christ.* s. 349: "*According to Jesus Christ. . . . some evil spirit has dominion in this imperfect world. But there will come a time when the human mind shall be visited exclusively by the influence of the benignant Power.*"

Woher aber kommt das übel? Nach Plato ist die gottheit nur die urheberin des guten, doch niemals des bösen. Sh. selbst übersetzt ein fragment aus dem Staat (II): "*Of all that is good there can be no other cause than God; but some other cause ought to be discovered for evil, which should never be imputed as an effect to God.*"

Wie kommt das übel in die welt? In *Qu. M.* (anmerkung zu *Necessity, thou mother*) sagt er: "If God is the author of good, he is also the author of evil." Also schafft gott auch das böse und straft den menschen dann, weil er böse ist? "God made man such as he is, and than damned him for being so: for to say that God was the author of all good and man the author of all evil, is to say that one man made a straight line and a crooked one, and another made the incongruity."

Dieser passus<sup>1)</sup> ist aus Drummond entlehnt (s. 189): "to argue that the avenger of guilt is the author of it, seems to be equally shocking to human reason." S. 275: "If a man do an act of injustice, that is an act contrary to the law, God, you say, is the prime cause of the law, as well as of all actions whatever, but no cause at all of the injustice, which is the inconformity of the action to the law. This is vain philosophy. You might as well say (continues Hobbes, in whose language I am now speaking) that one man makes a straight line and a crooked one, and that another makes their incongruity."

Die wiederholte wörtliche anführung des sehr prägnanten vergleiches beweist, dass er Sh.'s überzeugung vollkommen entsprach. Im *Essay on the Devil* (II 386) schildert er die vergebliche mühe der christlichen theologen, die allmacht und güte und gerechtigkeit des schöpfers dieses weltalls in einklang zu bringen mit dem all selbst, in dem gut und böse unauflösbar vermenkt sind und die bewundernswertesten bestrebungen nach glück und selbst-erhaltung durch elend und verfall zu schanden gemacht werden. Um sich aus dieser schwierigkeit zu ziehen, hätten die christen den teufel erfunden. Weiter heisst es (s. 387), gott habe den engeln, die er geschaffen, freien willen gegeben, "that he might excuse himself to his own conscience — for tormenting and annoying these unfortunate spirits when they provoked him by turning out worse than he expected." Letztere stelle geht auf Holbach zurück. *Syst. I 11* anm.: "Il est évident, que c'est pour justifier la Divinité du mal qui se commet dans ce monde, que l'on a imaginé le système de la liberté." Und II 2: "Le système de la liberté de l'homme ne semble inventé que pour le mettre à portée d'offenser son Dieu, et pour justifier celui-ci du mal qu'il fit à l'homme pour avoir usé

<sup>1)</sup> In *Ref. of Deism*, wo er wiederkehrt, führt Sh. Hobbes' namen an.

*de la liberté funeste qu'il lui avait donné."* Ebenso sagt Sh. (*Ess. on Christ.* s. 355): "It is the character of an evil Deamon to consign the beings whom he has endowed with sensation to unprofitable anguish. The peculiar circumstances attendant on the conception of God casting sinners to burn in Hell for ever, combine to render that conception the most perfect specimen of the greatest imaginable crime." Sh. will nicht glauben, dass diese lehre von Christus aus gegangen sei.

So wenig Sh. den höllenstrafen beipflichten kann, so wenig scheint ihm eine irdische strafende gerechtigkeit am platze. Sein standpunkt bleibt hier so ziemlich der Godwin's. *Polit. Just.* IV 8: "But the doctrine of Necessity will teach us to look upon punishment with no complacence, and at all times to prefer the most direct means of encountering error, the development of truth." — VII 4: "How vain and presumptuous it is in them to wield the rod of retribution!" So Sh. in *Qu. M.* (anm. zu VI 198): "He who should inflict pain upon another for no better reason than that he deserved it, would only gratify his revenge under pretence of satisfying justice."

Man vergleiche ferner *Ess. on Christ.* II 355: "All the argument which have been brought forward to justify retribution fail, when retribution is destined neither to operate as an example to other agents, nor to the offender himself." Und *Polit. Just.* VII 1: "The only sense of the word punishment, that can be supposed to be compatible with the principles of the present work, is that of pain inflicted on a person convicted of past injurious action, for the purpose of preventing future mischief."

*Qu. M.* (anm. zu VI 198): "Desert in the present sense of the word would no longer have any meaning." Und *Polit. Just.* VII 1: "There is no such thing as desert." *Qu. M.* (anm. zu VI 198): "At the same time the doctrine of necessity does not in the least diminish our disapprobation of vice." Und *Polit. Just.* IV 8: "But the doctrine of Necessity does not overturn the nature of things . . . Benevolence and wisdom will be objects worthy to be desired, selfishness and error worthy to be despised."

In dem *Essay on the Punishment of Death* erklärt sich Sh. für die abschaffung der todesstrafe, und in dem *System of Government by Juries* II, s. 305 äusserst er die ansicht: "that the principles in which punishment is usually inflicted, are essentially erroneous . . . Although universally disowned, the execrable passion of vengeance,

*exasperated by fear, exists as a chief source among the secret causes of this exercise of criminal justice."*

In den »Assassinen« jedoch tritt er entschieden für eine Bestrafung des bösen ein. II, s. 231: "Who hesitates to destroy a venomous serpent...? And if the poisoner has assumed a human shape, if the bane be distinguished only from the vipers venom by the excess and extent of its devastation, will the saviour and avenger here retract and pause, entrenched behind the superstition of the indefeasible divinity of man? Is the human form, then, the mere badge of a prerogative for unlicensed wickedness and mischief?"

Und wenn es im Prometheus (I 402) heißt: "They are secure, For justice, when triumphant, will rain down Pity, not punishment on her own wrongs, Too much avenged by those who err," so liegt der Schwerpunkt des Gedankens eben auf dem "Too much avenged by those who err." Der schuldige leidet durch das schlechtsein, er schädigt sich selbst mehr, als irgend eine Strafe es vermöchte. So auch, wenn Prometheus zu den Furien sagt (I 480): "I weigh not what ye do, but what ye suffer, Being evil," oder wenn Cythna den Soldaten, der sie töten will, bittet (IV 18): "For thine own sake I prithee spare me." Irren ist leiden.

Alle Philosopheme, die auf Sh.'s Weltanschauung einwirken, stimmen darin überein, dass Tugend zum Glück führe. So Holbach (Syst. I 15): "L'homme de bien ne peut jamais être complètement malheureux; il ne peut être totalement privé de la récompense qui lui est due; la vertu peut tenir lieu de tous les biens ou bonheurs d'opinion, il n'en est point qui puissent la remplacer." So auch Godwin IV 5: "Virtue alone deserves to be considered as leading to true happiness." Doch ist der Eudämonismus Holbach's und Godwin's ein zu roher und äusserlicher, als dass Sh. ihm unbedingt folgen könnte. Holbach fragt (Syst. I 9): "Quel est le but de l'homme dans la sphère qu'il occupe?" Und erwidert: "C'est de se conserver et de rendre son existence heureuse." Bei Godwin IV 11 ist das Gute gleich der Freude und den Mitteln, durch welche Freude hervorgebracht wird. IV 8: "Virtuous conduct, is conduct proposing to itself a certain end. — Its purpose is the production of happiness, and the aptitude and inaptitude of particular beings in this respect will decide their importance in the scale of existence." Das Glück, das Godwin im Auge hat, ist äusserliches Wohlsein, sein Eudämonismus wird dadurch zugleich seicht, ja frivol, wie in folgenden Sätzen II 20: "Things are good and evil only in reference to pleasure

*and pain.*" II 4: "*A virtuous action is that, of which both the motive and the tendency concur to excite our approbation.*" Die tugend ist also von der zustimmung der menschen abhängig. Mehr befriedigung musste Sh. in der definition Platon's finden. Staat IX 6: Der tugendhafteste sei der glücklichste, der schlechteste der unglücklichste. Dies gelte, einerlei, ob es allen menschen und göttern bekannt sei oder nicht. IX 16: Der trefflichste und gerechteste sei auch der glücklichste; dies sei aber der am meisten königlich gesinnte und sich selbst beherrschende.

So hat auch Sh. in seinem satze, dass tugend und glück sich decken, unter glück nicht den begriff des irdischen gedeihens vor augen, sondern die aus der selbstüberwindung und inneren genug-thuung quellende befriedigung. Das tugendhaftsein um des glückes willen, aus furcht vor der strafe oder aus hoffnung auf lohn verwirft er; das glück wird nicht erstrebt, erworben durch die tugend, sondern beide sind identische begriffe, sie decken sich. Die tugend ist bereits das glück. In den *Moral Speculations* z. b. stellt Sh. II, s. 303 wörtlich den Godwin'schen satz auf: "*That is called good, which produces pleasure; that is called evil which produces pain.*" Doch bestimmt er den begriff des guten und des bösen auf seine weise folgendermassen: "*But if I observe him returning self-satisfied from the performance of some action, by which he has been the willing author of extensive benefit, I do not infer that the anticipation of hellish agonies, or the hope of heavenly reward, has constrained him to such an act.*" So Qu. M. III 190: "*Virtue is peace, and happiness and harmony.*" Prom. IV 121: "*And the islets were few Where the bud-blighted flowers of happiness grew.*" Als die geister des menschlichen gemütes noch durch blut und thränen, durch hass und hoffnung und furcht waten mussten, fanden sie in diesem meere nur wenige inseln, auf denen die blume des glückes wuchs, und die wenigen blüten, die sie trieb, waren in der knospe angefressen. Ergo: dem schlechten blüht kein glück oder zum mindesten kein ungetrübtes, volles; wird es ihm selbst äusserlich zu teil, so fehlt ihm die gemütsruhe zum genusse. Blut und thränen, durch die die geister waten, bedeuten das üble an sich, hass und hoffnung und furcht die motive zur guten oder schlechten that. So kehrt auch hier der gedanke wieder, dass die gute handlung, die durch äussere motive bestimmt wurde,

nicht mehr anspruch auf reine tugend hat, folglich auch keine reine glücksblüte mehr zu tragen vermag.

In diesem punkte erscheint also Sh. von Sp. durchdrungen. V, Prop. XLII: "*Beatitudo non est virtutis praemium, sed ipsa virtus.*" So *Ess. on Christ.* II 344: "That those who are pure shall see God and that virtue is its own reward may be considered as equivalent assertions." Vor allem aber sind hier die schlussverse des *Prometheus* massgebend, die überhaupt Sh.'s ganze moral- und sittenlehre enthalten und in bedeutungsvoller weise Demog. (der notwendigkeit) in den mund gelegt sind: "To suffer woes . . . , To forgive wrongs . . . , To defy Power . . . , To love, and bear, to hope . . . , Neither to change nor falter<sup>1)</sup>), nor repent; This . . . is to be good, great, joyous, beautiful and free; This is alone Life, Joy, Empire, Victory." Dreierlei ist hierin festzuhalten:

1. Was ist gut? dulden, vergeben, lieben, hoffen, standhaft bleiben etc.
2. Gut, gross, glücklich, schön und frei sind identisch.
3. Das gute ist bereits an und für sich leben, glück, herrschaft, sieg.

Bei Sp. ist das gute das nützliche. *Eth.* IV, Def. I: "*Per bonum id intelligam, quod certo scimus nobis esse utile.*" Das nützliche aber ist bei Sp., was zur erkenntnis führt. IV, Prop. XXVI: "*Nec Mens . . . aliud sibi utile esse judicat, nisi id, quod ad intelligentum conductit.*" Dieses nützliche hilft dem menschen, sein seelenleben zu geniesen und diese art des genusses nennen wir erkenntnis. IV App. cap. V: "*Et res eatenus tantum bonae sunt, quatenus hominem juvant, ut mentis vita fruatur, quae intelligentia definitur.*"

Die tugend ist gleich der erkenntnis. *Eth.* IV, Prop. LXIV, Coroll.: "*Hinc sequitur, quod si mens humana non nisi adaequatas haberet ideas, nullam mali formaret notionem.*"

Die unzulänglichkeit unserer auffassung lässt uns statt des ganzen nur einen teil überblicken. Wenn manches uns schlecht dünkt, so liegt die schuld an unserem mangelhaften verständnis. So Sh. im schlusse der »Sinnpflanze«: "*Our organs which endure no light being themselves obscure*".

---

<sup>1)</sup> So Oxforders hs., nachgesehen von Zupitz.

Der grad der erkenntnis bestimmt die kraft und das vermögen der seele, der mangel an erkenntnis ihr leiden. IV, Prop. XXIV : “*Ex virtute absolute agere nihil aliud in nobis est, quam ex ducta Rationis agere*” etc.

Auch Godwin nennt IV 5: “*Virtue the offspring of understanding. — A vicious conduct is always the result of narrow views. — Science conducts to the happiness and virtue of the individual as well as to the improvement of our social institutions.*” Bei Volney (*Loi naturelle*) wird *la science* geradezu unter den *Vertus individuelles* angeführt.

Auch bei Sh. gehen weisheit und tugend hand in hand, Ir[ische] Adr[esse] I, s. 324: “*Virtue and wisdom always so far as they went produced liberty, happiness*” etc. Specul. on Morals s. 309: “*The only distinction between the selfish man and the virtuous man is, that the imagination of the former is confined within a narrow limit, whilst that of the latter embraces a comprehensive circumference. In this sense wisdom and virtue may be said to be inseparable, and criteria of each other.*”

Das höchste ziel, ob es nun, wie bei Sp., erkenntnis oder, wie bei Sh., glück, liebe, tugend genannt wird, ist thatsächlich dasselbe, und der zu ihm führende weg — dort als das nützliche, hier als das gute bezeichnet — derselbe. Auch darin stimmen Sp. und Sh. überein, dass sie das höchste gut derer, die der tugend folgen, allen gemeinsam nennen, herrlicher in dem grade, als seine verbreitung wächst Eth. IV 36: “*Summum bonum eorum, qui virtutem sectantur, omnibus commune est, eoque omnes aequae gaudere possunt.*” Epips. 180: “*If you divide pleasure and love and thought, Each part exceeds the whole; and we know not How much, while any yet remains unshared, Of pleasure may be gained, of sorrow spared.*” Für Sh. wie für Sp. erzeugt nur die tugend jenen vollkommenen zustand, in welchem allein der mensch frei ist, da er nur in ihm seiner natur gemäss handelt. Eth. IV, Prop. XXIV, Demonstr.: “*Ex virtute absolute agere nihil aliud est quam ex legibus propriae naturae agere.*” Das gute ist dem menschen angeboren; seine innerste natur ist gut. Moral Speculat. II, s. 511: “*The benevolent propensities are thus inherent in the human mind. — Justice as well as benevolence, is an elementary law of human nature.*” Ess. on Christ. s. 354: “*Man by resembling God fulfills most accurately the tendencies of his nature.*” Qu. M. IV 151: “*Soul is not more polluted than*

*the beams Of heavens pure orb."* Prolog zu Hellas 166: "True excellence lives in the Spirit of all things that live." L. and C. VIII 19: "we have one human heart. — All mortal thoughts confess a common home." Und dieses heim ist das gute. Der mensch ladet schuld auf sich. L. and C. VIII 19: "The doom Is this which has, or may, or must become Thine, and all human kinds." Die menschen fallen ihrer zeit, ihrer erziehung, ihren lebensverhältnissen zum opfer und werden durch sie schlecht. Vgl. Syst. de la Nat. I 14: "L'homme est méchant, non parcequ'il est né méchant, mais parcequ'on le rend tel." Aber die menschen selbst leiden unter ihrer schuld, hassen sie, erröten über sie, und Cythna ruft ihnen zu: "Know yourselves thus! ye shall be pure as dew!"

Wie der mensch von natur aus gut ist, so ist auch, was unmittelbar von ihm ausgeht, gut. Das übel kommt dem menschen von aussen zu. Sp. IV, App. cap. VI: "Sed quia omnia illa, quorum homo efficiens est causa, necessario bona sunt, nihil ergo mali homini evenire potest, nisi a causis externis; nempe quatenus pars est totius naturae."

Aber selbst diesem von aussen dem menschen zukommenden übel weiss Sh. noch zwei gute seiten abzugewinnen. Das übel ist eine folie des guten. Charles I. V 173: "Who would love may flowers If they succeeded not to Winters flaw, Or day unchanged by night, or joy itself Without the sound of sorrow?"

Und das übel ist ein wohlthuender faktor in der erziehung des menschen. Sh.'s helden reisen durch leiden: Laon, Lionel, Prometheus. In gewissem sinne huldigt er so dem worte Holbach's: "*Le mal est nécessaire à l'homme.*" Indem es aber >als teufel schaffen muss, hört es auf, ein übel zu sein. Zusammenfassend kann man also sagen, dass Sh. zwar nicht das vorhandensein des übels, wohl aber die notwendigkeit dieses vorhandenseins leugnet. Am deutlichsten spricht er sich darüber selbst aus in seiner charakteristik Julian's (vorrede zu *Jul. and Mad.*): "Without concealing the evil in the world he is for ever speculating how good may be made superior. Das gute hingegen ist der notwendige ur- und untergrund aller dinge, der zeitweilig verdunkelt, aber nicht vernichtet werden kann. Selbst das schlechte ist nicht völlig des guten bar. Unvermerkt fliessen beide ineinander. Qu. M. VI 31: "But the eternal world contains at once the evil and the cure." — Cenci V 1, 80: "Mingled good and ill." — The

*Woodman and the Nigthingale:* "And good and ill like vice entangled are, So that their Grapes may be plucked together." Die wahre theorie nennt er diejenige, "which seeks a soul of goodness in things ill". (*Jul. and Mad.* 205.) Und noch bei den insekten unterscheidet er die unschuldige absicht von der schlimmen that (*Sinnpflanze* II 45).

Darin liegt der hohe idealismus von Sh.'s anschauung des guten und bösen, dass er, der wie wenige mitsühlte, was die menschen in ihrer äusseren und inneren welt bedrückt, dennoch an die allmacht des guten und wahren und seinen endlichen sieg unverbrüchlich glaubt.

*L. and C.* IV 19: "*veiled in virtue's adamantine eloquence 'gainst scorn, and death and pain thus trebly mailed.*" *L. and C.* II 44: "*Truth its radiant stamp Has fixed as an invulnerable charm Upon her children's brow, dark Falsehood to disarm.*" *L. and C.* XII 37: "*And we did know, That virtue, though obscured on Earth not less Survives all mortal change in lasting loveliness.*"

*Gentleness, Virtue, Wisdom and Endurance* bezeichnet Demog. in den schlussversen des *Prometheus* als dasjenige, was die welt vor der zerstörung sichert. Und drohte einmal das all in trümmer zu gehen, so würde das schon entfesselte verhängnis durch diese zauberworte wieder gebändigt.

### VIII.

#### Staat und gesellschaft.

Aus Sh.'s ansichten über die willensfreiheit und über gut und böse entspringen in konsequenter folgerung seine politischen und sozialen anschauungen. Während wir seine philosophischen grundsätze im allgemeinen langsam heranreifen und vielfach bedeutende wandlungen durchmachen sehen, entspringt sein politisches glaubensbekennnis wie eine gerüstete Athene seinem kopfe. Es ist im wesentlichen bereits 1812, in der *Ir. Adr.*, fertig und erfährt kaum änderungen von belang.

Seine beiden hervorstechendsten züge sind das weltbürgertum und der optimismus; beide kennzeichnen ihn, wie Schiller, als sohn des revolutionszeitalters. Die ganze menschheit schwärmerisch an die brust schliessen, alle unterschiede der nationalität, des ranges, der religion verwischen, in freunden und gegnern, in hohen und niedrigen nur mitbrüder sehen — (vgl. die charakteristische anrede der Iren in der *Ir. Adr.*: *Fellowmen!*), —

dies ist ein merkmal jener grossen epoch, in der sich ein gealtertes geschlecht in das verjüngungsbad des enthusiasmus stürzte und daraus mit neuem, starken und kampfesfrohen glauben an ein stetes besserwerden der irdischen zustände hervorging.

Wie in so vielen punkten folgt Sh. auch in seinen politischen ansichten willig der führerschaft Godwin's. Mit einem genialen griffe hatte Godwin aus verschiedenen, sich häufig sogar widersprechenden philosophischen bekanntenissen das herausgegriffen, was dem zeitalter kongenial war. Und dieses eklektische wissen hatte er mit einem pathos vorzutragen verstanden, das den leidenschaftlich erregten köpfen jener epoch zusagte. So kam es, dass er, weder ein origineller noch ein sehr scharfer denker, der philosophische lehrer und leiter von gestern wurde, die ihm weit überlegen waren, und dass er auf das heranblühende dichtergeschlecht einen einfluss gewann, der in keinem verhältnis zu der bedeutung seiner werke stand.

Bei Godwin findet Sh. die philosophische sanktion für jenen glühenden unabhängigkeitssinn, der sich zur auflehnung gegen jede art von autorität steigert. Godwin begründet sie durch die individuelle eigenart jedes menschen, die ein unbedingtes unterordnen unter den willen eines anderen unmöglich mache, und respektiert werden müsse, wolle man böse folgen verhüten. (*Polit. Just.* III 6.) Jede persönliche oberhoheit, im staate, in der kirche, in der familie, in der weltordnung, ist gleich verderblich, gleich verwerflich. Die worte herrscher und tyrann sind synonyme; alle regierungsformen sind vom übel, keine farbe ist zu grell, kein ausdruck zu stark, um ihren herabwürdigenden, vernichtenden einfluss zu schildern. *Polit. Just.* V 3: "*Royalty inevitably allies itself to vice.*" V 5: "*A king is necessarily and unavoidably, a despot in his heart.*" V 14: "*Politic government, that brute engine, which has been the only perennial cause of the vices of mankind*" etc. Vgl. bei Sh.: Der könig und sein hof in *Oedipus Tyrannus*; the sceptred wretch in *L. and C.*; daselbst VIII 5: "*A heartless beast, a pageant and a name.*" *Prom.* II 4, 97: "*To know nor faith, nor love, nor law; to be Omnipotent but friendless is to reign.*" I 530: "*Kingly conclaves stern and cold Where blood with gold was bought and sold.*" *Ode to Lib.* 15: "*the impious name Of king . . . this blot upon the page of fame*". *Jupiter the tyrant of the world* wird zum inbegriff des bösen schlechtweg. Umgekehrt erscheint der böse geist in *L. and C.* (I 29) in der

gestalt des adlers, des symboles der herrschermacht, des wappentieres der grossen. Das königtum ist an sich eine klippe, an der selbst edelgeartete naturen scheitern müssen. So Karl I. Insofern der König also unter dem an seine würde geknüpften fluche wie unter einem verhängnis zu leiden hat, ist er mehr bedauerns- als hassenwert. *Polit. Just. V 3:* "it is a common and vulgar observation that the state of a king is greatly to be pitied... Nothing can be more iniquitous and cruel than to impose upon a man the unnatural office of a king" etc. Sh.'s tyrannen leiden alle, und zwar nicht nur unter dem drucke einer machtstellung, der sie nicht gewachsen sind, sondern mehr noch unter der absoluten unfreiheit ihres innern, die den krassen gegensatz zu ihrer unbeschränkten äusseren macht bildet. Im *Staat* (IX 3, 4) schildert Plato den tyrannen, der, von leidenschaften geknechtet, wie er seine untergebenen knechtet, wahre freiheit so wenig wie wahre freundschaft kennt. Die tyrannische seele ist immer geknechtet, immer arm, immer ungesättigt, immer bei weitem die unseligste von allen. So bei Sh.'s *Qu. M.* III: "The king, the wearer of a gilded chain That binds his soul to abjectness, the fool Whom courtiers nickname monarch, whilst a slave Even to the basest appetites". So der im unglück von allen verlassene tyrann der goldenen stadt, den Laon findet (V 20): "aghast, alone". Aber nicht das gekrönte oberhaupt allein ist für Sh. ein stein des anstosses. Wer immer da in amt und würden lebt, erregt zum mindesten sein misstrauen.

In der *Philos. View of Ref.* spricht er von einer aristokratie von "attorneys, excisemen, directors, government pensioners" und nennt sie "a set of pelting wretches in whose employment there is nothing to exercise, even to their distortion, the more majestic forces of the soul". Seine ausbrüche gegen die englischen machthaber seiner zeit, wenn auch gerechtfertigt durch die korruption der herrschenden kreise und gesteigert durch das Sh. persönlich widerfahrene unrecht, wären nicht zu solcher glut gediehen, läge ihnen diese angeborene abneigung nicht schon zu grunde. Wenn er (*L. and C.* IV 14) die staatsbeamten *ministers of fraud* und die richter *murderers upon the judgement seats* nennt, so bezeichnet er seiner meinung nach damit den durchschnitt der beamten, nicht eine oder die andere frevelhafte ausnahme. In *Ess. on Christ.* (II, s. 367) sagt er: "Government is, in fact, the mere badge of their (men's) depravity."

Bei Godwin ist die regierung der erbfeind der gesellschaft, etwas ihr diametral entgegengesetztes und zuwiderlaufendes, und dies in einem grade, als stünden die vertreter der staatsgewalt ausserhalb der menschheit, als gehorchten sie anderen lebensbedingungen. Der zweck des buches ist (s. 5): "*to prove that the grand moral evils that exist in the world, the calamities by which we are so grievously oppressed, are to be traced to political institutions as their source*". — S. 4: "*Government was intended to suppress injustice but it offers new occasions and temptations for the commission of it.*" etc.

Dies ist auch Sh.'s ansicht, doch folgt er Godwin nicht bis zum äussersten. Denn während dieser alle formen der staatsverwaltung verwirft und die monarchie (s. 9) *a species of government essentially corrupt* nennt, tritt Sh. in der *View of Ref.* für die bestehende staatsform ein und bezeichnet den fall der monarchie und aristokratie — der unvermeidlich sei, wenn die regierung das volk zwinge, die reform selbst in die hand zu nehmen — als eine krise, die kein freund der menschheit und des vaterlandes wünschen werde. Im gegensatze zu Godwin bekundet nämlich Sh. als politiker häufig einen praktischen sinn. Im *Mask of An[archy]* verweist er auf die gesetze als schiedsrichter im streite zwischen unterdrückern und bedrückten (str. 80, 81): "*The old laws of England — they Whose reverend heads with age are grey, Children of a wiser day, And whose solemn voice must be Thine own echo Liberty*". Hier scheint es fast, als wäre ein spinozistischer einfluss zu spüren (*Tract. Theol. Polit. cap. XVI*): "*At in republica et imperio, ubi salus totius populi, non imperantis, summa lex est, qui in omnibus summae potestati obtemperat, non sibi inutilis servus, sed subditus dicendus; et ideo illa respublica maxime libera est, cuius leges sana ratione fundatae sunt; ibi enim unusquisque, ubi velit, liber esse potest, hoc est, integro animo ex ductu rationis vivere.*" Bei Godwin wäre ein solcher staat von vornherein unmöglich.

Sh.'s theologische polemik ist zum grossen teil nur eine form seines tyrannenhasses. Er bekämpft die priester, insofern sie machthaber sind; und der kampf ist um so erbitterter, als der priester, der über die seele gewalt hat, mehr dem geistigen als dem physischen menschen schadet. *Ode to Lib. 3* nennt er das pfaffentum eine *sister-pest* der tyrannei, *L. and C. X 7* könige und priester *those dark conspirators* (gegen das heil der menschheit).

Die tyrannei wird ihm um so verhasster, je mehr sie den schein einer geheiligten autorität annimmt und sich hinter das

göttliche gesetz stellt. *L. and C.* VIII 7: "And that his (Gods) Will is all our law, a rod To scourge us into slaves — that Priests and kings, Custom, domestic sway, aye, all that brings man's free-born soul beneath the oppressors heel". Noch mehr ist dies der fall, wo der vater sein ansehen missbraucht und als tyrann auftritt (*The Fugitives, Cenci*).

Gegen diese tyrannei, in welcher gestalt sie immer auftreten mag, anzukämpfen, ist nicht nur recht, sondern pflicht. Sh. ist durch und durch ein apostel der revolution. Seine hauptwerke predigen den aufstand gegen die gewalt: L. und C. leiten die erhebung der goldenen stadt; Lionel (*Ros. and Hel.*) kämpft gegen den tyrannen; Prometheus lehnt sich auf gegen Jupiter, der den menschen ihr geburtsrecht verweigert, die freiheit. In Irland wollte Sh. selbst die rolle des volksführers übernehmen.

Kein schärferer gegensatz lässt sich denken als der zwischen Sh.'s und Sp.'s politischer überzeugung. Sp. schildert die unbeschränkte gewalt der regierung und fordert unbedingte unterwerfung unter ihr gebot; ja, er spricht dem privatmann die fähigkeit ab, staatsangelegenheiten zu beurteilen. *Tract. Theol. Polit. Praef.*: "Atque hinc ostendo eos, qui summum imperium tenent, jus ad omnia, quae possunt, habere, solosque vindices juris et libertatis esse, reliquos autem ex solo eorum decreto omnia agere debent." Cap. XXVI: "Ex quo sequitur, summam potestatem nulla lege teneri, sed omnes omnia ei parere debere . . . hinc sequitur, quod, nisi hostes imperii esse velimus . . . omnia absolute summae potestatis mandata exequi tenemur, tametsi absurdissima imperet." Cap. XIX: "At nullus privatus scire potest, qui rei publicae utile sit nisi ex decretis summarum potestatum, quarum tantum est, negotia publica tractare."

Hiermit vergleiche man *Ir. Adr.* s. 348: "For it is fit that the governed should enquire into the proceedings of Government, which is of no use the moment it is conducted on any other principle but that of safety." Wie weit aber auch ihre wege auseinandergehen mögen, sie berühren sich in einem punkte: in dem abmahnen von jedem gewaltsamen vorgehen. Dieses ist sowohl Sh. als Sp. eigen, wenn beide auch von völlig entgegengesetzten motiven bewegt, dahin gelangen. *Tract. Theol. Polit. cap. XIX*: "Nam, sublato imperio, nihil boni potest consistere, sed omnia discrimen veniunt, et sola ira et impietas maximo omnium metu regnant." Diese überzeugung teilt auch Sh. Nichts weniger freilich, als dass er

überhaupt vom widerstände abriete. Im gegenteile. Seine revolutionstheorie wird recht eigentlich ausgedrückt durch den kurzen satz der *Ir. Adr.*: "firmly yet quietly resist".

Sh. ist der verkörperte protest gegen jede gewalt; sein ganzes dichten und denken ist nur eine aufforderung zum widerstände gegen sie. *Firmly resist* kann nie eine »abmahnung von jeglichem widerstande« bedeuten, wie S. B. es zur herstellung einer parallele zwischen der *Ir. Adr.* und dem *Tract. Theol. Polit.* auslegt.

Sp. widerrät jede revolution, denn blinde unterwerfung unter die staatsgewalt sei pflicht. Sh. hingegen sieht die pflicht in dem auflehnen gegen die gewalt und sucht die sicherste und erfolgversprechendste form des widerstandes. Und nur weil er findet, dass diese im vermeiden alles gewaltsamen, in stillem, friedlichem vorgehen liege, rät er von jeder revolution ab, die zu den vorhandenen übeln neue kriegsgreuel und härtere knechtschaft fügen würde.

In der *View of Ref.* nennt er als die ursache des scheiterns der französischen revolution die mit der erhebung des volkes verbundenen grausamkeiten und gewaltthaten. Dennoch, unvollkommen, wie sie ist, ist ihm die befreiung der menschheit aus dem juche der könige und priester "*perhaps the most animating that the philanthropist can contemplate in the history of man*". Ja, er entschuldigt gewissermassen das blutige vorgehen des volkes damit, dass die tyrannei ihm keinen andern weg zur freiheit offen liess als den, durch ihr eigenes blut. Weiterhin spricht er sogar von einem *right beyond resistance* und sagt: "*The last resort of resistance is undoubtedly insurrection. The right of insurrection is derived from the employment of armed force to counteract the will of the nation.*"

So scheitert die revolution in *Ros. and Hel.* 612 (wohl ebenfalls die französische), "*when liberty's dear pæan fell Mid murderous howls*". Und in *L. and C.* VI 42 heisst die revolution: "*Those seeds of hope Whose fruit is Evils mortal poison*". In der *Ir. Adr.* sagt er (II, s. 330): "*The French Revolution, although undertaken with the best intentions ended ill for the people, because violence was employed; the cause which they vindicated was that of truth, but they gave it the appearance of a lie, by using methods which will suit the purposes of liars as well as their own.*"

Sh. rät ab von dem gewaltsamen umsturze alles bestehenden durch feuer und schwert, aber er dringt desto eifriger auf eine

friedliche allmähliche umgestaltung, die, nicht minder radikal als jene, den fortschritt nicht durch schuld und ausschweifung aller art kennzeichnen wird wie jene. Seine reform will nicht minder von grund aus verfahren wie die der wächter in Platon's *Staat*, die erst »die reine tafel« herstellen, ehe sie ihre gesetze darauf eintragen (VI 13).

Dennnoch ist es, genau genommen, nicht die revolution, sondern die regeneration, die Sh. predigt.

Jeder thue seine arbeit in der gewohnten weise, bis die wahrheit, die dem volke nun verkündet wird, dem alten ein ende macht (*Ir. Adr.* s. 345). "In no case employ violence." (*Ir. Adr.* s. 328): "*And ye who attend her (freedom's) imperial car,  
Lift not your hands in the banded war, But in her defence whose  
children ye are.*" (Ode, 1819.) Nicht, indem ihr mit den waffen in der hand auf eure gegner losgeht, dient ihr der freiheit, wohl aber, indem ihr alles thut, um sie zu verteidigen, zu schützen.

Wie weit die defensive zu treiben ist, ob der widerstand passiv bleiben muss, ob er bis zum äussersten gehen darf, wird verschieden ausgedrückt. Laon kämpft gegen die söldlinge des tyrannen, die Cythna rauben. Er zieht ein messer und tötet drei von ihnen (II 3). Und was ist der erfolg seiner blutthat? Cythna bleibt in der gewalt ihrer räuber, Laon wird verwundet, gefesselt, verfällt in wahnsinn. Durch eigene leiden und die lehren eines weisen einsiedlers geläutert und sich seiner aufgabe klar bewusst, steht er dem feinde wieder gegenüber (V). Die soldaten des tyrannen überfallen nachts die schlafenden patrioten und metzeln zehntausend nieder (V 6), ehe die schlafenden sich gewaffnet und gesammelt haben. Doch verfolgen sie den feind und wollen ihn, von angst und rachedurst erfüllt, angreifen. Da fällt Laon einem patrioten, der den speer bereits erhoben hat, in den arm, so dass er selbst verletzt wird. Er spricht zu den feindlichen scharen und gewinnt sie durch die macht seines wortes (V 8 f.). Friede und freiheit ist errungen. Aber der treulose tyrann überfällt sie aufs neue (VI 3) mit fremden hilfstruppen. Es ist vor tagesanbruch. Laon stürzt unter seine soldaten, um die flucht zu verhindern (VI 5), wird aber von den fliehenden wie von einem strome fortgerissen (VI 6). Die bluthunde des tyrannen wüten unter den bürgern, die, plötzlich aus dem schlaf geschreckt, ungewaffnet, ihr heil in der flucht suchen (VI 7). Laon sammelt die seinen, — sie müssen vor dem feinde weichen. Und obgleich

sie eine so standhafte schlachtreihe bilden, dass sie die gegner am erfolge zweifeln machen (VI 9), werden sie doch in haufen niedergemetzelt (VI 11). Endlich finden sie in einer höhle des hügels, unter dem sie schutz gesucht, ein bündel alter waffen (VI 13): "*A shout of joyance sent Even from our hearts the wide air pierced and rent, As those few arms the bravest and the best Seized, and each sixth, thus armed, did now present A line which covered and sustained the rest, A confident phalanx, which the foes on every side invest.*" Der kampf wütet bis zum abend, die patrioten werden durch die übermacht der gegner erdrückt und fallen alle bis auf Laon, der in dem augenblick, da die feinde hand an ihn legen, durch Cythna gerettet wird.

Von einem freiwilligen sich-niedermetzeln-lassen ist also hier füglich nicht zu reden<sup>1)</sup>). Infolge des plötzlichen, nächtlichen überfalles waren sie unbewaffnet; dennoch hielten sie sich als helden. In dem augenblicke, da sie waffen finden, greifen sie sie jubelnd auf und machen von ihnen gebrauch. Der einzige Laon, der Sh.'s persönliche meinung vertritt, verschmäht es, die freiheit mit blut zu erkaufen. Die scenen, in welchen er dieses princip geltend macht, sind selbstverständlich symbolisch zu verstehen. Die standhaftigkeit im ertragen dessen, was über einen verhängt worden, bedeutet oft mehr mut als eine kühne that und lässt eine tiefere wirkung zurück. Die der übermacht mit unbesiegtem mute weichenden patrioten *with stern looks beneath the shade of gathered eyebrows*, bringen den feind aus seiner siegeszuversicht. Vgl. *Mask of An.* s. 75: "*Let the tyrants pour around . . . Stand ye calm and resolute Like a forest close and mute, With folded arms and looks which are Weapons of an unvanquished war.*"

Sh.'s ganze revolutionstheorie aber liegt in jener symbolischen scene (V 87 f.), in der Laon mit gefährdung des eigenen lebens den kampf gegen den feind verhindert und ihn durch eine rede für sich, resp. für die sache der freiheit, gewinnt. Nicht gewalt und rache, innere überzeugung ist der weg, auf dem das recht zu dauernder geltung kommt; nicht der rohen kraft, sondern der besseren einsicht müssen die alten übelstände weichen. Darum

<sup>1)</sup> Ich berichtige hiermit eine von vielen (auch von mir in meiner Sh.-biographie) ausgesprochene irrite behauptung.

vermögen die waffen des geistes mehr als pulver und blei. "*Belief cannot be forced, nor can conviction be coerced,*" heisst es bei Drummond (s. 21). Aber dass Laon die söldlinge des tyrannen durch eine rede verwandelt in "*a mighty brotherhood linked by a jealous interchange of good*", dass Cythna durch eine rede die schiffsmannschaft für die neugeborene freiheit gewinnt, dass Lionel, ein zweiter Posa, vor den thron der macht tritt, *pleading for a world of woe*, — dies, wenn auch symbolisch zu verstehen, kennzeichnet doch Sh. als einen sohn jenes zu ende gehenden 18. jahrhunderts mit seiner schwungvollen, von sittlichem pathos getragenen rhetorik.

Laon's und Cythna's reden bedeuten einfach die allmähliche aufklärung und belehrung der geister; sie veranschaulichen den grossen gedanken jener zeit: der mensch müsse zur freiheit erzogen, für sie reif gemacht werden.

Der äusseren reform der gesellschaft muss die innere reform jedes einzelnen vorhergehen, denn der staat ist nur die gesamtheit aller individuen; ist erst der einzelne für sich frei, so wird es auch der staat sein.

Godwin sagt (*Polit. Just.* I, s. XXIV): "*Without independence men cannot become either wise or useful or happy,*" wie auch heutigen tages die socialisten von einer änderung der gesellschaft die günstige rückwirkung auf das individuum erwarten. Bei Sh. hingegen ist die regeneration der gesellschaft die notwendige folge der selbst-reform des individuums.

Die erste anregung dieses gedankens ging von Mary Wollstonecraft Godwin aus, der gattin Godwin's, deren "*Vindication of the Rights of Woman*" wohl das grundlegende werk dessen ist, was man heut frauenbewegung nennt, oder das es wenigstens sein sollte. Das recht, das Mary Wollstonecraft für die frau fordert, ist ein doppeltes: erstens das der geistigen selbständigkeit, zweitens das der socialen und politischen. Und dass sie dieses erst in zweiter linie nennt, ist eben das charakteristische ihrerforderungen. Die frau soll sich aus der geistigen unmündigkeit, aus der unthätigkeit, in der sie im laufe der jahrhunderte ihre physische und moralische spannkraft verloren, aufraffen; sie soll dem manne geistig eberbürtig werden; und dann, aber nur dann, auch ihre sociale gleichstellung durchsetzen oder vielmehr erwarten. Denn hat sie die erste forderung erfüllt, so wird die zweite ihr als eine unvermeidliche folge von selbst zufallen.

Die geistige Führerschaft, die Sh. Mary Wollstonecraft ver-dankte, hat er selbst im Vorspiele zu *L. and C.* eingestanden. Die hehre Frau, die den Nachen des Dichters zu dem Heiligtume lenkt, in dem er die Helden seiner Dichtung findet, ist niemand anders als Mary.

Von ihr hat er das Lösungswort übernommen, das er von der *Ir. Adr.* bis zum *Prom.* den Freiheitskämpfern zuruft: Reformiert euch selbst! *Ess. on Christ.* II, s. 364: "Before man can be free, equal and truly wise, he must cast aside the chains of habit and superstition; he must strip sensuality of its pomp and selfishness of its excuses and contemplate actions and objects as they really are."

In der *View of Ref.* entwickelt er den Plan, dass Männer der Kunst und Wissenschaft in Denkschriften an die Regierung ihre Überzeugung darlegen sollten. Die Freiheit sei mit der Pflege der Einbildungskraft und der wissenschaftlichen Wahrheit, sowie der Entwicklung der moralischen und metaphysischen Forschung unauflöslich verknüpft. Sein Glaube an die Macht der Erziehung ist unbegrenzt. "I who believe in the omnipotence of education" schreibt er an Miss Hitchener (26. Jan. 1812). Wie bei Platon die Erziehung die Vorbedingung und Existenzermöglichung seines Idealstaates ist, wie er in dem Mangel an Bildung und der schlechten Erziehung die wahre Ursache des Verbrechens sieht (VIII 6), so Sh. Und wenn er in der Vorrede zum *Prometheus* sagt, er wolle "a systematical history of what appears to me to be the genuine elements of human society" schreiben und darin Platon zum Vorbilde nehmen, so wird er dabei wohl in erster Linie jene Erziehung zur Tugend, jene Bildung des Geistes und Körpers zur Tüchtigkeit im Auge gehabt haben. Diese aber bedingt eine führende Rolle für die Gelehrten und Künstler im Staate. In seiner Vorrede zum *Symposion* sagt Sh.: "He (Platon) first and perhaps last maintained, that a state ought to be governed, not by the wealthiest, or the most ambitious, or the most cunning, but by the wisest; the method of selecting such rulers, and the laws by which such a selection is made, must correspond with and arise out of the method of the moral freedom and refinement of the people."

Im Gegensatze zu Platon weist Sh. den Dichtern eine hohe Stelle unter den Lenkern und Erziehern der Menschheit zu. Sie sind *the unacknowledged legislators of the world (Def. of Poetry)*. Als ein Zeichen ähnlichen Empfindens mit Platon mag dagegen die häufige Verherrlichung der Musik bei Sh. angesehen werden.

Die notwendigkeit, das volk geistig zu heben, hatte auch Godwin eingesehen. *Polit. Just.* I 5: "Vice and weaknesses are founded upon ignorance and error." I 6: "Infuse just views of society into a certain number of the liberally educated and reflecting members; give to the people guides and instructors, and the business is done. This however is not to be accomplished but in a gradual manner." VIII 2: "Man is changed from the capable subject of illimitable excellence into the vilest and most despicable thing that imagination can conceive, when he is restrained from the acting upon the dictates of his understanding."

Darin aber unterscheidet sich Sh. von Godwin, dass dieser behauptet (s. 5): "that the attempt to alter the morals of mankind singly and in detail is an injudicious and futile undertaking and that the change of their political institutions must keep pace with their advancement in knowledge, if we expect to secure to them a real and permanent improvement". Bei Sh. dagegen ist die persönliche tugend die vorbedingung und grundlage glücklicher sozialer und politischer verhältnisse. Es findet sich zwar in der *Ir. Adr.* auch der folgende satz (s. 346): "To begin to reform the government is immediately necessary, however good or bad individuals may be; it is the more necessary if they are eminently the latter, in some degree to palliate or do away the cause; as political institution has even the greatest influence on the human character, and is that alone which differences the Turk from the Irishman." Aber diese stelle darf wohl als unmittelbare folge des grossen einflusses betrachtet werden, den Godwin auf den jungen Sh. ausübte. Andererseits findet sich in der an widersprtichen reichen *Polit. Just.* auch folgender satz IV 1: "Civil liberty is chiefly desirable, as a means to procure and perpetuate this temper of mind. They therefore begin at the wrong end, who make haste to overturn and confound the usurped powers of the world. Make men wise, and by that very operation you make them free. Civil liberty follows as a consequence of this; no usurped power can stand against the artillery of opinion."

Diese sätze drücken, wie man es nicht prägnanter könnte, Sh.'s ansicht aus und mögen ihr als ausgangspunkt gedient haben.

Persönliche vollkommenheit anzustreben, ist ihm das nächste ziel. Den Iren gegenüber fasst er seine ratschläge konkret und praktisch in folgenden satz *An. II* 343: "Temperance, sobriety, charity and independence of soul will give you virtue — as thinking, enquiring, reading and talking will give you wisdom." 346: "Every

*folly refuted, every bad habit conquered, every good one confirmed, is so much gained in this great and excellent cause."*

In dieser »fundamentalen reform der mittel zur reforme« erblickt Forman eines der höchsten ideale, die der menschengeist zu gestalten vermag. (*The vicissitudes of Qu. M., Shelley Note Book 1888.*)

Wesentliche förderung erfährt nach Sh.'s überzeugung die friedliche revolution durch die vereinigung gleichgesinnter, die durch das gesprochene und geschriebene wort immer weitere kreise an sich heranziehen. *Ir. Adr.* s. 348: "I think that associations conducted in the spirit of sobriety, regularity and thought, are one of the best and most efficient of those means which I would recommend for the production of happiness, liberty and virtue."

Godwin war ein entschiedener gegner von associationen und darum gegen Sh.'s irische agitation eingenommen. Nebenbei bemerkst, bietet dieser punkt einen beweis dafür, wie willig Sh. sich der autorität Godwin's flügte. Vgl. brief vom 18. März 1812: "I have withdrawn from circulation the publication wherein I have erred (*Proposal for an association*), and am preparing to quit Dublin."

Doch kommt er im *Mask of An.* wieder auf einen ähnlichen vorschlag zurück str. 73: "Let a vast assembly be And with great solemnity Declare with measured words that ye Are, as God has made ye, free."

"Great is the strength of words" heisst es in *L. and C.* Das geschriebene wort aber vermag mehr als das gesprochene. So fordert Sh. in der *Ir. Adr.* die freiheit der presse, die er die schildwache nennt, welche uns alarmieren solle, wenn ein angriff auf unsere freiheit im anzuge sei.

Er fordert ferner in der *Ir. Adr.* s. 348 redefreiheit, und zwar keine beschränkte, wie Sp. (*Tract. Theol. Polit. cap. XX*), sondern unbedingte: "The discussion of any subject, is a right that you have brought into the world with your heart and tongue. Resign your heart's blood before you part with this inestimable privilege of man."

Belehrung und aufklärung also sind die waffen der echten patrioten im freiheitskampfe. Denn tugend und weisheit sind die grundlagen der freiheit. *Ir. Adr.* s. 328: "The way to liberty and happiness is never to transgress the rules of virtue and justice; if you destroy the one you destroy the other." Da aber weisheit und

tugend nicht durch gewalt, sondern nur durch überzeugung verbreitet werden, ist jede gewalt vom übel. Ir. Adr. s. 339: "Violence and folly in this, as in the other case, would only put off the period of its event. Mildness, sobriety, and reason, are the effectual methods of forwarding the ends of liberty and happiness." S. 354: "In no case employ violence, or falsehood. I cannot too often or too vividly endeavour to impress upon your minds that these methods will produce nothing but wretchedness and slavery — that they will at the same time rivet the fetters, with which ignorance and oppression bind you to abjectness, and deliver you incapable of renewed efforts. Violence will immediately render your cause a bad one."

Diese ansicht schliesst sich unmittelbar an Godwin an. Polit. Just. IV 1: "Force is an expedient, the use of which is much to be deplored. It is contrary to the nature of intellect which cannot be improved but by conviction and persuasion. It corrupts the man that employs it and the man upon whom it is employed." VII 5: "It were idle to expect that force should begin to do that which it is the office of truth to faith."

Liebe und edelmut allein kann die gemüter dauernd gewinnen. Böses mit gutem vergelten, nicht mit rache, hass mit liebe, dies ist der einzige weg den feind für immer zu überwinden, indem man ihn zum freund umwandelt; den frieden zu befestigen, indem man den hass aus der welt schafft. So Ir. Adr. s. 348: "When one cheek is struck, turn the other to the insulting coward. You will be truly brave; you will resist and conquer." S. 352: "Whatever wrongs you may have suffered, benevolence and a spirit of forgiveness should mark your conduct towards those who have persecuted you." L. and C. V 11: "O wherefore should ill ever flow from ill And pain still keener pain for ever breed? We all are brethren even the slaves who kill For hire are men; And to avenge misdeed On the misdoer, does but misery feed With her own broken heart . . . Even as to thee (nature) have those done ill and are forgiven." Und durch dieses vergelten des mordes mit liebe und vergebung, schafft Laon "a nation made free by love; — a mighty brotherhood linked by a zealous interchange of good."

Rachedurst ist das merkmal einer niedrigen kulturstufe. Vice of Ref.: "The savage is more revengeful than the civilised man, the ignorant, uneducated intellect than the person of refined and cultivated intellect." Ess. on Punishm. of Death: "It is sufficiently

*clear that revenge and retaliation, atonement, expiation, are rules and motives, so far from deserving a place in any enlightened system of political life, that they are the chief sources of a prodigious class of miseries in the domestic circles of society.*" Das verwerfen jeder rache ist es, das ihn für Christus gewinnt. *Ess. on Christ.* s. 345: "The absurd and execrable doctrine of vengeance, in all its shapes, seems to have been contemplated by this great moralist with the profoundest disapprobation . . . Love your enemies, bless those who curse you, that ye may be the sons of your Heavenly Father, who makes the sun shine on the good and on the evil, and the rain to fall on the just and unjust."

Ungemein zahlreich sind in den poetischen Werken die Stellen, die von der Verwerflichkeit und Eitelkeit der Rache handeln.

*Jul. and Mad.* s. 354: "As some perverted beings think to find In scorn or hate a medicine for the mind Which scorn or hate has wounded. O how vain! The dagger heals not but may rend again!"

*Hellas* 728: "Fear, revenge and wrong bring forth their kind . . . Love for hate and tears for blood." *View of Ref.:* "Men having been injured desire to injure in return. This is falsely called an universal law of human nature, it is a law from which many are exempt and all in proportion to their virtue and cultivation." Vorrede zu der *Cenci*: "Revenge, retaliation, atonement are pernicious mistakes."

Prometheus wird frei, als er aufgehört hat, Jupiter zu hassen, dem Vorbilde der mütterlichen Erde folgend, *who does her sweet smiles shed For all*. Nichts ist so mächtig, nichts vermag so viel als die milde, nichts überwindet so völlig alle Hindernisse, seien sie nun im Gemüte des Gegners oder in der Außenwelt, als das Mitleid. So *Prom.* II 3, 93: "Resist not the weakness, Such strength is in meekness, That the Eternal, the Immortal Must unloose through life's portal The snake-like Doom coiled underneath his throne By that alone." Die Stelle lautete ursprünglich: "That the Eternal, the Immortal, With the key of life's portal Will loose" etc.<sup>1)</sup>. Sie war in dieser Fassung vielleicht deutlicher. Solche Kraft wohnt der milde inne, dass der ewige, der unsterbliche (die Gottheit) das Schicksal, das wie eine Schlange unter seinem Throne zusammengeknäult liegt, allein durch milde aus dem Banne der Starrheit

<sup>1)</sup> Oxforden hs.. nachgesehen von Zupitz.

löst, durch milde, die der schlüssel ist zum thore des lebens. Milde bestimmt das höchste weltenregiment. Die geduldige macht der liebe bleibt alleinherrscherin, wenn alle bösen leidenschaften und mit ihnen alle bösen geschicke der menschheit überwunden sind. *Prom. IV 557: "Love from its awful home<sup>1)</sup> of patient power In the wise heart, from the last giddy hour Of dread<sup>2)</sup> endurance, from the slippery, steep, And narrow verge of cray-like agony, springs And folds over the world its healing wings."*

Dieses vergelten des hasses mit freundlicher gesinnung, diese milde duldung und nächstenliebe, die Sh.'s ganzer weltanschauung einen verklärenden schimmer von lauterkeit und selbstlosigkeit geben, liegen weit ab von Godwin's eudämonistischer philosophie und fordern, soweit sie nicht auf christliche lehren zurückgehn, die parallele mit Sp. heraus. *Eth. IV, prop. XLVI: "Qui ex ductu rationis vivit, quantum potest conatur, alterius in ipsum odium, iram, contemptum etc. amore contra, sive generositate compensare."* IV, prop. XLV, coroll. II: "Quidquid ex eo, quod odio affecti sumus, appetimus, turpe, et in civitate injustum est." III, prop. XLIII: "Odium reciproco odio augetur, et amore contra deleri potest." III, prop. XLIV: "Odium, quod amore plane vincitur, in amorem transit, et amor propterea major est, quam si odium non praecessisset."

Hand in hand mit der duldung und nächstenliebe im allgemeinen geht Sh.'s religiöse toleranz. Der ausspruch (*Ir. Adr. s. 317*): "All religions are good, which make man good," liest sich wie eine variante des evangelischen wortes: »An ihren früchten sollt ihr sie erkennen,« und stimmt der gesinnung nach mit *Tract. Theol. Polit. cap. XIV* überein. Doch vergleiche man hiermit auch *Syst. de la Nat. II 11: "Etre pieux, c'est servir la patrie, c'est être utile à ses semblables, c'est travailler à leur bien-être."* Es ist eben die humanität, das weltbürgertum jener aufklärungszeit, die Sh. im blute liegt. *Equal, unclassed, tribeless and nationless* ist sein menschheitsideal (*Prom. III 4, 195*). In der *Ir. Adr. s. 327* ruft er aus: "Oh Irishmen, I am interested in your cause, and it is not because you are Irishmen or Roman Catholics, that I feel with you and feel for you, but because you are men and sufferers" etc. *Ess. on Crist. s. 363: "I love my country, I love the city in which I was born, my parents, my wife and the children of my care; and*

<sup>1)</sup> <sup>2)</sup> Oxfordner hs., nachgesehen von Zupitza.

*to this children, this woman, this nation it is incumbent on me to do all the benefits in my power. To what do these distinctions point, but to an evident denial of the duty which humanity imposes on you of doing every possible good to every individual under whatever denomination he may be comprehended, to whom you have the power of doing it? You ought to love all mankind, nay every individual of mankind. You ought not to love the individuals of your domestic circle less, but to love those who exist beyond it more."*

So sehen wir hier die pflicht gegen den nächsten in der überschwenglichen art jener für kosmopolitismus und altruismus begeisterten zeit auf die spitze getrieben. Auch bei Godwin und den Franzosen war die pflicht gegen den nächsten die einzige schranke ihrer vor allem das höchste persönliche glück anstreben-den philosophie.

Volney fasste in der *Loi Naturelle* seine grundsätze in die vier schlussregeln zusammen: "*Conserve-toi, instruis-toi, modére-toi, vis pour tes semblables afin qu'ils vivent pour toi.*" Godwin (II 2) nennt den vorteil der gesamtheit im auge behalten: vernünftig, und demgemäß handeln: gerecht. II 5: "*As it has been before shown that it cannot be their duty to do anything detrimental to the general happiness, so it appears with equal evidence that they cannot have a right to do so . . . He (man) has no right to his life, when his duty calls him to resign it.*"

Im ganzen gehen diese grundsätze auf Hobbes zurück. Dieser erklärt (in übereinstimmung mit Sp.) *Leviathan* part I, cap. XIV: "*The right of nature which writers commonly call Jus Naturale, is the liberty each man has to use his own power as he will himself, for the preservation of his own nature: that is to say of his own life, and consequently of doing anything which in his own judgement and reason he shall conceive to be the aptest means thereunto.*" Dieser satz erfährt in *De Corpore Politico* part I, cap. II folgende einschränkung: "1. *There can therefore be no other law of nature than reason*"; 2. "*One precept of the law of nature therefore is this, that every man divest him self of the right he has to all things by nature.*" Cap. III 6: "*It is a law of nature that no man suffer him, that trusteth to his charity or good affection towards him, to be in the worst estate for his trusting.*" 8: ". . . that every man do help and endeavour to accommodate each other as far as may be, without danger of their persons and loss of their means to maintain and defend themselves." 9: ". . . that

*a man forgive and pardon him that has done him wrong, upon his repentance and caution for the future.*" 10: ". . . that no revenge be taken upon consideration only of the offence past, but of the benefit to come." Cap. IV 1: ". . . that every man acknowledge other for his equal." 8: ". . . that no man obtrude or press advice and counsel to any man." 9: ". . . that a man imagine himself in the place of the party with whom he has to do and reciprocally him in his . . . And this rule is very well known and expressed in this old dictate: *quod tibi fieri non vis, alteri non feceris.*" 10: "The force therefore of the law of nature is not in *foro externo* . . . but in *foro interno*."

Von der theorie zur praxis übergehend, von dem mittel der selbstreform zur verwirklichung der bürgerlichen freiheit, erstaunt man, Sh.'s ansichten keineswegs so visionär zu finden, als man erwarten sollte. Erscheint ihm auch in seiner reisen zeit (*View of Ref.*) eine vervollkommnung des staates durch tilgung der staats-schuld, abschaffung des stehenden heeres und der steuern, gewährung völliger redefreiheit und herstellung eines billigen, raschen und zuverlässigen rechtsverfahrens nicht ausserhalb des bereiches der augenblicklichen möglichkeit, so musste doch seiner forderung einer »alle volljährigen individuen der vereinigten drei königreiche umfassenden vertretung in der gesetzgebenden versammlung« (*A Proposal for putting Reform to the Vote*) berechtigung und durchführbarkeit innewohnen, da sie im wesentlichen durch Beaconsfield 1867 erfüllt wurde.

Die besonnene mässigung, die Sh. seiner freiheitsbegeisterung auferlcgt, wo es sich um staatliche verhältnisse handelt, steht oft in vorteilhaftem gegensatze zu der leidenschaftlichkeit seines philosophischen mentors Godwin. *Proposal II*, s. 96: "Nothing can less consist with reason, or afford smaller hopes of any beneficial issue, than the plan which should abolish the regal and the aristocratical branches of our constitution, before the public mind, through many gradations of improvement, shall have arrived at the maturity which can disregard these symbols of its childhood. Und Ir. *Adr.* 340: "I regard then the accomplishment of these things (katholiken-emancipation etc.) as a road to a greater reform — that reform after which virtue and wisdom shall have conquered pain and vice, when no government will be wanted, but that of your neighbours opinion. — — If all of you to-morrow were virtuous and wise, government which to-day is a safe-guard, would then become a

*tyranny. — — I do not wish to see things changed now, because it cannot be done without violence, and we may assure ourselves that none of us are fit for any change however good, if we condescend to employ force in a cause which we think right."*

Während bei Godwin die regierung unbedingt und unter allen umständen verwerflich ist, hält Sh. sie für notwendig, solange die menschliche natur von ausschweifungen und übergriffen abgehalten werden muss. Erst wenn der mensch so weit vervollkommenet ist, dass er sich selbst in zaum halten kann, ist die staatliche aufsicht überflüssig und darf abgeschafft werden.

Sh.'s sociale ansichten beruhen auf dem princip der unbedingten gleichheit aller menschen. Sie ist der anfang und das endziel aller bestrebungen. *Ess. on Christ.* s. 367: "All men are called to participate in the community of Nature's gifts." *L. and C.* V 51: "Eldest of things, divine Equality! Wisdom and love are but the slaves of thee." *Qu. M.* III 170: "Nature rejects the monarch, not the man, The subject, not the citizen." Von natur aus sind alle menschen gleich. In der *View of Ref.* wird diese natürliche gleichheit als das fundamentale princip der reform hingestellt. Doch kann sie ebensowenig wie die freiheit durch eine gewaltsame revolution verwirklicht werden, denn sie ist wie die höchste blüte der höchsten kultur das ergebnis der inneren vervollkommenung der menschheit. Sh. sagt: "Let all be free and equal" (*L. and C.* VIII 17) und versteht darunter: fördert in allen die tugend, dann werden alle frei und gleich sein. Er schliesst sich auch hier Godwin an. *Polit. Just.* VIII 5: "There is a wide difference between the equality here spoken of and the equality which has frequently constituted a subject of discussion among mankind. This is not an equality introduced by force, or maintained by the laws and regulations of a positive institution. It is not the result of accident, of the authority of a chief magistrate or the overearnest persuasion of a few enlightened thinkers, but it is produced by the serious and deliberate conviction of the public at large."

Wahre einsicht, erkenntnis des wahren vorteils der menschen führt zur gleichheit, zum kommunismus. *Ess. on Christ.* s. 362: "With all those who are truly wise, there will be an entire community, not only of thoughts and feelings, but also of external possessions. — In proportion to the love existing among men, so will be the community of property and power; and were ignorance and envy and superstition banished from the world, all mankind would

*be friends.*" S. 363: "Once make the feelings of confidence and affection universal and the distinctions of property and power will vanish." S. 371: "The system of equality . . . is a system that must result from rather than precede the moral improvement of humankind."

*Speculations on Morals II*, s. 302: "It is not enough, if such a coincidence can be conceived as possible, that one person or class of persons should enjoy the highest happiness, whilst another is suffering a disproportionate degree of misery. It is necessary that the happiness produced by the common efforts, and preserved by the common care, should be distributed according to the just claims of each individual."

In Christus, der den armen das evangelium bringt, erblickt Sh. einen anwalt der gleichheit. *Ess. on Christ.* s. 356: "We discover that he is the enemy of oppression and of falsehood, that he is the advocate of equal justice<sup>1</sup>)." Bei Plato aber übersieht er, dass der Staat mit seinen zwei scharf geschiedenen kasten nichts weniger als gleichheit und persönliche freiheit befürwortet, und sagt (*Ess. on Christ.* s. 361): "Plato wrote the scheme of a Republic, in which law should watch over the equal distribution of the external instruments of unequal power, honours, property" etc.

Die verschiedenheit des ranges und vermögens unter den menschen ist unnatürlich und entspringt, wie alles töbel, einer irrigen vorstellung.

Der reichtum bedeutet in Sh.'s augen, wie die macht, eine gefahr für den charakter des menschen. Darum ist er ein feind des besitzes. Volney sagte (*Loi naturelle*): "La richesse n'est pas une vertu, mais encore moins un vice. La richesse est un instrument. dont l'usage seul et l'emploi déterminent la vertu ou le vice." Plato eisert im *Staat* (IV 2) gegen den verderblichen einfluss des reichtums und der armut. Durch beide würden die arbeiter wie ihre werke schlechter; darum sollten die wächter beide auf jede weise verhüten. Denn der reichtum erzeuge aufwand, faulheit und neuerungssucht, die armuth aber ausser der letzteren niederrächtigkeit und untauglichkeit. Jesus dagegen hatte die armut gepredigt, er war der freund der armen gewesen. Ihm schliesst sich Sh. an. Er verachtet den reichtum. *Qu. M. II 204:*

---

<sup>1)</sup> Im vorübergehen sei darauf hingewiesen, wie merkwürdig die hier von der persönlichkeit Christi gegebene schilderung der auffassung Renan's entspricht.

*"Wealth that curse of man, blighted the bud of his prosperity.  
Exhortation: Yet dare not stain with wealth and power A poets  
free and heavenly mind."*

Dennoch sagt er in der *Ir. Adr.* (s. 342): "People say that poverty is no evil — they have never felt it, or they would not think so." In der *View of Ref.* nennt er den armen den natürlichen feind des reichen. Er war überzeugt, sagt Mary, dass ein zusammenstoss zwischen beiden klassen der gesellschaft unvermeidlich sei, und stellte sich entschieden auf die seite des volkes. *Ir. Adr.* s. 338: "Nature never intended that there should be such a thing as a poor man or a rich one. Being put in an unnatural situation, they can neither of them be happy, so far as their situation is concerned. The poor man is born to obey the rich man, though they both come into the world equally helpless and equally naked. But the poor man does the rich no service by obeying him — the rich man does the poor no good by commanding him. It would be much better if they could be prevailed upon to live equally like brothers — they would ultimately both be happier." In einem briefe an Miss Hitchener (25. Juli 1811) spricht er von dem »unglücklichen aristokraten«. "Is he not to be pitied, if by an hereditary possession of a fortune which, if divided, would have very different effects, he is, as it were, predestined to dissipation, ennui, self-reproach, and (to crown the climax) a deathbed of despairing inutility?"

Die schroffe haltung gegen den reichtum hat Sh. mit Platon gemein, dem tugend und reichtum als gegensätze gelten (VIII 61). Der reiche, sagt er, sei im staate, was die drohne im wachskuchen. Die armut aber erzeuge verbrechen; wobettler, da beutelschneider und tempelräuber. Diese behauptung stellt auch Godwin auf. *Polit. Just.* I 2: "A numerous class of mankind are held down in a state of abject penury and are continually prompted by disappointment and distress to commit violence upon their more fortunate neighbours." I 3: "Robbery and fraud, two great vices in society originate in extreme poverty, in the ostentation of the rich and in their tyranny rendered permanent by legislation, by administration of the law, by the manner in which property is distributed."

In den *Assassinen* erklärt Sh. the perverse and vile and vicious als phantasms of misery and mischief, that hold their deathlike state on glittering thrones and in the loathsome dens of poverty. In *An Adress [to the People] on the Death of the Pr[incess] Charl[otte]* wendet er sich gegen die geldaristokratie, die sich nun neben

dem adel breitmache. Es hätten "twice as many people the liberty of living in luxury and idleness, on the produce of the industrious and the poor. And it does not give them this because they are more wise and meritorious than the rest, or because their leisure is spent in schemes of public good, or in those exercises of the intellect and the imagination whose creations ennoble or adorn a country. They are not like the old aristocracy men of pride and honour, sans peur et sans tâche, but petty, piddling slaves who have gained a right to the title of public creditors, either by gambling in the fonds, or by subserviency to government or some other villainous trade."

Der besitz ist dem rechtlichdenkenden nur ein ihm zu möglichst gemeinnütziger verwendung anvertrautes gut. So Godwin (II 2): "*In the same manner as my property, I hold my person as a trust in behalf of mankind.*" So Sh. (*Ess. on Christ.* s. 371): "*Every man in proportion to his virtue considers himself, with respect to the great community of mankind, as the steward and guardian of their interests in the property which he chances to possess. Every man in proportion to his wisdom sees the manner in which it is his duty to employ the resources which the consent of mankind has intrusted to his discretion.*" Dieser erkenntnis entspringt in den begüterten selbst der wunsch, ja das bedürfnis, den armen zu hilfe zu kommen, sie an ihrem überflusse teilnehmen zu lassen, und diese ausgleichung der gewaltigen klassenunterschiede ist die wahre durchführung des principles der gleichheit. "*Such is the annihilation of the unjust inequality of powers and conditions existing in the world, and so gradually and inevitably is the progress of equality accommodated to the progress of wisdom and of virtue among mankind.*"

In gewissem sinne hat das geld einen sittlichen wert, den er zu schätzen weiss. Er schreibt an Miss Hitchener (16. Okt. 1811): "*I desire money and I desire it because I think I know the use of it. It commands labour, it gives leisure, and to give leisure to those who will employ it in the forwarding of truth is the noblest present an individual can make the whole.*" Aber diese erkenntnis führt ihn nur zu dem entschlusse, das ihm nach dem familiengesetze zufallende majorat nicht anzunehmen. Die verteilung seiner güter, die er plant, nennt er (26. Oktober) "*no generosity, it is justice, bare, simple justice. Oh, to what a state must poor human nature have arrived, when simply to do our duty*

*merits praise!*" So erklärt es sich, dass die socialisten Sh. zu den ihren zählen.

Marx bedauerte, dass Sh. mit dreissig Jahren gestorben sei, »denn er war durch und durch revolutionär und hätte stets zur vorhut des socialismus gehört«. (Shelley als socialist, von Edward Aveling and Eleanor Marx-Aveling, *Die neue Zeit*, Dez. 1888.)

In *Mask of Anarchy* fasst er in wuchtigen strophen den begriff der freiheit folgendermassen zusammen (str. 54 f.): "For the labourer thou art bread . . . Thou art clothes and fire and food For the trampled multitude . . . To the rich thou art a check . . . Thou art justice, . . . Thou art Wisdom . . . Thou art Peace . . . Thou art Love."

Sehr bezeichnend für Sh.'s socialen standpunkt ist in diesem gedichte die wahl des titels. Der maskenzug der anarchie ist nichts anderes als die in England zu recht bestehende staats- und gesellschaftsordnung. Die herrschenden verhältnisse werden von ihm als gesetzlosigkeit gebrandmarkt. Was den machhabern als revolution erschiene, wäre nur die wiederherstellung der natürlichen ordnung.

Mit erstaunlicher gegenständlichkeit behandelt er in seinen prosaschriften socialistische fragen. In der *View of Ref.* spricht er über unreelle transaktionen in papiergełd und fährt dann folgendermassen fort: "One of the vaunted effects of this system is to increase the national industry — that is to increase the labours of the poor and those luxuries which they supply the rich. To make a manufacturer work 16 hours, where he only worked 8; to turn children into lifeless machines at an age when otherwise they would be at play before the cottage door of their parents; to augment indefinitely the proportion of those who enjoy the profit of the labour of others as compared with those who exercise this labour." Wenig variiert findet sich dieselbe stelle in *An Address on the Death of the Pr. Charl.* Hier fährt er fort: "Many and various are the mischiefs flowing from oppression, but this is the representative of them all; namely that one man is forced to labour for another in a degree not only not necessary to the support of the subsisting distinctions among mankind, but so as by the excess of the injustice to endanger the very foundations of all that is valuable in social order, and to provoke that anarchy which is at once the enemy of freedom and the child and the chastiser of misrule."

So tritt Sh. hier sehr bestimmt für eine gleichere Verteilung von Arbeit und Verdienst ein, ohne darin jedoch so weit zu gehen wie Godwin (VIII 2), der den Satz aufstellt: "For any man to enjoy the most trivial accommodation while at the same time a similar accommodation is not accessible to every other member of the community is, absolutely speaking, wrong. All refinements of luxury, all inventions that tend to give employment to a great number of labouring hands are directly adverse to the propagation of happiness." Da mit den Erfindungen und dem Luxus auch der Fortschritt verworfen wird, den Godwin doch als die Grundlage des physischen und moralischen Gedeihens der Menschheit proklamiert, verwickelt er sich hier, wie an so manchen Stellen seines Systems, in einen Widerspruch, der nicht aufgehoben wird durch die im nächsten Satze folgende Einschränkung: "Every additional tax that is laid on, every new channel that is opened for the expenditure of the public money, unless it be compensated (which is scarcely ever the case) by an equivalent deduction from the rich, is so much added to the general stock of ignorance, drudgery and hardship."

Sh. verfuhr konsequenter, indem er von diesem extrem absah und die Verfeinerung des Lebens durch Wissenschaft, Kunst und dem mit ihnen hand in hand gehenden Luxus als ein Durchgangsstadium zur Vervollkommenung des Menschen pries. Vgl. *Mask of Anarchy* str. 63: "Science, Poetry and Thought Are thy (Liberty's) lamps; they make the lot Of the dwellers in a cot So serene, they curse it not."

Das Millennium geht hand in Hand mit einer hohen Blüte der Kunst. (*Prom.* IV 415.) Sh. erwartet das Heil der Menschheit nicht von ihrer Rückkehr zu einem primitiven Naturzustande. *Speculations on Morals* II, s. 308: "The inhabitant of a highly civilised community will more acutely sympathise with the sufferings and enjoyments of others, than the inhabitant of a society of a less degree of civilization. He who shall have cultivated his intellectual powers by familiarity with the highest specimens of poetry and philosophy, will usually sympathise more than one engaged in the less refined functions of manual labour." *Ess. on Christ.* s. 365: "Nothing is more obviously false than that the remedy for the inequality among men consists in their return to the condition of savagest beasts." Rousseau, sagt er, dürfe nicht überall wörtlich genommen werden. Er habe durch ein in den stärksten Farben gezeichnetes Bild des Kulturstandes die besten Aneifern wollen,

das Beispiel eines lauteren, einfachen Lebens zu geben. Auch die Darstellung der alten, die das goldene Zeitalter unter Saturn verlegten, weist er zurück. S. 369: "Later and more correct observations have instructed us that uncivilised man is the most pernicious and miserable of beings and that the violence and injustice which are the genuine indications of real inequality, obtain in the society of these beings without palliation. — — There is more equality now than in the time of Jesus Christ, because there is more justice, and there is more justice because there is more universal knowledge." Denn (s. 367): "In proportion as mankind becomes wise — yet in exact proportion to that wisdom — should be the extinction of the unequal system under which they now subsist." Vgl. Polit. Just. II 3: "The principle of justice proceed upon the assumption of the equality of mankind." I 7: "Ignorance, the slothful habits of limited virtues of uncivilised life have not in them more of true virtue, though they may be more harmless, than luxury, vanity, and extravagance."

Das originelle an Sh.'s socialistischen Ideen ist die innige verschmelzung radikal-demokratischer Gesinnung mit der tief eingewurzelten aristokratischen Abneigung gegen alles plebeische. Die grosse Nivellierung möchte er dadurch ausführen, dass er alle emporhebt, keinen aber hinabdrückt. Wo er im Leben seine kommunistischen Prinzipien in That umgesetzt hat, war stets er der Gebende. Ja, mitunter sehen wir ihn selbst in den vielbekämpften Vorurteilen des Standes befangen, dem er durch seine Geburt angehört. So z. B. in seiner wiederholt geäusserten Abneigung gegen den Kaufmannsstand oder in der Exklusivität, mit der er durch Veranstaltung kleiner, theurer Ausgaben die grosse Menge von seinen Arbeiten ausschliesst.

Das Princip der Gleichstellung erstreckt sich bei Sh. auch auf die zweite Hälfte der Menschheit, die nach Mary Wollstonecraft bei der französischen Revolution zu kurz gekommen war, auf die Frauen. Wie Mary Wollstonecraft sieht auch Sh. die Ursache der Knechtschaft, in der das weibliche Geschlecht schmachtet, in den schlechten Eigenschaften, die seine ursprünglich gute Natur verdunkelt haben. L. and C. III 35: "Victorious Evil, which had dispossest All native power, had those fair children torn, And made them slaves . . . Till they had learned to breathe the atmosphere of scorn." Vgl. auch Rosalinde in Ros. and Hel., die innerlich und äußerlich unfreie, unglückliche Frau. So muss

auch die reform der socialen stellung der frau auf selbstreform gegründet sein. Die gute frau ist des höchsten fähig, was Sh. in seiner terminologie, in der »schön« die geistige vollkommenheit und »hässlich« ihr gegenteil bedeutet, *Prom.* III 4, 45 so ausdrückt: "And women too, ugliest of all things evil, Tho' fair, even in a world where thou (*Asia*) art fair, When good, and kind, free, and sincere like thee (*Asia*), When false or frowning" etc.

In *L. and C.* stellt Sh. die gleichheit zwischen mann und weib als die grundbedingung des häuslichen friedens hin. II 37: "Never will peace and human nature meet, Till free and equal man and woman greet Domestic peace; and ere this power can make In human hearts its calm and holy seat, This slavery must be broken." 43: "Can man be free if woman be a slave? Chain one who lives and breathes this boundless air To the corruption of a closed grave! Can they whose mates are beasts, condemned to bear Scorn, heavier far than toil or anguish, dare To trample their oppressors? in their home Among their babes, thou knowest a curse would wear The shape of woman — hoary Crime would come Behind, and Fraud rebuild religions tottering dome." Was Sh. noch in *Qu. M.* IX 10 als eine begebenheit jener goldenen zukunft ausgemalt, in der das lamm neben dem wolfe weiden wird, "Woman and man in confidance and love Equal and free and pure together trod The mountain paths of virtue", das stellt er in *L. and C.* als möglich im bereiche der wirklichkeit dar. Cythna lehrt "equal laws and justice to woman outraged and polluted long" (IV 21). Und in *Prom.* III 4, 153 führt er das ideale zukunftsbild der freien, vollkommenen frau vor: "And women too, frank, beautiful, and kind As the free heaven which rains fresh light and dew On the wide earth, past; gentle radiant forms, From customs evil taint exempt and pure; Speaking the wisdom once they could not think, Looking emotions once they feared to feel, And changed to all which ona they dared not be; Yet being now make<sup>1)</sup> earth like heaven; nor pride, nor jealousy, nor envy, nor ill shame, Those bitterest drops of treasured gall, Spoilt the sweet taste of the nepenthe, love."

Selbstverständlich gehen Sh.'s ansichten über die frau unmittelbar auf den durch seine gattin und durch Godwin lebendig übermittelten einfluss Mary Wollstonecraft's zurück. Immerhin ist es von interesse, neben diese moderne forderung einer neuen er-

<sup>1)</sup> Oxford hs. (Zupitza).

ziehung und neuen lebensstellung der frau die Platon's zu stellen, um die merkwürdige übereinstimmung beider zu beobachten. (*Staat* V. 3.) Während indessen Platon (wie Mary Wollstonecraft, die ihn doch kaum gelesen hatte) beweist, dass dem weiblichen individuum dieselben pflichten zufallen wie dem männlichen, dass es aber, um diese pflichten zu erfüllen, für sie erzogen werden müsse, weist Sp. den frauen entschieden eine untergeordnete stellung zu. (*Tract. Polit. cap. XI, § IV.*)

## IX.

## Millennium.

Das zweite moment, das neben dem gebote der selbstreform Sh.'s politische und sociale ideen charakterisiert, ist der unwandelbare optimismus seiner anschauung, sein unverbrüchlicher glaube an die lückenlose erfüllung der gerechten glücksansprüche der menschheit. Die umgestaltung der gesellschaft ist notwendig und darum unvermeidlich; sie wird sich vollziehen, stellten sich ihr auch noch so widrige verhältnisse in den weg. Die menschen haben keine andere aufgabe, als sich der glücklichen zukunft, die ihrer harrt, würdig zu machen. »Bereit sein ist alles.«

Auch Godwin glaubt an ein goldenes zeitalter. Während Sp. kein millennium kennt, während Platon zufrieden wäre, fände er die einrichtungen seines staates annähernd auf erden verwirklicht, zweifelt Godwin nicht an der bruchlosen erfüllung seiner zukunftspläne und zweifelt nicht, dass diese erfüllung in absehbarer zeit bevorstehe. Er äussert sich zwar absällig über den optimismus. IV 11: "*There is reason to think that the creed of optimism has done much harm in the world. It is calculated to overturn all distinction between virtue and vice.*" Doch ist seine ganze anschauung der zukunft von optimistischen gedanken getragen. IV 2: "*At present it requires no extraordinary sagacity to perceive that the most enormous abuses of political institution are hastening to their end.*" Den idealen zukunftsstaat schildert er folgendermassen (VIII 9): "*The whole will be a people of men not of children. — There will be no war, no crimes, no administration of justice, as it is called, and no government. Beside this there will be neither disease, anguish, melancholy, and resentment. Every man will seek with ineffable ardour the good of all. Mind will be active and larger yet never disappointed. Men will see the progressive*

*advancement of virtue and good and feel that if things occassionally happen contrary to their hopes, the miscarriage itself was a necessary part of that progress.*" Ja, er betont es wiederholt, dass dieser Fortschritt desto sicherer sei, je langsamer er sich vollziehe. IV 1: "The great cause of humanity which is now pleading in the face of the universe, has but two ennemis; those friends of antiquity and those friends of innovation, who impatient of suspense, are inclined violently to interrupt the calm, the incessant, the rapid and auspicious progress which thought and reflection appear to be making in the world."

Bei Sh. wie bei Godwin bildet der glaube an den unaufhaltlichen Fortschritt zum guten einen grundpfeiler seiner überzeugung. Dass die tyrannenherrschaft über kurz oder lang vergehen und der freiheit weichen müsse, giebt ihm einige seiner schwungvollsten strophen ein. (So *William und Ros. and Hel.* s. 895 f.: "Fear not the tyrants shall rule for ever, Or the priests of the bloody faith.")

Die zeit wird kommen, wo jede gewaltherrschaft aufhört. *Prom.* III 4, 164. Throne, altäre, gerichtsstätten, gefängnisse liegen in trümmern; ein glückliches, freies geschlecht versteht die bedeutung dieser trümmer kaum mehr und beachtet sie nicht länger. Mit der weltlichen tyrannei hört auch die religiöse auf; die heiligtümer sind verlassen, die götterbilder gestürzt.

Die gewaltherrschaft war nur eine phase in der entwicklungs geschichte des menschen; sie fällt von ihm wie eine maske, und er zeigt nun erst sein wahres gesicht. *Prom.* III 4, 193: "The loathsome mask has fallen, the man remains sceptreless, free, uncircumscribed: — but man; Equal, unclassed, tribeless and nationless, Exempt from awe, worship, degree, the king over himself; just, gentle wise." Nun triumphiert die erde, dass "*the sceptred curse*" verschwunden sei, "*drunk up by thirsty nothing*" (IV 338). Diese befreiung aber hat der mensch aus eigener kraft vollbracht. *Demog.* IV 555: *This is the day which down the void abyss At the Earth-born's spell, yawns for Heaven's despotism, And conquest is dragged captive through the deep.*" An die stelle der gewalt tritt nun die liebe. IV 353: "*And from beneath, around within, above, Filling thy void annihilation, love Bursts<sup>1)</sup> in like light on caves cloven by the thunder-ball.*" So auch *Hellas* 1060 f.:

<sup>1)</sup> Oxford hs. (Zupitza).

"The world's great age begins anew . . . and faiths and empires gleam, like wrecks of a dissolving dream . . . Saturn and love their long repose shall burst." Prom. III 4, 132: "Thrones were kingless and men walked One with the other even as spirits do" etc. Hass, geringschätzung, eifersucht, neid, kurz alle die übel, die das zusammenleben der menschen störten, hören auf. In der vorrede zu *L. and C.* sagt Sh., es werde für rache, neid und vorurteil in der neuen ordnung der dinge kein raum und liebe das einzige grosse gesetz sein. XII 37 schildert er die seligen gefilde: "*Our minds were full of love and wisdom.*" Mit der liebe kommt einigkeit unter die menschen. Gab es früher so viele einzelbestrebungen als köpfe, so viele persönliche interessen als individuen, so fällt der vorteil des vollkommenen menschen mit dem der gesamtheit zusammen, denn Sp. sagt (*Eth. IV, Prop. XXXVII*): "*Bonum quod unusquisque, qui sectatur virtutem, sibi appetit, reliquis hominibus etiam cupiet, et eo magis, qui majorem Dei habuerit cognitionem.*" Und *IV, Prop. XXXVII, Schol. II*: "*Quod si homines ex Ductu Rationis viverent, potiretur unusquisque hoc suo jure absque ullo alterius damno.*"

Die menschheit wird im goldenen zeitalter aus vielen häuptern bestehen, die ein geist beseelt; man wird von ihr als einer einheit sprechen können, von einem menschentypus, der alle in sich begreift. So *Prom. IV 394*: "*Man, oh not men*" und *519*: "*Earth, calm empire of a happy soul!*"

Selbst in Sh.'s politischen schriften, in denen er seinen gedanken die konkreteste form zu geben sucht, behauptet der optimismus uneingeschränkt sein recht. In dem fragment *On Reform* (II, s. 328) sagt er: "*Call it reform or revolution, as you will, a change must take place; one of the consequences of which will be the wresting of political power from those who are at present the depositaries of it.*" Und in der *View of Reform*: "*When the people shall have attained by whatever means the victory over their oppressors . . . then will remain the great task of accommodating all that can be preserved of ancient forms with the improvements of knowledge of a more enlightened age*" etc. Dass der sieg ausbleiben könnte, ist eine möglichkeit, die bei ihm nicht in betracht kommt. Aveling erblickt in diesem unverbrüchlichen glauben an die umformung der gesellschaft in absehbarer zeit eine charakteristische eigenheit des socialisten. Alle anderen politischen

parteien gestehen höchstens die notwendigkeit einer flickarbeit an der jetzigen gesellschaft zu.

Der glaube an eine vervollkommnung des menschlichen glückes quillt bei Sh. aus der zuversicht auf die vervollkommnung der individuen, aus denen die gesellschaft besteht. *Ess. on Christ.* s. 367: "*All men are impelled to become thus pure.*" Der mensch ist von natur aus gut. *Prom.* III 4, 45: "*That fair being whom we spirits call man.*" Das böse war eine zufällige trübung seines wesens. An Miss Hitchener 27. Februar 1812: "*I know how much of good there is in human nature in spite of the overwhelming torrent of depravity which education unloses.*" Er vermag den höchsten grad der vortrefflichkeit zu erklimmen, und die vorzüglichkeit seines innern wird die grundlage seines äusseren glückes.

So auch bei Godwin I 5: "*Truth is omnipotent, The vices and moral weakness of man are not invincible.*" VIII 5: "*Human knowledge must proceed. What we see and admire we shall at some time or other seek to attain: Such is the inevitable law of our nature. If the force of truth shall be strong enough gradually to wean men from the most rooted habits and to introduce a mode of society so remote from that which at present exists, it will also probably be strong enough to hold them in the course they have commenced and to prevent the return of vices which have once been extirpated.*" *Introduction* s. XXVI: "*The extent of our progress in the cultivation of knowledge is unlimited.*" Doch sagt er weiter: "*By perfectible it is not meant that he is capable of being brought to perfection. — The idea of absolute perfection is scarcely within the grasp of human understanding.*" Er hat vielmehr das unausgesetzte, endlose streben nach vollkommenheit im sinne. IV 2: "*The wise man is satisfied with nothing. Finite things must be perpetually capable of increase and advancement; it would argue therefore extreme folly to rest in any given state of improvement. and imagine we had attained our summit.*"

Dieses rastlose streben nach dem guten und besseren versinnbildlicht Sh. in dem stets eneuten kampfe des adlers und der schlange (*L. and C.* I) und in *Prom.* I 796: "*Wisdom, Justice, Love and Peace, When they struggle to increase*" etc. Daneben aber kennt Sh. ein ans-ziel-gelangen der strebenden menschheit ein austruhnen in dem der inneren vollkommenheit entspringenden glück und frieden. Der mensch wird seiner laster ledig wie ein aussätziges kind, das von einem heilquell getrunken, seiner krack-

heit (*Prom.* IV 388), und sein gemüt, das dunkle, befleckte, wird "an ocean Of clear emotion". Der zwiespalt in seinem inneren hat aufgehört. Befehdeten sich früher mehrere seelen in seiner brust, so ist er nun "one harmonious soul of many a soul, Whose nature is his own divine control". (*Prom.* IV 400.)

Die allgemeine vervollkommnung bedingt ein wachstum seiner fähigkeiten, und dieses hat eine unberechenbare steigerung seiner macht über die natur zur folge. Er wird (*Prom.* IV 394) "*a chain of linked thought, Of love and might to be divided not, Compelling the elements with adamantine stress*". 412: "*All things confess his strength.*" 418: "*The lightening is his slave.*" 421: "*The tempest is his steed . . . And the abyss shouts from her depth laid bare, Heaven hast thou secrets? Man unveils me; I have none.*"

In dem, was der mensch der natur bereits abgerungen hat, erblickt Sh. eine sichere gewähr dafür, dass seine innere vervollkommnung schritt halten müsse mit einer steten bereicherung und verbesserung seiner äusseren existenz.

Mathilde Blind fand in diesem punkte eine übereinstimmung Sh.'s mit Darwin. Sie spricht von "*the final junction of their views in the glorious vistas they disclose of ever higher types of life replacing those that had gone before. For judging by analogy, better, wiser, and more beautiful beings will inhabit this planet in the ages to come, according to the law of evolution, than we can now have any conception of.*" (Sh.'s View of Nature contrasted with Darwins; Sh. Society's Papers Part I.)

Das millennium gründet sich auf wissen und erfahrung. Dem unbewussten glücke der kindheit stellt es das aus klarer erkenntnis und freier wahl entspringende, durch eine lange periode des ringens und der läuterung erkämpfte glück der reife gegenüber. Sh. will die menschheit nicht zurückführen zu dem naturzustande, wo ihr glück war "*As the calm joy of flowers and living leaves Before the wind or sun has withered them And semivital worms*" (*Prom.* II 4, 36), sondern vorwärts in die zeit, da die blütenträume reifen, die hoffnungen sich erfüllen und höchste freiheit und höchste notwendigkeit in eins zusammenfallen. Aus der tugend des mannes, der die prüfung bestanden, wird das mannesglück der menschheit hervorgehen. Das grosse endergebnis seiner vielverschlungenen bahn wird die klärung der leidenschaften, das niedersinken der schlacken und das übrigbleiben des lauteren goldes sein. Glück und moralische vollkommenheit aber sind eins. Vgl. Sp. V, Prop.

XXXIII, Schol.: "Quod si Laetitia in transitione ad majorem perfectionem constituit, Beatitudo sane in eo consistere debet, quod mens ipsa perfectione sit praedita."

Eine art »zweites paradies«, wie sein millennium es darstellt, schildert Sh. in den *Assassinen* (II, s. 233): Hier herrschen liebe und wohlwollen. "Courage and active virtue, and the indignation against vice, which becomes a hurrying and irresistible passion, slept like the imprisoned earthquake, or the lightning-shafts that hang in the golden clouds of evening. They were innocent, but they were capable of more than innocence."

Schuré sagt: "La régénération, dont l'homme excellent est capable en lui même, le faisait croire à celle de l'humanité par les mêmes puissances."

Das böse wird aus dem innern des menschen schwinden, wenn auch nicht völlig aus seiner äusseren existenz, — "for oft we still must weep since we are human" (L. and C. V 71). Doch es hat seinen stachel verloren. Der mensch findet sich damit ab. Prom. IV 404: "Labour, and pain, and grief, in life's green grove Sport like tame beasts, none knew how gentle they could be." So bleibt Sh. in den millenniumsträumen seiner reisen zeit stets auf dem boden der möglichkeit; während er in Qu. M. Godwin's phantastischen träumen einer goldenen zukunft folgte. In *Polit. Just.* VIII 9 citierte und billigte Godwin das wort Franklin's: "Mind will one day become omnipotent over matter" und sagte im weiteren verlaufe: "We concluded in an early part of this work . . . that the true perfection of man was to attain, as nearly as possible, to the perfectly voluntary state . . . Is it not then highly probable in the process of human improvement, that we may finally obtain an empire over every articulation of our frame? . . . If the remedies here proposed tend to a total extirpation of the infirmities of our nature, then though we should not be able to promise them an early or complete success, we may probably find them of some utility. They may contribute to prolong our vigour, if not to immortalise it, and, which is of more consequence, to make us live while we live." Qu. M. schluss des VIII. gesanges und anfang des IX. rief Sh. aus: "O happy Earth, reality of Heaven! . . . Of purest spirits thou pure dwelling-place! Where care and sorrow, impotence and crime, Languor, disease, and ignorance dare not come. Dennoch geht Sh. auch hier nicht so weit wie Godwin, indem er die möglichkeit einer zeitlichen fortdauer des menschen nicht ins auge

fasste. IX 57: "*Mild was the slow necessity of death.*" In der anmerkung zu VI (*The red and baleful sun*), dagegen, wo er weniger aus eigenem wie aus fremdem geiste schöpft, sagt er uns, es sei höchst wahrscheinlich, "*that there should be a perfect identity between the moral and physical improvement of the human species*".

Ist aber einmal die möglichkeit eines äusseren millenniums für den menschen angenommen, so ergiebt sich daraus von selbst, dass ihm auch ein glückszustand der gesamten natur entsprechen muss, in der er sich "*an equal amidst equals*" freuen wird. Qu. M. VI 39: "*How sweet a scene will earth become! Of purest spirits, a pure dwelling-place, Symphonious with the planetary spheres.*"

Dieses nachzittern des menschlichen glückes und der menschlichen vervollkommenung in der natur behält Sh. bei, auch wenn er allmählich den schauplatz seines millenniumstraumes mehr und mehr von der aussenwelt in das innere des menschen verlegt.

Prom. III 3, 90 sagt die erde: "*Henceforth the many children fair Folded in my sustaining arms, all plants, And creeping forms, and insects rainbow-winged and birds and beast, and fish and human shapes, Which drew disease and pain from my wan besom, Draining the poison of despair, shall take and interchange sweet nutriment.*" Vgl. Godw. VIII 9: "*Every time the mind is invaded with anguish and gloom, the frame becomes disordered. Every time languor and indifference Creep upon us, our functions fall into decay. In proportion as we cultivate fortitude and equanimity, our circulations will be cheerful.*" Mit dem menschen werden alle lebewesen gut und schön. Prom. III 4, 74: "*Wouldst thou think that toads and snakes and efts Could e'er be beautiful? Yet so they were . . . All things had put their evil nature off.*" Die lust und das sonnenlicht machen die wandlung mit, der mond wird von menschen und pflanzen belebt. III 4, 100: "*. . . The impalpable thin air And the all circling sunlight were transformed As if the sense of love dissolved in them Had folded itself round the spher'd world.*" IV 426: "*(Mond:) through my newly woven bowers wander happy paramours.*"

Die bei Sh. so häufigen schilderungen eines irdischen paradieses, wunderbarer inseln, zauberhafter grotten (*L. and C.*, *Eug. Hügel*, *Prometheus*, *Epipsych.* etc.) erinnern an die phantastische schilderung der erde im *Phaidon* (76 f.). Das üppige wachstum der pflanzen, die glätte der steine, die durchsichtigkeit ihrer

farben, der reichtum an edelmetall, der harmonisch-milde wechselt der jahreszeiten, — all das findet sich hier wie dort. Daneben kommt für Sh. die insel Atlantis (bei Platon und Bacon) in betracht.

Vor allem aber ist zu bedenken, dass das zu ende gehende 18. jahrh. sich in dem ausmalen derartiger paradiesischer Zufluchtstätten gefiel, in denen edle geister weltentrückt ein neues, glückliches dasein führen könnten. Selbst in Sh.'s Kreise war die Gründung eines solchen idealreiches in Amerika von Southey, Coleridge und Lovell ganz ernsthaft geplant worden.

Ein millennium in der Natur ist, wie das des Menschen, darum möglich, weil die Natur, wie der Mensch, von vornherein gut und schön ist. Wo es den Anschein des Gegenteils hat, ist der natürliche Lauf der Dinge gestört oder missverstanden worden. Wir haben es bei Sh. mit der schönsten und besten aller Welten zu thun, wie im *Timaeos*, wie bei Sp., *Eth. I*, Prop. XXXIII, Schol. 1: "*Ex praecedentibus clare sequitur, res summa perfectione a Deo fuisse productas: quandoquidem ex data perfectissima natura necessario secutae sunt.*" IV, Praef.: "*Quod praeterea vulgo ajunt, Naturam aliquando deficere vel peccare, resque imperfectas producere, inter commenta numero,*" etc. *L. and C. II* 6: "*This vital world, this home of happy spirits.*" V 5: "*All to which is given The light of life, the loveliness of being.*" Der Geist herrscht unbedingt über die Materie, er zwingt sie, mit seiner Vervollkommnung schritt zu halten. "*His belief in mind as the one reality and everything else as only phenomenal to the mind.*" (Rossetti, *Sh.'s Prom. Mab. Considered as a poem.*) Sh. war in diesem Punkte zeitlebens von Platon (*Phaidon, Staat*) und in seinen letzten Lebensjahren stark von Berkeley beeinflusst. Er sagt im *Ess. on Life* (II, s. 262): "*Nothing exists but as it is perceived. The difference is merely nominal between those two classes of thought, which are vulgarly distinguished by the names of ideas and of external objects.*" Die Welt der Ideen wird ihm zur realen, die Wirklichkeit schrumpft ein zum Schattenreich. So wird das Glück, das der Mensch in höchsten Augenblicken in seinem inneren genießt, ein Paradies, gegen das die Außenwelt nicht aufkommen kann; so wird der Lenz, der in seiner Brust erblüht, der einzige wahre, dem die materielle Natur nichts zu geben oder zu nehmen vermag. *L. and C. IX* 26: ". . . Turn thine eyes on thine own heart — it is a Paradise Which everlasting spring has made its

*own, and while drear winter fills the naked skies Sweet streams of sunny thought, and flowers fresh blown, Are there etc. 27. In their own hearts the earnest of the hope Which made them great, the good will ever find."*

Neben diesem millennium in der eigenen brust aber hat Sh. das fortblühen und gedeihen der gesamten menschheit vor augen. Wie jedes einzelding in der natur stirbt, die natur selbst aber unsterblich ist, so scheitert das individuum in seinen hohen absichten auf vollkommenheit und glück; der fortschritt der menschheit aber geht unentwegt weiter zum besseren und guten. Es ist wohl kein zufall, dass Sh. zum ausdruck dieses gedankens dasselbe bild anwendet, unter dem er in der ode an den westwind das erlöschen und wiederaufleben der natur versinnbildlicht. L. und C. haben in ihren plänen schiffbruch gelitten; die revolution ist missglückt; sie sollen sterben. Ihr grosser freiheitsgedanke aber hat trotzdem gesiegt. Er wird sie überleben, er wird fortwirken unter künftigen geschlechtern und wird das heil der menschheit, das jetzt verwirkt scheint, dennoch begründen. Dies legt Cythna dar

IX 23: "So, Winter comes! . . . The grief of many graves, The frost of death, the tempest of the sword, The flood of Tyranny.

24. The seeds are sleeping in the soil: meanwhile The tyrant peoples dungeon with his prey . . . And grey priests triumph.

25. This is the winter of the world; . . . and here We die, even as the winds of autumn fade . . . Behold! Spring comes, tho' we must pass, who made The promise of its birth: . . . From its dark gulph of chains, Earth like an eagle springs. 26. . . . we shall be dead and cold Before this morn may on the world arise; Wouldst thou the glory of its dawn behold? . . . turn thine eyes On thine own heart. 27. And tho' some envious shades may interlope Between the effect and it (der ernsten hoffnung des guten) — One comes behind, Who aye the future to the past will bind — Necessity."

Die der guten sache innewohnende treibende kraft ist die notwendigkeit, welche zu ende führt, was der held, sterbend, unvollendet lässt. Es arbeitet jeder von uns für ein kommendes geschlecht, und nur insofern er selbst in diesem fortlebt, hat der säende teil an der ernte, die er mit seinen augen nicht mehr schaut. Episych. 186: "Those . . . to whom this world of life Is as a garden ravaged, and whose strife Tills for the prime of a later birth The wilderness of this Elysian earth."

Was dem einzelnen misslingt, das vollbringt eine generation; was eine generation nicht vermag, das erringt die menschheit. Insofern aber jedes individuum einen bruchteil der gesamtheit bildet, hat auch jeder einzelne anteil an dem millennium.

## X.

## Unsterblichkeit.

Das schwanken zwischen entgegengesetzten ansichten, das sich in Sh.'s weltanschauung hier und da bemerkbar macht, ist nirgends in die augen fallender als in seinen ideen über tod und unsterblichkeit. Ein schüler Platon's und Holbach's, wird er zwischen meinungen, die sich diametral widersprechen, hin- und hergeworfen. Zu Platon's gunsten fällt seine innerste neigung und sein schwärmerischer dichterglaube in die wagschale, zu Holbach's seine wissenschaftlichen studien und die zweifel, die sie ihm stets aufs neue erwecken.

Im *Syst. de la Nat.* I 13 heisst es: "*Dès que le corps cesse de vivre la sensibilité ne peut plus s'exercer, il ne peut donc plus y avoir d'idées, ni par consequent des pensées.*" Die seele stirbt mit dem körper. So Sh., *On a future state* (II, s. 278): "*Have we existed before birth? It is difficult to conceive the possibility of this ... If there are no reasons to suppose that we have existed before that period at which our existence apparently commences, then there are no grounds for supposition that we shall continue to exist after our existence has apparently ceased.*" Doch kann er sich auch hier nicht enthalten, das gegenteil zu hoffen, wenngleich seine hoffnung nicht frei ist von furcht. In *Alastor* bedeutet der tod die vernichtung. V. 669: "*A dream Of youth, which night and time have quenched for ever.*" 699: "*Now thou art not.*" 707: "*The memory Of that which is no more.*" Hier erscheint der tod unter dem bilde des knochenmannes. 611: "*And thou, colossal Skeleton, that, still Guiding its irresistible career In thy devastating omnipotence, Art king of this frail world*" etc. In *L. and C.* spricht er (IV 8) von "*the senseless damp of graves*", in der *Cenci* (V 4, 115): von "*the sleep from which none wake*", mildert die vorstellung aber dadurch, dass er den tod mit der liebenden mutter vergleicht, die ihr kind in schlaf wiegt. Man sieht, seine phantasie kann sich mit der vorstellung vom tode als dem kalten, traurigen, hoffnungslosen ende nicht zufrieden geben und fliegt immer wieder

über das kahle, düstere ziel hinaus, das ihr der verstand steckt. Es fehlt nicht an perioden, in denen eine tiefe verstimmung ihn allenthalben tod und vergänglichkeit erblicken lässt (drei fragmente *Death 1820*), aber dies sind stimmungen des augenblickes, die nicht wurzel fassen in seinem geiste. Wie oft kehrt bei Sh. die frage wieder: "*What is Death? Who dares to say that which will come after the grave? What are we? Whence do we come? and whither do we go? Is birth the commencement, is death the conclusion of our being? What is birth and death? Whether death is good or evil, a punishment or a reward, or whether it be wholly indifferent, no man can take upon himself to assert.*" (*An Adr. on the Death of the Pr. Charl.*) Unwiderstehlich fesselt ihn das grosse rätsel des lebens. Seine rastlosen gedanken eilen zu den toten. Was suchen sie dort? "*Thou vainly curious mind,*" ruft er sich selbst zu, "*which wouldst guess Whence thou didst come, and whither thou mayst go,*" und "*Oh thou quick Heart which pantest to possess All that anticipation feigneth fair*" (Sonett). Mit diesen worten legt er den wahren grund seiner todesneugier bloss: sie wurzelt in der unausrottbaren hoffnung auf ein jenseits. Wer sicher ist, dass er im tote nichts mehr zu erwarten hat, der sieht dem augenblicke der auflösung im besten falle mit gleichmut entgegen. Aber bei Sh. bleibt zum mindesten stets ein zweifel rege, ob der tod wirklich das sei, was die meisten darunter verstehen. *Ginevra 145*: "*They found Ginevra dead! if it be death, To lie without motion, or pulse, or breath*" etc. Brief an Miss Hitchener 24. November 1811: "*Perhaps the animative intellect of all this (the universe) is in a constant rotation of change: perhaps a future state is no other than a different mode of terrestrial existence to which we have fitted ourselves in this mode.*" Am 20. Juni 1811 schreibt er ihr: "*But as I conceive (and as it is certainly capable of demonstration) that nothing can be annihilated, but that everything appertaining to nature, consisting of constituent parts infinitely divisible, is in a continual change, then do I suppose — and I think I have a right to draw this inference — that neither will soul perish, that in a future existence, it will lose all consciousness of having formerly lived elsewhere, will begin anew, possibly under a shape of which we have no idea.*"

Nichts aber ist charakteristischer für Sh.'s seelenzustand als der energische ausruf in einem briefe an Miss Hitchener (26. Dezember 1811): "*I will live beyond this life.*"

So musste denn notwendigerweise Platon's unsterblichkeits-theorie bei ihm die oberhand behalten.

Bei Platon ist die seele unsterblich und vermag alles übel und alles gute zu ertragen. (*Staat* X 16.) Der tod ist somit seiner schrecken entkleidet, — eine anschauungsweise, die der Sh.'s entspricht. Zu einem übersetzungsfragmente aus dem *Staate* (III, s. 304), das den gedanken ausdrückt, ein vortrefflicher mann werde es nicht schrecklich finden, wenn ein freund, ebenfalls ein vortrefflicher mann, sterbe, bemerkt Sh.: "*An excessive refinement.*" Im *Phaidon* (8, 15) sagt Sokrates, dass es ein etwas für die verstorbenen gebe. So bei Sh. die entrückung C.'s und L.'s, nachdem die flammen des scheiterhaufens sie umzüngeln (XII 27): "*And is this death?*" In *Ode to Heaven* spricht er vom grabe, "*where a world of new delights will make thy (Heaven's) best glories seem But the shadows of a dream*". In diesem sinne ist der tod kein aufhören, sondern nur eine gewaltige veränderung unseres seins. *Ess. on Christ.* s. 349: "*Another and a more extensive state of being, rather than the complete extinction of being, will follow from that mysterious change which we call Death.*"

Bei Platon (*Phaidon* IX) ist der tod die trennung der seele vom körper. Da aber der körper der vernunft hinderlich ist, insofern die seele am schönsten vernünftig thätig ist, wenn der körper sie nicht stört, so missachtet die seele des philosophen den körper und sucht sich von ihm selbständig zu machen. Der körper ist ein übel. Der philosoph wünscht daher zu sterben. So sehen wir auch Sh. von einer todesfreudigkeit beseelt, die sich zeitweilig zur sehnsucht steigert, so dass ihn die zeit des harrens zu lang dünkt, nicht aus lebensüberdruss, sondern weil die gespannte erwartung dessen, was nach dem tode kommen wird, ihn überwältigt.

Der körper ist bei Platon ein hindernis. Die seele löst sich von dem körper wie aus fesseln (XII 20). So im *Epipsycho*, die in der sterblichkeit gefesselte seele unter dem bilde der gefangenen Emilia, oder im fragment zu *Prologue to Hellas* (IV, s. 102): "*Like an angelic spirit pent in a form of mortal birth, or in The magnetic lady to her Patient 5: "And as I must on earth abide A while, yet tempt me not to break my chain."*"

Wie bei Platon der tod kein übel ist, sondern der weg zum wahren heile, zur vollendung, zur erkenntnis, so heisst es in *Prom.* I 639: "*The grave hides all things beautiful and good.*"

*Qu. M. IX 176: "Death is no foe to virtue."* *Prom. I 199:* "Till death unite them and they part no more" (nämlich die ewigen urbilder, die unter dem grabe wohnen, und ihre irdischen abbilder).

Bei Platon ist die erhebung der seele über die sinnlichkeit der beginn ihrer unsterblichkeit. Der tod bricht also das wahre leben der seele nicht ab, er setzt es fort, er vollendet es. So schildert Sh. in *Ros. and Hel.* den tod als gleichbedeutend mit der ekstatischen entrückung der seele. 1123: "Heardst thou not that those who die Awake in a world of ecstasy? That love, when limbs are interwoven And sleep, when the night of life is cloven, And thought to the worlds dim boundaries clinging, And music when one beloved is singing Is death?"

Wie hier das leben die nacht ist, so in der allegorie *The two Spirits*. Wenn der gestorbene erwacht, "he finds night day". *Prom. III 3, 113:* "Death is the veil which those who live call life." Der tod ist das aufhören aller leiden. *The magnetic Lady 5:* "What would cure me that would kill me." Der tod ist die klarheit, das leben schatten und traum. *Adonais 39:* "He hath awakened from the dream of life — 'T is we, who lost in stormy visions, keep With phantoms an unprofitable strife . . . We decay like corpses in a charnel . . ." 40: "He has outsoared the shadow of our night . . ." 41: "He lives, he wakes — 't is Death is dead, not he."

Im *Staate* (X 13) nimmt Platon eine vergeltung (belohnung und bestrafung) im jenseits an, — eine idee, die durch die alexandrinischen Griechen in das christentum überging. So *Epipsych.* 597: "But its (Love's) reward is in the world divine Which, if not here, it builds beyond the grave." Das christentum liefert insofern einen wesentlichen einschlag in Sh.'s unsterblichkeitstheorie, als es zu der vorstellung eines aufenthaltes der seligen noch die einer fortdauer der persönlichkeit, einer wiedergeburt zu den freuden des paradieses fügt, — *Cenci V 4, 50:* "those who perhaps love thee in their graves," — einer wiedergeburt zu den freuden der ewigen seligkeit. *Prom. II 5, 103:* "Through Death and Birth to a diviner day". *Qu. M. IX 161:* "Death is a gate of dreariness and gloom That leads to azure isles." Bei Sp. findet sich zwar der begriff der unsterblichkeit, aber keine persönliche fortdauer des individuums. *Eth. V, Prop. XXIII:* "Mens humana non potest cum Corpore absolute destrui, sed ejus aliquid remanet, quod aeternum est." V. XXXVIII

Demonstr.: "Quo itaque Mens plures res secundo et tertio cognitionis genere intelligit, eo major ejus pars illaesa manet." Die unsterblichkeit liegt also in der erkenntnis, sie ist, wie Pollock es ausdrückt, "not a continuance, but a manner of existence". Vgl. Sp., Eth. V, Prop. XXXIV, Schol.: "Si ad hominum communem opinionem attendamus, videbimus, eos suae mentis aeternitatis esse quidem conscos, sed ipsos eandem cum duratione confundere." In ähnlichem gedankengange hatte Sh. schon in einer anmerkung zu Qu. M. gesagt: "If therefore the human mind by any future improvement of its sensibility, should become conscious of an infinite number of ideas in a minute, that minute would be eternity."

Die seele geniesst die ewigkeit in den augenblicken, in denen sie sich in dem *Amor Dei intellectualis* eins fühlt mit gott. Die vollkommene seele ist die ewigkeit, sie bildet einen teil der höchsten erkenntnis und fliesst, vom körper gelöst, in diese zurück. So Adonais 38: "Dust to the dust! but the pure spirit shall flow Back to the burning fountain whence it came, A portion of the Eternal, which must glow Through time and change, unquenchably the same."

Dieses zurückkehren des geistes in den urquell alles seins, aus dem er geflossen, wird bei Sh. als ein verschweben in die natur aufgefasst, ein sich-auflösen in das all. Der mensch wird sterbend "*reabsorbed into the Universe*" (Rossetti). So Prom. IV 536: "Whether your nature is that universe Which once ye saw and suffered." Punishment of Death: "The opinion that the vital principle within us, in whatever mode it may continue to exist, must lose that consciousness of definite or individual being which now characterizes it, and become a unit in the vast sum of action and of thought which disposes and animates the universe is called God —" etc. So William 2: "Let me think thy spirit feeds, With its life intense and mild, The love of living leaves and weeds . . . Let me think that through low seeds Of the sweet flowers and sunny grass, Into their hues and scents may pass A portion" — hier bricht das fragment ab. »Deines teuren selbsts« darf man wohl ergänzen. Insofern das auflösen in die natur die form des todes ist, die er für das kind erhofft, das von ihm genommen worden, darf man sie wohl als die seinem herzen am nächsten liegende, als die seiner phantasie entsprechendste bezeichnen. Den vollendetsten ausdruck leibt er ihr in Adonais 42: "He is made one with nature: there is heard His voice in all her music, from the

*moan Of thunder to the song of night's sweet bird; He is a presence to be felt and known In darkness and in light, from herb and stone, Spreading itself where'er that Power may move Which has withdrawn his being to his own . . .”* 43: “*He is a portion of the loveliness Which once he made more lovely.”* Ja, der tote geht über in die schöpferische kraft der natur. 43: “*He doeth bear His part, while the one Spirits plastic stress Sweeps through the dull, dense world, compelling there, All new successions to the forms they wear.”* Der verstorбene wird ein teil des guten, schönen, wahren, wo und wie immer es zum ausdruck gelangen mag. 44: “*When lofty thought lifts the young heart above its mortal lair, And love and life contend in it, for what shall be its earthly doom, the dead live there And move like winds of light on dark and stormy air.”*

Daneben giebt es noch eine art der unsterblichkeit: das fortleben innerhalb der irdischen sphäre in den guten thaten, die man hienieden vollbracht. In *L. and C.* IX 30: “*Our many thoughts and deeds, our life and love, Our happiness and all that we have been, Immortally must live and burn and move When we shall be no more.”* XII 37: “*And we did know, That virtue, tho’ obscured, on Earth, not less Survives all mortal change in lasting loveliness.”*

Sh.'s glaube an die unvertilgbarkeit der seele ist ein so intensiver, dass er, insofern es nichts unbeseeltes im all giebt, in *Adonais* ausrufen kann: “*Nought we know, dies.”* Und dieser glaube ist in so entscheidender weise durch griechische ideen bestimmt, dass auch die lehre von der präexistenz bei ihm eine rolle spielt. Qu. *M.* IX 150: “*That strange state Before the naked soul has found its home.”* 155: “*For birth but wakes the spirit to the sense of outward shews”* etc. *Hellas* 854: “*Wouldst thou commune with That portion of thyself which was ere Thou didst start for this brief race whose crown is death . . .”* Präexistenz bedingt seelenwanderung, wiederkehr der abgeschiedenen seelen in neuer verkörperung. Vielleicht liegt der gedanke der metempsychose auch jener dunkeln stelle des *Prom.* (IV 538) zu grunde, wo Demog. die glücklichen toten anruft: “*Whether your Nature is that universe which once ye saw and suffered”* — und eine stimme von den toten, ihn unterbrechend, fortfährt: “*Or as they Whom we have left, we change and pass away.”* Wenn die toten sich verändern und vergehen, so gehen sie eben vom tode wieder

zum leben über. Die frage hiesse dann also: Werden die toten von der natur absorbiert, lösen sie sich in das all auf, oder gehen sie in neue lebensformen über? Und indem Sh. den letzten satz durch eine stimme von den toten sprechen lässt, scheint er ihn gewissermassen zu bejahen. Rossetti machte (*Shelley Papers*, 1888, s. 171) darauf aufmerksam, dass es Sh. einen lapsus zur last legen heisse, wolle man annehmen, er liesse die toten in <sup>1 1/2</sup> versen aussprechen, dass sie tot und dahin sind.

Auch spuren von der platonischen lehre, dass unser wissen rückerinnerung sei, finden sich bei Sh., nicht nur in der aus seiner Oxford studentenzeit durch Hogg überlieferten anecdote, sondern auch hin und wieder in seinen werken. *Epipsych.* 384: "Like echos from an antenatal dream." *Punishment of Death*: "The philosopher is unable to determine, whether our existence in a previous state has effected our present condition, and abstains from deciding whether our present condition would affect us in that which may be future.

Bei Sp. wird jede rückerinnerung geleugnet. *Eth.* V, Prop. XXIII, Schol.: "Nec tamen fieri potest, ut recordemur nos ante Corpus exstissemus quandoquidem nec in Corpore ulla ejus vestigia dari, nec aeternitas tempore definiri, nec ullam ad tempus relationem habere." Godwin negiert die angeborenen ideen (I 4), meint aber, dass antenatal impressions einfluss auf den menschen hätten. "The accidents which pass during the months of percipiency in the womb of the mother, produce a real effect," — eine ansicht, die auf Locke zurückgeht. *Human Understanding* II 9, 5: "I doubt not but children by the exercise of their senses about objects that affect them, in the womb, receive some few ideas before they are born."

Die menschliche seele ist bei Sh. ein teil der grossen weltseele; mit ihr war sie vereint, ehe sie zu »diesem kurzen wettlauf« aufbrach, dessen krone darum der tod ist, weil sie hernach wieder mit ihr vereinigt werden wird. So befinden sich in der weltseele die urbilder aller derer, die waren, die sind, die sein werden. Und die begnadete seele vermag auch während ihrer irdischen verkörperung in grossen augenblicken mit ihnen zu verkehren. In solcher weise, dürften die erscheinungen des phantoms des Jupiter (*Prom.* I) und des Ahasverus (*Hellas*) zu deuten sein, so das »miniatur-urbild« der seele in *Epipsych.* (238): "This soul out of my soul"; (455): "a soul within the soul"; wozu folgende stelle aus *Ess. on Christ.* (s. 357) zu vergleichen ist: "Every

*human mind has what Bacon calls it 'idola specus' — peculiar images which reside in the inner cave of thought. These constitute the essential and distinctive character of every human being, to which every action and every word have intimate relation" etc.*

---

Zusammenfassend lässt sich folgendes sagen: Sh.'s philosophie erscheint wesentlich beeinflusst durch die englischen empiriker und französischen materialisten, durch Plato, Sp. und das christentum, und zwar so, dass der einfluss der ersteren in seinen jugendjahren, der der letzteren in seiner reife stärker hervortritt. Der einfluss Godwin's, als eines eklektikers, der ideen sämtlicher mit bezug auf Sh. in frage kommenden philosopheme in seinem werke vereinigt, ist zeitlebens fühlbar. Trotzdem aber Sh. in reichem masse aus dem grossen gedankenvorräte älterer geister schöpft, verarbeitet er das empfangene so vollständig, dass die entgegen gesetzten gedankenkreisen entnommenen ideen zu einem neuen ganzen verschmelzen, dass jede von ihnen in eigenartiger weise ausgestaltet wird. Sh.'s pantheismus erhält ein individuelles gepräge durch das in-eins-schauen der natur, der schönheit und liebe, seine freiheitsidee durch das hervorheben der selbstbeherrschung als der wahren unabhängigkeit und der selbstreform als des mittels zu ihrer verwirklichung, sein unsterblichkeitsglaube durch das einswerden des verstorbenen mit der natur. Und so scheint es gestattet, nicht nur von philosophischen einflüssen auf den ungemein belesenen dichter zu sprechen, sondern von einer eigenen weltanschauung Sh.'s.

Wien, März 1901.

Helene Richter.

## BESPRECHUNGEN.

---

### SPRACHE.

Karl D. Bülbring, *Altenglisches elementarbuch*. I. teil: *Lautlehre*. Heidelberg, Carl Winter, 1902. XVIII + 260 ss. Preis M. 4,80; geb. M. 5,60.

The appearance of the first part of Professor Bülbring's book, which has been awaited with such eagerness, will be a source of unmixed satisfaction to all students of English in this country no less than on the continent. With a singular and pleasing appropriateness, the Preface is dated from Winchester in September of last year, at a time when the author was taking part in the celebrations in honour of the thousandth anniversary of king Alfred's death. Thus in a sense, this volume which sets forth in such a masterly fashion the language of the great king is sent out to us from his own royal city, at a moment when the memory of his glorious deeds 'ond hu him þa speow æzder ze mid wiȝe ze mid wisdome' was again stirring the hearts of his countrymen, and perhaps not a little also that of Professor Bülbring, and when his name was once more in the lips of all men.

The first point that strikes us, from a superficial examination of Mr. Bülbring's book, is the great fulness of treatment of the phonology of OE., with which this part exclusively deals, compared with the corresponding part of the *Ags. gr.* by Sievers — »dem meister der angelsächsischen grammatischen«, to whom the volume is very suitably dedicated. In the *Elementarbuch* are 230 pages of *lautlehre*, compared with 120 pages in the 3<sup>rd</sup> Edition of Sievers' Grammar. A minuter consideration of the main features of the book reveals, in my opinion, an equal advance in exposition, method of treatment, and arrangement of

material. The general qualities which appear to me to place Mr. Bülbring's work far ahead of all those on the same subject which have preceded it, which must make it the standard book for a long time to come are these: the characteristic development, during the whole OE. period, of each dialect is set forth with equal completeness — this is not simply a West Saxon grammar with incidental remarks on the other dialects; the relative chronology of the various sound changes is judiciously and convincingly established; the phonetic processes both of isolative and combinative changes are realised and described; processes really different, but often confused formerly, at any rate by terminology, are clearly distinguished and a suitable terminology assigned to each (e. g. cp. chap. X on ebnung und palatalumlaut); finally, the grasp of details in themselves and in their relation to general development is most masterly, and the exposition throughout the book is lucid and concise.

As regards the general arrangement and grouping of material, I think all students will be grateful to the author for the exceedingly convenient way in which he has dealt with the fate and fortunes of each sound in all the dialects in succession, so that without turning backwards and forwards to different parts of the book, we are able to observe the speech tendencies and habits peculiar to each dialect one after the other practically on the same page.

This method of arrangement too tends to preserve proportion and to give a greater sense of unity. A very striking feature in the book is the fact that the greater part of what constitutes a distinct addition to our knowledge of OE. sound laws, is due to the investigations of Mr. Bülbring himself. These results were already known to readers of the valuable monographs which during the last few years have appeared from the author's pen, in the pages of *Anglia* and *Engl. Studien*. To mention but a few of these new views I may refer to §§ 209—11 on the real »palatalumlaut« produced by the groups hs, ht, and hp, where an ingenious suggestion of Cosijn has been further elaborated (cp. also A. beibl. X 1. sc.); to chap. XV: »Jüngere diphthongierung durch palatale«; and to chap. XXIII: »Palatalisierung und verwandtes«; and chap. XXIV on Metathesis (see also § 132 anm. and A. beibl. IX 97) in which the r-metathesis is shown to have taken place to a certain extent at least, after the brechung period, in WSax. and Kt.,

but before this period in the Anglian dialects. This makes intelligible the form *iorna* (Ri.), *eornan* (VPs. Ru.<sup>1</sup>), *biorna* (Ri. Ru.<sup>2</sup>), *beornan* (VPs. Ru.<sup>1</sup>), which Sievers (Ags. gr.<sup>3</sup> § 79 anm. 2) leaves unexplained. I pass now to discuss a few details.

§ 81. Mr. Bülbirg does not appear to hold with Streitberg (v. 9 § 71) that the so-called *a*-umlaut of Idg. *u* to *o* was »ge-meingermanisch, wahrscheinlich urgermanisch«. The latter view can hardly be right, as is shown by Finnish *kulta* which is clearly from a Gmc. \**guldo*. The change must at any rate be later than the common Gmc. period, perhaps affecting only N. and WGmc., though of course the Gothic *u* proves nothing either way. Against Streitberg's view see Bethge in Dieter's Altgerm. dialekte § 9 anm. 2 and Axel Koch, PBB. 23, 484, etc.

§ 130 anm. 1 u. 2. The process of brechung of WGmc. *a* to OE. *ea*, is conceived of as \**a* — \**au* — \**æu* etc. it being assumed that the Anglo-Fris. change of *a* to *æ* did not take place before the brechung combinations.

I am inclined to agree with this view of the case, since in Old Frisian also *a* is preserved before precisely the same consonantal combinations, which later on, in English, produced brechung: Old Fris. *swart*, *halt*, *nacht*. (Cp. Siebs, Pauls grundr.<sup>1</sup> I, p. 726.) In Anglo-Fris. therefore *r* + / before other consonants must have been back (guttural) which prevented the characteristic fronting of *a*. This view is different from that of Sweet (cp. for instance HES. § 427) who believes the Anglo-Fris. *æ* was developed everywhere and that the brechung is the diphthongisation of the front sound through the development of a parasitic back vowel after it.

p. 140. The shortening of vowels in OE. before -*ht*. Mr. Bülbirg holds as against Sweet (HES. § 403) that vowel length was preserved before this combination. His argument that this is proved by IWS. *leht*, IKt. *hoht*, which have not undergone the changes of the short vowels in \**cneoh̄t* — *cniht*, \**wioht* — *wiht* seems to me to settle the question. Sievers (Ags. gr.<sup>3</sup> § 125) is not very explicit on the matter, but appears to accept Sweet's view that shortening takes place. Sweet himself (loc. cit. and AS Reader Introd. § 19) considers it probable, but his only argument is that *sohte*, *dohte* etc. never have accents in the MSS.

This is scarcely a very strong argument, and if further proof of the vowel length than given by Bülbirg were required, I am

able to bring forward two forms from the OE. translation of the Dialogues of Gregory the great: *zeph̄tes* and *lechte* (see Hecht's lists of accented words at the end of his edition, Bibl. d. ags. prosa bd. V, 1900). The shortening must however have taken place in early Transition English, since Orm has *brohht*, *bruhhte*, *sohht* and *lihht*.

Chapter XXIII on *palatalisierungen und verwandtes*, which I have already singled out as worthy of special attention, seems to me by far the best and clearest statement of this difficult subject which we possess and also the completest within such short limits. I do not agree with quite all of Professor Bülbring's views, such as the statement which occurs at various places that Northumbrian did not front *k* under similar conditions as fully as the Southern Dialects, or again the view that the *tʃ* sound (that of Mod. Engl. *ch*) was already fully developed in OE., but at the same time I fully recognise the immense gain in clearness of view as regards the conditions and the process of palatalisation which results from Mr. Bülbring's work. Perhaps in time I may come round to his way of thinking on all points!

The book is full of highly ingenious and suggestive elucidation of what many would regard as minor details and pass by without explanation. A couple of examples will suffice. § 179 anm. 2. The difference between OE. *feillan* (WGmc. \**fallian*) and *tellan* (WGmc. *talljan*) is explained by assuming that the gemination in the latter word is only of WGmc. origin, whereas that of \**fallian* arose already in Gmc. itself from *In*. Therefore at the time of primitive OE. brechung, the two forms had a different pronunciation, the older *ll* of \**fallian* having *eine velare, vielleicht auch labiale Nebenartikulation* which produced brechung, while in the case of *tellan* (\**talljan*) the more recent *ll* did not possess the necessary back quality.

§§ 354 and 395. The second *u* in OE. *fultum* is regarded as a WGmc. shortening from \**fulltaum*. Sweet in Anglia III p. 151 had already established that this word was a compound, on the ground of the Erfurt *fulteam*, but he regards the form as due to an OE. shortening through an intermediate from \**fultem* "whose short vowel was assimilated to the root one". Bülbring's suggestion is I think far more probable, though *fulteam* itself presents some difficulty, unless we regard it as a new formation.

Another possibility is that the second element *fultum* is the Gmc. weak grade of the root \**teum*, \**taum*.

In bringing to a close this very imperfect account of a remarkable book, I cannot help saying that I feel that the author has probably reached the extreme limit of knowledge concerning OE. sounds which is to be derived from the MSS. Professor Bülbring has wrested from the old written records perhaps the last secret which they will yield up to us. The art of applying practical phonetics to the interpretation of the symbols of OE. in which Sweet has been the pioneer, has never perhaps been so skilfully practised as by Mr. Bülbring, and I believe he has said about the last word that it will be possible to say from this point of view. In any case, whatever new methods the genius of the future historian of our language may devise, it will be difficult to add much of vital importance to our knowledge of the character and laws of growth of the long silent Old English Speech.

Liverpool, Feb. 7<sup>th</sup> 1902.

Henry Cecil Wyld.

Eduard Sokoll, *Lehrbuch der altenglischen (angelsächsischen) sprache, mit berücksichtigung der geschichtlichen entwicklung dargestellt. (Die kunst der polyglottie. Eine auf erfahrung begründete anleitung, jede sprache in kürzester zeit . . . durch selbstunterricht zu erlernen. 69. teil.)* Wien, Pest und Leipzig, A. Hartleben, o. j. VIII + 183 ss. Preis geb. M. 2,00.

Sokoll will mit seinem büchlein dem über die landläufigen kenntnisse im Lateinischen und Griechischen verfügenden anfänger ein hilfsmittel zum selbststudium in die hand geben, das ihn befähigen soll, später die ausführlichere grammatis von Sievers mit nutzen und verständnis durchzuarbeiten. Er hat sich also bei der abfassung desselben nicht von dem bestreben leiten lassen, eine neue, selbständige darstellung der ae. grammatis zu bieten, vielmehr seine aufgabe in einer eigentümlichen, dem speciellen pädagogischen zweck angepassten anordnung und zubereitung des stoffes gesehen. Was sein büchlein vor anderen voraus hat, ist die weitgehende rücksichtnahme auf die historische entwicklung. Der darstellung der lautlehre schickt er einen besonderen, s. 17—49 umfassenden abschnitt über die vorgeschichte des Altenglischen

vom Indogermanischen bis zum Urenglischen voraus, während umgekehrt in der formenlehre jedem einzelnen kapitel die nötigen anmerkungen über die geschichtliche entstehung dieser formen angehängt sind. Der gedanke einer solchen verbindung der beschreibung der thatsachen mit ihrer erklärung scheint mir ein glücklicher, die im wesentlichen an Streitberg's Urgermanische gramma tik sich anlehnende auswahl der sprachvergleichenden erörterungen im ganzen besonnen und massvoll. Wenn die reichhaltigkeit des an diesen historischen partien gebotenen hin und wieder dem anfänger vielleicht einen etwas verwirrenden eindruck machen könnte, so gestattet ja die disposition, solche stellen vorläufig zu überschlagen. Die thatsachen der ae. gramma tik sind korrekt und in geschickter ordnung vorgeführt; mit selbständigem urteil hat der verf. auch die neuere forschung seit dem erscheinen der dritten auflage von Sievers' gramma tik berücksichtigt; nur Bülbring's untersuchungen hätten vielleicht noch intensiver benutzt werden dürfen. In hergebrachter weise stellt Sokoll das Westsächsische in den vordergrund, zumal in der flexionslehre, wo fast ausschliesslich die ws. formen gegeben werden, während bei der behandlung der laute öfter auf die abweichungen des kentischen und der englischen dialekte verwiesen wird. Bei der wichtigkeit dieser letzteren für die heutige englische schriftsprache ist ein solches verhalten zu bedauern und hoffentlich auch in zukunft nicht mehr möglich. Im übrigen darf aber Sokoll's anleitung empfohlen werden. Ich notiere nur noch einige kleine versehen zur verbessерung. S. 14 § 42 ist »(deutsches j)« zu streichen, da doch dieses nie die geltung einer gutturalen spirans hat. — S. 51, § 122, 1 lies clād statt clād. — S. 97, § 237 sind die substantiva auf -ȝ, wie hleȝ »heu«, zu streichen und von den wo-stämmen zu den jo-stämmen zu versetzen. — S. 139, z. 6 v. o. lies »ziehen« statt »zeihen«.

Basel.

Gustav Binz.

## LITTERATUR.

## Chaucer-Schriften.

R. E. G. Kirk, *Enrolments and Documents from the Public-Record Office, The Town Clerk's Office, Guildhall, London, and other Sources; Comprising all Known Records Relating to Geoffrey*

*Chaucer. Life Records of Chaucer IV.* Chaucer Society, Second Series 32. LVIII, ss. 137—342. London 1900.

Die hier gebotene zusammenstellung der bisher an verschiedenen orten (bei Godwin, Sir H. Nicolas, in Furnivall's Trial Forewords, im Athenaeum, der Academy etc.) veröffentlichten oder besprochenen dokumente, die auf Chaucer und seine familie bezug haben, ist eine schon an und für sich dankenswerte arbeit, deren wert aber noch durch beigabe einiger bisher unbekannter und durch eine ausführliche, die bedeutung dieser urkunden kommentierende einleitung erhöht wird. Es ist dabei wohl zu billigen, dass von den die vorfahren des dichters betreffenden akten nur der inhalt angegeben wird, während die ihn und seine frau angehenden stücke ausführlich (mitunter vielleicht zu ausführlich, s. z. b. nr. 53) mit diplomatisch getreuer wiedergabe des originals mitgeteilt sind. Ebenso zu billigen ist die genau chronologische anordnung der einzelnen dokumente, welche die auffindung des etwa gesuchten artikels wesentlich erleichtert. Indes wäre die beigabe eines alphabetischen personenverzeichnisses mit den nötigen stellennachweisen doch wünschenswert gewesen. Sie umfassen die zeit von 1307 (wo Chaucer's grosseltern zum ersten male erwähnt werden) bis 1585 (eine notiz, das grab des dichters betreffend) und erreichen die stattliche zahl von 288 nummern, wozu noch 11 weitere in den 'Additions' kommen (s. 335 ff.).

Was nun die von Kirk, Furnivall u. a. neu entdeckten urkunden anbetrifft, so sind diese als solche nicht so leicht erkennbar. Zwar fügt der herausgeber ziemlich gewissenhaft denjenigen nummern, welche bereits früher vollständig veröffentlicht worden sind, den entsprechenden vermerk bei, selten ist dies aber der fall, wo die biographen des dichters das in rede stehende dokument nur citieren, ohne es im wortlaut wiederzugeben. So erwähnt z. b. Nicolas in seinem 'Life of Chaucer' (Aldine Ed. I) das unter nr. 42 hier abgedruckte stück auf s. 46, nr. 82—86 und nr. 93 auf s. 19, nr. 114, 118, 121 auf s. 24 (ersteres auch bei Godwin), nr. 189 auf s. 28 f., nr. 195 auf s. 29, nr. 198 auf s. 31 (s. auch Godwin), nr. 210 und 213 auf s. 35, nr. 227, 245—248 auf s. 36, nr. 259 und 260 auf s. 37. Furnivall in den 'Trial Forewords', s. 129 ff., führt bereits die urkunden auf, welche Kirk als seine nummern 14, 18, 22—24, 28, 29, 34, 53, 54, 58, 61, 67, 74, 75, 82, 96, 101, 124, 128, 139, 146, 158, 159, 180, 216, 217, 220, 221, 237, 239 abdruckt. Das

fehlen dieser Notizen thut natürlich der Brauchbarkeit des Buches keinen erheblichen Abbruch, vielmehr werden jene Citate durch die vollständige Veröffentlichung der betreffenden Texte erst zu zuverlässigen Quellen, zumal dabei gelegentlich frühere Versehen und Ungenauigkeiten verbessert werden. Und ziehen wir auch außer den genannten Nummern noch die mit einem Verweis auf ihre frühere Benutzung versehenen ab, so bleiben doch noch so viele Zeugnisse eigner mühevoller Thätigkeit übrig, dass wir Herrn Kirk für die Ergebnisse seiner sorgsamen Forschung erkenntlich sein müssen.

Allerdings möchte ich darauf verzichten, diejenigen Dokumente besonders zu verzeichnen, deren Bekanntschaft wir zum ersten Male durch dieses Buch machen, da ich dies erst nach genauer Durchsicht anderer einschlägiger Werke vermöchte, eine ziemlich zeitraubende Arbeit, deren Ergebnis doch nur verhältnismässig geringen Gewinn verspricht. Soviel ich es bisher übersehe, sind es einige Verzeichnisse und Rechnungen, die auf G. Chaucer und seine Frau Bezug haben; dann aber ein paar Dokumente (Nr. 183 und 188) aus den Jahren 1385 und 86, die Chaucer's Ernennung zu einem der Friedensrichter der Grafschaft Kent enthalten; ferner ein Mandat aus dem Jahre 1387, das er nebst andern erhielt, der Entführung eines jungen Mädchens nachzuforschen (Nr. 201), wozu Furnivall, mit Hinweis auf Chaucer's Verwickelung in den 'raptus' der Cecilia Chaumpaigne, bemerkt: "This was a case of setting a thief to catch a thief." Interessant sind auch die beiden 'Customs accounts' (Nr. 148 und 180), welches die einzigen erhaltenen Originale sind, die auch Chaucer's Namen tragen. Merkwürdig ist ferner ein Dokument (Nr. 252), wo neben den Namen des angeblichen Sohnes unsres Dichters, Thomas Chaucer, die Worte "*de noun' Reynald' Curteys*" stehen, was neben andern Umständen darauf hindeutet, dass Thomas höchstens ein Adoptivsohn Geoffrey's gewesen sein kann. Einen traurigen Einblick in die Verhältnisse des Dichters im Jahre 1398 gewähren die Nummern 267 und 268, laut welchen damals eine Klage wegen Schulden gegen ihn verhandelt wurde. Ganz neues Material dürften auch die schon erwähnten 'Additions' bieten.

Wenn nun der Abdruck aller dieser Dokumente auch den Hauptteil dieser Publikation ausmacht, so ist der Wert der Einleitung oder 'Forewords' doch keineswegs gering anzuschlagen; ja, für diejenigen, welche sich nur im allgemeinen von der be-

deutung dieses quellenmaterials für die biographie unsres dichters unterrichten wollen, dürfte die aufmerksame lektüre dieses abschnittes allein ausreichend sein, da die an jenes geknüpften erörterungen und betrachtungen mit der nötigen vorsicht und unparteilichkeit durchgeführt sind. Nur ein paar stellen, die für mich besonders interessant waren, möchte ich daraus hervorheben. In meiner 'Chronology of Chaucer's Writings' (s. 17 ff.) suche ich darzulegen, dass die heirat des dichters erst im Jahre 1374 stattfand, und dass daher Thomas Chaucer nicht, wenigstens nicht sein rechtmässiger sohn war. In ähnlichem sinne, wenn auch weniger bestimmt, spricht sich Kirk an verschiedenen stellen aus, ohne allerdings von meiner schrift die geringste notiz zu nehmen; s. s. XV, XIX, XXIV, XL, LI ff. Er hebt u. a. hervor, dass die nichterwähnung Philippa's als gattin des dichters auf dem patent vom 12. September 1366 etwas auffälliges habe. Ferner ist zu beachten, dass in den fällen, wo sie ihr gehalt nicht selbst erhebt (nr. 60 und 67), es vor jenem Jahre durch die hand anderer personen ausgezahlt wird, nach jenem Jahre fast ausschliesslich durch ihren gatten; ebenso dass das dokument, in welchem Philippa zum ersten male als frau Geoffrey's genannt wird, vom 13. Juni 1374 datiert, einen tag, nachdem Chaucer seinen eid (s. s. 192) als steuerkontrolleur geleistet hatte. Damit steht vielleicht auch im zusammenhange, dass er sich am 10. Mai desselben jahres eine grössere wohnung über dem Aldgate-thore mietete (s. s. XXII). Bezüglich des Thomas will ich ausser der vorher erwähnten notiz noch darauf verweisen, dass nach Kirk's darlegung (s. s. LI und 330, note) der umstand, dass er 13 Jahre nach dem tode Geoffrey's dessen früheren mietskontrakt für das an der Westminsterabtei gelegene haus nebst garten übernahm, nicht als beweis für ihre verwandtschaft als vater und sohn angesehen werden kann, wie das von einigen geschehen ist. Denn da Geoffrey's vertrag nur auf lebenszeit lautete, konnte Thomas niemals als erbe darin eintreten, selbst wenn er sein sohn gewesen wäre.

Trotz dieser so umfangreichen sammlung von urkunden sind weitere entdeckungen nicht ausgeschlossen, da, wie der herausgeber auf s. VI sagt, noch unregistrierte akten aus jener zeit einer genaueren durchsicht harren. Hoffen wir, dass wir über einige zur zeit fragliche punkte schliesslich die gewünschte auf klärung erhalten!

Gr.-Lichterfelde.

J. Koch.

M. H. Spielmann, *The Portraits of Geoffrey Chaucer.* An Essay written on the Occasion of the Quincentenary of the Poet's Death. London 1900. Chaucer Society, 2nd Series, 31. 4°. 20 ss.

Es ist dies ein abdruck eines der vorträge, welche im vorigen jahre vor der Londoner Royal Society of Literature zur 500jährigen erinnerungsfeier an unsren dichter gehalten wurden. Gesammelt sind diese vorträge dann von Percy W. Ames mit einer einleitung herausgegeben worden, aus welchem werke der rezensent des Athenaeums (nr. 3806, s. 440) jedoch nur die veröffentlichung des in rede stehenden aufsatzes für der mühe wert hält. Nach einem mir von Furnivall freundlichst zugesandten separatabzug nimmt er dort ss. 111—141 ein; die übrigen vorträge habe ich selbst nicht in händen gehabt und kann meine leser dieserhalb nur auf die citierte wochenschrift verweisen.

Was nun Spielmann's untersuchung besonders wertvoll macht, ist die beigabe von auf photographischem wege hergestellten reproduktionen von 10 verschiedenen porträts des dichters vom 15. jahrhundert bis ins 18. hinein, nebst mitteilungen über den ort, wo sie sich befinden, und über ihre geschichte, soweit sich diese feststellen liess. Seinen erörterungen über das alter und die beziehung der einzelnen abbildungen zu einander kann ich jedoch nicht überall beistimmen, obwohl es misslich ist, ein urteil über derartige verhältnisse ohne reichlicheres material, als mir zur verfüzung steht, abzugeben.

Zunächst hätte wohl die stelle in den C. T. (Prol. zu Sir Thopas, B. 1886 ff.), wo Chaucer seine erscheinung vom wirt beschreiben lässt, einer genaueren besprechung bedurft, als Spielmann ihr angedeihen lässt, der darum zu keinem sicheren resultate gelangt. Als charakteristisch hebe ich hervor v. 1887:

*For ever upon the ground I se thee stare;*

ferner v. 1890:

*He in the waast is shape as wel as I,*

womit die beschreibung des wirts, Gen. Prol. v. 752: '*A large man he was . . .*' und Skogan, v. 31, zu vergleichen ist. Die nächsten zeilen B 1891—92:

*'This were a popet in an arm tembrace  
For any woman, smal and fair of face'*

besagen wörtlich gerade das Gegenteil, sind also wohl scherhaft-ironisch gemeint. Schwieriger sind dagegen die beiden folgenden Zeilen zu deuten:

*He semyth elvyssh by his contenance,  
For unto no wight dooth he daliaunce.*

Was heißt hier *elvyssh*? Tyrwhitt erklärt es mit 'shy and reserved'; ähnlich Wright: 'fairy-like, fantastic; sometimes it seems to signify shy, reserved.' Die Globe Ed. hat, mit Verweis auf Chan. Yem. Prol. (G. 842) 'elf-like, abstracted', wo aber 'supernatural' (s. Morris' glossar) besser passen würde, ebenso wie ebd. v. 751. Hertzberg (anm. zu v. 13, 633) deutet es an unserer Stelle mit 'phantastisch, träumerisch', was mit Tyrwhitt's Auslegung ziemlich übereinstimmt, wobei indes gleichzeitig der Begriff 'unheimlich' zu ergänzen sein dürfte. Hiermit würde die nächste Zeile sehr wohl im Einklang stehen, die Hertzberg so überträgt:

'Er lässt mit niemand sich in Spässe ein.'

Wir würden uns also Chaucer zur Zeit, als er jene Verse schrieb, als einen kräftigen, zur Beleibtheit neigenden Fünfziger vorzustellen haben, der die Gewohnheit hatte, mit sinnend gesenktem Haupte still für sich einherzuwandern, und das Porträt für getreu halten, welches diese Züge zur Ansicht bringt.

Nun ist das älteste datierbare Bildnis unsres Dichters bekanntlich dasjenige, welches ein paar Hss. von Hoccleve's *De regimine principum* bringen (s. Tafel I und II), das der Verfasser mit einigen Strophen begleitet, in denen er seine innige Verehrung für seinen 'maister' ausdrückt. Vom Porträt selbst sagt er:

*Al þogh his lyfe be queynt, þe resemblaunce  
Of him haþ in me so freſſh lyflynneſſe  
þat to putte oþir men in remembraunce  
Of his persone, I have heere his lykneſſe  
Do make, etc.*

Was doch nichts andres besagt, als dass Hoccleve das Bild Chaucer's noch so lebhaft vorschwebte, dass er es auch zur Erinnerung für andere Leute hier habe malen lassen (vgl. auch Furnivall's Ausgabe seiner Minor Poems, p. XXXIII). Es ist daher kein Zweifel — Spielmann (s. 8) drückt sich darüber noch zu vorsichtig aus —, dass Hoccleve nicht selbst der Künstler ist, noch dass es 'from memory' gemalt sein soll, wie u. a. Sir H. Nicolas angab, weswegen die Originalität auch dieses Bildes keineswegs feststeht.

Ferner ist zu beachten, dass in den beiden Hss. von *De regimine etc.*, die hier reproduziert werden, die Darstellung Chaucer's

durchaus nicht übereinstimmt. Die zeichnung im Harl. Ms. 4886, die auf den umschlägen des Six Text Print der C. T. wieder-gegeben wird, zeigt uns den dichter in halber figur und nach links blickend; die im Royal Ms. 17 D. VI in ganzer figur, das gesicht mehr en face, die augen nach rechts gerichtet, dazu schlanker an gestalt. Mag auch die erstere künstlerisch besser sein, so kann die letztere immerhin die ziemlich ungeschickte kopie einer älteren vorlage bilden; denn keine von beiden hss. kann das original des dichters sein, da der text, soweit er sich vergleichen lässt, in jeder fehler aufweist (z. b. Roy. *queynte be st. be queynt*, Har. *chirche f. chirches* und *Were oft f. Wher as*).

Anderseits sind aber auch gleiche züge vorhanden: gesicht und augen sind mehr abwärts gerichtet, der weisse kinnbart gegabelt; den kopf bedeckt eine kapuzenartige haube; die eine hand (im Harl. Ms. die rechte, im Royal Ms. die linke) deutet auf den text, die andere hält einen rosenkranz; der rock ist lose und lang, mit weiten, an den händen verengten ärmeln; die gewandung ist schwarz; auf der brust hängt ein unten zugespitztes futteral, das ein federmesser oder eine feder enthalten mag.

Betrachten wir nun die übrigen in hss. des 15. jahrhunderts erhaltenen abbildungen. Da ist zunächst die (die anordnung bei Spielmann ist ganz willkürlich) des berühmten Ellesmere-Ms. (tafel VIII), die sich am rande der erzählung von Melibeus befindet. Chaucer ist hier jedoch, wie auch die andern pilger — von denen übrigens zeichnungen der ausgabe Furnivall's vom Cod. Harl. 7334 beigegeben sind —, zu pferde dargestellt, doch gehört sein bild zu der späteren serie, die sich von der ersten durch schlechtere zeichnung und kolorierung unterscheidet. Sonst ähnelt das bild aber in der haltung dem im Royal Ms., indem beide nach rechts blicken; im gesichtsausdruck mehr dem in der Harl. hs.; die kopfbedeckung, das gewand, das futteral, die erhobene hand (hier die linke) mit ausgestrecktem zeigefinger entsprechen sich in allen dreien, die bekleidung auch in der farbe. Die unterschiede der Ellesm.-miniatur von jenen beiden sind die beigabe von gurt und sporen, wie sich's einem reiter geziemt; dann die beleibtere gestalt des dichters und die haltung der andern (rechten) hand, insofern sie die zügel des pferdes fasst.

Wesentlicher von allen dreien weicht die darstellung im Lansd. Ms. der C. T. ab (tafel IV). Hier erscheint das bild innerhalb der ersten initiale (W) nach rechts gewendet, mit

gröberen gesichtszügen, wie es scheint, barhäuptig, mit dunklem haar, mit beiden händen ein offenes buch haltend, in langem grauem rock, rotem beinkleid und schwarzen schuhen.

Die nächstfolgenden fünf porträts gehören einer späteren zeit an und gehen offenbar trotz mancher unterschide auf dasselbe original zurück. Dies tritt sowohl aus dem jüngeren lebensalter des mit braunem (oder blondem) haar und knebelbart dargestellten mannes, als auch aus der ganzen haltung und umgebung deutlich hervor: die nach links blickende figur, die form der kopfbedeckung und des talarartigen rockes, die rechte, mit dem futteral spielende hand, die linke, welche einen rosenkranz trägt; das in einer ecke beigefügte wappenschild —, was Spielmann jedoch nur zum teil bemerkte zu haben scheint. Das älteste dieser porträts dürfte das sog. Fairfax-Murray-brustbild (tafel VII), nach der familientradition zu urteilen, sein, obwohl es wegen seiner ausführung in öl kaum vor 1500 angesetzt werden kann. Hier sehen wir jedoch Chaucer mit einer langen, geraden, sich nach unten verdickenden nase; ebenso, wenn auch in hellerer gewandung, erscheint er auf dem porträt in der Bodl. Libr. (tafel VI) und auf dem späteren, dem 17. jahrhundert angehörigen, künstlerisch weit wertvolleren bilde mit dunkler kleidung, in Bothwell Castle (tafel IX). Andererseits stehen offenbar in engerem zusammenhange die beiden darstellungen in voller, ziemlich beleibter figur mit grauem rock, grauer haube und schwarzen beinkleidern, von denen die eine (tafel III) sich im Add. Ms. 5141 aus dem 16. jahrhundert, die andere (tafel V) in der National Portrait Gallery vorfindet. Eigentümlich ist jedoch dem ersten die leicht gebogene nase und der nach unten gerichtete blick, wie in dem bekannteren der Hoccleve'schen bilder. Dieselben züge zeigen sich auf dem wohl erst im 18. jahrhundert entstandenen sog. Rawlinsonpastell (tafel X), bei dem jedoch die hände nicht sichtbar sind, aus deren haltung man seine beziehung zu den übrigen hätte bestimmter erkennen können, was überdies durch andere modernisierungen noch erschwert wird. Da jedoch haar und bart hier wieder weiss erscheinen, so dürfte es mehr oder weniger direkt auf das bild im Harl. Ms. Hoccleve's zurückgehen.

Schliesslich lassen sich aber auch die andern modernen darstellungen auf dasselbe zurückführen, wofür die form der kleidung, namentlich aber die linke, den rosenkranz haltende hand charakteristisch sind. Die mit dem futteral spielende rechte ist dagegen

wohl so zu erklären, dass der im originale auf gewisse worte deutende finger zwecklos wurde, sobald man das porträt in sich abgeschlossen, ohne hinweis auf den nebenstehenden text anfertigte. Die am leichtesten auszuführende änderung war dann die zurückbiegung der hand zur brust, wo sie deingemäss das herabhängende messer-(oder feder-?)futteral berühren musste.

Vergleicht man nun alle die genannten darstellungen Chaucer's mit der vorhin besprochenen des Ellesm. Ms., so lässt sich auch hier eine gewisse übereinstimmung der hauptzüge nicht leugnen. Die wesentlichste abweichung — wenn wir vom untern teil des bildes absehen — ist die haltung der untern (rechten) hand, die hier statt des rosenkranzes die zügel des pferdes führt. Mir erscheint diese handbewegung weit besser motiviert als die erstere, da die beziehung des rosenkranzes auf den dichter, der doch hauptsächlich ein weltlicher war, nicht recht klar wird und mehr wie ein notbehelf aussieht, die dem vermuteten originale nachgebildete hand auf irgend eine art zu beschäftigen, nachdem das pferd als für die darstellung bei Hoccleve zwecklos (denn Chaucer tritt hier ja nicht als berittener pilger auf) fortgelassen worden war.

Hiergegen kann der umstand, dass das Ellesm. Ms. erst der mitte des 15. jahrhunderts angehört, nicht geltend gemacht werden, da es ja nachweislich auf einer älteren, sehr zuverlässigen hs. beruht, aus der auch diese zeichnung entlehnt sein könnte. Indes wäre ein anderer einwand möglich, nämlich: da der obere teil des bildes im ganzen besser ausgeführt ist als der untere, so könnten sehr wohl das pferd und die zuthaten des reiters erst eine spätere hinzufügung sein, um Chaucer mit den übrigen pilgern gleichmässig darzustellen. Eine entscheidung hierüber wage ich nicht zu treffen, da mir, wie gesagt, weiteres für diesen zweck geeignetes material, besonders miniaturen aus englischen hss. des 15. jahrhunderts, nicht zur hand ist<sup>1)</sup>). Indes dürfte so viel feststehen, dass sämtliche von Spielmann reproduzierten abbildungen bis auf die isolierte der Lansd.-hs. auf ein original zurückgehen, dem die wiedergaben bei Hoccleve und im Ellesm. Ms. am

<sup>1)</sup> So viel ergiebt sich jedoch aus den gleichfalls Furnivall's Harl. Ms. beigefügten bildern von Canterburypilgern der Cambr. Univ. hs. Gg., dass auffassung und darstellung selbst derselben gestalten auch zu jener zeit sehr verschieden waren, so dass die von mir erwähnten ähnlichkeiten nicht anders als durch direkte nachahmung erklärt werden können.

nächsten stehen. Die durch das Fairfax-Murray-porträt wohl zuerst hereingebrachten abweichenden gesichtszüge dürften demgemäß nicht authentisch sein.

Es erübrigt mir nur noch, die vermutung Spielmann's, dass die ungeschickte darstellung der füsse auf den vollbildern auf ein körperliches gebrechen Chaucer's hindeute, als zu wenig begründet zurückzuweisen. Denn es fehlt an jeder darauf bezüglichen nachricht; und wie hätte unser dichter wohl kriegs- und hofdienste leisten können, wenn er wirklich ein solcher krüppel gewesen wäre? Ebenso könnte man aus den arg verzeichneten armen und händen, z. b. auf den bildern der National Portrait Gallery und der Bodl. Libr., auch auf eine monstruosität in diesen gliedmassen schlüssessen.

Gr.-Lichterfelde.

J. Koch.

Walter W. Skeat, *The Chaucer Canon. With a discussion of the Works associated with the Name of Geoffrey Chaucer.* Oxford, Clarendon Press, 1900. XII, 167 ss.

Der zweck dieses buches ist, auch nicht philologisch geschulte leser in den stand zu setzen, die echten werke Chaucer's von den ihm fälschlich zugeschriebenen unterscheiden zu können. Um die hierbei zu befolgenden grundsätze klarzumachen, zeigt Skeat die aussprache der me. flexionsendungen an einem auszug aus dem Orrmulum, bespricht hierauf kurz die früheren ausgaben von Chaucer's werken und die bedeutendsten mss. der Canterbury Tales (Ellesmere u. Harl. 7334), um dann an beispielen aus der *Squieres Tale* die wichtigsten eigentümlichkeiten der aussprache, der formenlehre und der reime in den unzweifelhaft echten dichtungen festzustellen. Bei der nunmehr folgenden aufzählung derjenigen übrigen stücke, die sowohl auf grund äusserer zeugnisse als auch durch ihre grammatische und metrische beschaffenheit wie den innern wert als echt betrachtet werden müssen, kommt Skeat auch auf die in letzter zeit erst bekannt gewordenen klagen und balladen zu sprechen, von denen er jetzt die *Compleynt Damours, A Balade of Compleynt, Complaint to my Mortal Foe, Complaint to my Lode-sterre* betiteln als unzweifelhaft chaucerisch aufgeben will, während er von der unechtheit von *Womanly No lesse* noch nicht überzeugt ist. Vgl. jedoch meine bemerkungen Engl. Stud. XXVII 60.

Hierauf wendet sich Skeat zur betrachtung des *Rosenromans*, dessen sog. fragment A er mit den bereits bekannten argumenten (vgl. l. c. p. 61 ff.) als echt erweisen will, während er das 'fragment B' könig Jakob I. von Schottland zuschreiben möchte (vgl. ebd. s. 233 f.) und C gleichfalls Chaucer abspricht. Da ich auf diesen roman später noch ausführlicher einzugehen habe, fahre ich zunächst mit der weiteren inhaltsangabe des buches fort. Die nächsten kapitel beschäftigen sich mit den in den ausgaben von Thynne, Stowe, Speght, Urry u. a. mit unrecht Chaucer zugeschriebenen gedichten, von denen namentlich der *Court of Love* einer genauerer untersuchung unterzogen wird, auf grund welcher Sk. ihn erst in das 16. jahrhundert setzen will. Den beschluss machen eine gegen mich gerichtete 'Note' — wovon sogleich —, ein appendix, der übersichtlich angeordnete listen der echten werke Chaucer's in chronologischer (?) reihenfolge, der autoritäten für dieselben, der unechten stücke und der verfasser dieser, soweit sie bekannt sind, enthält, endlich ein index.

Da sich in England nicht nur gelehrte kreise für Chaucer interessieren und durch manche populäre handbücher für litteraturgeschichte (z. b. Morley's Engl. Writers) noch jetzt irrtümer bezüglich der echtheit gewisser ihm zugeschriebener gedichte verbreitet werden, so mag der 'Chaucer Canon' für das gebildete englische publikum, wenn nicht ein bedürfnis, so doch von einigem nutzen sein. Was für eine bedeutung dieses buch aber für Deutschland, wo ein eingehendes studium Chaucer's nur auf hohen schulen gepflegt wird, haben soll, gestehe ich, nicht einzusehen, da alles wesentliche darin bereits durch Hertzberg, ten Brink u. a. bekannt und jedem neuphilologen geläufig geworden ist, anderes (mitteilungen über ältere ausgaben etc.) sich in früheren veröffentlichtungen Skeat's (z. b. Introduction der 'Minor Poems'), wenn vielleicht auch nicht überall so eingehend und übersichtlich, vorfindet. Mag der 'Chaucer Canon' auch gelegentlich als bequemes nachschlagebuch verwendung finden, einen erheblichen fortschritt in der Chaucerforschung bildet er nicht.

Ich habe nun jedoch in der vorhin angedeuteten persönlichen, doch auch gleichzeitig hinreichend sachlichen angelegenheit, um ein weiteres eingehen hierauf an diesem orte zu rechtfertigen, mit herrn Skeat ein wörtchen zu reden. Bezugnehmend auf meine untersuchung der frage 'Werden abschnitte des me. *Rosenromans* mit recht Chaucer zugeschrieben?' im XXVII. bde. dieser zeit-

schrift will er die darin vorgebrachten argumente gegen die echtheit des fragments A in der bereits citierten 'Note to Chapter VI', s. 149 ff. entkräften, was ihm nach dem urteile Kaluza's (in seiner anzeige des 'Chaucer Canon' in der Deutschen Litteraturzeitung 1901, 5, 863 ff.) mit 'leichter mühe' gelungen sein soll. Skeat wirft mir vor, dass viele meiner angriffe 'frivolous' seien. Mit weit grösserem rechte kann ich aber seine ausführungen hierüber als frivol bezeichnen. Denn von allen meinen beweismitteln führt er nur die von mir für bedenklich gehaltenen reime an, ohne davon notiz zu nehmen, dass ich ausserdem verschiedene andere einwände gegen die echtheit erörtere: die beschaffenheit der einzigen hs., die Chaucer nicht als verf. nennt; das fehlen der wörtlichen anklänge in den häufigen entlehnungen aus dem *Rosenroman* in andern gedichten; den hinweis darauf, dass die nachweislichen citate und anspielungen fast ausschliesslich solchen partien dieser afrz. dichtung entnommen sind, die ausserhalb des fragments A liegen. Gegenüber solchem mangel an äusseren gründen, die dafür sprechen könnten, dass die uns erhaltene me. version des RR. von Chaucer herrühre, sage ich dann an der angezogenen stelle, müssten innere gründe vorhanden sein, die eine um so grössere beweiskraft besitzen. In diesem zusammenhange führe ich dann die reime an, von denen ich weiter nichts behaupte, als dass die prüfung dieser nicht dazu angethan sei, die annahme der echtheit des fragmentes zu stützen. Skeat stellt die sache aber fälschlich so dar, als ob ich auf grund dieses materials allein A verworfen hätte!

Was nun diese reime im einzelnen betrifft, so gebe ich allerdings Skeat jetzt recht, dass v. 1341 die form *shet* als p. p. von *sheten* nicht korrekt ist; ob sie trotzdem dialektisch unmöglich ist, lasse ich indes vorläufig dahingestellt. Ebenso nehme ich Skeat's belehrung an, dass *popeholy* (v. 415) im sinne von 'hypocrisy' vorkommt, wohlbemerkt aber nicht bei Chaucer! Ziehe ich diese beiden stellen nun aber auch von meiner liste ab, so bleiben doch noch fälle genug, um Chaucer's autorschaft zweifelhaft erscheinen zu lassen.

Zwar versucht Skeat, die bedeutung dieser durch einwendungen verschiedener art abzuschwächen, doch vermag er nirgends wirklich zwingende gründe anzuführen; meist klingen seine gegnbemerkungen vielmehr wie gesuchte ausreden. Die beiden am schwersten wiegenden reime, v. 505 *care : ware* (= *were*) und

v. 1705 *aboute*: *swote*, die auch Sk. für völlig unchaucerisch hält, wollte er schon früher, ebenso wie Kaluza, einfach dadurch beseitigen, dass er diese stellen für verderbt erklärte, wofür er auch jetzt nicht die innere notwendigkeit nachzuweisen vermag. Bei allen übrigen reimen, von denen auch ich übrigens nichts weiter behauptete, als dass sie ungewöhnlich seien, weiss Skeat nur das vorkommen der betreffenden wortformen bei andern autoren oder in ein paar Chaucer-hss. im innern des verses nachzuweisen, was natürlich für die beurteilung der citierten stellen völlig belanglos ist. Mag sich unser dichter auch in dem einen oder andern dieser Fälle einer ihm auch sonst geläufigen doppelform bedient haben, was ja seinem sprachgebrauche nicht zuwider wäre, so kann doch nur der positive nachweis solcher bindungen in den echten werken diese frage zu gunsten des fragments entscheiden.

Wenn sich dann ferner Skeat darüber entrüstet zeigt, dass ich das fünfmalige vorkommen des reimes von *gardyn* : -in als fünf Fälle zähle, so hätte er doch aus meinen weiteren ausführungen ersehen können, dass es mir nicht nur auf die art, sondern auch auf die zahl der abweichenden bindungen ankam, um diese Kaluza entgegenhalten zu können, der auch in den unzweifelhaften dichtungen einzelne absonderlichkeiten im reim belegt.

Sodann wendet sich Skeat gegen meine heranziehung des wortschatzes im fragment A als eines beweismittels für die echtheitsfrage. Abgesehen davon, dass ich darin nur seinem eigenen vorgange folge (s. Chauc. Soc., Essays XIV 447 ff.), hätte er doch bei sorgfältigerem lesen der betreffenden stelle (s. 72) ersehen können, dass ich dies nur unter vorbehalt thue und dem prozentsatz der in A nachgewiesenen, sonst bei Chaucer nicht vorhandenen wörter nur insofern eine gewisse bedeutung einräume, als auch hier die ziffer, mit denen der andern beiden fragmente verglichen, eher gegen als für die echtheit der ersteren sprechen würde; dass ich also derartigen berechnungen nur eine sekundäre oder tertiäre beweiskraft zugestehé. Komisch ist es dann aber, dass, nachdem Skeat mir einen vermeintlichen fehlgriff vorgehalten, er selbst das vorkommen einzelner wörter, die nur im Gen. Prol. und im fragment A belegt sein sollen, als nicht 'irrelevant' bezeichnet.

Zum schluss hebt dann Skeat als unwahrscheinlich hervor, dass, wenn wirklich A unecht wäre, keins von den drei erhaltenen fragmenten von Chaucer herrühren solle, der nachweislich den Rosenroman übersetzt habe. Hiergegen bemerke ich, dass die

angeblichen drei bruchstücke doch zu einem ganzen in derselben hs. vereinigt sind, und dass, wenn wir Chaucer fallen lassen, die frage der autorschaft auf eine andre als die bisher in betracht gezogene art gelöst werden könnte — wovon sogleich des näheren. Dann hat aber das vorhandensein verschiedener bearbeitungen desselben gegenstandes, ja desselben originals in der übrigen me. litteratur so viel seitenstücke — ich erinnere kurz an den Alexius, den Theophilus, die Trojasage, an Alexander, an Launfal, an Libeaus Desconnuz etc. —, dass uns die mehrfache übertragung des so einflussreichen Rosenromans gar nicht verwundern dürfte; vielmehr könnte man sagen, es müsse uns verwundern, wenn dieses allerweltsbuch nicht öfter übersetzt worden wäre.

Man ersieht aus dem bisher gesagten, dass bisher keine spur von beweis durch Skeat für Chaucer's autorschaft des sog. fragments A erbracht worden ist. Nun glaubte dieser aber in ein paar versen von Lydgate's *Complaint of the Black Knight* ein wichtiges indizium hierfür gefunden zu haben, worauf er nochmals im vorliegenden buche (s. 72 ff.) zurückkommt: nämlich gewisse, offenbar dem Rosenroman entlehnte stellen ähneln im ausdruck mehr dem me. fragment A als dem afrz. originales. Da nun Lydgate Chaucer's übertragung desselben in seiner liste der werke seines meisters anführt, sei dies ein beweis für die echtheit dieses bruchstückes. Ich habe nun im XXVII. bde. dieser zeitschrift (s. 227 ff.) darzuthun gesucht, dass die citierten anklänge an sich hierfür nicht massgebend sein können, zumal im Bl. Kn. auch namen der gestalten des Rosenromans genannt werden, die erst späteren teilen desselben, welche vom fragment A weit entfernt sind, angehören. Nun hat aber inzwischen E. Sieper in seinen *Echecs amoureux* (s. die anzeige von H. Spies, Engl. Stud. XXVII 437 ff.) gefunden, einmal, dass diese französische dichtung die quelle von Lydgate's *Reason and Sensuality* gewesen, dann, dass letzterer statt der in den 'Echecs amoureux' verkürzten version des Rosenromans die längere fassung desselben nach unsern me. fragmenten benutzt habe. Hiernach kann ich allerdings nicht Lydgate's bekanntshaft mit diesen leugnen, wohl aber, dass dadurch gleichzeitig der beweis erbracht sei, dass Chaucer der verfasser von A sein müsse, besonders da Lydgate's art, wie er den Rosenroman Chaucer's citiert (vgl. meinen aufsatz, l. c. p. 228), keineswegs darauf schliessen lässt, dass er diese übersetzung selbst gesehen habe.

Diese zweifel sind nun neuerdings durch einen artikel J. H. Lange's in diesen blättern (XXIX 397 ff.) bestärkt worden, worin auffällige ähnlichkeiten der sprache und der reime in andern werken Lydgate's mit dem 'fragment B' nachgewiesen werden. Mir fiel darunter namentlich die bindung *were : bare* (M. P. p. 72) auf, die genau zu dem vorhin citierten *care : were* stimmt. Da mir nur ein teil der werke Lydgate's zur hand ist, ersuchte ich herrn Lange brieflich um auskunft, ob ihm nicht auch noch andere reime in jenen aufgefallen seien, die den von mir beanstandeten im fragment A entsprächen. Er hat darauf die gute gehabt, mir folgende citate zur verfüzung zu stellen, freilich mit dem bemerken, dass er sich eine ausführliche untersuchung dieser frage selbst vorbehalte.

- 1) Zu A vv. 481, 601, 694, 1279, 1380 (*gardyn : -in*) vgl.  
Reason and Sensuality vv. 4353/4: *syn : gardyn*, ebenso vv. 3587/8.  
ebd. vv. 6305/6: *gardyn : cristallyn*.  
Secrees of old Philisoffres vv. 1437 ff.: *gardynes : wynes : martynes*.
- 2) Zu A v. 579: *journee : she* vgl.  
Pilgr. vv. 289/90: *journee : me* (u. öfter).
- 3) Zu A v. 887 *pr(e)yse : deuyse* vgl.  
Secrees, etc. vv. 1324/6: *preyse : aryse*.
- 4) Zu A v. 1091: *love : behove* vgl. andere bindungen zwischen *u* und *o*, und zwar  
Advice, M. P. 29/22 *truste : poste*  
Assembly of Gods 1217/18 *come : doon*.
- 5) Zu A v. 1705: *aboute : swote* vgl. andere bindungen zwischen *u* und *ø*, und zwar:  
Minor Poems v. 152: *shoon : doun*; ferner  
ebd. v. 154: *shoon* (subst. pl.): *sown* (frz. *son*).
- 6) Das vorkommen von *popeholy*, v. 415, wird, wenn auch nicht im reim, von Skeat selbst (l. c. p. 151) in Lydgate's Minor Poems p. 46 (d. h. in Advice) nachgewiesen.

Ich füge hierzu noch eine bemerkung J. Schick's in seiner ausgabe des *Temple of Glas*, s. LXII, note 2, welcher in bezug auf den *Romaunt of the Rose* sagt: "The language of this poem often reminds one of Lydgate, both in its rhymes and in its vocabulary."

Aus diesen gewiss beachtenswerten übereinstimmungen und äusserungen will ich nun noch nicht geradezu folgern, dass Lydgate der verf. des fragments A ist, jedenfalls aber, dass dieses

mehr ähnlichkeiten mit der sprache des mönchs von Bury als mit der Chaucer's bietet. Was die autorschaft der sog. fragmente B und C angeht, so ist es nicht meine sache, hierauf näher einzugehen; vielmehr überlasse ich die weitere forschung hiernach herrn Lange, dem ich auch an dieser stelle meinen besten dank für die bisherige unterstützung sage.

Gr.-Lichterfelde.

J. Koch.

Emile Legouis, *Quel fut le premier compost par Chaucer des deux Prologues de la Légende des Femmes Exemplaires?* Extrait de la Revue de l'Enseignement des Langues vivantes. XVII<sup>e</sup> Année. — Avril 1900, Le Havre. 20 ss.

Von der doppelten version des prologs zur *Legende von gutenfrauen* nahmen sowohl Furnivall in den 'Trial Forewords' (s. 104 ff.) wie auch Skeat in seiner ausgabe dieses gedichts (s. XIV ff.) an, dass die Cambridger hs. Gg. die frühere, die Oxfordier Fairfax-hs. nebst den übrigen die spätere bearbeitung darstellten. ten Brink unternahm es jedoch (s. Engl. Stud. XVII 1—26), das umgekehrte verhältnis nachzuweisen, worin er die zustimmung Koeppel's (ebd. XVII 198) und Kaluza's (ebd. XXII 281) fand. Dass ten Brink's gründe aber nicht stichhaltig seien, versuchte ich dann im appendix meiner 'Chronology of Chaucer's Writings' (Chaucer Society, Second Series 27, s. 81 ff.) zu zeigen, worin ich nun in der vorliegenden abhandlung eine wertvolle unterstützung finde, die um so bedeutsamer ist, als M. Legouis erst nach absfassung derselben mit meiner arbeit bekannt wurde (s. 4, note). Überdies kommt er auf anderm wege zu demselben resultate. Während ich mich nämlich darauf beschränkte, die argumente ten Brink's einzeln zu widerlegen, untersucht der französische gelehrte den ganzen aufbau des prologs vornehmlich in ästhetischer hinsicht, wobei er m. e. mit einleuchtenden gründen darlegt, dass die B-version (die des Fairf.-ms.) vor der A-version (Gg.) den vorzug verdiene, d. h. ein weit abgerundeteres ganzes bilde als die letztgenannte. Es sei aber undenkbar, dass Chaucer bei einer teilweisen umarbeitung dieses werkes es absichtlich verschlechtert habe. Im weiteren verlauf seiner kleinen schrift geht dann M. Legouis auf einzelne in B veränderte stellen ein, um auch an diesen die absichtlich bessernde hand des dichters nachzuweisen.

Ihm in seinen ausführungen eingehender zu folgen, würde eine hier zu weitgehende inhaltsangabe bedingen. Doch seien einige, mir namentlich bemerkenswert erscheinende einzelheiten hervorgehoben. Mit recht erklärt der verf. die weglassung des namens *Alceste*, der in der A-version bereits v. 179 und dann im refrain der ballade erscheint, mit der absicht Chaucer's, ihn in seiner umarbeitung wirkungsvoller erst gegen ende des gedichtes (v. 511 ff.) einzuführen. Dem scheint nun zu widersprechen, dass die königin sich schon v. 432 selber nennt. Dies deutet M. Legouis aber — und auch hierin wird man ihm zustimmen können — als ein versehen des dichters (s. 7), der die hier ebenfalls notwendige änderung des textes übersah, was gleicherweise auf die priorität von A schliessen lässt. Was ferner die erhebliche kürzung der ersten rede des liebesgottes betrifft, so macht der verf. darauf aufmerksam (s. 10), dass hierauf auch die erkenntnis eingewirkt haben wird, dass die derben, mit persönlichen anspielungen auf den unglücklichen poeten durchsetzten worte Amor's (A v. 258 ff.) wenig zum charakter dieses gottes stimmten. Dass unter dieser gestalt gleichzeitig König Richard II. zu verstehen ist, erwähnt M. Legouis zwar ebenfalls (s. 18); indes möchte ich hinzufügen, dass diese identifizierung dem dichter erst bei der redigierung von B gekommen zu sein scheint. Denn während er dem liebesgott in A als hauptschmuck einen kranz von rosen und lilien giebt (vv. 160—162), verwandelt er diesen in B in eine sonnenkrone (vv. 228—230), die weit mehr der königlichen würde entspricht. — Mit der besprochenen kürzung dieser und mit der der späteren rede Alceste's fielen nun allerdings auch ein paar interessante anspielungen auf die litterarische thätigkeit Chaucer's (A vv. 273 ff. u. 414 f.); aber, wie unser verf. betont, der dichter schrieb nicht für spätere kommentatoren; er strich, was er bei der überarbeitung als überflüssig oder für den zusammenhang unpassend erkannte, und sicher gehört dahin des papstes Innocenz *Wreched Engendryng of Mankynde*. Wenn der ebensowenig hierhergehörige *Boece* (A 413, B 425) stehen geblieben ist, so dürfte dies wesentlich dem reim zulieb geschehen sein.

Dann noch ein paar ausdrücke, aus denen man noch deutlicher die priorität von A ersieht: die beziehung in B 366 *tweye* auf die v. 329 ff. angeführten werke *Romaunce of the Rose* und *Creseyde* ist kaum noch zu empfinden; in A 346 werden beide aber in einem unmittelbar vorangehenden, in B ausgelassenen verse

(v. 344) genannt (s. s. 11, note). Ferner verabschiedet sich der liebesgott in der A-version v. 541 vom dichter, worauf nach 4 weiteren zeilen der prolog schliesst. In B stehen dieselben abschiedsworte v. 551, worauf dann eine längere anweisung des gottes folgt, wie der dichter sein neues werk behandeln soll (bis v. 578), die dem vorhergehenden *And fare now wel, I charge thee no more* geradezu widerspricht (s. s. 10 f.). Kurz, durch die darlegungen des M. Legouis dürfte die frage des verhältnisses der beiden prologue zu einander endgültig entschieden sein.

Gr.-Lichterfelde.

J. Koch.

Richard Brathwait's *Comments, in 1665, upon Chaucer's Tales of the Miller and the Wife of Bath*. Edited, with an Introduction, by C. F. E. Spurgeon. Chaucer Society, Second Series 33. XVI, 98 ss. 8°. London 1901.

Der verfasser dieses kommentars, der in der zeit von ca. 1588—1673 lebte, war ein wegen seines humors und witzes bekannter landedelmann und verfasser von schriften aller art, die 40 bände umfassen sollen, doch ohne grossen litterarischen wert zu sein scheinen, wenn man nach den von Miss Spurgeon mitgeteilten proben urteilen darf. Denn das in der einleitung (p. VIII) abgedruckte gedicht *Chaucer's Incensed Ghost*, das aus dem jahre 1617 stammt, ist zwar merkwürdig, weil der geist unsres dichters darin eingeführt wird, um eine moralpredigt gegen das tabakrauchen zu halten, zeigt aber wenig geschick im ausdruck und im reim, statt dessen mehrmals eine blosse assonanz steht. Auch der in derselben zeit entstandene, obwohl erst 50 jahre später erschienene kommentar ist kein meisterwerk, lässt jedoch spuren eines gewissen humors erkennen, wie auch die eingestreuten, wohl selbst ersonnenen verse manchmal glücklich gefasst sind, deren reimpaare dem verf. besser gelingen als die strophen des vorgenannten gedichts. Indes beansprucht Brathwait unser interesse im wesentlichsten als eifriger verehrer und bewunderer Chaucer's, für dessen ruhm er warm eintrat, als bereits, wie die herausgeberin hervorhebt, andere englische schriftsteller anfingen, sich geringsschätzig über ihren grossen vorgänger auszusprechen, dessen sprache und vers sie nicht mehr verstanden.

Wenn wir das werk nun selbst näher betrachten, so ergiebt sich sehr bald, dass Brathwait's erläuterungen nur geringen philo-

logischen wert besitzen, da sie nur selten auf die erklärung schon zu seiner zeit nicht mehr allgemein verständlicher wörter eingehen. Sie sollen vielmehr zur blossen unterhaltung dienen und sind daher mit wortspielen, anekdoten (s. ss. 39, 40, 44, 53), sprichwörtern und reimen durchsetzt. Der verf. legt seinen erörterungen Chaucer's verse, nach einem fehlerhaften drucke citiert, zu grunde, von denen er immer ein paar zeilen wörtlich anführt, um sie dann zu umschreiben oder die darin enthaltenen gedanken weiter, oft mit klassischen anspielungen ausgeputzt, auszuspinnen, wobei er jedoch den inhalt der von ihm weggelassenen verse hineinflicht, so dass seine leser im zusammenhang der erzählung bleiben. Von der art seiner ausschmückungen und seines witzes mögen ein paar beispiele folgen:

*"He eals her his Honey-comb, and she makes him her Cox comb"* (s. 26) oder *"He should lose his Head; to counterpoize this offence, in depriving another of her Maiden-head"* (s. 77); oder eine art reimender prosa: *"... to be esteemed wise; more free than nice; more buxom than precise"* (s. 79).

Die verse, welche Brathwait am schlusse jeder der beiden erzählungen hinzufügt, röhren jedenfalls von ihm selbst her, da sie reflexionen über die eben vorgetragenen geschichten enthalten; ebenso die versifizierte anekdote auf ss. 44—45, da er dieselbe unmittelbar vorher in prosa erzählt hat. Zweifelhaft könnte man jedoch sein, ob die öfters eingestreuten reime von ihm selbst herröhren, zumal er sich gewöhnlich auf *'the antient Bard'* oder *'the Poet'* beruft. Doch scheint dahinter eine schalkhafte irreführung des lesers zu stecken, da diese reime den eben bezeichneten stellen in form und klang sehr ähnlich sehen und in der sich in die darstellung einschmiegenden gestalt den eindruck machen, als ob sie ad hoc gefertigt seien. Man vgl. z. b. auf s. 12:

*Follow Love, and she will fly you*

*Fly your Love, and sh'le come nigh you*

mit den versen auf s. 57:

*Follow women, they will fly you,*

*Fly but Women, they'l draw nigh you, etc.*

Ein paar andere stellen mögen als charakteristisch noch citiert werden:

*Great's her Ambition, though her Sise be small;*

*Give but a Wench her will, and she has all. (S. 39.)*

oder:

*Wheel of a Womans Tongue is like a River,*

*Set it once going, it will go for ever. (S. 70.)*

Ebenso sieht der 'old Sylvane Charm' (s. 19) mit seinem 'faun' und 'nymphe' und 'Oberon's gefolge' doch ziemlich modern aus.

Leider unterlässt es Miss Spurgeon, auf die frage der autor-schaft dieser sprüche einzugehen; sie beschränkt ihre thätigkeit bei der textherausgabe vielmehr darauf, dass sie die von Brathwaite fehlerhaft citierten verse Chaucer's in den füssnoten korrigiert, während den nachweis seines originals (Thynne, Stowe oder Speght?) zu erbringen, in London nicht zu schwer gewesen wäre — Doch wollen wir Chaucerfreunde der herausgeberin trotz dieser nicht gerade erheblichen mängel den ihr gebührenden dank gern erstatten. — Vielleicht mag die notiz von interesse sein, dass 'Cater-cosins' hier (s. 65) in ähnlichem sinne vorkommt wie im Merchant of Venice, II 2.

Gr.-Lichterfelde.

J. Koch.

G. H. Maynadier, *The Wife of Bath's Tale, Its Sources and Analogues*. London, D. Nutt, 1901. XII, 222 ss. S. 6,—.

Der verfasser dieser in mehrfacher hinsicht interessanten untersuchung ist nicht der erste, welcher dem ursprung und den parallelen der Chaucer'schen erzählung nachforscht. Vielmehr hat schon F. A. Child, besonders im II. bd. seiner 'Ballads', mancherlei beiträge hierzu geliefert und das wichtigste material W. A. Clouston in seinem aufsatz *The Knight and the Loathly Lady* in den *Originals and Analogues of some of Chaucer's Canterbury Tales* (Ch.-Soc., 2nd ser. 22, p. 483 ff.) vereinigt, dem im wesentlichen auch Skeat in seiner ausgabe der werke des dichters (I, p. 448) folgt. Obwohl nun Maynadier's studien weit umfassender sind als die seiner vorgänger, hätte er doch gut gethan, namentlich die verdienste Clouston's, der u. a. die hier in betracht kommenden englischen analoga der Wife of Bath's Tale in vollständigerer form wiedergiebt als er selbst, in bestimmterer weise, als die gelegentlichen bemerkungen (s. 20, s. 135 etc.) sie bieten, anzuerkennen.

Die hier vorzugsweise in betracht kommenden englischen texte sind, ausser Chaucer's, Gower's *Florent* (*Confessio Amantis*, b. 1), *The Marriage of Sir Gawaine*<sup>1</sup>), eine fragmentarisch überlieferte ballade (cfr. Child's Ballads II) und die ballade *The Weddyng of*

<sup>1</sup>) Vgl. jetzt F. Görbing's abhandlung hierüber in *Anglia* 23, 4.

*Sir Garwen and Dame Ragnell* (ed. Madden), die alle folgende züge gemeinsam haben (s. 15): "A man whose life depends on answering the question, 'what women most desire', is saved by a loathsome hag on condition that he shall marry her. She turns into a fair young woman after getting all her will." Von diesen vier gedichten stehen die beiden erstgenannten wieder in engerem Zusammenhang, indem u. a. hier der held der erzählung gleichzeitig der bräutigam der hexe wird. In den andern beiden wird dagegen könig Arthur der held, und sein neffe Gawain muss das scheusal an seiner stelle heiraten. Zu diesen beiden balladen steht nun ein dritte, *King Henrie* betitelt (bei Child und, etwas abweichend, bei W. Scott, Minstrelsy etc. abgedruckt), in beziehung, die freilich das fragemotiv und anderes weglässt, mit ihnen aber den zug der gefrässigkeit des scheusals als braut gemein hat. Andererseits bietet eine vierte ballade *The Knight and the Shepherd's Daughter* eine gewisse ähnlichkeit mit Chaucer's erzählung, doch nur im einleitenden abschnitt (anklage eines jungen ritters wegen vergewaltigung einer schäferstochter) und im schluss, aber ohne die märchenhaften elemente bei Chaucer.

Noch weiter entfernt von dem oben erwähnten mittelpunkte dieser versionen sind ein paar andere me. dichtungen, von denen Maynadier s. 149 ff. handelt. So hat *The Turke and Gowin* mit unsren Gawain-Balladen nur nebensächliche züge gemein, deren einen, den unheimlichen gegner könig Arthur's, unser verf. auch im *Carle of Carelyle*, nebst andern, nicht im *Turke &c.* enthaltenen, ferner in *Awnters of Arthur* wiedererkennen möchte. Gewiss gehört dann auch 'The Green Knight' zu diesen gestalten, obwohl Maynadier (s. 157) nicht viel von dieser übereinstimmung hält. Endlich glaubt er auch in der elfenkönigin, zu der Thomas von Erceldoune in ein engeres verhältnis tritt, und in ihren verwandlungen mit der 'loathsome lady' verwandte motive erblicken zu können.

Die in litterarischer hinsicht wichtigste frage, die beziehung von Gower's *Florent* zur *Wife of Bath's Tale*, weiss Maynadier nicht mit sicherheit zu beantworten (s. 135 ff.), doch scheint ihm die von Clouston und Skeat ausgesprochene ansicht, es sei kein hinreichender grund zur annahme vorhanden, dass Chaucer seine erzählung aus Gower entlehnt habe, zustimmung zu verdienen. An ein umgekehrtes verhältnis ist um so weniger zu denken, da die *Confessio Amantis*, wenigstens in ihrem ersten entwurfe, wahr-

scheinlich vor den *C. T.* entstand, und, sollte erstere wirklich die jüngere dichtung sein, Gower seinem originale gewiss viel genauer gefolgt wäre. Ich möchte mich dieser ansicht doch mit grösserer bestimmtheit anschliessen, da die abweichungen beider voneinander zu erheblich, die ähnlichkeiten, ausser den schon kurz erwähnten hauptzügen, zu gering sind und wörtliche übereinstimmungen — bis auf den vergleich der zurückgezogenheit des ritters mit der einer eule, *G. v. 321; Ch. v. 1081* — gänzlich fehlen. Denn wollte man auch einen teil der verschiedenheiten als absichtliche änderungen in Chaucer's poetisch weit höherstehender darstellung erklären, so bietet doch jeder der beiden dichter mythische oder märchenhafte motive, die sich bald in der einen, bald in der andern der dieser erzählung ähnlichen versionen finden, welche schwerlich auf der eigenen erfundung ihrer verfasser beruhen können. Allerdings mag Ch. den echt sagenhaften zug bei *G. (v. 405 f.)*, dass die hexe vor ihrer verwandlung fragt, ob der ritter sie schön bei tage und hässlich bei nacht oder umgekehrt wünsche (vgl. *Mayn., p. 210 ff.*), in die wahl, ob hässlich und tugendhaft oder schön und lasterhaft (*v. 1219 ff.*), mit moralischer absicht verwandelt haben. Wenig wahrscheinlich ist aber die eigenmächtige umgestaltung der verwunschenen prinzessin bei *G.* in eine gute fee bei *Ch.*, da gerade in dieser letzteren auffassung ein ursprünglicheres motiv zu erkennen ist. Unzweifelhaft ist es jedoch, dass beide auf ein und dieselbe überlieferung zurückgehen, wiewohl die direkten vorlagen der beiden dichter verschiedene gewesen sein müssen, von denen uns freilich keine erhalten ist. —

Dem ursprung dieses märchens nachzuforschen, ist nun die hauptaufgabe Maynadier's, und wenn diese untersuchung uns auch auf gebiete führt, die dem eigentlichen ziel dieser zeitschrift ferner liegen, so ist doch eine übersicht des vermutlichen entwickelungsganges für das verständnis der verschiedenen formen der englischen versionen und ihres verhältnisses zu einander erforderlich. — Zunächst ist es da wohl zu billigen, dass unser verf. diejenigen sagen und märchen beiseite lässt, welche lediglich von der entzauberung eines abschreckenden wesens durch berührung (meist kuss) handeln. Denn diese scheinen über die ganze welt verbreitet zu sein, wie man u. a. aus einigen mitteilungen Clouston's ersehen kann (ss. 518 ff. und 546 ff.), der solche aus den verschiedensten quellen und gegenden wiedergiebt: bei Maundeville,

in den Grimm'schen märchen (*Froschprinz*), im Sanskrit, bei den Türken, bei den Kaffern etc. So interessant auch an sich die Verfolgung dieser Vorstellung durch die Weltliteratur gewesen wäre, sie hätte für den vorliegenden Zweck zu keinem endgültigen Ergebnis geführt. Von Wichtigkeit ist dagegen die Frage, ob die englischen Parallelen zu Chaucer's Erzählung auf ein irisches oder ein nordisches Original zurückgehen. Maynadier entscheidet sich für das Erstere, wobei er außer der bereits von Clouston angeführten gälischen Erzählung *The Daughter of King Underwaves* noch Überlieferungen aus dem Buch von Ballymote, aus dem von Leinster (Dindenschas) u. a. in Betracht zieht. Der wesentliche Zug in allen diesen ist die Forderung oder die Personifikation der Herrschaft durch die 'loathly lady' (s. bes. S. 63), der den nordischen Versionen, von denen die Erzählungen von Helgi und Grímr sich gleichfalls schon bei Clouston finden, fehlt. Die mit den englischen Gedichten verwandten Motive in den letzteren könnten nach der Ansicht des Verfassers sehr wohl direkt von Irland nach Skandinavien übertragen worden sein, für welche Möglichkeit er manche historische Thatsachen anführt. Aus letzterem Lande dürfte aber u. a. das Motiv der Gefrässigkeit der Braut vor ihrer Rückverwandlung nach England gebracht worden sein (s. S. 128). Die Beziehungen all dieser verschiedenen Märchen und Sagen zu einander veranschaulicht in übersichtlicher Weise eine schematische Zeichnung, die zwischen S. 128 und 129 eingeschaltet ist.

In weiterem Abstande von diesen durch mehr oder weniger gemeinsame Ähnlichkeiten verbundenen Versionen stehen dann die französischen und die deutschen Parallelen, deren Erörterung Maynadier besondere Kapitel widmet. Zu den ersten gehörten gewisse Episoden der Graalsage, namentlich bei Chrétien und dann auch in Wolfram's Parzival (Cundrîe), doch erscheint die 'loathly lady' hier von allen andern mythischen Zügen abgelöst. Dennoch ist es möglich, dass die ihr beigegebenen Eigentümlichkeiten, mit denen in ähnlicher Art auch die weibspersonen der englischen Balladen von Dame Ragnell und der Hochzeit Gawein's ausgestattet sind, auf gemeinkeltischen Ursprung deuten (s. 79).

Von deutschen Gedichten unterrichtet Maynadier die verschiedenen Bearbeitungen des *Wolf Dietrich* (s. 162 ff.), worin die 'Rühe Else' auftritt, *Abor und das Meerweib* (s. 189) und den *Wigalois* mit seiner 'starken Rüel' (s. 190) einer näheren Betrachtung, die den Nachweis von mehrfachen Anklängen an jene englisch-irischen

versionen ergiebt. Es ist nach Maynadier nicht undenkbar, dass diese züge schon früh durch irische mönche und händler, deren auftreten in Deutschland bis ende des 11. jahrhunderts verfolgbar ist, hierher gebracht worden sind, welche züge sich dann in der spielmannspoesie mit andern vermengten. Jedenfalls ist von Whitley Stokes und Alfred Nutt nachgewiesen worden, dass die verwandlung abschreckender hässlichkeit in strahlende schönheit als sagenmotiv am fruesten in Irland vorhanden war (s. 193).

Von dem übrigen inhalt des buches möchte ich nur noch hervorheben, dass Maynadier wohl mit recht sich Bugge's auffassung vom einfluss der Odyssee auf die hier erörterten gestalten (vgl. Kalypso und Kirke) gegenüber zweifelhaft verhält und eine andere erklärung der vorhandenen anklänge versucht (s. bes. App. E., s. 208 ff.)

Im ganzen muss man die vorsichtige und übersichtliche art der untersuchung unsres autors anerkennen, und wenn auch nicht alle seine ergebnisse als den gegenstand definitiv abschliessend angesehen werden können, so hat er die lösung der von ihm berührten fragen jedenfalls ein gut stück gefördert.

Gr.-Lichterfelde, Dezember 1901.

J. Koch.

Kate Oelzner Petersen, *The Sources of the Parson's Tale*. Radcliffe College Monographs 12. Boston, Ginn & Co., The Athenæum Press, 1901. 81 ss.

In seinem aufsatz "A New Source of the Parson's Tale", veröffentlicht in dem Furnivall-Miscellany (Oxford 1901) p. 255 ff., war Mark H. Liddell zu folgendem ergebnis gekommen: "We are... safe in concluding, for the present at least, that 'The Parson's Tale' was made up from 'The Clensyng of Mannes Sowle' and Frère Lorens' 'Summe', supplemented by various notes taken from Chaucer's own theological reading and personal experience" (p. 277). Die uns heute zur besprechung vorliegende schrift der Miss Petersen hat uns einen grossen schritt weitergebracht: es ist ihr gelungen, zwei lateinische traktate zu entdecken, welche viel zahlreichere und tieferdringende übereinstimmungen mit den frommen betrachtungen des pfarrers aufweisen, als irgend eine der bisher in erwägung gezogenen quellen.

Der eine dieser traktate, betitelt "Summa Casuum Poenitentiae", verfasst um die mitte des 13. jahrhunderts von dem dominikaner Raymundus de Pennaforti, hat dem pfarrer den grössten teil seines stoffes für die sogenannte busspredigt geliefert, für seine erörterung der dem ständigen menschen nötigen reue, beichte und busse; auf dem anderen traktat, der "Summa seu Tractatus de Viciis" des dominikaners Guilielmus Peraldus, der ebenfalls um die mitte des 13. jahrhunderts entstanden ist, beruht Chaucer's sündentraktat, die in die busspredigt eingefügte besprechung der sieben todsünden und der gegen sie zu gebrauchenden mittel. Diesen schriften hat sich der pfarrer an vielen stellen in der anordnung des stoffes, im gedankengang und in der ausdrucksweise eng angeschlossen, — am schlagendsten aber wird seine abhängigkeit dadurch bewiesen, dass er oft dieselben autoritäten in derselben reihenfolge citiert wie vor ihm die beiden mönche vom orden des heiligen dominicus.

Der anspruch der "Somme des Vices et des Vertus" des Frère Lorens, auch eines dominikaners, als die hauptquelle von Chaucer's sündentraktat zu gelten, ist durch die entdeckung der Miss Petersen endgültig beseitigt worden; auch die von mir in dem aufsatze »Über das verhältnis von Chaucer's prosawerken zu seinen dichtungen und die echtheit der 'Parson's Tale'« (Herrig's Archiv LXXXVII p. 33 ff.) betonten auffälligen übereinstimmungen des pfarrers mit der englischen übersetzung der "Somme", dem "Ayenbite of Inwit", die ich auf den text der "Somme" zurückführen wollte (vgl. l. c. p. 52), sind bedeutungslos geworden, da bei Peraldus an den genau entsprechenden stellen von dem geize des Judas und der kröte die rede ist, die den duft der blühenden weinreben nicht vertragen kann (vgl. bei Petersen pp. 48, 58). Mit der möglichkeit, dass Chaucer nach seiner beliebten weise hin und wider auch einen blick in die "Somme" des Frère Lorens geworfen hat, muss aber doch auch künstlich gerechnet werden — für zwei der von mir a. a. o. p. 47 f. hervorgehobenen, besonders deutlichen parallelstellen zwischen der P. T. und der "Somme" bietet Peraldus nichts entsprechendes, während wir in der dritten eine kuriose mischung der worte der beiden mönche bemerken. Chaucer's pfarrer sagt: "*Flatereres been the develes chapelleyns, that singen evere Placebo*" (vgl. Skeat's Chaucer vol. IV, p. 608, § 40, v. 617). Vergleichen wir nun die quellenschriften, so finden wir bei Peraldus die teufelspriester: "*Ipsi [adulatores] etiam sunt sacerdotes diaboli*"

(vgl. Petersen p. 55), bei Lorens aber das Placebo-singen: “[Li flateor] chantent touz jors Placebo.”

Überhaupt lassen verschiedene erweiterungen — so besonders die schilderungen des jüngsten gerichts und der höllenqualen in der busspredigt (vgl. bei Skeat § 11, p. 575 ff.) —, auslassungen und umstellungen, vermuten, dass zwischen den lateinischen traktaten der dominikaner und Chaucer's P. T. noch zwischenglieder anzunehmen sind. Miss Petersen ist sich dieser wahrscheinlichkeit auch vollkommen bewusst, sie schliesst ihr büchlein mit den bescheidenen und vorsichtigen worten: “*This paper is but a preliminary investigation of the P. T., dealing with its ultimate sources. The development of Chaucer's direct original out of the two thirteenth-century analogues which I put forward as the ultimate sources of the P. T., I leave for a subsequent investigation*” (p. 81).

Diese noch zu suchende unmittelbare vorlage des dichters denkt sich Miss Petersen als eine einheitliche; sie hält es für wahrscheinlich: “*that Chaucer's original was a single treatise, consisting of a 'worked-over copy of the 'De Poenitentia' into which had been fitted a similarly worked-over copy of the 'Summa de Vitii'*” (p. 80). Ich selbst neige mich auch jetzt noch aus den im Archiv a. a. o. entwickelten gründen mehr zu der annahme, dass Chaucer den sündentraktat wesentlich früher, vor der abfassung der meisten Canterbury-geschichten, übersetzte, während die busspredigt als eine spätere arbeit zu betrachten ist, die er erst in angriff nahm, als es sich darum handelte, für die rede des pfarrers, die den schluss des ganzen grossen cyclus bilden sollte, einen würdigen, ernsten stoff zu finden. Meine hauptargumente für die priorität des sündentraktats waren und sind: 1. Es ergeben sich uns in Chaucer's dichtung weit mehr übereinstimmungen mit dem texte des sündentraktats als mit dem der busspredigt — und 2. die kopulative konjunktion *fortherover*, die ich als ein gewohnheitswort des alternden dichters betrachte — wie die konjunktionen *forwy* und *forthly* gewohnheitswörter des jungen dichters waren (vgl. Anglia XIV 231 ff.) —, erscheint in dem ersten hauptteil der busspredigt, sowie in den kräftigen worten über die schamlosigkeit und den luxus der zeitgenössischen tracht und in der mahnung zur milde gegen die untergebenen — zwei stellen, die auch durch den vergleich mit dem text des Peraldus als selbständige einschaltungen Chaucer's erwiesen werden — weit häufiger (13 mal) als in dem sündentraktat, in dem sie nur ganz gegen den schluss, in

dem kapitel der letzten todssünde, der wollust, dreimal auftritt, möglicherweise infolge einer späteren überarbeitung dieses letzten abschnittes des sündenregisters.

Mit dieser annahme einer früheren entstehung des sünden- traktats, welcher Liddell beizupflichten geneigt ist (vgl. l. c. p. 257), hat sich Miss Peterseu nicht auseinandergesetzt, wie sie denn überhaupt meinen doch so ganz innerhalb des bereiches ihres stoffes liegenden aufsatz erst in der allerletzten anmerkung ihrer arbeit erwähnt. Wie dem auch sei — gewiss ist, dass sie sich durch die ermittlung dieser wichtigen zwei neuen quellen für die P. T. ein nicht geringes verdienst um die Chaucer-forschung erworben hat. —

Bei dieser gelegenheit möchte ich bemerken, dass ich trotz der ausführungen Legouis' in seinem artikel: "Quel fut le premier composé par Chaucer des deux prologues de la Légende des Femmes Exemplaires?" (Le Havre 1900) heute noch gänzlich unerschüttert glaube, dass ten Brink das richtige gesehen hat, als er in der Gg-fassung des prologs der "Legend of Good Women" die jüngere, umgearbeitete form erkannte. Warum ich diese umarbeitung des prologs wesentlich früher ansetze als ten Brink, habe ich E. St. XVII, p. 198 f. begründet. Auch meine dem französischen gelehrten bei der absfassung seines aufsatzes nicht bekannte erklärung dieser merkwürdigen umformung, dass sie nämlich als ein missglückter versuch Chaucer's zu betrachten ist, auch den prolog und einige der legenden für das hauptwerk seiner letzten periode, für die Canterbury-geschichten, zu verwerten (vgl. Lgrph. 1893 n. 2, col. 52), — auch diese erklärung halte ich heute noch in jeder hinsicht aufrecht.

Strassburg, im Oktober 1901.

E. Koeppel.

### VERZEICHNIS

DER VOM 1. NOVEMBER 1901 BIS 1. MÄRZ 1902 BEI DER REDAKTION  
EINGELAUFENEN DRUCKSCHRIFTEN.

*Anglia.* 24, 4 (21. Okt. 1901): H. Meurer, Noch einiges zum Bacon-Shakespeare-Mythus. — H. Manitius, Angelsächs. glossen in Dresdener handschriften. — E. Flügel, Shelley's Sophocles. — E. Flügel, Gower's Mirour de L'Omme und Chaucer's prolog. — M. H. Peacock, The Wakefield Mysteries. The place of representation. — O. B. Schlutter, Zur steuer der wahrheit. — 25, 1 (30. Dez. 1901): Otto Ballmann, Chaucer's einfluss auf das englische

30\*

drama im zeitalter der königin Elisabeth und der beiden ersten Stuart-könige. — P. Siegel, Aphra Behn's gedichte und prosawerke.

*Beiblatt zur Anglia.* 18, 1 (Jan. 1902): Besprechungen. — Pogatscher, Etymologisches. — Holthausen, *Wel* und *woll* im Ormulum. — Mann, Zur bibliographie des Physiologus. III. — 18, 2 (Febr.): Besprechungen. — Holt hausen, Zu *me. bidene* und *glaive*. — Derselbe, Zu *Emare v. 49 ff.* — Andrae, Zu Longfellow's und Chaucer's Tales.

*Archiv für das studium der neueren sprachen und literaturen.* 107, 3 & 4 (Dez. 1901): Erich Schmidt, Danteskes im 'Faust'. — O. F. Walzel, Romantik, neuromantik, frauenfrage. — R. Steig, Zur entstehungsgeschichte der märchen und sagen der brüder Grimm. — Max Förster, Zum altenglischen Nicodemus-evangelium. — Karl Luick, Zur geschichte der altnordischen diphthonge im Englischen. — H. Conrad, Die eingeschobenen sätze im heutigen Englisch. — Kleine mitteilungen. — Beurteilungen und kurze anzeigen.

*Litteraturblatt für germanische und romanische philologie.* 22, 11 bis 22, 2 (Nov. 1901 bis Febr. 1902).

*Die neueren sprachen.* 9, 6 (Okt. 1901): A. Brunnemann, Zola's innere wandlungen. — Berichte. — Besprechungen. — Vermischtes. — 9, 7 (Nov.): Abhandlungen. — Berichte etc. — 9, 8 (Dez.): A. Brunnemann, George Sand. — E. Sieper, Studien zu Longfellow's Evangeline. — Berichte etc. — 9, 9 (Jan. 1902): Abhandlungen. — Berichte etc.

*Modern Language Notes.* 16, 7 (Nov. 1901): E. C. Baldwin, Ben Jonson's indebtedness to the Greek character-sketch. — H. P. Thieme, Joseph Texte. — Albert S. Cook, Paradise Lost VII 364—66. — John A. Walz, The American Revolution and German Literature I (continued). — E. W. Scripture, Current Notes in Phonetics. — E. S. Hooper, Skelton's 'Magnyfycence' and Cardinal Wolsey. — Reviews. — Correspondence. — 16, 8 (Dec.): John A. Walz, The American Revolution and German Literature. II. — Caskie Harrison, Remarks on the criteria of usage, with especial reference to *kind of (a), sort of (a)*. — W. H. Browne, Fewter. — Reviews. — Correspondence. — 17, 1 (Jan. 1902): C. B. Bradley, Is *we* the plural of *I*? — F. A. Wood, Etymological Notes. — L. Pound, Another version of the Ballad of Lord Randal. — A. S. Cook, An unsuspected bit of English verse. — W. P. Reeves, Shakespeare's Queen Mab. — Reviews. — Correspondence. — 17, 2 (Febr. 1902): H. P. Thieme, The development of Taine criticism since 1893. I. — A. G. Roberts, The sources of Romeo and Juliet. — W. L. Cross, An early Waverley. — Reviews. — Correspondence.

*The Modern Language Quarterly.* 4, 8 (Dec. 1901): Eug. Oswald, The English Goethe Society. — R. B. Mc Kerrow, The use of so-called classical metres in Elizabethan sonnets. — P. Bauer, Karl Weinhold. — Reviews. — Modern Language Teaching, Recent Publications etc.

*Beiträge zur geschichte der deutschen sprache und litteratur.* 28, 3 (23. Okt. 1901): Sievers, Northumbisch *blefla?* — H. K. Schilling, Altsächsische namen im Gandersheimer plenar. — R. Loewe, Jakob Ziegler über die Krimgoten. — C. C. Uhlenbeck, Etymologien.

*Indogermanische forschungen.* 12, 5 (10. Dez. 1901): H. Hirt, Sach- und wortregister. — 13, 1, 2 (30. Jan. 1902): R. Loewe, Die Krimgotenfrage. — K. Brugmann, Lat. *cedo* und *arezzo, incesso*. — F. Stoltz, Zur latein.

sprachgeschichte. — F. A. Wood, Phonetic Notes. — R. M. Meyer, Zur geschichte einiger linguistischer hypothesen. — K. Brugmann, Wortgeschichtliche Miscellen. — Derselbe, Ahd. *frist* und got. *frisa*.

*Anzeiger für indogerman, sprach- und altertumskundc.* 12, 2 u. 8 (10. Dez. 1901): Bibliographie des jahres 1899. — Autorenregister. — Mitteilungen.

*The American Journal of Philology.* 22, 2 (April, May, June 1901). — 22, 3 (July, August, September).

*Zeitschrift für französische sprache und litteratur.* 23, 8 (30. Okt. 1901): Referate und recensionen. — 24, 1 u. 8 (21. Dez.): Ed. Wechssler, Frauen-dienst und vassalität.

---

Franz Nikolaus Finck, *Die klassifikation der sprachen.* Marburg, Elwert, 1901. 26 ss. Preis M. 0,60.

Hermann Osthoff, *Etymologische Parerga.* 1. teil. Leipzig, Hirzel, 1901. VIII + 378 ss. Preis M. 9,00.

---

Karl D. Bülbring, *Altenglisches elementarbuch.* 1. teil: *Lautlehre.* Heidelberg, Winter, 1902. XVIII + 260 ss. Preis M. 4,80, geb. M. 5,60.

August Dahlstedt, *Rhythm and Word-order in Anglo-Saxon and Semi-Saxon, with special reference to their development in modern English.* Lund, Möller, 1901. VIII + 248 pp.

Max Kaluza, *Historische grammistik der englischen sprache.* 2. teil: *Laut- und formenlehre des Mittel- und Neuenglischen.* Berlin, Felber, 1901. XVI + 380 ss. Preis M. 7,00.

Wilhelm Horn, *Beiträge zur geschichte der englischen gutturallaute.* Berlin, Grouau, 1901. VIII + 98 ss. Preis M. 2,80.

Louise Pound, *The Comparison of Adjectives in English in the 15th and the 16th Century.* (Anglistische forschungen, hrsg. von Johannes Hoops. 7.) Heidelberg, Winter, 1901. X + 82 ss. Preis M. 2,40.

*A New English Dictionary on historical principles.* Vol. VI: *Lap — leisurely.* By Henry Bradley. Oxford, Clarendon Press, 1901.

Muret-Sanders, *Encyklopädisches wörterbuch der englischen und deutschen sprache.* 2. teil: *Deutsch-Englisch.* Lief. 24: *Wucher — Zymotechnikum.* (Schluss-lieferung.) Berlin, Langenscheidt, 1901.

J. Brynildsen og J. Magnussen, *Engelsk-Dansk-Norsk Ordbog.* Udtalebetegnelsen af Otto Jespersen. 11.—14. Hefte: *ideal — Mearn.* Kjøbenhavn 1901.

---

Robert Bridges, *Milton's Prosody.* — William Johnson Stone, *Classical Metres in English Verse.* With indexes of subjects, names, and words. Oxford, Clarendon Press, 1901. VIII + 176 pp. Crown 8°. Price 5 s. net.

---

Julius Zupitza, *Alt- und mittenglisches übungsbuch zum gebrauche bei universitätsvorlesungen und seminarübungen.* Mit einem wörterbuche. Sechste, wesentlich vermehrte auflage, bearbeitet von J. Schipper. Wien und Leipzig, Braumüller, 1902. X + 337 ss. Preis geb. 8 k. = M. 6,80.

*Ernst Otto, Typische motive in dem weltlichen epos der Angelsachsen.*  
Berlin, Mayer und Müller, 1901. VIII + 99 ss.

*Leonhard Wroblewski, Über die altenglischen gesetze des konig Knut.* Berl. diss. Berlin, Mayer & Müller, 1901. 60 ss.

*Das Herbarium Apulcii, nach einer früh-mittelenglischen fassung hrsg.* von Hugo Berberich. (Anglistische forschungen herausgeg. von Johannes Hoops. 5.) Heidelberg, Winter, 1902 [1901]. 140 ss. Preis M. 3,60.

*Hermann Varnhagen, Zur geschichte der legende der Katharina von Alexandrien.* Erlangen und Leipzig, Deichert, 1901. 14 ss. 4°. Preis M. 0,60.

*King Horn, Floris and Blauncheflur, The Assumption of our Lady.* First edited, in 1866, by the Rev. J. Rawson Lumby, and now re-edited from the manuscripts, with introduction, notes, and glossary, by George H. McKnight. (Early English Text Society, Orig. Series. 14.) London, Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1901. LVIII + 171 pp. Price 5 s.

*King Horn. A Romance of the thirteenth Century, edited from the Manuscripts by Joseph Hall.* Oxford, Clarendon Press, 1901. LVI + 240 pp. 8°. Cloth; price 12 s. 6 d.

*Otto Hartenstein, Studien sur Horn-sage.* Mit besonderer berücksichtigung der anglonormannischen dichtung vom wackeren ritter Horn und mit einer Horn-bibliographie versehen. Ein beitrag zur litteraturgeschichte des mittelalters. (Kieler studien zur englischen philologie. 4.) Heidelberg, Winter, 1902. 152 ss. Preis M. 4,00.

*Max Weyrauch, Die mittelenglischen fassungen der sage von Guy of Warwick und ihre französische vorlage.* (Forschungen zur englischen sprache und litteratur, begründet von Eugen Kölbing. 2.) Breslau, M. & H. Marcus, 1901. 96 ss. Preis M. 3,20.

*Gustav Liebau, König Eduard III. von England im lichte europäischer poesie.* (Anglistische forschungen, hrsg. von Johannes Hoops. 6.) Heidelberg, Winter, 1901. VIII + 100 ss. Preis M. 2,80.

*F. J. Snell, The Age of Chaucer (1346—1400).* With an introduction by J. W. Hales. London, Bell & Sons, 1901. XLVIII + 242 pp. Price 3 s. 6 d.

*The Travels of Sir John Mandeville.* London, Macmillan, 1900. (Library of English Classics.) Price 3 s. 6 d. net.

*Kate Oelzner Petersen, The Sources of the Person's Tale.* (Radcliffe College Monographs. 12.) Boston, Ginn & Co., 1901. 81 pp. Price 75 cents net.

*The Pilgrimage of the Life of Man, englisch by John Lydgate, A. D. 1426, from the French of Guillaume de Deguileville, A. D. 1335.* Edited from 3 fifteenth-century MSS. in the British Museum, by F. J. Furnivall. (Early English Text Society. Extra Series. 77. 83.) XII + 665 pp. London, Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. Part I 1899, Part II 1901. Price 20 s.

*Lydgate's Reson and Sensuallyte.* Edited from the Fairfax Ms. 16 (Bodleian) and the Additional Ms. 29 729 (Brit. Mus.) by Ernst Sieper. Part. I: *The Manuscripts, Text, Glossary.* (Early English Text Society. Extra Series. 84.) London, Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. XX + 203 pp. Price 5 s.

*Le Morte Darthur.* Sir Thomas Malory's Book of King Arthur and of his Noble Knights of the Round Table. London, Macmillan, 1900. (Library of English Classics.) 2 vols. Price 3 s. 6 d. net each.

Rudolf Brotanek, *Die englischen maskenspiele.* (Wiener beiträge zur engl. philologie. 15.) Wien und Leipzig, Braumüller, 1902. XV + 371 ss. Preis 14 k. = 12 M.

Conrad Hjalmar Nordby, *The influence of Old Norse Literature upon English Literature.* (Columbia University Germanic Studies, vol. I, nr. 3.) New York, Columbia Univ. Press (Macmillan Co., Agents), 1901. XI + 78 pp.

Thomas Kyd's *Spanish Tragedy.* Hrsg. von J. Schick. I. Kritischer text und apparat. (Litterarhistorische forschungen, hrsg. von Schick und Waldberg. 19.) Berlin, Felber, 1901. CIII + 139 ss. Preis M. 7,00.

Friedrich Theodor Vischer, *Shakespeare-vorträge.* 4. band: *König Johann, Richard II., Heinrich IV., Heinrich V.* Stuttgart und Berlin, Cotta, 1901. X + 405 ss. Preis M. 8,00.

Fritz Holleck-Weithmann, *Zur quellenfrage von Shakespeare's Lustspiel "Much Ado about Nothing".* (Kieler studien zur engl. philologie. 3.) Heidelberg, Winter, 1902. 92 ss. Preis M. 2,40.

*The Essays, Colours of Good and Evil, and Advancement of Learning of Francis Bacon.* London, Macmillan, 1900. (Library of English Classics.) Price 3 s. 6 d. net.

*The History of the valorous and witty Knight-errant Don Quixote of the Mancha.* By Miguel de Cervantes. Translated by Thomas Shelton. London, Macmillan, 1900. (Library of English Classics.) 3 vols. Price 3 s. 6 d. net each.

Izaak Walton, *The Complete Angler and The Lives of Donne, Wotton, Hooker, Herbert, Sanderson.* London, Macmillan, 1901. (Library of English Classics.) Price 3 s. 6 d. net.

Vincenz Meindl, *Sir George Etheredge, sein leben, seine zeit und seine dramen.* (Wiener beiträge zur engl. philologie. 14.) Wien und Leipzig, Braumüller, 1901. VII + 278 ss. Preis 8 k. 40 h. = 7 M.

Eugen Wolbe, *Quellenstudien zu John Home's "Douglas".* Berl. diss. Berlin, Mayer & Müller, 1901. 48 ss.

Laurence Sterne, *Tristram Shandy und Sentimental Journey.* London, Macmillan, 1900. (Library of English Classics.) 2 vols. Price 3 s. 6 d. net each.

Rudolf Tombo, *Ossian in Germany. Bibliography, General Survey, Ossian's Influence upon Klopstock and the Bards.* (Columbia University Germanic Studies, vol. I no. 2.) New York, Columbia University Press (Macmillan Co., Agents), 1901. 157 pp.

The Plays of Richard Brinsley Sheridan. London, Macmillan, 1901. (Library of English Classics.) Price 3 s. 6 d. net.

Otto Ritter, *Quellenstudien zu Robert Burns 1773—91.* (Palestra 20.) Berlin, Mayer & Müller, 1901. VIII + 260 ss. Preis M. 7,50.

*The Natural History and Antiquities of Selborne in the County of Southampton.* By Gilbert White. London, Macmillan, 1900. (Library of English Classics.) Price 3 s. 6 d. net.

James Boswell, *Life of Samuel Johnson*. London, Macmillan, 1900.  
(Library of English Classics.) 3 vols. Price 3 s. 6 d. net each.

Byron's sämtliche werke in neun bänden. Übersetzt von Ad. Böttger.  
Herausgegeben und aus andern übersetzungen ergänzt von Wilhelm Wetz  
Leipzig, Hesse, o. j. [1901]. 9 bde. in 3 orig.-lnbd. Preis M. 6,00.

Walter J. Clark, *Byron und die romantische poesie in Frankreich*.  
Leipz. diss. Leipzig, Pöschel & Trepte, 1901. 104 ss.

Thomas Carlyle, *The French Revolution*. London, Macmillan, 1900.  
(Library of English Classics.) 2 vols. Price 3 s. 6 d. net each.

Emil Schaub, *W. M. Thackeray's entwicklung zum schriftsteller. Ein  
beitrag zur biographie Thackeray's*. Dissert. Basel 1901. IX + 125 ss.

Percy Bate, *The English Pre-Raphaelite Painters, their associates and  
successors*. London, Bell & Sons, 1901. XIX + 124 pp. Price 7 s. 6 d. net.

More Letters of Edward Fitzgerald. London, Macmillan & Co.,  
1901. (Eversley Series.) 295 pp. Price 5 s.

*Collection of British Authors*. Tauchnitz Edition, vols. 3534—3558.  
Leipzig 1901—02. Preis M. 1,60 pro band.

- 3534. William D. Howells, *A Pair of patient Lovers*.
- 3535. 3536. George Moore, *Sister Teresa*. Specially re-written for  
the Tauchnitz Edition.
- 3537. Maurice Hewlett, *New Canterbury Tales*.
- 3538—40. Lucas Malet, *The History of Sir Richard Calmady*. A  
Romance.
- 3541. Maarten Maartens, *Some Women I have known*.
- 3542. 3543. Frank Morris, *The Epic of the Wheat*. I. *The Octopus: A Story of California*.
- 3544. W. W. Jacobs, *Light Freights*.
- 3545. 3546. F. Marion Crawford, *Marietta, a Maid of Venice*.
- 3547. 3548. Stanley J. Weyman, *Count Hannibal*. A Romance of  
the Court of France.
- 3549. S. Levett-Yeats, *The Traitor's Way*. A Story.
- 3550. Henry Seton Merriman, *The Velvet Glove*.
- 3551. Tighe Hopkings, *The Dungeons of old Paris*. Being the story  
and romance of the most celebrated prisons of the Monarchy and  
the Revolution.
- 3552. Ernest William Hornung, *The Black Mask*.
- 3553. 3554. *The Benefactress*. By the Author of "Elizabeth and her  
German Garden".
- 3555. Annie E. Holdsworth (Mrs. Lee-Hamilton), *Great Lowlands*.
- 3556. 3557. H. Rider Haggard, *A Winter Pilgrimage*. Being an  
account of travels through Palestine, Italy, and the Island of  
Cyprus, accomplished in the year 1900.
- 3558. H. G. Wells, *Anticipations of the reaction of mechanical and  
scientific Progress upon human Life and Thought*.

Ferdinand Sommer, *Handbuch der lateinischen laut- und formenlehre*. Eine einführung in das sprachwissenschaftliche studium des Lateins. (Sammlung indogermanischer lehrbücher, herausg. von H. Hirt. 1. reihe: Grammatiken. 3.) Heidelberg, Carl Winter, 1902. XXIII + 693 ss. Preis geh. M. 9,00; geb. M. 10,00.

Ludwig Geiger, *Goethe's leben und werke*. Leipzig, Hesse, o. j. 200 ss. Preis M. 3,00. [Einzeldruck aus: Goethe's sämtliche werke. Vollständige ausgabe in 44 bänden. Mit einleitung von L. Geiger. Preis geb. M. 20,00.]

Morien. A metrical Romance, rendered into English prose from the Mediæval Dutch, by Jessie L. Weston. With designs by Caroline Watts. London, Nutt, 1901. 152 pp. Price 2 s. net.

Marie de France. *Seven of her Lays, done into modern English*, by Edith Rickert. With designs by Caroline Watts. London, Nutt, 1901. VIII + 199 pp. Price 3 s. net.

---

*A History of the English Church*. Edited by W. R. W. Stephens and William Hunt. London, Macmillan & Co. Vols. 1—3. Price 7 s. 6 d. each.

1. William Hunt, *The English Church from its foundation to the Norman Conquest (597—1066)*. 1899. XIX + 444 pp.
2. W. R. W. Stephens, *The English Church from the Norman Conquest to the Accession of Edward I. (1066—1272)*. 1901. XIII + 351 pp.
3. W. W. Capes, *The English Church in the 14th and 15th Centuries*. 1900. XI + 391 pp.

Letters of John Richard Green. Edited by Leslie Stephen. London, Macmillan & Co., 1901. XI + 511 pp. Price 15 s. net.

---

André Chevillon, *Études Anglaises*. (La peinture anglaise. — Les États-Unis et la vie américaine. — La nature dans la poésie de Shelley. — Rudyard Kipling. — L'opinion anglaise et la guerre du Transvaal.) 2<sup>me</sup> édition. Paris, Hachette & Cie., 1901. 359 pp.

A. G. Bradley, *Highways and Byways in the Lake District*. With illustrations by Joseph Pennell. London, Macmillan & Co., 1901. XII + 332 pp. Price 6 s.

---

F. Liebermann, *Über das englische rechtsbuch 'Leges Henrici'*. Halle, Niemeyer, 1901. VI + 59 ss.

---

Edward T. Cook, *A popular Handbook to the National Gallery including, by special permission, Notes collected from the Works of John Ruskin*. 6<sup>th</sup> edition, revised and re-arranged throughout. Vol. I. Foreign Schools. XXV + 740 pp. — Vol. II. British Schools. VI + 637 pp. London, Macmillan & Co., Ltd., 1901. Price 10 s. net. each.

---

Max Walter, *Die reform des neusprachlichen unterrichts auf schulen und universität*. Mit einem nachwort von Wilhelm Vietor. Marburg, Elwert, 1901. 24 ss. Preis M. 0,50.

Otto Jespersen, *Sprogundervisning*. København, Det Schubotheske Forlag, 1901. 186 ss. 8°.

C. Alphonso Smith, *English in the Secondary Schools*. Reprinted from the Proceedings of the Memphis Meeting of the Southern Educational Association. 1899. 12 pp.

---

Ernst Brandenburg und Carl Dunker, *The English Clerk*. I. *Elementarbuch des gesprochenen und geschriebenen Englisch für kaufmännische schulen*. Berlin, Mittler & sohn, 1901. VIII + 173 ss. Preis M. 1,80; geb. M. 2,25.

Ew. Görlich, *Englisches übungsbuch*. 2. aufl. Paderborn, Schöningh, 1901. VIII + 202 ss.

Konrad Meier und Bruno Assmann, *Hilfsbücher für den unterricht in der englischen sprache. Ausgabe für anstalten mit dreijährigem kursus*. Teil I: *Englischer lehrgang*. Leipzig, Seele & Co., 1902. 299 + 7 ss.

Konrad Meier und Bruno Assmann, *Hilfsbücher für den unterricht in der englischen sprache*. Teil II: *Englisches lese- und übungsbuch*. B. Oberstufe. Leipzig, Seele & Co., 1901. VIII + 244 ss. Preis geb. M. 2,25.

Ernst Regel, *Lesestücke und übungen zur einübung der syntax enthalten in Gesenius-Regel, Englische sprachlehre*. Halle, Gesenius, 1901. VI + 63 ss.

---

M. G. Edward, *Colloquial English. Dialogues on every-day life*. Leipzig, Spindler, o. j. [1901]. — Dazu Deutsche übersetzung, für die rückübersetzung ins Englische eingerichtet von C. Just. Ebenda.

---

Ew. Goerlich, *Englisches lesebuch*. 2. aufl. Paderborn, Schöningh, 1901. VIII + 315 ss. Preis M. 2,80.

Ew. Görlich, *The British Empire. Its Geography, History, and Literature*. Ein hilfsbuch für den englischen unterricht in den oberen klassen. (Sonderabdruck des II. teiles des Englischen lesebuchs.) Paderborn, Schöningh, 1901. 157 ss. 8°.

---

Freytag's Sammlung französischer und englischer schriftsteller. Leipzig, G. Freytag, 1901.

Mark Twain, *A Tramp Abroad*. Ausgewählte kapitel, für den schulgebrauch herausgegeben von Max Mann. 2 teile Preis geb. M. 1,20; Wörterbuch dazu, preis M. 0,50.

G. A. Henty, *Both Sides the Border*. In gekürzter fassung für den schulgebrauch herausgegeben von Karl Münster. 2 teile. Preis geb. M. 1,50; Wörterbuch dazu, preis M. 0,50.

H. C. Adams, *The Cherry-Stones*. Für den schulgebrauch herausgegeben von Hermann Ullrich. 2 teile. Preis geb. M. 1,20; Wörterbuch dazu, preis M. 0,60.

Rudyard Kipling, *Vier erzählungen*. Für den schulgebrauch ausgewählt und herausgegeben von dr. J. Ellinger. I. teil: Einleitung und text. II. teil: Anmerkungen. Preis geb. M. 1,20. Wörterbuch dazu, preis M. 0,60.

*Adventures by Sea and Land*. Edited with explanatory notes and a vocabulary by Heinrich Saure. 2 vols. Leipzig, Dieterich, o. j. [1901].

William Shakespeare, *Julius Caesar*. Edited for School Use by Albert Harris Tolman. (English Classics — Star Series.) Globe School Book Company. New York and Chicago. [1901.] LXVI + 158 pp.

Captain Marryat, *The three Cutters*. Herausgegeben und erläutert von H. W. Glabbach. Berlin, Friedberg & Mode, 1897. XII + 72 ss. Dazu anmerkungen 103 ss., preis M. 1,00; wörterbuch dazu 40 ss., geh. preis M. 0,20.

Rudyard Kipling, *Stories from the Jungle Book*. Ausgewählt und zum schulgebrauch hrsg. von Emil Döhler. Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing, 1902. (English Authors 81.) X + 88 ss.; dazu anmerkungen 20 ss. Preis geb. M. 1,00.

---

Heinrich Müller, *Fort mit den schulprogrammen!* Berlin, Otto Gerhardt, 1902. 32 ss.

A. Bähre, *Die University Extension Summer Meetings (volkstümliche hochschulkurse in England)*, ein mittel zur erweiterung und vertiefung der kenntnis englischer sprache und englischen lebens. Beilage zum programm der realschule zu Kreuznach, ostern 1901. 30 ss. 8°.

---

### BERICHTIGUNG.

In meiner notiz zur verfasserschaft des *Advice* in dieser zeitschrift 30, 2, p. 346 sind, worauf mich prof. Koeppel gütigst aufmerksam macht, die durch ein versehen stehen gebliebenen belege zum reim *obeyne : disdeyne*: Story of Thebes fol. 359<sup>b</sup> und FP fol. 60<sup>c</sup>, deren reihenfolge noch dazu durch einen druckfehler verändert ist, zu streichen. Zu dem romanischen infinitiv *obeyne* passt natürlich nur das von prof. Koeppel mir zur verfüzung gestellte citat FP fol. 17<sup>a</sup> *fain : slayne : delayne* (verzögern), da die n-form der infinitive *leyne* etc. für Lydgate nichts ungewöhnliches hat.

J. H. Lang e.

---

## KLEINE MITTEILUNGEN.

An stelle des nach Freiburg i. Br. gehenden prof. dr. W. Wetz hat der a. o. professor der englischen philologie in Königsberg dr. Max Kaluza einen ruf als extraordinarius nach Giessen erhalten. Derselbe schlug den ruf aus, da ihm in Königsberg das ordinariat in aussicht gestellt wurde.

Für englische sprache und litteratur habilitierten sich dr. W. Dibelius an der universität Berlin, dr. M. Deutschbein an der universität Leipzig.

Der oberlehrer am Kaiser Wilhelms-realgymnasium in Berlin dr. Gustav Krueger wurde zum lektor der englischen sprache an der technischen hochschule zu Charlottenburg im nebenamt ernannt.

---

THE NEW YORK  
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND  
TILBEN FOUNDATIONS.

# ENGLISCHE STUDIEN

herausgegeben

von

Eugen Kölbing.

---

Generalregister zu Band 1—25

zusammengestellt

---

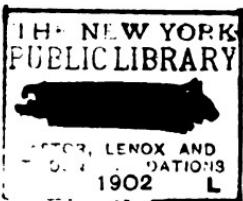
von

Arthur Kölbing.



Leipzig.  
O. R. REISLAND.

1902.



---

G. Otto's Hof-Buchdruckerei, Darmstadt

## INHALT.

---

|                                                              | Seite     |
|--------------------------------------------------------------|-----------|
| I. Sach- und Stellenregister . . . . .                       | 1 — 84    |
| II. Rezensionenregister . . . . .                            | 85 — 195  |
| IIa. Anhang. Sachindex zum Rezensionenregister . . . . .     | 196 — 212 |
| III. Wortregister . . . . .                                  | 213 — 221 |
| IV. Verzeichnis der Mitarbeiter und ihrer Beiträge . . . . . | 222 — 243 |
| Nachträge zum Sach- und Stellenregister . . . . .            | 243 — 244 |

---



# I.

## SACH- UND STELLENREGISTER.

- statt *e* im Mittelenglischen. IV 99.  
— statt *ea* im Mittelenglischen. IV 100.  
**Abiturientenarbeiten.** XIV 319—20.  
**Ablaut,** Germanic. XXIV 150.  
**Abwechslung und tautologie,** zwei eigentümlichkeiten des alt- und mittelenglischen stiles. XX 1—24, vgl. XX 458—59.  
**Accentuierung englischer schriftsteller** für die lektüre von anfängern. IX 487—96.  
**Accusativ** s. u. Dativ u. A.  
**Adam und Eva.** (Collation.) VII 180.  
**Adjectiv,** bestimmte, (schwache) form des —'s im Altenglischen. III 272.  
— Comparation des —'s im Neuenglischen. XVII 225—29.  
— Comparation der zweisilbigen adjectiva. XX 398—99.  
— attributives, siehe unter artikel.  
**Adrian und Ritheus.** (Collation). XXIII 431—36, vgl. XXIV 344.  
**Aelfred,** »Blooms« von König — .(Textabdruck). XVIII 331—56. XIX 470.  
— zu —'s Soliloquien. XX 335—38.  
**Aelfric,** Bruchstücke von —'s Lives of Saints. XVI 151—52.  
**Älteres Neuenglisch** s. u. syntax.  
**Ailred von Rievaux** siehe unter Informacio.  
**Alexander,** Dublin ms. of the alliterative romance of —. III 531—32.  
— -bruchstücke, vier neue. (Text mit anmerkungen). XIII 145—56 vgl. XIV 392.

**Alisaundre, King.** (ed. Weber, Wülcker). Besprochene stellen:

|                                |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| v. 3584—91. XIII 138.          | 3820. 3830. XIII 139.             |
| 3605 ff. 3614. 3618. XVII 298. | 3838. IV 493.                     |
| 3623. 3636. XIII 138.          | 3846. XIII 139.                   |
| 3649. 3655. IV 492.            | 3873. 3875 f. IV 493.             |
| 3658. 3665. 3672 f.            | 3876. XIII 139.                   |
| 3680. XIII 138.                | 3884. XIII 140.                   |
| 3686. 3687 ff. 3701.           | 3910 ff. 3913. 3918 f. XVII 298.  |
| 3708. 3724. 3730.              | 3922 f. IV 493.                   |
| 3731. XIII 139.                | 3935. 3975. XIII 140.             |
| 3739. XVII 298.                | 3981. IV 493.                     |
| 3748. 3754. 3764.              | 3982. XIII 140.                   |
| 3766. 3775. 3784. XIII 139.    | 4000 ff. IV 494.                  |
| 3786. IV 492.                  | 4019—21. XIII 140.                |
| 3795. 3814 f. IV 493.          | 4027 ff. 4029. 4042 ff. XVII 298. |

**Alliteration in der modernen englischen prosadichtung.** XIX 360—80.

**Alliterierende dichtung, strophische gliederung in der me. — n—.** XVI 169—80.

— siehe auch unter schwelverse, zweihebungstheorie.

**Altenglisch, Neuenglisch und die wissenschaftliche arbeit deutscher universitätslehrer.** XX 459—62 vgl. XXI 336.

**Alt- und Neuenglisch auf den deutschen universitäten.** XX 177—78.

**Ambrosius** siehe unter legenden 2.

**American Historical Publications s. u. Historical Publ.**

**Amis and Amilloun.** (Quellenfrage). II 295—310. V 465—66 vgl. VII 183.

— besprochene stellen:

|                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
| 382. 383. 427 f. XIII 134. | 1567. XIII 135.     |
| 538. 570. 669. IX 176.     | 1929 f. IX 176.     |
| 952. XIII 134.             | 1938. 1946. IX 177. |
| 1013. 1526. IX 176.        |                     |

**Amis und Amiloun und Guy of Warwick.** IX 477—78.

**Amors rat** (Böddeker Ae. D., Wülcker Ae. Lb.) besprochene stellen: 55 ff. 59. 61. II 504. 67. II 505.

**Ancren Riwle, eine unbekannte handschrift der —.** III 535—36.

— besprochene stellen:

s. 92<sup>4</sup>. v. u. 370<sup>18</sup>. II 119.

*Andreas von Wintowns Schottische Chronik.* (Wülcker Ae. Lb.) besprochen: v. 99 ff. IV 502.

*Angelsachsen und Romanen.* XIX 329—52.

*Angelsächsischer brief* siehe unter *brief*.

*Anglosaxon Chronicle* siehe unter *Chronicle*.

*Anglosaxon Language*, is there an —? I 367—78.

*Anna, our leuedis moder.* (Anfang u. Schluss). VII 184 f.

*Annalen*, Beiträge zur kenntnis der altenglischen —. XXIV 1—16. XXV 195—218.

— Die reste der handschrift G der altenglischen —. XXII 447—50.

— Über das handschriftenverhältnis der *Winchester* —. XIII 165—87.

*any*, remarkable application of —. XXIV 152—55.

*any one*, *no one*, *some one* adjективisch gebraucht. XX 401—2  
vgl. XXII 153.

*Arbeits zeit*, zur geschichte der — in England. XXIV 411—16.

*Arthour and Merlin* (Collation zur jüngeren version). XVI 252 Anm.

*Arthur, the misfortunes of* — und *Shakespeare*. XX 158—59.

*Arthur's tod* (Wülcker Ae. Lb.). Besprochene stellen:

4095. 4102 f. 4124. 4172. IV 507.

*Artikel*, Lehre vom bestimmten — im Englischen. XII 270—78.

— Weglassung des bestimmten —'s vor einem mit einem attributiven adjектив versehenen personennamen. XX 397—98.

— Stellung des —'s bei *rather* in der bedeutung »ziemlich«,  
»etwas«. XIX 320—22.

— vor *titeln*. XXII 254—59.

*Ascham*, Roger, Litterarhistorisches aus —'s »*Troxophilus*«. XVII 315.

*Assumpcioun de notre Dame*. (ed. Lumby). Besprochene stellen:

a. Fragment (-A) v. 163. 164. 226. III 93.

b. Vollständige version (-B).

v. 18 ff. 26 ff. III 94.

75 f. 225. 317 ff. III 95.

605 ff. 609. 611. III 96.

- 621 f. 623 ff. III 97.  
758. 769 f. 821 ff. III 98.
- Assumption of Our Lady.** ms. Gg. 4. 27. 2. (Lumby). (Collation).  
VII 348.
- Assumptio Mariae**, über die älteste mittelenglische version der.  
VII 1—33.
- die — in der schweifreimstrophe. VIII 427—64. IX 177—79.  
vgl. VII 185.
- Athelston**, die romanze von —. (Text und anmerkungen). XIII  
331—414. XIV 321—44.
- Attributive konstruktion eines sächsischen genitivs oder sub-**  
stantivischen possessivpronomens mit of. VIII 412—14.
- Auchinleck-handschrift**, die. VII 178—91 vgl. XI 215.  
— Publikationen aus der —. VII 101. VIII 115. 427. IX 42.  
440. XI 217. XII 323.
- Aufenthaltskosten im auslande**. XI 395—98.
- Aufsatz**, die frage des englischen — es in realprima. IV 444—53.
- Augustin S.** siehe unter legenden 5.
- Aussprache**, Anglo Saxon and Early English Pronunciation.  
I 312—17.
- Zur geschichte der — des Englischen. IV 288—89.
- Australischer volkscharakter**. XI 275—81.
- Australisches Englisch**. XI 173—74.
- aw-**, angelsächsisch. III 13.
- Ayenbite of Inwyt**, Beiträge zur erkläzung und textkritik von  
Dan Michel's --. (Morris). I 379—423. II 27—59.
- Besprochene stellen:
- |                                                                        |                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| s. 6, z. <sup>5</sup> . 6, <sup>18</sup> . 6, <sup>21</sup> ff. I 386. | 17, <sup>24</sup> f. 18, <sup>10</sup> . 18, <sup>18</sup> . I 396.  |
| 7, <sup>12</sup> . I 388.                                              | 18, <sup>31</sup> . 21, <sup>21</sup> . I 397.                       |
| 7, <sup>22</sup> . I 388. 422.                                         | 22, <sup>21</sup> . I 397.                                           |
| 8, <sup>30</sup> . I 388.                                              | 22, <sup>6</sup> v. u. 23, <sup>2</sup> . 24, <sup>5</sup> .         |
| 9, <sup>28</sup> . 10, <sup>6</sup> . I 389.                           | 24, <sup>11</sup> . 24, <sup>16</sup> . 24, <sup>22</sup> . I 398.   |
| 10, <sup>10</sup> . I 392.                                             | 26, <sup>2</sup> . I 399.                                            |
| 11, <sup>22</sup> . 11, <sup>32</sup> . 11, vorl. z.                   | 26, <sup>9</sup> . 27, <sup>18</sup> . 28, <sup>9</sup> v. u. I 400. |
| 12, <sup>9</sup> . I 393.                                              | 29, <sup>7</sup> v. u. I 402.                                        |
| 12, <sup>31</sup> . I 394.                                             | 29, <sup>5</sup> v. u. 33, <sup>14</sup> . I 403.                    |
| 13, <sup>18</sup> . 14, <sup>20</sup> . I 391.                         | 33, <sup>17</sup> . I 409.                                           |
| 15, <sup>2</sup> . 15, <sup>29</sup> . I 395.                          | 34, <sup>25</sup> . I 404.                                           |
| 16, <sup>27</sup> ff. I 391.                                           | 35, <sup>15</sup> . I 405. 409.                                      |
| 17, <sup>14</sup> . I 395.                                             | 36, <sup>12</sup> v. u. I 406.                                       |

|                                                  |                                                                                     |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 37, <sup>5</sup> v. u. I 411.                    | 54, <sup>10</sup> v. u. 55, <sup>1</sup> 55, <sup>7</sup> . I 417.                  |
| 37, <sup>22</sup> . 39, <sup>18</sup> . I 412.   | 55, <sup>12</sup> . I 392.                                                          |
| 39, <sup>22</sup> . 39 vorl. z. I 413.           | 55, l. z. I 417.                                                                    |
| 39, <sup>27</sup> . I 391.                       | 57, <sup>17</sup> . 58, <sup>15</sup> . I 418.                                      |
| 44, <sup>8</sup> v. u. I 408. 414.               | 59, <sup>21</sup> . I 419.                                                          |
| 45, <sup>9</sup> . I 414.                        | 60, <sup>14</sup> . I 420.                                                          |
| 46, <sup>3</sup> v. u. I 415.                    | 60, <sup>18</sup> . I 392.                                                          |
| 48, <sup>22</sup> . I 392.                       | 62, <sup>9</sup> . 64, <sup>19</sup> . 65, <sup>9</sup> . 68, <sup>6</sup> . I 421. |
| 49, <sup>9</sup> . 50, <sup>8</sup> v. u. I 415. | 70, <sup>16</sup> . I 422.                                                          |
| 52, vorl. z. 53, <sup>9</sup> v. u. 53,          | 88, <sup>6</sup> . 116, <sup>21</sup> . II 120.                                     |
| l. z. I 416.                                     |                                                                                     |

— die lateinische quelle zu —. ed. Morris p. 263 69. XII  
459 – 63.

*b*, mittelenglisch — für *w*. V 371.

Bale, King John siehe unter Miracle Plays 13.

Balladenpoesie, zur englischen (zwei textabdrücke). III 334 – 38.

Barbour, John —'s geschichte des Robert Bruce (Wücker Ae. Lb.)

Besprochen: v. 40. 252 f. IV 502.

— die fragmente von —'s Trojanerkrieg. X 373 – 82.

Barnaveltfrage, zur IX 153 – 61 (vgl. auch das folgende).

Beaumont and Fletcher, the works of —. XIV 53 – 94. XV  
321 – 60. XVI 180 – 200 vgl. XVII 171 – 75. XVIII 292 – 96.

Beaumont, Fletcher and Massinger. V 74 – 96. VII 66 – 87.  
VIII 39 – 61. IX 209 – 39. X 383 412.

— On the Chronology of the Plays of —. IX 12 – 35.

— Chronological Table of the Plays. XVI 198.

— Einteilung der Plays nach verfassern. VII 74.

— Einzelne dramen von — behandelt:

Barnavelt. IX 23. 153 – 61. X 395. XVI 184.

Bashful Lover, The. V 86. IX 34. 231.

Beggar's Bush. V 90. IX 24. X 399. XV 356.

Believe as You List. IX 32. 232.

Bloody Brother, The. VIII 54. IX 22. XV 353.

Bondman, The. V 86. IX 31. 214.

Bonduca. IX 22. XIII 36 – 63. XV 335.

Captain, The. V 78. VIII 40. IX 18. XIV 92. XV 322.

Cardenio. XV 323.

Chances, The. IX 26. XV 355.

- City Madam, The. V 86. IX 33. 228.  
 Coxcomb, The. V 82. VIII 39. IX 15. XIV 85. XV 322.  
 Cupid's Revenge. V 81. VIII 39. IX 16. XIII 31. XIV 83. XV 321.  
 Custom of the Country, The. IX 24. X 385. XVI 185.  
 Double Marriage, The. IX 24. X 389. XVI 186.  
 Duke of Milan, The. V 85. IX 31. 213.  
 Elder Brother, The. V 90. IX 27. X 386. XV 358.  
 Emperor of the East, The. IX 32. 226.  
 Fair Maid of the Inn, The. IX 27. X 391. XV 342.  
 Faithful Friends, The. XIII 32. XV 331.  
 Faithful Shepherdess. IX 13. XIII 31. XIV 81.  
 False One, The. V 89. IX 23. X 399. XVI 186.  
 Fatal Dowry, The. V 94. IX 30. X 408. XIII 35.  
 Four Plays or Moral Representations in one. V 81.  
     VII 86. IX 14. XV 348.  
 Great Duke of Florence, The. IX 31. 220.  
 Guardian, The. V 86. IX 33. 229.  
 Henry VIII. IX 19. X 393. XV 326.  
 Honest Man's Fortune, The. V 79. VIII 40. IX 19. 30.  
     XIII 31. XV 327.  
 Humorous Lieutenant, The. IX 23. XVI 184.  
 Island Princess, The. IX 24. XVI 189.  
 Jeweller of Amsterdam or the Hague, The. IX 23. 30.  
 King and No King. V 77. IX 17. XIV 91.  
 Knight of Malta, The. V 79. VIII 46. IX 22. XIII 34.  
     XVI 181.  
 Knight of the Burning Pestle, The. V 80. VII 86. IX 16.  
     XII 307. XIII 156. XIV 88.  
 Laws of Candy, The. IX 23. 30. XV 333:  
 Little French Lawyer, The. V 88. IX 23. X 402. XVI 186.  
 Love's Cure or the Martial Maid. V 85. IX 14. X 400.  
     XIV 78.  
 Love's Pilgrimage. VIII 53. IX 17. XV 346.  
 Lover's Progress, The. V 88. IX 25. X 403. XVI 193.  
 Loyal Subject, The. IX 22. XVI 181.  
 Mad Lover, The. IX 22. XVI 184.  
 Maid in the Mill, The. VIII 52. IX 25. XVI 192.  
 Maid of Honour, The. IX 31. 222.  
 Maid's Tragedy, The. V 76. VII 78. IX 17. XIV 92.

- Masque of the Inner Temple. XIV 94.
- M. Thomas. IX 15. XV 351.
- New Way to Pay Old Debts, A. V 92. IX 31. X 405.
- Nice Valour. VIII 53. IX 20. XV 336.
- Night Walker, The. VIII 53. IX 20. XV 349.
- Noble Gentleman, The. IX 27. XV 340.
- Ordinary, The. V 96.
- Parliament of Love, The. IX 31. 217.
- Philaster. V 76. VII 84. IX 16. XIV 89.
- Picture, The. IX 32. 224.
- Pilgrim, The. IX 24. XVI 188.
- Prophetess, The. V 87. IX 24. X 460. XVI 191.
- Queen of Corinth, The. IX 22. 30. X 390. XIII 34.  
XVI 180.
- Renegado's, The. IX 31. 215.
- Roman Actor, The. IX 32. 219.
- Rule a Wife and have a Wife. IX 26. XVI 195.
- Scornful Lady, The. V 77. VII 86. IX 15. XIV 82.  
XV 322.
- Sea Voyage, The. IX 24. X 388. XVI 191.
- Spanish Curate, The. V 91. IX 24. 31. X 404. XVI 192.
- Thierry and Theodore. V 93. VIII 57. IX 21. 30.  
XIII 34. XV 352.
- Two Noble Kinsmen, The. IV 34—68. IX 26. X 383.  
XV 323.
- Unnatural Combat, The. V 85. IX 31. 211.
- Valentinian. IX 22. XV 358.
- Very Woman, A. V 92. IX 23. 34. X 398. XVI 189.
- Virgin Martyr, The. V 95. IX 30. X 406 vgl. XXII 146.
- Wife for a Month, A. IX 26. XVI 195.
- Wild-Goose Chase, The. IX 24. XVI 188.
- Wit at Several Weapons. V 84. VIII 51. IX 25. XV 344.
- Wit without Money. IX 21. XV 359.
- Woman-Hater, The. V 83. VII 76. IX 13. XIV 77.
- Woman Pleased. IX 23. XVI 186.
- Woman's Prize. IX 17. XV 338.
- Beda, Liber Scintillarum, Excerpte aus der Interlinearversion  
von —'s —. IX 35—42 vgl. 496.
- Beket, Thomas, siehe unter Wade.

**Benediktinerregel**, die varianten der *Durhamer hs.* und des *Tiberius-fragments* der ae. prosaversion der — und ihr verhältnis zu den übrigen hss. XXIV 161—76.

— Versificierte, im »northern dialect«. (Textabdruck). II 60—93. Collation dazu. XXIII 284—86.

— Sprache der —. II 344—84.

— Zur *Winteney-version* der —. (Collation). XVI 152—54.

— Vgl. »de consuetudine monachorum«.

**Beowulf**, *Rolf Krake* und sein vetter im — liede. XXIV 144—45. — studien, neue. XXIII 221—67.

I. König Hrothgeirr und seine familie. XXIII 221—41.

, II. Das Skjöldungen-epos. XXIII 242—51.

III. Das drachenlied. XXIII 251—59.

IV. Das Beowulflied und Kynewulf's Andreas. XXIII 259 67.

— Der — und Hrolfs Saga Kraka. XXII 144—45.

— Der name *Fitela* im —. XVI 433.

— Bildlicher ausdruck im — und in der Edda. VI 163—216.

— Besprochene stellen: v. 168 f. III 92; 753. XXII 145; 1028 ff. XXII 325.

**Berlitzmethode**, die. XXI 310—20.

**Bernard**, S. siehe unter legenden 4.

**Beues of Hamtoun**, zu Sir —. (Collation). II 317—20.

— Die alliteration in —. XIX 441—53.

— Celtic Versions of —. XXIV 463.

— Besprochene stellen: A. 403. C. 577. M. 852. A. 2164. XIX 263.

**Bibelübersetzung**, die neue revidierte englische —. V 251—54  
vgl. 254—56.

**Bildlicher ausdruck** s. u. *Beowulf*.

**Blackwood**, Lament of the Irish Emigrant. (Übersetzt). VI 478.

**Blank-verse** and Metrical Tests. XVI 440—48.

**Blickling Homilies**, (ed. Morris). Besprochene stellen:

9,<sup>5</sup>. 13,<sup>8</sup> v. u. 19,<sup>14</sup> v. u. 171,<sup>5</sup> v. u. 177,<sup>10</sup>.

55,<sup>10</sup>. 57,<sup>7</sup> v. u. 65,<sup>13</sup>. 191,<sup>12</sup>. XIV 394.

67,<sup>18</sup> v. u. XIV 393. 193,<sup>11</sup> v. u. 195,<sup>6</sup>. 197,<sup>3</sup> ff.

75,<sup>7</sup>. 85,<sup>11</sup>. 110,<sup>1</sup>. 199 l. z. 201 erste z.

133,<sup>13</sup> v. u. 134,<sup>1</sup>. 213,<sup>10</sup>. 215,<sup>15</sup>. 247,<sup>3</sup> v. u. XIV

157,<sup>9</sup>. 163,<sup>10</sup>. 163,<sup>13</sup> v. u. 395.

165,<sup>13</sup> v. u. 171,<sup>18</sup>.

**Blow, Northerne Wynd** (Wülcker, Böddeker).

Besprochen: v. 18. 76—83. XVII 299.

**Boethius**, Übersetzung der Consolatio Philosophiae des —.  
(Wülcker). Besprochen: I: v. 22. 39. II: 31. IV 502.

**Boke of Curtesy**, (Text und Einleitung). IX 51—63.

**Bokenham, Osbern** —'s Mappula Angliae (Textabdruck).  
X 1—41.

— Die quellen von —'s legenden. XII 1—37.

— Lautuntersuchungen zu —'s legenden. VIII 209—54.

**Boten des todes** (Text mit anmerkungen). XIV 182—88.  
XVI 155—56.

*bound, the ship is* — for Calcutta. XI 495.

**Brief**, Fragment eines angelsächsischen — es. VIII 62.

**Burns, Robert**, »John Anderson my jo« (Anfang erklärt). XVIII  
157.

— O were my love yon lilac fair. XIX 467.

**Byron** als nachahmer Thomsons. XVI 462—65.

— Lord B. als übersetzer. XXI 384—430. XXII 183—239.

— Briefe B.'s an ihm nahestehende personen oder von solchen  
an ihn und andere:

1. Brief Byron's an Ash? XXIII 452—54.
2. Brief Byron's an C. J. Barry in Genua. XVII 324—27  
vgl. XIX 154 Anm.
3. Brief Byron's an C. D. Gordon. XXV 131—36.
4. Briefe Byron's an Hanson. XXV 136—47.
5. Brief Byron's an Hoppner. XXV 149—51.
6. Brief Byron's an John Hunt. XXIII 453—55.
7. Brief Byron's an Leigh Hunt. XXIII 453—55.
8. Brief Byron's an Shelley. XXII 143—44.
9. Brief Byron's an frau v. Staël. XXV 147—48.
10. Brief v. D'Israeli an Byron (»Corsair« betreffend).  
XXV 156—57.
11. Brief Samuel Rogers an Byron. XXV 159—62.
12. Brief v. frau v. Staël an Byron. (»Corsair« betreffend).  
XXV 155—56.
13. Brief v. Lady Byron an Lady Melbourne. XXV  
158—59.
14. Brief v. Mrs. Byron an Hanson. XXV 152—55.
15. Brief William's des fünften Lord Byron an Lord  
Holderness. XIX 298—300.

16. Brief von Francis Hodgson an Mrs. Leigh. XXV  
157—58.
17. Brief von J. C. Hobhouse an Hanson. XXV 151—52.
- *Bride of Abydos*, besprochen II 28, 20 ff. 44 ff. XVII 321.
- *Childe Harold*, Textüberlieferung von Cantos I, II. XXIII  
210—18.
- — Besprochene stellen:  
 Widmung »to Janthe«. XXI 176.  
 »Adieu, Adieu my native shore (Balladenton). XXI 179.  
 Canto II 11, 1 XIX 459. Canto IV 27 ff. XXI 184.  
 Canto III 36 VIII 411. Canto IV 49, 6 ff. XXI 186.  
 —, *Churchill's Grave*, besprochen v. 8. 20—26. XXIII 151.  
 —, *Corsair* s. u. B-briefe 10. 12.  
 —, *Darkness*, besprochen v. 18. 44. 68 f. 71 f. XXIII 151.  
 —, *Manfred*, zu —. (Ahriman's palast in der eisregion). XXII  
140—42.  
 — *Parisina* und ihre vorgängerinnen. XXV 458—64.  
 — *Prisoner of Chillon*, und »Narrative of the Shipwreck of the  
Juno on the Coast of Aracan in the year 1795«. XVII  
175—78.  
 — — Nachträge zu E. K.'s ausgabe des Pr. — (Geschichte des  
schlosses, namenszug Shelley's im kerker, nachahmung  
des Prisoner: Ugolino; or the Tower of Famine, Wallace:  
The Last Man). XXIII 445—52.
- — Besprochene stellen:  
 v. 2 f. 6. XXIII 146. 182. 184 f. 200 f.  
 55. XVI 159. XXIII 146. 233 f. 237. 239. XXIII 149.  
 57. XXIII 146. 251 ff. XVII 321 ann.  
 102. 114. XXIII 147. 257 f. 293. XXIII 149.  
 120 f. 126. 138. XXIII 148. 300. 306. 320 f.  
 145. 155. 351 f. XXIII 150.  
 160. 168. XXIII 148. 367. XXIII 151.
- *Siege of Corinth*, Nachträge zu E. K.'s ausgabe. XIX 457—58.
- — Besprochene stellen:  
 voranstehendes Citat XXII 140. 211. 227.  
 455. 323. 333—36. 339  
 Prolog v. 5. XIX 458. 357—60. 415 ff. XIX 459.  
 Gedicht v. 31. 41. 69. XIX 446. 575. 589.  
 458. 594 ff. 698 f. 863 f. XIX 460.

Byron und *Chaucer*. XXI 331—32.

— und *Dupaty's Lettres sur l'Italie*. XVII 44—59.

— Lord — und *Miss Elizabeth Pigot*. XVII 441—48 vgl. XIX 155 ann.

— und Shakespeare's *Macbeth*. XIX 300—19.

— *Ada* —. (Nachrichten v. ihr, Briefe, ihre gedichte). XIX 154—63.

— Portraits von *Lady* —. XXIII 338.

— Kleine beiträge zu einer — *bibliographie*. XVII 327—30. XXV 328—29.

— *-grotte*, die sogenannte in Porto Venere. XXI 333—34.

— *-übersetzungen*, skandinavische. XXV 325—28.

*Caedmon*, Beiträge zur textkritik der sogenannten —schen dichtungen. Besprochen:

### I. *Exodus*.

|                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| 33. 53. 78. 118. 141. 145. | 346. 350. 364. 370.   |
| 157. 158. 161 f. XXI 2.    | 391. 411. 413. XXI 5. |
| 166. 172. 180. 183.        | 422. 433. 466. 470 f. |
| 191. 194. 239. 243.        | 479. 486. 491. 498.   |
| 246. 248. 251. 269.        | 499. 508. 512. 513.   |
| 275. XXI 3.                | 524. XXI 6.           |
| 283. 288. 293. 297.        | 531. 539. 571. 577.   |
| 305. 307. 328. 334.        | 581. XXI 7.           |
| 340. 343. 345. XXI 4.      |                       |

### II. *Daniel*.

|                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 38. 41. 55. 59. 66.             | 379. 393. 397. 407.         |
| 82. XXI 7.                      | 411. 416. 426. 429.         |
| 111. 114. 119. 122.             | 430. 460. 461. 477. XXI 11. |
| 127. 131 f. 147.                | 480. 512. 528. 538.         |
| 159. 172. 177. 180. 192. XXI 8. | 558. 560. 563. 570.         |
| 195. 197. 202. 206.             | 572. 577. 578. 583.         |
| 221. 224 f. 240. 247 f. XXI 9.  | 585. 591. 609. 622.         |
| 266. 272 f. 282. 289.           | 624. XXI 12.                |
| 292. 293. 299. 305.             | 633. 650. 658. 678.         |
| 320. 321. 322 f. XXI 10.        | 682. 687. 704. 711.         |
| 324. 356. 369. 375.             | 716. 732. 736. 740. XXI 13. |

III. *Satan.*

- |                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1. 6. 7. XXI 13.              | 389. 397. 399. 412.         |
| 10. 14. 16. 17. 19.           | 425. 428. 435. 444. XXI 21. |
| 24. 30. 33. 41. 57.           | 451. 452. 453. 460.         |
| 64. 67. 72. 76. XXI 14.       | 464. 476. 479. 481.         |
| 78. 80. 89 f. 93.             | 484. 486. 489. 490.         |
| 98. 99. 103 f. 106. 108.      | 494. 497. XXI 22.           |
| 112. 113 f. 115. XXI 15.      | 500. 503. 504. 506.         |
| 132. 134. 144. 146.           | 513. 522. 528. 530. XXI 23. |
| 152. 160. 173. 175.           | 538. 539. 541. 542.         |
| 176. 179. 180. XXI 16.        | 543. 554. 555. 556. XXI 24. |
| 181. 191. 200. 202.           | 559. 560. 563. 570.         |
| 203 f. 205. 213.              | 580. 586. 594. 599.         |
| 214. 225 f. 232. XXI 17.      | 603. 605. 609. 614. XXI 25. |
| 236 f. 239. 252. 260 f.       | 618. 620 f. 626. 636.       |
| 273. 274. XXI 18.             | 638. 640. 641. 644.         |
| 278. 288. 297. 299.           | 646. 648. 654. 660.         |
| 309. 310. 312. 313 f. XXI 19. | 670. XXI 26.                |
| 326. 331. 334. 335.           | 680. 683. 684. 700.         |
| 349. 350. 352. 365.           | 704. 706. 707 f. 709.       |
| 371. 376. 378. XXI 20.        | 713. 719. XXI 27.           |
| 379. 380. 384. 385.           |                             |

Caesur, epische — s. u. zweisilbige senkung.

Cantus beati Godrici. XI 401—32.

Carlyle, Notizen über den sprachgebrauch —'s. VI 352—97.  
—, Sprache und stil in —'s *Friedrich II.* XI 67—91. 433—57.  
XII 38—59. 160 vgl. XVI 161.

Carmina figurata, englische nachahmungen antiker —. X  
369—70.

Cato, zu Goldberg's ausgabe eines englischen —. (Textkritik).  
IX 373—74.

Chapman, George, (Phelps ausgabe). XXII 453.

—'s Homerübersetzung. V 1—55. 295—356.

Chaucer, Zur chronologie von —'s schriften. XVII 1—23.  
189—200.

—, einige *historische anspielungen* in den —dichtungen. XII 161  
—86 vgl. XIII 1—25.

1) The Squeres Tale. XII 161—74 vgl. XIII 1—24. 2) Zu  
»Chaucer's Dream«. XII 175—86 vgl. XIII 24—25.

- Chaucer, s'e trovato col Petrarcha?** XXIII 335—36.
- *Gower's französische balladen* und —. XX 154—56.
- und die Teseide des *Boccaccio*. I 249—93 vgl. II 528—32.
- Confusion between ♂ and ♂ in —'s *rimes*. XX 341—44.
- 's *Anelida*. I 289. XX 156—58 (vgl. auch unter »Minor Poems«).
- 's *Boethius*, zur textkritik von. XIV 1—53.
- 's *Caecilienlegende*. I 215—48 vgl. II 281. 83. 1) Quelle Chaucer's. I 218. 2) Die zwei englischen Caecilienleben vor Chaucer. I 229. 3) Chaucer und Caxton. I 240.
- , —, Chronologie der — und des *Troilus*. XVII 1—13. 189—95.
- , *Canterbury Tales*,
1. Datum der pilgerfahrt nach Canterbury. XII 469—70.
  - 2. *Prolog*, besprochene stellen:
- |                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| v. 1 ff. 5 ff. XVI 274.  | 159 ff. 161 f. 167. XVI 276.  |
| 12 ff. XXIV 464.         | 179 ff. XVI 276. XXIV 465.    |
| 13 f. 21 f. 24 XVI 274.  | 198. 214. XVI 276.            |
| 29. 31. 36.              | 287 ff. 293 ff. 297 f.        |
| 45 f. XVI 275.           | 307. 309 ff. 333. 340. 351 f. |
| 52. III 104.             | 357 f. XVI 277.               |
| 69. 74. 75 f. XVI 275.   | 369. XXIV 396.                |
| 77 f. 88. 90. 92.        | 396 f. 399 f. 448. XVI 277.   |
| 104. 121. 149. 152. 154. | 463 f. XVI 278.               |
3. *The Knighthes Tale* und *Boccaccio's Teseide*. I 249  
vgl. II 528 f.  
besprochen: v. 31 f. 151 ff. II 531; 380 II 532.
  4. *Persones Tale* (Wücker Ae. Lb.) besprochen 132.  
265 f. 347. IV 509.
  5. *Second Nonne's Tale* siehe oben unter C.'s Caecilienlegende.
  6. *Reeve's Tale*. IX 240—66.
  7. *Sir Thopas*, besprochen:
- |                                           |                                                            |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| v. 4 ff. 6. 9. 12. 16. 17.<br>18. XI 498. | 126. 134 ff. 137. XI 504.<br>138 f. 140 f. 142 ff. XI 505. |
| 19 ff. 21. 22. XI 499.                    | 149 f. 152. 153. 155 f. 157.                               |
| 23. 24. 26 f. 29. 31 ff. XI 500.          | 158 f. 159. XI 506.                                        |
| 42. 47 f. 49 ff. XI 501.                  | 161. 165. 167. 168. XI 507.                                |
| 56. 60. 61 f. 63. 70—72.                  | 169. 171. 173. 180.                                        |
| 73. 76 f. XI 502.                         | 184. 186 ff. XI 508.                                       |
| 77. 78. 82. 92. 93—95. XI 503.            | 192. 195 f. 197. 198. XI 509.                              |
| 96 ff. 98. 99. 112 ff. 122 f.             | 204 f. XI 510.                                             |

Chaucer, — 8. *Squieres Tale*, Historische anspielungen in —.  
XII 161 f. vgl. XIII 1 ff.

Besprochen:

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| I: 201 ff. IV 503.   | II: 30 ff. IV 505. |
| 209. 239 ff. IV 504. | 129. 168 ff. 181.  |
| 245 ff. IV 505.      | 302. IV 506.       |
| 258. XXIV 342.       |                    |

—, vgl. auch unter Gamelyn.

— *House of Fame* in seinem verhältnis zu Dante's »Divina Commedia«. III 209 - 68.

vgl. auch unter »Minor Poems«.

— *Legend of Goode Women*, Prolog der — und die übersetzung der schrift »de contemptu mundi«.

XVII 13—23. 195—200.

Besprochen:

|                   |                           |
|-------------------|---------------------------|
| v. 338. 378. 415. | 903. 1313. 1323.          |
| 419 f. 603. 638.  | 1338. 1649. 1729.         |
| 641. 701. XV 420. | 1730. 1736. XV 421.       |
| 736. 747. 825.    | 2593. 2626. 2663. XV 422. |

— *Palamon und Arcite* siehe unter Knights Tale.

— *Rosenroman*, die englische übersetzung des —. XI 163—73.  
—, Authenticität der me. übersetzung des — IX 161—67  
vgl. 506—15.

—, Verfasserfrage des —. XX 338—40.

—, Zur texterklärung des —. XIII 528—29.

Besprochen: vv. 1673—74. 3461—62. XIII 528; 5204.  
XIII 529 vgl. XVI 155.

—, Der reim love-behove im —. XXIII 336—38. XXIV  
342—43.

—, *Minor Poems*, besprochene stellen:

1) *A. B. C.*

v. 4. 73. 86. 132. 146. 163. 176. 181. XV 402.

2) *The Complaynte to Pitē.*

v. 1. 16. 33. 87. 92. 96. XV 403.

3) *The Book of the Duchesse.*

v. 14. 36. 39. 67. XV 403. 659 f. 681. 751. 840.

81 f. 86 f. 101. 131. 857. 943. 982. 1020.

154. 213. 284 ff. 348. XV 404. 1040. 1050. 1060. XV 405.

438. 463. 479. 481. 1071. 1188. 1198.

517. 548. 584. 647. 1266. 1315. XV 406.

**Chaucer, — 4) *The Compleynt of Mars.***

- v. 1. 2. 3. 7. 25 f. 89. 103. 113. 115. 136.  
28. 67. 69. 73. XV 406. 141. 186. 210. 246. XV 407.

**5) *The Parlement of Foules. (Sweet).***

- v. 4. 7. 31. 94. 95. 284 f. 291. 319. 337.  
110. XI 294. 377. 393. 394. 406.  
117. 122. 133. 134. 412. 471. 500. 510.  
140. 163. 172. 173. 551. 553. 556. 560.  
185. 204. 208. 216. 576. 611. XI 296.  
256. 266. 273. XI 295. 628. XI 297.

**6) *Anelida and Arcite.***

- v. 12. 16. 29. 31. 53. 124. 214. 266. 299. 300.  
128. 149. 171. 182. 193. 313. XV 409.  
XV 408.

**7) *The House of Fame.***

- v. 12. 73. 118. 127. 1301. 1303. 1316. 1318.  
131. 143. 147. 174. 178. 1335. 1372. 1406. 1411.  
XV 410. 1416. 1425. 1442. 1454.  
213. 279—83. 370. 1460. 1483. 1494. 1530. XV 413.  
429. 468. 475. 486. 489. 535. 1531. 1569. 1662.  
618. 620. 635. 691 f. 1682. 1686. 1702. 1765.  
705. 800. 823. XV 411. 1775. 1783. 1818. 1862.  
827. 859. 872. 896. 1891. 1907 ff. 1940. XV 414.  
911. 1034. 1040. 1056. 1944. 1960. 1970.  
1114. 1119. 1177. 1184. 1984. 2017. 2020. 2036.  
1221. 1252 XV 412. 2048. 2049. 2069. 2076.  
1253. 1274. 1275 f. 2091. 2104. XV 415.

**8) *The Former Age. (Sweet, Skeat).***

- v. 1. 7. 11. 18. 23. 30. 33. 41. 44. 55. XI 293.  
56. 63. XV 416.

**9) *Fortune.***

- v. 2. 23. 51. XV 416.

**10) *Truth.***

- v. 2. 7. XV 416.

**11) *Gentilnesse.***

- v. 20. XV 416.

**12) *Lak of Stedfastnesse.***

- v. 11 XV 416.

**13) *Envoy a Scogan.***

- v. 15. 16. 25. 28. XV 417.

**14) *Envoy a Bukton.***

- v. 13. 24. 25. XV 417.

15) *The Compleynt of his Purse.*

v. 4. 11. XV 417; 13. 25. XV 418.

— vgl. auch unter Byron, Dryden, Pope.

Chestre, Thomas, verfasser des Launfal, Libeaus Desconus, und  
Octovian. (Mit abdruck v. »Launfalus Miles«). XVIII 165—90—, Zu —'s *Launfal*. IX 182.

— Der name —. XXII 331—32.

Chetam Library, ms. 8009 der — in Manchester (inhaltsangabe.  
VII 195 - 201.

Chettle, Patient Grissill. Besprochen:

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| 100. 175—94. XXII 451. | 1802. XX 108.      |
| 397. XX 108.           | 1876 77. XXII 452. |
| 478—82. 632.           | 2221. XX 108.      |
| 1045—46. XXII 452.     | 2222. 2362.        |
| 1417. 1711 f.          | 2447. XXII 452.    |

Christmas Carols, zwei mittelenglische. XIV 401—8.

Christophoruslegende, bruchstück einer altenglischen (text.  
XIII 142—45.Chronicle, Some of the Sources of the *Anglo-Saxon* —. II 310—12.

— of England. (Collation zu Ritson). XV 249—50.

—, versificierte mittelenglische Chronik. (Handschriften, dialekt.  
metrik, alliteration, quellen). XVIII 1—23; 356—408.Cleges, Sir. (I. Litterarhistorisches, II. Überlieferung, III. Metrik,  
IV. Dialekt, V. Text). XXII 345—89.Clyomon, Sir — and Sir Clamydes, ein romantisches schauspiel  
des 16. jahrhunderts. XIII 187—229.

— Zur frage nach der autorschaft von —. XIV 344—65.

Cobler, the — of Caunterburie. (Novellensammlung). XIX  
453 · 55.Comedy, the date of the first English —. (Ralph Roister Doister).  
XVIII 408—21.Common-Place Book of the Fifteenth Century. (ed. T. Smith).  
Besprochen:

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| 8. 12, z. 2. 12, 8. 12, 9.     | 35, 336. 36, 349. 38, 395.   |
| 13, 5. 13, 12. 13, 18.         | 38, 398. 38, 405. 39, 388.   |
| 13, 15. 13, 16. 13, 20.        | 39, 481 f. 40, 481. 41, 478. |
| 14, 8. 14, 21. 14, 28. IX 454. | 42, 502. 45, 608. 45, 606.   |
| 16, 54. 25, 32. 26, 60.        | 122, 9. 122, 10. 122, 11.    |
| 27, 68 f. 31, 194. 32, 241.    | 122, 18. 122, 19. 122, 20.   |
| 33, 249. 33, 278. 34, 275.     | 122, 21. IX 455.             |
| 34, 279. 34, 306. 35, 308.     |                              |

**Conference on the teaching of modern Languages in Cheltenham am 11. und 12. April 1890. XV 310—13.**

**Coventry-mysterien, Abrahams opfer (Wülcker, Ae. Lb.) besprochen:** v. 63 f. IV 508; 163 f. 193 f. 249 ff. IV 509.

— vgl. auch unter **Miracle-Plays** 5.

**Cursor Mundi, zum handschriftenverhältnis und zur textkritik des —.** XI 235—75.

—, Zu den quellen und dem handschriftenverhältnis des —. XII 451—58.

**Cuthbert, Studien zum mittelenglischen Life of St. —.** XXIII 345—65. XXIV 176—95.

Besprochen:

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| v. 4. XIX 122.              | 1761 f. XIX 124.           |
| 43. XXIII 347.              | 1789 f. XXIII 351.         |
| 62. XIX 122.                | 1851 f. XIX 124.           |
| 110. 173. 174. XXIII 347.   | 1882 ff. XXIII 351.        |
| 185 f. 233 ff. XIX 122.     | 1896 ff. XIX 124.          |
| 301. 309 f. XXIII 347.      | 1915 ff. XXIII 351.        |
| 327 ff. XIX 122.            | 1926. 1986 ff. 2033 f.     |
| 339 f. XIX 123.             | 2050 f. 2093 f. XXIII 352. |
| 365 f. 499 f. XXIII 348.    | 2152 ff. XIX 124.          |
| 517 ff. XIX 123.            | 2259. 2279 f. 2419 ff.     |
| 519. XXIII 348.             | 2424 f. XXIII 352.         |
| 575 f. 597 ff. XIX 123.     | 2437 ff. XIX 124.          |
| 601 ff. 611. 661 f.         | 2468. 2486. 2502 ff.       |
| 697 f. 712 ff. XXIII 348.   | 2546. 2574. 2595 ff.       |
| 749. XXIII 349.             | 2615 f. 2624. 2677 ff.     |
| 803. 861 f. XIX 123.        | 2717 f. 2778. 2809.        |
| 943 f. 957 ff. 973 ff.      | 2811. XXIII 353.           |
| 1007. XXIII 349.            | 2815. 2943. 2951 f.        |
| 1027 f. XIX 123.            | 2961. 2966 ff. 2978 f.     |
| 1103 ff. XXIII 349.         | 2988. 3027 f. 3095.        |
| 1157. XIX 124.              | 3183. 3317 ff. 3347.       |
| 1177 ff. 1195 f. 1219.      | 3353. XXIII 354.           |
| 1231 ff. 1249 f. 1319 f.    | 3365. 3441 f. 3580.        |
| 1461. 1481 f. 1484.         | 3599 f. 3625 f. 3631 f.    |
| 1542. XXIII 350.            | 3658. 3687. 3707 f.        |
| 1581 f. XIX 124.            | 3723 ff. XXIII 355.        |
| 1601 ff. XXIII 350.         | 3729. 3753. 3759 f.        |
| 1671 ff. 1717 f. XXIII 351. | 3839 f. 3903 f. 3930.      |

- 3931 f. 4117 f. 4168.  
 4250 ff. 4278 ff. 4284 ff. XXIII  
     356.  
 4362 ff. 4401 ff. 4455 f.  
 4482 ff. 4493 ff. 4569 ff. XXIII  
     357.  
 4569 ff. 4614 ff. 4637.  
 4683 ff. 4730. 4746 ff.  
 4782 ff. 4794 ff. XXIII 358.  
 4803 ff. 4840 ff. 4945 f.  
 4955. 5118 ff. 5130 ff.  
 5316 f. XXIII 359.  
 5480 ff. 5537. 5543 ff.  
 5562. 5725. 5760 ff.  
 5837. 5885. 5907 f. XXIII 360.
5934. 5948 ff. 5983 ff.  
 6015 ff. 6062. 6082.  
 6133 f. 6161 ff. 6200. XXIII 361.  
 6242 f. 6250 f. 6330 ff.  
 6338 ff. 6374 ff. 6456.  
 6607. 6613 ff. XXIII 362.  
 6673. 6681 f. 6691 f.  
 6988. 7073. 7098.  
 7181. 7221. 74. 3 f.  
 7565 ff. XXIII 363.  
 7675 f. 7733 f. 7749 ff.  
 7805 ff. 7841 ff. XXIII 364.  
 7917 ff. 7997. 8001 f. 8051 f.  
 8065 ff. 8083 f. XXIII 365.

*Cynthia with certaine Sonnets and the Legend of Cassandra.* IV 27—34.

*Cyrcetur, Thomas,* Gedicht u. glaubensbekenntnis, aufgezeichnet von — in Cathedral Library, Sarum ms. no. 126. I 214—15.

*Dame Siriz, zu.* (Collation). V 378.

*Daniel's Delia, Sonett 34—40.* IV 25—27.

*dare, to.* XX 266—92. XXI 195—97. XXII 334. XXIII 219 20.  
460. 62.

*Dativ und Accusativ im Englischen.* XV 82—107.

*De consuetudine monachorum.* IX 290—96. Vgl. Benediktinerregel.

*De quadam virginе in Anthiochia* siehe unter legenden 3  
*Death and Liffe.* Besprochen:

- |                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| 2. 3. 5. 6. 7. 13.      | 224. 226. 231. 238.    |
| 16. 17. 19. 23. VII 97. | 239. 242. 246. 248.    |
| 24. 25. 30. 33. 34.     | 251. 254. 255. 258.    |
| 37. 45. 46. 49. 51.     | 262. 284. 285. 291.    |
| 61. 62. 68. 82. 95.     | 293. 295. 298. 300.    |
| 100. 101. 109. 119.     | 308. 311. 313. VII 99. |
| 130. 147. 152. 153.     | 315. 317. 322. 327.    |
| 156. 159. 160. 165.     | 330. 338. 349. 351.    |
| 167. 168. 171. VII 98.  | 354. 355. 362. 364.    |
| 172. 173. 174. 184.     | 372. 378. 379. 388.    |
| 187. 192. 196. 201.     | 391. 392. 399. 400.    |
| 207. 209. 215. 221.     | 401. 407. 411. 416.    |

421. 425. 426. 437.                    456 (455). 458 (457).  
 442. 446. 447. VII 100.                459 (458). VII 101.  
 448 (447). 455 (454).

**Declination, zur altenglischen.** VI 149—50.

**Degrevant Sir, collationen zu — und abdruck des anfangs aus dem Thornton ms.** XII 140.

besprochen (ed. Halliwell): v. 205 ff. 557 ff. 1113 ff. III 100.

**Destruction of Troy, die mittelenglische — und ihre quelle.** VIII 398—410.

**Dialect und nationalsprache.** X 371.

**Dichters Klage, (Böddeker, Wülcker), besprochen:** v. 4. 13.  
 21. II 505.

**Dickens, Charles, Ein brief von — an seine verleger Messrs Chapman and Hall.** XXI 451—52.

—, *Christmas Carol*, ed. Regel, Stave III u. IV, seite 58 u. 85, 7. XXIII 455.

—, *Sketches*, Tauchnitz-ed. 1843, bespr. s. 308 u. 367 ff. XVII 180.

—, Dialektsprache bei —. XII 197—244. vgl. XXIII 339—44 und XXIV 158—59.

**Diez-Stiftung.** I 363.

**Dispitison bitwene a god man and the deuel, A. (text).** VIII 259—75.

**do, umschreibendes, in der neuesten englischen prosa.** XXIV 71—74.

**Drage, Geoffrey, Ein roman von — (Cyril, a Romantic Novel).** XIV 452—54.

**Drama, Beiträge zur geschichte des elisabethanischen —s'.** XVI 357—74.

**Drei seelen.** I 176—78.

**Dryden, John —'s theorie des dramas.** IV 373—404.

—'s heroisches drama. XIII 414—45. XV 13—52. XVI 201—29.

—'s *Annus mirabilis* Str. 66 besprochen XVI 158. vgl. XXII 455.

—'s übertragung von Chaucer's »the Wife of Bath her Tale«. v. 193 f. XIX 465.

**Duke of Sutherland siehe unter handschrift.**

**Dunbar's Poems, ed Schipper, »The tua mariit wemen and the wedo«, besprochen:**

- |                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| v. 3 f. XX 440.         | 65. 69. 68 ff. 87 f. XX 442. |
| 7 f. 9. 10. 14. 18. 19. | 97. 98. 109. 113 f. 121.     |
| 33. XX 441.             | 127 f. 129 f. 131 ff. 137.   |
| 38. 41. 43. 48. 64.     | 138 f. 145. XX 443.          |

147. 153 ff. 156. 169.  
 192. 195 ff. XX 444.  
 205. 215. 227 ff. 232.  
 235. 236. 237 f. 244. 262.  
 269. XX 445.  
 276. 301. 318. 325. 330 ff.
341. 353. 354. 365. 383.  
 385 ff. 386. 388. 404 f. 406.  
 408 f. XX 446.  
 414 ff. 425. 449. 451 f. 465.  
 499 f. 501 f. 504. 517. XX 447.

Dupaty's Lettres sur L'Italie s. u. Byron.

*e*, paragogisches — bei neutralen *a*-stämmen im me. IV 289.  
*ea*, angelsächsisches (= got. *au*). II 316. 533.  
 — vgl. unter *a*.

Edda, der stil der —. VI 166 ff.

Eger, Studien zu der schottischen romanze: The History of Sir

Eger, Sir Grime and Sir Gray-Steel. XIX 1—66. besprochen:

- |                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. 2. 3. 4. 7. 8 ff. 11. XIX 15. | 440. 443. 449 f. 451.          |
| 17 f. 27. 30. 31. 33 f.          | 452. 457 f. 461 f. 466.        |
| 37 f. 40—46. 43 ff. 49.          | 469 f. 473 f. 477 f.           |
| 52. 53 f. 68. 70. 71 ff. XIX 16. | 479—82. XIX 24.                |
| 76 f. 82. 84 ff. 87. 90.         | 481. 486. 487 f. 489 f.        |
| 91 ff. 95. 95 ff. XIX 17.        | 497. 499. 501 f. 509.          |
| 108. 126. 131. 135 ff.           | 510 ff. 512. 526. 527 ff.      |
| 140 ff. XIX 18.                  | 548 f. XIX 25.                 |
| 143 f. 150. 163. 169.            | 553 ff. 556. 559 ff. 563 ff.   |
| 170. 174. 175 f. 181.            | 567 ff. 571. 573. 581.         |
| 182. 187 f. 193. 196.            | 591 f. 593 f. 597—608. XIX 26. |
| 197. 201. 202. 208 f.            | 609. 611 f. 617 f. 625 f.      |
| 215. 218. XIX 19.                | 627 f. 640. 644. 645.          |
| 222. 224. 225 f. 232.            | 649. 650. XIX. 27.             |
| 240. 251. 253. 254.              | 657 f. 662. 664. 670.          |
| 259. 265 f. 275 f. 276.          | 674. 683 ff. 686. 690.         |
| 287. 288. 300. 301 ff.           | 701 f. 703. 706. 712 f.        |
| 306 ff. 307. XIX 20.             | 715 f. 717. 720. 726.          |
| 313. 315. 324. 325 f.            | 727. XIX 28.                   |
| 330 ff. XIX 21.                  | 729. 731 ff. 732. 734 ff.      |
| 339. 340. 341 f. 345.            | 738. 747. 759. 760.            |
| 356—59. 359. 361.                | 774 f. 776. 790. 801 f.        |
| 363 f. 364. 365. 366.            | 804. 806. 807. 818.            |
| 374. 377. 386. 390.              | 819. 826. 827. 829 f.          |
| 394. 397. XIX 22.                | 831 f. 837. 838. XIX 29.       |
| 399. 401 ff. 405. 412.           | 840. 849. 852. 859.            |
| 417 f. 423 ff. 428. 429. XIX 23. | 875. 877. 880. 892.            |

898. 917. 918. 921.  
923 ff. 926. 930. 931.  
934. XIX 30.  
936 f. 942. 945. 951.  
953. 960. 961. 962.  
966. 971. 973. 979.  
984. 987. 991 ff. 995.  
997 f. 1004. 1006. XIX 31.  
1008. 1022. 1023 f.  
1029 f. 1033 f. 1038.  
1042. 1047. 1049.  
1051. 1052. 1055.  
1058. 1059. 1060 ff.  
1063 f. 1065. 1068 f.  
1075 ff. XIX 32.  
1079 f. 1082. 1084.  
1087 ff. 1093. 1095.  
1102. 1107 f. 1111 f.  
1117 ff. 1127 f. 1129.  
1144. 1145 f. XIX 33.  
1146. 1147. 1151.  
1154. 1155. 1157 f.  
1161. 1167. 1178.  
1183. 1184. 1195.  
1197. 1198. 1214.  
1220. 1222. 1226 f.  
1231. 1233. 1235. XIX 34.  
1238 f. 1240 f. 1246 f.  
1249. 1254. 1260.  
1267. 1272. 1276 f.  
1281 ff. 1284 f. 1289.  
1291. 1294. 1303.  
1305. 1306. 1308.  
1309. 1310. 1318 f.  
1323. 1324. 1325 f. XIX 35.  
1327. 1329. 1334 f.  
1340. 1344. 1354 f.  
1355. 1357. XIX 36.  
1361. 1370 f. 1391.  
1398. 1400. 1402.
1403. 1408. 1412 f.  
1414. 1421. 1423.  
1438. 1440. 1453.  
1458. 1463. 1464. XIX 37.  
1467. 1471. 1472.  
1482. 1493. 1503.  
1507. 1510 f. 1511.  
1514. 1517. 1525.  
1530 f. 1536. 1537.  
1542 f. 1545. 1547.  
1552 f. 1555. 1557. XIX 38.  
1562. 1571 ff. 1582 f.  
1583. 1584. 1590.  
1593. 1596 f. 1600.  
1604. 1606. 1610 f.  
1612. 1616. 1617 f.  
1620 ff. 1623. 1624.  
1626. 1633. XIX 39.  
1634. 1644. 1646.  
1649. 1650. 1652.  
1653. 1659. 1661 ff.  
1664. 1672. 1674.  
1677. 1678 f. 1680.  
1682 f. 1685. 1688.  
1692 f. 1700. 1716 f.  
1720 ff. 1733. XIX 40.  
1742 f. 1745 ff. 1750.  
1753 f. 1754. 1764.  
1765. 1768 f. 1774.  
1786 ff. XIX 41.  
1795 ff. 1800 f. 1803.  
1811. 1813 ff. 1816.  
1825. 1828. 1831.  
1832. 1849. 1850.  
1853. 1854. XIX 42.  
1857. 1864. 1865.  
1870. 1882. 1887.  
1889. 1892. 1902.  
1904 f. 1909. 1910.  
1924 f. 1927. 1932. XIX 43.

1937. 1938 f. 1947. 2383. 2385. 2387 f. XIX 48.  
 1950. 1954. 1957 f. 2392 ff. 2405. 2407 f.  
 1960 f. 1968. 1976. 2416 f. 2433 ff. 2437.  
 1978. 1982. 1985. 2449. 2453. 2454.  
 1986. 1988. XIX 44. 2455. 2457. 2461.  
 1990 f. 1994. 1999. 2465. 2469. 2472. XIX 49.  
 2008 f. 2013. 2029. 2474 ff. 2480. 2483 ff.  
 2031. 2032. 2036. 2494. 2508 ff. 2511.  
 2039. 2042 f. 2057. 2519. 2520 ff. 2522.  
 2062. 2070 f. 2084. 2524 ff. 2534. 2545.  
 2094. 2096 f. 2098. 2556. 2557. 2558.  
 2100 f. 2112 ff. 2113. 2568 f. 2574. 2577.  
 2134. 2148. XIX 45. 2600. XIX 50.  
 2150 f. 2160 ff. 2170. 2602 f. 2604 f. 2608.  
 2177. 2183. 2190. 2613. 2624. 2633.  
 2199. 2212 f. 2213. 2648 f. 2655 ff. 2676 f.  
 2215. 2222 ff. 2226-29. XIX 46. 2684. 2687. 2690 ff.  
 2235. 2236. 2242 f. 2694 ff. 2698. 2700.  
 2248. 2250. 2252 f. 2708. 2710. 2723. XIX 51.  
 2258 f. 2269 f. 2271. 2725. 2729 f. 2737.  
 2274. 2281. 2286. 2740. 2742. 2744.  
 2288. 2290. 2292. 2748 ff. 2751. 2758.  
 2293. XIX 47. 2761. 2779. 2783.  
 2295. 2301. 2302. 2784. 2785. 2787 f.  
 2303 f. 2309. 2326. 2791. 2796 f. 2798 f.  
 2328. 2330 f. 2351. 2800. 2803. 2814.  
 2355. 2358 ff. 2360. 2824. 2829 ff. 2840 f.  
 2367. 2372. 2374 f. 2844. 2849. XIX 52.  
 2380. 2381. 2382. 2851. 2854. XIX 53.

Eigennamen, englische. XIV 469—71.

— Gebrauch von — als gattungsnamen. XXIII 70—73. XXV  
245—58.

Elisabeth, Leben der — (Wülcker Ae. Lb.), besprochen 55.  
84 ff. IV 499.

Elisabethanisches Drama siehe unter Drama.

Emare (Collation zu Ritson). XV 248—49.

Endconsonanten, Verdoppelung der — vor vocalisch an-  
lautenden flexionsendungen. XIX 322—24. vgl. XX 163—66.

Englischer Aberglaube I 178—79.

Englischer Aufsatz siehe unter »aufsatz.«

**Epistola Alcuini VII 183.**

**Erasmus** siehe unter Legenden 12.

**ere** (-*ære*, -*are*), altenglisch —. III 273.

**Eremyte and the Outelawe, the** — (Text mit Anmerkungen).

XIV 165—82.

— Collation dazu. XVI 434—35.

— Quelle des —. XIX 177—82.

**Estorie del Euangeli**, La — (text). VIII 254—59.

**Eufrosyne**, Die legende der —. (Textabdruck). I 300—31.

vgl. III 131 f.

**Euphuismus**, Der Einfluss des Physiologus auf den —. XIV 188—210.

**Examenverhältnisse**, schwedische —. XV 389—98.

— s. auch unter Local Examinations, Prüfungen, Medieval and Mod. L. Tripos.

*except for, only for, save for* = 'but for'. XX 402—3.

**Exodus**, zu — 351<sup>b</sup>—353<sup>a</sup> XII 138. vgl. auch unter »Cædmon« und »Genesis und Exodus«.

**Feinde des menschen**, die (Textabdruck). IX 440—43. XIII 136. vgl. auch XIX 149 f.

**Feriencurse in Greifswald**. XIX 328.

**Field**, Nathaniel; annals of the career of —. XIII 28—36.

**Fielding**, Henry; zur charakteristik —s'. I 317—50.

**Figures of imprecation**. XXIV 16—71. 195—239.

**first**, the — of January — the first January. II 14—18.

**Fitela**, siehe »Beowulf«.

**Flexionslehre**, zur mittelenglischen —. II 15. V 371.

**Floris and Blauncheffur**. besprochen.

*a. ed. Lumby.*

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| v. 127 ff. III 99.      | 497. III 271.      |
| 129. III 270.           | 616. III 100. 271. |
| 190. 218. III 271.      | 675. III 271.      |
| 257 ff. 261 ff. III 99. | 701 ff. III 99.    |
| 286. 288. 298. 305.     |                    |

*b. ed. Hausknecht.*

|                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| 10. 13 f. 80 f. IX 95. | 190. 208. 217 f. IX 96.     |
| 82. IX 95. 389.        | 226. IX 96. 389.            |
| 83. 89. 111. IX 95.    | 241—43. 265 f. 321—26.      |
| 113 f. IX 95. 389.     | 376. 378—81. IX 95.         |
| 121 f. IX 95.          | 394 f. 405 f. 411 f. 438 f. |
| 131 ff. 153 ff. 169 f. | 459—63. 492. 513 f. IX 97.  |

541. 549. 552 f. 605—11.  
 615. 619. 631. 679—82. IX 98.  
 687 f. IX 389.  
 711—26. 733—36. 745.  
 752. 764. IX 99.  
 766. 770. 771—73. 775 f.  
 781 f. 791—94. 799 f.  
 801—804. 813 f. 816. IX 100.  
 824. 876. 910. 920.  
 937 f. 943 f. 950.  
 951—54. IX 101.  
 956—58. 967 f. 971 f. 990.
992. 994. 1001. 1011.  
 1026—28. 1038. IX 102.  
 1067—70. 1072. 1086.  
 1127 f. 1141 f. 1160.  
 1171—73. IX 103.  
 1178. 1199 f. 1205 f.  
 1207. 1211—14. 1216.  
 1224. 1229. 1240.  
 1243—50. IX 104.  
 1253—55. 1261 f. 1274.  
 1277—78. 1279 f. IX 105.

Folk-Lore. (1. Godiva. 2. Skimmington. 3. Drei seelen. 4. Englischer aberglaube. 5. Schottischer aberglaube. 6. Irischer aberglaube. 7. Kiltgang.) I 171—81. vgl. XVII 314.

Fragesätze, indirekte, s. u. *what a.*

Frühlingslied. (Wülcker Ae. Lb. Böddeker Ae. D.) besprochen:  
 v. 1. IV 496; 11. II 503; 12. IV 497; 13. 19. 29 f. II  
 504.

Fyrumbras, die mittelenglische romanze Sir —. besprochen:

- |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| v. 61 f. 74. 79. 101. 103.<br>104 f. 145. 152. 159 f.<br>186 ff. XVIII 273.<br>197. 230. 238. 257.<br>326 f. 335. 342 f. 447. XVIII<br>274. | 2515. 2581. 2582. XVIII 277.<br>2652. 2654. 2734.<br>2773. 2784. 2809.<br>2829. 2834 ff. 2839 ff.<br>2898. 2984. 3009.<br>3010. 3046. 3061. XVIII 278.<br>3072. 3092. 3227.<br>3279 ff. 3329. 3475 ff.<br>3667. 3731. 3738.<br>3876. 3932 ff. XVIII 279.<br>3985. 4031 ff. 4075 f.<br>4245. 4257 ff. 4391 ff.<br>4393. 4441. 4467.<br>4539. 4588. 4597.<br>4607. XVIII 280.<br>4680 ff. 4699 ff. 4721.<br>4870. 4889. 5055.<br>5353. 5373. 5395.<br>5463. 5483. 5515. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

5521f. 5525. 5526. XVIII 281. 5823. 5829. 5849.  
 5539. 5663. 5675. 5882. XVIII 282.  
 5694. 5753. 5783.

*Gamelyn, the tale of.* II 94—114. 321—43.

*Gascoigne's Glasse of Government.* IX 201—9.

*Gast und wirtin in älterer zeit.* XVII 314.

*Gattungsnamen, Eigennamen als —.* XXIII 70—73. XXV  
 245—58.

*Generides-romanzen.* XVII 23—73.

Besprochen:

- |                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| v. 12. 41. XVII 49.          | 394. XVII 25.                   |
| 50. XVII 24.                 | 408. 438. XVII 50.              |
| 51. 53. 56. XVII 49.         | 450. XVII 27.                   |
| 57. XVII 24.                 | 488. 528. 590. 597. XVII 50.    |
| 59 f. XVII 49.               | 601. XVII 25.                   |
| 74. XVII 24.                 | 605. XVII 50.                   |
| 77. XVII 49.                 | 621. XVII 25.                   |
| 79 f. XVII 24.               | 627. 635. XVII 50.              |
| 86. 94. 96. 98. 104.         | 642. XVII 25.                   |
| 122. 130. XVII. 49.          | 648. XVII 24.                   |
| 151. 157. 166. 169. XVII 50. | 656. XVII 50.                   |
| 178. XVII 24.                | 663. XVII 26.                   |
| 185. 190. XVII 50.           | 675. 681. 682. 712 ff. XVII 50. |
| 192. XVII 24.                | 716. 725. 726. XVII 51.         |
| 204. XVII 25.                | 727 f. XVII 26.                 |
| 209. XVII 50.                | 756. XVII 51.                   |
| 212. 216. XVII 25.           | 760. XVII 24.                   |
| 224. 228. 244 252. XVII 50.  | 769. XVII 26.                   |
| 255 f. XVII 24.              | 770. 778. 779. 796. XVII 51.    |
| 257. 262. XVII 50.           | 800. XVII 26.                   |
| 293 f. XVII 24.              | 815. 826. XVII 51.              |
| 295. 305. XVII 25.           | 831. XVII 26.                   |
| 308. XVII 50.                | 840. 846. XVII 51.              |
| 310. XVII 24.                | 854. XVII 26.                   |
| 314 f. XVII 50.              | 875 ff. XVII 51.                |
| 320. XVII 25.                | 875. XVII 26.                   |
| 323 ff. 326. 331. 351.       | 877 ff. 887. 901 ff.            |
| 360. XVII 50.                | 912. XVII 51.                   |
| 378. XVII 25.                | 918. XVII 24.                   |
| 383 ff. XVII 24.             | 922. XVII 51.                   |

927. XVII 24.  
 946. 947. 950. 958.  
 981. XVII 51.  
 984. XVII 26.  
 991. XVII 51.  
 1006. XVII 26.  
 1013. XVII 27.  
 1058 f. XVII 51.  
 1060. 1062 f. XVII 27.  
 1104. XVII 51.  
 1110. 1129 ff. 1141. XVII 52.  
 1146. XVII. 27.  
 1153. XVII 52.  
 1156 f. 1180. 1194.  
 1213. 1217. 1222.  
 1264 ff. 1270. XVII 52.  
 1303. 1318. XVII 28.  
 1325. 1335. 1336.  
 1341 f. 1369. 1371.  
 1374. 1390. 1400. XVII 52.  
 1402. 1404. XVII 28.  
 1417. 1428. 1468 ff. XVII 52.  
 1479. 1488 ff. 1493.  
 1501. XVII 53.  
 1527. XVII 28.  
 1528. 1551. XVII. 53.  
 1559. XVII. 28.  
 1562. 1587 ff. 1592.  
 1596. 1603. 1608.  
 1610. 1612. XVII 53.  
 1626. XVII 28.  
 1654. 1659. 1675. XVII 53.  
 1695. 1697. XVII 28.  
 1709 ff. XVII 53.  
 1728. XVII 28.  
 1730. 1734. 1760.  
 1764. XVII 53.  
 1766. XVII 29.  
 1770. XVII 53.  
 1804. XVII 54.  
 1812. XVII 29.  
 1816 ff. 1824. 1850.  
 1854 f. 1864 f. 1876. XVII 54.  
 1881. XVII 29. 54.  
 1884. XVII 54.  
 1889. XVII 29.  
 1890. 1891. XVII 54.  
 1895. XVII 29.  
 1904. XVII 54.  
 1941. XVII 29.  
 1943. XVII 54.  
 1956 ff. XVII 29.  
 1962. XVII 54.  
 1963. XVII 29.  
 1964 f. 1967. 1984.  
 1985. 2000. XVII 54.  
 2001 f. XVII 29.  
 2010. 2017 ff. XVII 54.  
 2033 f. 2036. XVII 55.  
 2045. XVII 30.  
 2051. XVII 55.  
 2067 f. XVII 30.  
 2072. 2083. 2084 f.  
 2089. 2096. 2102.  
 2110. 2119. 2126.  
 2127. XVII 55.  
 2144. XVII 30.  
 2152. XVII 55.  
 2155. XVII 30.  
 2163. 2170. XVII 55.  
 2173 f. 2180. XVII 30.  
 2195. 2196. 2201. XVII 55.  
 2205. XVII 30.  
 2218 f. 2246 f. XVII 55.  
 2252. XVII 31.  
 2256. 2257. XVII 55.  
 2280. 2286. XVII 31.  
 2295. 2296. 2299 f. XVII 55.  
 2302. XVII 56.  
 2306 f. XVII. 31.

2313. XVII 56.  
 2316. XVII 31.  
 2328. 2332. 2337. XVII 56.  
 2345. 2350. XVII 31.  
 2357. 2361 ff. 2382 f. XVII 56.  
 2393 f. XVII 31.  
 2399. 2402. 2413.  
 2419. XVII 56.  
 2423. XVII 31.  
 2424. XVII 56.  
 2449. XVII 31.  
 2450. 2456. 2462 f.  
 2478. 2481 f. 2484.  
 2487. 2491 f. 2498.  
 2510. 2514 2521.  
 2526. XVII 56.  
 2528. XVII 57.  
 2532. 2536. XVII 31.  
 2547. XVII 57.  
 2549. 2564. 2565. XVII 32.  
 2580 f. XVII 57.  
 2582. 2587. XVII 32.  
 2618 ff. 2627. 2629.  
 2636. 2641. 2646.  
 2647 ff. 2660. 2662.  
 2665 ff. XVII 57.  
 2675. XVII 32.  
 2679 ff. XVII 57.  
 2688. 2700. 2704.  
 2705. XVII 58.  
 2719. 2729. XVII 32.  
 2735. 2739. 2742.  
 2743. XVII 58.  
 2746. XVII 32.  
 2771. 2800. 2806.  
 2813. 2823. 2835. XVII 58.  
 2837. XVII 32.  
 2857 f. 2860. 2874.  
 2894. 2899 ff. 2905. XVII 58.  
 2914. 2923. XVII 32.  
 2967. 2981. 2987.  
 2991. 3004 XVII 58.  
 3008. XVII 32.  
 3020. 3024. 3025.  
 3027. 3034. 3042.  
 3043. 3060 f. XVII 58.  
 3067 ff. XVII 59.  
 3098. XVII 32.  
 3114. 3118 ff. XVII 59.  
 3123 ff. XVII 33.  
 3128. XVII 59.  
 3131. XVII 33.  
 3134 f. 3146. 3153.  
 3161. XVII 59.  
 3163. XVII 33.  
 3177. 3185. 3187.  
 3202. 3217. 3231.  
 3235 ff. 3271. 3279. XVII. 59.  
 3290. XVII 33.  
 3304. 3307. XVII 59.  
 3311. XVII 33.  
 3317. 3326. XVII 59.  
 3347 f. 3371. XVII 33.  
 3379. XVII 59.  
 3388. 3394. 3400.  
 3412. 3414. 3415.  
 3416. 3424. 3430.  
 3447. 3452. 3455.  
 3456. 3458. XVII 60.  
 3470 f. XVII 33.  
 3473. 3488. 3498.  
 3500. 3506. 3512.  
 3528. 3538 f. XVII 60.  
 3560. XVII 34.  
 3566. 3602. 3610.  
 3613. XVII 60.  
 3618. XVII 34.  
 3655 f. XVII 60.  
 3672. XVII 34.  
 3675. 3687. 3695.

3729. 3731. 3744. 4383 f. XVII 35.  
 3746 f. 3748. 3774. XVII 60. 4385. 4388. XVII 63.  
 3778. XVII 34. 4390 ff. XVII 35. 63.  
 3784. 3802. 3804. 4404 ff. 4408. 4410.  
 3810. 3814. 3818 f. XVII 60. 4411. XVII 63.  
 3825. 3826. 3830. 4417. 4420. XVII 35.  
 3835. 3836. 3839 ff. XVII 61. 4429. 4444. 4455.  
 3854. XVII 34. 4464. 4465. 4474.  
 3857. XVII 61. 4488. 4494. XVII 63.  
 3877. XVII 34. 4528. XVII 35.  
 3879. XVII 61. 4550 f. 4552. 4563. XVII 63.  
 3881. XVII 34. 4568. XVII 35.  
 3894. 3906 ff. XVII 61. 4576. 4588 ff. XVII 63.  
 3913. 3914. XVII 34. 4594. 4597. 4601. XVII 64.  
 3933. 3935. 3941. 4615. XVII 36.  
 3948. 3953. XVII 61. 4624. 4627. XVII 64.  
 3955. XVII 34. 4629. XVII 36.  
 3997. 3998. 4008. 4631. 4647. XVII 64.  
 4017. 4030. XVII 61. 4655. XVII 36.  
 4033. XVII 34. 4656. 4657. 4691 f.  
 4036. 4038. 4042. 4693. 4702. 4718. XVII 64.  
 4047 ff. XVII 61. 4723 f. XVII 36.  
 4060. 4062. 4068 f. 4727. XVII 36. 64.  
 4098. XVII 61. 4732 ff. XVII 64.  
 4107. XVII 35. 4735. XVII 36.  
 4108. 4120. 4121 ff. XVII 61. 4742. 4749. 4762. XVII 64.  
 4134. 4135. 4143. 4775. XVII 36.  
 4155. 4161. 4176. XVII 62. 4783. 4784 f. 4786.  
 4185. XVII 35. 4790. 4793. XVII 64.  
 4199. 4210. 4230. 4795. XVII 36.  
 4232. 4238. 4258. 4805. XVII 64.  
 4262. 4266. 4271. 4821. XVII 36.  
 4292 f. XVII 62. 4823. 4825. XVII 64.  
 4304 f. XVII 35. 4826. 4830. XVII 36.  
 4306. 4309. 4326. 4831. 4833. XVII 64.  
 4330. 4343. XVII 62. 4837. XVII 36.  
 4345. 4356. 4360. 4838. 4839. 4842.  
 4371. XVII 63. 4848. 4857. 4862.  
 4377. XVII 35. 4869. 4874. 4876.  
 4380. XVII 63. 4877. 4882 f. XVII 64.

4884. 4890. 4896.  
 4897. XVII 65.  
 4903. XVII 37.  
 4913. XVII 65.  
 4914 f. XVII 37.  
 4920. 4924. 4930.  
 4942. 4943. 4950. XVII 65.  
 4954. XVII 37.  
 4956. 4959. 4962.  
 4963. 4968. 4973. XVII 65.  
 4979. XVII 37.  
 4980. XVII 65.  
 5001 ff. XVII 37. 65.  
 5009. 5014. 5020.  
 5024. 5026. 5028.  
 5033. 5034 f. 5036.  
 5041. 5044. 5056.  
 5077. XVII 65.  
 5088. XVII 37.  
 5089. 5093. 5094. XVII 65.  
 5096. 5100. XVII 37.  
 5107. XVII 65.  
 5122. XVII 37.  
 5224 ff. 5129 ff. XVII 65.  
 5132. XVII 37. 66.  
 5137 f. 5151. XVII 66.  
 5152 f. XVII 37.  
 5155. 5160. XVII 66.  
 5172. XVII 38.  
 5185. 5190. 5196.  
 5209. 5211. XVII 66.  
 5219. XVII 38.  
 5232. XVII 66.  
 5236. XVII 38.  
 5246. 5255. 5260. XVII 66.  
 5272. XVII 38.  
 5281. 5287. 5289.  
 5301. XVII 66.  
 5304. XVII 38.  
 5305 ff. 5325. 5326.
5329. 5334. 5335.  
 5359. 5365. 5372.  
 5374. XVII 66.  
 5380. XVII 39. 66.  
 5390. 5394. 5402.  
 5405. 5418 f. XVII 66.  
 5421. 5431 ff. XVII 67.  
 5436. 5437. XVII 39.  
 5447. XVII 67.  
 5448. 5451. XVII 39.  
 5460. XVII 67.  
 5461. 5464. 5474. XVII 39.  
 5475 f. 5481. 5487.  
 5488. 5490. 5495 f. XVII 67.  
 5497. XVII 39.  
 5502. 5503. 5504.  
 5510. XVII 67.  
 5516. 5520. 5529. XVII 39.  
 5539. 5551. XVII 67.  
 5579 ff. XVII 39. 67.  
 5587. 5592. XVII 67.  
 5597. 5602. 5607.  
 5609. 5611. 5613.  
 5635. 5639. XVII 68.  
 5642. XVII 40.  
 5643. 5647. XVII 68.  
 5656. XVII 40.  
 5664. 5669. 5673 ff.  
 5676. 5678. 5684.  
 5688. 5641 f. 5700. XVII 68.  
 5706. XVII 40.  
 5714. XVII 68.  
 5716. XVII 40.  
 5721. 5824. XVII 68.  
 5725. XVII 40.  
 5728. 5733. XVII 68.  
 5737. 5758. 5763. XVII 40.  
 5768. XVII 68.  
 5770. XVII 41.  
 5781. XXII 68.

5785. 5789. 5793—95.  
 5809. XVII 41.  
 5821. 5822. XVII 68.  
 5824. XVII 41.  
 5825. XVII 68.  
 5833. XVII 41.  
 5856. 5872. 5874. XVII 68.  
 5881. XVII 41.  
 5887. 5889. 5897.  
 5898. XVII 68.  
 5906. XVII 41.  
 5910. XVII 41. 69.  
 5917. 5921. 5926 f.  
 5928. 5930 f. 5938.  
 5950. 5955. 5963 f.  
 5969. 5975. 5976.  
 5988. 5990. 5999.  
 6008. XVII 69.  
 6017. 6020. XVII 41.  
 6022. 6030 f. 6036.  
 6040. 6043. 6065.  
 6066. 6074 XVII 69.  
 6079. XVII 41.  
 6083. XVII 69.  
 6086. XVII 41.  
 6095. 6124. 6125.  
 6132 ff. XVII 69.  
 6137. XVII 41.  
 6141. 6145. 6160.  
 6162. 6165 f. XVII 70.  
 6175. 6177. XVII 42.  
 6188. 6189. 6191.  
 6192. 6207. XVII 70.  
 6215. XVII 42.  
 6225. 6227. 6238.  
 6247. 6249. 6250 f.  
 6270. 6274. 6278.  
 6279 f. 6286. 8287. XVII 70.  
 6296 f. XVII 42.  
 6306. 6307. XVII 70.
6326. XVII 42.  
 6331. 6335. XVII 70.  
 6337. XVII 42.  
 6341 ff. XVII 70.  
 6348. 6360. 6367.  
 6371 f. XVII 71.  
 6381. XVII 42.  
 6384. 6390. XVII 71.  
 6410 f. XVII 42.  
 6413. XVII 71.  
 6429. XVII 42.  
 6440 ff. XVII 71.  
 6443. 6450. XVII 43.  
 6475. XVII 71.  
 6482. XVII 43.  
 7488. XVII 71.  
 6489. XVII 43.  
 6497. 6498. XVII 71.  
 6505. 6510. XVII 43.  
 6515. XVII 43. 71.  
 6518. XVII 71.  
 6526. XVII 43.  
 6527 f. XVII 71.  
 6540. XVII 43.  
 6546. XVII 71.  
 6555. 6566. XVII 43.  
 6585. 6590. 6600.  
 6602. XVII 71.  
 6605. XVII 44.  
 6607. 6609. 6611.  
 6620 f. 6623. XVII 71.  
 6624. 6628. 6630. XVII 44.  
 6636. 6644. 6651.  
 6656. XVII 71.  
 6662. XVII 44.  
 6677. 6705. 6710.  
 6713. XVII 71.  
 6718. 6721. XVII 44.  
 6728. 6752. XVII 71.  
 6756. XVII 44.

6757. 6761. 6768.  
 6769. 6770. XVII 72.  
 6787. XVII 44.  
 6788. XVII 72.  
 6804. XVII 44.  
 6807. XVII 72.  
 6808. 6809. 6821. XVII 44.  
 6849 ff. XVII 44. 72.  
 6858 f. XVII 72.
- 6874 ff. XVII 44. 72.  
 6895. 6901. 6902.  
 6910. 6916 ff. 6919 f. XVII 72.  
 6922. 6923 ff. 6927. XVII 73.  
 6939. XVII 45.  
 6955. XVII 73.  
 6960. XVII 45.  
 6972 f. 6980 ff. 6994. XVII 73.

**Genesis, zur angelsächsischen — (Zangemeister-Braune).** XIX 469.

**Genesis und Exodus (me.), besprochen:**

*a. Genesis.*

- v. 1. III 274.  
 12. XVI 329.  
 35 f. 45 ff. III 274.  
 49. XVII 293.  
 54 ff. III 275.  
 65 f. XVII 293.  
 73 f. 78 ff. III 275.  
 95 ff. III 277.  
 125. 134. 135 f. 139 f. XVII  
     293.  
 147 f. III 277. IV 98.  
 173. III 278.  
 177. IV 98.  
 181 f. 195 ff. XVII 294.  
 205 f. 229 f. III 279.  
 249 f. XVII 294.  
 273 f. 295 ff. 303 ff. XVII 295.  
 309 ff. III 279.  
 324 f. III 280.  
 329. IV 98.  
 343 ff. XVII 295.  
 345 ff. 351 f. 359 f. III 280.  
 368. IV 98.  
 375. XVII 296.  
 385. IV 98.  
 399. XVI 429. XVII 296.  
 437 f. 441 f. 457 f. 459 f.  
     III 281.
481. II 120.  
 525 f. III 281.  
 607. 635 ff. 651 f. 715 ff. III 282.  
 739 f. 741 f. 755 f. 797 ff. III 283.  
 811 ff. 825 f. 863. III 284.  
 867 f. 969 f. 873 f. 885 f.  
 909 ff. III 285.  
 917 f. 929 f. 937 ff. III 286.  
 945 f. XVI 429.  
 948 ff. 959 f. 965 f. III 287.  
 981 f. 1003 f. 1013 f. III 288.  
 1029 f. 1045 ff. 1067 f.  
 1084 ff. III 289.  
 1103 f. III 290. IV 98.  
 1107 f. 1147 f. III 290.  
 1151 ff. III 290. XVI 429.  
 1168. 1195 f. 1211 ff.  
 1261 ff. III 291.  
 1345 f. 1366 ff. III 292.  
 1373. IV 98.  
 1389 f. 1408. 1411 f.  
 1431 f. 1455 f. III 293.  
 1465 ff. 1469 f. 1481 f.  
 1503 ff. III 294.  
 1515. IV. 98.  
 1519 f. 1527 f. 1545 f. III 295.  
 1547 f. 1551 f. 1571 ff. III 296.  
 1577 f. III 296. IV 98.

- 1579 ff. III 297. XVI 430.  
 1594. 1599 ff. 1609 ff. III 297.  
 1627. 1637 ff. III 298.  
 1643 ff. 1647 f. III 299.  
 1657 f. 1663 f. III 300.  
 1685. 1686. XVI 430.  
 1703 f. 1709 ff. 1715 f. III 300.  
 1719 f. 1745 f. 1771 f.  
 1777 f. 1799 f. III 301.  
 1820 ff. 1837 f. 1899 f.  
 1907 f. III 302.  
 1915 f. 1923. 1933 f. III 303.  
 1989. IV 98.  
*b. Exodus.*  
 2539 f. III 307. XVI 430.  
 2551. III 308.  
 2559. XVI 431.  
 2560 ff. III 308. XVI 431.  
 2592 ff. 2611 ff. III 309.  
 2643 f. III 310.  
 2651. XVI 431.  
 2654. 2675 ff. III 310.  
 2681 f. 2692. 2699. III 311.  
 2703 f. 2719 f. 2752 ff.  
 2766. III 312.  
 2787 f. 2803 f. 2808.  
 2817 ff. III 313.  
 2843 ff. 2876 ff. 2888 ff.  
     III 314.  
 2891. 2892. XVI 431.  
 2903 f. 2933—39. III 315.  
 2947. IV 98.  
 2959. III 315.  
 2962. II 120.  
 2967 f. III 315.  
 2974. IV 98.  
 2991 f. III 315.  
 2999 f. 3053 ff. 3061 f.  
     III 316.  
 3071. XVI 431.  
     1993 f. III 303.  
     1995 ff. III 304.  
     2019. XVI 430.  
     2035 f. III 304.  
     2051 f. 2053 f. 2191 f.  
     2204. III 305.  
     2235 f. 2241 f. III 306.  
     2291 f. III 306. XVI 430.  
     2298 ff. III 306.  
     2335 ff. 2371 f. III 306.  
     2405 f. 2432. III 307.  
     2480. XVI. 430.  
     2497. III 307. XVI 430.  
     3115 f. III 316. XVI 431.  
     3119 f. 3133 ff. 3138 ff. III 317.  
     3151 ff. III 318. XVI 432.  
     3154 ff. III 318.  
     3172. 3183 f. 3217 f.  
     3225 f. 3255 f. III 319.  
     3269 f. 3295 f. III 320.  
     3300. IV 98.  
     3305 f. III 320.  
     3313. XVI 432.  
     3331. 3337 f. III 320.  
     3340. 3342. 3347 f. XVI 432.  
     3355 f. 3371. 3387 f.  
     3408 ff. 3447 f. III 321.  
     3450 f. 3455 ff. 3461 ff. III 322.  
     3466. 3469 f. 3474 ff. III 323.  
     3487 ff. III 324.  
     3513 f. 3533 f. 3557.  
     3593 f. III 325.  
     3603 f. 3647 f. 3654. III 326.  
     3676. IV 98.  
     3693. 3724. III 326.  
     3747 f. 3751 f. 3759 ff.  
     3768 ff. III 327.  
     3777. III 328.  
     3778. XVI 432.

- |                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| 3781 ff. III 328. XVI 432. | 3977 f. 4015 f. 4045 f. III 330. |
| 3785 f. 3796. III 328.     | 4049 ff. III 331. XVI 433.       |
| 3826. 3860. XVI 433.       | 4059 ff. III 331.                |
| 3871 f. 3916. III 328.     | 4066. 4077 f. 4092 ff.           |
| 3923. XVI 433.             | 4109 f. 4127 f. III 332.         |
| 3927 f. 3935 f. 3941 ff.   | 4132 ff. 4153. III 333.          |
| 3957 ff. III 329.          |                                  |

**Genitiv, sächsischer** — siehe unter »attributive konstruktion.«

**Genitiv, Trennung eines** —s von seinem regierenden worte durch andere satzteile. XXII 269—71. XXIII 462—63.

**German Teacher's Association in London.** (Aufruf zur gründung). VIII 207.

**Germanen, wann sind die** — nach England gekommen?

XXII 163—79.

**Germanische sage, Zeugnisse zur** —n — in England. XXI 446—48.

**Geschichten aus der hölle, zwei mittelenglische** --. (ed. Leonhard.) besprochen:

- |                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| I. v. 3. 5. 15. 20. 33 ff.   | 154. XVI 90.           |
| XVI 88.                      | 155 f. 157—60. 161—64. |
| II. 5. 20 ff. 26. 29—31.     | XVI 91.                |
| 39. str. IV—X. 72. XVI 89.   | 166. 167. 168.         |
| 109 f. str. XXXVIII ff. 153. | 169—72. XVI 92.        |

**Glossen-hss., Zum verhältnis der ältesten** —. XI 491—92.

— litteratur, zur altenglischen —. (collation). III 469—72.  
VII 23.

— Altenglische —. XI 63—67.

— Altenglische — zu Isidor's »Contra Judaeos«. XIII 25—27.

**Gloucester s. u. Robert v. G.**

**Godiva.** I 171—73.

**Goethe's Faust, Anklänge an Milton in** —. XVIII 304—6.

**Goldsmith, Oliver,** »Vicar of Wakefield«, Textfehler in Cap. XXVIII und XXXI. XIV 295.

**Gorboduc, Gedicht Thomas Howell's, angeregt durch die einleitende pantomime der tragödie** —. XVI 357—58.

**Gower, Confessio Amantis, (Wülcker Ae. Lb.).** Besprochen:

v. 121 ff. 187. 383 f. IV 501; 488. IV 502.

—'s französische Balladen und Chaucer. XX 154—56.

**Grammatik, die älteste deutsch-englische und englisch-deutsche.**  
—. X 361—66.

—, Zur englischen —. VIII 33. 201. X 255. XII 366. XVI 3—  
XX 397. 409. XXIV 71.

Gray, Thomas — und Heinrich Heine. XVII 181—82.

Greene, Robert, siehe unter Shakespeare »*Titus Andronicus*«.

Gregoriuslegende (Vernon-ms) bespr. v. 411. III 101.

— Collation zu Schulz's ausgabe nach der Auchinleck-hs. VII 174  
Guy of Warwick, the Romance of —, bespr. v. 6549 f. 7901 f.  
8427 XIII 136.

— vgl. auch unter Amis und Amiloun.

Hali Maidenhad, besprochen:

|                                                                     |                                                   |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 7 <sup>14</sup> . 11 <sup>21</sup> . 26. 28. <sup>1</sup>           | 35 <sup>19</sup> . 30. 31. 37 <sup>6</sup> IV 95. |
| 13 <sup>9</sup> . 15 <sup>16</sup> . 22. 21 <sup>29</sup> .         | 37 <sup>21</sup> . 39 <sup>2</sup> III 270.       |
| 23 <sup>22</sup> . 35. 25 <sup>14</sup> . 27 <sup>29</sup> III 270. | 41 <sup>20</sup> IV 95.                           |
| 31 <sup>16</sup> . 24. 33 <sup>5</sup> IV 95.                       | 43, <sup>17</sup> III 270.                        |
| 35, <sup>18</sup> III 270.                                          |                                                   |

**Handschrift, die — des Duke of Sutherland. (Angabe  
des inhalts).** VII 191—93.

Harding's chronik. (Wülcker Ae. Lb.) besprochen v. 29 ff.  
IV 503.

Hattosage, Zur — in England. XVI 157.

**Haus der gemeinen, Das englische —. (Das parlamentsgebäude,  
die wähler, der wahlmodus, die gewählten, die constituierung  
des unterhauses, der geschäftsgang, die kommissionen, die  
geschäftsordnung, die parteien.)** XIII 445—65.

Havelok the Dane, and the Norse King Olaf Kuaran.  
III 533—35.

— besprochen:

|                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| 19. I 423.         | 1100. XVI 300.         |
| 27. 28. V 377.     | 1129. I 424.           |
| 64. 92. I 423.     | 1177. 1286 f. XVI 300. |
| 98 f. XVI 301.     | 1335 f. XVI 301.       |
| 228. XVI 302.      | 1375 ff. XIX 147.      |
| 338. 421. I 423.   | 1674. 1884. I 424.     |
| 745. 842. XVI 300. | 1994 ff. XIX 147.      |
| 918. V 378.        | 2003. I 424.           |
| 993. XVI 302.      | 2008 ff. XVI 301.      |
| 995 ff. XIX 146.   | 2118 f. XVII 297.      |
| 1037 f. XIX 147.   | 2126. XVII 298.        |

2143. V 378.  
 2200 f. 2263—64. XVII 298.  
 2338. I 424.  
 2348. XVI 303.  
 2352. I 424.  
 2396. XVI 303.  
 2419. 2441. I 424.  
 2535. XVI 303.
2548. I 424.  
 2555 ff. XIX 148.  
 2634 f. 2658 f. XVI 302..  
 2670. I 424.  
 2688. I 424. V 378. XVI 303.  
 2691. I 425. XVI 303.  
 2698. 2803. I 425.

Hawthorne, Nathaniel, Beiträge zur charakteristik —'s.

VII 239—303.

Heine s. u. Gray.

Hendyng siehe unter sprüchwörter.

Hermit, the — and the Outlaw siehe unter »Eremyte«.

Heywood, Thomas, *A woman killed with kindness.* besprochen:  
 s. 496b, z. 4. 497a, 9 v. u. 500a, 9 v. u. XIX 461.

— The Pardoner and the frere. besprochen:

v. 77. 176. 259. 298 f. 540 f. 577. 580 f. 608 ff. 614.  
 XXI 174.

Historical Publications, Recent American —. XIV 365—70.

— writing in the United States 1783—1861. XII 59—77.

— — in the United States since 1861. XIII 230—46.

Hölle, Gesch. a. d. —, s. u. geschichten.

Homilies, Old English —, besprochen:

series I.

- |                                             |                                  |
|---------------------------------------------|----------------------------------|
| 5, 22. 2 v. u. 7, 17.                       | 89, 11. 93, 12 f. XIV 399.       |
| 9, 8. 23. 27 l. z.                          | 97, 38. III 268.                 |
| XIV 396.                                    | 101, 16 f. 109, 28 f. XIV 399.   |
| 11, 2. III 268.                             | 121, 14. III 268.                |
| 11, 12 v. u. 13, 32. 34.                    | 123 <sup>6</sup> . II 119.       |
| 15, 24. XIV 396.                            | 129, 15. 134, 5. 135, 27 f.      |
| 15, 26. III 268.                            | 137, 10. 151, 10 v. u. XIV 399.  |
| 17, 8 v. u. XIV 396.                        | 152 <sup>28</sup> f. II 120.     |
| 29, 18. 33, 18. 41 <sup>26</sup> . III 268. | 153, 8 v. u. XIV 400.            |
| 43, 8. XIV 397.                             | 157, 5. III 268.                 |
| 53, 26. III 268.                            | 185, 18. 189, 9 f. 11. 16 f.     |
| 57, 69 ff. 61, 102 ff. XIV 397.             | 207, 6 f. 227, 8 f. 239 l. z.    |
| 61, 109. 117. 63, 148 f. 67, 280.           | 241, erste z. 243, 2 v. u.       |
| 69, 244. 248. 231. 268. XIV 398.            | 255, 7. 271, 4 v. u. 275, 30 ff. |
| 77, 1. 81, 3. 83, 7 v. u. 85, 3 v. u.       | XIV 400.                         |

277, <sup>17</sup>f. 279, <sup>5</sup>f. XIV 401. 288, st. 21. 84. 98. 38. 45. 50. 60. 69. 76. 93. IV 95.

*series II.*

|                                                                       |                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 33, <sup>24</sup> ff. 37, <sup>8</sup> v. u. 47, <sup>4</sup> v. u.   | 183, <sup>11</sup> f. 16. XV 307.                                                  |
| 61, <sup>8</sup> f. 63, <sup>14</sup> f. 67, <sup>10</sup> f. 9 v. u. | 183, <sup>21</sup> f. 187, <sup>6</sup> f. 12.                                     |
| 71, <sup>18</sup> f. 95, <sup>15</sup> . XV 306.                      | 195, <sup>5</sup> ff. 20. 197, <sup>2</sup> f.                                     |
| 97, <sup>20</sup> ff. 107, <sup>2</sup> f. 123, <sup>6</sup> f.       | 199, <sup>17</sup> f. 211, <sup>15</sup> . 213, <sup>14</sup> f. 215, <sup>2</sup> |
| 139, <sup>9</sup> . 145, <sup>6</sup> v. u. 155, <sup>24</sup> .      | XV 308.                                                                            |
| 163, <sup>25</sup> . XV 307.                                          | 215, <sup>25</sup> . II 120.                                                       |
| 179, <sup>16</sup> f. II 120.                                         | 219, <sup>9</sup> f. 16f. XV. 309.                                                 |

Honour of a London Prentice. (Ballade, *textabdruck*).

XII 311—13.

Horn Childe and Maiden Rimbild. (Text mit einleitung). XII 323—66.

How a merchande dyd hys wyfe betray. (Text mit anmerkungen). VII 118—25. vgl. XIII 135.

Howell, Thomas, Gedicht von —, angeregt durch die pantomime im Gorboduc. XVI 357—58.

Hughes, Th., »Tom Brown's Schooldays«, hermeneutische und phraseologische anmerkungen zu —. (ed. Pfeffer).

VI 327—51. VII 387—415. VIII 193—201.

Humorist, ein Lancashire —. (Oliver Ormerod). XI 480—84.

Hunt, Leigh, s. u. Byron-briefe 7.

*i*, angelsächsisch. III 14.

*-ild*, das Suffix — im altenglischen. II 20.

Imprecation siehe unter figures of —.

Incipit narracio de domino denario (*textabdruck*).

XXI 204—7.

Indicia monasterialia, zu den —. XII 305—7.

Indo-Englisch. XV 286—305.

Infinitiv, Gebrauch des —'s nach *to dare*. XXI 195—97.

—, Gebrauch des reinen —'s nach *to help*. XXIV 79.

—, präpositionaler — nach *need und bid*. XXIV 79—80.

Informacio Alredi abbatis monasterij de Rieuelle ad sororem suam inclusam: translata de Latino in Anglicum per Thomam N. (text). VII 304—44.

In imagine pertransit homo. (*textabdruck*). XXI 201—4.

Inter Diabolus et virgo. (text). XXIII 444—45.

Interpunktionslehre, Die englische —. XIX 206—45.

**Ipomadon, Syntactische bemerkungen zu —.** XVIII 282—92.

— besprochene stellen:

- |                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| A. 1 ff. XIV 386.          | 2325. 2330 ff. XIV 376.     |
| 9. 64. 90. XIV 387.        | 2335 ff. XIII 488. XIV 376. |
| 116. XIII 487.             | 2376. XIV 376.              |
| 121 ff. XIV 371.           | 2398. XIV 377.              |
| 124 ff. XIII 478. XIV 372. | 2401. XIII 488.             |
| 144. XIII 478.             | 2413. 2551. 2574.           |
| 182. XIV 372.              | 2581. XIV 377.              |
| 324. XIV 388.              | 2612. XIII 488.             |
| 334. XIII 487.             | 2700. XIII 488. XIV 377.    |
| 349. XIII 487. XIV 372.    | 2704. 2741. XIV 377.        |
| 358 f. XIII 487.           | 2815 f. XIII 488. XIV 378.  |
| 386. XIV 373.              | 2952. 2958 ff. XIII 489.    |
| 506. XIII 487.             | 3108. XIV 378.              |
| 514. 616. XIV 373.         | 3263. 3272. XIV 388.        |
| 652. XIII 487.             | 3324. 3388 f. XIV 378.      |
| 663. XIV 388.              | 3409. XIV 388.              |
| 694. XIV 373.              | 3476. XIII 489.             |
| 841. XIII 487.             | 3503. XIV 378.              |
| 856. 892. XIV 373.         | 3515. XIV 379.              |
| 907. XIII 488.             | 3570. XIII 498.             |
| 917. 945. XIV 373.         | 3686. XIV 379.              |
| 1070. XIII 488.            | 3703. 3764. XIV 389.        |
| 1087. XIV 374.             | 3832. XIV 379.              |
| 1108. 1119. 1136.          | 3872 f. XIII 489. XIV 379.  |
| 1242. XIII 488.            | 3912. 3965. 4050. XIII 489. |
| 1262 f. 1362. XIV 374.     | 4458. XIV 389.              |
| 1408. 1433. XIII 488.      | 4487. XIII 489.             |
| 1457. XIV 374.             | 4591. XIII 490.             |
| 1478. XIII 488.            | 4666. 4688. XIV 379.        |
| 1560. XIV 374.             | 4696. XIV 390.              |
| 1605. 1769. 1782. XIV 375. | 4819. XIV 379.              |
| 1787. XIII 488.            | 4837. 5101. 5140. XIII 490. |
| 1849. 1933. 1938 ff.       | 5201. 5253. XIV 390.        |
| 1971 ff. XIV 375.          | 5304. XIV 379.              |
| 2085. 2091. 2104.          | 5336. XIII 490.             |
| 2112. XIV 376.             | 5520. 5523. 5534. XIV 380.  |
| 2138. XIII 488.            | 5536. XIII 490.             |
| 2223. XIV 388.             | 5590. 5759. XIV 380.        |

5769. 5812. 5841. XIV 381. 7646. XIII 490.  
 5963. 6054. 6062. 6141. 7694. 7734. 7832 ff. XIII 491.  
     XIII 490. 7849. XIV 391.  
 6149. XIV 381. 7889 ff. XIII 491.  
 6156. XIII 490. 7937. 7939. XIV 384.  
 6241. XIV 381. 7940 f. XIV 385.  
 6253. XIV 390. 8029. XIII 491.  
 6262. XIII 490. XIV 390. 8083. XIV 385.  
 6284. XIII 490. 8126. 8164. 8196 XIII 491.  
 6328. 6362. XIV 381. 8229. 8261. 8269.  
 6410. 6429. XIII 490. 8374. XIV 385.  
 6528 XIV 382. 8459. 8573. XIII 491.  
 6541. XIII 490. XIV 382. 8585. XIV 386.  
 9644. XIII 490. 8605. 8685. XIII 491.  
 6674 ff. 6696. 6727. XIV 382. 8691. 8770. 8773. XIV 386.  
 6751. XIII 490. 8803. 8888—8890. XIII 491.  
 6778. XIV 382. B. 392. 419. 707. 993.  
 6784. XIII 490.      XIII 491.  
 6788. 6798. 6817. 1006. 1740. 1764.  
 6839. 6844 f. XIV 383. 1795. XIII 492.  
 6880. XIII 490. 2052. XIV 392.  
 6886. XIV 391. 2232. XIII 492.  
 6939. 6975. XIII 490. 8275. XIV 391.  
 6028 ff. XIV 391. C. p. 326, <sup>17.</sup> 329, <sup>14.</sup>  
 7035 f. 7042. 7138. XIV 383. 331, <sup>7.</sup> 336, <sup>25.</sup>  
 7266 f. XIII 490. 341, <sup>31.</sup> 347 <sup>19.</sup>  
 7303 f. XIV 384. 349, <sup>4.</sup> XIII 492.  
 7416. XIII 490. 353, <sup>21.</sup> XIII 493.  
 7461 f. 7520. XIV 391. 355, <sup>38.</sup> XIV 392.  
 7591. XIII 490. 357, <sup>1.</sup> XIII 493.  
 7639. XIV 384.

Irisch s. u. nordirisch.

Irischer Aberglaube. I 180.

Irland im neunzehnten Jahrhundert. IX 91—125.

Irving, Washington, zu —'s Tales of the Alhambra. XXII 151.

Isidor s. u. Glossen.

Isumbras, Das Neapler fragment von Sir — (textabdruck).

III 200—202.

Jeronimo, the first Part of — und Shakespeare. XX 159.

**J**onson, Ben, the Quarto-edition of —'s »Every man in his humour«. I 181—86.

**J**uliana, þe liflade of St. —. besprochen:  
54. 17. 15<sup>3</sup>. 24<sup>8</sup>. 29<sup>8</sup>. 58<sup>18</sup>. 61<sup>14</sup>. 65<sup>8</sup>. 72<sup>5</sup> IV 94.

**K**für d im Altenglischen. III 14.

**K**atherine, Leben der heiligen —. besprochen:  
a. (Wücker Ae. Lb.).

v. 22. 29. IV 482. 113 f. 114. 122. 232.

32. 53. 55. 56. 89. 91 f. 239. 257. IV 484.

100. 106. 107 f. 109. IV 483.

b. (ed. Einenkel).

220. 1186. XV 309. 1682. 1688 91. IX 174.

**K**eats's jugend und jugendgedichte. XXI 209—310.

**K**eymour, John, siehe unter Ralegh 2.

**K**iltgang I 180—81.

**K**indheit Jesu, besprochen v. 639—78. II 115, 117.

— vgl. auch unter legenden 7.

**K**ing Horn, (Lumby). besprochen v. 353. III 270; 1013.

III 270. IV 99; 1250. III 270.

vgl. »Horn Childe«.

**K**ing of Tars, the —. (Text mit einleitung und anmerkungen).

XI 1—62. vgl. VII 179—80.

**K**ing Richard, zwei fragmente von —. (Textabdruck v. 1745—1918, 2579—2762). VIII 115—19.

**K**ipling, Rudyard, Beiträge zu einer kritik —'s. XXIV 392—411.

**K**lage des landmanns. (Böddeker Ae. D., Wücker Ae. Lb.).  
besprochen:

v. 3 f. 7. II 502. 31. 38. II 503.

13 ff. 24. XVII 297. 46. XVII 297.

29. II 502. 50. 59. II 503.

**K**otzebue in England. XIII 530.

**K**reolisch, Beiträge zur kenntnis des englischen —. XII 470—74.  
XIII 158—62. XV 286—305.

**K**yd, Thomas, s. unter Soliman and Perseda, Shakespeare, »Macbeth«.

**L**agamon, æ in —. II 18. III 403.

— besprochene stellen:

v. 42. 185. 364. 641. V 373. 1555. 2688. IV 96.

1253. IV 96. 3098. 3105. 3206.

1310. V 373. 3231. V 373.

1448. III 269. 3237. IV 96.

|        |          |        |        |        |          |          |        |
|--------|----------|--------|--------|--------|----------|----------|--------|
| 3256.  | 3283.    | 3369.  | 17112. | IV 97. |          |          |        |
| 3385.  | 3571.    | 3592.  | V 374. | 17130. | III 269. |          |        |
| 3680.  | 3725.    | 3861.  | IV 96. | 17163. | 17305.   | 17312.   | V 375. |
| 4011.  | V.       | 374.   |        | 17402. | III 269. |          |        |
| 4312.  | 4435.    | 4477.  | IV 96. | 17490. | 18112.   | 19516.   | V 375. |
| 4537.  | III 269. |        |        | 20138. | 20201.   | 20256.   |        |
| 5063.  | IV 96.   |        |        | 20657. | 20739.   | 20778.   |        |
| 5097.  | III 269. |        |        | 20783. | 21327.   | V 376.   |        |
| 5192.  | 5233.    | 5336.  | V 374. | 23013. | 23037.   | IV 97.   |        |
| 5424.  | IV 96.   |        |        | 24050. | 24673.   | 24873.   |        |
| 5506.  | V 374.   |        |        | 24970. | 24972.   | 24991.   |        |
| 5537.  | 5624.    | 5666.  |        | 25658. | V 376.   |          |        |
| 5682.  | 6487.    | 6602.  |        | 26009. | 26179.   | V 377.   |        |
| 6662.  | IV 96.   |        |        | 26353. | IV 97.   |          |        |
| 7069.  | 7642.    | 7955.  | V 374. | 26780. | 26833.   | 26849.   |        |
| 8091.  | III 269. |        |        | 27416. | V 377.   |          |        |
| 8099.  | 8391.    | V 374. |        | 27470. | IV 97.   |          |        |
| 8621.  | III 269. |        |        | 27505. | V 377.   |          |        |
| 8950.  | V 375.   |        |        | 28054. | 28102.   | IV 97.   |        |
| 9103.  | IV 96.   |        |        | 29279. | V 377.   |          |        |
| 9346.  | 9352.    | 9367.  |        | 29992. | IV 97.   |          |        |
| 9384.  | IV 97.   |        |        | 30607. | 30664.   | III 269. |        |
| 9474.  | V 375.   |        |        | 31070. | 31258.   | V 377.   |        |
| 9623.  | 9811.    | 9902.  | IV 97. | 31567. | IV 97.   |          |        |
| 10532. | 10980.   | 13827. |        | 31590. | 32025.   | V 377.   |        |
| 16098. | 16723.   | V 375. |        |        |          |          |        |

Lamb, Charles, siehe unter »Shakespeare« und »Lectüre«.

Lancashire-Humorist siehe unter Humorist.

Landor, Rose Aylmer. VII 238.

Langland: Piers the Plowman. (Wülcker Ae. Lb.).

besprochen: Passus V 327 ff. V 150, 267. Passus XVIII  
193. 207 f. IV 501.

--'s Figur des »Plowman« in der neuesten englischen litteratur.  
XXI 325—26.

Lateinische lehnwörter im altenglischen. siehe unter Angelsachsen und romanen.

Launfal siehe unter Chestre.

Lautphysiologie, die — in der schule. VIII 287—323.

Lautschrifttexte, Versuch mit —n im englischen anfangsunterricht. XVII 402—11.

Lautuntersuchungen, siehe unter Bokenam.

Lay le Freine, zum —. X 41—48.

besprochen:

- |                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| v. 15. 23 ff. 36. X 43. | 174. 220. 231. X 46.      |
| 48. 49. X 44.           | 237 f. 267. 279 ff. X 47. |
| 59. 62 f. 64. 90. 109.  | 295. X 48.                |
| 143. X 45.              |                           |

Lectüre, — Kanon für die englische — auf den realgymnasien.

IX 478—84.

—, Drei für die schul- — commentierte historische werke. XIV 465—69.

—, Ist die lectüre von Lamb's »Tales from Shakespeare« unseren schulen zu empfehlen? XVII 99—106.

— vgl. auch unter »accentuierung« und »Hughes«.

Lee, Nathaniel —'s leben und werke. II 416—39.

Leechdoms, zu —, III 428 ff. XIII 140—42.

Legenden, altenglische (ed. Horstmann). besprochen:

1. S. Paula v. 92. 134 ff. 191. III 126
2. S. Ambrosius v. 751 ff. 804. 1031. 1035 f. III 127.
3. De quadam virgine in Anthiochia v. 228 f. III 127.
4. S. Bernard. v. 103. 110. 116. 334. III. 127.
5. S. Augustin. v. 136 f. 455 f. III 127—28.
6. Savinian et Savina. v. 83 ff. 160. III 128.
7. Kindheit Jesu a) v. 123. 420. III 128. b) 113. 133. 350. 526. III 129.
8. Canticum de Creatione. a) 280 f. 564. III 128. b) v. 49. 203. 402. III 129.
9. Magdalena. a) v. 120 ff. 163. 483 III 130. b) v. 129. III 130. 228 f. 371. 621 ff. III 131. — vgl. VII 183—84.
10. Euphrosyne. v. 301 ff. 560. 657. III 132.
11. Cristine, von William Paris. v. 161 f. 223 f. 284. 291 f. 301 ff. III 132.
12. Erasmus. v. 8. 65. III 133.
13. þe lyff of Adam and Eue. p. 220, 11 f. 221, 29. III 133. p. 222, 27. 226, 13. 17. 227, 11. 22 f. III 134

Legendenforschung, zur — (Einwirkung verschiedener Fassungen aufeinander). II 281.

Legende, Bruchstück einer altenglischen — (Textabdruck, Christophorus). XIII 142.

Legende vom *Einsiedler und Engel*. XX 110. XXI 186. 450.  
Lehrerverein zu Göteborg. (Verhandlung über die Reform des  
Sprachunterrichts). XI 195—96.

*lest mit might verbunden*. XX 402.

Lexicalische Bemerkungen. XVIII 302.

Lieder und Balladen aus dem 16. Jahrhundert, ed. Böddeker,  
Lemckes Jahrbuch XIV und XV. besprochen:

a. XIV. 81 ff. 210 ff. 347 ff.

I. Trinklied, Collation XXIII 268.

II. Lebensweisheit. besprochen: 5. 9. XXII 1., Collation  
XXIII 268.

III. Reichthum und Armuth. besprochen: 33 f. XXII 1.  
Collation XXIII 268.

IV. Macht der Gewohnheit. besprochen: 3 f. 21 ff.  
XXII 1. Collation XXIII 268.

V. Wechsel. Collation XXIII 268.

VI. Scherzesang. besprochen: 7. 17 f. 24 f. 27 ff.  
XXII 2. Collation XXIII 268.

VII. Blutsauger. besprochen: 22 ff. XXII 2. Collation  
XXIII 268—69.

VIII. Das Wunder der Incarnation. besprochen: 3 ff. 6 ff.  
15 ff. XXII 2. — 24—26 XXIII 269. — 36 XXII 2.  
Collation XXIII 269—70.

IX. In der Mitte. (H.) besprochen: 4. 35. XXII 3.  
Collation XXIII 270.

X. Lobgesang auf den Märtyrertod des Stephanus.  
besprochen: 15 f. 23. 37. XXII 3. str. 6. v. 36 ff.  
XXIII 270. Collation XXIII 270—71.

XI. Die Erlösung des Menschengeschlechts. besprochen:  
3 ff. 5. 11. 14. 17. 19. 21. 23. 26. XXII 3; 35 ff.  
XXIII 271. Collation XXIII 271.

XII. Die Versöhnung mit Gott durch Christum. be-  
sprochen: 5. 17. 25. XXIII 271; 45. XXIII 272;  
50. XXII 3; Collation XXIII 271—72.

XIII. Der Tenor. besprochen: 33. XXII 3; Collation  
XXIII 272.

XIV. Loblied auf den Wein. besprochen: 5 f. 17 ff.  
XXII 3.; 27. 57 ff. XXIII 272; 84. XXII 3.; Col-  
lation XXIII 272.

XV. Damon und Pythias. besprochen: 27. XXIII 272,  
Collation ibid.

- XVI. Eile mit Weile. besprochen: 25. 39. XXII 3. Collation XXIII 272—73.
- XVII. Loblied auf die Musik. Collation XXIII 273.
- XVIII. Klagelied eines Ehemannns. besprochen: 34 f. XXII 3—4. Collation XXIII 273.
- XIX. Loblied auf das weibliche Geschlecht. besprochen: 1 ff. 14 ff. XXII 4; 23. XXIII 273.; 307 XXII 4. Collation XXIII 273.
- XX. Klage über die Sündhaftigkeit der Zeit. Collation XXIII 273.
- XXI. Thorheit der Liebe. besprochen: 11. 35 f. 45 ff. XXII 4. Collation XXIII 273.
- XXII. Ein junges Ehepaar. besprochen: 4. 65. XXII 4. 77 f. XXIII 273; 92 ff. XXII 4; 94 ff. XXIII 273. 97 f. XXII 4; 102. XXIII 274; 103 ff. 111. 127 f. XXII 4. Collation XXIII 273—74.
- XXIII. Adam und Eva. besprochen: 12. 19 f. XXII 5; 21 f. XXIII 274; 27 f. XXII 5. Collation XXIII 274.
- XXIV. Ehestand. besprochen: 11. 19. XXII 5. Collation XXIII 274.
- XXV. Gebet des Grafen von Essex. besprochen: 7 f. 10. 15 f. 23. 34. XXII 5. Collation XXIII 274.
- XXVI. Das jüngste Gericht. besprochen: 9. 23. 33 f. 48. 49. XXII 5. Collation XXIII 274.
- XXVII. Der glückliche Schäfer. Collation XXIII 274—75.
- XXVIII. Ermahnung. besprochen: 39. 71. 80. 124. 168. XXII 5. Collation XXIII 275.
- XXIX. Das Ende der Welt. besprochen: 34. 85. XXII 5. Collation XXIII 275.
- XXX. Kampflied. besprochen: 41. 92. XXII 5. Collation XXIII 275—76.
- XXXI. Sündhaftigkeit der Zeit. besprochen: 25 ff. 31. 37. 40 XXII 5. Collation XXIII 276.
- XXXII. Weihnachtslied. besprochen: 23 f. XXII 5; 74 f. XXII 6. Collation XXIII 276.
- XXXIII. Liebeslied. besprochen: 5 f. XXII 6. Collation XXIII 276.
- XXXIV. Loblied auf Zion. besprochen: 1 ff. 23 f. XXII 6. Collation XXIII 276.

**XXXV.** Alles ist eitel. besprochen: 25 f. 37. **XXII** 6. Collation XXIII 276—77.

**XXXVI.** Lohn der Mildthätigkeit. besprochen: 3. 13. 19 **XXII** 6. Collation XXIII 277.

**XXXVII.** Der Hagedorn. besprochen: 20. 37. **XXII** 6. Collation XXIII 277.

**XXXVIII.** Loblied auf die Zufriedenheit. Collation XXIII 277.

**XXXIX.** Für diejenigen, welche in den Stand der Ehe treten wollen. Collation XXIII 277.

**XL.** Klaglied eines Unglücklichen. besprochen: 25. 37. 100 **XXII** 6. 140 f. **XXII** 6. **XXIII** 278. Collation XXIII 277—78.

b. XV. 92 ff.

**XLI.** Schwanengesang eines dem Tode Verfallenen. besprochen: 13 ff. **XXIII** 278; 23. 25 f. **XXII** 6; 29. 38. 61. 63. 71. 88. **XXII** 7. Collation XXIII 278.

**XLII.** Klage des Kreuzes. besprochen: 1 ff. **XXII** 7; 4 ff. **XXIII** 278; 11. 16. 19 f. **XXII** 39 f. **XXIII** 279; 47. 64. **XXII** 7. Collation XXIII 278—79.

**XLIII.** Weihnachtslied. besprochen: 16 f. **XXII** 7. Collation XXIII 279.

**XLIV.** Aufmunterung. besprochen: 57 f. **XXII** 7. **XXIII** 279; 65 ff. **XXIII** 279; 66 f. 70. **XXII** 7; 73. **XXIII** 279. Collation XXIII 279—80.

**XLV.** Für Jedermann. besprochen: 23. **XXII** 7. Collation XXIII 280.

**XLVI.** Frühlingslied. besprochen: 11. **XXII** 7. Collation XXIII 280.

**XLVII.** Polie's Verzweiflungsthat. besprochen: 1. 9 f. 14. 50. **XXII** 7; 80 ff. **XXIII** 280; 84. 88 **XXII** 7; 99. 103. 110. **XXII** 8. Collation XXIII 280—81.

**XLVIII.** Die Erlösung. besprochen. 20. 23 f. **XXII** 8. Collation XXIII 281.

**IL.** Dreieinigkeit. Collation XXIII 281.

**L.** Gebet. Collation XXIII 281.

**LI.** Todtentanz. **XXII** 8. Collation XXIII 281—83.

**LII.** Captain Care. besprochen: 40. 54. 58 f. 62. 77. 99 f. 102 f. 115. 122 f. 133 f. **XXII** 8. Collation XXIII 283—84.

**Lied auf den Bruch der Magna Charta durch Edward II.**  
 (Wölcker Ae. Lb.) besprochen: 15. 63. IV. 492.

**Lieder, geistliche, siehe »Lustneß alle a lutele prowe«.**  
 —, politische. (Böddeker, Ae. D. p. 111) Klage über das Ver-

fahren der geistlichen Gerichtshöfe. besprochen v. 64. III 102.  
**Lieder, an Maria.** (Wölcker Ae. Lb. p. 49 f.) besprochen: 31 f.  
 XVII 297.

— der Landwirthe. (Wölcker Ae. Lb. 71 ff.) siehe unter „Klage des Landmanns“.

**Life of Cuthbert** siehe **Cuthbert.**

**Lincoln's Inn Library**, die Romanzenhandschrift in —.  
 VII 194.

**Lilly, John**, zu —'s Cam aspe. V, 1 ende. besprochen: XVI 156.  
 — vgl. auch unter »Euphuismus«, »Shakespeare«.

**Lob der Frauen**, (Text und Anmerkungen). VII 101—10 vgl.  
 VII 386. VIII 394—98. XIII 135. XIX 149 Anm.

**Local Examinations**, zu den schottischen —. XII 315—16.  
 474—76.

**Localverwaltung**, die Entwicklung der — in England im letzten Jahrzehnt. (um 1890) XXII 40—56.

**Longfellow, Via Solitaria** (Abdruck). V 470. vgl. VI 294.

Bemerkungen zu einzelnen Gedichten:

1. *Autumn.* (Tauchnitz I 256) XVII 322.
2. *The Courtship of Miles Standish* (T. III 172). XVII 323.
3. *Footsteps of Angels.* (T. I, 9) XIX 467.
4. *Hyperion.* (1 Ch. VIII) XVIII 157.
5. *Outre-Mer*, Vorbemerkung. XVIII 154—55.
6. *The Reaper and the Flowers.* (T. I, s. 7). XIX 467.
7. *Tales of a Wayside Inn.*
  - a. Prelude 131 ff. (Varnhagen I, 10.) XXII 151.
  - b. Prelude 195 ff. (V. I 11.) XVIII 155.
  - c. Prelude 229 ff. (V. I. 11) XXII 152.
  - d. The Falcon of Ser Federigo 23 f. (V. I 29) XVIII 156.
  - e. The Sicilians Tale v. 107 f. (V. I 46) XVII 323.
  - f. King Robert of Sicily v. 145 (V. I 47). XVIII 156.
  - g. The Birds of Killingworth (V. I 121 f. 123), v. 33 ff. XVIII 156. XIX 468; 92 ff. XVIII 157.
  - h. The Poets Tale 201 ff. (V. I 130) XVII 323.
  - i. The Bell of Atri (V. II 6 ff.) XVIII 157.

k. The Baron of St. Castine, v. 118 (V. II 57) XVIII 157.

l. Interlude. v. 35 ff. (V. II 103) XVIII 154.

Lustneb alle a lotel browe. (Böddeker Ae. D.) besprochen:  
15. 40 f. II 507; 91 ff. II 508.

70 ff. 73 ff. II 508. III 103. 93. 103 ff. 132. 139 ff. II 509.  
Lybeaus Disconus, zur Überlieferung und Quelle des mittel-  
englischen Gedichtes --. I 121—69. 362.

— vgl. auch unter Chestre.

Lydgate, John, Geschichte von Theben. (Wülcker Ae. Lb.) be-  
sprochen: 1 f. 14 ff. IV 507.

Macaulay, unerklärte Anspielungen und Citate in —'s *Essays*.  
XVI 448—54.

—'s *History* Anmerkungen zu —. IV 290—325. 404—44. VI 50  
—90. 398—438. VIII 1—33. IX 391—440. XV 263—85.  
XVI 374—92. vgl. V 245—49. 249—51. IX 199.

Magdalena siehe unter Legenden 9.

Maiden moder milde (Böddeker Ae. D., Wülcker Ae. Lb.).  
besprochen 11. 25. 41 f. II 506.

to make a visit VIII 33—36. 201.

to make (take) a journey. VIII 38—39.

make my compliments. VIII 37—38.

Mallet, David, »William and Margaret«. XXII 148.

Manning, Robert, ein Fragment von —'s *Chronik* (Text).  
XVII 166—71.

—'s *Chronik*, (ed. Hearne) besprochen:

|                                     |                                                |
|-------------------------------------|------------------------------------------------|
| 1, 11. 1, 16. 3, 9 ff. 3, 16 ff.    | 41, 24. 42, 22. 43, 8.                         |
| 4, 5 f. 6, 14. 9, 16. 10, 26.       | 43, 7. 43, 20. 44, 2.                          |
| 11, 1 ff. 13, 1. 14, 13. 14, 15 ff. | 44 <sup>7</sup> . 44, 19 f., 44, 28. XVII 304. |
| 14, 20. 15, 18. 15, 26. XVII 302.   | 45, 28 f. 46, 23 ff. XVII 304.                 |
| 16, 18. 18, 22 ff. 20, 5 ff.        | 47, 11 f. XVII 300.                            |
| 20, 16. 22, 4 ff. 23, 12 ff.        | 48, 25 f. 50, 1. 50, 5. 50, 11 f.              |
| 24, 16 ff. 25, 8. 27, 15.           | 51, 21 f. 52, 11 f. 53, 8 f. 53, 12 ff.        |
| 28, 19. 28, 21. 29, 19.             | 53, 22. 57, 21. 58, 24. XVII 304.              |
| 29, 27. 30, 8 ff. 31, 6. 31, 12.    | 59, 11 f. XVII 300.                            |
| XVII 303.                           | 60, 1. 63, 5. 63, 7 f. XVII 304.               |
| 32, 25 f. 35, 28 f. XVII 300.       | 64, 23 f. XVII 300.                            |
| 38, 8. 38, 26. 40, 12.              | 65, 4. 65, 16. XVII 304.                       |
| 40, 13. 40, 22. XVII 303.           | 65, 22. 67, 8. 67, 10.                         |
| 41, 11 f. XVII 300.                 | 68, 6. 68, 27 f. 69, 18.                       |
| 41, 19. 41, 21 f. XVII 303.         | 70, 5. 72, 27. 73, 15.                         |

- 74, <sup>2.</sup> 74, <sup>3 f.</sup> 74, <sup>18.</sup>  
 75, <sup>7 f.</sup> 78, <sup>16.</sup> XVII 305.  
 78, <sup>22 f.</sup> XVII 301.  
 79, <sup>12.</sup> 80, <sup>7 ff.</sup> 81, <sup>27.</sup>  
 82, <sup>1.</sup> 85, <sup>21 f.</sup> 86, <sup>12 ff.</sup>  
     XVII 305.  
 86, <sup>15.</sup> XVII 301.  
 88, <sup>1.</sup> XVII 305.  
 88, <sup>18 f.</sup> 90, <sup>2.</sup> 95, <sup>1-8.</sup> XVII 306.  
 95, <sup>19.</sup> XVII 301.  
 95, <sup>22.</sup> 97, <sup>4.</sup> 97, <sup>21.</sup>  
 98, <sup>15.</sup> 100, <sup>2.</sup> 105, <sup>18 f.</sup>  
 106, <sup>19 f.</sup> 106, <sup>27 f.</sup> 107, <sup>5 f.</sup>  
 108, <sup>4.</sup> XVII 306.  
 110, <sup>3 f.</sup> XVII 301.  
 110, <sup>27.</sup> 111, <sup>5 ff.</sup> XVII 306.  
 111, <sup>7.</sup> XVII 301.  
 112, <sup>28 ff.</sup> XVII 306.  
 113, <sup>15 f.</sup> XVII 301.  
 113, <sup>16.</sup> 114, <sup>16.</sup> 114, <sup>19.</sup>  
 114, <sup>26.</sup> 115, <sup>5.</sup> 115, <sup>18.</sup>  
     XVII 306.  
 117, <sup>19 f.</sup> XVII 300.  
 118, <sup>1.</sup> 119, <sup>2.</sup> 124, <sup>5.</sup>  
     XVII 306.  
 124, <sup>18 f.</sup> 126, <sup>26.</sup> 127, <sup>11 f.</sup>  
 128, <sup>6.</sup> 128, <sup>10.</sup> 128, <sup>15.</sup>  
 129, <sup>17.</sup> 130, <sup>6.</sup> 130, <sup>11-18.</sup>  
     XVII 307.  
 130, <sup>19.</sup> XVII 301.  
 132, <sup>11 ff.</sup> 132, <sup>25 ff.</sup> XVII 307.  
 133, <sup>8.</sup> XXII 301.  
 133, <sup>16.</sup> 133, <sup>20.</sup> 134, <sup>8.</sup>  
 135, <sup>15.</sup> 136, <sup>22.</sup> 137, <sup>9-11.</sup>  
 139, <sup>18 f.</sup> XVII 307.  
 139, <sup>15.</sup> XVII 300.  
 139, <sup>17.</sup> XVII 307.  
 140, <sup>11 f.</sup> 140, <sup>18.</sup> 141, <sup>26.</sup>  
 144, <sup>5.</sup> 145, <sup>1.</sup> 146, <sup>5 f.</sup>  
 147, <sup>26.</sup> 148, <sup>11.</sup> 150, <sup>11.</sup>
- 151, <sup>17.</sup> 152, <sup>7.</sup> 155, <sup>11.</sup>  
 155, <sup>15.</sup> 155, <sup>19.</sup> 156, <sup>3.</sup> XVII 308.  
 158, <sup>8 f.</sup> XVII 300.  
 158, <sup>12.</sup> 158, <sup>28.</sup> 159, <sup>15.</sup>  
 164, <sup>21.</sup> XVII 308.  
 165, <sup>17.</sup> XVII 301.  
 165, <sup>28 f.</sup> 166, <sup>21 ff.</sup> XVII 308.  
 168, <sup>14.</sup> 172, <sup>25.</sup> 175, <sup>7-8.</sup>  
 176, <sup>21.</sup> 179, <sup>4.</sup> 179, <sup>9.</sup> XVII 309.  
 180, <sup>7.</sup> XVII 301. .  
 184, <sup>10.</sup> 186, <sup>18.</sup> 188, <sup>18.</sup>  
 189, <sup>8.</sup> 189, <sup>7 f.</sup> 189, <sup>20.</sup>  
 191, <sup>20.</sup> 193, <sup>8.</sup> 194, <sup>5 f.</sup>  
 194, <sup>12.</sup> 195 <sup>8.</sup> 196, <sup>18 ff.</sup> XVII 309.  
 197, <sup>5.</sup> XVII 301.  
 197, <sup>11.</sup> 202, <sup>21 f.</sup> XVII 309.  
 203, <sup>9.</sup> 208, <sup>4.</sup> XVII 310.  
 210, <sup>5 f.</sup> XVII 301.  
 210, <sup>14.</sup> XVII 310.  
 210, <sup>25 f.</sup> XVII 301.  
 212, <sup>11.</sup> XVII 310.  
 213, <sup>8 ff.</sup> XVII 301.  
 213, <sup>15 f.</sup> 224, <sup>27.</sup> 225, <sup>16.</sup>  
 227, <sup>8.</sup> 227, <sup>17.</sup> XVII 310.  
 228, <sup>17.</sup> 229, <sup>1 f.</sup> 229, <sup>11.</sup>  
 230, <sup>3 f.</sup> 230, <sup>7.</sup> 230, <sup>18.</sup>  
 230, <sup>19.</sup> 235, <sup>20.</sup> 236, <sup>7.</sup>  
 239, <sup>9.</sup> XVII 311.  
 240, <sup>7.</sup> XVII 301.  
 240, <sup>9.</sup> 240, <sup>20.</sup> 241, <sup>7.</sup> XVII 311.  
 241, <sup>15.</sup> XVII 301.  
 243, <sup>2.</sup> XVII 311.  
 243, <sup>11.</sup> XVII 301.  
 251, <sup>6 f.</sup> 251, <sup>20.</sup> XVII 311.  
 252, <sup>7.</sup> XVII 301.  
 254, <sup>7.</sup> 254, <sup>20.</sup> 254, <sup>21 ff.</sup>  
 255, <sup>7 f.</sup> 256, <sup>5.</sup> XVII 311.  
 258, <sup>1.</sup> XVII 301.  
 258, <sup>3.</sup> 260, <sup>8 f.</sup> 260, <sup>12.</sup>  
 261, <sup>14 f.</sup> 261, <sup>17 f.</sup> 263, <sup>5.</sup>

- 264, <sup>15</sup>f. XVII 311.  
 264, <sup>24</sup>. 265, <sup>8</sup>. 265, <sup>4</sup>.  
 265, <sup>24</sup>. 267, <sup>10</sup>. 268, <sup>3</sup>.  
 268, <sup>9</sup>. 268, <sup>15</sup>. 269, <sup>22</sup>.  
 270, <sup>6</sup>. XVII 312.  
 272, <sup>9</sup>. XVII 301.  
 272, <sup>22</sup>f. 273, <sup>1</sup>ff. 274 <sup>7</sup>f.  
 273, <sup>6</sup>. 276, <sup>17</sup>f. 277, <sup>26</sup>.  
 279, <sup>3</sup>. 280, <sup>16</sup>f. 282, <sup>18</sup>.  
 282, <sup>18</sup>. 282, <sup>18</sup>. 282, <sup>21</sup>.  
 283, <sup>1</sup>. 285, <sup>4</sup>. XVII 312.  
 285, <sup>14</sup>. 285, <sup>16</sup>. 285, <sup>20</sup>.  
 XVII 313.  
 286, <sup>1</sup>f. XVII 301.  
 287, <sup>8</sup>. 288, <sup>8</sup>. 289, <sup>8</sup>f.  
 289, <sup>11</sup>. 289, <sup>15</sup>. 290, <sup>4</sup>.  
 292, <sup>22</sup>, 293, <sup>6</sup>. 294, <sup>1</sup>f.  
 294, <sup>22</sup>. 294, <sup>25</sup>. 296, <sup>10</sup>.
- 297, <sup>27</sup>ff. 298, <sup>16</sup>. 299, <sup>1</sup>f.  
 299, <sup>18</sup>. 300, <sup>4</sup>. 300, <sup>10</sup>.  
 300, <sup>15</sup>f. 301, <sup>11</sup>. 301, <sup>26</sup>.  
 302, <sup>20</sup>. 304, <sup>20</sup>. 305, <sup>4</sup>.  
 305, <sup>5</sup>ff. 305, <sup>15</sup>. 305, <sup>25</sup>f.  
 XVII 313.  
 306, <sup>12</sup>. 307, <sup>17</sup>. 309, <sup>2</sup>ff.  
 310, <sup>2</sup>ff. 310, <sup>6</sup>. 312, <sup>8</sup>f.  
 315, <sup>19</sup>f. 316, <sup>15</sup>. 316, <sup>16</sup>.  
 XVII 314.  
 321, <sup>12</sup>. 321, <sup>23</sup>. 322, <sup>24</sup>f.  
 323, <sup>25</sup>f. 325, <sup>5</sup>f. IV 488.  
 325, <sup>18</sup>f. 326, <sup>16</sup>. 326, <sup>21</sup>.  
 326, <sup>24</sup>. IV 489.  
 327, <sup>4</sup>. 327, <sup>7</sup>f. 327, <sup>22</sup>.  
 328, <sup>9</sup>. 328, <sup>13</sup>. 329, <sup>24</sup>. IV 488.  
 330, <sup>13</sup>. 333, <sup>18</sup>ff.  
 334, <sup>19</sup>ff. 335, <sup>8</sup>. IV. 491.

**Mapes, Gualterus, De Sceva et Ollone mercatoribus.** II 20.

**Marharete, Seinte, (ed. Cockayne)** besprochen:

- s. 1, letzte Z. 3, <sup>32</sup>. 4, <sup>9</sup>. 10, <sup>34</sup>.  
 5, <sup>1-2</sup>. 8, <sup>13</sup>. 6, <sup>3</sup>. 7, <sup>13</sup>. 19,  
 21. <sup>34</sup>. 8, <sup>8</sup>. <sup>31-32</sup>, 9, <sup>9</sup>. 9, <sup>18</sup>.  
 IV 93.  
 9, <sup>14</sup>. II 119.
- 10, <sup>12</sup>, <sup>16</sup>, <sup>19</sup>. IV 93.  
 10, <sup>23</sup>. 11, <sup>1</sup>. 13, <sup>5</sup>. IV 94.  
 14, <sup>10</sup>. II 119.  
 14, <sup>21</sup>. <sup>29</sup>. 15, <sup>5</sup>. 30, <sup>17</sup>, <sup>1</sup>. 20.  
 9, <sup>12</sup>. 21, <sup>30</sup>. 22, <sup>1</sup>. 23, <sup>13</sup>. IV 94.

**Maria, fünf Freuden —'s (Wücker Ae. Lb.).**

besprochen:

- 5 f. IV 485.  
 23. XVII 296.  
 35. IV 485.
- 39 f. IV 486.  
 41. 48. XVII 297.  
 58 ff. IV 486.

— Lied an —. besprochen: 31 f. XVII 297.

**Mariae Verkündigung (Text mit Anmerkungen).** XIV 401 - 5.

**Marienlegenden aus dem Lambeth-ms. (Horstmann, Anglia III**  
 319 ff. besprochen: 324, <sup>4</sup>, <sup>12</sup>. XIV 401.

**Marienlied, über das englische — im 13. Jahrhundert.**  
 XVI 124--42.

**Marina, eine Legende (Böddeker Ae. D.). Quellenfrage.**  
 II 509—11.

besprochen:

1. 57. 85 f. 87 f. 98. 103 f. 106. 131. 157. II 513.  
II 512.

*Marlowe's Doctor Faustus* und Herr J. H. Albers. V 56—66.

vgl. VI 157. 160.

besprochen:

- |                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| A 1. A 2. 18, 19. B. 220. | A. 570. B. 528. A. 632. |
| A. 232. B. 222.           | B. 573. A. 718. B. 658. |
| B. 225. A. 245. B. 235.   | B. 1218. XIV. 139.      |

—, *Edward II*, Unterschiede zwischen dem Casseler Texte von — und dem von 1598, edirt von W. Wagner. V 242—45.

—, — besprochen IV 6, 87 ff. XVI 156.

—, *Jew of Malta*, Quelle des —. X 80—111.

besprochen v. 29. 39. 83. 143. 1056. 1970. XIV 140.

—, *Tamburlaine*, zum Stoffe von —'s —. XVI 459—62.

— und die »Notable Historie of the Saracens«. XVI. 362 - 65.

*Marquis of Bath*, ms. 25 der Bibliothek des —. (Inhaltsangabe)  
X. 203.

*Marston*, John, — als Dramatiker. XX 377—96.

*Massinger*, Philipp, »The Virgin Martyr.« besprochen IV 2  
Bd. XVI 157; IV, 3. V, 1. Bd. XXII 146. vgl. auch unter  
»Beaumont, Fletcher and Massinger«.

*Maximion* (Böddeker Ae. D. 245). besprochen v. 11. III 103.

*Medieval and Modern Language Tripos*, Umgestaltung  
des — zu Cambridge. XVIII 43—62 vgl. XXII 343 f.

*Melaneso-Englisches* siehe unter Kreolisch.

*Merlin*, Beiträge zur Erklärung und Textkritik des mittelenglischen  
Prosaromans von —.

besprochen:

- |                                                                |                                                              |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 8. 23, z. 28. 23, 29 f. 24, 7 f.<br>XX 349.                    | 37, 16 f. 38, 7. 38, 31 f.<br>39, 1. 40 7. 40, 35 f. XX 351. |
| 25, 1 f. 25, 7. 25, 9 f. 26, 17 f.<br>26, 21. 27, 7 f. 27, 10. | 41, 9. 42, 14. 42, 22 f.<br>43, 14 f. 43, 39. 43, 1 f        |
| 27, 13 ff. 28, 2 f. 28, 21.<br>29, 27. 31, 20. 31, 22.         | 44, 24 f. 45, 36. 46, 9.<br>46, 16. 46, 30. 47, 22.          |
| 32, 1. 33, 9 ff. XX 350.                                       | 48, 19. 48, 30. 48, 39.                                      |
| 33, 14. 33, 30. 33, 46.                                        | 49, 6. 49, 31. 50, 19.                                       |
| 34, 8 f. 34, 17. 35, 28.                                       | 52, 25. 53, 20 f. 54, 14.                                    |
| 35, 33 ff. 36, 7. 37, 18.                                      | 54, 17 f. XX 352.                                            |

▲

- 54, <sup>32</sup> ff. 55, <sup>22</sup>. 55, <sup>33</sup>.  
 58, <sup>24</sup> f. 59, <sup>6</sup>. 62, <sup>4</sup> f.  
 62, <sup>21</sup> f. 63, <sup>18</sup> f. 65, <sup>26</sup> ff.  
 66, <sup>15</sup> f. 68, <sup>4</sup> f. 68, <sup>12</sup>.  
 69, <sup>2</sup>. 69, <sup>11</sup>. 69, <sup>36</sup> f.  
 70, <sup>12</sup> f. XX 553.  
 71, <sup>7</sup>. 73, <sup>9</sup>. 73, <sup>10</sup> f.  
 73, <sup>23</sup>. 73, <sup>31</sup>. 74, <sup>17</sup> f.  
 74, <sup>32</sup> f. 75, <sup>20</sup>. 76, <sup>1</sup>.  
 77, <sup>8</sup> f. 77, <sup>27</sup>. 79, <sup>13</sup>.  
 79, <sup>23</sup>. 79, <sup>26</sup> f. 80, <sup>22</sup>.  
 81, <sup>4</sup>. 83, <sup>16</sup> f. 84, <sup>6</sup>. XX 554.  
 85, <sup>9</sup>. 85, <sup>12</sup> f. 85, <sup>28</sup> f.  
 85, <sup>25</sup> f. 85, <sup>31</sup>. 86, <sup>16</sup>.  
 86, <sup>18</sup> f. 87, <sup>7</sup> ff. 87, <sup>28</sup> f.  
 88, <sup>15</sup> f. 88, <sup>32</sup> f. 89, <sup>18</sup>.  
 90, <sup>10</sup>. 90, <sup>11</sup> f. 90, <sup>12</sup>.  
 90, <sup>26</sup>. 91, <sup>3</sup>. 91, <sup>19</sup> f.  
 91, <sup>21</sup> f. 92, <sup>17</sup> ff. XX 355.  
 93, <sup>9</sup>. 94, <sup>9</sup> f. 96, <sup>4</sup>. 96, <sup>32</sup>.  
 97, <sup>36</sup>. 98, <sup>4</sup>. 98, <sup>21</sup> f.  
 99, <sup>16</sup>. 99, <sup>28</sup>. 100, <sup>4</sup>.  
 101, <sup>2</sup> ff. XX 356.  
 106, <sup>12</sup>. 108, <sup>21</sup> f. 108, <sup>26</sup> f.  
 109, <sup>17</sup>. 110, <sup>27</sup> f. 111, <sup>11</sup> f.  
 113, <sup>3</sup> f. 113, <sup>18</sup>. 113, <sup>20</sup>.  
 116, <sup>24</sup>. 116, <sup>32</sup> ff. 117, <sup>15</sup>.  
     XX 357.  
 117, <sup>19</sup> f. 117, <sup>30</sup>. 118, <sup>35</sup>.  
 120, <sup>10</sup>. 121, <sup>11</sup> f. 121, <sup>24</sup>.  
 123, <sup>12</sup>. 123, <sup>84</sup> f. 124, <sup>2</sup> f.  
 124, <sup>11</sup>. 124, <sup>24</sup> ff. 125, <sup>10</sup> f.  
 125, <sup>17</sup>. 125, <sup>28</sup> f. 125, <sup>36</sup>.  
 126, <sup>24</sup> f. 126, <sup>25</sup> f. 127, <sup>1</sup>.  
     XX 358.  
 127, <sup>17</sup>. 128, <sup>22</sup> ff. 129, <sup>17</sup>.  
 129, <sup>25</sup> ff. 130, <sup>38</sup> ff. 131, <sup>19</sup>.  
 132, <sup>27</sup> f. 133, <sup>33</sup>. 135, <sup>6</sup>.  
 135, <sup>25</sup>. 135, <sup>29</sup> ff. 135, <sup>35</sup>.  
 136, <sup>3</sup>. 136, <sup>24</sup> f. 137, <sup>14</sup>.  
 138, <sup>20</sup>. XX 359.  
 138, <sup>22</sup>. 140, <sup>7</sup> f. 140, <sup>14</sup>.  
 140, <sup>31</sup> f. 141, <sup>36</sup>. 143, <sup>8</sup>.  
 143, <sup>11</sup> f. 145, <sup>6</sup>. 146, <sup>18</sup> f.  
 146, <sup>20</sup>. 146, <sup>32</sup> f. 147, <sup>13</sup>.  
 147, <sup>22</sup>. 149, <sup>8</sup>. 149, <sup>30</sup>.  
 150, <sup>3</sup>. 150, <sup>10</sup> f. 151, <sup>1</sup> f.  
 151, <sup>20</sup>. 152, <sup>2</sup>. 152, <sup>12</sup>.  
 152, <sup>13</sup>. XX 360.  
 152, <sup>34</sup>. 155, <sup>8</sup> f. 155, <sup>10</sup> f.  
 155, <sup>32</sup>. 155, <sup>35</sup> f. 156, <sup>28</sup>.  
 157, <sup>19</sup>. 158, <sup>25</sup>. 159, <sup>8</sup>.  
 159, <sup>34</sup> f. 160, <sup>26</sup>. 160, <sup>36</sup> ff.  
 163, <sup>22</sup> ff. 163, <sup>29</sup>. 165, <sup>5</sup> f.  
 165, <sup>14</sup> ff. 165, <sup>25</sup> ff. XX 361.  
 168, <sup>9</sup> f. 168, <sup>31</sup>. 168, <sup>32</sup> ff.  
 169, <sup>4</sup> f. 170, <sup>4</sup> ff. 170, <sup>13</sup>.  
 170, <sup>29</sup>. 171, <sup>19</sup> f. 172, <sup>5</sup> ff.  
 172, <sup>13</sup>. 173, <sup>7</sup>. 173, <sup>15</sup>.  
 173, <sup>18</sup> f. 174, <sup>5</sup> f. 175, <sup>15</sup>.  
     XX 362.  
 176, <sup>5</sup> f. 176, <sup>11</sup>. 176, <sup>28</sup> ff.  
 177, <sup>7</sup> f. 177, <sup>27</sup>. 180, <sup>28</sup>.  
 180, <sup>32</sup> f. 181, <sup>21</sup> f. 181, <sup>35</sup> f.  
 182, <sup>3</sup>. 182, <sup>18</sup>. 182, <sup>21</sup>.  
 183, <sup>1</sup> f. 183, <sup>13</sup>. 183, <sup>22</sup> f.  
 183, <sup>32</sup>. 185, <sup>13</sup> f. 186, <sup>20</sup>.  
 186, <sup>21</sup>. 186, <sup>28</sup> ff. 188, <sup>18</sup> f.  
 188, <sup>16</sup> f. XX 363.  
 188, <sup>33</sup>. 189, <sup>10</sup>. 190, <sup>2</sup>.  
 192, <sup>4</sup>. 192, <sup>7</sup>. 192, <sup>30</sup>.  
 192, <sup>29</sup> f. 193, <sup>31</sup> f. 194, <sup>4</sup>.  
 195, <sup>13</sup> f. 195, <sup>14</sup>. 195, <sup>15</sup> f.  
 195, <sup>21</sup> f. 196, <sup>2</sup> f. 196, <sup>5</sup>.  
 196, <sup>30</sup> f. 197, <sup>36</sup>. 198, <sup>13</sup>.  
 198, <sup>14</sup> f. 202, <sup>4</sup>. 203, <sup>28</sup>.  
 204, <sup>10</sup> f. 204, <sup>12</sup> f. 206, <sup>29</sup> f.  
     XX 364.  
 206, <sup>30</sup> f. 207, <sup>7</sup> ff. 208, <sup>29</sup>.  
 209, <sup>8</sup>. 209, <sup>23</sup> f. 209, <sup>36</sup> f.

- 211, <sup>16</sup>f. 211, <sup>26</sup>f. 212, <sup>21</sup>.  
 212, <sup>22</sup>. 213, <sup>10</sup>. 215, <sup>36</sup>.  
 216, <sup>7</sup>f. 216, <sup>15</sup>. 217, <sup>11</sup>f.  
 217, <sup>28</sup>f. 219, <sup>4</sup>. 219, <sup>15</sup>.  
 220, <sup>1</sup>f. 220, <sup>2</sup>ff. 220, <sup>25</sup>ff.  
     XX 365.  
 220, <sup>28</sup>f. 221, <sup>5</sup>f. 221, <sup>20</sup>.  
 221, <sup>22</sup>. 222, <sup>27</sup>. 222, <sup>36</sup>.  
 223, <sup>10</sup>. 223, <sup>31</sup>. 224, <sup>17</sup>f.  
 225, <sup>4</sup>f. 225, <sup>21</sup>f. 226, <sup>32</sup>f.  
 228, <sup>23</sup>f. 228, <sup>26</sup>ff. 229, <sup>7</sup>.  
 229, <sup>38</sup>f. 230, <sup>21</sup>ff. 231, <sup>18</sup>.  
 231, <sup>29</sup>. 232, <sup>8</sup>f. XX 366.  
 234, <sup>6</sup>f. 234, <sup>12</sup>f. 234, <sup>28</sup>f.  
 234, <sup>31</sup>. 235, <sup>6</sup>. 235, <sup>16</sup>f.  
 235, <sup>24</sup>f. 236, <sup>15</sup>. 237, <sup>1</sup>.  
 237, <sup>4</sup>ff. 237, <sup>32</sup>ff. XX 367.  
 238, <sup>2</sup>. 238, <sup>14</sup>f. 238, <sup>23</sup>f.  
 239, <sup>9</sup>f. 239, <sup>25</sup>f. 240, <sup>19</sup>.  
 240, <sup>14</sup>. 240, <sup>33</sup>f. 241, <sup>29</sup>f.  
 242, <sup>18</sup>f. 243, <sup>11</sup>. 243, <sup>12</sup>f.  
 243, <sup>26</sup>. 243, <sup>35</sup>f. 244, <sup>6</sup>.  
 244, <sup>8</sup>. 244, <sup>12</sup>f. 244, <sup>30</sup>f.  
 246, <sup>16</sup>. 247, <sup>2</sup>ff. 247, <sup>5</sup>.  
 247, <sup>8</sup>. 247, <sup>14</sup>ff. XX 368.  
 247, <sup>28</sup>ff. 249, <sup>25</sup>f. 249, <sup>30</sup>f.  
 250, <sup>1</sup>f. 250, <sup>12</sup>f. 251, <sup>5</sup>.  
 251, <sup>25</sup>. 253, <sup>38</sup>f. 254, <sup>1</sup>ff.  
 255, <sup>52</sup>f. 256, <sup>15</sup>. 257, <sup>16</sup>.  
 257, <sup>32</sup>. 257, <sup>33</sup>. 258, <sup>11</sup>.  
 258, <sup>21</sup>. 258, <sup>24</sup>. 259, <sup>1</sup>.  
 259, <sup>22</sup>. XX 369.  
 261, <sup>26</sup>. 261, <sup>24</sup>f. 262, <sup>32</sup>.  
 262, <sup>36</sup>. 263, <sup>13</sup>f. 263, <sup>19</sup>,  
 264, <sup>6</sup>. 264, <sup>22</sup>. 265, <sup>31</sup>f.  
 267, <sup>2</sup>f. 268, <sup>24</sup>f. 269, <sup>19</sup>f.  
 269, <sup>21</sup>. 270, <sup>17</sup>. 271, <sup>7</sup>.  
 271, <sup>15</sup>. 272, <sup>20</sup>f. 272, <sup>24</sup>f.  
 273, <sup>4</sup>. 273, <sup>6</sup>f. 274, <sup>25</sup>.  
 275, <sup>8</sup>. 275, <sup>13</sup>f. XX 370.
- 276, <sup>36</sup>. 277, <sup>14</sup>. 277, <sup>24</sup>f.  
 278, <sup>5</sup>f. 279, <sup>34</sup>. 279, <sup>38</sup>.  
 280, <sup>8</sup>f. 280, <sup>11</sup>. 282, <sup>26</sup>.  
 282, <sup>31</sup>. 283, <sup>10</sup>. 283, <sup>17</sup>f.  
 284, <sup>14</sup>. 284, <sup>17</sup>. 284, <sup>25</sup>.  
 286, <sup>17</sup>. 286, <sup>21</sup>. 287, <sup>11</sup>.  
 287, <sup>18</sup>f. 288, <sup>15</sup>. 289, <sup>3</sup>.  
 289, <sup>12</sup>. 291, <sup>1</sup>. 291, <sup>2</sup>.  
 291, <sup>14</sup>. XX 371.  
 292, <sup>2</sup>. 292, <sup>36</sup>f. 294, <sup>8</sup>.  
 294, <sup>10</sup>. 294, <sup>12</sup>. 295, <sup>16</sup>.  
 296, <sup>4</sup>f. 296, <sup>16</sup>. 296, <sup>26</sup>f.  
 296, <sup>83</sup>. 296, <sup>85</sup>ff. 298, <sup>18</sup>f.  
 299, <sup>21</sup>. 300, <sup>4</sup>. 300, <sup>7</sup>.  
 301, <sup>7</sup>f. 303, <sup>14</sup>. 304, <sup>21</sup>.  
 304, <sup>28</sup>. 304, <sup>34</sup>. 305, <sup>34</sup>f.  
 306, <sup>25</sup>. 307, <sup>6</sup>. 307, <sup>20</sup>f.  
 307, <sup>24</sup>. 308, <sup>21</sup>. XX 372.  
 309, <sup>2-5</sup>. 310, <sup>12</sup>. 311, <sup>29</sup>.  
 312, <sup>6</sup>. 312, <sup>22</sup>f. 312, <sup>29</sup>.  
 313, <sup>6</sup>. 313, <sup>8</sup>. 313, <sup>22</sup>.  
 313, <sup>85</sup>. 314, <sup>1</sup>. 314, <sup>8</sup>f.  
 314, <sup>11</sup>. 315, <sup>21</sup>f. 315, <sup>32</sup>f.  
 317, <sup>4</sup>. 317, <sup>5</sup>. 317, <sup>32</sup>.  
 318, <sup>4</sup>f. 318, <sup>18</sup>f. XX 373.  
 319, <sup>31</sup>. 320, <sup>8</sup>f. 320, <sup>32</sup>f.  
 321, <sup>16</sup>. 322, <sup>35</sup>f. 324, <sup>28</sup>f.  
 325, <sup>6</sup>f. 325, <sup>24</sup>f. 325, <sup>31</sup>f.  
 325, <sup>35</sup>f. 326, <sup>35</sup>. 327, <sup>3</sup>.  
 327, <sup>25</sup>. 328, <sup>11</sup>f. 329, <sup>3</sup>.  
 330, <sup>7</sup>. 330, <sup>27</sup>. 331, <sup>7</sup>.  
 331, <sup>14</sup>f. 331, <sup>1</sup>. 331, <sup>36</sup>f.  
 333, <sup>5</sup>. 333, <sup>15</sup>f. 334, <sup>21</sup>.  
 336, <sup>7</sup>f. 337, <sup>9</sup>f. 338, <sup>31</sup>ff. XX 374.  
 340, <sup>4</sup>. 340, <sup>27</sup>f. 340, <sup>30</sup>f.  
 341, <sup>11</sup>. 341, <sup>35</sup>f. 342, <sup>10</sup>.  
 343, <sup>7</sup>f. 343, <sup>35</sup>f. 344, <sup>28</sup>.  
 345, <sup>20</sup>f. 346, <sup>39</sup>. 347, <sup>11</sup>f.  
 348, <sup>8</sup>f. 349, <sup>14</sup>f. 349, <sup>28</sup>.  
 352, <sup>4</sup>. 352, <sup>19</sup>f. 352, <sup>30</sup>f.

- 354, <sup>3</sup>f. 354, <sup>18</sup>. 354, <sup>31</sup>.  
 355, <sup>31</sup>f. 357, <sup>18</sup>. 358, <sup>20</sup>.  
 359, <sup>29</sup>. 359, <sup>81</sup>. 360, <sup>29</sup>.  
 361, <sup>15</sup>f. 361, <sup>28</sup>. XX 375.  
 362, <sup>84</sup>f. 363, <sup>5</sup>f. 363, <sup>22</sup>f.  
 363, <sup>81</sup>. 364, <sup>5</sup>f. 364, <sup>10</sup> ff.  
 365, <sup>17</sup>f. 368, <sup>19</sup>. 369, <sup>14</sup>.  
 370, <sup>9</sup>. 370, <sup>14</sup>. 371, <sup>2</sup>.  
 371, <sup>9</sup>. 371, <sup>10</sup>. 371, <sup>19</sup>f.  
 372, <sup>23</sup>f. 373, <sup>27</sup>f. 373, <sup>81</sup>f.  
 373, <sup>89</sup>. 374, <sup>8</sup>. 374, <sup>30</sup>f.  
 XX 376.  
 375, <sup>80</sup>. 377, <sup>12</sup>.  
 378, <sup>26</sup>f. XX 377.

**Metrik**, s. u. Blank-Verses, Schwellverse, Shakespeare Circle, Shakespeare Versabtheilung, Zweihebungstheorie, Zweisilbige Senkung und in den Monographien über ae. und me. Dichtungen, vgl. auch das Folgende.

**Metrische Randglossen.** IX 184—94. vgl. IX 368—73.  
 X 192—203.

**Michel, Dan**, s. u. Ayenbite.

**Middelerd for mon wes mad.** (Böddeker Ae. D., Wülcker, Ae. Lb.) besprochen v. 12. 15. 20. II 505; 70. II 506.

**Milton**, Anklänge an — in Goethe's »Faust«. XVIII 304—6.  
 —, 's *Allegro*, besprochen v. 117—34. V 153.

**Minot, Laurence**, zu —. VIII 510—11.

—, I. Lied auf die Schlacht von Banocburn. (Wülcker Ae. Lb.) besprochen v. 15. IV 492.

—, II. Die Schlacht von Nevil Gross. v. 39. 88. IV 492.

**Miracle Plays** (Pollard) besprochen:

— 1. *The Creation and the Fall of Lucifer*, siehe unter »York Plays«.

— 2. *Chester Plays. Noah's Flood*.

- |                                                                   |                                                    |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 8, <sup>5</sup> f. XVI 279.                                       | 17, <sup>278</sup> . 17, <sup>282</sup> . XXI 163. |
| 8, <sup>9</sup> . 9, <sup>58</sup> . 10, <sup>72</sup> . XXI 163. | 17, <sup>199</sup> . XVI 280.                      |
| 12, <sup>125</sup> . 13, <sup>155</sup> . 13, <sup>163</sup> .    | 18, <sup>338</sup> . XVI 280.                      |
| 13, <sup>178</sup> . 14, <sup>181</sup> . 14, <sup>187</sup> .    | 19, <sup>245</sup> f. XXI. 163, 164 Anm.           |
| XVI 280.                                                          | 19, <sup>289</sup> . XXI 163.                      |
| 14, <sup>195</sup> f. 14, <sup>107</sup> . XXI 163,               | 19, <sup>292</sup> . 19, <sup>293</sup> . XVI 280. |
| 164 Anm.                                                          | 19, <sup>296</sup> . XXI 163.                      |
| 15, <sup>226</sup> . 15, <sup>228</sup> . 15, <sup>231</sup> .    | 19, <sup>305—7</sup> . XVI 280. XXI 163.           |
| XVI 280.                                                          | 19, <sup>312</sup> . XXI 163.                      |
| 15, <sup>237</sup> ff. XXI 163.                                   | 19, <sup>316</sup> . XVI 280.                      |
| 16, <sup>244</sup> . 16, <sup>251</sup> . XVI 280.                | 20, <sup>828</sup> . XXI 163, 164 Anm.             |
| 16, <sup>253</sup> . 16, <sup>269</sup> . 17, <sup>278</sup> .    |                                                    |

**— 3. The Sacrifice of Isaac.**

- 22, <sup>186</sup>f. XXI 164.  
 23, <sup>26</sup>f. XVI 280.  
 23, <sup>267</sup>. XXI 164.  
 24, <sup>300</sup>ff. XVI 280.  
 24, <sup>310</sup>. XXI 164.  
 24, <sup>315</sup>. XVI 280.  
 25, <sup>329</sup>. XXI 164.  
 25, <sup>385</sup>f. XVI 280. XXI 164  
u. Anm.
- 25, <sup>345</sup>ff. XXI 164 u. 65 Anm.  
 26, <sup>378</sup> 26, <sup>378</sup>. 27, <sup>398</sup>.  
 27, <sup>403</sup>. XVI 280.  
 28, <sup>408</sup>. 28, <sup>411</sup>. XVI 281.  
 28, <sup>425</sup>. 29, <sup>438</sup>, 29, <sup>446</sup>.  
 29, <sup>461</sup>ff. 29, <sup>461</sup>. 30, <sup>469</sup>.  
 XXI 164.  
 30, <sup>471</sup>f. XXI 164 u. Anm.  
 30, <sup>491</sup>f. XXI 164.

**— 4. Townly Plays. Secunda Pastorum.**

- 30, <sup>2</sup>. 30, <sup>10</sup>. XVI 281.  
 31, <sup>17</sup>. 32, <sup>87</sup>ff. 32, <sup>88</sup>.  
 XXI 165.  
 33, <sup>289</sup>ff. 33, <sup>294</sup>. 33, <sup>301</sup>ff.  
 XVI 281.  
 34, <sup>335</sup>. 35, <sup>344</sup>. XXI 165.
- 36, <sup>521</sup>. XVI 281. XXI 165.  
 37, <sup>589</sup>. XXI 165.  
 37, <sup>605</sup>. XVI 281.  
 39, <sup>658</sup>. 40, <sup>687</sup>ff. 40, <sup>696</sup>.  
 41, <sup>702</sup>. 41, <sup>709</sup>ff. XXI 165.  
 41, <sup>722</sup>. XXI 166.

**— 5. Coventry Plays. The Salutation and Conception.**

- 44, <sup>1</sup>. XVI 281.  
 44, <sup>8</sup>. 44, <sup>10</sup>. 44, <sup>17</sup>. 45, <sup>26</sup>.  
 XXI 166.  
 45, <sup>18</sup>f. 45, <sup>39</sup>. 45, <sup>45</sup>.
- 46, <sup>73</sup>ff. 47, <sup>87</sup>. 47, <sup>108</sup>.  
 XXI 166.  
 47, <sup>109</sup>. XVI 281.  
 47, <sup>111</sup>. 48, <sup>127</sup>. XXI 166.

**— 6. Mary Magdalen.**

- 50, <sup>93</sup>. 52, <sup>800</sup>ff. 52, <sup>818</sup>f.  
 52, <sup>306</sup>. XXI 166.  
 53, <sup>372</sup>. 55, <sup>378</sup>.
- 55, <sup>57</sup>. 57, <sup>637</sup>f. 58, <sup>1137</sup>.  
 58, <sup>1148</sup>. 58, <sup>1144</sup>.  
 62, <sup>1588</sup>. XXI 167.

**— 7. The Castell of Perseverance.**

- 64, <sup>9</sup>. 64, <sup>15</sup>. 65, <sup>26</sup>.  
 65, <sup>80</sup>. 65, <sup>44</sup>. 65, <sup>47</sup>.  
 65, <sup>58</sup>. 66, <sup>73</sup>. 66, <sup>79</sup>.  
 66, <sup>82</sup>. 66, <sup>86</sup>f. 67.  
 67, <sup>88</sup>. 67, <sup>105</sup>. 68, <sup>124</sup>f.  
 XXI 167.  
 68, <sup>127</sup>. 68, <sup>139</sup>. 69, <sup>158</sup>.  
 69, <sup>177</sup>. 69, <sup>178</sup>f. 70, <sup>185</sup>.
- 70, <sup>192</sup>. 71, <sup>220</sup>. 71, <sup>224</sup>ff.  
 71, <sup>245</sup>f. 72, <sup>249</sup>. 72, <sup>256</sup>ff.  
 XXI 168.  
 72, <sup>272</sup>. 72, <sup>275</sup>. 73, <sup>280</sup>ff.  
 73, <sup>295</sup>. 73, <sup>309</sup>f. 74, <sup>320</sup>f.  
 74, <sup>338</sup>. XXI 169.  
 75, <sup>352</sup>. 75, <sup>358</sup>. 75, <sup>360</sup>.  
 76, <sup>369</sup>. 76, <sup>407</sup>. XXI 170.

**— 8. Everyman.**

- 77, <sup>4</sup>f. 77, <sup>12</sup>. 77, <sup>16</sup>ff.  
 78, <sup>24</sup>. 79, <sup>87</sup>. 79, <sup>96</sup>.  
 80, <sup>118</sup>ff. XXI 170.  
 80, <sup>115</sup>ff. XXI 449.
- 80, <sup>124</sup>. 80, <sup>138</sup>. 81, <sup>142</sup>.  
 81, <sup>170</sup>. 82, <sup>182</sup>. 83, <sup>220</sup>.  
 83, <sup>230</sup>. 83, <sup>232</sup>. 84, <sup>236</sup>.  
 84, <sup>243</sup>. 84, <sup>254</sup>. 85, <sup>271</sup>.

- 86, 80<sup>1</sup> f. 86, 80<sup>3</sup> f. 86, 81<sup>1</sup>. 92, 80<sup>9</sup>. XXI 172, 449.  
 87, 47<sup>4</sup> f. XXI 171. 92, 81<sup>0</sup> f. XXI 172.  
 87, 49<sup>9</sup>. 89, 68<sup>7</sup> ff. 89, 65<sup>0</sup>. 92, 82<sup>1</sup>. XXI, 172, 449.  
 89, 63<sup>8</sup>. 90, 66<sup>5</sup>. 91, 77<sup>7</sup>. XXI 172. 94, 87<sup>5</sup>. XXI 172.
- 9. *Interlude of the Four Elements.*  
 99, 88<sup>3</sup> ff. XXI 172. 105, 52<sup>5</sup>. XXI 173.  
 101, 88<sup>9</sup>. 101, 41<sup>5</sup>. 102, 41<sup>8</sup>.
- 10. Skelton's *Magnyfycence.*  
 106, 198<sup>1</sup>. 108, 1910 f. 111, 2034. 112, 2042 f. XXI 173.  
 108, 1930. 111, 2006.
- 11. Heywood's *The Pardoner and the Frere.*  
 116, 77. 118, 17<sup>6</sup>. 120, 25<sup>9</sup>. 123, 580 f. 124, 608 ff.  
 121, 29<sup>8</sup> f. 122, 540 f. 123, 57<sup>7</sup>. 124, 614. XXI 174.
- 12. *Thersutes.*  
 127, 26 f. XXI 174. 138, 598 ff. 139, 419 f. 140, 426.  
 127, 29. 130, 116. 131, 186 ff. XXI 175.  
 131, 150. 131, 156 ff. 132, 160. 140, 450. 144, 88<sup>5</sup>. XXI 176.  
 132, 181 f. 136, 820. 138, 871–78.
- 13. Bale's *King John.*  
 149, 198<sup>2</sup>. 151, 209<sup>5</sup>. XXI 176.
- Miscellany, Old English, besprochen s. 33, 7 v. u. XV 309.  
 s. 196, IV 98.
- Modern Languages, the — in America. X 328–34.
- Montgomerie, Alexander, Studien zu —. (I. Leben und Dichtungen II. Strophenbau). XX 24–69.
- Mucedorus, besprochen:  
 Prolog 1 f. 5 f. Induction 24 f. III 4, 82 f. Bd. VI 316.  
 A. I 3, 67 f. II 1, 1. Bd. VI 312. III 5, 10. IV 1, 12 f., 26 f. Bd. VI 317.  
 II 2, 82, 90. II 3, 20, 22. II 4, 16, 21. IV 2, 18 f. IV 3, 25. Bd. VI 318.  
 Bd. VI 313. IV 3, 59 f., 84 f., 96 f. Bd. VI 319.  
 II 4 24, 27, 47, 50, 57. Bd. VI 314. IV 3, 101. IV 5, 67 f. Bd. VI 320.  
 II 4, 66. Bd. VI 315. IV 5, 151 f. Epilogue s. 76,  
 III 1, 1 f., 9 f. III 2, 85. III 3, 2 f. note 2. v. 76 f. Bd. VI 321.
- Must, I. — als Imperfectum. XVIII 319–20. XIX 324–25.  
 XX 160–63.
- Nationalsprache siehe unter Dialect.
- Necrologe:

Bradshaw, Henry. X 211–14, Delius, Nicolaus. XIV 307–13  
 XIII 162. Eberty, G. F. VIII 207.

Buderus. XI 545.

- Ellis, Alexander John.** XVI 163—68.  
**Friesen, H. v.** VI 293.  
**Grein, Chr. W. M.** I 536—39.  
**Hager, Herm.** XXII 154—56.  
**Herrig, Ludw.** XIV 313—18.  
**Hertzberg, Wilh.** III 401—3.  
**Ingleby.** XII 142—55.  
**Köhler, Reinh.** XVII 471—72.  
**Körner, Karl.** VII 215—16.  
**Lemcke, L.** IX 496—505.  
**Leo, Heinrich.** II 284—90.  
**Mätzner, Eduard.**  
 • XVII 464—71.  
**Morris, R.** XX 462—66.  
**Morris, William.**  
 XXIII 457—60.
- Müller, Eduard.** V 268.  
**Rhode, A.** XI 214.  
**Schmidt, Alexander.**  
 XI 364—87.  
**Small, John.** XI 177—80.  
**Soames, Laura.** XXI 197—99.  
**Stratmann, H. F.** VIII 414—16.  
**Taine, H. A.** XVIII 322—30.  
**ten Brink.** XVII 184—88.  
**Ullmann, J.** VIII 207.  
**Ulrici, H.** VIII 206.  
**Wagner, W.** IV 188—94.  
**Widgery, W. H.** XVI 471—72.  
**Wissmann, Th.** VII 383—84.  
**Zielke, Oscar.** IX 198—99.  
**Zupitza, Julius.** XXI 336.  
 452—71. vgl. XXII 162.
- Nelson, ein Brief des Admirals** —. XVII 324.  
**Neot, angelsächsisches Leben des** —. (Anglia III 104—14).  
 (Collation). VI 450—51.  
**Neue Methode, die im Lateinunterricht sowie im Deutschunterricht der Volksschule.** XV 316—20.  
 —, vgl. unter »nouvelle méthode«.  
**Neuere Sprachen, praktischer Werth der** — n —.  
 XI 387—92.  
 —, Reisediäten für Lehrer der — n —. X 189—92. vgl.  
 X 515—29. XI 392—95.  
**Neuphilologentage:**  
 erster — zu Hannover. X 352—61.  
 zweiter — zu Frankfurt a. M. XI 180—87.  
 dritter — zu Dresden. XII 480—86.  
 vierter — zu Stuttgart. XIV 474—77.  
 fünfter — zu Berlin. XVII 331—40.  
 sechster — zu Karlsruhe. XX 167—177.  
 siebenter — zu Hamburg. XXII 456—65.  
 achter — in Wien. XXV 465—72.  
**Neuphilogenverband, Statistisches zum ersten und zweiten Jahre des** —. XI 534—35.  
**Neuphilologischer Verein in Wien.** XX 346.

Nominativ und Accusativ pluralis der masculina im mittelenglischen III 15.

Siehe auch unter »Praedicativer Nominativ«.

*Nordirisch*, eine Sammlung von Wörtern und Ausdrücken im —en Dialect. XVII 91—99.

*Nordische Philologenversammlung zu Stockholm*. (Verhandlungen zur Reform des Sprachunterrichts) X 339—52.

*Northumbrischer Dialect*, siehe unter »Benedictinerregel«.  
*Nouvelle méthode d'enseignement*, — *Expériances d'un professeur d'Anglais sur la —*. X 506—14.

*O* statt *eo* im Mittelenglischen. IV 99—100.

*Octavian*. (Collation). besprochen:

a. Südenglische Version.

|                      |               |
|----------------------|---------------|
| v. 2. 113. 271. 537. | 1880. IX 462. |
|----------------------|---------------|

|                       |  |
|-----------------------|--|
| 566. 596. 1057. 1073. |  |
|-----------------------|--|

b. Nordenglische Version.

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| 28 ff. 62. 66. 127. | 730. 732. 755. 786. |
|---------------------|---------------------|

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| 133—35 L. 130—41. 169 ff. | 804. IX 464. |
|---------------------------|--------------|

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| 196. 217—19 L. 231, 239. | 852. 765 L. 771 L. 776 L. |
|--------------------------|---------------------------|

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| 241 ff. 242. 254. 255. | 828 L. 1075. 1121. |
|------------------------|--------------------|

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| 263. 266 f. L. 265. 269. | 1129 ff. 1134 L. 1160 L. |
|--------------------------|--------------------------|

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| 271. 277. 279. 287 L. | 1172 ff. 1192 L. 1433. |
|-----------------------|------------------------|

|                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| 293 L. 294 L. 301 L. 308. | 1470. 1590. 1672 ff. |
|---------------------------|----------------------|

|                       |               |
|-----------------------|---------------|
| 315. 343 f. 355. 363. | 1720. IX 465. |
|-----------------------|---------------|

|                     |  |
|---------------------|--|
| 456. 458. 503. 704. |  |
|---------------------|--|

—, vgl. auch unter *Chestre*.

*On god oreisun of ure lefdi* v. 37 ff. (Entlehnung aus Phönix).

I 169—70.

—, siehe auch unter *Marienlied*.

Only for siehe unter *except for*.

*Orientreise*, Rathschläge für eine —. (me. Text.) VIII 284—87.

*Ormerod*, Oliver, siehe unter *Humorist*.

*Orrmulum*, Quellen des —. VI 1—27.

—, zur Textkritik des —. I 1—16.

—, das französische Element im —. XXII 179—82.

*Ossian* in der schönen Litteratur Englands bis 1832, mit Ausschluss der sogenannten »englischen Romantiker«.

XXIII 31—70. 366—401

*Osterlied*. (Wülcker Ae. Lb.). besprochen:

|               |                           |
|---------------|---------------------------|
| v. 4. IV 485. | 42. 51 f. 54. 71. IV 485. |
|---------------|---------------------------|

|                  |  |
|------------------|--|
| v. 23. XVII 296. |  |
|------------------|--|

**O**tfriidscher Vers in England s. unter »Metrische Randglossen«.

**O**tpnelsage, die — im Mittelalter. V 97—149.

**O**tway, Thomas, über —'s Leben und Werke. (mit besonderer Berücksichtigung der »Tragedies«). I 425—56. II 532.

**u.**, **o.**, mittelenglisch — für ea. V 371.

**O**wayne Myles (Text). I 113—121. V 493—94. vgl. VII 181—82.

—, (Wülcker Ae. Lb.) besprochen v. 97f. IV 499; 140. 141f.  
IV. 500.

**O**wens College. (Victoria University). Manchester. XIX 470.

**O**wl, The — and the nightingale. (emendations and additions)  
I 212—14.

**O**wn, my, of my own II. 2—14.

**P**aris, William, siehe unter Legenden 11.

**P**arlament der Liebe (Wülcker Ae. Lb.) besprochen v. 25.  
IV 508.

**P**arlement of the Thre Ages (ed. Gollancz). besprochen:

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| v 1 f. 7. 10. 11. 14. 15 f. | 296. 300. 306. 307.          |
| 21. 27. XXV 278.            | 308 f. 311 ff. 332. XXV 281. |
| 39. 55. 57. 62. 65. 69.     | 332—404. 344. 349.           |
| 70. 72. 74. 80. 91. 93.     | 382. 398. 400. 407.          |
| 106. XXV 279.               | 415. XXV 282.                |
| 110. 113. 117. 119.         | 428 f. 430. 446. 462.        |
| 123. 128. 129. 132.         | 475. 481 ff. 486. 491.       |
| 134. 147. 150. 164.         | 498. 594. 608. 612.          |
| 172. 173. 180. 184.         | 618 f. XXV 283.              |
| 193. 240. 247. XXV 280.     | 620 f. 626. 637. 648.        |
| 257. 258. 262. 283 ff.      | 654. XXV 284.                |

**P**artonope of Blois, zu —. XIV 435—37.

**P**assion, a song on the —. (Morris, Wülcker). besprochen v. 6.  
49 ff. XIII 136.

**P**atience. (Wülcker Ae. Lb.) besprochen v. 171. 184. IV 500.

**P**atient Grissill. besprochen:

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| 100. 175—94. XXII 451. | 1802. XX 108.      |
| 397. XX 108.           | 1876—77. XXII 452. |
| 478—82. 632. 1045—46.  | 2221. XX 108.      |
| XXII 452.              | 2222. 2362. 2447.  |
| 1417. 1711 f.          | XXII 452.          |

**P**atricks Purgatorium, zwei mittelenglische Bearbeitungen der Sage von —. (die zwei späteren Fassungen, Auchinleck ms. und Cott. Calig. A. II). I 57—121.

—. St—'s Purgatory and the Knight, Sir Owen (jüngere Fassung  
Brome ms.) IX 1—12.

**Paula**, S. siehe unter Legenden 1.

**Paulusvision**, (Pauli Höllenfahrt), jüngere Fassung. (Text).  
I 293—99. 539.

**Paulusvision**, Prosafassung aus dem 14. Jahrhundert, ms. Add.  
10036. Brit. Mus. (Text und Anmerkungen). XXII 134—39.

—, Über die Quelle der mittelenglischen Versionen der —.  
VII 34—65.

**pay, to — (make) a visit.** VIII 33—36. 201.

**Pearl**. (ed. Gollancz.) besprochen:

|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| str. I, 10. 1, 11. 2, 9. XVI 269.   | 55, 11. 58, 8. 60, 1. 61, 1.     |
| 2, 11. 4, 1 f. 4, 7. 8, 5. 10, 7 f. | 64, 2 ff. 65, 12. 66, 6. 67, 10. |
| 14, 9. 17, 11. 20, 1. 28, 11.       | XVI 272.                         |
| 29, 11. 30, 1. 31, 2. 32, 6.        | 70, 11. 71, 9. 72, 7. 73, 10.    |
| 39, 6. 39, 7. 40, 2. XVI 270.       | 75, 4. 75, 5. 77, 9 f. 79, 5.    |
| 40, 11 f. 42, 5 ff. 43, 1. 46, 4.   | 80, 1. 80, 11. 81, 9. 84, 11.    |
| 46, 11 f. 47, 1. 48, 6 ff. 49, 11.  | 86, 9. 87, 4. 93, 11. 94, 10.    |
| 51, 9 f. XVI 271.                   | 97, 7. 99, 1. XVI 273.           |
| 52, 4. 53, 6. 54, 1. 54, 9.         |                                  |

**Peele**, George —'s »Love of King David and Fair Betsabe«.  
besprochen:

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| s. 60 b, 27. XVII 319. vgl.   | 64, 7. 82. 54 b, 9 v. u.    |
| XVIII 297.                    | XVII 319. vgl. XVIII 300.   |
| 60 b, 28. XVII 319. vgl.      | 72 b, 8 v. u. XVII 320.     |
| XVIII 298.                    | 73 a, 16. 1 v. u. XVII 320. |
| 60 b, 19 v. u. XVII 319. vgl. | vgl. XVIII 301.             |
| XVIII 299.                    |                             |

vergleiche auch unter »Clyomon und Clamydes.«

**Peniworþ of witte**, A. (Text). VII 111—17. vgl. 386. VIII  
496—500. XIII 135.

**Perceval of Galles**, Sir. (Collation). XII 139.

**Percy**, zu —'s Reliques. 1. Lord Thomas and Fair Annet. XIX 462.

2. Die Ballade »King John and the Abbot of Canterbury«  
und ihre Quellen. XVIII 307—15.

**Philipp Julius**, Diary of the journey of —, duke of Stettin-  
Pomerania, through England in the year 1602. XVIII 315.

**Philologenversammlungen**. (Neuphilologische Section).

38. — in Giessen. IX 374—89.

39. — in Zürich. XI 546—53.

XL. — zu Görlitz. XIV 304—5.

XLII. — in Wien. XIX 164—73.

43. — in Köln. XXII 335—42.

44. — zu Dresden. XXIV 467—70.

Vgl. auch unter »nordische Philologenversammlung«.

**Phonetik**, — als Universitätsfach. XI 205—6.

—, angewandte —. XI 206—8.

—, im Sprachunterricht und die deutsche Aussprache. XV 360—89.

—, im Unterricht siehe unter »Reallehrerversammlung«.

—, Wert der — für den Unterricht in der Muttersprache und den Fremdsprachen. XXIV 239—64. XXV 162—94.

—, vgl. auch unter Lautphysiologie, Lautschrifttexte.

**phonetische Transcription** in der Volksschule. XIX 380—405.

**Phönix** siehe unter »On god oreisoun«.

**Physiologus**, zum —. XIV 127—28.

—, Einfluss des — auf den Euphuismus. XIV 188—210.

**Play of the Sacrament**, the —. besprochen:

|                  |                     |
|------------------|---------------------|
| 31. 59. XVI 150. | 603. 625. 636. 689. |
|------------------|---------------------|

|                       |               |
|-----------------------|---------------|
| 136. 206. 276 f. 344. | 850. XVI 151. |
|-----------------------|---------------|

**Plural**, der — im Englischen. X 255. XII 366. XVI 39.

—, singular for — of dependant substantives. XXIV 155—58.

**Pope as a student of Milton**. XXV 398—410.

—'s *Essay on criticism*. III 43—91.

—'s *Rape of the Lock*. I 456—80. II 204—22.

—'s Übertragung von Chaucer's *Wife of Bath*. XIX 464.

—, Über das Verhältniss von —'s *January and May* und *The Wife of Bath, her Prologue* zu den entsprechenden Abschnitten von Chaucer's *Canterbury Tales*. XXV 1—130.

—, eine Reminiscenz aus — bei Schiller. XIX 464.

**Pope Trental**, þe. (Text). VIII 275—77.

**Popule meus**, quid feci tibi. (Text). XXI 207—9.

**Postel**, Heinrich Christian —'s und Jacob von Melle's Reise durch das nordwestliche Deutschland nach den Niederlanden und England. XVII 182—84.

**Praedicativer Nominativ**, zum Gebrauch des —n—'s nach den Verben *stand*, *come*, *go*, *fall*. XXIV 76—77.

**Praepositionen**, Behandlung der englischen — auf der Real-schule I. Ordnung. IV 100—139. V 379—93. VI 216 43.

—, vgl. unter Syntax.

**Praeteritum indicativ**, *funde*, *wurde* als —. III 472.

- Privatlectüre, englische — an österreichischen Realschulen.**  
XXIII 287—92.
- Pronomen, das Neuangelsächsische —.** II 121—41.
- , Personal —, der Objectscasus des — s. statt des Nominativs.  
XX 399—400.
- Pronomen, Possessiv —, attributive Construction eines sächsischen Genitivs oder substantivischen —s.** VIII 412.
- , Reflexiv —, zum Gebrauch des 's bei den Verben *rest, sit, repent, remember.* XXIV 77—79.
- , Relativ —, Auslassung des —'s im Angelsächsischen. II 282.
- , vgl. unter Syntax.
- Proverbs, the wise man's —.** (Text). XXIII 442—44.
- Prüfungen, Ergebnisse der in den Jahren 1. April 1881—86 abgehaltenen Voll— für Neuphilologen.** XI 536.
- Prüfungsverordnung, die neue — für Candidaten des Gymnasial- und Realschullehramtes in Österreich.** XXIV 416—33.
- Psalm 50.** (Text), IX 49—50.
- 129. (Wülcker Ae. Lb.) besprochen: v. 18. 43 ff. IV 498.
- 142. (Wülcker Ae. Lb.) besprochen: v. 75 f. IV 498; v. 95 f. IV 499.  
vgl. auch unter »Surtees Psalmen.«
- Quellenuntersuchungen, ein Wort über die Einrichtung literarhistorischer —.** I 531—36.
- Questiones by-twene the maister of Oxenford and his Clerke** (Text). VIII 284 87.
- Rätselgedicht.** (Wülcker Ae. Lb.) besprochen v. 13. IV 508.
- Ralegh, Walter.** 1. Observations, concerning the causes of the Magnificency and opulence of Cities. II 393—98.  
2. Some observations touching trade and commerce. (Verfasserfrage, John Keymour). I 187—212. vgl. II 392 Anm.  
3. The Cabinet Council containing the Chief arts of Empire etc. II 398—414.  
4. The Prince, or Maxims of State. II 414—16.
- Ralph Royster Doyster, Beiträge zu —.** V 67—74.
- , the Date of —. XVIII 408—21.
- Reallehrerversammlung in Stuttgart, Verhandlungen über Phonetik im Unterricht.** XI 196—97.
- Reform, Behörden und —.** XI 398—99.
- , Techmer's und Sweet's Vorschläge zur — des Unterrichts im Englischen X 48—80.

**Reform**, des höheren Schulwesens in England. XXII 436—46.  
 —, Vermittler im Streite um die — im Sprachunterricht. XVI  
 229—50.  
 —, Wiener Verhandlungen zur — des neusprachlichen Unterrichts.  
 XI 514—29. vgl. X 339—52.  
 —, siehe auch unter Lehrerverein, Neue Methode, Neuphilologen-  
 tage, Unterricht.

**Reim**, mittelenglische —e von *end(e)* und *ent(e)*. XXI 321—25.  
 —, der — *love-behove* im Romaunt of the Rose. XXIII 336—  
 38. XXIV 342, 343—44.

—, Confusion between *r* and *s* in Chaucer's Rimes. XX 341—44.

**Reisediäten** für Lehrer der neueren Sprachen X 189—92.

**Reisestipendien** für Neuphilologen. X 515—29. XI 392—95.

—, vgl. auch unter Aufenthaltskosten.

**Relativsätze**, einschränkende —. XX 403—8.

**Richard Löwenherz**, besprochen:

|                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| v. 6658. XIII 138.         | 6781 ff. XVII 299.    |
| 6664. IV 494.              | 6797 ff. 6803. 6819.  |
| 6683 ff. XVII 299.         | 6829 ff. IV 495.      |
| 6697 f. IV 494. XVII 299.  | 6871. XIII 138.       |
| 6702. 6751. XVII 299.      | 6910. 6911 f. 6929 f. |
| 6753 ff. IV 495. XVII 299. | 7109 f. IV 496.       |

—, Quellen der mittelenglischen Romanze —. XV 161—247.  
 XVI 142—50.

**Robert of Cisyle**. (ed. Nuck). besprochen:

|                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| v. 2. XIII 136.             | 309. 435 ff. 439 f. XIII 137. |
| v. 113. 189 f. 211. 255 ff. |                               |

**Robert von Gloucester's Chronik**, (WülckerAe.Lb.) besprochen:

|                              |              |
|------------------------------|--------------|
| I v. 9 f. 97. 100 f. IV 486. | 120. IV 488. |
| II v. 9 f. 114 ff. IV 487.   |              |

**Robin Hood**, zur Geschichte von —. XVII 316—17.

—, Bruchstücke einer Ballade »Robin Hood and the Monk.«  
 (Collation). XIII 155. XIV 392.

**Robinsonade**, eine vor-Defoe-sche englische —. XIX 66—104.  
 vgl. XX 345.

**Rolle de Hampole**, Richard, Studien zu —. VII 415—72.  
 VIII 67—114. X 215—55.

I. **Meditatio de Passione Domini**. (Text und Anm.). VII  
 454—68. vgl. XII 463—68.

2. Lamentatio St. Bernardi de Compassione Mariae. (Quellen, Text) VIII 67—114.
3. Paraphrase der sieben Busspsalmen. (Text und Anm.) X 215—55.
- , »Prickes of Conscience«, zu den Handschriften des —. XXIII 1—30.
- , —. (Wücker Ae. Lb.) besprochen v. 4956. IV 484; 5029. 5105. IV 485.
- Rolle de Hampole, Richard —. »English Prose Treatises« (ed. Perry). p. 8 besprochene Stelle. III 406.
- Romanzenhandschriften, vier —. (Inhaltsangabe). VII 177—201.
- Ros, Richard, die Familie des Dichters —. X 206.
- Rose Aylmer siehe unter Landor.
- Roswall und Liilian, die schottische Romanze —. XVI 321—56. XVII 341—77.
- Sage, Zeugnisse zur Germ. — siehe unter Germanische Sage.  
save for siehe unter except for.
- Savinian et Savina siehe unter Legenden 6.
- Sawles warde, die lateinische Quelle zu —. XII 459—63.
- sc (= nhd. sch) für s. II 316.
- Schiller, *Don Carlos* II, 155. Reminiscenz aus Pope. XIX 464.
- , *Jungfrau von Orleans*. III 3<sup>(1915)</sup>. besprochen (Macbeth I, 6, 21 f. XXII 149).
- , *Wallenstein*. V 10 besprochen (Macbeth II 3, 69). XIX 468.  
V 11, 1 besprochen (Macbeth II 3, 93 f.) XIX 469.  
V 11, 28 besprochen (Macbeth II 3, 148.)
- Schorham, siehe unter William von Shorham.
- Schottischer Aberglaube. I 179.
- Schriftliche Arbeiten, — ein Erlass des österreichischen Unterrichtsministeriums betreffend die —n— aus den modernen Sprachen an den Realschulen. XVI 57—67.
- Schulpraxis, einiges aus der —, ein Beitrag zur modernen Sprachunterrichtsfrage. XIII 64—78.
- Schulwesen, die Reform des höheren —'s in England. XXII 436—46.
- Schwank, ein altenglischer, siehe unter Mapes.
- Schwedische Examenverhältnisse s. u. Examenverhältnisse.
- Schwellverse, die — in der altenglischen Dichtung. XXI 337—85. XXII 332—33. XXIII 218—19.
- Seefahrer, der —. VI 322—27. VIII 472—74.

**Se ege of Melayne, besprochen:**

- |                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| I. 4. V 467.             | 286. 307. 309. 310. |
| II. 25. V 467. XIII 156. | 315. 316. 331. 335. |
| 26. XIII 156.            | 336. 348. 349. 365. |
| 35. 39. 56. V 467.       | 369. 371. 373. 391. |
| 79. 93. 160. 163. 172.   | 392. 404. 455. 467. |
| 178. 183. 203. 209.      | 486. 518. 602. 610. |
| 214. 215. 226. 237.      | 707. 720. 745. 769. |
| 256. 265. 281. 283.      | XIII 156.           |

**Seminarübungen, englische — in London. XII 476—80.****Shakespeare.**

- 's Bekanntwerden in den Niederlanden. XV 155—59.  
 —, Circle, Report of the Test's Committee of the St. Petersburg —.  
     Febr. 28<sup>th</sup> 1880. III 473.  
 —'s Debt to John Lilly. V 356—63. vgl. VII 206—10.  
 ——Denkmal in Stratford on Avon. I 365.  
 —, The First part of Jeronimo und —. XX 159—60.  
 —'s metre. XI 174—76.  
 —, »shade« bei — und »Schatten« in Chr. Ewald von Kleist's  
     »Frühling.« XXII 149.  
 — und der Gang nach Canossa. XX 220—65.  
 — und Lope de Vega. XX 344—45.  
 —, Über das Verhältnis von Lamb's »Tales from Shakespeare«  
     zu den —'schen Stücken. XIX 104—15. vgl. XVII 99—106.  
 —, Versabtheilung, falsche — bei —. XI 362—63.  
 —, The Misfortunes of Arthur und —. XX 158—59.  
 —, Einzelne Werke:  
     a. Dramen:  
     — *All's well that ends well* and *Love's Labour's won*. XIV 408—21.  
     — *Antony and Cleopatra*. besprochen:

|                                                 |                                                              |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| I 1, 1. Bd. II 466.                             | I 3, 1. Bd. IX 269.                                          |
| I 1, 29. 40. Bd. IX 267.                        | I 3, 3. 64. Bd. II 468.                                      |
| I 1, 42 f. Bd. II 466.                          | I 3, 68. Bd. IX 269.                                         |
| I 1, 48. Bd. II 467.                            | I 3, 74 f. Bd. II 468.                                       |
| I 2, 1 f. Bd. IX 267.                           | I 4, 2 f. Bd. II 469.                                        |
| I 2, 35 f. 40. 52 f. 63. 65. 96.<br>Bd. II 467. | I 4, 7 f. Bd. IX 269.<br>I 4, 8. 71 f. Bd. IX 272.           |
| I 2, 122. 126. 134. Bd. IX 268.                 | I 5, 73 ff. II 2, 23. Bd. II 469.                            |
| I 2, 181. 185. 189. 190. 192.<br>Bd. II 468.    | II 2, 34. Bd. IX 273.<br>II 2, 39 f. 47 f. 80 f. Bd. II 469. |

- II 2, 112, 137, 141 ff. Bd. IX 273.  
 II 2, 158, 217. Bd. II 470.  
 II 2, 219. Bd. IX 273.  
 II 2, 221 ff. Bd. II 470.  
 II 2, 224. 241 f. Bd. IX 273.  
 II 5, 9, 25 f. 37 ff. 41. Bd. II 470.  
 II 6, 14. Bd. IX 273.  
 II 6, 22. Bd. IX 274.  
 II 6, 23. Bd. II 471.  
 II 6, 68, 11. Bd. IX 274.  
 II 6, 96, 106. Bd. II 471.  
 II 6, 137. Bd. IX 274.  
 II 7, 19 f. 60 f. 16, 103.  
     Bd. II 471.  
 II 7, 107. Bd. II 472.  
 II 7, 134. III 1, 27. Bd. IX 274.  
 III 2, 58 f. 3, 25 f. Bd. II 472.  
 III 3, 44. Bd. IX 274.  
 III 4, 16 f. 6, 52 f. 54. Bd. II 472.  
 III 6, 97 f. Bd. IX 274.  
 III 7, 5 f. 69. Bd. II 472.  
 III 10, 15. Bd. IX 274.
- *As You Like It.* besprochen:
- I 1, 1 f. 170. 2, 87. 89. 256.  
     3, 11. 87.  
 II 3, 19. Bd. II 452.  
 II 5, 56. 7, 40 f. 78. 96. III 2, 204.
- *Coriolanus*, »Coriolis« und »—« bei —. X 367—69.
- besprochen:
- I 1, 37. 63. Bd. III 15.  
 I 1, 254. Bd. III 16.  
 I 1, 262 f. Bd. III 16.  
     V 265.  
 I 1, 275 f. 4, 54. 5, 5. 6, 42. 78.  
     Bd. III 16.  
 I 8, 3. Bd. III 17. V 265.  
 I 9, 30. 72. 10, 5. 22. II 1, 58 f.  
     Bd. III 17.  
 II 1, 84. 2, 80. Bd. III 18.  
 II 2, 41. Bd. XXII 450.
- III 10, 30. 11, 20. Bd. IX 275.  
 III 12, 27. 34 ff. Bd. II 473.  
 III 13, 6, 47. 82 f. 90 ff. IV 1, 6, 14.  
     Bd. IX 275.  
 IV 2, 87. Bd. II 473.  
 IV 2, 40. 4, 85. Bd. IX 275.  
 IV 5, 11. 6, 8, 26. Bd. IX 276.  
 IV 6, 34 f. Bd. II 473.  
 IV 8, 7. Bd. IX 276.  
 IV 8, 22. Bd. II 473.  
 IV 8, 28. 9, 29 ff. 31. Bd. IX 276.  
 IV 14, 42. 97. Bd. II 473.  
 IV 14, 118. 15, 9. Bd. IX 277.  
 IV 15, 19. Bd. II 474.  
 IV 15, 21 f. Bd. IX 277.  
 IV 15, 27 ff. Bd. II 474.  
 V 1, 24. 27. Bd. IX 277.  
 V 2, 29 f. 49 ff. Bd. II 474.  
 V 2, 84. Bd. IX 277.  
 V 2, 162 ff. 215 f. Bd. II 475.  
 V 2, 317. Bd. IX 278.

- 3, 82. 5, 37 ff. 79 ff. Bd. II 453.  
 IV 1, 47 ff. 177 f. 3, 60. V. 4, 4. 6 f.  
     Bd. II 455.  
 V 4, 156 f. Bd. II 466.
- II 2, 155 f. 3, 16 f. 96. 107. 115.  
     122 Bd. III 18.  
 II 3, 159 f. 285 f. 284 f. III 1, 90.  
     Bd. III 19.  
 III 1, 91 ff. Bd. V 267.  
 III 1, 95. 204. 220 f. 231 f. 287 f.  
     306 ff. Bd. III 20.  
 III 1, 325 f. 2, 8 f. 12 f. 29 f. 55 ff.  
     102 f. Bd. III 21.  
 III 2, 125 ff. 3, 97 ff. IV 1, 31 f.  
     5, 127 f. 214 f. Bd. III 22.

IV 6, 184. Bd. III 23.

IV 7, 51 f. V 1, 20 f. 67 ff. Bd. III 23.

IV 7, 48 f. Bd. III 23. V 266.

V 2, 21 f. 3, 16 f. 201 f. Bd. III 24.

— *Cymbeline*, besprochen:

I 1, 104 f. 116 f. Bd. III 34.

II 3, 132 ff. III 2, 80 ff. 4, 180 f. 5, 99.

I 1, 122 f. 3, 9 f. 4, 11 f. 47 ff.

162 f. IV 1, 18 f. Bd. III 37.

73 f. Bd. III 35.

IV 2, 26. V. 1, 18 f. 3, 7 f. 16 f.

I 4, 146. 5, 86. 6, 78 ff. 108. 128.

26. 74. 5, 48 f. Bd. III 38.

157 f. 164 f. Bd. III 36.

V 5, 108 f. 234 f. 279 f. Bd. III 39.

II 2, 49. Bd. VIII 496.

— *Hamlet*, Neglected facts on —. VII 87—97.

—, Der Name Ophelia. XXI 443—46.

—, Das Personal von —, und der Hof Friedrichs II von Dänemark. XXI 330.

—, Zur Beurtheilung von —. IX 167—74.  
besprochen:

I 1, 70. 117. Bd. V 259.

IV 5, 102 ff. V 1, 177. Bd. V 261.

II 2, 174. III 1, 67. 3, 80.

V 1, 299. Bd. V 262.

— vgl. XVI 407. XVII 318.

— *Julius Caesar*, besprochen:

I 3, 65. II 1, 66 ff. 88. 186 ff.  
196 f. Bd. II 455.

IV 2, 88. 41 f. 3, 45. 251. 267.

V 1, 19. 88. Bd. II 457.

II 2, 28. III 1, 20 f. 75. 139. 174.  
206. 2, 41. 3, 41. IV 1, 84.  
Bd. II 456.

— *King Henry IV*. besprochen:

Part I.

I 2, 24. 3, 18 f. 87 f. Bd. II 440.  
I 3, 201 ff. 206 ff. 214 f. Bd. II 441.  
I 4, 295 ff. Bd. XVI 454.  
II 1, 84 f. Bd. II 441.  
II 2, 46 f. 4, 17 f. 124. 264. 485.  
595. Bd. II 442.

III 1, 185. Bd. VIII 495.  
III 3, 144. IV 1, 98 f. Bd. II 442.  
IV 2, 20 f. 4, 22. V 1, 101 ff. 4, 109.  
121. Bd. II 443.

Part II.

I 1, 150 ff. Bd. II 443.  
I 2, 210 f. 216 ff. II 1, 61. 84 f.  
2, 8 f. 26 f. Bd. II 444.  
II 2, 72. 184. III 2, 171 f. 340 f.  
IV 1, 32. Bd. II 445.

IV 1, 50 f. 94 ff. 119. 171 f.  
IV 2, 17. 27. Bd. II 447.  
IV 4, 867. Bd. XVII 317.  
IV 5, 80. 210. Bd. II 447.  
IV 5, 224 f. V 3, 111 f. Bd. II 448.

— *King Henry V.* besprochen:

- |                                                                      |                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I 1, <sup>63</sup> ff. Bd. II 448.                                   | III 6, <sup>121</sup> . Bd. II 449.                                                               |
| I 2, <sup>72</sup> . Bd. II 448. V 263.                              | III 7, <sup>129</sup> . <sup>142</sup> . IV Prolog 46 ff.                                         |
| I 2, <sup>93</sup> f. <sup>99</sup> f. <sup>118</sup> f. Bd. II 449. | IV 1, <sup>40</sup> . <sup>147</sup> . 2, <sup>6</sup> . <sup>10</sup> f. Bd. II 450.             |
| I 2, <sup>280</sup> ff. Bd. V 264.                                   | IV 2, <sup>51</sup> . 3, <sup>47</sup> . <sup>104</sup> . V 1, <sup>50</sup> . 2, <sup>24</sup> . |
| II 3, <sup>17</sup> ff. 4, <sup>45</sup> ff. <sup>124</sup> ff.      | Bd. II 451.                                                                                       |
| III 1, <sup>25</sup> . Bd. II 449.                                   | V Epilog 1 f. Bd. II <sup>451</sup> . V 264.                                                      |
| III 5, <sup>11</sup> . Bd. V 264.                                    |                                                                                                   |

— *King Henry VIII.* besprochen:

- |                                                                                                                          |                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I 1, <sup>152</sup> . 2, <sup>83</sup> . <sup>98</sup> f. <sup>144</sup> . 3, <sup>81</sup> .<br>Bd. III 39.             | II 4, <sup>118</sup> ff. III 1, <sup>110</sup> ff. 2, <sup>253</sup> ff.                       |
| I 3, <sup>44</sup> ff. 4, <sup>47</sup> f. II 1, <sup>105</sup> ff.<br>2, <sup>94</sup> . 3 <sup>14</sup> f. Bd. III 40. | IV 1, <sup>11</sup> f. V 3, <sup>83</sup> . <sup>126</sup> f. <sup>190</sup> f.<br>Bd. III 41. |

vgl. auch: »Shakespeare und der Gang nach Canossa«.

— *King John.* besprochen:

- |                                                                                                                              |                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| I 1, <sup>187</sup> . Bd. II 196.                                                                                            | IV 1, <sup>122</sup> . 2, <sup>221</sup> f. 3, <sup>71</sup> f. V 1, <sup>8</sup> . |
| II 1, <sup>94</sup> . <sup>66</sup> . <sup>149</sup> f. <sup>184</sup> ff. <sup>196</sup> .<br><sup>206</sup> f. Bd. II 197. | <sup>2, 29</sup> f. Bd. II 199.                                                     |
| II 2, <sup>87</sup> f. III 1, <sup>209</sup> . <sup>288</sup> . <sup>259</sup> .<br><sup>268</sup> f. Bd. II 198.            | V 5, <sup>18</sup> . 6, <sup>12</sup> . 7, <sup>62</sup> . Bd. II 200.              |

— *King Lear.* besprochen:

- IV 1, <sup>22</sup>. 3, <sup>81</sup>. Bd. V 263.

— *King Richard II.* besprochen:

- |                                                                                                                  |                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I 1, <sup>12</sup> . Bd. XII 186.                                                                                | III 1, <sup>42</sup> ff. Bd. XII 191.                                                                                                                         |
| I 1, <sup>46</sup> . <sup>111</sup> ff. Bd. II 193.                                                              | III 2, <sup>8</sup> ff. Bd. II 195.                                                                                                                           |
| I 1, <sup>178</sup> ff. Bd. XII 186.                                                                             | III 2, <sup>89</sup> f. 3, <sup>18</sup> ff. Bd. XII 192.                                                                                                     |
| I 3, <sup>186</sup> f. <sup>289</sup> . II 1, <sup>43</sup> f. <sup>93</sup> f.<br><sup>126</sup> f. Bd. II 194. | III 3, <sup>38</sup> . <sup>103</sup> . Bd. XII 193.                                                                                                          |
| II 1, <sup>148</sup> . Bd. XII 187.                                                                              | III 3, <sup>119</sup> . Bd. II 195.                                                                                                                           |
| II 1, <sup>154</sup> . <sup>246</sup> ff. Bd. II 194.                                                            | III 3, <sup>120</sup> . Bd. XII 193.                                                                                                                          |
| II 2, <sup>30</sup> . <sup>51</sup> . Bd. XII 187.                                                               | III 4, <sup>22</sup> f. Bd. II 195.                                                                                                                           |
| II 2, <sup>64</sup> . Bd. II 195.                                                                                | III 4, <sup>78</sup> f. Bd. XII 193.                                                                                                                          |
| II 2, <sup>90</sup> . <sup>108</sup> . Bd. XII 187.                                                              | III 4, <sup>85</sup> . Bd. II 195.                                                                                                                            |
| II 2, <sup>105</sup> . <sup>108</sup> f. <sup>111</sup> . Bd. XII 188.                                           | IV 1, <sup>104</sup> . <sup>112</sup> . <sup>129</sup> . <sup>180</sup> ff. Bd. XII 194.                                                                      |
| II 2, <sup>116</sup> ff. <sup>141</sup> . Bd. XII 189.                                                           | IV 1, <sup>196</sup> f. Bd. II 195.                                                                                                                           |
| II 3, <sup>70</sup> . Bd. II 195.                                                                                | IV 1, <sup>210</sup> . V 1, <sup>27</sup> f. <sup>48</sup> . Bd. XII 195.                                                                                     |
| II 3, <sup>159</sup> . Bd. XII 189.                                                                              | V 1, <sup>62</sup> . <sup>66</sup> ff. 2, <sup>84</sup> . <sup>57</sup> . <sup>70</sup> . <sup>97</sup> .<br><sup>101</sup> ff. <sup>117</sup> . Bd. XII 196. |
| II 3, <sup>168</sup> . <sup>170</sup> . 4, <sup>6</sup> . Bd. XII 190.                                           | V 3, <sup>10</sup> . 5, <sup>9</sup> . Bd. II 196.                                                                                                            |
| II 4, <sup>17</sup> . Bd. II 195.                                                                                | V 5, <sup>58</sup> . <sup>110</sup> . 6, <sup>6</sup> . Bd. XII 197.                                                                                          |

— *Love's Labours Lost.* besprochen:

- I 1, 4, 67, 106, 178 f. Bd. II 186. IV 3, 187 ff., 254 f., 290 f., 386 Bd. II 188.  
 I 1, 227 f., 2, 66, II 1, 105, III 1, 78. V 1, 27 ff. Bd. XV 309.  
 198, 200, IV 1, 96, Bd. II 187. V 2, 67, 120 f. Bd. II 188.  
 IV 2, 26 ff. Bd. XV 309. V 2, 502, 619, 792, 862, Bd. II 189.

— *Macbeth*, Karl Werders Vorlesungen über — (Flathe!) XV 153—55.

—, Die inneren Beziehungen zwischen Sh's. M. und seinen Königsdramen. XVI 1—18.

—, und Kyd's »Spanische Tragödie«. XXI 328—30.

— vgl. auch unter Byron, Schiller.

— *Measure for Measure*. besprochen:

- |                                    |              |                                            |
|------------------------------------|--------------|--------------------------------------------|
| I 1, 46 f., 2, 109                 | Bd. II 458.  | III 1, 138, 253, 2, 40 f., 47 ff., 52, 71, |
| I 2, 162 f.                        | Bd. V 262.   | 119, 189 ff. Bd. II 460.                   |
| I 2, 154, II 1, 39 f., 2, 84, 158, |              | III 2, 147, 240, IV 1, 84 ff., 2, 46,      |
| 3, 41 f., 4, 16 f.                 | Bd. II 458.  | 93, 3, 72 V 1, 91 Bd. II 461.              |
| II 4, 90, 93 f., 102 f., 111       | III 1, 8 ff. | V 1, 149 ff., 316 f., 392 f., 486 ff.      |
| 84 ff., 91.                        | Bd. II 459.  | Bd. II 462.                                |

— *Merchant of Venice*, der — und Greene's »Mamillia«. XVI 372. besprochen:

- |                                        |                                            |
|----------------------------------------|--------------------------------------------|
| I 1, 22, Bd. V 265.                    | II 8, 28, Bd. V 263.                       |
| I 1, 27, 96 ff., 168 f., 2, 35 f., 76. | III 1, 47, 2, 165 f., 201 f., 234 f., 260, |
| Bd. II 190.                            | 5, 70 Bd. II 192.                          |
| I 2, 88 f., 3, 191, II 2, 10, 110,     | III 5, 82 f. IV 1, 12 f., 63 ff.           |
| 178 f. Bd. II 191.                     | 210, 284, Bd. II 193.                      |
| II 6, 47, Bd. II 192.                  |                                            |

— *Merry Wives of Windsor*. besprochen: II 1, 52 Bd. V 263.

— *Midsummer Night's Dream*. besprochen: III 2, 149 f. Bd. V 264.

— *Much Ado about Nothing*. besprochen:

- |                                        |                                         |
|----------------------------------------|-----------------------------------------|
| I, 1, 78, II 1, 205 f., 221.           | V 1, 16, Bd. II 202, V 263.             |
| Bd. II 200.                            | V 1, 128, 189 f. Bd. II 202.            |
| II 1, 307 f. III 1, 72 f., 80, 109 f., | V 1, 207 f., 231 f., 282 f., 342, 2, 57 |
| 2, 114 f., 3, 7, Bd. II 201.           | Bd. II 203.                             |
| III 3, 190 f., 4, 20, 5, 28, 38,       |                                         |
| IV 2, 69 ff. Bd. II 202.               |                                         |

— *Othello*. besprochen:

- |                                 |                                        |
|---------------------------------|----------------------------------------|
| I 1, 4, 15 ff., 21, Bd. XI 217. | I 1, 170, 2, 5, 46, 3, 83, Bd. XI 224. |
| I 1, 27 Bd. XI 218.             | I 3, 69, 120, 262 ff. Bd. XI 225.      |
| I 56 f., 89 ff., 101, 119,      | II 1, 22 f., 27 f., 39, 108 f.         |
| Bd. XI 220.                     | Bd. XI 226.                            |

- II 1, 200 ff. 3, 158 Bd. XI 227. IV 2, 69, 114. Bd. XI 231.  
 II 3, 239 III 1, 38, 56, 3, 128, 290. V 1, 7, 75 ff. 90, 106. Bd. XI 232.  
     Bd. XV 228. V 2, 22 ff. 39 f. Bd. XI 233.  
 III 3, 296 ff. 4, 171. IV 1, 14, 71. V 2, 90, 149 f. 166, 288. Bd. XI 232.  
     Bd. XI 229. V 2, 837. Bd. XI 235.  
 IV 1, 74, 75, 98, 2, 80. Bd. XI 230.

— *Pericles*, Verfasserfrage. V 363 — 69.

besprochen:

- I 1, 6 f. 18 Bd. IX 278. III 1, 29. Bd. III 42.  
 I 1, 17 f. Bd. III 42. III 1, 65, 80, 2, 84 ff. Bd. IX 284.  
 I 1, 38, 66, 148 ff. 158 ff. 169, 2, 7. III 2, 88, 90, 96, 3, 9. Bd. IX 285.  
     Bd. IX 279. III 3, 86, 4, 7, 14. IV Gower, 4.  
 I 2, 50, 51, 57 ff. 101, 102 ff. 108, IV 1, 10 ff. 28 ff. Bd. IX 286.  
     112. Bd. IX 280. IV 1, 50, Bd. IX 287.  
 I 2, 128 Bd. III 42. IV 1, 58, 3, 42, 48. Bd. IX 288.  
 I 4, 65, 76. II Gower, 21. IV 6, 41 ff. Bd. III 42.  
     1, 127 f. 132. Bd. IX 281. IV 6, 112 ff. 128, 186. V 1, 4, 129 f.  
 II 2, 57, 3, 27, 28, 81 f. 88, 78. Bd. IX 288.  
     86 ff. 95. Bd. IX 282. V 1, 143 f. 145 f. 148 f. 164, 3, 9, 9.  
 II 3, 101 f. 4, 1, 87, 46, 5, 6, 10. 84 ff. Bd. IX 289.  
     13, 74, 76, 80 ff. Bd. IX 283.
- III Gower, 55. III 1, 6 f.  
     Bd. IX 284.

— *Romeo and Juliet*, Neue Beiträge zur Geschichte des Stoffes von —. XIX 183 — 206.

— *Tempest*. Historische Elemente in —. II 141 85.

— — »Caliban«. XXI 326 — 28.

besprochen:

- I 2, 100 ff. 103 ff. 218, 284, 326 ff. III 3, 39. Bd. III 30.  
     Bd. III 29. IV 1, 22 f. Bd. VI 438.  
 I 2, 188 f. 448, 467 f. II 1, 40. IV 1, 87 f. 124 f. Bd. VI 439.  
     III 1, 14. Bd. III 30. IV 1, 156. Bd. VI 440.  
 III 1, 61 f. Bd. VI 438. V 1, 82. Bd. III 30.

— *Timon of Athens*, besprochen:

- I 1, 4 f. 58. Bd. II 462. III 4, 85, 5, 27. IV, 3, 9, 78 f. 122.  
 I 1, 241, 2, 5 ff. 167. II 2, 140, 152. 189, 207 f. 277 f. Bd. II 465.  
     Bd. II 463. IV 3, 388. Bd. II 466.  
 II 2, 171 f. 226, 286 ff. III 2, 7. IV 3, 488 ff. Bd. XXII 145.  
     52, 4, 7 f. Bd. II 464. IV 3, 499. Bd. II 466.  
*Titus Andronicus*, Quelle des —. XVI 365 — 71, 372 — 74.

- Vorgeschichte der Fabel von —. XIX 163—64.
- Was Robert Greene substantially the author of —.  
XXII 389—436.
- Troilus and Cressida.* besprochen:
- |                                        |                                          |
|----------------------------------------|------------------------------------------|
| I 2, 8. 78. Bd. III 24.                | III 3, 184 f. IV 4, 188 f. 5, 8 f. 60 f. |
| I 2, 211 ff. 3, 18 f. 65. 91. 87. 105. | 65 f. 91 f. Bd. III 27.                  |
| 157. 174. Bd. III 25.                  | IV 5, 105 f. 188 f. 280. V 2, 161 f.     |
| I 3, 924 f. III 1, 86. 108. 2, 23 f.   | 3, 21. 55. 10, 7. Bd. III 28.            |
| 181. 3, 112. Bd. III 26.               | V 10, 26. Bd. III 29.                    |
- *Two Gentlemen of Verona.* besprochen:
- I 1, 117 ff. IV 2, 5 f. Bd. XV 310.
- *Two noble Kinsmen.* Verfasserfrage. IV 34—68.
- *The Winter's Tale.* Historische Elemente in —. II 141—85.  
besprochen:
- |                                   |                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| I 2, 125. 131 f. 818 f. 412.      | II 3, 67. III 3, 56 ff. IV 3, 159 f. |
| Bd. III 31.                       | 224 f. 250. 288. 540 ff. Bd. III 33. |
| I 2, 455 f. II 1, 197 f. 2, 62 f. | IV 3, 694 f. 755 f. V 1, 58 ff.      |
| 3, 4 f. 9. 54 ff. Bd. III 32.     | Bd. III 34.                          |
- b. Poems.
- *Sonette:* Bilden die ersten 126 — Sh.'s einen Sonettencyclus,  
und welches ist die ursprüngliche Reihenfolge derselben?  
IV 1—34.
- *Venus und Adonis,* die Auffassungszeit von —. XIX 352—59.
- Shelley, P. B. in Frankreich und Italien. XVII 178—80.
- 's »Prometheus Unbound«, Studien über —. XVI 19—39.
- 's »Queen Mab« und Volney's »Les Ruines«. XXII 9—40.
- »The Dirge« (Tauchnitz p. 95). besprochen: 1, 2. XXII 454.
- Society, die — und ihre Publicationen. XIV 290.
- s. auch unter Byronbriefe 8, nachträge zu E. K.'s Ausgabe  
des Prisoner of Chillon.
- Shoreham s. u. William of Sh.
- Sieben Todsünden, über die —. (Textabdruck). IX 42—46.  
vgl. VII 185.
- Sieben Weise, unbekannte schottische Bearbeitung der —n.  
XXV 321—25.
- (ed. Weber, Wright). Collationen zu —. VI 442—48.
- Signa ante Iudicium. besprochen:
- a. Cambridger hs.
- |                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| v. 12 ff. XIX 148.       | 77 ff. XIX 149.            |
| 38—40. 48 ff. 49. 59 ff. | 96. 117 ff. 125 f. 128 ff. |

- 131 f. XIX 150. 229 f. 271 f. 285 f. 296  
 137 ff. 155 ff. 165 f. 192 f. 309 f. 318. 329 ff. 369 f.  
 199 f. 206. 213. 223 ff. XIX 152.  
 XIX 151.  
 b. Cotton hs.
- 17 f. 47 ff. XIX 152. XIX 153.  
 118. 133 f. 137 f. 141 f. 221 f. 251 f. 277 f. 354.  
 165 f. 167 f. 190. 197 ff. XIX 154.
- Singular for plural of dependant substantives.** XXIV 155—58.  
**Skelton, Magnyfycence,** siehe unter »Miracle Plays« 10 «  
**Skimmington.** I 173—76  
**So that.** XVII 166.  
**Société Nationale des Professeurs de Français en**  
 Angleterre, der VI. Congress der —. XI 458—79.  
**Soliman and Perseda** (Verfasserfrage). XV 250—63.  
 XVI 358—62.  
**Sommeraufenthalt, ein — in England.** XIV 318.  
**Southeys »Joan of Arc«.** XVII 73—91. XVIII 23—43.  
 — »Thalaba the Destroyer« besprochen: Book XI 4 f. XVII 321.  
**Speculum Vitae, Anfang des — (1—370).** VII 468—72.  
 — (Collation zu dem vorhergehenden). XII 468.  
**Spenser, Edmund,** Über die Echtheit der — zugeschriebene  
 »Visions of Petrarch« and »Visions of Bellay«. XV 53—81.  
**Sprachliche Interpretation moderner englischer Prosatexte**  
 an höheren Lehranstalten. XXV 410—21.  
**Sprachschatz, zum altenglischen —.** IX 35—42. vgl. IX 496.  
**Sprachunterricht, der neue —.** X 412—37.  
 — der neue — im Ausland. XVIII 62—92.  
 — Wohin führt uns der Utilitarismus im —. XXV 333.  
 vergleiche auch unter »Reform« und »Unterricht«.  
**Sprachwissenschaft, angewandte.** XI 200—205.  
 — Johannes Storm und die Aufgaben der modernen —.  
 XXIII 469—72.  
 — Ziele und Wege der modernen —. XI 197—200.  
**Sprüchwörter Hendyng's** (Böddeker Ae. D.) besprochen 104.  
 138. 194. 200. II 514.  
**Staël, Frau von —.** s. u. **Byronbriefe** 12.  
**Stanhope, zu Lord —'s »History of England.«** XIV 290.  
**State of Flanders, An early 15th. Century poem on the —.**  
 (Text). XXIII 438—42.

**S**teele, Richard, der älteste, neu aufgefundene Druck der dramatischen Werke des Sir —. XXI 191—95.

—'s Essays and Tales. XIX 462.

**S**tevenson, Robert Louis. XXV 218—45.

**S**til siehe unter Abwechslung, Beowulf, bildl. Ausdruck, Edda.

**S**tondwel, moder, under rode (Böddeker Ae. D., Wülcker Ae. Lb.) besprochen: 28. 40. 48. II 506.

**S**trrophische Gliederung in der mittelenglischen allitterierenden Dichtung. XVI 169—80.

**S**tudium, das wissenschaftliche — der neueren Sprachen in Cambridge. XII 244—70. XIII 63—64 vgl. XVIII 43—62. XXII 343.

**S**ubject, Verdoppelung des —'s XXIV 75—76.

**s**um mit dem Genitiv einer Grundzahl. XVII 285—91. XXIV 463.

**S**weet's Handbook of Phonetics, zur zweiten Ausgabe von . XIV 471.

**S**urtees Psalmen (Wülcker Ae. Lb.). besprochen:

Psalm VII. 11 ff. 17. 22. 25 f. 30. 34. IV 481.

Psalm LXX. 9. 31. 60. IV 482.

**S**wift, Beispiel einer Satura Menippea bei —. XI 487—91.

**S**yntax, zur — des älteren Neuenglisch. (Pronomen, Adverb, Conjunctionen, Praepositionen). XVII 200—25. 384—402. XVIII 191—219. 422—51. XX 69—104.

**T**autologie, grammatische --. XX 458.

— siehe auch unter »Abwechslung«.

**þ**e desputisoun bitven þe body and þe soule Schluss von — VII 182.

**þ**e lyff of Adam and Eue siehe unter Legenden 13.

**T**heophilussage, die jüngere, englische Fassung der — (Text m. Einleitung). I 16—57. 186. vgl. II 281—82.

**þ**e wenche þat[lov]ed [a k]ing VII 187.

**T**homson, »The Spring« besprochen: 18 ff. 765 f. 990 ff. XIX 466. — vgl. auch unter Byron.

**T**odsünden siehe unter »Sieben Todsünden.«

**T**otentanz, ein englischer — (Text). XIX 463.

**T**om Brown's Schooldays siehe unter »Hughes«.

**T**orrent of Portugal (ed. Halliwell) Collation. VII 344.

— ed. Adam, besprochen :

v. 2. XII 436. 8. XV 1.

6. XII 436. XV 1. 14. XII 436.

16. XII 436. XV. 1.  
 25 f. 30. 31. XII 436.  
 52 XV 2.  
 59. XII 436.  
 76 f. XII 437.  
 82. XV 2.  
 90. 95. XII 437.  
 100. 125 f. XV 2.  
 139. XII 437. XV 2.  
 140. 153. XV 2.  
 172 ff. XII 437.  
 187. XV 2.  
 189. 192 ff. XV 3.  
 222 XII 437  
 229. 230. XV 3.  
 234. XII 437.  
 236. XV 3.  
 265 f. XII 437. XV 3.  
 267. 276. 277. XV 4.  
 287. XII 437.  
 300 XV 4.  
 305, 309. XII 437.  
 325. XV 4.  
 333. 340. 376. XII 437.  
 385. XV 4.  
 396. XII 437. XV 4.  
 418. XII 437.  
 435. XV 5.  
 469. XII 437.  
 507—9. XV 5.  
 513. XII 437.  
 516 f. 521. 525. XV 5.  
 533. XII 437. XV 5.  
 543 XV 6.  
 555. 581. XII 437.  
 590. 592. 597. 602.  
 661. XV 6.  
 696. XII 437.  
 717. XV 6.  
 722. 738. 751. XII 437.
753. XV 6.  
 762. XII 437.  
 793. 798. 808. 815.  
 XV 7.  
 838. 847. XII 437.  
 851. 872. 892. 900.  
 906. 933. XV 7.  
 986. XII 438.  
 1008. XV 7.  
 1030. 1070. 1081.  
 1091. 1103. 1133.  
 1144. XII 438.  
 1307. 1378. XII 438. XV 8.  
 1385. XII 438.  
 1392. 1440. XV 8.  
 1444. XII 438.  
 1460. XV 8.  
 1463 ff. XII 438. XV 8.  
 1478. 1538. XV 8.  
 1540. 1566. 1575.  
 1592. 1600. 1603.  
 XV 9.  
 1623 XII 438.  
 1651. 1654. XV. 9.  
 1716. 1729. XII 438.  
 1743. 1748 f. 1831 ff.  
 1870. 1876. 1879 ff.  
 1982. XV 10.  
 2004 XV 11.  
 2026. 2030. 2039.  
 XII 438.  
 2138. 2139. XV 11.  
 2163 XII 438.  
 2186. XII 438. XV 11.  
 2256. XV 11.  
 2337. XII 438.  
 2407. 2419. 2445.  
 XV 11.  
 2452. 2461. XV 12.  
 2518 f. XII 438. XIII 136.

2520. XII 438.  
2535. 2547. XV 12.
- Toussaint-Langenscheidt**, die Methode —. XIV 210—40.  
**Trental**, s. u. »Pope Trental.«  
**Trevisa**, Polychronicon. besprochen 2, 207. V 378.  
**Tristan**, Nachträgliches zum — ed. E. K. II 533.  
**Tristrem**, Sir, besprochen: (vgl. VII 189).
- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| 42 ff. VI 463.         | 1272 ff. XIII 133.       |
| 118. XIII 133.         | 1586. VII 189.           |
| 147. 250. 297. VI 463. | 1701. XIII 133.          |
| 393. XIII 133.         | 2252. XIII 134.          |
| 489. VI 464.           | 2253. VII 189.           |
| 546. 547. 588 f. 719.  | 2491 ff. 2650. XIII 134. |
| XIII 133.              | 2851. 3288. VI 463.      |
| 1187. 1220 ff. VI 463. |                          |
- Udall**, siehe unter »Ralph Royster Doyster«.  
**Umlaut von ū im mittelenglischen**. V 369.  
**Universitäten**, Frequenz der preussischen — an preussischen philologisch-historischen Studenten. XI 538—39.  
**Universitätsunterricht** siehe unter Altenglisch, Alt- und Neuenglisch, Prüfungen, Studium.  
**University Extension**, zur Geschichte der --. XXI 431—42.  
— VI Sommermeeting der — in Oxford. XXI 79—98.  
— VII Sommermeeting der — in Oxford. Voranzeige XXI 200.  
— — Bericht über —. XXII 239—53.  
**University of Cambridge. Local Examinations and Lectures Syndicate**. Summer-Meeting 1896. XXII 343—44.  
**Unterricht**, der — im Französischen und Englischen an den höheren Schulen Österreichs. XII 155—60.  
— genetische Erklärung sprachlicher Ausdrucksformen im --. XIV 95—122. 457—62. XV 313—16.  
— Notizen über den englischen — in Bayern. XII 313—15.  
— Verhandlungen der bayerischen Abgeordnetenkammer über die Pflege des neusprachlichen — auf den bayerischen Hoch- und Mittelschulen). XI 529—34.  
— Wahl des Lesestoffes im englischen — auf der Realschule erster Ordnung. III 338—55.  
— Die Wissenschaftliche Grammatik und der englische —. III 106—24.

Vgl. auch unter Abiturientenarbeiten, Anfangsunterricht, Conference on the teaching of Languages, Lautphysiologie, Lehrerverein, Neue Methode, Neuphilologentage, Philogenversammlungen, Prüfungsverordnung, Reform, Schriftliche Arbeiten, Schulpraxis, Seminarübungen, Sprachunterricht, Volkschulwesen.

**Usk, Thomas** — and the »testament of Love« XXIII 437—38.

**Vater Unser**, das —. (Textabdruck). IX 47—49. vgl. VII 185.—, Textabdruck von Cathedral Library Satum ms. no. 126. I 215.

**Verba nominalia**. XXIII 70—73 vgl. XXV 245—258.

**Verben**, Eintheilung der englischen — nach der Konjugationsform. XIV 462—65.

**Verdoppelung** der Endconsonanten vor vocalisch anlautenden Flexionsendungen. XIX 322—24. vgl. XX 163—66.

**Verein** academisch gebildeter Lehrer an den badischen Mittelschulen, Verhandlungen des —'s. XI 194.

— deutscher Lehrer in England, Fünfte Jahresversammlung des —'s. XI 512—14.

— für das Studium der neueren Sprachen in Hamburg-Altona. XI 541—45, XIV 305. 473. XVI 162. XVII 330. XIX 173.

— für neuere Philologie in Leipzig. XIV 306.

— für neuere Sprachen in Kassel. XI 540—41.

— von Lehrern an den höheren Unterrichtsanstalten der Provinz Hessen-Nassau und des Fürstenthums Waldeck, Verhandlungen über die Reform des neusprachilichen Unterrichts auf der XIII. Generalversammlung des —'s. XI 188—94.

**Versabtheilung**, falsche — bei Shakespeare. XI 362—63.

**Vincent, Thomas** —'s Paria. XVI 435—40.

**Visions of Bellay** u. **Visions of Petrarch** s. u. Spenser.

**Vocaldissimilation** im Mittenglischen. VIII 63—65.

**Vocalverkürzung** in englischen Wörtern germanischen Ursprungs. VIII 502—10.

**Vocale**, spätere Geschichte der altenglischen langen — vor dehnenden Consonantengruppen. XX 149—54.

**Volkslied**, ein deutsches, siehe unter »Mallet«.

**Volksschulwesen**, das — in England. XXIII 401—30.

**Vorlesungen** über neuere Philologie.

Sommersemester 1878. II 290

Wintersemester 1879—80. III 404.

Wintersemester 1878/79. II 534.

Sommersemester 1880. III 536.

Sommersemester 1879. III 203.

Wintersemester 1880—81. IV 367.

Sommersemester 1881. V 269.

|                         |           |                         |            |
|-------------------------|-----------|-------------------------|------------|
| Wintersemester 1881/82  | V 467.    | Wintersemester 1889/90. | XIV 477.   |
| Sommersemester 1882.    |           | Sommersemester 1890.    |            |
| Wintersemester 1882/83. | VII 211.  | Wintersemester 1890/91. | XVI 465.   |
| Sommersemester 1883.    |           | Sommersemester 1891.    |            |
| Wintersemester 1883/84. | VIII 202. | Wintersemester 1891/92. | XVII 459.  |
| Sommersemester 1884.    |           | Sommersemester 1892.    |            |
| Wintersemester 1884/85. | IX 194.   | Wintersemester 1792/93. | XIX 471.   |
| Sommersemester 1885.    |           | Sommersemester 1893.    |            |
| Wintersemester 1885/86. | X 207.    | Wintersemester 1893/94. | XX 466.    |
| Sommersemester 1886.    |           | Sommersemester 1894.    |            |
| Wintersemester 1886/87. | XI 208.   | Wintersemester 1894/95. | XXII 156.  |
| Sommersemester 1887.    |           | Sommersemester 1895.    |            |
| Wintersemester 1887/88. | XII 316.  | Wintersemester 1895/96. | XXIII 463. |
| Sommersemester 1888.    |           | Sommersemester 1896.    |            |
| Wintersemester 1888/89. | XIV 299.  | Wintersemester 1896/97. | XXIV 346.  |
| Sommersemester 1889.    |           | Sommersemester 1897.    |            |

Vor-Shakespeare-sches Drama s. u. »Miracle Plays.«

Vulgärsprache siehe unter »Dickens Dialectsprache«.

Wade, L., »Thomas Becket«, epische Legende (Einleitung u. Text).

III 409—69.

Walderfragmente, die —. (Collation). V 292. vgl. V 493.

Weihnachten und Epiphanias, Gedicht auf —. (Text).

XIV 402—8.

Weltsprache, eine neue Compromiss- — . XIV 454—57.

What a in indirekten Fragesätzen. XX 400—401.

Wie es die Diener der Grossen treiben. (Böddeker Ae. D.,

Wücker Ae. Lb.) besprochen v. 51. 74. II 503.

Wiege, die Erzählung von der —. (Einleitung u. Texte).

IX 240—66.

Wieland's Oberon, Englische Anklänge in —. XIX 469.

William of Palerne, Verhältnis des mittelenglischen allitterierenden Gedichtes — zu seiner französischen Vorlage.

IV 197 287.

besprochen:

a. »Guillaume de Palerne« ed. Michelant.

v 309. 857. 935 f. 1169—73. 4676. 4840. 5120.

1502. 1674. 1712. 2102. IV 276.

2111. 2162. 2518. IV 275. 5160. 5651. 5835.

2522. 2875 f. 3063. 5967. 6121. 6226.

3189. 3224. 3384. 6304. 6326. 6360.

3683. 3911. 3973. 7071 f. 7194. 7251 f.

3978. 4327. 4388. IV 277.

- 7345 f. 7718. 7729.  
 7750. 7855. 7977.  
 7990. 7997. 8446.  
 IV 278.
8715. 8762. 8863 f.  
 8989—92. 9002. 9026.  
 9319. 9486. 9637.  
 9649. IV 279.

b. »*William of Palerne*« ed. Skeat.

3. 30. 46. 120. 121. 139.  
 143 f. 175 f. 361. 500.  
 511. IV 283, vgl. IV 503.  
 573. 704. 742. 844 ff.  
 890. 899. IV 284.  
 1172. IV 99.  
 1226. 1318—20. 1339 f.  
 IV 284.  
 1344. IV 99.  
 1350. 1529. 1674.  
 1810. IV 284.  
 1820. IV 99.  
 2132. 2204. 2270.  
 2345. IV 284.  
 2370. 2440. 2506.  
 2582. 2604. 2794.
2818. 2820. 2977.  
 3014. 3026. 3136.  
 3148. 3153. IV 285.  
 3181. 3183. 3243.  
 3315. 3466. 3504.  
 3544. 3570. 3668.  
 3705. 3825 f. 3948.  
 3950. 3974. 4054.  
 4060. 4131. 4150.  
 4190 f. 4278. 4334.  
 IV 286.  
 4486. 4661. 4756.  
 4840. 4958. 5100.  
 5185. 5317. 5367.  
 5416. 5535. 5536—38.  
 IV 287.

*William von Shorham*. (Collation). besprochen:

- s. 16, 20 ff. 20, 17. 92, 7 ff.  
 92, 18 f. 95, 8. 96, 18.  
 97, 9 ff. III 167.  
 98, 9 f. 98, 19. 98, 22.  
 99, 15. 100, 9 ff. 102, 4 ff.  
 III 168.  
 109, 17 ff. 112, 18. 114, 6 f.  
 III 169.  
 115, 18 f. 116, 1 f. 117, 1 f.  
 118, 10 ff. 132, 19 ff. 133, 2 f.  
 III 170.  
 135, 2 ff. XXI 155.  
 135, 18 ff. III 171.  
 135, 19 ff. 136, 1 ff. XXI 155.  
 137, 4 ff. 138, 19 ff. 139, 4 ff.  
 III 171.  
 139, 19. 139, 22 ff. 140, 16.
- 140 20. 141, 19 ff. 142 4 ff.  
 142, 19 ff. XXI 155.  
 142, 25 ff. 143, 16 ff. XXI 156.  
 144, 9 ff. III 171.  
 145, 6. III 172.  
 146, 18 ff. XXI 156.  
 147, 16 ff. III 172. XXI 156.  
 148, 22 ff. XXI 156.  
 149, 7 ff. 149, 10 ff. 149, 23 f.  
 XXI 157.  
 150, 10 ff. III 172. XXI 158.  
 150, 25 ff. 152, 19 ff. 152, 25 ff.  
 153, 8. 154, 24. 155, 18 ff.  
 156, 1 ff. XXI 158.  
 156, 7 ff. 156, 22 ff. 158, 7.  
 159, 10 ff. 159, 25 ff. 160, 19 ff.  
 161, 1 ff. 161, 10 ff. 161, 18 ff.

- XXI 159. 164, 7 ff. 164, 16 ff. 164, 19 f.  
 161, 22 ff. 162, 1 ff. 163, 22 ff. 165, 4 ff. 167, 1 ff. XXI 161.  
 164, 1 ff. XXI 160. 167, 22 ff. XXI 162.

Winchester Annalen siehe unter »Annalen«.

Wintown s. u. Andreas v. W.

Wörterbuch, zum altenglischen —. II 19—20.

—, zum mittelenglischen —. V 373.

Wortstellung, zur —. XXIV 81—82.

Wortvorrath, Aneignung eines —'s in einer fremden (besonders der englischen) Sprache. XII 404—31.

*wyrde* altenglisch — = dignus mit dem Dativ. XV 159 60.

York Plays ed. Toulmin Smith besprochen:

*1. The Creation and the Fall of Lucifer.*

- |                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| 5. 1, 5 IX 449. XVI 279. | 5, 118. XVI 279.           |
| 2, 18 f. 17 f. XX 180.   | 5, 190. IX 450. XVI 279.   |
| 2, 19. XVI 279.          | 6, 121 ff. 142 f. XVI 279. |
| 2, 26 f. 36 ff. XX 180.  | 7, 151. XX 181.            |
| 3, 50. 4, 95. XX 181.    | 7, 152. 155 ff. XVI 279.   |

*2. The Creation, to the Fifth Day.*

- |                                |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 9, 15 f. 19 f. 22. 10, 27. 20. | 11, 51. IX 450.                   |
| 82. 88 f. 42. 11, 50. XX 181.  | 11, 54. 55 f. 57. 12, 64. XX 181. |

*3. God creates Adam and Eve.*

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 16, 52. XX 181. | 17, 79. IX 450. |
|-----------------|-----------------|

*4. God puts Adam and Eve in the Garden of Eden.*

- |                          |                                                         |
|--------------------------|---------------------------------------------------------|
| 18, 4 ff. 11 ff. XX 181. | 18, 14 f. 19, 82 ff. 20, 51 f. 63 f. 69.<br>70. XX 182. |
|--------------------------|---------------------------------------------------------|

*5. Man's Disobedience and Fall from Eden.*

- |                   |                                                                      |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 22, 1 ff. XX 182. | 26, 124. 180. 27, 156. 160. XX 183.<br>23, 24. 33, 35. 41 f. 24, 71. |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------|

*6. Adam and Eve driven from Eden.*

- |                                        |                                         |
|----------------------------------------|-----------------------------------------|
| 30, 18 f. 34. 31, 56 f. 67. 77. 79.    | XX 183.                                 |
| 32, 105 f. 118. 33, 118 f. 127 f. 137. | 34, 147. 151. 155. XX 184.<br>143. 146. |

*7. Sacrificium Cayme and Abell.*

- |                                                       |                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 35, <sup>8</sup> f. 36, <sup>27</sup> ff. 34. XX 184. | 36, <sup>47</sup> . 37, <sup>78</sup> f. 38, <sup>86</sup> . 100 ff. 103.<br>36, <sup>16</sup> . IX 450. |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*8. The Building of the Ark.*

- |                                                                                                                        |                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 40, <sup>1</sup> ff. 10. <sup>12</sup> . XX 184.                                                                       | 43, <sup>99</sup> . IX 450.                                                          |
| 40, <sup>17</sup> ff. 41, <sup>23</sup> . 27. <sup>29</sup> ff. 38 f.                                                  | 43, <sup>102</sup> . XX 185.                                                         |
| 44. <sup>47</sup> . <sup>52</sup> . 42, <sup>67</sup> . <sup>69</sup> . <sup>87</sup> . 43, <sup>90</sup> .<br>XX 185. | 43, <sup>110</sup> . IX 450.                                                         |
|                                                                                                                        | 43, <sup>113</sup> . <sup>118</sup> f. 44, <sup>122</sup> . <sup>147</sup> . XX 185. |

*9. Noah and his wife, the Flood and its waning.*

- |                                                                                                     |                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 45, <sup>15</sup> . XX 185.                                                                         | 53, <sup>267</sup> . IX 450. |
| 47, <sup>66</sup> . <sup>77</sup> . 48, <sup>81</sup> ff. 85 f. 89. <sup>96</sup> . <sup>99</sup> . | 53, <sup>278</sup> . XX 186. |
| 49, <sup>186</sup> . <sup>144</sup> . 50, <sup>146</sup> . <sup>166</sup> ff. 169.                  | 54, <sup>288</sup> . IX 450. |
| 51, <sup>185</sup> . <sup>189</sup> . 52, <sup>219</sup> ff. 53, <sup>245</sup> .<br>XX 186.        | 54, <sup>290</sup> . XX 186. |

*10. Abraham's Sacrifice of Isaac.*

- |                                                                                                               |                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 56, <sup>4</sup> . IX 450.                                                                                    | 61, <sup>158</sup> . <sup>181</sup> . 62, <sup>196</sup> . <sup>211</sup> . 245 f.           |
| 56, <sup>18</sup> ff. 57, <sup>25</sup> . <sup>27</sup> . <sup>33</sup> . XX 186.                             | 64, <sup>253</sup> . <sup>257</sup> . <sup>277</sup> . 65, <sup>287</sup> . <sup>295</sup> . |
| 57, <sup>36</sup> . <sup>49</sup> . <sup>51</sup> . 59, <sup>88</sup> . <sup>117</sup> . 60, <sup>188</sup> . | 805. 67, <sup>371</sup> . <sup>377</sup> . XX 187.                                           |

*11. The Departure of the Israelites from Egypt, the ten plagues,  
and the Passage of the Red Sea.*

- |                                                                    |                                              |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 68, <sup>5</sup> . 71, <sup>58</sup> . 72, <sup>71</sup> . XX 187. | 91, <sup>892</sup> . <sup>93</sup> . IX 450. |
| 84, <sup>275</sup> . 86, <sup>308</sup> . 89, <sup>372</sup> .     |                                              |

*12. The Annunciation, and visit of Elisabeth to Mary.*

- |                                                                                                         |                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 93, <sup>15</sup> . XX 187.                                                                             | 97, <sup>190</sup> . IX 450.                                                                                   |
| 93, <sup>16</sup> . IX 450.                                                                             | 97, <sup>191</sup> . XX 187.                                                                                   |
| 94, <sup>20</sup> . XX 187.                                                                             | 98, <sup>141</sup> . IX 450.                                                                                   |
| 94, <sup>38</sup> . IX 450.                                                                             | 98, <sup>144</sup> ff. 99, <sup>170</sup> . XX 188.                                                            |
| 94, <sup>39</sup> f. <sup>44</sup> f. 95, <sup>61</sup> ff. XX 187.                                     | 99, <sup>178</sup> . IX 450.                                                                                   |
| 95, <sup>78</sup> . IX 450.                                                                             | 99, <sup>180</sup> . <sup>192</sup> . 100, <sup>195</sup> . <sup>212</sup> . <sup>213</sup> . <sup>219</sup> . |
| 96, <sup>87</sup> f. <sup>108</sup> . <sup>106</sup> . 97, <sup>116</sup> . <sup>117</sup> .<br>XX 187. | 280. XX 188.                                                                                                   |

*13. Joseph's Trouble about Mary.*

- |                                                                                   |                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 102, <sup>1</sup> . <sup>8</sup> f. <sup>8</sup> f. XX 188.                       | 107, <sup>106</sup> , <sup>115</sup> f. <sup>188</sup> f. XX 188. |
| 103, <sup>14</sup> . IX 450.                                                      | 107, <sup>144</sup> . XX 189.                                     |
| 103, <sup>18</sup> . <sup>93</sup> . 105, <sup>86</sup> . <sup>99</sup> . 101 ff. | 107, <sup>146</sup> . IX 450.                                     |

- 07, 157. 108, 182. XX 189.      110, 355. IX 450.  
 ■ 09, 212 f. 220. 225. 281. IX 450.      110, 269. 111, 278. XX 189.  
 ■ 09, 288. 235. 110, 249. 254 f.      111, 285. IX 450. XX 189.  
 XX 189.      111, 297. 299. 301. 306. XX 189.

*14. The Journey to Bethlehem; the Birth of Jesus.*

- 112, 11 f. XX 189.      116, 122. 188. 145 ff. 117, 152 ff.  
 112, 18. IX 450.      XX 189.  
 113, 36. 114, 64 f. 83. 115, 111.

*15. The Angels and the Shepherds.*

- 118, 8 ff. 119, 21, 29 f. 33.      121, 108 f. IX 450. XX 190.  
 120, 56. 64. 69 f. XX 190.

*16. The Coming of the three Kings to Herod;*

- 123, 6, 14. IX 450.      125, 48. IX 450.  
 124, 32. IX 450. XX 190.

*17. The Coming of the three Kings to Herod the Adoration.*

- 127, 18. XX 190.      130, 122. IX 450.  
 127, 47. IX 450.      133, 208. 134, 219. 135, 257.  
 127, 48. 128, 66. 130, 119.      272. XX 190.  
 XX 190.

*18. The Flight into Egypt.*

- 140, 51. 58. 55 ff. XX 190.      142, 192. IX 450.  
 140, 78 f. 141, 95. XX 191.      142, 195–39. 148. 143, 158. 164.  
 141, 105. IX 450.      170, 184. 144, 188. 199. XX 191.  
 141, 118. 116. XX 191.

*19. The Massacre of the Innocents.*

- 147, 15. 32. 36. 148, 77. XX 191.      156. 164. 167. XX 192.  
 149, 81. IX 450. XX 191.      151, 171. IX 450.  
 149, 89. IX 450.      151, 189. 153, 218 f. 225. 236. 238 ff.  
 149, 98. 100. 150, 116. 120 f.      154, 250. 252 f. XX 192.  
 XX 191.      154, 257. IX 450.  
 150, 129. 138. 139. 151, 147. 149 ff.      155, 276 f. XX 192.

*20. Christ with the Doctors in the Temple.*

- 157, 18. 82. XX 192.      157, 43 ff. XX 192.  
 157, 42. IX 450.      158, 56. IX 450.

- 159, 81. 160, 112. XX 192.      XX 193.  
 161, 114. 116. 121. 122. XX 193.      165, 195. IX 450.  
 161, 127. IX 450.      167, 221. 168, 238 f. 245. 169, 251.  
 162, 182. 189. 147. 164, 167. 174.      170, 269. 277. XX 198.

*21. The Baptism of Jesus.*

- 172, 7. 15 f. 173, 22. XX 193.      175, 104. 176, 188. 150. XX 194.  
 173, 25 ff. IX 451. XX 193.      177, 151. IX 451.  
 173, 29. 46. 48. 55. 174, 87 f.      177, 158. 155. 165. XX 194.  
 175, 92 ff. XX 193.

*22. The Temptation of Jesus.*

- 178, 2 f. 8. 179, 50. 71. 181, 86. 98.      183, 176 f. XX 194.  
 105. 182, 125. 134. 183, 155.      183, 188. IX 451.  
 185. 167. XX 194.      184, 191. 198. 199. XX 194.  
 183, 178. IX 451.

*23. The Transfiguration.*

- 186, 29. 34. XX 194.      105. 110. 189, 118 f. 183. 187.  
 186, 42. IX 451.      140. 190, 153. 154. XX 194.  
 187, 78. 74. 188, 87. 98. 100.      190, 171. IX 451.

*24. The Woman taken in Adultery. The Raising of Lazarus.*

- 194, 39. 195, 56. 78. 196, 95 f.      197, 122. 124. 198, 170. 199, 171. 180.  
 107 ff.      197. 198 f. 201. XX 195.

*25. The Entry into Jerusalem upon the Ass.*

- 202, 24. XX 195.      395. 406 f. 214, 412. 418. XX 197.  
 202, 27 f. 203, 58. 59. 64. 78. 78 f.      214, 418. IX 451.  
 80 ff. 204, 86. 98. 205, 184. 150 ff.      214, 427. XX 197.  
 157 ff. 206, 185. 207, 208. XX 196.      214, 430. IX 451.  
 208, 227 f. IX 451. XX 196.      214, 432. 435. 437. 215, 448. 449 ff.  
 208, 251. 209, 234. IX 451.      XX 197.  
 209, 266. 210, 284. XX 197.      215, 465. XX 198.  
 210, 286. 307. IX 451.      216, 473. 217, 502. IX 451.  
 210, 291. 294. 309 f. 211, 816. 321.      217, 518 ff. 530 ff. 218, 534. XX 198.  
 380. 212, 845. 381. 213, 385 f.

*26. The Conspiracy to take Jesus.*

- 219, 5. XX 198.      224, 106. 128. 225, 182. 183.  
 219 18. 220, 19. IX 451.      XX 198.  
 220, 29. 222, 61. XX 198.      226, 148 ff. 168. 228, 197 f.  
 222, 62. IX 451.      230, 244 f. XX 199.  
 222, 66. 75. 77. 79. 223, 87 f. 101 f.      231, 258. 269. IX 451.

*27. The Last Supper.*

- 233, 2. 10. 234, 83 ff. 48. 47. 51. 238, 158. XX 200.  
 235, 80. 81 f. 236, 87 f. 96 ff. 238, 162. IX 451.  
 XX 199. 238, 165. 178 ff. XX 200.  
 236, 108. 117. 237, 122. 124 f.

*28. The Agony and the Betrayal.*

- 240, 4. 241, 27. 80. 242, 45. 244, 98. IX 451.  
 49. 57. XX 200. 244, 104 f. XX 200.  
 243, 70. IX 451. 246, 149. 250, 228 ff. 251, 256.  
 243, 78. 244, 91. XX 200. 252, 268 f. 253, 301. XX 201.

*29. Peter denies Jesus. Jesus examined by Caiaphas.*

- 255, 21. IX 451. 262, 205. IX 451.  
 255, 84 f. 256, 68. 257, 82. 95. 264, 257. 268 f. 265, 279.  
 97 ff. 259, 142. XX 201. 266, 809. 820. 827. 267, 830 f. 887.  
 259, 148. IX 451. 346 ff. 857. XX 202.  
 260, 149. 178 f. 261, 199. XX 201. 267, 860. IX 451.  
 261, 200. XX 202. 268, 869. 871. 875 f. XX 202.

*30. The Dream of Pilate's Wife. Jesus before Pilate.*

- 271, 12. 14 f. 25. 84. 272, 87. 49. 280, 244. IX 451.  
 273, 80. 67. XX 203. 281, 268. XX 204.  
 274, 90. IX 451. 282, 295. IX 451.  
 274, 98 f. 103 ff. XX 203. 282, 302. 283, 811 ff. 821. 284, 851.  
 275, 114. 276, 152. 277, 161. 178. 285, 356. 287, 408 ff. XX 204.  
 186. XX 204. 287, 422. 288, 436. 452. 289, 465.  
 278, 188. IX 451. 478. 489 f. 290, 505. 291, 528. 587.  
 278, 191. 800. 205. 208. XX 204. 545. XX 205.

*31. Trial before Herod.*

- 293, 28. XX 205. 148. 144. 150. 298, 167. 182.  
 293, 32. IX 451. 184 f. 299, 188 f. 198. 300, 216.  
 293, 85. 87. XX 205. 219 f. 227. 281. 301, 248. 259.  
 293, 88. IX 451. 302, 294. 298. 303, 818 f. 819.  
 293, 41. 294, 60. XX 205. 304, 855. 305, 860 ff. XX 206.  
 295, 75. 296, 128. 297, 140 f. 305, 874. XX 207.

*32. Second Accusation before Pilate. Remorse of Judas,  
and Purchase of Field of Blood.*

- 308, 19. 309, 51. 310, 88. 310, 96. 106. IX 451.  
 XX 207. 310, 108. 311, 125. 181. 184. 186. 140.

- 312, 145, 157, 171 f. 313, 176, 181. 315, 248 f. IX 451. XX 207.  
 188, 192, 200, 205 f. 314, 215. 315, 261, 264, 316, 284, 317, 212.  
 222, XX 207. 330, 286, XX 208.

*33. The Second Trial before Pilate continued;  
 the Judgment of Jesus.*

- 321, 87-40. 322, 50. IX 451. 332, 351. IX 451.  
 322, 58. 323, 84. 324, 118 f. 122. 334, 430. XX 208.  
 325, 178. 326, 199. 329, 290. 335, 441. IX 451.  
 330, 810. 331, 825. XX 208.

*34. Christ led up to Calvary.*

- 338, 16. 339, 57 f. 68 ff. XX 208. 340, 95, 108, 107. 341, 117.  
 339, 77. IX 451. 342, 157, 164. 343, 191. 204 ff.  
 340, 88. XX 209. 344, 238. 345, 251 ff. 347, 304.  
 340, 91. IX 451. 349, 812. 314, 322, 326. XX 209.

*35. Crucifixio Christi.*

- 349, 8. IX 451. 355, 197, 211. 356, 227, 231, 249.  
 350, 19. 82. 50. 351, 56, 69, 78. 260, 267. 358, 278. XX 210.  
 78, 80. 352, 92, 97. XX 209. 358, 284. IX 451. XX 210.  
 353, 118. IX 451. 358, 295. XX 210.  
 353, 132. 355, 188, 186, 189 f.  
 XX 209.

*36. Mortificacio Cristi [and Burial of Jesus].*

- 359, 18. 360, 17, 88. 361, 54, 82 ff. 367, 281, 278. 368, 281, 288.  
 362, 108. 363, 182, 184. 364, 151. 291 ff. 309, 304, 369, 319, 347.  
 158 f. 162, 178. 365, 195, 197. 370, 358, 389, 381, 371, 384.  
 XX 210. 400 f. 408. XX 211.  
 365, 207 f. IX 451. XX 210.  
 366, 221, 234, 242. 367, 253 ff.  
 XX 210.

*37. The Harrowing of Hell.*

- 373, 14, 16, 17, 28. 374, 29. 386, 238, 387, 252, 253 f. XX 212.  
 34. 375, 61. 376, 64, 78, 80. 387, 258. IX 451.  
 377, 90. 378, 105, 109 f. XX 211. 389, 299, 301, 390, 318, 391, 397.  
 379, 124, 125, 128 f. 380, 135. 392, 341, 347, 350, 366, 394, 388.  
 381, 157. 384, 198. 385, 220. 389, 391 f. 395, 405. XX 212.

*38. The Resurrection; Fright of the Jews.*

- |                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| 396, 7 ff. XX 212.                 | 185. 407, 206. 408, 207.             |
| 397, 18. XX 213.                   | 411, 280. 285. 308. 413, 311. 319 f. |
| 397, 28. IX 451.                   | 326. 414, 397. 348. 345. XX 213.     |
| 398, 48 ff. 52. 55. 399, 76.       | 416, 382. 417, 399. 418, 419. 421.   |
| 401, 104. 402, 119. 403, 150.      | 419, 426. XX 214.                    |
| 404, 154. 159. 160. 167. 405, 176. |                                      |

*39. Jesus appears to Mary Magdalene after the Resurrection.*

- |                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| 421, 8 f. 5. 422, 28 f. 26.         | 424, 88 ff. 95. 97. 98 ff. 107.  |
| 423, 56 f. 68. 67. 74. 78 f. 80 ff. | 111. 112. 425, 115. 117. XX 214. |

*40. The Travellers to Emmaus meet Jesus.*

- |                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| 427, 18. XX 214.              | 430, 105. IX 451.            |
| 427, 23. 88. 428, 56. 76. 79. | 430, 119 f. 431, 142 f. 152. |
| 84. 88. 95. 101. XX 215.      | 159. 432, 181 f. XX 215.     |

*41. The Purification of Mary. Simeon and Anna prophesy.*

- |                                     |                                                                           |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 434, 20. 25. 38 f. 435, 46. XX 215. | 438, 174. 177. 178 ff. 188. 439, 197. 440, 228. 238. 441, 245 ff. XX 216. |
| 435, 47. IX 451.                    | 441, 248. IX 451.                                                         |
| 435, 52. 73. XX 215.                | 441, 258. 262. 442, 265. 304.                                             |
| 436, 95. IX 451.                    | 307. 443, 318. 321. XX 216.                                               |
| 437, 115. 117. 123. 125 f. 128.     | 444, 355. 359. 445, 391. 446, 409.                                        |
| 184 f. XX 215.                      | 416. XX 217.                                                              |
| 437, 139. 141. 438, 158. XX 216.    | 447, 486. IX 451.                                                         |
| 438, 166. IX 451. XX 216.           |                                                                           |

*42. The Incredulity of Thomas.*

- |                                               |                                            |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 449, 21 ff. 29. 450, 49. 451, 88. 97. XX 217. | 453, 182. 454, 184. 170. 185. 189. XX 217. |
| 452, 109. 453, 185. IX 451.                   |                                            |

*43. The Ascension.*

- |                                                                    |                                          |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 456, 8 ff. XX 217.                                                 | 460, 186. 141. 151. 461, 159 ff. 167 ff. |
| 457, 29. IX 451.                                                   | 172. 178. 462, 194. 463, 244.            |
| 457, 36. 37. 458, 62. 459, 90. 108 ff. 115. 116. 460, 128. XX 217. | 464, 269 ff. XX 218.                     |

*44. The Descent of the Holy Spirit.*

- |                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| 466, 20. 32. 37. 467, 49. | 471, 177 f. XX 218.    |
| 469, 129 ff. 188. XX 218. | 472, 207. 215. XX 219. |
| 470, 161. IX 451.         |                        |

*45. The Death of Mary.*

- |                                                |                                                                |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 473, <sup>2.</sup> 474, <sup>38.</sup> XX 219. | 476, <sup>108.</sup> 477, <sup>137.</sup> 478, <sup>148.</sup> |
| 474, <sup>48.</sup> IX 451.                    | 161. 479, <sup>184.</sup> 187. 189. XX 219.                    |

*46. The Appearance of Our Lady to Thomas.*

- |                                 |                                                   |
|---------------------------------|---------------------------------------------------|
| 481, <sup>17.</sup> XX 219.     | 484, <sup>181.</sup> 486, <sup>187.</sup> XX 219. |
| 481, <sup>84.</sup> 41. IX 451. | 487, <sup>207.</sup> 223. IX 451.                 |
| 483, <sup>94.</sup> XX 219.     | 489, <sup>264.</sup> 266. 276. XX 219.            |
| 483, <sup>98.</sup> IX 451.     | 489, <sup>279.</sup> IX 451.                      |

*47. The Assumption and Coronation of the Virgin.*

- |                                                                       |                              |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 491, <sup>5.</sup> 19. 492, <sup>37</sup> ff. 493, <sup>67.</sup> 68. | 496, <sup>160.</sup> XX 219. |
| 494, <sup>94.</sup> 495, <sup>126.</sup> 182. 144.                    | .                            |

*48. The Judgment Day.*

- |                                                                 |                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 497, <sup>6</sup> ff. XX 219.                                   | 504, <sup>218.</sup> IX 452. XX 220.                                |
| 497, <sup>16.</sup> 498, <sup>25.</sup> 499, <sup>80.</sup> 86. | 505, <sup>217.</sup> 230. 507, <sup>270.</sup> 508, <sup>290.</sup> |
| 501, <sup>122.</sup> XX 220.                                    | 511, <sup>342.</sup> XX 220.                                        |
| 501, <sup>129.</sup> IX 452.                                    | .                                                                   |

*The Coronation of our Lady.*

- 514, <sup>22.</sup> 515, <sup>29.</sup> 38. XX 220.

*Ywain und Gawain.* (Collationen.) XII 139.

besprochen:

- |                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| v. 14. XII 86.                 | 1217 f. 1277. XXIV 148.   |
| 153 ff. XXIV 146.              | 1560. 1713. XII 87.       |
| 176. 249 f. 253 f. XII 86.     | 1766. XXIV 148.           |
| 260. 267 ff. 277 ff. XXIV 146. | 1868. 1967. XII 87.       |
| 339 f. 436. 479. 492.          | 1993 f. XXIV 148.         |
| 543 f. 559. XXIV 147.          | 2191. 2232. 2591. XII 87. |
| 603. 712. XII 87.              | 2661. 2667 ff. XXIV 149.  |
| 731 f. XXIV 148.               | 2685. 2794. 2814—16.      |
| 798. XII 87. XXIV 148.         | 2827—30. XII 88.          |
| 830 f. XII 87.                 | 2922. 3142. 3210.         |
| 1140 f. XXIV 148.              | 3404. XII 89.             |
| 1177—90. XII 87.               | 3991. XXIV 150.           |

*Zählweise, die deutsche und französische —.* XVII 378—83.

*Zeitrechnung, über (me. Text a. d. J. 1445).* X 34—41.

*Zweihebungstheorie, die — der allitterirenden. Halbzelle.*

V 488—93.

*Zweisilbige Senkung und epische Caesur bei Chaucer.*

XXIV. 353—92. XXV 339—98.

## II.

### RECENSIONENREGISTER.

- Abegg, D.** Zur Entwicklung der historischen Dichtung bei den Angelsachsen. (Q. u. F. 73.). Strassburg 1894. Ref. *O. Brenner*. XXII 76.
- Abel, C.** Die englischen Verba des Befehls. Berlin 1878. Ref. *D. Asher*. II 232—35.
- Sprachwissenschaftliche Abhandlungen. Leipzig 1885. Ref. *E. Köling*. VIII 192.
- Abel-Musgrave, C.** The Caricature of German in English Schools. An Appeal to Parents. London. Ref. *J. Ellinger*. XXII 317—19.
- Ackermann, R.** Lucan's Pharsalia in den Dichtungen Shelley's. Mit einer Übersicht ihres Einflusses auf die englische Litteratur. Programm Zweibrücken 1896. Ref. *Br. Schnabel*. XXIV 320.
- Quellen, Vorbilder, Stoffe zu Shelley's poetischen Werken. (Alastor, Epipsychedion, Adonais, Hellas.) (Münchener Beiträge zur romanischen und englischen Philologie, ed. H. Breymann. II. Heft.) Erlangen und Leipzig 1890. Ref. *O. Glöde*. XVI 413—15.
- siehe auch unter »Chettle 2«.
- Adam, E.** siehe unter »Torrent of Portyngale«.
- Adler, F.** Das Verhältnis von Shakespeare's »Antony and Cleopatra« zu Plutarch's Biographie des Antonius. Hallenser diss. 1895. Ref. *M. Koch*. XXII 86—87.
- Aelfred the Great.** The Legal Code of — edited with an introduction by M. H. Turk. Halle 1893. Ref. *O. Glöde*. XXII 66—72.

- Afzelius, J. A.** Engelsk elementarbok, innehållande grammatik, läsestycken och ordlista. Göteborg 1888. Ref. *H. Klinghardt*. XIV 274.
- Engelsk läsning för skolor och till självstudium, med upplysande noter. Göteborg 1886. Ref. *H. Klinghardt*. XI 313.
- Öfningar i engelsk syntax. (extemporalier). Stockholm 1891. Ref. *H. Klinghardt*. XVII 153.
- Ainger, A.** siehe unter »Hood».
- Aitken, G. A.** The Life of Richard Steele. London 1880. Ref. *E. Regel*. XV 121–24.
- The Life and Works of Joh. Arbuthnot. Oxford 1892. Ref. *E. Regel*. XVII 423–25.
- Aladdin, or the wonderful Lamp.** hgg. v. Hosch. (Velhagen and Klasing. English Authors.) Ref. *Th. Lion*. XV 130.
- Alcock** siehe unter Löwe.
- Alexiuslegenden, englische** -- aus dem XIV. und XV. Jahrhundert. Hgg. von J. Schipper. Erstes Heft. Version I. (Q. F. XX.) Strassburg und London 1877. Ref. *E. Kölbing*. II 489–92.
- Ali Baba** -- The Story of the Sisters. hgg. von Hosch. (Velhagen and Klasing. English Authors.) Ref. *A. Würzner*. XIX 429.
- Allen-Voigt.** Unterrichtsbriefe für das Selbststudium der englischen Sprache. Lessons of conversation, correspondence and grammar. Leipzig 1882. Brief 1 und 2. s. 1–52. Ref. *Willenberg*. VII 160.
- Alscher, R.** Sir Thomas Wyatt und seine Stellung in der Entwicklungsgeschichte der englischen Litteratur und Verskunst. Wien 1886. Ref. *M. Koch*. X 123–25.
- Altenglische Bibliothek.** Herausgegeben von E. Kölbing. siehe unter »Amis and Amiloun«, »Arthour and Merlin«, »Bokenam«, »Libeaus Desconus«, »Octavian«.
- Altenglische Dichtungen des ms. Harl. 2253.** Mit Grammatik und Glossar herausgegeben von Dr. K. Böddeker. Berlin 1878. Ref. *E. Kölbing*. II 499 517.
- Altenglische Legenden, Sammlung** r —, grösstenteils zum ersten Male herausgegeben von C. Horstmann. Heilbronn 1878. Ref. *E. Kölbing*. III 125 35.
- Amis and Amiloun** zugleich mit der altfranzösischen Quelle herausgegeben von Eugen Kölbing. Nebst einer Beilage:

- Amicus ok Amilius Rimur.** Heilbronn, Henninger 1884.  
Ref. *K. Breul.* IX 456—59, vgl. IX 175.
- Andreas.** A Legend of St. Andrew ed. with critical notes and a glossary; based on the manuscript (by W. M. Baskerville). Boston 1885. Ref. *F. Kluge.* X 117—18.
- Andrews, Ch. Mc Lean.** The Old English Manor. A Study in English Economic History. Baltimore 1892. Ref. *E. Koeppe.* XVIII 101—4.
- Anecdota Oxoniensia** siehe unter »Crawford Collection«.
- Angelsächsische Homilien und Heiligenleben.** Herausgeg. von Br. Assmann. Kassel 1889. Ref. *O. Brenner.* XV 115—16.
- Anglia.** Zeitschrift für englische Philologie. Herausgeg. von R. P. Wülcker. Nebst kritischen anzeigen und einer bücher-schau, herausgegeben von M. Trautmann. Bd. I. Ref. *E. Kölbing.* I 541—43. II 264—74.  
— siehe auch unter »Zeitschriftenschau«.
- Anglo-American Reader** siehe unter Munde.
- Anglo-Continental, The. A Literary Magazine.** Editor: C. Pember-ton. Responsible Redacteur. F. W. Ellmenreich. Ref. *H. Klinghardt.* XVIII 472.
- Anglo-Saxon Laws,** Extract from the —. Edited by Albert S. Cook. New York. 1880. Ref. *K. Maurer.* IV 142.
- Anglo-Saxon Poems** translated by Garnett siehe unter »Elene«.
- Anglo-Saxon and Old English Vocabularies** by Thomas Wright. Second edition. Edited and collated by R. P. Wülcker. Vol. I, Vocabularies. Vol. II Indices. London 1884. Ref. *E. Sievers.* VIII 149—62.
- Anschütz, R.:** Boccaccio's Novelle vom Falken und ihre Ver-breitung in der Litteratur. Nebst Lope de Vega's Komödie: El halcon de Federico. (Erlanger Beiträge Heft XIII). 1892. Ref. *M. Hippel.* XVIII 233—34.
- Arndt,** siehe unter »Bulwer I«.
- Arnold, Th. J.** Shakespeare-bibliography in the Netherlands. Printed separately from Bibliographische Adversaria. IV, 4. 5. The Hague 1879. Ref. *O. S. Seemann.* III 530.
- Aronstein, Ph.:** Die Entwickelung der höhren Knabenschulen in England. Marburg 1897. Ref. *L. Kellner.* XXV 315.
- Arthour and Merlin** nach der Auchinleck-hs. nebst zwei Bei-lagen hgg. von E. Kölbing. Leipzig 1890. Ref. *K. D. Büll-bring.* XVI 251—68.

- Asch, M.** Shakspere's and Voltaire's Julius Caesar compared. (Programm Gardelegen) 1881. Ref. *O. S. Seemann*. V 457.
- Aschenberg, H.** Sir David Lyndsay's Leben und Werke. I. Sein Leben. M-Gladbach 1891. (Programm nr. 490). Ref. *E. Kölbing*. XVI 306.
- Aschrott, P. F.** Das Universitätsstudium und insbesondere die Ausbildung der Juristen in England. Hamburg 1886. Ref. *H. Klinghardt*. XI 358—61.
- Asher, D.**: Die wichtigsten Regeln der englischen Syntax als Anleitung zur Benutzung seiner »Fehler der Deutschen« und »Exercises« für Lehrer und Lernende sowie besonders zur Vorbereitung auf die Prüfung für Kandidaten des höheren Schulamts und Einjährig-Freiwillige. Dresden. Erste Auflage. Ref. *W. Bertram*. II 522, zweite Auflage. Ref. *W. Mangold*. XIX 437.
- Die Fehler der Deutschen beim mündlichen Gebrauch der englischen Sprache. Übungsbuch zur Beseitigung derselben für höhere Lehranstalten sowie zum Privat- und Selbstunterricht. Eine Ergänzung zu allen englischen Grammatiken für Deutsche. Sechste Auflage. Dresden 1892. Ref. *W. Mangold*. XIX 437.
  - Exercises on the Habitual Mistakes of Germans in English conversation and on the most difficult Points of Grammar for the Use of Advanced Students of English. A Supplement to all English Grammars for Germans. Revised by Ph. Hangen. Fifth Edition. Dresden 1896. Ref. *E. Kegel*. XXIV 335.
- Assmann, siehe unter »Angelsächsische Homilien«.**
- Baacke, Fr.** Vorstudien zur Einführung in das Verständniss Shakespeares. Vier Vorlesungen. Ref. *O. S. Seemann*. III 508—9
- Bachmann, F.** Die beiden metrischen Versionen des mittelenglischen Canticum de Creatione. (Programm). Hamburg 1891. Ref. *E. Kölbing*. XVI 304—6.
- Backhaus, J. C. N.** Vorschule der englischen Sprache. Unter besonderer Berücksichtigung der Aussprache und der Umgangssprache. Zweite vermehrte Auflage. Hannover 1886. Ref. *A. Rambeau*. X 161.
- Lehrbuch der englischen Sprache. II. Schulgrammatik der englischen Sprache in übersichtlicher Darstellung. Hannover 1889. Ref. *W. Mangold*. XIX 286.

**Bahlsen, L.**: Eine Comödie Fletcher's, ihre spanische Quelle und die Schicksale jenes Cervantes'schen Novellenstoffes in der Weltlitteratur. (Programm). Berlin 1894. Ref. *L. Fränkel*. XXIII 123—25.

**Baker, G. P.** siehe unter »Lylly 1«.

**Baldwin, Ch. S.** The Inflections and Syntax of the Morte D'Arthur of Sir Thomas Malory. A Study in Fifteenth-Century English. Boston 1894. Ref. *L. Kellner*. XXII 79—81.

**Ballads.** The English and Scottish Popular —. Edited by Francis James Child. Part I. II. III. Boston s. a. Ref. *F. Liebrecht*. IX 444—48.

**Balzer, C.** siehe unter »Campbell b«.

**Bandow, K.** Lehrbuch der englischen Sprache für höhere Unterrichtsanstalten. I. Theil. Elementarbuch. 7. Aufl. Elberfeld 1881. Ref. *G. Willenberg*. V 428.

— siehe auch unter »Byron c 6. 7«, »Longfellow 3«, »Macaulay 9. 19«.

**Baret, A.** Étude sur la langue anglaise au XIV siècle. Paris 1883. Ref. *E. Kölbing*. VIII 146—47.

**Barlaam und Josaphat**, prosaversion, hgg. von C. Horstmann. Programm. Sagan 1877. Ref. *E. Kölbing*. III 190—93.

**Barnstorff, E. H.** Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache. Flensburg 1893. Ref. *H. Strohmeyer*. XXIII 167.

**Baskerville, W. M.** siehe unter »Andreas«.

**Baskerville, A.** The Poetry of Germany. Consisting of Selections from upwards of seventy of the most celebrated poets translated into English verse, with the original on the opposite page. 4<sup>th</sup>. Stereotype edition. Baden-Baden und Hamburg. Ref. *G. Wendt*. II 518.

**Basse, M.** Stijlaffectatie bij Shakespeare vooral uit het oogpunt van het euphuisme. 1895. Ref. *L. Fränkel*. XXIII 102—5.

**Baudisch, J.** Über die Charactere im »Bruce« des altschottischen Dichters John Barbour. Ein litterarhistorischer Versuch. (Programm). Marburg 1886. Ref. *E. Kölbing*. XI 308.  
— siehe auch unter »Milton«.

**Baumann, H.** Londinismen. Berlin. Ref. *C. H. Herford*. X 458—61.

— siehe auch unter Naubert.

**Baumeister, A.** s. unter Breul.

- Baumgart, H.** Die Hamlet-tragödie und ihre Kritik. Königsberg 1877. Ref. *O. S. Seemann.* I 521—24.
- Baumgartner, A.** S. J. Longfellow's Dichtungen. Ein litterarisches Zeitbild aus dem Geistesleben Nordamerikas. Ref. *A. E. Schönbach.* XIII 95—100.
- William Wordsworth. Ein Beitrag zur besseren Würdigung des Dichters auf deutschem Boden. (Programm.) Zürich 1896. Ref. *Br. Schnabel.* XXIV 321.
- Lehrgang der englischen Sprache. I. Theil. Zürich 1884. II. Theil 1885. Ref. *J. Koch.* IX 137; I. Theil. Dritte verbesserte Auflage. Zürich 1890. Ref. *W. Mangold.* XVIII 253.
- Baumstark, R.** Thomas Morus. Freiburg 1879. Ref. *J. Cäru.* III 135—38.
- Bearder, J. W.** Über den Gebrauch der Präpositionen in der altschottischen Poesie. Halle 1894. Ref. *J. E. Wülfing.* XIX 410—12.
- Beatty, A.** Browning's verse form: its organic character. (dissertation, Columbia-University.) New-York. 1897. Refr. *Br. Schnabel.* XXV 453.
- Becker, A. L.** siehe unter Wershofen.
- Beckhaus, H.** Shakespeare's Macbeth und die Schiller'sche Bearbeitung. Ostrowo 1889. Ref. *M. Koch.* XVI 94—96.
- Beckmann, E.**, Anleitung zu englischen Arbeiten. Für Schule und Privatstudium. Altona 1888. Ref. *W. Swoboda.* XIII 124.
- Beer, de,** siehe unter »Dickens 1«.
- Behaghel.** Die Entlastung der überbürdeten Schuljugend der Mittelschulen. Zwei Dialoge. Heilbronn 1882. Ref. *H. Klinghardt.* VI 273.
- Beljame, A.** Le public et les hommes de lettres en Angleterre au dix-huitième siècle. 1660—1744. (Dryden- Addison-Pope). Paris 1881. Ref. *F. Bobertag.* VI 467—69.
- Bell** siehe unter Dunker.
- Bellezza, P.** Introduzione allo studio dei fonti Italiani di G. Chaucer e primi appunti sullo studio delle letterature straniere in generale. Milano 1895. Ref. *E. Kölbing.* XXII 288.
- Studio comparativo sui proverbi inglesi. Milano 1893. Ref. *M. Hippc.* XXII 76.
- Bendan, D.** siehe unter »Macaulay 2«, »Scott 7«.
- Benecke, A.** English pronunciation and English Vocabulary. Methodische Anleitung zum Erlernen der englischen Aus-

sprache und deutsch-englisches Vocabular. Mit Bezeichnung der Aussprache. Zum Schul- und Selbstunterricht. Potsdam 1888. Ref. *A. Western.* XIII 522.

**Benecke, A.** siehe auch unter »Marryat 2«.

**Benecke, M.** siehe unter »Poems«.

**Benedictinerregel.** 1) Die angelsächsischen Prosabearbeitungen der — Herausgegeben von Arnold Schröer. Kassel 1885 —88. Ref. *A. Schröer.* XIV 241—43.

— 2) Die Winteney-version der Regula S. Benedicti. Lateinisch und Englisch. Mit Einleitung, Anmerkungen, glossar und einem Facsimile zum ersten Male herausgegeben von M. M. Arnold Schröer. Halle 1888. Ref. *A. Schröer.* XIV 243 —50 vgl. XVI 152—54.

— 3) The Rule of St. Benet, Latin and Anglosaxon Interlinear Version. (Utrechter Dissertation.) Henri Logemann. London 1888. Ref. *A. Schröer.* XIV 250—53.

**Benedix, R.** Doctor Wespe. Zum Übersetzen ins Englische bearbeitet von J. Morris. Ref. *W. Bertram.* IV 347.

**Benignus, S.** Studien über die Anfänge von Dickens. Strassburger diss. 1895. Ref. *Ph. Aronstein.* XXIV 120—21.

**Bennewitz, A.** Congreve und Molière. Litterarhistorische Untersuchung. Leipzig 1890. Ref. *M. Koch.* XVI 408—12.

**Bennewitz, J.** Chaucer's Sir Thopas. Eine Parodie auf die altenglischen Kitterromanzen. Diss. Halle. 1879. Ref. *F. Lindner.* IV 339—40.

**Benson, A. Chr.** Essays. London 1896. Refr. *Br. Schnabel.* XXIII 158.

**Beowulf.** a. Ausgaben.

— 1) Beowulf. Mit ausführlichem Glossar herausgegeben von Moritz Heyne. Vierte Auflage. Paderborn 1879. Ref. *O. Brenner.* IV 135—39.

— 2) Beowulf. I. Text. Edited from M. Heyne by J. A. Harrison. Boston 1882. Ref. *E. Kölbing.* VII 482.

— 3) Bibliothek der angelsächsischen Poesie, begründet von Christian W. M. Grein. Neu bearbeitet, vermehrt und nach eigenen Lesungen der Handschriften herausgegeben von Richard Paul Wülcker. I. Band. 1. und 2. Hälfte. Kassel 1881—83. Ref. *E. Kölbing.* VII 482—88.

— 4) Beowulf. Herausgegeben von A. Holder. I. Abdruck der Handschrift im British Museum. Cotton. Vitellius A. XV.

Zweite Auflage. Freiburg i. Br. u. Tübingen 1882. Ref. *E. Kölbing*. VII 488.

- 5) Beowulf. Autotypes of the unique Cotton ms. Vitellius A. XV. in the British Museum with a transliteration and notes by J. Zupitza. E. E. T. S. 1883. Ref. *E. Kölbing*. VII 488—89.
- 6) Beowulf. Mit ausführlichem Glossar herausgegeben von Moritz Heyne. 5. Auflage, besorgt von Adolf Socin. Paderborn und Münster 1888. Ref. *E. Koeppe*. XIII 466 —72.
- 7) Beowulf, ed. with textual footnotes, index of proper names and alphabetical glossary by A. J. Wyatt. Cambridge 1894. Ref. *O. Brenner*. XX 296—97.
- 8) I. Beowulf: An Anglo-Saxon Poem. II. The Fight at Finnsburgh: A Fragment. With Text and Glossary on the Basis of M. Heyne. Edited, corrected, and enlarged, by J. A. Harrison and R. Sharp. Fourth edition. Revised, with notes. Boston 1894. Ref. *O. Glöde*. XX 417—18.
- b. Übersetzungen.

#### Deutsch.

- 1) Der Kampf Beowulfs mit Grendel; als Probe einer metrischen Übersetzung des angelsächsischen Epos »Beowulf«, von G. Zinsser. (Programm Forbach). Saarbrücken 1881. Ref. *Th. Krüger*. VII 370—72.
- 2) Beowulf, stabreimend übersetzt von C. W. M. Grein. 2. Auflage. Herausgegeben von R. Wülcker. Cassel 1883. Ref. *Th. Krüger*. VIII 139—42.
- 3) Beowulf, ältestes deutsches Heldengedicht. Aus dem Angelsächsischen übertragen von P. Hoffmann. Züllichau. Ref. *O. Glöde*. XIX 412—15.
- 4) Beowulf. Angelsächsisches Heldengedicht übertragen von M. Heyne. 2. Aufl. Paderborn 1898. Ref. *H. Jantsen*. XXV 271—73.

#### Englisch.

- 5) Beowulf, an Anglo Saxon Poem and the Fight at Finnsburgh. Translated by James M. Garnett. Boston 1882. Ref. *Th. Krüger*. VIII 133—38.
- 6) Beowulf: An Anglo-Saxon Poem, and the Fight at Finnsburgh. Translated by James M. Garnett, M. A., L. L. D. With facsimile of the unique manuscript in the British

Museum, Cotton. Vitellius A. XV. Second edition, revised. Boston 1885. Ref. *Th. Krüger*. IX 151.

- 7) The Deeds of Beowulf. An English epic of the eighth century done into modern prose. With an introduction and notes by John Earle. Oxford. 1892. Ref. *E. Koeppel*. XVIII 93–95.
- 8) Beowulf, an Anglo-Saxon Epic Poem, translated from the Heyne-Socin Text by L. Hall. Boston 1893. Ref. *O. Glöde*. XIX 257–60; vgl. 415.

Französisch.

- 9) Beowulf. Traduit par L. Botkine. Havre 1877. Ref. *K. Körner*. II 248–51.

Holländisch.

- 10) Beowulf. Angelsaksisch volksepos vertaald in stafrijm en met inleiding en aanteekeningen voorzien door L. Simons. Gent 1896. Ref. *O. Glöde*. XXV 270.

Italienisch.

- 11) Beovulf, poema epico anglosassone del VII secolo, tratto e illustrato dal Dott. Cav. Giusto Grion. Lucca 1883. Ref. *Th. Krüger*. IX 64–77.

**Berger, H.** Lehrbuch der englischen Sprache für den Handels- und Gewerbestand. Anleitung zur gründlichen Erlernung der Umgangssprache und Geschäftssprache, sowie der Handels-correspondenz. Fünfte, sorgfältig revidirte und verbesserte Auflage. Wien 1884. Ref. *Th. Wohlfahrt*. VIII 173.

— Dasselbe, 7. Aufl., herausgeg. und sorgsam revidirt von C. W. Palotta. Wien 1889. Ref. *W. Mangold*. XVIII 138.

— Practischer Lehrgang zur schnellen und leichten Erlernung der englischen Sprache. Wien 1882. Ref. *Willenberg*. VI 278–79.

**Bertram, A.** Essay on the dialect, language and metre of Ratis Raving. First Part. Programm Sondershausen 1896. Ref. *M. Koch*. XXIV 311–13.

**Bertram, W.** siehe unter »Day«.

**Besant, W.** Westminster. London 1895. Ref. *Ph. Aronstein*. XXII 298.

**Bethge, R.** Wirnt von Gravenberg. Eine litterarhistorische Untersuchung. Berlin 1881. Ref. *A. Rhode*. VII 150–52.

**Bettelheim, A.**: Geisteshelden s. u. Brandl.

**Beues of Hamtoun.** The Romance of Sir —. Edited from six manuscripts and the old printed copy, with introduction, notes and glossary by E. Kölbing. E. E. T. S. Extra Series. No. XLVI (1885) u. XLVIII (1886): Text. LXV (1894): Introduction, notes, glossary, index of proper names. Ref. *L. Kellner*. XIX 261—68.

**Beyer, F.** Der neue Sprachunterricht. Ergebnisse der Lehrpraxis nebst Erörterungen und Leitsätzen. München 1893. (Festschrift der Handelsschule). Ref. *R. Ackermann*. XIX 291—95.

**Biagi, G.** Gli ultimi giorni di P. B. Shelley. Con nuovi documenti. Firenze 1892. Ref. *R. Ackermann*. XVIII 240—42.

**Bible Word-Book** s. u. W. A. Wright.

**Bibliothek der angelsächsischen Poesie**, begründet von Christian W. M. Grein. Neu bearbeitet, vermehrt und nach eignen Lesungen der Handschriften herausgegeben von R. P. Wülcker. I, 1, 2. II, 1, 2. Ref. *E. Kölbing, O. Glöde*. V 239. VII 482. XXI 106.

**Bibliothek der angelsächsischen Prosa**. Begründet von Chr. W. M. Grein. Fortgesetzt unter Mitwirkung mehrerer Fachgenossen von R. P. Wülker. II, III. Ref. *A. Schröer, O. Brenner*. XIV 241. XV 115.

**Bierbaum, J.** History of the English Language and Literature from the Earliest Times until the Present Day including the Literature of North America. Heidelberg 1883. Ref. *E. Kölbing*. VII 174.

-- Dasselbe, second thoroughly revised and enlarged edition. Student's Edition. Heidelberg 1889. Ref. *E. Kölbing*. XIII 101—5.

-- Dasselbe, Third thoroughly revised and enlarged edition. Student's edition. Heidelberg 1895. Ref. *E. Kölbing*. XXII 123—25.

-- Lehrbuch der französischen Sprache nach der analytisch-directen Methode für höhere Knaben- und Mädchenschulen. I theil, mit einem Liederanhang und sechs aussprachtafeln. Leipzig 1889. Ref. *H. Klinghardt*. XLIII 514.

-- Methodische Anleitung zum Lehrbuch der französischen Sprache nach der analytisch-directen Methode. Leipzig 1889. Ref. *H. Klinghardt*. XIII 516.

-- Lehrbuch der englischen Sprache nach der analytisch-directen

- Methode für höhere Schulen. I Mit einem Liederanhang. Leipzig 1892. Ref. *W. Mangold*. XIX 287.
- Lehr- und Lesebücher der englischen Sprache nach der analytisch-directen Methode für höhere Schulen. II theil. Mit einem Plane von London. Leipzig 1894. Ref. *H. Strohmeyer*. XXII 115.
- Die Reform des fremdsprachlichen Unterrichts. Ref. *M. Krummacher*. IX 471—73.
- Die analytisch-directe Methode des neusprachlichen Unterrichts. Cassel 1887. Ref. *A. Western*. XI 343—46.
- Bierfreund, Th.** Palemon og Arcite. En literaturhistorisk undersøgelse som bidrag til Shakespearekritiken. København 1891. Ref. *E. Kölbing*. XVI 98—100.
- Bindel, K.** siehe unter »Macaulay 1«.
- Bischoff, F.** siehe unter »Bulwer 2«.
- Bischoff, W.** Systematische Grammatik der englischen Sprache nebst zahlreichen Übungs- und Lesestücken. Berlin 1879. Ref. *G. Wendt*. V 191.
- Englisches Lesebuch für höhere Lehranstalten. Berlin 1881, Ref. *G. Wendt*. VI 281.
- Black, W. G.** Folk-Medicine; a chapter in the history of Culture. London 1883. Ref. *F. Liebrecht*. VII 126—30.
- Bluhm, R.**: Autobiographisches in David Copperfield. Leipziger diss. 1891. Ref. *R. Schauer*. XVII 425—34.
- Blume, R.**: Die Sprache der Paston Letters. Programm Bremen 1882. Ref. *G. Wendt*. VII 375—78.
- Blumenthal, F.** Lord Byron's Mystery »Cain« and its relation to Milton's »Paradise Lost« and Gessner's »Death of Abel«. Programm Oldenburg 1891. Ref. *E. Kölbing*. XVI 310.
- Bock, F.** Welche englische Aussprache sollen wir lehren? Programm Teschen 1895. Ref. *E. Nader*. XXII 323 24.
- Bock, K.**: Die Syntax der Pronomina und Numeralia in König Alfred's Orosius. Göttinger diss. 1887. Ref. *J. E. Wilfing*. XVII 110—14.
- Bode, W.**: Die Kenningar in der angelsächsischen Poesie mit Ausblicken auf andere Litteraturen. Strassburger diss. 1886. Ref. *F. Kluge*. X 117.
- Boeck, siehe unter Dubislav.**
- Böddeker, K.**, siehe unter »Alteenglische Dichtungen«. »J. R. Green«, »S. Johnson«, »Macaulay 13«.

- Boensel, O.** Lesebuch für den englischen Unterricht und Formenlehre. Leipzig 1894. Ref. *W. Mangold*. XX 318.
- English Idioms. Programm Hamburg 1894. Ref. *H.* XX 331—32.
- siehe auch unter Jeaffreson.
- Boethke, K.** siehe unter »Irving 7«.
- Bokenam, Osbern** —'s Legenden. Herausgegeben von C. Horstmann. Heilbronn 1883. Ref. *E. Kölbing*. VII 142—46.
- Bolte, J.** Die Singspiele der englischen Comödianten und ihrer Nachfolger in Deutschland, Holland und Skandinavien. Hamburg und Leipzig 1893. Ref. *L. Fränkel*. XXIII 125—30.
- Borkowsky, Th.** Quellen zu Swift's Gulliver. Rostocker diss. 1893. Ref. *O. Glöde*. XVIII 461—63.
- Bormann, E.** Das Shakespeare-geheimniss. Leipzig 1894. Ref. *L. Fränkel*. XX 419—36.
- Bosworth-Toller.** An Anglo-Saxon Dictionary, based on the manuscript collections of the late Joseph Bosworth, edited and enlarged by T. Northcote Toller. Oxford 1882. Lieferung 1—2., A-hwistlian. Ref. *M. Heyne*. VII 131—35.
- Botkine, L.** Beowulf, Analyse historique et géographique. Paris 1876. Ref. *K. Körner*. I 495—96.
- siehe auch unter »Beowulf. b. 9«, »Chanson des runes«.
- Boutmy, M. E.** siehe unter Leclerc.
- Bowen, E. W.** An Historical Study of the O-Vowel in Accented Syllables in English. Boston 1895. Ref. *K. D. Büllbring*. XXIII 157.
- Boyle, G.** Idiomatisches Englisch für Deutsche. Ref. *K. Deutschbein*. III 389.
- William I, German Emperor and King of Prussia. Wiesbaden 1879. Ref. *P. Märkens*. IX 140.
- The English and American Poets and Dramatists of the Victorian Age; with biographical notices. Frankfurt 1880. Ref. *F. Dörr*. XI 316.
- siehe auch unter »Thackeray 2«.
- Boyle, R.** Über die Echtheit Heinrich's VIII. von Shakespeare. Programm St. Petersburg 1884. Ref. *M. Koch*. VIII 380—86.
- Shakespeare's Wintermärchen und Sturm. Abhandlung. St. Petersburg 1885. Ref. *M. Koch*. IX 305—8.

- Boyle R. u. Brehme:** Lehrbuch der englischen Sprache. I. Theil.  
Laut- und Wortlehre. St. Petersburg 1881. Ref. *Willenberg*.  
V 441.
- siehe auch unter Gelbcke.
- Bradley**, siehe unter R. Morris, Murray.
- Bramley**, siehe unter »Richard Rolle«.
- Brandl, A.** Samuel Taylor Coleridge und die englische Romantik. Berlin 1886. Ref. *M. Koch*. XI 139—41.
- Englische Philologie. [Sonderabdruck aus dem Werke: Die deutschen Universitäten. Herausgegeben von W. Lexis. Erster Band. Berlin 1893.] Ref. *E. Kölbing*. XIX 143—44.
- Shakspere. Berlin 1894. [Geisteshelden VIII.] Ref. *L. Fränkel*. XXI 119—26.
- Branscheid, P.** Lebensbild von Charles Dickens. Programm. Schleusingen 1894. Ref. *Ph. Aronstein*. XX 302—3.
- Brate, E.** Fornnordisk Metrik. Upsala 1884. Ref. *F. Kluge*. IX 311.
- Brehme**, siehe unter Boyle.
- Breitinger, H.** Grundzüge der englischen Litteratur- und Sprachgeschichte. Mit Anmerkungen zum Übersetzen ins Englische. Zürich 1880. Ref. *E. Kölbing*. V 206.
- Dasselbe, dritte Auflage. Besorgt von Th. Vetter. Zürich 1896. Ref. *E. Kölbing*. XXII 125.
- Englische Briefe. Zum Zurückübersetzen aus dem Deutschen ins Englische bearbeitet von —. Zürich 1883. Ref. *Willenberg*. VIII 369.
- Bremer, O.** Deutsche Phonetik. Leipzig 1893. Ref. *E. Nader*. XX 454—57.
- Brennan**, siehe unter »Byron b«.
- Brennecke, A.** Alt-England, eine Studienreise durch London und die Grafschaften zwischen Canal und Pictenwall. Mit zahlreichen Abbildungen. Leipzig 1888. Ref. *M. Krumacher*. XI 358.
- Brenner, O.** Angelsächsische Sprachproben mit Glossar. München 1879. Ref. *K. Körner*. III 379. vgl. III 207.
- Bret Harte.** Tales of the Argonauts. hgg. von Dr. Tanger. (Students' Tauchnitz Edition). Ref. *J. Baudisch*. X 308.
- Bretschneider, H.** Englisches Lesebuch für Real- und höhere Bürgerschulen. Hannover 1879. Ref. *C. Deutschbein*. III 387.

- Breul, K.** Die Frauencolleges an der Universität Cambridge. (Preussische Jahrbücher. Bd. 67.) Ref. *H. Klinghardt*. XVII 155—57.
- The Training of Teachers of modern foreign languages. (The Educational Times, May I 1894. p. 225 ff.) Ref. *E. Kölbing*. XX 450—51.
  - Die Organisation des höheren Unterrichts in Grossbritannien. (Sonderabdruck aus A. Baumeister's Handbuch der Erziehungs- und Unterrichtslehre für höhere Schulen.) München 1897. Ref. *G. Wendt*. XXV 313—14.
  - siehe auch unter »Gowther«, R. C. Lehmann.
- Breymann, H.** Über Lautphysiologie und deren Bedeutung für den Unterricht. München 1884. Ref. *H. Klinghardt*. VIII 345—46.
- Die neusprachliche Reformlitteratur von 1876—1893. Eine bibliographisch-kritische Übersicht. Leipzig 1895. Ref. *H. Klinghardt*. XXIV 128—33.
  - Die phonetische Litteratur von 1876—1895. Leipzig 1897. Ref. *H. Klinghardt*. XXIV 128.
  - siehe auch unter »Marlowe 1«.
- Bright, J. W.** An Anglo-Saxon Reader, edited with notes and glossary by —. London 1892. Ref. *O. Glöde*. XVIII 224—25.
- An Outline of Anglo-Saxon Grammar. London 1895. Ref. *E. Nader*. XXIII 156—57. vgl. XXIV 150—51.
  - siehe auch unter »Gospel«.
- ten Brink, B.** Geschichte der englischen Litteratur. Erster Band. Bis zu Wiclifs Auftreten. Berlin 1877. Ref. *E. Kölbing*. I 505—508.
- Chaucer's Sprache und Verskunst. Leipzig 1884. Ref. *J. Koch*. X 114—17.
  - Beowulf, Untersuchungen von —. Strassburg 1888. Ref. *H. Möller*. XIII 247—315.
  - Shakspere. Fünf Vorlesungen aus dem Nachlass von —. Mit dem Bildniss des Verfassers, radirt von W. Krauskopf. Strassburg 1893. Ref. *A. Schröer*. XIX 273.
- Brinkmann, Fr.** Syntax des Französischen und Englischen in vergleichender Darstellung. Braunschweig 1884. -- Erster Band. Zweiter Band. 1. Lieferung. Ref. *R. Thum*. IX 123.

- Brockerhoff.** Über Shakespeare's Sturm. Programm. Rheydt 1880. Ref. *O. S. Seemann*. IV 186.
- Brooke, Stopford A.** Kurzer Leitfaden der Geschichte der englischen Litteratur. Deutsch bearbeitet und mit Anmerkungen versehen von Dr. A. Matthias. Autorisirte deutsche Ausgabe. Berlin 1882. Ref. *E. Kölbing*. VIII 182—84.
- The History of Early English Literature. Being the history of English poetry from its beginnings to the accession of King Aelfred. In two volumes. London 1892. Ref. *O. Glöde*. XXII 264—70.
- Brotanek, R.** Untersuchungen über das Leben und die Dichtungen Alexander Montgomerie's (Wiener Beiträge zur englischen Philologie. III.) Wien und Leipzig 1896. Ref. *O. Hoffmann*. XXIV 436—41.
- Brown, F. M.** Die Sprache der Rushworth Glossen zum Evangelium Matthäus und der mercische Dialect. I. Vocale. Göttingen 1891. — The Language of the Rushworth Gloss. to the Gospel of Matthew and the Mercian Dialect. Part. II. The vowels of other syllables than stem-syllables; Consonants; Inflection. Göttingen 1892. Ref. *O. Glöde*. XVIII 458—60.
- Brown, J. T. T.**, The Authorship of the Kingis Quair. A New Criticism. Glasgow 1896. Ref. *M. Kaluza*. XXIV 84—100.
- Bruce, J. D.** The Anglo-Saxon Version of the Book of Psalms commonly known as the Paris Psalter. Dissertation John Hopkins University. Baltimore 1894. Ref. *O. Glöde*. XXIII 78—85.
- Brückner, A.** Life in an English boarding-school. In three parts. Appendix: Letters. Bielefeld und Leipzig 1895. Ref. *Ph. Aronstein*. XXII 313.
- Brunswick, A.** Lehrbuch der englischen Sprache. Im Sinne der amtlichen Bestimmungen verfasst. I. Stufe. Berlin 1893. Ref. *H. Strohmeyer*. XXIII 159.
- Bube, J.** Schulgrammatik der englischen Sprache für die Oberklassen höherer Lehranstalten. Stuttgart 1896. Ref. *E. Nader*. XXIV 325.
- Englisches Übungsbuch. Materialien zum Übersetzen aus dem Deutschen in das Englische und methodische Anleitung zur Anfertigung von englischen Aufsätzen für die Oberklassen

- höherer Lehranstalten. Stuttgart 1897. Ref. *E. Nader.* XXIV 327.
- Buchner, G.** siehe unter »Historia Septem Sapientium«.
- Buckle, H. Th.** The English Intellect during the XVI., XVII. and XVIII<sup>th</sup> Centuries I. Theil: Text, 2. Theil: Kommentar. Hg. H. Hupe. Ref. *A. Würzner.* XVIII 258.
- History of Civilisation. Zusammenhängende Übersetzungsbürgungen im Anschluss an zwei Kapitel von und sämtliche Regeln der Syntax von H. Hupe. Cöthen. Ref. *A. Würzner.* XVIII 258.
- Bülbring, K. D.** Geschichte der Ablauten der starken Zeitwörter innerhalb des Südenglischen. (Q. u. F. 63.) Strassburg 1889. Ref. *M. Kaluza.* XV 427—28.
- Wege und Ziele der englischen Philologie. Rede, gehalten bei seinem Amtsantritt als Professor an der Reichsuniversität zu Groningen am 13. Mai 1893. Ref. *E. Kölbing.* XIX 144—45.
- siehe auch unter »Defoe a 1. 2«.
- Bullen** siehe unter »Old Plays«.
- Bulwer.** 1) The Lady of Lyons. Hg. Arndt. (Rauch's English Readings.) Ref. *J. Koch.* IX 342
- 2) Dasselbe. Hg. Fr. Bischoff. (Students' Tauchnitz Edition). Ref. *J. Baudisch.* X 306.
- 3) Dasselbe. Hg. A. Fritzsche. (Velhagen und Klasing. English Authors). Ref. *Th. Lion.* XV 133.
- 4) Money. Hg. F. Fischer. (Rauch's English Readings.) Ref. *J. Koch.* IX 340.
- Burke, E.** Rede über die ostindische Bill des Charles J. Fox hgg. von A. Winkelmann. (Dickmann: Englische Schulbibliothek.) Ref. *J. Baudisch.* XI 161.
- Burns, R.** siehe unter »Poems«.
- Byron.** a. Textausgaben.
- 1) The Poetical Works of Lord Byron. Complete Edition. Vol. I—III. William W. Gibbings. London 1892. Ref. *E. Kölbing.* XVIII 463—64.
- 2) The Works of Lord Byron edited by W. E. Henley. Letters, 1804—1813. London 1897. Ref. *E. Kölbing.* XXIV 444—48.
- 3) Byron's Siege of Corinth. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von E. Kölbing. Berlin 1893. Ref. *J. Pröscholdt.* XVIII 236—39. Vgl. XIX 457—58.

- 4) *The Prisoner of Chillon and other Poems by Lord Byron.*  
In kritischen Texten mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von E. Kölbing. [A. u. d. t.: Lord Byron's Werke. Band II.] Weimar 1896. Ref. *J. Hoops.* XXIII 135—54. Vgl. XXIII 445—52.  
b. Übersetzung.  
— Latin Verse Translations from Byron's Childe Harold, by N. J. Brennan. Dublin 1894. Ref. *E. Kölbing.* XXII 132—33.  
c. Schulausgaben.  
— 1) Auswahl aus Byron: Childe Harold (III und IV), Prisoner of Chillon, Mazeppa, hgg. von J. Hengesbach. (Schmager: Textausgaben.) Dresden 1892. Ref. *E. Kölbing.* XIX 135.  
2) Childe Harold's Pilgrimage. Erklärt v. August Mommsen. Berlin, Weidmann 1885. Ref. *L. Pröscholdt.* IX 353.  
— 3) Dasselbe. hgg. v. M. Krummacher. (Velhagen und Klasing. English Authors). Ref. *A. Würzner.* X 311.  
— 4) Selection from Byron's Childe Harold's Pilgrimage. Cantos III and IV. With Introduction and Notes by E. D. A. Morshead. (English Classics for Schools). London 1893. Ref. *E. Kölbing.* XIX 136.  
— 5) *The Prisoner of Chillon.* Hg. F. Fischer. (Weidmann). Ref. *H. Ottmann.* III 521.  
— 6) *The Prisoner of Chillon, Mazeppa.* hgg. v. K. Bandow. (Velhagen u. Klasing. English Authors.) Ref. *A. Würzner.* X 312.  
— 7) *The Siege of Corinth.* hgg. v. K. Bandow. (Velhagen u. Klasing). Ref. *A. Würzner.* X 312.  
— 8) Dasselbe. With Introduction and Notes by P. Hordern. London, Bell. 1894. Ref. *E. Kölbing.* XXII 126.  
— siehe auch unter »Poems«.

**Callaway, M.** *The Absolute Participle in Anglo-Saxon.* Diss. Baltimore 1889. Ref. *J. E. Wülfing.* XVI 395—98.

**Callin, F. A.** *Englisches Lesebuch für höhere Lehranstalten.* Vierte, vermehrte Auflage, bearbeitet von Dr. F. Rosenthal. Hannover 1886. Ref. *A. Würzner, F. Lindner.* X 479.

**Campbell, Th.** a. Übersetzung.

— Gertrud von Wyoming oder die Pennsylvanische Hütte, im Versmass des Originals übersetzt von J. Finck. Programm Baden-Baden 1882. Ref. *M. Koch.* IX 143—44.

b. Schulausgabe.

- The Pleasures of Hope and other Poems, together with an Essay on Chatterton. Erklärt von C. Balzer. Berlin, Weidmann. 1882. Ref. *R. Thum.* VII 171. vgl. VII 384.

**Cares** siehe unter Plate.

**Carlyle, Th.** a. Übersetzung. *Sartor Resartus* von —. Übersetzt und zum ersten Male mit Anmerkungen und einer ausführlichen Biographie Carlyle's versehen von Thomas A. Fischer. Leipzig 1882. Ref. *M. Krummacher.* VI 254—59.

b. Schulausgabe.

- b. The Reign of Terror. (French Revolution) hgg. von Dr. Ludwig Herrig. (Students' Tauchnitz Edition). Ref. *J. Baedisch.* X 305.

**Carpenter, F. J.** siehe unter »Lyric Poetry«.

**Caxton, W.** siehe unter »Malory«.

**Celebrated men of England and Scotland**, hgg. v. O. Schulze. Dresden 1892. (Schmager: Textausgaben). Ref. *H. Klinghardt.* XIX 134.

**Century Dictionary** siehe unter Whitney.

**Chamber** 1) The Age of the Stuarts. hgg. v. G. Wendt. (Rauchs English Readings). Ref. *J. Koch.* IX 347.

- 2) English History. hgg. v. C. Dubislav u. P. Boeck. Berlin, Gärtner 1890. Ref. *A. Würzner.* XVII 253.

**Chancery Lane**, A throw for a throne, or the prince unmasked. By the late sergeant Zinn, with an introduction and references by —. London s. a. Ref. *O. S. Seemann.* III 509.

**Chanson des Runes**, La—. Texte, introduction and notes par L. Botkine. Hâvre 1879. Ref. *K. Körner.* III 380.

**Chaucer, G.** a. Ausgaben. 1) The Minor Poems. Edited by W. W. Skeat. Oxford 1888. Ref. *J. Koch.* XV 398—409.

- 2) The Hous of Fame. (Text, Varianten, Anmerkungen.) von Hans Willert. Programm, Berlin 1888. Ref. *J. Koch.* XV 409—15.

— 3) The Legend of good women, edited by W. W. Skeat. Ref. *J. Koch.* XV 418—22.

- 4) The Prologue to the Canterbury Tales. Edited by the Rev. Walter W. Skeat. Oxford 1891. Ref. *E. Kölbing.* XVI 273—78.

— 5) The Romaunt of the Rose from the unique Glasgow ms., parallel with the Original, Le Roman de la Rose. Edited

by M. Kaluza. Part I. The Texts. (Chaucer Society. First Series. LXXXIII.) London 1891. Ref. *M. Kaluza*. XVIII 106—11.

- 6) The Complete Works of Geoffrey Chaucer. Edited, from numerous Manuskripts, by W. W. Skeat. In six volumes: I. Romaunt of the Rose. Minor Poems. II. Boethius and Troilus. III. House of Fame. Legend of Good Women. Astrolabe. Sources of Canterbury Tales. IV. The Canterbury Tales. (Text.) XXXII. V. The Canterbury Tales. (notes.) VI. Introduction, Glossary and Indexes. Oxford 1894. Ref. *M. Kaluza*. XXII 271—86.
- 7) The Student's Chaucer. Being a complete edition of his works. Edited from numerous Manuscripts, by the Rev. W. W. Skeat. Oxford 1895. Ref. *M. Kaluza*. XXII 287—88.
- 8) The Tale of Gamelyn from the Harleian Ms. no. 7334. collated with six other mss. Edited with notes and a glossarial index by the Rev. Walter W. Skeat. Oxford 1884. Ref. *F. Lindner*. IX 111.

b. Übersetzung.

Ausgewählte kleinere Dichtungen Chaucer's. Im Versmasse des Originals in das Deutsche übertragen und mit Erörterungen versehen von John Koch. Leipzig 1880. Ref. *F. Lindner*. IV 339.

**Chestre's Launfal**, siehe unter »Lanval«.

**Chettle, H.** 1) The Pleasant Comedie of Patient Grissill. von Henry Chettle, Thomas Dekker und William Haughton. Nach dem Drucke von 1603 herausgegeben von G. Hübsch. 1893. (Erlanger Beiträge, Heft XV.) Ref. *M. Hippel*. XX 106—108. vgl. XXII 451.

2) The Tragedy of Hoffmann or A. Reuenge for a Father. Von Henry Chettle. Nach der Quarto von 1631 im British Museum herausgegeben von R. Ackermann. Bamberg 1894. Ref. *G. Sarrazin*. XXII 81—84.

**Child, C. G.** John Lyly and Euphuism. (Münchener Beiträge, Heft VII.) Erlangen und Leipzig 1894. Ref. *Ph. Aronstein*. XXI 117.

**Child, F. J.** siehe unter »Ballads«.

- Clages, H.** Der Blankvers in Thomson's *Seasons* und Young's *Night Thoughts*. Hall. diss. 1892. Ref. *R. Boyle*. XIX 274.
- Clarke, Ch. H.** Fielding und der deutsche Sturm und Drang. diss. Freiburg i. Br. 1897. Ref. *F. Bobertag*. XXV 447—48.
- Classen, K. M.** Über das Leben und die Schriften Byrhtferds, eines ags. Gelehrten und Schriftstellers um das Jahr 1000. Programm Dresden 1896. Ref. *O. Glöde*. XXIV 309—311.
- Coleridge, S. T.** *Anima poetae* from the unpublished note-books of Samuel Taylor Coleridge, edited by Ernest Hartley Coleridge. London 1895. Ref. *Br. Schnabel*. XXII 292—94.
- Collins.** Lehrbuch der englischen Sprache für den Schul- und Privatunterricht. Stuttgart 1881. Ref. *C. Deutschbein*. V 434.
- Colvin, S.** siehe unter »Keats«.
- Common-Place Book, A** — of the Fifteenth Century, containing a Religious Play and Poetry, Legal Forms, and Local Accounts. Printed from the Original Manuscript at Brome Hall, Suffolk, by Lady Caroline Kerrison. Edited with Notes by Lucy Toulmin Smith. Originally printed for private circulation. London 1886. Ref. *E. Kölbing*. IX 453—55.
- Conrad, H.** George Eliot. Ihr Leben und Schaffen dargestellt nach ihren Briefen und Tagebüchern. Berlin 1887. Ref. *B. Bobertag*. XI 143—45.
- William Makepeace Thackeray, ein Pessimist als Dichter. Berlin 1887. Ref. *E. Regel*. XIII 498—504.
  - Shakspere's Selbstbekenntnisse. Hamlet und sein Urbild. Stuttgart 1897. Ref. *G. Sarrazin*. XXV 430—38.
  - siehe auch unter Gantter.
- Consiliatio Cnuti;** eine Übertragung angelsächsischer Gesetze aus dem zwölften Jahrhundert. von F. Liebermann. Halle 1893. Ref. *K. Maurer*. XVIII 454—57.
- Cook, A. S.** Exercises in Old English. Based upon the Prose Texts of the Author's »First Book in Old English«. Boston 1895. Ref. *O. Glöde*. XXV 268.
- siehe auch unter »Anglosaxon Laws«, Sievers.
- Cooper** siehe unter Sonnenschein.
- Corbett** siehe unter »Lessing«.
- Cosijn, P. J.** Altwestsächsische Grammatik. Erste Hälfte. Haag 1883. Ref. *O. Brenner*. VII 490.

- Altwestsächsische Grammatik. Zweite Hälfte. Die Flexion. Haag 1886. Ref. *E. Nader*. XI 151—52.
- Kurzgefasste altwestsächsische Grammatik. Erster theil. Die vokale der Stammsyllben. Leiden 1881. Ref. *O. Brenner*. VII 490.
- Kurzgefasste altwestsächsische Grammatik. Leiden 1893. Ref. *E. Nader*. XXI 101—103.

**Countess of Pembroke**, The —'s Antonie. Edited with Introduction by Alice Luce. Weimar 1897. (A. u. d. T.: Litterarhistorische Forschungen. Herausgeg. von J. Schick und M. Frhr. v. Waldberg. III. Heft). Ref. *G. Sarrasin*. XXV 299—302.

**Coyne**, Black Sheep. hgg. von Chr. Rauch. (Rauch's Readings.) Ref. *J. Koch*. IX 339.

**Crane** siehe unter »Vitry«.

**Crawford Collection**, the — of Early charters and Documents now in the Bodleian Library, edited by A. S. Napier and W. H. Stevenson. Oxford 1895. (Anecdota Oxoniensia. Part. VII.) Ref. *O. Glöde*. XXIII 315—18.

**Creizenach, W.** Die Tragödie »Der bestrafte Brudermord oder Prinz Hamlet in Dänemark« und ihre Bedeutung für die Kritik des Shakespeare'schen »Hamlet«. (Abdruck aus den Berichten der philolog-histor. Classe der Kgl. sächs. Gesellschaft der Wissenschaften 1887.) Ref. *L. Proescholdt*. XI 141—43.

- Der älteste Faustprolog. Krakau 1887. Ref. *F. Bobertag*. XII 98—99.
- Geschichte des neueren Dramas. Erster Band. Mittelalter und Frührenaissance. Halle 1893. Ref. *E. Kölbing*. XX 436—39.

**Crow, Ch. L.** Zur Geschichte des kurzen Reimpaars im Mittelenglischen. (Harrowing of Hell, Cursor Mundi, Chaucer's House of Fame.) Diss. Göttingen 1892. Ref. *M. Kalusa*. XVIII 225—28.

**Cunningham, W.** Alien Immigrants to England. London, New-York 1897. [Social England Series edited by Kenelm D Cotes.] Ref. *G. Kaufmann*. XXV 455.

**Cuthbert** siehe unter »Life of Cuthbert«.

**Cynewulf.** a. Ausgaben.

- 1) *Elene*. Mit einem Glossar herausgegeben von J. Zupitza. Berlin 1877. Ref. *K. Körner*. II 252—62.
- 2) *Dasselbe*, 3. Auflage. Berlin 1888. Ref. *O. Brenner*. XIII 480—82.
- 3) *Christ*. An eighth Century English epic edited, with a modern rendering by J. Gollancz. London 1892. Ref. *O. Glöde*. XIX 260—61.
- vgl. auch unter »Andreas«.  
b. Übersetzung.
- *Elene; Judith; Athelstan, or the Fight at Brunanburh; and Byrhtnoth, or the Fight at Maldon; Anglosaxon Poems translated by James M. Garnett*. Boston 1889. Ref. *O. Brenner*. XV 116—17.

**Dalbiac, Ph. H.** Dictionary of Quotations (English) with authors and subjects indexes. London 1896. Ref. *Br. Schnabel*. XXIII 198.

**Darnetz, M.** John Vanbrugh's Leben und Werke. Wien und Leipzig 1898. [Wiener Beiträge zur englischen Philologie, herausgeg. v. J. Schipper. VII. band.] Ref. *A. E. H. Swann*. XXV 450—53.

**Danker, O.** Die Laut- und Flexionslehre der mittelkentischen Denkmäler nebst romanischem Wortverzeichniss. Diss. Strassburg 1879. Ref. *O. Brenner*. V 172—73.

-- Die Realgymnasien bzw. Realschulen I. O. und das Studium der neueren Sprachen. Mit einem Vorwort an alle früheren Schüler der Realschulen I. O. und Realgymnasien und einer Besprechung der Schrift des Prof. Dr. Körtting in Münster: »Gedanken und Bemerkungen über das Studium der neueren Sprachen auf den deutschen Hochschulen«. unter Berücksichtigung der darüber erschienenen Beurtheilungen. Kassel 1883. Ref. *E. Kölbing*. VIII 148—49.

**Dann** siehe unter Naubert.

**Dapper** siehe unter Vogel.

**Davidson, Th.** The Phonology of the Stressed Vowels in Beowulf. Publications of the modern Language Association of America. Vol. VII p. 106—133. Ref. *G. E. Karsten*. XVII 417—20.

- Day, Th.** History of Sandford and Merton, in Auswahl herausgegeben von W. Bertram 1891. (Schmager: Textausgaben). Referent *A. Würzner*. XVII 252.
- Dederich.** Historische und geographische Studien zum angelsächsischen Beowulfliede. Köln 1877. Ref. *K. Körner*. I 481—95.
- Deetz, A.** Alexander Pope. Ein Beitrag zur Litteraturgeschichte des achtzehnten Jahrhunderts nebst Proben Pope'scher Dichtungen. Leipzig 1876. Ref. *F. Bobertag*. I 526—30.
- Defoe, D.** a) The Compleat English Gentleman. By --. Edited for the First Time from the Author's Autograph Manuscript in the British Museum, with Introduction, Notes, and Index. By Karl D. Bülbring. London MDCCXC. Ref. *F. Bobertag*. XV 446—47.
- b) Of Royall Education. A Fragmentary Treatise. By --. Edited for the First Time, with Introduction, Notes, and Index. By K. D. Bülbring. London 1895. Ref. *F. Bobertag*. XXII 292.
- c) The Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe by --. Für den Schul- und Privatgebrauch eingerichtet und erklärt von H. Löwe. Ref. *K. Foth*. VI 117. vgl. VII 205.
- Degenhardt, R.** Select Specimens of English Literature chronologically arranged. Bremen 1879. Ref. *W. Münch*. IV 161.
- Lehrgang der englischen Sprache. 50. verbesserte Auflage. In zeitgemässer Neubearbeitung. I. Grundlegender Teil. Dresden 1890. Ref. *M. Krümmacher*. XV 462.
- Lehrgang der englischen Sprache. 14. Auflage, in zeitgemässer Neubearbeitung. II. Schulgrammatik in kurzer Fassung. Dresden 1892. Ref. *M. Krümmacher*. XVII 436.
- Dekker, Th.** The Shoemakers Holiday. A Comedy by --. Revised and edited with introduction and notes. Halle 1886. (K. Warnke and L. Pröscholdt.) Ref. *H. Fernow*. XIII 91—94.
- siehe auch unter »Chettle«.
- Delbrück, H.** Preussische Jahrbücher. siehe unter Breul.
- Delius, N.** Abhandlungen zu Shakspere. Elberfeld 1878. Ref. *E. Kölbing*. III 198.
- Denkmäler provenzalischer Litteratur und Sprache**, zum ersten Male herausgegeben von Hermann Suchier. Erster

- Band. Mit einer Untersuchung von Paul Rohde: Über die  
Quellen der romanischen Weltchronik. Halle 1883. Ref.  
*E. Kölbing*. VIII 191.
- Deter, Ch. J.** Grosses englisches Repetitorium. 300 Fragen und  
Antworten aus der englischen Orthoëpie, Formenlehre und  
Syntax. Für höhere Lehranstalten und zum Selbstunter-  
richte. Zweite Auflage. Berlin 1892. Ref. *J. Klapperich*  
XVIII 249.
- Deutschbein, K.** Theoretisch-praktischer Lehrgang der eng-  
lischen Sprache. 4. neubearbeitete Aufl. Ref. *W. Bertram*.  
II 522.
- Dasselbe. Fünfte Aufl. Ref. *Willenberg*. IV 148.
  - Dasselbe. Sechste Aufl. Ref. *Willenberg*. V 197.
  - Dasselbe. Achte Aufl. Ref. *Willenberg*. VIII 371.
  - Dasselbe. Neunte Aufl. 1886. Ref. *A. Rambeau*. X 316. vgl.  
X 533.
  - Dasselbe. Zwölfte Aufl. 1892. Ref. *W. Mangold*. XVIII 135.  
vgl. XVIII 322.
  - Schlüssel zu Deutschbein's theoretisch-practischem Lehrgange  
der englischen Sprache nebst methodischer Anleitung zum  
Gebrauche des letzteren. Zweite verbesserte Auflage. Her-  
ausgegeben vom Verfasser des Lehrganges. Als Manuscript  
gedruckt. Cöthen 1884. Ref. *Willenberg*. VIII 486.
  - Übersicht über die grammatischen Abweichungen vom heutigen  
Sprachgebrauch bei Shakespeare. Programm Zwickau 1881  
und 1882. Ref. *G. Wendt*. VI 285–88.
  - Methodisches Irving-Macaulay-Lesebuch mit Vorstufen, An-  
merkungen, Karten und Wörterverzeichniss zum Schul- und  
Privatunterricht. Cöthen 1886. Ref. *F. Dorr*. X 472. vgl.  
XI 213.
  - 48 characteristische Abschnitte aus dem I. Buche von Ma-  
caulay's History of England, mit Anmerkungen. Cöthen 1880.  
Ref. *F. Dorr*. X 472.
  - Kurzgefasste englische Grammatik und Übungsstücke für reifere  
Schüler. Cöthen 1887. Erster Theil: Grammatik. Ref. *A.  
Würzner*. XI 326.
  - Systematische englische Konversationsschule. Vocabel- und  
Hilfsbuch für die Lectüre und Vorkommnisse des täglich-  
Lebens mit besonderer Berücksichtigung englischer Verhält-  
nisse, auf Grund der neuen Lehrpläne und Lehrordnungen

- von 1891 und 1892. Cöthen 1892. I. Theil: School Life. II. Theil: Every Day Life. Ref. *J. Klapperich*. XVIII 247.
- Practischer Lehrgang der englischen Sprache mit genügender Berücksichtigung der Aussprache für Realanstalten, höhere Bürger- und Töchterschulen. 16. Aufl. Ausgabe B. Bearbeitung nach der induktiven Methode. Cöthen 1895. Ref. *H. Strohmeyer*. XXIII 162.
- Oberstufe des englischen Unterrichts. Zusammenhängende Übungsstücke zur planmässigen »Erweiterung und Vertiefung« der englischen Grammatik, für die Oberklassen der Realgymnasien und Oberrealschulen bearbeitet. Cöthen 1894. Ref. *H. Strohmeyer*. XXIII 164.
- Shakespeare-grammatik für Deutsche oder Übersicht über die grammatischen Abweichungen vom heutigen Sprachgebrauch bei Shakespeare. Zweite, verbesserte Auflage. Cöthen 1897. Ref. *W. Franz*. XXIV 297.
- und **G. Willenberg**. Leitfaden für den englischen Unterricht. Auf Grund der neuen preussischen Lehrpläne von 1892 verfasst. I. Theil: Elementarbuch. 1. Heft: Lesebuch und Grammatik, die Formenlehre nebst den einfachsten und nothwendigsten Regeln der Satzlehre enthaltend. — 2. Heft. Übungsbuch. Cöthen 1893. Ref. *J. Klapperich*. XIX 291.
- Dasselbe. Zweiter Theil: Syntax. Cöthen 1894. Ref. *H. Strohmeyer*. XX 308.

**Deutsche Zeitschrift für ausländisches Unterrichtswesen**, herausgegeben von J. Wychgram. Jahrg. I, Heft 1—3. Leipzig 1896. Ref. *H. Klinghardt*. XXIII 207—209.

**Dialect Notes**. Part I. Published by the American Dialect Society. Boston 1890. Ref. *O. Brenner*. XXIII 158.

**Dick, W.** siehe unter »Gesta Romanorum«.

**Dickens, Ch.** 1) The Chimes. hgg. von De Beer. Ref. *H. Ottmann*. III 189.

- 2) The Cricket on the Hearth. hgg. v. F. Fischer. (Rauch's English Readings). Ref. *H. Ottmann*. III 525.
- 3) Dasselbe. hgg. v. O. Thiergen. (Velhagen u. Klasing). Ref. *A. Witrsner*. XVI 317.
- 4) A Christmas Carol. hgg. v. F. Fischer. (Rauch's English Readings). Ref. *H. Ottmann*. III 524.
- 5) Dasselbe. hgg. v. L. Riechelmann. (Teubner). Ref. *R. Thum*. VI 142. vgl. IX 179.

- 6) Dasselbe. hgg. v. G. Wendt. (*Rauch's English Readings*). Ref. *J. Koch.* IX 343. vgl. IX 485.
  - 7) Dasselbe. hgg. v. I. Schmidt. (*Haude u. Spener*). 1885. Ref. *R. Thum.* X 134.
  - 8) Dasselbe. hgg. v. H. Hupe. (*O. Schulze*). Ref. *A. Würzner* XVIII 258.
  - 9) Pictures from Italy. hgg. v. Th. Weischer. Ref. *H. Ottmann*. III 183.
  - 10) Sketches. hgg. v. A. Hoppe. (*Tauchnitz*). Ref. *J. Baudisch*. XI 159.
  - 11) Dasselbe. hgg. v. E. Paetsch. (*Velhagen u. Klasing*). Ref. *A. Würzner*. XVI 316.
  - 12) Dasselbe. hgg. v. Th. Lion. (*Schmager: Textausgaben*). Ref. *A. Würzner*. XVII 252.
- Dickmann.** Englische Schulbibliothek. Ref. *J. Baudisch, L. Proscholdt, R. Thum.* VII 169—71, 496—98. XI 160 62. XVI 428.
- siehe auch unter Knortz, »modern American Lyrics«, »Shakespeare c. 21«, »Sheridan 4.«
- Dierberger, J.** John Dryden's Reime. Ein Beitrag zur Geschichte der englischen Tondvocale. Diss. Freiburg i. Br. 1895. Ref. *O. Brenner*. XXIV 304.
- Dieter, F.** Über Sprache und Mundart der ältesten englischen Denkmäler, der Epinaler und Cambridger Glossen, mit Berücksichtigung des Erfurter Glossars. Studien zur altenglischen Grammatik und Dialectologie. Göttingen 1885. Ref. *A. Schröer*. X 279.
- Diez, Fr.** Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. 4. Ausg. Mit einem Anhange von August Schelet. Bonn 1878. Ref. *E. Koschwitz*. II 492—93.
- Index zu Diez' etymologischem Wörterbuch d. roman. Sprachen Berlin. Langenscheidt 1878. Von Urban Jarnick. Ref. *E. Koschwitz*. II 494.
- Dihm, O.** Onomatik der englischen Sprache zum Gebrauch neben der Grammatik, enthaltend ein Vocabular nach neuen Prinzipien und einen Abriss der wissenschaftlichen Wortkunde. Berlin 1876. Ref. *G. Wendt*. V 196.
- Dobson, A.** A Handbook of English Literature for the Use of Candidates for Examinations, Second Edition. London 1880. Ref. *D. Asher*. IV 154—55.

- Richard Steele. London 1886. (English Worthies, Edited by Andrew Lang). Ref. *E. Regel.* X 285—87.
- Doehn, R.** Aus dem amerikanischen Dichterwald. I. Leipzig 1880. Ref. *E. O. Hopp.* IV 462—71.
- Aus dem amerikanischen Dichterwald. Litterar-historische Skizzen. II. Leipzig 1880. Ref. *E. O. Hopp.* V 173—84.
- Beiträge zur Geschichte der nordamerikanischen Union. Erster Band: Die Administrationen der Präsidenten U. S. Grant und R. B. Hayes. Leipzig 1881. Ref. *R. Thum.* V 423—25.
- Döll, J.** Neues Lehrbuch der englischen Sprache. I. Theil. Lese-Schreib- und Sprechschule. Karlsruhe 1888. Ref. *W. Svoboda.* XIII 517.
- Dörr** siehe unter Vietor.
- Dohme, R.** Das englische Haus. Eine cultur- und baugeschichtliche Skizze. Mit zahlreichen Holzschnitten. Braunschweig 1888. Ref. *A. Brennecke.* XIII 327—28.
- Donner, J. A.** Chronological Chart of English Literature. Ref. *J. Ellinger.* XVIII 471.
- Dowden, E.** Shakspere. A Critical Study of his Mind and Art. Second Edition. London 1876. Ref. *O. S. Seemann.* I 513—21.
- Dasselbe, ins Deutsche übersetzt von W. Wagner. Ref. *E. Kölbing.* III 400.
- The Life of Shelley. With Portraits and Illustrations, 2 vols. London 1886. Ref. *R. Ackermann.* XII 93—96.
- The French Revolution and English Literature. Lectures delivered in connection with the sesquicentennial celebration of Princeton University. London 1897. Ref. *Br. Schnabel.* XXV 304—306.
- Drake, A.** The Authorship of the West Saxon Gospels. Ref. *O. Brenner.* XX 297.
- Draper, J. W.**: History of the Intellectual Development of Europe. Selections from —. hgg. v. H. Löschhorn. (Bahlsen-Hengesbach's Schulbibliothek). Ref. *C. Stumpff.* XXII 119.
- Draugelattes, W.**: Beiträge zur Geschichte der analytischen Kasus im Frühmittelenglischen. (1100—1250). Diss. Greifswald 1893. Ref. *J. E. Wülfing.* XIX 408—409.
- Dreser, W.** Englische Synonymik für die Oberklassen höherer Lehranstalten sowie zum Selbststudium. Erste Hälfte. Wolfenbüttel 1880. Ref. *C. Deutschbein.* III 400. V 185.

- Englische Synonymik für Schulen sowie zum Selbststudium. Wolfenbüttel 1883. Ref. *G. Wendt.* VIII 177.
- Dressel** siehe unter »Scott 10«.
- Druskowitz, H.**: Percy Bysshe Shelley. Berlin 1884. Ref. *M. Koch.* VIII 327—29.
- Dryden's** Trauerspiel Antonius und Kleopatra. Deutsch von Dr. Fr. Ohlsen. Altona 1886. Ref. *F. Bobertag.* X 125—26.
- Dubislav, G.** und **Paul Boeck**. Elementarbuch der englischen Sprache für höhere Lehranstalten. Berlin 1890. Ref. *W. Swoboda.* XV 149.
- Schulgrammatik der englischen Sprache für höhere Lehranstalten. Berlin 1891. Ref. *W. Swoboda.* XV 465.
- siehe auch unter »Chamber 2«.
- Dunbar, W.** The Poems of William Dunbar. Edited with Introduction, various Readings and Notes by J. Schipper. Vienna 1894. Ref. *E. Kölbing.* XX 439—48.
- Dunker, W.** und **M. Bell**, English Academy. Englische Gesprächs- und Wiederholungsgrammatik. Vollkommene Schulung im Englischen auch ohne Lehrer in 21 Gesprächen mit dem Schüler. Stettin 1891. Ref. *E. Nader.* XVII 147.
- English Academy. Deutsch-englisches Gesprächs-Wörterbuch. Neuester Führer in die moderne englische und amerikanische Umgangssprache. Mit zahlreichen erklärenden Noten und einer kurzgefassten Grammatik. Stettin. Ref. *Hager.* XIX 439.
- Dunker, W.** und **W. Ulrich**. Neues Conversations-Wörterbuch der deutschen und englischen Sprache mit leicht fasslicher, genauer Bezeichnung der englischen Aussprache jedes Wortes und Satzes in beiden Teilen, zum Schul- und Privatgebrauch. Zwei Theile. Stettin 1887. Ref. *A. Fels.* X 324.
- Earle, J.** A Book for the Beginner in Anglosaxon Comprising a Short Grammar, Some Lections from the Gospels and a Parsing Glossary by —. 2 edit. Oxford 1876. Ref. *O. Brenner.* IV 139—41.
- siehe auch unter »Beowulf b 7«.
- Ebener, G.** Englisches Lesebuch für Schulen und Erziehungsanstalten. In drei Stufen. Neu bearbeitet von K. Morgenstern. Stufe I. Mit einem Wörterverzeichnis. Vierte, der neuen Bearbeitung erste Auflage. Hannover 1882. Ref. *Willenberg.* VI 124.

- Dasselbe, 5. Aufl. Hannover 1887. Ref. *W. Swoboda*. XII 125.
- Educational Times** siehe unter Breul.
- Effer, H.** Einfache und doppelte Consonanten im Ormulum.  
Diss. Bonn. (Aus *Anglia* VII p. 166 ff.) 1885. Ref. *E. Menthel*. IX 113—14.
- Ehlerding**, German and Latin Elements in the English Language.  
Programm Nauen 1877. Ref. *E. Kölbing*. III 195.
- Eidam, Chr.** Die Lautschrift beim Schulunterricht. Nürnberg 1889. Ref. *A. Western*. XIV 150—52.
- Einenkel, E.** Streifzüge durch die mittelenglische Syntax unter besonderer Berücksichtigung der Sprache Chaucer's. Mit einem Wörterbuche von Wilhelm Grote. Münster 1887. Ref. *Karl D. Bülbring*. XII 283—96.
- Eisenlohr, E.** Beiträge zur historischen Grammatik der englischen Sprache. Programm Durlach 1882. Ref. *G. Sarrasin*. VII 381. vgl. VIII 423, 424.
- Eisentraut, Dr. Johnson as an Essayist.** Programm Nordhausen 1879. Ref. *E. Kölbing*. IV 184.
- Elene; Judith; Athelstan, or the Fight at Brunanburh; and Byrhtnoth, or the Fight at Maldon; Anglosaxon Poems translated by James M. Garnett.** Boston 1889. Ref. *O. Brenner*. XV 116—117.
- Eliot, G.** The Mill on the Floss. hgg. v. Isaac. (Tauchnitz.) Ref. *J. Baudisch*. X 307.
- Elsässer** siehe unter »Tyndall«.
- Elste, E.** Der Blankvers in den Dramen George Chapman's.  
Diss. Halle 1892. Ref. *R. Boyle*. XIX 274.
- Elton, O.** An Introduction to Michael Drayton. Printed for the Spenser Society [Manchester]. 1895. Ref. *K. D. Bülbring*. XXIV 118—19.
- Elze, K.** William Shakspeare. Halle 1876. Ref. *R. Koppel*. II 235—46.
- Eine Aufführung im Globus-Theater. Weimar 1878. Ref. *O. S. Seemann*. III 369.
- Notes on the Elizabethan Dramatists with Conjectural Emendations of the Text. Halle 1880. Ref. *O. S. Seemann*. III 506—508.
- Dasselbe. Second Series. Halle 1884. Ref. *A. Wagner*. IX 117—23.

- Dasselbe. New Edition in One Volume. Halle 1889. Ref. *A. Wagner*. XIV 142—46.
- Emerson, O. F.** The History of the English Language. New-York and London 1894. Ref. *J. Ellinger*. XXII 72—73.
- Engel, E.** Geschichte der englischen Litteratur von ihren Anfängen bis auf die neueste Zeit. Mit einem Anhange: Die amerikanische Litteratur. Leipzig 1883. Ref. *E. Kölbing*. VIII 186—91. vgl. VIII 425.
- Engelmann, H.** siehe unter »Rambles through London Streets».
- Engländer, D.** Lord Byron's Mazeppa. Eine Studie. Berlin 1897. Ref. *E. Kölbing*. XXIV 448—58.
- Englert, A.** siehe unter »Shakespeare b 2».
- Englische Dichter.** Auswahl — r — von Ernst Regel. (Textausgaben, Dr. Schlutters Verlag.) Ref. *Th. Lion*. XV 138.
- Englische Gedichte ins Deutsche übertragen und ein Essay:** Gefangene von Chillon, von H. Kirschstein. Programm Marienburg 1881. Ref. *M. Koch*. VII 375.
- Erl of Tolous, The — and the Emperes of Almeyn.** hgg. v. G. Lüdtke. Berlin 1881. (A. u. d. T.: Sammlung englischer Denkmäler in kritischen Ausgaben. Bd. III.) Ref. *G. Sarrazin*. VII 136—40.
- Erlanger Beiträge zur englischen Philologie.** hgg. v. H. Varnhagen. Heft 2—5. 7—11. 13—15. Ref. *M. Hippé, E. Kölbing*. XVII 141—47, 230—37. XVIII 231—34. XX 105—108.
- Erling,** siehe unter »Lanval».
- Escott, Th. H. S.** England. Its People, Policy, and Pursuits. hgg. v. E. Regel. (Bahlens-Hengesbach.) Halle 1894. Ref. *C. Stumpff*. XXII 120.
- Ey, A.** siehe unter »Shakespeare c 19».
- Faust, E. K. R.** Richard Brome. Ein Beitrag zur Geschichte der englischen Litteratur. Diss. Halle 1887. Ref. *M. Koch*. XII 97.
- Fehse, H.** Henry Howard, Earl of Surrey. Ein Beitrag zur Geschichte des Petrarchismus in England. Programm Chemnitz 1883. Ref. *M. Koch*. IX 145—48.
- Lehrbuch der englischen Sprache nach der directen Methode für höhere Schulen. Leipzig 1894. Ref. *H. Strohmeyer*. XXIII 169.
- Feller's New Mercantile Correspondence etc.** Fifth Edition, revised and much enlarged by F. H. Schneitler. Leipzig 1886. Ref. *Th. Lion*. XI 323.

- Fernow, H.** The Three Lords and Three Ladies of London by R(obert) W(ilson). London 1590. Ein Beitrag zur Geschichte des englischen Dramas. Programm Hamburg 1885. Ref. *M. Koch.* IX 360—61.
- Ferrel, C. C.** Teutonic Antiquities in the Anglosaxon Genesis. Diss. Leipzig 1893. Ref. *O. Glöde.* XX 116—20.
- Fetter, J.** Über die Reformbestrebungen auf dem Gebiete des neusprachlichen Unterrichts. Vortrag, gehalten im Verein »Die Realschule« in Wien am 15. October 1887. Ref. *H. Klinghardt.* XIII 508—12.
- Lehrgang der französischen Sprache. Theil I—III. Wien 1888—89. Ref. *H. Klinghardt.* XIII 509.
- Feyerabend, K.** siehe unter »Franklin«.
- Fick, W.** Zur Methode des englischen Anfangsunterrichts. Programm Hamburg 1894. Ref. *H. Klinghardt.* XX 324—27.
- Ficke, A.** Critical Examination of Addison's Cato. Programm Remscheid 1885. Ref. *F. Bobertag.* IX 367.
- Fiedler:** Wissenschaftliche Grammatik der englischen Sprache. I. Band. 2. Aufl., nach dem Tode des Verfassers besorgt von E. Kölbing. Leipzig 1877. Ref. *F. Lindner.* II 227—29.
- Fietkau, H.** Schiller's Macbeth unter Berücksichtigung des Originals und seiner Quelle erläutert. Programm Königsberg i. Pr. 1897. Ref. *M. Koch.* XXIV 319.
- Finck, J.** Auswahl englischer Gedichte und Prosastücke für Schulen und zum Privatgebrauch. In 4 Stufen geordnet und mit erklärenden Anmerkungen, Präparation und kurzen Biographien der Dichter versehen von Dr. . Weinheim 1878. Ref. *G. Wendt.* II 527.
- siehe auch unter »Campbell a 1«.
- Findlay, J. J.** Preparations for Instruction in English on a direct method. Marburg 1893. Ref. *W. Mangold.* XIX 436.
- Arnold of Rugby, His School, Life and Contributions to Education. Cambridge 1897. Ref. *H. Klinghardt.* XXV 316—18.
- Fischer, F.** siehe unter »Bulwer 4«, »Byron c 5«, »Dickens 2. 4«, »Robertson«, »Sheridan 3. 6«.
- Fischer, R.** Zur Kunstartentwicklung der englischen Tragödie von ihren ersten Anfängen bis zu Shakespeare. Strassburg 1893. Ref. *L. Fränkel.* XXIII 111—17.
- Fischer, Th. A.** Sartor Resartus von Carlyle. Übersetzt und zum ersten Male mit Anmerkungen und einer ausführlichen

- Biographie Carlyle's versehen von —, ordentl. Mitglied der »Carlyle-Society«. Leipzig 1882. Ref. *M. Krummacher*. VI 254—59. vgl. VII 386.
- Erinnerungen an Jane Welsh Carlyle. Eine Briefauswahl, übersetzt, mit Anmerkungen und verbindendem Text versehen von —. Mit Portr. Gotha 1888. Ref. *M. Krummacher*. XI 305.
  - Drei Studien zur englischen Litteraturgeschichte. Gotha 1892. Ref. *L. Kellner*. XVIII 460—61.
  - siehe auch unter Froude.
- Flaschel, H.** Ein Versuch mit der »neuen« Methode im französischen und englischen Anfangsunterricht. Programm. Brieg 1892. Ref. *H. Klinghardt*. XVII 278—80.
- Fleay, F. G.** A Biographical Chronicle of the English Drama 1559—1642. In two volumes. London 1891. Ref. *R. Boyle*. XVIII 111—25.
- Fleischer, G. O.** Bemerkungen über Thomas Kyd's »Spanish Tragedy«. Programm Dresden. 1896. Ref. *O. Glöde*. XXIV 313—14.
- Flügel, E.**: Thomas Carlyle's religiöse und sittliche Entwicklung und Weltanschauung. Studie von —. Leipzig 1887. Ref. *M. Krummacher*. XI 305.
- Neuenglisches Lesebuch. Zur Einführung in das Studium der Denkmäler selbst nach den Handschriften und ältesten Drucken. I. Band. Die Zeit Heinrich's VIII. Halle 1895. Ref. *M. Liddell*. XXIV 100—108.
  - siehe auch unter »Sidney 2«.
- Flügel, F.** A Universal English-German and German-English Dictionary by —. Allgemeines englisch-deutsches und deutsch-englisches Wörterbuch von —. 4. gänzlich umgearb. Aufl. von J. G. Flügel's vollständigem Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Braunschweig 1890—91. I. Theil. 2 Hefte. Ref. *E. Koeppl*. XVI 119—20.
- Flügel-Schmidt-Tanger.** Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache für Hand- und Schulgebrauch. Unter besonderer Benutzung von Felix Flügel's Allgemeinem englisch-deutschem und deutsch-englischem Wörterbuche bearbeitet von Im. Schmidt und G. Tanger. Braunschweig 1896. I. Band: Englisch-deutsch; 2. Band: Deutsch-englisch. Ref. *M. Krummacher*. XXIII 191—97.

**Floris and Blauncheflur.** Mittelenglisches Gedicht aus dem 13. Jahrhundert nebst litterarischer Untersuchung und einem Abriss über die Verbreitung der Sage in der europäischen Litteratur herausgegeben von Emil Hausknecht. (A. u. d. T.: Sammlung englischer Denkmäler in kritischen Ausgaben. Fünfter Band.) Berlin 1885. Ref. *E. Kölbing*. IX 92—106. vgl. IX 389.

**Fölsing, J.** Elementarbuch der englischen Sprache. Zweiundzwanzigste Auflage, neu bearbeitet von Dr. John Koch. Berlin 1885. Ref. *H. Fernow*. VIII 483.

**Fölsing-Koch.** Lehrbuch der englischen Sprache. I. Theil. Elementarbuch der englischen Sprache von Fölsing. Neu bearbeitet von Dr. John Koch. Berlin 1885. II. Theil: Mittelstufe: von Dr. John Koch. Berlin 1886—87. Abtheilung A: Englisches Lesebuch, mit fortlaufenden Fragen und sachlichen und sprachlichen Anmerkungen. Mit Karten von Grossbritannien und einem Plan von London. Abtheilung B: Kurzgefasste Grammatik nebst Übungen zum englischen Lesebuch. (Mit Unterstützung von Dr. C. Thiem.) Ref. *G. Wendt*. X 483.

— Dasselbe. Theil III. Oberstufe: Wissenschaftliche Grammatik der englischen Sprache besonders für die Oberklassen höherer Lehranstalten und zur Einführung in das Universitätsstudium. Nach der 17. Auflage von Prof. Fölsing's »Lehrbuch für den wissenschaftlichen Unterricht in der englischen Sprache« neu bearbeitet von John Koch. Berlin. Ref. *G. Wendt*. XV 467.

— Elementarbuch der englischen Sprache. 25. verbesserte und theilweise veränderte Auflage. Berlin 1893. Ref. *G. Wendt*. XIX 281.

— Kleineres englisches Lesebuch. 2., nach den neuen Lehrplänen bearbeitete Auflage. Berlin 1894. Ref. *G. Wendt*. XIX 282.

— Die wichtigsten syntactischen Regeln der englischen Sprache nebst Übungsstücken. Berlin 1894. Ref. *G. Wendt*. XIX 283.

**Folk-Lore Journal, The —.** Vol. I. Part I. January 1883. London: Published for the Folk-Lore Society. Ref. *F. Liebrecht*. VI 260.

- Dasselbe. Vol. I. Part II—XII. February—December 1883.  
Ref. *F. Liebrecht*. VII 473.
- Folk-Lore Record**, The —. Vol. II. London 1879. Ref. *F. Liebrecht*. IV 130.
- Dasselbe. Vol. III. Part I. II. 1880. 1881. Ref. *F. Liebrecht*. V 157.
- Dasselbe. Vol. IV. 1881. Ref. *F. Liebrecht*. V 394.
- Foster, L. G.** Judith. Studies in metre, language and style, with a view to determining the date of the Old-English fragment and the home of its author. (Qu. F. Heft 71). Strassburg 1892. Ref. *O. Glöde*. XVIII 98—101.
- Fowler, J. F.** siehe unter »Life of Cuthbert«.
- Fränkel, L.** Shakespeare und das Tagelied. Ein Beitrag zur vergleichenden Litteraturgeschichte der germanischen Völker. Hannover 1893. Ref. *M. Hippé*. XX 108.
- Francke, O.** Was haben die Engländer für die Reinheit ihrer Sprache gethan? [Bericht über die Jahresversammlung des deutschen Sprachvereins zu Weimar.] 1890. Ref. *M. Krummacher*. XVI 296.
- Franke, F.** Phrases de tous les jours. 4<sup>me</sup> éd. Leipzig 1891. Ref. *H. Klinghardt*. XIX 132.
- Franklin, B.** Autobiography. hgg. v. K. Mayer. (Velhagen u. Klasing). Ref. *Th. Lion, A. Würzner*. XV 135. XVI 315.
- Dasselbe. hgg. v. K. Feyerabend. (Tauchnitz). Ref. *K. Mühlfeld*. XIV 466.
- Frary, R.** La Question du Latin siehe unter Rhode.
- Freeman, The History of the Norman Conquest.** hgg. v. F. Glau-ning. (Velhagen u. Klasing). Ref. *A. Würzner*. XIX 429.
- Freudenberger, M.** Über das Fehlen des Auftacts in Chaucer's heroischem Verse. (Erlanger Beiträge Heft IV.) 1889. Ref. *M. Hippé*. XVII 231—32.
- Frey, E.** Ein Essay über die Dramen Robert Browning's. Programm. Winterthur 1893. Ref. *J. Hoops*. XX 301.
- Fricke, R.** Das altenglische Zahlwort, eine grammatische Untersuchung. Erlangen 1886. Ref. *J. E. Wülfing*. XVII 110.
- Friedmann, A.** siehe unter »Swift a 2«.
- Friedmann, S.** La Lingua Gotica grammatica, esercizi, testi, vocabolario comparato con ispecial riguardo al tedesco, inglese, latino e greco del dottor —. Milano 1896. (Manuali Hoepli vol. 214—15). Ref. *H. Jantzen*. XXIV 265—266.

- Friedrich, F.** siehe unter »Mackarness 3«, »Scott 1«, Ritter.
- Fritzsche, E.** siehe unter »Shakespeare c 5«.
- Fritzsche, H.** siehe unter »Shakespeare c. 7. 21«.
- Fritze, L.** *Specimens of English Prose and Poetry selected and arranged for the use of schools and private tuition.* Magdeburg 1879. Ref. *W. Münch.* IV 163.
- Fritzsche, A.** siehe unter »Bulwer 3«, Shindler.
- Froude, J. A.** *Das Leben Thomas Carlyle's von —, übersetzt, bearbeitet und mit Anmerkungen versehen von Th. A. Fischer.* 2 Bde. Gotha 1887. Ref. *M. Krummacher.* X 467—71. vgl. XI 216.
- *Oceana or England and her Colonies.* New Edition. London 1886. Ref. *M. Krummacher.* XI 154—56.
- Fry** siehe unter »Rambles through London Streets«.
- Fürst, R.** *Die Vorläufer der modernen Novelle im 18. Jahrhundert. Ein Beitrag zur vergleichenden Litteraturgeschichte.* Halle 1897. Ref. *F. Lindner.* XXV 443—45.
- Furkert, M.** *Der syntactische Gebrauch des Verbums in dem angelsächsischen Gedichte vom heiligen Guthlac.* Dissert. Leipzig 1889. Ref. *J. E. Wülfing.* XIX 117.
- Gaedertz, K. Th.** *Zur Kenntniss der altenglischen Bühne nebst andern Beiträgen zur Shakespearelitteratur.* Mit der ersten authentischen innern Ansicht des Schwan-theaters in London und Nachbildung von Lucas Cranach's Pyramus und Thisbe. Bremen 1888. Ref. *L. Fränkel.* XV 438—45.
- Gärtner, A.** *Systematische Phraseologie der englischen Umgangssprache mit eingelegten Gesprächen, Briefen, Anekdoten und deutschen Übungssätzen, sowie sachlichen, synonymischen und grammatischen Anmerkungen.* Für den Schul- und Privatgebrauch. Bremen 1883. Ref. *O. Arndt.* VII 498.
- Dasselbe. Zweite, verbesserte Auflage. Bremen 1886. Ref. *O. Arndt. Willenberg.* X 173.
- Gallée, J. H.** *Altsächsische Sprachdenkmäler.* Leyden 1894. Ref. *F. Kluge.* XXII 262—64.
- Gantter, L.** *Study and Recreation. Englische Chrestomathie für den Schul- und Privatunterricht,* neu bearbeitet von H. Conrad. Erster Kursus. Siebzehnte Auflage. A. Text mit Kommentar. Stuttgart 1890. Ref. *W. Mangold.* XVI 424.
- Garnett, J. M.** siehe unter »Beowulf-Übersetzungen 5.«, »Cyne-wulf b.«, »Elene«.

- Garnett, R.** Life of Thomas Carlyle by —. London 1887.  
 (»Great Writers«, edited by Prof. E. S. Robertson.) Ref.  
*M. Krummacher*. XI 304—305.
- Gassner, E.** Beiträge zum Entwicklungsgang der neuenglischen Schriftsprache auf Grund der mittelenglischen Bibelversionen, wie sie auf Wyclif und Purvey zurückgehen sollen. diss. Göttingen. Nürnberg 1891. Ref. *E. Köppel*. XVI 394.
- Gassner, H.** siehe unter »Peregrinaggio«.
- Gattinger, E.** Die Lyrik Lydgate's. Wien und Leipzig 1896.  
 (Wiener Beiträge zur englischen Philologie. Heft IV.) Ref.  
*E. Köppel*. XXIV 280—97.
- Gedichte**, Sammlung französischer und englischer Gedichte zum Auswendiglernen. Für höhere Unterrichtsanstalten zusammengestellt vom Lehrerkollegium der höheren Mädchenschule zu Duisburg. Duisburg 1893. Ref. *A. Würzner*. XIX 431.
- Gelbecke, F. A.** Die englische Bühne zu Shakespeare's Zeit. Zwölf Dramen seiner Zeitgenossen übersetzt von —. Mit Einleitungen von R. Boyle. Drei Theile. Leipzig 1890. Ref. *M. Koch*. XVII 132—34.
- Gericke, R.** Shakespeare's Hamlet-quellen: Saxo Grammaticus (lateinisch und deutsch) Belleforest und The hystorie of Hamblet. Zusammengestellt und mit Vorwort, Einleitung und Nachträgen von W. Dr—. herausgegeben von Max Moltke. Leipzig 1881. Ref. *O. S. Seemann*. VI 111—12.
- Gerth, G.** siehe unter Taine.
- Geschichten aus der Hölle**, Zwei mittelenglische —. Kritisch herausgegeben von Anne L. Leonard. Zürich 1891. Ref. *E. Kölbing*. XVI 87—92.
- Gesenius, F. W.** Lehrbuch der englischen Sprache. I. Theil. Elementarbuch der englischen Sprache nebst Lese- und Übungsstücken. 10. Aufl. Halle 1880. Ref. *Willenberg*. V 427.  
 — Dasselbe. Zwölftes Auflage. Halle 1885. Ref. *A. Rambeau*. X 168.  
 — Lehrbuch der englischen Sprache. II. Theil. Grammatik der englischen Sprache nebst Übungsstücken. 6. Aufl. Halle 1881. Ref. *Willenberg*. V 427.  
 — Dasselbe. 8. Aufl. Halle 1887. Ref. *A. Rambeau*. XIII 519.  
 — Englische Sprachlehre. Völlig neu bearbeitet von E. Regel. Erster Teil: Schulgrammatik nebst Lese- und Übungsstücken. Halle 1894. Zweiter Teil: Lese- und Übungsbuch nebst kurzer Synonymik. Halle 1895. Ref. *H. Strohmeyer*. XXIII 165.

- Gesta Romanorum**, Die —. Nach der Innsbrucker Handschrift vom Jahre 1342 und vier Münchener Handschriften herausgegeben von Wilhelm Dick. (Erlanger Beiträge, Heft VII.) 1890. Ref. *M. Hippe*. XVII 233—34.
- Gibstone, M.** English Reading Book. For the Use of Schools and For Private Study. A choice Selection etc. Münster 1887. Ref. *M. Krummacher*. XI 317.
- Gietmann, G.**: Die Aussprache des Englischen in systematischer Vollständigkeit, einschliesslich der Regeln über Quantität und Accent. Freiburg i. Breisgau 1892. Ref. *J. Klapperich*. XVIII 138.
- Glaser, K.** Die Prothese im Griechischen, Romanischen und Englischen. Programm. Weidenau 1879. Ref. *F. Zvěřina*. V 235.
- Glauning, F.** Didaktik und Methodik des englischen Unterrichts. München 1895. Ref. *J. Ellinger*. XXIII 323—25.
- Lehrbuch der englischen Sprache für Schulen wie zum Selbstunterricht. Nördlingen. Grammatik: I. Theil 1880. II. Theil. 1881. Übungsbuch: I. Theil. 1880. II. Theil. 1881. Ref. *Willenberg*. V 425.
- Dasselbe. Erster Theil: Laut- und Formenlehre. 2. Auflage. Nördlingen 1886. Ref. *G. Willenberg*. XI 321.
- Dasselbe. Erster Theil. Laut- und Formenlehre. Dritte Auflage. München 1890. II. Theil. Satzlehre. Zweite Auflage. München 1890. Ref. *W. Mangold*. XVIII 253.
- siehe auch unter »Freeman«.
- Glossary**, An Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon — preserved in the Library of Corpus Christi College. Cambridge. (Ms. Nr. 144.) Edited by J. H. Hessels. Cambridge 1890. Ref. *A. Schröer*. XVI 68—71.
- Görlich, E.** Methodisches Lehr- und Übungsbuch der englischen Sprache. Paderborn 1891. Ref. *J. Klapperich*. XVII 259.
- Grammatik der englischen Sprache. Paderborn 1892. Ref. *J. Klapperich*. XVII 260.
- Englisches Lesebuch. Paderborn 1893. Ref. *W. Mangold*, *A. Würzner*. XIX 431.
- Englisches Übungsbuch. Paderborn 1893. Ref. *W. Mangold*. XIX 433.
- Goldsmith, O. a.** Übersetzungen aus —. Von M. Krummacher. Programm Kassel 1883. Ref. *M. Koch*. VII 374.

- Dasselbe. (Fortsetzung.) Programm Kassel 1884. Ref. M. Koch. VIII 487.
- Dasselbe. (Fortsetzung.) Programm Kassel 1887. Ref. L. Proescholdt. XI 357.
- Dasselbe. (Fortsetzung.) Programm Kassel 1891. Ref. L. Proescholdt. XVI 309.
- b. 1. The Traveller and the deserted Village. hgg. v. Th. Wolf. (Dickmann's Engl. Schulbibliothek.) Ref. R. Thum. VII 171.
- 2) The Vicar of Wakefield. hgg. v. R. Wilke. (Teubner.) Ref. H. Ottmann. IV 354.
- siehe auch unter »Poems«.

**Gollancz, I.** siehe unter »Cynewulf a 3«, »Parlement of the Thre Ages«, »Pearl«.

**Gorboduc or Ferrex and Porrex**, a Tragedy by Thomas Norton and Thomas Sackville. A. D. 1561. Edited by L. Toulmin Smith. Heilbronn 1883. (Englische Sprach- und Litteraturdenkmale des 16., 17. und 18. Jahrhunderts, hgg. v. Karl Vollmöller. I.) Ref. A. Wagner. VI 469—72.

**Gospel, The — of Saint Luke in Anglo-Saxon**, edited from the Manuscripts with an Introduction, Notes and a Glossary by J. W. Bright. Oxford 1893. Ref. O. Glöde. XVIII 452—54.

**Gosse, E.** Critical Kit-Kats. London 1896. Ref. Br. Schnabel. XXIII 314.

**Gothein, M.** John Keats' Leben und Werke. Halle 1898. Ref. Br. Schnabel. XXV 306—7.

— William Wordsworth, sein Leben, seine Werke, seine Zeitgenossen. Halle 1893. Ref. J. Hoops. XXII 91—96.

**Gow, J.** A Method of English for Secondary Schools. Part I. Grammar chiefly. London 1892. Ref. H. Strohmeyer. XXIII 328—31.

**Gowther, Sir.** Eine englische Romanze aus dem XV. Jahrh., kritisch herausgegeben nebst einer litterar-historischen Untersuchung über ihre Quelle, sowie den gesammten ihr verwandten Sagen- und Legendenkreis mit Zugrundelegung der Sage von Robert dem Teufel von Karl Breul. Oppeln 1887. Ref. M. Kaluza. XII 78—83.

**Graeter, A.** English Translator. Second Edition. Basel 1874. Ref. C. Deutschbein. IV 144.

- History of English Literature. Second edition, revised and enlarged. Basel 1879. Ref. *W. Münch.* IV 165.
- Graf, H.** Der Miles Gloriosus im englischen Drama bis zur Zeit des Bürgerkrieges. Diss. Rostock. Ref. *M. Koch.* XVIII 134—35.
- Graz, Fr.** Die Metrik der sog. Cädmon'schen Dichtungen mit Berücksichtigung der Verfasserfrage. (Studien zum germanischen Allitterationsvers. Herausgegeben von M. Kaluza. III. Heft.) Weimar 1894. Ref. *O. Brenner.* XXII 74—75.
- Green, J. R.** Modern England. Eine Sammlung von Monographien nach —'s »A Short History of the English People«. Zusammengestellt und erläutert von K. Böddeker. I. Parlament und Presse. II. England und Irland. III. Kirche und Gesellschaft. Rechtmässige Ausgabe. Mit einer Karte von Irland. 1894. (Bahlens - Hengesbach). Ref. *C. Stumpff.* XXII 119.
- Greene, R.** Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay ed. by A. W. Ward. Second Edition Revised and Enlarged. Oxford 1887. Ref. *H. Breymann.* XII 443—50.
- Grein, Chr. W. M.** Kleines angelsächsisches Wörterbuch. Nach Grein's Sprachschatz der angelsächsischen Dichter bearbeitet von Fr. Groschopp. Kassel 1883. Ref. *E. Kolbing.* VII 489—90.
- Kurzgefasste angelsächsische Grammatik. [Herausgeg. von R. P. Wülcker.] Kassel 1880. Ref. *O. Brenner.* IV 458—60.
- siehe auch unter »Beowulf a 3, b 2«, »Bibliothek der angelsächsischen Poesie«, »Bibliothek der angelsächsischen Prosa«.
- Grewé, H.** Select Reading Lessons. Englisches Lesebuch. Nebst einem Wörterbuche mit Bezeichnung der Aussprache. Hannover 1884. Ref. *Willenberg.* IX 349.
- Grieb, Chr. Fr.** Englisch-deutsches und deutsch-englisches Wörterbuch. Zehnte Auflage, mit besonderer Rücksicht auf Aussprache und Etymologie neu bearbeitet und vermehrt von A. Schröer. Lieferung 1—16. Stuttgart 1894—95. Ref. *M. Krummacher.* XX 304—307. XXIII 183—85.
- Grion, G.** siehe unter »Beowulf b 11«.
- Groag, J.** Der character Julius Caesar's nach Shakespeares gleichnamigem Trauerspiel. Programm Linz 1893. Ref. *M. Koch.* XX 300.

- Gröbedinkel.** Pope's Essay on Criticism. Sein Verhältniss zu Horaz und Boileau. Programm Ohrdruf. 1882. Ref. F. Bobertag. VII 379.
- Grosart:** Puck Library. Ref. L. Toulmin Smith. VI 473.
- Groschopp** siehe unter Grein.
- Grote, W.** siehe unter Einenkel.
- Groth, E.** Charles Kingsley als Dichter und Socialreformer. Leipzig 1893. Ref. J. Hoops. XX 139—42.
- Grube, E.** siehe unter »Mackarness 4«.
- Gudra, J.** Das Neufranzösische im Wortbilde des Englischen. Programm Wien 1880. Ref. F. Zvěřina. V 235.
- Gundlach.** Henry Kirke White. Ein Beitrag zur englischen Literaturgeschichte. Progr. Weilburg 1884. Ref. M. Koch. IX 148.
- Guttersohn, J.** Beiträge zu einer phonetischen Vocallehre. Progr. Karlsruhe 1882. 1884. Ref. C. Deutschbein. VIII 489—94.— Zur Frage der Reform des neusprachlichen Unterrichts. Vortrag, gehalten Pfingsten 1887 an der Jahresversammlung des Vereins akademisch gebildeter Lehrer an badischen Mittelschulen. Karlsruhe 1888. Ref. A. Western. XIII 130—31.
- Haeckel, W.** Das Sprichwort bei Chaucer. Zugleich ein Beitrag zur vergleichenden Sprichwörterkunde. (Erlanger Beitr. VIII). Erlangen 1890. Ref. M. Hippé. XVIII 232—33.
- Hagedorn, W.** Über die Sprache einiger nördlicher Chaucerschüler. Göttingen 1892. Ref. M. Kaluza. XVIII 228—30.
- Hahn.** Praktische englische Grammatik nach einer neuen und leicht fasslichen Methode bearbeitet. Freiburg i. B. s. a. Ref. W. Mangold. XVII 155.
- Hahn, O.** Zur Verbal- und Nominalflexion bei Robert Burns. I. Programm Berlin 1887. Ref. M. Kaluza. XVIII 464.— Zur Verbal- und Nominalflexion bei den schottischen Dichtern. (John Barbour—Robert Burns). II. III. Programm Berlin 1888, 1889. Ref. M. Kaluza. XVIII 465. vgl. XIX 319.
- Hall, F.** On the English adjectives in -able, with special reference to Reliable. London 1877. Ref. F. Lindner. I 503—5.
- Hall, J.** siehe unter Sonnenschein.
- Hall, J. R. Cl.** A Concise Anglo-Saxon Dictionary for the Use of Students. London 1894. Ref. O. Brenner. XXI 103—106.
- Hall, L** siehe unter »Beowulf Übers. 8«.
- Hallbauer, O.** siehe unter »Irving 1«.

**Hamann** siehe unter »Tennyson 2«.

**Hangen**, Ph. Englische Übungsbibliothek zur Benutzung an höheren Lehranstalten sowie zum Privatstudium. Dresden.  
Ref. *A. Würzner*. XV 138—40.

— siehe auch unter Asher.

**Hano**, E. Some hints about Shakespeare's Othello. Programm.  
Schlettstadt 1880. Ref. *E. Kölbing*. IV 184.

**Harcourt**, L. German for Beginners. Marburg 1895. Ref. *Ph. Aronstein*. XXII 316.

**Hare** siehe unter »Rambles through London Streets«.

**Harrison**, F. Studies in Early Victorian Literature. London,  
New-York 1895. Ref. *Ph. Aronstein*. XXIII 311—15.

**Harrison**, J. A. siehe unter Beowulf a 2, 8«.

**Hartmann**, A. M. Die Anschauung im neusprachlichen Unter-  
richt. Wien 1895. Ref. *A. Würzner*. XXII 315—16.

— Reiseeindrücke und Beobachtungen eines deutschen Neuphilo-  
logen in der Schweiz und in Frankreich. Leipzig 1897.  
Ref. *E. Nader*. XXV 311—13.

**Hartmann**, H. Über die Vorlagen zu Sheridan's Rivals. Diss.  
Königsberg 1888. Ref. *L. Proescholdt*. XIV 267—68.

— Über William Cowper's Tirocinium. Sonderabdruck aus der  
Festschrift zum 70. Geburtstage Oskar Schade's. Königs-  
berg i. Pr. 1896. Ref. *Ph. Aronstein*. XXIV 119.

**Hausknecht**, E. The English Student. Lehrbuch zur Einführung  
in die englische Sprache und Landeskunde. Berlin 1894.  
Ref. *W. Mangold*. XXI 145.

— The English Reader. Ergänzungsband zu The English Stu-  
dent. Ref. *W. Mangold*. XXI 148.

**Hayn**, A. Über Shakespeare's Narren. Programm, Konitz 1880.  
Ref. *E. Kölbing*. IV 184.

**Hefty**, Fr. Der Unterricht in den modernen Sprachen an Handels-  
schulen höheren Grades. Mit besonderer Berücksichtigung  
des Deutschen, Französischen und Englischen. Pressburg  
und Leipzig 1887. Ref. *A. Western*. XI 346—47.

**Heims**, Br. Über die Aneignung des Wortschatzes beim Unter-  
richt in den neueren Sprachen nebst einem systematischen  
Vocabular für das Englische auf den Unterstufen. Progr.  
Bergedorf b. Hamburg 1889. Ref. *W. Swoboda*. XV 141—43.

**Heinrichsen** siehe unter Rehfeldt.

- Hellwag, Christ. Friedr.**, *Dissertatio de formatione loquelae.* (1781.) Neudruck bes. von Wilh. Vietor. (Phonetische Bibliothek, herausgg. von Wilh. Vietor, heft 1.) Heilbronn 1886. Ref. *H. Klinghardt.* IX 468—70.
- Hemans, F.** *Landing of the Pilgrim Fathers* siehe unter »Longfellow 1«.
- Hemeling, C.** *Die englischen Humoristen des 18. Jahrhunderts.* I. Komik, Humor, Satire. Programm Leer. Ofen 1879 Ref. *F. Bobertag.* IV 186.
- Hemme, A.** siehe unter »Macaulay 17«.
- Hengesbach** siehe unter Bahlsen, »Byron c 1«.
- Henkel, W.** siehe unter »Scott 4«.
- Henley, W. E.** siehe unter »Byron a 2«.
- Henry I's Coronation Charter, the Text of —,** hgg. v. F. Liebermann. (*Transactions of the Royal historical Society.* N. S. vol. VIII, s. 21—48.) 1895. Ref. *K. Maurer.* XXII 63 66.
- Hense, C. C.** *Shakespeare. Untersuchungen und Studien.* Halle a. S. 1884. Ref. *M. Koch.* IX 78—84.
- Hensel, J.** *Collection Polyglotte de Proverbes. Sprichwörtliche Lebensregeln in fünf Sprachen: Deutsch, englisch, französisch, italienisch, lateinisch.* Berlin. Ref. *D. Asher.* IV 160.
- Herford, Ch. H.** *Studies in the literary relations of England and Germany in the sixteenth century.* Cambridge 1886. Ref. *F. Bobertag.* X 282—85.
- Herford-Widgery.** *The first Quarto edition of Hamlet, 1603. Two essays to which the Harness prize was awarded, 1880.* London 1880. Ref. *O. S. Seemann.* IV 341—43.
- Hermann, E.** *Die Bedeutung des Sommernachtstraums für die Shakespeare-biographie und die Geschichte des englischen Dramas.* Erlangen 1877. Ref. *O. S. Seemann.* III 370—73
- *Shakespeare der Kämpfer. Die polemischen Hauptbeziehungen des Midsummer-Night's Dream und Tempest urkundlich nachgewiesen.* Abth. I—IV. Erlangen 1879. Ref. *O. S. Seemann.* III 373—78.
- *Weitere quellenmässige Beiträge zu Shakespeare's litterarischen Kämpfen. I. Allgemeine Übersicht.* Erlangen 1881. Ref. *O. S. Seemann.* V 171—72.

- Mittheilungen über Shakespeare's litterarische Kämpfe. Band II.  
Die polemischen Beziehungen der Lustigen Weiber von  
Windsor. Erlangen 1881. Ref. *O. S. Seemann*. V 421—23.
- Herrig, L.** First English Reading Book. Englisches Lesebuch  
für mittlere Klassen höherer Lehranstalten. 13. Aufl.  
Braunschweig 1880. Ref. *W. Münch*. IV 351.
- siehe auch unter »Carlyle b«.
- Hertel, B.** Der syntactische Gebrauch des Verbums in dem  
angelsächsischen Gedichte »Crist«. Diss. Leipzig 1891.  
Ref. *J. E. Wülfing*. XIX 117.
- Hertzberg, W.** siehe unter »Libell of Englishe Policye«.
- Herzfeld, G.** Die Räthsel des Exeterbuches und ihr Verfasser.  
Berlin 1890. Ref. *O. Brenner*. XVI 86.  
William Taylor von Norwich. Eine Studie über den Einfluss  
der neueren deutschen Litteratur in England. [A. u. d. T.:  
Studien zur englischen Philologie, herausgeg. von L. Mors-  
bach. Heft 2.] Halle 1897. Ref. *Ph. Aronstein*. XXV  
307—308.
- Herzstein** siehe unter »Tractatus«.
- Hessels**, siehe unter »Glossary«.
- Heuse, E.** Über die Erscheinung des »Geistes« in Hamlet.  
Elberfeld 1890. Ref. *M. Koch*. XVI 290—91.
- Hewett, S.** The Peasant Speech of Devon and Other Matters  
Connected therewith. 2 ed. London 1892. Ref. *O. Brenner*.  
XX 296.
- Heyne, M.** Übungsstücke zur Laut- und Flexionslehre der alt-  
germanischen Dialecte. Gothisch, Althochdeutsch, Alt-  
sächsisch, Angelsächsisch, Altfriesisch, Altnordisch. Pader-  
born 1881. Ref. *E. Kolbing*. IV 514.
- siehe auch unter »Beowulf a 1. 2. 6. 8., b 4«.
- Hiebslac, C.** Englische Sprachschnitzer. Zweite, vermehrte  
Aufl. Strassburg 1885. Ref. *H(ager)*. IX 326.
- Dasselbe. Dritte Auflage. Strassburg 1886. Ref. *H(ager)*.  
X 324.
- Hierthes, L.** Wörterbuch des schottischen Dialects in den  
Werken von Walter Scott und Burns. Augsburg 1882. Ref.  
*H. Klinghardt*. VI 114. vgl. VI 474. 476.
- Hill, W. K.** William Henry Widgery, Schoolmaster. A descrip-  
tive and Critical Account of his Life, Work und Character.  
London 1894. Ref. *H. Klinghardt*. XXII 121—23.

- Hilmer, H.** Zur altnordhumbrischen Laut- und Flexionslehre.  
I Lautlehre. Programm Goslar 1880. Ref. *E. Kölbing*. IV 185.  
— siehe auch unter Müller.
- Hime, M. C.** A Schoolmaster's Retrospect of Eighteen and a half Years in an Irish School. London and Dublin 1885.  
Ref. *L. Pröscholdt*. IX 321—26.
- Himmelreich, A.** On Milton's Dramatic Poems. Programm Weimar Ostern 1884. Ref. *E. Kölbing*. IX 150.
- Hinze, W.** Zum altenglischen Gedicht »Andreas«. I. Theil. Berlin 1890. Ref. *O. Brenner*. XVI 87.
- Historia Septem Sapientium**, die — nach der Innsbrucker Handschrift v. J. 1342. Nebst einer Untersuchung über die Quelle der Seuin Seages des Johne Rolland von Dalkeith. von *G. Buchner*. (Erlanger Beiträge, Heft V.) 1889. Ref. *M. Hipp*. XVII 232—33.
- Hodgkinson**, siehe unter Pünjer.
- Högel, J. B.** Bemerkungen über das Studium der englischen Vocabeln und mehrere methodische Behandlungsweisen an einigen Beispielen practisch dargestellt. Programm Wien 1877. Ref. *F. Zvěřina*. V 236.
- Hölzel's Wandbilder** für den Anschauungs- und Sprachunterricht. Dritte Serie. Städtebilder. Blatt IX: Paris. Blatt X: London. Wien 1897. Ref. *E. Nader*. XXIV 328.
- Höne.** Die Sprache des neueren englischen Romans und der Tagespresse. Programm Osnabrück 1888. Ref. *M. Krumacher*. XIV 268—71.
- Höser, J.** Die syntactischen Erscheinungen in Be Domes Dæge. Halle 1889. Ref. *E. Nader*. XIV 253—54.
- Hoffmann, H.** Über die Betheuerungen in Shakespeare's Dramen. Diss. Halle 1894. Ref. *L. Fränkel*. XXIII 109—11.
- Hoffory, J.** Professor Sievers und die Principien der Sprachphysiologie. Eine Streitschrift. Berlin 1884. Ref. *H. Klinghardt*. VIII 341—45.
- Hoffschulte, H.** Über Ben Jonson's ältere Lustspiele. Programm Münster 1894. Ref. *L. Fränkel*. XXIII 122—23.
- Holder, A.** siehe unter »Beowulf a 4«.
- Holt-White** siehe unter »Ormulum«.
- Holtermann, K.** Vergleichung der Schlegel'schen und Voss'schen Übersetzung von Shakespeare's »Romeo und Julie«. Programm Münster 1892. Ref. *M. Koch*. XVIII 244—46.

- Holthausen, F.** Lehrbuch der altisländischen Sprache. I. Altisländisches Elementarbuch. Weimar 1895. Ref. O. Jiricsek. XXII 319—21.
- Holzamer, J.** Englisches Lesebuch. 2. Auflage. Prag 1885. Ref. G. Wendt. X 153.
- Hood, Thomas**, Poems of —, edited by Alfred Ainger. 2 vols London 1897. Ref. Br. Schnabel. XXV 453.
- Hoppe, A.** Englisch-deutsches Supplement-Lexicon als Ergänzung zu allen bis jetzt erschienenen englisch-deutschen Wörterbüchern. Mit theilweiser Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt. Durchweg nach englischen Quellen bearbeitet. Erste Abtheilung: A—Close. Berlin 1888. Ref. W. Sattler und H. Hager. XII 115—19. 119—25.
- Dasselbe. Erste Hälfte der zweiten Abtheilung: Close—Do. Berlin 1893. Ref. H. Hager. XIX 437—39.
- Lehrbuch der englischen Sprache für Schulen (nicht für den Selbstunterricht). Erster Theil: Elementarbuch. Mit besonderer Berücksichtigung der Aussprache und Angabe letzterer nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt. Berlin. Ref. G. Wendt. III 174.
- siehe auch unter »Dickens 10«.
- Hordern** siehe unter »Byron c 8«.
- Hornemann** siehe unter Lion.
- Horstmann, K.** siehe unter »Barlaam und Josaphat«, »Altenglische Legenden«, »Osbern Bokenam«, Richard Rolle.
- Hosch.** siehe unter »Aladdin«, Ali Baba».
- Hotz.** On the Use of the Subjunctive Mood in Anglo-Saxon, and its further History in Old English. Zürich 1882. Ref. H. Klinghardt. VI 262—66.
- How the Wyse man taught his sone.** In drei Texten herausgegeben von Rudolf Fischer. (Erlanger Beiträge Heft II) 1889. Ref. M. Hippe. XVII 230—31.
- Hrastilek, K.** Über Addison's Cato. Programm Kremsier 1881. Ref. F. Zvěřina. VI 289.
- Hruschka, A.** Zur angelsächsischen Namensforschung. Programm Prag 1884, 1885. Ref. F. Kluge. VIII 488. X 178.
- Huchown's** Pistel of Swete Susan. Kritische Ausgabe von H. Köster. Strassburg 1895. (Q. F. Heft 76). Ref. E. Kolbing. XXIII 85—95.

- Huding, R. G.** siehe unter »School and College«.
- Hudson, E. H.** *The Life and Times of Louisa, Queen of Prussia*. Extract from the Original by E. Wolters. Leipzig (Reisland). Ref. *A. Würzner*. XVII 254.
- Hübsch** siehe unter »Chettle«.
- Hüllweck, A.** Über den Gebrauch des Artikels in den Werken Alfred's des Grossen. Diss. Berlin 1887. Ref. *J. E. Wülfing*. XVII 108—109.
- Hulme, W. H.** Die Sprache der ae. Bearbeitung der Soliloquien Augustins. Diss. Freiburg i. Br. 1894. Ref. *O. Brenner*. XXI 116.
- Hume, D.** 1) *History of England*. Erklärt von Dr. Otto Petry. Erster Theil. 1879. (Weidmann). Ref. *H. Ottmann*. III 514.  
— 2) *Queen Elizabeth*. hgg. v. W. Knörich. (Velhagen u. Klasing). Ref. *A. Würzner*. XVI 317.  
— 3) *King Charles the First*. hgg. v. W. Knörich. (Velhagen u. Klasing.) Ref. *A. Würzner*. XIX 430.
- Hummel, F.** siehe unter »Swift b 1«.
- Hupe, H.** Elementar-lesebuch der englischen Sprache nach den Anforderungen der »Lehrpläne und Lehraufgaben« für den Anfangsunterricht an höheren Schulen zusammengestellt. Leipzig 1892. Ref. *W. Mangold*. XIX 287.  
— siehe auch unter »Buckle«, »Dickens 8«.
- Huth's Internationale Bibliothek.** Classiker des Auslandes in den Originalsprachen. W. Shakespeare's Works. Vol. I. Leipzig 1885. Ref. *M. Koch*. IX 468.
- Huther, A.** Goethe's Goetz von Berlichingen und Shakespeare's historische Dramen. Programm Cottbus. 1893. Ref. *M. Koch*. XVIII 466.
- Ihne, W.** siehe unter »Macaulay 8. 10«.
- Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft**. begr. u. hgg. v. F. Techmer. Leipzig 1884. Bd. I, Heft 1 u. 2. Ref. *H. Klinghardt*. IX 108—109.  
— Dasselbe Bd. II, Heft 1 u. 2. Leipzig 1885. Ref. *H. Klinghardt*. X 295—298.
- Ipomedon** in drei englischen Bearbeitungen herausgegeben von Eugen Kölbing. Breslau 1889. Ref. *M. Kalusa*. XIII 482—93. vgl. XIV 371—92. XVIII 282—92.
- Irving, W.** 1) Abbotsford. hgg. v. O. Hallbauer. (Velhagen u. Klasing.) Ref. *A. Würzner*. X 311.

- 2) Tales of the Alhambra. hgg. v. Th. Lion. (Weidmann.)  
Ref. *H. Ottmann*. III 516.
- 3) Dasselbe. hgg. v. G. Wolpert. (Velhagen u. Klasing.)  
Ref. *Th. Lion*. XV 136.
- 4) Bracebridge Hall, or The Humorists. hgg. v. Th. Lion.  
(Weidmann). Ref. *H. Ottmann*. III 518.
- 5) The Life and Voyages of Chr. Columbus. hgg. v. E. Schridde. (Weidmann.) Ref. *H. Ottmann*. III 515.
- 6) The Sketch Book, Christmas. hgg. v. G. Tanger. (Dicks-mann, Engl. Schulbibliothek). Ref. *R. Thum*. VII 497.
- 7) Dasselbe. Ref. *J. Baudisch*. XI 161. vgl. XI 399. 400.
- 8) The Sketch Book. hgg. v. K. Boethke. (Velhagen u. Klasing.) Ref. *Th. Lion*. XV 134.
- siehe auch unter Deutschbein.

**Isaac** siehe unter »Eliot«.

**Jacobowsky, L.** Klinger und Shakespeare. Ein Beitrag zur Shakespearomanie der Sturm- und Drangperiode. Dresden 1892. Ref. *M. Koch*. XVIII 235.

**Jäger, O.** siehe unter »Macaulay 14«.

**Jansen, G.** Beiträge zur Synonymik und Poetik der allgemein als ächt anerkannten Dichtungen Cynewulf's. Diss. Münster. Ref. *H. Klinghardt*. VIII 350.

**Japha, M.** Practische Vorschule der englischen Conversation. Wolfenbüttel 1880. Ref. *C. Deutschbein*. IV 147. *D. Asher*. V 440.

Kurze Übersicht der englischen Grammatik in Regeln und Beispielen. Ein Hilfsbuch für den Schul- und Privatunterricht. Köln 1878. Ref. *D. Asher*. V. 438.

**Jarnick, U.** siehe unter Diez.

**Jastrow, I.** Zur strafrechtlichen Stellung der Sklaven bei Deutschen und Angelsachsen. Breslau 1878. Ref. *K. Maurer*. II 476—88.

**Jeaffreson, J. C.** The Real Shelley, New Views of the Poet's Life. London 1885. Ref. *R. Ackermann*. XIII 496—98.

**Jeaffreson, C. H. and O. Boensel.** English Dialogues, with Phonetic Transcriptions. Hamburg 1891. Ref. *H. Klinghardt*. XVII 437.

**Jelinek, J.** Das Englische auf dem Gymnasium. Programm, Breslau 1894. Ref. *H. Klinghardt*. XX 329—31.

9\*

- Jellinek, M. H.** Die Sage von Hero und Leander in der Dichtung. Berlin 1890. Ref. *L. Fränkel.* XVII 124—30. vgl. XVIII 158. 160.
- Jespersen, O.** Kortfattet Engelsk Grammatik for Tale og Skrift-sproget. Köbenhavn 1885. Ref. *H. Klinghardt.* IX 350.
- Dasselbe. 2. Auflage. 1897. Ref. *H. Klinghardt.* XXIV 338.
- The Articulations of Speech Sounds represented by means of Analphabetic Symbols. Marburg 1889. Ref. *A. Western.* XVI 113—19.
- Progress in Language with special reference to English. London, New York 1894. Ref. *J. Ellinger.* XXI 99—101.
- siehe auch unter True.
- og Chr. Sarauw Engelsk Begynderbog. Første Afdeling. Med Billeder og Fuldstændig Udtalebetegnelse. Kopenhagen 1895. — Anden Afdeling 1896. Ref. *H. Klinghardt.* XXIV 337.
- Johnson, S.** Lives of the English Poets. hgg. v. K. Böddeker. Erster Band. Cowley. (Weidmann). 1879. Ref. *R. Thun.* IX 136.
- Jones, R.** The Growth of the Idylls of the King. Diss. Heidelberg 1895. Ref. *J. Hoops.* XXIII 154—56.
- Junker, H. P.** Lehrversuch im Englischen nach der neuen Methode, von Ostern 1890—1893. Programm. Bockenheim. Ref. *H. Klinghardt.* XVIII 267.
- Kade, E.** Anleitung zur Erlernung der englischen Sprache und zum Übersetzen ins Englische. Siebente, durchgängig verbesserte Auflage. Hamburg 1877. Ref. *W. Bertram.* II 275.
- Kalender of Shepherdes, The —.** The edition of Paris 1503 in photographic facsimile, a faithful reprint of R. Pynson's edition of London 1506. Edited with a critical introduction and glossary by *H. O. Sommer.* Vol. I Prolegomena. Vol. II Photographic facsimile of the edition Paris 1503. Vol. III Reprint of R. Pynson's edition London 1506. London 1892. Ref. *E. Kölbing.* XX 128—33.
- Kaluza, M.** Studien zum altgermanischen Allitterationsvers. I. Der altenglische Vers. I. Theil: Kritik der bisherigen Theorien. II. Die Metrik des Beowulfliedes. Berlin 1894. Ref. *E. Martin.* XX 293—96.
- III. siehe unter Graz.
- Chaucer und der Rosenroman. Eine litterargeschichtliche Studie. Berlin 1893. Ref. *F. Lindner.* XVIII 104—105.

- siehe auch unter »Chaucer a 5«, »Libeaus Desconus«.
- Kares, O.** Methodical Hints for Speaking English. First Series. Dresden, 1891. Ref. *M. Krummacher*. XVI 123.
- Poesie und Moral im Wortschatz, mit besonderer Berücksichtigung der deutschen und englischen Sprache. Essen 1882. Ref. *J. Koch*. VIII 142. vgl. VIII 416.
- siehe auch unter Plate.
- Karstens, Br.** siehe unter »Shakespeare c 2.«
- Kasten** siehe unter Storne.
- Katscher, L.** s. u. Taine.
- Katterfeld, A.** Roger Ascham. Strassburg 1879. Ref. *F. Bobertag*. IV 338—39.
- Kaufmann, A.** siehe unter »Trentalle«.
- Keats, John**, Letters of — to his Family and Friends. Edited by S. Colvin. London 1891. Ref. *L. Kellner*. XVII 242—43.
- Kellner, L.** Historical Outlines of English Syntax. London 1892. Ref. *J. Ellinger*. XVIII 220—23.
- Zur Syntax des englischen Verbums mit besonderer Berücksichtigung Shakespeare's. Wien 1885. Ref. *K. Deutschbein*. IX 84—91.
- siehe auch unter R. Morris.
- King Horn**, das Lied von —, mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar herausgegeben von Theod. Wissmann. Strassburg. Ref. *F. H. Stratmann*. V. 409—10. vgl. VI 150—57.
- Kirschstein, H.** siehe unter »Englische Gedichte«.
- Klapperich, J.** Zur Sprache des Lustspieldichters Richard Brinsley Sheridan. Programm Elberfeld Ostern 1892. Ref. *J. G. C. Schuler*. XVII 280—84. vgl. XVIII 162—63.
- Klatt, B.** siehe unter »Mackarness 1. 2.«.
- Klein, J. L.** Geschichte des englischen Dramas. Band I und II. (A. u. d. T. Geschichte des Dramas XII und XIII). Leipzig 1876. Ref. *E. Kölbing*. I 511—13.
- Klette, J.** William Wycherley's Leben und dramatische Werke. Mit besonderer Berücksichtigung von Wycherley als Plagiator Molières. Münster 1883. Ref. *R. Mosen*. VIII 131—33.
- Klinghardt, H.** Ein Jahr Erfahrungen mit der neuen Methode. Bericht über den Unterricht mit einer englischen Anfängerklasse im Schuljahr 1887/88. Zugleich eine Anleitung für

- jüngere Fachgenossen. Marburg 1888. Ref. *A. Rambeau*. XIII 126—30.
- Realien zur Macaulay-Lectüre. Programme. Reichenbach in Schl. 1890 u. 1892. Ref. *G. Wendt*. XVII 164—65.
  - Drei weitere Jahre Erfahrungen mit der imitativen Methode. (*Oberteria* bis *Obersecunda*). Ein Bericht aus der Praxis des neusprachlichen Unterrichts. Marburg 1892. Ref. *E. Nader*. XVIII 140—45.
  - Articulations- und Hörübungen. Practisches Hülfsbuch der Phonetik für Studierende und Lehrer. Cöthen 1897. Ref. *E. Nader*. XXIV 458.
- Klint, A.** An account of Chaucer's translation of the Romaunt of the Rose. S. l. s. a. Ref. *F. Lindner*. IV 340—41.
- Klöpper, K.** Englisches Real-Lexicon (Mit Ausschluss Amerikas). Lieferung I—VII. Leipzig 1896. Ref. *H. Klinghardt*. XXIV. 140—43.
- Englische Synonymik. Grössere Ausgabe für Lehrer und Studierende. Rostock 1881. Ref. *G. Wendt*. V 187.
- Kluge, F.** Beiträge zur Geschichte der germanischen Conjugation. (Q. F. XXXII.) Strassburg 1879. Ref. *H. Möller*. III 148—64.
- Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Strassburg 1883. Ref. *H. Hager*. VII 358—62.
  - Angelsächsisches Lesebuch, zusammengestellt und mit Glossar versehen; zweite verbesserte und vermehrte Auflage. Halle 1897. Ref. *A. Pogatscher*. XXV 422—25.
- Knaake.** »Le Lutrin« de Boileau et »the Rape of the Lock« de Pope. Programm. Nordhausen 1883. Ref. *F. Bobertag*. VII 379.
- Knauer, V.** William Shakspeare, der Philosoph der sittlichen Weltordnung. Innsbruck 1879. Ref. *O. S. Seemann*. III 138—44.
- Knaut, C.** Über die Metrik Robert Greene's. Diss. Halle 1890. Ref. *W. Wilke, R. Boyle*. XVI 299. XIX 274.
- Knight** siehe unter »Wordsworth«.
- Knörich, W.** siehe unter »Hume 2. 3«.
- Kofloch** siehe unter Vining.
- Knortz, K.** Longfellow. Literar-historische Studie. Hamburg 1879. Ref. *F. Bobertag*. III 144—48.

- Geschichte der nordamerikanischen Litteratur. Band I. II. Berlin 1891. Ref. *E. O. Hopp.* XVII 237—39.
- and O. Dickmann. Modern American Lyrics. Edited by —. Leipzig 1880. Ref. *D. Asher, H. H. Morgan.* IV 343—46.
- Koch, J.** Practisches Elementarbuch zur Erlernung der englischen Sprache für Fortbildungs- und Fachschulen, sowie zum Selbststudium. Berlin 1893. Ref. *G. Wendt.* XIX 283.
- siehe auch unter Fölsing.
- Koch, M.** Über die Beziehungen der englischen Litteratur zur deutschen im achtzehnten Jahrhundert. Separatabdruck aus den Verhandlungen der 36. Philologenversammlung. Leipzig 1883. Ref. *F. Bobertag.* VII 140.
- Shakespeare. Supplement zu den Werken des Dichters. Stuttgart o. J. Ref. *L. Pröscholdt.* IX 317—18.
- siehe auch unter »Shakespeare b 1«.
- Köhler.** A Glance at Lord Byron as a dramatist. Programm Jever 1877. Ref. *E. Kölbing.* III 195.
- Kölbing, E.** siehe unter »Amis and Amiloun«, »Arthour and Merlin«, »Beues of Hamtoun«, Byron a 3. 4«, Fiedler, »Iphomedon«.
- Köllmann, A.** Wieland und Shakespeare mit besonderer Berücksichtigung der Übersetzung des Sommernachtstraumes. Programm Remscheid 1896. Ref. *M. Koch.* XXIV 317—19.
- König, G.** Der Vers in Shakspeares Dramen. (Q. F. LXI). Strassburg 1888. Ref. *A. Schröer.* XIV 254—58. vgl. XVI 440.
- Koeppel, E.** Quellenstudien zu den Dramen Ben Jonson's, John Marston's und Beaumont and Fletcher's. Erlangen und Leipzig 1895. Ref. *R. Boyle.* XXII 289—92.
- Quellenstudien zu den Dramen George Chapman's, Philip Massinger's und John Ford's. Strassburg 1897. Ref. *R. Boyle.* XXV 289—97.
- Körner, K.** Einleitung in das Studium des Angelsächsischen. I. Theil. Angelsächsische Formenlehre. Heilbronn 1878. Ref. *E. Kölbing.* II 229—32.
- Dasselbe. Grammatik, Text, Übersetzung, Anmerkungen, Glossar. I. 1878. II. 1880. Ref. *O. Brenner.* IV 454—58.
- Dasselbe. Erster Theil: Angelsächsische Laut- und Formenlehre. Zweite Auflage, bearbeitet von Adolf Socin. Heilbronn 1887. Ref. *E. Nader.* XI 288—90.

- Körnig, F.** Erklärung einzelner Stellen zu Byron's *Manfred*, Act I und II. Programm, Ratibor 1889. Ref. *F. Bobertag*. XIII 504—505.
- Körtling, G.** Gedanken und Bemerkungen über das Studium der neueren Sprachen auf den deutschen Hochschulen. Heilbronn 1882. Ref. *E. Kölbing*. VI 268—72. vgl. VII 201—203, 203—205.
- Encyclopädie und Methodologie der romanischen Philologie, mit besonderer Berücksichtigung des Französischen und Italienischen von —. Erster Theil. Erstes Buch: Erörterung der Vorbegriffe. Zweites Buch: Einleitung in das Studium der romanischen Philologie. Heilbronn 1884. Zweiter Theil. Die Encyclopädie der romanischen Gesammtphilologie. Heilbronn 1884. Dritter Theil. Die Encyclopädie der romanischen Einzelphilologien. Heilbronn 1886. Ref. *M. Trautmann*. X 465—67.
- Grundriss der Geschichte der englischen Litteratur von ihren Anfängen bis zur Gegenwart. Münster 1887. Ref. *E. Kölbing*. XI 282—88.
- Dasselbe. Zweite, vermehrte und verbesserte Ausgabe. Münster 1893. Ref. *E. Kölbing*. XIX 246—52.
- Neuphilologische Essays. Heilbronn 1887. Ref. *E. Kölbing*. XII 99—107.
- Köster, H.** siehe unter »Huchown«.
- Konrath, M.** Beiträge zur Erklärung und Textkritik des William von Schorham. Berlin 1878. Ref. *E. Kölbing*. III 164—72.
- Kortegarn.** Bemerkungen über den fremdsprachlichen Unterricht im Realgymnasium. Programm. Frankfurt a. M. 1883. Ref. *H. Klinghardt*. VII 362—70.
- Krause, E. F.** England. Dresden und Leipzig 1888. Ref. *A. Brennecke*. XIII 324—27.
- Krauss.** Shakespeare's Selbstbekenntnisse nach zum Theil noch unbenutzten Quellen. Weimar 1882. Ref. *M. Koch*. VI 244—50.
- Krautwald, H.** Layamon's Brut verglichen mit Wace's Roman de Brut in Bezug auf die Darstellung der Culturverhältnisse Englands. I. Diss. Breslau 1887. Ref. *H. Klinghardt*. XIII 84—87.
- Kressner, A.** siehe unter »Macaulay 7«.

- Kreutzberg, P.** Brutus in Shakespeare's »Julius Caesar«. Programm. Neisse 1894. Ref. *M. Koch*. XX 299.
- Kron, R.** Dialogische Besprechung Hölzel'scher Wandbilder in englischer Sprache. Stadt. M.-Gladbach. 1894. Ref. *A. Würzner*. XXI 152.
- Dasselbe. Zweite Auflage. Ref. *A. Würzner*. XXII 314.
- Die Methode Gouin oder das Serien-system in Theorie und Praxis auf Grund eines Lehrerbildungscursus, eigener sowie fremder Lehrversuche und Wahrnehmungen an öffentlichen Unterrichtsanstalten unter Berücksichtigung der französischen und englischen Gouin-litteratur. Marburg 1896. Ref. *E. Nader*. XXIII 331—34.
- Krüger, G.** Systematical English-German Vocabulary. Englisch-deutsches Wörterbuch nach Stoffen geordnet für Studierende, Schulen und Selbstunterricht. Berlin 1893. Ref. *W. Mangold*. XXI 149.
- Krüger, Th.** Zum Beowulfliede. Programm Bromberg 1884. Ref. *E. Kölbing*. IX 150.
- Krummacher, M.** Geschichtliche und literarhistorische Beziehungen in Shakspeare's Hamlet. Programm. Elberfeld 1877. Ref. *E. Kölbing*. III 195.
- Englische Miscellen I. II. Programm Kassel 1879—80. Ref. *E. Kölbing*. IV 184.
- Wörterbuch der englischen und deutschen Umgangssprache. Pt. I. II. Berlin 1892. Ref. *H(ager)*. XVII 277—78. vgl. XVIII 320.
- siehe auch unter »Byron c 3«, »Goldsmith a.«, »Scott 3«, »Stanhope«.
- Krumpholz, H.** John Skelton und sein Morality Play Magnyfycence. Programm Prosswitz. 1881. Ref. *F. Zvěřina*. VI 288.
- Kühn, K.** Zur Methode des französischen Unterrichts. Ein Beitrag zur Reform des Sprachunterrichts und zur Überbürdungsfrage. Wiesbaden 1883. Ref. *H. Klinghardt*. VII 491—96.
- Kunz, S.** Das Verhältnis der Handschriften von Chaucer's »Legend of Good Women. Diss. Breslau 1889. Ref. *J. Koch*. XV 422—24.
- Kupka, M.** Über den dramatischen Vers Thomas Dekker's. Diss. Halle 1893. Ref. *R. Boyle*. XIX 278—79.
- Kutschera, O.** siehe unter »Tennyson 1«.

- Kyd, Th.** *Cornelia*. Nach dem Drucke vom Jahre 1594 herausgegeben von Dr. H. Gassner. Programm. München 1894. Ref. *G. Sarrasin*. XXII 303—306.
- Laing, F. A. and Th. Weischer.** *Analyses of Classic English Plays for the Use of Students of English Literature*. Stuttgart 1883. Ref. *J. Koch*. VII 162.
- Lamb, Ch.** *Tales from Shakespeare*. hgg. v. Riechelmann (Weidmann.) Ref. *H. Ottmann*. III 513.
- Dasselbe, zweite Auflage. Bearbeitet von G. Lücking. Ref. *L. Proescholdt*. XI 156.
- Lambeck** siehe unter »Montagu«.
- Landmann, F.** *Der Euphuismus, sein Wesen, seine Quelle, seine Geschichte*. Giessen 1881. Ref. *H. Breymann*. V 410—21.
- *Shakspere and Euphuism*. *Euphues an adoption from Guenvara*. (Reprinted from the New Shakspere Society's Transactions. 1880—1882. Ref. *E. Schwan*. VI 94—111.
- siehe auch unter »Lylly 2.«, »Times«.
- Lang, A.** *English Worthies* siehe unter Dobson. vgl. »Malory.
- Lange, H.** *Die Versicherungen bei Chaucer*. Diss. Halle 1892. Ref. *M. Kaluza*. XXII 77—79.
- Langenscheidt's Notwörterbücher** s. unter Muret, Naubert.
- Lanval**, Li lais de —, altfranzösisches Gedicht der Marie de France, nebst Th. Chestre's »Launfal«. Neu herausgegeben von Ludwig Erling. Programm. Kempten 1883. Ref. *A. Rhode*. VIII 378. vgl. IX 182.
- Lauchert, F.** *Geschichte des Physiologus*. Mit zwei Textbeilagen. Strassburg 1888. Ref. *M. F. Mann*. XIV 123—27. vgl. XIV 296, 297.
- Lausche, R.** Über den epischen und dramatischen Blankvers bei William Wordsworth. Diss. Halle 1896. Ref. *R. Boyk*. XXIII 318—21.
- Leclerc, M.** *L'Education des classes moyennes et dirigeantes en Angleterre*. Avec un avant-propos par M. E. Boutmy. Paris. Ref. *Ph. Aronstein*. XX 451—53.
- *Les professions, et la société en Angleterre*. Paris. Ref. *Ph. Aronstein*. XXIII 199—200.
- Legenden** siehe unter »Altenglische Legenden«.
- Legouis, E.** *La Jeunesse de William Wordsworth*. — 1770—1798. — Étude sur le Prélude. Paris 1896. Ref. *Br. Schnabel*. XXIV 120.

- Lehmann, A.** Der syntactische Gebrauch des Genitivs in Alfred's Orosius. Diss. Leipzig 1891. Ref. *J. E. Wülfing*. XIX 119—21.
- Lehmann, H.** Brünne und Helm im angelsächsischen Beowulfliede. Ein Beitrag zur germanischen Alterthumskunde. Leipzig 1885. Ref. *A. Schulz*. IX 471.
- Lehmann, J. und E. Lehmann.** Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache nach der Anschauungsmethode mit Bildern bearbeitet. I. Stufe. I. Theil. Die directe Anschauung. 3. verbesserte und vermehrte Auflage. Mannheim 1881. Ref. *Willenberg*. VI 277.
- Lehmann, R. C.** Harry Fludyer in Cambridge. Eine Reihe von Familienbriefen. Aus dem Englischen übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen herausgegeben von K. Breul. Leipzig. Ref. *G. Wendt*. XX 145—46.
- Lehmann, v.** Lehrplan für den französischen und englischen Unterricht. Programm. Barmen 1881. Ref. *H. Ottmann*. V 454—56.
- Lentzner, K.** Das Kreuz bei den Angelsachsen. Leipzig 1890. Ref. *O. Brenner*. XVI 85—86.
- Zur Shakespeare-Bacon-Theorie. Halle 1890. Ref. *A. Schröer*. XVI 98.
- Colonial English. A Glossary of Australian, Anglo-Indian, Pidgin English, West-Indian, and South-African Words. Collected, Compiled and Edited by —. London 1891. Ref. *W. Sattler*. XVI 416.
- siehe auch unter H. F. Martin.
- Leo, F. A.** siehe unter »North's Plutarch.«
- Leonard, A. L.** siehe unter »Geschichten aus der Hölle.«
- Leonhardt.** Über Beaumont und Fletcher's Knight of the Burning Pestle. Programm Annaberg 1885. Ref. *M. Koch*. IX 361—63. vgl. XII 307—13.
- Lessing's Nathan The Wise** translated into English verse by E. K. Corbett with an introduction and notes. London 1883. Ref. *F. Bobertag*. IX 114—15.
- Minna von Barnhelm, zum Übersetzen ins Englische bearbeitet von J. Morris. Ref. *W. Bertram*. IV 347.
- Lewes, L.** Shakespeare's Frauengestalten. Stuttgart 1893. Ref. *M. Koch*. XX 134—36.

- Lewin, H.** Die Benutzung culturgeschichtlicher Bilder im neu-sprachlichen Unterricht. Programm. Biebrich a. Rh. 1893.  
Ref. *E. Regel.* XX 320—21.  
— siehe auch unter »Poema Morale«.
- Lewis, E. H.** The History of the English Paragraph. Diss. Chicago 1894. Ref. *O. Glöde.* XXI 141—45.
- Libeaus Desconus**, die mittelenglische Romanze vom schönen Unbekannten, nach sechs hss. kritisch hrsgg. v. M. Kaluza (Altenglische Bibliothek Bd. V.) Leipzig 1890. Ref. *K. D. Büsing.* XVII 118—22.
- Libell of Englishe Policye.** 1436. Text und metrische Über-setzung von Wilhelm Hertzberg, mit einer geschichtlichen Einleitung v. Reinhold Pauli. Leipzig 1878. Ref. *F. Lindner.* II 488—89.
- Liebermann, F.** Über den Quadripartitus, ein englisches Rechtsbuch von 1114. Sitzungsberichte der Berliner Academie 1891. Ref. *K. Maurer.* XVI 400—409. vgl. XVII 114—18.
- Consiliatio Cnuti; Eine Übertragung angelsächsischer Gesetze aus dem zwölften Jahrhundert. Halle 1893. Ref. *K. Maurer.* XVIII 454—57.
  - Über die Leges Anglorum saeculo 13 ineunte Londoniis collectae. Halle 1894. Ref. *K. Maurer.* XX 120—28.
  - Über Pseudo-Cnut's Constitutiones de Foresta. Halle 1894. Ref. *K. Maurer.* XXII 57—63.
  - The Text of Henry I's Coronation Charter. (Transactions of the Royal historical Society. N. S. vol. VIII, s. 21—48.) 1895. Ref. *K. Maurer.* XXII 63—66.
  - Eine anglonormannische Übersetzung des 12. Jahrhunderts von Articuli Wilhelmi, Leges Eadwardi und Genealogia Normannorum, 1895. (aus G. Gröber, Zeitschrift für romanische Philologie 1895. s. 77—84.) Ref. *K. Maurer.* XXIII 74.
  - Über die Leges Edwardi Confessoris. Halle 1896. Ref. *K. Maurer.* XXIII 74—78.
- Liebrecht, F.** Zur Volkskunde. Alte und neue Aufsätze. Heil-bronn 1879. Ref. *E. Kölbing.* III 172—73.
- Lienemann, O.** Eigentümlichkeiten des Englischen der Ver-einigten Staaten nebst wenig bekannten Amerikanismen. Programm Zittau 1886. Ref. *A. E. Schönbach.* X 498—500.

- Liepert, J.** Shakespeare's Hamlet. Programm Straubing 1892.  
Ref. *M. Koch*. XVIII 242—44.
- Life of St. Cuthbert**, The — in English Verse, c. A. D. 1450.  
From the Original ms. in the Library at Castle Howard . . .  
by J. T. Fowler. [Surtees Society. Vol. LXXXVII.]  
1891. Ref. *E. Kölbing*. XIX 121—25. vgl. XXIII 345—65.  
XXIV 176—95.
- Lindelöf, U.** Die Sprache des Rituals von Durham. Ein Beitrag zur altengl. Grammatik. Helsingfors 1890. Ref. *O. Brenner*. XVI 86.
- Glossar zur altnorthumbrischen Evangelienübersetzung in der Rushworth-hs. (die sogenannte Glosse Rushworth<sup>2</sup>.) Helsingfors 1897. (= *Acta Societatis Scientiarum Fennicae*. Tom. XXII, nr. 5.) Ref. *G. Bins*. XXV 425—27.
- Lindner, F.** Henry Fielding's dramatische Werke. Litterarische Studie. Leipzig u. Dresden 1895. Ref. *F. Bobertag*. XXII 87—89.
- Lion, Th.** siehe unter »Dickens 12«, »Irving 2. 4.«, »Marryat 1.«
- und F. Hornemann. Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache für Realgymnasien und lateinlose höhere Schulen. Hannover 1896—97. Ref. *J. Ellinger*. XXIV 330.
- Kurzgefasste englische Schulgrammatik. Hannover 1897. Ref. *J. Ellinger*. XXIV 331.
- Lloyd, W. W.** siehe unter »Shakespeare a. 6.«.
- Loening, R.** Die Hamlet-tragödie Shakespeare's. Stuttgart 1893.  
Ref. *M. Koch*. XIX 125—31.
- Löschhorn** siehe unter »Draper«, »Scott 9.«.
- Löwe, H.** Deutsch-englische Phraseologie in systematischer Ordnung, nebst einem Systematical Vocabulary. Ein Seitenstück zur Deutsch-französischen Phraseologie von Bernhard Schmitz. Unter Mitwirkung von Dr. B. Sch. . . . hgg. von —. Zweite, gänzlich umgearbeitete Auflage. Berlin 1885. Ref. *Willenberg*. IX 348. vgl. III 195.
- Unterrichtsbriebe zur schnellen und leichten Erlernung der englischen Sprache nach neuer, natürlicher Methode. An Stelle der fünften Auflage der Unterrichtsbriebe gleichen Verlags bearbeitet und herausgegeben. Berlin 1887. Ref. *A. Western*. XI 324.
- Dasselbe. 4. Auflage. Unter Mitwirkung von H. Alcock hgg. von H. L. Berlin 1895. Ref. *H. Strohmeyer*. XXIII 171.

- English Grammar. I Part. Einführung in die englische Sprache auf Grund seines Lehrbuches *England and the English*. Unterstufe. Mit steter Berücksichtigung der neuen Lehrpläne und Prüfungsbestimmungen bearbeitet. Dessau-Leipzig 1893. Ref. *W. Mangold*. XIX 288.
- *England and the English*. Neues englisches Lesebuch für deutsche Schulen. Unterstufe. Mit einem vollständigen Wörterbuche. Dessau-Leipzig 1893. Ref. *W. Mangold*. XIX 433.
- Dasselbe, Mittelstufe. Dresden 1894. Ref. *H. Strohmeyer*. XX 311.
- siehe auch unter »Defoe b«, »Marryat 3«, »Scott 2«.

**Logeman** siehe unter »Benedictinerregel 3«.

- Longfellow, Th. W.** 1) *The Courtship of Miles Standish*, to which is added *The Landing of the Pilgrim Fathers* by Mrs. Hemans. Hgg. v. W. Wright. (Rauch's English Readings.) Ref. *J. Koch*. IX 347.
- 2) *Evangeline, a Tale of Acadie*. hgg. v. Schmick. (Lenz). Ref. *G. Wendt*. VIII 377.
- 3) Dasselbe. hgg. v. K. Bandow. (Velhagen u. Klasing). Ref. *Th. Lion*. XV 129.
- 4) *Tales of a Wayside Inn*. hgg. v. H. Varnhagen. (Tauchnitz). Ref. *K. Mühlfeld*. XIII 114.

**Lorm** siehe unter »Swift«.

**Lottie** siehe unter »Rambles through London Streets«.

**Lounsbury, T. K.** History of the English Language. Revised and enlarged edition. New-York 1894. Ref. *K. Luick*. XX 411—14.

**Luce, A.** siehe unter »Countess of Pembroke«.

**Lücking** siehe unter »Lamb«.

**Lüdecking, H.** Englisches Lesebuch. I. Theil. Mit einem vollständigen Wörterbuche. Für untere und mittlere Klassen. 18., sorgfältig durchgesehene und verbesserte Aufl. Leipzig 1882. II. Theil. Für obere Klassen. 5., sorgfältig durchgesehene Auflage. Leipzig 1883. Ref. *J. Koch*. IX 138.

**Lüder, A.** Lord Byron's Urteile über Italien und seine Bewohner. ihre Sprache, Litteratur und Kunst. Programm. Dresden 1893. Ref. *E. Kölbing*. XVIII 467—69.

**Lüdtke** siehe unter »Erl of Tolous«

**Lüke, H.** Die Aussprache des Englischen in tabellarischer Übersicht. Programm. Conitz 1890. Ref. *W. Swoboda*. XVII 160.

**Lüttge, A.** Englisches Übungsbuch für die drei oberen Gymnasialklassen. Erstes Heft. Übungsbuch für Obersecunda. Braunschweig 1890. Ref. *W. Mangold*. XVII 152.

**Luick, K.** Untersuchungen zur englischen Lautgeschichte. Strassburg 1896. Ref. *O. Brenner*. XXIV 270—74. vgl. 466.

**Lyly, J.** 1) *Endymion the Man in the Moon*. Played before the Queen's Majesty at Greenwich on Candlemas Day, at Night, by the Children of Paul's, by —. Edited with Notes, Bibliography, and a Biographical Introduction by G. P. Baker. New-York 1894. Ref. *F. Landmann*. XXIII 130—31.

— 2) *Euphues, the Anatomy of Wit* by —, to which is added the first chapter of Sir Philip Sidney's *Arcadia* ed. by Dr. Friedrich Landmann. (Englische Sprach- und Litteraturdenkmale Heft 4.) Heilbronn 1887. Ref. *E. Schwan*. XI 153.

**Lyric Poetry, English** —, 1500—1700. With an Introduction by F. I. Carpenter. London 1897. Ref. *Br. Schnabel*. XXIV 442—43.

**M. S.** English Letters from Germany on every day subjects. For the use of ladies with a copious German Glossary and explanatory notes by —. Hamburg 1879. Ref. *W. Bertram*. V 204.

**Maack, R.** Über Pope's Einfluss auf die Idylle und das Lehrgedicht in Deutschland. Ein Beitrag zur vergleichenden Litteraturgeschichte. Programm. Hamburg 1895. Ref. *F. Bobertag*. XXII 307.

**Macaulay.** 1) Ausgewählte Essays zur Geschichte der englischen Litteratur. Erklärt von K. Bindel. I. Bändchen. Oliver Goldsmith. Samuel Johnson. Berlin (Weidmann) 1879. Ref. *Willenberg*. V 227.

— 2) Ausgewählte Reden von Lord Macaulay und andere Proben englischer und amerikanischer Beredsamkeit zur Lectüre, zum Memorieren und Vortragen. Geordnet für die obersten Klassen von Realschulen I. O. und mit Anmerkungen und biographischen Notizen versehen von David Bendan. Berlin 1880. Ref. *H. Ottmann*. V 231.

- 3) Duke of Monmouth. hgg. v. A. Werner. (Teubner.) Ref. *H. Ottmann*. IV 357.
- 4) Dasselbe. hgg. v. O. Werner. (Dickmann's Schulbibliothek). Ref. *J. Baudisch*. XI 161.
- 5) Dasselbe. hgg. v. E. Paetsch. (Velhagen u. Klasing). Ref. *A. Würzner*. XVI 317.
- 6) England in 1685. hgg. v. K. Sachs. (Violet). Ref. *R. Thum*. V 224.
- 7) Dasselbe. hgg. v. A. Kressner. (Kreuzer). Ref. *R. Thum*. VII 496.
- 8) England before the Restoration. hgg. v. W. Ihne. (Tauchnitz). Ref. *J. Baudisch*. XI 160.
- 9) Dasselbe. hgg. v. K. Bandow. (Velhagen u. Klasing). Ref. *Th. Lion*. XVII 251.
- 10) England under Charles II. Hgg. v. W. Ihne. (Tauchnitz.) Ref. *J. Baudisch*. XI 160.
- 11) History of England. 48 charakteristische Abschnitte aus dem ersten Buche von —, mit Anmerkungen von Karl Deutschbein. (O. Schulze). Ref. *F. Dörr*. X 472.
- 12) History of England from the Accession of Charles I to the Restoration. Hgg. v. F. C. Schwalbach. (Teubner). Ref. *H. Ottmann*. IV 360.
- 13) Lord Clive and Warren Hastings. Hgg. v. K. Böddeker. (Weidmann). Ref. *H. Ottmann*. III 521.
- 14) Dasselbe. Zweite Auflage. Ref. *R. Thum*. IX 132.
- 15) Dasselbe. Hgg. v. O. Jäger. (Bredt). *K. Mühlfeld*. XIV 469.
- 16) Lord Clive. Hgg. v. R. Thum. (Tauchnitz). Ref. *J. Baudisch*. XI 160.
- 17) Warren Hastings. Hgg. v. I. Schmidt. (Haude u. Spener). Ref. *R. Thum*. V 216.
- 18) Ranke's History of the Popes. Hgg. v. Hemme. (Schmagers Textausgaben). Ref. *A. Würzner*. XVII 252.
- 19) The Siege of Londonderry and Enniskillen in 1679. hgg. v. K. Bandow. (Velhagen u. Klasing). Ref. *Th. Lion*. XVII 251.
- siehe auch unter Deutschbein.
- Mackarness.** 1) Amy's Kitchen. Hgg. v. B. Klatt. (Velhagen u. Klasing). Ref. *Th. Lion*. XV 129.

- 2) *The House on the Rock.* Hgg. v. B. Klatt. (Velhagen u. Klasing). Ref. *A. Würzner.* XIX. 429.
- 3) *Old Jolliffe.* Hgg. v. F. Friedrich. (Velhagen u. Klasing.) Ref. *Th. Lion.* XV 128.
- 4) *A Trap to Catch a Sunbeam.* Hgg. v. E. Grube. (Velhagen u. Klasing). Ref. *Th. Lion.* XV 133.

**Mätzner, E.** Englische Grammatik. Dritte Auflage. Erster Theil. Die Lehre vom Wort. Berlin 1880. Ref. *E. Kölbing.* IV 514.

**Mager, A.** Geschichte der englischen Litteratur von ihren Anfängen bis auf die Gegenwart. Mit einem Anhange: Die amerikanische Litteratur. Ein Hilfsbuch für Schulen und zum Privatgebrauch. Cöthen 1893. Ref. *E. Kölbing.* XVIII 470—71.

**Mahrenholtz, R.** Die deutschen Neuphilologentage. Rückblicke und Wünsche. Heilbronn 1888. Ref. *E. Kölbing.* XII 107—109.

**Malory, Sir Thomas.** *Le Morte Darthur* by --. The original edition of William Caxton now reprinted and edited by H. Oskar Sommer. I. Text. II. Introduction. London 1889. 1890. Ref. *L. Kellner* und *E. Kölbing.* XV 424 25. 425—27.

— Dasselbe. Vol. III. Studies on the Sources, with an Introductory Essay by Andrew Lang, London 1891. Ref. *E. Kölbing.* XVI 403—405.

**Manchester Goethe Society** siehe unter »Transactions«.

**Mangold, W.** Gelöste und ungelöste Fragen der Methodik auf dem Gebiete der neueren Sprachen. Berlin 1892. Ref. *H. Klinghardt.* XVIII 255—57.

— Methodische Fragen des englischen Unterrichts, den Mitgliedern des englischen Feriencursus zu Berlin im October 1895 vorgetragen. Berlin 1896. Ref. *Ph. Aronstein.* XXIII 321—22.

**Mann, E.** A short sketch of English Literature from Chaucer to the present time, compiled from English sources. Bonn 1883. Ref. *E. Kölbing.* VIII 184—86.

**Mann, P.** siehe unter »Tyndall«.

**Marcks, E.** Königin Elisabeth von England und ihre Zeit. Mit 4 Kunstbeilagen und 110 Abbildungen. Bielefeld u. Leipzig 1897. (Monographien zur Weltgeschichte). Ref. *J. Caro.* XXV 456—57.

**Marie de France** siehe unter »Lanval«.

**Markscheffel, K.** Thomas Kyd's Tragödien. Programm. Weimar 1886 und 1887. Ref. *M. Koch.* XV 120—21.

**Marlowe's Werke.** Historisch-kritische Ausgabe von H. Breymann und Albr. Wagner. I. Tamburlaine. Herausgegeben von A. Wagner. Heilbronn 1885. (Engl. Sprach- und Litteraturdenkmale 2). Ref. *L. Kellner.* IX 297—301.

— 2) Dasselbe. II. Doctor Faustus. Herausgegeben v. H. Breymann. Heilbronn 1889. Engl. Sprach- und Litteraturdenkmale 5.) Ref. *L. Kellner.* XIV 137—39.

— 3) Dasselbe III. The Jew of Malta. Herausgegeben von A. Wagner. Heilbronn 1889. (Engl. Sprach- und Litteraturdenkmale 8.) Ref. *L. Kellner.* XIV 139—42.

— 4) Tragical History of Dr. Faustus. Greene, Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay ed. by A. W. Ward. Second Edition Revised and enlarged. Oxford 1887. Ref. *H. Breymann.* XII 443—50.

**Marryat.** 1) Masterman Ready or the Wreck of the Pacific. Hgg. v. Th. Lion. (Baumgärtner.) Ref. *K. Foth.* VII 165.

— 2) The Settlers in Canada. Hgg. v. A. Benecke. (Velhagen u. Klasing.) Ref. *A. Würzner.* X 312.

— 3) Dasselbe. Hgg. v. H. Löwe. (Gesenius). Ref. *R. Thüm.* X 313.

— 4) The Three Cutters. Hgg. v. E. Paetsch. (Velhagen u. Klasing). Ref. *A. Würzner.* X 311.

**Martin, H. F.** Ophelia and Porzia. Zwei Shakespeare'sche Frauencharactere. Nach Briefen von — ins Deutsche übertragen von Karl Lentzner. Leipzig 1890. Ref. *M. Koch.* XVI 291—92.

**Marzials** siehe unter »Merivale«.

**Massey, C.** siehe unter Spindler.

**Masterman,** The Age of Milton. With an Introduction. By J. B. Mullinger. London 1897. Ref. *Br. Schnabel.* XXIV 443.

**Mather, J.** The Conditional Sentence in Anglo-Saxon. Diss. Baltimore 1893. Ref. *J. E. Willging.* XIX 406—408.

**Matthias** siehe unter Brooke.

**Mauerhof, E.** Über Hamlet. Ref. *M. Koch.* VI 465—67.

**Mayer, K.** siehe unter »Franklin«.

**Mayhew, A. L.** A Select Glossary of Bible Words: also a Glossary of Important Words and Phrases in the Prayer Book;

with References to the Text, and Illustrative Passages from English Classical Authors, containing Obsolete Expressions (especially in Psalms), as well as Theological, Ecclesiastical and Liturgical Terms; with Explanations and Etymologies. London. Ref. *W. Sattler*. XVI 417—18.

**Mayn, G.** Über Byron's »Heaven and Earth«. Diss. Breslau 1887. Ref. *L. Pröscholdt*. XI 145—48.

**Mc. Carthy, J.** A History of our own times from the accession of Queen Victoria to the Berlin Congress by —. 1879.

— A History of our own times from the accession of Queen Victoria to the general election of 1880 by —. Leipzig 1880. Ref. *R. Thum.* IV 471—79.

**Mc. Neill** siehe unter »Tristrem«.

**Mebes, A.** Über den Wigalois des Wirnt von Gravenberg und seine altfranzösische Quelle. Neumünster 1879. Ref. *E. Kölbing*. IV 182—86.

**Meiners, M.** Metrische Untersuchungen über den Dramatiker John Webster. Diss. Halle 1893. Ref. *R. Boyle*. XIX 276—78.

**Mensch, H.** Characters of English Literature. Coethen 1879. Ref. *W. Bertram*. II 524—25.

— Dasselbe. 2<sup>d</sup> edition. Coethen 1887. Ref. *M. Krummacher*. XII 136—37.

**Merbach, H.** Das Meer in der Dichtung der Angelsachsen. Diss. Breslau 1884. Ref. *F. Kluge*. IX 470.

**Merbot, R.** Aesthetische Studien zur angelsächsischen Poesie. Breslau 1883. Ref. *F. Kluge*. VIII 480—82.

**Merian** siehe unter Rossi.

**Merivale, H. and F. T. Marzials**, Life of W. M. Thackeray. (»Great Writers«). London 1891. Ref. *E. Regel*. XVII 139—41.

**Mertins, O.** Robert Greene und the Play of George-a-Greene, the Pinner of Wakefield. Diss. Breslau 1885. Ref. *M. Koch*. X 122—23.

**Mettlich**, Bemerkungen zu dem anglonormannischen Lied vom wackeren Ritter Horn. Programm. Münster 1890. Ref. *J. Caro*. XVI 306—308.

**Meurer, K.** Englische Synonymik. Für den Schulgebrauch zusammengestellt und erläutert. Cöln 1879. Ref. *G. Wendt*. III 183.

- Dasselbe. Zweite gänzlich umgearbeitete Auflage. Köln 1885.  
Ref. *G. Wendt.* X 171.
- Synchronistische Zusammenstellung der wichtigsten Notizen über Shakespeare's Leben und Werke. Mit einer Stammtafel Shakespeare's. Programm Köln 1882. Ref. *M. Koch* VII 373—75.
- Englisches Vocabularium und Einführung in die Conversation. Mit kurzen Aussprachbezeichnungen und synonymischen Anmerkungen und mit Berücksichtigung des Französischen. Ausgabe A. Für die mittleren und oberen Classen höherer Lehranstalten und für den Selbstunterricht. Köln 1883. Ausgabe B. Für die drei unteren Jahreskurse an höheren Lehranstalten. Ref. *G. Wendt.* VIII 362—66.
- siehe auch unter »Shakespeare c. I. 10. 22«.

**Meyer, E.** Machiavelli and the Elizabethan Drama. Weimar 1897. (A. u. d. T.: Litterarhistorische Forschungen. Herausgegeben von J. Schick und M. Frhr. v. Waldeberg. I. Heft.) Ref. *E. Koeppl.* XXIV 108—18.

**Meyer, P.** Metrische Untersuchung über den Blankvers John Dryden's. Diss. Halle. Ref. *R. Boyle.* XXIV 305—307.

**Meyer, W.** siehe unter »Vita Adae et Eva«.

**Michael, W.** Englische Geschichte im achtzehnten Jahrhundert. Erster Band. Hamburg und Leipzig 1896. Ref. *G. Kaufmann.* XXIV 133—36.

**Miller, R.** siehe unter »Sheridan 2«.

**Miller, Th.** Place Names in the English Bede and the Localities of the MSS. (Q. F. 78.) Strassburg 1896. Ref. *O. Brenne* XXIV 274.

**Milletich, St. v.** Die ästhetische Form des abschliessenden Ausgleiches in den Shakespeare'schen Dramen. (I. u.) II. Aufl. Wien 1893. Ref. *L. Fränkel.* XXI 133—36.

**Milton, John** —'s Verlorenes Paradies. Erstes Buch. Ins Deutsche übertragen von Isaak Molenaar. Programm. Landau 1881. Ref. *M. Koch.* VI 282—85.

— 2) Schulcommentar zu Milton's Paradise Lost v. J. Baudisch. Wien 1887. Ref. *M. Krummacher.* XI 309.

**Minot, Laurence** —'s Lieder mit grammatisch-metrischer Einleitung von Wilh. Scholle. (Q. u. F. 52.) Strassburg 1884. Ref. *F. Rosenthal.* VIII 162—66.

- Miracle Plays, Moralities and Interludes**, English —. Specimens of the Pre-Elizabethan Drama edited, with an Introduction, Notes and Glossary, by Alfred W. Pollard. Oxford, 1890. Ref. *E. Kölbing*. XVI 278—82; vgl. XXI 162—76.
- Dasselbe. Second Edition, revised. Oxford 1895. Ref. *E. Kölbing*. XXII 288—89.
- Modern American Lyrics**. Edited by Karl Knortz and Otto Dickmann. Leipzig 1880. Ref. *D. Asher, H. Morgan*. IV 343. 346.
- Molenaar**, I. siehe unter »Milton«.
- Moltke**, M. siehe unter Gericke.
- Mommesen**, A. siehe unter »Byron c 2«.
- Mommesen**, T. Die Kunst des Übersetzens fremdsprachlicher Dichtungen ins Deutsche. Mit einem Anhang: Über Shakespeare und Marlowe. Zweite vermehrte Auflage. Frankfurt 1886. Ref. *M. Koch*. XI 306.
- Montagu**, Letters of Lady Mary Wortley —. Hgg. v. H. Lambeck. (Weidmann). Ref. *H. Ottmann*. III 519.
- Moore**, Th. siehe unter »Poems«.
- Mord**, A. John Locke's »Gedanken über Erziehung«. Programm Wien 1878. Ref. *F. Zářína*. V 234.
- Morgenstern** siehe unter Ebener.
- Morley**, H. A First Sketch of English Literature. Fourth Edition. London. Ref. *E. Kölbing*. I 508—11.
- Morris**, J. Sammlung deutscher Lust- und Schauspiele zum Übersetzen in das Englische bearbeitet. Dresden 1880. No. 3. Benedix: Doctor Wespe, No. 11. Lessing: Minna v. Barnhelm, No. 12. Schiller: Der Parasit. Ref. *W. Bertram*. IV 347. V 203.
- Morris**, R. Specimens of Early English, a new and revised edition with Introduction, Notes and Glossarial Index by —. Part I. From »Old English Homilies« to »King Horn«. A. D. 1150 — A. D. 1300. Oxford 1882. Ref. *E. Kölbing*. VI 92—93.
- Historical Outlines of English Accidence comprising chapters on the history and development of the language, and of word-formation. Revised by L. Kellner. With the assistance of H. Bradley. London 1895. Ref. *A. E. H. Swaen*. XXIII 299—304.

- Morsbach, L.** Über den Ursprung der neuenglischen Schriftsprache. Heilbronn 1888. Ref. *E. Koeppl.* XII 279—83.
- Morshead** siehe unter »Byron c 4«.
- Mory, E.** English Grammar and Reader. First Course — Second Course — Third Course. Basle 1895. Ref. *J. Ellinger.* XXII 310.
- Müllenhoff, K.** Beowulf. Untersuchungen über das angelsächsische Epos und die älteste Geschichte der germanischen Seevölker. Berlin 1889. Ref. *G. Sarrasin.* XVI 71—85. vgl. XVII 291.
- Müller, A.** Der syntactische Gebrauch des Verbums in dem angelsächsischen Gedichte von der Judith. Diss. Leipzig 1892. Ref. *J. E. Wülfing.* XIX 118.
- Müller, E.** Etymologisches Wörterbuch der englischen Sprache. 2. Aufl. Cöthen 1878—79. Ref. *W. Vietor.* IV 460—61.
- Müller, Hermann.** Grundlegung und Entwicklung des Characters Richard's III. bei Shakespeare. Programm. Dortmund 1889. Ref. *M. Koch.* XV 119—20.
- Müller, Hugo.** Über die angelsächsischen Versus Gnomici. Diss. Jena 1893. Ref. *O. Glöde.* XIX 415—20.
- Müller, Th.** Angelsächsische Grammatik. Aus dem handschriftlichen Nachlasse des Verfassers herausgegeben von H. Hillmer. Göttingen 1883. Ref. *E. Kölbing.* VII 146—50.
- Müller, Th.** Methodisches Lehrbuch der englischen Sprache für Gymnasien, Realgymnasien und Realschulen, Handels- und Töchterschulen. Erster Theil. 2. verbesserte Auflage. Braunschweig 1889. Ref. *W. Mangold.* XVIII 252.
- Münch, W.** Shakespeare's Macbeth im Unterricht der Prima. Programm. Barmen 1884. Ref. *H. Klinghardt.* IX 150—51.
- Vermischte Aufsätze über Unterrichtsziele und Unterrichtskunst an höheren Schulen. Berlin 1888. Ref. *A. Mager.* XIII 116—20.
- Muhle.** Sur la concentration de l'enseignement des langues modernes. Programm. Birkenfeld 1888. Ref. *A. Rambeau.* XIII 516—17.
- Mullinger** siehe unter »Masterman«.
- Munde, K.** Anglo-American Progressive Reader. Englisch-amerikanisches vom leichten zum schweren fortschreitendes Lese-

buch. Enthaltend Material zur Erweiterung des Sprachschatzes mit durchgängiger Wort- und Sacherklärung und vollständiger Bezeichnung der Aussprache zum Gebrauch für Schulen sowie für den Privatunterricht und das Selbststudium bearbeitet von Dr.—. 3. Ausg. Leipzig 1883.  
Ref. *J. Koch*. VIII 354.

**Muret, E.** Encyclopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Mit Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt. Theil I: Englisch-deutsch. 1. u. 2. Lieferung. Berlin 1891.  
Ref. *E. Koeppl*. XVI 120—22.

- Dasselbe. 3.—18. Lieferung: Bandy-Roper. Berlin 1891.  
Ref. *E. Koeppl*. XXIII 197—98.
- Nothwörterbuch der englischen und deutschen Sprache für Reise, Lektüre und Konversation. 1. u. 2. teil. Berlin 1889 u. 1890. Ref. *X*. XVI 122. vgl. XII 123.

**Murray, J. A. H.** A New English Dictionary on Historical Principles; founded mainly on the materials collected by the Philological Society. Edited . . . Part I A—. Oxford 1884. Ref. *W. Sattler*. VIII 120—23.

- Dasselbe, Part II. Ant-Batten. Oxford 1885. Ref. *W. Sattler*. IX 466—68.
- Dasselbe. Part III. Batter-Boz. Oxford 1887. Rei. *W. Sattler*. XII 296—98.
- Dasselbe. Part VI. Clo-Cons. Oxford 1891, vol. III, Part I. E-Every by H. Bradley. Oxford 1891. Ref. *A. L. Mayhew*. XVII 256—77.
- Dasselbe. Vol. II, Part VII Consignificant-Crouching, 1893. Part VIII Crouching-Czech, 1893. Vol. III. Everybody-Ezod. By Henry Bradley, 1894, D-Deceit, 1894, Deceit-Deject, Jan. 1, 1895. Deject-Depravation. July 1, 1895. Depravation-Development. October 1, 1895. Development-Difflueny. Jan. 1, 1896. Vol. IV. F-Fang. By Henry Bradley. 1894. Fanged-Fee. April 1, 1895. Fee-Field. October 1, 1895. Ref. *A. Schröer*. XXIII 171—83.

**Nader, E.** Der Genitiv im Beowulf. Programm. Brünn 1882.  
Ref. *H. Klinghardt*. VI 288.

- Dativ und Instrumental im Beowulf. Programm. Wien 1883.  
Ref. *H. Klinghardt*. VII 368.

- Shakespeare's *Coriolanus* als Gegenstand der deutschen Lektüre in der VII. Realschulkasse. Wien 1892. Ref. *L. Preischoldt*. XVII 161—62.
- Nader, E. und A. Würzner.** Englisches Lesebuch für höhere Lehranstalten. Wien 1886. Mit einem Plan von Londor. Ref. *H. Klinghardt*. X 146. vgl. XVI 163.
- Elementarbuch der englischen Sprache. Wien. Ref. *H. Klinghardt*. XV 147. vgl. XVI 163.
- Dasselbe. Ausgabe für Deutschland. Wien u. Leipzig 1886. Ref. *W. Mangold*. XV 463.
- Lehrbuch der englischen Sprache. Grammatik der englischen Sprache nebst Aufsatzübungen und deutschen Übungsstücken. Wien 1890. Ref. *W. Mangold*. XIX 284.
- Nagel, H.** Sir Thomas Wyatt und Henry Howard, Earl of Surrey. eine litteratur- und sprachgeschichtliche Studie. I Theil. Programm Arolsen 1889. Ref. *E. Koeppl*. XIV 265.
- Napier** siehe unter »Crawford Collection«, »Wulfstan«.
- Naubert, C.** Nothwörterbuch der englischen und deutschen Sprache für Reise, Lectüre und Conversation. Theil III. Sachwörterbuch (Land und Leute in England) unter redaktioneller Mitwirkung von H. Baumann und Dr. J. Th. Dann, zusammengestellt von —. Ref. *H(ager)*. IX 328.
- Dasselbe. 2. Aufl. Ref. *H(ager)*. XII 122—23.
- Dasselbe. Theil IV: Land und Leute in Amerika. Zusammengestellt von —. Berlin o. J. Ref. *A. E. Schönbach*. X 326.
- Neumann, H.** Auswahl von Musterstücken aus der deutscher Litteratur nebst »Hilfsmittel« zum Übersetzen in's Englische. Erster Teil. Zweite Auflage. Hamburg 1892. Ref. *J. Klapprich*. XVIII 138.
- New-Shakspere Society.** Publicationen der —. Series I, 6. IV, 2. VI, 6. Ref. *O. S. Seemann*. III 398.
- Dasselbe, Series I, 9. II, 11, 15. VIII 3, 4. Ref. *L. Preischoldt*. X 453—58.
- Nicolai, F. A.** Materialien zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Englische und aus dem Englischen ins Deutsche. In drei Stufen: Elementarstufe. Mittlere Stufe. Obere Stufe. Ein Supplement zu jeder englischen Grammatik. Zum Gebrauche an höheren Unterrichtsanstalten. Hamburg 1878. Ref. *W. Bertram*. II 520.

- Englische Chrestomathie. Iserlohn 1879. Ref. *W. Münch*. III 392.
- Noreen, A.** Altisländische und altnorwegische Grammatik. Halle 1884. Ref. *F. Kluge*. IX 311.
- Norman, F. B.** Outlines of English Literature from Gildas to the Present Time. Second Edition. Vienna 1889. Ref. *E. Kölbing*. XIII 106—107.
- North's Plutarch**, Four Chapters of — containing the Lifes of Caius Marcius Coriolanus, Julius Caesar, Marcus Antonius and Marcus Brutus as Sources to Shakespeare's Tragedies Coriolanus, Julius Caesar, Antony and Cleopatra and partly to Hamlet and Timon of Athens, photolithographed in the Size of the Original Edition of 1595. With Preface, notes comparing the Text of the Editions of 1579, 1595 and 1603 and reference-notes to the Text of the Tragedies of Shakespeare. Edited by F. A. Leo . . . . London 1878. Ref. *E. Kölbing*. II 517—18.
- Norton, Th.** siehe unter »Gorboduc«.
- Octavian**, Zwei Mittelenglische Bearbeitungen der Sage. Herausgegeben von Dr. Gregor Sarrazin. (Altenglische Bibliothek. Bd. III.) Heilbronn 1885. Ref. *K. Breul*. IX 459—66.
- Oechelhäuser, W.** Shakespereana. Berlin 1894. Ref. *L. Fränkel*. XXI 126—33.
- Oepke, S.** English Reading-Book. First Reader. Bremen. O. J. Second Reader. Ref. *W. Mangold*. XVI 419.
- Manual of English Literature. A Book of Selections from the best Authors from Chaucer to the Present Time. With brief Biographies. (III. Theil des Engl. Lehrbuchs.) Bremen. O. J. Ref. *W. Mangold*. XVI 420.
- Lehrbuch der englischen Sprache. I. Unterstufe (im Anschluss an des Verf. Engl. Lesebuch I). Grammatische Ergebnisse der englischen Lektüre nebst Übungsstücken. Bremen. O. J. Ref. *W. Mangold*. XVI 421.
- Dasselbe. II. Mittel- und Oberstufe. (Im Anschluss an des Verf. Engl. Lesebuch II). Schulgrammatik der englischen Sprache nebst Übungsstücken. Bremen 1890. Ref. *W. Mangold*. XVI 421.
- Kleine englische Vorschule. Bremen 1890. Ref. *W. Mangold*. XVI 423.

- Ohle, R.** Shakespeare's *Cymbeline* und seine romanischen Vorfächer. Eine kritische Untersuchung. Berlin 1890. Ref. *Z. Proescholdt*. XVI 405—406.
- Ohlert, A.** Die fremdsprachliche Reformbewegung mit besonderer Berücksichtigung des Französischen. Königsberg i. Pr. 1886. Ref. *K. Kühn*. X 489—91.
- Ohlsen, F.** Dryden as a Dramatist and Critic. Programm. Altona 1883. Ref. *F. Bobertag*. VII 379. vgl. XIII 416 Anm. XIV 432—33.
- siehe auch unter »Dryden«.
- Old English Manuscripts** siehe unter »Twelve Facsimiles«.
- Oldest English Texts, The —.** Edited with Introductions and a Glossary by Henry Sweet. (E. E. T. S., O. S. 83). London 1885. Ref. *A. Schröer*. X 275—79.
- Old Plays**, edited by Bullen. Ref. *R. Boyle*. VI 148.
- Olivphant, T. L. K.** The New English. London 1886. Ref. *A. L. Mayhew*. XI 126—39.
- Ovigls, V.** Yes and No, staaende vendingar i engelsk dagligtale. En forscole til konversation. Kristiania 1893. Ref. *H. Klinghardt*. XXI 150.
- O'Rell, M.** La Maison John Bull & Cie. Les grandes succursales: Le Canada, l'Australie, le Nouvelle Zélande, l'Afrique du Sud. Paris 1894. Ref. *Ph. Aronstein*. XX 453—54.
- Orfeo, Sir**, ein englisches Feenmärchen aus dem Mittelalter. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von O. Zielke. Breslau 1880. Ref. *F. Lindner*. V 166—70.
- Ormulum, The.** With the Notes and Glossary of Dr. R. M. White. Edited by Rev. Robert Holt. Vol. I. II. Oxford 1878. Ref. *E. Kölbing*. II 494—99.
- Osbern Bokenam** siehe unter Bokenam.
- Ost, G.** Das Verhältniss von »Love Makes a Man« zu Fletcher's Dramen: »The Elder Brother« und »The Custom of the Country«. Halle 1897. Ref. *R. Boyle*. XXV 440—43.
- Oswald, E.** Thomas Carlyle. Ein Lebensbild und Goldkörner aus seinen Werken. Dargestellt, ausgewählt, übertragen durch —. Leipzig 1882. Ref. *M. Krummacher*. XI 304—305.
- siehe auch unter »Publications of the English Goethe Society«.
- Otten, G.** The Language of the Rushworth Gloss to the Gospel of St. Matthew. Part I: Vowels. Leipzig 1890. Ref. *O. Brenner*. XVI 86.

- Paetsch, E.** Henry Wadsworth Longfellow und seine Stellung in der nordamerikanischen Litteratur. Programm. Potsdam 1883. Ref. *A. E. Schönbach*. VII 380.  
 — siehe auch unter »Dickens 11«, »Macaulay 5«, »Marryat 4«.
- Palm, R.** siehe unter »Thackeray 1«.
- Palmgren, F.** Språkuppföstran. (Undervisning i engelska vid en flickskola.) Stockholm 1885. Ref. *H. Klinghardt*. IX 358.
- Palotta** siehe unter Berger.
- Parlamentsreden**, englische — zur französischen Revolution. Zum Gebrauch in der Prima höherer Unterrichtsanstalten hgg. von Dr. Friedrich Perle. Halle 1885. Ref. *R. Thum*. X 314.
- Parlement of the Thre Ages, The** —, an alliterative Poem of the XIV th century, now first edited, from manuscripts in the British Museum, with Introduction, Notes, and Appendices containing the poem of »Winnere and Wastoure«, and illustrative texts, by J. Gollancz. London 1897. Ref. *E. Kölbing*. XXV 273 - 89.
- Parsons, J. C.** English Versification for the Use of Students. Boston and New-York. o. J. Ref. *J. Schipper*. XVIII 147.
- Pascoe** siehe unter »Rambles through London Streets«.
- Passy, P.** Dhi Fonètic Titcer. Dhi Organ ov dhi fonètic titcerz' asóciécon, . èdited bai —, Neuilly-sur-Seine, Frans. 1886. Ref. *A. Western, H. Klinghardt*. X 317. 319.  
 — Élémans d'Anglais parlé. Paris 1887. Ref. *H. Klinghardt*. XIV 284.
- Pauli, R.** siehe unter »Libell of Englishe Policye«.
- Pearl, An English Poem of the Fourteenth Century.** Edited with a Modern Rendering by I. Gollancz. London 1891. Ref. *E. Kölbing*. XVI 268 -- 73.
- Pellew, G.** Jane Austen's Novels. Boston 1883. Ref. *F. Bober-tag*. VIII 350.
- Penner, E.** siehe unter »Scott 11«, Spindler.
- Penner, E.** Metrische Untersuchungen zu George Peele. Diss. Halle 1890. Ref. *W. Wilke*. XVI 298—99.
- Penning, G. E.** Ducis als Nachahmer Shakespeare's. Programm. Bremen 1884. Ref. *M. Koch*. VIII 387—89.
- Percy's Reliques of Ancient English Poetry.** Nach der ersten Ausgabe von 1765 mit den Varianten der späteren Original-

ausgaben herausgegeben und mit Einleitung und Registern versehen von M. M. A. Schröer. 1 Band in 2 Hälften. Heilbronn 1889 und Berlin 1893. Ref. *L. Frankel.* XIX 423—28.

**Percy, St.** siehe unter Speyer.

**Peregrinaggio di tre giovani, figliuoli del re di Serendippo.**

Per opra di M. Christoforo Armeno dalla persiana nell'italiana lingua trapportato. Nach dem ältesten Druck v. J. 1557, herausgegeben von Heinrich Gassner. Mit einem antikritischen Vorworte von H. Varnhagen. 1891. (Frärlanger Beiträge, Heft X.) Ref. *M. Hippel.* XVII 236—37.

**Perle, F.** siehe unter »Parlamentsreden«.

**Perry, Th. S.** English Literature in the eighteenth Century.

New York 1883. Ref. *F. Bobertag.* VIII 376—77.

**Pessels, C.** The Present and Past Periphrastic Tenses in Anglo-Saxon. Diss. Baltimore. Strassburg 1896. Ref. *J. E. Willing.* XXV 259—68.

**Peters, J. B.** Materialien zu englischen Classenarbeiten, sowie zu häuslichen schriftlichen Arbeiten und mündlichen Übungen.

Für obere Classen höherer Lehranstalten. Leipzig 1883.  
Ref. *Willenberg.* VIII 368.

**Peters, J. O.** Englisches Lesebuch. Zweite Aufl. Berlin 1878.  
Ref. *W. Münch.* IV 166.

**Petras, P.** Über die mittelenglischen Fassungen der Sage von den sieben weisen Meistern. I. Theil: Überlieferung und Quelle. Diss. Breslau 1885. Ref. *H. Varnhagen.* X 279—82.

**Petry, O.** Die wichtigsten Eigentümlichkeiten der englischen Syntax. Zweite verb. Auflage. Remscheidt 1879. Ref. *C. Deutschbein.* IV 142.

— Dasselbe. 3. Auflage. 1880. Ref. *A. Rambeau.* VI 139.

— Dasselbe. Vierte vermehrte und verbesserte Auflage. 1885.  
Ref. *A. Rambeau.* X 314.

— siehe auch unter »Hume 1«.

**Pfeil, L. v.** Lehren und Irrlehren beim Unterricht. Berlin.  
Ref. *H. Klinghardt.* XXII 111—13.

**Pfundheller** siehe unter »Scott 8«.

**Philips, C.** Lokalfärbung in Shakespeare's Dramen. Programme. Köln 1887, 1888. Ref. *M. Koch.* XIV 260—62.

**Philipsen, H.** Über Wesen und Gebrauch des bestimmten Artikels in der Prosa König Alfred's auf Grund des Orosius (hs. L.) und der Cura Pastoralis. Diss. Greifswald 1887. Ref. *J. E. Wülfing*. XVII 107—108.

**Phonetische Studien**, Zeitschrift für wissenschaftliche und praktische Phonetik, mit besonderer Rücksicht auf den Unterricht in der Aussprache. Hgg. v. Wilhelm Vietor. 1. Heft, Marburg 1887, Heft 2 u. 3. 1888. Ref. *H. Klinghardt*. XI 340—43. XIV 280—84.

**Planer, J.** Untersuchungen über den syntaktischen Gebrauch des Verbums in dem angelsächsischen Gedicht vom Phoenix. Diss. Leipzig. Ref. *J. E. Wülfing*. XIX 118.

**Plate, H.** Lehrbuch der englischen Sprache. Dresden 1878. Ref. *W. Bertram*. IV 346.

— Vollständiger Lehrgang zur leichten, schnellen und gründlichen Erlernung der englischen Sprache. I Elementarstufe. 51., verbesserte Auflage. Dresden 1881. Ref. *W. Bertram*. V 202.

— Dasselbe, 50. u. 53., verbesserte Auflage. 1879—82. Ref. *A. Rambeau*. VI 127.

— Vollständiger Lehrgang. II. Grammatik für Oberklassen. 37., neu bearbeitete Auflage. Dresden 1878. Ref. *W. Bertram*. IV 346.

— Vollständiger Lehrgang. II. Mittelstufe. 40. und 42. verbesserte Auflage. 1879—82. Ref. *A. Rambeau*. VI 127.

— Lehrgang der englischen Sprache. II. Mittelstufe. Methodisches Lese- und Übungsbuch mit beigefügter, auf das Lesebuch bezugnehmender Sprachlehre. 54. Auflage. In zeitgemässer Neubearbeitung. Dresden 1893. Ref. *W. C. Fleming*. XIX 288.

**Plate-Kares.** Englisches Unterrichtswerk nach den neuen Lehrplänen. Kurzer Lehrgang der englischen Sprache mit besonderer Berücksichtigung der Conversation von O. Kares. Grundlegende Einführung in die Sprache. Dresden 1894. Ref. *H. Strohmeyer*. XXIII 160.

**Plötz, G.** English Vocabulary. Methodische Anleitung zum Englisch-Sprechen. Mit durchgehender Bezeichnung der Aussprache. 2. vermehrte und verbesserte Auflage. Berlin 1883. Ref. *J. Koch*. VIII 354. vgl. IX 390.

**Plummer, Ch.** siehe unter »Saxon Chronicles«.

- Poema Morale**, das mittelenglische —. Im kritischen Text, nach den sechs vorhandenen Handschriften zum ersten Male herausgegeben von H. Lewin. Halle 1881. Ref. *F. H. Stratmann*. V 410. vgl. VI 150.
- Poems**, Collection of Longer English Poems. I. Bd., hgg. von M. Benecke. (Velhagen u. Klasing.) Ref. *A. Würzner*. XIX 430.
- Shorter — by Burns, Byron and Campbell. With Introduction and Notes by W. Murison. London 1893. Ref. *E. Kölbing*. XIX 137.
- Poestion**, J. C. Lehrbuch der norwegischen Sprache für den Selbstunterricht. Ref. *H. Klinghardt*. XVII 159.
- Lehrbuch der schwedischen Sprache für den Selbstunterricht. Ref. *H. Klinghardt*. XVII 159.
- Poetry of Germany**, The —, consisting of Selections from upwards of Seventy of the Most Celebrated Poets, translated into English Verse, with the Original Text on the Opposite Page by Dr. Alfred Baskerville. 4<sup>th</sup> Stereotype Edition. Baden-Baden and Hamburg 1876. Ref. *G. Wendt*. II 518—20.
- Poets of the Present Time**. A Text-Book for Foreign Students of English Literature (by R. Shindler.) Marburg 1891. Ref. *L. Kellner*. XVII 254.
- Pollard**, W. siehe unter »Miracle Plays«.
- Popular Ballads** siehe unter »Ballads«.
- Preusser** siehe unter Thieme.
- Price**, Th. The Construction and Types of Shakespeare's Verse as seen in the Othello. New-York 1888. (Papers of the N. Y. Shakespeare Society). Ref. *M. Koch*. XIII 89—90.
- Proben englischer Beredsamkeit** siehe unter Schmick.
- Proescholdt**, L. siehe d. F., »Dekker« und »Shakespeare a 2, c 14«.
- Pseudo-Shakespearian Plays**. Hgg. v. K. Warnke u. L. Proescholdt. I. The Comedy of Faire Em. Revised and edited with Introduction and Notes. Halle 1883. Ref. *M. Koch*. VIII 123—28.
- II. The Merry Devil of Edmonton. Revised and edited with Introduction and Notes. Halle 1884. Ref. *M. Koch*. VIII 329.
- III. King Edward III. Revised and edited with Introduction and Notes. Halle 1886. Ref. *H. Fernow*. XIII 90—94.

- IV. The Birth of Merlin. Halle 1884. Ref. *H. Fernow*. XIII 90—94.
- Publications of the English Goethe Society.** No. VII. Transactions, 1891—92. Edited by E. Oswald. London 1893. Ref. *M. Krummacher*. XIX 279.
- Pudmenzky**, Shakespeare's Perikles und der Apollonius des Heinrich von Neustadt. Programm Detmold 1884. Ref. *M. Koch*. VIII 386—87.
- Pünjer, J. und F. Hodgkinson**. Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache. Hannover 1889. Ref. *A. Western*. XIII 521. vgl. XIV 471, 472.
- Quadripartitus**, ein englisches Rechtsbuch von 1114, nachgewiesen und soweit bisher ungedruckt, hrsgg. v. F. Liebermann. Halle 1892. Ref. *K. Maurer*. XVII 114—18.
- Quousque tandem**: Der Sprachunterricht muss umkehren! Ein Beitrag zur Überbürdungsfrage. Heilbronn 1882. Ref. *H. Klinghardt*. VI 272—73.
- Rambeau, A.** Der französische und englische Unterricht in der deutschen Schule mit besonderer Berücksichtigung des Gymnasiums. Ein Beitrag zur Reform des Sprachunterrichts. Hamburg 1886. Ref. *F. Körnig*. IX 473—75.
- Der französische und englische Unterricht am Gymnasium. (Methode und Lehrplan). Programm. Hamburg 1885. Ref. *F. Körnig*. IX 364—67. vgl. IX 484.
- Die Phonetik im französischen und englischen Classenunterricht. Eine Begleitschrift zu den Lauttafeln des Verfassers. Hamburg 1888. Ref. *A. Western*. XIII 131—32.
- Rambles Through London Streets**. In Auszügen aus den Werken von Hare, Pascoe, Fry, Routledge, Lottie u. a. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch herausgegeben von H. Engelmann. (Velhagen u. Klasing.) 1895. Ref. *Ph. Aronstein*. XXII 308.
- Ramhorst, F.** Das altenglische Gedicht vom heiligen Andreas und der Dichter Cynewulf. Diss. Berlin 1885. Ref. *A. Schröer*. X 118—22.
- Rapp**. William Shakespeare oder Francis Bacon? Programm. Ulm 1887 u. 1888. Ref. *M. Koch*. XVI 107—108.
- Rauch, Chr.** English Repetitional Grammar. Englische RepetitionsGrammatik. Berlin 1879. Ref. *G. Wendt*. III 182.

- English Readings. Heft 1—10. Berlin 1883. Ref. *J. Koch.* IX 331—48.
- siehe auch unter »Coyne«.
- Rauch, H.** Lenz und Shakespeare. Ein Beitrag zur Shakespearomanie der Sturm- und Drangperiode. Ref. *M. Koch.* XVIII 236.
- Raydt, H.** Ein gesunder Geist in einem gesunden Körper. Englische Schulbilder in deutschem Rahmen nach einer Studienreise aus der Bismarck-Schönhausen-Stiftung geschildert. Mit 44 Abbildungen. Hannover 1889. Ref. *A. Brennecke, H. Klinghardt.* XIV 157—64.
- Raymond, G. L.** Poetry as a Representative Art. New-York and London 1886. Ref. *M. Koch.* XIV 262—65.
- Raynaud, G.** Catalogue des Manuscrits anglais de la Bibliothèque Nationale. Paris, 1884. Ref. *E. Kölbing.* VIII 192.
- Regel, E.** An Inquiry into the Phonetic Peculiarities of Barbour's Bruce. Programm. Gera 1877. Ref. *E. Kölbing.* III 194.
- Probe eines englischen Vocabulariums im Anschlusse an das Vocabulaire Français v. H. Haedicke. Programm. Crossen 1881. Ref. *Willenberg.* V 444.
- Auswahl englischer Dichter. (Schlutter.) Ref. *Th. Lion.* XV 138.
- siehe auch unter »Escott«, »Gesenius«, »Thackeray 3«.
- Regel, M.** Lexikalisches zu George Chapman's Homer-Übersetzung. Programm Rossleben 1885. Ref. *W. Forcke.* IX 363—64.
- Rehdans, W. J.** An Exact Account and Critical Examination of Sir Walter Scott's Poem: »The Lady of the Lake«. Programm. Culm 1878, 1880. Ref. *E. Kölbing.* III 196. IV 185.
- Rehfeldt, H. und G. Heinrichsen.** Lehrplan für den englischen und französischen Unterricht. Programm, Bremen 1881. Ref. *K. Willenberg.* VI 281.
- Rehrmann, H.** Essay Concerning Anglo-Saxon Poetry. Programm Lübben 1877. Ref. *E. Kölbing.* III 194.
- Reinhardstoettner, C. v.** Aufsätze und Abhandlungen, vornehmlich zur Litteraturgeschichte. Berlin 1887. Ref. *E. Nader.* XII 298—302.
- Retzsch, M.** Outlines to Shakespeare's Dramatic Works. Designed and engraved by — Fourth Edition. With a Bio-

graphical Sketch and Explanations. Leipzig. Ref. *E. Kölbing*. II 280.

**Reussner, H. A.** Untersuchungen über die Syntax in dem angelsächsischen Gedichte vom heiligen Andreas. Diss. Leipzig 1889. Ref. *J. E. Wülfing*. XIX 117.

**Reuter, W.** Lehrbuch der englischen Sprache. Für höhere Lehranstalten bearbeitet. 2. Auflage, umgearbeitet und erweitert. Saarlouis 1877. Ref. *G. Wendt*. III 181.

**Reyher, O.** siehe unter Steffen.

**Rhode, A.** Die Tyrannie der toten Sprachen. Ein Mahnwort zu einer zeitgemässen Umgestaltung des höheren Schulwesens. Aus dem Französischen »La Question du Latin« von Raoul Frary mit Genehmigung des Verfassers übersetzt von Dr. August Rhode. Hagen i. W. 1886. Ref. *L. Pröscholdt*. X 496—98.

**Richard Rolle of Hampole, an English Father of the Church and his Followers.** Edited by C. Horstman. Vol. I. II. London 1895—96. (A. u. d. T.: Library of Early English Writers. Vol. I. II. — Yorkshire Writers.) Ref. *E. Kölbing*. XXIV 275—79.

— The Psalter or Psalms of David and Certain Canticles. With a Translation and Exposition in English by —. Edited from Manuscripts by the Rev. H. R. Bramley, M. A. With an Introduction and Glossary. Oxford 1884. Ref. *E. Kölbing*. X 112.

**Richter, H.** siehe unter »Shelley«.

**Riechelmann, L.** siehe unter »Dickens 6«, »Lamb«, »Shakespeare c 9. 23. 25.«, »Sheridan 1«.

**Riegel, J.** Die Quellen von William Morris' Dichtung »The Earthly Paradise« 1890. (Erlanger Beiträge Heft IX.) Ref. *M. Hippel*. XVII 234—36.

**Ries, J.** Was ist Syntax? Ein kritischer Versuch. Marburg 1894. Ref. *J. Ellinger*. XX 409—11.

**Riese, W.** Stratford-on-Avon. Ein Bild aus alter und neuer Zeit. Programm. Berlin 1896. Ref. *O. Glöde*. XXIV 314—15.

**Ritter, O.** Englisches Lesebuch für Töchterschulen. 2. Aufl. Berlin 1877. Ref. *W. Bertram*. II 279.

**Ritter und F. Friedrich.** Elementarbuch der englischen Sprache. Bielefeld und Leipzig 1892. Ref. *J. Klapperich*. XVII 434.

- Robertson:** Society. Hgg. v. F. Fischer (Rauch's Readings.) Ref. *J. Koch.* IX 345.
- Robertson, E. S.** Great Writers, siehe unter Garnett.
- Roden, P.** Shakespeare's Sturm, ein Kulturbild. Leipzig. O. J. (1893). Ref. *M. Koch.* XX 136.
- Röttiger, E.** Der Tristan des Thomas, ein Beitrag zur Kritik und Sprache desselben. Diss. Göttingen 1883. Ref. *E. Kölbing.* VII 349—58.
- Rohde, O.** Die Erzählung vom Einsiedler und dem Engel in ihrer geschichtlichen Entwicklung. Ein Beitrag zur Exempel-Litteratur. Diss. Rostock 1894. Ref. *L. Fränkel.* XX 110—16. vgl. XXI 186. 450.
- Rohde, P.** siehe unter »Denkmäler«.
- Romaunt of the Rose,** siehe unter »Chaucer a 5«.
- Rose, A.** Darstellung der Syntax in »Cynewulf's Crist«. Diss. Leipzig 1890. Ref. *J. E. Wülfing.* XVI 294—96.
- Rossetti, Chr.** New Poems Hitherto Unpublished or uncollected. Edited by W. M. Rossetti. London 1896. Ref. *Br. Schnabel.* XXIV 122.
- Rossi, E.** Studien über Shakespeare und das moderne Theater nebst einer autobiographischen Skizze. Aus dem Italienischen übersetzt von Hans Merian. Autorisirte Ausgabe. Leipzig 1885. Ref. *M. Koch.* IX 308—10.
- Routledge** siehe unter »Rambles through London Streets«.
- Rucktäschel.** Die Grafschaft Devon. Programm Chemnitz 1892. Ref. *J. Klapperich.* XVIII 260—62.
- Rudolf, U. J.** An Abridgment of the History of English Literature for the Use of the Upper Classes in Gymnasiums and Industrial Schools. Solothurn 1881. Ref. *C. Deutschbein.* VIII 181—82.
- Rühle, C.** Achtzig Prüfungsaufgaben oder Übungsstücke für die englische Composition und Exposition. Stuttgart. Ref. *C. Deutschbein.* IV 146.
- Rumbaur, O.** Die Geschichte von Appius und Virginia in der englischen Litteratur. Diss. Breslau 1890. Ref. *L. Fränkel.* XVII 122—24.
- Runensteine, die Northumbrischen —.** Beiträge zur Textkritik. Grammatik und Glossar. Mit einer Übersichtskarte und sieben Tafeln in Lichtdruck, (von W. Vietor). Marburg 1895. Ref. *F. Kluge.* XXIV 83—84.

**Sachs.** Synchronistische Tabelle zur politischen und Litterärgeschichte Frankreich's und England's. Nebst Anhang. Zum Gebrauch in den oberen Klassen der Schulen. Ref. *G. Wendt.* III 176.

**Sachs, H.** Die gesprochenen Laute der englischen Sprache und die Schriftzeichen, welche zur Darstellung derselben benutzt werden. Eine umfassende und naturgemäße wissenschaftliche Behandlung der gesammten modernen Aussprache des Englischen. London 1882. Ref. *E. Sievers.* VII 153.

**Sachs, K.** siehe unter »Macaulay 6«, »Shakespeare a 3«.

**Sachse,** Das unorganische e im Ormulum, zugleich eine Untersuchung über die Flexionsweise Orms. Halle 1881. Ref. *R. Gneurlich.* VI 266—68.

**Sackville, Th.** siehe unter »Gorboduc«.

**Saegelken, H.** Ben Jonson's Römer-Dramen. Bremen 1880. (Diss. Jena.) Ref. *M. Koch.* VIII 128—30.

**Sainte-Claire, A. M. de.** A Dictionary of English, French and German Idioms, Figurative Expressions, and Proverbial Sayings. Part I. London 1878. Ref. *W. Vietor.* III 381.

**Saintsbury, G.** A History of Nineteenth Century Literature. (1780—1895.) London 1896. Ref. *Br. Schnabel.* XXIII 312.

**Salt, H. S.** Percy Bysshe Shelley: A Monograph. London 1892. Ref. *R. Ackermann.* XVII 244—45.

**Sandmann, B.** Schiller's Macbeth und das englische Original. Tarnowitz 1888. Ref. *M. Koch.* XVI 94—96.

**Sandström, A.** siehe unter »Verdandi«.

**Sarauw** siehe unter Jespersen.

**Sarrazin, Gr.** Beowulf-Studien. Ein Beitrag zur Geschichte altgermanischer Sage und Dichtung. Berlin 1888. Ref. *E. Koeppl.* XIII 472—80. vgl. XIV 421—32.

— Thomas Kyd und sein Kreis. Eine litterarhistorische Untersuchung. Berlin 1892. Ref. *E. Koeppl.* XVIII 125—33.

— siehe auch unter »Octavian«.

**Sattler, E.** Beiträge zur englischen Grammatik. I. Die adverbialen Zeitverhältnisse. Durch Beispiele erläutert. Halle 1876. Ref. *F. Lindner.* I 502—503.

**Sattler, E.** Y Gomerydd, das ist: Grammatik des Kymraeg oder der kelto-wälischen Sprache. Zürich 1886. Ref. *K. Meyer.* XI 152—53.

- Saure, H.** Englisches Lesebuch für höhere Mädchenschulen. Nebst Unterlagen zur Conversation. Ref. *D. Asher*. VI 126.
- Pictures from English History. Selections from English Historians with Notes and Introductions. Halle 1894. Ref. *O. Schulze*. XX 316.
- Biographies of English Poets. Bilder aus der englischen Litteraturgeschichte, zur Ergänzung des litterarhistorischer Unterrichts, zugleich Lehrbuch für obere Klassen höherer Lehranstalten, zusammengestellt etc. von Dr. Saure und Dr. Weischer. Leipzig und Köln 1880. Ref. *W. Münch*. V 205.
- Saxon Chronicles**, Two of the — parallel with supplementary extracts from the others. A revised Text edited, with Introduction, Notes, Appendices, and Glossary by Charles Plummer. Vol. I. Text, Appendices and Glossary. Oxford 1892. Ref. *O. Glödr.* XVIII 95—98.
- Schack, A. F. von**, Die englischen Dramatiker vor, neben und nach Shakespeare. Stuttgart 1893. Ref. *L. Fränkel*. XXIII 117. vgl. XXIII 472.
- Schäfer, H.** Byron's Childe Harold, Canto IV und Roger's Italy. Programm Görlitz 1893. Ref. *E. Kölbing*. XVIII 469—70.
- Schaffner, A.** Lord Byron's Cain und seine Quellen. Strassburg 1880. Ref. *F. Bobertag*. IV 335—38.
- Schaible, K. H.** Geschichte der Deutschen in England. Strassburg 1885. Ref. *H. Hager*. X 438—63. vgl. XIV 437—52. XV 320.
- Scharf, L.** Poetry and Genius of Pope with the Poetry and Genius of Byron compared. Programm. Wien 1875. Ref. *F. Zvěřina*. V 234.
- Über das Grimm'sche Lautverschiebungsgesetz mit Bezug auf die Stellung des Englischen in der germanischen Sprachfamilie. Ref. *F. Zvěřina*. V 234.
- John Milton und Jean Jacques Rousseau. Eine vergleichende Studie. Programm Freudenthal i. Schl. Ref. *F. Zvěřina*. V 234.
- Schatzmann, G.** Schiller's Macbeth mit dem englischen Originale verglichen. Trautenau 1889. Ref. *M. Koch*. XVI 94—96.

**Scheibner, O.** Über die Herrschaft der französischen Sprache in England in der Zeit vom XI. bis zum XIV. Jahrhundert. Ref. *F. Lindner*. IV 187.

**Scheler, A.** siehe unter Diez.

**Schelling, F. E.** Poetic and Verse Criticism of the Reign of Elizabeth. (Publications of the University of Pennsylvania. Vol. I. No. I.) Philadelphia 1891. Ref. *R. Boyle*. XIX 421—23.

**Scherillo, M.** Ossian. Conferenza tenuta ai soci il 24. Febbraio 1895. Milano 1895. Ref. *Br. Schnabel*. XXIII 134.

**Schiller, Fr.** Der Parasit. Bearbeitet von Charles Dickens jun. Vierte verbesserte Auflage. Dresden 1881. Ref. *W. Bertram*. V 203.

**Schipper, J.** William Dunbar. Sein Leben und seine Gedichte in Analysen und ausgewählten Übersetzungen nebst einem Abriss der altschottischen Poesie. Ein Beitrag zur schottisch-englischen Litteratur- und Culturgeschichte. Berlin 1884. Ref. *E. Kölbing*. X 128—33.

— Englische Metrik in historischer und systematischer Entwicklung dargestellt II. Theil. Neuenglische Metrik. Erste Hälfte: Verslehre. Ref. *W. Wilke*. XII 439—43.

— Dasselbe. II Theil. Zweite Hälfte. Strophenbau. Bonn 1888. Ref. *W. Wilke*. XVI 398—400.

— Zur Kritik der Shakspere-Bacon-Frage. Wien 1889. Ref. *A. Schröer*. XVI 97.

— Grundriss der englischen Metrik. (A. u. d. T.: Wiener Beiträge zur englischen Philologie. Bd. II.) Wien u. Leipzig 1895. Ref. *W. Wilke*. XXIII 295—99.

— siehe auch unter »Alexiuslegenden«, »Dunbar«, Zupitza.

**Schlee, W.** Die Geschichte Englands. Erster Theil: Von der Britenzeit bis 1399. Für die oberen Classen der Realschulen I. O. zum Übersetzen ins Englische bestimmt und mit lexicalischen und grammatischen Bemerkungen versehen. Bielefeld 1879. Ref. *C. Humbert*. III 389—92.

**Schleich, G.** Über das Verhältniss der mittelenglischen Romanze Ywain and Gawain zu ihrer altfranzösischen Quelle. Programm. Berlin 1889. Ref. *M. Kaluza*. XV 429—31.

— siehe auch unter »Ywain and Gawain«.

- Schlutter, H.** Textausgaben französischer und englischer Schriftsteller für den Schulgebrauch. Gera. Ref. *C. Th. Lion.* XV 136—38.
- Schmager, O.** Textausgaben französischer und englischer Schriftsteller für den Schulgebrauch. Dresden. Ref. *H. Klinghardt, E. Kölbing, A. Würzner.* XVII 251—53. XIX 134—36.
- Schmarje, J.** Garlands of English Poesy. Ausgewählte Gedichte zum Übersetzen und Memoriren für die Unter-, Mittel- und Oberstufe, nebst einem Wörterbuch. Altona 1879. *W. Münch.* IV 164.
- Schmeding, G.** Jacob Thomson, ein vergessener Dichter des achtzehnten Jahrhunderts. Braunschweig 1889. Ref. *M. Koch.* XV 117—18.
- Die klassische Bildung in der Gegenwart. Berlin 1885. Ref. *R. Thum.* IX 475—76.
  - Der Aufenthalt der Neuphilologen und das Studium moderner Sprachen im Auslande. Zweite Aufl. Berlin 1889. Ref. *A. Brennecke.* XIII 328—30.
- Schnick, J. H.** Proben englischer Beredsamkeit als Lesestoff in der Prima der Realgymnasien und Oberrealschulen erläutert von — . . . I. Bändchen. Ref. *R. Thum.* X 137.
- siehe auch unter »Longfellow 2«.
- Schmid, D.** William Congreve, sein Leben und seine Lustspiele. (Wiener Beiträge zur englischen Philologie Bd. VI). Wien und Leipzig 1897. Ref. *A. E. H. Swann.* XXV 448—50.
- Schmid, E.** siehe unter »Shakespeare c 3«.
- Schmidlin, U.** Lehrbuch der englischen Sprache. Anleitung zur Erlernung der englischen Umgangs- und Geschäftssprache in vier Stufen. Winterthur 1882. Ref. *Willenberg.* VII 156.
- Dasselbe. III. Stufe: Die wichtigsten Regeln der Syntax. Zürich 1886. Ref. *G. Willenberg.* XI 319.
- Schmidt, A.** siehe unter »Shakespeare c 4. II. 16«.
- Schmidt, C.** siehe unter »Sheridan 5«.
- Schmidt, F.** An Elementary German Grammar and Reading Book. Wiesbaden u. London 1884. Ref. *A. Rambeau.* X 169.
- Lehrbuch der englischen Sprache auf Grundlage der Anschauung. Bielefeld u. Leipzig 1894. Ref. *Ph. Aronstein.* XXII 113.
  - Dasselbe. 3. Aufl. 1896. Ref. *E. Nader.* XXIV 328.

- Schmidt, I.** Elementarbuch der englischen Sprache zum Schul- und Privatunterricht. Fünfte, durchgesehene und verbesserte Auflage. Berlin 1876. (Lehrbuch der engl. Sprache. Erster Theil.) Ref. *W. Bertram*. II 276.
- Dasselbe. 7. durchgesehene und verbesserte Auflage. 1881. Ref. *A. Rambeau*. VI 136.
- Grammatik der englischen Sprache für obere Klassen höherer Lehranstalten. Zweite, vollständig umgearbeitete Auflage. Berlin 1876. (Lehrbuch der engl. Sprache. Zweiter Theil.) Ref. *W. Bertram*. II 277. *A. Rambeau*. VI 138.
- Englische Schulgrammatik in kürzerer Fassung. Auszug aus der »Grammatik der englischen Sprache für obere Klassen höherer Lehranstalten«. Berlin 1876. Ref. *W. Bertram*. II 277.
- Dasselbe, zweite Auflage 1879. Ref. *A. Rambeau*. VI 138.
- Übungsbeispiele zur Einübung der englischen Syntax für höhere Klassen. Berlin 1878. Ref. *W. Bertram*. II 277. *A. Rambeau*. VI 137.
- siehe auch unter »Dickens 7«, Flügel, »Macaulay 17«, Shakespeare c 15«.
- Schmidt, K.** Die Gründe des Bedeutungswandels. Ein semasiologischer Versuch. Programm. Berlin 1894. Ref. *J. Ellinger*. XXII 321—23.
- Schmieder, P.** Über den Schluss von Shakespeare's Julius Caesar in deutschen Übersetzungen. Programm. Schleusingen 1897. Ref. *M. Koch*. XXIV 316.
- Schmitz, B.** Encyclopädie des philologischen Studiums der neueren Sprachen, hauptsächlich der französischen und englischen. Zweite verbesserte Auflage. Theil I—IV. Leipzig 1875—76. Anhang: Systematisches Verzeichniss der auf die neueren Sprachen bezüglichen Programmabhandlungen, Dissertationen und Habilitationsschriften. Mit einer Einleitung von Hermann Varnhagen. 1877. Ref. *W. Vietor*. II 223—27.
- Dasselbe. Erstes Supplement. Zweite Aufl. Zweites Supplement. Zweite Auflage. Nebst einer Abhandlung über Begriff und Umfang unseres Faches. Leipzig 1879—81. Ref. *E. Kolbing*. IV 513—14.
- siehe auch unter Löwe.

**Schneider, G.** Über die Aussprache der englischen Vocale im 13. Jahrhundert und vordem. Die Fortentwickelung derselben im 14., 16., 17. und 18. Jahrhundert bis zur endgültigen Feststellung ihrer Aussprache. Programm. Frankfurt a. M. 1878. Ref. *E. Kölbing*. III 197.

**Schneitler, F. H.** Lehrgang der englischen Sprache für Kaufleute und Vorschule zur englischen Handelscorrespondenz. Für Handelsschulen, kaufmännische Fortbildungsschulen und ähnliche Anstalten, sowie für den Selbstunterricht bearbeitet. Leipzig 1886. Ref. *C. Th. Lion*. XI 323.

— siehe auch unter Feller.

**Scholle, W.** siehe unter »Minot«.

**School and College.** Devoted to Secondary and Higher Education. Edited by R. G. Hudning. Boston etc. Vol. I. 1892. Ref. *H. Klinghardt*. XVIII 150—53.

**Schreyer, H.** William Shakespeare. Schauspiel in fünf Aufzügen. Nebst einem Anhang: Zur Shakespeare-Frage. Leipzig 1895. Ref. *M. Koch*. XXIII 131—33.

**Schriddé, E.** siehe unter »Irving 6«, »Spectator«, »Swift b 1«.

**Schröer, M. M. A.** Über den Unterricht in der Aussprache des Englischen. Berlin 1884. Ref. *H. Klinghardt*. VIII 346—48.

— Einleitung und Paradigmen zur Lehre von der Aussprache und Wortbildung. (Supplement zur englischen Schulgrammatik.) Mit einem Anhange, enthaltend Transscriptionsproben zu R. Sonnenburgs Grammatik der englischen Sprache. Wien 1885. Ref. *W. Vietor*. X 320. 372. vgl. X 529. 531.

— Wissenschaft und Schule in ihrem Verhältnisse zur praktischen Spracherlernung. Leipzig 1887. Ref. *H. Klinghardt*. XI 347—49.

— Über Titus Andronicus. Zur Kritik der neuesten Shakspereforschung. Marburg 1891. Ref. *L. Pröscholdt*. XVII 134—36.

— siehe auch unter »Benedictinerregel 1. 2«, »Percy's Reliques«, Grieß.

**Schütdekopf, A.** Sprache und Dialect des mittelenglischen Gedichtes William of Palerne. Ein Beitrag zur mittelenglischen Grammatik. Erlangen 1886. Ref. *M. Kaluza*. X 291—95.

**Schürmann, J.** Darstellung der Syntax in Cynewulf's Elene. Diss. Münster. Ref. *H. Klinghardt*. VIII 351—54.

— Ausgewählte Stücke aus Freiherr von Hübner's »Durch das britische Reich«. Zum Übersetzen in das Englische für die Oberklassen höherer Schulen eingerichtet. Programm Lippstadt 1893. Ref. *A. Würzner*. XX 319.

**Schulz, Fr.** Die Sprachformen des Hildebrandsliedes im Beowulf. Programm. Königsberg i. Pr. 1882. Ref. *H. Klingshardt*. IX 149.

**Schulze, O.** Beiträge zur Feststellung des modernen englischen Sprachgebrauches und Bemerkungen zu der Grammatik und dem Elementarbuche der englischen Sprache von Gesenius. Theil I. Programm. Gera 1893. Ref. *J. Kläpperich, H. Klingshardt*. XVIII 262. vgl. XIX 174. 326.

— siehe auch unter »Celebrated Men«.

**Schwalbach, F.** Kommentar zum ersten Buche von Milton's Paradise Lost. Programm. Harburg 1890. Ref. *O. Glöde*. XVII 162—64.

— siehe auch unter »Macaulay 12«.

**Schwartzkopff, A.** Shakespeare's Dramen auf ewigem Grunde. Bremen 1888. Ref. *L. Pröscholdt*. XIII 87—88.

**Schwarz, Sir John Suckling.** Ein Beitrag zur Geschichte der englischen Litteratur. Halle 1882. Ref. *M. Koch*. VI 254.

**Schwieger, P.** Die Sage von Amis und Amiles. Programm. Berlin 1885. Ref. *E. Kölbing*. IX 149.

**Scott, W.** 1) History of Scotland. Hgg. v. Friedrich. (Velhagen u. Klasing.) Ref. *A. Würzner*. X 311.

— 2) The Lady of the Lake. Hgg. v. H. Löwe. (Weidmann). Ref. *H. Ottmann*. III 522.

— 3) Dasselbe. Hgg. v. M. Krummacher. (Friedberg u. Mode.) Ref. *R. Thum*. VIII 378.

— 4) The Lay of the Last Minstrel. Hgg. v. W. Henkel. (Weidmann). Ref. *H. Ottmann*. III 523, *H. Breymann*. IV 170—79.

— 5) Marmion. Hgg. v. O. Thiergen. (Velhagen u. Klasing). Ref. *A. Würzner*. X 312.

— 6) Quentin Durward. Hgg. v. C. Thiem. (Velhagen u. Klasing). Ref. *A. Würzner*. X 310.

— 7) Tales of a Grandfather. Hgg. v. D. Bendan. (Friedberg u. Mode.) Ref. *H. Ottmann*. III 185. vgl. IX 487—96.

— 8) Dasselbe. Hgg. v. Pfundheller. (Weidmann.) Ref. *H. Ottmann*. III 510.

- 9) Dasselbe. Hgg. v. H. Löschhorn. (*Tauchnitz.*) Ref. *J. Baudisch.* XI 160.
- 10) The Talisman. Hgg. v. Dressel. (*Tauchnitz.*) Ref. *J. Baudisch.* X 308.
- 11) Waverley. hgg. v. E. Penner. (*Velhagen u. Klasing.*) Ref. *A. Würzner.* X 313.
- Seitz, K.** Zur Alliteration im Neuenglischen. Programm. Itze-hoe 1883, 84. Ref. *E. Regel.* VIII 389—93. vgl. IX 183.
- Sevin.** Englische Leseschule und Elementargrammatik. Tauberbischofsheim 1880. Ref. *C. Deutschbein.* V 431.
- Seyfarth, H.** Der syntaktische Gebrauch des Verbums in dem Caedmon beigelegten angelsächsischen Gedicht von der Genesis. Diss. Leipzig 1891. Ref. *J. E. Wülfing.* XIX 118.
- Shakespeare, W.** a.) The Works of William Shakespeare. Edited, with a prefatory memoir, critical notes, and introductory notices, by W. Wagner. Hamburg 1879. Ref. *O. S. Seemann.* III 369.
- 2) The Works of William Shakspere. Edited with critical Notes and introductory notices by W. Wagner and L. Proescholdt. Hamburg 1880. Ref. *O. S. Seemann.* V 238. *A. Wagner.* XVII 414—17.
- 3) William Shakespeare. Sämmtliche Werke in englisch-deutscher Parallelausgabe. No. I. Julius Caesar by W. Shakespeare. Julius Caesar übersetzt von A. W. v. Schlegel. Bevorwortet und eingeleitet von K. Sachs. Leipzig 1884. Ref. *M. Koch.* VIII 482.
- 4) Shakespeare Reprints. II. Hamlet. Parallel Texts of the First and Second Quartos and the First Folio. Edited by Wilhelm Vietor. Marburg 1891. Ref. *L. Proescholdt.* XVI 406—407. vgl. XVII 318.
- 5) Shakespeare's Macbeth nach der Folio von 1623 mit den Varianten der anderen Folios herausgegeben von Albrecht Wagner. Halle 1890. Ref. *E. Kölbing.* XVI 93.
- 6) Much Ado about Nothing: A Comedy by William Shakespeare. Now first published in fully-recovered metrical form and with a prefatory essay. (By W. W. Lloyd.) Principes Edition. London 1884. Ref. *M. Koch.* IX 318—21.
- 7) Shakespeare's Sonnets edited with Notes and Introduction. With Portraits of William Herbert, Earl of Pembroke; of

his Mother Mary, countess of Pembroke; and of Mrs. Mary Fitton. (By Th. Tyler.) London 1890. Ref. *M. Koch.* XV 433—38.

b. Übersetzungen.

- 1) Shakespeare's dramatische Werke nach der Übersetzung von A. W. Schlegel, Philipp Kaufmann und Voss revidirt und theilweise neu bearbeitet, mit Einleitungen versehen und herausgegeben von Max Koch. Stuttgart. O. J. Mit einem Supplementband, die Biographie des Dichters enthaltend. Ref. *L. Proescholdt.* IX 314—17.
- 2) W. Shakespeare's Julius Caesar. Übersetzt von A. W. v. Schlegel. Herausgegeben und erklärt von A. Englert. Bamberg 1894. Ref. *L. Fränkel.* XXI 137.

c. Schulausgaben.

- 1) Shakespere-Lesebuch. Als erste Stufe der Shakespere-Lektüre für höhere Lehranstalten ausgewählt, mit erklärenden Anmerkungen und einem Abriss der Shakespere-Grammatik versehen von Dr. Karl Meurer. Dazu ein Wörterbuch. Köln 1879. Ref. *H. Ottmann.* III 187—89.
- 2) Shakspere-Primer. Julius Caesar, The Merchant of Venice, King Richard II., Macbeth, Hamlet, in gekürzter Form mit Anmerkungen herausgegeben v. Br. Carstens. Hamburg 1889. Ref. *L. Proescholdt.* XVI 425.
- 3) Sammlung Shakespearescher Stücke. Für Schulen herausgegeben von E. Schmid. Danzig 1876. VII. King John, VIII. Romeo and Juliet. IX. Twelfth Night; or, What You Will. X. First Part of King Henry IV., XI. As You Like it. XII. Coriolanus. Ref. *W. Bertram.* II 525—27.
- 4) Coriolanus. Hgg. v. A. Schmidt. (Weidmann.) Ref. *H. Ottmann.* III 525.
- 5) Dasselbe. Hgg. v. Fritzsche. (Wigand.) Ref. *H. Klinghardt.* IX 352.
- 6) Dasselbe. Hgg. v. O. Thiergen. (Velhagen u. Klasing.) Ref. *A. Würzner.* XVI 316, *Th. Lion.* XVII 249.
- 7) Hamlet. Hgg. v. Fritzsche. (Weidmann.) Ref. *M. Krummacher.* V 208.
- 8) Henry V. Hgg. v. W. Wagner. (Weidmann.) Ref. *H. Ottmann.* III 528.

- 9) Julius Caesar. Hgg. v. L. Riechelmann. (Teubner.) Ref. *H. Ottmann.* V 212.
- 10) Dasselbe. Hgg. v. K. Meurer. (Römke.) Ref. *K. Willenberg.* VI 123.
- 11) Dasselbe. Hgg. v. A. Schmidt. (Weidmann.) Ref. *M. Krummacher.* VI 274.
- 12) Dasselbe. Hgg. v. E. W. Sievers. (Klingensteiner.) Ref. *L. Proescholdt.* X 139.
- 13) Dasselbe. Hgg. v. A. v. d. Velde. (Velhagen u. Klasing.) Ref. *A. Würzner.* X 311.
- 14) Dasselbe. Hgg. v. L. Proescholdt. (H. Schlüter.) Ref. *Th. Lion.* XV 137.
- 15) Dasselbe. Hgg. v. I. Schmidt. (Tauchnitz.) Ref. *L. Proescholdt.* XVI 426.
- 16) King Lear. Hgg. v. A. Schmidt. (Weidmann.) Ref. *H. Ottmann.* III 529.
- 17) Dasselbe. Hgg. v. A. v. d. Velde. (Velhagen u. Klasing.) Ref. *A. Würzner.* XVI 315, *Th. Lion.* XVII 245.
- 18) Macbeth. Hgg. v. W. Wagner. (Teubner.) Ref. *H. Ottmann.* V 213.
- 19) Dasselbe. Hgg. v. A. Ey. (C. Meyer.) Ref. *H. Ottmann.* V 215.
- 20) Dasselbe. Hgg. v. O. Thiergen. (Velhagen u. Klasing.) Ref. *Th. Lion.* XV 131.
- 21) The Merchant of Venice. Hgg. v. H. Fritsche. (Weidmann.) Ref. *H. Ottmann.* III 527.
- 22) Dasselbe. Hgg. v. K. Meurer. (Römke.) Ref. *H. Ottmann.* V 211. *K. Willenberg.* VI 123.
- 23) Dasselbe. Hgg. v. L. Riechelmann. (Teubner.) Ref. *H. Ottmann.* V 211.
- 24) Dasselbe. Hgg. v. Dickmann. (D's Engl. Schulbibliothek.) Ref. *L. Proescholdt.* XVI 428.
- 25) Richard II. Hgg. v. L. Riechelmann. (Teubner.) Ref. *H. Ottmann.* IV 365.
- siehe auch unter »Huth's Internationale Bibliothek«.
- Sharp, R.** siehe unter »Beowulf a 8«.

**Shelley, P. B.** Der entfesselte Prometheus. Ein lyrisches Drama in vier Aufzügen. Deutsch in den Versmaassen des Originals und mit Anmerkungen versehen von H. Richter. Leipzig. (Reclam.) Ref. *L. Kellner.* XXII 295—98.

**Shelley-Society**, Publikationen der —. Ref. *R. Ackermann*. XIV 290—95.

- Sheridan**. 1) *The Rivals*. Hgg. v. L. Riechelmann. (Teubner.) Ref. *H. Ottmann*. IV 363.  
 — 2) Dasselbe. Hgg. v. R. Miller. (Dickmann. Engl. Schulbibliothek.) Ref. *R. Thum*. VII 170.  
 — 3) Dasselbe. Hgg. v. F. Fischer. (Rauch's Readings.) Ref. *J. Koch*. IX 344.  
 — 4) *The School for Scandal*. Hgg. v. O. Dickmann. (Teubner.) Ref. *H. Ottmann*. IV 361.  
 — 5) Dasselbe. Hgg. v. C. Schmidt. (Dickmann's Engl. Schulbibliothek.) Ref. *R. Thum*. VII 170.  
 — 6) Dasselbe. Hgg. v. F. Fischer. (Rauch's Readings.) Ref. *J. Koch*. IX 338.

**Shindler, R.** Echo der englischen Umgangssprache. Erster Theil. Children's Talk von —. Mit einer vollständigen deutschen Übersetzung von Lina Vietor. Zweite Auflage. Zweiter Teil. Glimpses of London von —. Mit einem vollständigen Wörterbuch von A. Fritzsche. Leipzig 1891. Ref. *J. Klapperich*. XVII 439.

— siehe auch unter »Poets of the Present Time«.

**Sidney, Philip**. An Apologie for Poetrie by Sir Philip Sidney, edited for the Syndics of the University Press (from the Text of 1595). With notes, Illustrations and Glossary, by E. S. Shuckburgh. Pitt Press Series. Cambridge 1891. Ref. *E. Koeppel*. XVII 131.

— 2) Astrophel and Stella and Defence of Poesie nach den ältesten Ausgaben mit einer Einleitung über Sidney's Leben und Werke herausgegeben von Ewald Flügel. Halle 1889. Ref. *E. Koeppel*. XIV 129—37.

**Siebs, Th.** Zur Geschichte der englisch-friesischen Sprache. I. Halle 1889. Ref. *J. F. Minssen*. XV 108—15.

**Siedler, J.** History of English Literature for the Use of ladies' schools and Seminaries. Leitfaden für den Unterricht in der englischen Litteraturgeschichte für höhere Töchterschulen und Lehrerinnenseminarien. Zweite Auflage. Leipzig 1884. Ref. *E. Kölbing*. IX 142—43.

— Dasselbe. Dritte Auflage. Weimar 1888. Ref. *E. Kölbing*. XIII 101.

- Readings from the Best English Authors in Poetry and Prose. For the Use of Schools and Private Students. Berlin 1886. Ref. *E. Nader.* XI 312.
- Siepmann, O.** A Public School German Primer, comprising a First Reader, Grammar, and Exercises with some Remarks on German Pronunciation and full Vocabularies. London 1896. Ref. *J. Ellinger.* XXIV 136.
- Sievers, E.** Angelsächsische Grammatik. 2. Auflage. Halle 1880. Ref. *E. Nader.* XI 148—51. vgl. VI 290 f.
- An Old English Grammar by Eduard Sievers. Translated and edited by Albert S. Cook. Boston 1885. Ref. *E. Kölbing.* IX 152.
- Abriss der angelsächsischen Grammatik. Halle 1895. Ref. *E. Nader.* XXII 73—74.
- Grundzüge der Phonetik zur Einführung in das Studium der Lautlehre der indogermanischen Sprachen. Dritte verbesserte Auflage. Leipzig 1885. Ref. *W. Vietor.* X 298—305. vgl. VIII 341.
- Sievers, E. W.** siehe unter »Shakespeare c. 12«.
- Silling, F.** A Manual of English Literature. Second Edition. Leipzig 1879. Ref. *D. Asher.* IV 155—59.
- Dasselbe. Third edition. Leipzig 1887. Ref. *E. Kölbing.* XIII 104—105.
- Sizeranne, R. de la.** Ruskin et la religion de la beauté. Paris 1897. Ref. *Br. Schnabel.* XXV 308—309.
- Skeat, W. W.** An Etymological Dictionary of the English Language arranged on an historical Basis. Part. I. II. Oxford 1879—80. Ref. *F. H. Stratmann.* III 356—57. 505 506.
- Principles of English Etymology. Oxford. Vol. I 1887. Vol. II 1891. Ref. *F. Kluge.* XVI 393—94.
- A Student's Pastime: Being a Selected Series of Articles reprinted from »Notes and Queries«. Oxford 1896. Ref. *L. Türkheim.* XXIV 123—28.
- siehe auch unter »Chaucer a 1. 3. 4. 6. 7. 8«, »Twelve Facsimiles«.
- Sketches of English Culture** siehe unter Th. Wright.
- Smiles, S.** A Publisher and His Friends. Memoir and Correspondence of the late John Murray, with an Account of the Origin and Progress of the House, 1768—1843. London 1891. Ref. *E. Kölbing.* XVI 100—107.

- Smith, H.** Pastoral Influence in the English Drama. Baltimore 1897. Ref. *G. Sarrazin*. XXV 298—99.
- Smith, L. T.** A Manual of the English Grammar and Language for Self-help. London & New-York. Ref. *W. Vietor*. X 482. — siehe auch unter »Gorboduc«, »York Plays«.
- Snider, D. T.** System of Shakespeare's Drama's. St. Louis 1877. Ref. *C. Blasius*. III 359—69.
- Soames, L.** Phonetic Method for learning to read. The Teacher's Manual. Edited by W. Vietor. Part I. The Sounds of English. Part II. The Teacher's Method with copious word lists. London 1897. Ref. *A. Schröer*. XXIV 461.
- Socin** siehe unter »Beowulf a 6. b 8«, Körner.
- Sörgel.** Die englischen Maskenspiele. Halle 1882. Ref. *M. Koch*. VI 251—53.
- Soffé, E.** Ist Mucedorus ein Schauspiel Shakespeare's? Programm Brünn 1887. Ref. *L. Pröscholdt*. XI 308.
- Solazzi, E.** Letteratura Inglese. (Manuali Hoepli). Milano 1879. Ref. *D. Asher*. IV 351.
- Sommer, H. O.** Erster Versuch über die englische Hirtendichtung. Marburg 1888. Ref. *O. Rüssert*. XIV 146—48.
- siehe auch unter »Kalender of Shepherdes«, »Malory«.
- Sonnenburg, R.** Grammatik der englischen Sprache nebst methodischem Übungsbuche. 8. Aufl. Berlin 1881. Ref. *W. Bertram*. IV 348.
- Dasselbe. 7. Aufl. Ref. *G. Wendt*. V 193.  
Dasselbe. 9. Auflage. 1882. Ref. *G. Wendt*. VI 279.
- Englisches Übungsbuch. Methodische Anleitung zum Übersetzen aus dem Deutschen in das Englische in zwei Abtheilungen. Berlin 1880. Ref. *G. Wendt*. V 195.
- Dasselbe. 2. Abth.: Zur Einübung der syntaktischen Regeln. 2. verb. Auflage. Berlin 1882. Ref. *G. Wendt*. VI 279.
- An Abstract of English Grammar with Questions. 2. Aufl. Ref. *G. Wendt*. V 196.
- Sonnenschein, E. A.** Parallel Grammar Series. An English Grammar for schools, based on the principles and requirements of the Grammatical Society. Stereotyped Edition. London 1890. Part I. Parts of Speech, Accidence, by J. Hall, and E. A. Sonnenschein. — Part II. Analysis and Syntax, by A. J. Cooper, and E. A. Sonnen-schein. Ref. *W. Mangold*. XVI 311—15.

- Spanier, J.** Der »Papist« Shakespeare im Hamlet. Trier 1890  
Ref. *M. Koch.* XV 431—33.
- Spectator, The.** Eine Auswahl zum Schulgebrauch, zusammengestellt und bearbeitet von E. Schridde. (Weidmann).  
Ref. *Jäckel.* IV 169.
- Speerschneider, O.** Metrische Untersuchung über den heroischen Vers in John Dryden's Dramen. Halle 1897. Ref. *R. Koch.* XXV 438—40.
- Speyer, O.** Tales from the History of England. Zumeist nach Stephen Percy's Tales of the Kings and Queens of England. Für den Unterricht im Englischen bearbeitet. Leipzig 1885. Ref. *C. Th. Lion.* XI 318.
- Spies, H.** Studien zur Geschichte des englischen Pronomens im XV. und XVI. Jahrhundert. (Flexionslehre und Syntax.) [A. u. d. T.: Studien zur englischen Philologie, hgg. v. L. Morsbach. Heft I.] Halle 1897. Ref. *W. Franz.* XXV 427—29.
- Spies, J.** Otway's Titus and Berenice and Racine's Bérénice, a parallel. Programm Wetzlar 1891. Ref. *L. Proscholdt.* XVI 308.
- Spindler, P.** Methode Schliemann zur Erlernung fremder Sprachen. Englisch bearbeitet von E. Penner und C. Massey in London. Leipzig. Ref. *H. Klinghardt.* XVIII 254.
- Staake, P.** A Critical Introduction to Sir Walter Scott's Lay of the Last Minstrel. Programm Meerane i. S. 1888. Ref. *M. Koch.* XIV 266—67.
- Stanhope.** Prince Charles. (History of England). Hgg. v. M. Krummacher. (Tauchnitz). Ref. *J. Baudisch.* X 306.  
— The Seven Years' War. Hgg. v. M. Krummacher. (Tauchnitz). Ref. *K. Mühlfeld.* XIV 465. vgl. XIV 290.
- Steffen, G. F.** Aus dem modernen England. Eine Auswahl Bilder und Eindrücke, mit 134 Text-Illustrationen und 11 Tafeln. Aus dem Schwedischen übersetzt von O. Reyher. Leipzig 1895. Ref. *H. Klinghardt.* XXIV 137—40.
- Steinbach, P.** Über den Einfluss des Chrestien de Troies auf die altenglische Litteratur. Diss. Leipzig. 1885. Ref. *M. Kaluza.* XII 89—91.
- Steinschneider, G.** Das Pseudo-Shakspere'sche Drama Fair Em. Programm Prossnitz 1892. Ref. *L. Proscholdt.* XVIII 240

- Stern, A.** Milton und seine Zeit. I. II. Leipzig 1877/79. Ref. *J. Caro.* IV 330—35.
- Stern.** Über das persönliche Geschlecht unpersönlicher Substantiva bei Shakespeare. Programm. Dresden 1881. Ref. *C. Deutschbein.* VII 372.
- Steuerwald, W.** Lyrisches im Shakspere. München 1881. Ref. *E. Kölbing.* V 238.
- Englisches Lesebuch für höhere Lehranstalten. Mit erläutern- den Anmerkungen und Aussprachebezeichnung der Eigen- namen. München 1886. Ref. *E. Nader.* XI 310.
- Stevenson** siehe unter »Crawford Collection«.
- Stigell,** Englische Stilübungen für höhere Bildungsanstalten. Zweite verbesserte Auflage. Leipzig u. Mainz 1879. Ref. *C. Deutsch- bein.* IV 145.
- Stöhsel, K.** Lord Byron's Trauerspiel »Werner« und seine Quelle. Eine Rettung. (Erlanger Beiträge Heft XI). Erlangen 1891. Ref. *E. Kölbing.* XVII 141—47.
- Stoffel, C.** Studies in English, written and spoken. For the Use of Continental Students. First Series. Zutphen u. Strass- burg 1894. Ref. *G. Tanger.* XXII 96—111.
- Storm, J.** Englische Philologie, Anleitung zum wissenschaftlichen Studium der englischen Sprache. Vom Verfasser für das deutsche Publikum bearbeitet. I. Die lebende Sprache. Heil- bronn 1881. Ref. *E. Regel.* V 398—408. vgl. V 256. 459.
- Englische Philologie. Zweite vollständig umgearbeitete und sehr vermehrte Auflage. I. Die lebende Sprache. 1. Ab- theilung: Phonetik und Aussprache. Leipzig 1892. 2. Ab- theilung: Rede und Schrift. Leipzig 1896. Ref. *E. Nader.* XIX 252—57. XXIII 293—95. vgl. XXIII 469. XXIV 151. XXV 329.
- Storme, G.** Materialien zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Englische. Zweite Auflage. Hannover 1876. Ref. *C. Deutsch- bein.* III 388.
- Dasselbe. Neu bearbeitet von W. Kasten. Dritte berichtigte Auflage. Hannover 1888. Ref. *W. Swoboda.* XII 123.
- Stoye, M.** Das Verhältniss von Cibber's Tragödie »Caesar in Egypt« zu Fletcher's »The False One«. Halle 1897. Ref. *R. Boyle.* XXV 440—43.
- Stratmann, F. H.** Mittelenglische Grammatik. Köln 1885. Ref. *E. Kölbing.* IX 106—107.

- Struve, H. v.** Hamlet. Eine Charakterstudie. Weimar 1870.  
Ref. *O. S. Seemann*. I 524—26.
- Suchier und Wagner.** Rathschläge für die Studierenden des Französischen und des Englischen an der Universität Halle. Halle 1894. Ref. *E. Kölbing*. XX 448—50.
- Swaen** siehe unter »Vanbrugh«.
- Swallow, J. A.** Methodism in the Light of English Literature of the Last Century. Erlangen und Leipzig 1895. Ref. *Ph. Aronstein*. XXII 90—91.
- Sweet, H.** An Anglo-Saxon Reader. London 1876. Ref. *A. Körner*. I 497—502.
- First Middle English Primer. Extracts from the *Ancren Riwle* and *Ormulum* with Grammar and Glossary by —. Oxford 1884. Ref. *E. Kölbing*. IX 115—17.
  - Second Middle English Primer. Extracts from Chaucer. With Grammar and Glossary. Oxford 1886. Ref. *J. Koch*. XI 290—98.
  - Elementarbuch des gesprochenen Englisch. (Grammatik, Texte und Glossar.) Zweite verbesserte Auflage. Oxford u. Leipzig 1886. Ref. *H. Klinghardt*. XI 334—36.
  - A Second Anglo-Saxon Reader. Archaic and Dialectical. Oxford 1887. Ref. *A. Schröer*. XII 91—92.
  - A History of English Sounds from the earliest Period with full Word-lists. Oxford 1888. Ref. *F. Kluge*. XIII 505—509.
  - A Primer of Phonetics. Oxford 1890. Ref. *L. Soames*. XVI 107—11.
  - A Primer of Spoken English. Oxford 1891. Ref. *L. Soames*. XVI 111—13.
  - Shelley's Nature-Poetry. London 1888. Ref. *R. Ackermann*. XVII 420—23.
  - The Student's Dictionary of Anglo-Saxon. Oxford 1897. Ref. *G. Pinz*. XXIV 266—70.
  - siehe auch unter »Oldest English Texts«.
- Swift.** a) The Choice Works of — in Prose and Verse. Carefully reprinted from the Original Editions. With Memoir, Portrait, and Illustrations. London 1876. Ref. *E. Kölbing*. I 530.

- 2) »Testament«. Eingeleitet von H. Lorm, übersetzt und erklärt von A. Friedmann. Wien 1897. Ref. *F. Boberthig*. XXIV 307 — 309.
- b 1) Gulliver's Travels. A Voyage to Lilliput and Brobdingnag by —. Hgg. v. E. Schridde. (Weidmann). Ref. *H. Ottmann*. III 512.
- Dasselbe. Hgg. v. Hummel. (Dickmann, Engl. Schulbibliothek.) Ref. *J. Baudisch*. XI 162.

**Swoboda, W.** Englische Leselehre nach neuer Methode. Wien 1889. Ref. *E. Nader*. XIV 287.

**Taine, H.** Geschichte der englischen Litteratur. Deutsch bearbeitet und mit Anmerkungen versehen von L. Katscher. Autorisierte Ausgabe. I. Bd. Die Anfänge und die Renaissancezeit. 1. Lief. Leipzig 1877. Ref. *E. Kölbing*. II 262 64.

— Dasselbe. Erster Band. Bearbeitet und mit Anmerkungen versehen von L. Katscher. Zweiter und dritter Band. Bearbeitet von G. Gerth. Leipzig 1878 — 80. Ref. *E. Kölbing*. IV 366.

**Tale of Gamelyn** siehe unter »Chaucer 8«.

**Tales and Sketches, Collection of —.** Hgg. v. E. Groth. (Velhagen u. Klasing.) Ref. *A. Würzner*. XIX 430.

**Tanger, G.** Englisches Namen-Lexikon. Berlin 1888. Ref. *A. Western*. XIII 524 — 27. vgl. XIV 469 71.

— Muss der Sprachunterricht umkehren? Ein Beitrag zur neu-sprachlichen Reformbewegung im Zusammenhange mit der Überbürdungsfrage. Berlin 1888. Ref. *A. Western*. XIV 152 — 57.

— siehe auch unter »Bret Harte«, Flügel, »Irving 5. 8«.

**Tanner, A.** Die Sage von Guy von Warwick. Untersuchung über ihr Alter und ihre Geschichte. Heilbronn 1877. Ref. *E. Kölbing*. II 246 — 48.

**Tauchnitz Editions.** Ref. *J. Baudisch*, *K. Muhlfeld*, *L. Proscholdt*. X 305 — 309. XI 159 — 60. XIII 114 — 16. XIV 465 — 69. XVI 426 — 28.

**Tauchnitz Magazine, The — an English Monthly Miscellany for Continental Readers.** Heft 1 — 9. Leipzig 1891. Heft 10 — 22. Leipzig 1892 — 93. Ref. *H. Klinghardt*. XVII 257. XVIII 472.

- Techmer, F.** Zur Veranschaulichung der Lautgesetze. Leipzig 1885. Ref. *H. Klinghardt*. X 323.
- Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft, begründet und herausgegeben von —. Bd. I, Heft 1 u. 2. Leipzig 1884. Bd. II, Heft 1 u. 2. Leipzig 1885. Ref. *H. Klinghardt*. IX 108—109. X 295—98.
- Teichmann, B.** Practische Methode für die englische Sprache. Eine unentbehrliche Ergänzung zu jedem englischen Lehrbuch. Zum Gebrauch in höheren Lehranstalten, beim Privatunterricht und in Sprachvereinen als sichere Anleitung zum Sprechen und zum freien Vortrage in englischer Sprache. Erfurt. Ref. *J. Klapperich*. XVII 262.
- Tennyson, A.** 1) Enoch Arden and Other Poems. Hgg. v. O. Kutschera. (Rauch's Readings.) Ref. *J. Koch*. IX 341.
- 2) Dasselbe. Hgg. v. Hamann. (Tauchnitz.) Ref. *J. Fiedisch*. X 307..
- siehe auch unter »Poems«.
- Thackeray.** 1) George II and George III. Hgg. v. R. Palm. (Rauch's Readings.) Ref. *R. Thum*. XVI 318.
- 2) Samuel Titmarsh and the Great Hoggarty Diamond. Hgg. v. G. Boyle. (Tauchnitz.) Ref. *J. Baudisch*. X 309.
- 3) Lectures on the English Humourists of the Eighteenth Century. Mit bibliographischem Material, litterarischer Einleitung und sachlichen Anmerkungen für Studierende herausgegeben von Ernst Regel. I. Swift. Halle 1885. VI Sterne und Goldsmith. Halle 1885. Ref. *F. Bobertag*. X 133. vgl. X 367.
- Dasselbe. II. Congreve and Addison. Halle 1887. Ref. *F. Bobertag*. XII 114.
- Dasselbe. IV. Prior, Gay und Pope. Ref. *F. Bobertag*. XVII 158.
- Thiel, R.** A Critical Analysis of Edward Young's Night Thoughts. Programm. Berent. 1890. Ref. *M. Koch*. XVI 309.
- Thiem,** siehe unter »Scott 6«.
- Thieme-Preusser.** Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Neue, vollständig umgearbeitete und stark vermehrte Auflage, bearbeitet von J. E. Wessely. (Jubiläumsausgabe.) Hamburg 1896. Erster Theil. Englisch-Deutsch. Zweiter Theil. Deutsch-Englisch. Ref. *M. Krummacher*. XXIII 185—91.

- Thieme-Wessely.** Handwörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Neue Stereotyp-Auflage von Thiemе, Hand- und Schulwörterbuch, vollständig umgearbeitet von Dr. Jg. Em. Wessely. Erster Theil. Englisch-Deutsch. Zweiter Theil. Deutsch-Englisch. Erster Abdruck. Hamburg 1883. Ref. *E. Kölbing*. VIII 192.
- Thiergen, O.** siehe unter »Dickens 3«, »Scott 5«, »Shakespeare c 6. 20«.
- Thomson, J.** The Spring. Hgg. v. H. A. Werner. (Teubner.) Leipzig 1879. Ref. *H. Ottmann*. IV 355.
- 2) The Poetical Works of James Thomson. A new Edition with Memoir and Critical Appendices. By D. C. Tovey London 1897. Ref. *Br. Schnabel*. XXV 305.
- Thomson, J.** Shelley a Poem: with other Writings relating to Shelley by the late James Thomson: to which is added an Essay on the Poems of William Blake, by the same Author. Printed for private Circulation. 1884. Ref. *J. Hall*. IX 152.
- Thümmel, J.** Shakespeare-Charactere. Halle 1887. Ref. *M. Koch*. XII 96—97.
- Thum, R.** Anmerkungen zu Macaulay's History of England. Programm. Reichenbach i. V. 1879. Ref. *Willenberg*. IV 179.
- Dasselbe. Erster Theil. Zweite, sehr vermehrte und verbesserte Auflage. Heilbronn 1882. Ref. *K. Willenberg*. VI 146. vgl. V 245. IX 199.
- siehe auch unter »Macaulay 16«.
- Times, The.** No. 31,725. Als Lesebuch für Vorgerücktere bearbeitet von Friedr. Landmann. Leipzig 1888. Ref. *H. Klinghardt*. XIII 107.
- Timon.** Shakespeare's Drama in seiner natürlichen Entwicklung dargestellt. Studien über des Dichters Sprache, Zeit, Kunst und Poesie als Einleitung zu seinen Werken für die gebildeten Leser. Leyden 1889. Ref. *M. Koch*. XIV 259—60
- Toeppe, H.** Outlines of English Literature. For the Use of Schools. Second Edition by H. Robolsky. Potsdam 1887. Ref. *E. Kölbing*. XIII 105—107.
- Toller** siehe unter Bosworth.
- Tolman, A. H.** Shakespeare's Part in »The Taming of the Shrew«. Diss. Strassburg 1889. Deprinted from the »Publi-

cations of the Modern Language Association in Amerika, vol. V, nr. 4, 1890. Ref. *M. Koch.* XX 136—39.

**Torrent of Portyngale.** Re-edited from the Unique Ms. in the Chetham Library. Manchester, by E. Adam (E. E. T. S., E. S. No. LI). London 1887. Ref. *M. Kaluza.* XII 432—39. vgl. XV 1—12.

**Tovey** siehe unter »Thomson«.

**Towers-Clark.** Die vier Jahreszeiten für die englische Konversationsstunde, nach Hölzel's Bildertafeln bearbeitet. 4 Hefte Giessen O. J. Ref. *A. Würzner.* XIX 436.

— Dasselbe. 2. Auflage. Ref. *A. Würzner.* XXII 314.

— Übungen für die englische Conversationsstunde, nach Hölzel's Bildertafeln. 5. Die Stadt. 6. Der Wald. 7. Das Hochgebirge. 8. Der Bauernhof. Giessen O. J. Ref. *A. Würzner.* XXII 314.

**Tractatus de diversis historiis Romanorum et quibusdam aliis.** Verfasst in Bologna im Jahre 1326. Nach einer Handschrift in Wolfsbüttel herausgegeben von S. Herzstein. 1893. (Erlanger Beiträge, Heft XIV.) Ref. *M. Hipp.* XX 105—106.

**Transactions of the Manchester Goethe Society** 1886—1893. Being original Papers and summaries of papers read before the society, to which is added a classified catalogue of the society's Library. Warrington 1894. Ref. *F. Bobeska.* XXI 140.

**Traut, H. Th.** Englische Aufsatz- und Briefschule. Eine Sammlung von Musteraufsätzen, Briefen und Entwürfen. Mit Einleitungen und Präparationen. Für die Oberklassen höhere Schulen und zum Privatstudium. Bernburg. Ref. *G. Wendt.* X 172.

— Dasselbe. Dresden 1895 Ref. *H. Strohmeyer.* XXIV 334.

**Trautmann, M.** Die Sprachlaute im allgemeinen und die Laute des Englischen, Französischen und Deutschen im besonderen I. Heft. Leipzig 1884. Ref. *E. Förster.* VIII 338—40

— Dasselbe. Leipzig 1884—86. Ref. *E. Förster.* X 461—65 vgl. X 532.

**Trentalle Sancti Gregorii.** Fine mittelenglische Legende. In zwei Texten herausgegeben von A. Kaufmann. 1890. (Erlanger Beiträge, Heft III.) Ref. *M. Hipp.* XVIII 231—32.

- Tristrem, Sir.** Edited by George P. Mc Neill. (Scottish Text Society 8.) Edinburgh and London 1886. Ref. *E. Kölbing*. X 287--91.
- True, E. Th.** Everyday Talk, being the English Equivalent of Franke's *Phrases de tous les jours*. Leipzig 1890. Ref. *H. Klinghardt*. XIX 132.
- and O. Jespersen. Spoken English Everyday Talk with Phonetic Transcription. Leipzig 1892. Ref. *H. Klinghardt*. XIX 133.
- Türck, H.** Das Wesen des Genies. (Faust und Hamlet.) Eine philosophische Studie. Leipzig-Reudnitz 1888. Ref. *F. Bobertag*. XII 98.
- Hamlet ein Genie. Zwei Vorträge, in Berlin und Hamburg gehalten. Leipzig-Reudnitz 1888. Ref. *F. Bobertag*. XIV 265 66.
- Tundale.** Das mittelenglische Gedicht über die Vision des Tundalus auf Grund von vier Handschriften mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von A. Wagner. Halle 1893. Ref. *M. Kaluza*. XIX 268 - 72.
- Turk, H.** siehe unter »Aelfred«.
- Turkuš, J. T.** Shakespeare's Macbeth. Eine Studie. Programm Leoben. 1877. *F. Zvěřina*. V 237.
- Twelve Facsimiles of Old English Manuscripts.** With Transcriptions and an Introduction by the Rev. Walter W. Skeat. Oxford 1892. Ref. *E. Kölbing*. XVII 412.
- Tyler, Th.** siehe unter »Shakespeare a 7«.
- Tyndall, J.** Fragments of Science. Hgg. v. W. Elsässer und P. Mann. (Bahlsen-Hengesbach.) Ref. *C. Stumpff*. XXII 118.
- Uhlemann, Der Verfasser des Kommentars zu Spenser's Shepherd's Calendar.** Programm, Hannover 1888. Ref. *H. O. Sommer*. XIV 149.
- Ulrich, W.** Praktische Vorbereitung für das englische Kontor, zum Selbstunterrichte, sowie für Handelsschulen und Kontore von Kaufleuten und Gewerbetreibenden. Fünfte, vermehrte und verbesserte Auflage. Bremen 1892. Ref. *J. Klapperich*. XVIII 251.
- siehe auch unter Dunker.
- University Extension Journal, The --.** Published under the official Sanction of the Oxford, Cambridge, London, and Victoria University Extension Authorities, by Archibald Con-

- stable and Co. Vol. II. London 1895—97. Ref. *E. Nadel.*  
 XXIII 200—207. XXV 318—20.
- Vanbrugh, Sir John.** Mermaid Series, the best Plays of the Old Dramatists. Edited with an Introduction and Notes by A. E. H. Swaen. London 1896. Ref. *R. Boyk.* XXIV 301—304.
- Vance, H. A.** Der spätangelsächsische Sermo in festis Sanctae Mariæ Virginis, mit Rücksicht auf das Altenglische sprachlich dargestellt. Diss. Jena 1894. Ref. *O. Brenner.* XXI 110.
- Varnhagen, H.** Ein indisches Märchen auf seiner Wanderung durch die asiatischen und europäischen Litteraturen. Mit einer Tafel. Berlin 1882. Ref. *F. Liebrecht.* VI 259—60.
- Longfellow's Tales of a Wayside Inn und ihre Quellen nebst Nachweisen und Untersuchungen über die vom Dichter bearbeiteten Stoffe. Berlin 1884. Ref. *F. Liebrecht.* VIII 324—27.
- Systematisches Verzeichniss der Programmabhandlungen, Dissertationen und Habilitationsschriften aus dem Gebiete der romanischen und englischen Philologie sowie der allgemeinen Sprach- und Litteraturwissenschaft und der Pädagogik und Methodik. Zweite vollständig umgearbeitete Auflage. Be- sorgt von J. Martin. Leipzig 1893. Ref. *E. Kölbing.* XIX 295.
- Siehe auch unter »Erlanger Beiträge«, Longfellow 44, Schmitz.
- Vatke, Th.** Culturbilder aus Alt-England. Berlin 1887. Ref. *I. Pröscholdt.* XIII 88—89.
- Velde, A. van der.** Englische Bühnenverhältnisse im sechzehnten und siebzehnten Jahrhundert. Programm Görlitz, 1894. Ref. *M. Koch.* XXII 306—307.
- siehe auch unter »Shakespeare c 13. 17«.
- Velhagen und Klasing:** English Authors. Ref. *Ph. Aronstein, Th. Lion, A. Würzner.* X 309—13. XV 127—36. XVI 315—18. XVII 245—51. XIX 429—30. XXII 308—10.
- Verdandi,** Tidskrift för ungdomens mäлsmän och vänner i hem och skola, utgivne af Uffe (Anna Sandström) och Lars Hökerberg. 5. årg—1887, häft 1—4. Stockholm. Ref. *H. Klinghardt.* XI 350.
- Vere, Aubrey de —,** Recollections. New-York & London 1897. Ref. *Br. Schnabel.* XXV 454.

**Verron, A.** The Construction or Arrangement of Words and Sentences in the Present English Language. Part II. Construction of the members of a sentence. Programm Münster, 1878. Part III. Inverted Constructions. Programm Münster, 1879. Ref. *E. Kölbing*. III 198. IV 184.

**Vetter, F.** La Légende de Tristan d'après le poème français de Thomas et les Versions principales qui s'y rattachent. Diss. Marburg 1882. Ref. *E. Kölbing*. VII 349—58.

**Vetter, Th.** Zürich als Vermittlerin englischer Litteratur im achtzehnten Jahrhundert. Zürich 1891. Ref. *L. Fränkel*. XVI 412—13.

— Die göttliche Rowe. Zürich 1894. Ref. *Ph. Aronstein*. XXII 91.

— Wallenstein in der dramatischen Dichtung des Jahrzehnts seines Todes. Frauenfeld 1894. Ref. *M. Koch*. XXIII 133—34.

**Viator, L.** siehe unter Shindler.

**Viator, W.** Englische Schulgrammatik. Erster Theil. Formenlehre. Leipzig 1879. Ref. *G. Wendt*. III 176.

— Elemente der Phonetik und Orthoepie des Deutschen, Englischen und Französischen mit Rücksicht auf die Bedürfnisse der Lehrpraxis. Heilbronn 1884. Ref. *F. Franke*. VIII 330—38.

— Dasselbe. Zweite verbesserte Auflage. Heilbronn 1887. Ref. *A. Western*. XI 326—34.

— German Pronunciation, Practice and Theory. Heilbronn 1885. Ref. *H. Klinghardt*. IX 110.

— Einführung in das Studium der englischen Philologie mit Rücksicht auf die Anforderungen der Praxis. Marburg 1888. Ref. *A. Rambeau*. XII 109—13.

— Die northumbrischen Runensteine. Beiträge zur Textkritik, Grammatik und Glossar. Marburg 1895. Ref. *F. Kluge*. XXIV 83—84.

— siehe auch unter »Hellwag«, »Phonetische Studien«, »Shakespeare a 4«, Soames.

**Viator, W. und Franz Dörr.** Englisches Lesebuch. Unterstufe. Leipzig 1887. Ref. *A. Rambeau*. XII 129.

— Dasselbe. Dritte Aufl. Leipzig 1893. Ref. *H. Strohmeyer*. XX 312.

— Englische Schulgrammatik. I. Theil. Laut- und Wortlehre. Zweite Auflage der englischen Schulgrammatik v. W. Viator. I. Formenlehre. Leipzig 1894. Ref. *W. Mangold*. XX 310.

- Vining, E. P.** Das Geheimniss des Hamlet. Aus dem Englischer von Augustin Knofloch. Leipzig 1883. Ref. *M. Körner*. VIII 130.
- Vita Adae et Evaæ.** Herausgegeben und erläutert von Wilhelm Meyer aus Speyer. Aus den Abhandlungen der Bayer. Akademie der Wissenschaften I. Cl. XIV Bd. III. Abth. München 1879. Ref. *E. Kölbing*. III 199.
- Vitry, J. de.** The Exempla, or Illustrative Stories from the Sermones Vulgares of Jacques de Vitry. Edited with Introduction, Analysis and Notes by T. F. Crane. London. Ref. *L. T. Smith*. XVI 292—94.
- Vitzthum v. Eckstädt, K. F.** Shakespeare und Shakspere. Zur Genesis der Shakespeare-dramen. Stuttgart 1888. Ref. *J. Pröscholdt*. XIII 493—96.
- Vodoz, J.** An Essay on the Prose of John Milton. Diss. Zürich. Winterthur 1895. Ref. *W. Franz*. XXV 303.
- Völcker, G.** Die Reform des höheren Schulwesens auf Grund der Ostendorf'schen These: »Der fremdsprachliche Unterricht ist mit dem Französischen zu beginnen«. Berlin 1887. Ref. *H. Klinghardt*. XIII 120—24.
- Vogel, O.** Bemerkungen zur französischen und englischen Lektüre in den oberen Realschulklassen. Programm. Perleberg 1880. Ref. *H. Ottmann*. V 447—54.
- Vogel und Dapper.** Übungen zum Übersetzen in das Französische und Englische für die oberen Klassen. Programm. Perleberg 1886. Ref. *Fr. Körnig*. X 500.
- Voigt** siehe unter Allen.
- Vollhardt, W.** Einfluss der lateinischen geistlichen Litteratur auf einige kleinere Schöpfungen der englischen Übergangsperiode. Leipzig 1888. Ref. *F. Lauchert*. XIII 79—84.
- Wackerzapp, A.** Geschichte der Ablaute der starken Zeitwörter innerhalb des Nordenglischen. Theil I. Die Ablaute in den einzelnen Denkmälern. Diss. Münster 1890. Ref. *M. Kaluza*. XV 428—29.
- Wächter, A.** Über Robert Southey's orientalische Epen. Diss. Halle 1890. Ref. *O. Glöde*. XVII 136—39.
- Wätzoldt, St.** Die Aufgabe des neusprachlichen Unterrichts und die Vorbildung der Lehrer. Berlin 1892. Ref. *E. Kölbing*. XIX 137—43.

- Wagner, C. B.** Shakespeare's Einfluss auf Goethe in Leben und Dichtung. I. Theil. Halle 1890. Ref. *M. Koch.* XVII 239—42.
- Wagner, A.** siehe unter »Marlowe 1. 3«, »Shakespeare a 5«, Suchier, »Tundale«.
- Wagner, M.** The English Dramatic Blankverse before Marlowe. Programm. Osterode 1881. Ref. *J. Schipper.* V 457.
- Dasselbe. Theil II. Programm. Osterode 1882. Ref. *J. Schipper.* VIII 393.
- Wagner, Ph.** Die Sprachlaute des Englischen. Ein Hilfsbuch für den Schul- und Privatunterricht. Tübingen 1887. Ref. *F. Beyer.* XI 337—40.
- Lehrbuch der englischen Sprache für den Schul- und Privatunterricht. 2. Theil. Englische Elementargrammatik mit Lesebuch. Tübingen 1888. Ref. *F. Beyer.* XIV 276.
- Wagner, W.** siehe unter Dowden, »Shakespeare a 1. 2., c 8. 18«.
- Wahl, M. C.** Das parömiologische Sprachgut bei Shakespeare. II. Programm Erfurt 1885. III. Programm Erfurt 1886. Ref. *M. Koch.* X 179. 505.
- Wallenfels, A.** Roger Ascham. Programm. Wiesbaden 1880. Ref. *F. Bobertag.* V 456.
- Wallichs, A.** Einige Mitteilungen über den gegenwärtigen Stand des englischen und schottischen Schulwesens. Programm Rendsburg 1894. Ref. *H. Klinghardt.* XX 321—24.
- Walter, M.** Der Anfangsunterricht im Englischen auf lautlicher Grundlage. Programm Cassel 1887. Ref. *A. Lange.* XI 353—55.
- Der französische Classenunterricht. I. Unterstufe. Entwurf eines Lehrplans. Marburg 1888. Ref. *H. Klinghardt.* XIII 512—13.
- Ward, A. W.** siehe unter »Marlowe 4«.
- Warncke, K.** On the Formation of English Words by means of Ablaut. Halle 1878. Ref. *D. Asher.* III 357—59.
- siehe auch unter »Pseudoshakespearian Plays«.
- Wattendorf, L.** Essay sur l'Influence que Shakespeare a exercée sur la Tragédie Romantique Française. Première Partie. — Essay on the Influence which Shakespeare exercised on the French Romantic Tragedy. A Literary Sketch. Second Part. Programm Coblenz 1888 und 1889. Ref. *M. Koch.* XV 118—19.

- Weidmannsche Sammlung** englischer Schriftsteller. Ref. *H. Breymann, M. Krummacher, H. Ottmann, L. Proeschla, R. Thum, K. Willenberg.* III 510—30. IV 169—79. V 208—10. 227—31. VI 274—77. VII 171. IX 132—30. 353—58. XI 156—59.
- Weidner, G.** Englisch als erste Fremdsprache der Realschule. Programm Hamburg 1894. Ref. *H. Klinghardt.* XX 327—24.
- Weil, W.** Die neue Sprachkunst. Ein Beitrag zur Lösung moderner Schulfragen. München 1884. Ref. *K. Kühn.* X 487—89.
- Weilen, A. v.** Shakespeare's Vorspiel zu »Der Widerspenstigen Zähmung«. Ein Beitrag zur vergleichenden Litteraturgeschichte. Frankfurt a. M. 1884. Ref. *M. Koch.* IX 301—305.
- Weischer, Th.** Schulgrammatik der englischen Sprache. Zweite vermehrte und verbesserte Auflage. Berlin 1883. Ref. *J. Koch.* VIII 167.  
— siehe auch unter »Dickens 9«, Laing, Saure.
- Weiser, C. S.** Pope's Einfluss auf Byron's Jugenddichtungen. (Anglia I 252—79.) Ref. *F. Bobertag.* II 274—75.
- Weitzenböck, G.** Zur Reform des Sprachunterrichts. Mit einem Anhang über die österreichische Realschule. Wien 1886. Ref. *H. Klinghardt.* XIII 315—17.
- Wells, J.** Oxford and Oxford Life. London 1892. Ref. *H. Klinghardt.* XX 143—45.
- Wendt, G.** Der Gebrauch des bestimmten Artikels im Englischen. Programm Hamburg 1887. Ref. *E. Nader.* XI 355—57.  
— England. Seine Geschichte, Verfassung und staatlichen Einrichtungen. Ref. *E. Nader.* XVIII 145—47.  
— siehe auch unter »Chamber 1.«, »Dickens 6.«
- Wendt, O.** Encyclopädie des englischen Unterrichts. Methodik und Hilfsmittel für Studierende und Lehrer des englischen Sprache mit Rücksicht auf die Anforderungen der Praxis bearbeitet. Hannover 1893. Ref. *H. Strohmeyer* XXIII 325—28. vgl. XXV 333. 338.
- Wenzel, G.** Friedrich Hölderlin und John Keats als geistesverwandte Dichter. Programm Magdeburg 1896. Ref. *J. Hoops.* XXIV 321—24.

**Werle, J.** Grundzüge der englischen Grammatik an Realpro-gymnasien nach den neuen Lehrplänen. I. Theil. Programm Oberlahnstein 1893. Ref. *A. Würzner*. XX 319.

**Wernecke, H.** Abriss der englischen Formenlehre. Programm Borna 1876. Ref. *W. Bertram*. II 278.

**Werner, A.** Thomas May als Lustspieldichter. Programm Bud-weis 1894. Ref. *Ph. Aronstein*. XX 302.

**Werner, H. A.** siehe unter »Macaulay 3.«, »Thomson«.

**Werner, O.** siehe unter »Macaulay 4.«.

**Wershofen, F. J.** The Scientific English Reader. I. II. Leipzig 1881. Ref. *D. Asher*. IV 353.

— Smollet et Lesage. Berlin 1883. Ref. *F. Bobertag*. VII 141.

— Englisches Lehr- und Lesebuch auf phonetischer Grundlage. Bielefeld u. Leipzig 1886. Ref. *A. Rambeau, H. Klinghardt*. X 150. 152.

— Hilfsbuch für den englischen Unterricht an höheren Lehr-anstalten. Cöthen 1886. Ref. *A. Rambeau*. X 162.

— Hauptregeln der englischen Syntax. Mit einem Anhang: Synonyma. Trier, 1896. Ref. *J. Ellinger*. XXIV 334.

— und **A. L. Becker**. Englisches Lesebuch für höhere Lehr-anstalten. Mit erklärenden Anmerkungen, Präparation, Wörterbuch, Aussprachebezeichnung. Cöthen 1880. Ref. *H. Ottmann*. III 394.

— Dasselbe. Vierte, vermehrte und verbesserte Doppel-Auflage. Cöthen 1886. Ref. *A. Rambeau*. X 477.

— Dasselbe. Sechste, vermehrte und verbesserte Doppelauflage. Cöthen 1890. Ref. *W. Mangold*. XVI 424.

**Wessely**, siehe unter Thieme.

**Westenholz, F. v.** Über Byron's historische Dramen. Ein Bei-trag zu ihrer ästhetischen Würdigung. Stuttgart 1890. Ref. *E. Kölbing*. XV 124—27.

— Die Tragik in Shakespeare's Coriolanus. Eine Studie. Stuttgart 1895. Ref. *M. Koch*. XXII 84—86.

— Idee und Character in Julius Caesar. Stuttgart 1897. Ref. *M. Koch*. XXIV 316—17.

**Western, A.** Engelsk Lydlære for studerende og lærere. Kristiania 1892. Ref. *H. Klinghardt*. VIII 348.

— Englische Lautlehre für Studierende und Lehrer. Heilbronn 1885. Ref. *H. Klinghardt*. X 491.

- Kurze Darstellung der englischen Aussprache für Schulen und zum Selbstunterricht. Heilbronn 1885. Ref. *H. Klinghardt*. X 495.
- Engelsk Grammatik for Middelskolen. Paa Grundlag af K. Brekkes engelske læseböger for middelskolen. Kristiania 1888. Ref. *H. Klinghardt*. XIV 271.
- Wetz, W.** Shakespeare vom Standpunkte der vergleichenden Litteraturgeschichte. Erster Band: Die Menschen in Shakespeare's Dramen. Worms 1890. Ref. *A. Schröer*. XVI 282—89.
- Whitney, W. D.** The Century Dictionary. An Encyclopedic Lexicon of the English Language. Prepared under the superintendance of —. Vol. I. New-York and London. Ref. *A. L. Mayhew*. XV 447—57.
- Widgery, W. H.** The Teaching of Languages in Schools. London 1888. Ref. *H. Klinghardt*. XV 458—62.
- siehe auch unter Herford.
- Wiemann, A.** Englische Schülerbibliothek. I. Bändchen. Biographien berühmter Männer. Mit einem Verzeichnis der Redensarten. Gotha 1879. Ref. *H. Ottmann*. III 396.
- Wiencke, O.** Über Walter Scott's The Lady of the Lake. Ein kritischer Versuch. Ploen 1886. Ref. *M. Koch*. X 504.
- Wienhold, A.** Kurze Darstellung der philosophischen Anschauungen Thomas Carlyles. Hauptsächlich nach dessen Sartor Resartus. Programm Borna 1878. Ref. *E. Kölbing*. III 106.
- Wihlidal, K.** Englisches Lesebuch für Realschulen und verwandte Lehranstalten. Prag 1886. Ref. *J. Baudisch*. X 146.
- Wilke, E.** Stoffe zu Gehör- und Sprechübungen für den Anfangsunterricht im Englischen. Leipzig 1887. Ref. *A. Rambeau*. XIII 317—22.
- Lautschrift zu den Stoffen für Gehör- und Sprechübungen bei dem Anfangsunterricht im Englischen. Leipzig 1887. Ref. *A. Rambeau*. XIII 322—23.
- Über mündliche Übungen beim neusprachlichen Unterricht in den unteren und mittleren Classen des Realgymnasiums. Programm Leipzig 1888. Ref. *A. Rambeau*. XIII 323—24.
- Methodische Anleitung für den Anschauungsunterricht im Englischen und Französischen nach Hözel's Bildern. Leipzig und Wien 1897. Ref. *E. Nadr*. XXIV 330.

- Wilke, R.** Anleitung zum englischen Aufsatz. Berlin 1881.  
 Ref. *W. Münch.* VII 173.  
 — siehe auch unter »Goldsmith b 2«.
- Wilken, L.** An historical and metrical Introduction into the Study of Shakespeare's Works, with particular regard to his Julius Caesar. Programm Biedenkopf 1883. Ref. *M. Koch.* VII 380.
- Dasselbe. Part the Second. Biedenkopf 1889. Ref. *M. Koch.* XVI 96.
- Willenberg** siehe unter Deutschbein.
- Willert, H.** Alliterirende Bindungen in der neuenglischen Bibelübersetzung. (I. Theil.) Programm. Berlin 1897. Ref. *J. Ellinger.* XXIV 320.
- Anmerkungen zur englischen Grammatik. Programm. Berlin 1892. Ref. *W. Franz.* XVIII 259—60.
- siehe auch unter »Chaucer a 2«.
- Wimmers, C. und L. Wattendorf.** Englische Schulgrammatik. Ref. *A. Würzner.* XII 302.
- Übungsbuch zur englischen Schulgrammatik. I., II., III. Cursus. Paderborn u. Münster 1887. Ref. *A. Würzner.* XII 303.
- Wingerath, H. H.** New English Reading-Book for the Use of Middle Forms in German High-Schools. Cologne 1894. Ref. *H. Strohmeyer.* XX 313.
- The Intuitive English Reader for Beginners in German Schools, being a Selection of Readings in Prose and Poetry with Spelling and Pronunciation Lessons. Köln 1895. Ref. *J. Ellinger.* XXII 311.
- A Short English Vocabulary arranged according to the intuitive method. Köln 1895. Ref. *J. Ellinger.* XXII 313.
- Winkelmann** siehe unter »Burke«.
- Wissmann, Th.** King Horn. Untersuchungen zur mittelenglischen Sprach- und Literaturgeschichte. (Q. F. Heft 16.) Strassburg 1876. Ref. *A. Stimming.* I 351—62.
- siehe auch unter »King Horn«.
- Witte.** Shakespeare und Molière. Programm. Wiesbaden 1881. Ref. *O. S. Seemann* V 456.
- Wittenbrinck, G.** Zur Kritik und Rhythmis des altenglischen Lais von Havelok dem Dänen. Programm. Burgsteinfurt 1891. Ref. *E. Kölbing.* XVI 299—304.

- Wittstock, A.** The Ancient Classics. English Reading Book containing pieces selected and translated from the Greek and Latin classic authors. Vol. I. Greek Classics. Vol. II. Latin Classics. Compiled and partially annotated by ... Bremen. Ref. *W. Münch.* V 203.
- Wohlfel, P.** The Lay of Havelok the Dane. Ein Beitrag zur me. Sprach- und Litteraturgeschichte. Diss. Leipzig 1890. Ref. *E. Kölbing.* XVI 299. Anm.
- Wolf, Th.** siehe unter »Goldsmith b 1«.
- Wolff, M.** John Ford, ein Nachahmer Shakespeare's. Heidelberg 1880. Ref. *E. Kölbing.* IV 479—80.
- Wolpert, G.** siehe unter »Irving 3«.
- Wolters, E.** siehe unter »Hudson«.
- Wood, A.** Einfluss Fielding's auf die deutsche Litteratur. Jokohama 1895. Ref. *F. Bobertag.* XXV 445—47.
- Wordsworth, W.** The Poetical Works of — edited by W. Knight. London 1896. Ref. *Br. Schnabel.* XXIV 441—42.
- Wright, J.** A Grammar of the Dialect of Windhill in the West Riding of Yorkshire. Illustr. by a Series of Dial. Specimens, phonetically rendered, with a Glossarial Index of the Words used in the Grammar and Specimens. London. (Engl. Dialect Society C. 67.) 1892. Ref. *O. Brenner.* XX 297—98.
- Wright, Th.** Sketches of English Culture, aus: A History of English Culture from the earliest known periods to the modern Times by —. Zum Schulgebrauch ausgewählt von C. Klöpper. (Schmager. Textausgaben.) Mit Commentar. Ref. *Ph. Aronstein.* XXII 307.  
— siehe auch unter »Anglo-Saxon Vocabularies«.
- Wright, W. A.** The Bible Word-Book. A Glossary of Archaic Words and Phrases in the Authorised Version of the Bible. (A. D. 1611), and the Book of Common Prayer, by —. 2nd edition revised. London 1886. Ref. *A. L. Mayhew.* XI 298—304.
- Wright, W.** siehe unter »Longfellow 1«.
- Wulfing, J. E.** Die Syntax in den Werken Alfreds des Grossen. Erster Theil. Hauptwort — Artikel — Eigenschaftswort — Zahlwort — Fürwort. Bonn 1894. Ref. *L. Kellner.* XX 414—17

**Wulker, R. P.** Altenglisches Lesebuch. Zum Gebrauche bei Vorlesungen und zum Selbstunterricht herausgegeben. I. Theil, die Zeit von 1250—1350 umfassend. II. Theil, die Zeit von 1350—1500 umfassend. 1. Abtheilung: Texte und Anmerkungen. 2. Abtheilung: Glossar. Halle 1874 bis 1880. Ref. *E. Kölbing*. IV 480—513. vgl. VI 452—59. XVII 292.

- Grundriss zur Geschichte der angelsächsischen Litteratur: mit einer Übersicht der angelsächsischen Sprachwissenschaft. Leipzig 1885. Ref. *Th. Krüger*. X 126—28.
- Die Shakspeare-Bacon-Theorie. Sonderabdruck aus den Berichten der Königl. sächs. Gesellschaft der Wissenschaften 1889. Ref. *A. Schröer*. XVI 97.
- Die Arthursage in der englischen Litteratur. Lipsiae 1896. Ref. *E. Kölbing*. XXII 299—303.
- Geschichte der englischen Litteratur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart. Mit 162 Abbildungen im Text, 25 Tafeln in Farbendruck, Kupferstich und Holzschnitt und 11 Facsimile-beilagen. Leipzig u. Wien 1896. Ref. *E. Kölbing*. XXIII 304—11.
- siehe auch unter »Anglo-Saxon Vocabularies«, »Beowulf a 3, b 2«, »Bibliothek der angelsächsischen Poesie«, »Bibl. der angels. Prosa«, Grein.

**Würzner, A.** Über Chaucer's lyrische Gedichte. Steyr 1879. Ref. *F. Lindner*. IV 461—62.

— siehe auch unter Nader.

**Wulfstan.** Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien nebst Untersuchungen über ihre Echtheit herausgegeben von Arthur Napier. Erste Abtheilung: Text und Varianten. Berlin 1883. (Sammlung englischer Denkmäler in kritischen Ausgaben. Bd. IV). Ref. *F. Kluge*. VII 479—81.

**Wurth, L.** Das Wortspiel bei Shakespeare. Programm Wien 1894. (Auch: Heft I der Wiener Beiträge zur englischen Philologie, Wien und Leipzig 1895.) Ref. *L. Fränkel*. XXI 136—37. XXIII 105—109.

**Wyatt** siehe unter »Beowulf a 7«.

**Wychgram, J.** Deutsche Zeitschrift für ausländisches Unterrichtswesen. Jahrgang I. Heft 1—3. Leipzig 1896. Ref. *H. Klinghardt*. XXIII 207.

- X.** A new Study of Shakespeare: An Inquiry into the connection of the Plays and Poems, with the origins of the *classica*. Drama, and with the Platonic Philosophy, through the Mysteries. London O. J. Ref. *Z. Proescholdt*. IX 312—14.
- York-Plays**, the Plays performed by the Crafts or Mysteries of York on the Day of Corpus Christi in the 14<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries, edited by Lucy Toulmin Smith. Oxford 1885. Ref. *J. Hall*. IX 448—53. vgl. XVI 279. XX 179—220.
- Yorkshire Writers**. Richard Rolle of Hampole, an English Father of the Church and his Followers. Edited by C. Horstmann. — Vol. I. II. London, New-York 1895—96. (Library of Early English Writers. Vol. I, II.) Ref. *E. Kölbing*. XXIV 275 79.
- Ywain and Gawain**. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von Gustav Schleich. Oppeln 1887. Ref. *M. Kaluza*. XII 83—89. vgl. XXIV 146—50.
- Zart, G.** Einfluss der englischen Philosophie seit Bacon auf die deutsche Philosophie des 18. Jahrhunderts. Berlin 1881. Ref. *J. Freudenthal*. VI 112.
- Zeitschrift für keltische Philologie**, hgg. von K. Meyer und L. Ch. f. Stern. I. Bd. Halle 1897. Ref. *R. Thurneysen*. XXV 309—10.
- Zeitschriftenschau**. Ref. *Bürgel, Kölbing, Lion, Plattner, Ullmann, Zvěřina*. II 292. 536. III 205. 406. 538. IV 194. 369. V 271. 471. VI 294. VII 217.
- Zemlin, J.** Thomas Moore's Dichtungen. Programm. Berlin 1894. Ref. *J. Hoops*. XXIV 321.
- Zeuner**. Die Sprache des kentischen Psalters (Vespasian A. I). Ein Beitrag zur angelsächsischen Grammatik. Halle 1882. Ref. *O. Brenner*. VI 93—94.
- Zielke, O.** siehe unter »Orfeo«.
- Zimmermann, J. W.** Grammatik der englischen Sprache, mit vielen Belegstellen und Übungsstücken für die oberen Klassen höherer Lehranstalten. Neunte, durchaus verbesserte Auflage. Halle 1878. Ref. *G. Wendt*. III 177. vgl. V 460—64.
- Dasselbe. Elste, nach der neuen Rechtschreibung gedruckte Auflage. Halle 1882. Ref. *A. Rambeau*. X 164.
- Lehrbuch der englischen Sprache, enthaltend eine methodische Elementarstufe auf der Grundlage der Aussprache und einen systematischen Cursus für Mittelschulen. 30. Auf-

- lage. Halle 1879. Ref. *G. Wendt.* V 190. vgl. V 460.  
464.
- Dasselbe. 36. Auflage. Halle 1885. Ref. *A. Rambeau.* X 167.
- Übungsstücke zur Grammatik der englischen Sprache. Erste Stufe. 5. Auflage. Halle 1877. Ref. *G. Wendt.* V 190.
- Übungsstücke für den Unterricht im Englischen, besonders beim Gebrauche der Grammatik von Z. Zweite Stufe. 6. Auflage. Halle 1880. Ref. *G. Wendt.* V 190.
- Die englische Aussprache auf akustischer und physiologischer Grundlage methodisch bearbeitet für den Schul- und Privatunterricht. Naumburg 1886. Ref. *H. Klinghardt.* X 158.
- Kurze englische Leselehre für vorgesetzte Schüler. Ein methodisches Hilfsmittel zur Klärung und Förderung der Leistungen in der Aussprache des Englischen. Leipzig 1893. Ref. *E. Nader.* XIX 433.
- Zimmermann, O.** Über den Verfasser der altenglischen Metren des Boethius. Greifswald 1882. Ref. *J. W. Bright.* VIII 147.
- Zupitza, J.** Alt- und mittelenglisches Übungsbuch zum Gebrauche bei Universitätsvorlesungen und Seminarübungen mit einem Wörterbuche. Fünfte, wesentlich vermehrte Auflage, bearbeitet von J. Schipper. Wien und Leipzig 1897. Ref. *E. Kölbing.* XXIV 434—36.
- siehe auch unter »Beowulf a 5«, »Cynewulf 1, 2«.

## II a. ANHANG.

### SACHINDEX ZUM RECENSIONENREGISTER.

---

- Ablaut, im Englischen s. u. Warncke; — der starken Verba s. u. Bülbring, Wackerzapp.
- Absolutes Particp im ags. s. u. Callaway.
- Adam u. Eva, Ausgabe, s. u. Vita Adae et Evaæ.
- Addison s. u. Beljame, Ficke, Hrastilek, Perry.
- Adjectiva auf -able s. u. F. Hall.
- Adverbiale Zeitverhältnisse s. u. Sattler.
- Aelfred, Ausgabe s. u. Aelfred; Artikel bei — s. u. Hüllweck, Philipsen; Syntax A's s. u. Wülfing; Orosius s. u. K. Bock, A. Lehmann; Soliloquien s. u. Hulme; Metren des Boethius s. u. O. Zimmermann.
- Alexiuslegenden, Ausgabe, s. u. A.
- Allitteration, im Ne. s. u. Seitz, in der ne. Bibel s. u. Willert.
- Allitterationsvers, altgermanischer s. u. Kaluza.
- Altenglische Dichtungen, Ausgabe, s. u. Ae. D.
- Altgermanische Dialekte, Übungsstücke für die —n s. u. Heyne.
- Altnordisch, Metrik s. u. Brate; Altnord. Grammatiken s. u. Holthausen, Noreen.
- Altnorthumbrisch s. u. Hilmer, Lindelöf; Runensteine s. u. Vietor.
- Altsächsische Sprachdenkmäler s. u. Gallée.
- Altschottisch, Praepositionen im — en s. u. Bearder.
- American Lyrics, Ausgabe, s. u. Knortz-Dickmann.
- Amerikanismen s. u. Lienemann.
- Amerikanische Litteratur s. u. Baumgartner, Doechn, Knortz, Paetsch, Varnhagen.
- Analytische Casus im Frühneuenglischen s. u. Draugelattes

- A**mis und Amiles, d. Sage von s. u. Schwieger.  
**A**mis and Amiloun, Ausgabe, s. u. A. and A.  
**A**ndreas, Ausgabe s. u. A.; Litt. s. u. Hinze, Ramhorst, Reussner.  
**A**ngelsachsen, Sklaven bei den — s. u. Jastrow; Histor. Dichtung bei den — s. u. Abegg; D. Meer in der Dichtung der — s. u. Merbach, D. Kreuz bei den — s. u. Lentzner.  
**A**ngelsächsisch. Ausgaben s. u. Angels. Homilien, Anglosaxon Vocabularies, Angls. Laws, Bibl. d. ags. Poesie, Bibl. d. ags. Prosa, Oldest English Texts, Saxon Chronicles, vgl. a. u. Brenner, Bright, Kluge, Sweet, Zupitza-Schipper. Ags. Grammatiken s. u. Bright, Cosijn, Earle, Grein-Wälcker, Körner, Müller-Hilmer, Sievers. Ags Wörterbücher s. u. Bosworth-Toller, Hall, Grein-Groschopp, Sweet. Sprache der ältesten Denkmäler s. u. Dieter; Altnorthumbrisch s. u. Hilmer, Lindelöf; Absolutes Particip im ags. s. u. Callaway; —e Bedingungssätze s. u. Mather; Conjunction im ags. s. u. Hotz; Periphrastic Tenses im ags. s. u. Pessels; ags. Zahlwort s. u. Fricke; Genesis s. u. Ferrel, Seyfarth; Be dômes dæge s. u. Höser; Ags. Gesetze s. u. Liebermann; Judith s. u. Foster, A. Müller; Phönix s. u. Planer; Versus Gnomici s. u. H. Müller. Ags. Poesie s. u. Merbot, Rehrmann; Kenningar i. d. ags. Poesie s. u. Bode; Kent. Psalter s. u. Zeuner; Paris Psalter s. u. Bruce; Rushworth Glossen s. u. E. M. Brown, Otten; Sermo in festis S<sup>ae</sup> Mariae s. u. Vance, West-Saxon Gospels s. u. Drake; Guthlac s. u. Ferkert; Vgl. a. u. Aelfred, Beda, Byrhtferd, Caedmon, Cynewulf, Wulfstan.  
**A**nglonormannische Gesetze s. u. Liebermann.  
**A**nglonormannisches Lied v. Ritter Horn s. u. Mettlich.  
**A**ppius u. Virginia in d. engl. Litteratur s. u. Rumbaur.  
**A**rbuthnot. Ausgabe, s. u. A.; Litt. s. u. Aitken.  
**A**rthour and Merlin, Ausgabe, s. u. A. and M.  
**A**rthursage, die — in der engl. Litteratur s. u. Wülker.  
**A**rtikel im Englischen s. u. G. Wendt.  
**A**scham, R. s. u. Th. A. Fischer, Katterfeld, Wallenfels.  
**A**ugustin's Soliloquien, ags. Bearbeitung von — s. u. Hulme.  
**A**usten, Jane s. u. Pellew.  
**B**alladen, Ausgabe, s. u. Ballads.  
**B**arbour's Bruce s. u. Baudisch, O. Hahn, E. Regel; vgl. Bearder.  
**B**arlaam and Josaphat, Ausgabe, s. u. B. and J.

- Beaumont and Fletcher**, Übersetzung s. u. Gelbcke; Litt. s. u. Koeppel, Leonhardt.
- Be dōmes Dæge** s. u. Höser.
- Beda** s. u. Miller.
- Bedeutungswandel**, Gründe des — s. u. K. Schmidt.
- Bedingungssätze**, ags. s. u. Mather.
- Benedictinerregel**, Ausgaben, s. u. B.
- Beowulf**, Ausgaben u. Übersetzungen s. u. B.; Litt. s. u. Botkine, ten Brink, Dederich, Krüger, H. Lehmann, Müllenhoff, Sarrazin; Spr. u. Metrik s. u. Davidson, Kaluza, Nader, F. Schulz.
- Beues of Hamtoun**, Ausgabe, s. u. B. of H.
- Beziehungen zw. englischer und deutscher Litteratur**, im 16. Jh. s. u. Herford; im 18. Jh. s. u. M. Koch; vgl. auch u. Herzfeld, Clarke, Th. A. Fischer, Huther, Jacobowsky, Köllmann, Maack, Rauch, Th. Vetter, Wagener, Wood.
- Bibelversionen**, me. — als Grundlage der ne. Schriftsprache s. u. Gassner; Alliteration in der ne. Bibel s. u. Willert.
- Bibel-Wörterbücher** s. u. Mayhew, W. A. Wright.
- Blake**, W. s. u. Thomson.
- Blankvers**, der englische vor Marlowe s. u. M. Wagner; vgl. Clages, Elste, König, Kupka, P. Meyer, Schelling, Speerschneider, M. Wagner.
- Boccaccio's Novelle vom Falken i. d. Weltlitt.** s. u. Anschütz.
- Bokenam**, Ausgabe, s. u. B.
- Bret Harte**, Ausgabe, s. u. Br. H.
- Brome**, R. s. u. Faust.
- Browning**, El. s. u. Benson, Gosse.
- Browning**, R. s. u. Beatty.
- Buckle**, Ausgaben s. u. B.
- Bühne**, d. englische — zu Shakespeares Zeit s. u. Gelbcke.
- Bühnenverhältnisse**, englische — im 16. u. 17. Jh. s. u. van der Velde; vgl. Elze, Gaedertz.
- Bulwer**, Ausgaben s. u. B.
- Burke**, Ausgaben s. u. B.
- Burns**, R. Ausgabe s. u. Poems; Litt. s. u. O. Hahn.
- Byrhtferd** s. u. Classen.
- Byron**, Ausgaben s. u. B. u. Poems; Litt.: Urteile über Italien s. u. Lüder; B. und Pope s. u. Scharf, Weiser; Dramen s. u. Köhler, Westenholz; Cain s. u. Blumenthal, Schaffner;

- Childe Harold s. u. Schäfer; Heaven and Earth s. u. Mayn;  
 Manfred s. u. Körnig, Mazeppa s. u. Engländer; Werner  
 s. u. Stöhsel.
- Caedmon** s. u. Ferrel, Graz, Seyfarth.
- Campbell**, Ausgabe u. Übersetzung s. u. C., Poems.
- Canticum de Creatione**, die me. Fassungen des — s. u.  
 Bachmann.
- Carlyle**. Jane Welsh s. u. Th. A. Fischer.
- Carlyle**, Th., Ausgaben s. u. C.; Litt. s. u. Th. A. Fischer,  
 E. Flügel, Froude, R. Garnett, Oswald, Wienhold.
- Caxton**, W. s. u. Malory.
- Chamber**, Ausgabe s. u. Ch.
- Chapman**, G., Dramen s. u. Koeppel; Homerübersetzung s. u.  
 M. Regel; Blankvers bei Ch. s. u. Elste.
- Chaucer**, G. Ausgaben u. Übersetzungen s. u. Ch.: Italienische  
 Quellen Ch's s. u. Bellezza, Legend of Good Women s. u.  
 Kunz; Lyr. Gedichte s. u. Würzner; Rosenroman s. u. Hage-  
 dorn, Kaluza, Klint; Sir Thopas s. u. Bennewitz; Fehlen  
 des Auftacts bei Ch. s. u. Freudberger; Kurzes Reim-  
 paar bei Ch. s. u. Crow; Ch's Sprache und Verskunst s. u.  
 ten Brink; Syntax Ch's s. u. Einenkel; Sprichwort bei Ch.  
 s. u. Haeckel; Versicherungen bei Ch. s. u. H. Lange.
- Chaucerschüler**, Sprache einiger nördlicher — s. u. Hagedorn.
- Chestre**, Ausgabe s. u. Lanval.
- Chettle**, Ausgaben s. u. Ch.
- Chrestien v. Troies** u. d. mittelenglische Litteratur s. u.  
 Steinbach.
- Cibber**: Caesar in Egypt s. u. Stoye.
- Coleridge**, Ausgabe s. u. C.; Litt. s. u. Brandl.
- Colonial English** s. u. Lentzner.
- Common Place Book**, Ausgabe, s. u. C. Pl. B.
- Congreve** s. u. Bennewitz, D. Schmid.
- Conjugation**, germanische s. u. Kluge.
- Conjunctiv im ags.** s. u. Hotz.
- Consiliatio Cnuti** s. u. Liebermann.
- Countess of Pembroke**, Antonie, Ausgabe, s. u. C. of P.
- Cowper's Tirocinium** s. u. H. Hartmann.
- Coyne**, Ausgabe, s. u. C.
- Cursor Mundi**, Metrum, s. u. Crow.

- Cynewulf, Ausg. u. Übers. s. u. C.; Andreas s. u. Hinze, Ramhorst, Reussner; Christ s. u. Hertel, Rose; Elene s. u. Schürmann, Räthsel s. u. Herzfeld; Vision v. Kreuz s. u. Lentzner; Synonymik u. Poetik C's s. u. Jansen.
- Day, Th. Ausgabe s. u. D.
- Defoe, Ausgaben, s. u. D.
- Dekker, Th. Ausgaben s. u. Chettle, Dekker; Übers. s. u. Gelbcke; Litt. s. u. Kupka.
- Deutsche in England, Geschichte der —n s. u. Schaible, vgl. Cunningham.
- Deutsche u. latein. Elemente im engl. s. u. Ehlerding.
- Devon, Geographie s. u. Rucktäschel; Dialect v. D. s. u. Hewett. Dialect v. Devon s. u. Hewett, v. Windhill s. u. J. Wright, v. London s. u. Baumann.
- Dichtung als darstellende Kunst s. u. Raymond.
- Dickens, Ch. Ausgaben s. u. D.; Leben s. u. Branscheid; Anfänge von D. s. u. Benignus; Autobiographisches im Copperfield s. u. Bluhm.
- Drama, Neueres s. u. Creizenach; Englisches Dr. s. u. Klein; Hirtendichtung und engl. Dr. s. u. H. Smith; Engl. Tragödie bis Shakespeare s. u. R. Fischer; Elisabethan. Drama s. u. Elze, Gelbcke; Machiavelli u. d. elisabethan. Drama s. u. E. Meyer; Engl. Maskenspiele s. u. Sörgel; Miles Gloriosus im Engl. Dr. s. u. Graf; vgl. auch M. Koch (Shakespeare).
- Dramatiker, engl. -- vor, neben und nach Shakespeare s. u. Schack.
- Draper, Ausgabe, s. u. Dr.
- Drayton s. u. Elton.
- Dryden, Übersetzung s. u. Dr.; Litt. s. u. 1) Beljame, Ohlsen; 2) Dierberger, P. Meyer, Speerschneider.
- Ducis als Nachahmer Shakespeare's s. u. Penning.
- Dunbar, Ausgabe s. u. D.; Litt. s. u. Schipper.
- Einsiedler u. Engel, Geschichte von — s. u. O. Rohde.
- Eliot, G. Ausgabe s. u. E.; Litt. s. u. Conrad.
- Elisabeth, Königin — u. ihre Zeit s. u. Marcks.
- Englisch, das —e im 14. Jh. s. u. Baret; Deutsche u. lat. Elemente im Engl. s. u. Ehlerding.
- Englische Comödianten s. u. Bolte.

**Englische Culturgeschichte u. Landeskunde** s. u. Andrews, Besant, Black, Brennecke, Cunningham, Dohme, Froude, Klöpper, Krause, Leclerc, Liebrecht, O'Rell, Riese, Rucktäschel, Schaible, A. Stern, Steffen, Vatke, G. Wendt.

**Englische Geschichte**, im 18. Jh. s. u. Michael; Victorian Age s. u. Mc Carthy.

**Englische Grammatik** s. u. Eisenlohr, Fiedler-Kölbing, Krummacher, Mätzner, R. Morris, Scharf, Willert; Lautgeschichte s. u. Luick, Schneider, Sweet; Sprachgeschichte s. u. Emerson, Lounsbury, Oliphant, Stoffel; Engl. Pronomen im XV. u. XVI. Jh. s. u. H. Spies; Prothese im Engl. s. u. Glaser.

**Englische Gutsverwaltung** im Mittelalter s. u. Andrews.

**Englische Litteratur**, Geschichte der — s. u. Bierbaum, Breitinger, ten Brink, Brooke, Dobson, Engel, Graeter, Körting, Mager, Mann, Mensch, Morley, Norman, Rudolf, Siedler, Silling, Solazzi, Taine, Toepppe, Wülker; Engl. Litt. im 18. Jh. s. u. Beljame, Fürst, Hemeling, Perry; Methodismus i. d. engl. Litt. des 18. Jh. s. u. Swallow; Litt. d. 18. u. 19. Jh. s. u. Smiles; Litt. d. 19. Jh. s. u. Saintsbury, vgl. Benson, Gosse, de Vere; Litt. im Zeitalter der Königin Victoria s. u. Boyle, Harrison; Französ. Revolution u. engl. Litt. s. u. Dowden; Synchronist. Tabelle zur frz. u. engl. Litt. s. u. Sachs; Chronologische Karte der engl. Litt. s. u. Donner; Analysen class. engl. Stücke s. u. Laing-Weischer.

**Englische Metrik** s. u. Crow, Schipper, Parsons, Schelling; vgl. unter Blankvers.

**Englische Philosophie**, die — seit Bacon u. ihr Einfluss auf d. deutsche Ph. des 18. Jh. s. u. Zart.

**Englischer Roman u. Tagespresse**, Sprache, s. u. Höne.

**Englische Schriftsprache**, Entstehung der — s. u. Gassner, Morsbach.

**Englische Wörterbücher** s. u. Murray, Whitney.

**Englisch-deutsche Wörterbücher** s. u. E. Flügel, Flügel-Schmidt-Tanger, Grieb-Schröer, Hoppe, Krummacher, Muret, Naubert, Thieme-Wessely, Thieme-Preusser-Wessely.

**Englisch-friesische Sprache** s. u. Siebs.

**Erl of Tolous**, Ausgabe, s. u. E. of T.

**Escott, England**, Ausgabe, s. u. E.

**Etymologie** s. u. Skeat.

- Etymologische Wörterbücher. Romanisch s. u. Diez;  
 Deutsch s. u. Kluge; Englisch s. u. Müller, Skeat.  
 Euphuismus s. u. Basse, Child, Landmann.  
 Exeterbuch, Räthsel des —'s s. u. Herzfeld.  
 Facsimile's alt- u. mittelengl. Handschriften s. u. Skeat.  
 Faustprolog, d. älteste, s. u. Creizenach.  
 Fielding's Dramen s. u. Lindner; F. u. d. deutsche Litteratur  
 s. u. Clarke, Wood; vgl. Fürst, Perry.  
 Fletcher, Übersetzung, s. u. Gelbcke; Litt. s. u. Bahlsen,  
 Koeppel, Leonhardt, Ost, Stoye.  
 Floris and Blauncheflur, Ausgabe, s. u. Fl. and Bl.  
 Folk-Medicine s. u. Black.  
 Ford, Übersetzung, s. u. Gelbcke; Litt. s. u. Koeppel, M. Wolff.  
 Formenlehre, engl., s. u. R. Morris.  
 Franklin, Autobiographie. Ausgaben, s. u. Fr.  
 Französ. Revolution u. engl. Litteratur s. u. Dowden.  
 Französ. Sprache in England, XI.—XIV. Jh. s. u. Scheibner.  
 Französ. u. engl. Syntax verglichen s. u. Brinkmann.  
 Freeman, Ausgabe, s. u. Fr.  
 Früh-Neuenglisch, Analyt. Casus im — s. u. Draugelattes.  
 Genesis, ags. s. u. Ferrel, Seyfarth.  
 Geschichten aus d. Hölle, Ausgabe, s. u. Gesch. a. d. H.  
 Gesta Romanorum, Ausgabe, s. u. G. R.; vgl. Tractatus.  
 Globustheater s. u. Elze.  
 Glossary, an Eighth-Century Latin-Anglosaxon —, Ausgabe, s.  
 u. Gl.  
 Glossen s. u. Oldest English Texts; Brown, Dieter, Otten.  
 Goethe u. Shakespeare s. u. Huther, C. B. Wagener.  
 Goldsmith, O., Ausgaben und Übersetzungen s. u. G.  
 Gorboduc, Ausgabe, s. u. G.  
 Gotische Grammatik s. u. Friedmann.  
 Gowther, Sir, Ausgabe, s. u. G.; vgl. Varnhagen.  
 Green, J. R., Ausgabe, s. u. Gr.  
 Greene, R., Ausgabe s. u. Gr.; Litt. s. u. Knaut, Mertins.  
 Grimm'sche Lautverschiebung u. d. engl. s. u. Scharf.  
 Guthlac s. u. Furkert.  
 Guy of Warwick s. u. Tanner.  
 Harrowing of Hell, Metrik, s. u. Crow.  
 Haus, das englische s. u. Dohme.  
 Havelok, d. Lai von — s. u. Wittenbrinck.

- Heinrich VIII., Texte aus d. Z. —'s s. u. E. Flügel.  
 Heinrich v. Neustadt's Apollonius s. u. Pudmenzky.  
 Henry I.'s Coronation Charter s. u. Liebermann.  
 Hero u. Leander, d. Sage von — s. u. Jellinek.  
 Heywood, Übersetzung, s. u. Gelbcke.  
 Hirtendichtung, engl. s. u. H. O. Sommer; Hirtend. u. engl. Drama s. u. H. Smith.  
 Historia Septem Sapientium, Ausgabe, s. u. H. S. S.; vgl. u. Petras.  
 Historische Dichtung bei d. Angelsachsen s. u. Abegg.  
 Hölderlin u. Keats s. u. Wenzel.  
 Holländischer Einfluss auf d. engl. Cultur s. u. Cunningham.  
 Homilien, mittelenglische, unter d. Einfluss d. lat. geistl. Literatur s. u. Vollhardt.  
 Hood, Th., Ausgabe, s. u. H.  
 Horn, King H. Ausgabe s. u. King Horn; Litt. s. u. Wissmann; Anglonormann. Lied v. Ritter Horn s. u. Mettlich.  
 How the wyse man taught hys sone, Ausgabe s. u. H.; vgl. A. Bertram.  
 Huchown's Pistle of Swete Susan, Ausgabe s. u. H.  
 Hudson, Ausgabe s. u. H.  
 Hume, Ausgabe s. u. H.  
 Humoristen, engl. des 18. Jh. s. u. Hemeling.  
 Immigrants, alien — to England s. u. Cunningham.  
 Ipomedon, Ausgabe, s. u. I.  
 Irving, Ausgabe, s. u. I.  
 Johnson, S., Ausgabe s. u. J.; Litt. s. u. Eisentraut.  
 Jonson, Ben, Übers. s. u. Gelbcke; J's ältere Lustspiele s. u. Hoffschulte; Quellenstudien zu B. J. s. u. Koeppel; J's Römerdramen s. u. Saegelken.  
 Judith s. u. Foster, A. Müller.  
 Kalender of Shepherdes s. u. K. of Sh.  
 Keats, Ausgabe s. u. K.; Litt. s. u. Gosse, Gothein; K. u. Hölderlin s. u. Wenzel.  
 Keltische Grammatik s. u. Sattler.  
 Kenningar i. d. ags. Poesie s. u. Bode.  
 Kentisch, Psalter s. u. Zeuner; Mittelkentisch s. u. Danker.  
 Kingis Quair, Verfasserfrage, s. u. J. T. T. Brown.  
 Kingsley, Ch. s. u. Groth.  
 Klinger u. Shakespeare s. u. Jacobowsky.

- Kurzes Reimpaar im Mittenglischen s. u. Crow.
- Kyd, Ausgabe s. u. K.; Litt. s. u. Markscheffel, Sarrazin.
- Lamb, Ch., Ausgabe, s. u. L.
- Landgut, das altenglische s. u. Andrews.
- Lat. geistl. Dichtung, Einfluss der auf frühme. Homilien s. u. Vollhardt.
- Lautgeschichte, engl. s. u. Luick, Schneider, Sweet.
- Layamon's Brut s. u. Krautwald.
- Legenden, Ausgabe, s. u. Altenglische Legenden.
- Leges Anglorum s. u. Liebermann.
- Lehr- und Übungsbücher für die practische Spracherlernung.
- a. Für das Englische, s. u. Afzelius, Allen-Voigt, Asher, Backhaus, Bandow, Barnstorff, Baumgartner, Beckmann, Be-necke, Berger, Bierbaum, Bischoff, Boensel, Boyle, Boyle-Brehme, Breitinger, Bretschneider, Brückner, Brunswick, Bube, Callin, Collins, Degenhardt, Deter, Deutschbein, Deutsch-bein-Willenberg, Dihm, Döll, Dreser, Dubislav-Boeck, Dunker-Bell, Dunker-Ulrich, Ebener-Morgenstern, Fehse, Feller-Schneitler, Finck, Fölsing-Koch, Fritze, Gärtner, Gantter-Conrad, Gesenius, Gesenius-Regel, Gibbsone, Gietmann, Glau-ning, Görlich, Graeter, Grewe, Hahn, Hausknecht, Herrig, Hiebslac, Holzamer, Hoppe, Hupe, Jaffa, Jeaffreson-Boensei, Jespersen, Jespersen-Sarauw, Kade, Kares, Klöpper, Koch, Krüger, Lehmann, Lion-Hornemann, Löwe, Löwe-Alcock, Lüdecking, Lüke, Lüttege, M. S., Meurer, Morris, Mory, Th. Müller, Munde, Nader-Würzner, Neumann, Nicolai, Oepke, Olsvig, Palmgren, Passy, Peters, Petry, Plate, Plate-Kares, Plötz, Pünjer-Hodgkinson, Rauch, Regel, Reuter, Ritter, Ritter-Friedrich, Rühle, Sachs, Saure, Saure-Weischer, Schlee, Schmarje, Schmick, Schmidlin, F. Schmidt, J. Schmidt, Schnitler, Schulze, Schürmann, Sevin, Shindler, Siedler, Smith, Sonnenburg, Sonnenschein, Spindler, Steuerwald, Stigell, Stoffel, Storme, Sweet, Swoboda, Teichmann, Towers-Clark, Traut, True, True-Jespersen, Ulrich, Vietor, Vietor-Dörr, Vogel-Dapper, Ph. Wagner, Weischer, Werle, Wennecke, Wershofen, Wershofen-Becker, Western, Wiemann, Wihlidal, Wilke, Wimmers-Wattendorf, Wingerath, Wittstock, Zimmermann. Vgl. Reinhardstoettner.
- b. Für das Französische, s. u. Bierbaum, Brinkmann, Fetter, F. Franke, Vogel-Dapper.

- c. Für das Deutsche, s. u. Harcourt, F. Schmidt,  
Siepmann.
- d) Für die nordischen Sprachen s. u. Poestion.
- Lenz** u. Shakespeare s. u. Rauch.
- Lesage**, Smollet u. — s. u. Wershofen.
- Lessing**, Übersetzung s. u. L.
- Libeaus Desconus**, Ausgabe s. u. Lib. D; Litt. s. u. Bethge,  
Mebes. (Wigalois).
- Libell of English Policye**, Ausgabe s. u. L. of E. P.
- Life of Cuthbert**, Ausgabe s. u. L. of C.
- Locke** s. u. Mord.
- Londinismen** s. u. Baumann.
- Longfellow**, Ausgaben s. u. L.; Litt. s. u. Baumgartner,  
Knortz, Paetsch; L's Tales of a Wayside Inn s. u. Varn-  
hagen.
- Lucan's Pharsalia** in der engl. Dichtung s. u. Ackermann.
- Lydgate's Lyrik** s. u. Gattinger.
- Lly**, J., Ausgaben s. u. L., Übersetzung s. u. Gelbcke; Litt.  
s. u. Child, Landmann.
- Lyndsay** s. u. Aschenberg.
- Lyric Poetry**, English. — 1500 1700 s. u. L. P.
- Macaulay**, Ausgaben, s. u. M.; Litt. s. u. Klinghardt, Thum.
- Machiavelli** u. d. elisabethan. Drama s. u. E. Meyer.
- Mackarness**, Ausgaben s. u. M.
- Malory**, Morte Darthur, Ausgabe, s. u. M.; Litt. s. u. Baldwin.
- Marie de France**, Ausgabe s. u. Lanval.
- Marlowe**, Ausgabe s. u. M. Übersetzung s. u. Gelbcke, T.  
Mommsen; Litt. Shakespeare u. M. s. u. T. Mommsen.
- Marryat**, Ausgabe s. u. M.
- Marston**, Quellenstudien zu — s. u. Koeppel.
- Maskenspiele**, englische s. u. Sörgel.
- Massinger**, Ph., Übersetzung s. u. Gelbcke; Quellenstudien zu  
M. s. u. Koeppel.
- May**, Th. als Lustspieldichter s. u. A. Werner.
- Mercisch** s. u. E. M. Brown.
- Metren des Boethius**, d. altenglischen s. u. O. Zimmermann.
- Metrik** s. u. Brate, Crow, Kaluza, Parsons, Schelling, Schipper;  
vgl. Blankvers.
- Middleton**, Übersetzung s. u. Gelbcke.
- Miles Gloriosus** im engl. Drama s. u. Graf.

- Milton, Übersetzung s. u. M.; M. u. seine Zeit s. u. Masterman; A. Stern; M.'s Dramen s. u. Himmelreich; M.'s Paradise Lost s. u. Baudisch, E. Regel, Schwalbach; M.'s Prosa s. u. Vodoz; M. u. Rousseau s. u. Scharf.
- Minot, Ausgabe s. u. M.
- Miracle Plays, Ausgabe s. u. M. Pl.
- Mittelenglisch. 1) Grammatik s. u. Stratman; 2. Übungsbücher s. u. R. Morris, Skeat, Sweet, Wülcker, Zupitza-Schipper.
- Modernes Theater, Shakespeare u. d. —e —. s. u. Rossi.
- Molière, u. Shakespeare s. u. Witte; Congreve u. M. s. u. Bennewitz; Wycherley u. M. s. u. Klette.
- Montagu, Briefe der Lady — Ausgabe s. u. M.
- Montgomerie, A. s. u. Brotanek.
- Moore, Th. s. u. Poems; Zemlin.
- Morris, W: The Earthly Paradise, Quellen zu — s. u. Riegel.
- Morus, Th. s. u. Baumstark.
- Mucedorus, Verfasserfrage s. u. Soffé.
- Murray, a Publisher and his Friends s. u. Smiles.
- Namenlexikon, englisches s. u. Tanger.
- Namensforschung, angelsächsische s. u. Hruschka.
- Neuenglisches Lesebuch, Zeit Heinrichs VIII, s. u. E. Flügel.
- Nordamerika. Geschichtliches s. u. Doechn; Litterarhistorisches s. u. Baumgartner, Doechn, Knortz, Paetsch, Varnhagen; Sprachliches s. u. Lienemann.
- North's Plutarch, Ausgabe s. u. N's Pl.
- Novellisten des 18. Jh. s. u. Fürst.
- o in accentuierten Silben im Engl. s. u. Bowen.
- Octavian, Ausgabe s. u. O.
- On god ureisoun of ure Lefdi, v. d. lat. geistl. Dichtung beeinflusst s. u. Vollhardt.
- Orfeo, Ausgabe, s. u. O.
- Ormulum, Ausgabe s. u. O.; Doppelconsonanz im O. s. u. Effer; unorgan. e im O. s. u. Sachse.
- Ossian s. u. Scherillo.
- Otway's Titus u. Berenice u. Racine's Bérénice s. u. J. Spies.
- Paragraph, d. englische, s. u. Lewis.
- Parlamentsreden, englische, Ausgabe s. u. P.
- Parlement of the Thre Ages s. u. P. of the Thre A.
- Paston Letters, Sprache der, s. u. Blume.

- Pearl, Ausgabe, s. u. P.
- Peasant Speech of Devon s. u. Hewett.
- Peele, G, Metrik s. u. Penner.
- Percy's Reliques of Ancient English Poetry, Ausgabe s. u. P.
- Percy, St. History of England s. u. Speyer.
- Peregrinaggio di tre giovani, figliuoli del re di Serendippo, Ausgabe, s. u. P.
- Petrarchismus in England s. u. Fehse.
- Philosophie, Einfluss der engl. — seit Bacon auf die deutsche des 18. Jh. s. u. Zart.
- Phönix, Syntax des Verbs im — s. u. Planer.
- Phonetik s. u. Bremer, Breymann, Gutersohn, Hoffory, Jespersen, Schröer, Sievers, Storm, Sweet, Techmer, Trautmann, Vietor, Ph. Wagner, Western.
- Physiologus, Geschichte des — s. u. Lauchert.
- Poema Morale, Ausgabe s. u. P. M.
- Poetik, englische s. u. Raymond.
- Poets of the Present Time, Ausgabe s. u. P. of the Pr. T. Pope, A. s. u. Beljame, Deetz; Essay on Criticism s. u. Gröbedinkel; Rape of the Lock s. u. Knaake; P. u. d. deutsche Idylle s. u. Maack; Byron und Pope s. u. Scharf.
- Portugiesische Litteratur s. u. Reinhardstoettner.
- Presse, Sprache der engl. — s. u. Höne.
- Pronomen, d. engl. im XV. u. XVI. Jh. s. u. H. Spies.
- Prothese im Griechischen, Romanischen u. Englischen s. u. Glaser.
- Psalmen, ags. s. u. Bruce, Zeuner.
- Pseudo-Cnut's Constitutiones de Foresta s. u. Liebermann.
- Pseudo-Shakespeare'sche Dramen, Ausgabe s. u. Pseudo-shakespearian-Plays; D. psSh. Dr. Fair Em. s. u. Steinschneider.
- Quadripartitus, engl. Rechtsbuch von 1114. s. u. Liebermann.
- Räthsels des Exeterbuches s. u. Herzfeld.
- Ratis Raving, Sprache von — s. u. A. Bertram.
- Richard Rolle of Hampole, Ausgabe s. u. R. R.
- Ritual v. Durham, Sprache, s. u. Lindelöf.
- Robert of Sicily s. u. Varnhagen.

- Robertson, Ausgaben s. u. R.
- Robinson, H. Crabb s. u. Th. A. Fischer.
- Roman, Sprache des neueren englischen —'s s. u. Höne.
- Romanische Philologie s. u. Körting.
- Romanische Sprachen, etymologisches Wörterbuch der s. u. Diez.
- Romantische Tragödie, d. französische — und Shakespeare s. u. Wattendorf.
- Rossetti, Chr., Ausgabe s. u. R.; Litt. s. u. Benson, Gosse.
- Rowe, E. s. u. Th. Vetter.
- Runenlied, Ausgabe, s. u. »Chanson des Runes«.
- Runensteine, Northumbrische s. u. Vietor.
- Rushworth-Glossen s. u. E. M. Brown, Otten.
- Ruskin s. u. Sizeranne.
- Sachsen-Chroniken s. u. Saxon Chronicles.
- Schiller's Übersetzung von Shakespeare's Macbeth s. u. Beckhaus, Fietkau, Landmann, Schatzmann.
- Schottisches Wörterbuch s. u. Hierthes.
- Scott, Ausgaben s. u. Sc.; Lady of the Lake s. u. Rehdans, Wiencke, Lay of the Last Minstrel s. u. Staake.
- See, Einfluss der — auf d. engl. Litteratur s. u. Th. A. Fischer; vgl. Merbach.
- Sermo in festis Sæ Mariae, ags. s. u. Vance.
- Shakespeare, Ausgaben u. Übersetzungen s. u. Sh.:
- Litteratur. A. 1) Allgemeines: s. u. Baacke, Brandt, Brink, Conrad, Delius, Dowden, Elze, Hense, Knauer, M. Koch, Krauss, Menzer, Oechelhäuser, Schröer, Schwartzkopff, Snider, Thümmel, Timon, Vitzthum v. Eckstädt, Wetz, Wilken, X. 2) Abschliessender Ausgleich bei Sh. s. u. Milletich; Sh's Frauengestalten s. u. Lewes; Sh's Narren s. u. Hayn; Sh's litterar. Kämpfe s. u. Hermann; Lyrisches im Sh. s. u. Steuerwald; Sh. u. d. Tagelied s. u. Fränkel; Sh. u. d. moderne Theater s. u. Rossi; Localfärbung in Sh's Dramen s. u. Philips; Machiavelli's Einfluss auf Sh. s. u. E. Meyer; Sh. u. Marlowe s. u. T. Mommsen; Quellen zu Sh's Werken s. u. North's Plutarch; Sh. u. Molière s. u. Witte; Shakespeare (Drama) Schreyer; Outlines zu Sh. s. u. Retzsch; Shakespeare-Baconfrage s. u. Bormann, Lentzner, Rapp, Schipper, Wülker; Sh.-Bühne

s. u. Elze Gaedertz, van der Velde; England zu Sh's Zeit  
 s. u. Vatke; Stratford on Avon s. u. Riese Shakespeare-Bibliographie in den Niederlanden s. u. Arnold.

B. Sprache und Metrik. Betheuerungen bei Sh. s. u. H. Hoffmann; Sh. u. d. Euphuismus s. u. Basse, Landmann; Sh.-Grammatik s. u. Deutschbein; Parömiologisches Sprachgut bei Sh. s. u. Wahl. Persönl. Geschlecht unpersönlicher Substantiva b. Sh. s. u. Stern; Vers Sh's s. u. Price; Vers bei Sh. s. u. König; Wortspiel b. Sh. s. u. Wurth.

C. Einzelne Werke. 1) Dramen. 1) Antony and Cleopatra s. u. Adler. 2) Coriolanus s. u. Westenholz; vgl. unter Nader. 3) Cymbeline s. u. Ohle. 4) Hamlet s. u. Baumgart, Conrad, Creizenach, Gericke-Moltke, Herford-Widgery, Heuse, Krummacher, Liepert, Loening, Mauerhof, Spanier, Struve, Türck, Vining. 5) Heinrich VIII s. u. G. Boyle. 6) Julius Caesar s. u. Asch, Groag, Kreutzberg, Schmieder, Westenholz, Wilken. 7) Macbeth s. u. Turkuš, im Unterricht s. u. Münch, Schiller'sche Übersetzung s. u. Beckhaus, Fietkau, Sandmann, Schatzmann. 8) Merchant of Venice s. u. H. F. Martin. 9) Merry Wives of Windsor s. u. E. Hermann. 10) Midsummer Night's Dream s. u. Gaedertz, E. Hermann, Köllmann. 11) Othello s. u. Hano, Price. 12) Pericles s. u. Pudmenzky. 13) Richard III s. u. H. Müller. 14) Romeo and Juliet s. u. Fränel, Holtermann. 15) Taming of the Shrew s. u. Tolman, v. Weilen. 16) Tempest s. u. R. Boyle, Brockerhoff, E. Hermann, Roden. 17) Titus Adronicus s. u. A. Schröer. 18) Two Noble Kinsmen s. u. Bierfreund. 19) Winter's Tale s. u. R. Boyle. 20) Mucedorus s. u. Soffé. 2) Sonettenfrage s. u. Conrad, Krauss.

D) Shakespeare's Einfluss auf andere. Ducas s. u. Sh. s. u. Penning; Ford u. Sh. s. u. Wolff; Goethe u. Sh. s. u. Huther, Wagener; Klinger u. Sh. s. u. Jacobowsky; Lenz u. Sh. s. u. Rauch; Romant. französ. Tragödie u. Sh. s. u. Wattendorf; Wieland u. Sh. s. u. Köllmann.

Shelley, Übersetzung s. u. Sh.; Litt. s. u. Dowden, Druskowitz, Jeaffreson, Salt; Lucan's Pharsalia in Sh's Dichtungen s. u. R. Ackermann; Quellen, Vorbilder, Stoffe Sh's s. u. Ackermann; Sh's letzte Tage s. u. Biagi; Sh's Naturpoesie s. u. Sweet; Sh. a poem, u. A. s. u. Thomson.

- Sheridan**, Ausgaben s. u. Sh.; Sh's Rivals s. u. H. Hartmann;  
Sh's Sprache s. u. Klapperich.
- Sidney**, Ph., Ausgaben s. u. S.
- Sieben weisen Meister**, me. Fassungen der Sage v. d. —n.  
s. u. Petras. vgl. Historia Septem Sapientium.
- Skelton's Magnyfycence** s. u. Krumpholz.
- Sklaven**, rechtliche Stellung der — bei Deutschen und Angelsachsen s. u. Jastrow.
- Smollet und Lesage** s. u. Wershofen.
- Southey's Orientalische Epen** s. u. Wächter.
- Spectator**, Ausgabe s. u. Sp.
- Spenser's Shepherd's Calendar**, d. Verfasser des Commentars zu — s. u. Uhlemann.
- Sprichwörter**, englische s. u. Bellezza. Sprichw. b. Chaucer  
s. u. Häckel. vgl. Hensel.
- Stanhope**, Ausgabe s. u. St.
- Steele**, R. s. u. Aitken, Dobson.
- Stevenson** s. u. Gosse.
- Stratford on Avon** s. u. Riese.
- Sturm u. Drang**, d. deutsche —, unter engl. Einfluss s. u.  
Clarke, Huther, Jacobowsky, Köllmann, Rauch, Wagener,  
Wood.
- Suckling**, J. s. u. Schwarz. .
- Surrey** s. u. Fehse, Nagel.
- Swift**, Ausgabe u. Übersetzung s. u. Sw.; Quellen zu S's Guliver s. u. Borkowsky.
- Syntax**, Begriff S. s. u. Ries; Engl. S. s. u. Einenkel, Kellner,  
Verron; Engl. u. frz. S. verglichen s. u. Brinkmann.
- Taylor**, W. v. Norwich s. u. Herzfeld.
- Tennyson**, Ausgaben s. u. T.; Königsidyllen s. u. Jones.
- Thackeray**, Ausgaben s. u. Th.: Litt. s. u. Conrad, Merivale-Marzials.
- Thomson**, J., Ausgabe s. u. Th. Litt. s. u. Clages, Schmeidling.  
**Times**, Ausgabe s. u. T.
- Torrent of Portyngale**, Ausgabe s. u. T. of P.
- Tractatus de diversis historiis Romanorum et quibusdam  
aliis**, Ausgabe s. u. Tr.: vgl. Gesta Romanorum.
- Tragödie**, d. englische bis Shakespeare s. u. R. Fischer,  
Französ. Romantische Tragödie u. Shakespeare s. u. Waterndorf.

- Trentalle Sancti Gregorii**, Ausgabe s. u. Tr. S. Gr.
- Tristan**, der — des Thomas s. u. Röttiger.
- Tristansage** s. u. F. Vetter.
- Tristrem**, Ausgabe s. u. Tr.
- Tundale**, Ausgabe s. u. T.
- Tyndall**, Ausgabe s. u. T.
- Übersetzungskunst** s. u. T. Mommsen.
- Umschreibende Zeiten des Verbums im Ags.** s. u. Pessels.
- Universitätsstudium**. a) In Deutschland s. u. Brandl, Bülbbring, Danner, Körting, Mahrenholz, Schmeding, Schmitz, Schröer, Storm, Suchier-Wagner, Vietor, Wätzoldt. b) In England s. u. Aschrott, Breul, R. C. Lehmann, Wells.
- Unterricht in den neueren Sprachen** s. u. Behaghel, Beyer, Bierbaum, F. Bock, Breymann, Eidam, Fetter, Fick, Findlay, Flaschel, Glauning, Gow, Guterson, Hartmann, Hefty, Heims, Hölzel, Jelinek, Junker, Klinghardt, Kortegarn, Kron, Kühn, Lehmann, Lewin, Mangold, Münch, Mühlé, Nader, Ohlert, Pfeil, Quousque tandem, Rambeau, Rehfeldt-Heinrichsen, A. Rhode, Schröer, Tanger, Völcker, O. Vogel, Wätzoldt, Walter, Weidner, Weil, Weitzenböck, O. Wendt, Widgery, Wilke.
- Unterrichtswesen**, englisches s. u. Abel-Musgrave, Aronstein, Breul, Findlay, Hill, Hime, Leclerc, Raydt, Wallichs.
- **Französisches** s. u. A. M. Hartmann.
- Vanbrugh**, Mermaid Series, Ausgabe s. u. V.; Litt. s. u. Dametz.
- Verba**, des Befehls s. u. Abel; Ablaut der starken — im Englischen s. u. Bülbbring, Wackerzapp.
- Versus Gnomici**, altenglische s. u. H. Müller.
- Victorian Age**, Ausgabe von Schriftstellern des — s. u. Poets of the Present Time; Geschichte des — s. u. Mc. Carthy; Litteraturgeschichte des — s. u. Boyle, Harrison.
- Vitry's Exempla**, Ausgabe s. u. V.
- Vocale**, Geschichte der engl. — v. 13 Jh. ab s. u. Schneider.
- Volkskunde** s. u. Liebrecht.
- Voltaire's Julius Caesar mit dem Shakespeare's verglichen** s. u. Asch.
- Wallenstein in der dramatischen Dichtung des Jahrzehnts seines Todes** s. u. Th. Vetter.
- Webster**, J., Übersetzung s. u. Gelbcke; Metrik s. u. Meiners.
- Westminster** s. u. Besant.

- Westsaxon Gospels s. u. Drake.  
 White, H. Kirke s. u. Gundlach.  
 Wieland u. Shakespeare s. u. Köllmann.  
 William of Palerne s. u. Schüddekopf.  
 William v. Shorham s. u. Konrath.  
 Wilson, R. The Three Lords and Three Ladies of London s. u. Fernow.  
 Windhill, Dialect von s. u. J. Wright.  
 Winnere and Wastoure, Ausgabe s. u. Parlement of the Thre Ages  
 Wirnt v. Gravenberg, Wigalois, s. u. Bethge, Mebes.  
 Wordworth, W., Ausgabe s. u. W.; Litt. s. u. Baumgartner.  
 Gothein, Legouis; Lausche.  
 Wörterbücher: 1) Angelsächsisch: s. u. Bosworth-Toller,  
 Grein-Groschopp, Hall, Sweet. 2) Englisch s. u. Murray.  
 Whitney; 3) Englisch-Deutsch s. u. E. Flügel, Flügel-Schmidt-Tanger, Grieb-Schröer, Hoppe, Krummacher.  
 Muret, Naubert, Thieme-Wessely, Thieme-Preusser-Wessely.  
 4) Specialwörterbücher. Bibel-Wörterbücher s. u. Mayhew, Wright; Colonial-English s. u. Lentzner; Namenwörterbuch s. u. Tanger; Schottisch s. u. Hierthes. 5) Etymologische Wörterbücher: Deutsch s. u. Kluge; Englisch s. u. E. Müller, Skeat. Romanisch s. u. Diez.  
 Wortschatz, Poesie u. Moral im s. u. Kares.  
 Wortstellung, englische s. u. Verron.  
 Wulfstan, Ausgabe s. u. W.  
 Wyatt, Th. s. u. Alscher, Nagel.  
 Wycherley als Plagiator Molières s. u. Klette.  
 York Plays, Ausgabe s. u. Y. Pl.  
 Yorkshire Writers, Ausgabe s. u. Y. Wr.  
 Young's Night Thoughts s. u. Clages, Thiel.  
 Ywain and Gawain, s. u. Y. and G.; Litt. s. u. Schleich.  
 Zahlwort, das altenglische s. u. Fricke.  
 Zürich als Vermittlerin englischer Litteratur im 18. Jh. s. u. Ta Vetter.

### III.

## WORTREGISTER.

---

### I. Angelsächsisch.

- āht. V 373.  
bēohata II 312.  
bredweall XX 148.  
brycgian XI 511.  
cleofa XX 335.  
crince XX 333.  
dēag XI 511.  
dohtor III 473.  
\*dusk XI 511.  
funde III 472.  
gārsecg II 314.  
glædmon XX 335.  
grep IX 505.  
hæfern XX 335.  
heofon XX 334.  
myderce XX 335.  
preost XVI 154. XX 147.  
pūca XI 511.  
seppan XX 148.  
solmōnad VIII 479.  
sōna XX 333.  
spīwen II 19.  
strewberie XX 333.  
stūc XI 512.  
syll XX 334.  
tapor XX 335.  
undern XX 334.  
writian XI 512.  
wurde III 472.  
ymbeah XI 492.

### II. Mittelenglisch.

- bare VII 65.  
berd, by my XXIV 226.  
blout II 20.  
Christ, by —, Cristes curs  
u. s. w. XXIV 198.  
Cock, by —, Cock's blood,  
body, bones u. s. w. XXIV 36.  
cross, by my — XXIV 215.  
day, by this — XXIV 230.  
Deus, dewes XXIV 22.  
devil, a devele wey XXIV 216.  
dille(n) XI 495.  
faith, by my —, in faith u. s. w.  
XXIV 222.  
fay, fey, in —, by my fay XXIV  
221.  
Gis, by — XXIV 201.  
God, be, by, fore — XXIV 22.  
God-a-mercy XXIV 25.  
God's blood, body u. s. w. XXIV 30.

- Gog, by —, Gogs armes, Marie XXIV 204.  
 blood, body, bones, heart Marry XXIV 205.  
 u. s. w. XXIV 34.  
 hals, by myn — XXIV 226.  
 halwe, be alle — XXIV 209.  
 hand, by this — XXIV 227.  
 James, John, by St— XXIV  
 210.  
 Jesus, by — XXIV 200.  
 Jis, by — XXIV 201.  
 light, by this — XXIV 229.  
 Lord, by the — XXIV 196.
- Masse, by the — XXIV 214.  
 Our Lady, by — XXIV 206.  
 parde XXIV 59.  
 pox XXIV 230.  
 quert XI 495.  
 rod, be þe — XXIV 215.  
 snowte, be my — XXIV 226.  
 troth, by my — XXIV 224.  
 unquert XI 495.

### *III. Neuenglisch.*

- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| Abdiel } XXV 245.        | attainment VIII 8.      |
| Abraham } III 10.        | attaint V 306. VIII 10. |
| accomplishment } VIII 8. | Aunt Sally XXV 257.     |
| acquirement } VIII 8.    | author V 305. IX 407.   |
| Acres, Rob — XXV 246.    | aware VIII 14.          |
| act VI 406.              | bad VI 91. VIII 66.     |
| adad XXIV 48.            | Bagstock, Joey }        |
| addression V 305.        | Balderstone, Caleb }    |
| administration IV 429.   | barbarism }             |
| ads. XXIV 46.            | barbarous }             |
| Adullam XXV 246.         | Barnacle XXV 247.       |
| agad XXIV 48.            | basis IX 433.           |
| age IV 305.              | Beaustalk XXV 247.      |
| aggravating VI 340.      | bear VI 74.             |
| alack-a-day XXIV 235.    | bearup VII 399.         |
| All-Hallows XXIV 209.    | become VIII 12.         |
| alle(d)ge VI 431.        | bedad }                 |
| Ally Sloper } XXV 246.   | begad }                 |
| Apollyon } XXV 246.      | begar }                 |
| appear IX 434.           | begor }                 |
| armes XXIV 50.           | begorra }               |
| arms VIII 27.            | being VIII 3.           |
| aroint thee XI 492.      | be-lady XXIV 207.       |
| Arry, Arriet } XXV 245.  | Bereans XXV 247.        |
| Atkins, Tommy }          | besmooth V 305.         |
| attain VIII 7.           | big VI 409.             |

- Bill Sikes XXV 257.  
 Blanket XXIII 71.  
 blast ye XXIV 63.  
 Bloomerism XXIII 71.  
 blotch VI 441.  
 blowed XXIV 62.  
 blue funk VII 389.  
 Bob Acres XXV 246.  
 Bob Sawyer XXV 257.  
 Bobby XXIII 71.  
 bodlikins } XXIV 51.  
 bodykins } XXIV 51.  
 bother VII 404.  
 bots XXIV.  
 bound XI 495.  
 Boycott XXIII 71.  
 brass V 305.  
 brick VI 341.  
 bring home VI 344.  
 Briton XVI 375.  
 Brother Cheeryble XXV 248.  
 Brougham XXIII 71.  
 Brownrigg, Mrs. XXV 247.  
 Bull XXIII 71.  
 Bumble XXV 247.  
 Burke XXIII 71.  
 burlady XXIV 207.  
 buxom VIII 194.  
 by VIII 24.  
 by gar XXIV 48.  
 by goles XXIV 51.  
 byr Lady XXIV 207.  
 byrlakyn XXIV 208.  
 caesars IX 397.  
 Caleb Balderstone XXV 247.  
 Caleb Quotem XXV 256.  
 Callet XXII 326.  
 can IX 437.  
 Cantwell, Dr. XXV 248.  
 Captain Macheath XXV 253.
- card board VII 394.  
 cast IX 398.  
 Caucus  
 Caucus-monger } XXV 248.  
 Caudle  
 Cavendish XXIII 71.  
 certes XXIV 225.  
 Chadband XXV 248.  
 chaff VI 441.  
 chambers VI 333.  
 cheer VII 388.  
 Cheeryble, Brother XXV 248.  
 Chesterfield } XXIII 71.  
 Chippeindale } XXIII 71.  
 chokey VI 337.  
 Circumlocution Office XXV 248.  
 cite VI 431.  
 civilation XV 272.  
 civilisation XV 267.  
 civility XV 268.  
 clerk IX 407.  
 coads XXIV 42.  
 coco, cocoa XI 363.  
 Cod, Cods-fish XXIV 41.  
 Cod's my lifekins, Cod's so  
     XXIV 43.  
 Cogers' Hall XXV 249.  
 Codlin and Short XXV 248.  
 comb VII 401.  
 come home to one VII 408.  
 come up VI 349.  
 confound XXIV 62.  
 conquer IX 397.  
 contest VI 422.  
 cool VI 339.  
 Cot's, Cot's wounds XXIV 42.  
 counter VII 398.  
 crab, crabbed VII 400.  
 crack up VI 342.  
 Crichton XXV 249.

- crimini XXIV 202.  
 croud XXI 188.  
 Crow, Jim XXV 249.  
 Cuds me, Cuds foot XXIV 45.  
 curry } VII 405.  
 cut-and-dried }  
 cut up VII 403.  
 cut to cover VI 348.  
 Dagon } XXV 249.  
 Dalilah }  
 damme XXIV 60.  
 dangnation XXIV 61.  
 Darby and Joan XXV 249.  
 darnation } XXIV 61.  
 darned }  
 Dasay } XXIII 71.  
 Davenport }  
 Davy's sow XXV 250.  
 decoy X 181.  
 derive XVI 378.  
 desponding IV 324.  
 deuce XXIV 217.  
 devil XXIV 216.  
 dickens XXIV 217.  
 dislive V 305.  
 dodge VII 394.  
 dogged VII 393.  
 Doiley XXIII 71.  
 Dr. Cantwell XXV 248.  
 drain XI 511.  
 Dunce XXIII 71.  
 dwell VI 421.  
 ear-mark VI 349.  
 eastern IX 391  
 easy-going VII 394.  
 ecod XXIV 47.  
 efacks, efecks XXIV 224.  
 efface XVI 379.  
 egad, I'gad XXIV 47.  
 elevens, by the XXIV 212.  
 eloquence IV 436. IX 421.  
 endeavour VI 50.  
 English VI 88.  
 esquire IX 416.  
 evads XXIV 48. 224.  
 event. VI 398.  
 evidence VI 434.  
 Exeter Hall XXV 250.  
 existence VIII 2.  
 eyeful V 305.  
 fac XXIV 223.  
 Facing - both - ways, Mr. XXV  
     250.  
 fackings, faikine, by my—  
     XXIV 223.  
 fair play VI 345.  
 faith, by my—, in—, on my—  
     XXIV 222.  
 faix XXIV 224.  
 feck, feckins, fegs, by my—  
     XXIV 223.  
 sell'ff V 306.  
 file VI 339.  
 Fog(e)y VII 394.  
 foot XXIV 52.  
 fountain VI 436.  
 flesh XXIV 51.  
 fling IX 398.  
 Frankenstein XXV 250.  
 Gad, by Gad XXIV 39.  
 Gad - a - mercy, Gadsbodikins,  
     Gadsnouns u. s. w. XXIV 40.  
 Gamp XXV 251.  
 gasp VI 441.  
 Ged XXIV 41.  
 gemini XXIV 202.  
 get floored VII 391.  
 get round VII 400.  
 Gis, by— XXIV 201.  
 give one a lift VI 339. VIII 195.

- gixie XXII 328.  
 go down VI 348.  
 God, by God XXIV 23.  
 Godamercy } XXIV 25.  
 God's Pittikins } XXIV 25.  
 God's blood, body, bread, fury,  
     u. s. w. XXIV 30.  
 Godso XXIV 28.  
 golden IV 319.  
 golly XXIV 55.  
 good-bye XXIV 344.  
 gooseberry(picker) XXIV 151.  
 gosh XXIV 56.  
 gosse XXIV 38.  
 gossip XXII 329.  
 grand VI 408.  
 great VI 406.  
 Grecian IX 403.  
 Groats, Johnny XXV 251.  
 Grog XXIII 71.  
 great Scott XXIV 58  
 grind VI 345. VII 395. 403.  
 grub VI 341.  
 Gud XXIV 38.  
 gum, by XXIV 57.  
 gummy XXIV 56.  
 Guy XXIII 72.  
 hairbrained VII 396.  
 Hall, Jack XXV 251.  
 hammer out VI 345.  
 hamper VI 346.  
 handle VI 342.  
 Hansom XXIII 72.  
 hard lines VII 397.  
 harpsical V 306.  
 have the sack VII 402.  
 Havelock XXIII 72.  
 Hawkins, Mr. } XXV 251.  
 Hazael } XXV 251.  
 Heart XXIV 52.  
 heaven } XXIV 213.  
 hell } XXIV 213.  
 Hodge XXV 251.  
 hold forth about VII 387.  
 Holmes, Sherlock XXV 252.  
 Hookey Walker XXIII 73.  
 Howard } XXV 252.  
 Humpty-Dumpty } XXV 252.  
 if IV 412.  
 I'gad XXI 47.  
 imagination IV 321.  
 imperial XVI 381.  
 impertinent VII 387.  
 impound VI 340.  
 improve the occasion VII 395.  
 incident VI 399.  
 inkhorn XVIII 303.  
 innocent of VII 407. VIII 200.  
 insead V 306.  
 intellectual IV 302.  
 invest in VII 391.  
 Jack Hall XXV 251.  
 jar VII 396.  
 Jeames  
 Jekyll, Dr. and } XXV 252.  
     Mr. Hyde, } XXV 252.  
 Jemima  
 Jemmy Twitcher XXV 258.  
 Jesus XXIV 200.  
 Jim Crow XXV 249.  
 Jingle Mr. Alfred XXV 252.  
 Jingo XXIV 58.  
 Jis, by XXIV 201.  
 Joey Bagstock XXV 247.  
 Johnny Groats XXV 251.  
 Johnny Raw XXV 257.  
 Jorkins XXV 252.  
 Jove, by XXIV 57.  
 Katerfelto XXV 253.  
 kick up VII 391.

- kill XI 49  
 kingdom XVI 380.  
 knickerbocker XXIII 72.  
 knock one out of time VI 33.  
 knot XXIII 72.  
 known VIII 14.  
 Kyanize XXIII 72.  
 lack-a-daisy XXIV 235.  
 language IX 425.  
 lanthorn XVIII 303.  
 lard XXIV 197.  
 Latian IX 403.  
 Lauk XXIV 197.  
 Lavengro XXV 253.  
 Laud  
 law, alaw  
 Lawks  
 Lawkamussy  
 leaven VII 388.  
 Life XXIV 53.  
 light, by this XXIV 229.  
 literary VI 61.  
 little VIII 19.  
 Lloyd's XXIII 72.  
 loaf about VII 392.  
 Long Meg XXV 253.  
 loop VI 334.  
 loose-made VI 346.  
 Lor XXIV 197.  
 Lord, by the Lord XXIV 196.  
 Lud XXIV 197.  
 lump VI 348.  
 Lushington XXIII 72.  
 Lydia Languish, Miss XXV 253.  
 Lynch XXIII 82.  
 Mac Dougallism XXV 253.  
 Macadamize XXIII 72.  
 mackins XXIV 206.  
 Macheath, Captain XXV 253.  
 Mackintosh XXIII 72.  
 Madge Wildfire XXV 258.  
 Make no bones of VI 350.  
 Malaprop, Mrs., Malapropian,  
     Malapropism XXV 253.  
 Margery } XXV 254.  
 Mark Tapley } XXV 254.  
 Martello XXIII 72.  
 master IX 411. 418.  
 may IX 437.  
 Mazer XVII 180.  
 Meg, Long— XXV 253.  
 Melchisedec XXV 254.  
 Merry VIII 465.  
 Micawber, Micawberism XXV  
     254.  
 mill VII 397.  
 minx XXII 328.  
 misgivings VI 344.  
 mister IX 413.  
 mistress IX 412.  
 Moody and Sankey, Messrs.  
     XXV 254.  
 mope VII 389.  
 moral IV 296.  
 Morrison Pills } XXV 255.  
 Mother Carey } XXV 255.  
 Mother Hubbard's dog XXV  
     252.  
 move VII 391.  
 Murdstone and Quinion XXV  
     255.  
 Mr. Facing-both-ways XXV 250.  
 Mr. Hawkins XXV 251.  
 Mrs. Brownrigg XXV 247.  
 Mrs. Partingtons mop XXV 255.  
 mullioned VI 336.  
 murrain } XXIV 232.  
 murrian } XXIV 232.  
 nails XXIV 53.  
 Namby-Pamby XXIII 72.

- Nan, Nancy XXV 255.  
 narrative VI 417.  
 native VIII 22.  
 necessary VI 430.  
 Negus XXIII 72.  
 niggers XXIV 53.  
 nothing VIII 1.  
 nouns XXIV 54.  
 nurse VI 338.  
 odds XXIV 42.  
 odds and ends VI 335.  
 only VI 402.  
 oons XXIV 54.  
 orchard II 14. XX 333.  
 Orrery XXIII 72.  
 outline VI 418.  
 outray V 305.  
 outspoken VII 406.  
 pail X 180.  
 Palaver VI 348.  
 parde XXIV 59.  
 pass VI 420.  
 peach VI 347.  
 peck VI 346.  
 Pecksniff, Peksniffean, Peck-sniffianism XXV 256.  
 pedigree XXI 189. 448.  
 Peeler XXIII 72.  
 Peeping Tom XXV 258.  
 peer XVIII 302.  
 pestilence XXIV 233.  
 petty VI 409.  
 Pinchbeck XXIII 73. XXV  
     256.  
 Philistine, Philistinism XXV  
     256.  
 place VI 86.  
 plague XXIV 232.  
 plainer V 306.  
 plot VI 415.  
 pluck VI 340.  
 Plugson of Undershot XXV  
     256.  
 Podsnap, Podsnapery XXV 256  
 poetry IX 419.  
 Pogram XXIII 73.  
 portray VI 68.  
 pox XXIV 231.  
 precedent VI 400.  
 precious VII 394.  
 predominant IX 431.  
 pride } XXI 334.  
 proud }  
 province IX 393.  
 pull VI 344.  
 pummel at VI 349.  
 quarter VII 397.  
 quote VI 431.  
 Quotem, Caleb XXV 256.  
 rabbit me XXIV 63.  
 race XVI 387.  
 rather XIX 320.  
 Raw, Johnny XXV 257.  
 receive VIII 29.  
 recondite VI 431.  
 reel XI 512.  
 remains IX 402.  
 revolution VI 70.  
 rig VI 339.  
 Rimmon } XXV 257.  
 Rip van Winkle }  
 rot me XXIV 63.  
 row VI 344.  
 rum VII 390.  
 Rupert of debate XXV 257.  
 sackful V 305.  
 sakes XXIV 57.  
 Sally, Aunt XXV 257.  
 Sally Lunn XXIII 73.  
 Sandwich XXIII 73.

- Sawyer, Bob XXV 257.  
 sblood } XXIV 50.  
 sbud }  
 scanty XV 265.  
 scorch VI 441.  
 scribe IX 408.  
 seem IX 434.  
 set one's teeth VI 343.  
 shaver VII 388.  
 she XXII 330.  
 shell out VI 341.  
 Sherlock Holmes XXV 252.  
 shoot VI 442.  
 show fight VI 349. VIII 199.  
 Shrapnel XXIII 73.  
 sing out VI 343.  
 single VI 402.  
 Sirs XXIV 198.  
 sketch VI 418.  
 skip XI 494.  
 slashing VII 406.  
 slice XXIV 53.  
 'slid } XXIV 52.  
 'slife }  
 slight VI 417.  
 slur VI 349.  
 snails  
 sniggers } XXIV 53.  
 snigs  
 snob VII 403.  
 sodden VII 398.  
 source VI 436.  
 spirt VI 339.  
 spite of one's teeth VI 343.  
       VIII 196.  
 'Sprecious XXIV 53.  
 spring VI 436.  
 sprinkling VI 350.  
 square-toes VII 388.  
 stationer XVIII 303.  
 subjugate VIII 23.  
 succeed VI 85.  
 superficial XV 266.  
 superseded IX 436.  
 surface XV 266.  
 swarm VII 395.  
 swowns XXIV 54.  
 Sykes } XXV 257.  
 Tadpole}  
 tag VII 393.  
 taint V 307.  
 take one up VI 345.  
 Taper XXV 257.  
 task IV 411.  
 taste VI 64.  
 tell VI 340.  
 Teutonic IX 432.  
 thistle XI 512.  
 throw IX 398.  
 tick VI 341.  
 tide on VII 397.  
 Tilbury XXIII 73.  
 tile VI 339.  
 tin VI 341.  
 tincture VIII 32.  
 tinker VI 333.  
 toady VI 347. VIII 198.  
 Tommy Atkins XXV 246.  
 tongue IX 425.  
 topping VII 406.  
 trace VI 53.  
 Tram XXIII 73.  
 troth, in troth, by my troth  
       XXIV 225.  
 true VI 89.  
 truly XXIV 235.  
 tuck VII 399.  
 tug VII 395.  
 Turveydrop XXV 258.  
 twink V 307.

|                 |            |                   |                  |
|-----------------|------------|-------------------|------------------|
| Twitcher, Jemmy | XXV 258.   | Wharncliffe       | XXIII 73.        |
| Uds             | { XXIV 45. | when              | IV 412. VIII 10. |
| Udzookers       | { XXIV 45. | Whittington, Dick | XXV 258.         |
| understand      | VI 413.    | wiseacre          | VI 351.          |
| unless          | VI 414.    | with              | IX 424.          |
| unwell          | VI 416.    | woe-begone        | XI 484.          |
| vice            | VII 398.   | wont              | XI 493.          |
| victling        | V 307.     | wounds            | XXIV 53.         |
| Walker          | XXIII 73.  | writer            | IX 407.          |
| waunds          | { XXIV 53. | Zookers           | { XXIV 53.       |
| wauns           | { XXIV 53. | Zooks             | { XXIV 53.       |
| well            | VI 436.    | Zouns             | { XXIV 54.       |
| western         | IX 391.    | Zounds            | { XXIV 54.       |

*III. Niederländisch.*

|            |             |        |             |
|------------|-------------|--------|-------------|
| deus       | { XXIV 22.  | jackes | {           |
| Dies       | { XXIV 218. | Jemy   | { XXIV 203. |
| droes      | XXIV 218.   | Keren  | {           |
| drommel    | XXIV 219.   | nicker | XXIV 218.   |
| duvel      | { XXIV 218. | pikken | XXIV 234.   |
| duycker    | { XXIV 218. | pokken | XXIV 233.   |
| gans bloed | XXIV 65.    | pots   | XXIV 68.    |
| Gode, bi   | XXIV 23.    | Ygo    | XXIV 69.    |
| gossiemyne | XXIV 38.    | Zeker  | { XXIV 226. |
| Goy        | XXIV 69.    | Zeper  | { XXIV 226. |

*V. Niederdeutsch.*

|       |            |        |            |
|-------|------------|--------|------------|
| lüren | XVIII 302. | pliren | XVIII 302. |
|-------|------------|--------|------------|

## IV.

### VERZEICHNIS DER MITARBEITER UND IHRER BEITRÄGE.

---

- Ackermann, R.:** Notizen über den englischen unterricht in Bayern. XII 313  
— Die Shelley-Society und ihre publikationen. XIV 290.  
— Studien über Shelley's Prometheus Unbound. XVI 19.  
— Shelley in Frankreich und Italien. XVII 178.  
— r: XII 93. XIII 496. XVII 244. 420. XVIII 240. XIX 291.  
**Adler, M.:** Studien zu Richard Rolle de Hampole. X 215.  
**Arndt, O.,** r: VII 498. X 175.  
**Aronstein, Ph.:** John Marston als dramatiker. XX 377. XXI 28  
— Die entwicklung der lokalverwaltung in England im letzten jahrzehnt. XXII 40.  
— Die reform des höheren schulwesens in England. XXII 436.  
— Das volksschulwesen in England. XXIII 401.  
— Gebrauch von eigennamen als gattungsnamen. XXV 245.  
— r: XX 302. 451. 453. XXI 117. XXII 91. 113. 298. 307. 308. 313. 316.  
XXIII 199. 311. 321. XXIV 119. 120. XXV 307.  
**Asher, D.:** Glossen zu den annickungen zu Macaulay's History von R. Thum.  
V 245.  
— r: II 232. III 357. IV 154. 155. 160. 343. 351. 353. V 438. 440. VI 126  
**Baldon, H. B.:** Robert Louis Stevenson. XXV 218.  
**Baudisch, J.:** r: X 146. 305. XI 159. 160. 400.  
**Beckmann, E.:** Über die attributive konstruktion eines sächsischen genitivs  
oder substantivischen possessivpronomens mit of. VIII 412.  
**Bellezza, P.:** Langland's figur des „Plowman“ in der neuesten englischen  
litteratur. XXI 325.  
— Chaucer s'e trovato col Petrarca? XXIII 335.  
**Bertram, W.:** r: II 275. 520 IV 346. 347. 348. V 202. 203. 204.  
**Beyer, A.:** Der fünfte neuphilologentag zu Berlin. XVII 331.  
— Siebenter allgemeiner deutscher neuphilologentag zu Hamburg. XXII 456  
**Beyer, F.:** r: XI 337. XIV 276  
**Bieling, H.:** Eduard Mätzner †. XVII 464.  
**Binz, G.:** r: XXIV 266. XXV 425.  
**Bischoff, F.:** Ludwig Herrig †. XIV 313.  
**Bischoff, O.:** Über zweisilbige senkung und epische cäsur bei Chaucer. XXIV  
353. XXV 339.  
**Blasius, C.:** r: III 359.

- Blume, Fr.:** Zu Shelley. XXII 454.
- Bobertag, B.:** r: XI 143.
- Bobertag, F.:** Zur charakteristik Henry Fieldings. I 317.
- Zu Pope's Rape of the Lock. I 456. II 204.
  - Zu Pope's Essay on Criticism. III 43.
  - Zu John Dryden. IV 373.
  - r: I 526. II 274. III 144. IV 186. 335. 338. V 456. VI 467. VII 140. 141. 379. VIII 350. 376. IX 114. 367. X 125. 133. 282. XII 98. 114. XIII 504. XIV 265. XV 446. XVII 158. XXI 140. XXII 87. 292. 307. XXIV 307. XXV 445. 447.
- Böddeker, K.:** Versificirte benediktinerregel im „Northern Dialect“. II 60.
- Über die sprache der benediktinerregel. II 344.
- Boensel:** Verein für das studium der neuen sprachen zu Hamburg-Altona. XIV 473.
- Bowen, E. W.:** Confusion between  $\bar{q}$  and  $\bar{\eta}$  in Chaucer's rimes. XX 341.
- Boyle, R.:** Report of the tests committee of the St. Petersburg Shakespeare Circle. III 473.
- Shakespeare und die beiden edlen vettern. IV 34.
  - Beaumont, Fletcher and Massinger. V 74. VII 66. VIII 39. IX 209. X 383.
  - Pericles. V 363.
  - Mr. Bullen's Old Plays. VI 148.
  - A word to herrn Eduard Schwan. VII 206.
  - Zur Barnavelt-frage. IX 153.
  - Beaumont and Fletcher's Knight of the Burning Pestle. XIII 156.
  - All's well that ends well and Love's labour's won. XIV 408.
  - Blank-verse and metrical tests. XVI 440.
  - Mr. E. H. Oliphant on Beaumont and Fletcher. XVII 171. XVIII 292.
  - r: XVIII 111. XIX 274. 421. XXII 289. XXIII 318. XXIV 301. 305 XXV 289. 438. 440.
- Bradley, H.:** Thomas Usk and the „Testament of Love“. XXIII 437.
- Brandeis, A.:** Die XLII. versammlung deutscher philologen und schulmänner in Wien. XIX 164.
- Der VIII. allgemeine deutsche neuphilologentag in Wien. XXV 465.
- Brandes, H.:** Über die quellen der mittelenglischen versionen der Paulusvision. VII 34.
- Die mittelenglische Destruction of Troy und ihre quelle. VIII 308.
- Brandl, A.:** Über einige historische anspielungen in den Chaucer-dichtungen. XII 161.
- Zu E. St. XVIII 464. XIX 319.
- Brennecke, A.:** r: XIII 324. 327. 328.
- Brenner, O.:** Berichtigungen (zu den „Angelsächsischen sprachproben“). III 207.
- r: IV 135. 139. 454. 458. V 172. VI 93. VII 490. XIII 480. XV 115. 116. XVI 85. 86. 87. XX 296. 297. XXI 103. 116. XXII 74. 76. XXIII 158. XXIV 270. 274. 304. 466.
- Breul, K.:** The Boke of Curtesy. IX 51.
- Henry Bradshaw. X 211. XIII 162.
  - Das wissenschaftliche studium der neueren sprachen in Cambridge. XII 244. Nachträge dazu XIII 163.
  - Zu den schottischen Local Examinations. XII 315.

- Zwei mittelenglische Christmas Carols. XIV 401.
- Die umgestaltung des Medieval and Modern Languages Tripos zu Cambridge. XVIII 43.
- r: IX 456.
- Breymann, H.:** Marlowe's Doctor Faustus und Herr J. H. Albers. V 56. VI 160.
- r: IV 170. V 410. XII 443.
- Bright, J. W.:** Germanic Ablaut. XXIV 150.
- r: VIII 147.
- ten Brink:** Brief an den Herausgeber. VI 150.
- *Barewe, bare, bere.* VII 65.
- Zur Chronologie von Chaucer's Schriften. XVII 1.
- Zwei Stellen im Prolog der Canterbury Tales. XXIV 464.
- Buff, A.:** The Quarto-edition of Ben Jonson's „Every Man in his Humour“. I 181.
- Who is the author of the tract entitled: Some Observations touching Trade and Commerce with the Hollander and other Nations, commonly ascribed to Sir Walter Raleigh? I 187.
- Über drei Raleigh'sche Schriften. II 392.
- Bülbring, K. D.:** Vier neue Alexanderbruchstücke. XIII 145.
- Zu „The Seige of Melayne“. XIII 156.
- Zur mittelenglischen Grammatik. XX 149.
- Zu den Handschriften von Richard Rolle's „Prick of Conscience“. XXIII 1.
- r: XII 283. XVI 251. XVII 118. XXIII 157. XXIV 118.
- Bürgel, G.:** Zeitschriftenschau. VI 303. 304. 306. VII 228. 230. 231.
- Caro, G.:** Die Varianten der Durhamer hs. und des Tiberius-fragments der ae. Prosaversion der Benedictinerregel und ihr Verhältnis zu den übrigen hss. XXIV 161.
- Caro, J.:** Die historischen Elemente in Shakespeare's „Sturm“ und „Wintermärchen“. II 141.
- r: III 135. IV 326. XXV 456.
- Caro, J.:** Kleine Publikationen aus der Auchinleck-hs. X. Horn Childe and Maiden Rinnild. XII 323.
- r: XVI 306.
- Dawson, B.:** Shakespere's metre. XI 174.
- Deutschbein, C.:** Berichtigung. (der Recension X 317). X 532.
- r: III 387. IV 142. 144. 145. 146. 147. V 185. 431. 434. VII 372. VIII 181. 489. IX 84.
- Dieter, F.:** Zum Verhältnis der ältesten glossenhss. XI 491.
- Altengl. *ymbeah* = got. *andbahts*. XI 492.
- Dörr, F.:** Zu: Englische Studien VI p. 122. VII 205.
- r: X 472. (vgl. XI 213) XI 316.
- van Draat, P. F.:** A remarkable application of the word *any*. XXIV 152.
- e—: Englische Eigennamen. XIV 469.
- Edzardi, A.:** Erklärung. (zu V 292). V 493.
- Ehrhart, C.:** Das Datum der Pilgerfahrt nach Canterbury. XII 469.
- Einenkel, E.:** Zu Schipper's „metrischen Randglossen“. IX 368.

- Ellinger, J.:** Ist die lektüre von Lamb's „Tales from Shakespeare“ unseren schulen zu empfehlen? XVII 99.
- Über das verhältnis von Lamb's „Tales from Shakspere“ zu den Shakspere'schen stücken. XIX 104.
- Zur allitreation in der modernen englischen prosadichtung. XIX 360.
- Beiträge zur englischen grammatick. XX 397. XXIV 71.
- Zu dem gebrauch des infinitivs nach to dare. XXI 195.
- Erwiderung (auf J. Morris). XXII 153.
- Ein bericht über das VII. sommer-meeting der University Extension Students in Oxford. 1895. XXII 239.
- Zur trennung eines genitivs von seinem regierenden worte durch andere satz-teile. XXIII 462.
- Zur sprachlichen Interpretation moderner englischer prosatexte an höheren lehranstalten. XXV 410.
- r: XVIII 220. 471. XX 409. XXI 99. XXII 72. 310. 311. 317. 321. XXIII 323. XXIV 136. 320. 330.
- Elze, K.:** Last notes on „Mucedorus“. VI 311.
- Notes on the „Tempest“. VI 438.
- Rose Aylmer. VII 238.
- Zu I K. Henry IV. III, 1, 158. VIII 495.
- Notes and conjectural emendations on „Antony and Cleopatra“ and „Pericles“ IX 267.
- „Coriolis“ und „Coriolanus“ bei Shakespeare. X 367.
- Notes on „Othello“. XI 217.
- Falsche versabteilung bei Shakespeare. XI 362.
- Notes on K. Richard II. XII 186.
- Erling, L.:** Zu Chester's Launval. IX 182.
- Feller, J.:** Verein für das studium der neueren sprachen zu Hamburg-Altona. Bericht für 1891/92. XVII 330.
- Fels, A.:** Wilhelm Wagner. IV 188.
- Unerklärte anspielungen und citate in Macaulay's Essays. XVI 448.
- r: X 324.
- Fernow, H.:** r: VIII 483. XIII 90.
- Feyerabend, K.:** Beispiel einer Satura Menippea bei Swift. XI 487.
- Zu K. H. Schaible's „Geschichte der Deutschen in England“. XIV 437. XV 320.
- Fick, W.:** Vokalverkürzung in englischen wörtern germanischen Ursprungs. VIII 502.
- Zur frage von der authenticität der mittelenglischen übersetzung des romans von der Rose. IX 161. 506.
- Fischer, E. L.:** Verba nominalia. XXIII 70.
- Fischer, H.:** Zur geschichte der aussprache des Englischen. IV 288.
- Fischer, R.:** Zur frage nach der autorschaft von Sir Clyomon and Sir Clamides. XIV 344.
- Fischer, Th. A.:** Eine sammlung von wörtern und ausdrücken im nordirischen dialekt. XVII 91.
- Fleay, F. G.:** Neglected Facts on Hamlet. VII 87.
- On the chronology of the plays of Fletcher and Massinger. IX 12.

- Annals of the career of Nathaniel Field. XIII 28.
- Fleming, W. C.:** r: XIX 288.
- Forcke, W.:** r: IX 363.
- Foerster, E.:** r: VIII 338. X 461.
- Foerster, M.:** Zu Adrian und Ritheus. XXIII 431, vgl. XXIV 344.
- Foth, K.:** r: VI 116. VII 165.
- Franke, F.:** r: VIII 330.
- Fränkel, L.:** Zur geschichte von Shakespeare's bekanntwerden in den Niederlanden. XV 155.
  - Zum stoffe von Marlowe's „Tamburlaine“. XVI 459.
  - Gast und Wirtin in älterer zeit. XVII 314.
  - Litterarhistorisches aus Roger Ascham's „Toxophilus“. XVII 315.
  - Zur geschichte von Robin Hood. XVII 316.
  - Neue beiträge zur geschichte des stoffes von Shakespeare's „Romeo and Juliet“. XIX 183.
  - r: XV 438. XVI 412. XVII 122. 130. XVIII 160. XIX 423. XX 110 (vgl. XXI 186 u. 450). 419. XXIII 95 (vgl. 472).
- Franz, W.:** Die dialektsprache bei Ch. Dickens. XII 197.
- Zur syntax des älteren Neuenglisch. XVII 200. 384. XVIII 191. 422. XX 64.
- Vulgärenglische studien. XXIII 339.
- good-bye. XXIV 344.
- r: XVIII 259. XXIV 297. XXV 303. 427.
- Freudenthal, J.:** r: VI 112.
- Furnivall, F. J.:** Three Middle-English poems. XXIII 438.
- Gassner, H.:** The Cobler of Caunterburie. XIX 453.
- Gebert, W.:** Das imperfektum „must“. XIX 324.
- Gierth, F.:** Über die älteste mittelenglische version der Assumptio Marie. VII 1.
- Glöde, O.:** Thomas Gray und Heinrich Heine. XVII 181.
  - Ein brief des admirals Nelson. XVII 324.
  - Die englische interpunktionslehre. XIX 206.
  - r: XVI 413. XVII 136. 162. XVIII 95. 98. 224. 452. 458. 461. XIX 257. 260. 412. XX 116. 417. XXI 106. 141. XXII 66. 264. XXIII 78. 315. XXIV 309. XXV 268. 270.
- Gnerlich, R.:** Zur abstammung des wortes „pedigree“. XXI 189.
- Goodlet, J.:** Report of the tests committee of the St. Petersburg Shakspere Circle. III 473.
  - Shakspere's debt to John Lilly. V 356.
- Graz, F.:** Beiträge zur textkritik der sogenannten Caedmon'schen dichtungen. XXI 1.
  - Beiträge zu einer kritik Rudyard Kipling's. XXIV 392.
- Gröhler, H.:** Zu Richard Ros. X 206.
- Grosart, A. B.:** Was Robert Greene substantially the author of Titus Andronicus? XXII 389.
- Gruber, H.:** Der älteste neuaufgefundene druck der dramatischen werke des Sir Richard Steele. XXI 191.
- Hager, H.:** Heinrich Christian Postel's und Jacob von Melle's reise durch das nordwestliche Deutschland nach den Niederlanden und nach England. XVII 182.

- Diary of the journey of Philip Julius, duke of Stettin-Pomerania, through England in the year 1602. XVIII 315.
- r: VII 358. IX 326. 328. X 324. 438. XII 119. 122. XVI 122. XVII 277. XIX 437. 439. XX 331.
- Hales, J. W.**: The date of „the first English comedy“. XVIII 408.
- Hall, J.**: Note on Saint Katherine, ed. Einenkel. IX 174.
- Short pieces from ms. Cotton Galba E. IX. XXI 201.
- r: IX 152. 448.
- Harrison, J.**: Report of the tests committee of the St. Petersburg Shakspeare-Circle. III 473.
- Hart, J. M.**: Zu E. St. VIII 66. (bad.) VIII 424.
- Zu E. st. IX 38 (gægan). IX 496.
- Herford, C. H.**: Gascoigne's Glasse of Government. IX 201.
- r: X 458.
- Herzfeld, G.**: Zu Leechdoms III 428 f. XIII 140.
- Bruchstück einer ae. legende. XIII 142.
- Bruchstücke von Aelfric's Lives of Saints. XVI 151.
- Hessels, J. H.**: The Dublin. ms. of the alliterative romance of Alexander. III 531
- Heymann, W.**: Über die lehre vom bestimmten artikel im Englischen. XII 270
- Heyne, M.**: Heinrich Leo. II 284.
- r: VII 131.
- Hierthes, L.**: Zum Wörterbuch des schottischen dialekt. VI 474.
- Hippe, M.**: Vorlesungen über englische philologie und ihre hilfswissenschaften an den universitäten Deutschlands, Österreichs und der Schweiz W.S. 1891/92 — S.S. 1897. XVII 459. XIX 471. XX 466. XXII 156. XXIII 463. XXIV 346.
- Eine vor-Defoe'sche englische Robinsonade. XIX 67, vgl. 345.
- r: XVII 230. XVIII 231. XX 105. 108. XXII 76.
- Höfer, A.**: Zu Shakespeare's Coriolan II 2. XXII 450.
- Hoenig, B.**: Percy's ballade „King John and the Abbot of Canterbury“ und ihre quellen. XVIII 307.
- Hoffmann, A.**: Der bildliche ausdruck im Beowulf und in der Edda. VI 163.
- Hoffmann, O.**: Studien zu Alexander Montgomerie. XX 24.
- r: XXIV 436.
- Holthausen, F.**: Beiträge zur erklärung und textkritik alt- und mittelenglischer denkmäler XIV 393. XV 306. XVI 150. 429.
- Zu Everyman. XXI 449.
- Zu den englischen liedern und balladen aus dem 16. jh. ed. Böddeker. XXII 1.
- Die geschichte der arbeitszeit in England. XXIV 411.
- Skandinavische Byronübersetzungen. XXV 325.
- Holzhausen, P.**: Dryden's heroisches drama. XIII 414. XV 13. XVI 201, vgl. XIV 433.
- Hoofe, A.**: Lautuntersuchungen zu Osbern Bokenam's legenden. VIII 209.
- Hoops, J.**: Zu Byron's Siege of Corinth. XIX 458.
- Der sechste neuphilologentag zu Karlsruhe. XX 167.
- Keats' jugend und jugendgedichte. XXI 209.
- r: XX 139. 301. XXII 91. XXIII 135. XXIV 321.
- Hopp, E. O.**: r: IV 462. V 173. XVII 237.

- Horst, K.**: Die reste der handschrift G der altenglischen annalen. XXII 447  
 — Beiträge zur kenntnis der altenglischen annalen. XXIV 1. XXV 195.
- Horstmann, K.**: Die vision des heiligen Paulus. I 293. (vgl. 539 f.)  
 — Die legende der Eufrosyne. I 300.  
 — Thomas Becket, epische legende, von Laurentius Wade. III 409.  
 — Informacio Alredi abbatis monasterii de Rieualle ad sororem suam inclusam:  
     Translata de Latino in Anglicum per Thomam N. VII 304.  
 — Mitteilungen aus ms. Vernon. VIII 254.  
 — Ratschläge für eine Orientreise (me.). VIII 277.  
 — Questiones by-twene the Maister of Oxenford and his Clerke. VIII 284.  
 — Mappula Angliae, von Osbern Bokenham. X 1.
- Hulme, W.**: „Blooms“ von König Aelfred. XVIII 331. XIX 470.
- Humbert, C.**: r: III 389.
- Hupe, H.**: Etymologien. XI 492.
- zur Jacobsmühlen**: Verein für das studium der neueren sprachen zu Hamburg-Altona. 1890—91. XVI 162.
- Jacoby, J.**: Zur beurteilung von Shakespeare's Hamlet. IX 167.
- Jäckel**: r: IV 169.
- Jameson, J. F.**: Historical writing in the United States 1783—1861. XII 59  
 — Historical writing in the United States, since 1861. XIII 230.
- Janssen, V. F.**: Shakespeare-miscellen. XV 309.
- Jantzen, H.**: XXIV 265. XXV 271.
- Jellinek, H.**: Replik. XVIII 158.
- Jentsch, F.**: Die mittelenglische romanze Richard Coeur de Lion und ihre quellen. XV 161.  
 — Zur frage nach den quellen der me. romanze Richard Coeur de Lion. XVI 142.
- Jespersen, O.**: Der neue sprachunterricht. X 412.  
 — dare, use und need als praeterita. XXIII 460.
- Jiriczeck, O.**: r: XXII 319.
- de Jong, R.**: On me. rhymes in end(e) and ent(e). XXI 321.
- Kaluza, M.**: Das mittelenglische gedicht William of Palerne und seine französische quelle. IV 197.  
 — Studien zu Richard Rolle de Hampole. X 215.  
 — Zum handschriftenverhältnis und zur textkritik des Cursor Mundi. XI 235.  
 — Zu den quellen und dem handschriftenverhältnis des Cursor Mundi. XII 451.  
 — Zur texterklärung des „Romaunt of the Rose“. XIII 528.  
 — Kleinere publikationen aus me. handschriften. XIV 165.  
 — Zu den „Boten des todes“. XVI 155.  
 — Strophische gliederung in der me. rein alliterirenden dichtung. XVI 169.  
 — Thomas Chestre, verfasser des Launfal, Libeaus Desconus und Octavian. XVIII 165.  
 — Zur verfasserfrage des Romaunt of the Rose. XX 338.  
 — Die schwellverse in der altenglischen dichtung. XXI 337 vgl. XXII 332.  
     XXIII 219.  
 — Der reim *love-behove*. Rom. of the rose v. 1091 f. XXIII 336, vgl. XXIV 343.  
 — r: X 291. XII 78. 83. 432. XIII 482. XV 427. 429. XVIII 106\*. 225. 464.  
     XIX 268. XXII 77. 271. XXIV 84.

- Kares, O.:** Hermeneutische und phraseologische anmerkungen zu Tom Brown's Schooldays. VI 327. VII 387. Nachtrag VIII 193.  
 — Blackwood: Lament of the Irish Emigrant (übersetzt). VI 478.  
 — Bemerkungen zu der in VIII 1. der E. St. enthaltenen anzeigen der schrift: „Poesie und moral im wortschatze“ von Kares. VIII 416.
- Karsten, G. E.:** r: XVII 417.
- Kaufmann, G.:** r: XXIV 133. XXV 455.
- Kellner, L.:** Die quelle von Marlowe's „Jew of Malta“. X 80.  
 — Sir Clyomon and Sir Clamydes. XIII 187.  
 — Zur textkritik von Chaucer's Boethius. XIV 1.  
 — Syntaktische bemerkungen zu Iponadon. XVIII 282.  
 — Abwechselung und Tautologie: zwei eigentümlichkeiten des alt- und mittelenglischen stiles. XX 1.  
 — Shelley's „Queen Mab“ und Volney's „Les Ruines“. XXII 9.  
 — r: IX 297. XIV 137. XVII 242. 254. XVIII 460. XIX 261. XX 414. XXII 79. 295. XXV 315.
- Kittredge, G. L.:** Supposed historical allusions in the Squire's Tale. XIII 1.  
 — Anmerkungen zum mittelenglischen Iponadon A. XIV 386.  
 — Zwei berichtigungen. (zu E. St. XIII 145 u. 155—56). XIV 392.  
 — The Hermit and the Outlaw. XIX 177.
- Klapperich, J.:** Die steigerung des adjektivs im Neuenglischen. XVII 225.  
 — Berichtigung (zu E. St XVII 280). XVIII 162.  
 — Kleine beiträge zur neuenglischen grammatischen. XIX 320.  
 — r: XVII 258. 262. 434. 439. XVIII 138. 139. 247. 249. 251. 260. 262. XIX 290.
- Klinghardt, H.:** Die lautphysiologie in der schule. VIII 287.  
 — Techmer's und Sweet's vorschläge zur reform des unterrichts im Englischen. X 48.  
 — Reisediäten für lehrer der neueren sprachen. X 189.  
 — Dialekt und Nationalsprache. X 371.  
 — Die reisestipendien für neuphilologen. X 515.  
 — Allerhand mitteilungen. XI 197. 387.  
 — Australischer volkscharakter. XI 275.  
 — Ergebnisse der in den jahren 1. April 1881—86 abgehaltenen vollprüfungen von neuphilologen. XI 536.  
 — Frequenz der preussischen universitäten an solchen aus Preussen gebürtigen studenten, welche sich auf eines der philologisch-geschichtlichen unterrichtsfächer vorbereiten. M. 1881—O. 1886. XI 538.  
 — Noch einmal die schottischen Local-Examinations. XII 474.  
 — Die genetische erklärung der sprachlichen ausdrucksformen im unterricht. XIV 95. vgl. XIV 457. XV 313.  
 — Ein sommerraufenthalt in England. XIV 318.  
 — Internationales. XIV 319.  
 — Die „neue methode“ im lateinunterricht sowie im deutschunterricht der volks-schule. XV 316.  
 — Schwedische examenverhältnisse. XV 389.  
 — William H. Widgery †. XVI 471.  
 — Der neue sprachunterricht im ausland. XVIII 62.

- *I must* als imperfektum. XVIII 319.
- Phonetische transkription in der englischen volksschule. XIX 380.
- Johan Storm und die aufgaben der modernen sprachwissenschaft. XXIII 409.
- Der wert der phonetik für den unterricht in der muttersprache und der fremdsprachen. XXIV 239. XXV 162.
- Wohin führt uns der Utilitarismus im sprachunterricht? XXV 333.
- r: VI 114. 262. 272. 273. 288. 476. VII 362. 368. 491. VIII 341. 344. 346. 348. 350. 351. IX 108. 110. 143. 149. 150. 350. 352. 358. 468. X 144. 152. 155. 158. 295. 319. 323. 491. XI 334. 340. 350. 358. XIII 84. 107. 120. 315. 508. XIV 157. 271. 280. 284. XV 143. 147. 458. XVII 153. 155. 159. 257. 278. 437. XVIII 150. 254. 255. 266. 267. 472. XIX 132. 134. XX 143. 321. 324. 327. 329. XXI 150. XXII 111. 121. XXIII 207. XXIV 128. 140. 336. XXV 162. 316.

**Klose, R.:** Die unterschiede zwischen dem Casseler texte von Marlowe's Edward II und dem von 1598, edirt von Wilhelm Wagner. V 242.

**Kluge, Fr.:** Zu altenglischen dichtungen. VI 322. VIII 472.

- Fragment eines angelsächsischen briefes. VIII 62.
- Englische etymologien. VIII 479. IX 505. X 180. XI 511. XX 333.
- Zum altenglischen sprachschatz. IX 35.
- Zu Engl. stud. XIII 529. XVI 155.
- Fitela XVI 433.
- Zur angelsächsischen Genesis XIX 469.
- ne. *proud.-pride* XXI 334.
- Zeugnisse zur germanischen sage in England. XXI 446.
- Der Beowulf und die Hrolfs Saga Kraka. XXII 144.
- Das französische element im Orrmulum. XXII 179.
- r: VII 479. VIII 480. 488. IX 311. 470. X 117. 178. XIII 505. XVI 393. XXII 262. XXIV 83.

**Koch, J.:** Ein beitrag zur kritik Chaucer's. I 249.

- Erklärung. VII 238.
- Zu E. St. VIII 354 ff. IX 390.
- Zu E. St. IX 331 ff. X 187.
- r: VII 162. VIII 142. 167. 354. IX 137. 138. 331. X 114. XI 290. XV 399.
- Koch, M.:** Zu Shakespeare's Heinrich IV teil II, IV 4. 367. XVII 317.
- Shakespeare und Lope de Vega. XX 344.
- r: VI 244. 251. 254. 282. 465. VII 373. 374. 375. 380. VIII 123. 128. 130. 327. 329. 380. 386. 387. 482. 487. IX 78. 143. 145. 148. 301. 305. 308. 318. 360. 361. 468. X 122. 123. 179. 504. 505. XI 139. 306. XII 96. 97. XIII 89. XIV 259. 260. 262. 266. XV 117. 118. 119. 120. 431. 433. XVI 93. 96. 290. 291. 309. 407. 408. XVII 132. 239. XVIII 134. 235. 242. 244. 466. XIX 125. XX 134. 136. 209. XXII 84. 306. XXIII 131. 133. XXIV 316. 317. 319.

**Köhler, R.:** Zu einer stelle des altenglischen gedichts von der kindheit Jesu. II 115.

**Kölbing, E.:** Zur textkritik des Ormulum. I 1.

- Die jüngere englische fassung der Theophilus sage. I 16. 186.
- Zwei mittelenglische bearbeitungen der sage von St. Patriks Purgatorium. I 57.
- Zur überlieferung und quelle des me. gedichtes: Lybeaus Disconus. I 121. vgl. 362

- Zu On god oreisun of ure lefdi. v. 37 ff. I 169.
- Zu Chaucer's Caecilien-legende. I 215.
- Ein wort über die einrichtung litterarhistorischer quellenuntersuchungen. I 531.
- Zu Anglia I 373 f. I 541.
- Nachtrag (zur kindheit Jesu). II 117.
- Zur legendenforschung. II 281.
- Auslassung des relativpronomens im ags. II 282.
- Entgegnung. II 282.
- Vorlesungen über englische philologie u. s. w. SS. 1878 u. WS. 1878/79. II 290. 534.
- Zeitschriftenschau. II 292. 536. III 205. 406. 538. IV 194. 369. V 283. 484. VII 234.
- Zu Amis und Amiloun. II 295. V 465.
- Zu Sir Beves of Hamtoun. II 317.
- Zu Chaucer's: The Knightes Tale. II 528.
- Nachträgliches zum Tristan. II 533.
- Kleine beiträge zur erklärung und textkritik englischer dichter. III 92. 273 V 150. 267.
- Das Neapler fragment von Sir Isumbras. III 200.
- Vorlesungen über englische philologie u. s. w. SS. 1879. W.S. 1879/80. SS. 1880. III 203. 404. 536.
- Zu Richard Rolle de Hampole. III 406.
- Zur altenglischen glossenlitteratur. III 469.
- Eine unbekannte handschrift der Ancren Riwle. III 535.
- Berichtigung. III 541.
- Vorlesungen über englische philologie u. s. w. WS. 80/81. IV 367.
- Eduard Müller. V 268.
- Vorlesungen über englische philologie. SS. 1881. V 269.
- Die Waldere-fragmente. V 292.
- Gegenerklärung V 293.
- Zu Dame Siriz. V 378.
- Vorlesungen über englische philologie u. s. w. WS. 1881/82. S.S. 82. V 467
- Zu Herrtage's ausgabe von „The Sege off Melayne“.
- Collationen. VI 442. VII 344. XV 247.
- Kleine publikationen aus der Auchinleckhs.
  - I. Lob der frauen. II. A peniworþ of witte. VII 101.
- Vier romanzen-handschriften. VII 177.
- Bemerkungen zu VII 201. VII 203.
- Karl Körner. VII 215.
- Theodor Wissmann. VII 383.
- Kl. P. a. d. Ahs. III. Zwei fragmente von King Richard. VIII 115.
- Nekrologe (Ulrici, Eberty, Ullmann). VIII 206.
- Heinrich Franz Stratmann. VIII 414.
- Kl. P. a. d Ahs. V. Über die sieben todstunden. VI. Das Vater Unser. VII. Psalm L. IX 42.
- Vorlesungen über englische philologie. W.S. 84/85. S.S. 85. IX 194.
- Oskar Zielke. IX 198.
- Prof. Thum's anmerkungen zu Macaulay's History. IX 199.

- Zu Goldbergs ausgabe eines englischen Cato. IX 373.
- Kl. P. a. d. A-hs. VIII Die feinde des menschen. IX 440.
- Amis and Amiloun und Guy of Warwick. IX 477.
- Ms. 25 der bibliothek des Marquis of Bath. X 203.
- Vorlesungen über englische philologie u. s. w. W.S. 85/86. S.S. 86. X 207.  
W.S. 86/87. S.S. 87. XI 208.
- Zu Chaucer's Sir Thopas. XI 495.
- Zu Partonope of Blois. XIV 435.
- Zu Karl Werder's vorlesungen über Shakespeare's Macbeth. XV 153.
- Zu der Winteney-version der Regula S. Benedicti. XVI 152.
- Zu Dryden's Annus Mirabilis XVI 158.
- Zu Byron's Prisoner of Chillon. v. 55. XVI 159.
- Zu Shakespeare's King Henry IV P I, act II sc. 4. XVI 454.
- Zur textkritik der strophischen dichtung Generydes. XVII 49.
- Ein fragment von Robert Manning's chronik. XVII 166.
- Zu Byron's Prisoner of Chillon. XVII 175.
- Chronologisches verzeichnis der von B. ten Brink publizierten schriften, abhandlungen und recensionen. XVII 186.
- Kleine beiträge zur erklärung und textkritik mittelenglischer dichtungen. XVII 292.
- Ein brief Byron's an C. J. Barry in Genua. XVII 324
- Kleine beiträge zu einer Byron-bibliographie. XVII 327. XXV 328.
- Lord Byron und Miss Elizabeth Pigot. XVII 441.
- Byron und Dupaty's Lettres sur l'Italie. XVII 448.
- Reinhold Köhler †. XVII 471.
- Textkritische bemerkungen. XIX 146.
- Ada Byron. XIX 154.
- Ein brief William's, des fünften Lord Byron, an Lord Holderness. XIX 298.
- Byron und Shakespeare's Macbeth. XIX 300.
- Die Alliteration in Sir Beues of Hamtoun XIX 441.
- Zu Byron's Siege of Corinth. XIX 456.
- The Owen's College, Manchester. XIX 470.
- Alt- und Neuenglisch auf den deutschen universitäten. XX 177.
- Beiträge zur erklärung und textkritik der York Plays. XX 179.
- Altenglisch, Neuenglisch, und die wissenschaftliche arbeit deutscher universitätslehrer. XX 459.
- Textkritische bemerkungen zu William von Shorham. XXI 154.
- Kleine beiträge zur erklärung und textkritik vor-Shakespeare'scher dramedien. XXI 162.
- Bemerkungen zu Byron's Childe Harold. XXI 176.
- Byron und Chaucer. XXI 331.
- Die sogenannte Byron-grotte in Porto Venere. XXI 333.
- Zu Everyman. XXI 449.
- Ein brief von Charles Dickens. XXI 451.
- Julius Zupitza. XXI 452. XXII 162.
- Eine bisher unbekannte me. version von Pauli Höllensfahrt. XXII 134.
- Zu Byron's Manfred. XXII 140.

- Ein brief Byron's an Shelley. XXII 143.
- Hermann Hager, ein deutsches docentenleben in England. XXII 154.
- Zum Beowulf v. 1028 ff. XXII 325.
- Zur textüberlieferung von Byron's Childe Harold Cantos I u. II. XXIII 210.
- Beiträge zur textkritik und erklärung der liederdichtung des 16. jahrhunderts. XXIII 267.
- Portraits von Lady Byron. XXIII 338.
- Zu Byron's Prisoner of Chillon. XXIII 445.
- Drei briefe Byron's aus den jahren 1822 und 1823. XXIII 452.
- Zu Ywain und Gawain. XXIV 146.
- Zwei bemerkungen zu Chaucer's Canterbury Tales. XXIV 341.
- Zehn Byroniana. XXV 130.
- r: I 505. 530. II 229. 246. 262. 264. 280. 489. 494. 499. 517. III 125. 164. 172. 190. 198. 400. IV 182. 184. 185. 479. 480. V 206. 238. 239. VI 92. 268. VII 142. 146. 152. 174. 349. 482. 488. 489. VIII 146. 148. 182. 184. 186. 191. 192. IX 92. 106. 115. 142. 149. 150. 152. 453. X 112. 128. 287. XI 282. 308. XII 99. 107. XIII 100. 133. XV 124. 425. XVI 87. 93. 98. 100. 268. 273. 278. 299. 310. 403. XVII 141. 412. XVIII 463. 467. 469. 470. XIX 121. 135. 137. 246. 295. XX 128. 436. 448. XXII 123. 126. 299. XXIII 85. 304. XXIV 275. 434. 444. XXV 273.

**Koeppel, E.:** Die fragmente von Barbour's Trojanerkrieg. X 373.

- Kotzebue in England. XIII 530.
- Zur textkritik des Ipomadon. XIV 371.
- Über die echtheit der Edmund Spenser zugeschriebenen „Visions of Petrarch“ und „Visions of Bellay“. XV 53.
- Beiträge zur geschichte des elisabethanischen dramas. XVI 357.
- The Eremit and the Owtelawe. XVI 434.
- Bernhard ten Brink †. XVII 184.
- Zur chronologie von Chaucer's schriften. XVII 189.
- Kleine beiträge zur englischen litteraturgeschichte. XX 154.
- r: XII 279 XIII 466. 472. (vgl. XIV 427). XIV 129. 265. XVI 119. 120. 394. XVII 131. XVIII 93. 101. 125. XXIII 197. XXIV 280.

**Körner, K.:** r: I 481. 495. 497. II 248. 252. III 379. 380.

**Körnig, F.:** r: IX 364. 473. X 500.

**Konrath, M.:** Zu Exodus 351 b—353 a. XII 138.

- Die lateinische quelle zu Ayenbite ed. Morris p. 263—69 und zu Sawles Warde. XII 459.

**Koppel, R.:** Herrmann, Freiherr von Friesen. VI 293.

- r: II 235.

**Koschwitz, E.:** r: II 492. 494.

**Krause, F.:** Kl. publ. a. d. A-hs. IX. The King of Tars. XI 1.

**Kribel, G.:** Studien zu Richard Rolle de Hampole. VIII 67.

**Kriger, Th.:** r: VII 370. VIII 133. 139. IX 64. 151. X 126.

**Krammacher, M.:** Notizen über den sprachgebrauch Carlyle's. VI 352.

- Zu Byron's Childe Harold. VIII 411.

— Sprache und stil in Carlyle's Friedrich II. XI 67. 433. XII 38. Nachtrag XII 160, vgl. auch XVI 161.

- Die thätigkeit des „Vereins für neuere sprachen in Kassel“. XI 540.

- Zu Lord Stanhope's History of England. XIV 290.
- Erklärung (gegen Mann). XVIII 320.
- r: V 208. VI 254 (vgl. VII 386). 274. IX 471. X 467. (vgl. XI 216). XI 154. 304. 309. 317. 358. XII 136. XIV 268. XV 462. XVI 123. 206. XVII 436. XIX 279. XX 304. XXIII 183.
- Kühn, K.**: Erwiderung (auf XX 459 ff.). XXI 336.
- r: X 487.
- Kupferschmidt, M.**: Über das handschriftenverhältnis der Winchester-annalen. XIII 165.
- Landmann, F.**: r: XXIII 130.
- Lange, A.**: r: XI 353.
- Lange, Fr.**: Englische seminarübungen in London. XII 476.
- Lauchert, F.**: Nachträgliches zum Physiologus. XIV 127.
- Der einfluss des Physiologus auf den Euphuismus. XIV 188.
- Zu Mann's recension meiner „Geschichte des Physiologus“. XIV 296.
- Über das englische Marienlied im 13. jahrhundert. XVI 124.
- r: XIII 79.
- Leather, M. St.**: Pope as a student of Milton. XXV 398.
- Lengert, O.**: Die schottische romanze „Roswall and Lillian“. XVI 321. XVII 341.
- Lentzner, K.**: Englische nachahmungen antiker carmina figurata. X 369.
- Australisches Englisch. XI 173.
- Coco und Cocoa. XI 363.
- Alexander Schmidt †. XI 364.
- Ein Lancashire-humorist. XI 480.
- Zum gedächtnis Ingleby's. XII 142.
- Leonhard, B.**: Zu Beaumont und Fletcher's Knight of the Burning Pestle. XII 307.
- Bonduca. XIII 36.
- Lessmann, H.**: Studien zu dem mittelenglischen Life of St. Cuthbert. XXIII 345. XXIV 176.
- Liddell, M.**: r: XXIV 100.
- Liebrecht, F.**: Folk-Lore. I 171.
- Ein altenglischer schwank. II 20.
- Die Folk-Lore Society in London. III 1.
- Zur englischen balladenpoesie. III 334.
- r: IV 130. V 157. 394. VI 259. 260. VII 126. 473. VIII 324. IX 444.
- Lienig, P.**: So that. XVII 166.
- Lindner, F.**: The Tale of Gamelyn. II 94. 321.
- Bemerkungen zu Thackeray's Lectures on the English Humorists. ed. Regel X 367.
- Die englische übersetzung des Romans von der Rose. XI 163.
- Ein roman von Geoffrey Drage. XIV 452.
- Ein letztes mal zur legende von einsiedler und engel. XXI 450.
- r: I 502. 503. II 227. 488. IV 187. 339. 340. 461. V 166. IX 111. X 480. XVIII 104. XXV 443.
- Liundström, P. E.**: Zur etymologie von preost. XX 147.
- Lion, C. Th.**: Zeitschriftenschau. V 271. 471. VI 294. VII 217.

- Der kanon für die englische lektüre auf den realgymnasien. **IX** 478.
- r: **V** 271. 273. 471. 476. 477. **VI** 294. 298. 299. 301 **VII** 217. 221. 223. 226. **XI** 318. 323. **XV** 127. 136. **XVII** 245.
- Logeman, W. S.**: Zu den „*Indicia Monasterialia*“. **XII** 305.
- Luick, K.**: Zu den altenglischen schwelversen. **XXII** 332, vgl. **XXIII** 218.
- Der reim *love-behave* im Romaunt of the Rose. **XXIV** 342.
- r: **XX** 411.
- Lundell, J. A.**: Verhandlung des lehrervereins zu Göteborg über reform des sprachunterrichts. **XI** 195.
- Märtens, P.**: r: **IX** 140.
- Mager, A.**: r: **XIII** 116.
- Mangold, W.**: Ludwig Lemcke. **IX** 496.
- r: **XV** 463. **XVI** 311. 417. 424. **XVII** 152. 155. **XVIII** 135 (vgl. 322). 138. 252. **XIX** 284. 287. 288. 431. 433. 436. 437. **XX** 310. 318. **XXI** 145. 148. 149.
- Manly, J. M.**: On some proposed emendations. **XVIII** 297.
- Mann, M. F.**: r: **XIV** 123, vgl. 297.
- March, F. A.**: Anglo-Saxon and Early-English pronunciation. I 312. ▲
  - Is there an Anglo-Saxon language? I 367.
- Martin, E.**: r: **XX** 293.
- Maurer, K.**: r: **II** 476. **IV** 142. **XVI** 400. **XVII** 114. **XVIII** 454. **XX** 120. **XXII** 57. **XXIII** 74.
- Maychrzak**: Lord Byron als übersetzer. **XXI** 384. **XXII** 183.
- Mayhew, A. L.**: r: **XI** 126. 298. **XV** 447. **XVII** 265. 271.
- Menthel, E.**: r: **IX** 113.
- Meyer, K.**: r: **XI** 152.
- Minssen, J. F.**: r: **XV** 108.
- Mitschke, P. Th.**: Über Southeys Joan of Arc. **XVII** 73. **XVIII** 23.
- Moeller, H.**: r: **III** 148. **XIII** 247—315.
- Morgan, H. H.**: r: **IV** 346.
- Morris, J.**: Zu E. St. **XX** p. 401. **XXII** 153.
  - Singular for plural of dependant substantives. **XXIV** 155.
- Mosen, R.**: Über Thomas Otway's leben und werke. I 425. II 532.
  - Über Nathaniel Lee's leben und werke. II 416. VIII 431.
- Mühlefeld, K.**: Die einteilung der englischen verben nach der conjugations-form. **XIV** 462.
  - Drei für die schullektüre commentirte historische werke. **XIV** 465.
  - r: **XIII** 114.
- Münch, W.**: Die frage des englischen aufsatzes in realprima. **IV** 444.
- r: **III** 392. **IV** 161. 163. 164. 165. 166. 351. **V** 203. 205. **VII** 173.
- Nader, E.**: Wiener verhandlungen zur reform des neusprachlichen unterrichts. **XI** 514.
  - Zu E. St. **XV** 148 f. **XVI** 163.
  - Über einen versuch mit lautschrifttexten im englischen anfangsunterricht. **XVII** 402.
  - Das VI. sommer-meeting der University Extension in Oxford. **XXI** 79.
  - Zur geschichte der University Extension. **XXI** 431.
  - Über englische privatlektüre an österreichischen realschulen. **XXIII** 287.

- Erwiderung (auf E. St. XXIV 150). **XXIV** 150.
- r: XI 148. 151. 288. 310. 312. 355. XII 298. **XIV** 253. 287 **XVII** 147  
**XVIII** 140. 145. **XIX** 252. 433. **XX** 454. **XXI** 101. **XXII** 73. 323.  
**XXIII** 156. 200. 293. 331. **XXIV** 325. 458. **XXV** 311. 318.
- Napier, A.:** Altenglische glossen. **XI** 62.
- Altenglische glossen zu Isidor's „Contra Judaeos“. **XIII** 25.
- Mc Neill, P.:** The late Dr. John Small, librarian of the university of Edinburgh. **XI** 177.
- Odinga, Th.:** Thomas Vincent's Paria. **XVI** 435.
- Ohlsen, F.:** Entgegnung. **XIV** 432.
- Oliphant, E F.:** The works of Beaumont and Fletcher. **XIV** 53. **XV** 321.  
**XVI** 180.
- Ottmann, H.:** Über die wahl des lesestoffes im englischen unterricht auf der realschule erster ordnung. **III** 338.
- r: III 183. 394. 510. IV 354. 355. 357. 360. 361. 363. 365. V 211. 212.  
 213. 215. 231. 447. 454.
- Pakscher, A.:** Die Berlitzmethode. **XXI** 310.
- Palmgren, Fr.:** Verhandlungen zur reform des sprachunterrichts auf der dritten nordischen philologenversammlung zu Stockholm. **X** 335.
- Passy, P.:** Expériances d'un professeur d'Anglais sur la nouvelle méthode d'enseignement. **X** 506.
- Platt, J.:** Zur altenglischen deklination. **VI** 149.
- Nachträge zu Sievers angelsächsischer grammatick. **VI** 290.
- Plattner, Ph.:** r; V 289. 291. 482. 483. 484. VI 302. 303.
- Pogatscher, A.:** Angelsachsen und Romanen. **XIX** 329.
- Altengl. bredweall. **XX** 148
- r: **XXV** 422.
- Powell, J.:** A few notes on Sir Tristrem. **VI** 463.
- Notes on „Death And Life“. **VII** 97.
- Preussner, O.:** Zur textkritik von Robert Mannyng's chronik. **XVII** 300.
- Pröscholdt, L.:** Dr. August Rhode †. **XI** 214.
- Bericht über die sitzungen der neuphilologischen sektion auf der 39. versammlung deutscher philologen und schulmänner in Zürich. **XI** 546.
- Der dritte deutsche neuphilologentag zu Dresden. **XII** 480.
- r: IX 312. 314. 321. 353. X 139. 453. 496. XI 141. 145. 156. 308. 357.  
 XIII 87. 88. 493 XIV 267. XVI 308. 405. 406. 425. 426. 428. XVII  
 134. 161. XVIII 236. 246.
- Pünjer, J.:** Entgegnung (auf XIII 521). **XIV** 471.
- Pughe, F.:** Kleine bemerkungen. **XXII** 455.
- Quiehl, K.:** Zweiter deutscher neuphilologentag zu Frankfurt a. M. **XI** 180.
- Direktor professor dr. Buderus †. **XI** 545.
- Rahmig, H.:** Die neue revidirte englische bibelübersetzung. **V** 251.
- Rambeau, A.:** Chaucer's „House of Fame“ in seinem verhältnis zu Dante's „Divina Commedia“. **III** 209.
- Zu E. St. **IX** 365. **IX** 484.
- Die thätigkeit des „Vereins für das studium der neueren sprachen“ in Hamburg seit seiner gründung. **XI** 541.
- Die phonetik im sprachunterricht und die deutsche aussprache. **XV** 360.

- r: VI 127. 136. 139. X 150. 161. 162. 164. 168. 169. 314. 316. 477. XII 109. 129. XIII 126. 317. 322. 323. 510. 519.
- Regel, E.**: r: V 398. VIII 389. X 285. XIII 498. XV 121. XVII 139. 423. XX 320. XXIV 335.
- Regel, H. M.**: Zu George Chapman's Homerübersetzung. V 1. 295.
- Reichel, C.**: Zur textkritik der mittelenglischen romanze „Sir Fyrumbras“. XVIII 270.
- Reichel, G.**: Studien zu der schottischen romanze „The History of Sir Eger, Sir Grime and Sir Gray-Steel. XIX 1.
- Reissert, O.**: r: XIV 146.
- Rhode, A.**: Bericht über die verhandlungen des ersten allgemeinen neuphilologentages zu Hannover. X 352.
- r: VII 150. VIII 378.
- Richter, G.**: Beiträge zur erklärung und textkritik des mittelenglischen prosa-romans von Merlin. XX 347.
- Robinson, J. N.**: Celtic versions of Sir Beues of Hamtoun. XXIV 463.
- Rosenthal, F.**: r: VIII 162.
- Sarrazin, G.**: Über die quellen des Orrmulum. VI 1.
- Zur etymologie von *bad*. VI 91. VIII 66.
- Vokaldissimilation im mittelenglischen. VIII 63.
- Zu Cymbeline. II 2.<sup>48</sup>. VIII 496
- Entgegnung (auf XIII 475). XIV 421.
- Der verfasser von „Soliman and Perseda“. XV 250.
- Byron als nachahmer Thomson's. XVI 462.
- Die abfassungszeit von Shakespeare's Venus und Adonis. XIX 352.
- Shakespeare's Macbeth und Kyd's Spanische tragödie. XXI 328.
- Das personal von Shakespeare's Hamlet und der hof Friedrichs II. von Dänemark. XXI 330.
- Der name Ophelia. XXI 443.
- Zur etymologie von *gossip*, *godfather*, *godson* u. s. w. XXII 329.
- Der ursprung von ne. *ske*. XXII 330.
- Noch einmal Thomas Chestre. XXII 331.
- *I dare* als praeteritum. XXII 334.
- Neue Beowulfstudien. XXIII 221.
- Rolf Krake und sein vetter im Beowulfliede. XXIV 144.
- r: VII 136. 381 (vgl. VIII 424) XVI 71. XXII 81. 303. XXV 298. 299. 430.
- Sattler, W.**: Zur englischen grammatic. II 1. 384. IV 68. VI 27. 460. VIII 33. 201. X 255. XII 366. XVI 39.
- Wilhelm Hertzberg. III 401.
- Englische Kollektaneen. XVII 378.
- r: VIII 120. IX 466. XII 115. 296. XVI 416.
- Schade, A.**: Über das verhältnis von Pope's „January and May“ und „The Wife of Bath. Her Prologue“ zu den entsprechenden abschnitten von Chaucer's Canterbury Tales. XXV 1.
- Schauer, R.**: r: XVII 425.
- Schipper, J.**: Zur zweihebungstheorie der allitterirenden halbzelle. V 488.
- Metrische randglossen. IX 184. X 192.
- Nicolaus Delius. XIV 307.

- Die neue prüfungs-verordnung für kandidaten des gymnasial- und realschul-lehramtes in Österreich. **XXIV** 416.
- r: **V** 457. **VIII** 393. **XVIII** 147.
- Schleich, G.**: Collationen zu me. dichtungen. **XII** 139.
- Schmager**: Bericht über die sitzungen der neuphilologischen section der XL versammlung deutscher philologen und schulmänner zu Görlitz. **XIV** 304
- Schmidt, O. F.**: Die anglicistischen und pädagogischen vorträge in der neu-philologischen section der 43. philologenversammlung in Köln. **XXII** 335.
- Schnabel, Br.**: Ossian in der schönen litteratur Englands bis 1832. **XXIII** 31. 366.
- William Morris †. **XXIII** 457.
- r: **XXII** 292. **XXIII** 134. 158. 198. 312. **XXIV** 120. 122. 320. 321. 441. **XXV** 303. 304. 306. 308. 453. 454.
- Schönbach, A.**: Beiträge zur charakteristik Nathaniel Hawthorne's. **VII** 239.
- r: **VII** 380. **X** 326. 498. **XIII** 95.
- Schopf, S.**: Vorlesungen über englische philologie. W.S. 87/88, S.S. 88. W.S. 88/89, S.S. 89. W.S. 89/90, S.S. 90. W.S. 90/91, S.S. 91. **XII** 316. **XIV** 299. 477. **XVI** 465.
- Schröder, E.**: Zu Laurence Minot. **VIII** 510.
- Schröder, H.**: Zu E. St. **XXIII** 325. **XXV** 333.
- Schröer, A.**: De consuetudine monachorum. **IX** 290.
- Erklärung zu meinem „Supplement zur englischen schulgrammatik“. **X** 529.
- Laura Soames †. **XXI** 197.
- r: **X** 118. 275. 279. **XII** 91. **XIV** 241\* 254. **XVI** 68. 97. 282. **XIX** 273. **XXIII** 171. **XXIV** 461.
- Schuchardt, H.**: Beiträge zur kenntnis des englischen Kreolisch. **XII** 470. **XIII** 158. **XV** 286.
- Schuler, J. G. C.**: Some remarks on Dickens's Christmas Carols ed. Riechmann. **IX** 179.
- r: **XVII** 280 (vgl. **XVIII** 163).
- Schulz, A.**: r: **IX** 471
- Schulze, O.**: Erwiderung (auf **XVIII** 262). **XIX** 174.
- Zum imperfectum *must*. **XX** 160
- Verdoppelung des endkonsonanten. **XX**, 163.
- Beiträge zur englischen grammatic. **XX** 403. **XXII** 254.
- r: **XX** 316.
- Schwan, E.**: r: **VI** 94 (vgl. **VII** 210). **XI** 153.
- Schwarz, M.**: Kl. P. a. d. Ahs. **IV**. Die Assumptio Mariae in der schwei-remstrophe. **VIII** 427.
- Seelmann, E.**: Zur 2. ausgabe von Sweet, Handbook of Phonetics. **XIV** 471
- Seemann, O. S.**: r: I 513. 521. 524. III 138. 369. 370. 398. 506. 508. 509. IV 186. 341. V 171. 238. 421. 456. 457. **VI** 111
- Seitz, K.**: Zu E. St. **VIII** p. 389 ff. **IX** 183.
- Siepmann, O.**: Fünfte jahresversammlung des vereins deutscher lehrer in Eng-land. **XI** 512.
- Sievers, E.**: r: **VII** 153. **VIII** 149.
- Sievers, E. W.**: Shakespeare und der gang nach Canossa. **XX** 220.
- Skeat, W. W.**: Zu E. St. **IX** 161. **IX** 506.

-- Zur abstammung des wortes *pedigree*. **XXI** 448.

**Smith, L. T.**: St. Patrick's Purgatory, and the Knight, Sir Owen. **IX** 1.

— r: **VI** 473. **XVI** 292.

**Soames, L.**: r: **XVI** 107.

**Sommer, H. O.**: Alexander John Ellis †. **XVI** 163.

— The Rev. Richard Morris, L. L. D., M. A. †. **XX** 462.

— r: **XIV** 149.

**Sprenger, R.**: Zwei alte textfehler in Goldsmith's Vicar of Wakefield. **XIV** 295.

— Zu John Lilly's Campaspe. **XVI** 156.

— Zu Marlowe's Edward the Second. **XVI** 156.

— Zu Philip Massinger's „The Virgin-Martyr“. **XVI** 157.

— Zur Hattosage in England. **XVI** 157.

— Mazer. **XVII** 180.

— Zu Dickens' Sketches. **XVII** 180.

— Kleine bemerkungen zu neuenglischen dichtern. **XVII** 318. **XVIII** 155.

— Lexikalische bemerkungen. **XVIII** 302.

— Anklänge an Milton in Goethe's Faust. **XVIII** 304.

— Kleine bemerkungen. **XIX** 461. **XXII** 145.

— Zu Dickens' Christmas Carol. **XXIII** 455.

**Steinbart, Q.**: Aus einem briefe an den herausgeber. **VII** 201.

**Stengel, E.**: Bilden die ersten 126 sonette Shakespere's einen sonettcycleus und welches ist die ursprüngliche reihenfolge derselben? **IV** 1.

— Der vierte neuphilologentag zu Stuttgart. **XIV** 474.

— r: I 536.

**Sternberg, R.**: Über eine versificirte mittelenglische chronik. **XVIII** 1. 356.

**Stimming, A.**: r: I 351.

**Stoffel, C.**: Zu E. St. **VII** 110 u. 124. **VII** 386.

— Some remarks on prof. Kölbing's edition of Amis and Amiloun. **IX** 175.

— Zur assumptio Mariae in der schweifreimstrophe. (E. St. **VIII** 428 ff.).  
**IX** 177.

— Zu E. Hausknecht's Floris and Blauncheflur. **IX** 389.

— Zu E. St. **IX** p. 343. (astonish euphemistisch gebraucht). **IX** 485.

— On the etymology of *decoy*. **X** 181.

— Woe-begone. **XI** 484.

— Gooseberry(-Picker) = germ. „Elefant“. **XXIV** 151.

— Some notes on Joh. Storm's „Engl. phil.“. **XXV** 329.

**Storm, G.**: Havelok the Dane and the Norse King Olaf Kuaran. **III** 533.

— Franz und Storm über englische vulgärsprache. **XXIV** 158.

**Stratman, F. H.**: Emendations and additions to the Old English poem of the owl and the nightingale. **I** 212.

— Verbesserungen zum Havelok. **I** 423.

— Zum altenglischen wörterbuche. **II** 19.

— *ð* in Layamon. **II** 118. **III** 403.

— Verbesserungen zu altenglischen texten. **II** 119.

— Notizen zur altenglischen grammistik. **II** 316. 533. **III** 13.

— Verbesserungen zu altenglischen schriftstellern. **III** 268.

- Über die bestimmte (schwache) form der adjektive im Altenglischen. III 272.
- Altenglisch -ere (-ære, -are). III 273.
- Notizen zur angls. grammatis. III 472.
- Verbesserungen zu mittelenglischen schriftstellern. IV 93. V 373.
- Notizen zur mittelenglischen lautlehre. IV 99.
- Zur mittelenglischen grammatis. IV 289.
- Kleine beiträge zur me. grammatis. V 369.
- Zum mittelenglischen wörterbuche. V 373.
- Etymologisches. VI 441.
- Zu E. St. VI 150. VI 293.
- r: III 356. 505. V 409. 410.

**Strohmeyer, H.:** r: XX 308. 311. XXII 115. XXIII 159. 325. XXIV 334. XXV 337.

**Stumpff, C.:** r: XXII 117.

**Swaen, A. E. H.:** O.E. *seppan*. XX 148.

— *to dare* XX 266.

— Grammatische tautologie. XX 458.

— Caliban. XXI 326.

— *Callet, minx, gixie*. XXII 325.

— Patient Grissill. XXII 451.

— George Chapman. XXII 453.

— *dare* als praeteritum. XXIII 219.

— Figures of imprecation. XXIV 16. 195.

— r: XXIII 299. XXV 448. 450.

**Sweet, H.:** Some of the sources of the Anglo-Saxon Chronicle. II 310.

— Old English Etymologies. II 312.

**Swoboda, W.:** Der VI. congress der société nationale des professeurs de Fran  
çais en Angleterre. XI 458.

— Aneignung eines „wortvorrats“ in einer fremden, (besonders der englischen  
sprache. XII 404.

— Die methode Toussaint-Langenscheidt. XIV 210.

— Eine neue compromiss-weltsprache. XIV 454.

— Vermittler im streite um die reform im sprachunterricht. XVI 229.

— r: XII 123. 125. XIII 124. 517. XV 141. 149. 465. XVII 160.

**Tanger, G.:** Zu E. St. XI 159. XI 399.

— r: XXII 96.

**Thompson, E. M.:** Scraps from Middle-English mss. I 214.

**Thum, R.:** Anmerkungen zu Macaulay's History. IV 290. 404. vgl. V 249.  
VI 50. 398. VIII 1. IX 391. XV 263. XVI 374.

— The new revision. V 254.

— Bemerkungen zu Storm's: Englische philologie. V 256. 459.

— Via solitaria, an unpublished poem by Henry W. Longfellow. V 470. v.  
VI 294.

— Zu „Die genetische erklärung der sprachlichen ausdrucksformen“. (E. St.  
XIV 95). XIV 461.

- r: IV 471. V 216. 224. 423. VI 142. VII 169. 171. 496. 497. VIII 378.  
IX 123. 132. 136. 475. X 134. 137. 313. 314. XVI 318.
- Thümmig, M.:** 44. versammlung deutscher philologen und schulmänner zu Dresden 1897. Neuphilologische section. XXIV 467.
- Thurneysen, R.:** Wann sind die germanen nach England gekommen? XXII 163.  
— r: XXV 309.
- Tiesen, E.:** Beiträge zur feststellung und erkläzung des Shakspearetextes II 185. 440. III 15.
- Herrn F. A. Leo's verdienste um den Shakespearetext. V 259.
- Trautmann, M.:** r: X 465.
- Treichel, A.:** Sir Cleges. Eine mittelenglische romanze. XXII 345.
- Trentler, H.:** Die Otinelsage im mittelalter. V 97.
- Türkheim, L.:** r: XXIV 123.
- Ullmann, J.:** Vorlesungen über englische philologie. W.S. 82/83. S.S. 83.  
W.S. 83/84. S.S. 84. VII 211. VIII 202.
- Zeitschriftenschau. VII 227. 228. 230. 231.
- Studien zu Richard Rolle de Hampole. VII 415.
- Varnhagen, H.:** Beiträge zur erkläzung und textkritik von Dan Michel's Ayen-bite of Inwy. I 379. II 27.
- Die erzählung von der wiege. IX 240.
- Zur etymologie von *preost*. XVI 154.
- Zu einer stelle von Longfellow's „Tales of a Wayside Inn“. XVIII 154.
- Zur vorgeschichte der fabel von Shakespeare's Titus Andronicus. XIX 163.
- Über eine unbekannte schottische bearbeitung der sieben weisen. XXV 321.
- r: X 279.
- Viator, W.:** Die wissenschaftliche grammatic und der englische unterricht. III 106.
- Die älteste deutsch-englische und englisch-deutsche grammatic. X 361.
- Die conference on the teaching of modern languages in Cheltenham am 11. und 12. April 1890. XV 310.
- Zum Hamlet-text. XVII 318.
- r: II 223. III 381. IV 460. X 298. 320 (vgl. 372. 532). 482.
- Wagner, A.:** r: VI 469. IX 117. XIV 142. XVII 414.
- Walter, M.:** Beiträge zu Ralph Royster Doyster. V 67.
- Bericht über die sitzungen der neuphilologischen section auf der 38. ver-sammlung deutscher philologen und schulmänner in Giessen 1885. IX 374.
- Verhandlungen über die reform des neusprachlichen unterrichts auf der am 18. Mai 1887 zu Eschwege abgehaltenen XIII. generalversammlung des vereins von lehrern an den höheren unterrichtsanstalten der provinz Hessen-Nassau und des fürstentums Waldeck. XI 188.
- Weinthaler, F.:** Einiges aus der schulpraxis, ein beitrag zur modernen sprach-unterrichtsfrage. XIII 64.
- Wende, P.:** Statistisches zum ersten und zweiten jahre des neuphilologen-verbandes. XI 534.
- Wendt, G.:** Die behandlung der englischen praepositionen auf der realschule I. ordnung. IV 100. V 379. VI 216.

- Irland im 19. jahrhundert. **XI** 91.
- Das englische haus der gemeinen. **XIII** 445.
- Dativ und accusativ im Englischen. **XV** 82.
- r: II 518. 527. III 174 (vgl. V 464). **V** 187. 190. 191. 193. 196. **VI** 279. 281. 285. **VII** 375. **VIII** 177. 377. **X** 153. 171. 172. 483. **XXV** 467. **XVII** 164. **XIX** 281. **XX** 145. **XXV** 313.
- Werner, O.:** Bendan's ausgabe von Scott's Tales of a Grandfather und die accentuierung englischer schriftsteller für die lectüre von anfängern. **IX** 487.
- Western, A.:** r: XI 324. 326. 343. **XIII** 130. 131. 521 (vgl. **XIV** 472). 522. 524. **XIV** 150. **XVI** 113.
- Wetz, W.:** Die inneren beziehungen zwischen Shakespeares Macbeth und seinen königsdramen. **XVI** 1.
- H. A. Taine †. **XVIII** 322.
- White, H. S.:** The modern languages in America. **X** 328.  
— Recent American Historical Publications. **XIV** 365.
- Wilke, W.:** r: XII 439. **XVI** 297. 398. **XXIII** 295.
- Willenberg, G.:** Die quellen von Osbern Bokenham's legenden. **XII** 1.  
— r: XI 319. 321.
- Willenberg, K.:** r: IV 148. 179. **V** 197. 227. 425. 427. 428. 441. 444. **VI** 123. 124. 146. 277. 281. **VII** 156. 160. **VIII** 368. 369. 371. 486. **IX** 348. 349. **X** 173.
- Witte:** Über das neuangelsächsische pronomen. **II** 121.
- Wohlfahrt, Th.:** r: **VIII** 173.
- Wolpert, G.:** Verhandlungen der Bayerischen Abgeordnetenkammer über die pflege des neusprachlichen unterrichts auf den bayerischen hoch- und mittelschulen. **XI** 529.
- Wülfing, J. E.:** ae. *wyrðe* (*word*) = dignus mit dem dativ. **XV** 159.  
— ae. *sum* mit dem genitiv einer grundzahl. **XVII** 285. **XXIV** 463.  
— Zu E. St. **XVI** p. 84. **XVII** 291.  
— Zu Alfred's Soliloquien. **XX** 335.  
— *Croud* = krächzen? **XXI** 188.  
— r: **XVI** 294. 395. **XVII** 107. **XIX** 116. 406. **XXV** 259.
- Wülker, R.:** Der verein für neuere philologie in Leipzig. **XIV** 306.
- Würzner, A.:** Der unterricht im Französischen und Englischen an den höheren schulen Österreichs. **XII** 155.  
— Ein erlass des österreichischen unterrichtsministeriums betreffend die schriftlichen arbeiten aus den modernen sprachen an den realschulen. **XVI** 57.  
— Aus einem brief an den herausgeber. **XVI** 163.  
— Ein neuphilologischer verein in Wien. **XX** 346.  
— r: **X** 309. 479. **XI** 326. **XII** 302. **XV** 138. **XVI** 315. **XVII** 251. 253. 254. **XVIII** 257. **XIX** 429. 431. 436. **XX** 319. **XXI** 152. **XXII** 314.
- v. Wurzbach, W.:** Lord Byron's Parisina und ihre vorgängerinnen. **XXV** 458.
- Zimmermann, J. W.:** Entgegnung (auf E. St. **III** 177). **V** 460.
- Zirwer, O.:** Zur textkritik der mittelenglischen Generides-romanzen. **XVII** 23.
- Zupitza, J.:** Bemerkungen zum „Lob der frauen“ (E. St. **VII** 101 ff.). **VIII** 394.  
— Zur etymologie von ne. *merry*. **VIII** 465.

- Bemerkungen zu: „A Peniworþ of witte“ (E. St. VII 111 ff.). VIII 496.
  - Zum Lay le Freine. X 41.
  - Cantus beati Godrici. XI 401.
  - Zur Meditacio Ricardi Heremite de Hampole de passione domini. (E. St. VII 454 ff.). XII 463.
  - Zu dem anfang des Speculum vitae. (E. St. VII 468). XII 468.
  - Die romanze von Athelston. XIII 331. XIV 321.
  - Zu Sir Torrent of Portyngale. XV 1.
- Zvěřina, F.: r:** V 234. 235. 236. 237. 274. 282. VI 308.
- 

## NACHTRÄGE UND BESSERUNGEN ZUM SACHREGISTER.

- (s. 3.) Hinter „Anglosaxon Language“ einzuschlieben: Anglo-Saxon Pronunciation. I 312—17.
- (s. 3.) Artikel, Stellung des unbestimmten —'s vor dem mit *too* oder *quite* verbundenen Adjektiv. XXIV 81.
- (s. 7.) Beaumont, Fletcher and Massinger, Virgin Martyr, The. V 95. IX 30. X 406. vgl. XVI 157. XXII 146.
- (s. 11.) Byron and Dupaty's Lettres sur l'Italie. XVII 448—59.
- (s. 13.) Chaucer, *Canterbury Tales*. 2. Prolog.  
v. 169 ff. III 105.  
(369 XXIV 396 fällt fort).  
396 f. XVI 277. XXIV 341.  
399 f. 448. XVI 277.
- (s. 13.) Zweisilbige Senkung und epische Caesur bei Chaucer. XXIV 353—92.  
XXV 339—98.
- (s. 22.) Hinter „Endconsonanten“ einzuschlieben: Englische Volksschule, Phonetische Transcription in der —n —. XIX 380—405.
- (s. 22.) Hinter „Englischer Aufsatz“ einzuschlieben: *enough*, Stellung des Adverbs —. XXIV 81—82.
- (s. 23.) Hinter „Euphuismus“ einzuschlieben: Everyman s. u. Miracle Plays 8. (s. 53).
- (s. 23.) *First, the . . .* II 387.
- (s. 23.) Flexionslehre, zur mittelenglischen —. III 15. V 371.
- (s. 24.) Hinter „Folk-Lore“ einzuschlieben: Folk-Lore-Society, die — in London. III 1—13.
- (s. 24.) Hinter „Frühlingslied“ einzuschlieben: *funde*, *wurde*, ags. — als Praeteritum Indicativi. III 472.
- (s. 31.) Genesis und Exodus, hinter 867 f.: 869 f.
- (s. 33.) Vor „Genitiv“ einzuschlieben: Genetische Erklärung sprachlicher Ausdrucksformen im Unterricht. XIV 95—122.
- (s. 33.) Genitiv, Trennung eines —'s von seinem regierenden Worte durch andere Satzteile. XXII 259 61. XXIII 462—63.
- (s. 34.) Grammatik, zur englischen —. II 1. 384. IV 68. VI 27. 460. VIII 33. 201. X 255. XII 366. XVI 39. XX 397. 403. 409. XXII 254. XXIV 71.

- (s. 34.) Grammatik, die wissenschaftliche — und der englische Unterricht. III 106—24.
- (s. 34.) Hinter „Guy of Warwick“ einschieben: *half*, Two inches and a half, two and a half inches II 384—93.
- (s. 34.) Havelok the Dane, zw. 228 und 338 einschieben: 233 XIX 148.
- (s. 36.) Homilies, Old English —, st. 55 (nicht 50).
- (s. 38.) Irland im neunzehnten Jahrhundert. XI 91—125.
- (s. 39.) Lagamon, *a* in — II 118. III 403.
- (s. 41.) Lectüre, Wahl des Lesestoffes im englischen Unterricht. III 338—55.
- (s. 41.) Legenden, Altenglische — 7. vgl. u. Kindheit Jesu.
- (s. 45.) Longfellow 7. *Tales of a Wayside Inn*. (T = Tauchnitz, V = Varnhagen, dasselbe!)
- (s. 46.) Hinter „Maiden moder milde“, *make a visit* u. s. w. herausdrücken!
- (s. 50.) Merlin. XX 353. 354.
- (s. 55.) Vor „Nelson“ einschieben: *need* als Praeteritum. XXIII 460.
- (s. 55.) Neuere Sprachen vgl. Modern Languages (s. 54).
- (s. 55.) Hinter „Neuphilologischer Verein“ einzuschieben: *no more, not more*. IV 68—93.
- (s. 56.) Nominativ und Accusativ pluralis der Masculina im Mittelenglischen. III 15. V 377.
- (s. 56.) Nordische Philologenversammlung. X 335—52.
- (s. 56.) Hinter „Octavian“ einzuschieben: Österreichischer Unterricht s. u. Prüfungsverordnung (s. 60.), Schriftliche Arbeiten (62.). Unterricht (s. 73.)
- (s. 56.) *Older, oldest, -elder, eldest*. VI 27—50.
- (s. 56.) Orientreise. VIII 277—84.
- (s. 60.) Hinter Pronomen einzuschieben: Prosadichtung, Alliteration in der modernen englischen —. XIX 360—80.
- (s. 60.) Prosatexte, sprachliche Interpretation moderner englischer — an höheren Lehranstalten. XXV 410.
- (s. 61.) Reform vgl. unter „Nordische Philologenversammlung“. X 335—52.
- (s. 65.) Shakespeare, *Hamlet*, Anklänge an „The First Part of Jeronimo“ im —. XX 159—60.
- (s. 65.) — *Henry IV*, Part I, Act II, 4<sup>305</sup> ff. Bd. XVI 454. (zwischen 264 und 435).
- (s. 70.) Signa ante Iudicium. b. Cotton hs., statt 17 f. lies 19 f. 47 ff. XIX 152.
- (s. 70.) Hinter „Soliman and Perseda“ einzuschieben: *Something, somewhat* = ‘etwas’. VI 460—63.
- (s. 71.) Studium, das wissenschaftliche — der neueren Sprachen in Cambridge. XII 244—70. XIII 163—64. vgl. XVIII 43—62. XXII 343.
- (s. 73.) Tristrem, Sir. 2851 VI 463.  
3288. VI 464.
- (s. 73.) Unterricht, vgl. auch unter „Lectüre“ (s. 41). Privatlectüre (s. 60.)
- (s. 74.) Vor „Usk“ einzuschieben: *Use* als Praeteritum. XXIII 460.











